

CATÁLOGO DE TRADUCCIONES ANÓNIMAS  
AL CASTELLANO DE LOS SIGLOS XIV AL XVI,  
EN BIBLIOTECAS DE ESPAÑA, ITALIA Y PORTUGAL

Edita: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura  
Impresión y encuadernación: Bubok Publishing S.L.  
Composición y maquetación: Elisa Borsari

ISBN: 978-84-694-9013-6

© Texto: Elisa Borsari

© Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura

*Catálogo general de publicaciones oficiales:*

<http://publicaciones.administracion.es>

CATÁLOGO DE TRADUCCIONES  
ANÓNIMAS AL CASTELLANO  
*De los siglos XIV al XVI,  
en bibliotecas de España, Italia y Portugal*

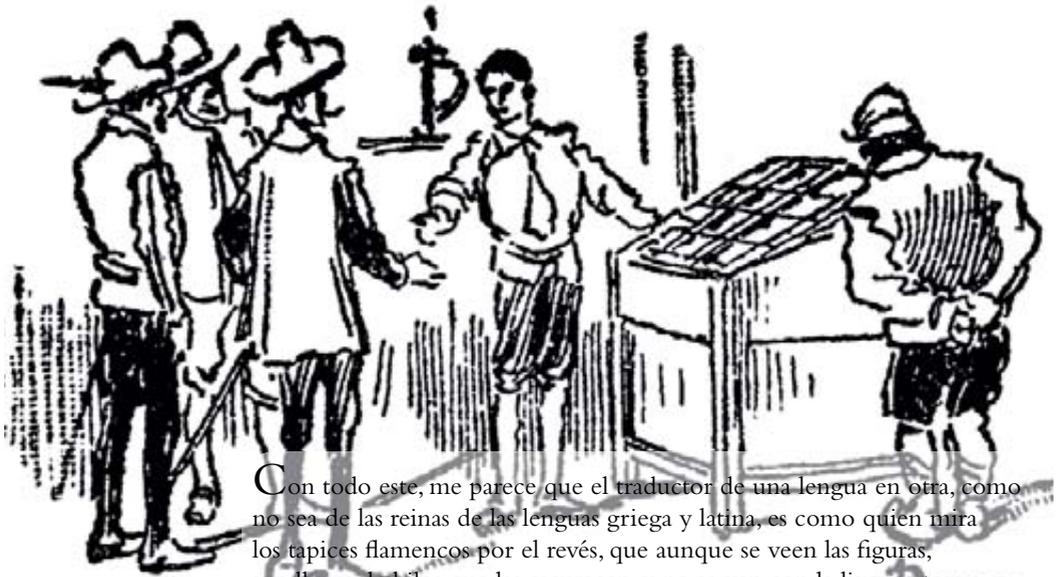
*Por*

ELISA BORSARI



Madrid, 2010





Con todo este, me parece que el traductor de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se ven con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada, ni el que copia un papel de otro papel: y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podía ocupar el hombre y que menos provecho le trujesen.

(Cervantes, *Don Quijote*, II, cap. 62)



Página anterior:

Figura: «Don Quijote visita una imprenta», Barcelona: López Robet, 1903-04.

Cita: Sevilla Arroyo F. y Rey Hazas A. (eds.), *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1994, p. 1005.

## SUMARIO

|   |      |
|---|------|
| ESTUDIO INTRODUCTORIO . . . . .                           | XI   |
| ACERCA DE ESTE CATÁLOGO . . . . .                         | XXXV |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS . . . . .                      | LXV  |
| CUERPO DEL CATÁLOGO . . . . .                             | 1    |
| Índice . . . . .  | 3    |
| ÍNDICES Y TABLAS . . . . .                                | 1305 |
| Índice de Autores . . . . .                               | 1307 |
| Índice de Bibliotecas, Incunables y Manuscritos . . . . . | 1311 |
| Índice de Copistas . . . . .                              | 1319 |
| Índice de Datación de Manuscritos . . . . .               | 1320 |
| Índice de Editores . . . . .                              | 1322 |
| Índice de Fechas de Edición . . . . .                     | 1323 |
| Índice de Lugares . . . . .                               | 1324 |
| Índice de Títulos . . . . .                               | 1325 |
| Índice de Títulos Originales . . . . .                    | 1333 |
| Tabla de Materias . . . . .                               | 1338 |
| Tabla de correspondencias . . . . .                       | 1345 |
| BIBLIOGRAFÍA . . . . .                                    | 1357 |



Ocurre que estas líneas son las más difíciles de escribir. Encontrar las palabras para agradecer a quien estuvo cerca cada día, aconsejando, ayudando, dando ánimo, no es tarea fácil. Más, porque este libro es un sueño que me desveló muchas noches, hasta altas horas de la madrugada.

Así quiero dedicar el producto de tanto esfuerzo a quien demostró ser el mejor amigo y que, gracias a su constancia y continuo apoyo, transformó ese sueño en realidad.



# ESTUDIO INTRODUCTORIO

## LA TRADUCCIÓN EN LA EDAD MEDIA

### 1. Los primeros pasos

El periodo que denominamos Edad Media incluye más de mil años y es un largo lapso de tiempo caracterizado por profundos cambios políticos, económicos y culturales. Al igual que en los otros campos, no existió continuidad en la labor de traducción hasta llegar a la Baja Edad Media, en la que es posible encontrar al fin un número significativo de traducciones y traductores dedicados a este oficio. Sólo los pueblos árabes ejercitaron de alguna forma más constante la traducción de textos griegos y latinos al árabe, de los siglos VIII al XII.<sup>1</sup> Escribe, en este sentido, J.C. Santoyo<sup>2</sup>, «Hasta los primeros decenios del siglo XII la historia de la actividad traductora en la Península Ibérica es una larga noche oscura, cuajada de silencios, apenas interrumpida por brevísimos episodios de luz». Como explica este autor<sup>3</sup> en el primer capítulo de su libro recién publicado sobre la historia de la traducción, desde el principio del medioevo es posible encontrar algunas versiones latinas de la *Biblia* y de otros textos religiosos, que se usaban en España antes de la imposición de la *Vulgata*. A finales del siglo IV tienen lugar las traducciones de Eusebio Jerónimo; pero hasta entonces no se conocía el nombre de ningún traductor que trabajase en la Península Ibérica. Avito de Bracara (Braga, Portugal, finales siglo IV - 440 d.C.), el primer traductor hispano conocido, ni siquiera trabajó en la Península. Durante una permanencia en Tierra Santa, en Jerusalén, donde se encontraba con el amigo Paulo Orosio, después del sínodo local contra Pelagio que se celebró el 28 de julio del 415 d.C., Avito trasladó del griego al latín el texto de Luciano de Kaphar-Gamala, en el cual cuenta su hallazgo de la tumba del protomártir Esteban. Unos cien años después, a mediados del siglo VI, se tradujo por primera vez en España, los *Apophthematia Patrum*, una colección de dichos y preceptos de ermitaños del desierto egipcio, conocidos como *Verba seniorum*. Pascasio de Dume, monje y discípulo del fundador del Monasterio de Dumio, realizó esta traducción dedicada a su maestro, el obispo Martín de Dume<sup>4</sup> (515 - 579 ó 589 d.C.), quien también tradujo tiempo después desde el griego al latín otros dos textos, las *Sententiae Patrum Aegyptiorum quas de Greco in Latinum trastulit Martines Dumiensis Episcopus* y los *Capitula ex orientalium patrum synodis a Martino episcopo ordinata atque collecta*. Estos fueron los primeros pasos de la labor traductora en la Península Ibérica.

### 2. Conceptos

Existen unos conceptos que son fundamentales para entender mejor la evolución intelectual durante el medioevo en el campo de las traducciones —‘autoridad’, ‘autor’ y ‘traductor’—, así como su variación en el tiempo.

<sup>1</sup> Se puede recordar la famosa *Casa de la sabiduría*, fundada por el séptimo califa de la dinastía Abasí, Abd Allah al Mamún, en Bagdad, durante su reinado (813-833 d.C.), en la que se promovió la investigación científica y la traducción. Cfr. Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000, pp. 48 y ss.

<sup>2</sup> Santoyo, J.C., *La traducción medieval...*, *ob.cit.*, nota n.º 16, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 25-31.

<sup>4</sup> Bodelón García, S., «Problemática sobre Martín Dumiense», en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. Accesible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111>

2.1. *Auctor* y *auctoritas*<sup>5</sup>

Es común considerar que el hombre medieval concebía de forma muy distinta a la actual las nociones de ‘autor’ y ‘autoridad’. Junto con la noción de *auctor*<sup>6</sup>, existía otra, la de un patrimonio colectivo, una fuente de la que estaba permitido sacar ideas, temas, conceptos, palabras, textos, en algunos casos sin necesidad de una justificación explícita. El primero en plantearse una relación entre autoría y el derecho de copia, aún antes del estatuto británico de Anne de 1709, fue Antonio de Nebrija a finales del siglo XV. Fue la llegada de la imprenta lo que puede considerarse el verdadero límite cultural. Una característica constante en los escritores del medioevo era la de recurrir frecuentemente a citas de obras anteriores (generalmente textos religiosos) y de usarlas como garantía de la verdad de cuanto estaban exponiendo, como apoyo, como credenciales de credibilidad. La *Biblia* es fuente permanente de autoridad, de ahí el debate sobre sus traducciones<sup>7</sup>.

El concepto de autoridad<sup>8</sup> ya había sido elaborado por el mundo romano, en el cual asumía una amplia gama de acepciones: indicaba ya la garantía de la ley o la competencia del Senado, ya el poder del emperador, ya el prestigio de un orador. En época medieval, se produjo una adaptación de esta noción<sup>9</sup>. Hay que remontarse a las definiciones de San Agustín, que habla de *eminentissima auctoritas*<sup>10</sup> refiriéndose a las Sagradas Escrituras y de *Eclesiae auctoritas*<sup>11</sup> cuando hace referencia a la tradición interpretativa y episcopal, para poder entender un poco más este concepto, según sus contemporáneos.

En paralelo al concepto de *auctoritas* se desarrolla el de *auctor*. El término designaba a aquellos escritores los cuales se citaban —muchas veces como argumentación— como fuente de autoridad, de verdad y de interpretación auténtica de las Escrituras y de la tradición de la Iglesia. En la mayoría de los casos, producir un texto significaba reproducir una *auctoritas*, que podía derivar del Antiguo o Nuevo Testamento, de los Padres de la Iglesia o de los escritores clásicos: árabes, griegos y latinos.

<sup>5</sup> Borsari, E., «*Auctor* y *auctoritas*: apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15-19 de septiembre de 2009)*, Valladolid, Universidad, (en prensa, 2010).

<sup>6</sup> Definición, según el *Tésoro de la Lengua Castellana* de Covarrubias: «Avtor, Lat. Autor; comúnmente se toma por el inventor de alguna cosa. Autores, los que escriben libros, y los intitulan con sus nombres, y libro sin Autor, es más recibido, porque no hay quien dê razón dél, ni le defienda», f. 73v.

<sup>7</sup> Manuel Alvar afirma la exigencia de estas traducciones de los textos sagrados que se acucia hacia el final de la época medieval, de los siglos XIII al XV: «Las traducciones de la *Biblia* se manifiestan con alcances muy distintos: de una parte, ayudar a los iletrados o a los semiletrados; de otra, crear una lengua religiosa de apariencia vulgar, pero apartada de los usos vulgares.», («Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión», en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, p. 39.)

<sup>8</sup> Definición, según el *Tésoro de la Lengua Castellana* de Covarrubias: «Avtoridad, la razón escrita, que alegamos para fundar algún propósito, y la firmísima es la que se trae de la Sagrada Escritura, de los Concilios, de las tradiciones de los santos Doctores, y en su proposición de los demás que han escrito, y escriben», f. 73v.

<sup>9</sup> El estudioso italiano F. Alessio, describe así la situación: «L'intellettuale—maestro del medioevo appartiene saldamente ad un mondo al quale il Dio vero ha parlato, nel quale le Scritture hanno affermato la sua Parola, nel quale la Chiesa la tramanda, con la tradizione dei suoi Dottori e dei suoi Padri. La salvezza sta nella Parola, e la Parola è consegnata nelle Scritture. Le sacre Scritture. Ora, per designare l'una e l'altra – Parola e Scrittura –, per indicare la fonte divina donde provengono; il valore sacro che rivestono; la reverente sottomissione che incutono e richiedono; ebbene, per designare tutto questo il cristianesimo usò ben presto il termine antico: *auctoritas*.» («Il pensiero dell'Occidente feudale», en *VV. AA., Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355).

<sup>10</sup> S. Agustín, *De civitate Dei* (XI, 3): «*Hic prius per Prophetas, deinde per se ipsum, postea per Apostolos, quantum satis esse iudicavit, locutus, etiam Scripturam condidit, quae canonica nominatur, eminentissimae auctoritatis, cui fidem habemus de his rebus, quas ignorare non expedit, nec per nos ipsos nosse idonei sumus.*». Accesible en: <http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm>

<sup>11</sup> S. Agustín, *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor* (I, 33): «*Ecclesiae auctoritas. Proinde, quamvis huius rei certum de Scripturis canonicis non proferatur exemplum; earundem tamen Scripturarum etiam in hac re nobis tenetur veritas, cum hoc facimus quod universae iam placuit Ecclesiae, quam ipsarum Scripturarum commendat auctoritas: ut quoniam sancta Scriptura fallere non potest, quisquis falli metuit huius obscuritate questionis, eandem ecclesiam de illa consulat, quam sine ulla ambiguitate sancta Scriptura demonstrat.*» Accesible en: [http://www.augustinus.it/latino/contro\\_cresconio/index2.htm](http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm)

Di tutti i florilegi che trasmettono i dati dell'attività intellettuale del Medioevo, le antologie di glosse sono le più consultate e saccheggiate. Il sapere è un mosaico di citazioni o 'fiori' che si chiamano nel XII secolo 'sentenze'. Le *Summae* di sentenze sono raccolte di autorità.<sup>12</sup>

Este concepto de *auctor* se inscribía dentro de un marco intelectual más complejo. San Buenaventura, a partir de la lectura del trabajo de Pedro Lombardo, individualizó cuatro aspectos que caracterizan la composición del libro, en su valor simbólico, que, insertados en una dimensión temporal, representaban las varias etapas que un aprendiz escritor debía de cumplir para ser un autor verdadero. Distinguió así entre *scriptor*, *compiler*, *commentator* e *auctor*:

Quadruplex est modus faciendi librum. Aliquis enim scribit aliena, nihil addendo vel mutando; et iste mere dicitur **scriptor**. Aliquis scribit aliena, addendo, sed non de suo; et iste compiler **dicitur**. Aliquis scribit et aliena et sua, sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam annexa ad evidentiam; et iste dicitur **commentator** non auctor. Aliquis scribit et sua et aliena, sed sua tamquam principalia, aliena tamquam annexa ad confirmationem; et talis debet dici **auctor**.<sup>13</sup>

Definía 'autor' al que no sólo escribía textos propios, sino al que aportaba como justificación de su trabajo el de otros, como apoyo a sus afirmaciones e ideas.

El problema del anonimato<sup>14</sup> en la refundición y difusión de las obras, se encuentra de forma especialmente acentuada en el ámbito de las traducciones. C. Fox<sup>15</sup> se refiere a la actividad traductora del siglo XII de esta forma: «*La idea de propiedad intelectual es algo en cierto modo desconocido: los manuscritos, efectivamente, son objeto de copia, adaptación, de traducción y, a menudo, todo ello sin que se sepa claramente cuál es su verdadero autor.*» Sin embargo, la noción evoluciona lentamente entre el anonimato del continuador o divulgador, y el despertar del orgullo intelectual por la obra que se ha llevado a cabo. Bajo el reinado de Alfonso X de Castilla y León, empezó a desarrollarse una nueva percepción del yo-autor en la Península, que fue extendiéndose y amplificándose a partir del reinado de su hijo Sancho y de la influencia del *Molinismo* en la cultura.<sup>16</sup> El autor, se inserta

<sup>12</sup> Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983, p. 349 y ss.

<sup>13</sup> S. Bonaventurae, *Proemi. Quaestio iv. Commentaria in quattuor libros sententiarum magistri Petri Lombardi*, en *Opera Omnia, I*, Firenze: Ad claras aquas (Quaracchi), 1882, pp. 14-15. [Traducción: Existen cuatro modos de hacer un libro: algunos escriben palabras de otros, sin añadir ni cambiar nada, y quien lo hace es un escriba. Otros escriben palabras de otros y añaden algo, pero no suyo. Quien hace esto es un compilador. Después existen aquellos que escriben cosas de otros y suyas, pero el material de los otros predomina y el propio es añadido como un adjunto para aclarar. Quien hace esto se define comentador, no autor. Quien escribe ya sea cosas que son suyas ya sea cosas de otros, aportando el material de otros con la finalidad de confirmar el propio, éste hay que llamarle autor.]

<sup>14</sup> El estudioso suizo P. Zumthor, en un conocido estudio sobre poética medieval, señala que gran parte de los manuscritos que han pervivido de este periodo histórico son de autor anónimo, así como la dificultad de aclarar con precisión el concepto de autor en ellos: «Per l'epoca arcaica, anteriore al 1100, è la nozione stessa di autore che a volte sembra sfuggirci. Essa implica, come è stato detto, quella di continuatore. [...] Il predominio dell'anonimato del *corpus* costituisce un indizio, certo in parte accidentale, ma non privo di senso. Il ruolo dell'individuo nella genesi dell'opera ci appare male, e senza dubbio i contemporanei vi attribuiscono scarso valore. Resta solo assicurato il legame intimo che intercorre tra l'autore e il suo ambiente sociologico.» (*Semiologia e poetica medievale*, Milano: Feltrinelli, 1973, p. 69.)

<sup>15</sup> Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000, p. 38.

<sup>16</sup> Un ejemplo de la emergencia de la 'conciencia de autoría' puede verse también en traducciones literarias horizontales entre lenguas romances, como en la *Demanda del Santo Grial*, en la que fray Juan Bivas o Vivas, enuncia su propio nombre así como el propósito de su intervención en los contenidos y en el alcance de la traducción: «Resulta llamativo que Joannes Bivas, considerado un oscuro copista o traductor por la crítica, ofrezca información sobre su persona y su nombre en diversos lugares del ciclo. Se trata de la voz del yo, que se dirige directamente al lector para indicar cómo se construye la narración o para dilucidar fuentes e intenciones. Es el nacimiento de la conciencia de la voz autorial alfonsí, superpuesta a la anonimidad habitual de los *romans*, en la que debe enmarcarse la emergencia del traductor de la *Demanda*.», J.R. Trujillo, «Yo, Joanes

en la producción intelectual e interviene de manera decisiva y consciente en la construcción del discurso. Escribe Fernando Gómez Redondo<sup>17</sup>:

Es una conciencia de autoría que se despliega en indicaciones concretas sobre el modo en que se ha armado el libro [...] una intervención del «yo» del autor que va aumentando progresivamente, en rigor, como si quisiera dejar constancia de la labor que acomete y del modo en que el receptor tiene que enfrentarse a esos hechos.

Los primeros traductores que dejaron oír su voz en los textos defendieron esta autoría añadiendo ideas propias, aunque remarcando siempre la importancia de los antiguos sabios y maestros<sup>18</sup>. Se produjo por consecuencia una «inclusión [...] de experiencias»<sup>19</sup>, que definió la importancia que la materia asumía y el compromiso que el propio autor sentía hacia esa materia. Esta convergencia entre pedagogía y autoría se desarrolló dentro de un sistema de ideas que despacio estaba cambiando; se estaba imponiendo una mayor conciencia de sí y de su papel educativo y doctrinal.

## 2.2. Traductor

El concepto de traducción durante la Edad Media es también muy distinto respecto a su concepción actual. El confín entre traducción, adaptación, interpretación y plagio era muy sutil y, en muchos de los casos, imposible de establecer: una falta de univocidad del término que se extiende a la realidad de la época posterior que es el Renacimiento<sup>20</sup>. Análogamente es necesario señalar la dificultad de distinguir entre autor del original, traductor, glosador o vulgarizador durante la Edad Media. La ausencia de una conciencia y de un método filológico hacía que los amanuenses no se limitaran a recopilar los textos, sino que intervinieran amplificando, suprimiendo o modificando, de forma arbitraria o con el fin de adaptar partes del original a un nuevo horizonte de lectura. De esta forma, el traductor obraba como lo hacían los glosadores o los mismos autores: refundían manuscritos, reelaboraban los textos, usaban y citaban contenidos sin mencionar las fuentes. Escribe Segre<sup>21</sup> refiriéndose a la realidad italiana del 1200:

La distinzione tra vulgarizzamento e opera originale è assai elastica: se Bono<sup>22</sup> tratta come cosa sua la materia del *De miseria* rifacendone la cornice, eliminando e aggiungendo capitoli, riassumendo e ampliando, e guardandosi dal riconoscere il suo debito verso Lotario e le altre sue fonti, d'altra parte i racconti del *Novellino* (spesso, per quanto ci consta, abilmente rielaborati), son talora tratti quasi alla lettera da raccolte affini.

---

Bivas», *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: UAM, 2004.

<sup>17</sup> Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, p. 402.

<sup>18</sup> En el *Libro de los Judizios*, el autor señala su opinión respecto a la 'desacordança' de los antiguos y decide exponer los puntos de vista distintos que encontró: «En este capítulo desacordaron mucho los sabios antiguos y grandes desacordanças, porque esta cosa es muy sutil e muy profunda. E nós nombramos aquí razones d'esto segund la opinión de los griegos e la opinión de los moros e la opinión de la yente de Lairach e diremos cada una en sos logares», (*ibid*, nota n.º 459, p. 402.).

<sup>19</sup> *Ibid*, p. 403.

<sup>20</sup> «Sin embargo, resulta problemático hablar de traducción en la época como si se tratara de un término unívoco. Bajo esa voz encontramos tanto traslaciones, adaptaciones y versiones de obras o fragmentos, como imitaciones de temas, fórmulas y estructuras. La imitación en el Renacimiento se aproxima al texto original de varias formas [...]», Trujillo, J.R. «La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría», en *Edad de Oro*, 23 (2004), p. 177.

<sup>21</sup> Segre, C. y Martí, M., *La prosa del Duecento...*, *ob. cit.* - nota n.º 17, p. 25. Accesible en: <http://www.archive.org/stream/laprosadelduecen000547mbp#page/n25/mode/2up>

<sup>22</sup> Bono Giamboni es autor de la obra semioriginal *Della miseria dell'uomo*, que se basa en el *De miseria humane conditionis* de Lotario Diacono, conocido después de su investidura a papa con el nombre de Inocencio III, con la inserción de textos y sentencias de otros autores, en particular de Albertano da Brescia. Accesible en: <http://culturitalia.uibk.ac.at/atlante/atlante/Autori/Giamboni/giamboni.htm>

Estas mismas consideraciones se pueden aplicar al panorama literario español, porque fueron características comunes a casi toda Europa durante los siglos de transición hacia una nueva concepción antropocéntrica: el desplazamiento de la idea predominante de Dios como centro del universo a la centralidad del hombre que fue consolidándose al final del período medieval. En la misma línea de Segre, C. Alvar afirma para la Península Ibérica que:

Los límites entre traductor (*translator* en latín medieval) y autor (*poeta*) se van difuminando, pues, al fin y al cabo, el trabajo de ambos es muy similar en la concepción medieval. Más aún, es muy similar, también, al trabajo del glosador (*glossator*) y del intérprete o comentarista del texto (*interpres*). La causa se debe, evidentemente, al deslizamiento de contenidos de Gramática y Retórica.<sup>23</sup>

### 3. Dificultades en la labor de traducción

Los traductores, durante la Edad Media, a falta de una reflexión sistemática sobre el método de traducción, se hallaban en una situación difícil en el desarrollo del propio trabajo, aunque buscaron formas de superar las dificultades que iban encontrando. Las palabras de San Jerónimo, padre y doctor de la Iglesia, y primer traductor de la *Biblia* del griego y del hebreo al latín (la *Vulgata*), fueron referencia durante toda la Edad Media como metodología de traducción. San Jerónimo escribe la citadísima carta *Ad Pammachium. De optimo genere interpretandi*<sup>24</sup>, carta LVII de su epistolario, para defenderse ante Pamaquio de las acusaciones por haber mal traducido otra carta enviada por el obispo Epifanio al obispo Juan.

*Ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione Graecorum absque scripturis sanctis, ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo sed sensum exprimere de sensu. (v. 2)*<sup>25</sup>

San Jerónimo intenta una teorización de la traducción, distinguiendo dos *modus operandi* según el objeto, la materia a traducir; uno primero, que puede definirse literal, que se debe aplicar exclusivamente a la *Biblia* y a los *Evangelios* («ubi et uerborum ordo mysterium est»), y uno segundo, que defiende un tipo de libertad traductora: lo que más importa es el mensaje que quiere transmitir la obra, y el traductor, valiéndose del concepto de *autoritas*, ya no necesita estar estrictamente sujeto a la estructura superficial del texto («non uerbum e uerbo sed sensum exprimere de sensu»). La traducción entonces ya no se identifica con un simple ejercicio de transferencia de palabras, sino que se permite al traductor adaptar y elaborar<sup>26</sup>.

La escasez de medios y de preparación era otra dificultad y hacía que el trabajo de traducción fuese considerado simplemente una actividad colateral del trabajo intelectual. No existía el oficio de traductor, pues no era un ejercicio autónomo que pudiera separarse claramente del comentario, la glosa, o la adaptación. Resultaba un problema encontrar un traductor profesional, primero, debido a que traducir era una faena ingrata, penosa y muy mal pagada; segundo, porque faltaban estudiosos bilingües o, en su defecto, con una preparación adecuada en distintas lenguas para poder realizar un trabajo cuidadoso y concienzudo, de forma rápida y eficiente. Además durante esta amplia y variada época que fue la Edad Media, todavía las lenguas románicas no habían adquirido una completa autonomía escrita respecto al latín y en muchos casos los traductores no supieron actuar ante la falta de correspondencia exacta entre la lengua antigua y la lengua moderna. En algunos casos, los mismos traductores no podían leer directamente la obra en su versión

<sup>23</sup> Alvar, C., «Traductor, autor, intérprete», en *Traducciones y traductores...*, *ob.cit.*, nota n.º 10.

<sup>24</sup> Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962, p. 49.

<sup>25</sup> Traducción: «Porque yo no solamente confieso, sino que proclamo en alta voz que, aparte las Sagradas Escrituras, en que aun el orden de las palabras encierra misterio, en la traducción de los griegos no expreso palabra de palabra, sino sentido de sentido.»

<sup>26</sup> Sigo en este pasaje algunas de las ideas expuestas en Morreale, M., *ob.cit.*, nota n.º 14.

original y tenían que buscar una versión que sirviera de puente hacia la lengua a la cual verter el texto.

Otra limitación práctica que surgía a la hora de traducir un texto era conseguir el libro en su versión original, ya sea porque estaba perdido, o bien porque una adaptación en otra lengua intermedia era de más fácil acceso. Así algunas obras tienen tras sí una larga historia de traducciones a través del tiempo. Como ejemplo valga lo que se lee en el prólogo al *Directorium humanae vitae* o *Calila y Dimna*<sup>27</sup>,

Hic est liber parabolarum antiquorum sapientum nationum mundi. Et vocatur Liber Kelilae et Dimnae; et prius quidem in lingua fuerat Indorum translatus; inde in linguam translatus Persarum; postea vero reduxerunt illum Arabes in linguam suam; ultimo exinde ad linguam fuit redactus hebraicam; nunc autem nostri propositi est ipsum in linguam fundare latinam. (f. a<sup>1</sup>r)

[El qual fue originalmente inventado en la **India**; et de aquella lengua fue transferido en la de los **persas**; et dende lo pusieron en la suya los **árabes**; et postreramente lo recibió la **ebraica**. E por ende ha sido nuestro propósito en nuestros días fazerlo **latino**... (f. a<sup>2</sup>r)]<sup>28</sup>

Esta recopilación de cuentos orientales, a través de la traducción latina (1273-1305) de Johannes de Capua, tuvo una larga difusión en las literaturas modernas de toda Europa. Como él mismo cuenta en su introducción, estas fábulas nacieron en la India (*Panchatantra*), y habían llegado a Europa a través de traducciones del sánscrito al pahlavi (alrededor del siglo VI), sucesivamente del pahlavi al árabe (traducción de Ibn al-Muqaffá, siglo VIII). De esta versión en árabe se hicieron por lo menos dos traducciones: una directamente al castellano y que se conoce como la versión del *Calila y Dimna* del Rey Sabio, y otra al hebreo, en el siglo XII. De la versión hebrea surgió la latina de Capua, desde la cual derivó, entre otras, la traducción a la lengua castellana a partir de la cual a su vez se realizó la traducción al italiano de Firenzuola, obra póstuma de 1548, publicada junto con otros escritos y conocida como *La prima veste dei discorsi degli animali*.

Existían escollos intrínsecos al mismo método de trabajo que solía utilizarse. Por lo general la práctica necesitaba de al menos dos personas: la primera leía el libro y lo vertía oralmente a una lengua conocida; la segunda se encargaba de poner por escrito una primera versión de la traducción, así como un borrador. En una siguiente etapa el texto era corregido por el mismo traductor, o por una tercera persona (enmendador), en el caso de un tratado técnico. Después de pasar por este proceso, se transfería el texto a limpio, que en ocasiones podía ser enriquecido con glosas y comentarios. Este método de traducción es atestiguado en varios documentos: Etienne de Bourbon escribe en su *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* cómo entre 1177 y 1179 Valdés encarga una traducción al francés de los Evangelios a dos clérigos: el gramático Etienne d'Anse y el amanuense Bernard Ydros,

Quidam dives rebus in dicta urbe, dictus Waldensis, audiens evangelia, cum non esset multu litteratus, curiosus intelligere quid diceret, fecit pactum cum dictis sacerdotibus, **alteri ut transferreret ei in vulgari, alteri ut scriberet que ille dictaret**, quod fecerunt...<sup>29</sup>

<sup>27</sup> *Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum*, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. Accesible en: [http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap\\_di00.html](http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap_di00.html).

<sup>28</sup> *Calila y Dimna* o *Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza: Pablo Hurus, 30 de marzo de 1493, *cf.* n.º 32.1.3. de este catálogo.

<sup>29</sup> [Había en dicha ciudad un rico propietario llamado Valdés, que como no era muy letrado, deseoso de entender lo que decían los Evangelios al oírlos, se puso de acuerdo con dichos sacerdotes que uno lo trasladaría a la lengua vulgar y que el otro iría escribiendo lo que aquél dicta, y así lo hicieron...]

En las cortes itinerantes, como las de Toledo, Murcia, Sevilla, etc., durante el reinado de Alfonso X se llevó a cabo la mayoría de las traducciones desde el árabe y era costumbre que se realizasen formando parejas de traductores, un judío y un cristiano. Así se tradujeron varios tratados científicos y didácticos como el *Libro de la Alcora*, el *Libro de las estrellas fixas*, el *Lapidario*, o el *Libro de las cruces*, entre otros, en donde se describe quienes realizaron el trabajo de traducción.

Este *Libro de las cruces*, que es muy precioso en los juicios de las estrellas, trasladó por mandamiento del muy noble rey don Alfonso, Jhuda su alfaquim et su mercet, Fi de Mosen al Choen, et fue su compañero en esta traslación Maestre Johán d'Aspa, clérigo d'este mismo señor. Et fue acabado en xxxvi días de febrero en el viiº año que este señor regnó. (168a)<sup>30</sup>

Hasta los siglos XII–XIII las traducciones que se encuentran de los textos clásicos cuya lengua de origen es el griego, el hebreo, el árabe u otra lengua oriental, se vierten preferentemente al latín. Sin embargo, con la consolidación de la prosa vernácula como lengua de cultura (a partir del siglo XIII y generalizada desde el siglo XIV para la literatura), se fueron imponiendo las lenguas románicas como lenguas de destino. «Escaseaban los libros, escaseaban los originales, eran mínimos los índices no sólo de intelectualidad sino incluso de lectura y escritura; y por si fuera poco, el desconocimiento del latín era cada vez mayor, como lo era de cualquier idioma salvo el del propio lugar.»<sup>31</sup> El desconocimiento del griego conllevó al empleo de traducciones intermedias en latín u otras lenguas romances, para la lectura de esos textos. C. Alvar remarca esta exigencia de nuevas traducciones al castellano:

En general, los estudiantes no necesitaban las traducciones cuando ya habían alcanzado cierto nivel de conocimientos, como los representados por el *Trivium* y el *Quadrivium*. No es en ese ámbito donde hay que buscar al público de las traducciones, sino entre quienes no conocían el latín (o el árabe), y por lo tanto hay que mirar hacia la nobleza deseosa de conocimientos, pero con escasa formación intelectual.<sup>32</sup>

Seguramente a raíz de que el latín, oficialmente la lengua de la Iglesia y de las leyes, dejó de ser la lengua 'de cultura' por excelencia, se precisaba tener un texto traducido en prosa vernácula para que fuese entendido y divulgado entre un público más amplio. Con el final de la Edad Media y la llegada del Renacimiento se impone una «voluntad literaria de escribir en lengua vulgar, de crear en esa lengua y de convertirla en instrumento adecuado para la expresión cultural y artística, situándola al mismo nivel que las lenguas clásicas»<sup>33</sup>. La traducción medieval, en ese sentido actuó como impulso al establecimiento y consolidación de la lengua, a través también de las aportaciones e influencias intrapeninsulares (árabe, astur-leonés, catalán, gallego-portugués, navarro-aragonés) y extrapeninsulares (francés, italiano, provenzal). Los textos clásicos necesitaron ser traducidos para ser puestos así al alcance de los reyes, los señores y los caballeros, una tendencia que se intensificaría de manera definitiva a raíz de la extensión de la industria editorial<sup>34</sup>, para ampliar el número de lectores-oidores hasta amplísimas capas de la población<sup>35</sup>.

<sup>30</sup> Kasten L.A. y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruces*, Madrid-Madison: CSIC, 1961, desde Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, I, *ob. cit.*, nota n.º 40, pp. 407–422.

<sup>31</sup> Santoyo, J.C., «La reflexión traductora...», *ob. cit.*, nota n.º 16, p. 69.

<sup>32</sup> Alvar, C., *Traducciones y traductores...*, *ob. cit.*, nota n.º 10.

<sup>33</sup> Ynduráin, D., «La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)», en *Edad de Oro*, I (1986), p. 16.

<sup>34</sup> «En cuanto al latín, ya desde la época de Nebrija, se le reserva un papel ancilar, al servicio de ese castellano vulgar que, con o sin imperio, se impone como lengua común en todo tipo de escritos, especialmente en los literarios.», *ibid.*, p. 15.

<sup>35</sup> «La traducción aporta un caudal esencial al conjunto de productos impresos, multiplicando el impacto de la lectura y confi-

## PARA UN ESTUDIO DE LAS TRADUCCIONES ANÓNIMAS: FORMAS DE CLASIFICACIÓN

El material recopilado para realizar este catálogo es sumamente rico y variado. A través del estudio de todos los datos encontrados, es posible formular algunas consideraciones de carácter general, aunque previamente al análisis, se proponen dos taxonomías para abordar el corpus de las traducciones.

### 1. Traducciones y otras tipologías de textos

Una primera forma de clasificación de las traducciones medievales puede encontrarse en el trabajo de Carlos Alvar<sup>36</sup>. A través de una ampliación<sup>37</sup> de su propuesta, podríamos extraer el siguiente esquema clasificatorio para organizar y analizar las distintas obras.

En primer lugar, se encuentran las obras que son realmente traducciones:

- 1.1. Las **traducciones directas**, desde otra lengua, ya sea latín, griego o árabe, ya sea desde las otras lenguas neolatinas.
- 1.2. Las **traducciones indirectas**, a partir de una lengua intermedia entre el original y el texto de llegada.
- 1.3. Las **traducciones inversas**, realizadas a una lengua distinta de la que habla habitualmente el traductor.
- 1.4. Las **autotraducciones**, textos traducidos por el mismo autor a otra lengua.
- 1.5. Las **retrotraducciones**, textos vertidos a otra lengua que después de una serie de incidencias vuelven a ser traducidos a la lengua original.
- 1.6. Las **retraducciones**, traducción de nuevo un texto a partir de una traducción previa, considerando ésta el texto fuente<sup>38</sup>.

En segundo lugar, se encuentran todas las otras obras que son no se pueden consideran propiamente traducciones, pero que tienen como base otras obras anteriores o fingen tenerla, y éstas son:

- 2.1. Las **adaptaciones, refundiciones, paráfrasis y abreviaciones**, perdido el sentido original de traducción, se conciben como textos nuevos, dignos de ser considerados creaciones literarias.
- 2.2. Las **revisiones**, versiones que se corrigen y se mejoran.
- 2.3. Las **atribuciones indebidas**, la apropiación indebida de un texto traducido, sin citar a su autor.
- 2.4. Los **plagios**, traducir una obra de otro sin citar el autor del original.
- 2.5. Las **pseudo-traducciones**, un recurso literario en el que el autor inventa una versión anterior en otra lengua, transformándose en traductor ficticio.

---

gurando sus nuevos hábitos.», en Trujillo, J.R., «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 29, (2009), p. 402.

<sup>36</sup> Alvar, C., «Materiales para una taxonomía...», *ob. cit.*, nota n.º 10.

<sup>37</sup> En el artículo de Alvar, 'atribuciones indebidas' y 'plagios' forman parte del mismo apartado, aunque aquí se prefirió separarlos por razones de claridad. Además, se modificó la definición de retraducción, y se añadieron las categorías de 'retrotraducción' y 'refundición'.

<sup>38</sup> Trujillo, J.R., «Traducir lo distante. Retraducir lo cercano», en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. Accesible en: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_03/08012003.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm)

## 2. Según la materia

Otro criterio de división y organización puede ser la materia de la que tratan las traducciones. En la realidad las fronteras entre un género y otro son difíciles de distinguir. La mayoría de las veces los autores usan más recursos literarios y mezclan varias técnicas y argumentos para crear un texto que sea nuevo y original. En la Edad Media se encuentra una multiplicidad temática que no siempre es fácil clasificar, pero que puede ser organizada, aunque la división a veces lleve a incluir una obra en un género en detrimento de otro, del que también el texto fue parte, pero de forma secundaria. Un ejemplo puede ser la *Divina comedia* de Dante Alighieri, en parte ficción alegórica, en parte literatura de viaje, en parte tratado enciclopédico, en parte texto moralizante.

A partir de otro artículo de C. Alvar<sup>39</sup> y del inmenso y exhaustivo trabajo de F. Gómez Redondo<sup>40</sup>, se ha creado otro esquema de catalogación temática:

### I. LITERATURA RELIGIOSA:

- 1.1. Romanceamientos bíblicos
- 1.2. Glosas y exégesis
- 1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos
  - 1.3.1. Sacramentales
  - 1.3.2. Confesionales y penitenciales
  - 1.3.3. Tratados de oración
- 1.4. Reglas
  - 1.4.1. Órdenes militares y religiosas
  - 1.4.2. Reglas y crónicas monásticas
- 1.5. Tratados morales y edificantes
  - 1.5.1. Doctrinales
  - 1.5.2. Tratados de espiritualidad
  - 1.5.3. Artes de bien morir
  - 1.5.4. Amonestación
  - 1.5.5. Tratados de consolación y moralizantes
- 1.6. Sermonística y hagiografía
  - 1.6.1. Sermones
  - 1.6.2. Tratados apocalípticos
  - 1.6.3. Hagiografía
- 1.7. Literatura Sapiencial: Sentencias y *Exemplos*
  - 1.7.1. Libros de castigos
  - 1.7.2. Cuentos y ejemplos

### II. LITERATURA PROFANA:

- 2.1. Tratados enciclopédicos
- 2.2. Trivium y Quadrivium
  - 2.2.1. Libros de ciencias

<sup>39</sup> Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla...», *ob. cit.*, nota n.º 8.

<sup>40</sup> Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la Edad Media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4077-4094.

- 2.3. Tratados técnicos
  - 2.3.3. Libros de agricultura
  - 2.3.4. Tratados de medicina
- 2.4. Literatura Cortesana
  - 2.4.1. Tratados en defensa de la mujer
  - 2.4.2. Las narraciones cortesanas (o romances)
    - a. Materia artúrica
    - b. Materia historiográfica
    - c. Ficción sentimental
    - d. Ficción alegórica
    - e. Teatro
  - 2.4.3. Vidas
  - 2.4.4. Tratados de albeitería
  - 2.4.5. Libros de viajes
    - a. Libros de viajes y guías de peregrinación
    - b. Viajes alegóricos. Visiones escatológicas
- 2.5. Historiografía
  - 2.5.1. Crónicas generales
  - 2.5.2. Crónicas reales
- 2.6. Epistolografía
- 2.7. Reflexión política
  - 2.7.1. Tratados políticos
  - 2.7.2. Regimientos de príncipes
  - 2.7.3. Tratados doctrinales políticos
  - 2.7.4. Tratados caballerescos
  - 2.7.5. Diálogos o debates
  - 2.7.6. Oraciones o proposiciones políticas

Las materias se dividen en primer lugar en dos grandes bloques, los textos religiosos y los textos profanos. Cada bloque se fracciona en siete apartados principales, seguidos por otra subdivisión de los mismos. En la *Tabla de materias*<sup>41</sup> que se encuentra al final del catálogo se enumeran los títulos de las obras que forman parte de este repertorio, clasificados según como se indica en el esquema. En los gráficos que se incluirán en los siguientes capítulos, los colores fríos siempre representan la literatura religiosa y los cálidos la profana.

## ANÁLISIS DE LOS DATOS

La estadística es un instrumento eficaz para analizar los distintos aspectos de la evolución de las traducciones,<sup>42</sup> para realizar un cuadro representativo mediante tablas numéricas y gráficos que representen visualmente las conclusiones. Aunque los datos recogidos en este catálogo son muchos, los criterios de análisis y división nunca son perfectos y no pueden abarcar todos los detalles. Existen casos particulares

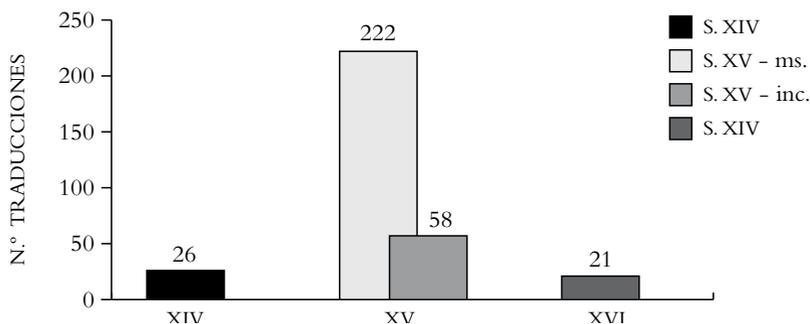
<sup>41</sup> De este mismo catálogo, pp. 1600-1605.

<sup>42</sup> De ahora en adelante, aunque no se especifique cada vez, cuando se habla de las traducciones de este estudio siempre se sobreentiende que son traducciones anónimas.

que no se pueden reflejar, y en los que los simples números se desvían de la realidad. Los errores o desviaciones que pueden existir se deben, en primer lugar, a que como en la Edad Media es muy difícil determinar los límites entre traducción, adaptación, glosa o plagio, como se contó anteriormente. En este catálogo sólo se incluyen como traducciones las obras que se autodefinen como tales y se excluyen las que no lo hacen y por eso, valga como ejemplo, se incluye, en los textos aquí recogidos, el *Calila e Dimna* mientras el *Libro de Alexandre* queda excluido. En segundo lugar, sólo se consideran las traducciones anónimas, y no las que tienen un traductor conocido, y en particular las traducciones conservadas en las bibliotecas de España, Italia y Portugal, dejando fuera una parte del material que se conserva en otros centros documentales. En otros centros documentales. En tercer lugar, en cada uno de los períodos se encuentran pervivencias de tradiciones anteriores y adelantos de las sucesivas, de forma que algunos resultados pueden ser impropios, y hay que matizar. Por último, los números aquí recogidos no toman en cuenta si los manuscritos e incunables encontrados son copias de otros anteriores, ejemplares existentes o perdidos. Contar con los testimonios existentes falsea de algún modo la visión cultural de la época, aunque el hecho de que se hallen copias de una obra significa que existe un interés en la conservación de su contenido, al margen de su originalidad. Se necesitaría, pues, estudiar la historia de la transmisión de cada uno de los textos por separado para obtener toda la casuística. El muestreo de las traducciones aquí recogidas es, en todo caso, lo suficientemente amplio para que las consideraciones de esta investigación puedan servir como orientación inicial en el tema de las traducciones. Los datos enumerados siempre tendrán que considerarse por su valor relativo y no absoluto.

### 1. Distribución

En primer lugar se puede analizar cómo se distribuyen los ejemplares de las traducciones totales conservadas al castellano a lo largo de los siglos: en el s. XIV el número total de manuscritos conservados es 26, en el s. XV se anotan 231 manuscritos más 57 incunables, en fin, en el s. XVI se señalan 21 manuscritos. [Gráfico 1]



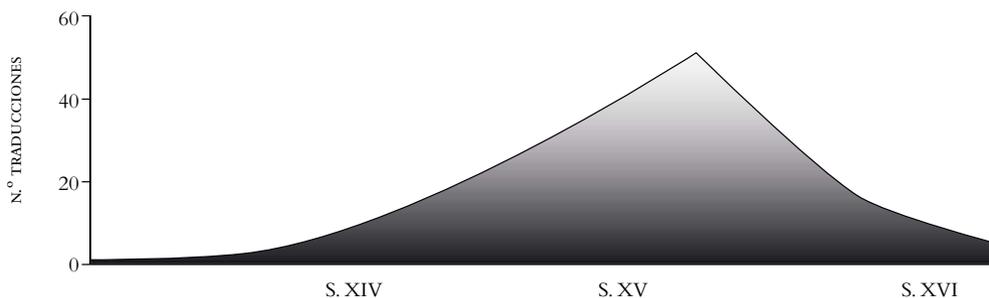
**Gráfico 1:** Número de traducciones en función del tiempo.

Destacan notablemente las traducciones halladas en los siglos XIV y XV. Los valores son muy desiguales: muy bajos en el XIV; un siglo después, la cifra se dispara. Hay que considerar varios factores que determinan estas cuantías: el primero es que hasta el siglo XV, la lengua vehicular de la cultura es el latín que empleaba el conjunto de la elite cultural y espiritual, lo que reduce enormemente el romanceamiento de textos. En todo caso, los textos religiosos, los científicos y técnicos se traducían al latín y no al castellano,

con el fin de dotarlos de la máxima difusión. La evolución social europea a lo largo del tiempo, determinó el nacimiento de nuevos públicos y nuevos promotores para las traducciones, no sólo clérigos, sino un público laico. Los libros son símbolo de un estatus y un instrumento de conocimiento: emblemas de poder y de riqueza, propiedad de los cleros y de la alta nobleza. Estos nuevos receptores de las obras eran hombres en muchos casos cultos, pero su competencia lector en latín no era lo suficientemente avanzada, por lo que necesitaban traducciones, al menos parciales u orales, a una lengua familiar.

A lo largo del siglo XVI, se reduce el número de manuscritos. A finales del siglo XV se desarrolla la imprenta y, después de una primera etapa en la que los manuscritos y los textos impresos comparten la misma fortuna, esta nueva forma industrial de producir libros adquiere una importancia creciente hasta llegar a sustituir a la producción manuscrita. Los *scriptoria* medievales, aunque permanezcan en funcionamiento, ya no tienen la exclusividad de la actividad y se desarrollan unas nuevas figuras profesionales en la creación de los libros: el impresor, el editor, el corrector. En algunas ocasiones, se combina la impresión textual con la ornamentación manual tradicional.

Otra reflexión que puede hacerse es que la generalización del uso de las lenguas nacionales hizo florecer un nuevo tipo de literatura que no necesitaba del latín, y que podía expresarse directamente en prosa vernácula, obras de igual valor y riqueza estilística, que fueron remplazando la hegemonía del latín. «Las obras literarias [...] se afirman sin dificultades en el uso del romance. Incluso como sustitución del latín, al que no continúan, sino que expolian y traducen como para mejor prescindir de él.»<sup>43</sup>



**Gráfico 2:** Número de traducciones en función del tiempo.

Este análisis de las cifras revela un constante *crescendo* del número de traducciones, hasta llegar al siglo XV, y después un *diminuendo*. [Gráfico 2]. Se puede representar a través de una curva que crece a lo largo de los primeros dos siglos hasta llegar a su ápice en la segunda mitad del siglo décimo quinto, y otra vez bajando a lo largo del siglo sucesivo.

## 2. La materia

Las traducciones anónimas que se recogen en este catálogo pueden organizarse según la materia de la que tratan. De esta clasificación se generaron dos tablas numéricas, una que muestra los datos de la literatura religiosa, [Tabla 1], y otra los datos de la literatura profana. [Tabla 2]

<sup>43</sup> Ynduráin, D., «La invención de una lengua...», *ob.cit.*, nota n.º 56.

**Tabla 1:** La literatura religiosa en las traducciones anónimas, siglos XIV-XVI.

|   | XIV | XV  | Inc. | XVI | Tot. |
|---|-----|-----|------|-----|------|
| <b>LITERATURA RELIGIOSA</b>             | 9   | 121 | 36   | 6   | 172  |
| 1.1. Romanceamientos bíblicos           | -   | -   | -    | -   | -    |
| 1.2. Glosas y exégesis                  | 2   | 1   | -    | 1   | 4    |
| 1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos | 2   | 7   | 5    | -   | 14   |
| 1.4. Reglas                             | 1   | 4   | -    | 1   | 6    |
| 1.5. Tratados morales y edificantes     | 2   | 68  | 26   | 2   | 98   |
| 1.6. Sermonística y hagiografía         | 2   | 12  | 3    | 1   | 18   |
| 1.7. Literatura Sapiencial              | -   | 29  | 2    | 1   | 32   |

**Tabla 2:** La literatura profana en las traducciones anónimas, siglos XIV-XVI.

|   | XIV | XV  | Inc. | XVI | Tot. |
|---|-----|-----|------|-----|------|
| <b>LITERATURA PROFANA</b>               | 17  | 101 | 21   | 15  | 154  |
| 1.1. Tratados enciclopédicos            | -   | 7   | 1    | 1   | 9    |
| 1.2. <i>Trivium</i> y <i>Quadrivium</i> | 1   | 4   | -    | 11  | 16   |
| 1.3. Tratados técnicos                  | 3   | 12  | 14   | 1   | 30   |
| 1.4. Literatura Cortesana               | 7   | 32  | 2    | -   | 41   |
| 1.5. Historiografía                     | 3   | 11  | -    | -   | 14   |
| 1.6. Epistolografía                     | -   | 10  | 1    | 1   | 12   |
| 1.7. Reflexión política                 | 3   | 25  | 3    | 1   | 32   |

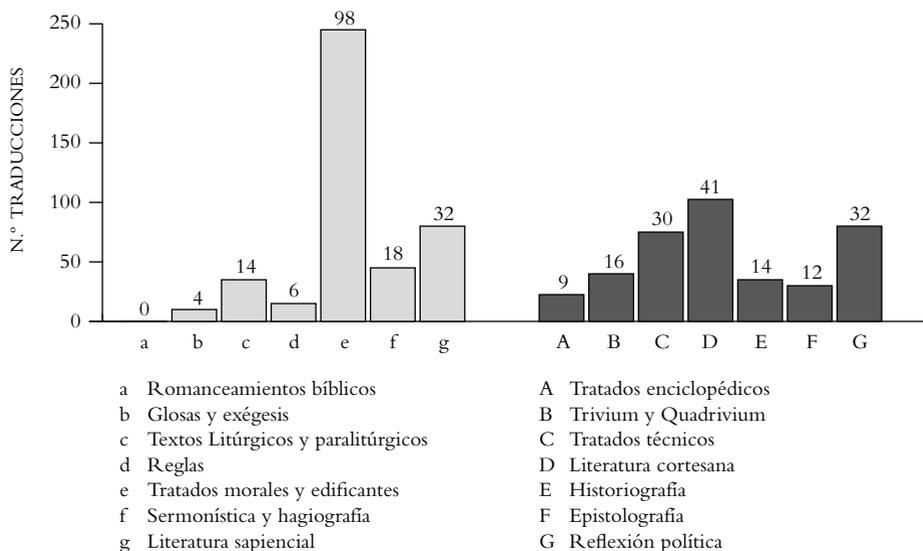
A partir de las informaciones reunidas en estas tablas, por cada siglo se desarrolló un gráfico que considera cada uno de los dos bloques de división (la literatura religiosa y la seclar) y que muestra cómo se articulan internamente. Para que fuera más completo el análisis estadístico, este gráfico se aplica a la totalidad del conjunto de los textos.

### 2.1. Las traducciones anónimas, de los siglos XIV al XVI

La sociedad medieval fue una sociedad embebida en la religión cristiana. Todos los campos del saber humano se relacionaban con ella: la filosofía, la ciencia, la literatura, el arte, la política. Eran los monjes y los clérigos los poseedores de la cultura y quienes hacían posible su permanencia y su difusión. Pero el medioevo es una época muy larga y en ningún caso uniforme. Los más de mil años que dura este período histórico son muy desiguales entre sí. Los siglos que delimitan este trabajo de investigación son los últimos siglos del bajo medioevo, época de transición y cambios en toda Europa, ya sea en la organización política, en la economía o en la organización social, ya sea en la mentalidad.

Los datos recogidos en las dos tablas muestran una ligera ventaja en el número total de obras de carácter religioso respecto al resto. Se observa casi un igual porcentaje de traducciones en los bloques, un 52,8 % para la literatura religiosa y un 47,2 % para la profana. Esta información no es suficiente porque trata estos trescientos años como un conjunto uniforme y los datos se entenderán mejor con el siguiente análisis siglo por siglo. En todo caso, se pueden hacer algunas consideraciones. Cerca del final del medioevo, la sociedad, sin dejar de ser religiosa se fue interesando por nuevos temas. Desde el siglo XIV las universidades ampliaron sus enseñanzas e incluyeron el estudio de materias laicas, como la medicina y el derecho. La filosofía, hasta entonces muy arraigada a las creencias religiosas, dejó de tener como base la verdad revelada

para apoyarse a la razón. El desarrollo de las ciudades impone nuevas orientaciones que desembocaron en una laicización y en la creación de una cultura distinta de la escolástica y clerical. Comenzó a conocerse un mundo en el cual la cultura era esencialmente humana, terrenal, en el que la religión no tenía el papel absorbente desempeñado en la Edad Media. Se acercaban el Humanismo y el Renacimiento.



**Gráfico 3:** Traducciones por materia, siglos XIV-XVI.

Examinamos cuáles fueron los textos más solicitados para ser traducidos en este período. [Gráfico 3]. Respecto a la literatura religiosa las obras que más se tradujeron fueron los tratados morales y edificantes. Más abajo encontramos la literatura sapiencial y la sermonística y hagiografía, géneros muy cercanos entre sí. Existieron corrientes que se fueron imponiendo y que predominaron durante los varios reinados, relacionadas también con los proyectos políticos de las monarquías: un ejemplo fue el gobierno de los Reyes Católicos. Ellos utilizaron todos los medios a su disposición para lograr la plena restauración de los derechos reales y la disminución del poder de la nobleza. La literatura fue uno de los canales propagandísticos de sus campañas políticas y la religión uno de los pilares en los que se determinó este intento<sup>44</sup>. Esto puede explicar en parte la difusión de esta tipología de textos. Se puede añadir además que mucha de la producción librera se destinaba a un público femenino, y que las lecturas eran fuertemente controladas y cuidadosamente filtradas<sup>45</sup>, predominando así los escritos que pudieran formar a la mujer en su papel de esposa, madre y buena cristiana.

En el campo de la literatura profana, los textos más trasladados fueron los que pertenecían al ámbito cortesano, seguidos por las reflexiones políticas, los tratados técnicos y los científicos. La corte poseía un

<sup>44</sup> Se puede recordar que es el mismo Papa Alejandro VI el que atribuye en una bula papal en 1494 el sobrenombre de ‘Católicos’ a los soberanos de España.

<sup>45</sup> Hay que tener presente el contexto educativo femenino en los siglos XV, XVI y XVII para disponer de una óptica crítica de los hechos: Juan Luis Vives, en su *Institución de la mujer cristiana* aconseja la enseñanza a las mujeres, poniendo algunas condiciones que favorezcan la honestidad de este acto, como la limitación de las lecturas a «buenos libros compuestos por santos varones» y una lista de libros prohibidos de obras que inquietan a los moralistas por sus posibles efectos «perniciosos» sobre las lectoras.

ambiente polifacético, caracterizado por una entramada y compleja estructura social. Un estado dentro de otro estado que desarrolló una literatura destinada a alimentar los intereses de este mismo grupo social: educar y entretener. De aquí la evolución de algunos géneros que constituyen el conjunto de la literatura cortesana: los romances, los tratados en defensa de la mujer, los de albeitería y los libros de viaje. Este ambiente necesita también de obras para la educación de los príncipes y de los nobles: así se difundieron tratados políticos, caballerescos y *regimientos*. Finalmente, si tener un libro era un privilegio de pocos, el libro tenía que ser útil, y después del crecimiento moral y político, en un hombre era importante encontrar el conocimiento de las cosas, sobre todo en campos como la medicina, la astronomía, las matemáticas, la agricultura, etc.

## 2.2. El siglo XIV

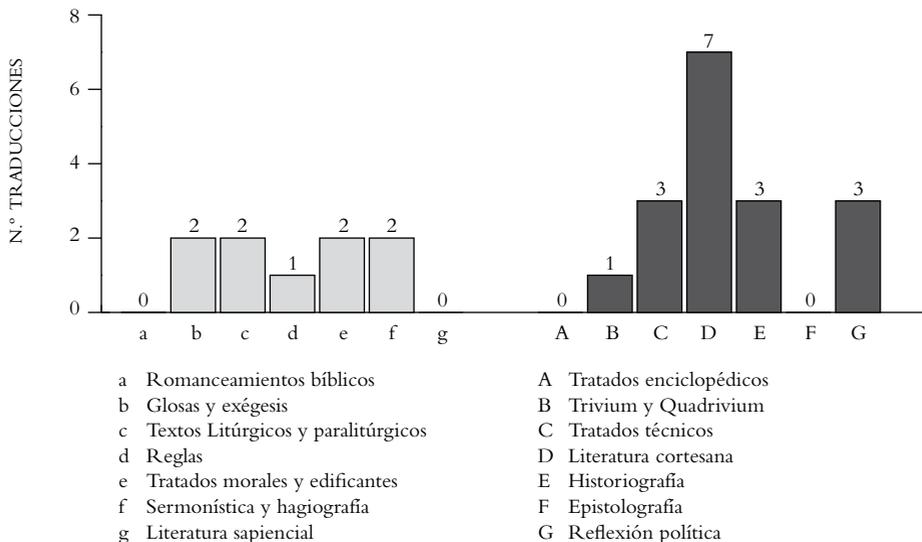
El número de las traducciones que pertenecen a este siglo no es muy alto, alcanza la cifra de 25 textos en total, y el porcentaje de las obras que pertenecen a la literatura profana (65 %) supera al de la religiosa (35 %). En este caso resulta difícil extraer consecuencias, porque los datos son muy escasos. En este catálogo quedan excluidas todas las traducciones de la *Biblia*, que fue uno de los libros que centró el mayor interés por parte de los traductores durante este siglo y el anterior,<sup>46</sup> lo que requiere de un estudio diferenciado del resto de traducciones. En efecto, el cuarto concilio lateranense, que se celebró en 1215, significó el inicio de una nueva época en la historia de la Iglesia católica, en el signo del centralismo administrativo y jurídico concentrado en la figura del obispo de Roma (el Papa), de la unificación al modelo romano y de la intransigencia hacia las diversidades de culto y liturgia, de opinión, cultura y religión. Como nunca antes sucedió, participaron en ello un número desproporcionado de prelados: los patriarcas de Jerusalén y Constantinopla, los representantes de los de Alejandría y de Antioquia, más de 400 entre obispos y arzobispos y alrededor de 900 abades y abadesas; pero lo que más sorprendió fue la participación de los representantes del mundo laico: Enrique, emperador del Imperio Latino de Oriente, Federico II, emperador del Sacro Romano Imperio de Occidente, los representantes de las ciudades lombardas y de los reyes de Francia, Inglaterra, Hungría, Jerusalén, Chipre y de Aragón. Estas manifestaciones religiosas estuvieron seguramente vinculadas a los edictos proclamados durante este concilio y también al nuevo ambiente cultural que proporcionó la nueva política cultural de Sancho IV, el *Molinismo*<sup>47</sup>. Es en la primera mitad del siglo XIV que el *Molinismo* llega a su auge. La reina María, a la muerte de su esposo Sancho, se queda en la regencia del reino de Castilla hasta la mayoría de edad de su hijo Fernando IV el Emplazado y después también del nieto, Alfonso XI el Justiciero. La política de la reina regente favoreció hasta un cierto punto una literatura de carácter más religioso, aunque los datos aquí reportados no lo corroboren.

En la literatura religiosa ningún género parece sobresalir, mostrando así una repartición homogénea, mientras en la profana los textos que pertenecen a la literatura cortesana son la mayoría, seguidos por los tratados técnicos, la historiografía y la reflexión política. [Gráfico 4].

El siglo XIV castellano está marcado por una profunda crisis: en parte demográfica, por culpa de las malas cosechas, el hambre derivada y la peste negra, que diezmó la población; en parte económica afectando sobre todo a la agricultura, principal medio de subsistencia de las clases más pobres; por último, política, pues se dio la primera guerra civil castellana (1363-1369) entre Pedro I y los partidarios de Enrique II. Las insubordinaciones y rebeliones por parte de los nobles terminaron con la coronación de este último y la

<sup>46</sup> Ver nota n.º 30.

<sup>47</sup> Actitud ortodoxa, acorde con el cristianismo y la moral conservadora, que se relaciona a la figura de la reina María de Molina, esposa de Sancho IV el Bravo.



**Gráfico 4:** Traducciones por materia, siglo XIV.

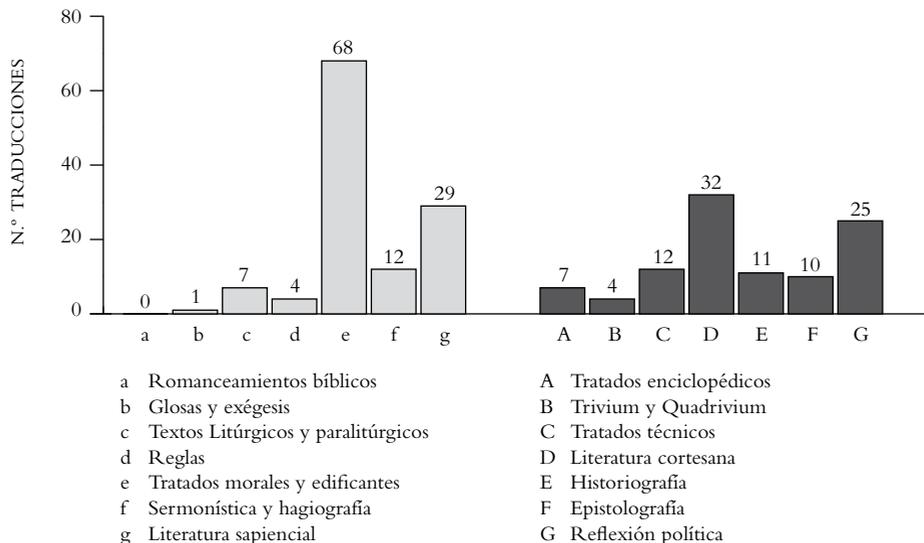
instauración de la nueva dinastía de los Trastámara, en 1369. Este fervor generó una demanda en la corte de traducciones de obras de ficción, historiográficas y políticas. La consolidación de la prosa vernácula como lengua de los textos culturales iniciado en el siglo XIII se generalizó sólo en el XIV en el campo literario. También se aprecia como el lenguaje técnico castellano comenzó a desarrollarse y a tomar distancia del latín, seguramente a raíz de que dejó de ser la lengua de uso corriente.

### 2.3. Los manuscritos del siglo XV

El siglo XV es la época en la que se encuentra un mayor número de traducciones. Es un período de cambios después de las crisis del siglo anterior y de la búsqueda de estabilidad. A lo largo de estos años, Castilla abre sus horizontes, y ya no sólo mira a los vecinos franceses (empeñados en la interminable Guerra de los Cien Años en contra de Inglaterra), sino que estrecha también relaciones con Portugal, entre otras cosas mediante una política matrimonial, y con Italia, a través del reino de Aragón. El acercamiento cultural entre estas culturas (Italia todavía tendrá un largo camino hasta constituirse como estado) desemboca en un intenso intercambio ideológico y literario. Las múltiples ocasiones de encuentro durante las embajadas y los concilios permiten a emisarios y representantes eclesiásticos y laicos, a legaciones de reyes, a los nobles y a las elites intelectuales, un recíproco intercambio de conocimientos y gustos estéticos. Son estos los eventos que favorecen oportunidades para la traducción.

El porcentaje de traducciones conservadas manuscritas en el siglo muestra una equivalencia entre el número de testimonios de la literatura religiosa, 52 %, y de la literatura profana, 48 %. Estos valores similares no permiten realizar una hipótesis sólida. El sentido religioso sigue siendo muy fuerte, impulsado por los mismos soberanos. Los Reyes Católicos instauran en 1478 la Inquisición española con la finalidad de combatir las prácticas judaizantes de los judeoconversos españoles y, a diferencia de la Inquisición medieval, depende directamente de la corona española. La institución de este tribunal, a parte de mantener la ortodoxia católica, fue un instrumento para debilitar las oposiciones políticas y permitir una intervención directa de los reyes en

los asuntos religiosos sin la mediación de Roma. Las elecciones literarias religiosas son otro ejemplo del uso de las lecturas para fines políticos.



**Gráfico 5:** Traducciones por materia, manuscritos — siglo XV.

Se puede observar una cantidad considerable de tratados morales y edificantes, de literatura sapiencial y sermonística-hagiográfica. [Gráfico 5]. Se aprecia un desarrollo de la literatura cortesana y de la reflexión política, seguidas por los tratados técnicos, la historiografía y la epistolografía. Este renovado interés hacia el pensamiento filosófico grecolatino y las escuelas de estilo de los escritores clásicos, hizo que se desarrollaran las ciencias ligadas al espíritu humano y los saberes que no respondían al dogmatismo cerrado de la teología: la literatura, las artes retóricas (*Trivium*), la historia, el diálogo y las epístolas. Es cierto que con la llegada próxima del Humanismo y del Renacimiento, corrientes que enfrentan al teocentrismo con un renovado antropocentrismo, se tiende a un acercamiento hacia una temática más laica. La restauración de disciplinas que ayudasen a una mejor comprensión de los autores clásicos griego-latinos, portadores del verdadero conocimiento, fue fundamento de los nuevos filones ideológicos, en contra de la ‘contaminación’ de estilo y del pensamiento que se ejerció durante el medioevo.

#### 2.4. Los incunables del siglo XV<sup>48</sup>

El siglo XV se encuentra marcado por la aparición de la nueva industria editorial<sup>49</sup>. Los impresores y editores, como nuevas figuras del mercado del libro y por la particularidad de su producción, ofrecen sus servicios a las autoridades y en particular a los eclesiásticos, pero también y de forma creciente a un público más amplio que busca novedades y entretenimiento. La demanda de nuevos títulos hace que las obras originales ya no sean suficientes, lo que conduce a imprimir traducciones, ya sea por encargo de un patrocinador, ya sea por una exigencia del editor que quiere lanzar una determinada obra al mercado. El porcentaje de textos de carácter religioso, 64 % es indiscutiblemente mayor respecto al 36 % de las traducciones de ámbito profano.

<sup>48</sup> Borsari, E., «Las traducciones anónimas en los incunables castellanos», en *Revista de Literatura Medieval*, 21 (en prensa, 2011).

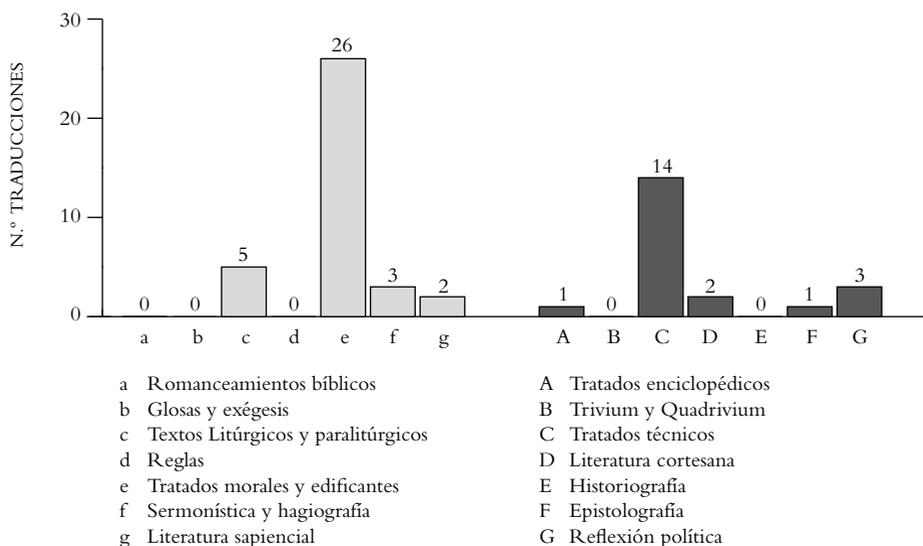
<sup>49</sup> Lucía Megías, J.M., *Imprenta, libros y lectura en la España del ‘Quijote’*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.

No existían escrúpulos para rescatar traducciones hechas anteriormente, así como se hacía con la producción manuscrita; tampoco para copiarse entre varios editores. Un ejemplo puede ser la traducción del *Fasciculus Medicinae* de Johann Ketham, cuya primera edición se hizo en 1471 en los talleres venecianos de Zuane y Gregorio di Gregori, y que fue el primer libro con ilustraciones anatómicas. Del latín se tradujo al italiano en 1493 por Sebastiano Manilo, realizando nuevos y mejorados grabados en madera. Los tres ejemplares que aquí se recogieron, todas traducciones anónimas, son posteriores a la primera edición traducida al italiano:

- *Compendio de la salud humana*, Zaragoza: Pablo Hurus, 1494-08-15;
- *Epílogo en medicina y cirugía* o *Compendio de la salud humana*, Burgos: Juan de Burgos, 1495-05-15;
- *Compendio de la salud humana*, Pamplona: Arnaldo Guillén de Brocar, 1495-10-10.

Las tres ediciones contienen variaciones muy leves en el texto, lo que hace sospechar que se trata de copias. Contienen además las mismas xilografías que reproducen la primera edición latina y no la italiana. El intercambio y la copia de grabados eran un hecho bastante habitual en los impresos del siglo XV,<sup>50</sup> debido a razones económicas y de reconocimiento: cabe pensar que la temática religiosa es la más extendida en los primeros textos impresos, y esto permitió utilizar infinidad de veces los mismos grabados para libros distintos, en paralelo con la impresión de estampas de devoción. Todo ello dio lugar, a caballo entre los siglos XV y XVI, a programas iconográficos reconocibles, o novedosos, y el desarrollo de un gusto lector en el que se combinan la imagen, la disposición tipográfica y los contenidos con más demanda.

Los textos más reproducidos son los tratados morales y edificantes, seguidos por los técnicos (en particular las obras que tratan de medicina) y los textos litúrgicos. [Gráfico 6].



**Gráfico 6:** Traducciones por materia, incunables — siglo XV.

Todos estos libros se definen por un componente de utilidad según la mentalidad de la época: los textos litúrgicos y paralitúrgicos interesan a la comunidad eclesíástica para oficiar los ritos y asegurar

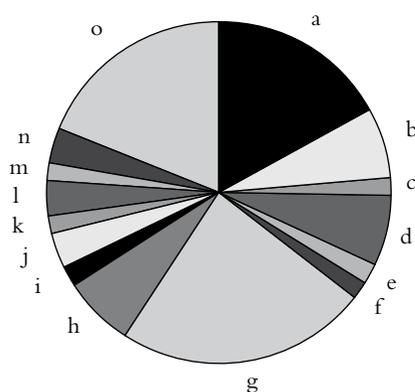
<sup>50</sup> Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979, p. 43.

una formación a los prelados; los tratados morales benefician el alma de los fieles y los textos técnicos sirven claramente para compartir conocimientos.

Se ha determinado que el primer libro impreso en Castilla fue en 1471, a más tardar 1472, en un taller de Segovia, por Juan Parix de Heidelberger: las *Expositiones nominum legalium*<sup>51</sup>, conocido también como *Sinodal de Aguilafuente*. En los siguientes años la imprenta se extiende por todo el reino: en 1475 en Toledo; en 1476 en Guadalajara; entre 1480 y 1485 en varias ciudades cuales fueron Burgos, Huete, Murcia, Salamanca, Valladolid y Zamora; y en seguida en otros centros. También desde 1473 se registran talleres activos en la Corona de Aragón, en Barcelona y en Valencia. En Zaragoza aparecen a partir de 1475, después en Lérida, en Tortosa, Híjar, Girona, Tarragona, etc., y en 1499 en la abadía de Montserrat.

**Tabla 3:** Porcentaje por ciudad, incunables

| CIUDAD     | N.º TRAD. | %  |
|------------|-----------|----|
| Sevilla    | 18        | 31 |
| Zaragoza   | 16        | 26 |
| Burgos     | 14        | 24 |
| Pamplona   | 4         | 7  |
| Salamanca  | 2         | 3  |
| Tolosa     | 2         | 3  |
| Montserrat | 1         | 2  |
| Toledo     | 1         | 2  |
| Zamora     | 1         | 2  |



- a Burgos, Fadrique de Basilea 10
- b Burgos, Juan de Burgos 4
- c Montserrat, Johann Luschner 1
- d Pamplona, Arnaldo Guillén de Brocar 4
- e Salamanca, Lope Sanz 1
- f Salamanca, Editor Gramática Nabrija 1
- g Sevilla, Polono y Meinardo 14
- h Sevilla, Tres Compañeros Alemanes 4
- i Toledo, Pedro Hagenbach 1
- j Tolosa, Enrique Mayer 2
- k Zamora, Antonio de Centenera 1
- l Zaragoza, Juan Hurus 2
- m Zaragoza, Juan y Pablo Hurus 1
- n Zaragoza, Pablo Hurus y Juan Plank 2
- o Zaragoza, Pablo Hurus 11

**Gráfico 7:** Número de traducciones por lugar-editor, incunables — siglo XV.

Parece que los centros de mayor producción y los que muestran un mayor interés hacia las traducciones son las ciudades de Sevilla, con los editores Meinardo y Polono y los tres compañeros alemanes, seguida

<sup>51</sup> Romero de Lecea, C., (ed.), *Expositiones nominum legalium*, Madrid: Joyas bibliográficas, 1976, en 2 vols. El primero es la reproducción facsímil del incunable, el segundo es el estudio y se titula: *El más antiguo libro impreso en España*. Esta misma tesis es apoyada por Martín Abad en varias de sus investigaciones.

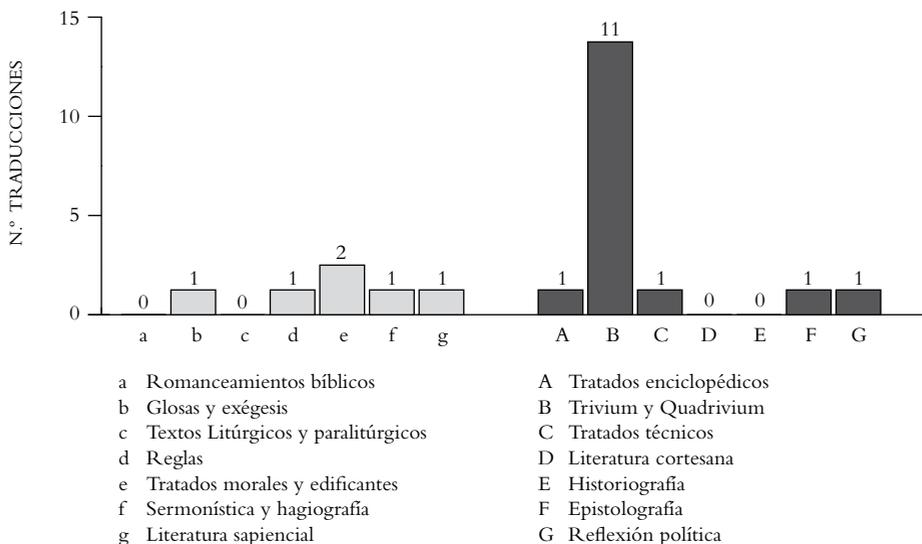
por Zaragoza, con la imprenta de los hermanos Hurus y Juan Plank, y Burgos, con el taller de Fadrique de Basilea y el de Juan de Burgos. Las ciudades están distribuidas en distintos puntos de la Península, con el fin de defender sus propios centros de control, dos de ellas eran parte de la Corona de Castilla, la tercera de Aragón. [Tabla 3 y Gráfico 7]

Un dato interesante es que la mayoría de los talleres eran propiedad de editores extranjeros: Friedrich Biel, naturalizado Fadrique de Basilea, Estanislao Polono, en realidad Stanislao Polak, Pedro Hagenbach, Johann Luschner, entre otros. Los mismos reyes fueron los promotores de estas instalaciones, pues otorgaban ciertas ventajas fiscales o privilegios por el establecimiento de una actividad impresora. Ésta es una característica común en los primeros tiempos de la imprenta como también la movilidad de los talleres. Juan Parix, después de la breve experiencia en Segovia se muda a Francia, a la ciudad de Toulouse, ciudad en donde trabaja también Enrique Mayer. Ambos talleres publican varias traducciones de autores clásicos al castellano también en la ciudad francesa.

### 2.5. Los manuscritos del siglo XVI

Durante el siglo XVI, España se convirtió en la potencia más poderosa de la Europa moderna: tenía a disposición territorios, influencias y tesoros como ningún otro reino y era el imperio sobre el cual nunca se ponía el sol. España fue punto de referencia a nivel nacional, debido a este período de gran florecimiento político y económico. Estos años fueron también el principio del Siglo de Oro (que se extiende hasta el siglo XVII), lo que para muchos significa el apogeo de la cultura española.

El porcentaje de las traducciones de textos profanos, 68 % supera considerablemente a la de los religiosos, 32 %, aunque el reducido número de ejemplares siempre dificulta las generalizaciones. La novedosa estética renacentista entra en Castilla a través de los contactos con Italia y se mezcla con los estilos ibéricos. De esta forma se afinan géneros literarios cuyas raíces afondan en la Edad Media, como es el filón de la novela realística. El interés hacia una prosa y una poesía más laicas empieza a arraigarse y a confirmarse.

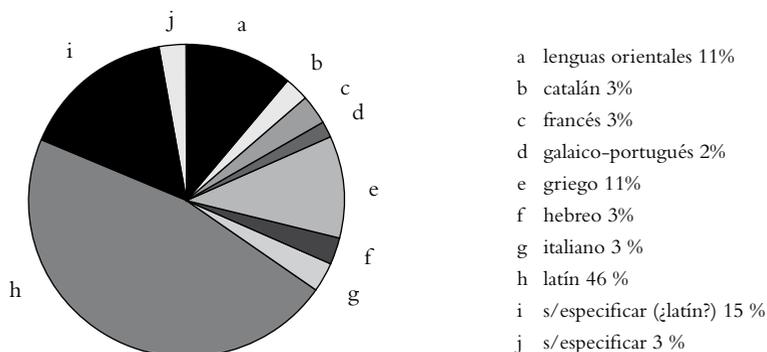


**Gráfico 8:** Traducciones por materia, siglo XVI.

Se puede observar que aparece un pico en el número de testimonios de obras traducidas cuya materia se inserta en el campo de las artes liberales, *Trivium* y *Quadrivium*. [Gráfico 8]. En realidad las once obras que se recopilan en este catálogo, todas de argumento astronómico y astrológico, se reúnen en un único manuscrito, el ms. 2138, que se conserva en Biblioteca Universitaria de Salamanca. Este hecho implica que podría considerarse como una única obra, una recopilación formada por una pluralidad de pequeños tratados, aunque aquí se haya tratado de forma distinta. Esto invertiría los porcentajes de los dos bloques de materias. Otro factor a tener en cuenta es que, debido al tema de la recopilación, podría tratarse de la copia de una traducción anterior a la relación del mismo, datado en 1520-1521, y eso lo excluiría de la investigación acerca de este siglo. Todos los datos que se refieren a una época tan larga como la medioeval siempre, después de una generalización, tienen que ser examinados uno por uno.

### 3. *Lenguas de origen*

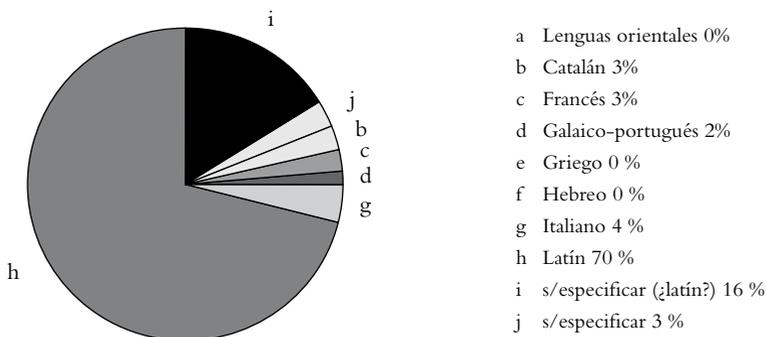
El lenguaje universalmente entendido de la religión, de la ciencia, de la filosofía, de la técnica a partir de la institución del mundo romano y hasta el siglo XVI fue el latín. Esta hegemonía lingüística no siempre concordaba con un conocimiento del idioma: respecto al intervalo aquí tomando en consideración, ya desde hacía tiempo se había afirmado en el continente europeo el rol de las lenguas románicas y, en muchos casos, aunque oficialmente era el latín la lengua ‘noble’ y más representativa, se precisaba tener un texto traducido en prosa vernácula para que fuese entendido y divulgado entre un público más amplio.



**Gráfico 9:** Porcentaje de las lenguas de origen, por obra traducida.

Si se comparan los porcentajes de las varias lenguas de origen, a partir del título original de la obra, [Gráfico 9], se observa una prevalencia de textos derivados del latín, un porcentaje alto de obras sin determinar la lengua, pero cuyo origen es casi seguramente el latín, y pequeños porcentajes de escritos sin determinar o en otros idiomas: la lenguas orientales (árabe, persa, sánscrito o hindú), catalán, francés, galaico-portugués, griego, hebreo e italiano. En realidad este gráfico no toma en cuenta si hay o no distinción entre traducciones directas e indirectas. En efecto las obras desde las varias lenguas orientales, hasta el hebreo y el griego casi seguramente descienden todas de al menos un texto intermedio, probablemente en latín: los *Bocados de Oro*, el *Calila e Dimna*, el *Barlaam y Josafat*, los *Paraquem*, los escritos de Profaz Judío, de Meshalla, de Ibrahim Ibn Al-Bassal o los de Aristóteles, de Esopo, de Luciano de Samosata.

Las lenguas orientales, el griego y el hebreo, ya no tienen porcentaje y el latín pasa de tener un 46 % a un 71 %. También el italiano sube un punto porcentual, del 3 al 4 %. [Gráfico 10]



**Gráfico 10:** Porcentaje de las lenguas de origen directo inmediato, por obra traducida.

Las combinaciones de traducciones indirectas pueden ser muchas<sup>52</sup>, aunque en el *corpus* de traducciones anónimas aquí investigado no se den todas las situaciones abajo ilustradas. [Tabla 4]

|         |   |           |   |            |              |
|---------|---|-----------|---|------------|--------------|
| griego  | > | latín     | > | castellano |              |
| griego  | > | italiano  | > | castellano |              |
| griego  | > | latín     | > | italiano   | > castellano |
| latín   | > | italiano  | > | castellano |              |
| latín   | > | francés   | > | castellano |              |
| latín   | > | italiano  | > | aragonés   | > castellano |
| latín   | > | francés   | > | catalán    | > castellano |
| francés | > | portugués | > | castellano |              |
| inglés  | > | portugués | > | castellano |              |

**Tabla 4:** Combinaciones de traducciones indirectas

Algunas veces se descubren las lenguas de origen a partir de la investigación de la historia del mismo manuscrito, otras veces a partir del mismo texto, ya sea porque se redactan los pasos intermedios para llegar a la traducción al castellano, o bien porque el traductor, sin operar ninguna revisión o adaptación, deja las dedicatorias a los antiguos destinatarios o los colofones como en el texto original, y se observa entonces que la traslación al castellano procede de otra traducción. Se pueden ver aquí algunos casos:

*ej. 1* Esta es la vida del Ysopet, con | sus fábulas hystoriadas. | |  
 Comiença la vida del Ysopet, muy claro et acu|tíssimo fablador, sacada et romançada clara et |  
 abiertamente de **latín** en **lengua castellana**, la qual | fue trasladada de **griego** en **latín** por  
 Remicio, | para el muy reverendo señor Antonio, cardenal | del título de sant Grisógono, con

<sup>52</sup> Alvar C., «Materiales para una taxonomía...», *ob. cit.*, nota n.º 10.

sus fábulas, | las cuales en otro tiempo Rómulo de Athenas | sacada de griego en latín embió a su fijo Ti= | berino. (ff. 1r; 2r)<sup>53</sup>

El *ej.* 1 muestra paso por paso las lenguas a las que se vertió el texto: en el caso del *Ysopet Historiado* del griego se trasladó al latín y por último al castellano. Otro ejemplo muy claro se ilustró respecto al prólogo del *Calila e Dimna*, en el apartado *Dificultades en la labor de traducción*:

hindú >      sánscrito >      pahlavi >      árabe >      hebreo >      latín >      castellano

*ej.* 2      Fenesçe el séptimo et último libro de C. Jullio Çesar, | emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo dicta | dor de las batallas de Gallia, descriptas del mesmo, | **traduçido en vulgar al sereníssimo príncipe Filipo | María, duque de Mylán**, conde de Pavía et de Anguiera et | señor de Génova, **por Pedro Cándido Deçembre** su siervo | feliçemente. Deo gratias. Amén. || (f. 126r)<sup>54</sup>

*ej.* 3      ¶ En el nonbre de Dios todo poderoso fenesçido el dozeno | libro de la ystoria de Alexandre Magno, fijo de Felipo rrey de | Maçedonia, escripta de Quinto Curçio Rufo muy enseñado | et muy abundoso en todos, et **sacada en vulgar al muy sere | no príncipe Felipo María, terço duque de Milán** et Parma et | conde de Anguera et señor de Génova **por Pedro Candido Di | zienbre** su syervo. Año M cccc° xxx vi años, a veynte et vii | días del mes de abril en Milán. || Deo gracias. || (f. 281v)<sup>55</sup>

Ni la traducción de los *Comentarios* de César [*ej.* 2], ni la *Historia de Alejandro Magno* de Curcio Rufo [*ej.* 3] fueron trasladadas directamente desde el latín, sino desde la traducción al italiano de Pietro Candido Dicembri, dedicada al duque de Milán, Filippo Maria, último de la dinastía Visconti.

## CONCLUSIONES

Esta aproximación a la traducción anónima en lengua castellana entre los siglos XIV y XVI no pretende dar cuenta cabal de todas las posibilidades que este catálogo ofrece, sino que intenta fijar unas directrices para su uso y utilidad. El tema de las traducciones es amplio y complejo; es posible abordarlo con distintos criterios de análisis (funciones, materia, época, lengua de origen-lengua meta, etc.), cada uno de los cuales sirve para completar la visión cultural de una época. Podemos así resumir los principales puntos de la introducción:

- Durante la Edad Media no existió una reflexión metodológica constante sobre la traducción, por lo que la terminología usada en los textos resulta a veces ambigua y su sentido es distinto y mucho más amplio que el actual. Los binomios ‘autor-autoridad’ y ‘autor-traductor’ eran considerados casi sinónimos en la concepción medieval, aunque en los siglos de tránsito hacia la edad moderna empezaron a delinearse con mayor autonomía.

<sup>53</sup> Ver n.º 49.1., del cuerpo del catálogo.

<sup>54</sup> Ver n.º 39.1., del cuerpo del catálogo.

<sup>55</sup> Ver n.º 123.1., del cuerpo del catálogo.

- Con la generalización del uso de las lenguas románicas, los textos clásicos necesitaron nuevas traducciones, especialmente a las lenguas romances, para que pudiesen ser entendidos por las clases altas, incapaces de leer en griego y latín. Las nuevas traducciones a partir del siglo XIV ampliaron el *corpus* de reflexiones traductológicas y alimentaron una conciencia novedosa de autoría.
- Mientras durante la primera parte del Medioevo lo habitual es el anonimato en la mayoría de los textos, a partir del siglo XIV comienza a definirse una conciencia del yo-autor. Esto se reflejó también en el ámbito de las traducciones a través de la voz de un yo-traductor, por lo que ambos términos tomaron un nuevo valor y se desarrolló una conciencia autorial. Finalmente, en el siglo XVI el número de traducciones anónimas empezó a decaer.
- La literatura en muchos casos fue un canal de propaganda religiosa o política. La reina regente María de Molina, esposa de Sancho IV el Bravo, a caballo entre los siglos XIV y XV, favoreció una literatura de carácter más religioso, un movimiento cultural e ideológico que denominamos *Molinismo*. De igual forma actuaron los Reyes Católicos a finales del siglo XV. Uno de los medios que usaron para la restauración de los derechos reales consistió en apoyar unas determinadas corrientes culturales. Tuvieron además la intuición de aprovechar la aparición de la imprenta y favorecer la instalación de nuevos talleres para fortalecer la propaganda de sus proyectos políticos de monarquía.
- La llegada de la imprenta puede considerarse un significativo cambio cultural, en particular por la difusión y extensión que llegará a tener el libro gracias a la nueva industria editorial. A finales del siglo XV, el gramático Nebrija plantea por vez primera los problemas de autoría y derecho de copia, a raíz del uso sistemático que hacen los impresores de textos originales (y aún más de las traducciones), sin pagar nada a cambio a los autores.

En conclusión, el conjunto de las traducciones de esta época aún tiene mucho que aportar al estudio-so que busca profundizar más en los conocimientos y la perspectiva literaria de este periodo de nuestra historia. Por eso, se necesitan instrumentos de fácil acceso a los datos y de rápida consulta, que mejoren las tareas de búsqueda documental y que faciliten la investigación posterior. Ésta es la razón principal de este repertorio bibliográfico: ofrecer una ayuda imprescindible para el esclarecimiento y la profundización en el ámbito de las traducciones de los siglos XIV al XVI, a través de su catalogación fiable y exhaustiva.

## ACERCA DE ESTE CATÁLOGO

### ANTECEDENTES

Durante mucho tiempo, las traducciones se han considerado como paraliteratura, un rudimentario instrumento de trabajo o un sencillo ejercicio de estilo. Este punto de vista se generalizó en un manifiesto desinterés por parte de muchos estudiosos hacia este género literario. Así escribe Borges<sup>56</sup> en su artículo «Las dos maneras de traducir», publicado por primera vez en la revista bonaerense *La Prensa*, en 1926:

Suele presuponerse que cualquier texto original es incorregible de puro bueno, y que los traductores son unos chapuceros irreparables, padres del frangollo y de la mentira. Se le infiere la sentencia italiana de *traduttore, traditore* y ese chiste basta para condenarlos. Y sospecho que la observación directa no es asesora en ese juicio condenatorio y que los opinadores menudean esa sentencia por otras causas. Primero, por su fácil memorabilidad; segundo, porque los pensamientos o pseudopensamientos dichos en forma de retruécanos parecen prefigurados y como recomendados por el idioma; tercero, por la confortativa costumbre de alacranear; cuarto, por la tentación de ponerse un poco de ingenio. En cuanto a mí, creo en las buenas traducciones de obras literarias (de las didácticas y especulativas, ni hablemos) y opino que hasta los versos son traducibles.<sup>57</sup>

A partir del imponente trabajo de traducción de conocidos escritores de la primera mitad del siglo XX, como Thomas S. Eliot, Pedro Salinas, Giuseppe Ungaretti o Eugenio Montale<sup>58</sup>, entre otros, la valoración de la traducción ha ido cambiando. Esta reevaluación y reconsideración han adquirido más fuerza y autonomía con el paso del tiempo y, en nuestros días, se impone la certera reflexión de que «*las traducciones expresan, con igual intensidad que las obras originales, las corrientes culturales y literarias de una época, y que, por su altísimo valor cognoscitivo, tienen los mismos derechos de análisis que las que fueron su modelo*<sup>59</sup>». En efecto, a través de un sistemático análisis de los textos traducidos al castellano hasta llegar a la Edad Moderna, se puede corroborar la siguiente afirmación de C. Alvar: «*Hablar de las traducciones medievales en la Península Ibérica equivale a hacer una Historia de la Literatura Medieval, pues son muy pocos los textos de la Edad Media que no tienen como base una obra anterior en otra lengua, latín, árabe o francés*<sup>60</sup>». El estudio de las traducciones resulta fundamental para captar una imagen lo más completa posible y variada del campo de recepción de los textos y sus transformaciones ideológicas, del método de difusión de algunos géneros y temas,

<sup>56</sup> Borges tradujo a lo largo de su vida, modificando sutilmente, el trabajo de, entre otros, Edgar Allan Poe, Franz Kafka, James Joyce, Hermann Hesse, Rudyard Kipling, Herman Melville, André Gide, William Faulkner, Walt Whitman, Virginia Woolf y G. K. Chesterton.

<sup>57</sup> Borges, J.L., «Las dos maneras de traducir», en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926, p. 4.

<sup>58</sup> Eliot fue revisor de la traducción de su propia obra al francés, *The Waste Land*, por Jean de Menasse; Pedro Salinas fue el traductor de los primeros tres libros de *À la recherche du temps perdu* de Proust; Ungaretti tradujo a Blake y la *Phèdre* de Racine; Montale, los sonetos de Shakespeare.

<sup>59</sup> Sigo en este pasaje las ideas expuestas en Rubio Tovar, J., «Algunas características de las traducciones medievales», en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.

<sup>60</sup> Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), p. 23.

y de la razón de unas determinadas elecciones en detrimento de otras. También es importante especificar qué conceptos relacionados con la traducción —adaptación, interpretación, originalidad e imitación— no permanecen inmutables o fijos, sino que cambian a través de las épocas según las modas, los gustos y los modelos que se van imponiendo en el entorno literario de la sociedad.

Teniendo en cuenta estas premisas, se han desarrollado en los últimos años una multiplicidad de estudios sobre las traducciones, antes inexistente, aunque siga siendo una materia que todavía no ha logrado el interés que merece por parte de los investigadores y de las instituciones académicas<sup>61</sup>. El grado de interés de muchos estudiosos por este asunto se hace manifiesto en la comparación entre el porcentaje de los testimonios y el de las monografías sobre este tema: la desproporción es más que evidente. Según los datos recogidos por Faulhaber<sup>62</sup> las obras medievales traducidas en el ámbito castellano representan el 27,4 % del conjunto, el 43,2 % en Aragón, el 25,1 % en Cataluña y el 7,7 % en Portugal, mientras que los estudios publicados al respecto no llegan a un 5 % del total de análisis de los textos de la Edad Media.

Alvar<sup>63</sup> amplía esta información: en los primeros quince años de congresos de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, en los que se leyeron alrededor de 900 comunicaciones, sólo un 3 % de ellas, o sea, apenas 25 trabajos, dedicaron su atención al tema de la traducción. Otra muestra representativa de la escasez de interés acerca de esta temática se dedujo del análisis de los artículos que se refieren a las traducciones publicadas en los primeros once años de actividad de la *Revista de Literatura Medieval*: el porcentaje sólo alcanza el 5 %, una cifra expresivamente muy baja.

C. Valero Garcés ha tomado en consideración unos tres mil títulos publicados entre 1986 y 1998, dando porcentajes por temas sobre la actividad de traducción. Un 23 % (o sea, unos 400 títulos) corresponde a Historia de la traducción y acerca de este tipo de estudios, la autora escribe:

Los artículos sobre historia de la traducción son en su mayoría estudios sobre versiones de un texto clásico o sobre un autor concreto y sus obras. Existen también comparaciones de traducciones hechas en distintas épocas.<sup>64</sup>

Existen estudios fundamentales para quien se acerca por primera vez a esta cuestión, entre todos hay que recordar especialmente autores como Alvar,<sup>65</sup> Conde,<sup>66</sup> Dionisotti,<sup>67</sup> Folena,<sup>68</sup>

<sup>61</sup> También se están desarrollando carreras universitarias específicas para la formación de traductores.

<sup>62</sup> Faulhaber, C.B., «Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción», en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597, *cf.* también Alvar, C., «Notas para...», *ob. cit.*, nota n.º 5.

<sup>63</sup> Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en *Actas del IX Congreso Internacional de la AHLM*, A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, p. 1.

<sup>64</sup> Valero Garcés, C., «Translating as an Academic and Professional Activity», en *Meta* 45, 2 (2000), p. 380.

<sup>65</sup> Alvar, C., «Nota para el estudio...» *ob. cit.*, nota n.º 5; «Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones», en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148; «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en *Convergencias medievales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tysens*, Henrard, N. et al., (eds.), Liège: De Boeck Université, 2001, pp. 25-47; «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV», en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79; y la recopilación de varios artículos en *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Ollero y Ramos, 2009, junto a Lucía Megías, J.M.; *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2009; «De traductores y traducciones», en *Medievalismo en Extremaduractas. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad, 2009, pp. 621-633.

<sup>66</sup> Conde, J.C., «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005», en *Lemir*, n.º 10 (2006), [http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion\\_siglo\\_xv.pdf](http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf).

<sup>67</sup> Dionisotti, C., «Tradizione classica e volgarizzamenti» en *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.

<sup>68</sup> Folena, G., «Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'Umanesimo

Morreale,<sup>69</sup> Maggini,<sup>70</sup> Santoyo,<sup>71</sup> Segre,<sup>72</sup> Rubio Tovar<sup>73</sup> y Russell<sup>74</sup>. Los temas desarrollados hasta ahora son de carácter general y examinan varios puntos de vista, como los tipos de textos que se traducen, los procedimientos del acto de la traducción, la representación y el papel de los promotores y más en particular la figura del traductor. En efecto, de la misma forma que la Historia siempre privilegió los grandes personajes frente a los humildes ‘desconocidos’, y así como la Literatura produce ríos de comentarios sobre las obras de Cervantes, Dante o Shakespeare —aunque sean de calidad menor— y deja a un lado la producción de autores denominados «secundarios», de la misma forma, el estudio de las traducciones prefiere ensalzar los nombres de los traductores conocidos, discriminando los textos traducidos de carácter anónimo, casi insinuando un estado de deficiencia de éstos. No existe todavía una catalogación exhaustiva y unificada de todas las traducciones al castellano, a pesar de que disponemos al fin de algunos instrumentos de trabajo previo, como el *Bibliography of Old Spanish Texts*<sup>75</sup>. Por esta razón no contamos con una clasificación específica que dé noticia y reúna en un único conjunto todo el repertorio de traducciones, y específicamente, las anónimas. Esta falta no se debe imputar a un único factor sino a varios que actúan en concomitancia: ya sea el tópico de la ‘menor importancia de un texto anónimo’, la latente carencia de información acerca de este tema o la dispersión en varios centros, ciudades, países, de las fuentes primarias.

## EL POR QUÉ DE ESTE CATÁLOGO

En esta línea de reflexiones, se puede insertar este catálogo. El trabajo pretende dar a la cuestión de las traducciones una nueva perspectiva que permita abordarlas con un renovado interés y que proporcione al mismo tiempo los instrumentos adecuados para su estudio.

Este proyecto de catalogación es de muy amplio espectro:

- en primer lugar por el dilatado período de tiempo que se examina, desde el siglo XIV hasta el XVI;
- en segundo, por el argumento abordado: la recopilación de los testimonios se centra en las traducciones<sup>76</sup> realizadas por traductores desconocidos, dando más importancia a una tipología

---

européo», en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.

<sup>69</sup> Morreale, M., «Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, 29-30 (1959), pp. 3-10.

<sup>70</sup> Maggini, F., *I primi volgarezzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.

<sup>71</sup> Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León: Universidad, 1996; «El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción», en *Livius*, 6 (1994), pp. 17-34, accesible en: <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf>; *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999; «La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico», en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83; *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad, área de Publicaciones, 2009.

<sup>72</sup> Segre, C., «Traduzioni e imitazioni dal latino e dal francese», en Segre, C. y Martí, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959, pp. 187-753.

<sup>73</sup> Rubio Tovar, J., «Algunas características...», *ob. cit.*, nota n.º 4.

<sup>74</sup> Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.

<sup>75</sup> BOOST: Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A., y Nitti, J.J., *Bibliography Of Old Spanish Texts*, (1.ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3.ª ed.).

<sup>76</sup> Del repertorio de traducciones anónimas se excluyen los fueros y las versiones de la Biblia, ya que existen muy buenos estudios enfocados exclusivamente a estos dos subgéneros literarios, y sería redundante y de poco provecho repetir datos ya muy conocidos y explotados.

de escritos, los anónimos, que no han sido merecedores de la debida atención, como más arriba se especificó<sup>77</sup>;

- en tercero, la descripción física minuciosa de todos los testimonios manuscritos e incunables sirve para confirmar los datos o resolver los errores de los catálogos anteriores, desfasados o incompletos;
- finalmente, así constituido, el trabajo da forma a una herramienta que, a través de su detallada estructura facilita el camino a otros estudiosos que quieran profundizar en este campo de investigación.

## LA METODOLOGÍA: EL *CORPUS*

La organización de la recopilación de los datos fue pensada como una serie de círculos concéntricos a partir de Madrid capital.

Al principio se contempló la consulta y rastreo de los fondos de la Biblioteca Nacional de España y el análisis escrupuloso de todos los impresos incunables y los manuscritos que se consideran como traducciones anónimas en el BOOST (*ob. cit.*) y otros catálogos, con el propósito de confirmar los datos ya conocidos y resolver los posibles errores. La elección de la Biblioteca Nacional como punto de partida fue también dictada por otras exigencias: se trata del centro documental más rico en manuscritos, incunables, impresos y colecciones en lengua castellana y, como consecuencia, la mayoría de los testimonios de traducciones anónimas al castellano, de los siglos que en este catálogo se estudian, se conservan aquí.

A partir de este núcleo, se exploraron otros centros de interés en la misma capital:

- Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano
- Biblioteca de Palacio
- Biblioteca de la Real Academia de la Lengua
- Biblioteca de la Real Academia de la Historia
- Biblioteca Universitaria «Marqués de Valdecilla»
- Biblioteca de F. Zabálburu

La pesquisa prosiguió en el otro fondo fundamental de la Comunidad de Madrid: la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo el Escorial. Es el segundo centro en importancia para esta investigación, en donde se encuentra un depósito de manuscritos e impresos de notable volumen y valor.

El registro de los ejemplares se amplió entonces a las bibliotecas peninsulares, desde las más cercanas hasta las más lejanas:

— Toledo:

- Biblioteca y Archivo de la Catedral
- Biblioteca Pública

---

<sup>77</sup> El estudio actual del tema de las traducciones suele enfocarse más en la autoridad de un traductor, sea éste Juan de la Encina o el no menos importante Pero López de Ayala, o en los mecenas y sus colecciones, como el Marqués de Santillana, o en el análisis de la traducción contenida en un ms. específico, o en la fortuna de un autor a través de la traducción de sus obras durante la Edad Media, *etc.*

- Segovia:
  - Archivo Capitular de la Catedral
- Salamanca:
  - Biblioteca Universitaria
- Burgos - León - Oviedo:
  - Archivo de la Catedral (Burgos)
  - Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro (León)
  - Archivo de la Catedral (Oviedo)
- Santander - Valladolid:
  - Biblioteca Menéndez y Pelayo (Santander)
  - Biblioteca de la Universidad de Valladolid (Santa Cruz)
- Cáceres:
  - Biblioteca Pública
- Barcelona:
  - Biblioteca Universitaria de Barcelona
  - Biblioteca de la Abadía de Montserrat (Barcelona)
- Valencia:
  - Archivo de la Catedral
  - Biblioteca Universitaria
- Sevilla:
  - Biblioteca Colombina
  - Biblioteca Universitaria

Finalmente, siguió el escrutinio de manuscritos e incunables de las principales bibliotecas italianas y portuguesas, en la que se registran traducciones anónimas:

- Biblioteca Trivulziana (Milán)
- Biblioteca Nazionale (Turín)
- Biblioteca Nazionale Parmense (Parma)
- Biblioteca Marciana (Venecia)
- Biblioteca Nazionale (Florencia)
- Biblioteca Nazionale (Roma)
- Biblioteca Universitaria (Bologna)
- Biblioteca Universitaria Alessandrina (Roma)
- Biblioteca Nacional de Portugal (Lisboa)
- Biblioteca Universitaria (Coimbra)
- Biblioteca Universitaria (Évora)

La fragmentaria localización de los documentos en tan distintas bibliotecas españolas, europeas y americanas es la circunstancia que más dificultó la tarea de recopilación completa de los datos. Este fue el factor que determinó como objeto de este catálogo la recopilación de las traducciones anónimas que se conservan en las bibliotecas de España, Italia y Portugal, y dejar como una sucesiva etapa de estudio el escrutinio de los ejemplares de los otros países europeos y americanos.

ORGANIZACIÓN DEL CUERPO DEL CATÁLOGO<sup>78</sup>

Cada obra incluida en el catálogo consta de una ficha técnica en la que aparecen los siguientes datos y en este orden:

- 1.- Autor
- 2.- Título
- 3.- Autor / Presunto autor / Autor secundario
- 4.- Signatura y Biblioteca
- 5.- Introducción / rúbrica
- 6.- Colofón
- 7.- Editor / Copista
- 8.- Lugar
- 9.- Datación / Fecha de edición
- 10.- Destinatario de la traducción
- 11.- Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas
- 12.- Impreso / Manuscrito – Otros datos
- 13.- Primeras líneas de texto
- 14.- Últimas líneas del texto
- 15.- Título original (árabe, latín, catalán, hebreo, francés, italiano)
- 16.- Fecha
- 17.- Bibliografía
- 18.- Otras bibliotecas
- 19.- Philobiblon BETA CNUM --- . Manid ---.
- 20.- Apéndice (Copias facsimilares de los documentos)

**1.-** En el caso de una obra anónima, entonces en el apartado **1.** aparece el título que se repetirá en el apartado **2.**

ej. **14. ARTE DE BIEN MORIR**  
**14.1. Arte de bien morir**

**2.-** El título de la obra.

**3.-** Este campo se presenta sólo en las siguientes tres situaciones:

- a.- Autor**, cuando una obra es más conocida por su título, que por el nombre de quien la compuso;
- b.- Presunto Autor**, cuando la obra se atribuye a un autor, pero no es completamente cierta su afirmación. Su nombre aparece seguido por [?];
- c.- Autor secundario**, cuando la autoría está compartida.

En los casos **a.** y **b.** los apartados **1.** y **2.** presentan repetido el título de la obra.

|                               |                       |  |
|-------------------------------|-----------------------|--|
| ej. <b>6. BOCADOS DE ORO</b>  | ej. <b>8. ALPHITA</b> | ej. <b>78. ISIDORO DE SEVILLA, SAN</b> |
| <b>26.1.1. Bocados de oro</b> | <b>8.1.1. Alphita</b> | <b>78.1. Cartas de San Isidoro</b>     |
| <b>Autor</b>                  | <b>Presunto autor</b> | <b>Autor secundario</b>                |
| Abu l-Wafā' al-Mubashshir...  | Nicholaus [?]         | San Braulio                            |

<sup>78</sup> Se siguieron indicaciones de Ruiz García, E., *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.

4.- Se indican varias signaturas si en la biblioteca se encuentran más ejemplares del mismo incunable.

*ej.* **32. BUENAVENTURA, SAN**

**32.1. *Árbol de vida***

**Signatura y biblioteca**

Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

5.-6.- Se transcriben algunas líneas de la introducción (en su ausencia, de la rúbrica) y algunas del colofón. En estas partes del texto suelen estar datos de relevancia como el destinatario de la traducción, los datos del copista o de la edición.

7.-9.- Si es incunable, irá seguido por **Editor — Lugar — Fecha de edición**; si es manuscrito, por **Copista — Lugar — Datación**. En ambos casos se trata del Lugar y Fecha de conservación/edición del manuscrito o incunable.

*ej.* **Impreso / Manuscrito**

Manuscrito

Copista

García de Paz

*ej.* **Impreso / Manuscrito**

Impreso

Editor

Antonio de Centenera

10.- Se señala, en el caso aparezca, el destinatario de la obra.

11.- Se indica, en el caso de que exista, el lugar de procedencia de la obra o los antiguos propietarios. Después de *Olim* o entre paréntesis, aparecen las antiguas signaturas de las bibliotecas o colecciones de las que proceden o anteriores clasificaciones en la misma. Estos datos se recogen a partir de los catálogos inventariales.

12.- Aquí se expone una descripción externa del ejemplar (número de folios, material de soporte, formato, columna o línea tirada, foliación, signatura, otros textos contenidos, tipos de letra y tamaño, grabados, encuadernación y tejuelo o corte) y también e anota cualquier dato que pueda parecer de particular importancia, o que haga destacar el ms. o inc. (anotaciones en márgenes, comentarios encontrados en otro catálogo, presuntos traductores).

13.-14.- Se transcriben las primeras líneas y las últimas del texto.

15.- Es el título de la obra original, aunque a veces se haya usado una versión intermedia en otra lengua para realizar la traducción.

16.- Es la fecha real o presunta de composición de la obra.

17.- Se indica la bibliografía consultada y de mayor importancia respecto al texto y al ejemplar analizado en particular.

18.- Este campo aparece sólo en el caso sea un incunable, para indicar en qué otras bibliotecas está registrada su presencia.

19.- Referencia a Philobiblon: una base informática de datos bio-bibliográfica de textos medievales producidos en la Península Ibérica, a la cual se puede acceder a través del siguiente enlace: <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>.

20.- El **Apéndice** reproduce las partes transcritas en las que se han dividido los textos: introducción [5.], primeras líneas [14.], últimas líneas [15.] y colofón [6.]. En algunos casos se han añadido también algunos grabados de especial interés para mostrar la calidad del libro.

La ausencia de lugar de composición se señala con s.l. (*sine loco*); la ausencia de fecha con s.d. (*sine data*), mientras la falta de otros datos se indicará mediante tres guiones [---].

Los testimonios así descritos y registrados individualmente en cada ficha son finalmente ordenados por autor, y en su ausencia, por el título de la obra. Cuando hay más copias de una obra de un autor, entonces se ordenan según la biblioteca en la que se encuentran. Siguen, al final del segundo tomo, unos índices que facilitan una rápida consulta de los datos más interesantes y destacados como son los autores, las bibliotecas, los copistas, los editores, la datación de los manuscritos, la fecha de impresión, los lugares de copia y de impresión, los títulos de las traducciones, los títulos originales y dos tablas: la primera clasifica las obras según la materia que tratan, la segunda es una de correspondencias BOOST — CNUM — Philobiblon MANID. Todas las referencias que se encuentran en el cuerpo del catálogo han sido recopiladas personalmente<sup>79</sup>.

## NORMAS DE TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS

Como el catálogo consta de la transcripción de algunas partes de las obras, todos los textos se han sometido a un proceso de regularización textual, conforme a las siguientes normas de edición:

### 1. Grafías

En cuanto al vocalismo, se regula el uso de *u, i* (con valor vocálico), frente a *v, j* (con valor consonántico); del mismo modo que la *y*, salvo en el caso de la forma adverbial *ý*. Respecto al consonantismo, se simplifican las consonantes geminadas siempre y cuando poseen un menor valor gráfico y se moderniza de acuerdo con los usos actuales el grafema *q*-. Se respeta la consonante *h*, manteniéndola en aquellos casos en que tiene un mero valor expletivo y no se restituye en las formas verbales o nominales que carecen de ella respecto al español actual, de la misma manera que se mantiene indistintamente, de acuerdo con el texto, el uso de *n* o *m* delante de las consonantes *b/p*.

Se respetan las vacilaciones en las formas léxicas de los nombres propios, antropónimos y topónimos. Se corrigen las erratas o errores evidentes del texto.

### 2. Abreviaturas

Se desarrollan las abreviaturas presentes en los textos sin ninguna indicación y la construcción *Ihu Xpo* se lee como *Jhesu Christo*.

El signo tironiano ‘7’ se transcribe por ‘et’ en su alternancia habitual.

<sup>79</sup> Queda excluido el ms. S.I.8434 de la Biblioteca Pública de Cáceres.

### 3. Unión y separación de las palabras

La unión y separación de las palabras supone una de las primeras intervenciones críticas del editor. Se siguen, como norma general, los usos normalizados del español actual.

### 4. Mayúsculas y minúsculas, puntuación y acentuación

Se regula el uso de mayúsculas, minúsculas y la puntuación según los criterios actuales en todos los casos. En cuanto a la acentuación, se siguen igualmente las normas vigentes.

### 5. Otros signos

Entre corchetes ([ ]) se indican las partes dudosas o no claras del texto.

Las adiciones al texto y las partes que resultan inteligibles figuran entre corchetes angulares (< >).

## REPRODUCCIONES EN ESTE CATÁLOGO

Conseguir todas las reproducciones de los textos para incluirlos en este volumen fue una ardua tarea, pero imprescindible por el valor documental que aporta. Hay que agradecer la diligencia y buena disposición de las instituciones y bibliotecarios en este trabajo. Sin embargo, en el catálogo algunas traducciones no adjuntan su reproducción debido a varias razones:

- por el mal estado de conservación en el que se encontraba el manuscrito o impreso;
- porque en realidad el ejemplar citado en un catálogo no se encuentra en la biblioteca.

Otro punto que hay que advertir con respecto al proceso de recopilación gráfica son los imprevistos que surgieron:

- la Biblioteca Pública de Cáceres, debido al traslado de los fondos bibliográficos a un nuevo edificio de la ciudad, no permite examinar personalmente el manuscrito allí guardado, ni sacar reproducciones;
- algunas bibliotecas no han realizado la reproducción o se ha realizado de folios que no corresponden con el encargo. Tras una revisión de todo el material, se necesitó un nuevo examen del microfilm y realizar personalmente las copias.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustín, S., *De civitate Dei*. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm>
- , *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor*. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: [http://www.augustinus.it/latino/contro\\_cresconio/index2.htm](http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm)
- Alessio, F., «Il pensiero dell'Occidente feudale», en AA.VV., *Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355.
- Alvar, C., «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Pampín Barral, M. y Parrilla, García M.C. (eds.), A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, Vol. 1, pp. 15-42.
- , «De traductores y traducciones», en *Medievalismo en Extremaduractas. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres: Universidad, 2009, pp. 621-633.
- , «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV», en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79.
- , «Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones», en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148.
- , «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.
- , «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université, pp. 25-47.
- , *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2009.
- , y Lucía Megías, J.M., *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Olleros y Ramos, 2009.
- Alvar, M., «Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión», en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, pp. 37-46.
- Bodelón García, S., «Problemática sobre Martín Dumense», en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111>
- Bonaventurae, S., *Proemi. Quaestio iv. Commentaria in quattuor libros sententiarum magistri Petri Lombardi*, en *Opera Omnia*, I, Firenze: Ad claras aquas (Quaracchi), 1882.
- Borges, J.L., «Las dos maneras de traducir», en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926.
- Borsari, E., «Auctor y auctoritas: apuntes sobre la traducción de los clásicos durante la Edad Media», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15-19 de septiembre de 2009)*, Valladolid: Universidad, (en prensa, 2010).
- , «Las traducciones anónimas en los incunables castellanos», en *Revista de Literatura Medieval*, 21 (en prensa, 2011).
- Calila y Dimna o Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo*, Zaragoza: Pablo Hurus, 30 de marzo de 1493.
- Conde, J.C., «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005», en *Lemir*, 10 (2006). [2 septiembre de 2010]. Accesible en: [http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion\\_siglo\\_xv.pdf](http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf)

- Del origen y principio de la lengua castellana, o Romance que oy se vsa en España / compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete... [Parte primera del Tesoro de la lengua castellana, o española; Parte Segunda... / compuesto por el Licenciado Don Sebastian de Covarruvas Orozco...; añadido por el Padre Benito Remigio Noydens... de los PP. Clerigos Regulares Menores...]*, Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1674. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/80250529545703831976613/index.htm>
- Dionisotti, C., «Tradizione classica e volgarizzamenti» en *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.
- Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum*, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: [http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/Iohannes-Capua/cap\\_di00.html](http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/Iohannes-Capua/cap_di00.html)
- Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A., y Nitti, J.J., *Bibliography Of Old Spanish Texts*, BOOST (1ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3ª ed.).
- , «Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción», en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597.
- Folena, G., «Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'Umanesimo europeo», en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.
- Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000.
- Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979.
- García Yebra, V., «Traducciones hechas en España», en *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid: Real Academia Española, 1985, pp. 55-102.
- Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana*, 4 vols., Madrid: Cátedra, 1998-2007.
- Kasten L.I.A. y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruces*, Madrid-Madison: CSIC, 1961.
- Lafarga, F. y Pegenaute, L., *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ed. Ambos Mundos, 2004. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=29644>
- Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983.
- López Alcalá, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001.
- Lucía Megías, J.M., *Imprenta, libros y lectura en la España del 'Quijote'*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.
- Maggini, F., *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.
- Martín Abad, J., *Los incunables de las bibliotecas españolas. Apuntes históricos y noticias bibliográficas sobre fondos y bibliófilos*, Valencia: Vicent García Editores, 1996.
- , *Los primeros tiempo de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Arcadia de las Letras, 2003.
- , *Los libros impresos antiguos*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 2004.
- Morreale, M., «Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, 29-30 (1959), pp. 3-10.
- Philobiblon*. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>
- Romero de Lecea, C. (ed.), *Expositiones nominum legalium*, 2 vols., Madrid: Joyas bibliográficas, 1976.
- Rubio Tovar, J., «Algunas características de las traducciones medievales», en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.
- Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.
- Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000.
- Ruiz García, E., *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.

- Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León: Universidad, 1996.
- , «El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción», en *Livivs*, 6 (1994), pp. 17-34. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf>
- , *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999.
- , «La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico», en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83.
- , *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad de León, área de Publicaciones, 2009.
- Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: <http://www.archive.org/details/laprosadelduecen000547mbp>
- Trujillo, J.R., «La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría», en *Edad de Oro*, 23 (2004), pp. 161-197.
- , *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2004.
- , «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 29 (2009), pp. 401-448.
- , «Traducir lo distante. Retraducir lo cercano», en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. [2 septiembre de 2010]. Accesible en: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_03/08012003.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm)
- Valero Garcés, C., «Translating as an Academic and Professional Activity», en *Meta* vol. 45, 2 (2000), pp. 379-383.
- Vega, M.A., *Téxtos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994.
- Ynduráin, D. «La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)», en *Edad de Oro*, 1 (1986), pp. 15-34.
- Zumthor, P., *Semiología e poetica medievale*, trad. M. Liborio (*Essai de poetique medievale*, 1ª ed., Paris: Editions du Senil, 1972) Milano: Feltrinelli, 1973.



## CUERPO DEL CATÁLOGO



## CONTENIDO

|   |    |
|---|----|
| 1. AGUSTÍN, SAN .....   | 23 |
| 1.1. <i>Fuego del purgatorio</i> .....  | 23 |
| Apéndice 1.1.....   | 24 |
| 1.2. <i>Soliloquio de San Agustín</i> .....   | 26 |
| Apéndice 1.2.....   | 27 |
| 2. ALBERGATI, NICOLÁS (CARDENAL DE SANTA CRUZ).....   | 30 |
| 2.1. <i>Carta de Felipe, Duque de Borgoña</i> .....   | 30 |
| Apéndice 2.1.....   | 31 |
| 3. ALBERTANO DE BRESCIA .....   | 33 |
| 3.1. <i>Sobre el decir y el callar; Breve doctrina sobre el decir y el callar</i> .....             | 33 |
| Apéndice 3.1.....   | 34 |
| 4. ALBERTO DE MORRA (CARDENAL MAESTRE) .....  | 36 |
| 4.1.1. <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> .....                                     | 36 |
| Apéndice 4.1.1.....   | 37 |
| 4.1.2. <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> .....                                     | 39 |
| Apéndice 4.1.2.....   | 40 |
| 5. ALIGHIERI, DANTE .....   | 46 |
| 5.1. <i>Divina Comedia, Canto I</i> .....   | 46 |
| Apéndice 5.1.....   | 48 |
| 6. ALIGHIERI, PIETRO .....  | 50 |
| 6.1. <i>Comentario a la Divina Comedia</i> .....  | 50 |
| Apéndice 6.1.....   | 52 |
| 7. ALPHITA .....  | 55 |
| 7.1.1. <i>Alphita; Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas</i> ..... | 55 |
| Apéndice 7.1.1.....   | 56 |
| 7.1.2. <i>Yerbas provechosas a la salud; Flor de las yerbas</i> .....                               | 58 |
| Apéndice 7.1.2.....   | 59 |
| 8. AMBROSIO, SAN (OBISPO DE MILÁN) .....  | 62 |
| 8.1. <i>Libro de los oficios; Obras morales de San Ambrosio</i> .....                               | 62 |
| Apéndice 8.1.....   | 63 |
| 9. APULEYO PLATÓNICO, LUCIO .....   | 65 |
| 9.1. <i>Sphera de morte et vita</i> .....   | 65 |
| Apéndice 9.1.....   | 66 |
| 10. ARISTÓTELES .....   | 67 |
| 10.1. <i>Económica</i> .....  | 67 |
| Apéndice 10.1.....  | 68 |
| 10.2.1. <i>Ética Nicomaquea</i> .....   | 70 |
| Apéndice 10.2.1.....  | 71 |
| 10.2.2. <i>Ética de Aristóteles</i> .....   | 73 |
| Apéndice 10.2.2.....  | 74 |
| 10.3. <i>Historia de los animales</i> .....   | 77 |
| Apéndice 10.3.....  | 78 |

|  |     |
|--|-----|
| 11. ARITMÉTICA PRÁCTICA .....  | 80  |
| 11.1. <i>Aritmética práctica</i> .....   | 80  |
| Apéndice 11.1 .....  | 81  |
| 12. ARNALDO DE VILANOVA .....  | 83  |
| 12.1. <i>Recetario de diversas enfermedades; Receta de la peste que hizo maestro Arnau de Vilanova</i> ..... | 83  |
| Apéndice 12.1 .....  | 84  |
| 13. ARTE DE BIEN MORIR .....   | 86  |
| 13.1. <i>Arte de bien morir</i> .....  | 86  |
| Apéndice 13.1 .....  | 88  |
| 14. ARZOBISPO DE PALERMO .....   | 91  |
| 14.1. <i>Tratado breve de confesión</i> .....  | 91  |
| Apéndice 14.1 .....  | 92  |
| 15. BARLAAM Y JOSAFAT .....  | 95  |
| 15.1. <i>Barlaam y Josafat; Libro de la vida de Barlaam y del rey Josafat</i> .....                          | 95  |
| Apéndice 15.1 .....  | 97  |
| 16. BARTOLOMEO DE SANCTO CONCORDIO (BARTOLOMEO PISANO) .....   | 99  |
| 16.1. <i>Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano</i> .....  | 99  |
| Apéndice 16.1 .....  | 101 |
| 17. BASILIO, SAN .....   | 104 |
| 17.1. <i>Sermón de San Basilio</i> .....   | 104 |
| Apéndice 17.1 .....  | 105 |
| 18. BENITO, SAN .....  | 108 |
| 18.1. <i>Regla de San Benito</i> .....   | 108 |
| Apéndice 18.1 .....  | 109 |
| 19. BENOÎT DE SAINTE-MAURE .....   | 113 |
| 19.1.1. <i>Crónica troyana; Estoria de Troya</i> .....   | 113 |
| Apéndice 19.1.1 .....  | 115 |
| 19.1.2. <i>Crónica troyana</i> .....   | 117 |
| Apéndice 19.1.2 .....  | 118 |
| 19.1.3. <i>Crónica troyana; Historia troyana (Versión de Alfonso XI)</i> .....                               | 120 |
| Apéndice 19.1.3 .....  | 122 |
| 19.2.1. <i>Historia troyana polimétrica</i> .....  | 126 |
| Apéndice 19.2.1 .....  | 127 |
| 19.2.2. <i>Historia troyana polimétrica</i> .....  | 131 |
| Apéndice 19.2.2 .....  | 133 |
| 20. BENVENUTO DE IMOLA .....   | 135 |
| 20.1. <i>Comentario sobre el Infierno de la Divina Comedia</i> .....   | 135 |
| Apéndice 20.1 .....  | 136 |
| 21. BERÇUIRE, PIERRE.....  | 138 |
| 21.1. <i>Morales de Ovidio</i> .....   | 138 |
| Apéndice 21.1 .....  | 140 |
| 22. BERNARDO DE GORDONIO .....   | 143 |
| 22.1.1. <i>Lilio de medicina</i> .....   | 143 |
| Apéndice 22.1.1 .....  | 145 |

|   |     |
|---|-----|
| 22.1.2. <i>Lilio de medicina</i> .....  | 149 |
| Apéndice 22.1.2.....  | 150 |
| 22.1.3. <i>Prognóstica</i> .....  | 153 |
| Apéndice 22.1.3.....  | 154 |
| 23. BERNARDO, SAN.....  | 157 |
| 23.1. <i>Cinco libros de San Bernardo</i> .....   | 157 |
| Apéndice 23.1.....  | 158 |
| 23.2. <i>Contemplación sobre las siete horas canónicas</i> .....  | 160 |
| Apéndice 23.2.....  | 161 |
| 23.3.1. <i>Doctrina y regla de San Bernardo</i> .....   | 163 |
| Apéndice 23.3.1.....  | 165 |
| 23.3.2. <i>Disciplina monachorum (Versión de la Regla de san Benito)</i> .....  | 167 |
| Apéndice 23.3.2.....  | 168 |
| 23.4. <i>Libro de bien vivir; Libro de doctrina</i> .....   | 170 |
| Apéndice 23.4.....  | 171 |
| 23.5.1. <i>Libro de los pensamientos variables</i> .....  | 173 |
| Apéndice 23.5.1.....  | 175 |
| 23.5.2. <i>Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo</i> .... | 179 |
| Apéndice 23.5.2.....  | 180 |
| 23.5.3. <i>Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimiento de Dios y de sí mismo</i> ....  | 183 |
| Apéndice 23.5.3.....  | 184 |
| 23.6. <i>Meditaciones de San Bernardo</i> .....   | 186 |
| Apéndice 23.6.....  | 187 |
| 23.7. <i>Temor de Dios</i> .....  | 189 |
| Apéndice 23.7.....  | 190 |
| 24. BOCACIO, JUAN.....  | 193 |
| 24.1. <i>Cien novelas de Juan Bocacio (Las); Libro de las cien novelas</i> .....  | 193 |
| Apéndice 24.1.....  | 194 |
| 24.2.1. <i>Fiameta</i> .....  | 197 |
| Apéndice 24.2.1.....  | 198 |
| 24.2.2. <i>Fiameta</i> .....  | 201 |
| Apéndice 24.2.2.....  | 202 |
| 24.3. <i>Mujeres ilustres</i> .....   | 204 |
| Apéndice 24.3.....  | 206 |
| 25. BOCADOS DE ORO.....   | 210 |
| 25.1.1. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 210 |
| Apéndice 25.1.1.....  | 211 |
| 25.1.2. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 214 |
| Apéndice 25.1.2.....  | 215 |
| 25.1.3. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 217 |
| Apéndice 25.1.3.....  | 218 |
| 25.1.4. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 220 |
| Apéndice 25.1.4.....  | 222 |
| 25.1.5. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 226 |

|   |     |
|---|-----|
| Apéndice 25.1.5.....  | 227 |
| 25.1.6. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 229 |
| Apéndice 25.1.6.....  | 230 |
| 25.1.7. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 233 |
| Apéndice 25.1.7.....  | 234 |
| 25.1.8. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 236 |
| Apéndice 25.1.8.....  | 237 |
| 25.1.9. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 239 |
| Apéndice 25.1.9.....  | 240 |
| 25.1.10. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....  | 242 |
| Apéndice 25.1.10.....   | 243 |
| 25.1.11. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....  | 246 |
| Apéndice 25.1.11.....   | 247 |
| 25.1.12. <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....  | 249 |
| Apéndice 25.1.12.....   | 251 |
| 26. BOECIO, ANICIO MANLIO SEVERINO.....   | 253 |
| 26.1.1. <i>Consolación de filosofía; Boecio de consolación (Glosa de Fray Nicolás de Treveth)</i> ..... | 253 |
| Apéndice 26.1.1.....  | 254 |
| 26.1.2. <i>Consolación de filosofía; Boecio de consolación</i> .....                                    | 257 |
| Apéndice 26.1.2.....  | 258 |
| 26.1.3. <i>Consolación de filosofía; Boecio de consolación</i> .....                                    | 261 |
| Apéndice 26.1.3.....  | 263 |
| 26.1.4. <i>Consolación de filosofía; Boecio de consolación</i> .....                                    | 268 |
| Apéndice 26.1.4.....  | 270 |
| 26.1.5. <i>Consolación de filosofía; Boecio de consolación</i> .....                                    | 274 |
| Apéndice 26.1.5.....  | 276 |
| 26.1.6. <i>Consolación natural</i> .....  | 280 |
| Apéndice 26.1.6.....  | 282 |
| 26.1.7. <i>Libro de la consolaçion natural; Consolación de filosofía</i> .....                          | 284 |
| Apéndice 26.1.7.....  | 286 |
| 26.1.8. <i>Consolación de filosofía (Glosa de Fray Nicolás de Treveth)</i> .....                        | 289 |
| Apéndice 26.1.8.....  | 291 |
| 26.2. <i>Teoría de la música</i> .....  | 295 |
| Apéndice 26.2.....  | 296 |
| 27. BORGOGNONI DE LUCCA, TEODORICO.....   | 298 |
| 27.1.1. <i>Libro de los caballos; Libro de la notomía</i> .....   | 298 |
| Apéndice 27.1.1.....  | 299 |
| 27.1.2. <i>Libro de los caballos; Libro de la notomía</i> .....   | 301 |
| Apéndice 27.1.2.....  | 302 |
| 27.1.3. <i>Libro de los caballos; De caballos y sus dolencias</i> .....                                 | 304 |
| Apéndice 27.1.3.....  | 305 |
| 28. BRAULIO, SAN.....   | 307 |
| 28.1. <i>Vida de San Millán; Historia del bienaventurado San Millán</i> .....                           | 307 |
| Apéndice 28.1.....  | 308 |

|   |     |
|---|-----|
| 29. BREVE CONFESIONARIO.....  | 311 |
| 29.1. Breve confesionario .....   | 311 |
| Apéndice 29.1.....  | 312 |
| 30. BRUNI D'AREZZO, LEONARDO.....   | 315 |
| 30.1. <i>Cartas familiares</i> .....  | 315 |
| Apéndice 30.1.....  | 317 |
| 30.2. <i>Contra los hipócritas; Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad</i> .....  | 319 |
| Apéndice 30.2.....  | 320 |
| 30.3. <i>Tratado de la caballería</i> .....   | 322 |
| Apéndice 30.3.....  | 324 |
| 30.4. <i>Vida de Aristóteles</i> .....  | 326 |
| Apéndice 30.4.....  | 328 |
| 30.5. <i>Vidas de Dante y de Petrarca</i> .....   | 331 |
| Apéndice 30.5.....  | 333 |
| 31. BUENAVENTURA, SAN.....  | 336 |
| 31.1. <i>Árbol de vida</i> .....  | 336 |
| Apéndice 31.1.....  | 338 |
| 31.2.1. <i>Imagen de vida; Soliloquio de San Buenaventura</i> .....   | 341 |
| Apéndice 31.2.1.....  | 342 |
| 31.2.2. <i>Imagen de vida; Soliloquio de san Buenaventura</i> .....   | 347 |
| Apéndice 31.2.2.....  | 349 |
| 32. CALILA Y DIMNA .....  | 352 |
| 32.1.1. <i>Calila y Dimna; Calila y Digna</i> .....   | 352 |
| Apéndice 32.1.1.....  | 354 |
| 32.1.2. <i>Calila y Dimna; Calila y Digna</i> .....   | 357 |
| Apéndice 32.1.2.....  | 358 |
| 32.1.3. <i>Calila y Dimna; Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> .....   | 360 |
| 32.1.3. Apéndice.....   | 362 |
| 33. CAPITÁN DE GÉNOVA.....  | 367 |
| 33.1. <i>Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza</i> .....   | 367 |
| Apéndice 33.1.....  | 368 |
| 34. CARLOS, DUQUE DE BORBÓN .....   | 370 |
| 34.1. <i>Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón</i> .....   | 370 |
| Apéndice 34.1.....  | 371 |
| 35. CARRERA DE VIDAS .....  | 373 |
| 35.1. <i>Carrera de vidas</i> .....   | 373 |
| Apéndice 35.1.....  | 374 |
| 36. CARTA DEL PAPA.....   | 376 |
| 36.1. <i>Carta del papa</i> .....   | 376 |
| Apéndice 36.1.....  | 377 |
| 37. CARTAS DE BATALLA .....   | 379 |
| 37.1. <i>Cartas de batalla: Discurso al rey de Francia; Discurso al duque de Orleans; Carta de batalla; Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut; Cartas de batalla; Empresa</i> ..... | 379 |
| Apéndice 37.1.....  | 380 |

|  |     |
|--|-----|
| 38. CATÓN GLOSADO.....   | 382 |
| 38.1. <i>Catón glosado</i> .....   | 382 |
| Apéndice 38.1.....   | 384 |
| 39. CÉSAR, CAYO JULIO.....   | 385 |
| 39.1. <i>Comentarios de César</i> .....  | 385 |
| Apéndice 39.1.....   | 386 |
| 40. CHARTIER, ALAIN.....   | 390 |
| 40.1. <i>Cuadrólogo inventivo</i> .....  | 390 |
| Apéndice 40.1.....   | 391 |
| 41. CHERUBINO DA SPOLETO.....  | 393 |
| 41.1.1. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....  | 393 |
| Apéndice 41.1.1.....   | 394 |
| 41.1.2. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....  | 397 |
| Apéndice 41.1.2.....   | 399 |
| 41.1.3. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....  | 401 |
| Apéndice 41.1.3.....   | 402 |
| 41.1.4. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....  | 406 |
| 42. CICERÓN, MARCO TULLIO.....   | 407 |
| 42.1. <i>Oración pro Marcelo</i> .....   | 407 |
| Apéndice 42.1.....   | 408 |
| 43. CRISÓSTOMO, SAN JUAN.....  | 410 |
| 43.1. <i>Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia</i> .....                | 410 |
| Apéndice 43.1.....   | 411 |
| 43.2. <i>Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia</i> .....  | 414 |
| Apéndice 43.2.....   | 415 |
| 44. DAVID.....   | 418 |
| 44.1. <i>Oficios de Roma</i> .....   | 418 |
| Apéndice 44.1.....   | 420 |
| 45. DAVID DE AUGUSTA.....  | 424 |
| 45.1. <i>Forma de los novicios</i> .....   | 424 |
| Apéndice 45.1.....   | 426 |
| 46. DICHOS DE FREY GIL, COMPAÑERO DE SAN FRANCISCO.....  | 429 |
| 46.1. <i>Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco</i> .....  | 429 |
| Apéndice 46.1.....   | 430 |
| 47. EGIDIO DE COLUMNA (EGIDIO ROMANO).....   | 432 |
| 47.1. <i>Regimiento de príncipes de Egidio de Columna; Libro de gobierno de los príncipes</i> .....              | 432 |
| Apéndice 47.1.....   | 433 |
| 48. ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN.....  | 436 |
| 48.1.1. <i>Enseñamiento del corazón</i> .....  | 436 |
| Apéndice 48.1.1.....   | 438 |
| 48.1.2. <i>Enseñamiento del corazón</i> .....  | 441 |
| Apéndice 48.1.2.....   | 442 |
| 49. ESOPPO (ISOPET).....   | 445 |
| 49.1.1. <i>Fábulas de Esopo; Vida del Isopete con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado</i> ..... | 445 |

|   |     |
|---|-----|
| 49.1.2. <i>Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiado; Libro del Isopete historiado</i> ..... | 446 |
| Apéndice 49.2.....  | 448 |
| 50. ESPÉCULO DE LOS LEGOS .....   | 453 |
| 50.1.1. <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 453 |
| Apéndice 50.1.1.....  | 454 |
| 50.1.2. <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 456 |
| Apéndice 50.1.2.....  | 457 |
| 50.1.3. <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 459 |
| Apéndice 50.1.3.....  | 460 |
| 50.1.4. <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 463 |
| Apéndice 50.1.4.....  | 464 |
| 50.1.5. <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 466 |
| Apéndice 50.1.5.....  | 467 |
| 51. EUSEBIO DE CESÁREA.....   | 469 |
| 51.1. <i>Cartas de Eusebio; Carta de cómo finara san Jerónimo</i> .....   | 469 |
| Apéndice 51.1.....  | 470 |
| 52. FALARIS.....  | 473 |
| 52.1. <i>Cartas de Falaris</i> .....  | 473 |
| Apéndice 52.1.....  | 474 |
| 53. FERNÁNDEZ DE MADRIGAL, ALFONSO (EL TOSTADO).....  | 477 |
| 53.1.1. <i>Libro de las paradojas; Libro de las cinco figuratas paradojas, Paradojas del Tostado</i> .....      | 477 |
| 53.1.2. <i>Libro de las paradojas</i> .....   | 478 |
| Apéndice 53.1.2.....  | 479 |
| 54. FERNANDO.....   | 481 |
| 54.1. <i>Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis</i> .....   | 481 |
| Apéndice 54.1.....  | 482 |
| 55. FERRER, SAN VICENTE .....   | 484 |
| 55.1. <i>Sermón que trata de las profecías de Daniel</i> .....  | 484 |
| Apéndice 55.1.....  | 485 |
| 55.2. <i>Sermones</i> .....   | 487 |
| Apéndice 55.2.....  | 488 |
| 56. FRANCISCO DE MAYRONIS (FRANÇOIS DE MAYRONIS).....   | 490 |
| 56.1. <i>Libro de las verdades o flores</i> .....   | 490 |
| Apéndice 56.1.....  | 491 |
| 57. FRONTINO, SEXTO JULIO.....  | 493 |
| 57.1.1. <i>Arte de caballería</i> .....   | 493 |
| Apéndice 57.1.1.....  | 494 |
| 57.1.2. <i>Arte de caballería; Ciencia de la cavallería</i> .....   | 497 |
| Apéndice 57.1.2.....  | 498 |
| 58. GARCÍA DE SANTA MARÍA, GONZALO.....   | 501 |
| 58.1. <i>Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón</i> .....                                      | 501 |
| Apéndice 58.1.....  | 502 |
| 59. GIL DE ZAMORA, JUAN.....  | 504 |
| 59.1. <i>Alabanzas de España</i> .....  | 504 |

|   |     |
|---|-----|
| Apéndice 59.1.....  | 505 |
| 60. GONZÁLEZ DE TOLEDO, ALFONSO .....   | 507 |
| 60.1. <i>Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos</i> .....  | 507 |
| Apéndice 60.1.....  | 508 |
| 61. GREGORIO I MAGNO (SAN GREGORIO) .....   | 510 |
| 61.1.1. <i>Diálogos</i> .....   | 510 |
| Apéndice 61.1.1.....  | 511 |
| 61.1.2. <i>Libro del diálogo de sant Gregorio (El)</i> .....  | 513 |
| Apéndice 61.1.2.....  | 515 |
| 61.2.1. <i>Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5)</i> .....  | 517 |
| Apéndice 61.2.1.....  | 518 |
| 61.2.2. <i>Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5)</i> .....  | 521 |
| Apéndice 61.2.2.....  | 522 |
| 61.2.3. <i>Morales de San Gregorio (II parte, libros 1-5)</i> .....   | 525 |
| Apéndice 61.2.3.....  | 526 |
| 61.2.4. <i>Morales de San Gregorio (III parte, libros 1-6)</i> .....  | 528 |
| Apéndice 61.2.4.....  | 529 |
| 61.2.5. <i>Morales de san Gregorio (IV parte, libros 1-6)</i> .....   | 531 |
| Apéndice 61.2.5.....  | 532 |
| 61.2.6. <i>Morales de San Gregorio (V parte, libros 1-8)</i> .....  | 534 |
| Apéndice 61.2.6.....  | 535 |
| 61.2.7. <i>Morales de San Gregorio (VI parte, libros 1-5)</i> .....   | 537 |
| Apéndice 61.2.7.....  | 538 |
| 61.2.8. <i>Morales de San Gregorio (capítulos)</i> .....  | 540 |
| Apéndice 61.2.8.....  | 541 |
| 61.2.9. <i>Morales de San Gregorio; Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones; Moral sobre el libro de San Job</i> ..... | 543 |
| Apéndice 61.2.9.....  | 544 |
| 62. GREGORIO IX .....   | 546 |
| 62.1.1. <i>Decretales de Gregorio IX</i> .....  | 546 |
| Apéndice 62.1.1.....  | 547 |
| 62.1.2. <i>Decretales de Gregorio IX</i> .....  | 549 |
| Apéndice 62.1.2.....  | 550 |
| 62.1.3. <i>Decretales de Gregorio IX</i> .....  | 554 |
| Apéndice 62.1.3.....  | 555 |
| 63. GRIMALDO (MONJE DE SAN MILLÁN) .....  | 558 |
| 63.1. <i>Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices</i> .....  | 558 |
| Apéndice 63.1.....  | 559 |
| 64. GUY DE CHAULIAC (GUIDO DE CAULIACO).....  | 561 |
| 64.1. <i>Cirugía; Inventario o coletario en la parte cirujical de la medicina</i> .....   | 561 |
| Apéndice 64.1.....  | 562 |
| 65. GUIDO DE COLUMNA.....   | 564 |
| 65.1.1. <i>Crónica troyana</i> .....  | 564 |
| Apéndice 65.1.1.....  | 565 |

|  |     |
|--|-----|
| 65.1.2. <i>Crónica troyana; Historia troyana</i> .....   | 567 |
| Apéndice 65.1.2.....   | 569 |
| 66. GUILLERMO II (ABAD DE MORIMUNDO) .....   | 574 |
| 66.1. <i>Definiciones de la Orden de Calatrava; Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo</i> ..... | 574 |
| Apéndice 66.1.....   | 575 |
| 67. HA-LEVI, JEHUDA .....  | 578 |
| 67.1. <i>Kitab al-Khazari</i> .....  | 578 |
| Apéndice 67.1.....   | 579 |
| 68. HISTORIA DE MERLÍN.....  | 581 |
| 68.1. <i>Historia de Merlín</i> .....  | 581 |
| Apéndice 68.1.....   | 583 |
| 69. IBN AL-BASSAL, B. IBRAHIM; ABU 'ABD ALLAH MUHAMMAD .....   | 585 |
| 69.1. <i>Tratado de agricultura</i> .....  | 585 |
| Apéndice 69.1.....   | 586 |
| 70. IBN EZRA, ABRAHAM .....  | 588 |
| 70.1. <i>Libro de las cuestiones o demandas</i> .....  | 588 |
| Apéndice 70.1.....   | 589 |
| 70.2. <i>Libro de las elecciones</i> .....   | 590 |
| Apéndice 70.2.....   | 591 |
| 70.3. <i>Libro de las luminarias</i> .....   | 593 |
| Apéndice 70.3.....   | 594 |
| 70.4. <i>Libro del mundo</i> .....   | 596 |
| Apéndice 70.4.....   | 597 |
| 70.5. <i>Libro de las natividades</i> .....  | 599 |
| Apéndice 70.5.....   | 600 |
| 70.6. <i>Libro de las razones</i> .....  | 602 |
| Apéndice 70.6.....   | 603 |
| 70.7. <i>Principio de sabieza</i> .....  | 605 |
| Apéndice 70.7.....   | 606 |
| 71. IBN ISHAQ, ABU ZAID HUNAIN .....   | 609 |
| 71.1. <i>Libro de los buenos proverbios; Libro de dichos y castigos</i> .....                              | 609 |
| Apéndice 71.1.....   | 610 |
| 72. IBN AL WAFID, ABU-L-MUTARRIF 'ABD AL RAHMAN .....  | 612 |
| 72.1. <i>Libro de la agricultura</i> .....   | 612 |
| Apéndice 72.1.....   | 613 |
| 73. ILDEFONSO, SAN .....   | 615 |
| 73.1. <i>Epitafio de San Isidoro</i> .....   | 615 |
| Apéndice 73.1.....   | 616 |
| 74. INFANTE, DOCTOR JUAN .....   | 618 |
| 74.1.1. <i>Libelos del doctor Infante</i> .....  | 618 |
| Apéndice 74.1.1.....   | 619 |
| 74.1.2. <i>Libelos del doctor Infante</i> .....  | 621 |
| Apéndice 74.1.2.....   | 622 |
| 75. INOCENCIO III.....   | 625 |

|  |     |
|--|-----|
| 75.1. <i>Libro de la vileza de la humana condición</i> .....     | 625 |
| Apéndice 75.1.....   | 626 |
| 76. ISIDORO DE SEVILLA, SAN.....                                 | 629 |
| 76.1. <i>Cartas de San Isidoro a San Braulio</i> .....           | 629 |
| Apéndice 76.1.....   | 630 |
| 76.2. <i>Etimologías (Las)</i> .....                             | 632 |
| Apéndice 76.2.....   | 633 |
| 76.3.1. <i>Semejanza del mundo</i> .....                         | 635 |
| Apéndice 76.3.1.....   | 636 |
| 76.3.2. <i>Semejanza del mundo</i> .....                         | 638 |
| Apéndice 76.3.2.....   | 640 |
| 77. JACOBO DE VORÁGINE.....                                      | 643 |
| 77.1.1. <i>Flor de los santos; Leyenda de los santos</i> .....   | 643 |
| Apéndice 77.1.1.....   | 644 |
| 77.1.2. <i>Flor de los santos; Leyenda de los santos</i> .....   | 646 |
| Apéndice 77.1.2.....   | 647 |
| 77.1.3. <i>Flor de los santos; Leyenda de los santos</i> .....   | 649 |
| Apéndice 77.1.3.....   | 650 |
| 77.1.4. <i>Flor de los santos; Leyenda dorada</i> .....          | 652 |
| Apéndice 77.1.4.....   | 655 |
| 77.1.5. <i>Flor de los santos; Leyenda dorada</i> .....          | 659 |
| Apéndice 77.1.5.....   | 661 |
| 77.1.6. <i>Leyenda dorada; Flor de los santos</i> .....          | 663 |
| Apéndice 77.1.6.....   | 665 |
| 78. JACQUES DE VITRY (JACOBO DE VITRIACO).....                   | 673 |
| 78.1.1. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i> .....             | 673 |
| Apéndice 78.1.1.....   | 674 |
| 78.1.2. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i> .....             | 677 |
| Apéndice 78.1.2.....   | 678 |
| 78.1.3. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i> .....             | 680 |
| Apéndice 78.1.3.....   | 681 |
| 79. JERÓNIMO, SAN.....   | 683 |
| 79.1.1. <i>Treinta grados; Libro de los treinta grados</i> ..... | 683 |
| Apéndice 79.1.1.....   | 684 |
| 79.1.2. <i>Treinta grados</i> .....                              | 687 |
| Apéndice 79.1.2.....   | 688 |
| 79.1.3. <i>Treinta grados; Libro de los treinta grados</i> ..... | 691 |
| Apéndice 79.1.3.....   | 692 |
| 80. JIMÉNEZ, FRANCISCO (FRANCESC EIXIMENIS).....                 | 695 |
| 80.1.1. <i>Libro de las donas</i> .....                          | 695 |
| Apéndice 80.1.1.....   | 696 |
| 80.1.2. <i>Libro de las doñas; Libro de las mujeres</i> .....    | 699 |
| Apéndice 80.1.2.....   | 700 |
| 80.1.3. <i>Libro de las donas</i> .....                          | 702 |

|  |     |
|--|-----|
| Apéndice 80.1.3.....   | 703 |
| 80.1.4. <i>Libro de las donas</i> .....  | 706 |
| Apéndice 80.1.4.....   | 708 |
| 80.1.5. <i>Libro de las donas</i> .....  | 712 |
| Apéndice 80.1.5.....   | 713 |
| 80.1.6. <i>Libro de las donas</i> .....  | 716 |
| Apéndice 80.1.6.....   | 717 |
| 80.1.7. <i>Libro de las doñas</i> .....  | 720 |
| Apéndice 80.1.7.....   | 721 |
| 80.2.1. <i>Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos</i> .....  | 725 |
| Apéndice 80.2.1.....   | 726 |
| 80.2.2. <i>Natura angélica (De); Libro de los santos ángeles</i> .....   | 728 |
| Apéndice 80.2.2.....   | 730 |
| 80.2.3. <i>De natura angélica; Libro de los santos ángeles; Historia de los ángeles buenos y malos</i> .....   | 733 |
| Apéndice 80.2.3.....   | 734 |
| 80.3.1. <i>Vida de Jesucristo (VI-VIII); Libro llamado Vita Christi (VI-VIII)</i> .....  | 737 |
| Apéndice 80.3.1.....   | 738 |
| 80.3.2. <i>Vida de Jesucristo (VIII-X)</i> .....   | 740 |
| Apéndice 80.3.2.....   | 741 |
| 80.3.3. <i>Vida de Jesucristo (IX); Pasión de Jesucristo (IX)</i> .....  | 743 |
| Apéndice 80.3.3.....   | 744 |
| 80.3.4. <i>Vida de Jesucristo (fragmento)</i> .....  | 746 |
| Apéndice 80.3.4.....   | 747 |
| 81. JIMÉNEZ DE RADA, RODRIGO (ARZOBISPO DE TOLEDO) .....   | 749 |
| 81.1.1. <i>Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España</i> ..... | 749 |
| Apéndice 81.1.1.....   | 751 |
| 81.1.2. <i>Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España</i> ..... | 755 |
| Apéndice 81.1.2.....   | 756 |
| 81.1.3. <i>Crónica del Toledano; Historia de España; Breve compendio y suma de la crónica de España; Crónica de los reyes de España</i> .....              | 759 |
| Apéndice 81.1.3.....   | 760 |
| 81.1.4. <i>Crónica del Toledano; Historia de España; Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes</i> ...762                                 |     |
| Apéndice 81.1.4.....   | 763 |
| 81.2.1. <i>Historia de los godos; Crónica del Toledano</i> .....   | 765 |
| Apéndice 81.2.1.....   | 766 |
| 81.2.2. <i>Historia del hecho de los godos; Traducción ampliada del Toledano; Cuarta crónica general; Historia breve del hecho de los godos</i> .....      | 768 |
| Apéndice 81.2.2.....   | 770 |
| 81.2.3. <i>Historia de los godos; Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Moguer en 1429-1430</i> ...773                                       |     |
| Apéndice 81.2.3.....   | 774 |
| 81.2.4. <i>Versión toledana del Toledano; Historia de los godos</i> .....  | 776 |
| Apéndice 81.2.4.....   | 778 |

|  |     |
|--|-----|
| 82. JOHANNES DE KETHAM.....  | 780 |
| 82.1.1. <i>Compendio de la salud humana</i> .....  | 780 |
| Apéndice 82.1.1.....   | 781 |
| 82.1.2. <i>Compendio de la salud humana</i> .....  | 785 |
| Apéndice 82.1.2.....   | 787 |
| 82.1.3. <i>Epilogo en medicina y cirugía; Compendio de la salud humana</i> .....   | 790 |
| Apéndice 84.1.2.....   | 791 |
| 83. JOSEFO, FLAVIO (JOSEPH BEN GORIÓN) .....   | 795 |
| 83.1. <i>Antigüedades judaicas</i> .....   | 795 |
| Apéndice 83.1.....   | 796 |
| 84. JUAN CLÍMACO, SAN .....  | 798 |
| 84.1. <i>Crímaco; Escala espiritual (La)</i> .....   | 798 |
| Apéndice 84.1.....   | 800 |
| 85. JUAN DE GERSON (CHANCELLER DE PARÍS) .....   | 803 |
| 85.1. <i>Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento</i> .....  | 803 |
| Apéndice 85.1.....   | 804 |
| 85.2.1. <i>Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo</i> .....  | 806 |
| Apéndice 85.2.1.....   | 808 |
| 85.2.2. <i>Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo</i> .....  | 810 |
| Apéndice 85.2.2.....   | 812 |
| 85.2.3. <i>Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo</i> .....  | 815 |
| Apéndice 85.2.3.....   | 817 |
| 85.3.1. <i>Meditación del corazón</i> .....  | 821 |
| Apéndice 85.3.1.....   | 822 |
| 85.3.2. <i>Meditación del corazón</i> .....  | 824 |
| Apéndice 85.3.2.....   | 826 |
| 85.3.3. <i>Meditación del corazón</i> .....  | 828 |
| Apéndice 85.3.3.....   | 830 |
| 86. JUAN DE MANDAVILLA .....   | 832 |
| 86.1. <i>Viajes de Juan de Mandavilla; Relación de Jean de Mandeville; Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla</i> ..... | 832 |
| Apéndice 86.1.....   | 834 |
| 87. JUAN DE ROCACISA, FRAY (JOHANNES DE RUPESCISSA).....   | 836 |
| 87.1.1. <i>Exposición sobre el fin del mundo; Cómo la fin del mundo se puede saber</i> .....   | 836 |
| Apéndice 87.1.1.....   | 837 |
| 87.1.2. <i>Exposición sobre el fin del mundo; Cómo el fin del mundo se puede saber</i> .....   | 839 |
| Apéndice 87.1.2.....   | 841 |
| 87.2. <i>Tribulaciones del mundo (Las)</i> .....   | 844 |
| Apéndice 87.2.....   | 845 |
| 88. JUAN DE SACROBOSCO .....   | 847 |
| 88.1. <i>Tratado de la esfera</i> .....  | 847 |
| Apéndice 88.1.....   | 848 |
| 89. JUSTINIANO .....   | 850 |
| 89.1. <i>El Código; Epítome del Corpus Iuris Civilis</i> .....   | 850 |

|   |     |
|---|-----|
| Apéndice 89.1.....  | 851 |
| 90. JUSTINO, MARCO JUNIANO.....   | 853 |
| 90.1. <i>Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo</i> .....  | 853 |
| Apéndice 90.1.....  | 855 |
| 91. LANFRANCO DE MILÁN (LANFRANCUS MEDIOLANENSIS).....  | 857 |
| 91.1.1. <i>Arte cumplida de la cirugía, Cirugía mayor</i> .....   | 857 |
| Apéndice 91.1.1.....  | 858 |
| 91.1.2. <i>Arte cumplida de la cirugía</i> .....  | 862 |
| Apéndice 91.1.2.....  | 863 |
| 91.1.3. <i>Arte cumplida de la cirugía</i> .....  | 867 |
| Apéndice 91.1.3.....  | 869 |
| 91.2.1. <i>Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco</i> ..... | 873 |
| Apéndice 91.2.1.....  | 874 |
| 91.2.2. <i>Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco</i> ..... | 877 |
| Apéndice 91.2.2.....  | 879 |
| 92. LANZAROTE DEL LAGO.....   | 883 |
| 92.1. <i>Lanzarote del Lago; Demanda del Santo Grial</i> .....  | 883 |
| Apéndice 92.1.....  | 885 |
| 93. LATINI, BRUNETTO.....   | 888 |
| 93.1. <i>Libro del tesoro</i> .....   | 888 |
| Apéndice 93.1.....  | 890 |
| 94. LÉNTULO, PUBLIO.....  | 893 |
| 94.1. <i>Carta de Publio Léntulo al Senado romano</i> .....   | 893 |
| Apéndice 94.1.....  | 895 |
| 95. LIBRO DE TÚNGANO.....   | 897 |
| 95.1. <i>Libro de Túngano; Visión de un caballero de Ibernia</i> .....                                      | 897 |
| Apéndice 95.1.....  | 898 |
| 96. LIBRO DE JOSEP ABARIMATÍA.....  | 901 |
| 96.1. <i>Libro de Josep Abarimatía; Libro del Santo Grial</i> .....   | 901 |
| Apéndice 96.1.....  | 903 |
| 97. LIBRO DE LA PACIENCIA.....  | 905 |
| 97.1. <i>Libro de la paciencia</i> .....  | 905 |
| Apéndice 97.1.....  | 906 |
| 98. LOORES DE LA NACIÓN DE ESPAÑA.....  | 909 |
| 98.1. <i>Loores de la nación de España</i> .....  | 909 |
| Apéndice 98.1.....  | 910 |
| 99. LUCANO, MARCO ANNEO.....  | 912 |
| 99.1. <i>Farsalia</i> .....   | 912 |
| Apéndice 99.1.....  | 913 |
| 100. LUCIANO DE SAMOSATA.....   | 915 |
| 100.1.1. <i>Diálogos</i> .....  | 915 |
| Apéndice 100.1.1.....   | 916 |
| 100.1.2. <i>Diálogos</i> .....  | 918 |
| Apéndice 100.1.2.....   | 919 |

|  |     |
|--|-----|
| 100.1.3. <i>Diálogos</i> .....   | 922 |
| Apéndice 100.1.3. ....   | 923 |
| 101. LUCIDARIO .....   | 925 |
| 101.1.1. <i>Lucidario</i> .....  | 925 |
| Apéndice 101.1.1. ....   | 926 |
| 101.1.2. <i>Lucidario</i> .....  | 928 |
| Apéndice 101.1.2. ....   | 929 |
| 101.1.3. <i>Lucidario</i> .....  | 932 |
| Apéndice 101.1.3. ....   | 933 |
| 102. LULIO, RAIMUNDO (RAIMÓN LLULL) .....  | 935 |
| 102.1. <i>Libro del amigo y del Amado</i> .....  | 935 |
| Apéndice 102.1. ....   | 937 |
| 102.2. <i>Libro de maravillas</i> .....  | 939 |
| Apéndice 102.2. ....   | 940 |
| 103. LUZZI, MONDINO DEI .....  | 944 |
| 103.1.1. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma contenida</i> .....  | 944 |
| Apéndice 103.1.1. ....   | 945 |
| 103.1.2. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma contenida</i> .....  | 947 |
| Apéndice 103.1.2. ....   | 949 |
| 103.1.3. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma contenida</i> .....  | 951 |
| Apéndice 103.1.3. ....   | 952 |
| 104. MACER HERBOLARIO .....  | 954 |
| 104.1.1. <i>Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario</i> .....                                      | 954 |
| Apéndice 104.1.1. ....   | 955 |
| 104.1.2. <i>Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario</i> .....                                      | 957 |
| Apéndice 104.1.2. ....   | 958 |
| 105. MÁXIMO, VALERIO .....   | 960 |
| 105.1.1. <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo</i> ..... | 960 |
| Apéndice 105.1.1. ....   | 962 |
| 105.1.2. <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo</i> ..... | 967 |
| Apéndice 105.1.2. ....   | 969 |
| 105.1.3. <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo</i> ..... | 972 |
| Apéndice 105.1.3. ....   | 974 |
| 105.1.4. <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses</i> .....                 | 977 |
| Apéndice 105.1.4. ....   | 979 |
| 106. MESSAHALLA .....  | 982 |
| 106.1. <i>Lectura y su regimiento del astrolabio</i> .....   | 982 |
| Apéndice 106.1. ....   | 983 |
| 106.2. <i>Libro de conjunciones</i> .....  | 985 |
| Apéndice 106.2. ....   | 986 |
| 106.3. <i>Libro de las demandas</i> .....  | 988 |
| Apéndice 106.3. ....   | 989 |
| <b>107. MEZQUINIDAD DE LA CONDICIÓN HUMANA (DE LA)</b> .....   | 991 |
| 107.1. <i>Mezquinidad de la condición humana (De la)</i> .....   | 991 |

|   |      |
|---|------|
| Apéndice 107.1.....   | 992  |
| 108. ODON DE CHERITON .....   | 994  |
| 108.1. <i>El libro de los gatos</i> .....   | 994  |
| Apéndice 108.1.....   | 995  |
| 109. OLIVER, BERNARDO.....  | 997  |
| 109.1. <i>Despertamento de la voluntad</i> .....  | 997  |
| Apéndice 109.1.....   | 998  |
| 110. ORACIONES A LA REPÚBLICA ROMANA .....  | 1001 |
| 110.1. <i>Oraciones a la república romana; Amor entre los ciudadanos (1r-4r); Del amor a la república (4r-5r); ¿Qué cosa es república? (5r-12r); Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros (12r-16r)</i> ... | 1001 |
| Apéndice 110.1.....   | 1002 |
| 111. ORDENANZA CONTRA LOS HEREJES DEL REINO DE BOEMIA.....  | 1004 |
| 111.1. <i>Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia</i> .....  | 1004 |
| Apéndice 111.1.....   | 1005 |
| 112. PALADIO, RUTILIO TORO EMILIANO .....   | 1007 |
| 112.1. <i>Agricultura</i> .....   | 1007 |
| Apéndice 112.1.....   | 1008 |
| 113. PANEGÍRICO DE ISIDORO .....  | 1012 |
| 113.1. <i>Panegírico de Isidoro; Vida de San Isidoro</i> .....  | 1012 |
| Apéndice 113.1.....   | 1013 |
| 114. PARAQUEM.....  | 1015 |
| 114.1. <i>Paraquem</i> .....  | 1015 |
| Apéndice 114.1.....   | 1016 |
| 115. PATER NOSTER Y AVE MARÍA Y EL CREDO Y LA SALVE REGINA TODO EN ROMANCE.....   | 1018 |
| 115.1. <i>Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance</i> .....   | 1018 |
| Apéndice 115.1.....   | 1019 |
| 116. PEDRO ALFONSO, CONDE DE BARCELOS .....   | 1020 |
| 116.1.1. <i>Crónica de 1344; Segunda crónica general</i> .....  | 1020 |
| Apéndice 116.1.1.....   | 1022 |
| 116.1.2. <i>Crónica de 1344; Segunda crónica general</i> .....  | 1024 |
| Apéndice 116.1.2.....   | 1026 |
| 116.1.3. <i>Crónica de 1344; Segunda crónica general</i> .....  | 1029 |
| Apéndice 116.1.3.....   | 1031 |
| 116.1.4. <i>Crónica de 1344; Segunda crónica general</i> .....  | 1034 |
| Apéndice 116.1.4.....   | 1035 |
| 116.1.5. <i>Crónica del 1344; Segunda crónica general</i> .....   | 1038 |
| Apéndice 116.1.5.....   | 1039 |
| 116.1.6. <i>Crónica del 1344; Segunda crónica general</i> .....   | 1041 |
| Apéndice 116.1.6.....   | 1042 |
| 117. PERALTA, GUILLÉN DE.....   | 1044 |
| 117.1. <i>Enseñamiento de religiosos; Doctrina o enseñamiento de religiosos</i> .....   | 1044 |
| Apéndice 117.1.....   | 1045 |
| 118. PETRARCA, FRANCISCO .....  | 1048 |
| 118.1. <i>Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestral de Nápoles</i> .....   | 1048 |

|   |      |
|---|------|
| Apéndice 118.1.....   | 1049 |
| 119. PICCOLOMINI, ENEA SILVIO (PAPA PÍO II).....  | 1051 |
| 119.1. <i>Historia bohémica</i> .....   | 1051 |
| Apéndice 119.1.....   | 1052 |
| 120. PIEROZZI, SAN ANTONINO (ARZOBISPO DE FLORENCIA) .....  | 1055 |
| 120.1.1. <i>Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo</i> .....                                   | 1055 |
| Apéndice 120.1.1.....   | 1057 |
| 120.1.2. <i>Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo</i> .....                                   | 1061 |
| Apéndice 120.1.2.....   | 1063 |
| 120.1.3. <i>Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo</i> .....                                   | 1065 |
| Apéndice 120.1.3.....   | 1067 |
| 120.1.4. <i>Suma de confesión de Pierozzo; Suma de confesión defecerunt</i> .....                                   | 1069 |
| Apéndice 120.1.4.....   | 1070 |
| 121. PROFAZ, JUDÍO .....  | 1075 |
| 121.1. <i>Lectura del regimiento del cuadrante</i> .....  | 1075 |
| Apéndice 121.1.....   | 1076 |
| 122. RECETAS.....   | 1079 |
| 122.1. <i>Recetas</i> .....   | 1079 |
| Apéndice 122.1.....   | 1080 |
| 123. RUFO, QUINTO CURCIO .....  | 1082 |
| 123.1. <i>Historia de Alejandro Magno</i> .....   | 1082 |
| Apéndice 123.1.....   | 1084 |
| 124. SALUTATI, LINO COLUCCIO.....   | 1086 |
| 124.1. <i>Declamaciones de Lucrecia</i> .....   | 1086 |
| Apéndice 124.1.....   | 1087 |
| 125. SAMUEL, RABÍ .....   | 1089 |
| 125.1. <i>Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos; Carta que envió rabí Samuel de Israel</i> ..... | 1089 |
| 126. SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODRIGO .....  | 1090 |
| 126.1. <i>Espejo de la vida humana</i> .....  | 1090 |
| Apéndice 126.1.....   | 1092 |
| 127. SEGUNDO DE ATENAS .....  | 1095 |
| 127.1.1. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i> .....  | 1095 |
| Apéndice 127.1.1.....   | 1096 |
| 127.1.2. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i> .....  | 1098 |
| Apéndice 127.1.2.....   | 1099 |
| 127.1.3. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i> .....  | 1101 |
| Apéndice 127.1.3.....   | 1102 |
| 127.1.4. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo; Vida de Segundo</i> .....                                   | 1104 |
| Apéndice 127.1.4.....   | 1105 |
| 128. SÉNECA, LUCIO ANNEO .....  | 1107 |
| 128.1. <i>Amonestamientos y doctrinas (Libro de los)</i> .....  | 1107 |
| Apéndice 128.1.....   | 1108 |
| 128.2.1. <i>Clemencia (Libro de la)</i> .....   | 1112 |
| Apéndice 128.2.1.....   | 1113 |

|   |      |
|---|------|
| 128.2.2. <i>Doctrina del libro de Seneca llamado Clementia (fragmento)</i> .....                  | 1117 |
| Apéndice 128.2.2.....   | 1118 |
| 128.3. <i>Compilaciones (De algunas)</i> .....  | 1119 |
| Apéndice 128.3.....   | 1121 |
| 128.4. <i>Contra las adversidades de la fortuna</i> .....   | 1124 |
| Apéndice 128.4.....   | 1125 |
| 128.5.1. <i>Contra la ira y la saña (Libro)</i> .....   | 1127 |
| Apéndice 128.5.1.....   | 1128 |
| 128.5.2. <i>Contra la ira y la saña (Libro)</i> .....   | 1131 |
| Apéndice 128.5.2.....   | 1132 |
| 128.6.1. <i>Epístolas de Séneca</i> .....   | 1135 |
| Apéndice 128.6.1.....   | 1136 |
| 128.6.2. <i>Epístolas de Séneca</i> .....   | 1139 |
| Apéndice 128.6.2.....   | 1140 |
| 128.6.3. <i>Epístolas de Séneca; Recapitulaciones de las epístolas de Séneca</i> .....            | 1143 |
| Apéndice 128.6.3.....   | 1144 |
| 128.6.4. <i>Epístolas de Séneca; Epístolas a Lucilo</i> .....                                     | 1147 |
| Apéndice 128.6.4.....   | 1148 |
| 128.7. <i>Providencia de Dios (Libro de la)</i> .....   | 1151 |
| Apéndice 128.7.....   | 1152 |
| 128.8. <i>Siete Artes Liberales (Libro de las)</i> .....  | 1155 |
| Apéndice 128.8.....   | 1156 |
| 128.9. <i>Tractado de costumbres</i> .....  | 1159 |
| Apéndice 128.9.....   | 1161 |
| 128.10.1. <i>Tragedias de Séneca</i> .....  | 1163 |
| Apéndice 128.10.1.....  | 1164 |
| 128.10.2. <i>Tragedias de Séneca</i> .....  | 1166 |
| Apéndice 128.10.2.....  | 1167 |
| 128.10.3. <i>Tragedias de Seneca</i> .....  | 1169 |
| Apéndice 128.10.3.....  | 1170 |
| 128.10.4. <i>Tragedias de Séneca</i> .....  | 1173 |
| Apéndice 128.10.4.....  | 1174 |
| 128.10.5. <i>Tragedias de Séneca</i> .....  | 1176 |
| 128.11. <i>Vida Bienaventurada (Libro de la)</i> .....  | 1177 |
| Apéndice 128.11.....  | 1178 |
| 129. SEUDO-AGUSTÍN.....   | 1181 |
| 129.1.1. <i>Libro de la vida cristiana</i> .....  | 1181 |
| Apéndice 129.1.1.....   | 1182 |
| 129.1.2. <i>Libro de la vida cristiana</i> .....  | 1186 |
| Apéndice 129.1.2.....   | 1187 |
| 129.1.3. <i>Libro de la vida cristiana; Libro muy notable y provechoso a todo cristiano</i> ..... | 1190 |
| Apéndice 129.1.3.....   | 1192 |
| 129.1.4. <i>Libro de la vida cristiana</i> .....  | 1194 |
| Apéndice 129.1.4.....   | 1195 |

|   |      |
|---|------|
| 129.2. <i>Libro de la verdadera penitencia</i> .....  | 1197 |
| Apéndice 129.2.....   | 1198 |
| 130. SEUDO-ARISTÓTELES.....   | 1199 |
| 130.1.1. <i>Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades</i> ..... | 1199 |
| Apéndice 130.1.1.....   | 1201 |
| 130.1.2. <i>Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades</i> .....  | 1204 |
| Apéndice 130.1.2.....   | 1205 |
| 130.1.3. <i>Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades</i> ..... | 1208 |
| Apéndice 130.1.3.....   | 1209 |
| 131. SEUDO-BUENAVENTURA .....   | 1211 |
| 131.1. <i>Breve información</i> .....   | 1211 |
| Apéndice 131.1.....   | 1213 |
| 131.2. <i>Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo</i> .....  | 1216 |
| Apéndice 131.2.....   | 1217 |
| 131.3.1. <i>Estímulo del amor de Jesús; Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús</i> .....  | 1221 |
| Apéndice 131.3.1.....   | 1222 |
| 131.3.2. <i>Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús</i> .....  | 1225 |
| Apéndice 131.3.2.....   | 1226 |
| 131.3.3. <i>Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús</i> .....  | 1229 |
| Apéndice 131.3.3.....   | 1230 |
| 131.4. <i>Vergel de consolación del alma</i> .....  | 1234 |
| Apéndice 131.4.....   | 1236 |
| 132. SEUDO-HIPÓCRATES (ΥΠΟΚΡΑΤΗΣ) .....   | 1239 |
| 132.1. <i>Libro de Υποκρας</i> .....  | 1239 |
| Apéndice 132.1.....   | 1240 |
| 133. TOLOMEO, CLAUDIO.....  | 1242 |
| 133.1. <i>Libro cuadripartido; Tetrabillos de Toloméo</i> .....   | 1242 |
| Apéndice 133.1.....   | 1243 |
| 134. TOMÁS DE AQUINO, SANTO.....  | 1246 |
| 134.1.1. <i>Regimiento de príncipes de Santo Tomás</i> .....  | 1246 |
| Apéndice 134.1.1.....   | 1247 |
| 134.1.2. <i>Regimiento de príncipes de Santo Tomás</i> .....  | 1249 |
| Apéndice 134.1.2.....   | 1250 |
| 134.2. <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan</i> .....  | 1252 |
| Apéndice 134.2.....   | 1253 |
| 134.3. <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo</i> .....   | 1256 |
| Apéndice 134.3.....   | 1257 |
| 135. TORRE, ALFONSO DE LA (BACHILLER).....  | 1261 |
| 135.1. <i>Visión delectable</i> .....   | 1261 |
| Apéndice 135.1.....   | 1263 |
| 136. TRATADO DEL BELO GÓTICO .....  | 1265 |
| 136.1. <i>Tratado del belo gótico</i> .....   | 1265 |

|   |      |
|---|------|
| Apéndice 136.1.....                                   | 1266 |
| 137. TRATADO COSMOLÓGICO .....                        | 1270 |
| 137.1. <i>Tratado cosmológico</i> .....               | 1270 |
| Apéndice 137.1.....                                   | 1271 |
| 138. VASCO DE TARANTA .....                           | 1273 |
| 138.1.1. <i>Tratado de la peste</i> .....             | 1273 |
| Apéndice 138.1.1.....                                 | 1275 |
| 138.1.2. <i>Tratado de la peste</i> .....             | 1279 |
| Apéndice 138.1.2.....                                 | 1281 |
| 138.1.3. <i>Tratado de la peste</i> .....             | 1284 |
| Apéndice 138.1.3.....                                 | 1286 |
| 139. VIDA Y TRÁNSITO DE SAN JERÓNIMO .....            | 1289 |
| 139.1.1. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> ..... | 1289 |
| Apéndice 139.1.1.....                                 | 1290 |
| 139.1.2. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> ..... | 1293 |
| Apéndice 139.1.2.....                                 | 1294 |
| 139.1.3. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> ..... | 1295 |
| Apéndice 139.1.3.....                                 | 1297 |
| 140. YSAAC DE SYRIA .....                             | 1301 |
| 140.1. <i>Ysaac de Syria</i> .....                    | 1301 |
| Apéndice 140.1.....                                   | 1303 |



## 1. AGUSTÍN, SAN

### 1.1. *Fuego del purgatorio*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 170v) Aquí comienza el libro que fizo | sant Agustín, del Fuego del purgatorio. | |

**Colofón** ---

**Copista** G.as Dida7. (Zarco: «[Garsias Didacus?】» f. 119v).

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia,V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

**Otros datos** Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 170v a 179r. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Meditaciones* (121r-170r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

**Primeras líneas del texto** (f. 170v) En la lección evangélica que | poco ha que nos fue rezada, | hermanos míos muy amados, | oýmos el apóstol que dezía: ¶ «Cierto | es que fundamento otro ninguno po | ner puede salvo aquel que es puesto | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 179r) mor de los enemigos et largueza de | limosnas redimamos. Otorgántelo | nuestro señor Jhesu Christo, el qual bive et rey | na con el Padre et con el Espíritu Santo por | sienpre. Amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 12, n.º 166.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 42.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

**Philobiblon** BETA CNUM 758. Manid 1379.

## Apéndice 1.1.

Qui comença el libro que fizo  
 sancto agustin del fuego del purgatorio  
**E**n la leccion euangelica que  
 poco ha que nos fue prestada  
 hermanos mios muy amados  
 oymos el apostol que desia **C**iertos  
 es que fundamento otro ninguno po-  
 ner puede sino aquel que es puesto  
 el qual es xpo ihu. **P**ues si alguno e-  
 difica sobre aqueste fundamento oro  
 = plata = piedras preciosas . leños =  
 feno = paja . la obra de cada uno sera  
 manifestada . ca el dia del señor lo  
 declarara por que en el fuego sera re-  
 uelado. **E** la obra de cada uno el fue-  
 go la prouara. **E** aquel cuya obra fue-  
 re sobre edificado si quedare merced  
 rescabira. **E** aquel cuya obra se an-  
 diere detrimiento padescera mas el

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 170 verso)

va muchas veces dire. quanto podá  
 mos con la ayuda de dios trabajemos  
 por que de los mayores pecados podá  
 mos escapar a foyr o nos librar por  
 lagrimas o otro trabajo de penitencia  
**E** los menudos sin los quales non po  
 demos estar o escapar / cada dia con a  
 mor de los enemgos e larguesa de  
 limosnas pedimamos. // Orogan telo  
 nro señor ihu xpō el qual buie e rey  
 na con el padre e con el spū santo por  
 siempre. // Amen. //

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 179 recto)

## 1.2. *Soliloquio de San Agustín*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 473; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 284v) Entre todos los libros que fablan este libro De | Solilaquie de santo Agostín me paresçe de syn | gular devoçión, et he pensado de lo romançar | porque de así aprovechosa obra puedan resçibir | provecho las presonas devotas que non son gramátigas. | (f. 285r) Porque el dicho libro fue fecho de sant Agostín oran |...

**Colofón** (f. 319v) El Libro de Soliloquio es acabado, gloria sea al Padre et | al Fijo et al Espíritu Santo, amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* B.160.

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 ff. + 9; papel; 203 x 135 mm. Línea tirada. Ocupa de 284r a 319v. Los folios 284r-v contienen los capítulos del libro. Contiene también: *Diálogos* (1r-283v). Iniciales, títulos y calderones en rojos. Encuadernación en pasta española, del siglo XIX. Tejuelo: S. GREGORIO BREVE SUMARIO DE LA MISA.

**Primeras líneas del texto** (f. 285r) Capítulo primero, de la nobleza de Dios. | | Dáteme a conosçer, señor Dios mío, que me conosçes; | dáteme a conosçer virtud del alma mía. ¶ Denme | stráteme consolador mío. ¶ Dexáteme ver lumbre | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 319v) ¶ Et por alguna guisa me abra la puerta de la justi | çia porque pueda entrar en la gloria del mi Dios, et | solos los justos entran por ella. | |

**Título latín** *Soliloquia*

**Fecha** s.d.

### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1174.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 35.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, p. 325.

**Philobiblon** BETA CNUM 762. Manid 1565.

## Apéndice 1.2.

- Capitulo. xxij. como de uemos poner a uos toda nra  
esperanca a desco.
- Capitulo. xxij. como la humana natura non es poderosa  
de fazer bien sin la gracia de dios.
- Capitulo. xxij. de los beneficios de dios
- Capitulo. xxij. de como ordeno dios los angeles para  
guarda del omie.
- Capitulo. xxij. de la profunda predestinacion a presen-  
cia de dios.
- Capitulo. xxij. de los justos que leuantan quales ad  
los peccadores que leuantan justos
- Capitulo. xxij. de como al anima fiel es templo de dios
- Capitulo. xxij. de como dios non se puede fallar por  
los sentimientos de fuera nra por los de dentro pfecta-  
mente
- Capitulo. xxij. de la nobleza de dios no comprehendida
- Capitulo. xxij. en que manera se puede conocer dios
- Capitulo. xxij. de la encarnacion de ihu xpo a de las  
obras del espu santo.
- Capitulo. xxij. de la nobleza a de los beneficios de dios
- Capitulo. xxij. de la luz maravillosa de dios.
- Capitulo. xxij. del desco a de la sed del anima
- Capitulo. xxij. de la gloria a de la vida perdurable

**Q**uete todos los libros que fublan este libro  
solamente de santo agostin me parece de se-  
gula de noa on a he pensado de lo Romano  
por que de asi aytonchisa obra que puedan beneficiar  
prouerho las personas deuotas que non son gramaticas

(Ms. 473; Madrid: Nacional; Introducción, f. 284 verso)

por que el dicho libro fue fecho de sanit agostin oja  
 do & contemplado. solo. con. solo. dios. en segeto  
 hablando. on de solilaquo qe se de sp. hablando de  
 solo con solo. con bene atodo aql que qe se se uti abri  
 proncho de alvi hpnesa & pupidat & pas de volu  
 tad por que syn hpnesa & pupidat non puede usng  
 va adios. & syn pas & vagui no puede iniquo de di  
 os senqr. pues qen qe se oneste libro estudiar. a  
 pa pupidat & pas de voluntad fuyendo abn las legim  
 ampaciones & solo con solo dios se deleyre & de tafte.  
 Capitulo pñicto de la nobleza de dios.



**O**rateme aarnos en señor dios mio que me aynos  
 Dame aarnos en virtud del alma mia & de nue  
 strame consolador mio. Dame ver lumbi  
 delos mys ojos ven on my gos o del my espñ así que  
 te va alegría del tu, ayaga q & amere virtud de  
 la my alma apuseme numcho amado mio grande.  
 solas mio dulce señor mio & dios mio vida & gloria  
 toda del alma mia & dexateme fallar de seo del my co.  
 faon & dexate me tener auoi de la my alma abraai  
 te esposo celestial & alegría mia de deuto & de fi  
 ca & fus que yo te posea bien aventuranga mia per  
 dutable en medio del ayaga vida bien aventuradi  
 grande dulzesa de la my alma & fus me fetusate.  
 En amate virtud de la my alma fortulesa & firma  
 mento & aceto & libador mio & dios mio. ayudadi  
 mo rope de my fortulesa & esperanca mia dulce & n  
 roca my tribala gon & abragre vidudeo bien syn al  
 qual mygna cosa non es buena abye al my odo a  
 so que yo oia la tu los & tucua oula tu los grande.  
 & fueite & foye la my fortulesa alumbri los mys  
 ojos lus que se no puede conpcheider. Oubia al.  
 tu esplador & regalos en tal mana que no veau  
 la vau dit & amuchigua los tucnos a los felapuso

(Ms. 473; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 285 recto)

y perdurable pues tu eres ayoyada de ayona de q  
 paxura abuyada de gloria luabte q alegras las q  
 muenas fequosupri & loor q espaxura nra qmude.  
 deso del ayon de los santos & deso de los paxi q  
 ieraty es todo nro qualaydu & toda alegria la qual  
 espaxuros esta es vna perdurable ayonaxi ay solo vna  
 ayonaxi todo paxo q no se pax de vna ayonaxi  
 herder ay qd paxi q & el tu fijo vno solo enge q  
 ayonaxi sustia q perdurable & ayonaxi vna q  
 la nra salud embiaste ayonaxi vna de ayonaxi  
 q en vna paxona & vno en sustia q. Dios santo solo  
 fuer de la qual no es Dios q. & ayonaxi ayonaxi que  
 busamos vna perdurable gloria qd ayonaxi siempaxi la gl  
 es ayonaxi de ayonaxi qd ayonaxi & deso vna la tu fijo  
 & ayonaxi Dios nro & fijo de nro vno de deso el vno  
 de la nra madre la qual nra fijo de ayonaxi ala tu mano no me  
 dexes mas desoyar & muchas cosas espaxi sed me fe  
 ayonaxi de las cosas de fijo ayonaxi & ayonaxi ayonaxi  
 ayonaxi q siempaxi te diga ayonaxi ayonaxi la nra fijo si  
 ayonaxi ayonaxi siempaxi fijo ayonaxi la tu fijo & siempaxi  
 la busare fijo la qual esta es de gloria del vno ayonaxi  
 ayonaxi la qual vna es paxo & gloria de los santos  
 paxi alegras de ayonaxi de ayonaxi q busan ayonaxi mas  
 ayonaxi mas de ayonaxi qd fallan so tanta alegria es ayonaxi  
 busan lo q ayonaxi mas fijo ayonaxi fallan lo paxi q ayonaxi  
 ayonaxi ayonaxi mente & fijo mente la tu fijo  
 q & ayonaxi q ayonaxi me ayonaxi paxi de la justia  
 ayonaxi q paxi ayonaxi ayonaxi gloria del ayonaxi &  
 solos los justos ayonaxi ayonaxi.

El libro de solo q es ayonaxi gloria sea al paxi  
 al fijo & al ayonaxi ayonaxi.



## 2. ALBERGATI, NICOLÁS (CARDENAL DE SANTA CRUZ)

### 2.1. *Carta de Felipe, Duque de Borgoña*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Primera mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 77vb a 81rb. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435; *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Oferas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v).

Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 77v) Nicolaus, por la cruz de Dios et de la Sancta | Iglesia de Roma, obispo cardenal, título | de Sancta Cruz, en Iesus Cristo, legado apostólico | para paçificar el reyno de França, col muy | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 81r) en la villa de Fos, a veynte días de | diciembre de myll quatroçien | tos et treinta et cinque annos. | |

**Título original** ---

**Fecha** 20-09-1435

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

BOOST (3.ª ed.), p. 140, n.º 1906.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3176. Manid 2736.





### 3. ALBERTANO DE BRESCIA

#### 3.1. Sobre el decir y el callar; Breve doctrina sobre el decir y el callar

**Signatura y Biblioteca** Ms. 4202; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 51r) Aquí comiença el libro de Albertano. | |La ayuda de Di |os Padre et Fijo et Spíritu Sancto, |que son tres personas et un |sólo Dios verdadero et es |... |su lengua. ¶ Et por ese, yo Alberta |no pensé de componer una breve do |ctrina sobre el dezir et el callar, et |dártela he a ti, mi fijo, este fato |la qual doctrina se entiende en este ver |so que sigue: |...

**Colofón** ---

**Copista** Redondo, Alfonso

**Lugar** San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

**Datación** 03-04-1459

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, después P.74.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa de 51r a 62v. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (f. 150ra-b); *Catón glosado* (f. 150rb). También tiene textos en latín. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros que afectan la lectura del testo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

**Primeras líneas del texto** (f. 51r) E por ende en el comienço de lo |que quieres dezir ante que el tu |spíritu traya a la tu boca ninguna |palabra de lo que quieras dezir, cata |quien eres primeramente que fables et ca |...

**Últimas líneas del texto** (f. 62v) Dios ¶ Et por ende Maria Magda |lena es antepuesta a Martha, por |cognoçer la palabra de Dios et lle |garse a ella es más que ministrar; |etcétera non plg. | |

**Título latín** *De doctrina dicendi et tacendi*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 163.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del Vergel de consolación o Viridario de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1434.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.

López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921, pp. 77-79.

**Philobiblon** BETA CNUM 2564. Manid 2549.

Apéndice 3.1.

...y comienza el libro de albertano

**H**oy comienza el libro de albertano  
 el padre y hijo y espíritu  
 que son tres personas y un  
 solo Dios verdadero y es

comenzo y fin sea el comienzo  
 de la materia y de el acabamiento desta  
 obra que yo here exponer por las  
 que muchos papas e su deos. Et  
 que ap ome que su lengua pueda de  
 mas seguir la conuencio. Et de esto  
 de testimonio pongo. i. dize que la  
 natura de las bestias y de las ayra-  
 ces y de las auis y de cosas las o-  
 tid cosas donde los omes mas di-  
 ce que no ha omne que pueda tomar  
 su lenguaje. Et por de su albedu-  
 no puse de componer una breuedad  
 una sobre el deus y el callar y  
 de la he an mi fijo esta fero  
 la que doana se deida en esta be-  
 llo que se sigue:

**Q**uis. do au diano. au q mda  
 fido. Respondo. Et yo estas  
 palabras que se pone a este bap-  
 son usadas de deida y muy gra-  
 nales y egredni obsuridie en las  
 conuenciones de las que las opo. por que  
 puse e mi voluntad de las expo-  
 nia y declaraua segun el tradim.  
 de la m pncias magua que lo  
 podria mayor exponer y decla-  
 rar y por de mi fijo mucha  
 mado queo desear de deus aq  
 cosa puese pmo e tu conuio aq  
 lo que feres deus a sumidica de  
 guillo que ate que ante mas bogadas  
 se fiere con sus alio:

**P**or ende enl comienzo de lo  
 que feres deus ate que el tu  
 que en que ahi tu hora me

**P**alabra de lo que feres deus  
 de oros pma mada que fables in-  
 ta y pa madas e todas las cosas  
 que se dize a este deus que es de  
 suyo fero. Et de si e madas e  
 si mismo y de auto cante bio y  
 au or bue pa bio mades onti  
 mismo y puse e tu conuio y hae  
 zero e de eres su que feres deus  
 y Respondo a los odo. Et au si  
 aq lo que tu feres deus pncias  
 deus au o au de que ari. y si bio  
 res que no pncias au de deus no  
 ce deus dechiera alo deus. En las  
 lope deus e fero en que au el que au  
 tremos. E la cosa que no pncias  
 y aq segun deus a au au deus  
 lo que no pncias au de deus. pa  
 de deus fero e su pncias que  
 aq au el que pncias pa la calle e pa  
 y se dechiera de deus. aq co-  
 mo de deus al pncias que no conuio de  
 la orate au no se estufa que no la  
 dre o na se mada. Et deus or pncias  
 lo pncias. nua e de deus m que  
 mas conuio pa la cosa de que no se  
 sigue deus. Et lo segun deus  
 au mismo y zero e si fero e sano e  
 tradim. queo aq deus. feres deus  
 o si el tradim de la conuio pa au  
 hae. y si fuere de deus pncias  
 de que feres deus y mada la cana  
 ce deus deus Respondo aq co-  
 pncias que en lengua que fables. Et di-  
 ce deus que deus deus. que no au  
 ce Respondo onte los mouimode  
 su conuio y las malas cobdias de  
 conuio. pncias pa al freno de la hae  
 Et por de fero deus callar el que  
 pa sanuio. En segun deus sanuio  
 el que pa sanuio y mada fero fables  
 cosas deus de pncias. Et deus au  
 to nua feres deus deus sobre la ca-  
 sa de que no fuere deus mada que

51

prizado de si el amor i el miedo  
de dios mas cobdiçia alabada de  
los omes q̄ del nro señoz i vea/  
dadara mēta tales como otros fa/  
se dha moleçina efermedad i de  
la vntud peccado i tona la vntud  
ē mēta i la pñcia d'escuna.

**¶** Dico sancti gregorio  
non feno ser muy alabado d'los  
omes. mas aq̄ sea eti i por ti a/  
labado q̄ obra i face eti. **¶** Onde di/  
xo el nro señoz i saluador ihu x̄  
p̄ no de mēdo glia m̄ alabada de  
m̄. **¶** El justo q̄nto es alabado  
d'los omes d'udese muy mucho  
de conaco. **¶** Onde de uemos today  
lugia por pñcia i por vida.

**¶** Dico sancti bernardo  
lugia por pñcia i no por vida  
es vana cosa. i lugia no apue/  
chado de su. lus es poca cosa. lu/  
cia i arder ē amor de dios i bñ  
obnido es cosa acubada. **¶** Et se  
gūo q̄ dice sancti bernardo  
q̄m sabe i deue alos otros yn/  
struere i nā los instruye m̄ los q̄  
essena pecca muy gūe mēta.

**¶** Dico sancti gregorio  
son algo q̄ cobdiçia mucho e sus su/  
dios i pessam̄s f̄ ricos por dones  
i alabadas i no hā apurado de la  
pro del p̄ximo. mas cobdiçia lu/  
gia apurado de folgura i no lu/  
gia publico de castigo o de enssē/  
nar. i sin dubda estos s̄ Rephe/  
didos i culpados ē tãtas cosas  
como p̄dieran apuechar bemo  
a publico i essentando. Cu aquel  
q̄ puede por su castigo i palabni  
apuechar al su p̄ximo i lo face  
señ le ha conospido el dia q̄ el nro  
señoz publica mēta apurescent  
a todos.

de los doctores i maestros de la p̄nta

**L**os doctores i maestros de la p̄nta  
son llamados de m̄  
señoz sal dha m̄. **¶** Onde la  
naturi d'la sal es guada las cosas  
umedas i asi oueno alos doctores  
por studio de pñcia guardar asi  
alos otros. **¶** Dico q̄ si no sabe la p̄nta  
eta i no obra sequis ella no es si  
no estãtia. **¶** Dico isidor. sabe bñ i  
face bñ no es of cosa si no sabe  
ome Repheber asi mismo i tener  
se por muy malo i culpado. **¶** Dico  
s̄ isidoro. la semo. sum d'la glia  
es doble. **¶** p̄nta. ganamos e  
esta mēta bñ viuiedo. **¶** Ota of es p̄  
la q̄ somos des p̄nta glificados e alos  
mudo por galardo de dios. **¶** Ca el  
doctoz o maestro q̄ bñ no viuē e p̄  
ssam̄s i e obras d'los delectos p̄nta  
cane. q̄ am̄ḡ cosa son des p̄nta  
tornados no es pa of si no q̄ sea  
de fuera echado i malenpdo de to  
dos Repheber mal galardo e si m̄  
mo de su error. **¶** Ca asi es s̄ p̄nto  
el sternoz q̄ sabe la volũta del  
señoz i nā la face ser malpdo de  
muchos. **¶** Et deue el doctoz si e p̄nta  
face en studio i mādãm̄ d'la p̄nta  
p̄nta i nā les conuene ser d'ados a  
otras obras cõponleas. **¶** Et dice  
s̄ ambrosio  
non es bagaroso el q̄ tã sola mēta  
studia d'la palabni de dios. m̄ m̄  
guna obra no es mayor q̄ le gal se  
ome alas obras i mādãm̄s de  
dios. **¶** Et por ende maria magda  
lena es aepuesta a martha. por  
cognoscer la palabni de dios i lle  
ga se della es mas q̄ mādãm̄s.  
i e no p̄nta.

## 4. ALBERTO DE MORRA (CARDENAL MAESTRE)

### 4.1.1. Regla de la Orden de Caballería de Santiago

**Signatura y Biblioteca** Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza la regla de la noble|cavallería de la horden del bien|aventurado apóstol Santiago, otorga|da por el papa Alexander terçior, confir|mada por otros muchos para fabor|serviçio ante señor Dios. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene probablemente de la Biblioteca Regia. *Olim* cc.VII.26; HH.V.69; 734.

**Otros datos** Manuscrito. 33 ff.; papel; 223 x 152 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Termina mutilo. Tiene una marca de agua: una mano con una flor. Hay manchas de humedad. Se distinguen tres manos, dos para el texto y la última para los títulos. Con notas marginales. Títulos en rojo, espacios en blanco a partir de f. 23 para capitales y rúbricas. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: REGOL DELLI ORD. CAVA DI S. GIACO

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Aquí se comienza el estableçi|miento de los freyres de|la horden dela cavallería de Santia|go, que todo está en tres cosas, e a sa|ber: en obidiença guardar, en|...

**Últimas líneas del texto** (f. 33v) fue don Lorenço Suárez de Figueroa, e|fyno maestre e fyno en Alhanbra sa|bado diez et ocho días de mayo. Hera|de Ihesu mill e quatroçientos e honze|años. | |

**Título original** ---

**Fecha** 1200-1300 [?]

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2641.

Ferrari, A., «Alberto de Morra, postulator de la Orden de Santiago y su primer cronista», en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 146 (1960), pp. 63-139.

Jones, H.G., «Early Spanish Manuscripts in Public Libraries», en *La Corónica*, 6 (1977), p. 44.

Lomax, D.W., *La Orden de Santiago* (1170-1275). Estudios, 38. Madrid: CSIC, Escuela de Estudios Medievales, 1965, p. 51.

Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), «Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada». *Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos y cinquenta y tres*, Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impresor, 1752.

Sastre Santos, E., «Alberto de Morra, 'Cardenal protector' de la Orden de Santiago», en *Hidalguía*, 31 (1983), pp. 369-392.

**Philobiblon** BETA CNUM 2222. Manid 3378.

## Apéndice 4.1.1.

A qui comyença la sigla dela noble  
 cavalleria dela horzen del bñ  
 Mencionado apostol sancti ago otorga  
 da por el pp alexander terzo z confi-  
 mada por otros muchos papa favor  
 feruio a nro señor dios *g* *qua*

A qui se comyença el establese  
 miento de los freyres de  
 la horzen dela cavalleria de sancti  
 go q tova estas cosas. es asy  
 vez. En obediencia guarraz. En col *24*  
 sagul castidad. En beuz syu ppio.  
 mas obediencia guarraz quiere.  
 merezca la gracia de aql q fue obi-  
 diente al padre fasta la muerte co-  
 mo virtud dela obediencia. mas  
 sea acettable a dios que sacrificio  
 en conyugal castidad viuentu syu

(Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

6
5
4
3
2
1
  
 El. xx. fue don p<sup>o</sup> ferrand cabeça  
 de vica e fue don and maestre e fyno  
 maestre. El. xxij. fue don d<sup>o</sup> g<sup>o</sup>  
 caler meria e fue seys meses e qu<sup>o</sup>  
 se dias maestre e fyno maestre. El.  
 xxij. fue don p<sup>o</sup> mom<sup>o</sup> g<sup>o</sup> vy ma  
 estre q<sup>o</sup> fue de alcantara e fue nueuo  
 meses e diez dias maestre e ma  
 tavelo porto galeses en val verde  
 El. xxiii. fue don g<sup>o</sup> gara fernand de  
 villa garca e fue deynite e dos meses  
 maestre e fyno maestre. El. xxiiii.  
 fue don loreno suares de figuerua e  
 fue deynite e tres años maestre e  
 fyno maestre e fyno en alhambra si  
 bazo. diez e ocho dias de mayo. heyl  
 de hi. mill e quatrocientos e non e  
 años

(Ms. 734; Parma: Nazionale Parmense; Últimas líneas, f. 33 recto)

#### 4.1.2. Regla de la Orden de Caballería de Santiago

**Signatura y Biblioteca** Ms. 869; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) <L>a graçia del Spíritu San | to en estos postrí | meros tiempos a | lumbro piadosa | mente las partes de Espa | ña, muchos cristianos más | por voluntad que por | ... | (f. 7r) de si el cardenal don maes | (f. 7v) tre Albertus muy santo omen | et amigo desta orden testi | monio esta orden por enxem | plos et por actoridades del | apostol santo Pablo et de | otros padres santos, et | la regla desta orden por | su boca dicto et por su | mano la escribió. | |

**Colofón** (f. 79v) menos. Et la verdadera | oraçion non menos ni | non tan solamente en | las palabras nin en el | alongamiento de los tien | pos, más en la devoçion et | en la contriçion. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Procede de la librería de Felipe V. *Olim* C.166.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 84 ff. + 3; papel; 138 x 101 mm. Línea tirada. Ocupa de 1r a 79v. F. 80 en blanco, y después anotaciones posteriores con cuentas y una oración para la bendición de la mesa. Hueco para las iniciales. Recuadros. Encuadernación, tafilete rojo con hierros dorados, nervios, lomo, cuajado, cantos dorados y corte jaspeados, del siglo XVIII. Tejuelo: REGLA DE S. IAGO

**Primeras líneas del texto** (f. 8r) <A>quí se comiença | el estableçimien | to de los freyres | de la horden de la | cavalleria de Santiago que | todo esta en tres cosas. Es | a saber en obidiencia, gu | ardar en conjugal castidat, | et en bevir syn propio. | Mas en obidiencia guar | dar quiere meresçer la gra | çia de aquel que fue o | bidiente al padre fasta la | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 59r) tre. El veynte et tres | fue don Alfonso Men | des et fue quatro años | maestre maestre, et | (f. 59v) finó en Algecira. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 90, n.º 1217.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, II, pp. 477-478.

Lomax, D.W., *La Orden de Santiago (1170-1275)*, Estudios, 38. Madrid: CSIC. Escuela de Estudios Medievales, 1965.

Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), «Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada». *Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos y cinquenta y tres*, Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impresor, 1752.

**Philobiblon** BETA CNUM 2562. Manid 2548.

Apéndice 4.1.2.

*Handwritten signature or name in cursive script.*

*1*



*Handwritten text in a Gothic script, likely a preface or introduction. The text is partially obscured by a large, dark, irregular mark.*

(Ms. 869; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Lantidad z toruo a su. Le  
 uyo el orgullo seglar z  
 las obras del diablo era  
 en espana caualleros en  
 linaje nobles z para sa  
 ber las sabidurias de  
 siglo poderosos en armas  
 Abundados de las cosas  
 temporales z de toda  
 honrra de ste mundo. O  
 Estos caualleros de  
 radores de sus almas  
 O muy cobardes de los

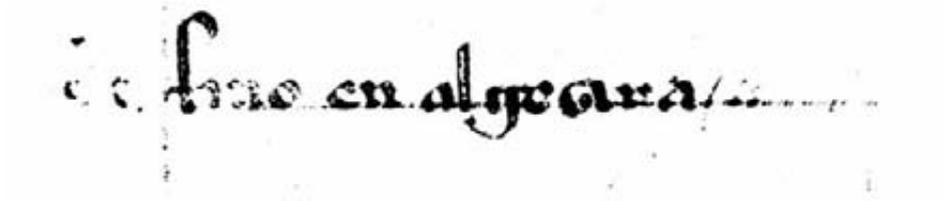
(Ms. 869; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 verso)

quy le comienza &  
el establecimen  
to de los freyres  
de la herida de la  
cavalleria de santago q  
todo esta en yestasas. Of  
a saber en obidienca yu  
ardir en un fugal castidar  
en leuq foru propio.  
Que en obidienca yu  
de qre mofre luy  
de qre mofre luy  
de qre mofre luy

(Ms. 869; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 8 recto)

fue honse años ma  
 este 2 deyo el maestro  
 jo. Al leyni 2 uno  
 fue don baso goda  
 gues 2 fue onse años  
 2 oho meses maestro  
 2 fino maestro. Al  
 leyni 2 dos fue do bas  
 o lops 2 fino maes  
 te. Al leyni 2 tres  
 fue don alfonso men  
 des 2 fue quatro años  
 maestro maestro

(Ms. 869; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 59 recto)



í c. fmo en algeara

(Ms. 869; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 59 verso)

esto sea el alucopo  
 del fieruo de Dios  
 se estas oraciones  
 e otras semejantes de sus  
 Jera de Gir e quera mas  
 prolongar su oracion e  
 menos. La heron de  
 oracion non mecho ni  
 non tan sola mente se  
 las palabras que en el  
 alargamiento de las non  
 pas mas en la demora e  
 de la oracion.

(Ms. 869; Madrid: Nacional; Colofón, f. 79 verso)

## 5. ALIGHIERI, DANTE

### 5.1. *Divina Comedia, Canto I*

**Signatura y Biblioteca** Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 36r) Jhesu. | | En el nonbre del omnipotente Dios e de la muy | piadosa madre virgen sanctíssima Marýa, | dexados todos preámbulos dezir se ha aquí alguna | cosa para que los que nunca vieron la obra de Dante, e | más largamente conoscan su motivo.¶ | ...

**Colofón** (f. 53v) Pero en lugar déstos dos cánticos que avía de glosar | con ayuda de nuestro señor sy he tiempo escribiré otra cosa que | sea mejor et más provechosa que será de un virtud theo | ... | porne dos oraciones una de santo Agustín et otra de santo Alselmo tras | ladadas de latín en nuestra lengua. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* θ.III.9; ij.D.4.

**Otros datos** Manuscrito. 57 ff.; papel; 280 x 205 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 36r a 53v. Sólo está traducido el primer canto del *Infierno*, y hay varios comentarios sobre la lengua toscana y el verso. El texto de basa en el *De lingue latine differentiis* de Guarino Veronese. El manuscrito contiene otros tres textos: los *Proverbios de pseudo-Séneca* (1r-36r), la *Oración de San Agustín* (f. 54), y la *Meditación de San Anselmo* (54v-57v). Junto a los manuscritos están encuadernados dos impresos: los *Proverbios de Iñigo de Mendoza* con su glosa y El tratado de providencia contra fortuna compuesto por Diego de Valera. Letra gótica, título en rojo, capitales alternadas en rojo y azul. Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13. M. Seneca. 4

**Primeras líneas del texto** (f. 36r) El título del libro es este: comienza la Come | dia del Dante Alleghieri de Florençia, en la | qual tracta de las penas et puniçiones de los viçios | del Infierno etc. | | Comedia: es de notar que son tres estilos de | poetas.¶ Conviene a saber: tragedia, sátira, | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 53v) mo yo puse el a.b.c., quiere dezir una cuba non es ho | ra dada asý quando ha perdido la puerta o la legua co | mo uno que yo vi en el Infierno rompido desde las qui | xadas fasta el sieso. | Este tersete hallárase en el Canto xxviii con esta señal \*. | |

**Título italiano** *Divina Commedia*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilladurante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 33-35.

Binotti, L., «Guarino en el manuscrito escurialense S.II.13: Versión castellana de una polémica humanista en Italia», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 1095-1108.

BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 486.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional de España y Ministerio de Cultura, 2004, p. 120.

Penna, M., «Traducciones castellanas de la Divina Comedia», en *Revista de la Universidad de Madrid*, 14 (1965), pp. 81-127.

Webber, E.J. (ed.) «A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century», en *Romance Philology*, 16 (1962), pp. 32-44.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 384.

**Philobiblon** BETA CNUM 716. Manid 1534.

## Apéndice 5.1.

MS

36 bis

**Q**uel nombre del omnipotente Dios se delantuy.  
 pia d'osa madre virgen sanctissima maria  
 de r'os todos preambulos de su seña aqui alguna  
 cosa para q' los que n'ca v'ieron la obra del dante. e  
 mas largamente conostcan su motiuo.

**E**ste libro es supuesto a toda parte de filosofia  
 sumera mente ala etica en quanto tracta de  
 los actos humanos conyene a la saber de d'ca  
 os e virtudes metaforica mente a la theologia en q'nto  
 tracta de dios e de las sustancias separadas o ange  
 les algunas d' ves es subiccto. Este tractado ala fisica.  
 en quanto tracta algunas cosas naturales. mas mas  
 propia mente es supuesto ala etica como dicho es.

**T**itulo del libro es este. Comienca la Come  
 dia del dante allegheici de florençia en la  
 qual tracta de las penas e p'niciones de los d'v'ios  
 del infierno e.

**C**omedia. es de notar que son tres estilos de  
 poetas conyene a saber. tragedia. satira.  
 Comedia. Tragedia es estilo alto superbo q' tracta  
 de estorias notables como batallas de principes.  
 destruycion de Reynos e abdades e q' se an si llaman  
 llamados. tragicos de homeru virgilio euripides.  
 Stacio. symonides Enyo e otros muchos. Satira  
 es estilo mediano. tracta de virtudes e v'cios. los q'  
 desto estruyeron. son llamados satiros. que quiere  
 decir reprehendedores. anly como oracio iuenal. e  
 persyo e otros. Comedia es estilo baxo que tracta  
 de cosas vulgares e infimas. como hechos de pue  
 blo aldeanos e personas rusticas. los tales se llama  
 ron Comicos. anly como platon terencia. ouydo. A  
 gora es de notar que anly como en este libro se conene  
 toda parte de filosofia como dicho es anly ay en el  
 toda parte de poesia donde qu'ere b' q'liere c'siderar.

(Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 36 recto)

entonces encomence a entender en la especulacion de los  
 viuos z ansy con el iye del principio a titulo de su proemio.  
 Dese como auia dho arriba declarar tres canticos  
 por que los palatos vanas prolixo de lo que crea  
 y non seza poco sy aquellos se le yez e syne estudio  
 non auir mas de glosar. q me ro sola mente declarar la letra  
 de un terçer q esta casy al fin del infierno. por q tiene doct  
 blos estros. y adu me parece que con este se podria buo  
 prouar sy entiene de bien la lengua toscana el q l dist ansy.  
 .gia. neggia. ple. mezial. perdez. o lilla.  
 Como vidi. do si. vñ non si. per rigia  
 voto dal meuo in fia. on e si. trilla.  
 Veggia es cuba que en lati se llama veges mezial es  
 vna como puerta que esta en medio de la cuba. nulla es  
 la q llamamos nos legua de la cuba o costera. per tuiga  
 quiere desir foradar me to a qlla parte de cabelas qui  
 yadas z la bama se llama me to trulla qere desir fise z  
 la necesidad poibaxo en cast.  
 y a la cuba por la puerta perdez o la legua.  
 como yo vy ansy vno no se horada.  
 Voto de des las q xadas fusta aquel lugar por do se ha  
 z la necesidad. la letra mesma esta trocada por  
 causad del verisso. Es menester costringerla z orde nalla o  
 moyo puse el a. b. c. quiere de su una cuba non es ho  
 radada asy quando ha perdido la puerta. o la legua co  
 mo uno que yo vien el infierno con pido de des las q  
 yadas fusta el siebo.  
 Este q se te hallaras en el Canto v. v. dñ con esta senal. :  
 Pero en lugar de stos dos canticos que auia de glosar  
 con aynda de nro señor sy he tie po estriure otra cosa q  
 sea meoz z mas pronechosa que es era de vñ virtud theo  
 logical conuene a saber de la fee por que el dia de oy ay.  
 muy poca o casi perdida sy no en muy pocos z de vñ di  
 no conuene a saber de la luxuria por q es vñ vicio tan  
 conuñ z ta bñdo y etatos abitos y ligares q por nros pe  
 cados se ca ma poco. pero aq en lugar de stos dos canticos  
 por ne dos oraciones bñ de sro augusti. z ot de sro alselmo tras  
 la dadas de latin en nra lengua.

(Ms. S.II.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 53 verso)

## 6. ALIGHIERI, PIETRO

### 6.1. Comentario a la *Divina Comedia*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10207; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Nel meço del camin A intelligença de la presente come|dia, así como usan los exponedores en las sçiensçias, son|de notar tres cosas: la primera que es la materia o verdadero|subieto de la presente obra; la segunda, qual es la cosa for|ma donde tomó tal nombre o verdadero título de libro; la terçera|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Segunda mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.122.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 152 + 1; papel; 286 x 215 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Notas marginales. En la hoja de guarda al final se encuentra un poema dedicado a Aristóteles. Encuader-nación en pergamino. Capitales e iniciales en rojo. Títulos en negro. Tejuelo: GLOSA DEL DANTE E(N) ROMANÇE DE MANO.

**Primeras líneas del texto** (f. 2v) Comiença la exposiçion sobre la primera cantiga de la come|dia de Dante, poeta florentino, conpuesta de mosén Pedro|su fijo, dottor en decretos et sçientífico omen. | |Segunt que dize el sabio Eclesiastes: «la sabiduria escon|dida et el tesoro non visto son de poca utilidat et pro|vecho». Por esto pienso que algunos tantos los mis ami|...

**Últimas líneas del texto** (f. 152r) nesçida; onde el su deseo por parte del obiecto et contrario, et el su|querer de la su parte se rebolvía, et así era contento et no quería|más beer por amor. Esto es por Dios moviente, el çielo et|las estrellas, et así pone fin aquí a la su maravillosa|fantasía. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el s. XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1709.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 6.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 119.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 11.

Morreale, M., «Apuntes bibliográficos para el estudio del tema 'Dante en España hasta el s. XVII'», en *Annali di Corso di Lingua e Letterature Italiane della Università di Bari*, Bari: Università, 1967, p. 12.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 30, n.º 109.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

*humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 303-304, n.º 47 E.

Webber, E.J., «The literary reputation of Terence and Plautus in Medieval and Renaissance Spain», en *Hispanic Review*, 24 (1956), pp. 191-206.

**Philobiblon** BETA CNUM 3406. Manid 2812.



La pte q' mas luene de el sol. Dicha: tractada toza la disfuncio' de  
 p'ncipal pte' co' agua & deus ala exposicion. Verdaz es q' en ay' de  
 logna' alla dnde el resto sem' se abierzo q' por si mismo se enrie  
 de nos se finamos exposicion' q' se' seria sup'fido de mas'

Quoyencia la exposico' sobre la p'ma' eniga' de la come  
 dia de dante poem' florentino' en p'ncipal de mo' sen p'edo  
 su fijo d'ito: en d'coros & p'ncipal' om'e'

**S**egunt q' dize el sabio ecclesia' res. La sabiduria' estu  
 dita / 2 el refico no' d'ito. / son de poru' d'itaz' 2 pro  
 uerbio'. Por esto p'ncipal' q' algu' tanto los mis' any  
 gos' solucio' mente. ya' fegado' any' pedro' fijo de d'it  
 re al h'guen de florentia' q' yo' disponga' la comedia' de d'ito' d'ite  
 ofpando q' yo' sea' informado' 2 sea' la' oroncio' q' d'ito' d'ante  
 my' padre ouo' en su' poesia'. Et por ende no' podiendo' d'it'ia'  
 a los sus' muchos' fegos'. con' ay' de el padre' 2 de fijo' de  
 son' f'ito' 2 pla' virgen' f'onea' sea' maria' com' d'ite' ad'elataz'  
 al estmo' f'abla' q' f'igo' este poem' fingiendo' se' de p'nder' al  
 infierno' 2 beca' el estado' de las' animas' q' son' p'ncipal' de sta'  
 vida' mortal'. Et p'ncipal' es de saber como' en d'ito' man'as' se' de  
 cende' al infierno'. La p'ma' es natural' la q'ul' se'gnit' los' p'ncipal'  
 paganos' 2 los' fil'osofos' natural' e' sp'itual' ment' se'gnit' plato' co'  
 en' f'it'iana'. en por' q'nto' dize' q' to' d'ito' las' animas' en' p'ncipal'  
 de mudo' fuerd' q' d'is' en' cielo' 2 ab'adas' o' f'itadas' en las' este  
 llas' egual' a su' d'it'ia' 2 q'nta' d'is'posico' de d'ios' de f'ende' se'gnit'  
 el t'po' de d'ito' 2 to' d'ito' de' d'ios' humanos' 2 de sta' op'io' fue' tal' q'  
 q' dize' q' nos' m'amos' los' p'ncipal' nros' metidos' en' a'eyo' se'gnit'  
 la' orden' de los' a'eyos' celestials'. Et martiano' dize' q' nestos' om'is'  
 es' d'ite' el anima' de ay' los' f'egos' son' p'ncipal' los' q'ual' a'  
 nos' llamamos' estrellas'. 2 q'nto' las' animas' nros' son' q'adas'  
 en' ay' las' estrellas' / an' p'f'ito' con' f'itamento' de las' cosas' p'ncipal'  
 2 f'it'is' 2 por' d'ite'. 2 de p'ncipal' de p'ncipal' de p'ncipal' de p'ncipal'  
 p'ncipal' to' d'ito' de' d'ite'. de saturno' to' d'ito' p'ncipal'. de  
 jupiter' ap'nto' de f'end'ia'. de maria' im'. de' d'ite' la' vida' f'it'  
 ble'. de venus' la' libidine' 2 luxuria'. de m'it'io' cab'ria' de  
 ganaz' 2 muchos' o' d' d'ite' se'gnit' la' influencia' de sus' p'ncipal'  
 itas'

(Ms. 10207; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 verso)

como figurado 2 nro la dnyndat / Et q' alli se fabio el deei el  
 afecto / por q' solo sus q'eta 2 amasa el afecto nuestro / Et por q'  
 es muy peligroso a tractar d'la trnyndat d'las p'fonas dnynt  
 por eso dice q' en tomo o cerca de tales cosas kel como p'pote  
 to / no ofia conluz / Diciendo q' no se fero 2 ama d'aglo  
 q' aya b'fio / d'nd' exmplo de aq' q' en suena / q' cerca 2  
 basta de heron se auyendo dementido 2 oluydo el sueno  
 / ansí dice q' era muydo / o cele aya yd' d' su memoria / e co  
 mo la lieue q' se defface 2 se gata / p'poniendo aq'lo q' dice  
 d'glio en semejante matia q' eneas dice ala sebilla / yo se  
 portare o d'p'entare alas gontes las palabras oydas de  
 ti / q' no las pongas p'rie las foras ansí q' el viento non  
 las lieue / Diciendo q' en heron se d'la d'yd'at en punto  
 le era ael muy letargo / esto es opresion o castijamiento del  
 cerebro 2 memoria / con dementida 2 oluydo / Diciendo como  
 figurado 2 nro intelectual monte on la q'nyndat / Et como se ve el  
 fno p'ceder d' padre / como el arbor d' mas celestial q' es d'no 2  
 p'nesten d'os / 2 el spu santo como fuego 2 ansí aparosna una  
 sustancia q' tres p'fonas / Et final mente dice q' la su merte  
 fue p'ndida de bn esplendor / un q'ul la su voluntad fue fe  
 nestada / Onde el su deseo p'p'ete d' obrato 2 conuio / Et el su  
 q'ier d'la su p'ete se reboluy 2 ansí era contento 2 no q'ua  
 mas deei por amor / esto es por d'os moyente el celo 2  
 las estrellas / Et ansí pono fin aquy ala su maravillosa  
 fantasia :?



## 7. ALPHITA

7.1.1. *Alphita; Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas*

**Presunto autor** Nicholaus [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina

**Introducción / rúbrica** (f. 4r) Aquí comienza la Sinónima de los nombres de las medicinas griegas et latynos et abráycos, las quales nombres pertenescen a los libros de la física et de la çilurgia, las quales se siguen por las letras del abc. a·b·c· |

**Colofón** [Texto incompleto]

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1351-1400

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* Z-136-28; R. 4169.

**Otros datos** Manuscrito. 36 ff.; papel; 282 x 207 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 4r a 36v. Contiene también varias recetas (1r-3v). Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo. Inicial en f. 4r en rojo y sepia. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VOCABULARIO MEDICIN. 238. 26.

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) Alfita, que quiere dezir farina de çevada. ¶ Arsénico, que es orori mente çetrino, mas elote primeramente bemejo es dicho | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 36v) ¶ Zentonica ·i· absinçium pod | ticun. | |

**Título latín** *Alphita; Synonyma herbarum*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 207.

Beer, R., *Handschriftensätze Spaniens*, Leipzig: 1894.

BOOST (3.ª ed.), p. 252, n.º 3044.

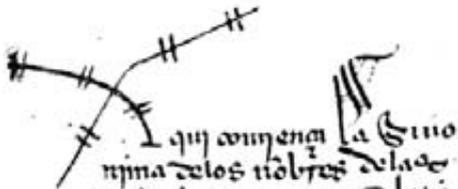
Mensching, G., *La Sinónima de los nombres de las medicinas griegas e latynas e arauigos*, Madrid: Arco Libros, 1994.

Sáez Guillén, J.F y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 660-661.

**Philobiblon** BETA CNUM 2329. Manid 2406.

Apéndice 7.1.1.

10776



**I** qui comença la **S**imo  
 nima de los nobres de la  
 mediana gnegos. **G**laty  
 nos. **S**ibrayos. las qles  
 nombres pertenecen a los  
 pas de la **S**isior de la **G**ily  
 nia las qles de **S**iguier por  
 las letras del abc. a. b. c.

**A**sienda de sira  
 nna de guada  
**A**sienda de sira  
 mente corno. mas  
 el oro pimento de pino es dny  
 con apuar.

**A**sienda de las azares. el pino to  
 do es vno maguici. la asife  
 na fiede un yor maestro de  
 se fagen de la aña festa men  
 or. q dizen sira qes amia festa  
 de la asife na es su goma.

**A**marasus. susucis. y raso. ly  
 brium. amoradny. to das son  
 vnas. dizen lo oros y masora  
 na.

**A**magodan. qas. gumas  
**A**monilla. q es potencilla. q ma  
 turala. q. fu. q. u. l. a. r. a. n. a.

**A**spidillus bull. argentin. ar  
 pita adens de gamenes. to do  
 es vno.

**A**spira. de los laureos. la yupa. arto. q  
 an mesero. to do es vno. rala. q  
 njente. dizen le co. con. d. un.

**A**nabula. es lorge. tresna  
**A**ngur. vn fungos. aug. en. c. ar. m.  
 libus. argen. a. son. to do. s. v. n. e.  
 cosa. este. es. vn. fungo. grande  
 q nage. en. los. arboles. grande  
 otros. de. nra. faga. vter. b. raga  
 as. omas.

**A**nylon. yrasen. q. v. itas. to do  
 es vno. el. q. s. b. v. s. es. llama  
 da. b. r. o. n. j. a. z. es. llama. da. t. h. e. s. a.

**A**nylon. q. n. i. a. s. e. s. t. a. e. t. v. n. a. d. i. t.  
 q. s. e. f. a. s. e. n. l. a. s. v. n. a. s. g. r. a. n. d. e. s.  
 z. d. i. z. e. n. l. e. s. a. e. s. h. e. b. u. a. s. l. a. n. b.  
 t. u. s. t. e. s. t. a. f. a. s. e. m. a. f. l. o. r.  
 q. d. i. z. e. n. l. a. n. g. i. s. e. l. d. e. s. a. f. l. o. r.  
 s. e. f. a. c. e. e. l. e. h. i. l. a. n. c. i. p. o. q. e. s. m. u. y.  
 m. a. r. a. i. l. l. o. s. p. i. e. l. f. i. g. n. e.

**A**nylon. honoferos. q. q. n. e. s. t. a.  
 v. n. o. q. s. e. f. a. s. e. e. l. v. n. o.

**A**nylon. melans. e. s. t. a. e. s. l. a. v. i. s.  
 q. f. a. s. e. l. a. s. v. n. a. s. n. e. g. r. a. s.

**A**nistologia. p. r. o. d. o. n. a. m. a. l. u. m. e. s.  
 r. o. p. i. e. r. e. s. e. s. v. n. o.

**A**nistologia. l. u. e. j. a. f. e. l. i. c. i. t. e. r. e.  
 d. e. s. v. n. o. m. a. d. i. n. d. o. f. a. i. l. a. t. e. s.

(Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 4 recto)

Q ycedo .i. apio  
 Q yu .i. violetus  
 Q yodia .i. gladiolus .i. lipo an  
 gallo  
 Q ymera .i. fiebre .i. effmera  
 Q yshia .i. enfermeseat de los  
 en amorados z amor efros  
 Q yston .i. ayva lignea  
 Q yena .i. serpiere  
 Q yera .i. Sagra  
 Q ysting .i. estromeng  
 Q ydea .i. forma  
 Q ymbta .i. ditamo  
 Q yhana .i. huua laubrusa  
 Q ydol .i. mmy .i. agria .i. agria  
 Q ydro .i. xepa  
 Q ystidos .i. gmo de fongo  
 q nasce al pie de la rosa can  
 na  
 Q yrofilia .i. el tronco de las hu  
 uas de pedres en q nasce  
 Q yropia .i. humoz q nasce en  
 los palpebras de los ojos  
 Q yrea .i. Sause  
 Q ytika .i. solista .i. acosa .i. q  
 ponse solis .i. almeion .i. ace  
 lig monte syne

**Z** ensibre .i. yengibre  
 Z ascon .i. asay con  
 .i. aluayal de gmas  
 Z anlar .i. pisa en y ego  
 Z edar .i. gtoal  
 Z ebra .i. vna animalia q se  
 mela mula  
 Z ofgal .i. vna aue tãmanã  
 amo tofo  
 Z safi .i. vna piedra ptesiosa  
 Z sogue .i. digen bino .i. me  
 cupo .i. asogue  
 Z satan .i. .i. asayox de fimo  
 ferho de sus gumos de agua  
 Z semia .i. vna enfermeseat q  
 se fize de floma  
 Z sora .i. gulaxia .i. gaxosa  
 .i. mupota  
 Z sursuf .i. vna nequia q se  
 qua tetopmasilla amo illi  
 hera e el capillo q se de  
 oteja q sacen las motas  
 de gndez all de las syenes  
 por sermo suya  
 Z vethin .i. q esin .i. alep  
 mo tan .i. vnyos fostis  
 Z ventonca .i. abfugã por  
 tian

Z vba

(Ms. 7-6-26; Sevilla: Colombina; Últimas líneas, f. 36 verso)

### 7.1.2. *Yerbas provechosas a la salud; Flor de las yerbas*

**Presunto autor** Nicholaus [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3338; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 136r) Aquí comienca las | yervas provecho | sas a salud – flor | de las yervas. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* L.121.

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 196 ff. + 9; papel; 280 x 205 mm. 2 columnas. Ocupa de 136r a 147v. Tiene rúbricas, calderones y registros. Contiene también: *Suma de la flor de cirugia* (147-187r); *Recetas* (187r-196v). Filigrana: mano con estrella. Numeración romana de la época al margen derecho inferior. Tejuelo: POR-TUGUES ALBEITERIA CORDOVA CIRUJIA

**Primeras líneas del texto** (f. 136v) ¶ Alfita -i- farina de çeva | da. | ¶ Araira -i- oropimet | -i- arsenyacia atanquia | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 147v) Xilosya -i- vagelle -i- sal | dria -i- acasabea -i- asope | de vino. | |

**Título latín** *Alphita; Synonyma herbarum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 207.

—, *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Age*, Genève-Paris: Droz- Minard, 1966, p. 33, n.º 117. BOOST (3.ª ed.), p. 103, n.º 1379.

Hitos Natera, MªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia*, 74 (1970), pp. 65-67. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, X, pp. 73.

**Philobiblon** BETA CNUM 2107. Manid 2298.

¶ No ca en las fojas de  
los Arboles en los qual  
es el ymoz caliente  
En esto

¶ Los anymales el  
caloz de los pelos es ay  
segund el caloz del cue  
ro el onbre nonca alg  
u nos algunos tiene  
el cuero muy blanco  
los pelos negros el  
a son desto es por  
quanto el cuero es tan  
y delgado en compar  
a con los anymale  
e por tanto munda la  
materia de los pelo

¶ Los anymales come  
diversos comeres  
y vez se ficau en los  
colores

¶ muchos anyma  
les por enfermedad  
o por otra causa mu  
dan sus colores. onca  
ya el vulto auerno bl  
anco e paraxo blanco

¶ la dignidad se face  
por el caloz

¶ lo que sale afu  
era non ve bien mas  
olque el fozco bien  
por quanto sumo

y miento se departen y  
del gustan

¶ la grandeza abondad  
del se lo es cono azo e  
dos maneras o en senty  
do del uene o en parti  
do las diferencias de la  
natura de las cosas  
sensybles de los

¶ la vista de los o  
los son mas flacos e  
el onbre que en lo otro  
anymales pero el go  
lar se tienez so ma  
fuerzes en onbre que  
en los otros anymale

¶ el sueño parece ser  
medio entre beber e no  
bueno

¶ el sueño en fra el  
globo e es mas frio q  
todo el cuerpo

¶ ficaban las flores de  
los libros de las any  
malas de aristotiles

¶ que comen a las  
y es das proucho  
sas a salud. flor  
das yervas.

xxxvii

|  |  |
|--|--|
| Alhtra .i. fatina d'ayna<br>21   | .i. améras   |
| Alrayza .i. ozopimét<br>.i. rlemya a atanqya   | Alzva glola .i. lan ten<br>.i. chan chagé                  |
| Almaza h .i. amodal<br>mozadry .i. májorana  | Alansaym .i. mata ha<br>lna                                |
| Almptilla .i. poten a<br>lla macalena .i. valez<br>ana .i. fum                           | Alamyde .i. amydo  |
| Alaplypodes .i. labze<br>ola .i. tozmysov .i. maz<br>a kó                                | Alarpiles .i. armnell's                                    |
| Alafodilyz .i. porraza<br>.i. albua .i. centany en<br>capita .i. gomoi's .i. a<br>bzotes | Alatrametov .i. virtolqma<br>do                            |
| Alagazico .i. fongo Sa<br>ys dennuz  | Alapatez cabelly .i. cy<br>cotano                          |
| Alartamyla madzed<br>las yernas  | Alaalocgalyta ynaciano                                     |
| Alantes .i. floz derrom<br>ezo   | Alalfolna .i. yhympete<br>deadzras .i. l'etlla             |
| Alablnca .i. donzel<br>.i. e la fnyda .i. goma<br>fidioda                                | Aladacas ca .i. alabozb<br>lanco                           |
| Alabenca .i. Snyz dem<br>al vazilov  | Alambzo hyn .i. mylyfo<br>hyn .i. canamones .i. m<br>enois |
| Alacahye .i. mmode at<br>alno nes .i. qz velas   | Alanhym .i. motella  |
|  | Alazulologia .i. dona<br>es cata                           |
|  | Alacozns .i. rrayz del pzo                                 |
|  | Alambolm .i. calbina                                       |
|  | Alamaza h .i. mozde  |

(Ms. 3338; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 136 verso)

¶ tucto tallo .i. ana  
tura l. iys. l. affimezio

¶ thos .i. f. dorico dnyoda  
tun

¶ tran bng yllns piedet  
zi botos sangrys

¶ Verga pastoris .i. fo  
llonid i curdecha .i. card  
anea

¶ Partii .i. viola negra oagz  
arte

¶ Vi hgo q̄q̄nno .i. mne  
dago .i. mar fofo

¶ Vitruu vidzo .i. lincyl  
que faren sal alcalhy

¶ Valla ilacone anyda  
delos pres edelaminos

¶ Vertobrii .i. lachosegn  
eladela anca

¶ Vites alna enegra .i.  
meza .i. noz ca

¶ Vnguento tablla

¶ Verides .i. veridens  
l. asemaz .i. vez det

¶ Vzo canca .i. yerna  
que vale cont el venyno

¶ Yoren cos .i. cantazid  
s .i. cubillas .i. vaca lon  
zas

¶ Yandhos .i. lygomid inde  
l. xalo cayia .i. garrona

¶ Yilofa .i. yagellè .i. sal  
zia .i. acasubea .i. adope  
de vino

Cap. enq̄ man a an de p  
aradas las plagas de  
la curgia. q̄ elos tuez  
pos delos oms se haze

**A**nel nobre de nro se  
ñor ihu xpo que es luz  
e alumbrañ de to  
das las cosas, e fuentemny  
clara e conplida de todo  
alumbrañ de toda q̄  
enca donde toman las  
que la aman el abulcan  
e trelaqual es iamy nobl  
e te de curgia que tra  
ta en qual quez manera  
de ven ser curada las  
plagas que en los tuez  
pos delos oms son fe  
chas accidentalmente  
. Et otro folias apofema  
que son curadas m. te  
rialmente de la qual glo  
ciosa

arte

(Ms. 3338; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 147 verso)

## 8. AMBROSIO, SAN (OBISPO DE MILÁN)

### 8.1. Libro de los oficios; Obras morales de San Ambrosio

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10197; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) [Prólogo que | faze el santo | dotor Ambro | sio en el prinçi | pio de su | obra.] | | <V>os que entre los fijos tenga deseo de enseñar non pienso que | sete avido por soberano, como aquel maestro de la umildat | aya dicho: «Venit fijos, oýdme, yo vos enseñaré el temor de Dios.», | en el qual aunque la umildat de la vergüença de aquel espera | se et la gracia, diziendo «el temor del Señor que es comun a todos», demostró nota | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Segunda mitad del siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.10.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 88 ff. + 2; papel; 285 x 214 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Índice en ff. 86r-88v. Notas e indicación de los capítulos en los márgenes. Espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: OBRAS DE S. AMBROSIO. EN ROMANCE, DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) [Qué forma, | orden, deve | omen tener | en el callar | oýr et hablar.] | ¶ Lo que devemos deprender | ante todas cosas es el callar porque podamos fablar. Et primeramente | la luz mía non me condepne, que me asuelva la agena, escripto es por | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 85v) si alguna cosa de provecho tengan, vos provaredes entre tanto | mucha copia et abundançia de enxemplos traerán; ca çerta todos | ençerrados se contienen, porque si la palabra non trae cosa alguna | de graçia, pero la ordenançia de la vegead por una breve esriptu | ra esprentida, et declarada mucha ynstituçion et avisamiento | trae. | |

**Título latín** *De officiis*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 125, n.º 1701.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 7.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 43.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 397.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 6, n.º 13.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 162, n.º XXVII.

**Philobiblon** BETA CNUM 3398. Manid 2805.

ihus

San Ambrosio

1

81

v

or que entre los hijos tenga deseo de enseñar non pienso q̄ Prologo que  
 seze aydo por **Sobremodo** a aquel maestro de la vniuersi- fitor el sumo  
 aya **Sobremodo** hijos oya **Sobremodo** los enseñara el temor de Dios. dor ambro  
 seil qual adu que la vniuersi **de la vniuersi** de aquel espita sio en el p̄m  
 se: La gra d̄stac̄o el temor del señor que es comu a todos. De moſtro nota obia  
 ble enseñamiento de la vniuersi. en p̄ este temor se a ayuntamiento de sabiduria  
 A p̄oed̄r a bien auentura p̄m̄a. p̄m̄ que los temperos al señor son bie  
 auenturas; mas esto de la sabiduria que se deue enseñar. y de moſ  
 trar de la bie auentura que se ha de ganar manifiesta mēte se de ma  
 ſtro. A nos a p̄terros asēmeja la vniuersi para dar gr̄a como om̄s que  
 vna de n̄stros la qual p̄fundio a aquel el esp̄ritu de la sabiduria y por aq̄  
 anos son manifiesta. y por vista fillas y por exemplo a los como a  
 libtes damos como ya sup̄ no podemos el oficio de enseñar quel aydo  
 de del regimiento anos adu que se sup̄endo p̄m̄so lo n̄stros del  
 sacerdotio f̄sio Dios adnos ap̄stoles aotto q̄ p̄p̄e la sacros euange  
 listas aotto pastores; de moſtro no b̄nḡate ay gloza de ap̄stoles  
 que n̄stros aqueſte don s̄no aquellos que el f̄sio de Dios escogio non  
 gr̄a de profetas no virtud de euan gelistas; no a attainment de pastore  
 mas sola mēte entēgo de vniuersi cerca las e d̄n p̄ncipales d̄n n̄al  
 cobras ganar / la qual p̄m̄a meta p̄uso el ap̄stol entre los oficos de  
 los santos. Et esta mesma d̄sco auer en estudio de de moſtra que pue  
 da p̄ de p̄nd̄r / cierta mēte vno es v̄da de p̄o ma e d̄ro el qual solo  
 no de p̄nd̄r lo que a todos ama de enseñar / los om̄s de p̄nd̄n p̄m̄  
 mēta mēte a los que se an enseñados; de lo que de p̄nd̄n com̄o lo q̄  
 aotto de mēta / lo qual ay no contēgo. / En p̄o ap̄ebatado de los aſen  
 tamiento de p̄nd̄r a los sac̄os de p̄nd̄r pa enseñar los mandamientos de  
 b̄nḡ. A de la d̄m̄nstracion de las s̄cas de p̄nd̄r pa sac̄os de p̄nd̄r comēte  
 a enseñar los lo que no de p̄nd̄r / a es f̄sio que p̄m̄a mēte comē  
 case a enseñar que a de p̄nd̄r / p̄is auenue ay de p̄nd̄r en vno de ense  
 ñar p̄ que no vato ante t̄p̄ pa de p̄nd̄r / lo que de mōs de p̄nd̄r  
 ante todos cosas es el c̄lla / p̄ que p̄nd̄r a s̄siblar / a p̄m̄a mēte  
 la lo m̄a non me con s̄p̄ne que me a s̄siblar la agena / e d̄n p̄nd̄r es p̄nd̄r  
 Las tus palabras seras con d̄n p̄nd̄r que mēta es que te p̄nd̄r a s̄siblar



87

(Ms. 10197; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

p<sup>o</sup> dno a provecho de aquellos la amigamta a los quales dno la  
 goberna a gloria vana estas cosas collogue a asente . po aterra  
 de los fijos pa que las guardedes en vros coracone . las qualē  
 Si alguna cosa de provecho tengan vs pronafes / entetato  
 mucha copia a abundancia de exenplos traeran / in ceta todos  
 los exenplos de los may. res a muchos dichos eistos tres libros  
 encerrados se contiene por que si la palabra no trae cosa alguna  
 de gra . po la ordenancia de la vege das por vna bene escriptu  
 ra escripta . a de clanda mucha iustiaon a abisamento  
 trae .

(Ms. 10197; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 85 verso)

## 9. APULEYO PLATÓNICO, LUCIO

### 9.1. *Sphera de morte et vita*

**Signatura y Biblioteca** Ms. B-302; Segovia: Catedral

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Finales siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 85; 108.

**Otros datos** Manuscrito. 48 ff.; papel; 245 x 176 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ocupa f. 1v (es sólo un fragmento). Sigue un *Tratado médico sobre la orina* (2r-48v). Faltan hojas. El estado del ms. es bastante deteriorado. Letra gótica cursiva. Encuadernación en piel marrón gofrada sobre cartón. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) para saber del enfermo si avrá peligro o non, por|saber el día que se sintió de la dolencia la|hedat desto día et de la luna, el nombre del|

**Últimas líneas del texto** (f. 1r) esto alpabeto, et si los fallares pares, morrá antes|el menor, si los fallares non pares, morrá antes|el mayor, et non dubdes es. | |

**Título latín** *Sphera de morte et vita*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites scientifiques médiévaux de la cathédral de Ségovie», (Actes du XIe Congrès International d'Historie des Sciences, Varsovie: Ossolineum, 1965, III), en *Science médiévale d'Espagne et d'alentour*, Hampshire:Variorum, 1992, p. 16.

—, «Manuscrits médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, VIII (1972), p. 175.

BOOST (3.ª ed.), p. 250, n.º 3016.

**Philobiblon** BETA CNUM 4347. Manid 3738.

Apéndice 9.1.

en boca del enfermo si aya zelos o no se  
 puto el dia o se sintio de la dolencia la  
 dudar de su dia de la luna el nombre del  
 o de la aynua lo las a paray lo que se  
 no faga o faga men de yo a ara el espeja  
 si el ayo fallas de suyo de pas o es de bi  
 da a si de suyo es de muerte o si si de su  
 de la a espeja se de fura o del o se fue  
 si es bno o malo de este mundo lo que se  
 o si se pr pto como se ha se pr o se  
 no si se faga bie uno aya el nombre de  
 de un lef de lef si la aya fallas  
 de suyo bie es a si de suyo el nombre de  
 aya el nombre de de su madre a  
 de su padre el ayo a tu madre a tu padre  
 ayo el ayo como de es o si  
 de su padre de de su padre de su padre a  
 una madre o no aya madre en madre o  
 de su madre aya aya de su madre de su  
 de su madre a si los fallas parte madre aya  
 el menor si los fallas no parte madre aya  
 el nombre a no duces

(Ms. B-302; Segovia: Catedral; Primeras líneas y Últimas líneas, f. 1 verso)

## 10. ARISTÓTELES

### 10.1. Económica

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10268; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 230v) Deo graçias. | | Morillo. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.19.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + V + 230 ff. + V + 1; papel; 390 x 218 mm. Línea tirada. Foliación antigua en arábica, pero no en todos los folios. Ocupa de 213r a 230v. Contiene también: *Ética Nicomaquea* (1r-212v). Los ff. I-II del principio contienen máximas de Aristóteles en latín, con reenvíos al libro y al capítulo. f. III: ¶ difinition del libero arbitrio | segund el agustino et otros | catolicos doctores | ¶ difinitio(n) d(e) l | genus | ¶ diffinitio(n) de la | espetie | . En f. IV, notas genealógicas sobre Dña. Leonor de Vega. En f. V, definiciones de «traidor» y de «alevoso», y condiciones que debe reunir el que va a combatir en el mar o en tierra. Los ff. I-V del final contienen indicaciones, máximas, citas, definiciones, recetas, etc., en latín y español. Títulos en rojo y negro, espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ETICAS DE ARISTOTELES E(N) ROMANCE. DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 213r) [Síguese el i libro de la | Euconómica de Aristóteles.] | ¶ Síguese el primero libro de la euconó | mica de Aristóteles. | | <L>a re familiar | e la re publica | han entre si diferençia non solamente en quan | to es que lo uno atapñe a la casa et lo otro a la | çibdat, ca éstos son los subjectos de aquellas, | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 230v) mirar et aver acatamiento a todos los dioses, | e a los onbres, et también mucho a la muger | et a los fijos, e a los genitores. | |

**Título latín** *Oeconomica*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 128-129, n.º 1744.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 9.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 49.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, pp. 39-40.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 22.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 31-32, n.º 32.

**Philobiblon** BETA CNUM 3420. Manid 2820.

Apéndice 10.1.

2.13.

siguese el 1.º libro de la  
economia de aristotile

Es iguessè el primero libro de la econo-  
myca de aristotiles.

**De la familia**  
**De la republica**

han entresi diferencia non sola mente en quan-  
to es (que lo vno atápnè a la casa z lo otro a la  
abdad. Ca éstos son los subiecos de aquellas  
mas ánsi méfimo por quanto en la republia  
mandan muchos. En la familia vno ta  
sola mente es el mandador z el feyido. Cier-  
to es que en vnas artes ay distincion z diferen-  
cia de otras. Ca nones de vno a lo de la possessio.  
La primera cura es z deve ser aquella que es  
segund natura. E segund natura la principal  
cosa es segund la labranca. E en el segundo lu-  
gar son todas aquellas cosas que son de la tier-  
ra: ánsi como de metales z de otras tales z seme-  
jantes cosas. pero sobre todo z principal mente  
la labranca. Ca busca z quere cosas justas E

mírur e aver acatamiento á todos los dioses  
E a los ombres e tan bien mudó á la muger  
e á los fijos E á los genitores.

¶ Deo gracias ¶

¶ moxillo ¶

(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 230 verso)

### 10.2.1. *Ética Nicomaquea*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10268; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.19.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + V + 230 ff. + V + 1; papel; 390 x 218 mm. Línea tirada. Foliación antigua en arábica, pero no en todos los folios. Ocupa de 1r a 212v. Contiene también: *Económica* (213r-230v). Los ff. I-II del principio contienen máximas de Aristóteles en latín, con reenvíos al libro y al capítulo. f. III: ¶ difiniçion del libero arbitrio | segund el agustino et otros | catolicos doctores ¶ difinitio(n) d(e) | genus ¶ difinitio(n) de la | espetie |. En f. IV, notas genealógicas sobre Dña. Leonor de Vega. En f. V, definiciones de «traidor» y de «alevoso», y condiciones que debe reunir el que va a combatir en el mar o en tierra. Los V ff. del final contienen indicaciones, máximas, citas, definiciones, recetas, etc., en latín y español. Títulos en rojo y negro, espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ETICAS DE ARISTOTELES E(N) ROMANCE. DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) [¶ Aquí comiença el i capítulo deste i libro | de las Éticas, en el qual el filósofo mu | estra que en las cosas humanas es | algún fin yntento.] | | <E>n el nonbre | de Dios, a mí | toda arte, toda dotrina, por semejante acto et elección, | paresçen ser por apetito de algúnd bien. Por tanto | bien dixerón algunos que el bien es aquel que to | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 212v) quiçá, que acabaremos, mas que el regimiento de | la çibdat es mejor, et como es ordenada cada una | dellas, e quales son las leyes et costumbres que | usan, e por tanto diremos començando. | |

**Título latín** *Ethica ad Nicomachum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 128, n.º 1743.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 9.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 49.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, pp. 39-40.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 22.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillane, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 31-32, n.º IV.

**Philobiblon** BETA CNUM 3419. Manid 2820.

Apéndice 10.2.1.

# en el nombre DE DIOS AM.

Las cosas en el mundo son de tres  
de las que en el mundo son de tres  
estas que las cosas humanas es  
alguno sin fin.



toda arte toda doctrina por semejante acto y elecció  
parecen ser por apetito de algund bien. Por tanto  
bien dixeron algunos que el bien es aquel que to  
das las cosas desean. Diferencia parece a ver  
entre los fines que algunos son obras y otros obra  
do. E por cierto de aquellas cosas que tienen o  
tros fines allende de las obras en aquellos mejores  
son las obras que los obrados. o mejor diremos que  
son mejores los obrados que non las obras. De  
las muchas opicōes y artes y doctrinas muchas  
son los fines. Cu la medicina su fin es sanjidad de la  
arte de las naos nauegar de la arte militar la vito  
ria del regimiento de la casa las riquezas. Mu  
chas de las quales son de baxo de vna virtud. anfi co  
mo la sienefatina es de baxo de la aualleria. E por  
seguinte cada vno de los otros ymstramentos del  
uso de la aualleria. E por cierto estas y toda arte  
de mliq̄a son subditas a la arte militar. E segund  
este respecto otras de vso de otras. E entodis la  
cosas segund esto los fines de las superiores son mas

Las cosas en el mundo son de tres  
y en la qual el pto mas  
en las cosas humanas es  
en un mundo que no  
poco o por la baxa de  
los fines.

El pto mas es en las  
cosas humanas muchas  
son fines y en el pto  
comando fines de la  
fidelidad de las artes.

Las cosas en el mundo son de tres  
en las cosas humanas es  
en un mundo que no  
poco o por la baxa de  
los fines.

El pto mas es en las  
cosas humanas muchas  
son fines y en el pto  
comando fines de la  
fidelidad de las artes.

Las cosas en el mundo son de tres  
en las cosas humanas es  
en un mundo que no  
poco o por la baxa de  
los fines.

(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

el contrario E despues que esto especularem os.  
quita que acataremos mas que el regimjento de  
la abdad es mejor. z como es ordenada cada vna  
dellas E quales son las leyes z costumbres que  
usan. E por tanto diremos comengando.

(Ms. 10268; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 212 verso)

### 10.2.2. *Ética de Aristóteles*

**Signatura y Biblioteca** Ms. BH 152; Madrid: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Ética de Aristóteles. | | (mano del XVIII) | Toda çiençia tiene subjecto o materia | de que trata et por división de los | sugebtos se toma la división de | las çiençias et así son distintas. La medesi | na cuya consideraçión es sanar et la generaçión | ...

**Colofón** (f. 108r) [...] Et aquí fase fin el libro llama | do Éthicas de Aristótil, do se acaban los dies | libros suyos enteramente. | | Finito libro sit, | laus et gl'oria Christo. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** Madrid: Biblioteca Complutense Ildefon-sina (sign. E.1 C.2. N.2.). *Olim* 118-7-23.

**Otros datos** Manuscrito. 109 ff.; papel; 308 x 217 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ff. 2v-11r, con el índice de los libros y de los capítulos. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, con escudo dorado. Tejuelo: CRIANZA DE HIJOS

**Primeras líneas del texto** (f. 11r) <E>n el capítulo primero ay quatro con | clusiones. La primera es de la pru | dençia et discurso de las cosas en al | gunt fin. La segunda de la debrosidat de los | fines. La terçera de la orden de aquellas. La | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 108r) tico conjeturado segúnt la razón humana, así | commo fizemos en la Éthica. Et así ayos di | cho unibersalmente. El premio et introduçión | de la política. | |

**Título latín** *Ethica ad Nicomachum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 191, n.º 2274.

Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*, Madrid: Aribau, 1878, pp. 64-65.

**Philobiblon** BETA CNUM 2205. Manid 2353.

Apéndice 10.2.2.

*Ethica de Aristoteles.*  
*Introducción de la traducción de...*

oda geneta tiene sujeto e materia  
 de que trata. A por la division de los  
 sujetos nos se toma la division de  
 las genetas. y asi son distintos. La materia  
 que aqui se considera es fábula. y la geneta son  
 de la que me se. que consiste en la que se o me  
 se. A. por demostrar un universal mente. La di  
 vision de las genetas y el sujeto de aquellas  
 seamos una tal distincion general.

oda geneta o divina o es geneta o divina  
 y se puede llamar si es una de geneta  
 o es que nos demuestra las letras y  
 palabras y conjuncion de hablar. asi como la  
 gramatica o nos muestra el ornamento de la fo  
 rma. asi como la poética o nos muestra for  
 mar los conceptos de la fábula. asi como la logi  
 ca. Asi es geneta en dos maneras. en el sujeto  
 de aquella. o es cosa que no es sujeta de  
 nro entendimiento. ni depende de las humanas  
 letras si ser. Asi en el primer modo es en  
 tres maneras en aquella cosa o es considerada  
 de apartada de corporalidad triangularidad y  
 triangularidad y etc. A estas cosas son asi. o  
 no Dios o angel o entendimiento y etc. Las  
 que alcanzan al entendimiento y no las con

los omes buenos según la opinión de los au-  
yos o por natura o por lengua o fambre o  
por destina o pttuena este dicho raptuaba  
lo en parte

capitulo qe de qmo deleya qnal es la cau-  
sa de las buenas o fambres o buenas  
leyes en el pueblo

capitulo qe uo r d amo z vltimo de la  
ca que tal ad ser el fub r cad r de las  
leyes o qnal es la causa de las congre g a-  
nes pttu apado o pttuano

nel capitulo pttueto ay qto con-  
clusiones la pttueto es de la pttu-  
dena z distu r d de las asias en el  
qunt fin. La segunda de la de r r d r de los  
fines. La tercera de la orden de aquellas. La  
cuarta de la conp r t r a qon de la orden que entre  
los fines han o de la su es r l e n a

la pttueto dice que toda arte por  
los omes fillada z toda destina  
omo qnter que sea ab r t u a d a o en  
senada o tod arte como qnter que sea fi-  
cho de qual qnter qnter de agentes pttu se  
da o toda eleqon qnter alas qnter pttu  
nales, o de san al y m r b i a n a s i o m i o b i e n a  
v r t u a n q a f i n a l o p r t u r t o b i e n a n d u l h o  
los ar r g o s e n l a n o t i f i c a q o n d e l b i e n d i c e d a

tra conjetura de seguir la go con humana. a fi  
como facemos en la ethica. A asi ayamos de  
cho universal mente al pmo 2 pto duso  
de la politica. Et aqui fuo fin el libro llama  
do ethica de apostol. do se acabam los diez  
libros suyos entera mente.

finco libro sic  
laus erglopxi



### 10.3. Historia de los animales

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10198; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En nombre de Dios aquí comienza el primero libro de Aristóteles entitulado el Libro |de animalibus, en el qual se cuenta la qualidad del engendrar de todas las ani |malias et la qualidad de las que dellas se engendran sin ayuntamiento de macho con fembra |...

**Colofón** (f. 93r) Aquí se acaba el libro deçimonono De Animalibus de Aristóteles et por consiguiente todo el libro. |Laus et gloria Jhesu, amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.14.

**Otros datos** Manuscrito. 5 + 141 ff. + 1; papel; 285 x 210 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos. Ocupa de 1r a 93v. Contiene también: *Arte de caballería*, en aragonés (97r-142v). En blanco ff. 93v-96v. Casi sin márgenes, rúbricas ni capitales. Cada obra escrita por una mano distinta. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ARISTOTELES DE ANIMALIBUS E(N) ROMANZE DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Aquí comienza el libro primero. | | Algunas partes de los cuerpos de las animalias se llaman non compuestas o synples, et |son aquellas partes que se parten en partes que paresçen las unas a las otras, así como | quando se parte una pulpa de carne en muchas pulpas et algunas partes de las anima |...

**Últimas líneas del texto** (f. 93r) generalmente diximos las causas de la engendración de los dientes et diximos las | causas de las otras ocasiones que acaesçen a los otros aquellos, conviene a saber aquellas | que acaesçen nesçesariamente no a algún fin et por causa del prinçipio movedor. | |

**Título latín** *De animalibus*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), pp. 125-126, n.º 1702.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 28, n.º 10.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 54.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 397-398.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 8, n.º 101.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 34-36, n.º IV-C.

**Philobiblon** BETA CNUM 3399. Manid 2806.

Apéndice 10.3.

Los sonlos de dros ay amon en el pncp hbr de apstulo entrados el hbr  
 de amon hbr anl qual q dros la qualdad del empadp de dros hbr ay  
 mltos d la qualdad dros q dros q empadp su ayuntamiento de mltos d faly  
 apstul mltos empadp dros mltos dros pntados q extmpes q dros pntados  
 dros obtp dros a de sus fctos d de sus pntados q dros q vino q  
 amon q enq logore estan q pntados p mltos de loga alaga ay por el qto  
 como por el pncp q d q hbr cada una dros amon hbr ay mltos q  
 como los volados q los q nada ay como los pntados dros q dros obtp  
 amon hbr q caland o d hbr de apstulo ay q nada

¶ De amon el hbr pncp

dros pntados dros amon hbr se llama no dros pntados q pntados  
 son apstulo pntados q pntados en pntados q pntados los dros amon hbr ay como  
 dros q pntados una pntados dros en mltos pntados q dros pntados dros amon  
 hbr q llama dros pntados q pntados ay pntados en mltos pntados q no q ay  
 cada uno de dros amon hbr ay como la mano ca la mano q pntados en mltos  
 dros mltos dros ay en mltos pntados q dros dros pntados q dros qntados qntados  
 no q llama qntados mltos pntados pntados mltos dros amon hbr ay como los  
 pntados q pntados dros ay dros mltos ay como la mano q el pntados  
 la mano q el pntados cada q el pntados ca dros dros mltos q dros dros  
 pntados q han dros pntados / dros dros los mltos q no q agrandados qntados  
 dros dros q amon hbr de amon q dros q hbr q dros los  
 mltos qntados an algunos qntados dros amon hbr se agrandados los dros  
 dros qntados an algunos mltos q q dros dros los dros dros en dros  
 los dros pntados q agrandados los dros dros dros dros pntados  
 qntados de fulano qntados ala dros de fulano q dros de fulano  
 qntados al dros de fulano q la amon qntados ala amon q el hbr qntados al  
 mltos q pntados esto se dros al mltos qntados al mltos qntados qntados qntados  
 dros amon hbr q amon en una forma q esto es por qntados la dros amon hbr  
 del dros al dros q pntados la dros amon hbr del dros amon hbr una dros pntados  
 algunos dros ay q no amon hbr dros forma mltos su dros dros qntados  
 de mltos q dros dros dros dros amon hbr q pntados pntados de un  
 amon hbr dros qntados ay qntados amon hbr q los pntados q cada uno de q  
 dros q dros dros del dros qntados qntados dros amon hbr ay mltos dros pntados  
 dros dros pntados qntados qntados mltos qntados qntados qntados qntados  
 dros pntados pntados qntados qntados qntados qntados qntados qntados  
 mltos q dros pntados qntados qntados qntados qntados qntados qntados



(Ms. 10198; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



## 11. ARITMÉTICA PRÁCTICA

### 11.1. Aritmética práctica

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10106; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Catedral de Toledo (sign. 96-40). *Olim* Hh.85.

**Otros datos** Manuscrito (sólo microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 1 a 16v. Empiezan incompleto. Entre los f. 12 y 13 falta una hoja, cortada en la base. El f. 13v y las dos últimas líneas de la 16v., escritas al revés. Contiene también: *Libro de agricultura* (17r-32r) y *Tratado de agricultura* (33r-82r). Letras de dos manos distintas. Espacios blancos para iniciales.

Encuadernación: en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <S>egúnt que aún abemos dicho, una fegura sola sinifica unidat, así como 1 senefica | uno; et dos feguras en uno así puestas 21 sinifican veynte et uno; et otrosý | tres figuras asý puestas sinifican 321, ccc xx i; otrosí quatro feguras |...

**Últimas líneas del texto** (f. 16v) 42 parte por 14 et vienle 3 onças et tanto oro avía et así avía de | plata 1 çen 4/7 et de cobre ·1· 2/7 et de oro 3 onças. | | [<S>egunt que ya abemos dicho una fegura sola sinifica unidat, así como et figuras | et así puestas sinifica ·321·, et otrosí veynte et uno et otrosý | tr | ] (líneas puestas al revés)

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 1224, n.º 1653.

Gonzálvez, R., *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.

Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942, pp. 91-103.

**Philobiblon** BETA CNUM 3803. Manid 3061.

Apéndice 11.1.

equi qm a demosa dicit. Una figura sola sim fin dicit a si aino .1. con fi  
 lono et dos figura e endo asi puestas .2. / sim fin septe z vno .2. qofe  
 que figura s aso puestas sim fin / 3 2 / a 22 / et si quat figura s  
 aso fedrao / 4 3 2 / sim fin m / a 22 / et si quat figura s aso puestas / 4 3 2 /  
 sim fin . l m / a 22 / et si quat figura s aso puestas / 4 3 2 /  
 a 22 / et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /  
 et si siere figura s aso puestas / 4 3 2 / sim fin / l m / a 22 /



Capitulo de la qta ala primera regla abo es es para por fotos et por entres de gur  
 luego se digue pmo me de si dices parte q /  $\frac{1}{4}$  por  $\frac{1}{2}$  multiplicar / qes sobi  
 q por  $\frac{1}{2}$  faser / et si multiplicar / qes sobi / q por  $\frac{1}{2}$  faser q / agora para  
 q por  $\frac{1}{2}$  / et vale /  $\frac{1}{2}$  / et si dices parte  $\frac{1}{3}$  / por  $\frac{1}{2}$  / parte q por  $\frac{1}{2}$  vale  $\frac{1}{3}$   
 et et si si dices parte  $\frac{1}{4}$  / por  $\frac{1}{2}$  / multiplicar q / qes sobi / q por  $\frac{1}{2}$  et faser  
 12 et esto apate et si multiplicar / 2 qes sobi / 3 / por el q et faser / 10 / agora  
 parte 12 / por 10 et vale  $\frac{1}{5}$  / et por aqstos dos manas de reglas lo puede  
 faser de todos los senblantes fotos

|                                 |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| $\frac{1}{4}$ por $\frac{1}{2}$ | $\frac{1}{3}$ por $\frac{1}{2}$ | $\frac{1}{4}$ por $\frac{1}{2}$ |
| 2 por $\frac{1}{2}$             | q por $\frac{1}{2}$             | 12 por 10                       |
| vale $\frac{1}{4}$              | vale $\frac{1}{3}$              | vale $\frac{1}{5}$              |

Si dices dices parte  $\frac{2}{3}$  / q por  $\frac{1}{2}$  / adfices la figa multiplicar qes  
 sobi / q por  $\frac{1}{2}$  faser / 10 / pues multiplicar q qes sobi / q por  $\frac{1}{2}$  faser  
 12 / junta en vno / 10 et 12 / son / 22 / aqstos 22 se qeren multiplicar por  
 7 e la suma por 7 faser en suma / 153 / tanto se los de 2 vergas pmas  
 fedre qat / et si toma / q qes sobi / 7 / et multiplicarlo por 7 / faser 7 / pue  
 toma / q qes sobi / 9 / et multiplicarlo por 7 / faser 7 / q / ayunta en vno 76  
 et q faser / 71 / aqste 71 se qere multiplicar por las dos vergas

(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

toma la de fegua qes de 12, a 16 qes y pus avata en duo lra de  
 de fegua es q es 6 @ 2. 60 q a qta q. Sepa coloma pus toma  
 la de fegua d'os 22 qntos q es 6. It d'ima si q. es d'ande de  
 6 onca d'ua. 1. mudo multipha 6. 10 q. mudo fize 6 mudo de pte vi  
 q. bienele q. tonas  $\frac{1}{2}$  d. 1. onca It tanto y qes de oro de 12, qnto  
 It pus tomara la onca de fegua q es de 2. edrps or q. es ludo  
 de 2. onca d'ua. 1. mudo multipha 2 por 1. mudo e fize 2 mudo It  
 pre los por q. It bienele 2. tonas  $\frac{2}{3}$  d. 1. onca It tanto y qnto  
 de oro de 22. qntes It a qta de oro de 12. qntes q onca  $\frac{1}{2}$ . It  
 de oro de 22 qntes 2 oncas  $\frac{2}{3}$ . It or q'iera p'ulo d'is y  
 tonas es 25. 1. mudo tiene 22 qntes a 2 onca  $\frac{2}{3}$  multipli  
 a  $2 \frac{2}{3}$  10 22 qntes e la suma pre la por 3 bienele  $\frac{1}{3}$  It  
 tanto qntes y los 2 oncas  $\frac{2}{3}$  or or 3 tonas tiene 12 qntes  
 qnto tiene las 4 oncas  $\frac{1}{3}$  multiplha q  $\frac{1}{3}$  10 12 qntes e la  
 suma pre lo. 18 mudo 8  $\frac{2}{3}$  It tanto qntes tiene los  
 4 oncas  $\frac{1}{3}$  It a or las tonas d'ibe 3 It los qntes son 16. It  
 2. q'iera fize la e semejantes fizeis

It d'm opa q es de 2. mudo It p'ra todo 14 oncas de q'iera d'el  
 + tonas It 2 oncas de obr It 7 oncas de oro fino It de q'iera  
 opa es q' b'ra 1 p'ra q' peso 6 tonas de q'iera plata e q'nto obr e q'nto  
 oro d'ibe en la p'ra q' b'ra q'iera es la p'ra tu d'us toma la suma  
 de q' p'ra toda la opa q' son 14 oncas de q'iera 14. Sepa coloma q  
 pus q'iera q'iera en toda la plata q'era en la opa q' era 4 oncas It multiplha  
 alo con p'ra q' b'ra e q' es por 6. It fize 2 q' pte por 14 bienele 1  
 It tanto plata aye en la p'ra q' b'ra or se toma el peso de obr q' son 2  
 tonas multiplha por 6 fize 12 pte por 14 bienele  $\frac{1}{2}$  It tanto obr  
 aye or se toma el peso de oro q' son 7 oncas e multiplha por 6 fize  
 42 pte por 14. It bienele 2 oncas It tanto oro aye It aya...  
 plata 1 onca  $\frac{1}{2}$  It de obr. 1.  $\frac{2}{3}$  It de oro 2 oncas

It d'm opa q es de 2. mudo It p'ra todo 14 oncas de q'iera d'el  
 + tonas It 2 oncas de obr It 7 oncas de oro fino It de q'iera  
 opa es q' b'ra 1 p'ra q' peso 6 tonas de q'iera plata e q'nto obr e q'nto  
 oro d'ibe en la p'ra q' b'ra q'iera es la p'ra tu d'us toma la suma  
 de q' p'ra toda la opa q' son 14 oncas de q'iera 14. Sepa coloma q  
 pus q'iera q'iera en toda la plata q'era en la opa q' era 4 oncas It multiplha  
 alo con p'ra q' b'ra e q' es por 6. It fize 2 q' pte por 14 bienele 1  
 It tanto plata aye en la p'ra q' b'ra or se toma el peso de obr q' son 2  
 tonas multiplha por 6 fize 12 pte por 14 bienele  $\frac{1}{2}$  It tanto obr  
 aye or se toma el peso de oro q' son 7 oncas e multiplha por 6 fize  
 42 pte por 14. It bienele 2 oncas It tanto oro aye It aya...  
 plata 1 onca  $\frac{1}{2}$  It de obr. 1.  $\frac{2}{3}$  It de oro 2 oncas

(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 16 verso)

**12. ARNALDO DE VILANOVA****12.1. Recetario de diversas enfermedades; Receta de la pestilencia que hizo maestre Arnao de Vilanova****Signatura y Biblioteca** Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iv.K.15, iv.e.23.**Otros datos** Manuscrito. 72 ff.; pergamino; 190 x 143 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 56r a 71r. Muchos folios están arrancados, otro con oraciones en latín (f. 65r), otros en italiano (65v-66r), otros en catalán (66v-67r), con frases no relacionadas al texto (68-69), folio 70 en blanco. El ms. contiene también el *Libro de los caballos* (1r- 55v). Letras del siglo XIV-XV. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 31. Del cavallo. 18**Primeras líneas del texto** (f. 56r) Recepta de la pestilencia | fizo maestro Arnao de Vila | nova. | | Tomarás agua de enseni | ...**Últimas líneas del texto** ---**Título original** ---**Fecha** Siglo XV**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-802.Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 211.

BOOST (3.ª ed.), p. 16, n.º 213.

Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos*. Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936, p. viii.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 67.**Philobiblon** BETA CNUM 1858. Manid 1416.

Apéndice 12.1.

Recepta dela pestilencia  
fizo maestre Arnau de  
noua.

56

Tomaras agua de enlent  
Jt agua de madrono  
Jte agua de azedias

Et toma destas aguas tanto de vna  
como de otra en vn vaso mezcladas en  
vno/ e toma dela triaca en quanti  
dat de vna cucharada e otra cucha  
rada de metridat/ e mezcla lo todo con  
las aguas suso dichas/ e beua las  
el que touiere este mal/ Equando  
las hauera beuido atenle el brazo  
e sangrenle/ si el mal fuere de la  
canta arriba sangrenle del brazo

(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 56 recto)

si'cavalle q'ra  
la y'ra p'ncipala  
sagna q'ra huna pluma  
y'llo q'ra p'ra

seguinte de veyno fize huna con y'ra  
mayzat mayzat mayzat mayzat mayzat  
mayzat mayzat mayzat mayzat mayzat

8 arial de veynos y'ra el tiempo q'ra  
huna y'ra fize huna boton huna retrecho  
p'ncipala en huna p'ncipala q'ra bolho  
p'ra la q'ra y'ra p'ncipala p'ncipala  
p'ncipala p'ncipala p'ncipala p'ncipala

~~...~~

(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 71 recto)

## 13. ARTE DE BIEN MORIR

### 13.1. Arte de bien morir

**Signatura y Biblioteca** Inc. 32-V-19<sup>4</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) A honor et reverencia de nuestro señor | Jhesu Cristo et de la sacratíssima virgen seño | ra santa María su madre, comiença el tra | tado llamado Arte de Bien Morir, con el bre | ve confessorario sacado de latín en roman | çe para instrucción et doctrina de las perso | nas carescientes de letras latinas, las qua | les non es razón que sean exclusas de tanto | fructo, et tan necessario como es, et se segue | del presente compendio en esta forma siguiente | ...

**Colofón** (f. 22r) Aquí se acaba el tratado de la Arte de Bien | Morir. Deo gracias. | |

**Editor** Hurus, Pablo; Planck, Juan

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1479-1484

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 36 ff.; papel; 192 x 134 mm. En 4°. Línea a plana entera. Sin foliación. Ocupa de 1r a 22r, el f. 1 está en blanco. Contiene también: *Breve confessorario* (23r-35v). Existe una versión breve impresa por el hermano de Pablo, alrededor del año 1489, según el catálogo de Oxford. Tiene varias xilografías, una por cada capítulo, en total 11. Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación en piel. Tejuelo: 20 PULGAR

**Primeras líneas del texto** (f. 4v) Capítulo primero: como el diablo tempta | en el artículo de la muerte cerca de la fe. | Como la fe cathólica sea fundamen | to et principio de toda la salud nu | estra, et sin fe nin | guno pueda ser | salvo, segund dize sant Augustín, el qual pone | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 22r) mas de los morientes miserablemente se | peligran. Por que cada uno procure en es | tudiar en su vida para que bien pueda mo | rir et aver aquí gracia et en la patria glo- | ria. Amén. | |

**Título latín** *Ars bene moriendi*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinos*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 10.

Beltran, V., et al. (ed.), *Bibliografía de Textos Antics Catalans (BITECA)*, 1986, n.º 1396.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 702.

Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confessorario. [Zaragoza: Pablo Hurus, c. 1479-1484]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears – José J. de Olañeta, 1999.

Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir (edición electrónica en la web)* Washington D.C.: Georgetown University, 1997. Accesible en: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/ib/texts/ars/intro.html>

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, 36 bis y 162 (5).

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana,

1989, VIII, pp. 699-709.

Russell, P.E. y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries*, Oxford: 1962, p. 8.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 11.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 40-46, n.º 15.

**Otras bibliotecas ---**

**Philobiblon** BETA CNUM 3712. Manid 2988.

## Apéndice 13.1.

Vedado

A honoz y reuerencia de nuestro señor ihu cristo y dela sacratissima virgen señora santa maria su madre. comiença el tratado llamado arte de bié morir conel breue cõfessionario sacado de latin en romã/çe para instruccion y doctrina delas personas carecientes de letras latinas. las q̄les non es razon q̄ sean exclusas de tanto fructo y tan necessario como es y se segue del p̄sente cõpèdio enesta forma siguiète.

## El probemio.

Aguer segund el philosofo enel m̄tercero delas ethicas. la mas esp̄tatable delas cosas terribles sea la muerte. empero en ninguna manera se puede comparar ala muerte dela anima. Esto cõfirma sant augustin. q̄ dize q̄ mayor dapño es la perdiciõ de vna anima. q̄ de mill cuerpos. Tan bien se prueua esto por sant bernardo diziète. q̄ todo este mūdo corporal nõ se puede estimar tãto quãto es el precio de vna anima. Pues tãto es mas esp̄tatable y aborrescible la muerte dela anima. quãto ella es mas noble y preciosa q̄ el cuerpo. E assi como la ani

(Inc. 32-V-19<sup>a</sup>; Escorial: Monasterio; Introducci3n, f. 2 recto)

**Capítulo primero como el diablo tépra  
en el artículo dela muerte cerca dela fe.**



**Como la fe catholica sea fundamé  
e to y principio de toda la salud nu  
estra. y sin fe ninguno pueda ser  
saluo. segñd dize sant augustin el q̄l pone**

(Inc. 32-V-19<sup>4</sup>; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 verso)

de nos. q̄ pocos son q̄ sten con sus proxi-  
 mos fielmente preguntádo los ⁊ amonés-  
 tádo los infúdiédo oraciones ⁊ plegari-  
 as por ellos. por q̄ comúnéte avn los en-  
 fermos non piéscan de morir. ⁊ por quan-  
 to el marido o la muger restáte ⁊ los fijos  
 ⁊ parientes q̄ entiédén de heredar sus bie-  
 nes. mas procuran alo induzir asu amor  
 llorando lo. por que les dexe mas bienes  
 ⁊ lo que peoz es avn non dexan entrar a  
 personas devotas q̄ los confortariá. por  
 recelo que les fagan mudar el testaméto  
 o mandas ⁊ assi muchas vezes las ani-  
 mas delos morientes miserablemente se  
 peligran. por que cada vno procure en es-  
 tudiar en su vida para que bié pueda mo-  
 rir ⁊ aver aqui gracia ⁊ en la patria glo-  
 ria. Amen.

Aquí se acaba el tratado dela arte de. bié  
 morir. Deo gracias.

## 14. ARZOBISPO DE PALERMO

### 14.1. *Tratado breve de confesión*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 28; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) Aquí comiença un tratado breve de confesión, | copilado por un reve-  
rendo maestro en sanc | ta theología para provecho de las ánimas, pa | ra manifestar las enfermedades suyas  
que son los | ...

**Colofón** (f. b<sup>8v</sup>) ¶ Esta obra se fizo en Burgos por maestre Fadrique | alemán, a loor et alavança de nuestro  
señor Jhesu Christo | e de la gloriosa virgen María, su madre. Año de mill | et quatrocientos et noventa años.  
A xv de diziembre. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 15-12-1490

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 16 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Foliación en numeración arábiga posterior,  
signatura a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup>. Encuadernación en pasta, del s. XIX. Tejuelo: SAN ANTONINO – SACRAMENTO DE  
LA PENITENCIA - 1490

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1v</sup>) ¶ Primero capítulo. | | ¶ Yo peccador mucho errado contra Dios et  
contra sus | sanctos et contra mi ánima et contra mis próximos | et mis christianos, et traspasador de los  
mandamientos | de Dios que mandó guardar et de las sus sanctas pala | ...

**Últimas líneas del texto** (f. b<sup>8v</sup>) verar en buenas obras et quererte, amarte de todo co= | raçón, et dezir et  
fazer con todo amor las cosas a ti pla | zientes et agradables et pensar siempre en ti con pu= | ro et verdadero  
coraçón et después desta vida nunca | me aparte de ti. Amén. | |

**Título italiano** *Confessionale*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 76, n.º 1006.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-  
1902, II, n.º 5854.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Di-  
rección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 269, n.º 1731.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid:  
Reus, 1921, n.º 163.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , n.º 7371.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el  
año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 648.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*; Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relacio-  
nes Culturales, 1945-51, VII, pp. 57-58, n.º 15.

**Philobiblon** BETA CNUM 3769. Manid 3037.

## Apéndice 14.1.

27

qui comienca vn tratado breue de confesion  
 a copilado por vn ffucrendo maestro en sanc  
 ra theologia para prouecho dlas ánimas pa  
 ra manifestar las enfermedades suyas que son los  
 peccados por que no se cõffompan ⁊ se podrezcan cõ  
 mo dize dauid qm̄ tacui ⁊ inueterauerunt ossa mea .  
 que quiere dezir por que calle conuene a saber mis  
 peccados que no los confesse se enuejecerõ mis hue  
 fos que son mis virtuds **E** en otra parte dize .putru  
 erunt ⁊ cõffupte sunt cicatrices mee a facie insipient  
 tie mee. que quiere dezir podrecieronse ⁊ fueron co  
 ffompidas mis llagas que son los peccados dla faz  
 dela mí necedad que es la verguença por que no los  
 cõfieso. **E** anse estas enfermedades o llagas de ma  
 nifestar al medico que es el sacerdote para que nos  
 las sane ⁊ nos de la medecina segũd fuere la calidat  
 dela llaga que es que nos de la penitencia segũd fue  
 re el peccado. **E** por esto dize boecio enel primero lí  
 bro de consolacion si opera medicantis expectas o  
 portet vt vulnus detegas tuum . que quiere dezir si  
 esperas medecina del medico conuene q̄ descubras  
 tu llaga. Así que qual quier fiel christiano que quisi  
 ere saber manifestar o confessar sus peccados lea es  
 te tractado . **E**l qual empieca ha honor ⁊ alauança  
 de dñs ⁊ dela virgen su madre.

**¶ Sancti sp̄ritus assit nobis gr̄a amen.**

**¶ Ave maria gr̄a plena dñs tecũ benedicta tu in mu  
 lierib⁹ ⁊ bñedict⁹ fructus vētris tui ihs st̄a mā mater  
 dei ora pro nobis peccozibus amē. Per signum sanc  
 te crucis de inimicis nostris libera nos dñe deus nr̄  
 a\***

(Inc. 28; Madrid: RAH; Introducción, f. a<sup>1</sup> recto)

**¶** Primero capítulo.

**¶** Yo peccador mucho effado contra dios 7 cōtra sus sanctos 7 contra mi ánima 7 contra mis próximos 7 mis chřistianos 7 traspasador dlos mādamientos de dios que mādō guardar 7 delas sus sanctas palabras 7 delos mādamiētos 7 hordenaciones dela madre sancta yglesia 7 de todas aqllas cosas que yo de uia de fazer 7 guardar como fiel chřistiano 7 ffeligiofo que las no fize ni guarde así como peccador effado confieso me a dios 7 ala vírgen sancta maria 7 a señor sant pedro 7 a señor sant pablo 7 a señor sant mi guel angel 7 a señor sentiago 7 a señor sant francisco 7 a señoza sancta clara 7 a señoza sancta catalina 7 a todos los otros stōs 7 sanctas dela corte celestrial 7 a vos padre spūal todos los mis peccados quātos yo fize 7 dixē 7 cōsentí 7 encobri 7 cuyde 7 conseje 7 en que me deleyte dī día q̄ nasci fasta eneste pūto en que agora ořtoy. E de todos los peccōs mortales veniales carnales criminales 7 spūales en que cay todos los confieso a dios 7 a vos 7 digo mi culpa de todos ellos a dios 7 a vos especialmente digo a dios 7 a vos mi culpa q̄ vengo tarde a esta confessiō 7 no vēgo a ella cō tāta contriciōn 7 dolor de mis peccados como deuia. ni cō tanto apercebimiento. ca se peccar 7 cada día ayuntar peccō a peccado 7 despues no me acuerdo para lo todo así confessar. ni fize tanta penitencia de mis peccados como merecía podía 7 deuia fazer. ni puse tanta guarda ni tanto estudio a mi ánima como deuia para no peccar. mas avn q̄ me cōfesse no me emende mas por mi flaqueza 7 por

(Inc. 28; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. a<sup>1</sup> verso)

de demādar ⁊ castigar . **A** de amonestar ⁊ preguntār .  
**V**erdadero ⁊ piadoso ⁊ yqual . **L**a penitētia q̄ se ha d̄  
dar cōtra los pccos ha de ser cōtraria del vicio . **E**l so-  
beruio q̄ se omille . **E**l luxurioso q̄ se enflaḡzca la car-  
ne con ayunos ⁊ açotes . **E**l cobdicioso q̄ ffestitusiya .  
las cosas propias . **E**l goloso q̄ ayune siēpre . **E**l in-  
uidioso q̄ q̄brante la boca q̄ no diga mal de n̄ngūo .  
**E**l sañudo q̄ perdone a los q̄ mal le fizieren . **E**l pere-  
zoso q̄ oya los officios d̄la yglesia y peregrine andā  
do ffermērias .

**S**íguese vna oraciō muy deuota para  
despues que el penitente se confessare .

**D** muy misericordioso sempiterno ⁊ todo podero-  
so dios q̄ veniste eneste mundo por los peccadores  
saluar ⁊ ffe demir . **P**ido te por el dulcissimo sacramen-  
to ⁊ misterio dela tu sangre que me des indulgēcia  
⁊ ffe mission de todos mis peccados presentes ⁊ por  
venir por q̄ pueda fazer v̄dadera penitēcia ⁊ perse-  
uerar en buenas obras ⁊ q̄rerte amarte de todo co-  
raçon ⁊ d̄zir ⁊ fazer con todo amor las cosas a ti pla-  
zientes ⁊ agradables ⁊ pensar siempre en tí con pu-  
ro ⁊ verdadero coraçon ⁊ despues desta vida nunca  
me aparte de tí . **A**men



**E**sta obra se hizo en burgos por maestre fadrīq̄  
aleman a looz ⁊ alauāca de nuestro señoꝝ ihu xp̄o  
**E** dela gliosa v̄gen maria su madre . **A**ño de mill  
⁊ quatrociētos ⁊ nouēta años . **A**. xv. de d̄ziēbre

**15. BARLAAM Y JOSAFAT****15.1. Barlaam y Josafat; Libro de la vida de Barlaam y del rey Josafat****Signatura y Biblioteca** Ms. 1877; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 94v) ¶ Santi Spiritus ab sit nobis gratia, amén. ¶ Aquí comiença el libro | de la vida de Berlan et del rey Josapha de India, siervos et con | fesores de dios ¶ Et de como el rey de India martiriava | los cristianos et los monges et los hermitanos et los segu | ...**Colofón** (f. 213r) ¶ Acabase la ystoria de Ber | lan et de Josapha, segúnd que lo contó sant Iohan Da | maçeno que era griego. Dios por la su misericordia quiera a nos | ... | Santo, aviventador de las almas. Amén. | |**Copista** Ortiz, Petrus**Lugar** Palencia-León**Datación** 1469-1470**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign.VII-D-7, 2-g-5, 794).**Otros datos** Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 94v a 213r. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica redonda. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.**Primeras líneas del texto** (f. 94v) Segúnd cuenta sant Johan Damaçeno, que | fue griego muy sancto et muy sabidor, | que ovo escripto en griego esta vida de | Berlan et del rey Josapha en el comienço que | ...**Últimas líneas del texto** (f. 213r) allý venían con fe et con devoción de la enfermeda | des del cuerpo et aún del alma et todos loavan a Dios, | que es en todo poderoso, que perdona los peccados et faze | misericordia con los sus siervos. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2758.

Carnero Burgos, S., *Edición y estudio del Barlaam e Josaphat (versión castellana)*, tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.Gómez Redondo, F., «Barlaam e Josaphat», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 980-1009.Keller, J.E. y Linker, R.W. (eds.), *Barlaam e Josaphat*, Madrid: CSIC, 1979.Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.Moldenhauer, G., *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel*, Halle: Max Niemeyer, 1929.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 47, n.º 70.

**Philobiblon** BETA CNUM 2522. Manid 2528.

## Apéndice 15.1.

no venieren apuerto todos los q andodiere enel navio  
 sean tomados de puzer cada vno segund que tuhe en  
 navio et si algunos andare enel navio q no troviere  
 sy no sus cuerpos no sean tomados de dar nada. // Q  
 santi ppe ab se nobis gra ame Caqui comença el libro  
 dela vida de berlan e del rey iosapha de India siénose con  
 fepore de dios q e de como el rey de India martirizava  
 los xpianos e los monges e los hermitanos e los segu  
 daua de su reyna q e de como se tornó xpiano el rey io  
 sapha e este mismo como xano despues al rey abeniz  
 su padre pastoro ptime:

**E**ntend nienta sant iohñ darnaçeno q  
 fue griego muy santo e muy sabidoz  
 que ouo escripto en griego esta vida de  
 berlan e del rey iosapha enel començ q  
 q los monestérios se començaron a ser fe  
 chos e se començaron de allegar por el  
 mundo la muchedumbre de los omñ que entraban  
 monges e començato de ser publicados por la reyna  
 las buenas e de las sus virtudes e de las sus santas  
 vidas por tal guisa que llegó fasta ençenta de india  
 e tornaron muchos de los indios aboluntad de fa  
 ser aqullo mismo así q muchos de ellos dexava qua  
 to abyan e ybanse para los desiertos e enel cuerpo  
 mortal façian alla vida de angeles. pues yendo a  
 su abten fecho de nro señor ihu xpo e sobiendo las al  
 mas de muchos a los cielos e resplandesçendo así  
 como con alas de oro se leuan tose vn rey en aqlla  
 reyna de india q abya nonbre abeniz e era muy rico  
 rey e poderoso amantibilla e vencedor de sus bene

soupa de Dios e auocao de los santos. Et allí puse  
 ren los santos cuerpos de berlan e josapha e fise  
 Dios muchos mraglos por los sus amados seruos  
 e sy algunos abyan fincados en el reyno de india  
 q no creyesen fiel mientre luego q verna ala ygle  
 sya prian aqlla dudda e sanaban todos los que  
 ally verna conse e condeuocion de las enfermeda  
 des del cuerpo e abn del alma e todos lo aua adios  
 q el entodo poderoso q pdona los peccados e face  
 mia con los sus seruos. Et cabase la ystoria de be  
 lan e de josapha segund q lo conto sant iohñ da  
 macono q era griego Dios por la su ma q era and  
 dar gra e ayuda e fortaleza por q mesamos de s  
 sus hmanos e companeros en la gha de Dios padre  
 con nro señoz e nro saluador ihu xpo e con el spu  
 sancto. Et vniendos de las almas. Et. m. e. n.  
 El comenca el libro q fabla de la mesindat de la condi  
 cion humana e fue compuesto por vno q en dia co  
 no e en este libro se contienen de los amonestamen  
 tos e de las vidas de los santos padres. y en el vey  
 te e tres capitulos abn q no estan aq todos q  
 preguntto vno al abt antonio q guardare  
**P** la a plaza adios. respondio el vico. dixo  
 guarda lo q te mandosco qez q vayas ave  
 stimppe adios delante los tus ojos. Esto fas e gua  
 da la ley e los mandamto q en las cosas q ferieres tra  
 he testimonio de las sanctas scripturas. e to qez q sea  
 no te mudas de ligero guarda estas tres cosas e se  
 ras saluo. Et preguntto el abt parubio al abt anto  
 nio q fare. dixo el vico no fies en la tu justia nq te

## 16. BARTOLOMEO DE SANCTO CONCORDIO (BARTOLOMEO PISANO)

### 16.1. *Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano*

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-316; I-1993; I-2317; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença la tabla et títulos de|los capítulos en este libro contenidos|segúnd la orden del alfabeto como por|ella se demuestra .c.primo. |...| (f. 4v) E para conocer más aína el numero, nóm|brase en esta sobre dicha manera. | (f. 6r) Por que, como di|ze sant Gregorio, |...| rogaronme mui aficadamente muchas vezes pa|ra que fiziese obra en la qual tractase de los ca|sos et de los consejos pertenescientes a las áni|mas en el juyzio de la consciencia a los quales |...

**Colofón** ---

**Editor** Centenera, Antonio de

**Lugar** Zamora

**Fecha de edición** 1482 [?], 1483-1484 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-316: *Olim* I-462. I-1993: Biblioteca de Ferdinando Josephi a Velasco (ex libris en a1r). *Olim* I-1611. I-2317: Biblioteca provincial de Segovia. *Olim* I-1962.

**Otros datos** Impreso. 362 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 50 líneas. Sin foliación; signatura: [6] a<sup>10</sup>-d<sup>10</sup> e<sup>12</sup> f<sup>8</sup> g<sup>10</sup>-i<sup>10</sup> l<sup>8</sup> m<sup>10</sup> n<sup>12</sup> o<sup>8</sup> p<sup>10</sup> q<sup>12</sup> r<sup>14</sup> aa<sup>10</sup> bb<sup>8</sup> cc<sup>12</sup> dd<sup>6</sup> A<sup>10</sup>-D<sup>10</sup> E<sup>8</sup> F<sup>10</sup> G<sup>8</sup> H<sup>10</sup> I<sup>8</sup> L<sup>10</sup> M<sup>12</sup> N<sup>12</sup> O<sup>10</sup> P<sup>6</sup> Q<sup>8</sup> s<sup>10</sup> r<sup>6</sup>. Sin indicaciones tipográficas. Vindel propone 1483-4 como fecha de impresión; Haebler 1482. I-316: Últimos folios sueltos. Notas marginales. Último folio, 2 párrafos con recetas para curarse, manuscritas, 1500 ca.: Para dolor de la begiga; Para hombre que no puede tener la orina. Letra gótica. Colofón manuscrito. Iniciales en rojo, a mano. En el último folio, a mano (f. 384vb): «¶ Este libro et defecerunt et el manu|al de los curas et el misal se procura|ron con limosnas que se dieron en Luze|ril siendo frñ Iñ. de Mondingón, mo|rador en Calorra et manual su|so dicho se olvide madre de un clerigo| el uso de los qual fueron concedidos al| sobre dicho frñ Iñ. de Lonz. en el año de| nobenta et dos. Et la suma del anglo| eso mesmo se procuró en el sobre dicho| lugar morando en la sobre dicha ca|sa en el año de nobenta et quarto, seiendo| provincial el de Espinosa| |». Encuadernación en piel sobre madera con broches. Tejuelo: BART. DE S. CONCORDIO SUMA DE CASOS DE CONSCIENCIA. I-1993: Letra gótica. Iniciales en amarillo y morado, a mano. Notas marginales. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: ER. BARTHOLOME DE SANTO CONCORDIO UN DE PISA SUMMA DE CONFESORES OBRA RARISIMA EN ESPAÑOL EN <I>PRESA ACIA AÑOS DE 14<..>. I-2317: Letra gótica. Iniciales en rojo, gris y amarillo, a mano. Notas marginales. Encuadernación en piel sobre madera con broches. Tejuelo: SUMA BARTOLINA SUMMA BARTOLO

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1r</sup>) Abbas. El abad en su monesterio pu|ede dar a sus subditos la primera|corona et dos órdenes menores|...

**Últimas líneas del texto** (f. z<sup>4v</sup>) lo ariba invidia. .z. A. Aún el zelo se toma|por fervor o conmoción de divinal caridad. ps|lxviii. «Zelus domus tue comedit me». | | Finito libro redantur laudes Christo. | |

**Título latín** *Summa de casibus conscientiae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 145, n.º 1952.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 122, n.º 771.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 269.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , III, n.º 3457.

Goff, FR., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-175.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 41.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 9.

López de Toro, J., «Las abreviaturas de un manuscrito y un incunable de Bartolomé de San Concordio», en *Bolletino dell'Archivio Paleografico Italiano*, 2-3.2 (1956-57), pp. 61-64.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937.

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967, n.º 27.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, II, pp. 255-258, n.º 6.

**Otras bibliotecas** Edimburgo: National; Escorial: Monasterio; Évora: Pública; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 1200; Inc. 1201); San Marino: Huntington (sign. 9581.3); Sevilla: Colombina; Sevilla: Universitaria.

**Philobiblon** BETA CNUM 749. Manid 1558.

## Apéndice 16.1.

**D**e que cómo di se Sant Gregorio sobre el esechiel. ningund sacrificio non es tan a cepto abios todo poderoso qual es el zelo delas animas. E por ende d muchos sayzes d nuestra caben de los predicados res que cobdician ofrecer a dios este sacrificio. n con grand zelo de salud de sus proximos rogár d me mui afficada méte muchas veces para que fúyese obra en la qual tractase de los casos n de los consejos pertenecientes alas animas en el iuyzio dela consciencia a los quales como dixese que otras obras fueran svas grãd tíepo auia por otros doctores cerca desta materia mayor mente la suma que es dicha de los confesores. E ellos me respondían que esto non cmbargante rasonable mente demada uan la dicha obra por muchas razones. Yo primero que al tiempo que la dicha obra fue fecha muchas decretales extranagantes de bueros papas esforçauan se en su uirtud de las quales decretales la suma alas vezes usa. las quales por bonifacio papa octauo fueron reuocadas en el pbémio del sexto libro. Yo segúdo que por ese mismo sexto muchas cosas nuevas fueron traydas por las quales non parecía honesta mente fazer adiciones mas ante acasería muchas vezes de vn derecho muchas questiones nuevas nacer. n las respõsiones de las antiguas questiones conuenía mudar. Yo tercero por otras muchas decretales extranagantes tan bien d ese bonifacio como de benedicto. xi. n de clemente. v. mayor mente en el cõcilio de n de John. xxiij. las quales todas despues fueron fechas n diuulgadas. E sobre estas razones yo pensando n cõsyderando entendí que la dicha suma era necessaria n asaz prouechosa non sóla mente por las dichas razones que ellos desian. mas aun por otras muchas. E por ende consentí n otorgue ala su demanda de ellos n que cuydado de copiar la dicha obra segund los derechos que agora son n segund muchos derechos que de esa suma tomelo mas claro n mas verdate

ra mente que los yo pude declarar n cabã vnã cosa de las que dixese confirmame las por pñeas de los derechos claros que lo desian. n por dichos de doctores famosos asy que alas vezes que de allegar los doctores mayor mente quando ese mismo derecho allegado desia el propio sy to asy expuesa mente n clara mente que de todo entodo era superfluo n sobejo traer o allegar pñeas o confirmacion de otro. Ya rason por que quise poner las pñeas de lo que dixese fue que non sería otra mente creydo en las d terminaciones de las questiones mayor mente las que de nuevo puse salud en quanto son falladas pñeas. n sy por ventura alguno se marauillare que yo tan pequeño an sy me par to de los dichos n de las pñeas de la dicha summa tyrando alguna cosa o añadiendo otra o el contrario desiendo deue el de considerat la allegacion n la pñeas de cada vna n la pñeas o allegacion que fuere mas verdadera a sãq la sentençia nos auemos allegar. E por cierto de las questiones en la dicha summa muchas cierta mente non dexa ninguna magner que por esto me conuenía algunas vezes tractar algunas cosas que era puras al derecho. las quales pueden en formar n enderesar el entẽdimiento del pñessor en las cosas spuales. n otro sy pensando por que ouen sería de proce der por rãzicas por uentura que la muchebũ fue de ellas traeria grauesã n detardãsa al que algũa cosa en ella quisiese catar. n pareciome que era mejor dlo ordenar segund el. a. b. c. por que fuese mas ligero n mas prompto de fallar la materia que alguno demandase. E por que yo soy onbre puebo etrar asi como onbre por ende demandando que el leer n que por este libro leyere que sea piadoso corregidor sobre quales quier cosas dexadas o no bien dichas.

**Abbas.** el abad es su monesterio por  
 ebe dar a sus subditos la primera  
 corona y dos ordenes menores  
 solo que sea clérigo de missa y que sea  
 bendito seyendole la mano sobre puesta se  
 gund es costumbre de los benditos abades. ex  
 tra de eta. y q. l. c. u. ptingat. lxx. di. qm uide  
 mus. **A.** Ordenes menores son hostiario.  
 psalmistato y lectoriato. exorcistato. acolito.  
 .xl. di. clerico. Et psalmistato et lectoriato  
 una cosa son como se puede colligir del texto  
 y glosa. dti. c. cu ptingat. mas el abad puede  
 dar el lectoriato. dt. s. cu ptingat. y c. qm. y por  
 cõseguiete el hostiario el qual pcede. y así a e  
 stos dos. como alas ordenes nõ sea de proce  
 der por salto. ut extra de cle. p. sal. p. c. vno.  
**B.** Et esto mismo podria el abad electo si el  
 obispo detarvase o nõ lo quisiese bendesir ex  
 tra de supplenda. negli. p. statuimus. Pero  
**A.** sy dise. Si el obispo con humildad nõ e  
 uocio como conuiene tres vezes fuere re  
 quido por vctura menospreciare bendisir  
 los abades. a los mismos abades conuenga  
 bendisir los mōges propios. E las otras cosas  
 que a este mismo officio ptenecẽ obrar. fa  
 sta que los mismos obpos piẽse su dureza  
 y nõ se escusẽ bendisir los abades. **B.** Pe  
 ro a los estraños no la puede dar. extra de  
 puillegis abbates. li. vi. **A.** sy dise nõ a los  
 abades sea licito dar la primera tonsura a  
 otros salvo a los que buelue a sus monaste  
 rios y a los que a ellos boluierẽ. Et a los que ty  
 nõ la eccliaistica et obispal iurisdicció. sy nõ  
 si a ellos esto puẽga de lleno idulto dõa dõa  
 sede. **C. 2.** El abad y qualquier otro plado puẽ  
 tual deue requerir los monges fugitiuos. **A.**  
 Anãade. y a los echados. ut i. c. ne nagandi.  
 baro allegado. **B.** Extra rios ala claustra gu  
 ardada la disciplina dela ordẽ. extra de re  
 glarib. ne uagãdi. **A.** En otra maña comi  
 eã. ne religiosi. uerbo baro apostasia. s. s. z  
**C. 3.** Si puede el abad dar licencia a sus  
 subditos pa otra religion. **I. f. m.** onalbo  
 bien puede el abad dar licencia a sus subdi  
 ctos pa igual religio de psetimieto del capi  
 tulo otra mēte no pa menor religion no  
 les puede dar licencia. ar. xix. q. 3. statuimus  
 xij. q. ij. sine excepcione pa religion mas ef  
 trecha diras segund yuso religio. s. s. i. **A.**  
 Estos ay dichos se puede recolligir que pue

de dar licencia a mas estrecha. si no diese  
 lugar en grado cayda o infamia del ayunta  
 miẽto dõde pasa. **B.** Si el subdicto sea ele  
 gido pa obispo su plado le puede dar licencia  
 no seyẽdo requerido el cõuẽto. extra. de elecio  
 ne. si religiosus infine. li. vi. **A.** Entiẽde si  
 ya fuere fecha eleció. mas no ala eleció por  
 uenir. ut in. cle. si. extra. de elec. por que no  
 sea causa la tal licencia de ambicion.

**C. 4.** Un abad nõ puede ser psideẽte en di  
 uersos monesterios extra de religio. domi  
 .c. postrimero. i. fine. **A.** Tan biẽ dise ay  
 ni alguno es diuersos monesterios logar de  
 monge psuma tener. **B.** et esto ueras yuso  
 religio. i. s. x. **A.** Delas cosas en de dichas  
 parece que el religioso nõ puede psideir es mu  
 chos monesterios o yglas que tienẽ cuida  
 do de aias sin auctoridad dela sede aplica.  
 si nõ si vn monesterio o yglia depẽpa de o  
 tro. o así mismo sean anexos. **C. 5.** El

abad en colació de algund bozadgo nõ pue  
 de poner nueva carga y esto espresa mēte  
 se cõtenta en vna decretal extrauagãte de  
 alexãbre. iiii.º. la qual maguera sea agora re  
 norada por el pbenio del sexto. li. po esto es  
 de derecho comũ. extra ut beneficia. ecclia.  
 ut nrm. de supplẽda. negli. pla. qz reglaren  
 en la clemẽtina. **A.** en esta cle. esto claro se

dise. **C. 6.** Si puede el abad dar licencia al  
 mōge de tener algunas cosas. **I. f. q.** el mōge  
 tẽga alguna cosa así como ppa. en algũa ma  
 nera el abad no gela puede otorgar nin le  
 dar licencia. extra de statu monachorum. cũ  
 ad monasteriũ i. fi. mas que tẽga algũa cosa a  
 si como pa su uso. po toda uia que la ppeba se  
 a del monesterio biẽ gela puede otorgar se  
 gũd que dise guillermo conuene a saber el glosa  
 dor del raymũdo. **C. 7.** Si el obispo quere po

ner algũd mōge por plado en algũa yglia se  
 glar et el abad nõ quera el mōge deue de obe  
 descer al abad. xvi. q. i. cũ p utilitate. 98. di.  
 .c. i. y. ij. mas si el puecho dela yglia demã  
 da que el mōge sea plado deue el abad ser con  
 streñido por su mayor que cõsienta. así como  
 dise el. c. cũ p utili. uerbo ifra monach. s. i.  
**A.** En este. c. desto postrimero ninguna co  
 sa se dise mas de los derechos ay por la glo  
 sa. en pcrario allegada conuene a saber. z. q  
 i. cũ pastori. i6. q. i. qui uere. por ventura se  
 puede tomar rason deste postrimero dicho

ypocrita aquel cuya entencion es trayda a dos cosas conuene saber que no cura dela sanctidad mas sola mente parecer sancto segun se fuele tomar en la scriptura sancta asy manifesto es que es pecado mortal. ca ninguno no es del todo priuado dela sanctidad salvo por pecado mortal. mas sy sea dicho y pocrita aq̄ que entyende symular la sanctidad dela qual defallece por el pecado mortal no syempre esta infinta o symulacion es pecado mortal. ca deue ser discernido segund ela fin n̄ asy como sy es contrario ala caridad de dios n̄ del p̄ximo sera pecado mortal asy como quando finge sanctidad para sembrar fama de sanctidad n̄ de falsa doctrina por ganar alguna dignidad ecclesiastica no seyendo digno o otros quales q̄ et bienes temporales en los quales puso su fin mas sy el fin que el entendia no sea contrario ala caridad sera pecado uenial asy como quando alguno se deleyta en aquella isfita de q̄ dize el filosofo. 4. eth. q̄ mas parece ser uano q̄ malo **H**. con. guill n̄ añade disiendo. q̄ como alguno simula scidad laq̄l no tiene porq̄ algo le sea dado por esto. como aq̄llos delos q̄les se dize **Matth̄ xxiij. E**le uobis scribe n̄ pharisei qui comeditis domos uiduar. et. c. **H**ecado mortal es por q̄ roba lo q̄ es devido al sancto por q̄ lo que se da a el se da en n̄bre de iusto. Item quando tal simulacion fase de insaciabile auaricia. Mas si alguno por neçessidad simula mas ancha mo d̄ ḡcia o menester q̄ t̄ga no es esto pecado mortal como fase aq̄llos q̄ comū mente truhanes son llamados. Cierta mente de estos dize. **Crifostom̄. q̄** tal simulacion mayor mente es culpa delos ricos q̄ sea culpa delos pobres los quales de su negligencia a esto son cõpellido. **3.** **H**ero acaesce algunas vezes que alguno simula o finge la pficion de sanctidad la qual no es de neçessidad de salud n̄ la tal simulacion no es sienp̄ con pecado mortal. ueylo. **supra. simulatio. H.** E ay se manifesta que alas vezes es sin pecado.

**I**ronia ueylo ariba **la letra. y.** **istorio**  
ueylo ariba en la letra. **b.**

**S**ciens que cosa es zelo. **Re. sm. tho. z. z.**  
**q. 36.** zelo es dicho propria mente q̄n do alguno se entristece del bien de otro no por que lo el tyene mas por que a el fallece el bien que el otro tyeria asi como dize el filosofo. **z. de las ethicas** n̄ sy este zelo sea cerca

delos bienes honestos es de loar segun aquello. **i. cor. i. 4.** auer zelo d̄so de las cosas sp̄uales **E** sy sea de los bienes temporales conuene saber que el ombre sea entristecido por que los bienes t̄porales le fallefescen a el puede ser cõpocado n̄ syn pecado ueylo ariba auaricia. **s. i. n̄** sy alguno se doliese del bien del otro en quanto el otro le sobrepuja entonces es inuidia. ueylo ariba inuidia. **s. z. H.** **sum el zelo se toma por feruor o cõmocion de diuinal caridad. ps̄ lxviiij. selus domus tue comedit me.**

**Finito libro rep̄atur laudes xpi**

## 17. BASILIO, SAN

### 17.1. *Sermón de San Basilio*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 248r) Aquí se acaba el capítulo que fabla de la virtud | que ha en la cela. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 242v a 248r (CCXXXIVv a CCXLr). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 242v) ¶ Capítulo del sermón que fizo sant | Basilio, fablando de la virtud que alcança el que | está en la çela. | | Dize san Basilio | que la çela es fragua en la qual | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 247v) del cuerpo, verná aquella çibdat çelestial | de Iherusalém, onde reygna con Dios Padre | et el Fijo et el Espirito Sancto, tres personas et un sólo Dios | perdurablemente. Deo gracias, amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.  
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2988.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 765. Manid 1199.

## Apéndice 17.1.

IAYNES  
 CELSIS AEO



alma & si su prod fuere del enfermo & si fu  
 ere la enfermedad del cuerpo o seza tirada  
 o seza olvidada para la mejor olvidar  
 & **S**uportar. ¶ En la pñeza parte deste  
 libro en el capitulo dela agdia fue di  
 chõ que despues deste sacramento non  
 deue a los casados el ayuntamiento ca  
 ual seer vedado mas deuen en estoz  
 en todas las otras cosas seer mas ho  
 nestos. ¶ Caplo del sermõ que fiso san  
 basilio hablando dela uirtut q̄ alcanza el q̄  
 dise san basilio esta en la ceta ---  
 ¶ Quela ceta es la fragua en la qual  
 los vasos del Rey celestial son obra  
 dos & tornados al perdurable Resplen  
 dor. Haciendo aquellos con martillos de  
 penitencia & Haciendo con lima de la  
 ludible correccion en la qual todo el  
 rru del alma es confirmado & delgasta  
 do & las artesas de los pecados son  
 dexadas. ¶ Abn dise quela tela es  
 la tienda de elperua de los mercaderes

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 242 verso)

# GLORIA IN EXCELSIS DEO

Jesús



te para te conoſcer **V**ida bien alvirtura  
da una coſa ſe aerta mente la qual es h̄  
toda dubda q̄n es aſi. eſto es que toda  
perſona que eſtudiaraſe perſenerara / en de  
ſeo de tu amor / el es morador tuyo / mas  
**D**ios mora en eſt el diablo lo h̄rne delas  
ſus tentaciones **C**u ha aerta mente gr̄at  
dolor. por que el va alla onde el fue eſtado  
e derrotado **P**ues el vencedor del diablo  
es fecho compañero de los angeles / el del  
peccador del mundo es fecho heredero de  
parayſo / aquel que ha negado aſi miſmo  
es fecho ſeguidor de ih̄u xpo / **E** aquel que  
agora va por las ſus piladas en aca  
bando el curſo de la ſu vida ſera venido  
ala ſu gloria aerta mente **E** aquel q̄n  
por el ſu amor feſiere vida h̄nfulaz  
falta la h̄n / quando ſalere de la carcel  
del cuerpo. **V**erua aquella abdat celestial  
de ih̄ſm. onde **R**eynã con dios padre  
e hijo e ſp̄u ſanto / tres perſonas **2** <sup>ſolo</sup> un dios  
perdurable mente **D**eo gracias **A**men

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 247 verso)

Cax se acaba el caplo q̄ fabla de la virtut  
 que ha en la tela Cax q̄ comienza la ta  
 bla q̄ llaman diaphina monacoz la q̄ al  
 r̄ compuso sant bernardo

Esta tabla de q̄ esta  
 a lo com̄e que la p̄mulo  
 Es q̄ a p̄so lo q̄ m̄ da  
 m̄ q̄ el m̄ q̄ q̄ a q̄  
 m̄ p̄ulo q̄ q̄ q̄ q̄ q̄

Caplo p̄mero de como

Sant bernardo nos ammonesta q̄  
 indynemos. las orejas del nue  
 stro coraon ala santa doctrya. l. xx

Caplo ij de como se deve apare  
 jar el omen para tomar las ann. l. xxj  
 as dela santa obediencia.

Caplo iij de como pone sant bern  
 do las escripturas dela los de dios  
 con que nos llamar dise que uo. l. xxij  
 leuantes de la maldat.

Caplo iij de como deuenos sien  
 pre faser bien e estar en todas. l. xxij  
 las buenas obras.

Caplo v. por qual ḡnta podemos l. xxiii  
 heredar la morada de dios.

Caplo vij de como sant bernardo  
 declara. las obras dela tercerade l. xxiii

## 18. BENITO, SAN

### 18.1. Regla de San Benito

**Signatura y Biblioteca** Ms. 14; Burgos: Catedral

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ El prólogo de la regla de sant Benito. | | Escucha | fijo, los mandamientos del maestro et <çer>ça | la oreja del tu coracón et recibe de buena miente | la amonestación del padre piadoso et <savio.....> com | ...

**Colofón** (f. 105r) ¶ Esta | regla es acabada. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Manuscrito. 136 ff.; pergamino; 222 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Ocupa de 1r a 105r. Texto latín junto a su traducción en castellano. Letra gótica minúscula. Se notan tres manos distintas. Títulos en rojo. Calderones alternados rojos y azul. Encuadernación en cuero marrón. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 7v) ¶ De quatro maneras de monges. | | Quatro | maneras son de monges. ¶ La una es de | los que lidian so abbat et so regla en monesterio. | | ¶ La otra es de los solitarios que dizen hermita | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 104v) Explicit. | | ¶ Que non es en esta regla acabada iusticia | ordenada. | | Regulam anc et cetera. ¶ Esta regla escrivi | ... | (f. 105r) te. Et estonce podías venir a las mayores al | tezas que de suso dixiemos de doctrina et de vir | tudes. Dios defendiendo te. Amén. | |

**Título latín** *Regula Sancti Benedicti*

**Fecha** s.d.

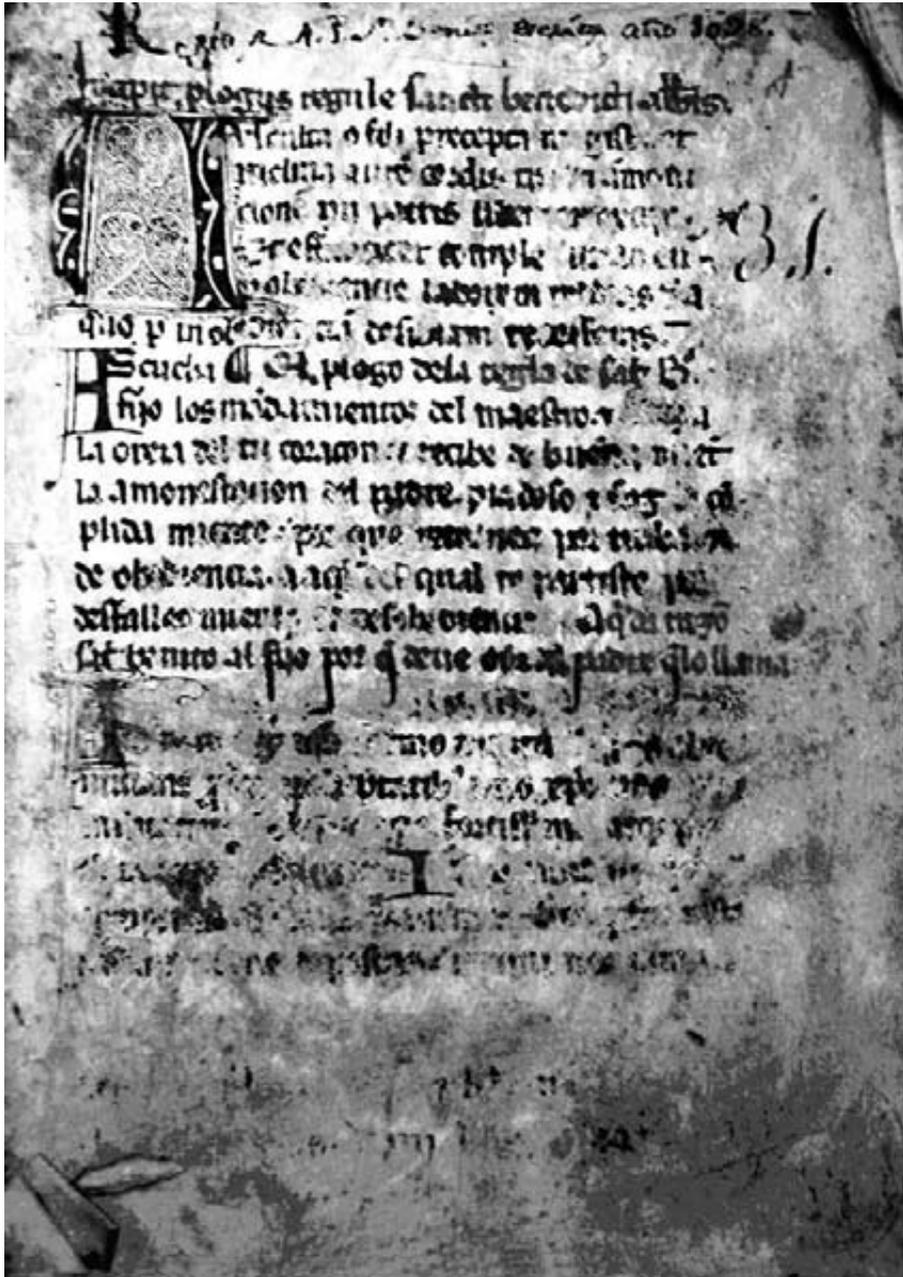
#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 5, n.º 65.

Mansilla, D., *Catálogo de los códices de la Catedral de Burgos*, Madrid: 1952, pp. 90-91.

**Philobiblon** BETA CNUM 2655. Manid 2607.

Apéndice 18.1.



(Ms. 14; Burgos: Catedral; Introducción, f. 1 recto)

regula approbata experientia magistris. sicut auri  
 fornacis: si in plumbi natura molliet: ad hoc  
 opib' tenentes solo fidem. meriti de p' ton  
 suam noscuntur. Qui bini aut terti. au  
 ceteri singuli sine pastore. non dominis sed  
 suis inclusi ouilib' pro lege eis est desiderat  
 uoluptas: cum quicq' putantur ut eligunt  
 hoc dicunt sem' et qd' noluerint: hoc putant  
 no' licere. **Quartum** u' genus est monachor.  
 qd' nominatur **gub'antur**: qui totam uita  
 suam. p' diuisas. p' uincias ternis aut q'ternis  
 dieb'. p' diuisor' cellas hospitit: semp' uagi  
 et nunq'm stabiles: et p'uis uoluptatib'.  
 et gule illecebris semientes: et p' omia dete  
 nores fatalitatis. De quoz omniu' hor' mi  
 serima conu'sacione: melius est silere q' loq'.  
**His** g' omissis: ad cenobitar' fortissimu' gen'  
 disponendum. adiuuante domino ueniam'  
**Quinto** **De** quatu' manerib' de monachis.  
**Q** maneris son de monges. **Q** una es de  
 los que hidian so aluiz: so regla en monestrio.  
**Q** otra es de los solitarios que dicen h'mitai

(Ms. 14; Burgos: Catedral; Primeras líneas, f. 7 verso)

negligentibus: rubor confusionis est. **Quisq**  
 ergo ad patriam celestem festinas: tuè mini  
 mam inchoationis regulam descriptam adju  
 uante episto perfice: et tuè demum ad ma  
 iora que supra commemorauimus doctrine  
 uirtutumq; culmina. teo protegente per  
 uenies. **Explicit**

**Que** non es en esta regla acubida iusticia  
 ordenada: -

**R**egulam hanc r e. **Esta** regla escau  
 Bemoz: por q̄ aq̄llo: q̄la guardaremos  
 en los monesteros que nos demostramos auer  
 en alguna manera honestat de costumbres o  
 comienço de uida. Pero aq̄l q̄ busca p̄fection  
 de uida: tome las doctrinas delos padres sc̄os.  
 La guarda delos quales aduze al omne ala  
 alta alteza de p̄fection. Qual escriptura. O  
 qual palabra del viejo r del nueuo testam̄to:  
 en las quales es la auctoridad de dios. non es  
 muy derecha regla dela uida humanal. O q̄l  
 libro delos sc̄os padres nõ suena esto: q̄ por  
 carrera derecha uengamos al n̄o criador.

(Ms. 14; Burgos: Catedral; Últimas líneas, f. 104 verso)

orrosi las collaciones de los padres sabios. et las  
 establecimientos et la usda dellos. et la regla del  
 nuestro padre sancto basilio. q̄ son si no enxiem  
 plo de los moyses obedientes et bien vivientes  
 et instrumentos de uirtudes. Et es ueguenza  
 de confusion a nos perezosos et mal vivientes  
 et negligentes. Pues o tu q̄l se quer q̄ festinae  
 ala uena celestial cumple esta muy peq̄na  
 regla del començamiento escripta Dios ayuda  
 te. et estonce podras uenir alas mayores al  
 regas q̄ de suso diximos de doctrina et de uir  
 tudes: Dios defendiendo te. Amen

Esta

regla es acabada:

**Q**uando incium sumpsit asteriensis ce  
 nobium. Anno ab incarnatione dñi. nobium.  
 An. nonagesimo. octauo. incium sumpsit  
 hoc cenobium. q̄ dicitur asterium. Et erat  
 ipso die luna paschalis. viii. salie: xij. hie apl:  
 Indictio vi. Epistola. xv. Conuincens. iij.  
 Quando dedicata est ecclesia asteriensis.  
**A**nno dñice incarnationis. s. e. nonagesimo. iij.  
 Sexto decimo. ill. nouelli. dedicata e ecclesia asteriensis.

## 19. BENOÎT DE SAINTE-MAURE

### 19.1.1. *Crónica troyana; Estoria de Troya*

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.I.6.; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 183v) Este libro mandó fazer el muy alto et muy noble et muy | exçellente rey don Alfonso fijo del muy noble rey don | Fernando et de la reyna doña Costança. Et fue acabado de | escribir et de estoriar en el tiempo que el muy noble rey don | Pedro si fijo regnó all qual mantenga Dios al su serviçio | por mucho tiempos et bonos. Et los sobredichos donde el viene | sean heredados en el regno de Dios. Amén. Fecho el libro pos | tremerodía de diziembre. Era de mill et trescientos et | ochenta et ocho años. | Nicolas Gonçales, escriván de los sus libros lo escriví | por su mandado. | |

**Copista** Nicolás González

**Lugar** s.l.

**Datación** 1350

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas Biblioteca de** Isabel la Católica. *Olim* i. {XI}.9; i.C.9.

**Otros datos** Manuscrito. 167 ff.; pergamino; 400 x 290 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, hasta f. 183. Faltan varios folios: 55-62, 85-86, 104-5, 109, 116. El manuscrito contiene 70 miniaturas de mucha calidad, algunas no muy bien conservadas. Lorenzo (1985) hipotiza una descendencia desde una traducción intermedia gallego-portuguesa. Letra de privilegios. Calderones y epígrafes en rojo. Encuadernación moderna en piel, color avellana.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Tod | os | aq | ue | ll | os que ve | rdadera | mente quisierdes saber la estoria de Troia non lea | des por un libro que homero fizo un grand fa | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 183r) me la fagades perder. Ca sui falla de la escritura | mas sin vandería et mas verdadera mente que pude | Et a nuestro señor do gracias por que me la dexo acabar. | |

**Título francés** *Roman de Troie*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 997-999.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 19, n.º 1703.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.

—, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricas*, La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 425-427, n.º 107.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 424-425.

Parker, K. (ed.), *La versión de Alfonso XI del «Roman de Troie». Ms H-j-6, del Escorial*, Michigan: Applied Literature Press. Publicado por University Microfilms International, Ann Arbor, 1982.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 2603.

Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.

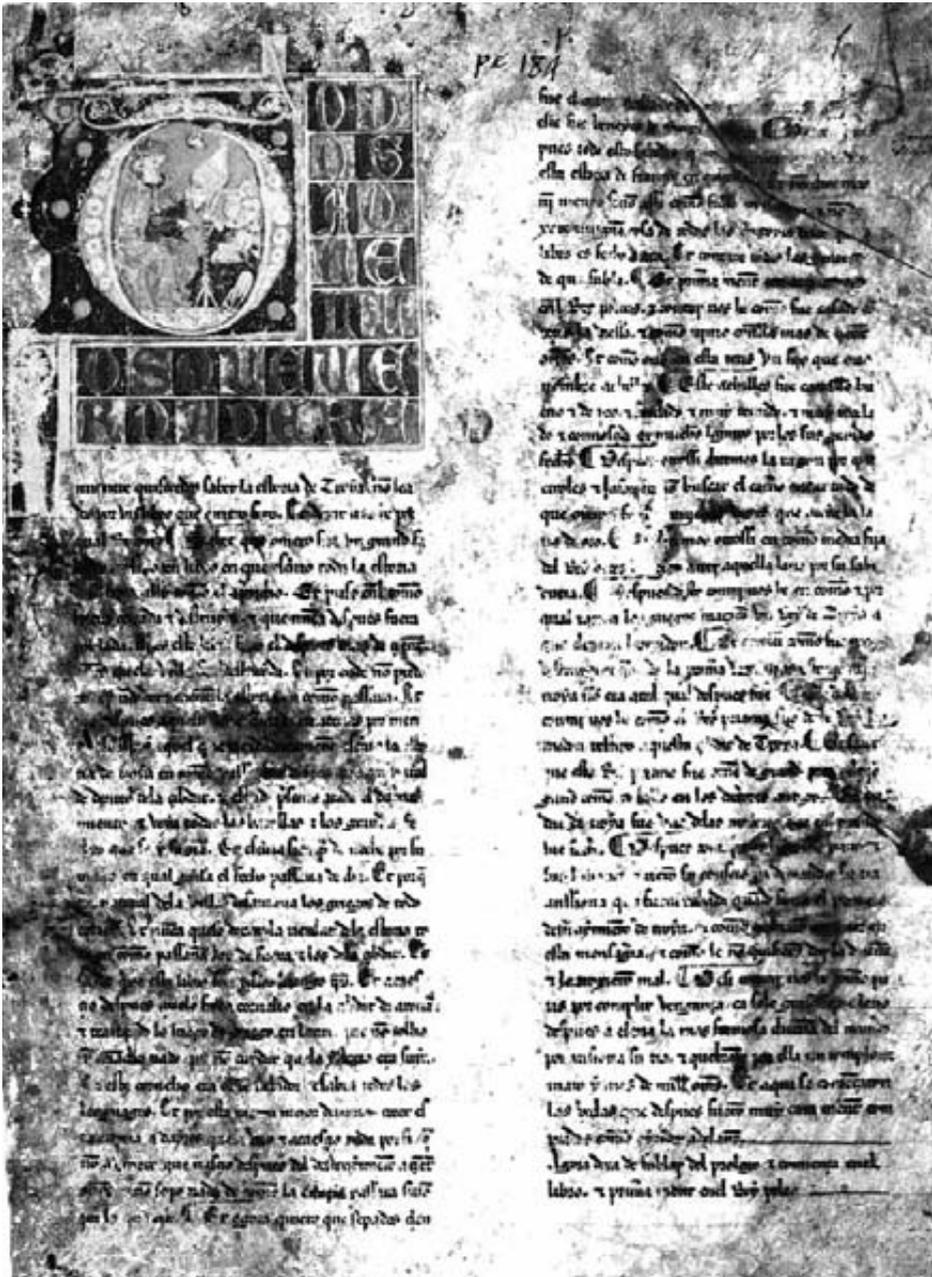
Tubino, F.M.<sup>a</sup>, «*Historia troyana*. Códice historiado perteneciente a la Cámara o Librería del Rey Don Pedro de Castilla. Estudio histórico crítico», en *Museo español de antigüedades*, 5 (1875), pp. 187-205.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.

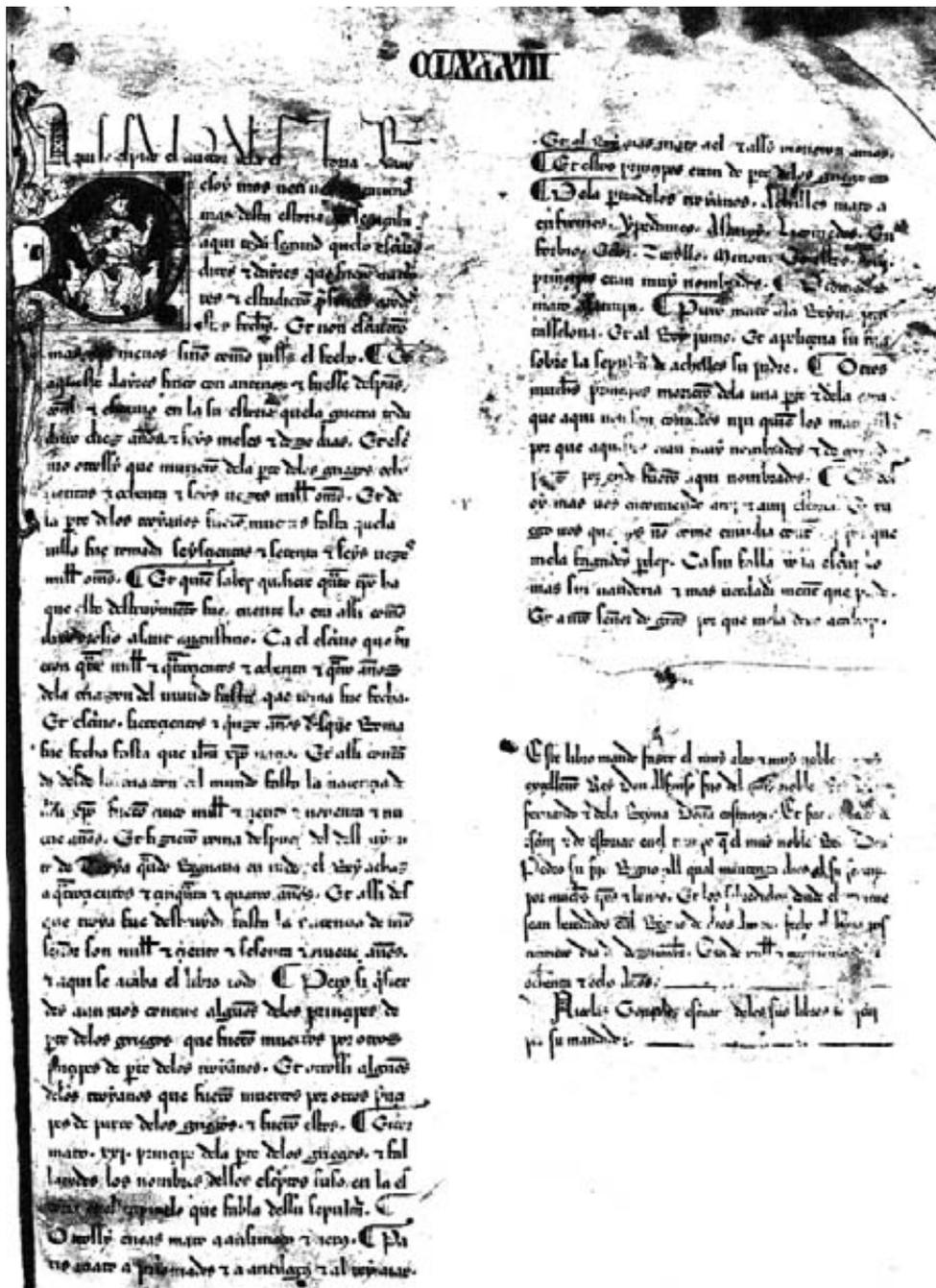
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 181-183.

**Philobiblon** BETA CNUM 752. Manid 1561.

Apéndice 19.1.1.



(Ms. h.I.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. h.I.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 183 recto)

**19.1.2. Crónica troyana****Signatura y Biblioteca** Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).**Otros datos** Manuscrito. 353 ff.; papel y pergamino; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ocupa de 74v a 157r, 180r a 353v. El manuscrito contiene varias versiones de la *Crónica troyana* de Guido de Columna (1r-74v) y la *Historia troyana polimétrica* (157v-180r). Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16**Primeras líneas del texto** (f. 157r) Allý podría omne ver como | çerca el mar la tierra o | quales villas están arredradas | o çercadas al mar, et commo an | dan ordenadas las estrellas | ...**Últimas líneas del texto** (f. 180r) trabaïaste de teyr allá contra | el mi defendimiento, ruégo | te que te tornes. | |**Título francés** *Roman de Troie***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269, 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 30, n.º 407.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.—, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricas*, La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 425-427, n.º 10.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 425.Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 249-257.**Philobiblon** BETA CNUM 382; 755. Manid 1529.

Apéndice 19.1.2.

154

cosa con unu voluntad e por esto  
 no deus ser disfiado nin pro  
 fando de ingenio ca si por la m  
 voluntad fuese este fecho se  
 porna de otra msa qe no  
 sale ingu. la m pnd cunta  
 q yo suso cada dia e si no tu  
 lo q q se ser q fuese cosa  
 q a los dioses enoia e a los  
 q se el cōtrito non dubdo q  
 ellos tomara de m bngna  
 e de mas q yo son cierto de to  
 do en todo que de let los trau  
 uer de hndar e confendi  
 e por end ma adule ena m ller  
 am q per ser alla cōlla e si  
 falla ban de ser venado e p  
 sos e destruido p si eny no  
 les puede el hndar m lo que  
 de mucho turdar q los dio  
 se lo an pmetido e salid m  
 fua q no abra ota mnta m  
 maia si no como ho abra a  
 ta e esto en tod m pnsar pu  
 se lo pnaat conuio he en  
 mas no abra q temer e en to

res se llegu a los de la huete  
 por ser aburanda e curuā la  
 mucho e mairuillauase de co  
 mo em tan feroza e de bu  
 talle qe diomada fue conlla  
 falsa q entro en un tendio m  
 uy fue q fua del ryo farae  
 aq l q se perdo en la mar cru  
 vio q hnd m en los judi  
 os e diti un su gūdo por le  
 mostrar la figura del e de codie  
 las otras cosas e hndar ma  
 uilloso.

**A** lly p dria omē lex como  
 con el mar la trin o  
 quale villas e hndar rredrads  
 dar m dno al mar como an  
 dan ordenadas las e hndas  
 por el aelo e por estos salere  
 e por otros muchos q mostr  
 olare el sabid e aq l su gūdo  
 por eso le dio aq l tendio qe  
 em el tendio de muy gūdo o  
 bni e de gūdo pnao que seria

Ally p dria omē lex como  
 con el mar

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 157 recto)

470

¶  
 ¶  
 ano e quando lo mandó fue lo al  
 ando el arbollo e comandó  
 vni friso. E era començado a tirarme  
 e sospirava muy fuerte e llo  
 raba con grand llanto de oír  
 e no se q'so mas de tener de  
 e hijo en vni caualllo e fue  
 lo bulhar muy quita e fülle  
 se luego cauí en vna fua  
 e yua cubierto de agua co  
 mal talante q' abie en lo  
 ensañado muy fuerte se q'le  
 vedada q' no saliera ala lu  
 tilla e leuana con la fuma  
 la cura colorada e muy ber  
 metia como lavastudo e  
 vni turbano como bu leo  
 su lora e lora e lora e lora  
 e muy b'ie armado de  
 todas armas solo e m'ltima  
 el su caualllo en q' estua  
 muy segun. E luego q' el  
 f'yo p'ano llego a el conole  
 por la r'eda e diuol' con  
 caud' e lora f'yo p'ano de f'ie  
 de f'ona de l' amor q'  
 no h'yo a la l'atilla e l'

¶  
 ¶  
 tribuaste de tener alla con  
 el ny defendi mierto rruo go  
 te q' te tornes. /

¶  
 ¶  
**E**ra quando esto oyo fi  
 era grand' caud' de ca  
 el por m'nta m'nta no ofaua  
 conca de en lo q' su padre ma  
 daua de la otra p' bien cau  
 daua q' va ya f'icup' end' f'icse  
 proficando. E d'yo asy al  
 f'yo señor q' lo cum fue el m  
 q' por d'cho de vna f'andiadu  
 ena l'ora lo fue de en e d'yo  
 f'ocaba l'ora m'ntes a tal  
 plia e f'yo f'icase por t' p'  
 e f'eso ya f'icup' seria l'az  
 f'uma e e m'nta m'nta p'ro  
 l'ora l'ia de u' de a d' f'ugar  
 l'ora de yo m'nta m'nta p'ro  
 q' lo au m'nta m'nta p'ro  
 end' señor si l'ora p'luger no  
 me tornes mas por q'ito  
 e d'yo de l'ora al r'ro p'riano  
 m'nta lo q' so a u' f'icup' q' alla

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 180 recto)

### 19.1.3. *Crónica troyana; Historia troyana (Versión de Alfonso XI)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1390-1400

**Destinatario de la traducción** Mandado traducir por Alfonso XI (rey de Castilla y León) [?]

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Se relaciona con la casa de los marqueses de Astorga-Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 325; R-I-11.19.

**Otros datos** Manuscrito facticio homogéneo. 220 ff.; papel y pergamino; 360 x 270 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana, en el margen superior, centrado. Foliación moderna en arábigo, en alto a la derecha (1-219, 184bis). El manuscrito está redactado parte en gallego, parte en castellano, por dos manos distintas. La traducción castellana, que es la parte que nos interesa, ocupa los folios: 17-19, 21-24, 26-30, 41-45, 51-52, 59, 68, 73-97, 102-103, 108-169, 180-206, 214-215. Letra bastarda posada. Rúbricas y calderones en rojo. Encuadernación moderna en cuero beige sobre pasta. Tejuelo: HISTORIA DE TROYA. SIGLO XIII

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Por que se alguns mays complidamente |...

**Últimas líneas del texto** (f. 219v) sa de contar mays porque este eran moy num | |

**Título francés** *Roman de Troie*

**Fecha** Siglo XIV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 997-999.

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 325.

Askins, A.L-F, et al. (eds.), *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, (BITAGAP), 1988, manid 1068.

Blasco Martínez, R.M.<sup>a</sup>, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español. Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.<sup>a</sup>L. y Cátedra, P.M.<sup>a</sup> (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 246-247, n.º 2969.

Freire, J.L., «Los códices gallegos basados en el *Roman de Troie* y sus ediciones: bibliografía sumaria», en *Revue Romane*, 24 (1989), pp. 116-125.

Gómez Redondo, F., «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 796-817.

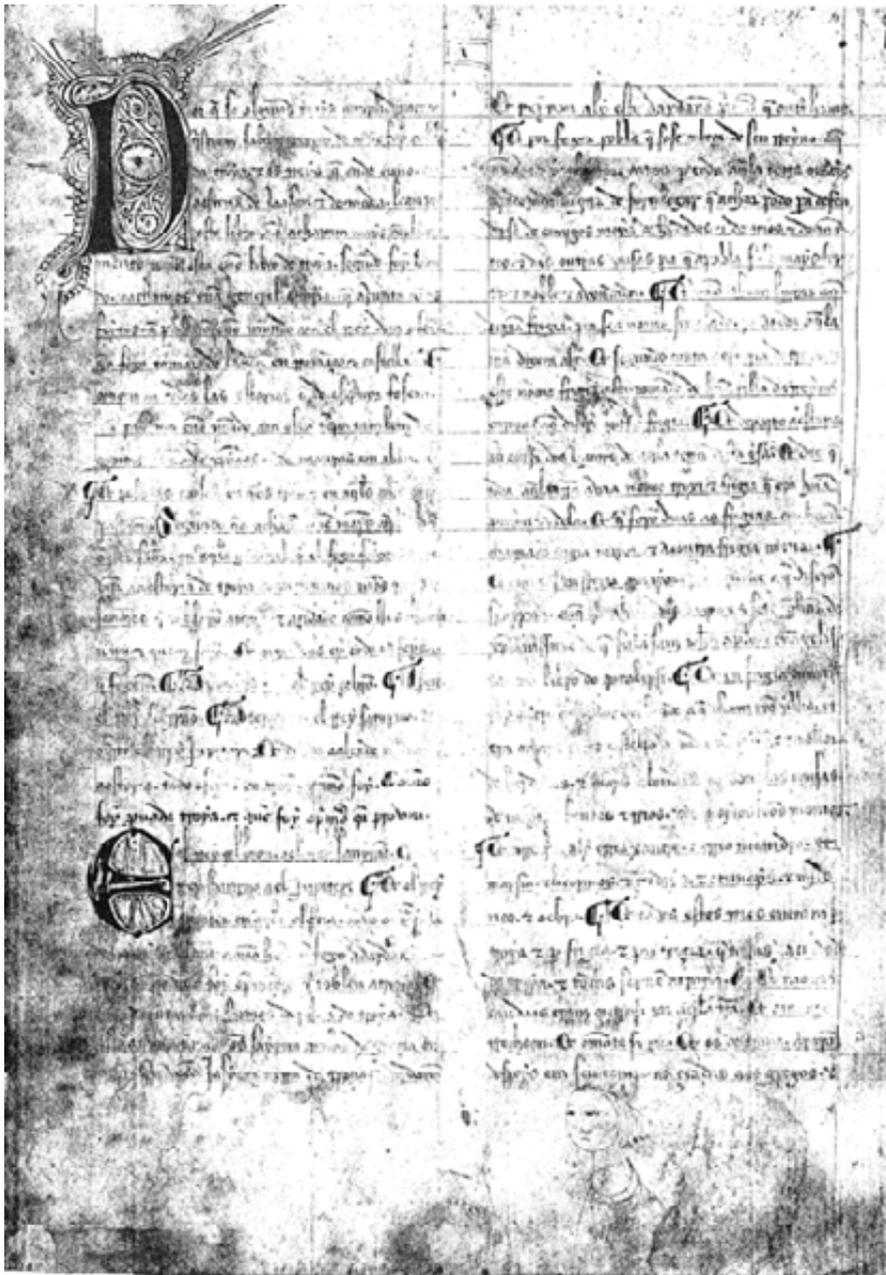
—, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 247-250.

Lorenzo, R., *Crónica troyana. Introducción y texto*, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985.

- Martínez Salazar, A., *Crónica troyana: códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid*, A Coruña: Imprenta Casa de la Misericordia, 1900, pp. 269-301.
- Menéndez Pidal, R., *Crestomattía del español medieval*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 425-27, n.º 107.
- , «Historia Troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270», en *Textos medievales españoles. Edición crítica y estudios*, Madrid: Espasa-Caple, 1976, pp. 194-195.
- Rubio, F., «La *Historia de Troya* de Alfonso el Sabio,» en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), p. 362.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, n.º XXV, p. 265.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 276, n.º 2604.
- Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 123-133.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 110.
- Philobiblon** BETA CNUM 753. Manid 1562.

Apéndice 19.1.3.



(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas en gallego, f. 1 recto)

... **D** ... **E** ... **F** ... **G** ... **H** ... **I** ... **K** ... **L** ... **M** ... **N** ... **O** ... **P** ... **Q** ... **R** ... **S** ... **T** ... **V** ... **X** ... **Y** ... **Z** ...

parte dos gregos. ... **A** ... **B** ... **C** ... **D** ... **E** ... **F** ... **G** ... **H** ... **I** ... **K** ... **L** ... **M** ... **N** ... **O** ... **P** ... **Q** ... **R** ... **S** ... **T** ... **V** ... **X** ... **Y** ... **Z** ...

(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas en gallego, f. 219 verso)

mas por enfiernate a en fuido las onipias  
 dela desta luno **E**stas las de peine q' esfel  
 las delas bodas mis p' my no fue y la  
 no cupial p'pua - aglla epore d'raenij  
 las onidelas dela mis bodas - d'idos i co  
 hno p'ndencia **E**stas q' de p' de las uenias  
 nos - de la nate de pallas - de los p'p  
 m'ndos de amonia ad'ite en la my ep'  
 lo i aglla - lo q' no p'p'ite en uo  
 q' ad' el cupid de la luna depida up'  
 la my esla lepna no q' el pilado del  
 mad' o era el amano **E**stas p'ndencia  
 a quid ce yo vi q' era p'p' - apua  
 de lo tade en my to en no erate por  
 q' mas las my fides me epore ep'p'o  
 por p'p'itea mud' q' era lo de de espa  
 no - en mi q'p' **E**stas ad'raenij - de d'ella  
 en lo p'ndencia mud' h'p' f'raen m'ndos q'  
 no ep'ide - m'ndos - y de m'ndos **E**stas al  
 amonia m'ndos - de m'ndos ad'raenij o  
 p'ndos en d'raenij q' ad'raenij q'ndos f'p'p'o  
 en ep'ndos **E**stas si yo m'ndos ad'raenij a f'p'  
 de - q' est' f'raen - las m'ndos de lepna  
 mud' h'p' p'ndos y f'raen de ep'ndos - m'ndos  
 q'ndos f'p'p'o **E**stas co' m'ndos ep'ndos co  
 mo es la mya f'raen de f'ndos la mi  
 vido - my ep'ndos - ad'raenij en de q'ndos  
 a d'raenij q'ndos como las mas no f'  
 de yo as'i en el my d'raenij en my al  
 q'ndos - m'ndos en my ep'ndos **E**stas en my  
 q'ndos como p'ndos i de m'ndos p'ndos  
 de d'raenij p'ndos q'ndos a este de  
 y f'ndos en mi myo p'ndos - m'ndos  
 mud' p'ndos m'ndos - m'ndos de d'raenij

omne in a nio p'ndos - si de d'raenij  
 vido - ad'raenij m'ndos ad'raenij m'ndos  
 m'ndos m'ndos ad'raenij m'ndos - m'ndos  
 en en de m'ndos en de de de de el  
 m'ndos **E**stas ad'raenij de las m'ndos  
 i q' m'ndos i f'ndos p'ndos - deo  
 q'ndos q' m'ndos m'ndos en m'ndos  
 de de ad'raenij q' p'ndos de de p'ndos  
 u'nd p'ndos m'ndos de de p'ndos en m'ndos  
 de la m'ndos - de ad'raenij m'ndos m'ndos  
 u'nd m'ndos m'ndos **E**stas p'ndos p'ndos m'  
 de ad'raenij m'ndos en - h'ndos lo de  
 hu'ndos m'ndos si la my m'ndos m'ndos de  
 te en de m'ndos m'ndos q'ndos yo  
 p'ndos de m'ndos en de yo to h'ndos de d'raenij  
 m'ndos q'ndos m'ndos m'ndos de de q'ndos p'ndos  
 m'ndos p'ndos en m'ndos **E**stas en ep'ndos p'ndos  
 de de m'ndos - m'ndos y m'ndos m'ndos  
 i p'ndos ad'raenij h'ndos m'ndos - p'ndos en en  
 p'ndos - m'ndos q'ndos m'ndos en de h'ndos  
 i m'ndos yo - m'ndos m'ndos m'ndos  
 d'ello **E**stas m'ndos m'ndos m'ndos h'ndos q'ndos  
 m'ndos m'ndos m'ndos como la en m'ndos - en  
 tode de m'ndos de las m'ndos p'ndos las  
 m'ndos p'ndos p'ndos **E**stas m'ndos m'ndos m'ndos  
 p'ndos i de p'ndos m'ndos p'ndos m'ndos de q'ndos  
 m'ndos m'ndos y m'ndos m'ndos m'ndos en  
 f'ndos en m'ndos q'ndos m'ndos el p'ndos  
 po de m'ndos en la m'ndos **E**stas m'ndos  
 p'ndos m'ndos las m'ndos m'ndos m'ndos  
 m'ndos - m'ndos p'ndos de de m'ndos m'ndos  
 m'ndos no la en m'ndos en de de p'ndos  
 las m'ndos de m'ndos m'ndos de de de de de  
 m'ndos m'ndos m'ndos de de de de de de de

(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas en castellano, f. 17recto)

estorpio e como curado en la mar  
 e llevado al puerto de venecia /  
 l'ho de frances ey castellano por q  
 de cuando el trayo dy d'los q d'os papava

los q leyólos esta estoria se profeta  
 los fechos q passó en unido delos  
 grandes omes d'ca de nos q  
 mado en un este l'ho de frances ey castellano



estorpio deya de p'hibido que se traye de otro  
 p'hibido q' se enlucido a  
 su p'piedad era en que  
 era q' se p'hibido en  
 en justicia e en paz e era muy leal q'  
 assi era justico q' despues q' d'ca el  
 v'ncose alon q' d'ca se m'v'ca de  
 alio f'cto q' q' d'ca se q' d'ca e la  
 floresc' a los d'ca de cada q' d'ca q'  
 d'ca d'ca q' d'ca cada q' d'ca q'  
 f'cto q' se q' d'ca e era muy leal q'

en unido q' se q' d'ca q' d'ca q'  
 e q' d'ca q' del d'ca de q' d'ca q'  
 q' m'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca lo  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'  
 q' d'ca q' d'ca q' d'ca q' d'ca q'

(Ms. M/558; Santander: Menéndez y Pelayo; Dibujo, f. 22 recto)

**19.2.1. Historia troyana polimétrica****Signatura y Biblioteca** Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).**Otros datos** Manuscrito. 353 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ocupa de 157r a 180r. Manuscrito muy deteriorado al final, está incompleto. Solalinde la llama *Versión de prosa y verso*. El manuscrito contiene varias versiones de la *Crónica troyana*. Se alterna con la *Versión de Alfonso XI* (74vb-157rb; 180rb-353vb). Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16**Primeras líneas del texto** (f. 74v) mas | los otros que en las naves esta | van les tiraron tantas piedras | et tantas saetas de encima | de los castillos que por fuerça | ... | (f. 180r) Ector quando esto oyó fu | e en grand cuydado, ca | él por ninguna manera non osava | contraddezir lo que su padre man | dava, de la otra parte bien cuy | ...**Últimas líneas del texto** (f. 157v) vio quando una en pos los judí | os et dirán un su cuñado por le | mostrar la figa dél et de todas | las otras cosas estrañas et ma | ravillosas. | | (f. 353v) <.....> .....> et a | todos diesen así cabo et ningund. | |**Título francés** *Roman de Troie***Fecha** 1200-1300**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269, 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 30-31, n.º 408.

Gómez Redondo, F., «La *Historia troyana polimétrica*», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 803-817.—, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana*, *Colección Documentos Históricas*, La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 28.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 278-285, n.º 78.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 425.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 924.Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 44, n.º 60.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 249-257.**Philobiblon** BETA CNUM 756. Manid 1529.

## Apéndice 19.2.1.

r maltratada asi q los tyra-  
 nos algud tanto arredra de  
 dela rruera q los tyra nos  
 salen delas naues r de lre del  
 en ttra r traluas de socorro  
 a los q abia deslendidu d las  
 ymura naues dsi algunos  
 ya abia q dudo dellora si q  
 face dura r mortal batalla  
 contra los tyranos q An-  
 tonax el tres protefelo el  
 qual ya era deslendidu d tie-  
 rra face maratillas d ttra  
 sus enemigos los tyranos  
 cometen los dura motes q mit  
 effuato de su persona matan-  
 do por su mano muchos de  
 llos asi q socorro marabi-  
 llosa merte asis geros r so-  
 no fuera por solo el ttra r  
 los geros q abia deslendidu  
 en ttra sin dudar ngrua re-  
 ydos en cruel impetu q no  
 no podia qlluechar la angus-  
 ta intencio r defensio r sea

se del tres protefelo como so-  
 la merte sicut nill geros ttra  
 batalla contra aen nill tyra-  
 nos q por lo q mortal bata-  
 lla se comete entre ellos r be-  
 uyendo los geros q en ttra  
 q se q siesen toruar alas na-  
 ues ya no era en su poder n-  
 podian seguir merte su grad  
 peligro dellora r muerte sedu-  
 rirse a ellas acordand q  
 qren mas fenelher sus dias  
 sobe ttra q ser anegados en  
 las fonduras del mar d de  
 los condena morir q por ve-  
 tura q siesen hluet las espu-  
 las asi q contra pie sa mar  
 los ottra q en las naues estu-  
 ra les ttrao ttrao priede  
 r tanto factas de enemiga  
 delos castillos q por fueren  
 los fueren mouer de allu  
 r los ttrao asuera q los  
 tyranos perdien allu de  
 aquella lre bte nill o mas  
 mas muenta este pleito

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas p. 1, f. 74 verso)

400

ayo e tan de bon dia fue le al  
 ando e latello e comanda la  
 vnfro. **E**ra començ a trime  
 e sospinua muy fuerte rillo  
 rana con qñidimedo de oro  
 rno se qñomas de tener de  
 r falo en un muallo r fue  
 lo bustar muy ayua r fuallo  
 se luego pñil en una fua  
 r yua cubierto de aqua r  
 mal talante q abie ca lo  
 en fandiñ muy fuerte r qñe  
 vedyo q nō saliese ala he  
 tilla r leuana con la fana  
 la cura colorada r muy ber  
 metia como lav. alvado r y  
 un tñbrano como un leo  
 su lor r hystida r fue fudo  
 adu r muy bñe armada de  
 todas armas solt pulvica  
 el su muallo en q estua  
 muy segun. **E** luego q el  
 foy pany lleto a el tomole  
 por la rreda r diuol con  
 mūd auyta fyo no te de fte  
 de sopna de un amor q  
 nō huyas ala hitalla r ta

**E**ra qñidimedo de tenr alla rñti  
 el ny defendimeto r rre go  
 te qñe tornes. /

**E**ra qñidimedo de tenr alla rñti  
 el ny defendimeto r rre go  
 te qñe tornes. /

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, p. 2, f. 180 recto)

154

cosa con un voluntad e por esto  
 no deus ser diffamado nin pro  
 fando de infamia ca si por la m  
 voluntad fuese este fecho se  
 por una de otra causa. Et no  
 sale ninguo la un guid aynta  
 q no susro cada dia e suso tu  
 loco q se de ser q fuese cosa  
 q a los dioses enoia se e los  
 q se el castro no dubdo q  
 ellos tomara de un bngnora  
 e de mas q no ser cierto de to  
 do en todo que de ver los truu  
 uos destruidos e confondidos  
 e por esto mado vale guatester  
 any q se el ser alla collos e si  
 falla ban de ser vendidos e p  
 ser e destruidos ju sienp. mo  
 les puede eltruar n los que  
 de mucho tardar. Et los dio  
 ser lo an pmetido e salid un  
 fya q no abra otu tuutu tu  
 maia si no como los abra a  
 ta e esto en todo m yeu far pu  
 ce los uataca con nro be on  
 mas no abra q tener e en to

era sellegua los de la huete  
 por ver abriendo e curuua la  
 mucho e mairuillauase de co  
 mo en tan feroza e de bue  
 talle. Et diomada fue conlla  
 fista q enu en bu tendio m  
 un fua q fua del ruy furae.  
 aq q se perdo en san. u. ru  
 vio q no nua en por los judi  
 os e diti un su gnao por le  
 mostrar la figura de la de todas  
 las otras cosas e truuas e ma  
 uilloso.

**A** lly podria omie ver como  
 cam el mar la truu o  
 qualis villas e huan arredrada  
 o ar ardas al mar e como an  
 dan ordenadas las e truuas  
 por el aelo e por estos salere  
 e por otros muchos q mo stru  
 olans el sabido e aq su gnao  
 por eso le dio aq tendio q e  
 en el tendio de muy guid o  
 bni e de guid y rno que serit

Ally podria omie ver como  
 cam el mar



### 19.2.2. *Historia troyana polimétrica*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10146; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1340-1360

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.99.

**Otros datos** Manuscrito (sólo microfilm). 305 ff.; 287 x 240 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábigo. Incompleto al principio y al final. El Ms. tiene ff. de la primera mitad del s. XIV y del s. XV. La parte antigua está escrita a dos columnas; contiene las partes rimadas y las rúbricas. La parte moderna, mejor conservada, carece de iniciales y de rúbricas y está escrita a línea tirada. Estas hojas pertenecen a una *Historia troyana* del S. XV, que han sido arrancadas para completar la parte antigua. Varios ff. de esta parte antigua están rotos y se han perdido columnas de texto. El antiguo Ms. empieza en f. 59r (numeración moderna), en un capítulo titulado: «Motoan era muy argoloso e muy locano», y acaba en f. 295v (numeración moderna), en un capítulo que comienza: «Cuando Andromaca oyo que la Menelao queria matar...» Iniciales y títulos en rojo solo en algunas hojas; otras, sin títulos y con espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: HISTORIA TROYANA

**Primeras líneas del texto** parte nueva: (f. 1r) viniese algún que relloso non semoneria de allí fasta que oviese dada|su querella e le fiziese aver derecho de todo aquello que demandase,|e tenía todo su regno en paz et sin guerra y era muy bueno | [cap. 11] | (f. 58v) e de tan grande orgullo que a duro podría omo fallar otro de tamaño,|Motoán era | [cap. 127] | (f. 59r) a duro podría omen fallar otro tal en el mun|do: Motoán era muy orgulloso et muy locano |...

**Últimas líneas del texto** (f. 305v) liçençia para nuestras tierras et para nuestra gente a Troya ca en esta|tierra non vos conbiene benir por que abemos ya muerto|muchos dellos et syenpre estaríamos en mal con ellos et | | [cap. 76]

**Título francés** *Roman de Troie*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 640-642, 997-999.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1679.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 30, n.º 14.

Gómez Redondo, E., «La *Historia troyana polimétrica*», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 803-817.

—, «La materia troyana», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4019-4022.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 372-373.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricos*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, pp. 35-67, 191-202.

- Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 278-285, n.º 78.
- Rey, A., y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series*, 6 (1942), pp. 36-37.
- Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 25-26, n.º 88.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Inigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 259-261, n.º XLVI-A.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 923.
- Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 44 y 55, n.º 60 y 110.
- Philobiblon** BETA CNUM 516, 3386. Manid 1399.

## Apéndice 19.2.2.

+

*Historia de la vida*

biuese algun q vellos non son meriadeo alla fusta q ouese a di  
 su qrella (ele fise ese aver derecho de todo a quello q se muerse  
 et muerdo su begno ouas a su yuguetta y era muy bueno  
 a muy granado (es alguino diese qta o heredar q de tu y q se  
 bien qerto fue se que nunca yela rrasse si el non gelo merise  
 se (este Rey peleuo auja bu sobri no que auja non bro las u  
 asi avno el padre vera hermoso sobrotada u se (era de grande  
 pres (de grande enroudi mo uro vera mucho a bojado y au  
 cho fardiso (i muy e for cado vera u no q b por mucho q y b  
 que queria sempre traer anno senor en uja franja su sobre  
 todo los de greca (en sus pax tenia q todos los del mundo  
 du grande u y em el ome del mundo q se mas toste partia de  
 aquello que queria dar a au dudo mundo por el u u do fiv  
 tump por sus manos que de todo q u se aver pres (es fiv de se  
 fablar por el mundo anda parte **Capitulo 21. vmo el**  
**Rey peleuo fizo sus artes //**

quando peleuo vio q las bouas non menzaua cada  
 dia en su fiv rouda (i paja u tudu b la fiv rouda  
 a mejor posible mucha e ouo pauo q fentrui  
 manera pua se su fugenda que lo echase de la qta de q se  
 se yremyase q de mucho biuese q lenou dezaria u yugima  
 a su (i auja grande miedo de padetron de la qta (e ya bien  
 agra non era que se se qubajar q u se se q lo podria fiv r  
 si u u u r y o por ende por ende non fiv q se fiv r y u d m  
 q fiv r u u y mucho mal a pruno dele q u b r a p o r q se f  
 die se morri (i mudo e fiv r a t u d u su pu naz (e t u d u e u  
 e n y d u d o y el mal que lo q fiv r a e n r u b r i a l o t i se fiv r a u c i r t e  
 que ya u n f i p r i u a d o non era a su q lo e n r u d o r p u d r e se /



21

los q'vianos acub dello toda su uirpana e viuo de uos de a b'bre  
 viciu e dio en el Real de pantraso atan de t'yo que fue vna  
 grande marauilla e alio bo ser e q'vitos q' dau au los del Real  
 p'licaron los del castillo e d'eron au de t'yo en el Real q'  
 de pantraso deli o'ra parte que cupa p'ca f'ieron i  
 grande estrago en los del Real pantraso e b'bre por  
 la o'ra parte auo d'na su gente uirtuosa e destru'ra  
 a quantos fallaua ay q' cupa o'ra fuer' muchos  
 muertos e los q' fugian y nau por aq'las penas y p'auillos  
 f'ios cayendo y asfogando stano era de noche e uibeyan por  
 conde y nau ay perecieron todos los mas e b'bre fue  
 luego ala t'cion del Rey pantraso e arado y q' solo matz  
 e p'uso que meo' lib'rauan auel q' lo p'ud'esen e p'ud'olo  
 e guar' solo muy bien e des q' vino l'auo bio b'bre tanta  
 mortanens en los q'vagos que onocua grande g'v'o auu  
 to alio q'vagos q' ag'f'esen el d'bae lo p'ar' f'esen cup' q' y esto  
 f'edjo de los q'vagos f'ieron se p' el en castillo e leuo a pan  
 traso au' q'v' e onoc' au' los mas b'bre de los q'vagos  
 p'bre e f'edjo de pantraso q' le au' f'el'auan q' f'edjo del d'  
 e'ra on bio dixolo que pare' e al'alo d'yo bio q' ay u  
 nombre b'bre por que d'ub' d'ea lo q' es nro p'roced' que  
 ay on' onoc'emos tienpo d'au' d'lo q' au' d'amos de ser lib'res p'ue  
 tu'emos al Rey pantraso en nro poder au' pa' vea y este es el  
 ay au' u' f'edjo q' d' man'emos al Rey pantraso la su f'ia m'v'z  
 q' ha nombre y no genes pa' casar au' nro cab' d'lo b'bre  
 e q' uos de au' ella oro y plata e naues y pau' y'v' d' lo que  
 abemos u' nro f'edjo pa' nra carrera q' uos bayamos on' e  
 l'au'na pa' nro f'edjo e pa' nra gente ay'v' nra en' f'edjo  
 q' nra nonnos au' b'bre e u' por que abemos ya muertos  
 muchos dellos e u' nro e' f'edjo f'edjo au' nra au' d'los d'



(Ms. 10146; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 305 verso)

## 20. BENVENUTO DE IMOLA

### 20.1. Comentario sobre el *Infierno* de la *Divina Comedia*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10208; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) <A>quí encomiença la glosa sobre Dante en latín tornada | en romance primeramente faze fa prohemio con su the | ma dividido et assí continuando faze su proçeso. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.123.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 187 ff. + 3; papel; 286 x 208 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Incompleto: contiene los siete primeros cantos del *Infierno* y el comienzo de la exposición del octavo. Notas marginales; espacios blancos para las iniciales. Letra de tres manos diferentes. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: GLOSSA DEL DANTE DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <A>quel es mar ondeante el qual suple o finche afllu | entemente et copiosamente los menesteres de | los vinientes de toda parte. Averroys, | comentator sobre la poetría de Aristóteles, porque | çerca de la sentençia del filosofo en el xii de la su meta | física: «mejor es saber pocas cosas de las cosas nobles | que muchas cosas de las non nobles», por ende coriendo enco | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 187v) Et brevemente conoçida la perfecçión de una tanta et tan maravi | llosa obra no acabada, enbiaron aquestos capítulos al marqués | Moroello Malaspina, con el qual por entonçe Dante estava, | por lo qual como él fuesse | un señor cosas entendiere. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

#### Bibliografía

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1711.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 21, n.º 16.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 119.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, XV, p. 12.

Morreale, M., «Apuntes bibliográficos para el estudio del tema Dante en España hasta el S. XVII», en *Annali di Corso di Lingua e Letteratura Italiana della Università di Bari*, Bari: Università, 1967, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 30, n.º 108.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 305-306.

**Philobiblon** BETA CNUM 3407. Manid 2813.

Apéndice 20.1.

  
 A  
 Y para dar a entender

que en esta lengua se ha escrito en latin con  
 el nombre de pueros me se fava se pphomo ad su the  
 ma de un puer. E assi en un modo se se ppho

de

que es un andante el se suple en fache aplu  
 ene naves e amosha me se los menzages de  
 los venenos de cada parte. Fluere per  
 conditioe pueri lo pueris de. dicitur per  
 gran de puericia tal pueris tal. q. de su meta.  
 ppha: me se et pueri pueri a que de los agos nobles  
 e multos a que de los ad nobles / pueris pueris  
 andante el may mas andante pueri el se lo dicitur pueris  
 de me se me se ppho ad que de se pphomo / de  
 pphomo de pphomo de me se ppho me se  
 ad. los ppho me se pphomo andante pphomo pphomo  
 e pphomo la pphomo / ppho ppho me se pphomo  
 es pphomo de me se pphomo la pphomo pphomo  
 de pphomo la pphomo pphomo me se pphomo me se  
 ppho / lo ppho de me se pphomo me se pphomo  
 la pphomo de me se pphomo me se pphomo / lo pphomo



(Ms. 10208; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

alij de Dios. Quasi lafiamos (Hila gra e postmora Clauorez  
 de faw la gñid ffeffencia y cuerpo que se deu engra la dñca  
 neffa. alij. yo uedi pui di mille) Digo pues qnto alc. pñmpe  
 q̄ autor qnto de la custodia e guarda q̄ de faw en circayru  
 en el fin de agste capulo. Et contuado las cosas dichas de las  
 cosa de deyr d. se. yo dno seruystando yo ante de faw  
 alc. expofaou de la leya pñm aud clara intelligencia de faw  
 adinuacon es ante de dñer. q̄ qñdo daure fue lñado de  
 su pñmpe. Ad d. como en el dñer e cosa es faw a mencon.  
 faw q̄ la mēte de faw en oba. los siete capulos precedētes  
 Et como de faw de faw pñm de su fortuna por muchos  
 años. anduygo bagund et estudiare q̄ dñm de faw q̄  
 la dñca pñm pñm q̄ vno ta alca. e pñm oba no p̄  
 perdue. Acaçno de dñm como vno anduygo bustando las  
 eptimas del dñer. faw entre las oēs eptimas pñm en  
 vnos  
 q̄ fuerō leuados a los lugares pñm  
 quando la de faw de faw a pñm a pñm de faw de faw de  
 q̄ dñm de faw de faw a su casa por aver vengança del. faw  
 los dños de faw de faw. los q̄ los leuados e acatados a  
 q̄ dñm de faw de faw de faw de faw de faw de faw de  
 de faw. Et leuolos a don faw de faw de faw de faw de faw  
 en aq̄ tpo q̄ a pñm famogo eloçna en la faw de faw de faw  
 Et byre mēte como faw la pñm de faw de faw de faw de faw  
 llogr oba. no acabada. enbyre agstos capulos al margē  
 moçello mōçfaw. e el q̄ por entonç daure e faw.

de faw



pñm q̄ como el faw  
 vng dñas e faw

## 21. BERÇUIRE, PIERRE

### 21.1. *Morales de Ovidio*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10144; Madrid; Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) [Mora|les de| Ovidio|] |Algunos de la verdad desvían su| oydo et con-  
viértense a las fablas, |así lo dize el plantador et re|gador de la fee cristiana Paulo |apóstol de Jhesu Christo,  
el qual ver|so a esto lo puedo enduzir. |Conviene a saber que mu|...

**Colofón** (f. 226v) ¶ mu|chas cosas notables se ponen aquí en fin de Ovidio, de los |sermones de Pitágoras,  
que fue rey romano según algunos, |et del naçimento de los reyes troyanos, mas porque estas| cosas son  
o escoriales o naturales por tanto déxolas como |non sea de mi entinçión alguna cosa esponer, sy non de  
las| fablas o tractar et así es fyn. A Dios gracias. Amén. | |

**Copista** Gómez de Zamora, Alfonso (bachiller)

**Lugar** s.l.

**Datación** 25-03-1458 ad quem (muerte Santillana)

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.97.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 227 ff. + 3; pergamino y papel; 288 x 213 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 1 a 226r. Contiene también: *Aristóteles en la metafísica* (227r-v). Grandes iniciales y capitales en negro, dibujadas a pluma. Títulos y apostillas en rojo. F. 227r, al fondo: «¶ Alfonsus zamorensis me escripsit in decretis bacha(s) |». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DUQUE MORALES DE OUIDIO EN ROMANZE, DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Figura de Saturno et su moraliza|ción. | |Como los antigos muchos| dioses ovi|essen puesto, et algunas virtudes| de las cosas dioses creyeron ser, et así les|...

**Últimas líneas del texto** (f. 226v) vados que es so el pobre Jhesu Christo deciplos ricos militar, |que según se dize en el Eclesiástico, capítulo diez «según que es el|regidor de la çibdat, así es el pueblo que mora en ella. | |

**Título francés** *Ovide moralisé*

**Fecha** Texto francés escrito en 1320-1342

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 124, n.º 1678.

Carr, D.C., *Text and Concordance of 'Morales de Ovidio'. A Fifteenth-Century Castilian Translation of the 'Ovidius moralizatus' (Pierre Bequire)*. Madrid, Biblioteca Nacional ms. 10144, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 51, n.º 127.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 191.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 371-372.

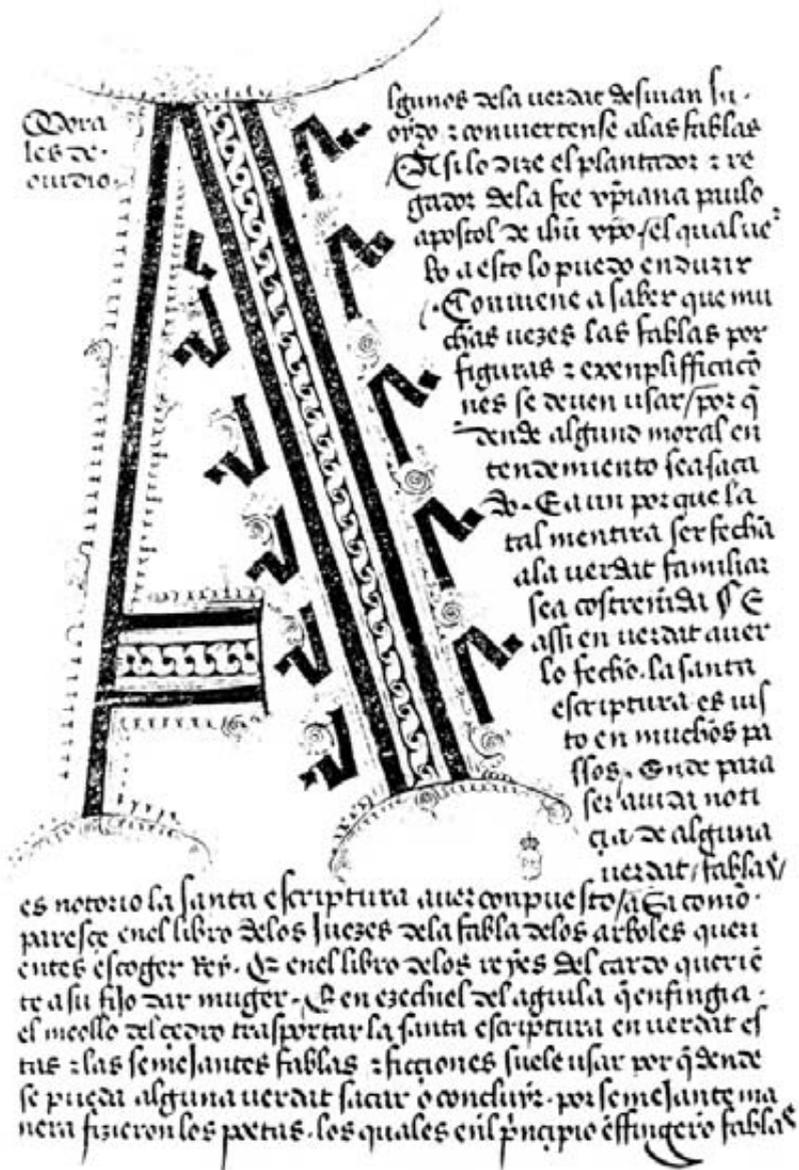
Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 43, n.º 168.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 84-88, n.º XII.

**Philobiblon** BETA CNUM 3385. Manid 2798.

Apéndice 21.1.



(Ms. 10144; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

uno la allegorica o la moral exposicion dariffiq. La pua  
 del trigo apunte: el trigo en la era apunte alor conuene a ha  
 ber: z glia del ueradero dios. que se asienta en la sigyofa.  
 de los dioses como el sea nro dios mas que todos los dioses.  
 buue: z regna sobe todos los dioses en el siglo de los siglos. amē



Figura de saturno: z su monu-  
 qon: .

**S**omo los antiguos muchos dioses ou  
 essen puesto: z algunas uirtudes  
 de las cosas dioses creieron ser: z asiles.  
 llamaron asi como el tienpo qlo enten  
 dieron ser por saturno: z la durabilidad  
 por jupiter: z el ayre por juno: z el agu  
 por thetides: z la mar por neptuno: z la tierra por si  
 bels: z el sol por appolo: z la luna por diana: z asi de los otros.  
 ¶ Onde los antiguos quisiero entender las mesmas cosas  
 naturales: o las uirtudes de las cosas naturales si quiera  
 las quales dixieron dioses ser. En uerdat aun qñiero  
 algunas ystorias de algunos aplicar: pñeramente ante  
 todas las cosas es de uer de saturno el qual padre: z pñero  
 se predica: z de los dioses qual forma sele ayne: z qual yma  
 gen en los esculpiamientos: z pinturas tenga: z qual figura.  
 ¶ Saturno se pintaua: z se ponua a guisa de omne uiejo  
 curuado triste: z amarillo qen una mano una tema  
 reñesa mesma comprena la ymagen de un dragon. El qñ  
 co sus dientes la su mesma cola comia: y en la otra un filo

de oro que es el oro: las temporales riquezas le quitara: para  
 luttar: dicese q̄l padre de los ih̄u xp̄o non ouo la tal lux  
 ua: q̄s las tales riquezas mas siemp̄ fue pobre: e meñstro  
 so: desnuado: e desnudo: q̄ra: de aquello q̄ dize san mateo  
 las gullerías tienē sus auenas: e las aues del gelo sus  
 m̄tos: e el fijo del ome nō tiene onde acosa su cabeza:  
 Pues tanto q̄ estos tiranos mala etiāon ayān q̄ asi  
 mesmos en n̄ngū manera escusan. Esto es ueritat:  
 q̄ cosa nō conueni es el padre nō luttado tener fijos lutt  
 uados q̄ es so el pobre ih̄u xp̄o de ap̄los ricos militar:  
 q̄ segū se dize en el eclesiastico cap̄ diez: segun q̄ es el  
 Regido: de la q̄bait asi es el pueblo q̄ mora en ella. En  
 dhas cosas notables se ponē aq̄ en fin: de ouydo de los  
 sermones de pitagoras q̄ fue Rey romano segun algū  
 e del naq̄mēto de los Reyes troianos: mas por q̄ estas  
 cosas sōn o escouals: o naturalis: por tanto de x̄p̄las como  
 non: sea de m̄ etiāon algū cosa: espone: sy nō de las  
 fablas: o tractar: e asi es la fyn adios gr̄as d̄me

## 22. BERNARDO DE GORDONIO

### 22.1.1. *Lilio de medicina*

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-628; I-2438; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1</sup>r) Lilio de | medicina. | | Lo contenido en este presente volumen de Bernar | do Gordonio es lo siguiente. Primeramente los sie | te libros que se intitulan Lilio de medicina; lo segun | do Las tablas de los ingenios; lo tercero el Regi | miento de las agudas; lo quarto el Tractado de los | niños con el Regimiento del ama; lo quinto y po | strimero Las pronosticas. | | (f. a<sup>1</sup>v) Prólogo. | | Preguntado Socrates de uno: «En que manera podría muy bien dezir.» Respondió | ... es este libro con la ayuda del grande Dios en el noble estudio de Monpesler, después de año. xx | de la nuestra lectura, et año de Señor de mill et trezientos et cinco, en el mes de Julio. | |

**Colofón** (f. 184r) ¶ Fenescen los siete libros de la | práctica del excelentísimo médi | co monarca Bernardo Gordonio | intitulado Lilio de medicina, | bien corregidos et revistos por | el original latino. | | ¶ Fue impreso en la muy noble | et muy leal cibdad de Sevilla: | por Meinardo Ungut alemán et | Stanislao Polono compañeros. | A xvij días del mes de abril | del año del Señor de M cccc xcv | años, reynantes los muy pde | rosos príncipes don Fernando et | doña Isabel rey et reyna de Ca | stilla. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 18-04-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-628: *Olim* I-585. I-2438: *Olim* I-2101.

**Otros datos** Impreso. 232 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 54 líneas. F. 185v, en blanco. Foliación: (i)-clxxxij (47); signatura: a<sup>8</sup>-z<sup>8</sup>; A<sup>10</sup> B<sup>4</sup> C-F<sup>3</sup> AA<sup>2</sup>. Ocupa de 1r-184r. Contiene también: *Tratado de las tablas de los X ingenios de curar las enfermedades des agudas*, *Tratado de los niños* y *Libro de las pronósticas*. Letra gótica en tres tamaños, capitales de imprenta, hueco para las de tamaño mayor. I-628: Notas marginales manuscritas. Encuadernación en cartón. Tejuelo: S 10 LILIO DE MEDICINA DE GORDANIO 1495. I-2438: Notas marginales manuscritas. Encuadernación en piel, con hierros en seco. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA.

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) En el nombre de Dios mi | sericordioso, et de la su bene | dicta madre, aquí comien | ça la práctica del muy ex | celente maestro doctor mo | narca de medicina Ber | nardo de Gordonio a la qual | llamó Lilio de la medicina. | | Capítulo primero, de la fiebre en general. | | <F>iebre es calor no natu | ral mudado en fuego. | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 183v) dias creticos, et el libro que se llama fabla de | los ingenios, et el libro de los grados. E sin a | questos ninguna cosa es bien fecha. | Gracias sean dadas a Dios. Amén. | |

**Título latín** *Lilium medicinae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 145-146, n.º 1954.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 40-41.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, adición a la I parte, n.º 7802.

Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts*, 51, Toronto: Pontifical

- Institute of Medieval Studies, 1980.
- Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 46.
- Exposición de la estética del libro español, inaugurada en París en los salones de Maggs Bros.*, 93, rue La Boétie, 95 el 6 de julio de 1936, Madrid: 1936, n.º 6.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 422, n.º 2684.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 315.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , IV, n.º 4086.
- Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina*, Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991, pp. xviii-xix.
- Goff, FR., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-453.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 300.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 7802.
- Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 178.1.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 64.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 25.
- Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (IBE). Adiciones y correcciones (I)*, Madrid: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura, 1994, p. 34, n.º 2684.
- , y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 36.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937.
- Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 5279.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 239.
- Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 115, n.º 34.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 198-204, n.º 75.
- Yeves, J.A., «Incunables de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano», en *Goya. Revista de Arte*, 235-236 (julio-octubre 1993), pp. 18-27.
- Otras bibliotecas** Barcelona: Biblioteca de la Real Academia de Medicina (sign. 1-4); Bloomington: Indiana University (Lilly); Évora: Pública; Hánover: Kestner-Museum; Londres: British Library (sign. IB.52386, sólo contiene el Lilio); Madrid: Academia Española; Madrid: Lázaro Galdiano (sign. I 2-4); Nueva York: Hispanic Society; París: Nationale (sign. Rés. TD29-37); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; San Marino: Huntington.
- Philobiblon** BETA CNUM 720. Manid 1536.

## Apéndice 22.1.1.



Lo contenido en este presente volumen de Bernar  
do Gordonio es lo siguiente. Primera mente los sie  
te libros que se intitulan Lilio de medicina. Lo segū  
do: Las tablas de los ingenios. Lo tercero: el Regi  
miēto de las aguas. Lo quarto: el Tractado de los  
niños con el Regimiento del ama. Lo quinto y po  
strimero: Las pronosticas.

(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Introducción, a<sup>1</sup> recto)

## Libro primero.

ij

En el nombre de dios mi  
sericordioso: y de la su be  
dicta madre. Aquí comie  
ra la practica del muy ex  
celente maestro doctor mo  
narca de medicina. Ser  
narco o gordonio: ala q̄l  
llamo Libro de la medicina

Cap. primero: de la fiebre en general

Fiebre es calor: no natu  
ral mudado en fuego.  
Calor esta ay en lugar  
de genero: q̄ todas las  
fiebres conuenē en ca  
lor: no natural. Calor  
no natural es dicho a  
diferencia del natural:  
el qual es cōseruado: y  
el qual febril es conuēti

no. Mudado en fuego es en lugar o otra diffe  
rencia constitutiuo: por que qualquier muda  
miento y intensio de calor: no haze fiebre: se  
gūo se puede demostrar en el calor demostrado  
por yra: o por exercicio. Mas quando el mu  
damiento es grande: entonce se corrompen las  
operaciones sensibiles: y por tanto dize muda  
do en calor de fuego. por ende bien dezia Sa  
lieno: la fiebre es calor: no natural mudado en  
fuego. y agora como la fiebre sea p̄p̄ia passio  
del coraçō el coraçō sobre encendido y inflama  
do los spiritus que salen del coraçō iūtamē  
te con la sangre traspasan a todo el cuerpo y  
escalicān lo vniuersalmēte de baxo y encima  
y de fuera y de dentro: saluo si actualmēte sea  
estomado: assi como en la fiebre liparia y en  
sus semejantes. E por que la fiebre es mas tra  
bajosa o peligrosa que todas las enfermeda  
des: segun se escriue en la octaua particula o  
ingento de sanudo: por ende de las fiebres co  
mencare. La fiebre generalmēte es en tres ma  
neras: cōtiene a saber Efimera: el subiecto de  
la qual son los spiritus. E fiebre p̄p̄ia: el  
subiecto dela qual es humor. E fiebre etica: el  
subiecto dela qual son los miembros duros.  
De las fiebres assi como de las otras enferme  
dades son quatro tiempos: cōtiene a saber. co  
menco: y crecimēto: y estado: y declinaciō.

El que quisiere saber las diferencias constituti  
uas de los generos y de las especies de las fie  
bres y el conocimiento de los tiempos de las en  
fermedades segun son departidas por par  
te de la digestio y de los peronismos: vaya a nro  
libro de las pronosticas: ay cō la ayuda diu  
nal fielmente ap̄tamos los dichos. o ypoeras  
y de Zuitena: y de los otros. Agora nra inten  
ciō es de comenzar de la fiebre efimera.

Cap. ij. de la fiebre efimera



La efimera es fiebre de destempla  
miento de los spiritus procrea  
te que segun su natura no se  
estende mas de fasta el dia tere  
ro o quarto. Cerca desta ma  
teria cinco cosas son de notar  
o de entēder. La primera sera de las causas de  
la efimera. La segunda de sus señales. La tere  
ra de la pronosticacion. La quarta de la cura.  
La quinta clarificacion de las cosas dichas.  
Causas. Como quier que segun Au  
cena las causas de la efimera son muchas: assi  
como fluxu supfluo: demasado co ytu: yra: y  
finchimiento de la estomago: y sambic: y el ve  
lar: y el sincopio q̄ es amor: cōmicio: y otras  
muchas semejātes. Empe a. iij. causas se pue  
de reouir. La primera causa de la efimera se haze  
por causa extrinseca por aeto: o por: por etica  
escalicātes: o atapātes los poros. Assi como  
es el calor del sol: o del fuego: o de baño: o de  
stufa cō cosas calietes: o baños de piedra qu  
fre: o agua fria. y bienemēte toda cosa q̄ atā  
pa los poros: o detiene los vapores. Agora  
es de entēder segun diuersidad de los vapores  
y de los cuerpos: diuersas fiebres se engēdā.  
Que si el cuerpo es lleno y caliente y seco y  
los vapores calietes y secos y retienenēse por  
el atapamiento de los poros y sus semejantes:  
entonce de ligero se engēda la fiebre efimera.  
E si el cuerpo es caliete y humido y los vapo  
res calietes y humidos y son retenidos: entō  
ce de ligero es engēdada la fiebre de podu  
miēto. La segunda causa de la efimera son co  
micos y veneres y mediana caliete: assi como  
vino puro fuerte añejo: y ajos y cebollas y  
pimienta y goziō y sus semejātes: especialmē  
te en los que no lo hā acostūbrado. La tere  
ra causa de la efimera es monimēto animal y  
corporal: assi como es la yra: y el exercicio y  
sus semejātes. La q̄rta causa de la fiebre efime  
ra es apostema de las yngles y de baxo de los  
sobacos y sus semejātes. E si ouiere otras cau  
sas a estas se puede reouir. **¶ Señales.**

a. ij

## Libro

**E** pongan los a remosar en agua de limones  
 falta que se puedan malaxar: entōçe toma bo  
 rar. ʒ. .s. Sea todo molido: ʒ con vna peque  
 ña quantidad de ençubia de puero fresca sea  
 fecho quasi vnguento. E quando lo quisies  
 res vsar vnte toda la cara de noche: ʒ èla ma  
 ñana laue la con agua tibia de coladura ò sal  
 uados. E esta medicina absierge ʒ alimpia ʒ  
 enblanquesce: ʒ maravilloso mente fermosea  
 la cara: ʒ toma la llana ʒ pgal ʒ graciosa a  
 qual quier que la mirare. Pero es ò guardar  
 que esto se faga por virtud: que en otra ma  
 nera punilla han conel enemigo.

### **C.** Delezina para fermosear :

**C** .s. limones: ʒ partan los en quatro: o en  
 mas partes: ʒ cuezan los en vino blanco: ʒ  
 con aquel vino laue se la cara.

### **C.** Otra medicina para fermosear

**C** .s. limacias nuevas sin conchas: ʒ pongã  
 las en vaso de vidrio: ʒ derramé ençima pol  
 uos de salgema ʒ agua de limones: ʒ cubiãlo  
 ʒ este al sol fasta que se tome como vnguent  
 to: ʒ vntese la cara: q̄ maravilloso mète la ali  
 pia: ʒ despues laue se la cara con agua delas  
 flores delas bauas.

### **C.** Medicina para fazer bermejas las maxillas.

**C** .s. alumbje ʒ brasil ʒ los granos delos q̄s  
 les se faze el bermejo ʒ muclã lo  
 todo ʒ destiemplen lo con agua de vino disti  
 lada ʒ con vna pluma vnten el lugar que q̄si  
 eren enbermeselçer. ʒ si añadiere vna mucho  
 pequena quantidad de agua de sal armonias  
 que: la color sera mas durable ʒ mas afincas  
 da: ʒ guardé se de esta agua que todo cuerpo  
 conrroe: por esso pongã la en muy pequena  
 quantidad: que en otra manera seria medici  
 na conrrompçera: ʒ por razon dela quãtidad  
 mejor es prouallo en el brazo antes que lo pō  
 gan en la cara. **E** deue des entender que nos  
 ordenamos por la gracia de dios q̄tro obras  
 mucho ha a fuera desta obra: ʒ si se añadiere  
 en esta obra sera de perfecto magisterio. **L**os  
 viene a saber el libro del regimiento delas a  
 gudas enfermedades. ʒ el libro de crisi ʒ ò los  
 dias ceticos. ʒ el libro que se llama tabla de  
 los ingenios. ʒ el libro delos grados. E sin as  
 questos ninguna cosa es bien fecha.

**Gracias sean dadas a dios. Amē**

**T**feneſcen los ſiete libros dela  
practica del excelentiſſimo medi  
co monarca Bernardo gordonio  
Intitulado : Lillo de medicina .  
Bien corregidos : ⁊ reuiſtos por  
el original del latin .

**F**ue impreſſo en la muy noble  
⁊ Muy leal cibdad de Seuilla :  
por Heynardo vngut aleman ⁊  
Stanislaw polono compañeros .  
A. xviii. dias del mes de Abril  
del año del ſeñor de .M. cccc. xcv  
años . Reynantes los muy pode  
rosos principes don fernando ⁊  
doña Iſabel rey ⁊ reyna de Cai  
ſtilla .



(Inc. I-2438; Madrid: Nacional; Colofón, f. 184 recto)

### 22.1.2. *Lilio de medicina*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1743; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 63v) Interrogatus ad quidam, Sócrates preguntando por un|su discípulo: «¿Sócrates, en cuál manera podrá bien fablar?» |Respondió: «Aquella cosa bien dirás si fablares lo que bi|en sabrás, porque ninguna cosa bien non sabemos si|...

**Colofón** (f. 232r) Aquí se acaba la sexta parte de Lilio de medicina. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 348); Madrid: Palacio (sign. VII-D-3; 2-B-2; 31).

**Otros datos** Manuscrito. 271 ff.; papel; 365 x 265 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga, que sigue otra de la época. Ocupa de 63r a 232r; ff. 63r-63v, con tabla de los capítulos. Contiene también: *Prognósticas* (1r-62v); *De las Medicinas* (232v-270v). Faltan los primeros dos folios. Ff. 137-138 en blanco y con pruebas de pluma. F. 137: «En el aire mis espuelas hieren a todas las abes y en». F. 232, copia de una carta familiar, fechada en Antequera, 4 de noviembre de 1590, de mano posterior. Letra redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. F. 1 con orla decorativa. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA

**Primeras líneas del texto** (f. 64r) Capítulo primero, de la fiebre|en general. | |Fiebre es calor non natural, trasmudado en calor|del fuego. ¶ El calor es y en lugar del igneus, |porque todas las fiebres se acuerdan en calor non|...

**Últimas líneas del texto** (f. 232r) ¶Terçio, es de saber que grand piedra enbarga el salir de la orina |e aún la mucho chica más, la mediana si por que la una|partida della entra en el forado e non se puede enpuxar que|es el mear con grand dolor, además así como dicho es. | |

**Título latín** *Lilium medicinae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2725.

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 178.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 84-85.

Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina*, Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991.

Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts*, 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.

**Philobiblon** BETA CNUM 2245. Manid 2378.

Apéndice 22.1.2.

Cápulo xlii Del furo de la sangre de un  
 Cápulo xliii De la blenor de las viñas así como es el pan  
 de espino e leproso de ablanca e machosa e sea e quida  
 e e fende dura  
 Cápulo xliiii Del qumimento del fuego e del agua caliente  
 Cápulo xlv De las regadías e de las vlcas de las manos  
 e de los pies  
 Cápulo lvi De los q andan en campo

Interrogatus ad hunc scortus preguntado por un  
 su dioplo scortus en qñ mania podra biñ fablar  
 respondio aqñlla cosa biñ dize si fablase lo q bi  
 en sabras por q ninguna cosa biñ no sabemos si  
 no lo q muchas veces desimos e lo q todos entē  
 dmos e lo an por todos es fablado e por q la  
 potesta del ingenio no puede las cosas sotiles  
 e astucias sostener por esto fando de la volun  
 tad e ayuda de dios como unas cosas ligeras e  
 puechosas de las penyas e mayor mēte de me  
 diana e a puecho de los q an talento de appen  
 de este libro q es de platon entendemos que  
 e amphi e por q estio de cosas ligeras e comu  
 nes e puechosas e por esto a los solapnos son alen  
 gados e odiosos por q los solapnos no due ser conbi  
 dades a esta ocuon por q los solapnos no heren ser e  
 la mesa de los omides estolares por q menostreñā lo  
 estro e dichos comunes e an verguen de desir lo q  
 ya por otros es dicho no entende lo q dize seneca q  
 nūca muchas veces es dicho lo q presta mēte no es di  
 cho e emans poen dize en las cosas dies veces prest  
 ndas plase e e por esto e por q la memoria del ome  
 es fiam lo q comuñta es dicho por los otros sabios

capit

(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 63 verso)

en física de p[ro]p[ri]a n[on] lo he venguen de p[ro]p[ri]a a  
 los amadores - sabios amados a esta ciencia q[ue] por q[ue] se  
 g[ra]nd galieno dice ohaio de engeno n[on] p[ue]de n[un]ca  
 mas ap[ro]ximar a dios q[ue] estudiando en la v[er]dad u por la  
 v[er]dad. Et por esto a o[ra] de el angel celestial q[ue] es resp[er]a  
 de u gloria de dios p[ue]de aq[ui]ste libro en titulo libro de me  
 diana. Et por q[ue] en il libro son muchas flores en cada vna  
 flor de seys fojas aluas - seys granos como de oro asi  
 es este libro q[ue] a ocho p[ar]tes. Et la p[ri]mera es de la p[ri]mera  
 p[ar]te de la p[ri]mera u d[ic]ta asi como celestial por q[ue] en la p[ri]mera  
 q[ue]ntamos de las enfermedades en general comen[do]  
 de las fiebres. Et las siete p[ar]tes se p[ar]te en p[ar]tes u q[ue]nta  
 sanas como cristal por la g[ra]nd manifestac[i]o[n] de aq[ui]llas  
 en comen[do] este libro v[er]da de dios en il muy  
 noble estudio de n[ost]ros de sp[irit]us q[ue] lemos v[er]da  
 años en la ciencia en il año de senor de mill - tresien  
 tos - y q[ue]nta en il mes de julio de p[ri]mo de la fiebre  
 en general

**F**iebre es calor n[on] natural q[ue]ntitud en calor  
 del fuego. Et calor es y en lugar del q[ue]nto  
 por q[ue] todas las fiebres se auer[te]n en calor non  
 natural es dicho a diferencia del natural el q[ue] es co  
 sequatuo. Et el calor febril es corruptiuo u q[ue]ntitud  
 de en calor del fuego esto es en lugar de otra diferen  
 cia co[n]traua por q[ue] cada mudam[en]to con esten[do] de calor  
 n[on] faze fiebre asi como p[ro]p[ri]a en il calor engendrado  
 por y[er]ba o por san[gu]e. Mas q[ue]ndo el mudam[en]to es grande  
 estoras se auer[te]n las obras sensible. Et por esto de  
 sea q[ue]ntitud en calor de fuego. Et asi b[er] de sea galie  
 no fiebre es calor n[on] natural q[ue]ntitud en calor de fu  
 ego. Et de sea de suso auemos mo[de]stado q[ue] v[er]da es fiebre  
 en general aq[ue] mo[de]stamos en especial. Et por q[ue] la fiebre  
 es p[ro]p[ri]a p[ar]te del co[r]p[us] el co[r]p[us] se uerda sobre encendido  
 u enflamado los sp[irit]us q[ue] del co[r]p[us] salen con la san[gu]e  
 q[ue]nta[n]son todo el cuerpo u lo establen en vniuersal m[od]o a su  
 so u auiso u de fiebre u de v[er]da salvo si accidental m[od]o  
 n[on] fue enbrigado asi como es la h[er]ida u en otras seme  
 lantes u por q[ue] la fiebre es mas q[ue]nta q[ue] las otras enfer  
 medades asi como estuo galieno en la p[ar]te del libro oha  
 io de engeno sanas por esto auenible cosa nos fue

(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 64 recto)

1743

1743

Dellos alguna cosa de bichos con la agnosia de q' an  
 a los quirones de stend alguna cosa de stringe por q' las  
 menses de la opua en las venas se mudan no es m  
 sa de stonuenble si las sup'pluides se agra por q'm  
 Al todo por q' y es alguna cosa de bichos q'ido es de sa  
 les q' la mudediubre de la opua es causa de p'fendi  
 m'ero q'nd opilla - negra el fopad'el es causa de flaxo  
 q'nd no opillat' de salu. es q' las cosas des opillat'  
 uas no p'ronoste si no sil aiepo midifand' m' abu  
 las m'itapides q' son las aubiellas si no en chun q'ma  
 seyendo opendis las m'ens - las alas u o'hadis deud  
 b'no es de salu. q' q'nd p'eda en l'nga el salu. de la opua  
 abu la mucho q'ma mas la mediana si por q' la vita  
 p'ada della en q'm sil fopado u no se puede sup'poner a  
 q' sa el m'ear con q'nd dolor. ademas asi como dicho es  
 aq' se acaba la se'm p'ice de lilio mediana

... Las manos ... a que ... no ...  
 ... de ... no ...  
 ... se ...  
 ... de ...

(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 232 recto)

### 22.1.3. *Prognóstica*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1743; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Gordonio de mano | en romañe. | |

**Colofón** (f. 62v) Aquí se acaba la prognóstica de maestro | Bernardo de Gordón. Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 348); Madrid: Palacio (sign.VII-D-3; 2-B-2; 31).

**Otros datos** Manuscrito. 271 ff.; papel; 365 x 265 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábica, que sigue otra de la época. Ocupa de 1r a 62v. Contiene también: *Lilio de medicina* (63r-232r); *De las Medicinas* (232v-270v). Faltan los primeros dos folios. Ff 136-137 en blanco y con pruebas de pluma. F 137: «En el aire mis espuelas hieren a todas las abes y en». F. 232, copia de una carta familiar, fechada en Antequera, 4 de noviembre de 1590, de mano posterior. Letra redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. F 1 con orla decorativa. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GORDONIO DE MEDICINA

**Primeras líneas del texto** (f. 1rbis) entendimiento del físico non puede quedar que conosció el pro | longamiento del estado conviene que el médico sepa dic | tar e le sepa dal la melesina pertenesçiente. ¶ E porque | el estado es en el día seteno non le pertenesçe muy sutil | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 62v) e en los jóvenes más aýna se cura salvo si fuere en | el miembro de mucho sentado. ¶ E si viniere a los flacos | e a los viejos universalmente más tarde será curada. Ben | dicho sea Dios. Amén. | |

**Título latín** *De prognosticis*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2724.

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 178.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 84-85. Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner, Studies and Texts*, 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), p. 109.

**Philobiblon** BETA CNUM 2244. Manid 2378.

Apéndice 22.1.3.



(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)

Caxaliye  
Caxaliye

entendimeto del fisco no puede qdr q como and el p  
longunqer Del astid conyene q el medico sea dia  
ca. u le sea de la melesma peneffiente q por q  
el astid es en dia fereno no le peneffite muy foal  
dicen q por q es pncipal: u dngan el yssimo u sea  
lada merte en qro. u entonces en dia de la sea si la  
visad lo pudiere sopora, no le sea de qna vna  
u comes u leues fasin en la ddmag. u yssimo  
si la visad no lo pudiere sopora o por q mde coma  
o el yssimo o por cam omison sea la did anes del y  
ssimo por espas de tres opis lecha de almogras o mgn  
jon de pi tres veces lauad en agua dulce dca en to  
d el yssimo u senalada merte enl comenro no coma m  
leua u au duerna qyas en la ddmag. del yssimo  
puedt se reuar con leche de almogras u lechuga o con  
ald de polla blanca coha con ameres fras o con opi  
ate o con anate. E el su leua sea agua de reuada  
Enl dia de la pncipal no puedt vsar polla pgra coha o  
lechugas sin sal u puedt vsar vino muy foal faw da  
ro anes con mucha agua admas. E por q enl dca  
no es el acubimeto de la cura por eso conyene q dig  
mos las melesmas q le peneffite. E las meles  
nas sea dmalles. coma auno de calabria u auno de  
barbas de and vno media libra lantias el ald agu  
a de fuerte daga de and vno tres onas qro simientes  
fras mondidas de and vno ds onas aguar blanco  
de pi ds libras sea fecho xapora. Esta es la purga y  
epia violapa q es la yepia de las violetas tres mano  
ros flor de violetas ds onas sea fecho deobro u sea  
resolud y castafola mddida ds onas o tres si fue  
se menister u sea did al dia abio u todi esta deobro  
ou sea en qna de media libra. Esta es la sumetin  
ou q qere deor el bar. coma foras de vid albi de  
q la su pms es la nueca u foras de sause u foras de  
calabria de and vno un maneso foras violetas de co  
di vno vna libra todi sea coho en agua u qnd fure  
el po de eho a dpm. sea le binad los pieg  
pripas u las rodillas u las coyas u los bra  
pescue u la capu. Este binio sea el mas.

(Ms. 1743; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto bis)

no por las pres de fuera. En el dia de la rotura si  
 puesthese la fiebre y se abona el apeto es buena  
 señal. Si la estopequa fuese digesta y la fiebre no  
 se tome en el dia de la rotura y puesthese otras malas  
 señales es mala señal y es señal de mudamiento para  
 la enfermedad. En las enfermedades de los pechos nasce a  
 la enfermedad de la oprea o en los pies o en las  
 extremidades del cuerpo es buena señal. Si la ma  
 teza don topiase a las pres de dentro y topiere al bu  
 tango es muy mala señal. Si es de sales q en toda a  
 sistema de las pres de fuera el propiamiento a las p  
 res de dentro es malo. Si la mateza fuese veneno  
 sa es mortal. En el sollero el estomudo sobreuiente  
 es bueno. El vomito sanguico con fiebre continua  
 es mala señal y mortal. En la sed por la tos sobreu  
 niente es buena señal. En las enfermedades del fi  
 gado y en la ydopesta y en las otras semejantes si el flu  
 ro del vientre fleumático sobreuiente o agroso o  
 ventoso y saliere por las pres de fuera es buena se  
 ñal y si de los otros segund la disposiõ del humo  
 r. En las enfermedades del hno si sobreuiente en los  
 ydas es buena señal. En el flujo del vientre si el vom  
 ito sobreuiente es buena señal. En la luxepa si so  
 breuiente oxigena es buena señal. En las postillas  
 de la vega qbrantamiento de veneno es bueno. Bre  
 uemente es de sales q tod moito en qnto se muda del  
 miembro noble al miembro no noble y del miembro  
 sensible al miembro no sensible o menos sensible  
 y del miembro de dentro al de fuera y del miembro ne  
 cesario al menos necesario sien es buena señal.  
 Si fuese el contrario sepa mala señal. Aun si el  
 moito peligroso se muda en menos peligroso es  
 buena señal y si fuese el contrario sepa el contrario  
 Aun toda enfermedad en los pechos y en los moitos  
 y en los juvenes mas ayua se cura salvo si fuese e  
 el miembro de mucho sentido. Si vomite a los flans  
 y a los viejos vniuersal mente mas curdo sepa ayua lo  
 dicho sea dios amẽ dñs se ambr la puostia de maestro  
 leopoldo de goden deo qns

encl. no. 11

## 23. BERNARDO, SAN

### 23.1. *Cinco libros de San Bernardo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 3v) Aquí comiençan los Çinco libros de|sant Bernardo, los quales fizo al|Papa Eugenio, el qual Papa avía seydo|monje en el monesterio de Claraval. | |

**Colofón** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iii.M.12, iii.A.18.

**Otros datos** Manuscrito. 158 ff.; papel y pergamino; 279 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 3v a 55r. El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos y religiosos: *Despertamento de la voluntad* (59r-124r); *Dicho de los sabios* (127r-156r). Filigrana representante una cabeza de toro. Letra gótica y cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19 S. BERNARDO 18

**Primeras líneas del texto** (f.3v) El primero libro de sant Bernardo |enbiado al santo Papa Eugenio. | |Muy santo Papa Eugenio, pen |sado he en mi coraçón or |denar alguna cosa a edi |ficación o delectación | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 55r) tura orando más dignamente, que |disputando, se cata et se falla más de li |gero. Por ende éste sea el fin del libro |más non el fin de catar a Dios. Deo |gracias. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 14, n.º 193.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

Migne, J.-P. (ed.) *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, Vol. CLXXXII, col. 727.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 39-40.

**Philobiblon** BETA CNUM 769. Manid 1555.

Apéndice 23.1.

odicio q̄ heredó las boſ. cuya li-  
 lla omiſte el q̄l dice. Tu diño  
 ſea contigo coſtado por p̄dicion  
 de vos de hondo. ouos de ma-  
 gnificencia y virtud del ante cuy-  
 o eſpanto ſeán confundidos y toz-  
 nados atrás todos los q̄ aborres-  
 cieron aſſon. aq̄ſto mucho eſpi-  
 ú y del todo te lo demada tu ma-  
 dre. aq̄ſto los peq̄nuelos hijos  
 de tu madre con los mayores  
 deſtean; aq̄ſto ſoſpiran. q̄ la plá-  
 tacion q̄ nō plantó el padre ſele-  
 ſtial q̄ ſea por tus manos arri-  
 cada. en parate eſto eres eſtableſti-  
 do ſobre las gentes y reynos pa-  
 ra q̄ ayan q̄s y deſtruyas y he-  
 difiques y plantas. Ouidios  
 oyendo aq̄ſto coſa dixerō en  
 treſſi ſya el aſſegur es pueſta a  
 la r̄ays del arbol. ayudios di-  
 ſen en ſu coraçō. Las flores pa-  
 reſtieron en n̄ra tierra. el tien-  
 po del podar vino. en el qual los  
 ſarmētos nō fructiferos ſerán  
 cortados. enguſta q̄ aq̄llos q̄ pre-  
 ualeſten mas abundoſa mente  
 lieuen fruto. pues q̄ aſſes eſtuer-  
 ate y ſey ſoſuſto. tus manos ſe-  
 an en las arimtes de tus ene-  
 ringos. Cobra parati firmeza  
 de coraçō por vigore de ſp̄n la p̄te  
 q̄ te dió el todo poderōſo fuera  
 de tus hermanos la q̄l tomó de

mano del amorres por ſu eſpada  
 y arco. Enpo en todas tus coſas  
 y obras te remēbra tu ſer onbre  
 y el temor de aq̄l q̄ q̄ta el ſp̄n a  
 los p̄ncipes ſea y ſēpre delante tus  
 oios. ahueres de q̄ntos ſōmanos  
 p̄pas en breue tiēpo viſte por tus  
 oios. los q̄les predeceſſores tuyos  
 te amoneſtē de tu muy cierta pa-  
 da q̄ ſem muy aynd. y el poco ti-  
 enpo del enſeñoreamēto dellos  
 te amige la poſdat de tus dias ja-  
 tamēte te prouee de melegina  
 mēto entre los ſalagos deſta glo-  
 ria q̄ ſo poſſa. Remēbrate de tus  
 coſas poſtrimeras por q̄nto aq̄-  
 llos q̄ ſucediſte en la ſilla; a ellos  
 ſi dūda ſegurimo en la muerre

De q̄ comēcan los cinco libros de  
 ſant bernardo. los quales ſico al  
 p̄pa eugenio. el q̄l papa. una ſeydo  
 mome en el monaſterio de clunial

El primer libro de ſant bernardo  
 enbado al ſanto papa eugenio

**A**y ſanto p̄pa eugenio p̄-  
 ſado he en mi coraçō co-  
 denar alguna coſa a edi-  
 ficacion o delectacion  
 o conſolacion tuya. mas non ſe  
 en q̄ manera q̄ere y deſiye ſabr  
 en publico m̄ ſaſon alegre. ma-  
 guer pezoſa. Creo q̄ ſea por que

(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 3 verso)

55

placion de su diuina manifestat. La  
 profundidat. el acatamiento de sus my/  
 rros. ffuere avn de acatar aq̄ que  
 fastu aq̄ complido mēte nō es fallado  
 nū mucho bñstir se puede. po por nō/  
 tura orando mas dignamente que  
 disputado se catu r se falla mas deli/  
 gero. por ende este sea el fin del libro  
 mas non el fin de catar adios // des  
 gracias

(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 55 recto)

### 23.2. *Contemplación sobre las siete horas canónicas*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 251v) ¶ Aquí se comienza la contemplançión que fi|zo sant Bernaldo sobre las siete horas canó|nicas del día. | |

**Colofón** (f. 274v) ¶ Aquí se acaba la |contemplançión que fizo et compuso sant Bernaldo so|bre las horas canónicas del día. Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5-21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 251v a 274v (CCXLIIIv a CCLXVIv). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejeluo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 251v) Esta es la contemplançión que fiza sant |Bernaldo segúnd las siete oras canóni|cas del día en remenbrança del padescimi|ento del tu Dios, que por ti quiso padescer |...

**Últimas líneas del texto** (f. 274v) al Fijo et al Espíritu Santo, tres personas et un |verdadero Dios, amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.  
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2989.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 772. Manid 1199.

## Apéndice 23.2.

# GLA INESCELSIS DEO

ome guarda de los peccados pugnend  
 ali año le guarda de los grandes  
 La que se comienza la contemplación que fi  
 su lat leuado sobre las siete horas cano  
 más del dia  
**E**sta es la contemplación que fizo luit  
 bernado segund las siete oras canoni  
 cas del dia en remembrance del padescim  
 ento del tu dios que por ti quisio padescer  
 muchas cosas. **D**eves saber primera mete  
 que si quisieres aprouechar en esta oracion  
 conviene te de fazer abstinencia del comer  
 y del beuer desordenado. **C**onviene que te  
 guardes de mucho fablar y de alegra van  
 ta el que quere sentyr el dolor y la passion  
 de ihu xpo non le conviene de esparcer el  
 su tiempo en trabajos del mundo nin  
 en fillos nin en los plaseres dela carne.  
**C**onviene el plazer dela carne y el pensar en  
 la muerte de ihu xpo son dos cosas muy  
 contrarias. **F**aze te meter que algu  
 nas veces pienses estas cosas como si tu  
 fueras presente quando las ihu xpo pade

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 251 verso)

# INCARNESCE LISISÆO

al fijo. ⁊ al spū santo tres pzelonas. ⁊ un  
 verdadero dios. **A**quí se acabala  
 oteplacō que fāvor a pūlo llāt beualdo  
 bre las siete horas canonicas del dia deo gñis  
**A**quí comienca los dies mādāmetos dela  
 ley dāpueustos por los doctores dela scā iglia  
 ⁊ fueron dados de dios amoytes/esciptos  
 en dos tablas de piedra. Los qñes son tenu  
 dos de guādar por fuerca todos los xñi  
 anos q se qere saluar. Jc qñ qñ qñ qñ  
 qñ qñ dellos o qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
**Q**uero mandamiento de dios es  
 este que non ame omie otro dios. hñ  
 of tenoz <sup>en otra cosa</sup> mas que ael. **E**sto es que nō  
 ore omie los ydolos ca en tres maneras  
 se oran los ydolos. **L**a pñmera por fe  
**L**a segunda por fallo amō. **L**a ter  
 cera por abaricia. **P**or fe ⁊ por esperā  
 ca añ se oran los ydolos quando algu  
 nos ponen su fe ⁊ su esperāta en los

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 274 verso)

### 23.3.1. Doctrina y regla de San Bernardo

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2882; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 297r) Esta es la doctrina et regla que san Bernaldo, | da aquellos que quieran tener la más útil manera | en su bevir para el sostenimiento de sus fazriendas | et governamiento de sus gentes a lo qual breve | mente. Respondemos. | |

**Colofón** (f. 299v) Acaba el Regimiento de la Casa que fizo sant Bernaldo. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Jaime Fernández de Híjar (duque de Híjar). *Olim* M-275.

**Otros datos** Manuscrito facticio compuesto de 5 partes: acéfalo, faltan los primeros 13 ff. 35 + 239 ff. + 41; papel; 270 x 185 mm. Línea tirada y a veces 2 columnas. Ocupa de 297r a 299v. Contiene también: *Cancionero de Fernández de Híjar* [1r-156v, CNUM 255: *Tratado de vicios y virtudes* (1r-63r, CNUM 2893); *Coronación de las cuatro virtudes cardinales* (85v-96r, CNUM 7679); *Coplas contra los pecados mortales* (97r-114v, CNUM 1444); *Por la muerte de Mena* (114v-140v, CNUM 6495); *Dando ejemplo de bien vivir* (144r-146r, CNUM 1784); *Ejemplos contra la mala gobernación del reino* (147r-149v, CNUM 7680); *Testamento del maestre de Santiago* (150r-153r, CNUM 1851); *Lores de los claros varones* (157rb-186r, CNUM 1586); *Laberinto de fortuna* (187vb-211r, CNUM 2894); *Introducción al centiloquio de sus proverbios y castigos* (217r-218r, CNUM 7681); *Proverbios* (218r-224r, CNUM 2895); *Carta al obispo de Calahorra sobre la muerte del marqués de Santillana* (224v-225v, CNUM 7682); *Dando ejemplo de bi en vivir* (226r-227r, CNUM 7683); *Maldecir de las mujeres* (227r-228r, CNUM 7684); *Carta al señor Diego Arias de Avila, contador mayor del Re* (f. 229r-v, CNUM 7685); *Poesía* (229v-233v, CNUM 7686); *Disputa de Fez* (234r-236v, CNUM 2898); *Carta consolatoria al conde de Alba* (237r-238r, CNUM 7687); *Introducción a Bías contra Fortuna* (238v-239v, CNUM 7688); *Bías contra Fortuna* (239vb-249v, CNUM 1303); *Coronación del famoso poeta Juan de Mena dirigida a Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana* (250r-254r, CNUM 1436); *Introducción a la Comedieta de Ponza* (254v-255r, CNUM 7689); *Comedieta de Ponza* (255r-263r, CNUM 1306); *Sonetos hechos al itálico modo* (263r-265v, CNUM 7690); *Infierno de los enamorados* (265va-b, CNUM 7691); *Epístola a Enrique IV* (266r-268rb, CNUM 7692); *Testamento del maestre de Santiago* (268v-269v, CNUM 7693); *Palabras de sabios y filósofos* (271r-287v, CNUM 2900); *Oro escogido de perlas* (287v-292v, CNUM 2901); *Soberbia despoja las virtudes* (295v, CNUM 2902); *Regimiento de la casa* (297r-299v, CNUM 2903); *Flor de virtudes* (299v-329v, CNUM 2904); *Carta que echaron y se halló en la cámara del emperador sobre lo de Milán* (336r-v, CNUM 2905); *Triunfo de amor* (354rb-366v, CNUM 2906). Encuadernación en piel sobre tabla, hierros dorados y en seco, siglo XVI. Tejuelo: IVAN FERNANDEZ DE YXAR LLAMADO EL ORADOR.

**Primeras líneas del texto** (f. 297r) En caso quel estado et la salida de todas las cosas del universo, por | fortuna sean regidas en pero nin por este temor es de dexar la | regla hordenada de beuir | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 299v) Sy su madre quiere casar lo cura faze, mas porque sus pecados llore | quando oviere de casar, sea con moço, ella vieja con el qual ben a él | bevrase de dolor, que deseo al qual la traygan los meritos de su ma | la vejez. | |

**Título latín** *Epistola de gubernatione rei familiaris*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Azáceta, J.M. (ed.), *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, Clásicos Hispánicos. Serie II. Ediciones críticas, I, Madrid: CSIC, 1956, I-II, pp. lxxv-lxxvi, 681-685, n.º LXXVII.

BOOST (3.ª ed.), pp. 102-103, n.º 1369.

Dutton, B., *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XVI*, Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, II, p. 8, n.º 0204.

Gómez Redondo, F., «Una regla monástica», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 137-139.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 60.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, IX, pp. 52-64.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, CLXXXII, cols. 645-51.

**Philobiblon** BETA CNUM 2903. Manid 1214.

## Apéndice 23.3.1.

Esta es la doctrina Regla q̄ San Bernabdo  
da a aquellos q̄ q̄ra tener la mas util manera  
en subenir pa el sostenim̄ de sus haciendas  
y gobernarlas de sus gentes a los qual breue  
mente Respondemos



En caso q̄ el estado y la fallida de todas las cosas del universo por  
fortuna sean Regidas en po nin por este tenor es de dexar la  
Regla hordenada de venir

Mira pues q̄ si en tu casa las espensas son ygnales de las Rentas  
por caso no pensado se podra destorn tu estado. El estado del neg  
ligente. Esta cayda es  
por quanto la negligencia del gobernador de la Casa es un fuego  
en ella en cendio

Es doctrina diligente mientes la diligencia y negligencia de aquellos q̄  
administran de Casa y hacienda

Al q̄ comenzo acaer de su estado y abn no es del todo Caydo menos  
y q̄noso le es abstener q̄ caer

Gran virtud y prudencia es ver mimetas hegadas tus cosas en q̄  
manera son

Piensa del manteniim̄ de tus animalias por quanto han hambre  
y no saben demandar

De las bodas

Las costosas bodas traen dano sin honra

El gasto q̄ se haze por Canalleria honroso gasto es

El gasto q̄ por ayudar a los amigos se haze. Razonable gasto es

El gasto q̄ por ayudar al desgraciado se haze. poción es

A la tu Compania de manjar gorneso y no delicado la mantiene

Por quanto el q̄ colosso es no en otra gussa. Sinon por muerte

Imidia se pñe

La golossina del vil y negligente podria on es

La golossina del diligente lo loz es

En los dias de las fiestas de tu familia de comer abundosa mente

y no delicada

faz ala gulla ligar con la bolsa y mira arpo abogado seras o q̄  
sentencia entre aquellas ditas

Sy su madre quiere casar lo cura feqq mas por q sus pecados llora  
 quando ouiere de casar sea con moço Ella vieja cont qual bena el  
 bienrase de dolor que desto alqual la traygan los meritos de su ma  
 la vejez

Alcañ el Regimenco de la Casa q sio san bernado

Estos son los Capitulo que ay en oqueste libro de flor de virtudes

|     |                             |  |          |
|-----|-----------------------------|--|----------|
| 1   | Primo Amor y buena voluntad | De la odar   | cccvi    |
| 7   | Amor de dios                | De la mentira  | cccvii   |
| 17  | Amor de parientes           | De la fortaleza  | cccviii  |
| 27  | Amor de amigos              | Del temor  | cccix    |
| 37  | Amor de uirorany            | De la mansedad   | cccx     |
| 47  | De la invidia               | De la uana gloria                                      | cccxi    |
| 57  | De la acoxia                | De la costancia  | cccxii   |
| 67  | De la tristoz               | De la inconstancia                                     | cccxiii  |
| 77  | De la paz                   | De la tempranca  | cccxiv   |
| 87  | De la ira                   | De la in tempranca                                     | cccxi    |
| 97  | De la misericordia          | De la humildat   | cccxvi   |
| 107 | De la aueldat               | De la soberbia   | cccxvii  |
| 117 | De la libertat              | De la abstenencia                                      | cccxviii |
| 127 | De la Aborica               | De la gula   | cccxix   |
| 137 | De la corepçon              | De la castidat   | cccxx    |
| 147 | De la goteria               | De la luxuria  | cccxxi   |
| 157 | De la prudencia             | De la moderancia                                       | cccxxii  |
| 167 | De la folia                 | Sy en quieros abbuena vida<br>Un Razonamj de bua fabla | cccxxiii |
| 177 | De la iusticia              |  |          |
| 187 | De la in iusticia           |  |          |
| 197 | De la bouena                |  |          |
| 207 | De la falsedat              |  |          |

### 23.3.2. *Disciplina monachorum* (*Versión de la Regla de san Benito*)

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 77r) ¶ Aquí comienza el libro que llaman Disciplina Monachorum, la cual fizo et com|puso sant Bernaldo. | |

**Colofón** (f. 136r) Aquí se acaba el libro que llaman|Disciplina monachorum, el que fizo sant Bernaldo. |Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 77r a 136r (LXXr a CXXIXr). Ff. 248r-250v (CCXLr-CCXLIIIv), tabla capítulos. Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 77r) Capítulo primero, de commo sant|Bernaldo nos amonesta que inclinemos las ore|[jas del | nuestro coraçón | a la sancta | doctrina. | |Escucha, fijo, los mandamientos del maest|...

**Últimas líneas del texto** (f. 136r) et de mayor peligro [lo que nos da por nuestras grandes begillas que non] lo que nos viene por el mu|cho dormir. | |

**Título latín** *Disciplina monachorum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6. Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2981.

Gómez Redondo, F., «Una regla monástica», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 137-139.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 766. Manid 1199.

Apéndice 23.3.2.

PLA Y N ESCELSIS 330

nos combate/amonestando nos de labrar/en el  
 tiempo dela oriaon/por que en otra manera nõ  
 podria azeedor la oriaon del belador. Este  
 sueño es el p̄mero asaltador/ combatidor de aque  
 llos que comienca/por que del comienzo los faga  
 ser perososos. Hasta que deste sueño seamos  
 librados non quedemos de desir los salmos con  
 los compañeros. Ca muchas veces por la d̄u  
 enca de los compañeros non dormiremos. Espira  
 delante mente en oriaon/veras el Reydo de  
 los demonjos/bien asi como si tu los combates  
 e despues a la oriaon pruevan nos e fieren:

nos con desonestas fantasias. Esta firme de  
 ras que los demonjos las preñgas del alma  
 quieren a debatar/ que son los p̄meros pensa  
 mientos. Deo Haas Aagen. La q̄le acaba los  
 e caplos del libro que llama como a fiso.

esta bla de q̄  
 en los p̄mos esta  
 a desonras y en  
 r̄p̄tas  
 disciplina  
 monacoz



esta q̄le ioh̄i emate. Aquí comienza el lib̄ que  
 llama d̄uhyua monax. la qual fiso e co  
 pulo sit leuado el caplo p̄mero de como lat  
 leuado nos amonesta q̄ iudicemos las ore  
**E**ncha fiso los mandamientos del maestras del  
 ro. Escucha la oreja del tu como e  
 r̄ibe de buena mente la amonestacion del padre a la  
 doctina

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 77 recto)

## CXXV

le puenos de por mayor deca legulas qna non/

cado z de mayor peligro lo que nos viene por el m  
 ucho de uny. El qual se acaba el libro q llamã  
 diaphua mo u. uoz el qual fiso sat bernaldo  
 deo gracias. En q comienza la tabla del libro  
 que fiso Sat bernaldo de los penitamientos  
 que el omne deue aver con ligo msiã pa se con  
 oltez. pa uny en un osh mieto de dios

Capitulo p̄mero de como  
 prehende sat bernaldo anu c xxx ij  
 chos de banidat

Capitulo ij de como fabla  
 Sat bernaldo del omne de def  
 z del omne de fuera. E p̄me  
 ra mente fabla del omne de f: c xxx iij  
 dentro

Capitulo m̄ de como sat b  
 rualdo ensena como puede  
 omne conoſcer breue mente que c xxx iij  
 cosa es dios

Capitulo quarto de como de  
 clara sant bernaldo la fiso  
 por que el alma del omne es c xxx iij

### 23.4. *Libro de bien vivir; Libro de doctrina*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.II.13; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el Libro de Doctrina, el qual|enbió sant Bernardo a una monja| que llaman hermana. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Isabel la Católica (según Clemencín, en Memorias, cat. I, núm. 32). *Olim* iii.M4, iii.A.19.

**Otros datos** 93 ff.; papel ceptú; 310 x 245 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 91r. Filigranas que representan un f gótica, y unos anteojos. Títulos y capitales en rojo. Faltan iniciales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 E. S. BERNARDO. 19

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Muy muy cara hermana en Jhesu|Christo, luengo tiempo ha que me|as rogado que te escriviese|palabras de santa amo|...

**Últimas líneas del texto** (f. 91r) santo sea dada toda onor et to|da gloria, toda acción de graçias, |toda belleza, todo enperio et toda|alta et soberana señoría, por to|dos los ynfinidos siglos, amén. | |

**Título latín** *Liber de modo bene vivendi ad sororem*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 12, n.º 153.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 399.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 4.

**Philobiblon** BETA CNUM 767. Manid 1568.



Vida bona de jentes  
 Que monje no es vida  
 bona de jentes que a  
 glo es vida de un gudo  
 Que fengido he  
 mana. has oydos los bi  
 eros y son un monje  
 no. has oydos los viros  
 y son un glo. has  
 oydos los vidos de  
 monje no. Mas oydos  
 los viros de glo. has  
 oydos la vida a has  
 oydos la muerte. Asom  
 pres vers de de los ro  
 olos el bre el el nial  
 vers de ante los tusos  
 la prieda de el An  
 ma a la gudo vers de  
 la nra a la vida a la  
 mudo e vers fuego a  
 de que de la ni nuno  
 a tonu el dros m  
 es la vida de jentes  
 a vers la vida de jentes  
 vers la a nra la el  
 bona una oydos a vers  
 la a nra bona una

Anuete. pues amena  
 A ve por el dros. tu  
 sola mudo te fueso dros  
 gudo oydos lo mudo  
 he nuno mo de tu dros  
 tonu a la mudo a nra  
 ta dros dros e dros  
 de el dros. buen congo  
 mudo por y yo a nra por  
 la nra de dros he nra  
 bona nra es dros tonu  
 el tu congo a nra por la  
 a nra gudo una dros a nra  
 tango a nra a nra una  
 dros de dros y dros  
 bona vit son yo  
 fueso gudo dros como  
 dros a dros la me  
 los via pues no de  
 dros la via buen  
 la el es congo a  
 de tonu. congo a nra  
 gudo de la bona  
 vida todos los dros  
 dros a nra dros  
 tu vbra de fueso a  
 dros te fueso la fin

(Ms. a.II.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 91 recto)

### 23.5.1. Libro de los pensamientos variables

**Signatura y Biblioteca** Ms. 6642; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Reyna de muy gran grandeza|y en todas cosas gran reyna|llena de mucha sabieza|no venga ante vuestra alteza|quien este estilo no peyna.|Y si yo me desvergüenço|o me muestro muy osado,|no por trobar, mas peynado|ni limado ni afeytado,|mas por darme algun comienço|...

**Colofón** (f. 20r) Mas si por ventura son|en grossero estilo escritas|perdonen me qués razón,|pues yo no soy Salomón|...| (f. 20v) Mas prinçesa señalada|en toda realidad|vuestra muy grande magestad|reçiba la voluntad|ques por obra destontada. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Isabel la Católica; García de Loaisa Girón (arzobispo de Toledo). Convento de S.Vicente de Plasencia (sign. Vit. 17-2; Vit. 23). *Olim* S.219.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 20 ff. + 4; papel; 220 x 152 mm. Línea tirada. Foliación moderna, en lápiz, en romanos. Ff. 1r-2v, algunos versos dedicatorios. F. 3r bella orla miniada con el escudo de Isabel la Católica. Filigranas: mano con estrella, escudo de Aragón con corona, montículo de 3 cumbres en círculo. Iniciales y calderones alternados en rojo y azul. Encuadernación en madera cubierta de piel, con relieves (mudéjar). Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Como el primer|movimento de|los pensamientos|a ninguno sea o|bidiente, de tantas|et tan diversas cosas|et tan fuera de la|convivida es nuestro pensar salteado que|no sé quien es aquel que en el número de|...

**Últimas líneas del texto** (f. 20r) començe por mi memoria de traer|las cosas allí oydas; las qua|les así como mejor supe et pude|las escreví, pareçiéndome ser de|memorarlas obligado. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

#### Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 1060.

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VII, pp. 371-373; 578-579.

BOOST (3.ª ed.), p. 112, n.º 1508.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, p. 276, n.º 602.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 63.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 230.

López Estrada, F., «Anuncios renacentistas en el Libro de los pensamientos variables», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Redondo, A. (ed.), Madrid: Gredos, 1988.

Menéndez y Pelayo, M., *Orígenes de la novela*, 2.ª ed., Sánchez Reyes, E. (ed.), Madrid: CSIC, 1961, I, pp. 196-197.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 465–466.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 169, n.º 684.

**Philobiblon** BETA CNUM 554. Manid 1426.

## Apéndice 23.5.1.

Al p<sup>mo</sup>. 17. L. 4

1

**R**exna de muy grã grandesa  
 y en todas cosas gran herua  
 llena de mucha sabiesa  
 no brega ante vñã altesa  
 quien este estãlo no perua.  
 y si ro me desuerguenco  
 ome muestro muy esãdo  
 no p<sup>o</sup> trobar mas perua  
 ni limado ni afertado  
 mas p<sup>o</sup> darne alqu comẽço

**R**õ comenco en esto toa  
 primero clava p<sup>o</sup> me ha  
 ni vñã bassalla lva  
 con gana que no se toa  
 sus p<sup>o</sup>tales manos lva.  
 do p<sup>o</sup> no se de los p<sup>o</sup>co  
 que sabio vo nelarto  
 alli Reyna me p<sup>o</sup> me to  
 al grã numero ni h<sup>o</sup>to  
 q<sup>l</sup> p<sup>o</sup>ne b<sup>o</sup> de a los locos.

(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)

que truxera. E yo quedando solo  
 comēç por my memoria detraer  
 las cosas allí oydas. Las qua  
 les asi como mejor supe e pude  
 las escreuy. pareciendome ser de  
 memorazlas obligado. ⁊

**A**s si por ventura son  
 en grosso estilo escritas  
 perdonen me que es nado  
 pues yo no soy solomō  
 en sus acaas yntima.  
 Si soy tulo el grā maestro  
 del buē hablar en pançao  
 en gorgias. en beyçao  
 en salustio. en lveçao  
 mas soy un vassallo vno

**L**isoy virgilio latino  
 in soy demostene grego  
 in aouidio me declino  
 antes in simpleta melino  
 quando asus aençias me llege  
 Uisoy antio atenes  
 in soy anfion thebano  
 in onero in lucano  
 mas un pobre castiliano  
 con algo de por toques

acaba:

**L**ues alta kerna suplico  
 que vñ a ltesa no mada  
 firua el pobre como el rico  
 in pida nel lugar chico  
 las cosas q son grande.  
 Mas princesa señalada  
 en toda realidad  
 vñ uny grã magestad  
 preaba la voluntad  
 que es por obra de stōmā.

(Ms. 6642; Madrid: Nacional; Colofón, f. 20 verso)

### 23.5.2. *Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 139r) Aquí comienza el libro que hizo sant Bernaldo | de los pensamientos quel omne deve aver consigo | mesmo para se conoscer et para venir en conosci | miento de Dios. | |

**Colofón** (f. 179r) Aquí acaban los IX capítulos del libro que llaman Crýmaco, que hizo sant Johan Crímaco. | | [Colofón equivocado, el mismo de la Scala Coeli, f. 77r]

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Era probablemente de algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 136r a 179r (CXXXIIv a CLXXIIr). Ff. 136r-138v (CXXIXr-CXXXIv), tabla capítulos. Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 139r) Capítulo primero, de commo repre | hende sant Bernaldo a muchos omnes de vani | dat. | | Muchos omnes son en este mundo que saben | muchas sabidorías et conosçen muchas | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 178v después veremos el sol de justicia, así co | mo en el mediodía en el qual conosçeremos la es | posa et el esposo, que es un Dios verdadero | (f. 179r) et glorioso, que bive et reyna por sienpre jamás. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.  
Blasco Martínez, R.M.<sup>a</sup>, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.<sup>a</sup>L. y Cátedra, P.M.<sup>a</sup> (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 248, n.º 2982.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 768. Manid 1199.

En aqui comienza el libro q̄ fizo sal̄ leualdo  
 de los p̄lamentos q̄l onie dene auez con h̄y  
 melmo pa se conoſtez a pauci venz en vnoſti  
 mieto de dios. Caplo p̄meo de conio tepr̄e  
 hende sot leualdo a muchos onis de v̄n̄  
**M**uchos onis ſon en eſte mundo que ſalen:  
 muchas ſabidorias a conoſcen muchas:  
 coſas z non ſalen m̄n conoſten aſi miſinos. Ca  
 tan z m̄nan las faſiendas de los otros z dexa  
 las ſuyas perreſte. Buſtan a dios en las coſas  
 de fuera deſamparando las coſas de dentro que  
 ſon en la ſu almaſ miſinas. en las quales co  
 ſas eſta dios. Por ende yo de las coſas de fuera:  
 tornare alas de dent̄ que ſon en la m̄ almaſ;  
 de las coſas que ſon de dent̄ en m̄. Subyre alas  
 de ſuſo que ſon en dios. Por eſta tal manera  
 podre conoſter. donde vengo o donde ſo o doni  
 de lo o quien ſo. Por el conoſtimiento que alai  
 gare en eſta ḡla de m̄. podre venz en conoſtuy  
 euto de dios. Ca quanto yo fuere mas apro  
 nechando en conoſtimiento de m̄ miſino. tant̄  
 mas me yre allegando al conoſtimiento de dios

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 136 recto)

OMIE  
 (IA) IAGIACET OY BOHO I (HE)

pueda entender los mudamientos de las sus  
 manos. **En** vez el omie en las tenebras del  
 infierno. **Oy** en los deleytes del parayso. **mas**  
 quanto nos aprometían estas letras. de a  
 monestagon. **synon** desleyeremos de la con  
 cenga las letras de la muerte. **De** nos aprom  
 uechán estas letras leydas e entendidas. **si**  
 non leyeremos anos mesmos en tal mane  
 ra que nos conostamos e entendamos. **e** qui  
 nos emendemos. **Pues** comengamos ya. **e** le  
 yamos dentro en nos mesmos. en tal ma  
 nera que conostamos que cosa es Dios. **e** q.  
 lo amemos. **e** que lidiemos con el mundo. **e**  
 que lo vencamos. **O**tro si a todos los nuestro.  
 enemigos. **por** que nuestro trabajo se mu  
 de en gloria e en folgura. **e** el lloro en ale  
 gria. **Asi** faziendo en pos las tenebras  
 desta vida. **veremos** los nascimientos del  
 alma que se leuanta en la mañana. **e**  
 despues **veremos** el sol de justicia. **asi** como  
 medio dia. **en** qual conostaremos la es  
 posa. **e** el esposo. **que** es un Dios verdadero.



GLIA NESCELSIS <sup>3EO</sup> dxy

z glorioso que byue z Reyna por siempre amā  
 Este acaban los 1<sup>o</sup> caplos del libro que llaman  
 a trunato que fizo luit iohā cristo Caplo  
 de la vida de luit Gregorio de las tentacion  
 z de las consolaciones por lo han apatiz los  
 Justos

**D**ise sant. gregorio en vn libro que llama  
 moral sobre el libro del santo job. El spū  
 de dios) (nos muestra en aquellas pala  
 bras del libro del Santo job que por amargu  
 ra de tribulaciones z de tentaciones han de  
 pasar tres vezes en su vida cada alma si  
 eul a carrera de dios qmfiere perseverar. Des  
 tas tres vezes de tentacion z de consolacion  
 fallaremos enl alma de cada vno de los que di  
 os estogio. la vna fallaremos enl alma de  
 cada vno de los que dios estogio la vna fa  
 llaremos luego enl començo. la otra fallarem  
 os enl medio perseveramiento la otra fallare  
 mos cerca del acabamiento. Enel començo:  
 luego quando el alma adios se conuerze si  
 de ser vna grant tentacion que es asis am  
 argura del alma quando el alma puela los

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 179 recto)

### 23.5.3. *Libro de los pensamientos variables; Libro de pensamientos para conocimiento de Dios y de sí mismo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 383; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 78r) Este es un libro que fiso sant Bernaldo de | los pensamientos que omne deve aver consigo | mesmo para se conosçer et para bevir en cono | scemiento de Dios. | |

**Colofón** (f. 102r) Gloria sea al Padre et al Fijo et al Spíritu | Sancto, amén. | |

**Copista** Cortés, Alonso

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 125; R. 348.

**Otros datos** Manuscrito. 152 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, incompleta; otra moderna en arábiga. Ocupa de 78r a 102r. Contiene también: *Tratado de la tribulación* (1r-57v); *Tratado sobre el uso que debe hacerse de la lengua* (58r-77r); *Sermón que trata de las profecías de Daniel de Vicente Ferrer* (104r-122r); *De los doce frutos de los escogidos que figuran en el penúltimo capítulo del Apocalipsis* (123r-129v); *Sobre la humildad, la obediencia y otras virtudes* (131r-143v); fragmento de *Libro de las donas* (144r-152r). Letra cortesana. Iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla, deteriorada, con señales de insectos. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 78r) ¶ Capítulo primero, commo repre | hende sant Bernaldo a muchos omnes de vanidad. | | Muchos omnes son en este mundo que saben | muchas sabidorías et conocen mu | chas cosas et no saben nin conocen así me | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 102r) miento del alma que se levanta en la mañana, et después | es el sol de justicia así commo a medio dya, en el qual | conosçerá la nuestra alma, que es esposa al su esposo, | que es un Dios verdadero et glorioso, que bine et reyna | por sienpre jamás, amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso-Cortés, M<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: 1976, pp. 308-309.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 273, n.º 3333.

**Philobiblon** BETA CNUM 2648. Manid 2604.

## Apéndice 23.5.3.

116

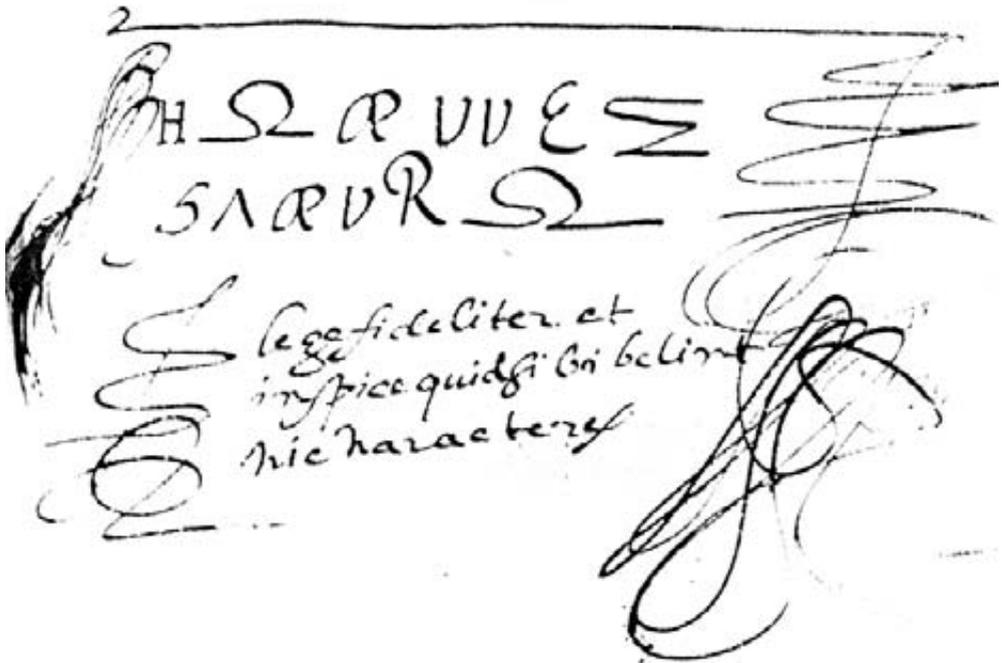
**E**ste es un libro q̄ hizo sant bernardo de  
los passajeros q̄ ome deve aver consigo  
mesmo pa se conozer e pa venz en cono  
stemjeto de dios. **C**ap. p̄m̄ero como se p̄  
uede ser bernardo amador ome de vnydad

**M**uchos ome son en este mundo q̄ saben  
muchas sabidurias e conoste mu  
chas cosas e no saben ni conoste asi me  
smos e niya las faciendo de los otros  
e dexa las suyas e busta adios en las co  
sas q̄ p̄tenesten de fuera de su mayntido las  
cosas de dentro q̄ son en las sus almas mismas  
en las q̄les cosas esta dios. **C**ap. de la  
sant bernardo de las cosas de fuera pa venz  
en conostemjeto de las cosas de dentro del  
ome e de las cosas del alma e de las cosas de  
dios

**P**or ende yo de las cosas de fuera sonate  
de las cosas de dentro q̄ son en la mi ata  
e por esta tal mania podre conozer donde ven  
go e do yo e en seya e donde soy e por el  
conostemjeto q̄ alcacare de mi en esta ysa.  
podre venz en conostemjeto de dios. en q̄nto q̄nto  
yo fuepe mas apuechado en conostemjeto  
de mi mesmo tanto mas me vte allegado al  
conostemjeto de dios. **C**ap. ij. q̄ ome es  
duho endos manetas. ome de dentro e ome de  
fuera e p̄m̄ero fabla sant bernardo del ome de  
dentro. **xxx**

gob. por q̄ el m̄o trabajo se torne en folgura. 2  
 el lloro en gozo pa siempre. // **¶** asy faziendo des  
 pueo delao tiempos desta vida veremos el nasa  
 m̄ del alma. q̄ se leuata en la mañana. 2 despu  
 co el sol de justicia asy como amedio dya. enl q̄  
 conoscepa la nra' alma. q̄ co espoua al su espouo.  
 q̄ co vn dnoo x̄sadero 2 glorioso. q̄ bue 2 p̄yna  
 por sienp̄ jamas dmen:.

gloria sea al padre 2 al fijo 2 al sp̄u  
 s̄to d̄me



### 23.6. *Meditaciones de San Bernardo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 121r) Jhesu. | | Meditaciones de sant Bernar | do: Capítulo primero. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia, V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

**Otros datos** Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 121r a 170r. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). *Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona*. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

**Primeras líneas del texto** (f. 121r) Capítulo primero. | | Muchos muchas cosas salen | et cognosçen et asý mes | mos non saben nin co | gnosçen. ¶ A otros acatan et miran et | asý mesmos desamparan. ¶ Catan a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 170r) en el mediodía veas el sol de justiçia, | en el qual el esopo con la esposa a | cataras uno. E el mesmo Señor de | la gloria, que bive et regna por | sienpre. Amén. | |

**Título latín** *Meditationes piissimae de cognitione conditionis humanae; Meditationes de interiore homine*

**Fecha** Siglo XV [?]

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 165.

Bultot, R., «Les Meditations Pseudo-Bernardines sur la connaissance de la condition humaine», en *Sacris erudiri*, 15 (1964), pp. 256-292.

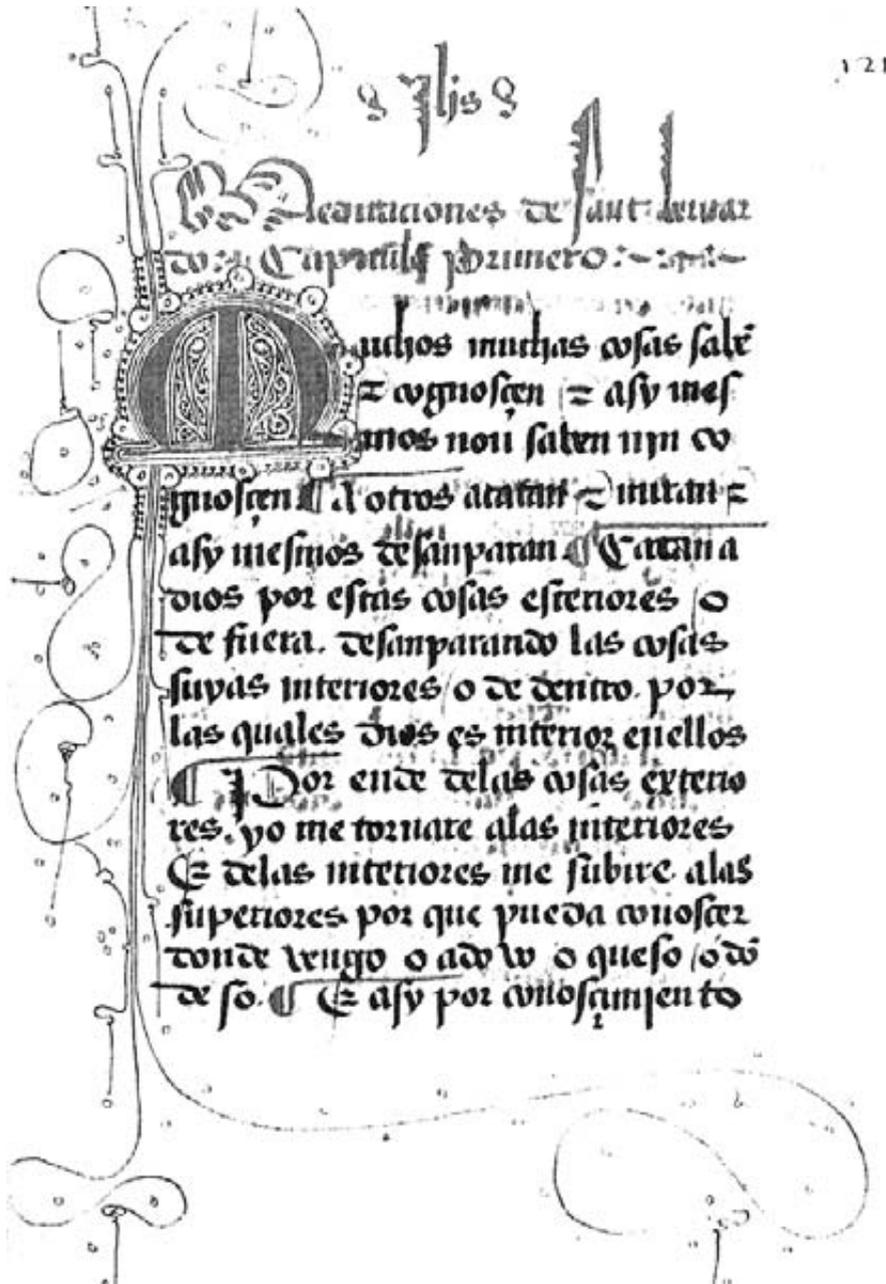
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 64.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 408.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

**Philobiblon** BETA CNUM 771. Manid 1379.

## Apéndice 23.6.



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 121 recto)

las letras de amonestacion. **N**o des-  
 truyan del libro de tu conciencia. las le-  
 tras de la muerte. e davanon. **E** que  
 aprovecha quella escriptura levas. e en-  
 tiendas. **S**i a ti mesmo non levas. e en-  
 das. **P**ues da tu obra ala lecion supe-  
 rior por que amites. **E** amosmas a ti mes-  
 mo por que leas. e ames. **A**dios por q  
 pugues. e venas al mundo. e todo ene-  
 migo. en tal manera que tu trabajo sea.  
 convertido en folgancia. e tu lloro en go-  
 so. **E** desynes de las tinieblas de  
 aquesta vida. **A**ras el nacimiento de la  
 levantante. o esclarescente alua. **E**  
 en el medio dia. **A**ras el sol de justicia.  
 en el qual el esposo con la esposa a-  
 moras. **V**no. **E** el mesmo señor de  
 la gloria. que vive. e regna por  
 siempre. **A**men. **P**

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 170 recto)

### 23.7. *Temor de Dios*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Este es un libro que fizo Sant Ber|naldo, el qual se llama el Themor de |Dios et las Tribulaçiones, in da |a sus es con gracias. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Se relaciona con la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 7; R-I-3.15.

**Otros datos** Manuscrito. Manuscrito compuesto orgánico. 88 ff.; papel; 202 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábica. Ocupa de 1r a 47r. El ms. contiene también la obra *Libro de las tribulaciones*, de Lope Fernández de Minaya (47v-85r). En f. 1r: «Este libro nos enprestó el señor don Franco de Be|navydes, conde de sant Esteban y porque es para | que leyésemos en el refitorio y que digan | VII Avemaría el que leyere en él y dos des | que ayan comido digan sendas Avemarías y | ansý lo manda el padre guardián, so pena | de obydencia.» (mano del s. XVI). Letra bastarda. Títulos en rojo, y también algunas iniciales. Encuadernación en cuero, con decoración a frío de motivos floreales. Tejuelo: S. BERNARDO. TEMOR DE DIOS

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) ¶ Capítulo primero, que trata que cosa es temor et commo las amenazas de |Dios deve mucho temer el pecador. | | Temor, segúnd dize el cactólico doctor sancto Tomás de Aquino es | una pasión del ánima la qual la aflige por algúnd mal | o pena que cree et presume que le ha de venir; aquel que entiende | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 47r) di de ty, que lo temas et andes en sus carreras. E dize adelante: «Temerás al Señor Dios et a Él sólo fuirás et te allegarás.» | et este santo temor quiera Dios darnos por su sola grande et | infinita bondat. Amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 7. Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 2993.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 211-215.

**Philobiblon** BETA CNUM 773. Manid 1569.

Apéndice 23.7.

Ms. 23.  
 Este es un libro que ha sañber  
 ualdo el qual sellena el thymo de  
 Dios e las tribulaciones de  
 sus escogidos.

BIBLIOTECA DE SANTANDER

gl. c. porrecta. confic. utill. vel in uti.  
 C. de veteri. iure. emulo. l. y. si quod.

Este libro no es un pto. sino un libro de  
 ndo de los de que se ha y por lo  
 de y pmo en el R. h. h. y e digan  
 un demas. lo que en el y los de  
 una unpto digan sendo demas  
 unpto lo mda de que en cada b. pza  
 de ob. d. r. a. i. e. f.

(Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)

adios teme :

**C**apitulo .xxviii. de la sarta scual por q se puede esto conoscer :

**C**apitulo .xxviii. q trata como el temor de dios es un don grande q pone en el anima del ome :

**C**apitulo .xl. como no se escusa ome de peccar si se do al carar :

**C**apitulo .xli. como este amor de dios no esta en la anima sin amor : como este don espiritual es mayor q mas precioso que al qer otro do temporal :

**C**apitulo .xlii. como q cosas deue ome fazer para el sto temor de dios al carar : abez :

**C**apitulo .xliii. como avn q dios es bueno e pura bondad puda deue ser temido : capitulo

**C**apitulo .xliv. como del temor de dios nasce el amor : cregerido clamor mengua e fallece el temor :

**C**apitulo .xlv. q trata como el temor de dios es comieço de la sabiduria q es saber ome conoscer adios e seruirlo :

**C**apitulo .xvi. q trata q cosa es temor : como las amenazas de dios deue uncho temer el peccador :

quid sit  
amor

**T**emor segund dice el catolico doctre pto mas de quo es una passion del anima la qual la afflige por al gnd mal o pena q cree e presume q le ha de venir a q l. entendiendo q no puede nra podra deligerlo @ sin gnd trauajo @ en nra guua mañã contraxta nra e resiste lo qual qere decir q estoute ha ome temor qndo considera e piensa q le esta presto o gerto p veniz al gnd mal o dano o pena ala ql en nra guua mañã no podra aduiztar nra escusaz sed ella @ q si la ha deca causar al gnd trauajo grande o la seruo

Verdadero saber a del bñe beyr Ca dypoue al ouie q̄ co  
 il se q̄da de peccar / e couyēta lo q̄ djos māda faser a  
 q̄dar / e pa este saber q̄dar / e al cācar a q̄ djos gelo  
 q̄ta de paſar a dat ſteu temor filial es comienzo  
 dela ſabiduria / e de ſaber faser orñe buena vya Ca  
 por el ama ouie reueſca adjos cū vda deſo amor q̄le  
 ha a rreçela dele faſer ofeſa e enojo / e ſe ſomete ael q̄  
 tiēdo rēgñe porel e todas las coſas / e conoçedolo por  
 ſeñor a apateñdoſe de adar a beyr toda ſu volūtað e eſte  
 es comienzo de beyr byen lo q̄l es vda deſa ſabiduria / e  
 q̄ya como dicho es al ouie pa al cācar la vda deſa vya  
 Eſte temor q̄ete djos a nos māda q̄ teugamos como  
 deſa moyſe al pueblo: eſto es lo q̄ q̄ete el ſeñor a de mā  
 da de ty q̄ lo tenas a ades e ſus carreyas e diſc a delite  
 temetas al ſeñor djos a ael ſolo fuſſas a te allegaras  
 e eſte ſto temor q̄ete djos dar nos por ſu ſolu q̄ta de e  
 . iuſticia bñe dat ſtuen

(Ms. M/232; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 47 recto)

## 24. BOCACIO, JUAN

### 24.1. *Cien novelas de Juan Bocacio (Las); Libro de las cien novelas*

**Signatura y Biblioteca** Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Este libro es de las Çiento no|velas que compuso Juan Bocaçio de |Çercaldo, un gran poeta de Floren|çia, el qual libro segund el pró|logo siguiente paresçe él fiso, |enbió en espeçial a las nobles |dueñas de Florençia et en general|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim 2.Ψ.6.*

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 177 ff.; papel; 270 x 196 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Los primeros 3 ff., sin numerar, contienen el índice de los capítulos. Esta edición tiene alrededor de 50 novelas. Filigranas fruta con tallo y dos hojas y cruz sobrepuesta. Letra gótica del siglo XV. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16. 21. Bocacio

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Capítulo|primero, en que muestra el|tiempo en que este libro fue fecho |e la grave pestilencia que fue|fecha en Florençia. | |Digo pues, amadas |señoras, que ya era |...

**Últimas líneas del texto** (f. 177v) del daño fiso puse buen|amor sus servidores bivan |e mueran todos los çelosos |e sus compañeros. | |

**Título italiano** *Decameron*

**Fecha** 08-11-1496 (*Princeps*)

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.<sup>a</sup> ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 27-28, n.º 370.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 72.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 409-410.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 174, n.º 714.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 108-110.

**Philobiblon** BETA CNUM 678. Manid 1507.

## Apéndice 24.1.

Este libro es de las cento no  
 uelas q̄ compuso Juan b. cao de  
 ayraldo vn. q̄tami poeta de flore  
 aa el qual libro segund en el pro  
 logo siguiente p̄fese el fiso /  
 embio en esprea al as nobles  
 duenas de florenaa / en yena l  
 a todas las senoras / 2 duenas de  
 qual j̄ez nascion / 2 feyno q̄ sea  
 yo en este presente libro non estan  
 mas de las qūsta / 2 nueue nouela  
 O p̄nca mente Comienca el  
 prologo .i.

Caq̄ Comienca el prologo de stu  
 libro .i.

1 uando yo muy no  
 bles duenas en  
 te m̄ pensand  
 segund de Co  
 mo vos otras na  
 tural mente sea

des benignas / 2 piadosas / O ta  
 ra mente conoso / 2 veo que la  
 presente obra f̄ya ḡraue / 2 eno  
 loso p̄ncipio ala benignidad / 2  
 piedad / O f̄ya como asi sea q̄ la  
 dicha obra toma su comienca  
 de aquella dolorosa / 2 fecondancia  
 dela pestilencia / 2 v̄nss̄ al  
 mortandad / 2 p̄sada la qual aq̄l  
 qūser q̄ la vida / 2 conoso es es  
 t̄m̄ tanto d̄nosa / 2 llorosa q̄ des  
 pues de tanto t̄p̄o don se septe  
 senta ala f̄ente de cada vno

1  
 yo non qūsero yo se d̄nca  
 mas q̄ la presente ligon /  
 fecondancia por tanto vos sea  
 espantable / 2 paurosa q̄ se  
 do q̄ siempre entre lagrimas /  
 2 suspiros se continue yo aue  
 ro / antes de uedes q̄er q̄ aq̄s  
 te aspreo / 2 sea p̄ncipio de  
 comienca de aq̄sta obra  
 vos sea asi como suele acaes  
 ar a los canijantes / 2 om̄s  
 que f̄usen lieugos / 2 vias q̄  
 pasase p̄mo vna grande mo  
 rta / 2 los que muy cerca de  
 la qual esta vn campo llano  
 muy delectable con el qual  
 tanto mas se fegea / 2 alegria  
 el esp̄u / 2 fue mayor trabajo  
 / 2 pena pass en el subir / 2 a  
 bajar dela montana / 2 asi  
 como desp̄s dela grande ale  
 gria el dolor / 2 enojo es muy  
 ḡraue de sostener / 2 asi como  
 los trabajos del cona / 2 a  
 fleaciones del esp̄u / 2 de  
 reynados / 2 fecondados por  
 nueua conso / 2 alegria  
 O asi aq̄ste breue enojo di  
 go breue por q̄ en pocas la  
 tras se esque / 2 felam segun  
 ta placiendo ayo senor el  
 plazer / 2 conoste q̄ yo vos  
 te prometido / 2 O se f̄as  
 que yo conso / 2 la sobal

(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

Dicha andiaon natural que  
 en vos otros es q̄ si en si fue  
 ra posible t̄nez vos a vnosa  
 m̄ento desta ob̄ra mas dulce  
 z mas pl̄sible z non por vno  
 asi a p̄po z t̄ralos̄o sende  
 mas por q̄ las cosas q̄ en el si  
 guiente p̄p̄o se felat̄ no  
 se pod̄ian demost̄ar ni de  
 sir sin aq̄lla t̄p̄ta f̄c̄p̄d̄m̄  
 asi cost̄m̄do f̄ngo comen̄o  
 en esta man̄era. Capitulo  
 p̄m̄ero en que muestra el  
 t̄p̄o en q̄ este libro fue fecho  
 Et la ȳraue pestilencia q̄ fue  
 fecha en florenaa. :

o ygo pues amadas  
 señoras q̄ ya era  
 el año q̄ la ffur  
 t̄feta encarnago  
 del glorioso f̄jo de dios veni  
 do el numero de mill z tres  
 entos z quatro z ocho años  
 q̄ndo en la eḡia z muy nota  
 ble abad̄ de florenaa alle  
 de de otra abad̄ ȳralia (no  
 ble feruosa v̄no la que l̄  
 mortifeta pestilencia Et la q̄ l̄  
 por op̄raon de los cuerpos  
 celest̄iales o por n̄fos gran  
 des peados fue cubida por  
 iusta op̄denam̄ de n̄ro señor  
 sob̄ los mortales seyendo

algunos años de antes comen  
 ar̄ en la p̄t̄ oriental z auen  
 do puado en las p̄rouinaas de  
 aq̄lla ynnum̄p̄able q̄ntidad de  
 los b̄yentes continuando su  
 quel z off̄ible p̄p̄o veniedo  
 de v̄n lugar en otro se est̄ndio  
 contra el oc̄idente non valiedo  
 contra ella t̄p̄ḡnd̄ sefo un̄d̄ma  
 no p̄pone ȳm̄ento Et am̄o q̄ez  
 q̄ la n̄ra q̄bid̄ por consejo de fi  
 ficos fue mundifiandi z p̄ygn  
 di de quales q̄ez susiedades o co  
 sas danosas ala salud o grande  
 dehyenaa. aq̄tos off̄iales q̄ la  
 q̄bid̄ dep̄mo p̄i esto f̄s̄er de  
 dando la ent̄ada aqual q̄ez non  
 sola mente de aq̄lla enfermedad  
 toandos mas q̄ v̄yese de allí do  
 de la pestilencia andaua Et todas  
 las otras cosas q̄ p̄i consecuaao  
 dela san̄dad pod̄ieo ser fechas  
 Et asi mesino con grande aleḡa  
 z diuersas p̄c̄siones sup̄h̄ando  
 om̄ll z deuota mente la m̄s̄er̄a  
 dia de dios Et todas estas p̄se  
 aones z p̄uisiones diuinas z  
 v̄n̄mas non lo enluyḡando. Asi  
 en el p̄nap̄o dela p̄ma v̄c̄ta del  
 dicho año la dicha pestilencia off̄i  
 ble mente los sus dolosus iefe  
 tos non asi j̄ t̄m̄ por aquella

(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)

del dano fido sus a bue  
amor sus segundores bria  
e muestan todos los celos  
e sus compñeros

yo le quiero anacize no se a por  
me loyer suad tenor m. n. d. r. r. o. y. o.

mes m. n. d. r. r. o. y. o.

PAULA 177

(Ms. J.II.21; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 177 verso)

**24.2.1. Fiameta**

**Signatura y Biblioteca** Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Suele a los míseros creçer de dolerse quando de sý diçernen|o sienten compasión en alguno, pues que a mí más voluntariosa|que otra a dolerme, de aquesto por luenga usança no me es pequeña|...

**Colofón** (f. 81r) Fenesçe el libro llamado Elegía de la noble señora|Fiameta, enbiado a todas las enamoradas damas. ||

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.e.21, v.M.19.

**Otros datos** Manuscrito. 81 ff.; papel; 268 x 195 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Filigrana representante una balanza de dos triángulos. Letra cortesana. Faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. Bocacio. 21.

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Capítulo primero en el qual esta dueña escrivio quien|ella era et por quales señales los sus advenis|deros males le fueron pronosticados et en que tiempo,|donde et en que manera de quien se enamoró con el|seguido deleyte. ||En el tiempo en que la revestida tierra más que en todo el año se muestra|...

**Últimas líneas del texto** (f. 81r) sosterne las menores cosas y por tanto entra donde ella quisie|se. Sive pues, que ninguno te puedo de aquesto privar y enxemplo per|petuo a los prósperos y a los míseros de las angustias|a la tu señora queda. ||

**Título italiano** *Fiammeta*

**Fecha** 01-1497 (*Princeps*)

**Bibliografía**

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.<sup>a</sup> ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 17, n.º 230.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 71.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 409-410.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 721.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 132.

**Philobiblon** BETA CNUM 680. Manid 1508.

## Apéndice 24.2.1.

fabu. <sup>Doc.</sup> II

## Lucano

Fiama de Joan Bocacio - III. l. 21.

Amig

Suele a los hombres que a do de Dios que a se dice que  
o caren enxiusion en algno pnes por q amj mas volatista  
pota adole me a aqto por laega vencia no me es piqua  
la ungar mas obtrame pla or q nobles crnojs e nles ornojs &  
las quales amomias o enl mso por venura ppo pda ment ma  
pa conrad los arcos mjos & fard vos de pudete pndete yo me  
mjo por el m fbrla a los ome no puenja atre enqaro pndet  
& todo lo enaibo aellos por q se m orrible ment en m lra qnelds  
& bno se desimre q en los ojs smelables magne d mas ayuar  
pnciable m la q pndet la gntia de pta avos solas las quales  
yo por m meina onosto yuchuables o a los yu formmos pnd  
sus fugo q las laos ar ley en las no fallatss fublilas qe  
m dadas & miga mentras m yo yante banillas oloj os  
por miga amygte mas amorosos fublos pncidas & yu fimo  
dros en las q las ant vros o los azate am las morms y la gnt  
los yu pndet La dadas de qros las dros eors los mjo  
omogos pndetm les quales o detmeds otunos molostam  
d afligend me en duo c lome el gueno las alegas y la loma del  
gas las & m qnada las quales oons se son aqj otm q duden  
las mngre & distas adadna por se otodas en duo amada  
se y aqra q los dehytades gestos con la gntias dardes las qe  
sim q al no buro & dolo pndetm ostan amga (hiego vos q  
deant las no f fhoys pndetm q aoy como los mjos aoy por  
son estables los vros oons los quales se a los mjos smelars  
feronna orn lo q dros no qem aros vos ome dndas vos los q  
por q lra mas cul fbrlar q enl lora no qnastm dnt mca aloy  
mend me fopate & vomi & nys amora mas pndetm q fimo co  
mend qe por q & aqlla feladas al estab dcent argumto vmas  
amj mas q aqra conoqte dnt mntada & allj a los & otomias  
mros dnt yo & En son plaujo y lora a la gntas orlo gntre

(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Introduccién, f. 1 recto)

como yo te mas pma tuent y de los marios son los fuyos con  
 de afluir a sy como de soy dannda de las me la y mas de plia q  
 de alyna de ydad es el aelo la q l canna me d en por my de y d na  
 ronda q la q iste memoria ay y q o d tanga la q tement manie en  
 la p t e n t o b t a q a c o m i t e n g o y a d y las fuyas yo d t o s e s q l l e  
 q l a v o l u n t a d e d e o e n t r i d o e d e n t r o l a s a n g u i e r i a s m e l a d n a p  
 f i e r a l a s p u l a b r a s y l a o r a m a s a n t o f i a o v o l u n t a r i o s q f u e r a c  
 l a s e d n a

Capitulo pmo en el qual se muestra como qon fi  
 ella era y por quales ornales los susadueny  
 deos mares le fuere yreno e r i a d o s e e n q t e  
 s o n d e e e n q m a n e r e e e n g e e n a m o t o e n e  
 e r m e d e l e y r e s

ni r e e n q l a f r e c u e n d a q u a m a s q e n t o d e l a u o e r m e s t r a  
 bella de p i e n t e s n o b l e s p r o t e a d a v i n e p o e u l m u d o e  
 b e n i g n a f o r t u n a y a b u s a b l e f r a b i d a ( o m a l d i a a q l d i a e l a m y  
 m a s a b o m i n a b l e q m g n d o r o e u l q u a l y o n a r e o q u a r o m a s a b o m i  
 e r y d b i e n a b o m i n a s e n q u a n d a n o f u e r a e e y e l q u i e p r o a l e  
 e y o l e n t a o u e r a e y d e l e n a d a m m a s l u e n g a e r d a s o u e r a y d  
 e l o s d i e n t e s e n d i n d o s e a d i n o y b u a o r a o m e a n d o y f i a o s e  
 m e s l a r g e s y o s u e f l o s e u l a r b i a e r d a s e r e n e n f r a b i d o s l o s  
 y n f i n t o s p a y o s q e a g o r a d i d i m p i m e s o n q i e t e m u d e r m a s q e  
 p r o n t a a g o r a d e m a s d o l e r m e y n e s e y y a e y e n p l a s y d o y p l a  
 e r d i a s q u e o m f r a b i d a y n e s a s y o m e e r e e n d i s o e n m u y a l  
 r o s e l e y r e s e n a q l l o s q u a n o l d e l a q u i f u n g a o n l a d n a p r o p r i a  
 e u l i d a d e f e n e r e d a m a r e n q u a l e r e d i n g e l a b o s e d o n g e l l a d  
 m y e n t e a p t e n d i e l o m o l a m y d e o n a e u l o s a n d o e s p r o m e e r e  
 p a a d y l a o m e f i r m o e u r a s e m e m a r e s e d i g a l a n g o r m u l t i p l i  
 a n d e e m e s t r a e y o a d o n q p r i n a e n e y e n d e l a s d i m e s d e l a r m e  
 g l o r i a n a e u n d o l i a r n d y a n o s l a s f r a g i a m a y o r e m a s e r d e l a  
 m u d o a e r d a s m a s a p h o s l l e g a d a o m y s o e l a n a t u r a l e r a m a r e  
 t r a d a e y n t i e n d o q u a l e s e e r o s a l o s m a r a b o s y n e s y o n e l a s l o r  
 n a s m e r e s e n o a e l a m y b o l l e g e r e f a m e r i b l e d o n a q r a p r o  
 s a m e n t b e n i g n a y m e s t r o s m a r a b i l l o s m e y g u a l e s e n e r d a s e

(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)

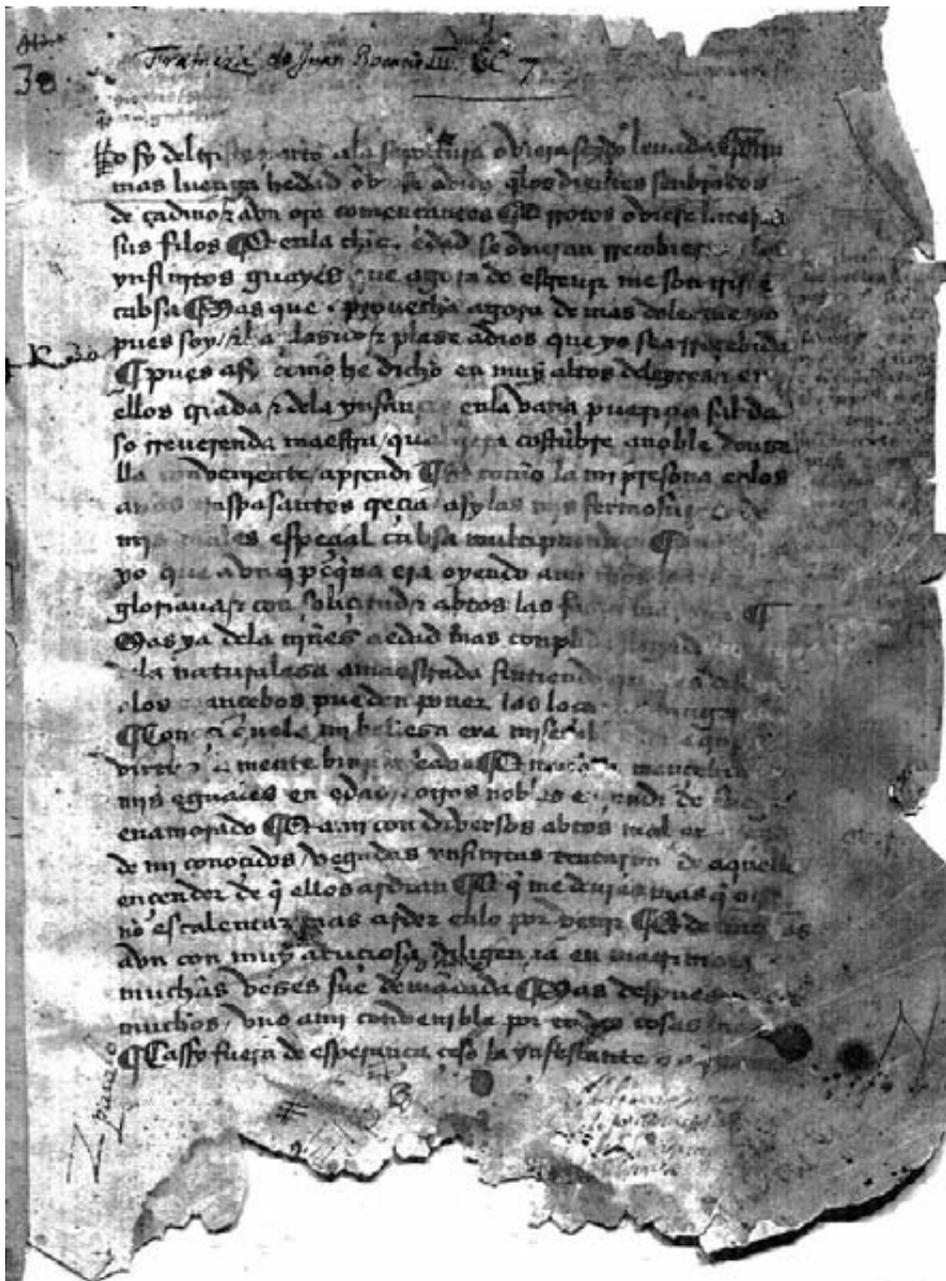
y le emie qras qd dirono ad la fitta comeda con aqillo q  
 conpudo tu aella & p dirona de qra de eme mas q y fido qd  
 no qras no conyuncas de de las qras mas q las qdas con  
 nre mer q & aqllas acyrenas en el pmo ppoxy ro y q se  
 uitas q qd p dirona alguna ducia de las que p labys de  
 roas q una paxilla qd q no lo faga p q los apocetos fable  
 res & qd los animos clatose y los qds qrenos d d d d  
 y ma qos y p qd mas ayua d d d q ya d d m t r a g n com  
 aqillo p q d conre bagro el eme d m y la mano ad d d p n d q  
 de la d d d p e a n d q d d o r q l o d i a d d u e h o s a f l e g i n e n  
 en otimia baralla pene el ayuo ayua en ay d a n d d d f a  
 uof q d d l e s l a con p r a p t u n a t u p u e d d s r o d a a e r b a d r  
 o d e r d a p r o d u g t o d i n d q p o q r o p r a q i n d u e d d d i d d i a d  
 ayua d i c i n t e m o d i t a m a s p o d e n n i a q m a s d o d u n d d  
 p a d q t u d e f i l l a g e l o q n o q r o e l q l e r o y a d r o m o a m o s t e  
 a n d u p d q a q l e r o m e s e q p a t e m o d d y o n o g e b i e q n e  
 q d d e y q u e n a o f e n g t p u r d a d e b r i a d e q t r o d e d e l a s f i r d s  
 de la fortuna ad d o d u o d o r y p a d u n d d d l n o x p u r d e n a  
 d a o f e n d i m f a d i t a l o a l t o r o m a e n b a p o l u g a r a n o b a p o  
 u s a q l d n d e d i a s y p u e r o d o n q n o b a g m e s a l a f o r t u n a  
 d o r a d e l a f a s d e l a q n a con p r o m a s d u d e b a p o d e a q l l a o  
 r e p a r a q d e s e a d y o y e n l a d i d u e h y d a s a n t i g u a d a q d  
 a q l l a s f u e r t a s c o n q l i s m a y o s d t r o o d e m e s a s y o d e r o  
 d o d d n e l i r o m e u o f e c o n d e y d r a n t o e m p a d u n d e l l a q d r  
 r e b i u e p n e s q m e u o d e p u r d e & a q s t o p n a r y e n p e d l o d  
 p r i m o a l o s p r o d u p o s y a l o s m e r t o s d e l a s a n g u s t i a s  
 d e l a t u d e n o t a q d a g .

fucore el libro llamas de gna de la noble emon  
 diameta en b i a d d i t r o d u s l a s e n m o r a s d d a m a s

(Ms. e.III.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 81 recto)

**24.2.2. Fiameta****Signatura y Biblioteca** Ms. PI.22; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. [iiii].CC.7). *Olim* II.K.30.**Otros datos** Manuscrito. 133 ff.; papel; 291 x 205 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. El texto es acéfalo: falta el primer folio. Filigrana: escudo de Valencia, con corona y cruz sobrepuestas. Letra gótica del siglo XV. Calderones y títulos en rojo, faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 22**Primeras líneas del texto** (f. 2r) o sy del triste parto a la sepultura oviera seydo levada ¶ Nin | más lengua hedad oviese avido que los dientes senbrados | de cadivo: aún ora començantes ¶ E rotos oviese la tesos | sus filos ¶ Et en la chica edad se ovieran recobierdo los |...**Últimas líneas del texto** (f. 133v) siere ¶ b<..>e pues que ninguno te puede de aquesto | privar et enxenplo perpetuo a los prósperos et | a los misiros queda de las angustias de tu señora. | Dios graçias. | |**Título italiano** *Fiammeta***Fecha** 01-1497 (*Princeps*)**Bibliografía**Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.<sup>a</sup> ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extr. (2001), pp. 333-350.BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 34, n.º 457.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 72.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 721.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 333.**Philobiblon** BETA CNUM 681. Manid 1509.

Apéndice 24.2.2.



(Ms. PI.22; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)



### 24.3. *Mujeres ilustres*

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-644; I-1354; I-1824; I-1921; I-2444; Madrid: Nacional (5 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Johan Bocacio, de | las mujeres illu | stres en romance. | | (f. 2r) Comiença el tratado de | Johan Bocaçio de certaldo poeta flo= | rentín, de las claras et excellentes y más fa= | mosas et señaladas damas, adreçado | a la muy illustre señora doña Andrea | de Acchiaroliis, condessa de alta villa. | |

**Colofón** (f. 106r) ¶ La presente obra fue acabada en la insigne et muy noble ciudad | de Caragoça de Aragón: por industria et expensas de Paulo Hu= | rus, alemán de Constançia, a xxiiii días del mes de octubre, en el año | de la humana salvación mil quatrocientos noventa et quatro. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 24-10-1494

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-644: *Olim* I-601. I-1354: Biblioteca de los Caros (Valencia); *Olim* I-1039. I-1824: *Olim* I-1326. I-1921: *Olim* I-1628. I-2444: *Olim* I-2104.

**Otros datos** Impreso. 110 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 42 líneas. Foliación de [1] II a CIX, la última repetida; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>8</sup> c<sup>6</sup> d<sup>8</sup> e<sup>6</sup> f<sup>8</sup> g<sup>6</sup> h<sup>8</sup> i<sup>6</sup> k<sup>8</sup> l<sup>8</sup> m<sup>6</sup> n<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>. De 107r a 110r, tabla de los capítulos. Existe una edición facsímil de 1951, en Madrid. Letra gótica de 2 tamaños, con varios grabados. I-644: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOCCACCIO DE MUGERES ILUSTRES 1494. I-1354: Falta f. I. Incompleto: sólo llega hasta XCIII. De 107r a 110r, tabla de los capítulos. Encuadernación en piel verde. Tejuelo: BONACIO MUGERE ILUSTR. ZARAGO. I-1824: Con notas en pluma. Encuadernado junto a la *Caída de Príncipes*. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DE PRINCIPES. I-1921: Falta f. CIX<sup>2</sup>. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: MUGERES ILUSTRES POR JUAN BOCACIO. I-2444: 110 ff.; papel; en Folio. Falta ff. I-IX. Encuadernación en piel marrón con hierros secos. Tejuelo: BOCCACCIO ILUSTRES MUGERES ZARAGOZA 1494

**Primeras líneas del texto** (f. 5r) De nuestra primera madre Eva, la qual ahún que | no sintió las miserias de la niñez, empero no pudo fuyr la veiez. | et parió fijos con dolor, et fue desterrada por su pena, et comió pan | con su trabajo, et filó lana, en fin por sus tiempos mundanalmen | te murió como las otras mujeres. | | Pues tengo de | scrivir que ra | yos de lumbre | tovieron las in= | signes muje= | res, no pares= | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 106r) ja a las de las claras mujeres, cuyo prin | cipio començó en Eva, madre de todos | et fenece en Constançia emperadriz. | |

**Título latín** *De claris mulieribus*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción», en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.<sup>a</sup> ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extr. (2001), pp. 333-350.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1956.

Canet, J.L., «Las mujeres ilustres en romance» (1997). Accesible en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html>

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 168, n.º 1087.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 372.

- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , n.º 4491.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-723.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 52.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3337a.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 69.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 11.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 323, n.º 5100.
- Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 2475.
- Pollard, A.W. (ed.), *Catalogue of Manuscripts and Early Printed Books from the Libraries of William Morris, Richard Bennett, Bertram, Fourth Earl of Ashburnham, and other Sources Now Forming Portion of the Library of J. Pierpont Morgan*, 4 vols., London: Chiswick Press, 1906-07, III, n.º 145-147, n.º 665.
- Riesco Bravo, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1949, n.º 73.
- Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 45.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Inst. Miguel de Cervantes, 1963, n.º 6454.
- Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library*, New York: The Pierpont Morgan Library, 1939, n.º 1731.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 190-205, n.º 63.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, n.º 691.
- Otras bibliotecas** Barcelona: Catalunya; Berlín: Kupferstichkabinett; Escorial: Monasterio; Nueva York: Pierpont Morgan (sign. 1731); París: Nationale (sign. R.és. G.366); Rotthalmünster: Heribert Tenschert; Salamanca: Universitaria; San Marino: Huntington (sign. 9511.6); Washington: Congress (sign. Rare Book, Vollbehr Hain 3337a = Incun. 1494.B64 Copy 2); Wyncote (Penn.): M.S. Collins Estate.
- Philobiblon** BETA CNUM 683. Manid 1511.

## Apéndice 24.3.

Fo.

II

**Comiença el tractado de**  
 joban bocaçio de certaldo poeta flo-  
 rerin dlas çlaras/excellêres y mas fa-  
 mosas ⁊ señaladas damas: adreçado  
 ala muy illustre señora/ doña andrea  
 de acchiarolis condeffa de alta villa .

**El probemio del auctor.**

**E**clarecida señora/y so-  
 bre todas las otras da-  
 mas: la mas auentajada  
 y egregia. poco tiempo ha  
 que fallando me algun tanto apar-  
 rado/del ocioso pueblo/y quasi libre  
 de los otros cuydados / compuse vna  
 obrezilla: mas en grãde alabança del  
 sero feminil: y por agradaer a mis a-  
 mgos: q̄ por beneficio comun y pro-  
 uecho dela cosa publica: cerca dela q̄l  
 como yo conmigo estouieffe tratando  
 a quien mas iustamente p̄sentar la de-  
 uieffe: y esto: porq̄ si en mi poder q̄da-  
 ua: y demasiado se detenia: no quieça  
 se podreçieffe: como podrece la fru-  
 taq̄ mucho se guarda. ⁊ porq̄ tãbiem  
 encaminada: para quiẽ recibir la de-  
 uieffe: al abigo del fauoz ageno: fall-  
 esse mas segura alo publico: demas  
 desto: como yo por otra pte pensasse  
 no deuer se dirigir a varõn: mas a al-  
 guna excelente dama: pues fabla en  
 looz de aq̄llas: y assi discurriffe y con  
 diligencia busçasse: qual fuesse la mas  
 digna: y mas dello merecedora: vino  
 me al p̄samineto: aq̄l tan illustre res-  
 plãdor dela ytalìa: q̄ no solo delas da-  
 mas reales: mas abun delos reyes:  
 es gloria y arreo especial: la muy ex-  
 cellente señora doña jobana serenissi-  
 ma reyna de ierusalẽ y sicilia: cuyos

tan esclarecidos rayos: assi de su al-  
 ta y generosa prosapia: y excellentes  
 abuelos: como delas tatas y tã ma-  
 gnificas glorias: por su real y magna-  
 nimo coraçon ganadas: despues que  
 reconosca: y hoie mucho considerado  
 cabi en opinion dele p̄sentar este mi.  
 pobre tractado: abun q̄ derribaoo y  
 flaco: para osar parescer ante la silla  
 real de su alteza: mas ala postre de q̄  
 mire: quã alta: grãde y soberada la re-  
 al serenidad sea: y quã baja mi flaca  
 escriptura: q̄ no parece ante aq̄lla: sal-  
 uo como vna quasi niuerta centella  
 delãre vna foguera grãde: y en dema-  
 sia lãbroza: començe de temer: y rece-  
 lando ala postre: q̄ la tant o mayor lã-  
 bre: nõ entenebucieffe y asombraffe  
 quieça: la tãto menor y quasi ningua:  
 bolui poco a poco arras mi opinion:  
 y busçado como de nueuo: lo mismo  
 q̄ de antes busçaua: despues de passar  
 por muchas otras excellêres y altas  
 damas: vine ala postre dela tata y tã  
 esclarecida reyna: adar y ascirar me  
 en vuestra magnifica y illustre seño-  
 ria: y no sin causa grande: ça pensan-  
 do: en vuestras tan dulces y virtu-  
 osas costumbres y honestidad estrema-  
 da: q̄ es el titulo y mayor p̄es delas  
 damas. considerado esso mesmo vfo  
 sermoso y tan esmerado dezir: y juto  
 con esto vfo claro linaje: y las tan al-  
 tas fuerças de ingenio: con que las o-  
 tras mas discretas entre las damas:  
 tan por estremo venceys y sobraya: y  
 viẽdo afuera desto: q̄ lo q̄ naturaliza  
 al flaco y feminil sero nego/dios nro  
 señor: cõ su dadinosa liberalidad y cõ  
 arreo de maravillosas virtudes: en  
 vos lo suplio: ⁊ tan cumplidamete: q̄  
 fasta por vfo nõbre lo q̄so demostrar

a ij

(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 recto)

De nuestra primera madre Eua la qual abun q̄  
no sintió las miserias dela niñez: empero no pudo fuyr la vejez.  
z pario fijos con dolor. z fue desterrada por su pena: z cenio p̄a  
con su trabajo. z filo lana. en fin por sus tiempos mundanalme  
te murio como las otras mujeres.



**N**os tengo de  
scriuir: que ra  
yos de lumbre  
tonierō las in-  
signes muje-  
res: no pare-  
cera cosa no d  
uida: comēçar  
dela madre de todos. La ella assi co-  
mo mas antiga madre z primera: asi  
fue insigne: z touo magnificas z grā  
des ventajas. La no fue produzida  
en esta defuēturada valle de miserias  
en la qual todos los hombres nasce-  
mos para trabajo: ni fue fabricada  
con el mesmo martillo: z yunque que  
las otras: ni vino al mundo llorando

el crimen de su nascimēto/ como las  
que nascē agora: ni nascio flaca/ y sin  
fuerca como nascē los otros: mas (lo  
que iunca oymos hauer a otro con-  
tecido) como aq̄l buen maestro de to-  
das las cosas / houiesse con su mano  
propia formado a Adam/ z le houie-  
sse del capo/ que despues llamaron  
Banaesceno/ trasladado al huerto d  
los deleytes / z le houiesse resoluído  
en sueño plaziente cō el artificio/ por  
el soio conosciado/ del lado del q̄ dor-  
mia/ saco su cōpanera q̄ fue nra p̄me-  
ra madre ya discreta/ z mujer cumpli-  
da para varō muy gososa/ z leda por  
el deleyte del lugar/ z por ver su fase-  
dor: z immortal si no pecara/ z señoza



(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 35 verso)



(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 104r)



(Inc. I-1354; Madrid: Nacional; Grabado, f. 105r)

lo q̄ nos ha parecido ser más digno de memoria: assi en el biē / como en el mal assi en la castidad / 7 virginidad / como en la dissolució: 7 assi en los arcuimētos / 7 fazañas varoniles / q̄ touieron algunas / como en delicadesas feminales: 7 assi podra este libro aprouechar a todos. La los hōbres sonoliētos / 7 de poco leyendo muchas fazañas / 7 empresas espantosas: 7 de tan sobrados esfuerços de mujeres: sentirā graue aguijon / paraq̄ no sean de menos que ellas: 7 las dueñas honradas fallaran grādes caxemplos / 7 muy peregrinos / para confirmaciō de su virtud. E lo q̄ es mas de espantar / 7 maravillar: hay hystorias de mujeres / que en las artes / 7 disciplinas / 7 letras grie-

gas / 7 latinas: fuerō tan doctas / 7 supierō tāto en la poesia / y touierō allende de esto: spiritu de pphēcia: que ningun varō lleuo jamas con ellos. Bezo dezir otras artes mecanicas: quales son / hilar / texer / 7 toda la arte del lanificio. : las q̄les todas fueron por ellas inuentadas. Por forma que ayurando las peleas / q̄ osaron ellas mismas emprender / 7 las astucias / que touieron en la guerra / 7 cōquistas / 7 otras maravillosas fazañas de grandissima constancia / 7 virtud: verdaderamente podremos afirmar: que pocas hystorias de claros varones / leuarā ventaja alas delas claras mujeres. cuyo principio comēço en Eua: madre de todos / 7 fenece en Constançia empadris.



La presente obra fue acabada en la insignie / 7 muy noble ciudad de Taragoça de Aragon: por industria / 7 expensas de Paulo burrus Aleman de Constançia a. xliij. dias del mes de octubre: en el año dela humana saluacion. M. D. l.ii. quatrocientos nouenta 7 quatro.

p iiii

## 25. BOCADOS DE ORO

### 25.1.1. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Jhesu. | ¶ En el nonbre de la santa et non|departida Trinidad, que es Padre et|Fijo et Spíritu Sancto, et tres personas e|una esençia un Dios bivo et ver|dadero, al qual todas las criaturas|...

**Colofón** (f. 48r) Aquí fenesçen los Dichos de los|Sabios deste libro. A Dios gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia, V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

**Otros datos** Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 48r. Contiene también: *Libro de la vida cristiana* (49r-119v); *Meditaciones* (121r-170r); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. Bocad. de oro. 27

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) ¶ Aquí comiençan los Dichos de los|Phylósophos. | ¶ Dixo un sabio: «con la justia ven|çen los omes los enemigos et con el|sofrir creçen los ayudadores.» | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 48r) miento de los cuerpos et de los coraçones; | e lumbre de los ojos; e començamiento|de los buenos pensamientos; e consen|timiento de las pruebas; et de las virtu|des. | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 163.

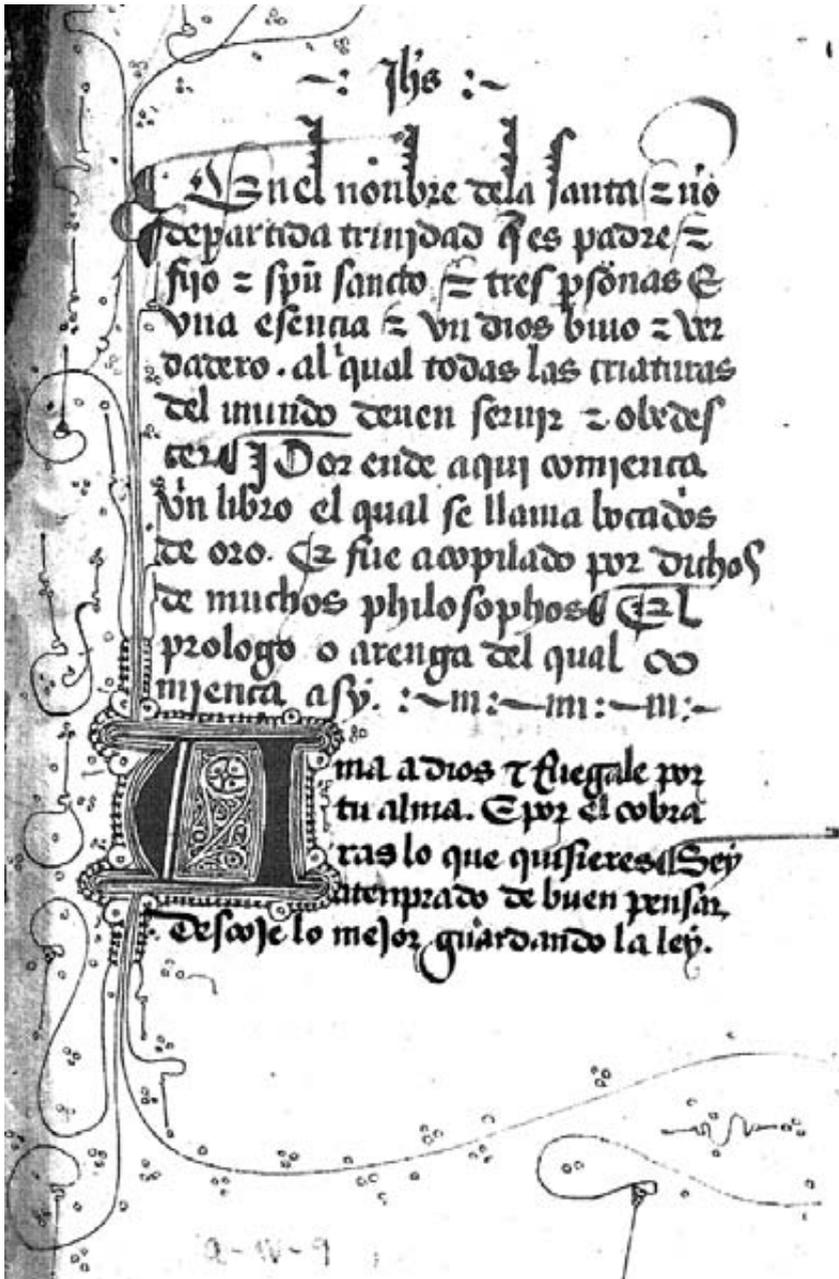
Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Mettmann, W. (ed.), «Eine alspanische Gnomensammlung: Dichos de los sabios», en *Homenaje a Alvaro Galvés de Fuentes*, Madrid-Oviedo: Gredos-Universidad de Oviedo, 1987, III, pp. 493-512.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

**Philobiblon** BETA CNUM 694. Manid 1379.

## Apéndice 25.1.1.



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

yase el solas. El cobdiciar es po  
 bresa. Non puedes ser sabio. fista  
 que vendas los sabores de tu cuerpo  
 La mugier es costilla parada. q̄ nō  
 calje enella. si non quien se engaña.  
 Quando vieres el omie de mala volu  
 tad non lo desdenes. mas guarda ati.  
 Quien dice su verdad do non deue.  
 engaña asi se guarda non digan a  
 tal de ti e estorcerias. Siempre teme  
 a aquel que trae su oraçion aborrido  
 Quien te diuere de otre. dira de  
 ti a otre. Quien castiga su fyo q̄ndo  
 es pequeño goza quando es mayor  
 Qui conuentan los dichos de los  
 philosophos : — m : — : — : —  
 Dijo vn sabio con la justicia ve  
 ren los omes los enemigos. e con el  
 sofrir crecen los ayudadres.

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 2 recto)

·injento. Et aduse el omie ala verdad es  
 omie mensajero entre los sesos z los ora  
 ciones Et las sus caxeras non se amatan  
 Et del sabio non muere su nonbre. :—

.ii.

**D**iro este mesmo phylosopho. la sapi  
 encia es genta delos sabios Et a coginje  
 to dellos. es causa donde mana la vida  
 Et adelantamiento delos sesos (z folga  
 miento delos cuerpos z delos oraciones  
 Et lumbré delos ojos. Et comencamiento  
 delos buenos pensamientos. Et consen  
 timiento delas puenas f. Delas virtu  
 des. : — m — m — m — m —

**A**qui fenescen los dichos delos  
 sabios deste libro a dios gr̄as :—

### 25.1.2. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Este libro es llamado Bocados | de Oro, el qual conpuso el rey | Bonium, rey de Persia. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene seguramente de la capilla real de Granada. *Olim* II.M.20, ii.e.22.

**Otros datos** Manuscrito. 93 ff.; papel; 275 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración románica. Faltan dos ff.: 55, 56. Ocupa de 1ra a 93vb. Sigue el *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (93vb-95rb). Según Knust, los *Bocados de oro* son traducción del *Libro de las Sentencias*, de Abul-Wefa Mobeschir Ibn Fatik. Fueron trasladados al latín y francés y publicados en 1477 en inglés por Caxton. Ms. árabe núm. 1487 de Leyden. Filigrana: fruta con cruz sobrepuesta, y flor con cruz sobrepuesta. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: M. Bonium. 22

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Capítulo primero, que fabla de los | cinco sentidos del omne et de sus | virtudes. | | Nuestro Señor Di | os, quando fi | zo al omne pri | meramente | a su ymagen | et a su seme-  
jan | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 93v) luenga esperança. Et di | xéronle cuál es la señal de la | neçedad: «fiar el omne a quien | non deve fiar.» | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 1026-1027.

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 231.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, t. CXLI, pp. 66-498, 538-601.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 408.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 174.

**Philobiblon** BETA CNUM 693. Manid 1391.

38 .ll. Bomin T

Este libro es llamado lucidos  
doy el qual compuso el Rey  
luis Rey de ysla

Capitulo primero q̄ habla de los  
mas sentados del om̄e ⁊ de sus  
virtudes.

n

uestro señor di  
os quando si  
fo al om̄e y  
moja meue  
esta ymagen  
⁊ así se uela  
en p̄so enel  
entendi m̄e  
to pa saber

Et uos far toda las cosas q̄  
p̄m̄. q̄ esto p̄diere saber mas  
amplida m̄e d̄ole q̄ uo sen  
tados así como her a oyr ⁊ oler  
⁊ gustar ⁊ templa. Et estos ay  
co sentados se ayudan unos de  
otros ⁊ corrian unos de otros  
• Cael oyr oyna en her así co  
mo las cosas q̄ oye om̄e desp̄  
⁊ desp̄ uelas que son así  
• Et el her en oyr. Ca muchas  
cosas he om̄e p̄r q̄ las conos  
⁊ q̄ las oyo desp̄ q̄ de oyr q̄ la  
non sabra q̄ etan. Et así es  
de los otros sentados q̄ como  
q̄ cada uno sea p̄r sy uo  
sonen en unos con otros ⁊ a  
yudan al om̄e ab̄. ⁊ acua  
ar en la Bizoni q̄ ⁊ os p̄so  
enel p̄r que se me se de p̄an  
las cosas. Et amo q̄r que.

estos años enudo. sean todos  
buenos ⁊ los sabios antiguos  
fabla en dellos ⁊ de p̄aue  
sendo cada uno las bondades  
q̄ enel avia el oyr ⁊ oyeron  
q̄ se llegaria mas al saber.  
Et al en tendim̄e de om̄e  
• Ca maguer el her es m̄y  
noble Genado ⁊ m̄y noble  
cosa agyande maravilla mu  
chos om̄es fueron quasiae  
son a oyr ⁊ muchos q̄ p̄di  
eron la hambre desp̄ que  
nasie. q̄ appesero mu  
chos buenas cosas ⁊ obiero  
f̄o. sentados conphda m̄e  
• Et esto les aviene p̄r el oyr  
Ca oviendo las cosas ⁊ f̄o  
endo q̄ las entender las ap  
f̄o son am bien o mejor co  
mo otras muchas q̄ obiero  
sus sentados ⁊ p̄r el oyr q̄ les  
menguo p̄rdiero el entendi  
miento ⁊ algunos dellos en  
fablar ⁊ non so p̄o ima  
gina cosa ⁊ f̄o son así co  
mo mudos. Et de mas p̄r el  
oyr conosq̄ el om̄e adios ⁊  
alos santos ⁊ otras cosas  
muchas q̄ non mo así como  
f̄o las viese. Et para q̄ una  
noble p̄r d̄os en esto sen  
tado mucha d̄en los otros  
ob̄r bien conel ⁊ p̄guar  
seupre en oyr buenas cosas

ll. c. 22.

(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

Segundo es adios (2 no delo  
 Salvo es ot pugnā en no  
 fruejar alas obras mas  
 alos angeles q̄ nica casan  
 de serm adios. Et dixo de  
 el q̄ q̄ ere saluz su alma sy  
 es noble ot vil. Catayo sy  
 ota q̄m cosas nobles. Et  
 finables 2 p̄uochos as  
 es noble. Et sy abidia  
 cosas viles 2 finables es  
 vyl 2 cada alma abidia  
 asu semejable la lmpia  
 ala lmpia 2 la susia  
 ala susiudad. Et dixo oyo  
 bien aluamado es el que  
 anda Carreta de r̄ta 2 ay  
 na allega ala posada. Et  
 mal aluamado es el q̄ no  
 anda Carreta de r̄ta q̄ no  
 mas anda tanto anda ma  
 alongado ala posada. Et  
 p̄guntaron a un Sabio  
 q̄ es la Carreta dela con  
 phā lo am. Et dixo de  
 mandar de atz los estab  
 de los buenos por las obrs  
 de los malos. Et alom. far  
 los v̄da dros 2 amā 2  
 los falsos. Et dixe p̄nle  
 q̄ es la señal dela uerdad  
 Et dixo amar. R̄sa. 2 atz  
 luenga es p̄nca. Et di  
 xeronle q̄ es la señal dela  
 uerdad far el ome ayen

non done far. Capitulo de  
 las cosas q̄ es q̄yo por Es p̄  
 estis el filo s̄o s̄o s̄o s̄o. Las  
 cosas q̄ le p̄gunt el cup̄n. ad r̄o  
 e  
 ste segundo fue  
 en athenas se su  
 do en q̄ de ad r̄o  
 en p̄nca de Roma  
 Et fue grand filosofo 2 ui  
 cu q̄ lo fabla en toda su vi  
 da. Et oyo por qual Eison  
 qudo era m̄do entraron lo  
 a la escuela a alvez ot dixo alla  
 mucho tiempo fasta q̄ fue m̄do  
 gr̄me maestro 2 oyo alla  
 de r̄ q̄ no avia muger. Casta  
 ot de p̄s fue alubado en to  
 do el Sabz dela filosofia. Et  
 cotinoso asu t̄m en maner  
 de p̄legmo con su es clarum  
 Et av̄ su es p̄za alla 2 con su  
 blago 2 todos los Catellos  
 dela Cath̄n m̄p luēgos. Et la  
 b̄pua uny grande ot p̄v  
 en su casa m̄sura 2 non le  
 av̄nso uyugmo q̄ ay fue se  
 Et q̄ lo el p̄nca lo q̄ lo d̄r̄m  
 en las estancias delas uinge  
 res. Et llamo la vna delas  
 fuyeras de casa 2 p̄nca  
 q̄ lo d̄r̄m dies libras de oro  
 2 q̄ gustase av̄no yoḡyese  
 con su madre. Et la fuyera  
 tanto le f̄o q̄ lo oerigo la  
 madre de mando q̄ se lo lleua  
 sin de noche 2 la manebilla  
 f̄o lo asy ot la duena cup̄n

(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 93 verso)

### 25.1.3. *Bocados de oro; Dichos de los Sabios*

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.6; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Libro de Bocados de Oro. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1440-1460

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.M.19, ij.e.21.

**Otros datos** Manuscrito. 123 ff.; papel; 276 x 200 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 118r. El manuscrito presenta también la *Historia de la donzella Teodor* (118-123v). Filigrana: granada con dos hojas de tallo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6. M. Bocados de oro. 21

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Éstos son los dichos del profeta Sed et sus castigos, et él | fue el pymero por quien fue la ley et la sapiencia. | | Dixo que ha de aver en el creyente dies y seis vir | tudes: ¶ la pymera es conosçer a Dios et a sus án | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 118v) et dixo: «quándo mengua el entendymiento, ¶ e en qué | tienpo se davan el seso de las grandes compañas», et re | spondió: «en el tienpo de la saña» . | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 627.

BOOST (3.ª ed.), p. 23, n.º 312.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, p. 113.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 408-409.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1550.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 216.

**Philobiblon** BETA CNUM 702. Manid 1385.

## Apéndice 25.1.3.

14      37  
M.

**Libro de los dichos de oro** ( ) ( ) ( )

Estos son los dichos del profeta Salomón y sus castigos del  
 fue el primero por que fue la ley y la sapientia  
**D**os que ha de aver en el treyente dies e seys vir-  
 tudes La primera es conocer a Dios e a sus an-  
 gelos La segunda es conocer el bien e el mal  
 e bien para lo pugnar e lo faser La tercera es el mal para se guardar  
 de lo non faser La quarta es obedecer al rey que pone Dios  
 en su lugar e la rra e lo apodera del su pueblo La quinta  
 es honrar los padres La sexta es faser bien a los ombres  
 segund su poder La septima es faser limosnas a los pobres La  
 octava es amparar a los estranos La nona es ser esforzado  
 en el sermigo de Dios La diezma es que se guarde de for-  
 marse La onceava es en ser lo fferido La dozeava es en ser ver-  
 dadero en la palabra La trezeava es ser de fferido La quete-  
 nava es en faser sus fferidos a Dios por los bienes que faser a su  
 pueblo La quatrozeava es no ser cobdicioso La quinceava es  
 a Dios en las oraciones que amesten en el mundo La  
 diez e seys es ser de fferido e de porra por fferido e de porra  
 conviene al rey que lo sea su pueblo obediente e de porra e de porra  
 viene al rey que se queira sus estados ante que el estado  
 de symesmo que asy es el conello e conio el alma con el cuer-  
 po e de porra  
 que non es verdad e que non se ayunta el aver sy no del ayun-  
 tamiento de la neya e de porra  
 su pueblo e de su cavalleria e de sus amigos e de su dia no es  
 segund de sus neynos e de conio es bien del pueblo quando

(Ms. h.III.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

respondio con el buen entendimiento en los que habed  
 de conocer sus meras si que puede morir en sy &  
 que puede ombre fazer alon de dolo que tiene Dixo a  
 la buena obra & vnyosas otras qual es el que  
 no del seso Dixo que ponga a cada cosa que pertenece  
 neste qual es el tiempo en que Dios presta la oracion &  
 Dixo qual es el tiempo que los ombres mas se  
 clina a esta alma para ser & esta el tiempo mas  
 ordenado para apartar de las cosas temporales  
 ¶ Que tiempo desean los ombres la muerte en el  
 tiempo Dixo que sepa de los bienes de los buenos si  
 qual es el tiempo que las gentes byne en mayor afi  
 & Dixo quando me sigue el entendimiento ¶ Que  
 tiempo se da el seso de las grandes cosas que  
 hanido en el tiempo de la vida Capitulo que habla  
 de los exemplos de castigos de reos la doncella  
 a una en ban lo ma un mercader muy rico & bue  
 no & muy limpio & orago uero en las suyas op  
 raciones & faze de de bondades a los menes  
 rosos & a las byldas & a una muchos algos & muchos  
 hermanos & muchos parientes & no tenia fijo ni  
 fya & unosno vidua que meyo una doncella & diop  
 ella muchas doblas & floryncos & leuole asi casa &  
 en se no le todas las artes & sabidurias quantas pu  
 do saber & de uide a poco uego el mercader agrand  
 me uester & Dixo ala doncella sabed que me hado  
 traydo agrand me uester que ni he algo ni auiso & no  
 seme estufa que vos no aya me uester & de uidea que

### 25.1.4. Bocados de oro; Dichos de los Sabios

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-187; I-1815; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) En el nonbre de Dios et | de la virgen sancta María | comiença el libro que es | llamado Bocados de oro, | el qual fizo el Bonium, | rey de Persia, et contiene | en sy muchas doctrinas | et buenas para la vida de | los hombres. | |

**Colofón** (f. 48v) ¶ Fenece el libro llamado Bocados de | oro. Impresso en la muy noble et muy le= | al cibdat de Sevilla por Meynardo | Ungut alemán et Lançalao Polono com= | pañeros, a xvi de mayo del año del | señor de mill et quatrocientos et noventa | cinco años. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 16-05-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-187: *Olim* I-255. I-1815: *Olim* I-1317.

**Otros datos** Impreso. 48 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 45 líneas. Foliación: [i] ij-xlviii; signatura: a<sup>8</sup>-f<sup>8</sup>. Marcas de agua: una mano con estrella y un áncora en círculo. Letra gótica, 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-187: Encuadernación en piel blanca, bordes muy altos. Tejuelo: BOCADOS DE ORO SEUILLA 1495. I-1815: Encuadernación en cartón. Tejuelo: BOCA DE ORO

**Primeras líneas del texto** (f. 5r) Capítulo primero, de los | dichos et castigamientos | de los sabios los quales | comiençan assí. | | De buena ventu= | ra es el hombre | que quiere oyr: | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 48r) E todas estas cosas preguntó el empera= | dor Adriano a Segundo el philósopho, | et el respondiolo a ellas muy bien, escriven | do las respuestas en tabla. | | Deo gracias. | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 147, n.º 1962.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 51.  
Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, I, n.º 459.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 168, n.º 1083.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 396.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4427.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-705.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 56.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3268.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 65.

- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanisla Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 37.
- Parker, M., et al. (ed.), *Text and Concordance of 'Bocados de oro'*. *BNM I-187*, Spanish Series, 90. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in The Hispanic Society of America*. Notes & Monographs. Catalogue Series. New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 70.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 115-116, n.º 35.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1552.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 207-210, n.º 77.
- Otras bibliotecas** Nueva York: Hispanic Society (copia incompleta); San Marino: Huntington (sign. 9535.3).
- Philobiblon** BETA CNUM 697. Manid 1519.

**En el nombre de dios : y  
de la virgen sancta maria  
Comiēça el libro: que es  
llamado Vocados o oio  
El qual fizo el Bonium  
rey de persia: y cōtiene  
en sy muchas doctrinas  
y buenas para la vida de  
los hombres .**



**D** nuestro maestro y recompenso. Después de formado el omne a su semejança. Primeramente puso en el enredamiento para saber y conocer todas las cosas. E por que esto pudiesse saber mas cumplida e mēte: dióle cinco sentidos. Ver / oyr / oler / gustar / y tentar. Estos cinco sentidos se ayudan vnos a otros. La el oyr toma en ver. Assy como las cosas q̄ omne oye / después vee las que son assy. E el veer e oyr. La muchas cosas vee el omne q̄ las conoce porq̄ las oye dezir: q̄ de otra guisa non sabría que era. E assy es de los otros sentidos: que como quier que cada vno sea por sy: todos se tienen vnos con otros: y ayudan al omne a biuir y a entender cōla razon que dios puso en el: q̄ pudiesse departir las cosas. E como quier que estos cinco sentidos sean todos buenos: y los sabios antiguos sablassen en ellos: y departessen de cada vno las vidades que en l haúa. E el oyr touieron q̄ se llegaua mas al saber y al entendimiento del omne. E maguer el veer es muy no-

ble sentido y muy noble cosa a grãdo maravilla. Muchos fueron que nacieron ciegos: y muchos q̄ perdieron la lumbre después que nascieron: que aprendieron muchas buenas cosas: y pouerō sus sentidos cōplidamente. E esto les viene por el oyr. La oyendo las cosas: y haciendo gētas entender / las aprendieron también y mejor que otros que pouieron sus sentidos. E por el oyr que les fallecio perdiéron el entendimiento: y algunos dellos el hablar: y non supieron ninguna cosa: y fuerō assy como mudos. E demas el hōbre por el oyr conoce a dios y a los santos: y a otras cosas muchas que no vio assy como se las viese. E pues que tan maño bien puso dios en este sentido muycho dauen los omnes vsar bien cō el: y pugnar siempre en oyr buenas cosas o buenos omnes y scialabamēte de aquellos q̄ las sepā bien dezir. E pugnar siempre en oyr buenos libros antiguos: y las historias de los grandes hechos: y los consejos: y los castigos y los puerbios: y los castigos que los filosofos dieron y muchos de raron escríptos: de los quales vera y oyrā muchas y muy buenas razones. E en este libro todo hōbre cuerdo y de buen entendimiento / que aya sabor de oyr bien y de sacar alguna pro deste sentido q̄ es oyr. E con que se acordarō todos los sabios: mas que con ninguno de los otros sentidos. E de aqui adelante los buenos y los entendidos abran los ojos de los corazones para oyr. E oyrā hechos de Reyes: y de otros de sabios mucho maravillosos.

**Qui cuenta como el bonium partio de vntia / por buscar la sapiencia.**



**E**n persia pouo vn Rey a que llamauan el bonium. e la su voluntad fue siempre puesta en saber los grandes hechos y maravillosos de  
a ij

fo.

bles son los que la demandan e los q̄  
la aprenden: e tal deve ser el lugar don  
de della se fabla cada día.

**Aquí comienza el boni**  
um a escribir todas las cosas que oyo  
oír.



**Q**uando fue aquel rey ma  
raullado de tan muchas  
buenas razones como o  
yo a juanico e a los otros  
buenos sabios. E rogo a  
Juanico de coraçon que por dios: e  
por la su medida que el guiasse como le  
deyassen aquellas gentes de aquellos  
philosophos andar entre ellos algu  
nos dias. E este le houo luego recab  
do. E conseyote que pues hauia sabor  
de aprender que pugnasse d poner por  
escrito las palabras de los sabios si  
losophos: que supiesse de cierto que en  
todo tiempo que las quisiesse ver e oyr  
o leer las por sy / si leer las sopiesse: que  
muy grand pro sacaria dellas / lo vno  
por saber mantenerse mejor en este mū  
do: los dias que y fincasse. Lo al por  
ganar el otro reyno d pues q̄ ošte mū  
do saliesse. Al rey plugo mucho desto:  
e touose por bien conseyado d: e comē  
go luego de fazer escribir todo lo q̄ vio:  
e oyo e fallo escrito: e de todo fizo vn  
libro conpuesto en la manera que aquí  
esta en qual hay veinte e seys capis  
tulos.

**Capítulo primero d los**  
**dichos e castigamiētos**  
**de los sabios los quales**  
**comiençan así.**



**B**uena ventu  
ra es el hombre  
que quiere oyr:  
los dichos de los  
sabios: e que pu  
gna de los poner  
por la obra. La  
por esto hauera  
a dios e sera bien andante: en el tiem  
po que biuiere en este mundo. E quien  
desto houiere sabor: sea en este libro. E  
aquí fallara muchas palabras de sa  
bios. E fallara los nombres de aque  
llos que dixieron algunas de aquellas.  
E comienza agora aquí en los dichos  
e castigamiētos del ppheta Sed que  
fue el primero: por que fue recibida la  
ley e sapienda. E dize Sed. Conuete  
ne que haya el creyente diez e seys vir  
tudes. ¶ La primera virtud es conocer  
a dios e a sus angeles. ¶ La segun  
da es conoser el bien e el mal. El bien  
para pugnar en lo fazer: e el mal para  
se guardar de lo fazer. ¶ La tercera es  
obedecer al Rey que pone dios en su  
logar en la tierra / e lo apodera en su  
pueblo. ¶ La quarta es honrar a  
los padres. La quinta es fazer bien a los  
hombres segun su poder. ¶ La sexta es  
fazer limosna a los pobres. La vij. es  
amparar a los estraños. ¶ La octaua  
es en ser esforçado en seruicio de dios.  
¶ La nouena que se guarde de fornic  
cio. ¶ La dezena es en ser sofrido. La  
onzena es en ser vobadero. La dozena  
es en ser derecho. ¶ La trezena es en  
non ser cobdicioso. ¶ La catorzena es

(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 5 verso)

semejas príncipe de aq̄ste tiempo: matar bien me puedes: mas de oyr la mí pala: bra no podras por níguia guisa: ⁊ tomo Aldriano la tabla ⁊ leo esto ⁊ díxole afay te has escusado: mas q̄ero te fazer vnas demádas por: tal q̄ me respondas a ellas. La p̄mera es: que me digas q̄ cosa es el mūdo: ⁊ el filosofo escriuio, el mundo es cerco que nunca queda cobertura fermo sa de catar, forma mieto que ha en sy mu chas formas. E díxo Aldriano: que es el gran mar, escriuio el filosofo: cerco dl mū do/termino coronado/ posada de los rí os/suente de las lluuiaf. Díxo el empera dor: q̄ es dlo: scriuio, volúrad q̄ nūca ha de morir: alreza q̄ no puede ser desprecia da/ forma q̄ ha en sy muchas formas de manda q̄ no puede ser almadada/ ojo q̄ nū ca duerme: poder q̄ tiene en sy todas las cosas/ luz que no ha fin. E díxo: que es el sol: ojo del cielo/ cerco de la calétura / cla ridad q̄ nunca decae/ hōrra del día / des partimieto de las horas. Que es la luna purpura del cielo/ embidiosa del sol/ ene miga de los mal fechores / conorte de los que andá caminos/ endereçamiéto de los que andá sobre mar/ señal dlas siestas / demostramiéto de las tempestades/ que es la tierra/ fundamiéto dl cielo: yema dl mundo/ guarda ⁊ madre de los frutos/ cobertura del infierno/ madre de los que nascē/ ama de los q̄ biuē/ destruymiento de todas cosas/ cillero de vida. Que es el om̄e/ volúrad encarnada / fátasina dl tí empo afechador dla vida/ colacion de la muerte/ andador de camino/ huestped de logar/ ánima lazerada/ morador dl mal tiempo. Que es fermosura, flor seca/ biéan dāca/ carnal/ cobdicia dlas gētes, que es la muger: cōfundimieto del om̄e / bestia que nūca se farta / cuydado q̄ nunca ha fin/ guerra q̄ nūca queda/ peligro dl hō bre q̄ nūca ha en sy medida. Que es ami go/ om̄e muy deseado: om̄e q̄ aduro pa rtesce/ conorte de la mal andāca/ biéandā

ga q̄ nūca fallece, que son riq̄zas: carga de oro feruiente de cuydados/ deleyte syn alegría/ embidia q̄ nunca se farta/ desco que no puede ser cōplido/ boca alta/ cob dicia q̄ no ha par. Que es pobreza/ bien aborrescido: madre de salud/ alongamié to de cuydados/ cobro de saber sin daño heredado sin calosña/ bienandāca syn cuy dado. Que es vegead: mal codiciado/ muerte de los biuos: enfermoad: muerte con fuego. Que es el sueño / ymagen de muerto/ folgura de trabajos/ cobdicia d los enfermos/ desco de los mezquinos. Que es la vida: alegría de los biéanētu rados / tristeza dlos mezquinos/ esperāca de muerte. Que es la muerte, sueño q̄ du ra por siēpre/ miedo dlos ricos/ desco de los pobres / inibimieto q̄ no se puede es cular/ adō del om̄e: fenchimieto dla vi da/ desatamiéto de todas las cosas, que es la palabra: traydor del coraçō, que es el cuerpo/ posada del ánima. Que es la barua, departimieto de macho ⁊ de femi bra. Que es el meollo, guarda dla memo ria, que es la frente, ymagen dl coraçōn. Que son los ojos, guíadores del cuerpo vasos de lūbre/ juezes del coraçō, que es el coraçō, recibimieto de vida, que es la mollera, guarda dla calcitura, que es la fiel, mouimieto dla saña, que es el baco, riso ⁊ rescibimieto de alegría, que es el es tomago, cozinero dlos máiares, que son los huesos, fuerça dl cuerpo, que son los pies, cimiéto mouedizo, que es el viento, ayre tomado/ mouimieto de las aguas / seq̄dad dla tierra, que es amor, igualdad de coraçōnes. Que es fe, maravillosa cer tidūbre de la cosa no conosciada, que es la cosa q̄ no dera al om̄e cūsar, la ganācia. E todas estas cosas preguntō el empera dor: Aldriano a Segūdo el philosopho: ⁊ el respōdióle a ellas muy bien: escríuie do las respuestas en tabla.

Deo gracias.

**U** Fenece el libro llamado **Bocados de oro**. Impreso en la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla. por **Aldeyuardo vngar** alemán: y **Lançalao** polono compañeros. **A. xvj. de mayo. Del año del señor de mill y quatrocientos y nouenta cinco años.**



(Inc. I-1815; Madrid: Nacional; Colofón, f. 48 verso)

### 25.1.5. *Bocados de oro; Dichos de los Sabios*

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 6936; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fray Ambrosio de los Ríos. *Olim* T.17.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 248 ff. + 1; papel; 282 x 214 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romano, moderna en arábigo. Ocupa de 103r a 144r. Acéfalo, empieza en el capítulo 32. Filigranas: estrella de 5 puntos en círculo; escudo de Aragón con corona; estrella de 5 puntos en círculo; cabeza de toro. Contiene también: *Inventionario* (1r-100v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145r-247v). f. 248v: «¶ Viernes xxix de en(ero) de MDXXIV años compre este libro del padre fray ambrosio d(e) los | Ríos d(e)l orden de sa(n)to domingo dile por el seys reales. y prometile que si le | imprimiese que le enbriaría vno d(e) los impresos | » Letra cortesana (1-100); gótica redonda. Encuadernación renacentista. Tejuelo: IMBENZIO-NARIO DE DIUERSAS COSAS CURIOSAS

**Primeras líneas del texto** (f. 103r) el vagar es arma de los sesudos; et a las vezes cuyda omen adelantar en sus obras por | apesurarse et tórnase açaga et a vezes tiene que tarda por el vagar et adelanta; | por ende el que se apesura yerra, pues aýna recabdarás si non te aquexares; ca el | que se aquexare maguer recabde yerra. Ca es por ventura et las aventuras non vi | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 144r) buenos de amar a los buenos, así les conviene desamar a los malos solamente, | et dixo otro mira si es en el que faze mal, así <.....> sabiendo | qual es mal. | |

**Título árabe** *Mukhtār al-hilam wa-mahāsin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1520.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xxv-xxvi.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: I-II: M. Rivadeneyra; III-IV Manuel Tello, 1863-89, II, Apéndice, n.º 102.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 295.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

**Philobiblon** BETA CNUM 701. Manid 1521.

## Apéndice 25.1.5.

103

el maguete es arma de los señores. e las doctores curda ome adelantaz en sus obras por  
 aprethura se. e toz na se agra. e las doctores tiene q' tuzna por el vagar e adelantaz  
 por ende el q' se aprethura veñi. pues avna temblaras si. e te aqueyares. ni el  
 q' se aqueyare maguete prembde veñi. ni es por venturas e las aventuras non by  
 en cotidiano. pues la cuberñ del espo es q' metu ome myetes eulas cosas ante  
 q' las fugu. e con el vagar se alcanca las oñs dias. e con el espo del aqueyamy  
 ento es teperencia. e de la posita el toz pamento. e sabed q' el p'p'uo es vna  
 del aperebido. p'ncipal q' se mete alas cosas con mansedñ tiene se con d'os.  
 e el q' se aprethura tiene se con el diablo. e quando se avon sola ome en lo q' ha de  
 fazer fusen le entender lo mejor. e quando se avon sola el bñe con espo alla  
 viene el comenimento. ni lo q' se fuere con conselo siempre se acaba con a  
 legria. e lo q' se fuere febatosa mente viene con teperencia

## Capitulo. xxxij. de la pobreza e de la riqueza

abed q' la riqueza es a posura. e la pobreza despreciamiento. e ella  
 trae a ome a deshonorenca. e con las riquezas se gñan los precos  
 e las mercedes deste mundo. e no ha cosa por q' sea loado el pobre  
 e non sea denostido el pobre. ni si fuere esparido diran q' os loco. e si  
 fuere absigando diran q' es pobre torpe. e si fuere fusonado diran q' es pa  
 lero. por ende mejor es la muerte q' la pobreza. e no ha por vileza q' torpe  
 dad con pobreza. pues el q' ha pobreza maguete sea en su ysa. ni en esta  
 no lo fusen como si fusese en ysa estana. e el fero quando es en ysa estu  
 na non sola suyo es como si fusese en la suya denro en su casa. ni el q'  
 ha riqueza todos lo onstan. e el q' a pobre su todos le ayudan. pero la  
 riqueza es a muchos danosa. por q' engriven con ella. e no lo fusen con  
 la pobreza. e con la riqueza son los ome desobedientes a dios. e con la  
 pobreza obederen lo. pues mas vale pobreza con q' gñe ome el oyo fey  
 no q' la riqueza con q' lo pierde. po dicen q' el bien deste mundo e de lo q' en  
 dos cosas es. la una es bondad e la segunda es riqueza. e las poras de lo  
 son pobreza e maldad. pues ligero es de sufrir el denuesto q' el la sero  
 de la pobreza. ni el fero si fusese de buena voluntad podra fazer así m'io  
 e a oyo. e el pobre maguete sea bueno non podra fazer bien así m'io a  
 oyo maguete quera. por ende el abivanyero de la riqueza desata el espo  
 miento de los señores. pero el fero siempre ha gñand oydado. e por folgu  
 ra. ni teme q' le pidira el fey de lo suyo. o q' auerna alguna onstion por q'  
 le doya de perñaz de lo q' doya. o feñibira pesar de sus cosas por q' le cob  
 nara su muerte. ni el fero siempre le tiene oyo los ome. q' le mesdaran con  
 el fey. por q' le desffagan si pudiere. por ende la riqueza a demas q'  
 a ome a peligro. e sabed q' el pobre siempre atende la voz de dios. q'  
 dara riqueza. e el fero siempre esta amala sospecha e temyendo

leberna

.o. s. si los omes oyen en su o. en este mundo non qeren ende salir. .2. despues que  
 del salen .2. van al or mundo con su la su meloria. .C. Dixo oyo a si como el en  
 fermo quando ha en el fin sa q. no moza q. & aquel mal piensa en el el fin .2. man  
 dal fazer lo q. le tiene pro. .C. Dizele lo q. le tiene dano. .C. quando pier. & en del  
 la fin sa q. trae del el fin .2. devale comer todolo que cobrina. .o. s. el ome q.  
 ando ha buena voluntad guale dios para fazer bien. .C. quando nda ha de  
 yale seguir sus cobrias & manega q. se cumpla la mala fin. .C. Dixo oyo s.  
 a s. como se pen a los vaps del bazo & sin ganos o quebrados por sus siens  
 por ferz en ellos. .o. s. el ome por q. es ferz & los se p. uena por su palabra  
 & anda derecho q. q. ad. .C. Dixo a s. como el sabio crece en d. dia el su sa  
 ber .2. p. uia la su bondad por q. la su vida es prometida. .C. ample se la  
 p. quando sulle la su bondad por q. la su vida es prometida. .2. au ple  
 la pro. quando sulle el alma de su a. x. p. .o. s. la vida del .2. es su d. no pa  
 q. anda dia crece la su si. d. l. e. a la su ma. n. a. .2. e. la su n. u. e. t. e. n. u. m. p. l. e. e. l. a  
 su tenpestad. .o. s. Dixo s. amos f. a. r. e. s. al .2. su d. o. g. r. a. & e. r. e. t. o. l. o. h. a. .C. s. e. n  
 d. e. r. e. a. r. e. s. al .2. n. e. g. o. & n. o. s. t. i. t. u. t. e. h. a. .C. Dixo oyo el a. u. e. r. & tu d. i. m. i. o. e. s. t. u. y. o. q. u. a. d. o.  
 lo no m. e. n. e. s. t. e. r. .2. e. l. m. i. s. m. o. t. u. y. o. e. s. t. u. t. e. n. p. e. s. t. a. d. .C. Dixo o. e. l. c. a. b. d. a. l. d. e. l. s. e. f. i. d.  
 es s. u. f. i. e. n. c. i. a. .2. e. l. c. a. n. d. a. l. d. e. l. l. o. s. e. s. s. o. b. e. r. n. a. .C. Dixo oyo el q. t. e. d. a. l. a. n. e. r. e.  
 d. a. d. g. u. a. l. a. d. o. n. a. t. u. a. s. o. f. i. r. l. a. .C. Dixo oyo el q. d. e. p. e. r. e. s. e. n. s. u. e. b. r. a. e. t.  
 d. i. a. l. o. q. o. t. y. m. a. .C. Dixo o. e. l. q. p. u. e. d. e. s. t. i. f. a. z. l. o. s. o. m. e. s. h. e. n. s. t. a. n. l. e. .2. p. r. e. a. m.  
 l. e. .C. Dixo oyo el q. m. a. l. a. c. a. s. a. d. v. e. r. o. n. o. s. e. t. e. p. i. e. n. t. e. q. e. l. p. m. e. r. e. n. a. t. e. s.  
 c. o. n. v. o. l. u. n. t. a. d. .2. e. l. s. e. f. i. n. d. e. s. e. s. c. o. n. c. o. n. s. e. l. o. .C. Dixo o. e. l. s. a. b. e. r. e. s. l. u. n. b. r. e. & l. s. e. f.  
 p. u. e. s. p. u. n. a. e. n. a. l. u. m. b. r. a. e. l. t. u. s. e. s. o. .C. Dixo o. h. o. n. r. a. a. l. g. u. i. e. n. o. & d. i. o. s. v. r.  
 q. c. o. n. o. s. a. d. i. o. s. a. n. t. e. q. t. u. .2. q. p. u. e. d. a. e. l. p. e. g. n. o. p. o. r. q. s. e. e. n. g. e. n. a. e. n. e. l. m. u. n. d. o.  
 m. a. s. q. t. u. .2. Dixo o. n. o. s. e. l. e. n. a. t. a. l. a. o. n. d. a. d. e. l. a. y. r. a. o. n. e. l. q. b. r. a. n. t. e. & l. a. e. s. t. u. d. a.  
 .C. Dixo oyo no t. e. n. g. e. s. q. e. t. a. r. d. a. l. a. f. e. s. t. i. v. e. s. t. a. d. e. l. t. u. c. l. a. m. o. r. .p. u. e. s. q. t. u. q. i. e. r. e. s. t. e.  
 l. a. n. i. c. o. p. e. r. a. c. o. n. t. u. s. p. e. c. a. d. o. s. .C. Dixo o. g. r. a. n. d. o. s. a. s. i. e. n. e. s. t. a. d. e. r. q. u. e. n. a. d. e. l. o. s. e.  
 n. e. m. i. g. o. s. .2. m. a. y. o. r. e. s. a. d. e. r. l. o. s. m. e. n. e. s. t. e. r. .2. l. a. m. a. s. f. u. e. r. t. e. h. d. e. s. h. a. z. o. m. e. c. o. n. t. a. s. u.  
 y. r. a. .C. Dixo o. l. a. d. e. r. d. a. d. e. s. e. l. m. a. d. u. d. a. d. e. l. o. s. m. a. n. d. a. d. o. s. q. e. n. b. i. a. a. l. o. s. s. u. e. r.  
 t. e. r. u. o. s. .p. u. e. s. n. o. d. i. e. n. e. i. n. g. u. i. e. n. o. t. o. n. a. s. u. i. p. t. e. c. a. d. .2. e. l. q. g. e. l. o. p. e. r. n. o. l. o. p. e. r.  
 s. i. n. o. a. d. i. o. s. .C. Dixo o. s. o. s. t. i. t. u. t. e. l. a. t. e. n. p. e. s. t. a. d. e. s. t. e. n. p. e. s. t. a. d. & l. a. g. a. d. a. d. .C. D.  
 i. x. o. o. e. l. a. d. v. e. n. t. u. r. a. d. e. s. e. l. q. c. o. n. o. s. t. e. a. d. i. o. s. .2. f. i. o. r. e. s. u. m. a. d. a. n. i. y. .C. Dixo o. e. l.  
 q. d. i. m. o. t. i. g. u. a. l. a. s. g. a. n. a. d. i. a. s. s. i. n. a. b. i. e. s. m. e. g. u. a. l. a. s. u. g. a. n. a. d. i. a. s. i. n. a. b. i. e. .C. Dixo  
 oyo los q. m. u. c. h. o. a. m. a. a. d. i. o. s. .2. l. o. s. t. a. n. q. u. a. d. f. u. e. r. a. s. u. e. v. i. n. g. o. n. d. f. u. l. l. a. n. e. n. d. e.  
 t. a. n. g. r. a. n. d. a. l. e. g. i. a. .o. m. o. s. i. f. u. e. s. e. n. a. e. r. i. o. d. e. l. a. p. i. v. & l. a. s. u. f. i. n. .2. i. n. d. o. s. f. u. l. l. a. n.  
 t. a. n. r. o. s. l. o. s. q. q. u. i. e. r. e. m. e. r. i. t. o. s. e. s. t. i. s. o. s. .C. Dixo o. a. s. i. c. o. m. o. c. o. n. y. u. e. n. e. a. l. e. y.  
 b. u. e. n. o. s. & a. m. a. r. a. l. o. s. b. u. e. n. o. s. a. s. i. c. o. m. o. c. o. n. y. u. e. n. e. & a. m. a. r. a. l. o. s. m. a. l. o. s. s. o. l. a. m. e. r. e.  
 .C. Dixo o. m. i. r. a. f. i. e. s. e. n. e. l. q. f. a. z. e. m. a. l. o. s. .2. d. i. o. s. o. m. a. l.

**25.1.6. Bocados de oro; Dichos de los Sabios**

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 9204; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) ¶ Este libro es llamado Bocados de oro, el qual | compuso el rey Boninum, rey de Persia. | | <N>uestro señor Dios, quando fizo al omen, primera | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Conde de Haro. *Olim* Bb.109.

**Otros datos** Manuscrito. 5 + 78 ff. + 8; papel; 350 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 76v a 78r. Títulos en rojo. F. 1r-v, índice de los capítulos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 9v) ¶ Capítulo de los dichos et castigamientos del | profeta Sed, que fue el primero por quien fue | resçibida la ley. | | <H>ermes nasció en Egipto. Ermes en grie | go, tanto quiere dezir commo monge | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 76v) falsos, e dixéronle: «¿quál es la señal de la neçedad?». E dixo: «amar, riqueza | e aver luenga esperança». E dixéronle: «¿quál es la señal de la nesçedad?» | «Fiar el omen aquel non deve fiar.» | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 117, n.º 1589.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxvii.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIII, pp. 239-240.

Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), p. 1100.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

**Philobiblon** BETA CNUM 692. Manid 1517.

**E**ste libro es llamado **lucidos de oro** Et q̄l  
**amplyso** Et **foy** **luminu** **foy** **de** **per** **stia**.



En señor dios quando fizo al om̄e primera  
 mente a su ymagen e a su semejanca puso  
 en el entendimiento para saber e a nostra to  
 das las cosas e por que esto pudiesse saber mas al  
 plida mente dióle cinco sentidos assi como veer e oyr  
 e oler e gustar e sentir e estos cinco sentidos se  
 ayudan unos de otros Ca el oyr torna en veer asy  
 como las cosas que oye om̄e veer e despues ve  
 las que sonan e el veer en oyr en muchas cosas ve  
 el om̄e por que las oye que las oye deyr que de  
 otra guisa non sabría que heran e assi es de los o  
 tros sentidos que como quier que cada uno sea por  
 si toyo se ayudan unos con otros e ayudan al  
 om̄e a lo que se entiende e a lo que se ve que dios pu  
 so en el por que suplesse deparar las cosas e  
 como quier que estos cinco sentidos sean todos bue  
 nos e los libros antiguos fablassen de ellos e de  
 parassen de cada uno las lundades que en el abia  
 e el oyr toujere que se le llama mas de saber e  
 al entendimiento del om̄e e Ca maguer el veer  
 es muy noble e grande e muy noble cosa e grande ma  
 raviglia muchos ombres fueron que nascido ne  
 tros e muchos que por su lumbie despues  
 que nascieron que aprendieron muchas buenas  
 obras e oujere sus sentidos cumplida mente e  
 esto les aviene por el oyr e Ca aviene las cosas  
 e fieren de las cosas que aprendieron en ve  
 e mejor como otros muchos que oujere sus sen  
 tidos e por el oyr que les mengua e diuieren el  
 entendimiento e algunas cosas que fablan e no  
 supieron ninguna cosa e fueron assi como mu  
 dos e de mas por el oyr e no se e como a dios e  
 a los santos e otras cosas muchas que no vio asy  
 como si las viese e para que tan como vio puso  
 dios en este sentido mucha gente los om̄e ebra e vio

(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 recto)

fincables en los celos Et como pueda ser avntado por  
 antiguo el que deya lo que le aprouecha Este trahe  
 la celo que le nuere Et dixo a los sofridores de los  
 sabios fize sofrir el amargura del sofrir assi como  
 si fuesse dulce como miel por que saben que la su  
 fin es a provechable Et dixo como es bueno el vien  
 fizez en el que lo mereste Et como no es prove  
 choso que el que lo fize pierda su fecho Et el que  
 pone el vien en el que lo no mereste es tal como  
 la lluvia en el tamedal que es y perdida Et dixo  
 vien alenturado es el que anochece Et amanesce  
 en fizez lo que le ambiente y el que toma del  
 mundo si non lo que no puede estufar Et el que  
 muestra los bienes Avieda los males mientra  
 vive en el mundo Et dixo non ambiente justiz  
 al ome por sus dichos non por sus obras que los  
 mas de los dichos son vauidades Et por las o  
 bras es el pro Et el dand Et dixo quando la limos  
 na es en los flacos que la han menester es la  
 su pro manifesta assi como la pro de la meles  
 na que ambiente ala enfermedad Et la limosna  
 en quien non la mereste es como la melesna q  
 non ambiente ala enfermedad Et dixo el que se  
 aluenga de los nefos aluengasse de su oredades  
 y fize folgar su bueso y su oydo de los Et dixo  
 el mejor de tu tiempo es lo que despientes en  
 seruios de dios en fizez vien Et el mediano lo  
 que despientes en tu seruiuo lo que no puedes  
 estufar de lo que as menester en tu vida assi como  
 ome y truez Et dormiz Et melesnal las en  
 fermedades que acatese y por el pro de tu tiempo  
 es lo que despientes en malas obras

Capitulo de los dichos Et castigamientos del  
 profeta sed que fue el primero por quien fue  
 escrita la ley

Ermes nasho en egipto ermes en grie  
 ho tanto quizec cesir como monge

(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 9 verso)

quier que la tu alma no dexa de orar (e de orar adios. Edixo  
 otro con dize q' le fiesbas de la villa que de e cumplir e a guardar  
 de codiciar las cosas sabrosas q' son de la tu fiz laz erar el tu  
 po a si q' m' adios. Edixo otro q'ntos andan que fiz e bre a la su  
 alma (e ellos q' se es fuerzan en las p'ceder. Edixo otro el q' m' a  
 d'os con de r' d'ero amor (e a bonseela muerte e me adios con de r'  
 da de r' amor. Edixo otro no aydas q' te aprouecha saber q' r' u' h'  
 d'ic'ca (e de sobriedad sino obras de las cosas de la obidic'ca e re  
 qu'it'eres de las obras de la de sobriedad. Edixo otro el q' m' e a m' r'  
 contigo por los sabores del mundo (e el otro que o' uere amor con g' o  
 por los de sabores del mundo (e el otro q' d' uere amor con g' o por el b'ic  
 m' g' n' a mal no vos puede parir. Edixo otro ho' m' a dios a q' lo ama r'  
 d' d'ero amor (e no que brida el suseruir e r' de otro om' n' m' g' n' o (e d'ixo  
 otro por tu estudo a tu alma por todos los peccados grandes (e peq'nos (e pun  
 en e r' uer e de todos (e q' uier e q' fugas de b'ie re abonda (e d'ixo otro to' d' o s  
 los omes del m'ud' s'bu' s' m' d'ores adios (e no de los sabores (e p'una en  
 no se mejar a las obras mas a los angeles q' uica an. Sin de r' m' r'  
 adios. Edixo otro el q' quiere saber q' ual ma fies noble o' m' l'  
 care s'io b' e d'erna sus nobles (e f' m' cables (e p'rouechosos e' noble  
 q' si co' d'ia' cosas b'iles (e f' m' cables es vil. Cada alma codicia a sus enja  
 ble la l'upia a la l'upreza (e a la Guzia a la Guziedad. Edixo otro  
 b'ie a u' e' m' d' o es el q' anda ca' t' e' r' a d' e' g' a (e ay na allega a la posid'  
 e mal a u' e' t' u' r' a d' o es el q' anda ca' t' e' r' a d' e' r' e' c' h' a (e q' n' t' o mas anda r' a n' t' a n' t' a  
 da mas alogado de la posada. Edixo otro q' m' r' e' r' e' n' a d' u' n' s' i' b' l' o a l' e' s' la u' e' r' e  
 m' de la conp' d' a l' o c' u' r' a (e d'ixo de m' a n' d' a r' de auer los estados de los b'us  
 por las obras de los malos (e aborrescer los verdaderos (e amar los  
 falsos (e d'ixerle q' es la Senal de la nequidad (e d'ixo amar q' q' z'  
 a la u' e' r' e' l' u' e' g' n' e' s' p' e' r' a n' c' i' a (e d'ixerle qual es la Senal de la nequid'  
 p'lar el o' m' e' a q' u' i' e' n' o' n' d' e' u' e' f' u' e' r' .

ca. 7. seg'ndo

Este segundo fue a tenas (e era muy defido en el tiempo de  
 ad' u' a n' o' a m' p' e' r' a d' o r' d' e' t' o m' a (e fue grande filosofo (e  
 m' l' c' a q' u' i' s' o' f' a b' l' a r' e' n' t' o d' a' G' u' b' i' d' a' e' o' y' d' p' o' r' q' u' a' l' e' l'  
 z' o' q' u' a' n' d' o' e' r' a' n' i' n' f' o' e' n' b' u' a' r' o' n' l' o' a l' e' s' c' u' e' l' a' a l' e' e' r' (e d' i' x' o  
 alla mucho tie po f' u' s' t' a q' f' u' e' m' u' y' g' r' a' n' d' m' a' e' s' t' r' o' (e o' y' o' a l' a d' e' z' i' z'  
 q' u' o' a' n' a' m' u' g' e' r' e' l' i' s' t' i' a (e d' e' s' p' u' e' s' f' u' e' a l' i' b' a' d' o' e' n' t' o d' o' e' l' s' a' b' e' r' e' n' l' i' s' t' o

**25.1.7. Bocados de oro; Dichos de los Sabios**

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 17822; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiençan los dichos|del profeta Set et sus castigos, et el fue el primero porque|en fue fallada la ley et la sapiençia de Dios. El qual|libro es llamado Bocados de oro. |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colección Pascual Gayangos. *Olim* 314.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 123 ff. + 5; papel; 270 x 107 mm. 2 columnas; 29-33 líneas. Foliación moderna. Ocupa de 1r a 117vb. Este códice contiene también el *Capítulo que fabla de los enxemplos de Teodor donsella* (117vb-123vb). Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel con hierros secos. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Dixo que ha|de aver en el|creyente|diez et seys|virtudes. |¶ La primera|es conosçer|...

**Últimas líneas del texto** (f. 117v) quando mengua el seso|et el entendimiento et|en que tiempo se dava|el seso de las grandes|conpañas, et respondió: |«en el tiempo de la saña.» |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 626-633.

BOOST (3.ª ed.), p. 137, n.º 1857.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xxiv-xxv.

Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

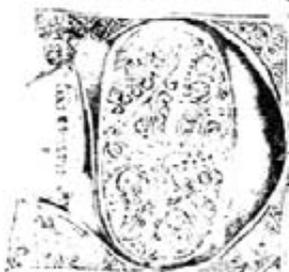
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

**Philobiblon** BETA CNUM 689. Manid 1383.

Apéndice 25.1.7.

# Annuncian los dichos

del profeta set sus Castigos - el que el primero por y  
za fue fallada la ley y la sapiencia de Dios - El qual  
libro es llamado tocados de oro.



**D**ivo que ha  
de aver en el  
Creyente  
dichos seys  
virtudes.  
La prima  
es conozer

adios y a sus angeles La  
Segunda es conozer el bien  
y el mal La Tercera para  
punar en lo non fazer La  
tercera es obedir al rey que  
pone Dios en su lugar en la  
tierra lo apodera del su pue  
blo La quarta es amparar  
los padres La quinta  
es fazer bien a los pobres y  
supoder La sexta es fazer  
limosna a los pobres La se  
tima es amparar a los orfanos  
La octava es ser esforzado  
en el mado de Dios La nona  
es fazer guarda de su fama La  
decima es ser sofrido La

onsetena es ser verdadero de pa  
labra La doce ena es ser de  
chero La treza es ser sofrido  
en suer y a sus cosas de Dios y  
los bienes que faze a su pue  
blo La catorce ena es non  
ser cobdioso La quinze  
na es agradecer a Dios por las  
ocasion es que acaen en el  
mundo La diez e seys es  
ser benigno y ser de poca re  
sta La diez e siete es como  
ue al rey que lo es a su pue  
blo obediente La diez e  
ocho es como un padre  
a sus estados ante quel es  
tado de su mesno que asi es  
con ellos por lo el alma con el  
cuerpo La diez e nueve es  
ayudar a los pobres y a los  
ayudar lo que non es de su  
no y a su fama La diez e  
deplamiento de su fama  
La diez e diez es ser de poca



PARTIAL: GALT 0001

(Ms. 17822; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

**P**regunto que de se  
 dize adelante por que  
 pudiese dizar el bue  
 amorio amar con eue  
 nigo rresponadio con  
 clamor de su seso **P**  
 pregunto vn ome a  
 vn filosofo por q̄t  
 fago podra el bien  
 amorio con su amigo  
 dizar rresponadio co  
 el bien entre los que  
 an de bdo rconogniēto  
 sus tudias r que pue  
 de mair enst con que  
 puede el omne fago a  
 la rde con lo que tiene  
 r dize con las buenas  
 obras r virtuosas **O**  
 trost qual es el termin  
 no del alma r del se  
 so r dize q̄ ponga a  
 cada cosa lo q̄ pertene  
 ce **Q**ual es el tpo  
 que dios preabe la o  
 racion r dize en el tpo  
 que los omnes mas se  
 inclinan r estas es el

alma pacifica r esta el  
 cuerpo mas ordenado r  
 mas apartado de las co  
 sas temporales **E**nq̄  
 tiempo se dan los omnes  
 la muerte r dize en el  
 tiempo que se apaxera  
 los viles sobre los bue  
 nos **Q**ual es el tpo  
 que las grutes bien  
 en mayor a fin r dize  
 quando mengua el seso  
 r el entendimiento r  
 en que tiempo se dan  
 el seso de las grandes  
 companas rresponadio  
 en el tiempo de la s̄ma  
 Capitulo que fabla de  
 los exēplos de teodor  
 doncella.

**A**ya en b̄nlo  
 un b̄n merca  
 der muy rico  
 r muy limpio  
 r oracionero en la ga  
 co oraciones r fazedo  
 de bondades a los ne  
 nesterosos r a las bui

### 25.1.8. *Bocados de oro; Dichos de los Sabios*

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 17853; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Estos son los dichos del pro|feta Sed et sus castigos. E el fue el primero por que quien fue la |ley et la sapiencia. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colección Pascual Gayangos. *Olim* 303.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 117 ff. + 2; papel; 235 x 180 mm. 2 columnas; 29-30 líneas. Foliación moderna. Ocupa de 1r a 112ra. Este códice contiene también el *Capítulo que fabla de las preguntas que fizieron a la donzella Teodor* (112ra-117ra). En la 1ª hoja de guarda al final del libro se encuentra escrito: «Para el rray' abomaliq' almançor| escribiose». Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE LOS FILOSOFOS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Dixo que|ha de aver|en el creyen|te diez|et seys vir|tudes. La| primera|es cono|...

**Últimas líneas del texto** (f. 112r) mengua el seso et el entendi|miento en que tienpo se dava el|seso de las grandes conpa|ñas, et respondiò: «en el tiempo|de la saña.» | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-230, 626-633.

BOOST (3.ª ed.), p. 137, n.º 1859.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxiv.

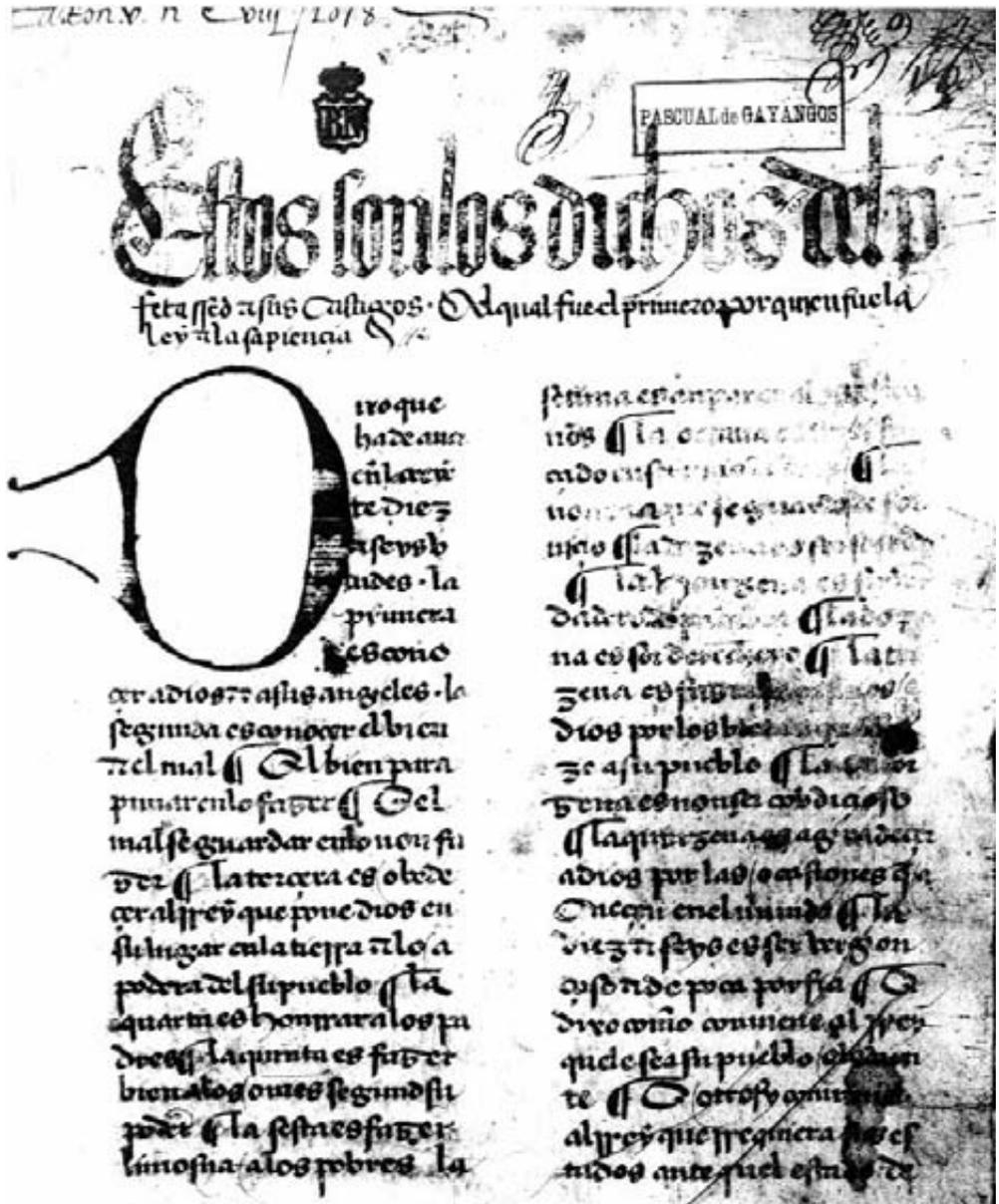
Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

**Philobiblon** BETA CNUM 690. Manid 1384.

Apéndice 25.1.8.



(Ms. 17853; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

uengua el seño riel entendí  
miento en q̄ tiempo se daua el  
seño de las grandes conpa  
ñas rí respondio en el tpo  
de la s̄ma.

Capitulo q̄ habla de las pre  
guntas q̄ fuere ala d̄n̄cella

**H**ija cubaia lona b̄  
mercador muy rri  
co r̄ bueno muy li  
bro r̄ oragoneo en las  
duco omadone r̄ fase  
dor de bondades a los me  
nesteros q̄ r̄ a las buidas  
¶ Ca am muchos algo  
r̄ thema muchos herua  
dos r̄ muchos pariente  
r̄ notia iya fijo un fijo  
¶ Ca caesio vndia q̄  
sico vnado zella r̄ d̄o  
vrella nucho a doblas  
r̄ muchos florines r̄  
cuola astia r̄ demas  
r̄ ole todas las artes r̄  
sabidurias quātis pudo  
siter r̄ dende a tiempo lle  
go el mercador agunt  
me nester r̄ d̄o al adō

Bella s̄led q̄ mechados tray  
do a grand menester q̄ n̄pibe  
algo un consejo r̄ n̄pibe me  
cusa q̄ los ayude a vender. pu  
es da me consejo por donde a  
bre memoria r̄ bien ¶ Ca  
abavo la d̄n̄z ella los ojos  
r̄ la c̄lrea contra neffa co  
mudiendo ¶ Ca despió al  
co los ojos arriba r̄ d̄o n̄o  
aue des que p̄rca lar con la  
merced de d̄os r̄ d̄o y t̄  
los agora al alacaria de  
los b̄ r̄  
a f̄ r̄  
r̄ nobles r̄  
uadme al alacaria r̄ r̄ r̄ r̄ r̄ r̄  
b̄ melique al m̄ r̄ r̄ r̄ r̄ r̄ r̄  
os m̄ r̄  
los p̄ r̄  
m̄ r̄  
de r̄  
le por un diez mill doblas  
de buen oro fino ¶ Ca si  
r̄  
señor s̄ r̄  
zella yon lo tornades por  
mucho r̄ fue se d̄ m̄ r̄ r̄ r̄

(Ms. 17853; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 112 recto)

**25.1.9. Bocados de oro; Dichos de los Sabios**

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 20/4/1; Palma de Mallorca: Bartolomé March

**Introducción / rúbrica** (f. 97r) ¶ Estos libro es llamado | Bocados de oro, el qual con | Puso el Bonium, rey de Persia. | |

**Colofón** (f. 226v) ¶ El libro es acabado | Dios sea loado. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duques de Medinaceli (sign. 283)

**Otros datos** Manuscrito facticio. 286 x 210 mm; i-cxxxi + i-xciii; papel. Doble columna. Foliación antigua romana, arábiga moderna. Ocupa i (97r)-cxxxi (226v). Líneas: 28-31. F. 96 recto y verso contiene las tablas. Este códice contiene también el De lo oficios (i-xciii), cada trabajo tiene su foliación. Títulos y calderones en rojo. En f. 97 recto, capital miniada. Encuadernación en piel con hierros secos. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 97r) ¶ Capítulo primero que | fabla de los çinco senty | dos del omne et de las vir | tudes que en ellos ha. | | Nuestro | Señor | Dios | quando | fizo al | omne | primera | mente a su ymagen et a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 226v) el filósofo. Et respondió | le a ellas escribiendo la res | puesta en tabla. | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 80, n.º 1061.

Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, p. xxiv.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), n.º 6.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 47.

**Philobiblon** BETA CNUM 703. Manid 1522.

Apéndice 25.1.9.

Este libro es llamado  
 boados de oro el q̄ con  
 puso el tiempo de p̄ra  
  
 El capitulo p̄mero que  
 habla de los q̄o senten  
 dos del om̄e e de las vir  
 tudes que en ellos ha  
  
**E**ste p̄mo  
 dios  
 quando  
 fizo al  
 om̄e  
 p̄mo  
 mente a su ymagen e a  
 su semejanca p̄mo en el  
 entendimiento pa saber  
 e oír todas las co  
 sas q̄ por que esto pu  
 diese saber mas amplida  
 mente diole q̄o sentidos  
 q̄: om̄e ve. e oír. e oler.  
 e gustar. e tempra. q̄ es  
 todos q̄o sentidos se ayude  
 vnos de otros e toman  
 vnos de otros q̄a el oír  
 toman en ve. q̄ om̄e los  
 oír que om̄e oye de su

e p̄mo ve. q̄ son asy e  
 al ve en oír. e a muchas  
 asy ve om̄e por q̄ los co  
 nosce q̄ los oye de su q̄  
 de otra gustar non saben  
 que ep̄a. e asi es de los  
 otros sentidos q̄ como q̄a  
 que cada vno sea por sy  
 todos se tienen vnos co  
 otros e ayudan al om̄e  
 a ve. e a entender. q̄a  
 fazon q̄ dios p̄mo en el  
 por q̄ supiese de p̄ra. las  
 asy q̄a como q̄a q̄ esto  
 q̄o sentidos sean todos  
 buenos. e los sabios an  
 tiguos hablaron de ellos e  
 de p̄ra. de cada vno  
 las bondades q̄ en el ay  
 al oír. toman que se  
 llegara mas al saber. e  
 al entendimiento de om̄e  
 q̄a maguer el ve. es  
 muy noble sentido e muy  
 noble asy a grande maguer  
 ylla q̄ muchos om̄es fueron  
 q̄ nascieron cegos. e mu  
 chos q̄ p̄dieron la lumbre  
 despues q̄ nascieron que

(Ms. 20/4/1; Mallorca: Bartolomé March; Introducción y Primeras líneas, f. 97 recto)

mouympeto de pma. q  
 es el lugar qn x fctibi  
 mero de alegria. q es  
 el estomago. qn no de los  
 manares q son los hueso  
 piepa del cuerpo q n  
 los pies. qnmento moue  
 dno. q es el viento.  
 ayte toquado. mouymento  
 de las aguas. pmpdad de la  
 tierra. qn q non falle sy  
 de pmpeto de la qn. q  
 es el amor. qnual dno & a  
 fuyved. qn la fe mapuy  
 llo qn qnna de la qn q  
 non es conofida. qn qn es  
 la qn q no dexa al omie  
 cista. la ganana. qn dno  
 estas qn qn ppeqiro al e  
 pado. adiano. a segundo  
 al filosof. q fuyndio  
 le a ellas estuyendo la tes  
 puesta en tabla.

El libro es acabado  
 Dios sea loado.

(Ms. 20/4/1; Mallorca: Bartolomé March; Últimas líneas y Colofón, f. 226 verso)

### 25.1.10. *Bocados de oro; Dichos de los Sabios*

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** [Empieza incompleto, en el cap. 18, de Sócrates]

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign. VII-J-3, 2-B-5, 105).

**Otros datos** Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 1r a 47r. Contiene también: *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (86r-86v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); *Poridat de las paridades* (111v-126r); *Calila y Digna* (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Crombach no incluye las variantes de este manuscrito. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) vos solía mandar todavía, puñad, | enderesçad vuestras almas. ¶ E vino | a él uno de los onze juezes et díxol | Osvanstes bien, sabes tú que non | so yo el que te mató, sy non los an | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 46v) qual es la señal de la nesçiedad et di | xo: «Amar riqueza et aver lengua fiu | zia et fuerte cobdiçia.» ¶ E dixeron | le qual es la señal de la çeguedad. | (f. 47r) Dixo: «Fiar omen en que no deve fiar.» | |

**Título árabe** *Mukhtār al-hilam wa-mahasīn al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2728.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971, pp. xi-xlv.

Gómez Redondo, F., «El Bocados de oro: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los Bocados de Oro», en *Revista de Literatura Medieval*, 8 (1996), pp. 9-25.

**Philobiblon** BETA CNUM 699. Manid 1202.

## Apéndice 25.1.10.



Yo sola mandar. cada vna pundo  
 en dertad vna alma. **E** vno  
 ad vno ados onca fue ses e dual  
 o vna ftes. bien sabes tu que no  
 lo yo el q te mato sy non los an  
 se huesos que nie lo madian fu  
 ser et. ni uno el mejor onie que  
 allega a este lugar tiene la mela  
 gna e su fire lo q no puedes estor  
 ger et. **D**ur vna ftes hacer lo he  
 e tu no has culpa e romola e luy  
 ola. **E** qnd gela vna on leuente  
 a olos allonir e dno olos vna ftes  
 res e pedriales e duales yo no  
 enbre las muguras de aqui sy no  
 por q no fize esto lo q me fize des  
 e allonir se por muy grand digne  
 a que ayun del e por dertader la su  
 palabra su frienda el fuerie pusan  
 q ayun del an perder tal onie como  
 el. **E** tomoste vna ftes a ande  
 e dno apus q ayun se muy puer e  
 chote e el su onie puaol an vna  
 aguda en los pies e dual vna ftes  
 este puaol puer q te fago sientes  
 lo dno no. de sy fize lo asy en sus  
 puaol puaol puaol puaol e  
 desendol el que no. **E** fize asy  
 aendo el fro de aq llego aqus as  
 rados e dno qnd llegare el fro  
 amy onie. **M**orte. **E** dual edi  
 con oti tenor del e salencia abn  
 enu sefo estas as ftes e dual  
 no we as ftes mae de lo q he as  
 ag. **E** as ftes radio su mano ala

mano de edron e puaola sobry su fo  
 stro e dno edron madi mela q fizes  
 e no Respondio ninguna cosa. **E** de  
 sy alay sus olos e dno de la mela  
 al fize edron de las almas de los ftes  
 os e muros. **E** as ftes edron los olos  
 e apuaol sus capillos. **E** de as ftes  
 as ftes de sus deaplos e deaplos  
 deaplos de sus deaplos. **E** as ftes or  
 derado los onie an tres ordenes. **F**  
 dores e Reyes e puaol e ordenes  
 onie del fize edron e sobry ordenes.  
 del fize. **E** el fize edron fize a dno  
 por sy e por su Rey e por el su puaol  
 e el fize no fize a dno sy no por sy  
 e por el su puaol e el puaol no fize  
 a dno sy no por sy an sola mae  
**E** fize vna ftes de lermela color  
 e de buen gnde e cuerpo e de ferme  
 so fize e as fides e ofido e puaol  
 ayun e aue los dos petos e as  
 gande de su palabra e de mudo onie  
 e de mudo qnd qnd andna atun  
 ala qnd de mudo pensar. **E** qnd fize  
 blava mome el dno q es dno puaol  
**E** fize. **E** adonca dos anos e aue  
 as ftes en su sello el fize a dno  
 en dias fize al ome tenor. **E** de  
 as ftes en su onie por atun onie en  
 la fin gana onie fides del alme e  
 del ayun e de los as ftes. **E** as ftes  
 geres. **E** de la ley q as ftes e as ftes  
 eres de la onie e as ftes. **E** as ftes  
 fize e a medio dia de gussa qnd fize  
 onie onie onie q se no gulle por

e te non quites delas obras delo  
 ludencia. **¶** Dize otro el q ouiere amor  
 antiguo por los amos saluados del mu  
 do abra de sanior antiguo por los sa  
 luados del mundo. **¶** El otro q ouiere de  
 sanior antiguo por el bien nungun  
 mal fazer por ty mismo por enfer  
 medad que ayas mandado fazer  
 a otro. **¶** Como qer la tu alma non  
 deus de fugar e de ouir adios. **¶**  
 Dize otro amonante q fessabas dela  
 vinda aqillo q te ayde e guardarte  
 de adiar las cosas saluadas ason  
 repesides anburgado. **¶** Dize otro  
 no te ayudes de omie mtruso q es  
 tal amio el q aieyo muerto e d qer  
 q la pome fize dupno. **¶** Dize otro so  
 tu ouieres piedad dela tu alma fize  
 ligar el tu aieyo ent finas de dios  
 dize otro qiros fize en bñ asus auer  
 por e asus. **¶** Dize otro q se esfuer  
 au en las por. **¶** Dize otro el q ama  
 adios a verdadero amor no al ppe  
 qe la muerte nñ rama adios a ver  
 dadero temor el q fize algud peado  
**¶** Dize otro no aydes q te ayude  
 en saler q es obediencia sy no obpa  
 res las obras de dela obediencia e  
 te no quites delas obras dela o  
 bidencia. **¶** Dize otro el q ouiere a  
 mor antiguo por los saluados del mu  
 do abra de sanior antiguo por los salu  
 ados del mundo. **¶** El otro q ouiere de  
 sanior antiguo por el bien nungun mal  
 no us pñe de departir. **¶** Dize otro  
 el q no onofre adios e lo ama on

verdadero amor non emburgen el su ser  
 uicio de otro omie nunguno. **¶** Dize otro  
 por vñ estado peor q la tu alma por to  
 dos los peados grandes e pequeños e pu  
 na en esforcer de todos ellos e q qer  
 q fize de bien te ayude. **¶** Dize otro  
 otro todos los omes del mundo son co  
 seruidores adios o seruidores delos  
 saluados pñe sey tu delos seruidores  
 adios e no seruidores a los saluados e  
 pñe en no semejar alas bestias mas  
 en semejar a los angelos q nñca oi  
 san de seruir adios. **¶** Dize otro el q qe  
 te saler sy su alma es noble. **¶** Dize  
 otro lo q abdias e sy abdias asus.  
 nobles e fincables e pñe dhoas es  
 noble e sy abdias asus tales e fin  
 cables el vñ e cada alma abdias  
 su semejanza e la hupiedubie e la  
 fuesedad. **¶** Dize otro bñ auentura  
 do es el q anda a ppe de pcha. **¶** Ca el  
 q anda a ppe de pcha ayna llega  
 ala pñada. **¶** O mal auenturado es  
 el q non anda a ppe de pcha. **¶** Ca  
 qnto mas anda tanto anda mas  
 alongado dela pñada. **¶** O pñe  
 tmo abñ sabio qual es la a pñada lo  
 am e dize demadar de auer los qñ  
 dos delos buenos por las obras delos  
 malos e al pñe de los verdaderos  
 e amar los falsos. **¶** O pñe qnto le  
 qual es la señal dela nesciedad. **¶** Dize  
 otro amar fize qñ e auer lengua fin  
 cña e fuerte abdias. **¶** Dize otro  
 le qual es la señal dela pñe de

*de la ley y de la justicia  
y de la fe y de la ley*

**T**odo se ha de guardar como en que no debe faltar.



La ley es fundamento del mundo y al Rey es guarda de este amparo. Pues toda labor que no ha amparo es guiso de se caer. E todo amparo que non ha guarda mas ayua cae por ende pues el Rey y la ley son dos cosas que han hermandad en brio y por ende el Rey ha menester guarda de la ley y la ley ha menester el fuero del Rey y pades q' con tres cosas se mantiene el Reyno. La una es la ley y la otra es el Rey y la tercera es la justicia. E pues la ley es guarda del Rey y el Rey es

guarda de la ley. La guarda q' se tiene de por la justicia es guarda de todo. E el Rey y la justicia es guarda de la ley y con dios del pueblo y ende es fundamento del Reyno y es como arbol de dios q' tiene grande sombra y fudges se el todo amparado y la guarda y fudges. E pues la ley y el Rey y el pueblo son tres cosas q' no pueden ausar una syn otra lo q' demora. E es como la tienda q' ha tres cosas para q' ande y acaerda y todas tres q' ande se ayuntan fagen grande sombra y cubren mucho lo q' non fagan sy fuesen departidas. E pades q' ande el Rey sigue justicia y verdad luego fuyen de su fecho las fieras y los cuerpos y los males. E sy le dan un poco de lugar luego crecen y danan la vida. E como las yeguas malas q' aya en los pines q' ande los non crecen. E por ende mandamiento del Rey no es q' ande de sufrir o grande senorio y grande poder q' da dios al q' bien el quiere. E en esta fagon dice un sabio non ay dady syn hueso non bien syn la carne. E por ende todo Rey q' juzga su pueblo a verdad y con verdad su Reyno durara syen por ante dios. E dice otro sabio el Rey es castillo del Reyno. E dice q' un Rey es como un castillo de dios q' tiene sus leyes y su poder en la tierra y guarda al pueblo q' mucho en poder. E el Rey

(Ms. 1763; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 47 recto)

### 25.1.11. *Bocados de oro; Dichos de los Sabios*

**Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1866; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 04-02-1433

**Destinatario de la traducción** Se copiaron para el obispo don Diego de Anaya.

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 360); Madrid: Palacio (sign. VII-G-5, 2-f-5, 597).

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 176 + 2 ff.; papel; 282 x 205 mm. 2 columnas (1-112); línea tirada (113-176). Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 91v. Contiene también: *Crónica breve desde el principio del mundo hasta 1419* (96va-112va); *Sobre el derecho del emperador de aprobar la elección del papa* (112rb); *Novela moral de Gracián* (113r-174v); *Recetas* (175r-176v). Iniciales y calderones en rojo, pero muchos también en blanco. Letra redonda (1 a 112); letra cortesana (113 a 176). Encuadernación en pasta española. Tejuelo: COLECCION DE SENTENCIAS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) E dixo que ha de aver en el | creyente diez et seys vir | tudes. ¶ La primera es conos | çer a Dios et a sus ángeles, ¶ la se | gunda es conosçer el bien et el mal | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 91v) en mayor afán et dixo quando | mengua el seso et el entendi | miento, en qué tiempo se daña el | seso de las grandes compañas. Et | respondió: «en el tiempo de la saña.» | |

**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 224-226.

Beaujouan, G., *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Fêret et Fils, 1962, p. 81.

BOOST (3.ª ed.), p. 227, n.º 2753.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 199-200.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität, 1971, pp. xi-xlv.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.

Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*», en *Revista de Literatura Medieval*, 8 (1996), pp. 9-25.

Marcos Rodríguez, F. «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 261-507.

Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca*, T.V. Manuscritos. 3.ª ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp. 203-204, 221-322, n.º 54.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 420.

**Philobiblon** BETA CNUM 695. Manid 1386.

**D**izeo que ha de auer en  
 qe pte de diez e seys  
 eides. La pmea es anof  
 ge a dios e a sus angeles. La se  
 gunda es anofea a los e di mal  
 e los qe pnan en lo fca e el  
 mal qe se guapen. Lo no fca  
 La tercera es de dexar al pny  
 qe pone dios en su lugar en la tpa  
 e lo ayuda del su pueblo. La  
 qta es onpna de pny. La  
 qta es fca de los omes se  
 que su vida. La sexta es fca  
 limofna a los pobes. La septa  
 es amparar a los estanos. La oc  
 tava es fca ofead en fca  
 de dios. La nona es qe se  
 de de fca. La dca es en  
 fca fca. La onena es en fca  
 de dios de pulbra. La dca  
 es fca de pny. La qta es  
 en fca fca a dios por los  
 bienes qe fue a su pueblo. La qta  
 dca es no fca a dios. La  
 qta es qe pny a dios por  
 las confians qe acesse en l m  
 de. La dca e pny e fca de  
 ganos. La de pny pna.

diuo anno amene al pny qe  
 sea su pueblo de dios. La  
 amene al pny qe pny sus  
 qta de an e qe el fca de su  
 mesmo qe assi es el anillo  
 anno e alma anillo anillo  
 sy el pny qe anura ane  
 de tortura ane lo qe no es  
 vna qe nose ayda e ane  
 sy no de pulbra de la tpa  
 La sy el pny de dexar de catra  
 el fca de su pueblo e de su  
 cauda e de sus enenigos  
 vna dia no es seguro de su re  
 no. La anno es de de de pue  
 blo qe de su pny es de de  
 fca e de de de de de de  
 La anno es mal de los qe  
 le megnate vna de las ofas  
 qe de de pny de fca de vna  
 de las ofas qe pna fca  
 sea grande anno la pna en  
 fca qe es en el ane sy  
 no la huna a megnate  
 qe nate e de mal a to e el  
 ane. La sy el pny se  
 engnate de su enenigo por  
 fca o por genca pulbra  
 no pna megnate en sus  
 ofas no es seguro de lo su  
 tean assi anno e fca de de



Del seso // los amigos son en tres  
 maneras / ay amigo semejante al  
 gouerno q̄ no puede el cuerpo  
 durar sin el / ay otro amigo se  
 melante dela malezia q̄ no  
 es menester sy no en el tpo dela  
 dolencia / ay otro amigo seme  
 jante ala pnia q̄ no ayue  
 cha en ningun tpo // El otro  
 q̄ no ha fambre reyna en el se  
 so a ayuda // El fredo q̄ no  
 se furta reyna en el solena  
 // El posegamiento a seguranga  
 a ay pbrera es mejor q̄ el  
 puor a el regalo a la ma  
 // Pregunto a un filosofo que de  
 sechar a delant por q̄ pudie  
 se durar el buo amoro ama  
 a enemigo // respondio a cla  
 mor de su seso // Pregunto un  
 ome a un filosofo por q̄ ra  
 son yuda el buo amoro a  
 su amigo durar // respondio  
 a un buo entendimiento entre  
 los a que ha de ha a ay ome  
 de sus tachas a q̄ pueda mo  
 tar en sy // Como puede el  
 ome fazer alarde de lo q̄ tie  
 ne a dixo a las buenas obras

Virtuosas oissi q̄ es el tem  
 no del seso a dixo q̄ ponga en  
 di aya lo q̄ pte nse // Qual  
 es el tpo en q̄ dios respde la o  
 raga a dixo en el tpo q̄ los ome  
 mas se endina a esta el alma  
 pigfica a esta el cuerpo mas  
 ordenado a mas ayudo delas  
 cosas temporales // En q̄ tpo  
 desean los ome la muerte a di  
 xo en el tpo q̄ se ayuda los vi  
 les sobre los buenos // Qual  
 es el tpo q̄ las gentes buen  
 en mayor afan a dixo q̄ no  
 mengua el seso a el entendi  
 mto // En q̄ tpo se daña el  
 seso delas grandes ayudas a  
 respondio en el tpo dela fura

uya en baluloma un mer  
 cador muy rico a bueno  
 a muy limpio a ay ome en las  
 a ay ome // fredo de lunda  
 de los menesteros a las bu  
 das a ama muchos algos // te  
 ma muchos humanos a muchos  
 papetes a no tema fijo m fijo

(Ms. 1866; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 91 verso)

**25.1.12. Bocados de oro; Dichos de los Sabios****Autor** Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (Bonium de Persia)**Signatura y Biblioteca** Ms. M/108; Santander: Menéndez y Pelayo**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 78; R-I-11.10.**Otros datos** Manuscrito facticio. 129 ff.; papel; 297 x 125 mm. Línea tirada. Foliación de la época en romana, foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 76 a 83r. El ms. Contiene también: *Proverbios* (1r-16r); *Obras de Gómez Manrique* (17r-40v); *Oración de micer Giannozzo Maneti* (41r-52v); *Libro de los cien capítulos* (53r-100v); *Coplas de Mingo Revulgo* (101r-116r) y *Letras de Hernando del Pulgar* (116v-129v). Texto interpolado al *Libro de los cien capítulos* (53r-100v). Escritura bastarda. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación en becerro. Lomo: «Moralidades del Conde del Real»**Primeras líneas del texto** (f. 76r) ¶ Dixo: mas la lengua | del sesudo es en su | coraçón, et el coraçón del | loco es en cabo de su len | gua. ¶ Et que quier que | ...**Últimas líneas del texto** (f. 82v) puna de non semejar a las | bestias ¶ mas de semejar | a los ángeles, que nuca can | cansan de servir a Dios ¶ | Dixo otro a el que quiere saber. | |**Título árabe** *Mukhtar al-hilam wa-mahasin al-kalim* («Máxima selectas y los dichos mejores»)**Fecha** 1200-1300**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 225.Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 78.Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 2947.

Gómez Redondo, F., «El *Bocados de oro*: la definición del saber», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 455-470.González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 164-172.Haro Cortés, M., «Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*», en *Revista de Literatura Medieval*, 8 (1996), pp. 9-25.Rey, A. (ed.), *El libro de los cien capítulos*, Bloomington: Indiana University Press, 1960.Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Inigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques

et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 365.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 52.

**Philobiblon** BETA CNUM 549. Manid 1422.

## Apéndice 25.1.12.

Dixo mas la lengua,  
 del se fub es en su  
 copion / 2 el copion del  
 loco es en as lo de la sile  
 gua / Et q quer que  
 pase por su coragon dize  
 lo luego / Et puma lu  
 ego toda via en a costu  
 mbir las buenas maner  
 tas / 2 ayuda la buena  
 natura / con la buena co  
 stumbre / 2 ayudad te ha  
 conta las mas costumbres  
 2 tollera de ty el d'forno  
 dela nescisidat / Et Obe  
 mos muchos omes que  
 andan en malas costumbres  
 2 conofacend la buena a  
 ppea mas no pue de yr a  
 ella / tanto se dize de  
 delloo / la antigua mala  
 costumbre / mas dize ya  
 de sus almas a vsarpo  
 a la buena oya perdic  
 and la mala / Dixo otro  
 si andiene al omē que  
 muestro arda dia anse  
 mismo todas sus obras  
 2 que pue de saber que

de su del su destino  
 2 los que han conel de  
 dar 2 de comid / 2 que cosa  
 es con q lo alaban / 2  
 con que lo d'uestran / Et  
 quando au dize que m  
 esta costura / no se of  
 andran / no se asonde  
 ran del ninguna de sus  
 tuigas / Dixo mas  
 por amor de senyana dize  
 2 amor amigos por es  
 peso alas tus obras /  
 asi como pones el fe  
 sto a exalab por es  
 peso a tu fofiro / Et  
 O tu mas menestre  
 te es q endreser la  
 tu fortuna 2 las tus o  
 bras / que a foyad la  
 tu fortuna / Dixo de  
 el q mucho se paga de  
 si son muchos / los q se  
 despagan del / Et el  
 que es artima / no d'ot  
 que es artimar / Et  
 el q no proprio a si no  
 se proprio / por ne q un  
 proprio / Et Dixo

(Ms. M/108; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 76 recto)

itrabas & la vianda aq̄llo  
 q̄ te auple & gnatente &  
 abdiar las cosas sabto  
 sas. in son tepestadre  
 bargadas. Dixo ot̄ no  
 te ayudas & om̄e m̄nyo  
 so en gñans cosa ni en p̄  
 qua. ca el m̄nyo es si  
 tal como el om̄e m̄nyo  
 que d̄ que de p̄ga fu  
 se dano. Dixo ot̄ si  
 tu quise padar. fise  
 la. me el tu aygo en ser  
 nyo & dies. D̄ d̄yo  
 ot̄ q̄ntos ayda q̄ fise  
 h̄e a sus almas & aellos  
 q̄ se es fuerir eulas pe  
 de. Dixo ot̄ el q̄ ama  
 adios cō verdado amor  
 no aboye la muerte ni  
 teme a dios cō verdado a  
 mor el q̄ fise alguna  
 peada. Dixo ot̄ no  
 aydes q̄ te a p̄nche el sa  
 ler q̄ es obediencia si no obp̄  
 res las cosas de la obediencia  
 Dixo ot̄ si el q̄ om̄e se a

mor ayuge por los salos  
 el m̄nd̄ abta & amor con  
 rigo por los & salos & l  
 m̄nd̄. El ot̄ q̄ om̄e se  
 amod ayuge por el h̄e  
 ayugir mal no los p̄de  
 q̄ryd. El d̄yo ot̄ co  
 nosce adios el q̄lo ama  
 con verdado amor. no  
 se cubarga el su seruygo  
 seruygo & ot̄ om̄e m̄nyo  
 D̄ d̄yo ot̄ p̄ vn esta  
 do de alma por todos  
 los peados. q̄ p̄de  
 p̄nyos. & p̄na en esto  
 faz & todos. D̄ d̄yo  
 q̄ fuyas & h̄e te alou  
 da. D̄ d̄yo ot̄ ro  
 dos los om̄es & l m̄nd̄  
 ofoye a los salos  
 D̄ d̄yo si tu & los q̄  
 ayude a dios. & no a los  
 seruygo de los salos  
 p̄na & no semejar a las  
 bestias. D̄ d̄yo & semejar  
 a los Angeles. q̄ mica ca  
 san de seruygo a dios  
 D̄ d̄yo ot̄ si el q̄ ayude a dios

## 26. BOECIO, ANICIO MANLIO SEVERINO

### 26.1.1. *Consolación de filosofía; Boecio de consolación (Glosa de Fray Nicolás de Treveth)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 71r) Boeçio de Consolación, | con la glosa de frei Nicolás | Trebet, maestro en theología. | | (Letra del s. XVIII)

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1440-1460

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Donación del Dr. Burgos de Paz a Felipe II. *Olim* II.M.21, III.e.23.

**Otros datos** Manuscrito. 154 ff.; papel; 273 x 208 mm. Línea tirada. Varias foliaciones. Ocupa de 71r a 154v. El ms. contiene también: *Vida y milagros de san Jerónimo* (2r-70v). En el primer folio, a pluma: «Con este libro siruio a su magestad el doctor Burgos de Paz | vecino de la villa de Valladolid por principio del mes | de Julio Henero de. 1574. años.» Zarco escribe: «La glosa de Boecio, de Fr. Nicolás Treveth, dominico inglés, muerto en 1328, fue hecha en latín. Hay edición de Sevilla, 1497.» Letra cortesana del siglo XV. Varias filigranas: fruta con tallo y 2 ramas, tijeras. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16.a. De S. Hieroni. Vida. 23

**Primeras líneas del texto** (f. 72r) Jhesus | | Yo frey Nicolás Trebet, maestro homilde en la sancta escriptura, | con reverençia so atrevido a declarar el libro de Boeçio, lla | mado de Consolación, por obedeser a mandamientos de al | gunos frayres mys hermanos. Segund que so tenuto por la | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 154v) se malos. Responde Boeçio et dize así: «es, dize, filosofia, | pues los buenos et los malos cobdiçian bien, et los unos | buenos lo alcançan Et los malos non, non es dubda.» | |

**Título latín** *De consolatione philosophiae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 332.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

González Rolán, T. y Saquero Suárez-Somonte, P., «Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet», en *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 319-337.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 80.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 169-187.

Pérez Rosado, M., «Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (1993), pp. 113-126.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 227-228.

**Philobiblon** BETA CNUM 687. Manid 1468.

Apéndice 26.1.1.

—t

71  
73

Boecio de Consolacion.  
Con la glosa de frei Nicolas  
Trebet maestro en theulogia. ~

(Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 71 recto)

Y ofrey nro las relet maestro homplax en la str<sup>a</sup> est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya  
 con p<sup>a</sup>deencia. se atreuso a declarar el libro de beca<sup>o</sup> la  
 mado de consolaçion por oledeser am<sup>a</sup>ramientos de al  
 gunos fraijres mis hermanos / Segun q<sup>o</sup> tenub por la  
 p<sup>a</sup>ofesion q<sup>o</sup> fice en la orden de ser obediente amayoso Oamenos  
 los quales por algunas cosas q<sup>o</sup> p<sup>a</sup>sesian ser est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya en el d<sup>o</sup>cho l<sup>o</sup>  
 b<sup>o</sup> me est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>yo de otra m<sup>e</sup>te que traba<sup>a</sup> se de lo de claraz p<sup>a</sup>o tan  
 to asy la est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya del Rey / theodorico de los godos como todas las /  
 otras cosas q<sup>o</sup> ala d<sup>o</sup>cha est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya p<sup>a</sup>reneser en el d<sup>o</sup>cho libro segun q<sup>o</sup>  
 me<sup>a</sup> / r<sup>o</sup> mas comp<sup>a</sup>ta mente lo p<sup>a</sup>ta de otras est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>yas que  
 loy Oroy por ay p<sup>a</sup>sesa la semebrança digna Oloada deste d<sup>o</sup>cho  
 libro r<sup>o</sup> en qual t<sup>o</sup> fue beca<sup>o</sup> r<sup>o</sup> qual fue la rason por q<sup>o</sup> se movio aest<sup>a</sup>  
 up<sup>a</sup> este libro r<sup>o</sup> la p<sup>a</sup>secucion q<sup>o</sup> p<sup>a</sup>so / Oronio por los sus sauros me<sup>a</sup>  
 am<sup>a</sup>tos r<sup>o</sup> buenos despus q<sup>o</sup> fue suelto de la atadura desta carne mor  
 tal como me<sup>a</sup>go alcanza la gloria perdurable

segun q<sup>o</sup> cuenta un gran sabido en un libro que fizo de serhos  
 que p<sup>a</sup>so de p<sup>a</sup>so del s<sup>o</sup> n<sup>o</sup>str<sup>o</sup> m<sup>e</sup>tro del a<sup>o</sup> s<sup>o</sup>nd<sup>o</sup> Ihus p<sup>a</sup>o  
 fasta los t<sup>o</sup>ps en q<sup>o</sup> fue sant gregorio papa / el Rey theodorico /  
 godos despus q<sup>o</sup> acompañado a su padre el Rey theodorico ovielo con  
 q<sup>o</sup>nto la t<sup>o</sup>pa de ynoja O se traba<sup>a</sup> se de coquistar otras yeres r<sup>o</sup>  
 los ovielo subjugado contoda la su g<sup>a</sup>te de los est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>yo<sup>o</sup>s se a<sup>a</sup>nto  
 en el lugar llamado illirios el qual es a<sup>a</sup>nta de venesia / r<sup>o</sup> la mar  
 adriana / O tenia en aquel t<sup>o</sup> el imperio / O s<sup>o</sup>nd<sup>o</sup> p<sup>a</sup>o de ovierte  
 el en p<sup>a</sup>ado / O eno el qual p<sup>a</sup>guara en el a<sup>o</sup> del n<sup>o</sup>str<sup>o</sup> m<sup>e</sup>tro del a<sup>o</sup>  
 s<sup>o</sup>nd<sup>o</sup> de quatroçientos setenta r<sup>o</sup> soyo / O veniendo se en el su Oenjo  
 a<sup>a</sup>centado r<sup>o</sup> muy en salta<sup>o</sup> envio sus mensajeros p<sup>a</sup>plenes / arha  
 o<sup>a</sup>yo<sup>o</sup> p<sup>a</sup>o godos / por los quales le envio mand<sup>a</sup> q<sup>o</sup> laego se veniesse pa  
 el / O que no rezase de fazer por ninguna est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya q<sup>o</sup> ser p<sup>a</sup>diest / r<sup>o</sup> r<sup>o</sup>  
 le envio r<sup>o</sup> q<sup>o</sup> se semebrase como est<sup>a</sup> p<sup>a</sup>ya en p<sup>a</sup>enes so el p<sup>a</sup>do  
 del p<sup>a</sup>ta p<sup>a</sup> leon su ant<sup>o</sup> r<sup>o</sup> fuese muy on<sup>a</sup>do / r<sup>o</sup> hon<sup>a</sup> tratado foyen  
 do al yno en helat de dies años r<sup>o</sup> como fuese despus enviado con

le acompañan en el bien que no dudarás que es responde lo  
 que no dudarás que no fue lo que se puede ayudar de  
 la voluntad dice filosofía por ende así de ymuna y  
 qual sea glo que fater, y maglo puzo de es r  
 de non puede fater lo que se agl. ve fallo se.  
 responde lo que dice confesio y así es dice filoso  
 fia que acuey daste agota lo que se por las obras y  
 fuer de los ya así tejejo libro alla según se  
 y es conculda glo de las de la voluntad de onde la qual  
 es trayda por diuersos mandos de traba los que se ordena  
 a se agota y basta aglla de la de la bien andada de  
 por lo que dice acuey no. glo y ya fue mostrad  
 oñe acuey fater que yonada y aglla tal vie andada  
 es el de los vie de esta mania que la bien  
 andada es basta de la de la de agd bien de todas  
 es de la de responde lo que dice acuey no. de non lo  
 oluda reula memoria lo toyo. puzo dice filoso  
 fia que así es conculda glo de los que así buenos and malos  
 todos de no no dudarás que fuer es fuer ha alca em  
 el vie responde lo que dice así es la de de dice filo  
 sfa que y gesso es y por alca em agl vie los buenos  
 son fater buenos responde lo que dice así es de de  
 dice filo fia que los buenos alca em los malos  
 no responde lo que dice así puzo. dice filo fia  
 que los malos si alca em el vie y abba puzo  
 y malos de de responde lo que dice así es dice filo fia  
 que los buenos y los malos abba vie de de dice  
 buenos lo alca em de los malos no. non es dubda

(Ms. h.III.16; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 154 verso)

### 26.1.2. *Consolación de filosofía; Boecio de consolación*

**Signatura y Biblioteca** Ms.Vitr.-6<sup>a</sup>-75; Madrid: Real Academia de la Lengua

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Este es el libro que llaman|Boeçio de Consolaçión,|el qual fiso et compuso|el mismo Boeçio, asý|como sobre dicho es. ||

**Colofón** --- [Termina incompleto]

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Librería de ocasión de Cayo de Miguel. Rodríguez-Moñino (sign.V-6-75).

**Otros datos** Manuscrito. 48 ff.; papel; 261 x 203 mm. 2 columnas. Foliación antigua y moderna, en numeración arábiga. En la foliación moderna ocupa de f. 1r a 45r. Contiene también: *Libro de los buenos proverbios* (45r-48v). Todos los folios están separados por una hoja en blanco de protección. En la hoja de guarda, en tinta: «45. Boecio de consolatione traducido en Romance», y en lápiz: «18-IV-44 (R. D. Gerardo) Ptas d m.» Ff. 47 y 48, con tabla de los capítulos. Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo, a partir del f. 17. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, siglo XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: BOECIO – LIBRO DE CONSOLACIÓN – SIGLO XV- MS

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Ay mesquino de mí que fize|muchos libros et muchos|buenos ditados en Christo, de|mi bien audaça, et agora|triste et lloroso es forçado com|ençar ditados et versos tristes|...

**Últimas líneas del texto** (f. 45r) omildosas pregarias, grand neçesidad|da bondat vos es puesta, sy non quisier|des desenfenir des que bos obrades ante|los ojos del juicio que vee todas las cosas. ||

**Título latín** *De consolatione philosophiae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2246.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), p. 88.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfenbuttel: Brewer, 1987, pp. 172-175.

**Philobiblon** BETA CNUM 685. Manid 1513.

## Apéndice 26.1.2.

Este es el libro q̄ llama  
 looco de Consolacion  
 el q̄l fizo r̄ Compuso  
 el mismo looco asy  
 Como sobe dicho es

Asy p̄a Conozca asy como a  
 or̄ posible su mesmo nombre  
 . primera mente es el saber de q̄l  
 pre de philo es el tey que q̄las  
 p̄is de phia son tres . La p̄m̄  
 es ciencia natural q̄ q̄ere tanto  
 desy Como saber la nat̄ de las  
 cosas . La segunda es p̄mortal  
 q̄ q̄ere tanto desy como ordena  
 miento de palabras . La tercera  
 es ciencia moral q̄ q̄ere tanto de  
 sy Como saber de tu enas costu  
 bres y saber quales son las y  
 malis por q̄ Conozciedo esto i  
 sepa el ombre obrar el bien y  
 esquivar el mal . y desta terce  
 ra fabla este libro . eula qual  
 fabla el mismo looco r̄ la p̄re e  
 dos maneras la p̄mera en q̄l  
 manera deue hablar q̄ magua  
 q̄ los sabios tomar̄ diuersas  
 maneras en el s̄. b. l. . este looco  
 tomo en este libro bua manera  
 q̄ diste en discordia en griego  
 q̄ quere tanto desy Como q̄n  
 do el diapolo fabla con el  
 maestro o el q̄ menos sabe en  
 el q̄ mas sabe p̄a p̄ mas q̄erto

en aquello que duda o q̄ere am  
 engnar o p̄a aver Consejo en  
 aq̄llo q̄ ha menster . E asy loe  
 cio en este libro fabla como fizo  
 nandose en la linea p̄ha de man  
 dandole Consejo r̄ firmados de las  
 dudas . p̄ha fabla con el di  
 pole Consejo r̄ Conorte r̄ res  
 pondiendole a las sus p̄guntas  
 certe firmandolo r̄ allanandolo en  
 las cosas dudosas . La segunda de  
 estas dos maneras es en q̄ntos  
 p̄res se p̄re este libro por q̄ este  
 libro es de verdadera b̄re andaga  
 . que el hombre si de tomar como  
 te por las desuerturas q̄ lo vinge  
 ren por la vent̄ del mundo . E que  
 no puede ombre bien guarecer  
 al doliente amenos de saber  
 la dolencia q̄ ha r̄ por q̄l fagon  
 . E por esto . b̄ . quando guare  
 cer de q̄stos r̄ de pesar en la  
 p̄mera p̄re deste libro cuenta  
 sus pesares r̄ sus mal andanzas  
 diciendo Como r̄ en q̄l ḡusa  
 le ayner̄ . La segunda p̄re  
 fabla de fortuna r̄ q̄ es la abru  
 tura del mundo q̄ fue como fa  
 son de sus males fagonando  
 se conella moxun o q̄n mal  
 es r̄ q̄n s̄. r̄ Como es falsa  
 tomando alguna manera de  
 Conorte . La tercera p̄re deste

(Ms. Vitr. -6<sup>a</sup>-75; Madrid: RAE; Introducción, f. 1 recto)

los males que acaesçen si mereçen  
 m<sup>o</sup> p<sup>o</sup> echarlos de sí es p<sup>o</sup>erto si  
 s<sup>o</sup>la y aguso si entendi<sup>o</sup> ayu  
 to en este lib<sup>o</sup> fagon<sup>o</sup> de Conorte  
 en la primera p<sup>o</sup>te deste libro asy  
 como d<sup>o</sup> de Conorte sus p<sup>o</sup>te  
 fates y las fagon<sup>o</sup> dellos d<sup>o</sup>  
 eudo asy //

y mes q<sup>o</sup> de m<sup>o</sup> q<sup>o</sup> fiz  
 muchos libros y muchos  
 buenos ditados en t<sup>o</sup> de  
 m<sup>o</sup> bien andança y agora  
 triste y lloroso es forçado com  
 ençar ditados y versos q<sup>o</sup>ste  
 por la q<sup>o</sup>ste q<sup>o</sup> tengo mas la  
 sapiençia q<sup>o</sup> no me es q<sup>o</sup>rada mu<sup>o</sup>  
 q<sup>o</sup> lo q<sup>o</sup> he a de y por f<sup>o</sup>er  
 Conorte mayera no puedo te  
 ner de u<sup>o</sup>tar d<sup>o</sup>siendo versos  
 q<sup>o</sup>ste Como q<sup>o</sup> q<sup>o</sup> obr gran fi  
 son de p<sup>o</sup>sar y de espanto no  
 me pudier<sup>o</sup> q<sup>o</sup>tar los en sena<sup>o</sup>  
 de la sapiençia q<sup>o</sup> siemp<sup>o</sup> fueron  
 conmigo y me guardaren el con  
 plim<sup>o</sup> de la bien andança y glo  
 ria q<sup>o</sup> oue q<sup>o</sup>da era mançelo  
 entendiense aq<sup>o</sup> no por la onça  
 q<sup>o</sup> oue q<sup>o</sup> touo por çu<sup>o</sup>anos  
 mas por la onça y bie andança  
 verdadera que es de buenas  
 çostumbres que por tal Como  
 esta bien andança es mu<sup>o</sup>zte

de la desu<sup>o</sup>etua de m<sup>o</sup> q<sup>o</sup>ste bi  
 clo esta fison q<sup>o</sup>re tanto desy  
 q<sup>o</sup> gra Conorte es de los mal  
 andantes q<sup>o</sup>da falla en sí siemp<sup>o</sup>  
 fisieron y obr<sup>o</sup>do bie y por q<sup>o</sup>  
 dice q<sup>o</sup> erabie lo aydaria ome  
 q<sup>o</sup> adu<sup>o</sup> muchos años por çerto  
 no lo era y d<sup>o</sup>yo asy yo dice  
 q<sup>o</sup> era oue bie por çerto no lo  
 so de dias q<sup>o</sup> la m<sup>o</sup> beyda<sup>o</sup> bie  
 no aydada y aydada de /  
 malos el dolor de Conorte f<sup>o</sup>er  
 beu<sup>o</sup> su edad de pesa<sup>o</sup> y de dolor  
 des q<sup>o</sup> el cuerpo fue enflaçado y  
 estou<sup>o</sup> floxo y apu<sup>o</sup>gado q<sup>o</sup>em  
 endo despues de esto dice asy  
 de q<sup>o</sup> me f<sup>o</sup>er çerto tantos pesa  
 rez en m<sup>o</sup> buçia me seria la  
 muerte q<sup>o</sup> aq<sup>o</sup>lla muerte es bu  
 na q<sup>o</sup> viene en los años de la vie  
 andança y no viene a los mal  
 andantes muchas de beydas  
 llamada y de cada ay dias so  
 mo q<sup>o</sup>da la llama los mes q<sup>o</sup>no  
 f<sup>o</sup>er las orejas sordas torna  
 la cabeça al or<sup>o</sup> Calu y no de  
 re ceñ<sup>o</sup> los ojos llorosos y ço  
 q<sup>o</sup>xi b<sup>o</sup> se q<sup>o</sup>ella de la ventura  
 y dice asy de m<sup>o</sup> çu<sup>o</sup>ta q<sup>o</sup>  
 la ventura des leal era de m<sup>o</sup>  
 p<sup>o</sup>te Con sus biens h<sup>o</sup>uamos  
 llegue por dolençias a çerca  
 de muerte y agora por que  
 ella escuza mudo la su

No a q[ue] caso lo mudaras. **Q**uando me  
 te es q[ue] no puedas ab[er] la p[er]p[et]ua  
 ca da dios así como non puedes  
 for[zar] el veyniente de los q[ue]s ma  
 fants q[ue] tu veen mayor q[ue] tu  
 mas en obras de suadas por obli  
 tas libre puas q[ue] d[ic]has mudas s[er]a  
 el saber de dios p[er] vn op[er]at[ur]o  
 arto de g[ra]t[ia] q[ue] uia vo q[ue] se ab[er]  
 sas vna cosa a vases otra q[ue] s[er]a  
 de dios sea visto mudar las cosas  
 de con[tra] no. **Q**uando el veyniente  
 de dios alcanza toda cosa q[ue] es de  
 veyn[er] i tuete i buelua s[er]a al arte  
 saber de su con[tra] i n[on] i n[on] i n[on]  
 t[er]cia q[ue] arto al p[er] vos de ante  
 con[tra] así como tu asmas mas  
 el astando firme ante veyn[er] i abar  
 ca en vn golpe todas tus manda  
 mientos esta p[re]suntia de ver. **Q**uando  
 da con[tra]nda todas las cosas non  
 las roma dios de veyn[er] i n[on] de las  
 cosas q[ue] son de veyn[er] mas de su p[ro]  
 pia sin p[er]t[ur]bar. **Q**uando por esto se de  
 fira a q[ue] lo q[ue] poco ante p[er]t[ur]ba q[ue]  
 se desagustada. **Q**uando no conuenient  
 seya si dixeran q[ue] las cosas n[on]  
 q[ue] han de veyn[er] dixeran causti al sa  
 ber de dios. **Q**uando esta podero del  
 sobre saber q[ue] p[re]senta todas las  
 cosas abarcando las p[er] con[tra] i n[on]  
 entro a stableso maneta a todas  
 las cosas. **Q**uando no deua ninguna  
 si a las p[er]t[ur]baras i des q[ue] esto as  
 es finca la libertad del aluo no  
 non copo n[on] d[ic]has omnes inq[ue]rals  
**Q**uando las leyes no p[er]uie galardons  
**Q**uando penas de mortal muerte alas  
 voluntades fueris de toda nece  
 sidad firme esta a tra man[er]a dios  
 carada de s[er]a. **Q**uando s[er]a de  
 todas las cosas. **Q**uando p[er]t[ur]  
 bar de su man[er]a i n[on] i n[on] i n[on]  
 s[er]a con[tra] con[tra] man[er]a de los m[un]dos

**Q**uando q[ue] son de veyn[er] i n[on] de veyn[er]  
 da mente q[ue] las cosas a los buenos  
**Q**uando conuenient a los malos. **Q**uando n[on]  
 as p[er]t[ur]baras n[on] las n[on] p[re]suntias no  
 son p[er]t[ur]baras en dios en veyn[er] las q[ue]  
 q[ue] son de veyn[er] no p[er]t[ur]baras s[er]a no  
 se acaba lo q[ue] p[er]t[ur]baras. **Q**uando conuenient  
 alas maldades moras con las bonda  
 des. **Q**uando las alq[ue] los conuenient  
 aduenient as p[er]t[ur]baras t[er]cia en ato  
 omnes las p[re]suntias n[on] de necess[er]e  
 de bondar las cosas p[er]t[ur]baras no q[ue] s[er]a  
 des de s[er]a i n[on] de s[er]a vos obrades ante  
 los ojos del iustis q[ue] ve todas las cosas

**Q**uando son los p[er]t[ur]baras buenos  
 q[ue] dixeran los filosofos a los  
 sabios amigos a los casti  
 gos q[ue] castigan a los casti  
**Q**uando a los otros q[ue] s[er]a de p[er]  
 der. **Q**uando tras la d[ic]ha h[er]o  
 Joanyas hijo de ysath de p[er]t[ur]baras  
 p[er]t[ur]baras. **Q**uando tras la d[ic]ha lo nos as  
 pa da p[er]t[ur]baras en l[er]n i d[ic]ha i n[on]  
 f[er]a esto q[ue] tras la d[ic]ha de los libros  
 p[er]t[ur]baras. **Q**uando tras la d[ic]ha no p[er]t[ur]baras  
 plata en p[er]t[ur]baras no p[er]t[ur]baras  
 con op[er]acion i con oyo i con oyo i n[on]  
 muchas colores. **Q**uando el conuenient de los  
 figura de p[er]t[ur]baras. **Q**uando as p[er]t[ur]  
 ban su s[er]a i la figura de los i con

(Ms. Vitr.-6<sup>o</sup>-75; Madrid: RAE; Últimas líneas, f. 45 recto)

### 26.1.3. Consolación de filosofía; Boecio de consolación

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-1799; I-2010; I-2437; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 1<sup>r</sup>) Boeçio, de Consolaçión, tornado de latín en|romançe por al muy reverendo padre fray|Antón Ginebreda, maestro en la santa the|ologio, de la orden de los pedricadores de Bar|çelona. || (f. 1<sup>r</sup>) En el nombre de Dios y de|la gloriosa virgen señora san|ta María, comiença el libro|de Aniçio Manlio Torca|to Severio Boeçio, extra|...

**Colofón** (f. k<sup>v</sup>) Aquí feneçe el libro de Consolaçión de Boeçio, el qual fue impresso|en Tolosa de Francia, por maestro|Enrique Mayer alimán e acabo|= se a quatro días del mes del jul|=|io, año del nascimiento de nuestro se|=ñor Jhesu Christo de mill e quatro çì|=|entos et ochenta e ocho años. ||

**Editor** Mayer, Enrique

**Lugar** Tolosa

**Fecha de edición** 04-07-1488

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-1799: *Olim* I-1302. I-2010: *Olim* I-1646. I-2437: *Olim* I-2100.

**Otros datos** Impreso. 82 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 35 líneas. Foliación [10] iii-lxxiiij; signatura: 19 a<sup>8</sup>-h<sup>8</sup> i<sup>6</sup> k<sup>4</sup>. Ff. 2v-5r, *Historia de Teodorico*. Ff. 5r 9r, tabla de los capítulos. Letra gótica, de 2 tamaños. Hueco o min. p. iniciales. Con grabados. Trasladado de la versión catalana de Ginebreda, Antoni. I-1799: Encuadernación en piel roja sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DE CONSOL. POR GINEBREDATA TOLOSA 1488. I-2010: Empieza incompleto, a partir de f. 4. Encuadernación en pergamino con broches. Tejuelo: TORREVISION DELECTA BOECIO. I-2437: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOECIO DE CONSOLACION.

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1</sup>r) Síguese el libro primero|en que Boecio llora su tra|=|baio, a la causa del qual da|seys razones, e trata de la|consolación e conoçimiento|que la philosophía le dio. || <Y>o cuytado que so|lía ser en grand estu|dio, que he fecho|muchos et diversos|ditados, et muchos|libros, et que he trasladado mu|=|chos libros de philosophía de grie|go en latín, así como la metafísica|...

**Últimas líneas del texto** (f. k<sup>v</sup>) de ser cosa escondida. E al qual|sea dado honor et loor e gloria por|todos tiempos, in secula seculorum, amén. ||

**Título latín** *De consolacione philosophiae*

**Fecha** Siglo XV

#### Bibliografía

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke'*, Annotationes, Florencia: 1930, n.º 4583.

Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables*, Paris: Bibliothèque nationale, 1981, I, fasc. 1-2, p. 353, n.º B-594.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1957.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 48.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, VIII, pp. 359 y 421.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1100.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1132.

- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 389.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4583.
- Goff, FR., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-817.
- Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.
- González Rolán T. et al., «Boecio en el medievo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.
- Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 176.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.
- Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 2552.
- Riera i Sans, J., «Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 297-327.
- , «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.
- Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library*, New York: The Pierpont Morgan Library, 1939, n.º 1594.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 718.
- Otras bibliotecas** Coimbra: Universitaria (sign. R-37-12); Edimburgo: National; Londres: British Library (sign. IB.42448 - copia incompleta); Nueva York: Pierpont Morgan (sign. 1594).
- Philobiblon** BETA CNUM 1156. Manid 1830.

## Apéndice 26.1.3.

Vocçio de consolaciõ tomado de latin en  
 ffomance por el muy ffueredo padre fray  
 Antõ ginebreda Maestro en la sãta The  
 ologia dela ordẽ de los pedricadores de bar  
 celona.



(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Portada, f. 11r)

## El prohemio.

En el nōbre de dios y de la gloriosa virgē senōra sãta maria Comiēça el libro de Aniciō Aduilio Torcato Seuerio Boecio Extra cōsul ordinario patricio de la psolacion de phia. Et sygue se el proemio ē el qual se faze mēcion de la ystoria de Theodorico fsey de los godos.

**P** Or q̄nto el libro de boecio de psolaciō es muy nēcessario para exçitar a los om̄es q̄ sō en tribulaciō/e a exçitar los a deuociō/e a entender la alteza de los secretos diuinales/algūos hã fecho todo su poder ò ffomāçar el dicho libro a instruciō de los q̄ nō sabē sçiençia. Et entre los otros ay vno el qual le dirige al infante de mallorca. e por quāto en la dicha exposiciō auia algūos defectos/espeçialmente por q̄ el dicho expōnedor dexa del quinto libro/la q̄rta y la çinquana psas/e el terçero et el quarto metros. Et esto mesmo por quāto en el comiēço dl dicho libro nō era la estoria ò Theodorico/nin la psecucion de Boecio/nin el titulo del dicho libro. nin esto mesmo en el dicho libro nō ouie

esse tabla. Et esto mesmo dētro la obra ouiesse muchas otras faltas por ende Bernal juã dōzel mozaador en la çibdad de Elalēcia ffoçguo a mj fray antō ginebreda de la orden de los pedricadores de Barcelona que por q̄nto el auia grād afeccion de auer la dicha obra p̄plida q̄ yo q̄siesse suplir los dichos defectos/por q̄ obra tã solepne nō q̄dasse ip̄fecta. et yo q̄ri ēdo obedecer a sus ffuegos/e por q̄ la dicha obra fuesse ē la p̄fecciō escogida y deuida/segūd la flaq̄za de mj i genio/he suplido segūd q̄ pude los dichos defectos. ffoçgado aq̄llos q̄ la dicha obra leerā/q̄ si cosa fallarē ip̄fecta en ella q̄ benignamēte lo quierā coffegir y pēsar en quātas cosas los om̄es falleçē. et si algūa cosa de bien fallarē q̄ lo atribuā a dios/del q̄l p̄çeden todos los bienes.

Or que el libro siguiente el q̄l fizo el glōso doctor Boecio sea mejor entendido/psiderada la mayor ffazon q̄ el om̄e ha de plañyr su misia q̄ es q̄ndo injustamēte/e sin culpa es puesto en tribulaciō. Lōuiene aq̄ poner la estoria de Theodorico fsey de los godos/ el q̄l por la su grand maldad/fizo meter en p̄ysion et despues matar a queste doctor.

l. .ij.



(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Grabado, f. 19 recto)

## Libro. i. Metrum. i.

Siguete el libro primero en que Boecio llora su trabajo ala causa del qual da feys ffazones/ e trata dela consolacion/ e conoçimiêto que la philosofia le dio.

**Y** O cuytado que folia ser en grãd estudio que he fecho muchos e diuersos ditados/ e muchos libros/ et que he trasladado muchos libros de philosofia de griego en latin: asi como la metafisica de Aristotiles/ e otros de miêtra era en la flor del mi estudio. Et he sido en grãd bienaueturaca: ay cuytado agora me cõuiene de fazer dytados de llanto et de dolor por los quales muestre la mi mezquindad et miseria ffegando con lagrimas et con llozos verdaderos la mi cara. Eya sea que me ayan tirado todo quanto auia: empero non han podido tirar me las mis ciencias antes ellas me acompañaran/ e nõ se partiran de mi/ e non me ha fincada otra compania. Onde es cosa de votar quel dicho theodorico por la su crueldad quito a boecio toda persona que ouiese con el priuanca/ e ninguno de sus amigos non lo oso seguir/ e nõ le dexo

ningun su conosciêto a su seruiçio e por esto le auia tirado todo quanto auia. Mas por quanto los bienes et las ffriquezas dela anima non desamparã al omne antes todo tiempo lo acompañan/ e nõ pueden ser quitadas por maneras e trañas por aquesta causa las ciencias que auia ganadas estudió con el et non pudieron por ningun ser enpachadas. Et por esto dezia Laton. Aprende alguna ciencia/ o arte ca sy por auentura la tu fortuna se fuese de ti e te desamparase la arte todo tiempo quedara contigo e nõ te desamparara mientras biuo seas. por que el dicho boecio: dezia que las sus ciencias eran en su compania/ et haze comparacion del su tiempo pasado al presente diciendo tales palabras. O mesquino la gloria de la mi bien auenturanca que he auido en los tiempos pasados/ e la verdura dela mi iuuentud agora son toffnados en desolacion de mis fechos/ en la mi triste vegez. Onde es cosa de notar que compara la iuuentud a verdura: por que como la plãta bien verde muestra que deue bien prouechar en fruto: assy la persona quando en su iuuentud comieça a fazer buenas obras et virtuosas/ e se guarda de mal/ muestra que deue ser muy bu-

a .j.

(Inc. I-1799; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a<sup>1</sup> recto)

## Libro. v.

que los ffuegos/7 las oraciones/  
 nin la esperança en el poder de di  
 os non seran enbalde quando se  
 an derechamête fechos/antes hã  
 grand virtud 7 efficaçia: ca nõ es  
 ninguna cosa que pueda ser de bal  
 de sy es derechamente ordenada/  
 7 al su fyn deuido 7 onesto/ antes  
 solamente aquella tal que es orde  
 nada derechamente al su fyn/alcã  
 ça el fyn por que es fecha: ca di  
 os que es soberano sobre todas  
 cosas/et al qual non puede ser co  
 sa escondida las veẽ todas/ 7 las  
 judga/7 las ffecibe al entendimi  
 ento por que se fazen: ca todos ti  
 emos es presente ael toda obra  
 7 todo pensamiento/ya eternalmẽ  
 te. Pues como vos otros ayades  
 poder sobre las vuestras obras  
 propias:ca en vuestro poder es q̄  
 fagades las dichas buẽas obras  
 7 virtuosas/7 ffazonables/7 a esto  
 sodes obligados por vuestra con  
 diçion natural/ es asaber euitar  
 vicios 7 pecados/7 malas obras  
 7 seguir virtudes/podes bien syn  
 dubda alguna/leuar el vuestro co  
 raçon/a buenos 7 derechos 7 di  
 uinales pensamientos/7 hazer hu  
 milmête 7 deuota oraciones/7 ffog  
 garias a dios: ca solamente esto  
 podran hazer dignamente aquel  
 los que biuen vtuosamête: ca las  
 virtudes fazen tan solamente an

dar la persona por el derecho ca  
 mino que lieua auerdadera perfe  
 ta/7 amada bienauenturança/7 a  
 esto son obligados por su natura  
 los om̄es:ca aquellas son/es asaber  
 las virtudes por las quales  
 podran yr al su lugar propio/para  
 el qual son criados/7 por otra  
 cosa/nin por otra manera non po  
 dran yr/e como toda cosa natural  
 mête desee su lugar natural/ es al  
 ombre natural desee/hazer las di  
 chas obras vtuosas/por las qua  
 les pueda yr al su lugar/para el  
 qual es fecho. O varones sy non  
 lo queredes poner en oluido/o a  
 menospreçio/faziendo obras be  
 stiales/grand neçessidad vos es  
 puesta de hazer bondades/7 pro  
 ezas/ca todo quanto fazedes que  
 quier que sea/ es fecho delante la  
 presençia 7 la vista/et la sçiençia  
 del nuestro juez/al qual non pue  
 de ser cosa escondida. Et al qual  
 sea dado honor 7 looz/e gloria por  
 todos tpos/in seclã seclor Amen

Aqui feneçe el libro de consolaci  
 on de Boecio/el qual fue impreso  
 en Tolosa de françia/por maestro  
 Enffique mayer aliman/e acabo  
 se a quatro dias del mes del Jul  
 lio. Año del nascimiento de nro se  
 ñor ihu xpo/ de Mill e quatroçie  
 entos/7 ochenta/e ocho años.

### 26.1.4. *Consolación de filosofía; Boecio de consolación*

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-609; I-2089; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) ¶ Comiença el libro de |Boecio, de la Consolación filosofal. | |<P>or que el li=|bro de Boecio|de consolación|es muy neces=|sario a recrear|los ombres que|son en tribula|ción, et a exerci |...

**Colofón** (f. g<sup>4v</sup>) Acabada y enprimida la presente obra |del Boecio en la muy noble et muy leal cib |dat de Sevilla por Meynardo Ungut |alemán et Lançalao Polono compañeros, |a diez y ocho días del mes de febrero de |mill cccc xcviij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 18-02-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-609: *Olim* I-566. I-2089: *Olim* I-1656.

**Otros datos** Impreso. 50 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 35 líneas. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-e<sup>8</sup> f<sup>6</sup> g<sup>4</sup>. Trasladado desde la versión catalana de Ginebrada, Antoni. Letra gótica, en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-609: Bordes muy altos. Encuadernado junto al *Vergel de Consolación*, Sevilla 21-2-1497, Ungut y Polono. Encuadernación en piel marrón, hierros secos, con decoraciones, sobre cartón. Tejuelo: BOECO 1497 DE CONSO. I-2089: Bordes muy finos. El libro se encuadernó en 2 tomos: I-2090, contiene el *Vergel de Consolación*, Sevilla 21-2-1497, Ungut y Polono, mismo formato y misma encuadernación. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: GINEBREDÁ BOECIO DE CONSOLACION SEVILLA A 1497

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>7r</sup>) ¶ Síguese el primero li |bro de Boecio, de la Consolación que le |dio la filosofía. | |Yo cuytado que |solía ser en grant |estudio que he |fecho muchos |et diversos dita |dos, et así mismo |muchos libros, |e que he trasla= |dados muchos |libros de philosophía de griego en latín, |... |así como la metafísica de Aristóteles, e |...

**Últimas líneas del texto** (f. g<sup>4v</sup>) nuestro verdadero juez, al qual no puede ser co= |sa escondida. Al qual sea dada honor et lo |or et gloria por todos tienpos, in secula se= |lorum. Amén. | |

**Título latín** *De consolacione philosophiae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamt-katalog der Wiegendrucke'*, *Annotationes*, Florencia: 1930, n.º 4584.

Ashley, F.W., *Catalogue of the John Boyd Thacher Collection of Incunabula*, Washington: Government Print, 1915.

Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables*, Paris: Bibliothèque nationale, 1981.

BOOST (3.ª ed.), p. 146, n.º 1958.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5979, 5980.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 62.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1133.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 390.

- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4584.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-818.
- Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.
- González Rolán T. et al., «Boecio en el medievo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 59.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3366.
- Horch, R.E., *Catálogo de Incunábulo da Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro (Suplemento)*, 1966, n.º 5-6.
- Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 176.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 53.
- Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 2552.
- Proctor, R.G.C., *An Index to the Early Printed Books in the British Museum from the Invention of printing to the year 1500, with notes of those in the Bodleian Library*, London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Company, 1898, n.º 9540.
- Riera i Sans, J., «Sobre la difusió hispànica de la Consolació de Boeci», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 297-327.
- , «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 702.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 127-128, n.º 52.
- Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967, n.º 38.
- Valverde del Barrio, C., *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia Catedral de Segovia*, Segovia: Imp. de «El Adelantado», 1930, n.º 98-99.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 265-269, n.º 97.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 175, n.º 718.
- Otras bibliotecas** Ciudad del Vaticano: Biblioteca Apostólica Vaticana; Oxford: Bodleian (sign. Auct. N. inf. 1.3); París: Nationale; Río de Janeiro: Biblioteca Nacional; Segovia: Catedral; Sevilla: Universitaria (sign. 335/136); Washington: Congress (sign. Rare Book Thacher 828).
- Philobiblon** BETA CNUM 1157. Manid 1831.

## Apéndice 26.1.4.

## Prologo.

**C**omiença el libro de Boecio: dela consolació philosophical.



**D**e que el libro de boecio de consolació: es muy necesseario a recrear los omes que son en tribulacion: e a exercitar los a deuocion: e a entēder la alteza de los secretos diuinales. **D**es: tanto algunos han fecho todo su poderio de romançar el dicho libro: a instruccion de los que no saben sciēcia. e entre los otros ovo vno el q̄ lo endresca al infāre de mallorca. **E** por quāto en la dicha exposicion hauiā algunos defallimientos: especialmente por q̄ el dicho exponedor dexo del q̄nto libro la quarta e la quinta. p̄sa: e el tercero e el q̄rto metros. **E** esto mesmo por quanto en el comēçamiento del dicho libro no fuesse la hestoria de Theoderic: ni la perfecucion de Boecio: ni el titulo del dicho libro. **M**as esto mesmo en el dicho libro non ouiese tabla: e esto mesmo dentro la obra ouiese muchos otros fallimientos. **C**oncedo Enberrnar Juan donzel: habitador de la cibdad de Calēcia: rrogo a mi fray Antoni ginebreda: dela orden de los predicadores de Barcelona. que por quāto el auia grand afecucion de aver la dicha obra complida: que yo quisiese suplir los dichos defallimientos: por que obra tan solēne no remaniese imperfecta. **E** yo queriendo obedecer a sus rogarias: e por que la dicha obra fuese en la perfecucion escogida e devida: segund la flaqueza del mi ingenio he supliido segund que pude los dichos defallimientos. rogando a aquellos que la dicha obra lecran: que si cosa fallare de defallimiento en ella / que benigna me

te lo quieran corregir e pensar. **L**a loa omes son defallientes. **E** si alguna cosa de bien fallaren: q̄ lo atribuyan a dios / del qual proceden todos los bienes.

**C**La hestoria de Theoderic Rey de los Godos.



**D**e quāto el libro segund te: el qual fizo el glorioso docto Boecio. sea mejor entendido: como la mejor rrazo que el ome ha de plantar su miseria: es como sin culpa a ome tribulacion. **E** por tanto conuiene aqui poner la hestoria de Theoderic rey de los Godos: el qual por la su grand iniquidad fizo meter en prision: e despues matar aqueste docto. **E** por esto desueos saber: que segund que recita Ferulfus obispo de saronia. en el quinto libro de las sus hestorias: q̄ despues que Theoderic fue echado de panonia con su padre Theodoro. el e sus gentes fuerō a cercar tierra en que pudiesen estar. **E** por fuerza de armas subjugarō mucha gente: e fueron a passar con toda su hueste en vna cibdad la q̄ es llamada Yllirich: en la qual se aturaron. **E** entōce tenia el imperio oriental Jeno. el qual comēgo a reynar despues de la passion de ihu xpo: el año. cccc. lxxvj. **E** aqueste Jeno conociendo la prosperidad e proeza de aqueste Theoderic: embiolo mensajeros q̄ viniese a el de continēte. e que le menbrase lo que forma como vn principe que era llamado leo: lo ouiese tenido bien diez años preso con quanta honoz lo auia embiado a su padre. **P**ues Theoderic sin todo pavor vino a Roma: e el emperador recibolo muy graciosa e honrradamente: e si solo consul jugo / o ordinario de roma. **E** avn olimpo que delate la estatua del emperador fue fecha la su forma de ome q̄ caualgava en su cauallo: la q̄ cosa era de muy grā

a ij

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Introducción, f. a<sup>2</sup> recto)

## Primer

**¶** En el quarto metro la filosofia re-  
za la opinion falsa de los estorços: fo-  
bre la materia del entender. ⁊ suelue aq̄l  
la altamente. **E** comieça. **Quondā por-  
ticus attulit. ⁊c.** En romance. **Antes  
de aquella prouacion.**

**¶** En la quinta prosa: compara la ma-  
nera del entender humanal ala manera  
del entender diuinal. **E** pone la diferen-  
cia: ⁊ induye nos que algemos el entendi-  
miento a contemplar la manera del diuina-  
l entender. **E** comieça. **Quod si sentit̄  
dis incorporibus. ⁊ cetera.** En romance,  
**E** despues desto la filosofia.

**¶** En el quinto metro prouea la phia q̄  
por figura que dios ha dado al cuerpo  
del ome como a el. ⁊ no ha ningūa otra  
natura corporal alta fasia el cielo. **E** de-  
ue muchas vegadas contēplar ala essen-  
cia diuinal. **E** comieça. **Quā varijs ter-  
ras aialia.** En romãce. **La q̄l cosa da.**

**¶** En la sexta p̄sa la phia muestra mu-  
chas solēpnes conclusiones. **La prime-  
ra** que cosa es la sciēcia de dios. **La se-  
gūda** como la dicha sciēcia no es vari-  
able. **La tercera** que ella es regla ⁊ mē-  
surada de todas las cosas variables. **E**  
d̄spues suelue todas las dudas fechas  
por boecio. **La final** conclusion amone-  
sta a todo ome de fazer obras iustas. es-  
quiuar peccados. fazer deuota oracion.  
**¶** Por quanto toda cosa que fazemos lo  
vee la diuinal intelligencia: ⁊ así fenescē  
**E** comiença. **Quoniā igitur vti paulo  
ante monstra. ⁊c.** En romance. **La phi-  
losofia prosigue.**

**¶** Siguese el primero li-  
bro de Boecio. dela consolacion que le  
dio la filosofia.



**U**eyrado que  
solia ser en gr̄t  
estudio: que he  
fecho muchos  
⁊ diuersos cita-  
dos ⁊ así mismo  
muchos libros  
**E** q̄ he trassa  
dados muchos

libros de filosofia de griego en latin.  
**¶** Así como la metafisica de aristotilca. **E**  
la arismetica de ricomachi: padre de ar-  
stotiles demiētra era cula flor: si mi estu-  
dio. **E** he estado en grand buena ventu-  
rança. **¶** Ueyrado: agora cōuene de fa-  
zer ditados de plācto ⁊ de dolor: por los  
quales muestre la mi melāndad ⁊ misē-  
ria regādo con lagrimas ⁊ cō llosos ver-  
daderos la mi cara. **E** ya sca q̄ me ayā  
tirado todo quāto auia: empero no han  
podido tirar me las mis sciēcias: āres el  
las me acompaņaran ⁊ no se ptirā de mē  
⁊ no me ha fineada otra cōpañia. onde  
es notorio q̄ el dicho theodorie por la su-  
crueidad tiro a boecio toda p̄sona q̄ ouie-  
se cōel p̄uança: ⁊ ningūo de sus amigos  
lo oso seguir: ⁊ no le dero ningū su cono-  
siēre a su seruicio. **E** por esto le auia tira-  
do todo q̄nto auia. **¶** Mas por q̄nto los  
bienes ⁊ las riq̄zas dela aia no desāpa-  
ran al ome: antes todo tiēpo lo acompa-  
ņan: ⁊ no le puedē ser tollidas. **¶** Por esto  
las sus sciēcias q̄ auia ganadas estuue-  
ron conel: ⁊ no pudicō por ningūo ser  
enpachadas. **E** por esto desia carō. ap̄cē  
de algūa sciēcia o arte. ca si por ventura  
la tu fortuna se fucde de ti: ⁊ te desāpara-  
se: la arte todo tiempo estara contigo: ⁊  
no te desamparara demiētra biuo seas.  
**¶** Por q̄ el dicho boecio desia que las sus  
sciēcias erā en su cōpañia. ⁊ faze compa-  
raciō del su tiēpo pasado al p̄sente dixiē-  
do tales palabras. **¶** Mexquino: la glo-  
ria dela mi biēaurūnça q̄ he auida en  
los tiēpos pasados ⁊ la uertura d̄ta mi

vras obras ppias. La en vño poder es  
 q̄ hagays las dichas obras buenas ⁊ vir  
 tuosas ⁊ razonables: ⁊ a esto soys obliga  
 dos por vña cõdicion natural. Es a saber  
 esquivar vicios ⁊ pecados ⁊ malas obras  
 ⁊ seguir virtudes: assi puedes biẽ sin duda  
 alguna leuar el vuestro coraçon a buenos  
 ⁊ derechos ⁊ diuinales pensamiẽtos ⁊ fa  
 zer humil mente ⁊ deuota mente oraçiões  
 ⁊ plegarias a dios. ⁊ sola mête esto podrí  
 an fazer digna mente aq̄llos q̄ biuẽ virtu  
 tuosa mente. La las virtudes fazẽ tan so  
 lamente andar la persona por el derecho  
 camĩno q̄ lleua a verdadera perfecta ⁊ a  
 mada biẽ auenturança. E a esto son obli  
 gados por su natura los onbres. ca aque  
 llas son: es a saber las virtudes por las q̄  
 les podemos ádar al su propio lugar: por  
 el q̄l son criados. E por otra cosa nin por  
 otra manera no podran andar a el. E co  
 mo toda cosa natural mente desseja su lu  
 gar natural. Es al hombre natural dessejo  
 de fazer las dichas obras virtuosas / por  
 las quales pueda andar al su lugar para  
 el qual es fecho. E varones si no quereys  
 pasar a oluido ⁊ a menos precio haziedo  
 obras bestiales grand necesidad vos es  
 posada de fazer bondades ⁊ proezas ⁊ o  
 bras virtuosas ⁊ perfectas. La todo q̄n  
 to hizierdes q̄ qualquier que sea es fecho  
 delante la presciẽcia ⁊ vista ⁊ sciencia del  
 nre verdadero juez: al q̄l no puede ser cos  
 ta ascõdida. Al qual sea dada honoz ⁊ lo  
 oz ⁊ gloria por todos tiempos in secula se  
 culorum. Amen.

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. g<sup>4</sup> verso)

**¶** Acabada y imprimida fue la presente  
obra del **V**ergel de consolació: en la muy  
noble y muy leal cibdad de **S**enilla por  
**B**ernardo vngut aleman: y **S**tanislao  
polono cópañeros: a. xxj. días del mes de  
**D**ebrero de mill. cccc. xcviij. años.

(Inc. I-609; Madrid: Nacional; Colofón, f. g<sup>4</sup> verso)

### 26.1.5. *Consolación de filosofía; Boecio de consolación*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2091; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) Boecio, de consolación, et | Bergel de consolación. | | (f. a<sup>2r</sup>) Comiença el libro de | Boecio, de la Consolación filosofical. | | Por que el li | bro de Boecio | de consolación | es muy neces | sario a recrear | ...

**Colofón** (f. g<sup>4v</sup>) Acabada et emprimida la presente obra | del Boecio en la muy noble et muy leal cib | das de Sevilla por Meynardo Ungut | alemán et Lançalao Polono compañeros, | a quatorze días del mes de octubre de | mill cccxcix años. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao (a expensa de Lavezzari, Guido; Porrás, Juan de; y Gazanis, Lázaro de)

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 14/24-10-1499

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Fomento. *Olim* I-1658.

**Otros datos** Impreso. 84 ff.; papel; en 4<sup>o</sup>. 2 columnas, 45 líneas. Sin foliación para Boecio, y sí para el *Vergel*; signatura: a-e<sup>8</sup> f<sup>6</sup> g<sup>4</sup>. AB<sup>8</sup> C-E<sup>6</sup>. Ocupa de 1r a 50v. Letra gótica de 2 tamaños. Capitales de imprenta. Trasladado desde la versión catalana de Ginebrada, Antoni. Encuadernación holandesa. Tejuelo: BOECIO CONSOLACION

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>7r</sup>) ¶ Síguiese el primero li | bro Boecio, de la consolación que le | dio la filosofía. | | Lo cuytado que | solía ser en gran | estudio que he | fecho muchos | et diversos dita | dos et así mismo | muchos libros | ...

**Últimas líneas del texto** (f. g<sup>4v</sup>) nuestro verdadero iuez, al qual no puede ser co | sa ascondida; al qual sea dada honor et lo | or et gloria por todos tiempos, in secula se | culorum. Amén. | |

**Título latín** *De consolatione philosophiae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraeque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke'*, Annotationes, Florencia: 1930, n.º 4585.

BOOST (3.ª ed.), p. 147, n.º 1960.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1112=1100a=5981.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 75.

García Craviotto, E., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 175, n.º 1134.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 391.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , IV, n.º 4585.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 60.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Instituti

Ossoliniani, 1970, n.º 1115.

Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 176-177.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 103.  
*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 12.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 66.

*Catálogo de incunábulo. Biblioteca Nacional*, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 96, n.º 281-282.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 138, n.º 66.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 337-346, n.º 126.

**Otras bibliotecas** Cracovia: Muzeum Narodowe (Czartorysky); Lisboa: Nacional (sign. Inc. 184; Inc. 185).

**Philobiblon** BETA CNUM 1158. Manid 1638.

## Apéndice 26.1.5.

## Libro primero.

**E**nel quarto metro la phyllofophia reza la opinion falsa de los estorpeos: lo bre la materia del entender, 7 suclue aql la altramex. **E** comiença. **Quo**ndã por: ricas arulir. 7c. **E**n romãcc. **A**nres de aquella psouacion.

**E**n la quinta prosa: compara la manera del entender humanal ala manera del entender diuinal. **E** pone la differencia: 7 indize nos que alcemos el entendimiento a contemplar la manera del diuinal entender. **E** comiença. **Quo**d si ferriẽ dis incor: poribus. 7 cetera. **E**n romance. **E** despues desto la phyllofophia.

**E**nel qnto metro prouca la phyllofophia q por: figura q dios ha dado al cuerpo del hõbre como a el. 7 no ha ninguna otra natura corporal alta faya el cielo. **E** dueue muchas vezes cõtemplar ala essencia diuinal. **E** comiença. **Qua** varijs terras animalia. **E**n romance. **La** qual cosa da.

**E**n la sexta prosa la pphẽcia muestra muchas solennes conclusiones. **La** primera q cosa es la sciẽcia de dios. **La** segunda como la dicha sciẽcia no es variable. **La** tercera, que ella es regla 7 mensura de todas las cosas variables. **E** despues suclue todas las dubbas fechas por boecio. **La** final conclusion amonesta a todo õbre de fayer obras iustas, esquinar peccados, fayer deuota oracion. **Do**: quanto toda cosa que fazemos lo uec la diuinal intelligencia: 7 assi fenescer. **E** comiença. **Quo**niã igitur vri paulo ante monstra. 7c. **E**n romance. **La** phyllofophia profigue.

**S**iguiese el primero libro de Boecio dela consolacion que le dio la phyllofophia.



**L**o currado que solia ser en grã estudio: que he fecho muchos 7 diuersos ditados 7 asi mismo muchos libros. **E** q he trasladados muchos libros de phyllofophia de griego en latin. **A**ssi como la metafisica de aristotiles. **E** la arismetica de ricomachy: padre de aristotiles veniẽna era en la flor de mi estudio. **E** he estado en grand buena venturança. **A**y currado: agora cõuenie de fayer ditados de plãcto 7 de dolor por los quales muestra la mi melquidad 7 miseria regado co lagrimas 7 cõ llozos verdaderos la mi cara. **E** ya sea q me ayau tirado todo quãto auia: empero no han podido rirar me las mis sciẽcias: arcs e llas me acõpañaran 7 no se pirã de mi 7 no me ha fincada otra cõpañia, onde es notorio q el dicho theodorico por: la su crueldad nro a boecio toda plona q oue este cõel prluãça: 7 nigũo de sus amigos lo oso seguir: 7 no le dero ningũ su conoçiente a su serulcio. **E** por esto le auia tirado todo qnto auia. **A**las por: qnto los bienes 7 las riqzias dela aia no desãparan al ombre: antes todo tiẽpo lo acõpañan: 7 no le pueõ ser tollidas. **Do**: esto las sus sciẽcias q auia ganadas estuuiron conel: 7 no pudieron por: ningũo ser empachadas. **E** por esto õyia catõ. apõẽ de algũa sciẽcia o arte. ca si por: ventura la tu fortuna se fucisse de ti 7 te desãpara se: la arte todo tiempo estara conigo: 7 no te desamparara demieñra biuõ leao. **Do**: q el dicho boecio desya que las sus sciẽcias erã en su cõpañia. 7 faye comparaciõ del su tiẽpo passado al pãnte diyendo tales palabras. **O** meyo: la gloria dela mi bicaucturãça q he auida en los tiẽpos passados: 7 la verdura dia mi

vras obras ppias. **L**a en vno poder es  
 q̄ hagays las dichas obras buéas ⁊ vir-  
 tuosas ⁊ razonables: ⁊ a esto soys obliga-  
 dos por vna cõdicion natural. **E**s asaber  
 esq̄uar vicios ⁊ peccados ⁊ malas obras  
 ⁊ seguir virtudes: assi puedes bié sin duda  
 alguna leuar el vuestro coraçõ a buenos  
 ⁊ derechos ⁊ diuinales pensamiẽtos ⁊ fa-  
 zer humil mente ⁊ deuota mête oraciones  
 ⁊ plegarias a dios. ⁊ solamẽte esto podris  
 an fazer digna mête aq̄llos que blúe vir-  
 tuosamente. **L**a las virtudes fazẽ ran so-  
 la mente andar la persona por el derecho  
 camino q̄ lieua a verdadera perfecta ⁊ a-  
 mada bien auẽturaça. **E**a esto son obli-  
 gados por su natura los ombres. ca aque-  
 llas son: es asaber las virtudes por las q̄-  
 les podemos andar al su ppio lugar: por  
 el q̄l son criados. **E** por otra cosa nin por  
 otra manera no podran andar a el. **E** co-  
 mo toda cosa natural mente dessea su lu-  
 gar natural. **E**s al hombre natural desseo  
 de fazer las dichas obras virtuosas: por  
 las quales pueda andar al su lugar para  
 el q̄l es fecho. **E** varones si non quereys  
 passar a oluido ⁊ a menosprecio haziedo  
 obras bestiales grand necesidad vos es  
 posada de fazer bõdades ⁊ proezas ⁊ o-  
 bras virtuosas ⁊ perfectas. **L**a todo q̄n-  
 to hizierdes q̄ qualquier que sea es fecho  
 delãte la presciencia ⁊ vista ⁊ sciencia del  
 nro verdadero iuez: al q̄l no puede ser co-  
 sa ascõdida. **E**l qual sea dada honoz ⁊ lo-  
 or ⁊ gloria por todos tiempos in secula se-  
 culorum. **A**men.

(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. g<sup>4</sup> verso)

Acabada y emprimida la presente obra  
del Boecio éla muy noble y muy leal cib  
dad de Sevilla por Aldeyuardo vngut  
aleman: y Lançalao polono cópañeros  
a quatoze dias del mes de Octubre de  
M<sup>o</sup>ill. cccc. xix. años.

(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Colofón, f. g<sup>+</sup> verso)

**C** Acabada e imprimida fue la presente  
 obra del Vergel de consolació : en la muy  
 noble e muy leal cibdad de Sevilla por  
 Deynardo vngut aleman: e Stanissao  
 polono cópañeros: a espésa de guido d la  
 uezaris e juá de porras e lazaro de gaza  
 nis mercaderos cópañeros. a .xxiij. dias  
 d el mes de Octubre demill.eccc.xcix. años.



(Inc. I-2091; Madrid: Nacional; Colofón del Vergel de consolación, f. E<sup>5</sup> verso)

**26.1.6. Consolación natural****Signatura y Biblioteca** Ms. 174; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) In nomine domini nostri Jhesu Christi. | Aquí comienza el libro de la Con|solación natural de Aniçio|Manlio Torquato Severino|Boecio, romano, extra consul,|ordinario, patriçio. |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** Anteriores propietarios: Antón Pinto (notario) [?] 1515-01-29 ca.; Juan Fernández (notario) [?]. Siglo XVI (Faulhaber). *Olim* A.136.**Otros datos** Manuscrito facticio de 2 partes. Ocupa de 1r a 118v. Numerosas notas marginales. 9 + 183 ff. + 8; pergamino y papel alternado; 150 x 113 mm. Línea tirada. Contiene también: *Predestinación y libre albedrío* (118v-139r); *Anotaciones a la Consolación de Boecio* (142r-160v); *Morales* (161r-183v). Filigranas: mano con guante y estrella de 6 puntos, dedos cerrados «C» o media luna en la palma, anillo u círculo, mano con guante, dedos cerrados (con uñas), flor o estrella con 6 puntas. Pérez Rosado hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León). Los folios 140v a 141v están llenos de rasques de pluma. Escritura de varias manos. Último folio: «Este escripto fue sacado por my fray Sancho de Aybar Bachiller en santa theologia de un libro que hizo el muy cientifico varon Gonçalo Morante... contra un mal cristiano presbitero que auia nombre Juan Rogel.» Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DECONSOLACION**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Natural es | llamada esta manera de consolación, non | porque toda sea de razones naturales, | mas porque el enseñamiento natural al co|mienço es debile, et es fuerte en el fin, e | ...**Últimas líneas del texto** (f. 118r) mos creer que es santo et mártir en la iglesia | de Dios, ca fue muerto por la fe de nuestro señor | Jhesu Christo. Onde sus reliquias yazen en Pa|rís, en la iglesia de los monges. E segú que lo ti|ene santa iglesia este es sant Severino mártir. | ¶ Deo graçias. ¶ | |**Título latín** *De consolatione philosophiae***Fecha** s.d.**Bibliografía**

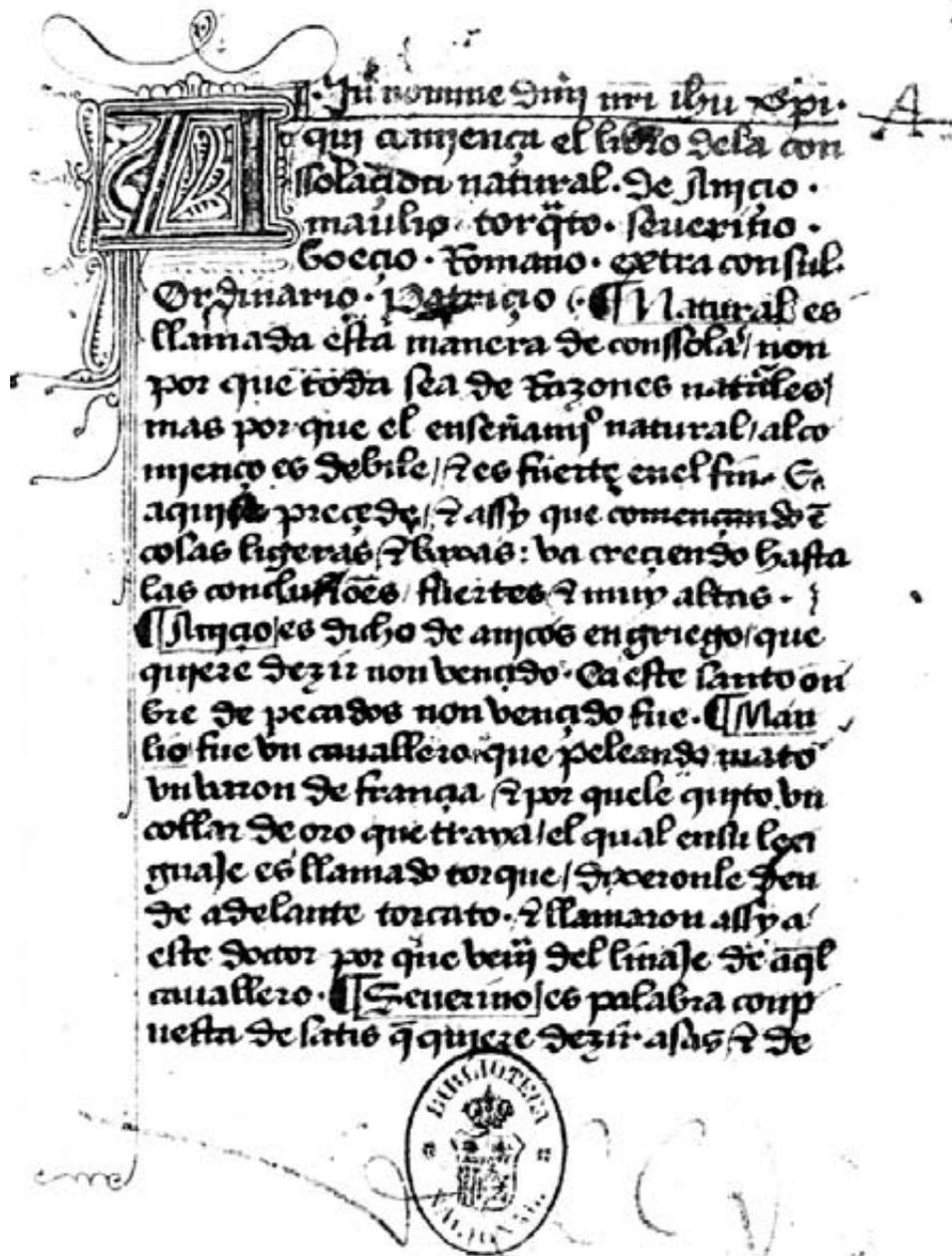
BOOST (3.ª ed.), p. 88, n.º 1154.

Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 74.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, I, p. 136.Menéndez y Pelayo, M., «Bibliografía hispano-latina clásica», en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo*, 44, Santander: CSIC, 1950, I, pp. 294-295.Pérez Rosado, M., «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, *Biblioteca Española del Siglo XV*, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.Vázquez Janeiro, I. (ed.), *Tratados castellanos sobre la predestinación y sobre la trinidad y la encarnación, del maestro*

*fray Diego de Valencia OFM (siglo XV). Identificación de su autoría y edición crítica*, Bibliotheca Theologica Hispana. Serie 2.<sup>a</sup> Textos, 2, Madrid: CSIC: Instituto «Francisco Suárez», 1984, pp. 43-44.

**Philobiblon** BETA CNUM 684. Manid 1512.

## Apéndice 26.1.6.



(Ms. 174; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

gonar q̄ aquella sentença que diera se non  
 entendia delos templos delos arrianos. E  
 en tanto q̄ el papa Juan fue abino con la res  
 puesta, como el Rey theodonico estovessẽ muy  
 lleno de sania; por hazer mayor errojo a los  
 xp̄ios mando matthar lo mejor dellos con  
 viene saber a boeao, al q̄ul mando degollar  
 en la carcel donde lo teniẽ puesto. Cassi deue  
 mos creer que es st̄o z martir en la ecclia  
 de Dios ca fue muerto por la fe de n̄ro senoz  
 ihu xpo. Onde sus reliquias yazen en pa  
 ris en la ecclia delos monges. E sc̄ti q̄ lo ti  
 ene la santa ecclia este es sant seuerino martir.

Deo Gratias

ganar q̄ aquella sentença  
 que diera seuen

de como dize

de como dize

de como dize

(Ms. 174; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 118 recto)

**26.1.7. Libro de la consolación natural; Consolación de filosofía****Signatura y Biblioteca** Ms. 10220; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Libro de la Consolación natural, de Boecio | romano; et comien | ca una carta de Ruy López | de Dávalos el que lo romançó. | | ...**Colofón** (f. 119v) Acabasse el libro quinto, | nunc. | | Deo gracias. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 25-03-1458 ad quem (muerte Santillana).**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana); Duque de Osuna. *Olim* li.32**Otros datos** Manuscrito. 3 + 119 ff. + 1; papel; 280 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Notas marginales. Ff. 1r-5r contienen una carta de Ruy López Dávalos al traductor (anónimo) y la respuesta de éste. Pérez Rosado hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León). Títulos en negro. Iniciales en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: BOECIO DE CONSOLACION(N)**Primeras líneas del texto** (f. 5r) Comiença el libro primero de | la Consolación natural de Anicio | Manlio Torquato Severino Boeçio | extra cónsul ordinario patriçio. | | Berso primero | Yo que en otro tiempo con floresçiente estudio acabé cantares. | | ...**Últimas líneas del texto** (f. 119v) ¶ Contrariad pues a los viçios, honrad las birtu | des, elevad el coraçion a esperanças derechas, esten | ded gr humildes ruegos en las alturas. ¶ Grande | nesçesidat de bondat es puesta a bos si dissimula et | no la queres. Como obraes ante los ojos del juez, | acatante todas las cosas. | |**Título latín** *De consolacione philosophiae***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 127, n.º 1725.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 34, n.º 35.Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.Grespí, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 76.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, pp. 17-18.Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolacione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987.Menéndez y Pelayo, M., «Bibliografía hispano-latina clásica», en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo*, 44, Santander: CSIC, 1950, I, pp. 292-294.Pérez Rosado, M., «Dos notas sobre la *Consolación de Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (Madrid, 1993), pp. 113-126.—, «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

- Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 13-14, n.º 37.
- Saquero Suárez-Somonte, M. y González Rolán, T., «Las glosas de Nicolás Trevet sobre los *Trabajos de Hércules* vertidas al castellano: el códice 10220 de la Biblioteca Nacional de Madrid y Enrique de Villena», en *Epos. Revista de Filología*, 6 (1990), pp. 177-197.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Inigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 176-79, n.º XXX.

**Philobiblon** BETA CNUM 3411. Manid 2815.

Apéndice 26.1.7.

*boocio de con solacion*

1

Libro de la consolacion  
no natural de beato  
Romano. Comien  
za en una m. de sup. loys  
de mualoz al glo. Rom  
ana.

**M**uchas veces pienso o mi le  
dadero amigo quan gran don  
es otorgado a los enseñados de  
la sabiduria. E no sola mēte  
a aquellos mas abn a los dese  
antes della. O yo discipulo pequeño de los q deslean



(Ms. 10220; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

deixados los gusos con temor. dolores y bano espe  
ranca. guíara la Esdon por camino derecho.

**Comiença el libro primero de  
la consolaçõ natural: de anxiõ:  
mauho: torquato: scuerino: brad  
extra: consul: ordinario: patriõ:**

verso primero

o q en o<sup>o</sup> tpo cõ floresqete estudio ante cãtazes.  
ay lloroso costreimto soy a comẽcaz modes tristes.  
Alhe las despedaçites fãas me dizẽ lo q hede estremz.  
E los vlos fãtes flegã mis qxadas cõ bdades lloros.  
A estas alo menos ningun espãto pndo tener.  
Que companeras no figuressen el camino nro.  
Enel tpo passado glia dela hie auetãda Ealog louetud.  
Agora consuelan los fados de mi biesõ triste.  
Vino pñuzada con los males ja no pensada uides.  
Y el dolor mando ala heda que fuesse suya.

**U**natural. es llamada esta manera de consolar no por que toda sea de cosas muy naturales. mas por q el sentimiento natural al sentimiento de de lo y flaco. y es fuerte en el fin. E así se proce de ayto. que amena quanto de cosa ligeros: ha sido. ayte fista los amulas fomes fuertes y muy valios.  
**C**onsilio. es dicho de ayto en ayto que ayte de ayto no tenido. **C**onsilio. fue un consilio que pñudo con un tiempo de financia lo uato. y por que ayte los collaço ayto que uato. el qual ayte lenguaje es llamado torquã. dixerãle donde adelaue **Torquato**. E

llamaron así a este doctor por que tiempo del tiempo de aquel consilio. **C**Scuerino. es palabra compa. sta de scur. que q ayte de ayto. ayte. E. dixerã. dixerã. q. E ayte este uato por q fue muy firme y dixerã en un tiempo la justicia fue sus mudado por de nes in otra colica. dixerã entre una

chis bntades esta maõ singular. es mudo es este uato en el numero de las firmes. **C**Extra con sul: ordinario. dize por que con del numero de las. que ayte si dixerã. llamaron aye los fã. E ayte este mudo. que ayte de patria. que ayte de dixerã. llama aye fãcunas pectim. que con dize mudo dixerã. ayte al consilio. extra: ordinario. dixerã. y primiero que es contra el sentimiento. dixerã.

el que ayte seyo consil. a la pedra sea. en el tiempo que no lo era. **C**primio. llamaron aye los fã. E ayte este mudo. que ayte de patria. que ayte de dixerã. llama aye fãcunas pectim. que con dize mudo dixerã. ayte al consilio. extra: ordinario. dixerã. y primiero que es contra el sentimiento. dixerã.

toda neſceſſidad. **E** adin queda el acatador de arriba a  
 dios ante ſabido de todas las cosas. y la eternidad de la  
 vez ſuyo ſiempre presente. como anteece lo uenidero y  
 por la qualidad de nraſ obras. diſpensando gualardonſ  
 a los buenos. y tormentos a los malos. **P**or ende no  
 en balde ſon pueſtos la eſperança y los fuegos. los qua  
 les quando ſon derechos no pueden ſer ſin fruto. **E**  
**C**ontrariad pues a los uicios. y omnia las virtu  
 des. Eleuad el coracon a eſperanças derechas. Eſten  
 ded y humildes fuegos en las alturas. **G**rande  
 neſceſſidad de bondad eſ pueſta a vos. ſi diſſimulaſ  
 no la quereſ. Como obraeſ ante los ojos del juez  
 Acatante todas las cosas.



(Ms. 10220; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

### 26.1.8. Consolación de filosofía (Glosa de Fray Nicolás de Treveth)

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro de Boeçio Se|verino, senador de Roma, el qual fi|zo estando presso por mandato|de Theodorico rey de los Godos et es lla|mado este libro de Consolación et fue|...| (f. 3r) Aquí comiença|el libro de Anicio Manlio Tor|quato Severino Boecio, romano fuera|de cónsul ordinario, patricio de conso|lación. ¶ Et por estos nombres|...

**Colofón** (f. 79r) ¶ Laus deo et eius genitricis mariae quod iam per|feci hoc opus philosophiae hoc est opus|Boecii. ¶ In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. ||

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 40; R-I-8.19.

**Otros datos** Manuscrito facticio inorgánico: 80 + II + 35 ff. Fragmento A: *Consolación*; fragmento B: *Diálogo de las Transformaciones*. Fragmento A: 79 ff.; papel; 280 x 200 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana. F. 79r, de mano posterior: «La alabança sea a Dios y a santa | María engendadora dél. | Qui scripsit scribat | semper cum domino | vibat.» Letra gótica redonda. Títulos en rojo. Encuadernación antigua en becerro, con resto cierres. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) Capítulo primero, de la exposi|ción et declaración de los primeros versos|que pone Boeçio por los quales es trayda|la persona del triste a aver consolación. || Queriendo Boe|çio hablar de la manera de la|...

**Últimas líneas del texto** (f. 79r) la su grand altura todas las cosas cono|ççe de suso de los altos fasta los abi|mos de la tierra. ¶ Et Dios conosco las|cosas que son por venir a nos. Ca del to|do son a él presentes. ||

**Título latín** *De consolatione philosophiae*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

- Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 40.
- Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.
- BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 3001.
- Gómez Redondo, F., «La consolación natural de Boecio», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2974-2982.
- González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 154-156.
- González Rolán, T. y Saquero Suárez-Somonte, P., «Boecio en el medioevo hispánico», en *Humanitas: In honorem A. Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, p. 335.
- Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, p. 72, n.º 40.

Pérez Rosado, M., *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990, II, pp. 1-244.

Vián, A., *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Barcelona: Sirmio, 1994.

**Philobiblon** BETA CNUM 686. Manid 1514.

Apéndice 26.1.8.

*de un libro de los señores de castilla*

en nombre dñi.  
- 271 -

**L**uz comienza el libro de bueno le  
uapino senador de roma el qual fi  
esto estantio preso por mandado  
de theodorico rey de los godos : es llama  
nado este libro de consoliacion : fue  
decluido por un doctor en la santa the  
ologia que buo nombre frey nicholau  
reber de la orden de los frayles de  
santo domingo -//-

**T**o frey ugo  
reber magistro de gramatica en  
la santa oforton. con re  
uerencia sey atreuido a de  
clarar el libro de bueno la  
mano de consoliacion por obedecer a nro  
señor de algos frayles nro herma  
nos segund que se tenido por la professo  
que fue en la orden de se obedientes  
Amadores y amadores. A los quales  
por algunas cosas que parezian ser  
distintas en el dicho me conuincio de  
uota merte que trabajasse de clarar  
señalando ass la ystoria de say the  
odoro de los godos como todas las  
otras cosas que al dicho ystoria se  
tenen en el dicho libro segund que sol  
e mas consoliada mente lo dize segund  
de otras ystoria que ley i oy. Et por  
no povesca la beneuolencia digna de  
esta de este dicho libro e en qual tiempo fue  
bueno y qual fue la razon por q se nono  
reffiere este libro. Et la ystoria que  
ass e y año por los sus señores que  
hoy necessariamente después que fue su  
dey de la ciudad de esta parte mortal  
como necessariamente la glia y durable.  
**Segundo.** que uera

Un grand sabido en un libro que no se  
fichos que passaron de un tiempo del se nado  
miento del hno seior ihu e fasta los hoy  
nos en que fue su re gregio a espa. Et  
fey theodorico godos de seior que uenya  
nada a su parte. Et sey theodorico de se  
conquistado la tta de panonia e se uenya  
luso e conquistou otras gentes e las o  
se librado con toda su honeste a los  
espanoles. se asseio en el lugar de  
yllitico el qual es llamado agora de  
Venencia e la mar adriana. Et se  
el dñel tiempo el imperio e señorio de  
oriente el emperador seior de qual se  
quien del año del nacimiento del nro  
seior de quatrocientos e seuenta e seys.  
Et uenya des de su seior adriana  
de y muy en salado enbio sus mensajeros  
sollemnes a theodorico sey godos. por lo qual  
le cubio mandado que luego se uenya  
pa el e que lo no dexasse de fazer por  
suena estufa que se y adriana. Et  
desse le cubio deca q se se uenya a  
nro estantio en castilla. se el se uenya  
del ystoria de su antecesor fueran muy  
conuincio e bien tractado se uenya el nro  
en libertad de diez años e año fuera  
después cubiendo adriana al seior  
e tta de su parte. Et el sey theodorico  
rey no dubdando ninguna cosa e oydo  
los mensajeros de seior el emperador  
luego se fue pa la abdad de roma de  
stantio el dicho emperador. en la qual  
fue por el muy bien e benigna merte  
de seior este mas auu pliego al emper  
ador seior q fue se seña una figura  
como un rey asseio sobre un camo  
llo en semey blanca e figura del sey  
theodorico e puesta en la abdad por  
dñi e se uenya de. Et estantio  
ass theodorico se el seior e seiorio  
de seior en la abdad de roma e abas  
tado de todos los bienes e señores que  
pueda ser fechos. sup como e las sus  
gentes e conuincio q dexan en yllitico

(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)

no es dicho saluo aquid que ympro fue  
apremiado con alguna tristitia. Dess  
uio vno alguna consolacion. **De**  
ssy fue de este varon sancto loco. **De**  
por que yo vsse aqny fablar aora se  
quid algunas sus palabras que el dixo  
en un libro que quierd que el fixo el qual  
es llamado de la disciplina de los estola  
res digiendo. **De** atremetado por el  
ouid sey de los quados despuer fue co  
solado con muchas buenas palabras  
que falle. **De** deceptado sus palabras  
comio den fablaua a nla filosofia hic  
quid den loco las palabras que aq  
el ameyto ficion dhas por el pcha  
digiendo las tus consolaciones alegraro  
ala mi alma. **De** dhas qles pala  
bras por declarada quatro dhas de  
sta presente obra. las qles se ascri  
buan de preguntas en los comienos  
de ql qer libro. **De** ponca mente la  
caussa tal es aqny tuisa en qnto dho  
aquella palabra las tus consolaciones  
**De** En este presente libro se trata  
de la consolacion de aquel que la hu me  
nestre. el qual por la pridda de los bi  
enes temporales es ayda currida y  
tristitia y pessar pensand que es tribu  
lado sin fign. **De** que se qid sus  
mensuramientos no deuea aca en tado  
cuolo. **De** Lo contrario de aqnto de mu  
esta loco de mostrando que se qid iuy  
no de dno mia falle ste alio buenis  
galardon in alos malos sus penas de  
indis. **De** qual qer que padesce perse  
cuon deue traer a su memoria se seme  
blanca aqlla palabra por se consola  
que dho dno. semembrado sus se  
nos ados tus iuyros de se comien  
co se consola. **De** dno ssy aqny es  
porda la causa formal qnto en la pa  
labra del salmo de dd que dngimo se  
contiene q dno las consolaciones es

el saber nras. la forma y lanciam q  
se deue traer en la disfontaco es que sion  
pve se requiere se notrada la segunda y  
fona. **De** para esto es aqny represente  
nra la filosofia la qual los dngos de  
nros que loco forma tuya qla utand  
aella. ssy como se fuesen suos por quid  
compassio que del abn. **De** por otro se  
pccion bien deuo en psona de loco ala  
filosofia estas palabras sobre dhas.  
f asabi las tus consolaciones alegraro  
la mi alma. **De** ssy es aqny tanta la ca  
ussa final. quid se dho alegraron. en la  
su pccion de loco fue traer el corado  
del dno a dnat aquella verdadera ale  
gria y biu a ventuana y dnmble. y la  
tal buena ventura esta en contemplat  
aqi vulto dngual en quid gozo de  
qual alegría dno dngnd enel salmo  
fiero tu me alegraste en qny onla tu  
vista. **De** ssy aqny es la causa q  
muestra la obra de se fecho en qnto  
dho. las tus consolaciones alegraron  
la mi ansima. **De** Ca toda obra de la q  
el ameyto trae el entendimiento es  
dicha se dada al alma. ssy como a co  
ssa que fage su forho. **De** este tal a  
nyer fue el alma de se ste varon  
loco en qnto fue alumbada de la fa  
bidria dngual por la ql asy i a otro  
opuecho en su dngina. **De** por en  
de de la su alma de se sanco varon on  
do se dho aquello que se lee de fa  
lomo enel coliasap. ca. ly. en sabido  
ria la mi alma. **De** estas tus co  
ssas que dicho a vnto son de claridad  
enel titulo de se libro el qual es tal.

**A** fin de la obra  
el libro de aqnto manlio tor  
quato secunpo loco fomaio fueza  
de consul ordinario patrico de ansa  
lanon filosofia. **De** por esto notbo

la alance. **E**t fue llamado ordinario por q̄nto loco fue vno de los mas nobles abadesmos de tomo los q̄les por cada ciudad llamados ordinarios. **E**n segund orden en devida se asentaua p̄guazada al en p̄ntar / es / a saber este p̄meo / i este segund. **E**t asy desta manera tenya cada vno de estos tales su lugar en ordenado. **D**rossi loco fue llamado patrio / en patrio p̄p̄riamente en llamado / asy al qual el emperador escogia como padre / i amparo / i q̄ al tal tenya el a lio por noble / i por sabio. **E**t por ende los nobles / i los sabios en la edad de los q̄les oua su ayuda / i sabidoria gouernaua la republika. estos tales era llamados patrios / i del numero de estos tales fue vno loco. **E**t asy parezete clara mente esta figura de los sabios no brios q̄ loco adia. **D**rossi dignos q̄ aq̄ fuesse / esto mismo la causa material q̄nto dice / i lo nombra libro de la consolacion. **E**n la causa formal es q̄nto dice. **A**q̄ amenga el p̄meo libro. **A** es dicho p̄meo / por q̄nto luego se surge el segund. **E**ulo q̄ amuestra la ordenancia de las partes / asy p̄teneste ala forma / i orden q̄ se debe tener en el libro. **E**t este libro presente loco lo estubo en vna manera es a saber alguna cosa del por vssos / i otra cosa del por p̄sas. **E**sto fizo el por q̄nto la tal materia de lo asy estubo mas amplia asy inuencion / i ala materia q̄ aq̄ q̄nto mas. / asy como el axarope que da los fijos al enfermo. mas ligera mente lo toma / sy fueren las amarguras de las venas / i mecladas con la dulzura del azucar / i confacionadas. **E**t asy los dichos esto mismo q̄ se para consolar / i para esforzar al ome que esta en alguna q̄nta d̄tribula

con mayor consolacion se realen q̄nto ene las ha dulzura / i saluandose de algunas fagones p̄nestas como en manera de carnes / i de p̄sas todo en vno meclado. **E**t p̄logo alvoro en esta tal manera de estubo este libro / i de remediar / i parezete al philosopho llamado mariano. / el q̄ fizo vn libro contando las cosas que fueren fechas de mercaderes con philosophia. / i por que los ome con mayor voluntad lo estubasse / lo p̄usse en vssos dulce mente conuestos. **E**t este mariano fue el p̄meo que esta tal asy fallo. **D**rossi este libro q̄ fizo loco / p̄meo mente amenga en lo q̄ vssos q̄ en la p̄ssa. **E**n p̄meo por q̄nto la manera mas antigua del estubo en asy desielo por vssos ante que por p̄ssa. segund q̄ parezete q̄ lo asy dice sinte ystoro en el su libro q̄ fizo de las etimologias en el libro p̄meo. ca. 11. **D**rossi por q̄ aq̄ loco p̄meo comenga este su libro como en manera de llanto / oiel qual entendi mouer los amarguras de los q̄ este libro ouen / i estubado a duez / ampassion / i p̄rada del. **E**n la musica cuya p̄p̄riada se guarda mas en los vssos q̄ en la p̄ssa mueuenas la voluntad del ome / aq̄ lo q̄le dice / i asy lo p̄usse este loco en vn libro q̄ fizo de la musica luego en el su p̄logo. / **D**ap̄tulo p̄meo de la exp̄sion / i redencion de los p̄meos / i vssos que pone loco por los q̄le estubado la persona del triste / a duez consolacion.

**O**uendo to  
eo foliar de la manera de

buenas e guardan las comunidades q'alar  
 donando los bienes purgando los malos  
 segund lo leyda a la malicia de las co  
 ssa humanales. **P**ueden abn conose  
 que las omisiones e p'pugnias secha ad  
 os deocha m'ar no son de balde e aso  
 n'fimo lo eforuon e confonca que /ome  
 ha o'ndoa ante todas las dichas cossa  
 han grand b'ntad /a no es sea que no  
 es cosa secha de balde q'ido es deocha  
 m'ete o'ndada. **A**si su su fante sola  
 m'ete aquella figura su por que se fize  
 /a d'os que es solvimo bien al qual m'  
 g'na cosa no p'nde se e'p'ndida las los  
 todas e las luoga e las p'ual al outo  
 d'ny por que se fize /a todo es ael p'nto  
**Q**uando como los om ayades p'nde s'obte  
 las l'na obna p'p'ria /a en l'ro p'nde  
 es que las fugades por buenas e p'p'ria  
 nables e b'ntosus e aq'to soy obligu  
 dos por b'nta condicao natural por lo q'  
 con que de s'usa los ho d'ido por aeto  
 su d'ulda p'ndes l'ouantur b'nta cura  
 con e'p'nsam'etos deocha e buenas  
 e d'ignales e fize o'ndea humil me  
 te e devotua e esto p'ndes fize di  
 g'na m'ete todas aquellas que b'nta b'  
 n'osia m'ete. **E**n solo m'ete los b'ntos  
 fize andar lo p'fona por el campo  
 deocha que me a'v'ada e compl  
 da bien anduca que es lugar p'p'rio  
 de las om e de las q'atuna p'ncipal  
 les al qual han p'ndida natural  
 m'ete su desio. **S**iqu' o'nd s'ig'f'ca  
 p'nsar e'nsist'ua lo p'fona deocha  
 por lo q' todas las cossa conose con  
 deocha entend'ua que la tal no es p'  
 f'ca e'nd de s'alar las cossa p' l'ny

**C**oras f'onga que en p'nto tod lo lee  
 e ala tal uonta llamada p'p'ria  
 mas su p'p'rio nobre es p'p'ria e a de  
 lo su grand al'um todas las cossa con  
 se de s'uso de los al'os f'ca los abis  
 nos de la q'ra. **E** deocha conose las  
 cossa que son por l'ny mas /a de lo  
 de son ael p'nto.

**T**aus do e'os g'nt'ua me /a q' lam p  
 fa hor opus filosofie. **M**oc est op'  
 l'ent. **Q**u' no e'nt e'nt'ua m'ete.

la l'nt'ua fa e'nt'ua p'nto  
 m'ete m'ete e'nt'ua e'nt'ua

g'nt'ua p'nto  
 g'nt'ua p'nto  
 g'nt'ua p'nto

g'nt'ua p'nto

(Ms. M/100A; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 79 recto)

## 26.2. Teoría de la música

**Signatura y Biblioteca** Ms. O.II.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1510 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. L. 6).

**Otros datos** Manuscrito. 114 ff.; papel; 302 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 63r a 114v. F. 63, índice de los capítulos. Está precedido por el texto en latín. Dibujos explicativos de las teorías. Títulos en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. La marca de agua representa una mano con estrella. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19.TEO SPA GEO MV BOE METHAVM

**Primeras líneas del texto** (f. 64r) ¶ Capítulo i. Theórica. Música | de Boecio. | | Para contar algo en el principio de la música entanto | diremos quantos géneros de música | della cognoscieron, los quales son tres: ¶ la primera mú | sica est mundana, ¶ la segunda est humana, ¶ la ter | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 114v) están más cercanas a la gravedad deven ser menores que | la proporción que queda en lo agudo en las no espessas, commo | en los géneros diatónicos no se halla una. | ¶ Explicit. | |

**Título latín** *De institutione musicae libri V*

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tysens*, Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.

Antolín, G., *Catálogo de códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 5 vols., Madrid: Impr. Helvetica: 1910-23, III, pp. 208-209.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 34, n.º 454.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 81.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 328.

**Philobiblon** BETA CNUM 688. Manid 1515.

Capitulo .i. Theorica Musica  
de boecio.

**P**ara contar algo en el principio de la musica entanto  
diximos quantos generos de musica los estudiosos  
della cognoscieron. Los quales son tres. La primera mu-  
sica es mundana. La segunda es humana. La tercera es  
instrumental. que es en instrumentos. o en los cantos  
de la voz humana. se cognosce en el cielo. o en el ayuntamiento  
de los elementos. o en la variedad de los tiempos. que se  
quellas cosas del cielo se mueven en silencio. y si el hombre  
no venia  
amris orejas lo qual se haze por muchas causas. mas no puede ser  
que momentaneamente tan agudos y detan grandes accepos se la-  
ga. sin algunas dices. mayor mente que estan ayuntados en  
tantos accepos de estrellas que ninguna cosa se puede entender  
tan igual mente junta. por que son mas altas y otros va-  
rios y otros igual mente se bueluen. por que la orden de sus fi-  
mes accepos se cognosce por las apariencias de desigualdades. Asi  
que no puede ser que desta celestial ambre sea menos la orden  
de la firme modulacion. pues las distancias de los quatuor eleme-  
tos y las contrarias potencias. si armonja non los ayuntados  
non se podran. ni contener en un accepo. o machina mundana. ni  
la distancia de todos estos ayuntados distancias de ellos. o de esto  
que comphe en accepo de un año. y si qualquiera de estos queda  
tan en variedad de cosas por el pesamiento de las partes. to-  
das las cosas se refectan. y ninguna guardara consonancia  
que asi como en las accepos grandes ayuntamiento. o modo en  
labos que non decaen. si grandeza hasta callar. y en las agui-  
das aquella forma se guarda que por el mucho estender de  
las accepos non se rompan. y se pierda la delgadez de la voz.  
mas todo se ayunta vno con otro en consonancia. Asi en la  
musica mundana y igual mente vemos ninguna cosa se de-  
tin guano poder que desparte las otras. con su grandeza. y si algu-  
na tal se halla. o en sus finitos. o ayntada a los otros. con los  
quelo que el ynterno contiene. e venano lo demuestran. El  
esto y otros lo mudan. Asi que los tiempos. y partes. y men-  
te de sus finitos. o ayntada a los otros. ya que los de. de las  
quales cosas despues con mayor studio disputaremos.  
La musica humana qualquiera la entiende que asi mesmo  
decaen. o se cognosce. que cosa es que puede en el. y que  
lla vna. y grandeza de racion. y no por la alaccepos. vna  
templancia que haze consonancia en vno. Asi como aynta-  
tamiento de voces. quales y leues y agudas. y que cosa aynta-  
da que las partes del air ayntan en el. la qual es aynta-  
da como plaje al aynto. y de natura razonable. y no razo-  
nable. y que cosa mezcla los elementos. con las partes. y partes  
aynta. asi mesmas. si no la musica que dice. y partes. y partes. y partes.  
de aquesta despues diremos. La tercera musica que consiste  
en instrumentos. se causa por intermission. y si como en las accepos  
de los. o instrumentos. o en aquellas cosas que se mueven. al agui-  
o por instrumento. Asi como en los legares. y huesos que son  
fendos del ayre. de esta musica instrumental. y partes. y partes.

(Ms. O.II.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 64 recto)

97

**T**holomeo parte los tetracordos en  
 diuersa manera o en otra  
 forma poniendo esto por principio que entre dos  
 sonos postremos debense poner tales bozes que se puen  
 entres por proporción superparticular desigual. por que la  
 proporción superparticular no se puede partiz en partes igu  
 ales despues quiere que toda comparacion que se haze  
 ala cuerda grauissima sea menor entres que las otras q  
 se ayuntan en bozes agudas. mas en estas las que llama  
 mos espessas tales deuen ser que las dos proporciones que  
 estan mas cercanas ala grauedad deuen ser menores que  
 la proporción que queda en lo agudo en las no espessas como  
 en los o. eneros Diatomos no se halla una

**E**xpliat.

## 27. BORGOGNONI DE LUCCA, TEODORICO

### 27.1.1. *Libro de los caballos; Libro de la notomía*

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 55v) Hic liber est scriptus sit nomine domino benedictum. Amen. | Qui scripsit scribat, semper cum domino vivat. Amen. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** *Olim* iv.K.15, iv.e.23.

**Otros datos** Manuscrito. 72 ff.; pergamino; 190 x 143 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 55v. Ff. 1-3 con índice de los capítulos. Sigue el *Receptario de diversas enfermedades* por Arnaldo de Villanova (56r-71r). Letras del siglo XIV-XV. Títulos en rojo, capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 31. Del caballo. 18

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) Porque los reyes et los príncipes et los altos seño- | res an a de defender et a conquerir las tierras, tengo | que ninguna cosa non les puede seer tan noble nin | tan a pro para ellos commo los cavallos, porque | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 55v) na del cavallo bien suso cabo los coiones et premirle fue | rt mente a pie fara qual faga faz sueno al huesso que entre | en su lugar. E quando fuere en casado, cortal la vena ma | estra, assí como es dicho en otras curas. | |

**Título latín** *Practica equorum*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.ª ed.), p. 16, n.º 213.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 253-254, n.º 69.

Montoya Ramírez, M.ª I., «Estudio onomasiológico de los términos botánicos de los siglos XIII y XIV a través del *Libro de los animales que cazan*, del *Libro de los caballos* y del *Libro de la montería* de Alfonso XI», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 949-959.

—, (ed.), *Texto y concordancia del «Libro de los caballos» Escorial MS. b.IV.31*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.

Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos*. Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936, p. viii.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 39.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 66-67.

**Philobiblon** BETA CNUM 541. Manid 1416.

## Apéndice 27.1.1.

**D**OS q̄los reyes 7 los principes 7 los altos seño-  
 res. an a defender 7 a conq̄rir las r̄yas. Tengo  
 q̄ ninguna cosa nō les puede ser t̄n noble n̄  
 tan a pro para ellos como los cauallos. por q̄  
 cō ellos las an a defender 7 a ganar. Et sin  
 ellos nō lo podan faz. Ordeno este libro a seruiçio de dios.  
 7 de los señores. 7 a pro de los q̄ oserē q̄ es de fecho de los cauallos.  
 por q̄ ellos seā guardados 7 nō seā dan̄o n̄ ocasion por  
 ellos. q̄ la ocasion 7 el dan̄o q̄ seā viesse sepe p̄dimiçto de los  
 reynos. 7 de las ḡtes. Onde conuene q̄ para ser deffendidos  
 deste peligro q̄los nō pueda uenir. q̄ piense mania por q̄  
 sean guardados. Et la p̄ma cosa en q̄ tengo q̄ deue fa-  
 blar. como quier q̄ es pro m̄so entendim̄to. es en fecho  
 de las enfermidades. 7 de las faciones q̄los cauallos deuen  
 auer para ser buenos. 7 a defecto 7 a fucion de los señores.  
 Quales para coger por coltadil. 7 quales para apuatis.  
 7 por otras ligures blandas. 7 quales por ayatal. o por otra es-  
 pessura qual quier. o quales por aguachales. 7 quales nō.  
 Et quales faciones deue auer para ser fuertes 7 buenas  
 para en batalla. Et quales faciones deue auer para ser liges  
 7 corderos. Et q̄ntas 7 quales son las colores. q̄ por  
 nobres ciertos se pueden llamar. 7 cada color q̄ntas 7 q̄les  
 señales deue auer. Et q̄ntas 7 quales son las enfermeda-  
 des. q̄ pueden auer. 7 como les uenē cada vna. 7 de q̄. 7 como

(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)

Qñe al muello saltiere el buelo dela llun de su legar  
 e le xponer le el pie de pre de dero de la pier  
 na del muello bre tate calbo los corions. r pmir le fue  
 re muer el pie fara qñ faga foz fuere al muello qñ en  
 en su legar. Qñe fuere en casado. certal la uena. ma  
 estia. dñi como es dich en oñ curas. : - - - - - : - -

Inclinet est scriptus sit nom dñi bñdictionum. Amen.

Qui scripsit scribat semp cū dño uiuat. Amen.

Quicūq; hanc orōnē dixit ad eleuatōnē hostie scē. habebit  
 cc. dies indulgentie a papa johanne xxij.

Que uerum corpus et sanguis dñi nū ihu xpī natū e.  
 maria uirgine uere passum et imolatū in cruce pro hōie  
 cuius latus pforatū uero fluxit sanguine esto michi p̄gul  
 tatū morio in examine. O pie o dulcis o uesu fili marie  
 misere mei

Itē quicūq; hanc orōnē dixit ad eleuatōnē. habebit. c. dies.  
 indulgētie ab eodē dño. johāne pp̄. xij.

Que caro xpī caia immolata cruce aia pro redēptō hostia  
 morte aia nos amara fac redēptō luce clara terū suū glā amē

In primis...  
 In fine de sancta...  
 In fine de sancta...

(Ms. b.IV.31; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 55 verso)

**27.1.2. Libro de los caballos; Libro de la notomía****Signatura y Biblioteca** Ms. 3468; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 19r) ¶ Aquí comiença el libro de la notomía. | | (f. 24r) ¶ Este es el libro de la Notomía de las bestias, que |fizo Yprocas, que fabló de los enfermamientos de |los cavallos, de los cavalllos, de las colores et de |las faciones dellos, et de las dolencias que les acae |çen si quier por naturaleza o siquier por accidente, |et de las melezinas et curas que ha menester para |guareçerlas, et de los fienos que son necesarios para |enfinamiento de su fechura dellos. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* K.364.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 170 ff. + 2; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Ocupa de 19r a 95v. Epígrafes y calderones en rojo. Ff. 19-23, tabla de los capítulos. El *Libro de la Notomía* lleva como introducción diversas respuestas a cuestiones de albeitería. Tanto este tratado como el que sigue son atribuidos a Hipócrates. Este es el ms. que ha sido consultado por Georg Sachs en la edición de *El libro de los caballos...* (*Revista de Filología Española*, Anejo XXIII, 1936). Super-libris con estas letras: C-M. B, coronada [= Casa Mena Bernamegí]. Tejuelo: ALBEITERIA Y ENFRENAMIENTOS DE CABALLOS M.S. SIGLO XV**Primeras líneas del texto** (f. 24r) Por que los reyes et los príncipes et los |altos señores han de defender et con |querir las tierras, tengo que ninguna |cosa no les puede si a tan noble ni |...**Últimas líneas del texto** (f. 95v) nada con bino et con biedo et el faro quájalo con |la çera et mételo, y todo et lo al molido et çer |nido, et pone el cardenillo et desquesta el adovu |ta las raças. | |**Título latín** *Practica equorum***Fecha** 1200-1300**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1392.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, p. 102.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 253, n.º 69.Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos. Tratado de albeitería del siglo XIII*», en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936.**Philobiblon** BETA CNUM 544. Manid 1419.

**E**ste es el libro de la notomia de las bestias q  
 fizo y proca q fablo de los enfermançtos de  
 los canellos de los canellos de las colores de  
 las faciones dellos de las dolencias q les acae  
 con si quier por natural q si qer por accidente  
 de las melezmas de curas q ha menester para  
 ynarcelas de los fienos q son necesarios pa  
 en finamçto de su fechora dellos

**P**or q los Reyes o los pñipes o los  
 altos señores han de defender o co  
 queriz las terras tengo q ninguna  
 cosa no les puedes a tan noble m  
 les puedes a tan prepuia a ellos como los  
 canellos con q ellos han de pelear guerra q  
 han de defender o ganar de sin ello no lo podra  
 fazer. Por dno este libro a su çia de vno señor  
 de los señores a pro de los q lo oyere q es de fe  
 cho de canellos q ellos sean guardados o no se  
 riban dano q si lo desabiesen fue p dimento del  
 Reyno o de los oñes onde qiere q para se de  
 fendidos de este peligro q les no puedan venir  
 q piensen de manera por q les sea mejor e la p  
 mera cosa q tengo o dno fablar como q  
 es poco mienten dimento es en fecho de

(e despues tomaz el bingüeto q̄ fino solas  
 puma en a q̄llas estopas o en otras e ponce  
 gelo en crema de la lupia cō las cosas sanara

**F**avala faga coma tres panjllas de agi  
 te e quarta de honca de pino en soblano  
 e de almiastaga otra q̄ta e otra de grasa vna  
 honca de resina de pino e vna ochana de  
 cardenillo e vna honca de cera e vna tda  
 de capucero e dize el seño e sacalos chudja  
 yrones e ponlas sobre la faga desque sea ca  
 nada cō vino e cō biedo o el seño qualalo cō  
 la cera e metelo y todo lo almolido e cer  
 mdo e ponce el cardenillo e desque sea clado vni  
 ta las fagas

### 27.1.3. *Libro de los caballos; De caballos y sus dolencias*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 9-444; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1410

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colección de Luis Salazar y Castro. *Olim* F-38.

**Otros datos** Manuscrito. 90 ff.; papel, pergamino; 217 x 152 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 55v. Ff. 1-2, con tabla de los capítulos, a dos columnas. Empieza mutilo. Sólo f. 3r tiene capital y calderones en rojo, los otros folios tienen espacios vacíos para las capitales. Otro posible autor del texto es el maestro Audalla. F. 3r: «Maestre Audalla, De caballos y sus dolencias», de otra mano, más tardía. El manuscrito también contiene un *Recetario de medicina veterinaria* (55v-61v) y un *Cuestionario sobre los textos anteriores* (62r-92v). Encuadernación en piel, muy deteriorada, con bellas «incisiones». Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Por que los reyes et los señores et los príncipes | et los altos señores an de defender et conquistar | las tierras, tengo que ninguna cosa non les pue | de ser tan noble nin tan a pro para ellos co | mo los cavallos por que con ellos han a defen | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 55v) bien suso cabe los cojones et premille fuerte | mente el pie fasta que les faga faser sueno et el hu | eso que entre en su lugar et quando fuere entalla | do córtale la vena maestra así como es di | cho en otras curas. | |

**Título latín** *Practica equorum* (o *Mulomedicina*)

**Fecha** 1266-1267

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 801-804.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 73, n.º 955.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 253-254, n.º 69.

Sachs, G. (ed.), «*El libro de los caballos*. Tratado de albeitería del siglo XIII», en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 39.

**Philobiblon** BETA CNUM 542. Manid 1417.

## Apéndice 27.1.3.

*Manuscrito. Madrid. De Caballos y sus Delencias.*



**P**or que los reyes e los señores los puzan  
 e los altos señores an a defender e con q'z  
 las cosas tengo q' ninguna cosa non los pue  
 de ser tan noble ny tan apro para ellos co  
 mo los caualllos por que con ellos han a dese  
 der e guardar por q' sin ellos non lo podria fazer  
 ordeno este libro a seruydo de Dios e de los señores  
 e aprono de los q'le overen q' es fecho de los cau  
 llos por q' ellos sean guardados e non se abda da  
 nio ny ocasion por ellos q' la ocasion y el dario q'  
 se abiesen serje perdimiento de los Reynos e de las  
 tierras q' por ende conuene q' para ser defendidas  
 deste peligro q' les non pueda venir q' priesse en  
 tal manera por q' sean guardados q' el apri me  
 m cosa en q' tengo q' deuo de fublar como q' es q' es  
 por conuencimiento es en fecho de los enfe  
 namientos e las fhaones q' los caualllos deuen  
 aver por ser buenos a deleytes e a seruydo de  
 los señores e de los caualllos q' les son para o ser  
 por restadial e quales por a senales e por otros  
 logares blandos e quales por vazal e por otra  
 espezia qual quier e q' les por agua chales e q' les  
 non q' les fhaones de uena ver p'na ser fuertes  
 e buenos para batalla e q' les fhaones de uen

(Ms. 9-444; Madrid: RAH; Primeras líneas, f. 3 recto)

apente et de la yerua q̄ disen se uia au i del  
 vnagre i vn mano lo de estopas de canario  
 o del iuo i boluello todo en vno i ponelle aq̄  
 en plasto vnades a lo ia sobre la alcanca du  
 za fasta q̄ se parta el dolor et ot̄ faser otra  
 acharas pornas i cerca el alcanca duza  
 con fesso delgado i coruo de fecha de este  
 et en tal guisa q̄ non tenga al neyuo et  
 tomar el cuero del puerco viejo q̄ non aya  
 vn to oñil i atargelo bien caliente de su  
 et si por ventura q̄ brazo el cuero o enduzos  
 q̄ ere por los enplastos q̄ nonen sobre el al  
 canca duza i vnten la con el enguente q̄ di  
 sun patanyo i vntargelo con la miel i con el  
 ascyte i la manteca tobia i todo buelo por  
 yqual /

n̄do al cauallo saliere el vneso de la h̄n  
 de su lugar de p̄barle i ponelle el pie de  
 parte de dentro i de la p̄erna del cauallo  
 bien suso cabe los colones i preuñlle fuerte  
 meñe el pie fasta q̄ le faga faser sieno et el hu  
 eso q̄ entre en su lugar et q̄ndo fuere entalla  
 do con tole la vena maestra a si como eudi  
 ch̄o en otras azaes

ara la bestia q̄ fuere atronada faser  
 lo enplasto as̄ tomar vnto de puerco

## 28. BRAULIO, SAN

### 28.1. *Vida de San Millán; Historia del bienaventurado San Millán*

**Signatura y Biblioteca** Ms. San Millán 59; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 128r) Comiença la estoria del bien | aventurado señor sant Mi | llán, confessor glorioso de nuestro señor | Jhesu Christo, escripta et ordenada por sant | Braulio, obispo de Çaragoça. | | Así como por una | parte la nove | dad et reziente | ...

**Colofón** (f. 136r) Aquí finesce la istoria del bienaventura | do confessor señor sant Millán. A gloria et ala | bança de nuestro señor Jhesu Christo. | |

**Copista** ---

**Lugar** San Millán de la Cogolla

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* F 227; 61.

**Otros datos** Manuscrito. 152 ff.; pergamino; 290 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica, moderna. Ocupa de 128r a 136r. Contiene también: *Diálogos* (1r-93v); *Sermones de la vida del yermo solitaria* (93v-127v); *Historia de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado san Millán* (136v-139v); *Libro de los milagros del bienaventurado señor san Millán* (139v-144r); *Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre san Felices* (145r-149r); *Milagros de san Felices* (149r-152v). Letra gótica híbrida. Títulos en rojo, iniciales y calderones en rojo y azul. Encuadernación en piel castaña sobre madera. Tapa anterior: *Diálogos de san Gregorio. Vida de San Millán. Su traslación y la de san Felices.*

**Primeras líneas del texto** (f. 129r) ¶ Capítolo primero, de commo fue conver | tido por gracia del Spí-ritu Sancto. | | Los venerables et dignos de re | verençia sacerdotes de las iglesias de | Jhesu Christo: conviene a saber, citonato | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 136r) muete avida. De lo qual se da a enten | der claramente quanta glo-ria tienen aquestos | dos sanctos en aquella bienaventurança, quan | do Dios nuestro señor obra por sus cu | erpos tales cosas en la tierra. | |

**Título latín** *Vita sancti Emilianii*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 76, n.º 999.

Dutton, B. (ed.), *La «Vida de San Millán de la Cogolla» de Gonzalo de Berceo*, London: Tamesis, 1967, p. 246.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Brill, 1989, IV, p. 508.

Pérez Pastor, C. «Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia», en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), pp. 469-512.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 323-326.

**Philobiblon** BETA CNUM 764. Manid 1567.

## Apéndice 28.1.

128

**Q**uando la mouna de  
 un mudo señor sinte m  
 un confessor glorioso de nro señor  
 ihu xpo. es para e ordenada por  
 bualto obispo de quingora

**A**li como por vn  
 parte la nove  
 dad e regente  
 opacio de los  
 murglos del  
 bien auenturado señor lat millan fecho  
 q. ali en mios tiempos me combida e  
 induze a los auer de esribir: e poner  
 en esho latino. por q. la memoria de ta  
 glosos murglos non auia de perel  
 cer por sucesio alguna de tps.  
 ali por otra pte me espanta la  
 grandeza de la excelencia suya: q. do  
 que q. en ptes en las cosas del  
 te mundo podria digna mente co  
 tar las exclarecadas obras de  
 aquel que tanto por contempla  
 tion fue eleuado en el cielo: El qual  
 comparado a los ante passados es  
 ali como vna estrella uny esela  
 istida entre todos ellos: E copando  
 co los presentes. es en fidad de in  
 data supmo y excelente. q. ninguno  
 ymitar le puede. Cuyos murglos q.  
 dios nro señor a su intercessio ha ob  
 do y obare continuo. y es pamos q.  
 ha de obar fasta en fin del d. mun  
 do. puesto q. el tulo co todo su liber  
 umele. y en al no se ocupase lano

en los poner por escripto. no basta  
 ni a legido q. yo pienlo lo qual quando  
 colidero. reyna no paxio temor e  
 mi: como yo psona ranyanificiete  
 tengo de obar formar obra. para la q.  
 la suficiencia de ta gran labio non  
 seria bastante. En el qual temor pu  
 cito de no me ala memoria aq. lo q.  
 nro señor diyo por li mesmo  
 Abrelatu loat. q. yo laphimone e  
 llenare de mi gn. E en otro logar.  
 El señor d. mi gn. e virtudes: a  
 los q. amecian e declar. la suficiencia pa  
 labra alas geres. E en otro logar  
 Non loys uelotras loos q. hablaes  
 mas el spu scto q. habla en uos otras  
 Co lo qual mi pusillanime animo mi  
 e el forçado. alancando del el temor  
 q. tenia. co mucho seguro e confianca  
 delibem de comecar aq. lo q. falta a q.  
 refulaba. Confiando señor ihu xpo  
 de tu mesma virtud e potencia. que  
 tu q. diste al animal beuto poder ha  
 blar en voz humana. d. mis. am. a la  
 q. indigno tu fiero gn. para q. alg.  
 cola digna de oye diga. E muto co  
 esto se inhere. q. no creo q. en otra ma  
 nera podria alcangar la fama de mis  
 desleos. es alater aq. la bien auentura  
 ca. si no pñiendo las manos en obra  
 tan sancta. por la qual mis pecios  
 puedan ser anhi como en vn poco de  
 c. m. el leido e q. rados. legi aq. lo  
 q. d. de d. los p. d. es. murglos dize.  
 Aquesti obra. q. q. se. me libere  
 pod. e. m. d. la pena. Q. m. a. m. d.

— poetas...  
 de d. m. g. e.

mente anos otros aq̄llos p̄ceptos cō  
uene q̄ dellesemos obrar: q̄ para todo  
son instituidos en general. E mpo de los  
especiales dones & beneficios solos /  
aq̄llos de len aliar: a quienes to no por  
biē dīos todo poderoso de los otorgar  
E aq̄sto afir mā enl decreto los bachi  
lleres: en los beneficios recibidos d  
sus p̄ncip̄s. s̄ mal mēte para q̄ de  
ahalar a aquēste biē amēturado: nō  
entendo amañā dīos rectoricos to  
mar p̄ncipio de q̄n truxo de st̄s̄o.  
cōm̄o segū ellos tanto mas sea digni  
de loo: & ueneraciō. quāto ayā depē  
vido de mas baya generaciō. por q̄  
la inobediencia de su linage & p̄sapia  
: ayā enoblesido por dignidad de lan  
tas costumbres & mercedes de vida.  
Pues q̄ alios f̄mores hēdo nos dīos n̄ro  
señor: ayudando animō por q̄ n̄as fuerca  
i trahno la orōn de aq̄ste biē amēturado.  
comencemos a dezir qual fue en mere  
cimiento de vida. desde el p̄ncipio de  
su conuersiō. q̄ fue qual a los veinte  
años d' su nashimientō. f̄lta q̄ lallo  
deste mundo.

**C**ap. p̄. De como fue conuer  
tido por gr̄ia d' sp̄u sancto.  
Los uenerables & dignos de re  
uerencia sacerdot̄es d' las iḡlias de  
ih̄u xp̄o: comēne a saber. c̄tonato.  
uaro de st̄a & muy limpia vida. & sofro  
mo & ḡrōcio hombrea de mucha au  
sanciamado & ḡtaleza. a los quales  
d̄amucha fe & credito la yḡlia. me cō  
taro lo testimonio de v̄dad & digno de

credito. las cosas q̄ viere en este d̄arō  
st̄o. E Junta mēte es añadido a estos  
muy aprobados testigos. el testimonio  
de la neta potama muger muy religi  
osa & de la neta memoria. noble en li  
naje & mucho mas en vida. y d̄ues a  
aq̄stos q̄tro acorde i estogi tomar por  
testigos. d' los miraculos q̄ hizo mē  
tra inuio enl cuerpo. dexados otros  
muchos testimonios de pueblos &  
p̄uicias de aq̄sta manera. q̄ qual a  
firmatoda esp̄aña. y d̄ora de necesidad  
anemos de dexar a q̄llas cosas & pasar  
lo silencio. q̄ f̄re q̄ntadas & p̄neltas un  
chas vezes en opaciō: d' lo: son q̄si  
cōtinuas & comūmente obradas por  
el uarō s̄c̄o: com̄o segū q̄ as̄iba d̄ivi  
mos. todas las cosas cōprehender nō  
podamos. E si algūo saber las d̄essa  
entōces las meior podā creer & saber  
quando las viere pasar por ex p̄c̄ta  
y d̄ues segū q̄ as̄iba a dezir comēçara  
de sta forma q̄ se l̄ḡie me cōtarōn  
los sobre d' los testigos. y d̄o leydo cō  
uerido & y d̄ uinido este uarō t̄a ex  
lente & sancto. El que una vez ser pas  
tor d' los hombrea & curador de las animas.  
c̄pastor de ouejas: & llebabilis. i  
pastor de las ydoras d' las monjes. E  
segū q̄ fue le ser colubie d' los pastores  
traya cōsigo vna flauta. por q̄ el sueno  
o p̄za. nō ocupasen o m̄pidiesen su  
animo ocioso. & nō p̄nelta a algūo exē  
cio para la guarda d' su ganado. E como  
inmese v̄n dia cō su ganado a bulogar  
por la p̄uidencia diuina ordenado i

estar e esta agonia, lo vno mouidos a co-  
 pasio. lo otro temiendo q̄ se les falleste  
 rra. tomando sobre ello cōseio. pareció  
 les q̄ la denia de tener a ofreser a la  
 casa de ste biē. mēturado. E como unij  
 elē cō ella: moriōse les enl camino. lo  
 quales n̄ por elō n̄ faltaro de su deuo q̄  
 q̄: fe q̄ tenian. mas antes tomando la  
 muerta así como estua: llebarō la a la  
 casa deste uarō s̄to. ado fuera p̄menda. E  
 llegando alla y tarde. pusiero el cuer-  
 po delante el altar q̄ estua a cabe el su se-  
 plero. E puesto así. fuero se todos de a-  
 ll. E tomando despues de tres horas a-  
 necer q̄ era lo q̄ la p̄ndencia divina auia  
 q̄rido disponer de ella: mēro como estu-  
 na uia. 7 nō solo a mēre q̄ uia: mas. uū  
 q̄ cō la sabana d' altar se uigaba. q̄ dōi lo  
 qual el padre. 7 la madre. 7 todos quāto  
 ende estua. diero loores adios criador  
 uniuersal de todos: q̄ así touo por biē de  
 mirar la fe firme 7 deuota cōseio dello.  
**D**he q̄ ued. aq̄ en n̄ro nēp̄ en los p̄-  
 trimeros dias. en este uarō s̄to otro se-  
 guido eliseo. cuos hueros am. meta d'  
 estos diero n̄da. al q̄ lancarō en su sepl-  
 tura. saluo q̄ los q̄ uinero cō el finado. al  
 seplero d' p̄pheta eliseo. fue por temor  
 7 nō a fin q̄ lo p̄fultase. 7 los q̄ uinero  
 al seplero deste uarō s̄to. uinero cō etera  
 fe 7 cōfiança. q̄ el seño: auirre celiō deste  
 su uero lo p̄fultaria. Delo qual p̄-  
 demos conolter un dubda. q̄ uno 7 el mē-  
 mo dios d' uero 7 mecho testamēto. nū  
 otro saluador: 7 p̄cepto: ihu xp̄o: muel-  
 tra sus manillas quando uee q̄ cōuene

7 como aelle plaze. **N** estos q̄ esta  
 nā sola ley de gr̄a 7 uinero cō firme  
 fe 7 esp̄anca mostro su poderio por  
 los mas cōfirmar en ella. a los ot̄s  
 q̄ estaban lo la ley de esp̄itua q̄ era  
 ley de temor nō firmes ē la caridad  
 la qual lança de si todo temor. por q̄  
 apendiesen tener la. ca lo q̄ hazē lo  
 hombres solo por temor d' la pena: p̄-  
 ualos d' fructo d' la buena obra. 7  
 nō es ualr̄ate para cōsignar la biē auē-  
 turica. E como q̄er q̄ la uia d' p̄-  
 fultar fue bna. emp̄ así como los  
 t̄p̄s fuero d̄mer los: así tabiē las m-  
 t̄ciones d' los q̄ llebarō los muertō  
 casos bnos lleuabā solamēte para  
 sepltarle en la sepltura d' p̄pheta. lo  
 otros pan q̄ les fuele p̄fultado de  
 muerte auia. Delo qual se da a c̄ten-  
 der claramēte q̄nta gl̄ia tene aq̄stos  
 dos s̄tos en aq̄llabica uentura. quā-  
 do dios n̄ro seño: obra por los sus cri-  
 erpos tales cosas en la tierra.  
**N** qui huerte la uia d' biē auētura  
 do cōfelo: seño: lat̄ millan. a gl̄ia 7 ala  
 b̄meça de n̄ro seño: ihu xp̄o. .

## 29. BREVE CONFESIONARIO

### 29.1. Breve confesionario

**Signatura y Biblioteca** Inc. 32-V-19<sup>4</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 23r) Aquí comienza un breve confesionario | en que se contienen muchas cosas necessari- | as et provechosas para introducir a los sim | ples et ignorantes en vía de salvación et re | conocimiento de sus pecados, con otras | cuestiones pertenecientes a la materia. | |

**Colofón** (f. 35v) Aquí se acaba el Confesionario Breve, a | honor et reverencia de Dios omnipotente, | Padre et Hijo et Espíritu Sancto, et de la sacratísima | virgen señora santa María, madre de Di- | os Ihesu Cristo, redemptor et señor nuestro. | |

**Editor** Hurus, Pablo; Planck, Juan

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1479-1484

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 36 ff.; papel; 192 x 134 mm. En 4°. Línea a plana entera. Sin foliación. Ocupa de 23r a 35v, f. 36 en blanco. Contiene también: *Arte de Bien Morir* (1r-22r). Marca de agua: mano con estrella. Encuadernación en piel. Tejuelo: 20 PULGAR

**Primeras líneas del texto** (f. 23v) Capítulo primero: qual deve ser el confessor. | | Primeramente deve ser el confessor dul- | ce en corregir. Segundo, prudente en ense | ñar. Tercero, piadoso en punir. Quarto, | deve ser eloquente en preguntar. Quinto, | suave en aconsejando. Sexto, discreto en | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 35v) et apartadas de la corte romana puede ser | absuelto et deve le ser im- puesto et manda | do que se faga absolver por el superior co- | mo et quando podrá, etc. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 10, n.º 13.

BOOST (3.ª ed.), p. 52, n.º 703.

Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confesionario. [Zaragoza: Pablo Hurus, c. 1479-1484]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears - José J. de Olañeta, 1999.

Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir (edición electrónica en la web)*, Washington D.C.: Georgetown University, 1997.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, 36 bis y 162 (5).

Russell, P.E. y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries*, Oxford: 1962, p. 8.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 11.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 40-46, n.º 15.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 3713. Manid 2988.

## Apéndice 29.1.

Aqui comiença vn breue confessorio en q̄ se contiene muchas cosas necessarias ⁊ provechosas pa introducir a los simples ⁊ ignorates en via de saluacion ⁊ reconocimiento de sus pecados con otras questionnes pertenescientes ala materia.

El primero capitulo. qual deve ser el confessor.

El. ij. en que manera enseñara. el confessor al su confessante. El. iij. como el confessor cófortara al confessante. El. iiij. en que manera ordena el confessor la confessiõ. El. v. q̄ cosas se deuẽ guardar por el confessor. El. vi. dela inquisicion que deve fazer el sacerdote del penitente. El. vij. del modo de preguntar cerca del pecado. El. viij. delas cosas que se deuẽ preguntar cerca delos mādamiẽtos dela ley. El. ix. delas cosas q̄ se deuen preguntar ⁊ inquirir cerca delos pecados mortales. El. x. quales votos son de guardar ⁊ quales non. El. xi. q̄les juramentos son de guardar. El. xij. a quales personas. deve defender el confessor el recibimiento del corpus cristi. El. xij. en que manera la confession se deve fazer.

(Inc. 32-V-19<sup>a</sup>; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 23 recto)

## Capitulo primero q̄l deue ser el cōfessor.

Primeramente deue ser el confessor dulce en corregir. Segundo prudente en enseñar. Tercero piadoso en punir. Quarto deue ser eloquēte en preguntar. Quinto suauē en aconsejando. Sexto discreto en poner la penitēcia. Septio sea mudo en oyr al cōfiteēte. Octauo sea benigno absoluiēdo, segūdo este verso q̄ q̄ere dezir lo su so dicho. Cōfessor dulcis. prudens. pius. affabilisq̄. suauis ⁊ discretus. mutus sit atq̄ benignus. hec octo iura tibi precipiunt teneto.

Capitulo. ij. en q̄ manera el confessor en señara al cōfessante.

Primeramēte el confessor resciba al cōfiteēte benigna ⁊ graciosamēte quando viene ael. Itē faga lo asentat asu lado. Itē diga le q̄ se confiesse al vicario ⁊ lugarte hiēte de ihū cristo. ⁊ nó ael como ombre Itē diga le que se señale dela señal dela cruz: diziēte. In noīe patris ⁊ filij ⁊ spūs sancti Amen.

Capitulo. iij. en q̄ manera el confessor cōfortara al su confessante.

Conforte el cōfessor al confessante en esta

¶ apartadas dela corte romana puede ser  
absuelto ¶ deue le ser impuesto ¶ manda  
do q̄ se faga absoluer por el superior co/  
mo ¶ quãdo podra. ¶c.

Aqui se acaba el confessorio breue a  
honor ¶ reuerencia de dios omnipotente  
padre ¶ fijo ¶ spũ scõ ¶ dela sacratissima  
virgen señora santa maria madre de di/  
os ihũ cristo redemptor señor nuestro.

(Inc. 32-V-19<sup>4</sup>; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, 35 verso)

## 30. BRUNI D'AREZZO, LEONARDO

### 30.1. *Cartas familiares*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10212; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Íñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* li.13.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 17v a 56v. Contiene también: *Tratado de la caballería* (1r-17r); *Carta de Publio Léntulo al Senado* (56v a 57v). *Carta a Juan II* (17v-18v, CNUM 5830); *Carta a Juan II* (19r-20r, CNUM 6629); *A Galeoto* (20r-35v, CNUM 5831); *Carta a Poggio Bracciolini* (36r-40r, CNUM 5832); *Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad* (40r-47r, CNUM 5833); *Carta a Hugo Benzo* (47r-51v, CNUM 5834); *A Tomás cambiador* (51v-56v, CNUM 5835). Son varias cartas. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

**Primeras líneas del texto** (f. 17v) Muy esclareçido et muy poderoso rey, co|mo algunos tus familiares muy a|fincadamente me pidiessen que yo es|criviese alguna cosa a la real alte|za, assaz tienpo yo por fie de me escusar,|...

**Últimas líneas del texto** (f. 56v) todo el acresçentamiento dellas acate a la virtud. In|bien ayas, et ama a mí, et creas que las tus letras a mí fu|eron agradables. Otra vez te digo que bien ayas. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 126-127, n.º 1718.

Bruni Aretino, L., *Epistolarum libri VIII*, Mehus, L. (ed.), 2 vols., Florentia: 1741.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid, 2004, p. 86.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothéque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

*humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici*, 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

**Philobiblon** BETA CNUM 3409. Manid 2814.

## Apéndice 30.1.

**M**uy esclarecido y muy poderoso rey. Como algunos tus familiares muy a fincamente me pidiessen que yo escriuiesse alguna cosa al a real alteza. Allas tiempo yo porfiere me escausar. Lo qual segund que ami paresca non hazia sin aparente razon. Ca yo por non ome y non conolato mas uoluntaria mente o entremetiendo me de mio que cosa osare yo escauir al muy grande y muy alto rey. non requerido primera mente por letras ni mandado por alguna question. mas como los sobre dichos non quiesessen rescebir las muy sustas escausaciones myas. y afirmassen que qual quier cosa que por mi fuesse escripta ala tu uirtud seria muy agradable. Acorte por esto de lo fazer. muy esclarecido rey. pues que alli es. yo esto dudoso que escauir o por que comienço hazagar las tus orejas. ca yo se que al grande rey non conuene saluo las cosas altas y grandes. mas quales cosas pueten ser mas altas y mas grandes que aquellas que contengan resplandor y gloria y loanca sin comparacion de la tu gente. Pues que alli es esta sea ami la primera entrada y la primera materia de escauir. muy esclarecido rey. jerran aquellos que quierentan la gloria del romano imperio o los franceses o los alemanes. por que esta gloria de yspania es. aquelte honor proprio es de espania. Ca de espania. trajano. de yspania adriano. de yspania theodosio. de yspania aradio. de yspania honorio. de yspania otro theodosio. enperadores de roma fueron. Alli como por el poeta claudiano non meudis ueritatem que excelente mente es escripto. ca de las otras prouincias algunas acostunbraron cubia y trigo. otras fierro. otras algunas otras cosas. mas

(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 17 verso)

o muy grandes corrompen el su uso. en acerta mēte si la nao  
 fuere de solo un cobro ella es sin prouecho. Si mesmo  
 si fuere de dos estadios q̄ quiere de su la q̄ta parte de u  
 na milla. en la q̄l q̄nta parte hay dos iētos. z̄ anguēta  
 passos. ella seza sin prouecho. asi p̄rese q̄ en n̄guā cosa  
 nō se requiere t̄to la manera o modo. comō en las cosas p̄  
 uechosas. Q̄das nos diximos las triāsas ser prouechosae  
 para la uirtud. en las q̄les assi comō en la nao la p̄que  
 nēs en p̄cha. z̄ la temasia nō a prouecha. Asi en ganar la  
 riqueza se true tenz̄ iusta. z̄ temprata manera. z̄ que  
 toco el aacrescentamiento de las acate ala uirtud. Tu  
 bien ayas. z̄ ama am. z̄ creas que las tus letras am̄ fu  
 ero agr̄tiables. Otra vez te digo q̄ bien ayas. z̄

en p̄nibus octauian̄ augusti celsans. Cuz  
 erun fueris m̄di partibus. hij q̄ senatu  
 populq; romano p̄erat̄ p̄uicias. scribe  
 re nē senat̄ibus qui romē erant. nouita  
 tes q̄ ac̄t̄rebat̄ p̄ m̄di climata. Publi  
 i c̄titulus in iura p̄ies. senat̄i populq; romano eplam  
 milit̄. Cuzis uerba hec sūt. z̄

paruit temporibus n̄is. z̄ adhuc est. homo  
 magne uirtutis. cui nome est x̄pus ih̄us. qui  
 diat̄ a ḡtibus p̄ph̄a ueritatis. que eius dis  
 apuli uocat̄ filium dei. Si satans mortuos  
 z̄ sanans langores. Homo quita z̄ statura pro  
 arus. z̄ spectabilis. multuz̄ habens uenerabilē. que it̄ uerz̄  
 p̄llunt diligere z̄ for̄mitare. capillos h̄is coloris n̄cis a  
 uelane p̄matuz̄. z̄ planos fere usq; ad aures. Ab aurib̄  
 uero cris̄ps aliquant̄um auriliores. z̄ fulgenaores. ab hu  
 mens uer̄tantibz̄. Discrimē h̄is in medio capitis iuxta  
 morez̄

(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 56 verso)

### 30.2. *Contra los hipócritas; Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3666; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 48r) Comiença aquí el Leonardo de Aresçio. | | Leonardo de Aresçio: | orador florentino, contra los ypócritas. | |

**Colofón** (f. 53r) Deo gracias, amén. | |

**Copista** Gonzalo Cordobense

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan Francisco Pacheco Téllez Girón, cuarto Duque de Uceda (sign. n.º 477). *Olim* M.56.

**Otros datos** Manuscrito. 14 + 56 ff. +10; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en arábica, moderna. Ocupa de 48r a 53r. Contiene también: *Sumas de la Ilíada de Homero* (1-19v); *Comparación entre Alejandro y Aníbal y Escipión* (20r-22v); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (22v-30r); *Cuadrólogo inventivo* (30r-47r); *Habla que el embajador de la duquesa de Borgoña hizo al rey don Fernando en Medina del Campo* (53r-56r). Todos los tratados, excepto el último (Habla que el embajador...) han sido copiados por Gonzalo Cordobense como consta en f. 47v: «Sc(ri)ptor gundisalu(s) | cordubensis fi(lius) fer(dinan)di | sancii in artib(us) el legali(bus) bachalari(us) | ». Epígrafes y calderones en rojo. Notas marginales. Tejuelo: HOMERO TRADU JUAN DE MENA

**Primeras líneas del texto** (f. 48r) En toda la generaçión de los onbres a los quales por | diversos et dañosos viçios, la maldad inge | niosa et presta para mal ensuziable, pienso | yo que ninguno aya tan malo ni tan aborresci | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 53r) común, e no ayas tanta cura en los ombres que sepan | de tus bondades como que las no sepan. Cura de tus | pecados et dexa los agenos. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 679.

Andrés, G. de, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 78 (1975), pp. 5-40, n.º 485.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1397.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 82.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, p. 149.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 163 n.º 3859 y p. 198 n.º 4223.

**Philobiblon** BETA CNUM 3361. Manid 1925.

## Apéndice 30.2.

18

*Compendio de las artes de los florentinos*

# Leonardo da Vinci

Oración florentina contra los ypocondriacos. Año 1490.

**E**ntoda la generacion de los ombres a los quales por diuersos fi danos los vicios la maldad puge mos a fi presta pa mal en suzurable / prieso yo q nng uno ayá tan malo ni tã abostesable / ni q por sentença mas cruel deua ser penado / q a qellos los qualis como sean de puda sa intença a de mala volúdad / en qo fingēto arteza mēte se esfuerçan fi fizen sus cosas por q sean adidos por finitos e muy enteros ombres syn vicio alguno / fi como estos atales sean muy conofidos enemigos de la generacion humanal fi cōpirados pa maldad fi enya nō en calças de los ombres oēs / Cosa digna es ser mādada fuzer batalla syn pdomācia cōtra ellos / asy como cōtra algund publico maleficio fi más como de aqsta maluada fi abostesable suziedad / am q en oē tpo creyendo fi cōfiado / me ayá en ganado / Dos maneras de gētes sō los qlos en alguna manera yo mēta lo q de pensado fi oē sy alguno oē por esta misma manera / por dias / ha pasado tanto por manuylloso arteficio de fazer lo mesmo cōfirmy e sy no q yo enseñado por los danos sobredichos me seguy de sabia mēte / como te cōtra syn nnguna dubda fuera tomado / Por ende no es de mī consejo / mas antes clamare a dare quāta mayor tozes pudiere fi amonestare a estos enganados e prestare publica mēte q de ad adelante los sus enganados mīschamados cōtra mī non tiene en qo no declarare aq los nōbrs dōlos / de lo q a certa mēte apenas me detengo por mī honstād a vguēga. E por q ya prieso q a estas ayá los talos ypoetas de scbid de pena / por q qito loyero fi oyerē estas cosas dōlos dōlos syn nnguna dubda / lo Reconocerā / Omny malos ombres q cosa a dōlos cōtra mī por q tātās vezes los dardos venenosos de vroe por oēs lancassō sy por venura yo a frowe pareço ligero q vna cosa por dōta me figūis creer fi asy llamo q por mucha arte conofido sea de fallestido fi asy symple q por vō sea enganado oēs q la frente a la benignidad del hoste fi la ligereza q cosa nō pibe de negar vō han dado cōtra mī fuzia / fuzgo vō q veyo fi

(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 48 recto)



### 30.3. *Tratado de la caballería*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10212; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Íñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* li.13.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 1r a 17r. Contiene también: *Cartas* (17v-56v); *Carta de Publio Léntulo al Senado* (56v-57v). En el margen inferior de f. 1, dos ángeles, muy bien dibujados a pluma, sosteniendo el escudo de Santillana que quedó sin iluminar. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Muy claro varón, yo otorgo ya m|uchas vezes a mí, aver venido en|dubda las cosas de dignidad et|de onra, que la cavalleria de|nuestro tiempo suele dar a los|varones que mayor estado o lu|gar tienen. Çiertamente non|con poca diligençia han seydo |...

**Últimas líneas del texto** (f. 17r) derecho, mas ya lo dicho asaz basta segúnd que yo me pienso. |Porque todas las cosas son ya acabadas de las cuales|en el comienço deximos que diríamos como esto sea assí, |fyn del fablar fagamos. | |

**Título latín** *De rei militari*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

Bayley, C.C., *War and Society in Renaissance Florence. The 'De Militia' of Leonardo Bruni*, Toronto: University of Toronto Press, 1961.

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1717.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 86.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici*, 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

**Philobiblon** BETA CNUM 3408. Manid 2814.

Apéndice 30.3.

**N**o claro uaron. yo orozgo raris  
 itchas ueses. Ami auer uenid en  
 dubda las cosas te dignifond  
 de ontra. Que la cavalleria de  
 nuestro tienpo sule dar uos  
 uarones q uia por. esta d o l i s  
 g u i n e n e n . E r e r t a m e n t e n o n  
 son uos diligencia han se u o  
 por un mucho buscados los comentarios de los reyes. E lo  
 g r i n o y o f u l l o . e s t a c o l a e s m u y r a r a q u e n e i n d i s t r i b u y e s o  
 f u y a m e r o s t e r r o e n t o d o e n a q u e l m a n t e q u e e n d e . Q u e  
 a s i t e n e g o l i r g e n e r a c i o n p o r a h u a r t a d i s . e d e u n b r e s . E r  
 a s i p o r m u c h o s t i e m p o s n o p u o d i c a m u n d a r q u e p r o p i a  
 m e n t e p r e s e r e t a r e t a c a m u n d a r e l h u m a n o a l u p i n e r o  
 e s t a b l e s a m i e n t o . P e r o n o n e s h a n t r e l a r o l a q u a d p u e r a  
 s e r c o n s o l a t o t e d o n e l l a p r o t e c c i o n l a d o n d e u d e d a r a l a q u e  
 r a z o n p a r a q u e y o a l g u n a c o l a t e e l a m e l l e m o m e n t o i n o  
 l a t i r e m a n t a q u e a g o r a m e t e s i t e . L a q u a l y o n e g a r  
 n o n p u e d . m a s u n h i e m o i n o a e l l o l a u l t a t e u n a s c r i p t a  
 q u e e n b i a t a p o r u n u a r o n m u y b u e n o . e l q u a l s e d e x i a q u e  
 f a b l a r i a d e l o s p n a p i o s t e a q u e l l a p r o t e s t a c i o n d e c a u a l l i a  
 . p r o t e s t a n t o q u e t e l s e p o r i a e l t o a u e r : f a b l a r s i n o t r a  
 d u b t a . P e r o a c e r t a m e n t e p o s p u e s q u a n t o q u e l o m e n t e  
 e n t a n o n d i z e b u i a m e n t e n o t r a h e n i n g u n a n a t u r a i n  
 f u n a m e n t o d e l a c a u a l l e r i a . Q u e a q u e l l a c o s a e n l a q u e  
 m u c h o e r a t e t r a t a r d i s t a n t a m u y f a c a m e r e z l i n f u n a  
 m e n t o . s o l a m e n t e c o n s i g u o a l g u n i n t e r p r e t a c i o n d e l a  
 c a u a l l e r i a t e l a c o r o n a t e o r o . L a s q u a l e s s o n m a s s u p e r



(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

o corrigiendo de uoluntad yo te otorgue la auallia: te rece-  
 bi acia: y de los honores ati en grado señalado: y excelente te  
 asiente. Pues agora como tornas las espaldas como ves  
 anparas el lugar como ensuzias las nobles sobre señalés  
 por mi ataradas. yo la fortaleza a los mis caualleros por  
 puelta: quise que ellos ouiesse: y no la ignania que se  
 toma por puzesa: o por no saber las cosas que pertenesce  
 al cauallero quise que ellos tuuiesse: por auer gloria:  
 y non por auer dineros. Si fueres: y si algo eres acata las  
 cosas altas. la gloria: y la onra de la fama tu dulce mēte  
 de sea segund tu proffession lo mata. Las cosas que son  
 muy uiles: tu las menosprega. saluo si tu eres aquel q  
 se niega: quien es: o de saciera de si mesmo. Pues para  
 que me quieres engañar: trayendo falsa mēte mis sobi-  
 senales. ca no es de boffru: que alguno quiera ser mas hon-  
 rrado que los otros. el que es egual: o semeiante que los  
 otros. Por la qual razon: o tu usa de officio de cauallero.  
 o de su mēte la persona falsa que traes de cauallero. pues  
 que assi es: si la tierra hablar pudiesse a que estas cosas acer-  
 ta mēte ella diria. qerta mente con razon: y con muy buē  
 derecho. mas yo lo dicho a las hasta segund q yo me pienso  
 por que todas las cosas son yo acatadas: de las quales  
 en el comienço diximos que diriamos como esto sea assi.  
 - fin de hablar hagamos: /

### 30.4. *Vida de Aristóteles*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10171; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Comiença el prólogo de Leonardo de Aretino al cardenal de Santa Cruz, |sobre la vida de Aristóteles. | |<Q>uanto singulares et altos |benefiços el filósofo Aris|tóteles a nos et al linaje |humano aya dado para |...

**Colofón** (f. 24v) Feneçe la vida de Aristóteles, deo graçias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* li.8.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 24v. Contiene también: *Vidas de Dante y Petrarca* (25r-62r); *Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno* (62v-89v); *Oficios de Roma* (90r-114v). Rúbricas en rojo. Espacio en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O. Tejuelo: L. ARETINOVIDA DE ARISTOTELES M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Comiença la vida de Aristóteles. | |<E>l filósofo Aristóteles fue |natural de una villa|o castillo llamado Esc|agira, logar de sí mes |mo oscuro, salvo que por |claridad de aqueste claro varón respalan |...

**Últimas líneas del texto** (f. 24v) verdat el aver dexado más de cccos li|bros por el escriptos, de los quales según |su gran muchedumbre, oý se fallan po|cos, pero creo que sean muy espeçiales, muy |buenos et muy aprovados. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco*, París: Atalaya, 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1686.

*El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento* (1398-1998), Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

*humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.

Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España*, Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

**Philobiblon** BETA CNUM 3390. Manid 2802.

Apéndice 30.4.

51

Comienca el prologo de leonardo de  
armino al curral de santa cruz  
sobre la vida de Aristoteles:



9

uato singulares z alos  
bñfficos el filosofo ar-  
totils anos z al linaje  
humano ayndado pi-  
en lus de todas diaphi-  
nas z para adquirir z alcádu-  
la muy loable iueção de las  
virtudes z costúbrs / todos lo  
saben z lo conox / Non se falla çp  
casi psona alguna q sepa quie el ayã  
seydo / o de q linaje pãdiessẽ z por q gra-  
dos de estudios ayã fecho el discurso  
de su vida / o en q tãras ouiesse biuido  
z feneçido sus dias / fe lo q se causa z

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

nira q̄ acerca de ti e de otras personas  
 de buenó e abundante ingenio se acor  
 dante auctoridad e amor de aq̄ste fi  
 lósofo :-

Comiençala vida de Aristoteles

e  
 El filósofo aristotélis fue  
 natural de vna villa  
 o castillo llamado est  
 agira logan e si mes  
 mo esauo saluo q̄ por  
 claridad de aq̄ste clauo nauo resplá  
 ndo e se nobleçio. Su padre ouo  
 nombre nicomaco maestro en arte  
 de medicina. El linaje del q̄l se refie  
 ria por suçessid e linea de recha e  
 muy aq̄ta en macion fijo de esauo  
 apio. Este nicomaco faziendo su vi  
 da comença rey de macedonia pad

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

uerdad el auer aya mas de <sup>os</sup>ccc. li  
bros por el escriptos a los q̄s segun  
su gran muchedumbre o y se fallan po  
cos pero aro q̄ sea muy esraals muy  
buenos z muy aprouados :-

**L**eneq̄ la vida de Aristoteles a ḡna

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 24 verso)

### 30.5. *Vidas de Dante y de Petrarca*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10171; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 25r) Comiença el libro de la Vida et est|udios et costunbres de Dante et de|miçer Françisco Petrarca, poetas m|uy claros, compuesta en nuestros dí|as por miçer Leonardo de Areçio, |chançiller de Florençia. ||<A>biendo en aquestos días|puesto fin a una obra asaz|luenga, me vino apetito|de querer, por reposo del afa|nado ingenio, leer alguna|cosa vulgar, porque así como un mes|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* li.8.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación: moderna en arábica. Ocupa de 25r a 62r. Contiene también: *Vida de Aristóteles* (1r-24v); *Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno* (62v-89v); *Oficios de Roma* (90r-114v). Rúbricas en rojo. Espacio en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O. Tejuelo: L. ARETINO VIDA DE ARISTOTELES M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 26v) <A>quellos de cuyo linaje pro|cedió Dante, fueron en|Florençia de muy an|tigo linaje, tanto que el|pareçe querer et algun|...

**Últimas líneas del texto** (f. 62r) virtud es çierta. E la corona alguna|vez se puede dar por liviano juyzio, |así al que la mereçe confïo el que non es|mereçedor. || Feneçe. ||

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 39-40.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco*, París: Atalaya 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), p. 124-125, n.º 1687.

*El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento* (1398-1998), Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.

Schiff, M., *La bibliothèqu du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

*humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.

Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España*, Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

**Philobiblon** BETA CNUM 3391. Manid 2802.

## Apéndice 30.5.

25

Comienca el libro de la vida e est  
 udios e cosas nobres de dante e de  
 marco francisco petrca petras ma  
 ni claus compuesta en nros di  
 as por marco leonardo de aret  
 chanalles de florenca :

Viendo en aqstos dias  
 puesto fin a una obra a las  
 lucga me vino apertito  
 de querer por itpso de afa  
 nato ingenio leer algũ  
 cosa uulgar por qalli como un mes  
 mo manjar continuado en la mesa  
 alli en los estudios una misma lectio  
 continuada suele enojarse e coniste p  
 posito buscando alguna cosa me  
 vino alas manos una obresilla de

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 25 recto)

a

áillos de cuyo linaje p  
 ardo darte fueren en  
 florentina de muy an  
 tigo linaje tanto que  
 parezca que es algún  
 logar los sus antig  
 os auez seya de aquellos romanos que  
 fueron a florentina mas aquesta es una  
 cosa mucho incierta e segun mi pare  
 cer no es otra cosa salvo a trunzar  
 (mas de aquellos de que sea noticia el tra  
 s auuelo suyo fue mi caxa aguida  
 cauallo florentino el qual milito e uso  
 las armas e la caualria con el impera  
 dor carlo e e su corte e so su par g  
 rante. ¶ Este mi caxa aguida  
 ouo tres hermanos de los que el vno  
 fue llamado moroto e el otro eliseo

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 26 verso)

importa cosa alguna cerca de la co-  
 paración de los ca muchos mas es ;  
 de estimar el merced con una que  
 auerla uerbis mayor mēte q̄ la  
 uirtud es aceta. Ela corona algu-  
 nes se pue de dar por liuiano iuzio  
 assi al q̄ la merced como al q̄ no es ;  
 mercedor :-

:- feneq :-

## 31. BUENAVENTURA, SAN

### 31.1. *Árbol de vida*

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 117r) ¶ En el nonbre de nue|stro señor Jesu Christo comienza el tratado | que compuso el reverendo padre et señor sant | Juan Buenaventura seráfico doctor, el qual | tratado es llamado Árbol de la vida. En él | qual brevemente se contiene toda la vida de | Jesu Christo nuestro redemptor. | ...

**Colofón** (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el | glorioso seráfico doctor sant Bue | naventura, llamado Forma de los | Novicios, et el tratado del mesmo | doctor que fabla de las demandas et re | spuestas del cuerpo et del ánima, con o | tros dos tratados. Inpellido en | la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo Ungut alemán et | Stanislao Polono, compañeros, a | xxvi días del mes de junio, año de | mill.cccc.xcvij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislaio

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 26-06-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

**Otros datos** Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a<sup>8</sup>-t<sup>8</sup> v<sup>10</sup>. Ocupa de cxviirb a cxxviiva. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497.

**Primeras líneas del texto** (f. 117r) ¶ Síguese el primero ra | mo del árbol de la vida. Jesu Christo fue a los | padres prometido. | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 127v) ría et fazimiento de grandes fermosura et inpe | rio, por los siglos de los siglos infinitos. | | Amén. | | ¶ Fenescido el nuestro tractado. | Ihesu Christo sea loado. Amén. | |

**Título latín** *Lignum vitae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 45.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la*

- imprensa hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- , VII, n.º 8161.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 103.
- Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanisla Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.
- Otras bibliotecas** Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitul: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

**Philobiblon** BETA CNUM 2232. Manid 2371.

## Apéndice 31.1.

no por alguna cosa: no contendas ni barages: ni mientas: ni jures por algua jura desprecia ati mesmo: porque no desprecias a los otros: sufre las injurias: empero tu no injurias a ninguno. **L**a mejor es q̄ debes perder todas las cosas temporales que no que debes romper alguna cosa del anima. **N**o entres en juicio con alguno mas sy fueres condenado: aun que no lo mereças soporta. **N**on ames para tu anima alguna cosa seglar q̄ obedesce a los príncipes q̄ señores. **E**mpero non te ayuntes: nin te allegues a ellos: pon estudio en alcanzar el olio dela p̄leada q̄ misericordia: q̄ guarda te en todas las cosas: en especial del mucho hablar. **L**a esto a mata en el coraçon las buenas intenciones que salen de dios. **F**uye de mozar con los perlabos dela yglesia: assy como del leon. **N**on te allegues a los profos: q̄ a los contenciosos: porque el tu coraçon no se fincha de saña: q̄ sea dada a tu anima oscuridad de error. **N**on mores conel que es soberbio: porque no seas fecho como el q̄ se parta dela tu anima la obra del spiritu sancto: q̄ aparezca en d̄ morada a los vicios y pecados. **E**l hombre sy estas disposiciones q̄ consejos guardares poniendo q̄ guardando ati mesmo en meditaciones q̄ pensamientos de dios: q̄ en verda d̄ vida: ver ala tu anima en si mesma la claridad de J̄su x̄po: q̄ por jamas nunca te entenebreçeras. **A**l qual sea honoz q̄ gloria por siempre sin fin Amen. **D**ec Isaac de siria. **E**xplícit liber informacionum.

*Deo gratias.*

cxvii

**E**n el nombre de nuestro señor J̄su x̄po comienza el tratado que cõpuso el reuerẽdo padre q̄ señor s̄r Juan buena ventura serafico doctor: el q̄l tratado es llamado arbol dela vida. **E**n qual b̄uemenete se cõtine toda la vida de J̄su x̄po nuestro redemptor.

**P**rologo.



**C**rucificado so con J̄su x̄po ãla cruz: palabras son estas del **A**postol sant p̄s blo en el segũdo capitulo dela ep̄stola q̄ embio a los de galacia.

**E**l verdadero sieruo d̄ dios es discipulo de J̄su x̄po q̄ desea p̄fectamete ser cõfigurado al saluador de todos: q̄ por el es crucificado. **A**esto mayormente se due endreçar con todo esfuerço de su volũtad q̄ trayga cõsigo la cruz de J̄su x̄po: assy en el cuerpo por penitẽcia como en el coraçõ por cõpassion en mãera q̄ pueda en si mesmo v̄daderamete sentir la palabra suso dicha del apostol. **M**as aq̄l solamete merçee en si v̄daderamete experimẽtar el tal sentimẽto q̄ afeccõ q̄ no oluidãdo ni desagrãdecido la passio del señor cõ tã grãde b̄ueza de meoria cõ rãra agudeza d̄ entẽdõmiẽto cõ rãra caridad d̄ volũtad cõsidera el trabajo y dolor q̄ el amor de J̄su x̄po crucificado q̄ puede v̄daderamete dezir aq̄lla palabra ãla esposa. **E**l mi amado es ami yn facezillo de mirra q̄ morara entre mis tetas. **P**ues porq̄ en nos esta afeccion sea encõdida: q̄ a queste pensamẽto sea formado q̄ aq̄sta meoria sea sp̄remida escogido de coger este facezillo de mirra del mote del sc̄to euãgello en el q̄l abundosamete se trata dela vida q̄ passio q̄ glorificacion de J̄su x̄po. el qual ayũte en pocas palabras **L**as quales se responden vnã a otras para auer p̄esta memoria q̄ conseruar la

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducci3n, f. 117 recto)

rechas carreras en pos de las pisadas de tus pies el don de la fortaleza por el qual podamos destruyr las fuerzas de los enemigos que nos combatē. El don de la sciencia diuinal por el qual seamos llenos de resplandores de tu sagrada doctrina para saber discernir el bien y el mal. El don de la piedad por el qual nos vistamos entrañas de misericordia. El dō del temor por el qual apartádo nos de todo mal seamos afosegados con la pesadumbre de la reuerencia de tu eternal magestad. Onde estas cosas quisiste q̄ nos pidiesemos en aquella sagrada oración que nos enseñaste. E estas cosas pedimos q̄ alcācemos agora por la tu cruz. ¶ Al loor y reuerencia del tu muy santissimo nombre al qual con el padre y cō el spū santo sea toda hōra y gloria y fazimiero de gr̄as fermosura y imperio: por los siglos de los siglos infinitos.

Amén.

¶ Feneçido el nuestro tractado, ihesu xpo sea loado. Amén.

¶ Sigue se el libro que es llamado Ysaac de Syria.



**A**nima que ama a dios: en dios es su reposo. E esfuerça te desatar y atar de ti mesmo toda obligacion de fuera. entōçe con el tu coraçō te podras cō dios atar. E el om̄e q̄ se quiere delectar en las cosas diuinales: p̄mero se deue del mūdo partir assi como el moço de las tetas de su madre. La obra corporal cōuiene andar delāte ala obra del aia: assy como en la creaciō de adam que fue p̄mero el limo de la tierra que la espiraciō del aia. ca esta nace de aquella assi

como la espiga nasce del grano desnudo y despojado. E los dones spūales menuguan a aquellos q̄ no han la ora del aia. Los trabajos deste mūdo no son cōparados a los deleytes q̄ estā aparejados a aquellos q̄ por dios lieuan aflicciones en sus bienes assi como aquellos q̄ siembrā en lagrimas alcāgan galardō de grande alegría. Esto mesmo la afliccion que es fecha por amor de dios: alcāca alegría spūritual. El pan que es ganādo por sudor mucho es dulce al labrador. E las obras que son fechas por iusticia enseñan al coraçō q̄ sciencia de dios ha alcāgado. Sufre subieciō en humildad y con buena voluntad y con dios avras seguridad. Toda palabra dura q̄ om̄e sufre sin malicia que no diga contra el fablāte algo: por cierto corona de espinas poma en su cabeza y es biē aueturado. ca en tiēpo q̄ no se cuyda sera coronado. Aquel q̄ fuye ala gloria del mundo este siēte ya en la su aia el mūdo aduenidero. Aquel q̄ dice o cuyda que ha ya derado el mūdo y contiēde con los otros por el vso de alguna cosa q̄ no le es fuerte necessaria ni mēguamiēto de su reposo. este tal es del todo seco: ca el cuerpo de grado lo ha derado del todo: y por vn miēbro de aq̄l se cōtinde y se barrafa. Aquel q̄ fuye el reposo de la presente vida el p̄samiēto de aqueste ya ve el siglo aduenidero. Ahas aquel q̄ es atado por cobdicia seruido: es de pecados. E no te cuydes q̄ sea solamente cobdicia de oro y de plata: mas en toda cosa en q̄ se incline la tu voluntad. No quieras loar a aquel q̄ corporalmete haze grādes aflicciones: si enpero es suelto en los sentidos esto es en oyr y en alargamiento de boca y en los ojos no castos. Si algūa vez avras determinado en tu anima que por misericordia pedifiques a ty mesmo: guarda q̄ no busques la iusticia en las otras cosas y que a los otros acostūbres la tu anima por esto q̄ no seas visto: o obrar con vna

que esta cōel enfermo ante de tiēpo toem su necesidad. **N**o quieras a otro culpar: mas a ty mesmo en todas las cosas plēsa ser culpado. **T**oda obra vil qeras alimpi ar con humildad e no derar la fazer a otro. **S** y eres forçado rez: non descubras tus dītes. **Q**uādo fueres forçado de fablar con senbras: buelue la tu cara e no qeras catar en sus faciones e assi fabla con ellas. **F**uye delas mōjas assi como dī fue go e del lazo del diablo: e detrodō las qeras olvidar e su fablamiēto e su vistraciō por esto q̄ no dē al tu coraçō tentacion de vicios e de vilezas a vn q̄ lean tus hermanas carnales. **A**ssi te guarda de confiāga de los mācebos familiares como de los estraños e de fablamiēto de aq̄llos fuye como de la amistiāga del diablo. **Q**uieras a ver vno con quien fables tus secretos e sea bien temēte a dīos e sepa a sy mesmo bien guardar: e sea pobre de spū e en su morada: e q̄ sea rico en las obras de dīos. **E**scōde tus obras e tus batallas a robo omē. **N**o qeras ante ningūo ser sin tu habito sino por necesidad assy como aquel q̄ se da a verguēça del angel q̄ es su guarda e cō temoz esta a todas cosas. **A** desoz cosa es ati comer mortal venino q̄ comer con muger: si biē es tu madre o tu hermana carnal. **A** desoz es ati mozar con el dragō q̄ dormir cō otro ni cubrir te con el a vn que fuesse tu hermano carnal. **S** i alguno mayor de ti q̄ndo vas por la vía te dize ven e fagamos orōn: no le seas desobediēte. **Q**uieras menos pcedar ati mesmo e no a los otros. **N**o qeras cō ningūo contrastar ni barajar por nada: ni qeras mētr ni jurar el nōbre de dīos. **S** ufre insurias e no las quieras fazer a los otros. **N**o qeras amar hōras seglares: mas seas sometido a los pncipes e quieras te a partar de su cōpañia: ca aq̄ en lazamiēto enlaza a los necios a pericō. **E** tu goloso q̄ quieras satisfazer a algūa gula: mejor es ati comer carbonēs de fuego q̄ non

las freydras dīos pncipes. **D**errama sobre ti mesmo olio de mirra q̄ es abstinencia de todas cosas. **G**uarda ati mesmo d mucho fablar: ca aq̄llo mata muchas ve gadas en tu coraçō los pēsamiētos de dīos q̄ nascē en el. **N**o qeras disputar cō los perlabos de santa yḡlia ni con otro: ātes te guarda assi como de leon. **P**or las plagas de los yrosos e barajosos no quieras pasar: por tal q̄ tu coraçō no sea finchido de saña. **N**o qeras mozar con omē soberuio: por esto q̄ no sea tirada ala tu aia la gracia del spū santo e q̄ seas fecho morada de todos pecados. **O** omē si tu guardas estas ordenaciones e mātienes a ty mesmo en los pensamientos de dīos: la tu anima vera luz de xpo e no caera en tinieblas: ayudando aquel a q̄n sea gloria e honrra e virtuo con el padre e el spū santo por todos tiempos. **A**men.

**¶** Acaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenahentura. llamado Forma de los Mōcidos. e el tratado del mesmo doctor q̄ fabla de las demādas e re puestas del cuerpo e del aia. con otros dos tratados Impreuidos en la muy noble cddad de Seuilla. por. **A**ldeynardo vngut aleman. e Stanislao polono compaņeros. a xvij. dias del mes de Junio. año d̄ **M**ill. cccc. xcviij.



(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

### 31.2.1. *Imagen de vida; Soliloquio de San Buenaventura*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 597; Barcelona: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1</sup>r) Soliloquio de | Sant Buenaventura. | | (f. a<sup>1</sup>v) A la muy magnífica señora la se | ñora doña Catalina de Toledo, Condesa de Çifuentes. | | La causa principal muy magní | fica señora que me movió a ro= | mançar este devoto y sancto li | ...

**Colofón** (f. m<sup>7</sup>v) ¶ Aquí se acaba el Soliloquio, que es | habla cosigo mismo, que compuso el | seráphico doctor sant Buenaventura | cardenal y ministro general de la or= | den de los frayles menores. Empre | mido en la muy noble et muy leal cib= | dad de Sevilla, por Meynardo Un | gut alemán y Stanislaio Polono, a tre | ynta días de novienbre, año de mill y | quatrocientos y noventa y siete años. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislaio

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 30-11-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fr. Francesc Viadal. Sello del convento de San Francesc de Paula de Barcelona. *Olim* H.65; 175-4-26.

**Otros datos** Impreso. 3 + 96 +3 ff.; papel; 98 x 137 mm. En 8°. Línea plana entera. Foliación en numeración romana con tinte; signatura: a<sup>8</sup>-m<sup>8</sup>. Gótica libraria. Marcas de agua: mano con guante, círculo en la palma, dedos cerrados, estrella de 6 puntos. Encuadernación en piel sobre cartón, marrón con incisiones en hierro seco. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>5</sup>r) ¶ Capítulo primero de la | primera parte. En que manera deve el á= | nima por el mental exercicio bolver el rayo | de la conpemplación a las cosas interiores su= | yas porque vea en que manera es por na | tura formada. ¶ Pregunta el ánima. | | Ruégote, o ombre, qué me di | ...

**Últimas líneas del texto** (f. m<sup>7</sup>r) lengua, aya hambre my ánima y mi car= | ne esté sedienta, hasta que entre en el gozo | de mi Dios, el qual es trino y uno. Bendí= | to por todos los siglos. Amén. | |

**Título latín** *Soliloquium Sancti Bonaventurae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 3, n.º 37.

*Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995, n.º 157.  
García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, 2 vols., Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, n.º 1248.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925-1938, vols.1-7. Vol. 8- herausgegeben von der Deutschen Staatbibliothek zu Berlin, Stuttgart-Berlin-New York: 1972-, n.º 4704.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 65.

*Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945, n.º 597.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 71.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.<sup>a</sup> ed., Kraków: PWN, 1970, p. 130, n.º 56.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 282-284, n.º 101.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 3733. Manid 3005.

Apéndice 31.2.1.



**B**oliloquio de  
Sant buenauétura.

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Introducción, f. a1 recto)

**A** la muy magnífica Señora la Señora doña catalina d' toledo. cōdesa de çifuéres.



A causa principal muy magnífica Señora q̄ me mouio a rosmancar este deuoto y sancto libro: fue el mucho puecho que del se podia seguir: puesto en estilo q̄ todos lo puedan leer. porq̄ a mi parecer sin q̄ tema ser engañado: los tibios y sin deuociō si lo leyerē: quedaran hechos deuotos. y los q̄ lo son de solo nōbre: a p̄derā quāto les falta pa sello. y los q̄ perfectos fuerē si los ay: gozar se hā deuer escrito: lo q̄ muchas vezes sintierō por experiēcia. y por q̄ v̄ra señoria avn q̄ este enel s̄to estado d̄l matrimonio puesta: no por esso dexa queriēdolo n̄ro señor: de sentir lo q̄ sientē los q̄ cō affanes y trabajos buscarō la cōtēplaciō: pareçio me iusta cosa offrecello a v̄ra merced. pa q̄ allēde de ser biē empleado en manos de quiē tā biē lo sabza tratar: cō su fauor y autoridad se comuniq̄ a mūchos q̄ podran aprouechar enel: q̄ fue mi p̄ncipal intēciō como dixē. y siēdo dios así seruido: plazelle ha: q̄ en todos los bienes q̄ de aqui p̄cedierē tēga v̄ra señoria p̄te. lo q̄l suplico po le cōçeda: por los mereçimiētos dela biēaueturada virgen sin manzilla: y de n̄ro padre sant francisco.

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Introducción, f. a<sup>1</sup> verso)

exercitar nos mētalmente: por q̄ podamos co-  
 noscer: su lōgura / su anchura / su alteza / y  
 su pfundidad: por q̄ por la tal gr̄a venga-  
 mos a el: el qual es cūplimieto y fin de to-  
 do nuestro dēseo. Amen.

**C**apitulo primero de la  
 primera parte. En que manera deue el a-  
 nima por el mētal exercicio boluer el rayo  
 de la contēplaciō a las cosas interiores su-  
 yas: porque vea en que manera es por na-  
 tura formada. **P**regunta el anima.



**R**egote o ombre que me di-  
 gas: si despues de auer inuo-  
 cado la magnificēcia diuina  
 y despues de auer pedido cō-  
 lagrimas la sabiduria eter-  
 nal: y finalmente si despues de la llozosa su-  
 plicaciō de la soberana piedad y clemēcia  
 alcāçare la gr̄a de exercitarme mētalmente  
 cerca de aq̄llas q̄tro cosas: cōuiene saber:  
 cerca de la lōgura / anchura / alteza / y pfū-  
 didad: q̄ orde deuo tener en comēçar. por q̄

62221

allí sea cōplido el gozo. aquí sea en espe-  
rança: y allí sea de hecho. Señor padre:  
por tu hijo mãdas y avn acōsejas pedir:  
y prometes q̄ rescibiremos: por q̄ nro go-  
zo sea lleno. Pido te yo señor q̄ aq̄llo que  
por tu maravilloso cōsejero aconsejas pe-  
dir y pmetes q̄ rescibirá: por que nuestro  
gozo sea cumplido: que de aquesto piense  
my coraçon: predique mi boca: hable my  
lengua: aya hambre my anima: y mi car-  
ne este sedienta: hasta que entre en gozo  
de mi dios: el qual es trino y vno. bendi-  
to por todos los siglos. Amen.

**A**quí se acaba el soliloquio. que es  
habla consigo mismo: que compuso el  
seraphico doctor sant buena uentura  
cardoñal: y ministro general dela or-  
den delos frayles menores. Empre-  
mido en la muy noble y muy leal cib-  
dad de Sevilla: por Aldeyuardo vn  
gut aleman y Stanislao polono. a tre-  
ynta dias d̄ nouiembre. año de mill y  
quatrocientos y noueta y siete años.

(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. m<sup>7</sup> recto)



(Inc. 597; Barcelona: Universitaria; Marca de imprenta, f. m<sup>7</sup> verso)

### 31.2.2. Imagen de vida; Soliloquio de san Buenaventura

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 87v) ¶ Aquí comienza un de | voto tratado que se llama Yimagen de vi= | da: que trata de quatro maneras en que el | ... | do por essa verdad responde. El qual tra= | tado compuso el reverendo padre fray Juan | ...

**Colofón** (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el | glorioso seráfico doctor sant Bue | naventura, llamado Forma de los | Novicios, et el tratado del mesmo | doctor que habla de las demandas et re | spuestas del cuerpo et del ánima, con o | tros dos tratados. Inpellido en | la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo Ungut alemán et | Stanislao Polono, compañeros, a | xxvi días del mes de junio, año de | mill.cccc.xcvij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 26-06-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

**Otros datos** Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a<sup>8</sup>-t<sup>8</sup> v<sup>10</sup>. Ocupa de lxxxvii a cxiira. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

**Primeras líneas del texto** (f. 88r) ¶ Acabado el prólogo co | mienza el tratado en el qual el ánima de | vota meditando pregunta, et el hombre de den= | tro mentalmente et por la razón responde | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 112r) santo gozo. Señor et Dios mío que eres uni | dad en tres personas, bendito et glorifica | do por siempre sin fin. Amén. | | ¶ Fin deste tratado. | |

**Título latín** *Soliloquium Sancti Bonaventurae*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XI*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 45.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Di-

- rección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.
- Goff, FR., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Institutii Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 103.
- Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanisla Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.<sup>a</sup> ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.
- Otras bibliotecas** Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).
- Philobiblon** BETA CNUM 2231. Manid 2371.

## Apéndice 31.2.2.

**A**qui comienza vn de uoto tratado que se llama ymagen de vida: que trata de quatro máeras en que el anima deuota se deue ocupar en sus meditaciones miétra q̄ bñue en el lloroso destierro desta vida. **L**ouiene saber en conoscer assi mesma: e alas cosas del mundo: e las del infierno: e alas del cielo. **E**ñl qual tractado el anima discípula dela verdad pregunta. **E**l hōbre de dentro alumbra: do por esta verdad respōde. **E**ñl qual tratado cōpuso el reuerēdo padre fray Juā buena vctura dela orde de los menores.

## Siguese el prologo.



**A**Baro mis ynojos al padre de nro seño: **J**hesu xpo de quien es nombrada toda paternidad en el cielo e la tierra: porq̄ segū las r̄q̄zas dela su gloria vos de ser esforcados en virtūd enl hōbre de dentro por el su sp̄ñ. e morarā: iesu xpo por se en los v̄sos coraçōes. **E** sed sūdados e raygados en la caridad. porq̄ podades cōprehēder con todos los santos que sea la longura e anchura e la alteza: e el profūdo. **E** sepades assi mesmo la sobrehabūdāte caridad dela sciēcia de iesu xpo: e seades llenos de toda abastança e fenchimieto de dios. **E**ñl apostol sant paulo vaso de escogimieto e sagrario dela s̄ntificacion diuinal espejo e enrepto supnal contēplacion nos demuestra en las palabras suso dichas el nascimieto e el acatamiento: e el fruto del exercicio dela voluntad. **O**nde la exercitacion e ocupaciō mētal si ha de ser piadosa: e saludable cōtine q̄ aya poderio supernal q̄ la consoite: e sabiduria q̄ la enderece: e clemēcia que la cōsuele: pues que assi es el anima deuota inflamada por amor bla contēplaciō de

uinal fin que los ynojos dela volūtat ante la carreda e folio dela bien auēturada: e no cōprehēdible trinidad. e llame con humildad: e demande sabiamēte el poderio cōfortante de dios padre porq̄ no cayga apremida del trabajo. e demāde la sabiduria endereçate d̄ dios hijo. por que no desuie dela verdad engañada por error. **E** demande la clemēcia cōsolante de dios sp̄ñscō por que no desfallezca vencida con enojo. **L**a todo dado muy bueno: e todo don perfecto de arriba es: e desciende del padre delas lumbres. **E** segund dize sant **A**lgostin. **T**odo el nro bien o es de dios: o es en dios. **E** por ende en el comienço de toda buena obra aquel es de llamar del qual originalmente viene e proccede todo bien. **E** al qual finalmēte es reduzido todo bien. **E** este es aquella trinidad no sabiable padre e hijo e sp̄ñscō. dela q̄l faze mēciō el apostol dixiēdo. **A**baro los mis ynojos al padre de nro seño: iesu xpo eñ. **S**egunda mēte demuestra el apostol en las palabras suso dichas el acatamiento desta saludable exercitacion e ocupacion mental. onde el acatamiento dela exercitacion dela deuota voluntad es dicho ser las cosas exteriores e visibiles: e las cosas interiores e baxas: e las entrañales e las manifiestas: e las baxas e las altas. **L**a de ue la anima deuota por exercicio dela voluntad retomar el rayo dela su contēplacion alas sus cosas entrañales. porq̄ vea q̄l sea formada por la natura e defformada por la culpa: e reformada por la gracia. **L**o segūdo deue tomar el rayo dela contemplacion alas cosas de fuera e manifiestas: porq̄ conozca quanto sea no estable la habūdācia humana. **E** quāto sea mudable la rēpōtal excelēcia: e quāto sea miserabile la mundanal magnificēcia. **L**o tercero deue boluer el rayo dela cōtēplacion alas cosas baxas: porq̄ entienda la necesidad que se no puede suyr dela muerte humanal. e la estrechura espantable del

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción, f. 87 verso)

estudio dela castidad e continēcia e por q̄ batallaste cō el mūdo poderosamēte con el cuchillo dela mēgua e pobreza. E por q̄ espātaste al diablo prudēte mēte con la lanca dela humildad e obediēcia e por q̄ resististe virtuosa mente a todas las cogitaciones e a todas las affecciones e a todos las mouimētos desordenados: por q̄ con toda tu volūtat amaste al señor: as si que el fenchimēto de aquel goyo no a basta para lo cōprehēder todo el coraçō e toda el aia e toda la volūtat. por q̄ tāto se gozará quāto amarā: e tāto amarā quāto veran. Cierta mēte o aia nūca vio ojo quāto tu seras conocida e amada: e quāto tu conosceras e amaras. *Q̄d nobis cōcedat benedictus ih̄s uirginalis vteri filius. Amen.*

### Oraciō en fin d̄l tratado.

**D**e me a conoscer d̄os mio por q̄ eternalmēte me pueda cōtigo gozar. e si en esta vida no puedo legūdo que yo desseo: a creciēte se señor por la tu gr̄a el conoscimēto e amor: q̄ por a qual seā los desseos e allí cōp̄tados gozos e aqui sea por esperāça e allí sea por verdad. O señor miy santo padre q̄ por el tu hijo e señor: nūestp̄ nos cōsejaste e mādate q̄ podiēssimos p̄meriēdolo tu d̄lo as si orozgar por fenchir el nūestro goyo. Dame señor q̄ la mi volūtat te piēse e la mi lengua te fable e la mi boca te anuncie. gr̄a señor: fambre de ti la mi aia desee te con amor: la mi carne fasta q̄ venga el tu santo goyo. Señor e d̄os mio q̄ eres vni dad en tres personas: bendito e glorificado por siempre sin fin. *Amen.*

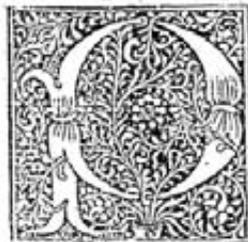
**E**n fin deste tratado.

### Comiēcase el segundo

tractado de s̄r Buēanētura. de vna breue informacion para aquel q̄ por buena vida desea saber la verdadera sabiduria diuina e desee figurar e pintar en su aia la ymagē de vida. cōtenida en el suso d̄i

cho tratado: as si pueda en sus palabras e obras dar buē exēplo a los proximos.

### Capitulo primero.



**D**ime tā solamēte en este tractado los eseniamētos saludables: sacados d̄os dichos de los doctores: e no traere algū texto de la s̄ra escriptura:

ra: o de algū doctor: para prouar lo q̄ digo teniēdo ojo ala breuedad: e aquel tan solamēte endereço el mi sermō que con gr̄a talāte dessea cōplir quales cosas que conofce que segūdo d̄os deuen ser fechas. por la qual cosa lo q̄ digo no entiendo prouallo: por q̄ a los humildes entiendo enseñar e no entiendo de arguir con los presumtuosos e arrogātes: ni entiendo dar lugar a las barajas e cōtenciones. E por ende tu que esto lees atiēde q̄ como quier que aqui se pongan muchas cosas apartadamēte de las quales no es sciēcia: por que las cosas q̄ son dichas por partes se variā e endereçā amas de vna circūstancia: ni a vn por esto no reproues ni de nūestres estas cosas si algunas vezes en otra manera cōuiene ser fechas: as si como de fablar en el coro quādo algūa ocasion de algūo error se offresce: por q̄ al antiguo bien pertenesce emēdar e corregir: empero es verdad general mente q̄ al seruo d̄ d̄os no cōuiene contēder ni barajar: por q̄ menor mal es sopotar al error: cō paciencia q̄ dar lugar a las cōtenciones e posfias: e quāto mas en el coro adōde las tales contēciones son escandalosas e turbātes la buena intēciō e deuociō. E esto mismo quādo digo q̄ el frayle cōtinuamente lea e cante en el choro. Algunas vezes puede nacer tal ocasion sp̄ual: o en otra manera q̄ cantādo no la podria satisfazer: por ende tōge mejor seria cessar d̄l oficio e no cātār

que esta cōel enfermo ante de tiēpo toem su necesidad. **N**o quieras a otro culpar: mas a ty mesmo en todas las cosas plēsa ser culpado. Toda obra vil qeras alimpi ar con humilao y no derar la fayer a otro. **S**eres forçado rey: non descubras tus dētes. **Q**uādo fueres forçado de hablar con fenbras: buelue la tu cara y no qeras catar en sus faciones y assi fabla con ellas. **F**uye delas mōjas assi como del fue go y del layo del diablo: y de todo las qeras olvidar y su fablamiēto y su visitaciō por esto q̄ no dē al tu coraçō tentacion de vicios y de vilezas a vn q̄ lean tus hermanas carnales. **A**ssi te guarda de confiāça de los mācebos familiares como de los estraños y de fablamiento de aq̄llos fuye como dela amistiāça del diablo. **Q**uieras aver vno con quēn fables tus secretos y sea bien temiēte a dōs y sepa a sy mesmo bien guardar: y sea pobre de spū y en su morada: y q̄ sea rico en las obras de dōs. **E**scōde tus obras y tus batallas a tobo omē. **N**o qeras ante ningūo ser sin tu habito sino por necesidad assy como aquel q̄ se da a vergueça del angel q̄ es su guarda y cō temo: esta a todas cosas. **A**dejoz cosa es ati comer mortal venino q̄ comer con muger: si biē es tu madre o tu hermana carnal. **A**dejoz es ati mozar con el dragon q̄ dormir cō otro ni cubrir te con el a vn que fuesse tu hermano carnal. **S**i alguno mayor de ti q̄ndo vas por la via te dixere ven y fagamos orōn: no le seas desobediente. **Q**uieras menos preclar ati mesmo y no a los otros. **N**o qeras cō ningūo contrastar ni barajar por nada: ni qeras mētr ni jurar el nōbre de dōs. **S**ufre injurias y no las quieras fayer a los otros. **N**o qeras amar hōras seglares: mas seas sometido a los p̄ncipes y quieras te apartar de su cōpañia: ca aq̄ en la zamiēto en laza a los nefcios a peroidō. **E** tu gozoso q̄ quieras satisfayer a algūa gula: mejor es ati comer carbonēs de fuego q̄ non

las freyduas dōs p̄ncipes. **D**errama sobre ti mesmo olio de mirra q̄ es abstinencia de todas cosas. **G**uarda ati mesmo dō mucho hablar: ca aq̄llo mata muchas ve gadas en tu coraçō los p̄famietos de dōs q̄ nascē en el. **N**o qeras disputar cō los perlados de santa yglia ni con otro: ātes te guarda assi como de leon. **P**or las plagas de los yrosos y barajosos no quieras pasar: por tal q̄ tu coraçō no sea finchido de saña. **N**o qeras mozar con omē sober uio: por esto q̄ no sea tirada ala tu aia la gracia del spū santo y q̄ seas fecho morada de todos pecados. **E** omē si tu guardas estas orōnaciones y mātiēnes a ty mesmo en los pensamientos de dōs: la tu anima vera laz de xpo y no caera en tinte blas: ayuando aquel a q̄n sea gloria y honrra y virtuo con el padre y el spū santo por todos tiempos. Amen.

**¶** Alcaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenaventura. llamado Forma de los Mōuidos. y el tratado del mesmo doctor q̄ fabla de las demādas y re puestas del cuerpo y del aia. con otros dos tratados Impreuidos en la muy noble cddad de Sevilla. por. **A**deynardo vngut aleman. y Stanislao polono compañeros. a xvij. dias del mes de Junio. año dō Mill. cccc. xcvij.



(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

## 32. CALILA Y DIMNA

### 32.1.1. Calila y Dimna; Calila y Digna

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Este libro es llamado de Calila et Dina, el qual departe | por enxemplos de omnes et aves et animalias. | |

**Colofón** (f. 94r) Aquí se acaba el libro de Calina et Digna, et fue sacado | de arávido en latýn et romançado por mandado del | (f. 94v) Infante don Alfonso fijo del muy noble Rey don Ferrnando en | la era de mill et dosientos et noventa et nueve años. | ¶ Libro es acabado, | Dios sea sienpre loado. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1410 [?], 1440-1460 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Se encuentra en el Inventario de Isabel la Católica, y después perteneció a la Biblioteca Felipe II. *Olim* III.e.18, v.M.11.

**Otros datos** Manuscrito. 94 ff.; papel; 278 x 193 mm. Línea tirada. Está incompleto. Foliación en numeración romana. Le faltan varias hojas: 12, 13, 28, 38, 43, 58. Filigrana representante una serpiente. Contiene varios dibujos de las historias hechas con pluma. Alemany data el manuscrito a principios del s. XV, mientras Zarco a mediados. Letra de mediado del siglo XV. Faltan los epígrafes. Varias notas al f. 94v. Encuadernación en tabla forrada de piel, con el escudo de Felipe II. Corte: 9. <....>

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <D>izen que en tiempo de los reyes de los gentiles, reynando el rey | Syrechuel que fue fijo de Cades, fue un omne a que dezían Ber | sebuey, que era físico et príncipe de los físicos del regno et | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 94r) devía et el derecho que devo con buena memoria de ty trabajando, | mío entendimiento en el consejo et en el castigo leal et en ser | món que te dixes. | |

**Título árabe** *Kalila wa-Dimna*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Alemany Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calilia y Dimna, cotejada con el original árabe*, Madrid, Hernando: 1915, pp. xxx-xxxii.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 231-235.

BOOST (3.ª ed.), p. 24, n.º 317.

Gómez Redondo, F., «El *Calila*: un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Riesco Terrero, A., et al. (eds.), *Aproximación a la cultura escrita. Material de Apoyo, Colección Textos y Recuperación*, 1.ª ed., Madrid: Playor, 1995, pp. 182-183, n.º 28.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 413.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1560.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 53.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 219-220.

**Philobiblon** BETA CNUM 237. Manid 1200.

Fuero  
Calila y dima.

7

Este libro es llamado de calila y dima / el qual describe  
por exēplos de omes e aues e animalias

V. A. u.

En q̄ en t̄p̄o de los feyos de los gentiles feynando el fey  
Sreghuel q̄ fue fijo de cades fue vn ome a q̄ desian ber  
sebuēy q̄ era fislw d̄ p̄ncipe de los fislw del feyno r̄  
aun con el fey grane dignidad d̄ honra d̄ cathedra  
conosada como q̄t̄ q̄ era fislw conosado era sabio e filosofo a  
dio al fey de yndia vna prigon la qual desia q̄ fallana en es  
gipturas de los filosofos q̄ en tierra de yndia ayria vnos mon  
tes en q̄ avia tantus de yeruas de muchas manas e q̄ sy conos  
adas fuesen e sacadas e confaçonadas q̄ se sacaria de las me  
lesinas con q̄ se suarafen los muertos e fiso al fey q̄ le diese  
licenaa pa yr buscarlas e q̄ le ayudase pa desponer e q̄ le diese  
sus cas̄ pa todos los feys de yndia q̄ le ayudasen por q̄ el padre  
se fecabdo a q̄llo por q̄ yua e el fey ororgelo e agnago e  
enbio con el sus presentes pa los feyes donde yua. Seguir que  
era costumbre de los feyes q̄nto vnos enbriauan a otros sus ma  
nadas con sus cas̄ por lo q̄ auian menester e fuese berse  
buēy por su mandado e quando tanto fasta q̄ llego a tierra  
de yndia desy dio las cas̄ e los presentes q̄ traya acada vno  
de aquellos feyes e demandales licenaa pa yr buscar a q̄llo pa  
q̄ en vendiendo ellos dieronle todos licenaa e ayuda e d̄nro  
exager estas yeruas e plantas grand t̄p̄o mas de vn año e  
voluendo las con las melesinas q̄ desian sus libros e fuesen de  
esto con grand diligencia desy prouolas en los finados e no feso  
q̄nto mgunos e en r̄onq̄s dubdo en sus escripturas e Cayo en  
grand escandalo e trouo por cosa vergonzosa de tozina a su senor  
el fey con tan mal fecabdo e q̄ yose desto a los filosofos de los

pja. qndo has frio a los pies q es lo que fizes. Dixo el alcaza  
 uan. algo el vi pie: metolo asy a carona dem viento. Q qnd  
 do aql es caliente alo el otro q pugo aquel. El fuffome desta gu  
 sa. El dixo qndo el viento te da del dextro que fizes: e donde  
 pones la calca. Dixo el alcazuan pngola al siniestro. El qndo  
 te da del siniestro dixo pngola al dextro. Dixo la gulpeja qndo  
 te da el viento de todas ptes donde la pones. Dixo el alcazuan  
 pngola sbm ala. Dixo ella. El como la puedes poner sb tu ala  
 Si non me pufeste que se podra fizez dixo el por dias muy bi  
 en. Dixo la gulpeja pues demuestrame como fizes. Si en  
 vate qnne mejor auedes las alas sb la nos. Si sabedes en  
 vna ora lo que nos no sabemos en vii. ano. Q abn metede s.  
 vna calca sb las alas por viento: e por frio. pues muestra  
 me como fizes. El metio el alcazuan su calca sb su ala. El dio  
 salto en el la gulpeja: e matolo. El dixo enemigo te dios mas  
 que te dizeya como te matasen. El dize consejo ala paloma q  
 q estozgese dela curra enq estaua.

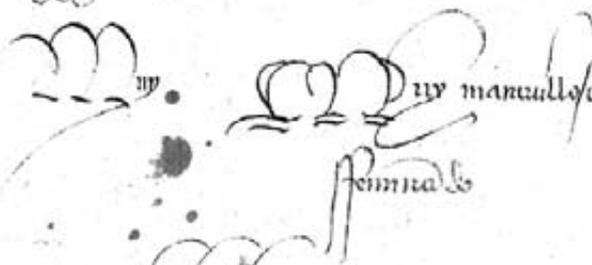
nesto callo el fey. El dixo el filosoffo Qndr. ayas pder  
 sobre las nubes: e tere dios mucho bien con alegria. E  
 goze tu pueblo contigo. Q ayas buena ventura. Si  
 entu es acaludo el saber: e el sebo: e el sifuniento: e la medida  
 e el tu pfecto entendimiento. Si entu consejo non ha falla  
 ni en tu dextro yerro ni tu dcha. Las ayuntada entrefuerzas  
 mansedumbre. Asy que en la lid no eres fallado conyde ni en  
 las pesas non eres ayxado. Q yo te he de pda: e glorado: e  
 esplanado las cosas q te he dado fespuesta de qnto me pre  
 guntaste. Q por ty loc un consejo: e mi saber en conpda lo que  
 te da: e el deservdo que deuo con buena memoria de ty q bapando  
 myo entendimiento en el consejo: e en el castigo leal: e en el ser  
 mon que te dize.

qm se acata el libro de calina: e digna. Q fue saca  
 de arango en latyn: e fomanado por mandado

Infante don alfonso hijo del muy noble rey don fernando el  
la era de mill e doscientos e nouenta e nueue años

Libro es acabado  
dios sea fiado

DEUS



domine dominus noster quam  
venero muy humill fijo q dize fues  
nuestro dñs q oncho uastines

70. domine  
vno muy humill fijo q vras miosobes

M  
S  
S  
S

domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum in omni  
terra

venero fuis tamq humillimus  
q. a. m. bñ. A. n. e. un.  
Comar me q ut gloriu fñc. vna

(Ms. h.III.9; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 94v)

### 32.1.2. *Calila y Dimna; Calila y Digna*

**Signatura y Biblioteca** Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** García de Medina [?]

**Lugar** Valladolid [?]

**Datación** 1467 [?]

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* V.M.21; III.e.20.

**Otros datos** Manuscrito. 233 ff.; papel; 265 x 196 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana y arábiga. Ocupa de 1r a 119r. El manuscrito contiene también la *Semejanza del mundo* (121r-193r) e *Inventionario* de Alfonso de Toledo (193v-233r). Las notas marginales se atribuyen a Isabel I y Pérez Bayer. Filigranas con varias representaciones: un anillo, un carro de 2 ruedas, un caballo al galope. Letra cursiva gótica. Algunos títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. Calila y Dina. 20.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <L>os filósofos entendidos de qualquier ley et | de qualquier lengua syenpre punaron et se tra | bajaron de buscar el saber et de representar | et hordenar la filosofía, et eran tenudos de fa | zer esto, et acordaron, et disputaron sobre ello unos con otros | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 119r) Dixo el Rey al filósofo: ya oý este enxienplo de los dos aparçoros | que se fían el uno del otro más dátme enxienplo del que da | a otro consejo et non lo tiene para sý. | |

**Título árabe** *Kalila wa-Dimna*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 135-136, 231-235, 946.

Alemaný y Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calila y Dimna, cotejada con el original árabe de la misma*, Madrid: Hernando, 1915, pp. xxx-xxxii.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 547.

Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World*, Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959, pp. 4-5.

Gómez Redondo, F., «El Calila: un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 413.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1560.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 53.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 501.

**Philobiblon** BETA CNUM 238. Manid 1201.

## Apéndice 32.1.2.

Catala y dina.

fab

os filosofos entendidos de qual quier ley /  
 de qual quier lengua hienpre punarō / se tra-  
 bajarō de buscar el saber / e de representar  
 e hordenar la filosofia / e eran tenudos de fa-  
 cer esto / e acordaron / e disputarō sobre ello vāos vnotos  
 e amauanlo mas q̄ todas las otras cosas de q̄ los omes se  
 trabajan / e placiales mas de aq̄llo q̄ de ninguna iugla-  
 ria nra de otro placer catenyē q̄ nō era ninguna cosa de  
 las q̄ ellos se trabajauā de mejor premia nra de mejor  
 galardō q̄ aq̄llo de q̄ las sus animas trabajauan / e  
 enseaūan / e p̄sieron enyexplos / e semejancas en la ar-  
 te q̄ alomendō / e llegaron por alongamiento de nuestras  
 vidas / e por largos pensamētos / e por largo estudio / e  
 demandarō cosas para sacar de aquy lo q̄ quisieron en  
 palabras / a puestas / e a rrazones sanas / e firmes / e  
 p̄sieron / e apararō los mas destos enyexplos alas bes-  
 tias saluales / e alas aves / e ayuntaronseles para esto  
 tres cosas buenas / la p̄ymera q̄ los fallara vsados  
 en rrazonar / e trobarōlas segun q̄ lo vsauan para des-  
 enobierta mente lo q̄ querian / e por afirmar buena  
 rrazones / la segunda es q̄ lo fallarō por buena mane-  
 ra oulos entendidos por q̄ les oresta el saber / en aq̄llo  
 que les mostrarō de la filosofia quando enella pensa-  
 ban / e p̄noq̄an su entender / la tercera es q̄ los fallarō  
 por iuglaria a los diapulos / e a los vnos / e por esto  
 lo amaron / e lo tovierō por estrana cosa / e quisieron / e  
 tudiar en ello / e saberlo q̄ quando el moço obiere hedat  
 e su entendymēto a plido / e pensare en lo q̄ dello dice  
 ve deorrado en los dias q̄ en ello estudio / e a suare lo que

(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

El carapico asy vnos dias / mostrandol grã amor  
 E gran onrra desy pidiola garça al carapico el marido  
 q̄ le prometiera E fuese adu aruol q̄ era ay cerca de  
 aq̄l puelago / fallo ay vn lobo cerual q̄ buscãua que  
 comjese / llamole / dixole / andi aca conigo / e ponte en  
 esta cueua / e dar te he que comas / e tomo el campo / e  
 tpo por ay la garça / e el lobo como estava escondido salto  
 enella / e matola / e comjala / aqueste es el enxiemplo de  
 los dessaparceros que fia el vno del otro / etc

Figuese el enxiemplo de la golpeta / e de la pilona  
 (e del alcauni / e es capitulo del q̄ da consejo a otros  
 / e no lo tiene / q̄si /

Dijo el Rey al filosofo ya oy este enxiemplo de los dessaparceros  
 que se fian el vno del otro mas dat me enxiemplo del que da  
 a otros consejo / e no lo tiene para sy

### 32.1.3. *Calila y Dimna; Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-1994; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Como sea la diversidad de las sciencias muy gran |de, derramada por peregrinas naciones y len= |guas de no poca utilidad et enseñança para los |que dellas trabajan, sacar algun fruto deliberé |yo, Juan de Capua, menor entre los otros letrados |... |que por mi trabajo se pueda dellas gozar nuestra lengua latina. ¶ y pa |... |do fazerlo latino, el qual fue originalmente inventado en la India; et de |aquella lengua fue transferido en la de los persas; et dende lo pusieron en |la suya los árabes; et postreramente lo recibíó la ebrayca. E por ende ha |sido nuestro propósito en nuestros días fazerlo latino, dirigido a su ve |...

**Colofón** (f. q<sup>7r</sup>) ¶ Acabase el excellent libro intitulado: Aviso et enxem= |plos contra los engaños et peligros del mundo. Emprinta |do en la insigne et muy noble ciudad de Çarragoça de Ara= |gón, con jndustria et expensas de Paulo Hurus, alemán |de Constancia. Fecho et acabado a xxx días de março, |del año de nuestra salvación mill. cccc. xciii. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 30-03-1493

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-1612.

**Otros datos** Impreso. 94 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>6</sup>-h<sup>6</sup> i<sup>8</sup> k<sup>6</sup>-o<sup>6</sup> p<sup>8</sup> q<sup>8</sup>. Traducido desde la versión latina de Capua, Johannes de. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales de imprenta. 117 xilografías; portada pintada. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: EXEMPLARIO

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>7v</sup>) Capítulo primero, de Berozias, príncipe de los phí |sicos, y reza de la justicia y temor de Dios. | |Berazias, principal y cabeça de todos los letrados de Persia, |el qual transferió el tratado presente de la lengua indiana |en la pèrsica, solía muchas veces alabar a su padre y no me= |nos a la madre, porque allende deser nables en su progenie. Y |...

**Últimas líneas del texto** (f. q<sup>7r</sup>) mos, et no catando sus yerros, todo su pensamiento et estudio ponen en |aconsejar a los otros et poniendo los ojos sin consideracion en el cielo, |tropieçan et cahen vergonço- samente, et con daño en el suelo. | |

**Título latín** *Directorium humanae vitae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 162, n.º 2048.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 214, n.º 1381.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1053.

Gómez Redondo, F., «El Calila: un libro alfonsí», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 182-213.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 340.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 217.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 14.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 37.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1563.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 686.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 151-155, n.º 52.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 705. Manid 1524.

32.1.3. Apéndice



(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Título, f. a<sup>1</sup> recto)



(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Grabado, f. a<sup>1</sup> verso)



**D**imo sea la diuersidad delas sciências: muy grande: derramada por peregrinas naciones: y lenguas de no poca vtilidad 7 enseañança: para los que dellas trabajan sacar algun fruto. Deliberé yo Juan Scapua: menor entre los otros letrados discorrer: no solamente las scripturas morales: 7 las que algo tratan de medicina: mas ahun las sagradas 7 diuinas juntamente conellas: para que por mi trabajo se pueda dellas gozar nuestra lengua latina. **E**y pa rescindiendo me ser el presente compendio lleno de deleyte y sabiduria 7 de informacion para los hombres muy necessario: a reuerencia 7 honor del muy reuerendissimo padre en xpo 7 señor don matheo: por diuina dispensacion del titulo de sancta maria in porticu: dyacono cardinal fue mouido fazerlo latino. El qual fue originalmente inuētado en la india: 7 de aquella lengua fue transferido en la delos persas: 7 de nde lo pusierō en la suya los arabes. 7 postremente lo recibio la ebrayca. **E** porēde ha sido nuestro proposito en nuestros dias fazer lo latino. dirigido a su venerable paternidad. por que aqueste su interprete deuotissimo. asegurado so la saluaguarda de su auctoridad 7 magnificēcia: con mayor audacia ponga de nde adelante mas sueltamente la mano en transferir de vna lengua en otra las cosas que seran mas luzidas/ mas nobles: 7 de mayores prouechos.

**P**ora los entendidos fue ordenado  
 aqueste tratado: 7 ahun pora los q̄ poco saben.

**E**ssendo los sabios de todas las naciones y lenguas manifestar generalmente su sabiduria/ con muy deliberado consejo ordenaron fazer vii tratado: adaptado a diuersas semejanzas y comparaciones de animales brutos: 7 aves. **C**on el q̄l pudiesse su fama ciencia 7 doctrina resplandescer: mouidos a ello por tres razones principales. **L**a prima por hallar occasion para manifestar por todo el mundo sus ciencias. **L**a segunda. por que tomando el discreto delas tales cosas el sentimiento: le siruiesse para su instruccion 7 doctrina: el q̄ poco sabe leyēdo los tales enreptos 7 semejanças: se goçasse coisellos. **L**a tercera: por que los de poca edad: 7 los q̄ en lecherficiones se deleytā: rasezimeñte conozcā las significaciones dlas tales figuras: atēdido el dulçor delas palabras: 7 el deleyte delas sentēcias con el plazer de ver las ymagines dlos animales 7 aves: q̄ ende estā figuradas. los q̄les llegādo a edad pfecta: acordādo se delas tales cosas: gustē el sefo secreto: q̄ en aq̄llas estaua escōdido. el q̄l asētara en el secreto tefo

a ij

Capítulo primero de berozias príncipe de los phi  
si cos/ y reza se dela justicia y temor de dios

**B**erozias principal: y cabeça de todos los letrados de persia el qual transfirió el tratado presente de la lengua jndiana: en la persica solta muchas vezes alabar asu padre: y no menos la madre: porque allende de ser nobles en su progeme: y raleja: mostrando le major dilección: que a ninguno de sus otros hermanos/ de edad de siete años lo haurian dedicado pal studio dela medicina En la qual fallando se ya en edad perfecta bien enseñado/ y conociendo la utilidad: y nobleza de aquella: daua mjl vezes gracias a dios por el cõsejo tan saludable: que del haurian tomado/ y como ya por continua practica fuesse estimado por phisico muy ventajoso pora curar los dolientes conociendo por ello muy crescida su honrra/ y el estado de su dignidad pefando muchas vezes las quatro cosas: que comunmente suelen los hõbres dessear/ a saber es: nobles costumbres/ riquezas/ buena fama/ y el merecimiento dela vida eternal/ todas aquellas por seguridad de su alma: y consciencia: escogió la postrimera/ pues hauria leydo: que el mejor de los phisicos es el que vsa dela medicina/ no por contemplacion dela paga/ mas por el merito del siglo venidero **E** assi delibero determinada mente entender en curar los dolientes/ mas por solo el seruicio de dios que por otro respecto alguno. como el mercader: que vende algun joyel por algun menor precio delo que vale: al rey/ sperado de su majestad por ello remuneracion muy crescida. pues pora questo aumentaua mas su dignidad: y nobleza q̄ no fallecia/ porque no le acabesciese como al labrador codicioso: que no adregando bien la tierra/ sembrando con sperança de cojer en ella trigo limpio/ lo coje lleno de spinas: y cardos. y no de xaua de cõ exquisita diligẽcia: curar quantos necessario lo haurian mas por seruicio de dios: que por sperança de precio/ ni dexaua de trabajar en prorrogar la salud del que conosciã no poder sanar por natura. apartando le qualquiere cosa contraria/ y auñ haziendo delo propio limosna al que no abastauan las facultades pa poder remediar se/ y reñuyen do la vana gloria delos q̄ via que seruiã al mundo/ y visitauã por sola sperança del premio: allegando assi las obras dela justicia: y si alguna vez stimulado por el vano desseo dela nobleza: y dela gloria vana sentia en su consciencia alguna repugnancia o consentimiento: no conuiniẽte conferia con su alma: diziẽdo. **D** alma mia porque agora no apartas lo malo del bien/ porque pides lo que en aqueste siglo ninguno pudo alcãgar/ cuyo desseo: es ganar doblada afflicciõ para ti. **D** alma mia por que no reduces a memoria los deleytes: y gozos/ de aquella gloria sin fin: que es por venir/ porque no oluidas tan vana codicia/ porque no

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a<sup>7</sup> verso)

raro debaxo dela ala yzquierda. ⁊ quando me da enel lado yzquierdo/  
 põgo la sola drecha. Quando te da por todo el cuerpo/donde la pones :  
 dixo el paxaro de tras enla cola. ⁊ Respuso entonces la raposa: esto ten-  
 go yo por grand marauilla: ⁊ no lo podria creer si no lo viesse: ⁊ si lo ha-  
 zes/te digo que no hay aye enel mundo tan discreta/ ni que tanto sepa  
 guardar a si mesma. Entõces el paxaro de vanaglorioso ⁊ de necio: por  
 demostrar su saber/puso la cabeça entre las alas escondida cabe la cola  
 ⁊ a malaves le vio assi la raposa cubierto: asio del en yn salto: ⁊ dixo le  
 Amigo/ bueno fuera que supieras cõsejar a ti mesmo: como presumiste  
 de aconsejar a los otros. **C** Cosa presumptuosa ⁊ de gran desuario:  
 ⁊ suele acabescer a los hombres llenos de viento: que oluidando a si mis-  
 mos: ⁊ no catando sus yerros: todo su pensamiento ⁊ estudio ponen en  
 aconsejar a los otros. ⁊ poniendo los ojos sin consideracion enel cielo:  
 tropiegan ⁊ cahen vergonçosamente: ⁊ con daño enel suelo.



**A**caba se el excelente libro/intitulado. Aviso ⁊ encõ-  
 plos cõtra los engaños ⁊ peligros del mundo. Empzeta  
 do enla insigne ⁊ muy noble ciudat de çarragoça de Ara-  
 gon. cõ industria ⁊ expẽsas de Paulo Hurus: Aleman  
 de Constancia. Fecho ⁊ acabado a. xxx. dias de março.  
 Bel año de nuestra saluacion MDill. cccc. xc. iij.

(Inc. I-1994; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. q<sup>7</sup> recto)

### 33. CAPITÁN DE GÉNOVA

#### 33.1. Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 95r) Agosto de mill cccc xxxv. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1450

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R. 96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 92rb a 93ra y 95ra, intercalado *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v). Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Carta sobre las disposiciones* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 92r) Traslado de la carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova a la comunidad donde a... qual llaman Blasyo de Serén del desbarato de los reys de Aragón et Nabarra e del ynfante don Enrique et de su presyon. | | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 95r) Rey de Aragón. Et combatiendo muy biremente contra ellos des desbaratandolos. Et tomaron muchos et brimos. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 140, n.º 1908.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3178, 8572. Manid 2736.

Apéndice 33.1.

117

reho uolob fho opmales / e nua n  
 di or p m u b a g u i m e r g o l o g  
 deate j os e o u p r o f h i r o e d o p a l  
 v o l e d i t o s u d u l l e n p r f u r t a n i p  
 t o d l o g o r e i n o d r t e j u n u g u o s  
 l o j o s f h i g u r t e / d r f l e t o e n i l l a d e  
 u i o s / u o s e r e a p o m a u o s d r t e p r  
 j e r t o s e e r e s a s t o s u i d e t h o j o s  
 i n u e f h i t o s / m o d o s e o d e l o s  
 f i l t o s e o d e d u r o s u y l l e d o s / d r  
 h o m e r o s / e d r i o n o s e t r a d e  
 o r o r e u o s e d e r i g o e t r i n a l e s  
 e l l o s e r e p r a u o d r p u l o f o r m a e  
 m a n e e d r e r o s p r a o s e n o e r o s

p m o e t r a d i g o n e r t r a n o d r a j o n d e s  
 t o b e s t r a p o s / u o l e r e v o l e r e d e e  
 p r a u o s e o d e d e j o r e t r o s e f r a d  
 a n u o e u o t m a n a u r i u d e s e l a g  
 u l l e n a / e a o a r o s e l o b e d r a s  
 d e l y d u o s / j e t e r e d o s e c r i n o s  
 e o d e e d u a p r u u i o e o r p a / o p  
 e d r o s p u n d e e t r u g e r d e u a d o  
 e f o r o e f r o u e j u p t u r e j i n g e  
 e u o m e r e e p r y i d a l e d e i u f  
 u n o j u a n d e r e d o e t r a p r o b a d e  
 d e e l l o s e d r i t o e f r a p m e l i

u n d e o d r e j e u a n d e i n o r e g r o  
 r o s o r e j e r o d e r e d e j u s e t r i n e  
 l a c a l i d e d d e m o l e f h i t o s d r

d r  
 ✓  
 ✓

t r a n s i o d i e a t e f i n u o l u n o j u n d e n  
 j u m o d e e r r a m o s e e u o d e / e t n o  
 m u y d o s d a d e / e t r i g l l e m a u l a g o d e  
 f r e n / e l d e f f a p a r o d i e s p r e d e o r p r o  
 i u o b e r g e e d e l e r p u n t e d i n o e t r i g d  
 e. d u. p. d. o. s.

d i n e e t r a n n o s e r g u n o / d e s e u  
 p r e m e t r o s / e o s j e l e g o p r a n o s t r e o r  
 e r o g u l e n u r r o p e / e t r o d e n o d o s  
 e d e b u e n e r c o p e d e e r a n s i m i g e r e  
 p e d e r e s / e a r o p e f u d e s f u e l e e r a  
 e r o p e e s t r i p t e r e b u e l l a d e l e y l o n e s  
 a n u e s e r d e u e r o p e s t e l i o j u n f u r  
 e r m o s j u n l e y r o d e d u o s e t u n d o  
 l o j u s t i n a e t r a p r e l g e n e d u e d e f r i  
 n e s e e r o g u e l e h a n n e r e r p r o n o.  
 n o s f e l l e n o s u l e i n d e f r o n g e r e t r e /  
 d e l e f l e r o d e d r e e e r o g u o s d e e r o r e  
 e r e p r o s e s t r e g u e r o s e t r a d e r e d e n o s

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primera líneas, f. 92 recto)



### 34. CARLOS, DUQUE DE BORBÓN

#### 34.1. *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1450

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 81r a 92r. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 81r) Charles, duque de Borbón et de Auvergne | conde de Clermont et Forez, por cama | rero de França, atrás commo <.....> | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 92r) Et que aquellos que dirán o farán el | coictuvo serán <penados como trogeso> | <res o o troposalo>res después segúnt | la calidad del mal fecho. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 140, n.º 1907.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3177. Manid 2736.

Apéndice 34.1.

tu no fize o barto e a ptoe pu de e ali  
 dtes hnt / m bndms e jnras vbra  
 cabros tu frotseste bms do e vtoe :  
 ligado at (d'afy) e ptoe q' au g'ant  
 nor tuzo e d'nis bndms e hntas lcs  
 d'pne mte mpo / d'pms e ptoe lcs  
 d'ns abrdms de anglo q' m m  
 hntms effug' amora abndm d' los  
 abrdms de d'afy e f'mma prof  
 up e f'mma e m' g'mma calos ofy  
 d' m' s p' m' s pu d' lcs f'f' / d' d'  
 f'f' e d' m' s q' e d' m' m' v' g'mma  
 d'p' e d' m' s q' d' f'f' e h'nt  
 q' m' v' g'mma e p' de d' b' b' p' e p' f'  
 jant / d' m' lcs d'ns p' d' m' s f'f' d'  
 p' m' s d' m' d' m' s e m' p' p' m' s e d' m'  
 d' m' d' p' m' s q' m' lcs d'ns m' lcs  
 d'ns no abrdms calos d'ns of' f' d' m'  
 d' m' s e d' m' s m' m' s q' d' m' s  
 e / d' m' s m' s p' m' s e d' m' s lcs  
 abrdms e f' m' m' s d'ns d'ns of' f'  
 d' m' s e p' m' s pu d' lcs f'f' e m' m' s  
 d' m' s q' d' m' s pu m' d'ns e of' f' d' m'  
 pu pu of' d' f'f' e f' m' m' s e p' m'  
 m' m' s d' m' s e p' m' s m' m' s  
 d' m' s d' m' s e p' m' s d' m' s  
 d' m' s e p' m' s m' m' s e p' m' s  
 d' m' s e p' m' s m' m' s e p' m' s

anglo con / o d' m' s e p' m' s  
 e p' m' s m' m' s e p' m' s  
 abrdms e p' m' m' s e p' m' s  
 d' m' s m' m' s / d' m' s e p' m' s  
 d' m' s p' m' s / o m' m' s e p' m' s  
 d' m' s e p' m' s / d' m' s e p' m' s  
 e d' m' s abrdms m' m' s e p' m' s  
 e p' m' s d' m' s m' m' s e p' m' s  
 d' m' s m' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s

d'ns  
 Charles Aug de France e d'ns  
 m' d' d' m' s e d' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s  
 e p' m' s e p' m' s e p' m' s

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 81 recto)



## 35. CARRERA DE VIDAS

### 35.1. Carrera de vidas

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2015; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 50v) ¶ Esta escritura se llama Orahaym, | que quiere dezir Carrera de vidas. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 357); Madrid: Palacio (sign. VII-Y-6, 2-M-7, 1945).

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 141 ff.; papel; 144 x 105 mm. Línea tirada. Foliación romana de la época. Ocupa de 50v a 99r. Contiene también: *Suma de casos de conciencia que vio el maestro Alfonso de Madrigal* (1-25r); *Libro en el cual hay palabras de gran santidad y alegaciones de profetas* (26r-32v); *Paraquem* (32v-43r); *Libro del rey Asueros* (43v-50v); *De la prosperidad, felicidad y generosidad del pueblo judío* (99v-124v); *Declaración de los diez mandamientos* (124v-141r). Letra semigótica castellana. Títulos y calderones en negro, algunos en rojo añadidos posteriormente. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE DOCTRINA CHRISTIANA

**Primeras líneas del texto** (f. 50v) ¶ Así como se levantare por la mañana, lave sus manos | et diga su bendición, et el que con al ome con sabiduría et la orden | de las bendiciones segund está en los Çedurym et lo que es cargo | de dezirse. Et dixo Adonay a Mosé por dezir fabla a los hijos | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 99r) con grosura de puerco et en los lugares onde quajan con | yerva et non ay cosa desto con todo esto non se puede comer | que ya defendido es por los sabidores, pero manteca et | natas bien se pueden comer. | |

**Título hebraico** *Orahaym*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 230, n.º 2783.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 352-354.

Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tēšubāh (Book on repentance): a ladino compendium of Jewish law and ethics*, Culver City: Labyrinthos, 1993.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 403-404.

**Philobiblon** BETA CNUM 2539. Manid 2533.

Apéndice 35.1.

Et grande a los Judios: que esido a los m:os de sus  
 hez manos fespouduendo bien por su pueblo fabledo  
 do pas a tody su linaje

Y aqui acaba el libro  
 del Rey hasuevos

Esta estura se llama orahaym  
 que quiere decir parte de vida

Asi como se leuante por la mañana laue sus manos  
 y diga su bendicidō del q̄ es alome cō sabiduria: la orde  
 de las bendiciones segun esta en los apuduyim: lo q̄ es cargo  
 de des: si d̄ ayu: adonay a moze por des: fabledo a los fijos  
 a yracel d̄ d̄ r̄ a: a ellos am̄ a plegado del ny pan 2  
 d̄ d̄ r̄ a maḡ q̄ es el logar de los sacrificios 2 d̄ d̄ r̄ a  
 bendito el q̄ mando 2 fue el m̄ do: 2 todos los salmos 2  
 despues sea alabado el tu nombre d̄ las bendiciones de la  
 se maḡ a p̄ r̄ a base m̄ do: coli se ma: d̄ sus beze hō d̄ q̄ se  
 diga en logar h̄ n̄ p̄ d̄ 2 si alguna susiedad esta en de  
 como de om̄: de garo: 2 semejante cosa q̄ huere mal  
 si q̄ d̄ d̄ r̄ a: del f̄ sta q̄ no la bea ha m̄ eñe: 2 q̄ se d̄  
 tuenque: d̄ si esta de mas aluenguese m̄ f̄ sta q̄ no  
 huere d̄ despues q̄ huere mal: aluengue: d̄ delante q̄ ayu:

(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 50 verso)

Solo qeze para tener colgado bielo puede fazer lino  
z lana

Los derechos como no puede comer  
leche de goym si no la veē ordenar

Los derechos q no puede comer leche de goym sy no la veē  
ordenar q q vea q en la balsa uo ay ninguna cosa, por q d  
los sabidores es defendido q quando en pieza a ordenar  
z no ha menester q este ende toda via, mas entrando q  
saliendo, abasta co q no este en el febano cosa y enonada  
como puerca o asua, si esta ende ha menester q este cū  
dentro fuera a vn q no vea el febano qūdo esta a dentro  
solo veē qūdo esta en pie bale, co q sepa el goy q la leche  
de las alimanas enonadas es defendida a los judios

Los derechos de la qso

El queso es defendido por q lo q san con el cuerpo q es carne  
z es defendido por carne z leche z por q enbasta el qso  
co grosura de puerco, z en los lugares onde q san con  
vezua z no ay cosa desto co todo esb no se puede comer  
q ya defendido es por los sabidores po manera q  
nūno bre se puede comer

## 36. CARTA DEL PAPA

### 36.1. Carta del papa

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Primera mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 115v a 120v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 115v) Muy santo padre, besando devotamente | vuestros pies, ca <.....> conosçerá todo el | mundo, sy la vuestra santidad <.....> | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 120v) <.....> devotamente vuestro. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 141, n.º 1912.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3788. Manid 2736.



vigea... de junde... de de...  
 de... de... de...

vigea... de junde... de de...  
 de... de... de...



(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 120 verso)

### 37. CARTAS DE BATALLA

#### 37.1. *Cartas de batalla: Discurso al rey de Francia; Discurso al duque de Orleans; Carta de batalla; Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut; Cartas de batalla; Empresa.*

**Autores** Charles d'Orleans; Jean, Duc de Bourgogne; Maza, Pedro; Mendoza, Mayordomo de Juan II; Vázquez de Almadona, Juan; Díaz de Mendoza, Ruy

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Primera mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 21v a 40v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se coronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (f. 93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (f. 94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Son varias cartas. Cursiva gótica. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 21v) Muy redutado señor, |yo me encomiendo muy| omillmente a vos. Muy |redutado señor, non ha| mucho que son venidos |a mí dos vuestros consejeros| ...

**Últimas líneas del texto** (f. 40v) Escripta en |Tudela, diez e seis días del mes |de mayo, año naçimiento del |nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatroçientos |et veinte et siete. Codofre de Nabarra, |conde de Cortes. | |

**Títulos en francés** *Adresse au roi de France; Adresse au duc d'Orléans; Cartel de défi; Chapitres de l'emprise du Sénéchal du Hainaut*

**Fecha** ca. 1400-1435

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

BOOST (3.ª ed.), p. 141, n.º 1912.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Orejudo, A., *Cartas de batalla*, Barcelona: PPU, 1993.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 8559. Manid 2736.

## Apéndice 37.1.

muy Reducado Señor  
 yo me encomendoy muy  
 omill mente a vos muy  
 Reducado Señor no ha  
 mucho que son uenidos  
 a mi dos vros confesores  
 mo sen colate de en la uila cauallor  
 machte vjano de nantexa pteyden  
 te en vtro parlamento los quales abo  
 ployo a mi enbiar por me esponer  
 significar algunas cosas que son co  
 mo ellos dicen de vtro plaser  
 Obo luntad Ohan sabu mente 2 diligen  
 temente conpreendido 2 abierros los re  
 minos de su legacion entres puntos  
 E pprimeja mente ellos me au pte q  
 pidu 2 pproyado de parte de uos que po  
 dedes 2 due des ammandu Como  
 avro omilde 2 leal subdito 2 seruido  
 O que yo me consicuta que sobre el  
 deuate 2 contiendu que es entre mi  
 2 el duque de brygoña por la muy era  
 el muy vmana muerte do mi muy era  
 fo 2 muy Reducado Señor O padre  
 vtro solo hermano que dios perdone  
 sean cayados mi muy Reducado Se  
 ñor no ja muy Señor ja la pteyna O mi  
 muy Reducado Señor 2 tio mo Señor  
 de lery al qual mo Señor de lery

vos auedes así fecho se que me  
 jat por vros confesores 2 enbi  
 dores de sus nonbrados que a  
 el que ja entender dehyente me  
 por el bien de la tierra 2 de vtro  
 2 que pteja mente auedes fecho  
 que me al duque de brygoña 2 de  
 que por aamplye 2 poner en buer  
 fin las cosas de sus dichas w de  
 se quatro de mis yentes con los  
 vros que ppusieron sobre el  
 negocio con ellos delante mo sen  
 de lery sobre esta materia 2 que  
 pteja mente el otro enbiara q  
 de los suyos. El segundo punto  
 los me se que pudes 2 pproyado  
 que yo me suffiese de pte al leg  
 niento de yente de rmas. El  
 tercio punto que yo ptebre se  
 nas cas que vos enbiades sobre  
 la pte que se otal es. Los co  
 fecha por mi por prender los muna  
 dores 2 con fardadores 2 culpiblo  
 de la pradosa 2 omible muerte de  
 mi dicho muy Reducado Señor 2  
 padre vtro hermano O des pue  
 de esto muy Reducado Señor que yo  
 he entendido dehyente mente los  
 puntos de sus tanidos 2 amida  
 instrumente 2 de liberacion al azu  
 sus sobre dichas leas e pteyudo  
 do que uos ayude la 2 ayude  
 co de pte sente muy omill mente  
 muy Reducado Señor de esto a  
 ama plaser de enbiar a mi co  
 mas plaser non podra auer  
 de omi seupre nuevas de los

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 21 verso)

fender por la defension 2 sostenim̄  
 dela q̄l so rando a quero q̄ndo el caso  
 verna 2 sera exponer me al peligr̄  
 dela muerte en tal forma 2 mana  
 que los muy Illustrados señores Rey 2  
 Reyna 2 my señor el príncipe 2 todos  
 los otros que presentes seran 2 oyr  
 ran my respuesta 2 defensa fío en  
 Dios 2 en su s̄a merced 2 misericordia  
 2 juvicio verdadero que ende quaga  
 fuser seran contentos supliendo  
 al muy Illustrado príncipe 2 my muy re-  
 dutable señor my señor el Rey 2 a/  
 la muy Illustrada princesa 2 my muy  
 redutable señora my señora la Rey-  
 na 2 my señor el príncipe 2 las seño-  
 ras ynfantas 2 los de su muy alte 2  
 noble consello 2 consejo 2 consejo  
 por honra de gentileza a los de suso  
 nombrados 2 a todos 2 a q̄llas q̄r q̄la  
 dicha c̄a puesta en los dichos por  
 tales en nombre del dicho Felipe  
 de nabarra mariscal visto 2 oydo ab̄a  
 beyan 2 oyran q̄les plega de non  
 amistar fe my q̄encia ala dicha c̄a  
 my difamatorio 2 maligosa mente  
 puesto 2 en q̄nto toca a lo que dice  
 que yo ouiese q̄tado 2 fabledo de  
 ta otra p̄sona de mucho mayor dig-  
 nidad 2 estado la q̄l non p̄neste a e-  
 lly nombrar digo que cada 2 quando  
 el dicho Felipe de nabarra mariscal  
 lo fizo meya por su c̄a signado de su  
 p̄pia mano 2 sellado de su p̄pio sello  
 de sus armas nombrando la p̄sona

con la ayuda de Dios 2 de la vir-  
 santa mã 2 de mi señor sant loy-  
 yo la responder en tal manera my  
 onor 2 buena fama defendiendo  
 que los muy Illustrados señores my  
 señor el Rey 2 my señora la Reyna 2  
 my señor el príncipe 2 todos los otros  
 de suso nombrados 2 los que lo oyr  
 2 beyan ende seran contentos en  
 pero en quanto el dicho Felipe de  
 nabarra mariscal por su dicha c̄a se  
 p̄friere adma c̄a por el am̄ en mi  
 da afirmando ser signada de  
 p̄pia mano la qual non es así ni  
 la dicha c̄a ni la dicha c̄a non son  
 concordantes en cosa alguna por  
 tanto non caso al presente de re-  
 ponder por cada 2 quando el dicho  
 Felipe de nabarra mariscal p̄neste  
 aquellas en forma de yda yo le  
 jundete segun debre al caso pre-  
 nista my onor 2 buena fama  
 defendiendo 2 por conpouacion 2  
 p̄reformaçion de las cosas por my  
 suso dichas en testimonio de Xpo  
 yo codifre de nabarra conde de  
 cortes he signado la presente  
 de my p̄pia mano 2 sellada con  
 sello de mis p̄prias armas esty-  
 tudela dies 2 feys dias del mes  
 de mayo año del q̄scentos del  
 my señor. Xpo de mill 2 q̄cientos  
 e veinte 2 fiere codifre de nabarra  
 conde de cortes

## 38. CATÓN GLOSADO

### 38.1. *Catón glosado*

**Presunto autor** Catón, Dionisio [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 4202; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 150r) Non eodem cursu respondat ultima inprimis. | |

**Copista** ---

**Lugar** San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, P.74.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa 150rb. Este texto contiene 44 versos intercalados entre los 2 hexámetros del dístico. Es un fragmento. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (150ra-b). También tiene textos en latín. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros que no permiten su lectura. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA

**Primeras líneas del texto** (f. 150r) Mas non debes por esto | ser de Dios servidor, | | que suso mira a todos, | como alto assechador, | | que es fuerça que vea | al justo y al pecador, | | a su vez no nos fuerça | a fazer bien o error. | | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 150r) Los comienços muy buenos | non han los fines tales, | | a vezes destordados, | a vezes comunales, | | otros vegadas tienen | a la fin muchos males, | | esto diga Almonçor | con los sus atabales. Deo gracias. | |

**Título latín** *Disticha de moribus; Disticha moralia*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 163, 245-249.

Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolación* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1437.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, X, pp. 296-297.

López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921, pp. 77-79.

Surtz, R.E., «Fragmentos de un *Catón glosado* en cuaderna vía», en *Journal of Hispanic Philology*, 6 (1982), pp. 103-112.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 51, n.º 92.

**Philobiblon** BETA CNUM 3665. Manid 2549.

Apéndice 38.1.

De la materia... De esta materia... De esta materia...

De esta materia... De esta materia... De esta materia...

Otros ay que

Deffido su culpa o su pecado alegando... Deffido su culpa o su pecado alegando... Deffido su culpa o su pecado alegando...

ria si fuese su natura / o su fortuna... Cui fuerit felix q' sit adusa multo... Mas no dizes por esto q' do dros fueren...

(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Primeras líneas; Últimas líneas y Colofón, f. 150 recto)

## 39. CÉSAR, CAYO JULIO

### 39.1. *Comentarios de César*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10187; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Al serenísimo príncipe et muy exçelente señor Philippo|María, duque de Milán, conde de Pavia et de Anguera, et|señor de Génova, prólogo de p. Cándido, sobre toda la hystoria|de C. Jullio Cesar. || Muchos han ya leydo, illustrísimo príncipe, los|quales o por poca notiçia de las hystorias anti|...

**Colofón** (f. 126r) Fenesçe el séptimo et último libro de C. Jullio Çesar, |emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo dicta|dor de las batallas de Gallia, descriptas del mesmo, |traduçido en vulgar al serenísimo príncipe Filipo|María, duque de Mylán, conde de Pavia et|señor de Génova, por Pedro Cándido Deçembre su siervo|feliçemente. Deo gratias. Amén. ||

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* H.97; li.37.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + I + 126 + 2; papel; 295 x 215 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romana, moderna en arábiga. F I en pergamino: «los comentarios de çesar| Comentarios de zesar|», Fue traducido a partir de la traducción italiana de Pietro Candido Decembri. Encuadernación en piel, de A. Ménard. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 3v) Comiença el libro la historia de C. Jullio Çesar, |emperador máximo, continuo cónsul et perpetuo|dictador de las batallas de Gallia, escriptas del mes|mo et ordenadas en libros. Libro primero comi|ença bien aventuradamente. || (f. 4r) Galia toda es divisa en tres partes, una|de las quales moran los belgas, la|otra los equitanios, la terçera aquellos que|en su lengua çeltas en la nuestra galos|...

**Últimas líneas del texto** (f. 126r) sus legionarios estas victorias en Roma fueron ordenadas las|proçesiones del senado por treynta días. ||

**Título latín** *De bello gallico*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1692.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 36.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 89.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 391-392.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 16, n.º 49.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 65-67, n.º 46.

**Philobiblon** BETA CNUM 3394. Manid 2803.

Apéndice 39.1.

Al Serenissimo principe e muy excelente Señor philippe  
de francia dux de Milan. Conde de pauxa e de Anguena e  
Señor de genoua prologo de. p. Candido (s)tra toda la hystoria  
de. C. julio cesar.

me ha honrado el Srdo Illustrissimo principe ha  
gido e por para honra de las hystorias que  
hize e por deffensa de los reyes de españa  
de presentarse a uno en qualquier de sus excelencias no de  
cayo julio cesar. mas de algunos otros letrados de su  
reino de españa.



Madrid 1711. M. 1.º S.  
Al Srdo de S. M. C. Cesar por J. B. de ...

(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



En estos mas doctos muros de adobe  
 fuesse escrito el de nobre de heras  
 por copiar la primera e la segunda <sup>parte</sup> de  
 los libros de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup> de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup>  
 en las batallas de alexandria de  
 alexandria de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup> de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup>  
 de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup> de <sup>esta</sup> <sup>parte</sup>

Comienza el libro la historia de C. Julio cesar  
 emperador maximo/continuo consul e perpetuo  
 dictador de las batallas de gallia conquistadas del me/  
 mo e ordenadas en libros. Libro primero com/  
 enza bien aventurada mente.

(Ms. 10187; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 verso)



126  
 En el en bitare de fijos de Innaad e notifiadas en  
 sus leges e cosas de otras en una fijo ordinada las  
 pporcion de el emperador por troyta dino

En este el optimo e ultimo libro de C. Julio Cesar  
 emperador maximo, antiguo consul e pporcio dino  
 de otras batallas de gallia de pporcio de el mismo  
 quidiendo en vulgar al optimo pporcio de el  
 mapa dino de milan dino de roma e de angueta e  
 gna de genova por pporcio de el dino de dino  
 de la madre. Deo gratias Amen.



## 40. CHARTIER, ALAIN

### 40.1. *Cuadrólogo inventivo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3666; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 30r) ¶ Aquí comieça un muy singular tractado //llamado quadrólogo// y mucho útil para |los tres estados de la república, conviene saber: rey, cónsul, cava |llos defensores; oradores et labradores. En el qual tractado de faze |mençión por figura et metháfora en como la alta señoría |...

**Colofón** (f. 47v) ¶ El auctor. | |Entonçe me llamó porque cerca donde estava donde |muchombre escuchava et oyera e díxome: tú que oýs |ste esta presente disputa fecha por manera de qua |drólogo invectivo o reprehensivo, escribe estas cosas por |que queden en memoria et den fructo te non dio |... | aprovechar por buena amonestación que por reprehender a otro. | |¶ Finitus quadrólogo, |deo gracias, deo amen. | |

**Copista** Gonzalo Cordobense

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Juan Francisco Pacheco Téllez Girón, cuarto Duque de Uceda (sign. n.º 477). *Olim* M.56.

**Otros datos** Manuscrito. 14 + 56 +10; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 30r a 47r. Contiene: *Sumas de la Ilíada* de Homero (1-19v); *Comparación entre Alejandro y Aníbal y Escipión* (20r-22v); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (22v-30r); *Contra los hipócritas* (48r-53r); *Habla que el embajador de la duquesa de Borgoña hizo al rey don Fernando en Medina del Campo* (53r-56r). Todos los tratados, excepto el último, han sido copiados por Gonzalo Cordobense (f. 47v: «Sc(ri)ptor gundisalvu(s) |cordubensis fi(lius) fer(dinan)di |sancii in artib(us) el legali(bus) bachalari(us) |». Rúbricas y capitales en rojo o negro. Epígrafes y calderones en rojo. Notas marginales. Tejuelo: HOMERO TRADU JUAN DE MENA

**Primeras líneas del texto** (f. 30r) A la muy alta et muy |excelente |mages |tad; |¶ a la muy honrada magnificençia de los fidalgos, et una |industria del pueblo, ¶ Alaym Carretero, humilde secretario de nuestro señor regente, remedador no muy llegado |...

**Últimas líneas del texto** (f. 47v) çiones mas a ellos llegadas en la letra, asý que aquel no ayáys |abido, ni estendáys mas disputaçión odiosa, mas de uni |uersal fruto. | |

**Título francés** *Quadrilogue investif*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 679.

Andrés, G. de, «Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 78 (1975), pp. 5-40, n.º 485.

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1396.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, p. 149.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 163 n.º 3859 y p. 198 n.º 4223.

Rey, A., y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series*, 6 (1942), p. 41.

**Philobiblon** BETA CNUM 3360. Manid 1925.

e sabiendo curasen de lo guardar. **E**sto es finón mjo muy pru  
 dente. lo qpi agora pa **R**esponder adian qñdo marcos curio qñdo  
 de des entendi enillo anádu o megnar corrigendolo segñs que la  
 fizo vos diuine / pues lo tiempo atoda emediado qñdile qñdiera  
 para muy noble psona. **L**uqñ en los actos del oficio pñs fizo  
 como chlos trabajos e peligros de guerra sydiere / que pñs  
 mete aqñ gobernao de soberano quel pñs llama dios pñs te  
 e pñs de la pñs. **E** aqui la igle se adormi e canca. **S**ino  
 e canca e canca. **S**ino dios dios huestros amo de burgos  
 a don de marco de el mñ amo e.

**Q**ueo gracias  
 vos amen.

llamado por el  
**Q**uqñ comiça un muy singular tractado y mucho vale pa  
 los qñs estado de la Republica conyene saber Rey con sus conu  
 lleros defensores oradores e laboradores. eil qñ estado se fize  
 me con por figura e metatras en como la otra senoria  
 e Reino de finonia. estava pa demp en total pñs qñd  
 eñd nani e destruydo / por la desorden e mala Regla qñ  
 estos sobe dichos tres estados adia. **E**l qñ dicho tractado se  
 llamo por el por qñ eil es a tenydo fmo de qñs pñs  
 qñ fabled como por el tractado o obra de fabled como se  
 vera e la vna pñs fabled pa noble de el estorador o  
 autor qñ pñs la dñs obra el or fmo o fabled es en pñs  
 de la pñs e Reino qñ se qñda de los gouernadores defensores  
 la tercera habla o pñs es en pñs de los cruallos de  
 fensores / la qñta habla o fmo es en pñs del pueblo lo  
 menudo conyene saber labradores e omes plebeyos. **E** en fin  
 dice el emediado e Regimñ qñ deue tener eil Reino en  
 tpo de pñs e de guerra.

**A** la muy honrrada magnificia de los fidalgos e vna  
 industria del pueblo. **A** la ym castetero humytdos seve  
 tario de nro señor el Regente e Remediador no muy llegado

(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 3 recto)

publico no puede apagar vna singular reordenacion de las  
 voluntades no se junta en un testo de comu saluacion. **E**n sufre  
 do su infirmitia los vnos ayunos o se guardan paciencia. **E**  
 en tunc puede ombre conosci el bie q cada vno busca por res  
 uariados Remedios. **E** pue si Dios si la naturaleza los criaro  
 mas pfectos q todas odo cosas ampuadas no seays mas reorde  
 nados q las mas pgnas lemas ni mas negliget ni menos  
 Induados dora saluacion puechosa q las abejas q cada vna en  
 su enpanbre guarda su oficio si orden si deueni ni la vida  
 por guardar su ayuntamiento si su pgnia politica si por guardar  
 el señorio del Rey q enyellas Reyna de so vna correza. **E**  
 muchos vezes qnto es ferido en alguna pelea q han entrefy  
 ellas lo tpan en sus alas y se dexan morir por mantener  
 su apudo. **E** vna q yo he a las pyes de vros debates si cono  
 ciones por usadero q os sufrays a fin q vno qto no se gase  
 en vano. **E** ordeno q vros discursos cesen. **P** q cada vno  
 conosta su magnia por otre. **E** los q lo vieren si oyere de fis  
 tan los yetos de sus coracones de q se yente por las acusa  
 ciones mas aellos llegadas en la letra asy q aq no ayays  
 dudo ni estendays mas disputaas odiosa / mas de vny  
 uersal fruto. **E** El auctor.

No evidentes  
 si los nonnall  
 en otras obras

**E**n tunc me llamo. por q cerca de nte estua donde  
 mucho bia escuchaua a oyen. **E** dixome tu q oys  
 te esto pssente disputa. fecha por manera de qua  
 drilogo puerituo o Bephenstius. estriue estas cosas por  
 q qden en memoria a ten fructo. **E** pue Dios te no dio  
 fuerza de cuerpo ni vsanca de armas si rue ala cosa pubh  
 ta de lo q bien puedes / por q tanto en pite la gloria de los  
 homines se leuato sus coracones en vntud la pende la si  
 bien hablar de los ontvrs como las langas de los cobati eres.

En tunc se puer  
 gulo del ave  
 en vntud q  
 figura de  
 throno q de lo  
 onduro q lo  
 lo q d m

**E**n tunc se puer aqllas ymagines de ante mys o los  
 si dot m p mede paron. **E** asph de my p pto entendi  
 m el madero de aqlla penora. **E** por este presente  
 estripro Diego a cada vno q lo leua q lo qera frionible mete pite  
 pretmi q juzgar. **E** cognofer la buena affectio mas q la gloria  
 de la obra. **E** asfirmo leal meta q la obra de la es mas por con  
 pssio de necessidad q presiao debie entender. **E** mas por  
 apuechar por buena amonestago q por Bephe de vna otre.

finit quadrilogo. **E** finit libro  
 deo gracias deo amice. **E** laus regis  
 lo pro: am...  
 ...  
 ...

(Ms. 3666; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 47 verso)

## 41. CHERUBINO DA SPOLETO

### 41.1.1. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 53-II-4<sup>8</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1</sup>r) Flor de Virtudes. | | (f. a<sup>2</sup>r) Así he fecho yo, como el | que está en un grand prado de flores, et ro= | sas: que coge las más fermosas para fazer | una guirlanda, assí yo he puesto nombre a esta mi obra | Flor de Virtudes. En la qual si se fallare algún yerro, o vi= | cio, supplico hūmilmente a los que la leyeren: quieran a | quel emendar, et perdonarme. Et si fallaren cosa que les | parezca bien, agradézcanlo a la Sancta Scriptura, et a los | auctores della. | |

**Colofón** ---

**Editor** Friedrich Biel [?]

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 1497 ca. [?]; 1499 ca. [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 56 ff.; papel; 191 x 139 mm. En 4°. Plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-g<sup>8</sup>. Ejemplar incompleto. Contiene un poema: *Coplas a la Virgen María*. Encuadernación en piel. Tejuelo: 19 TALAVERA

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2</sup>r) ¶ El primer tractado: de Amor. | | Amor, buena voluntad, et deleyte son quasi | una mesma cosa, según prueba Sancto Tho | más de Aquino en su Suma de Theología. Por | ende, nota que generalmente según dize Au= | gustino: el primer movimiento de qualquier amor es | ...

**Últimas líneas del texto** (f. g<sup>1</sup>v) dize: «jamás dañó a ninguno el callar empero muchas | vezes dañó el mucho fablar». Otrosí dize: «si quieres ser | comedido et cortés, no gargantees mucho, et si tienes | entendimiento, responde a lo que te demandaren con | ... | (corresponde a h<sup>2</sup>v, 85-VII-20)

**Título italiano** *Fiori di virtù*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinos*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 15.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 52, n.º 710.

Dutton, B. (ed.), *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, 99FV.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 382, n.º 2443.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925-, n.º 9978.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 268.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 256-257, n.º 73.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 3145. Manid 2726.

Apéndice 41.1.1.

**Gloria et divitie in domo eius: et iusticia ei⁹ manet. ⁊c.  
Gloriosa dicta sunt de te civitas dei.**



(Inc. 53-II-4<sup>8</sup>; Escorial: Monasterio; Grabado, f. a<sup>1</sup> verso)

**A** Sí he fecho yo como el  
 que esta en vn grand prado de flores/ z ro-  
 sas: que coge las mas fermosas para fazer  
 vna guirlanda: assi yo he puesto nombre a esta mi obra  
 flor de virtudes. En la q̄l si se fallare algun yerro/ o vi-  
 cio: supplico humilimente a los q̄ la leyeren/ quieran a  
 quel emēdar/ z perdonar me. z si fallaren cosa que les  
 parezca bien: agradezcā lo ala sancta scriptura: z a los  
 auctores della.

**¶** El primer tractado de Amor.

**A** Amor/ buena volūtat: z deleyte. son quasi  
 vna mesma cosa segū prouea Sācto Tho-  
 mas de aq̄no en su suma de theologia. por  
 ende nota q̄ generalmente segun dize Au-  
 gustino: el primer mouimiento de qualquier amor: es  
 el conosciēto dela cosa. La nūgūno no puede amar  
 cosa alguna: si primero no houiēre conosciēto de-  
 ella. Este conosciēto/ o via de conoscer: procede de  
 los cinco sentidos corporales: como el ver/ que es de  
 los ojos. z del oyr: que es de los oydos. z del oler: que  
 es de las narizes. z del gustar: q̄ es de la boca. z del pal-  
 par: que es de las manos. E abun este conosciēto  
 es en otra parte del cuerpo: cōuiene a saber en el seso in-  
 tellectual que es la ymaginacion. z el tal conosciē-  
 to es el primer principio de amor: el qual por la ma-  
 yor parte descende z procede de los ojos segun el phi  
 4 ij

guardando se de quinze cosas principales. La primera es de hablar demasiado. Salomon dize. el hombre que no guarda su lengua: es como el cauallo desenfrenado: z como la casa que no tiene techo: z como la nave sin nachel: z la viña sin cepas: otro sí dize. por el pecado dela légua: todos los males se acuestan: abun dize: el ánimo del loco consiste solamente en la lengua. z la lengua del sabio esta en el corazón: Dize dauid. El hombre escarnecedor no sera amado en el mundo. Socrates dize. al q̄ por si mismo no calla: otro lo fara callar. z muy poco sera estimado. Aristotiles dize. el que calla: conofce las palabras de los otros. z el q̄ mucho habla: faze conofcer las suyas. Salomon dize. adonde ay muchos sabios: ay muchas vanidades: z palabras maravillosas. Otro sí dize. no sea tu corazón muy aquejado a dezir la palabra. ca los locos siguen muchos pesamientos: z fallan se en su materia. Otro sí dize. sean tus palabras pocas. z no des tu corazón a todas las palabras que oyes: mas faz te sordo/ z no pares mientes a todas. Otro sí dize. habla pocas palabras: si quieres complazer a muchos. haun dize. el que no sabe bien en callar: dize que no sabra jamas bien hablar. Otro sí dize. muchos pecan hablando: mas ninguno callando. Otro sí dize. sey mas pronto a oyr que a hablar. Catō dize. jamas daño a ninguno el callar empero muchas vezes daño el mucho hablar. Otro sí dize. si quieres ser comedido z cortes: no gargantees mucho. z si tienes entendimiento: responde alo que te demandaren con

(Inc. 53-II-4<sup>8</sup>; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. g<sup>1</sup> verso)

### 41.1.2. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 85-VII-20; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>r</sup>) Flor de Virtudes. | | (f. a<sup>r</sup>) Assi he fecho yo, como | el que está en un gran prado de | flores, et rosas: que coge las más | fermosas para fazer una guir= | landa, assí yo he puesto nombre | a esta mi obra Flor de Virtudes. | En la qual si se fallare quiçá algún yerro, o vi= | Cio, supplico hūmilmente a los que la leerán: quie= | ran aquel emendar, et perdonarme. Et si fallaren | cosa que les parezca bien, agradézcanlo a la San= | cta Scriptura, et a los autores de aquella. | |

**Colofón** ---

**Editor** Hurus, Pablo [?]; o Hurus, Juan [?]

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1488-1491 ca. [?]; 1491 ca. [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ¿Isabela I? *Olim* B-2-iiii-24.

**Otros datos** Impreso. 62 ff.; papel; 209 x 151 mm. En 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-g<sup>8</sup> h<sup>6</sup>. Capitales miniadas de imprenta. Marca de agua: mano con estrella. BOOST: «Haebler sugiere Pablo Hurus, como editor e indica como fecha ca. 1491; Vindel sugiere Juan Hurus como editor y fecha el impreso ca. 1488-1491». Encuadernación en piel. Tejuelo: FLOR DE VIRTUDES | LA VERDADERA NOBLEZA

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>r</sup>) El primer tractado: de Amor. | | Amor, buena voluntad, et deleyte son | quasi una misma cosa, según prueba | Sancto Thomás de Aquino en su | Suma de Theología. Por ende nota que | generalmente según dize Augustino: el primer | movimiento de qualquier amor es el conoci- mien | ...

**Últimas líneas del texto** (f. h<sup>5</sup>v) prolixo de palabras. «Ca todas las cosas bre= | ves plazen a los moder- nos», según dize Tulio, «et | en pocas palabras se contiene mucho bien». Ju | venal dize: «La breve palabra traspasa el cielo». | Deo Gracias. | |

**Título italiano** *Fiori di virtù*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 15.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 698.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 382, n.º 2442.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925, n.º 9975.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York : The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, F-188.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 266.

Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA: 1937, p. 232, n.º 5098.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 31.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 109-110, n.º 36.

**Otras bibliotecas** San Marino: Huntington (sign. 9509.94)

**Philobiblon** BETA CNUM 828. Manid 1603.

73-2-iii-24-



**A**ssi be fecho yo: como el que esta en vn grã prado de flores: 7 rosas: q̄ coge las mas fermosas: para fazer vna guir- lada. assi yo he puesto nombre a esta mi obra: flor de virtudes. En la qual si se fallare quíga algun yerro: o vicio: suplico humilmēte a los: que la leerá: quie- ran a quel emendar: 7 perdonar me. 7 si fallarē cosa: que les parezca biē: agradezcálo a la san- cta scriptura: 7 a los auctores de aquella.

### El primer tractado: de Amor.



**A**mor/buena volūtat: 7 deleyte. son quasi vna misma cosa segun prueua Sancto Thomas de Aquino en su suma de theologia. Porēde nota q̄ generalmente segun dize Augustino: el primer mouimēto de qualquier amor: es el conocimēto dela cosa. La ninguno no puede amar cosa alguna: si primero no houiēre conocimiento della. Este conocimiento: o vía de conoscer: procede de los Cinco sentidos corporales: como del ver: que es de los ojos. 7 del oyr: que es de los oydos: 7 del oler: q̄ es de las narizes. 7 del gustar: q̄ es de la boca. 7 del palpar: que es de las manos. **S**ahun este conocimiento es en otra  
a ii

narracion de lo que scriues. La Quarta es cō-  
cluir la salutacion : ⁊ nuevas , ⁊ otras razones:  
que se acostumbra en las letras , ⁊ no seas muy  
prolixo de palabras . La todas las cosas bre-  
ues plazen a los modernos: segun dize Tulio: ⁊  
en pocas palabras se contiene mucho bien. Ju-  
uenal dize, La breue palabra traspassa el cielo.

**Deo gracias.**

### 41.1.3. *Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto*

**Signatura y Biblioteca** Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) Flor de virtudes. | | (f. a<sup>2r</sup>) Assí he hecho yo como el que está en un | grand prado de flores et rosas que co= | je las más hermosas para hazer una | guirlanda: assí yo he puesto nombre a | esta mi obra: Flor de virtudes. En la | ...

**Colofón** (f. f<sup>v</sup>) Este breve tratado fue impresso en la muy noble et | muy leal ciudad de Sevilla por tres alemanes compañe | ros. Año de mill cccc.xcviii. años. A tres de agosto. | |

**Editor** Tres Compañeros Alemanes

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 03-08-1498

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Turín: Real Biblioteca dell'Università di Torino (sign. M-I-10).

**Otros datos** Impreso. 44 ff.; papel; en 4°. Línea plana entera. Sin foliación: signatura a<sup>8</sup>-e<sup>8</sup>, f<sup>1</sup>. El texto termina con una oración a la Virgen. Marca de agua: Mano con estrella. Letra gótica, a partir de f. c<sup>2r</sup> faltan las capitales. Encuadernación en piel sobre madera. Tejuelo: FLO DVIR

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2v</sup>) ¶ Capítulo i., del Tratado de amor. | | Amor et buena voluntad, et deleyte son | quasi una misma cosa, según prueba san= | to Thomás de Aquino en su Suma de Teo | logía. Por ende no que generalmente se= | ...

**Últimas líneas del texto** (f. f<sup>v</sup>) et no seas muy prolixo de palabras, ca todas las co= | sas breves aplazen a los modernos según dize Tulio, | que en pocas palabras se contiene mucho bien. Juve= | nal dize «La breve palabra traspasa el cielo.» | |

**Título italiano** *Fiori di virtù*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Bertini, G.M.<sup>a</sup>, et al., *Contributo a un repertorio bibliografico di ispanistica*, Torino: Biblioteca Nazionale-Palazzo Reale: 1976, p. 86.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 261, n.º 3167.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 267.

*Indici e cataloghi. Nuova Serie I. Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, a cura del Ministero della Pubblica Istruzione, Vol. II., Libreria dello Stato, 1948, p. 227, n.º 3971.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 109.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 1888. Manid 2241.

Apéndice 41.1.3.



(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Introducción, f. a<sup>1</sup> recto)

- ¶** El capitulo. xxx. trata dela vana glozia.  
**¶** El capitulo. xxxj. trata dela constancia.  
**¶** El capitulo. xxxij. trata dela inconstancia.  
**¶** El capitulo. xxxiij. trata dela temperança.  
**¶** El capitulo. xxxiiij. trata dela intemperança.  
**¶** El capitulo. xxxv. trata dela humildad.  
**¶** El capitulo. xxxvj. trata dela soberuia.  
**¶** El capitulo. xxxvij. trata dela abstinencia.  
**¶** El capitulo. xxxviiij. trata dela gula.  
**¶** El capitulo. xxxix. trata dela castidad.  
**¶** El capitulo. xl. trata dela luxuria.  
**¶** El capitulo. xli. trata dela temperancia.



Si he hecho yo como el q̄ esta en vn  
 grãd prado de flores ⁊ rosas que co-  
 je las mas hermosas para hazer vna  
 guirlanda : assi yo he puesto nõbre a  
 esta mi obra. Flor de virtudes. En la  
 qual si se hallare algun yerro o vicio:  
 suplico humilmẽte a los que la leyeren . quierã aquel  
 emẽdar ⁊ pdonar. ⁊ si hallarẽ cosa q̄ les parezca bien  
 agradezcã lo ala santa escriptura ⁊ a los autores dlla.

## Capitulo. j. del tratado de amor.



**A**mor buena voluntad: y deleyte. son  
 q̄si vna misma cosa. segū prueua san-  
 to tomas de aq̄no en su suma de teo-  
 logia. Porē de no q̄ generalmēte se-  
 gun dize Augustino. El p̄mer moui-  
 miēto de q̄lq̄er amor es el conocimie-  
 ento dela cosa. La ninguno no puede amar cosa algu-  
 na: si p̄mero no ouiere conocimie-to della. Este conoci-  
 miēto o via de conocer: procede delos cinco sentidos  
 corporales. como d̄l ver q̄ es d̄los ojos. y del oyr: q̄ es  
 d̄los oydos. y d̄l oler q̄ es d̄las narizes. y del gustar: q̄  
 es d̄la boca. y d̄l palpar: q̄ es delas manos. y avn este  
 conocimie-to es en otra pre d̄l cuerpo cōuiene a saber  
 enl seso intelectual q̄ es la ymaginaciō. y el tal conoci-  
 miēto es el p̄mer p̄ncipio de amor el q̄l por la mayor  
 pre deciēde y p̄cede d̄los ojos segū el filosofho. La  
 p̄meramēte se inclina y mueue la volūrad d̄los d̄bres  
 por este conocimie-to y despues la memoria ymaginā-  
 do se cōuierte en plazer por el qual plazer y d̄leyte: se  
 mueue vn desseo de coraçō a amar la cosa q̄ le plugo.  
 y este d̄seo d̄spues se cōfirma por vna espança q̄ viene  
 d̄ poder alcāçar lo q̄ le plugo. y d̄ēde nace la soberana  
 v̄tud d̄ amor: la q̄l es rayz y fundamēto de todas las  
 v̄tudes segū dize el filosofho, y santo tomas de aq̄no lo  
 prueua diziēdo: q̄ no puede cosa alguna ser v̄tuosa sin  
 amor. y todas las cosas se forman enl conocimie-to por  
 el. Porēde q̄lq̄er q̄ q̄ere conocer la v̄tud d̄l vicio: pa-  
 remiētes lo q̄ q̄ere fazer: si p̄cede d̄la v̄tud de amor o  
 no. y en esta manera podra conocer la v̄tud y la v̄dad  
 Esto puede ver cada vno manifestamēte mirādo la p̄-  
 piedad d̄los vicios y d̄las v̄tudes. y assí la virtud d̄ a

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Primeras líneas, f. a<sup>2</sup> verso)

rra a su semejaça. despues formo a eua de vna costilla  
 de adam: la q̄l le faco ou miédo d̄l costado. ⁊ despues  
 le diro. Reced y multiplicad y enchid la tierra: ⁊ se-  
 ñorcad las aues d̄l ayre ⁊ los pescados dela mar: ⁊ to-  
 dos los animales q̄ está sobre la tierra. El seteno dia  
 reposo ⁊ ceso delas obras q̄ hauia hecho: assi q̄ tomã  
 do al proposito dela tēperāça. Si tu vas por embar-  
 ado: a algũa parte tu embarada se deue partir en seys  
 partes. La .i. es declarar a aq̄l a quien es enviada la  
 embarada de pte d̄l q̄ la enbia. La .ii. es encomēdar  
 la p̄sona q̄ es enviada por enbarado: La .iii. es expli-  
 car la enbarada. La .iiii. es rogar ⁊ inclinar al q̄ es en-  
 biada la embarada cō algũa gentil manera de hablar  
 por auer lo q̄ se cōtiene en la embarada. La .v. es tra-  
 er algũ enrēplo q̄ satisfaga al p̄posito dela enbarada.  
 La .vi. es cōcluyr sus razones: alegādo razones suffi-  
 ciētes por las q̄les se deue fazer lo q̄ se demāda: si qui-  
 eres embiar cartas a algũa parte la carta se deue par-  
 tir en q̄tro ptes. La .i. es la salutaciō. La .ii. es el eroz  
 dio ⁊ p̄hemio. La .iii. es traer algũ enrēplo en la nar-  
 raciō de lo q̄ escriues. La q̄rta es cōcluyr la salutaciō  
 ⁊ nueuas ⁊ otras razones q̄ se acostūbrã en las letras  
 ⁊ no seas muy prolixo de palabras. La todas las co-  
 sas breues aplazē a los modernos segun dize Tulio.  
 que en pocas palabras se cōtiene mucho bñ. Juue-  
 nal dize. La breue palabra traspassa el cielo.

**C**Este breue tratado fue impresso en la muy noble ⁊  
 muy leal ciudad de sevilla por tres alemanes cōpañe-  
 ros. Año de mill. cccc. xcviij. años. El tres de agosto.

(Inc. XV-VIII-135; Turín: Nazionale; Últimas líneas y Colofón, f. f° verso)

#### **41.1.4. Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 625/2; Valencia: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Flor de virtuts. | | Flor de virtuts. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 746.

**Otros datos** Manuscrito. 25 ff.; papel; 267 x 180 mm. Línea tirada. Capitales alternadas de rojo y azul, éstas repintadas con tinta, títulos, calderones y toque de algunas letras en rojo; corroído por la tinta. Filigrana: mano y estrella. El estado de ms. es pésimo, y no se permite verle. Encuadernación en vitela. Tejuelo: [---]

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Esto he yo fecho como aquell qui quiere facer un prado de | flores e rosos, el qual cogí la cima e belleza de de aquellas por fa | zer una guirlanda o capilla muy noble. Todo así quiero | yo que esta mi obra e pequeño volumen haya nombre de virtu | des. E si porventura aquí fuere alguno defecto o falicimento fallado | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 24v) Socrates dize aquell que ama teme ya sea que todos | aquellos que aman non temen. Damasceno dize aquell que | perfectamente amara a todos estará en temor de la cosa que | ama que non le torne odiosa. | De la falsedat. | |

**Título italiano** *Fiori di virtù*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 268, n.º 3266.

Gómez Redondo, F., «La Flor de virtudes», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3738-3744.

Gutiérrez del Caño, M., Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia, Valencia: 1913, I, pp. 259-260.

**Philobiblon** BETA CNUM 708. Manid 1527.

[La reproducción no se pudo hacer por causa del mal estado del manuscrito]

## 42. CICERÓN, MARCO TULIO

### 42.1. Oración pro Marcelo

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Primera mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en árabe. Ocupa de 41r a 45v. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia* (17r-21v); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del purisván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (f. 48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (92r-v); *Letra de reales costumbres* (93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). El traductor es anónimo pero se sugieren los nombres de Cartagena, Alonso de [?]; García de Santa María, Alonso [?]. Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 41r) El día de oy, padres escriptos, | puso final luengo silencio | a que yo estos cristianos guar | dava, non por temor alguno mas | parte por enojo parte por vergüença, | este mesmo día medio, comienço | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 45v) sean los que después de non bi | nieren oyendo et leyendo sus yn | perios, las putricias, el reyno | oceano, el río de bita, las batallas | sin cuento, las bitorias yncreibles. | |

**Título latín** *Pro Marcello oratio*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 139, n.º 1896.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

Cartagena, A. de, *Libros de Tulio*, Morrás, M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, p. 21.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 99.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3167. Manid 2736.

## Apéndice 42.1.

41

El día de oy padres espues  
 p[er]s[er] final luengo silençia  
 a que tu estos t[em]p[or]es guar  
 d[er]a non por temor algu[n]to mas  
 p[er]e por anoso p[er]e por verguença  
 este mesmo dia me dio comienzo  
 p[er]a de esta todas las cosas que q[ui]e  
 se e sentiese segun mi primera cos  
 tumbre /ca tanta mansedubre tan  
 ta prud[en]cia non usada inop[er]da t[an]  
 ta temperança en tan gran[de] pode  
 ro de todas las cosas sançudicia e  
 virtud tan ynqueyble e poro me  
 nos diurnal no las puedo p[er] algu  
 mana pasar callando p[er]stituyendo  
 abos ojos padres costros e ala cosa  
 publica marto marçelo non sola me  
 te la bog del mas la m[er]ca e m[er] abtop  
 das eso mesmo /nydo q[ue] vos fue gu  
 ardada e p[er]stituyda /en mucho me  
 pesaua padres costros e fuerre  
 mente me atormentaua q[ue]do be  
 rabin tal b[er]on /nye ayta seyo de  
 aylla p[er]ason e caufi que yo auise  
 ydo et non ser enesa mesma fortu  
 na nygo me podia amonastar m[er]  
 tema por cosa conbeniente e soffide  
 ra que yo anddiese enel b[er]o am  
 guo apuntamiento beyendo ap[er]  
 do de m[er] conio de cotipariero a q[ui]  
 q[ue] enpre se m[er]uado de senfeme

lable de mis estudios e de mis tri  
 uafos pues asy es q[ue] cesar que oy  
 me abyste la costumbre de m[er] vida  
 primera que me estaua cessada e  
 a todos d[ic]te como una señal de  
 esperar bien de todas las cosas /ca  
 por cierto am[er] asy me pareçia en  
 muchos e mayor mente en m[er] mes  
 mo e poro ante en todos q[ue] q[ue]do  
 gaste marco marçelo al senado  
 e al pueblo romano e ala cosa pu  
 blica mayor mente p[er]contadas las  
 ofensas que tu q[ui]siste mas p[er]s[er]  
 la autoridad dela orden del senado  
 e la dignidad dela cosa publica q[ue]  
 tus enojos e tus sosp[er]chas q[ue]  
 que dire de marco marçelo por  
 cierto el ouo oy muy gran[de] furo  
 dela vida que antes fero por q[ue]  
 consentimiento e plazeria del  
 senado e por tu iuyeno muy grande  
 e mucho graue delo q[ue] p[er]cia mere  
 atendes q[ue]to loor es en la m[er]ces  
 otorgada como enella p[er]s[er]uada  
 sea tanta de gloria e yo por bien  
 aduenturado tengo a q[ue]l de n[er]ra si  
 tus non menor alegria bien e  
 a toda la gente que ael lo qual  
 cierto por p[er]ason e buen derecho  
 con biana am[er]ço marçelo en q[ue]  
 es a quel q[ue] mas tala que el oyo to  
 ludo a por estudio de muy buenas  
 artes o por ynocencia o por qual  
 q[ue]r inu[er]na de loar p[er]cesar no h[er]

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 41 recto)

de perfeccion de las grandes obras  
 que abn non es puesto los funda-  
 mentos que puenfis o por ventu-  
 ra la mano de tu vida decaer en na-  
 ta por qual dicit iusticia de vni-  
 con 2 non por salud de la cosa pu-  
 blica que senti si el ppo que as be-  
 lido non es a las pa la gloria de la  
 q non hay mas que oris mlti ad-  
 vntos por muy de mltos qd es de  
 respondias por te pteste esto ta-  
 lis grant gloria de vntos / oringo  
 esar gnti gloria es esta pa otros  
 mltos mas pa el es pto / ca toda  
 cosa por gnti que sea es por si  
 es alguna cosa mayor que resit-  
 pte aia de ser el fin 2 pnta de vnt  
 fides non vntiles de vnto de la  
 ad que vntiles los vntos de  
 vntos cosa pnta en a quel es  
 tado que agora esta non vnto  
 te pteste si tu vnto de vnto a  
 vnto mas de manilla q no de gnti  
 ca gnti es vnto fama may clama 2  
 muy espantada de grandes mltos  
 vntos que omie alcanza terca  
 de sus pntas de su tressa oca  
 ra de todo el tnto de vnto pnt  
 abn esta pte te fallere esta obra  
 te finca en te cuple que vnto  
 con viene a siber que ordenes la  
 cosa publica 2 que tu pnta  
 mente ~~de~~ pas della con mu

cha folgancia 2 pnt del vnto  
 oringo ni si gnti de vnto  
 pagado a tu vnto natural lo q  
 deus vntos el vnto de la ni-  
 tura con vnto de vnto en vnto  
 dnto que es beando tu vnto de  
 por que cosa puede ser vnto  
 rhas la q finca algun cabo 2 si  
 es q de despues que vnto vnto  
 el pnto pasado es vnto por na-  
 da por que despues del non se  
 espera oyo abnto se q tu vnto  
 es vnto finca vnto de la vnto  
 gnti a espantada a la natura  
 vnto pnto 2 finca vnto  
 gnti vnto de vnto de vnto  
 tu vnto de vnto que se vnto en  
 tu cuerpo 2 tu vnto a qlla vnto  
 a qlla es tu vnto que dnto 2 se  
 vnto por memoria de vnto de  
 las cosas la q se vnto siempre como  
 mltos por la vnto 2 de vnto  
 di por la vnto a esta vnto  
 as tu de vnto 2 a esta con vnto  
 ne que te mltos la q tiene  
 muchas cosas ya dignas de mltos  
 vnto 2 agora espera a vnto  
 vnto dignas de vnto mltos  
 vnto los que despues de nos vnto  
 vnto vnto 2 leyendo tus vnto  
 pntos las pntas el vnto  
 oringo el pnto de vnto los vnto  
 fin vnto las vnto vnto vnto

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 45 verso)

### 43. CRISÓSTOMO, SAN JUAN

#### 43.1. *Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 106r) Aquí se con|tienen|ciertas loables obras de sant Juan,|boca de oro, confesor et obispo de Cos|tantinopola. Síguese primeramente una|prelocución et quasi prólogo que fase|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Fray Diego de Varaona. *Olim* iv.M.17, iv.A.14.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 180 ff.; papel; 205 x 142 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 106r a 173r. Otro tratado del mismo autor es: De la penitencia (173r-180r). El manuscrito contiene también el *Confesional del Tostado* (1r-84v) y los *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas* (85r-103v). F. 180v: «Fray diego de Varaona en Medyna del campo». Filigranas varias: mano con estrella fuera, círculos unidos por una línea. Semicursiva. Calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 5. Tostado. t. 14.

**Primeras líneas del texto** (f. 107v) Comiença el libro de sant Juan|Grisóstomo de la Peniten|cia del ánima, sobre la instru|ción del salmo quinquagésimo|...

**Últimas líneas del texto** (f. 173r) Jhesu Christo con el qual es a Dios padre de consuno|con el Espíritu Santo, honor et groria et potestad|siempre por inmortales siglos amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 162-163.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 12, n.º 160.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 9-11.

**Philobiblon** BETA CNUM 799; 4926. Manid 1234.

## Apéndice 43.1.

E. 106  
 .s. Joan Chrysostomo sobre el Psalmo  
 de Misere mei Deus.

**AQUÍ SE COMIENÇA**



ciertas lo ables obras de sant Joan  
 boca de oro confesor e obispo de con-  
 stantino pola si gese pmer a metebnia  
 prelocaion e quasi pro logo que fize  
 el copilador que p mco e copilo en un bo-  
 lume las dichas obras e intitulase el  
 pmero seguyente tratado e libro de los  
 plustres e claros barones e la preluca-  
 ion e es esta e

Joan muy santo confesor e obis-  
 po de la see constantino politana  
 El qual por sobre nombre es llama

(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 106 recto)

De su estudio avn q no todas perom  
 muchas dellas trasladadas de grego en  
 latyn las quales vda dera mente son  
 de gran ciencia y de alta dulce eloq  
 uencia Este santo pua al treseno año  
 de su obispado por la discordia de theo  
 philo obispo de alexandria fue se ven  
 do y nofente code puado por los hno  
 s po el paxe archyadio y fue echado  
 del obispado y fue deste grado en punto y  
 a los treynta y dos años despues que  
 fino fue su cuerpo traydo del lugar do  
 el fuera desterrado a constantinopola  
 y fue sepultado en la igitia de los apos  
 toles/

omienza el libro de sanctia  
 grysofomo de la peniten  
 cia de laia sobre la instrua  
 on del salmo quinagesimo  
 El qual comyença misere  
 re mi deus secundum magna/

(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 107 recto)

173  
68

nables señales de los varones justos des  
 pues de aqueste siglo hagamos pues oja  
 manos nros q' gracias al señor por todas a  
 q'stas cosas : seamos tales en esta vida q' ni  
 podamos : ni merezcamos fallar p'perua fol  
 q' a los santos de dios por nuestro seño  
 ihu xpo con el q' es a dios padre de co'suno  
 con el esp'ri santo honor : gloria : potestad  
 siempre por inmortales siglos amē

Y ten otro tractado de  
 S. ioh' Juan crisostomo  
 de la penitencia.

en ayssada : y muy sentida volu  
 ptad : con profundo pensamien  
 to se deue conocer dos distintos uerbo

### 43.2. *Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 106r) Aquí se con|tienen|ciertas loables obras de sant Juan,|boca de oro, confesor et obispo de Cos|tantinopola. Síguese primeramente una|prelocución et quasi prólogo que fase|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Fray Diego de Varaona. *Olim* iv.M.17, iv.A.14.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 180 ff.; papel; 205 x 142 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 173r a 180r. Otro tratado del mismo autor es: De los ilustres e claros varones y de penitencia (106r-173r). El manuscrito contiene también el *Confesional del Tostado* (1r-84v) y los *Castigos y doctrinas que un sabio daba a sus hijas* (85r-103v). F. 180v: «Fray diego de Varaona en Medyna del campo». Filigranas varias: mano con estrella fuera, círculos unidos por una línea. Semicursiva. Calderones en rojo. Encuaderación de esta biblioteca. Corte: 5. Tostado. t. 14.

**Primeras líneas del texto** (f. 173r) Iten otro tratado de |sant Juan Grissosto |mo, de la Penitencia. | | En avisada et muy sentida volun|...

**Últimas líneas del texto** (f. 180r) lo que disen los maldesientes. Et así es cunpli|da tu penitencia et mereseçes perfecta indulgen|cia. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 162-163.

BOOST (3.ª ed.), p. 12, n.º 160.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 9-11.

**Philobiblon** BETA CNUM 799; 4925. Manid 1234.

E. 106

S. Iuan Chrysostomo sobre el Psalmo  
de Misere mei Deus.

**CONTIENE**  
**CONTIENE**



ciertas lo ables obras de santos iua  
boca de oro confesor e obispo de cos  
tantino pola sigese pmera metebna  
prelocacion e quasi pro logo que fize  
el copilador que pnto e copilo en vno  
lume las dichas obras e intitulase el  
pmero seguyente tratado e libro de los  
plustres e claros barones e la preluai  
cion e es esta

Johan muy santo confesor e obis  
po de la see constantino politana.  
El qual por sobre nombre es llama

173  
68

nables senales de los varones justos des  
pues de aqueste siglo fagamos pues oher  
manos myos q' gracias al senor por todas a  
q' estas cosas : Seanios tales en esta vida q'ij  
podamos : e merezamos fallar p'perua fol  
q' a los santos de dios por nuestro senor  
Ihu xpo con el q' es a dios padre de cono  
con el espiu santo honor : e gloria : e potestad  
siempre por inmortales siglos amen

En otro tractado de  
San Juan Grisostomo  
de la penitencia.

en auisada e muy sentida volu  
ptad : e con profundo pensamien  
to se deue conozer dos distintos uego

68

(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 173 recto)

180

75

menesterosos Remedio es del anjma / ca es pto  
 es q̄l alimos na libra el anjma de muerte si no tie  
 ne mepto de vituprio por q̄nto dice q̄l alimos  
 na ad q̄rida cō maldat̄ es abomynagō del ante  
 dios mas el ptes̄o de vida es si opares / ayu  
 nates / 2 fes peres justalimos sua / ca por este mo  
 do amplex el ptes̄o / 2 Redimes tus peccados  
 / 2 se te perdonā los crimenes / 2 se se para tu vida  
 / dos menudas pietas de moneda de alabre me  
 tiolamuger en la boca de dios / 2 fue abondosa  
 / llena de bienes / mas pa q̄ fablo de aq̄llas dos  
 pietas / ca sola mete vna sed de agua q̄ se da  
 cō buena voluntad no es si ptes̄o de vida por  
 tanto no ayas meco de la penitēna mas toma  
 supposito / 2 perseueta en ella con las obras  
 / 2 sey firme en su amor / 2 seffena la lengua  
 / 2 cōpo / 2 ordena costumbres / 2 unge aru vida  
 / 2 amala vtrud / 2 si que la santidad / 2 no ayas de  
 lo q̄ dice los maldesjentes / 2 asi es amphi  
 da tu penitēna / 2 mete ses pfectas indulgen  
 cia / 2

(Ms. a.IV.5; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 180 recto)

## 44. DAVID

### 44.1. *Oficios de Roma*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10171; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 90v) Este es un tractado en el qual se conti|ene la designaçión de los offiçios|de Roma et los nonbres de los offi|çiales de aquella aquí et sobre que era|cada uno dellos depu-  
tado et que es|lo que denotava el nonbre de ca|da un offiçio de aquellos. El qual|tractado se muestra aver  
sido com|pilado a un príncipe por alguno que pare|çe desearle fuyr, el qual se llamava|David doctor en  
utroque iure et sí|guese primeramente un brevezillo|prólogo por el tal copilador fecho al príncipe. | |<A>  
ti magnífico prínci|pe, que por tu alteza re|...|al has de dar regla|

**Colofón** (f. 114v) Feneçe el conpendio de los ofiçiales de la|çibdat de Roma, conpuesto muy  
omille|mente por David, famoso et sotil doctor en|utroque jure. A Dios graçias, amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo  
duque de Osuna. *Olim* li.8.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 114 ff. + 2; papel; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en  
arábiga. Ocupa de 90v a 114v. Contiene también: Vida de Aristóteles (1r-24v); Vidas de Dante y Petrarca  
(25r-62r); Comparación de Gayo Julio César y de Alexandre Magno (62v-89v). Rúbricas en rojo. Espacio  
en blanco para las iniciales de los títulos. Encuadernación cartón con hierros dorados. En la tapa: D. de O.  
Tejuelo: L. ARETINOVIDA DE ARISTOTELES M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 91r) <L>os pontifiçes eran prin|çipales et avian el may|or estado et assi  
mesmo|tenían cura et cuydado|...

**Últimas líneas del texto** (f. 114r) uientes edades et anos debes mi|ralle en que miremos et nos revea|mos  
çerca de las cosas mundanas|por que vía succeden. | |Feneçe. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco*, París: Atalaya, 1992, pp. 177-196, n.º III.

BOOST (3.ª ed.), pp. 125-126, n.º 1689.

*El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento* (1398-1998), Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998, pp. 32, 61.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 41.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 383-384.

- Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 7, n.º 16.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 359, n.º LIII-C.
- Villar Rubio, M., *Códices petrarques en España*, Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989, pp. 238-242.

**Philobiblon** BETA CNUM 3393. Manid 2802.

## Apéndice 44.1.

95

**E**ste es un tractado en el qual se con-  
 tiene la designación de los officios  
 de una y los nobres de los offi-  
 ciales de aquella aq̄z sob̄ q̄ era;  
 cada uno de los de putado z q̄ es  
 lo q̄ a notua el nobre de ca-  
 da un officio de aquellos. El q̄l;  
 tractado se muestra aue si a v̄  
 pilado a u p̄ncipe por alḡ q̄ p̄re  
 de se a r̄e f̄uir el q̄l se llama  
 dauid aucto en ut̄a; u u z si  
 guese p̄na m̄re un b̄re u u u  
 p̄loz p̄ el tal copla de f̄dr̄ al p̄ncipe  
 ti magnifico p̄na  
 p̄ q̄ p̄ tu altesa te  
 al has de dar regla  
 z mo de beuir a;  
 todos los officiales de libere de copi

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Introducción, f. 90 verso)

. Assi mesmo por q̄nto poro na;  
 da aprouecharia las leyes establ  
 eadas en roma si no fuesse tanta  
 z incorruptos do ministrados al  
 derecho los q̄ls muy alta z auida  
 mente promulgauo z deattuo las;  
 buias leyes. E por q̄nto segun di  
 se artohis a alexandre en todas  
 las cosas es de guardar diligentē  
 mente el orã z auido modo comē  
 cian de l culto o ueneraa sin  
 do z onoz a los dioses. Ca segun  
 la sentenaa de platon sin el di  
 uino culto ja mas buē comienzo  
 nin buē medio of yn se puete fa  
 zer.

os pontifices eran pn  
 cipals z auian el may  
 or estado z assi mesmo  
 tenian auis z aydado

: pontifices

los remedios de aquellos e así la a-  
 bundancia de muchos riquezas e bie-  
 nes causó e traxo meguar e affecto  
 de uirtudes e de bondades. E a un-  
 q̄ta parte en pro de la luxuria la a-  
 uaricia e la envidia q̄ só estrago e  
 destrucción de todas las abades e  
 monaxos e a comencio de un auidi-  
 ente la uinana abadesa q̄ se y en-  
 to ella princesa de todas las fr̄as  
 la reduxió a nada. Lo q̄l true ser  
 un muy gr̄ua e exemplo a las sig-  
 uientes e dades e a nós true e mi-  
 ralle en q̄ miramos e nos reue-  
 mos cerca de las cosas mudana-  
 por q̄ uia suata n̄.

:: fenece ::

(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 114 recto)

**S**ax enca el compendio de los offiaals de la  
 abadia de roma Compuesto muy omill;  
 mente por dauid famoso z soal decto en  
 unax juve Adios grās Amen:



(Ms. 10171; Madrid: Nacional; Colofón, f. 114 verso)

## 45. DAVID DE AUGUSTA

### 45.1. Forma de los novicios

**Presunto autor** Seudo-Buenaventura [?]

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro | que es dicho Forma de los novicios, el qual | compuso el seráfico doctor sant Buenaventu | ra, general de la orden de los frayles meno = | res, et después cardenal. E ha en él tres li = | bros. El primero libro contiene .xxxij. capítulos. | |

**Colofón** (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el | glorioso seráfico doctor sant Bue | naventura, llama- do Forma de los | Novicios, et el tratado del mesmo | doctor que fabla de las demandas et re | spuestas del cuerpo et del ánima, con o | tros dos tratados. Inpremido en | la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo Ungut alemán et | Stanislao Polono, compañeros, a | xxvi días del mes de junio, año de | mill.cccc.xcvij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 26-06-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

**Otros datos** Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a<sup>8</sup>-t<sup>8</sup> v<sup>10</sup>. Ocupa de 1r a 87r. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Este tratado en I-2086 no está. F lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOSY OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Capítulo primero, de la | razón porque viene el ombre a la religión. | | Tú que veniste a | la religión debes | pensar antes de to | das cosas a qué ve | niste. Ca veniste | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 87r) quales nos otorgue Dios todo poderoso | amén. | | ¶ Aquí se acaba el libro | de forma de los novicios. | |

**Título latín** *De exterioris et interioris hominis compositione*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 45.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

- Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , VII, n.º 8161.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 70.
- Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 69.
- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.
- Otras bibliotecas** Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

**Philobiblon** BETA CNUM 2230. Manid 2371.

## Apéndice 45.1.

## primero

j

**A**qui comiēca el libro que es dicho Forma de los nouicios. el q̄l cōpuso el serafico doctor sant Buenavētu ra: general de la orde de los frayles meno res: e despues cardinal. E ha enel tres li bros. El primero libro cōtiene. xxiij. cap̄.

**Capitulo primero de la razon por que viene el om̄e ala religion.**



**A** que veniste a la religion deues p̄sar antes de todas cosas a q̄ veniste. La veniste solamente por dios: por q̄ el fuesse gualardon del tu trabajo e la vida perdurable. P̄des assi como veniste por dios: assi no deues dexar por otro alguno de estudiar e de entēder a aquello a q̄ veniste. La veniste servir a dios: al qual de ue servir toda criatura. por q̄ non ha cosa en la criatura alguna q̄ no sea de dios. E porēde deue le dar gracias en todo lo que puede e sabe e es. E sy todas las criatur ras deuen alabar a su criador segū todo su poder: mucho mas obligado es el om̄e alo fazer. por q̄ no solamente lo crio assy como a todas las otras cosas: mas a yn apostole de entēdimiēto e estableciolo de librtad e de libre aluedio. e establecio lo señor de si mesmo: e fizo lo semejable a sy. e el mesmo tomo la su natura: e lo enseño por palabra e por exēplo: e lo libro por la su preciosa sangre de la dāpnacion perdurable: e le dio el sp̄u santo e la su carne en manjar. e ha cuydado del assy como madre de hijo pequeniuelo: e ordeno de le dar la heredad perdurable del cielo. E he q̄n to somos obligados a servir a dios sobre todas las cosas: e alo amar sobre todas las criaturas del mūdo: pues que el nos amo sobre todas ellas.

**Cap. ij. de la obra q̄ de ue aver el que viene ala religion.**



**E**niste ala religion e posiste te sola mano di tu mayor para q̄ te rija e guye por la carrera de dios por q̄ no cōfias de ti mesmo. nin tienes atreui miēto que sabes lo q̄ a el plazc. P̄des no te cōviene biuir de aqui adelate segū tu volūtao: ni fazer lo q̄ a ti pluguiere: mas lo que te mādare el tu guaiador: e guarda te delo que el te defendiere. La el q̄ desea ap̄der algū arte no deue seguir lo q̄ a el paregiere: mas las reglas de aquel que le enseña. E el enfermo q̄ a yn es trabajado de los ardores de la enfermedad: deue guardar la dieta q̄ le manda el fisico sy cōplidamēte e ayua desea sanar. E assi te cōviene a ty de no fazer lo q̄ a tu maestro enten dieres de desplayar: ca te diste a el por el re yno de los cielos. E ya no eres tuyo: mas de aquel a quien te diste. E porēde no te cōviene fazer cosa algūa sin su volūtao: e furto es tomar el om̄e la cosa ajena cōtra volūtao de su dueño. E el labo no puede haer posada en el cielo. Dcemos por cierto obedescer a los nuestros regidores como dios e non como a om̄es: ca no por el los mismos: mas por dios somos temidos a ellos: e ellos son vicarios de dios sobre nos. La te da al tu regidor que te pueda libremente mandar fazer o dexar lo que a el paregiere q̄ a tu salud cōviene. La sy te teme de inādar: mayor es ya el seruo q̄ el señor: e el discipulo que el maestro.

**Cap. iij. de la paz que**

**dēuē aver los religiosos cō sus perlados.**

**E**l siēpre paz con tus perlados: e non siurmures ni digas mal de otro: ni oyras a los q̄ dizē de los mal o murmuran. ca mucho aborresce dios este vicio: especialmēte los subditos a yn enel tiēpo p̄sente. E no agrauies las

## tercero.

## lxxxvii

nos el espessa mente: e entrando en la morada del nro corazón: e del nro cuerpo muchas vezes seamos por el hechos todavía mas dignos. La assi como en otro tiempo bendixó el señor la casa de obededon por el arca q̄ tenía en su casa en que estava la mana por la q̄l la q̄so dauio traer asu casa cō bendición assi bendixira agora el señor: adō q̄er q̄ entrare por si mismo. E de aqui es lo q̄ en el orauo dela sabiduria es escripto. Propuse de lo traer amí sabiendo que p̄cipara conmigo d̄ sus bienes. E dero agora de fablar aquí de estos bienes porque en muchos lugares d̄ las escripturas son escriptos.

**Capitu. cx. de diuersos** talantes e intenciones con que se llegan los hombres a comulgar.



En diuersos talantes e intenciones se llegan los om̄es a comulgar o a celebrar. ca algunos se llegan mouidos por amor diuinal porq̄ pueden traer assi espessamēte a aq̄l señor que amá e abraçarlo delectablemente dentro de si mismos. Otros se llegan a comulgar o celebrar auiedo conosciēto dela su p̄pria enfermedad: porq̄ v̄ega e étre acillos aq̄l físico por el q̄l pueden ser sanos e libres de todo mal. Otros se llegā a comulgar o celebrar auiedo conosciēto d̄ los sus pecados porq̄ por aq̄l sacramēto assi como por vn sacrificio de satisfacion pueden ser alimpiados de todas las manchas de las sus maldades. Otros se llegā a comulgar o celebrar por agrauiamiento de alguna tribulaciō porque por el señor que es cōtento en aquel sacramento el q̄l puede todas las cosas seā librados muy ayua e desedidos seguramēte de toda cōtrariedad. Otros se llegan a comulgar o celebrar por deseo de alcançar algūa gr̄a o beneficio especial por medianeria de aquel al qual no puede cosa alguna negar

el padre celestial. Otros se llegā a comulgar o celebrar por fazer gr̄as de los beneficios recibidos diuinalmēte como no sea cosa alguna que por ellos puedā ofrecer al señor mas digna que tomar e recebir el calice del saluador. Otros se llegā a comulgar o celebrar por loor e hōrra de dios e de los santos como no sea cosa alguna en que mas podamos loar a dios e a los santos por la su dignidad que ofrecer a ihesu christo en sacrificio a dios padre. Otros se llegan a comulgar o celebrar por amor e cōpassion q̄ de los p̄rimos h̄n como no sea cosa alguna de mayor v̄tut pa la salud de los viuos e de los muertos que la sangre de ihesu xp̄o que por nos fue derramada. Aquesta es por cierto la mayor ayuda que auemos quando oramos a dios: cōuiene saber que llamemos a aq̄l por abogado e medianero el qual nos recoñcio cō el padre e ruega siēpre por nos.

**Capitu. cxj. De diuersas** intenciones de oraciones.



Eradas muchas cosas del estudio e virtud dela orōn las quales podria conoscer mucho mejor por experencia el buen orador: digo en fin de toda esta obra que todas las cosas que pedimos orando son estas q̄ se siguen. La o oramos por alcançar perdon d̄ los males que fezimos o por auer remedio a los males que sofrimos o por ganar el bien que deseamos: o faziēdo gr̄as por los bienes recibidos o a nos p̄meridos los quales nos otorgue dios todo poderoso amen.

**Aquí se acaba el libro** de forma de los nouicios.

que esta cōel enfermo ante de tiēpo toem su necesidad. **N**o quieras a otro culpar: mas a ty mesmo en todas las cosas plēsa ser culpado. **T**oda obra vil qeras alimpi ar con humildad e no derar la fazer a otro. **S** y eres forçado rez: non descubras tus dītes. **Q**uādo fueres forçado de fablar con senbras: buelue la tu cara e no qeras catar en sus faciones e assi fabla con ellas. **F**uye delas mōjas assi como dī fue go e del lazo del diablo: e detrodo las qeras olvidar e su fablamiēto e su vistraciō por esto q̄ no dē al tu coraçō tentacion de vicios e de vilezas a vn q̄ lean tus hermanas carnales. **A**ssi te guarda de confiāga de los mācebos familiares como de los estraños e de fablamiēto de aq̄llos fuye como de la amistiāga del diablo. **Q**uieras a ver vno con quien fables tus secretos e sea bien temēte a dīos e sepa a sy mesmo bien guardar: e sea pobre de spū e en su morada: e q̄ sea rico en las obras de dīos. **E**scōde tus obras e tus batallas a robo omē. **N**o qeras ante ningūo ser sin tu habito sino por necesidad assy como aquel q̄ se da a verguēça del angel q̄ es su guarda e cō temoz esta a todas cosas. **A** desoz cosa es ati comer mortal venino q̄ comer con muger: si biē es tu madre o tu hermana carnal. **A** desoz es ati morar con el dragō q̄ dormir cō otro ni cubrir te con el a vn que fuese tu hermano carnal. **S** i alguno mayor de ti q̄ndo vas por la vía te dize ven e fagamos orōn: no le seas desobediēte. **Q**uieras menos pcedar ati mesmo e no a los otros. **N**o qeras cō ningūo contrastar ni barajar por nada: ni qeras mētr ni jurar el nōbre de dīos. **S**ufre insurias e no las quieras fazer a los otros. **N**o qeras amar hōras seglares: mas seas sometido a los pncipes e quieras te a partar de su cōpañia: ca aq̄ en la yamiēto en laza a los necios a pericō. **E** tu goloso q̄ quieras satisfazer a algūa gula: mejor es ati comer carbonēs de fuego q̄ non

las freydras dīos pncipes. **D**errama sobre ti mesmo olio de mirra q̄ es abstinencia de todas cosas. **G**uarda ati mesmo d mucho fablar: ca aq̄llo mata muchas ve gadas en tu coraçō los pēsamiētos de dīos q̄ nascē en el. **N**o qeras disputar cō los perlabos de santa yḡlia ni con otro: ātes te guarda assi como de leon. **P**or las plagas de los yrosos e barajosos no quieras pasar: por tal q̄ tu coraçō no sea finchido de saña. **N**o qeras morar con omē soberuio: por esto q̄ no sea tirada ala tu aia la gracia del spū santo e q̄ seas fecho morada de todos pecados. **O** omē si tu guardas estas ordenaciones e mātienes a ty mesmo en los pensamientos de dīos: la tu anima vera luz de xpo e no caera en tinieblas: ayudando aquel a q̄n sea gloria e honrra e virtuo con el padre e el spū santo por todos tiempos. **A**men.

**¶** Acaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenaventura. llamado Forma de los Mōcidos. e el tratado del mesmo doctor q̄ fabla de las demādas e re puestas del cuerpo e del aia. con otros dos tratados Inpriedos en la muy noble cddad de Seuilla. por. **A**ldeynardo vngut aleman. e Stanislao polono compaizeros. a xvj. dias del mes de Junio. año d̄ **M**ill. cccc. xcvij.



(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 162 verso)

**46. DICHOS DE FREY GIL, COMPAÑERO DE SAN FRANCISCO****46.1. Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco****Signatura y Biblioteca** Ms. 8744; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 371v) Dichos de ffrey | Gil, conpañero de sant Françisco. | |**Colofón** ---**Copista** Fernández de Fuentpudia, Pedro**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Oliver fr. Bernal, de la orden de los hermanos de S. Agustín. *Olim* X.251.**Otros datos** Manuscrito. 6 + VIII + 440 ff. + 5; papel y pergamino; 200 x 140 mm. 2 columnas; 20 líneas. Foliación moderna, en arábigo. Ocupa de 371v a 372v. Contiene también: *Despertamiento de la voluntad* (1r-78r); *Piadosa exclamación para demandar perdón al Señor* (78v-112r); *Dichos y contemplaciones de san Bernardo* (112r-130r); *De conflictu viciorum et machina virtutum* (130r-145v); *Tratado cómo es figurada la imagen de la penitencia* (145v-159r); *Ejemplos muy provechosos* (145v-173r); *Quince señales que serán antes del juicio final* (173r-174v); *Milagro que hizo san Andrés* (174v-178r); *Libro de confesión de Medina Pomar* (178r-212v); *Ocho escaleras para subir al cielo* (213r-216r); *Tratado de confesión para seglares* (216r-264v); *Devoto tratado del precioso sacramento del Señor* (282r-323v); *Revelación y consejo de los ángeles para pensar en el Señor y en la Pasión* (324r-371v); *Milagros que Nuestro Señor hizo por nuestro padre san Antonio* (372v-387r); *Vida de la Virgen santa María* (395v-400r); *Prueba de las tentaciones* (400r-401v); *Reglas, calendario y lunario religiosos* (401v-416v); *Estado del día del juicio final* (417v-419r); *Manera de alcanzar los galardones celestiales* (421v-432r); *Ruego a la Virgen María* (436v-438v). *Rubricas en rojo. Capitales en azul, rojo y amarillo*. f. 440v: «¶ Este libro escriuiuo pero f(e) r(nande)s ve | zino de la villa de fuent(e) pudia escriua | no de nuestro señor Rey (et) ce(a) | ¶ Iste liber est ioh(ann)is roderici mastaran | rectoris de mizientes |». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ESPERTAMIENTO DE LA VOLUNIDAD DE DIOS**Primeras líneas del texto** (f. 371v) Quanto más el religioso es | costreñido por amor de Dios | sso el yugo de la obedienci | a, tanto más fará mayor fructo. E | quanto más es el religioso subiecto a su | prelado por onor de Dios, tanto más es | ...**Últimas líneas del texto** (f. 372v) usó con la mía. E respondiolo breuemen | te: «Dígo te que con el vino de su viña | se puede embriagar qualquier persona. | |**Título original** *Detti del beato Egidio***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 117, n.º 1577.Castro, M. de., *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 350.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIII, pp. 90-91.**Philobiblon** BETA CNUM 2571. Manid 2554.

## Apéndice 46.1.

**Q**uasi son mudios que sso color de ma  
 yor pñion. o de mejores cosas q las q  
 les mandan sus platos tornando a  
 tras siguiendo sus uoluntades. z sso  
 los melquinos engrañados que en q  
 quier manera que procuran de fazer  
 sus propias uoluntades aun que sea  
 prouehiosas z buenas. Estos tales  
 Sepan por cierto que ellos mesmos da  
 ran cuenta adios de su vida z non sus  
 platos. Son omeñdas de si mesmos.  
 Equay de tales: Dichos de frrey  
 gil compañero de sancto frauçisco:

**Q**uanto mas el feligioso es  
 costrenido por amor de dio  
 sso el yugo de la obediencia  
 a. tanto mas fara mayor fruto. Q  
 uanto mas es el feligioso subiecto a su  
 plato por onor de dios. tanto mas es  
 pobre z limpio de peccado sobre todos

(Ms. 8744; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 371 verso)

Es vn calado afixy gil. yo guardo el mi  
 cuerpo de las ois mugieres sola mente  
 vso conblima. **R**espndiole breue me  
 te. **D**igote que con el vino de su vna  
 se puede enbraagar qual qer pssoua.  
**S**iguiente algunos miraglos que nuel  
 tro seior fiso por nro padre **S**anto  
 antonio:

**D**edicando el glorioso sancto  
 antonio en vna abbat. po  
 saua en casa de vn burges  
 en la qual casa tenia vna camara a  
 partada pa orar z conemplar. **E**n  
 na ves afflijole el burges. z vio co  
 mo tenia vn mño muy fermoso en los  
 brazos z conemplando el se en la cara  
 del mño becaualo continuamente.  
**Q**aque mño era ihus. el qual le  
 dixo. **D**ata que te uce aquel burges  
 . **E**ntonces fuellse. **E** despues de luenga

(Ms. 8744; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 372 verso)

## 47. EGIDIO DE COLUMNA (EGIDIO ROMANO)

### 47.1. *Regimiento de príncipes de Egidio de Columna; Libro de gobierno de los príncipes*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 251; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro del governamien|to de los príncipes, fecho de don frey Gil de Roma|de la orden de sant Agostín et fizolo trasladar de |latín en romançe don Barnabé, Obispo de Osmá, para |honra et enseñamiento del muy noble in |fante don Pedro, fijo primero, heredero del muy |alto y muy noble rey don Alfonso, por la gracia |de Dios, rey de Castiella et de Toledo et de León |et Çedera. |...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** «fisolo trasladar don Barnabé, obispo de Osmá»

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colegio de Villagarcía, de la Compañía de Jesús (R. 216). *Olim* 69.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 197 ff.; pergamino; 310 x 240 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, de la época, hasta f. CLXXX, moderna en árábica. Tiene notas marginales; en la contraportada posterior escrita por otra mano está copiada una *Letra apostólica* de Martín V Papa. Letra gótica cursiva. Títulos en rojo, capitales en rojo, azul y blanco; calderones en rojo o azul. Alvar y Megías (2002), esta no es la traducción de Juan García de Castrojeriz. Encuadernación en piel sobre tabla grabada, con nervios y broches. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) ¶ El primero capítulo |destos sobredichos, qual es la manera que de |vemos tener en esta arte del governa |miento de los príncipes es este que se sigue. | |Conviene que la largue |za de los sermones et de |...

**Últimas líneas del texto** (f. 197v) paz perdurable en la qual es grand fol |gura et grand paz, la qual Dios permitió |a los sus fieles el que es et será bendi |cho para siempre jamás. Amén. | |

**Título latín** *De regimine principum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso-Cortés, M.<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976, p. 195.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 585-592.

Blanco, E., «La enseñanza en la época de Sancho IV: escritos pedagógicos», en *La literatura en la época de Sancho IV (Alcalá de Henares, febrero de 1994)*, Alvar, C. y Lucía Megías, J. M. (eds.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, pp. 313-322.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 272, n.º 3320.

Gómez Redondo, F., «Egidio el Romano y su *De regimine principum*», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 1704-1725.

**Philobiblon** BETA CNUM 3737. Manid 3008.

Apéndice 47.1.



(Ms. 251; Valladolid: Universidad; Introducción, f. 117 recto)



(Ms. 251; Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 5 recto)

seguir el p[ro]p[ri]o no lidamos por q[ue] lidiam  
 os mas por q[ue] ayamos p[ro]p[ri]o. Et p[ro]p[ri]o  
 q[ue] assi es la batalla y la malicia de los  
 om[n]es y nasce de cobdicia y la ordena  
 y al g[ra]n g[ra]nada y la ordena y algu  
 otra vengana de lana y de cobdicia  
 mudana. Et enq[ue] las batallas sy  
 devesa m[er]e las fuerca y las conia  
 re coueible m[er]e son de ordenar al  
 p[ro]p[ri]o y al se[gu]ro d[omi]no om[n]es y al bien  
 com[un] en assi se deue a[un] las batallas  
 en la muchedumbre d[omi]no om[n]es como se  
 han los xaropes y las sangras en el cue  
 rpo d[omi]no om[n]es en assi como en el cuerpo  
 d[omi]no om[n]es son muchos humores. Assi en  
 la co[n]sua[n]cia y en la co[n]sua[n]cia d[omi]no om[n]es  
 ay muchas p[er]sonas y muchos om[n]es  
 y assi como m[er]e los humores son  
 yguales en el cuerpo d[omi]no om[n]es y no  
 sobrepu[n]ga el vno sobre el otro y no  
 se menester xarope ni sangra assi  
 m[er]e los om[n]es est[an] ordenados como  
 deue y el vno no hace tuerto al otro  
 no ay por q[ue] a[un] batalla n[un]ca. Por  
 la q[ue] cosa assi como por la sangra y  
 por el xarope es corada y ta[n]da la  
 sy fluyda d[omi]no humores por la q[ue]  
 se cubarga la calid[ad] d[omi]no cuerpo. Assi por  
 las batallas son los enemigos de ta  
 tar y de corar. por los q[ue] se enbar  
 ga el b[ie]n com[un] y la p[er]da d[omi]no abidid  
 nos y de todos los q[ue] son en el regno.  
 Et p[ro]p[ri]o q[ue] assi es puesto q[ue] los  
 Reyes y los p[ri]ncipes ay[un] batalla de  
 recha et los sus enemigos turbe la  
 p[er]da y el b[ie]n com[un] atuerto no es co  
 la sin g[ra]n q[ue] nos enlencemos y deuo  
 deua atidos los p[ri]ncipes en libet  
 das las ma[n]as de lidiar y toda ma  
 na por q[ue] pueda vencer sus enemig  
 os. Et de esto deue ordenar al b[ie]n  
 en com[un] y a[un] d[omi]no abididmos et  
 d[omi]no regno en si en d[omi]no los p[ri]ncipes  
 y los Reyes en el b[ie]n com[un] y en la p[er]da  
 d[omi]no abididmos muestra de a[un] q[ue]lla

p[ro]p[ri]o p[ro]p[ri]o en la q[ue] es grand fol  
 gura y grand p[ro]p[ri]o. La q[ue] d[omi]no p[ro]p[ri]o  
 a los sus fieles el q[ue] y con bendi  
 cho en la p[er]da y a. M. B. Y

## 48. ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN

### 48.1.1. Enseñamiento del corazón

**Presunto autor** Lieja, Gerardo de [?]; Santo Caro, Hugo de [?]

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-949<sup>2</sup>; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Aquí comienza el libro que es llamado En | señamiento del coraçón, et primeramente es puesto el prólo= | go del que fizo el libro en el qual enseña tres cosas que deve | guardar el predicador en la amonestación. | |

**Colofón** (f. p<sup>6r</sup>) Impresso en Salamanca a xxx de julio del | año de mil cccc et xcviij. | |

**Editor** Editor de la *Gramática* de Nebrija

**Lugar** Salamanca

**Fecha de edición** 30-07-1498

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 120 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera, 33 líneas. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>. Faltan a<sup>1</sup>, p<sup>7-8</sup>. En a<sup>2r</sup>, en el borde superior, con pluma: «Auctor san buena ventura». La tabla con los capítulos se encuentra en p6v. Letra gótica en 2 tamaños; capitales de imprenta. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN SALAMANCA 1498

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) «Aparejad vuestros coraçones al | Señor», éstas palabras son del san | cto Samuel, et son escriptas en el pri | mero libro de los reyes; e el se= | ñor dize por Ysaías hablando a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. p<sup>6r</sup>) lo que el aparejo a los que esperan en el que es conoscimien= | to manifiesto de la soberana verdad, et el amor et deleyte de la | bondad divinal, et la possession de la seguridad eternal que a= | vrán los sanctos por él et en él para siempre jamás. Amén. | |

**Título latín** *De instructione vel doctrina cordis et anime*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices. 1100-1500 A.D.*, Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979, n.º 4038.

BOOST (3.ª ed.), p. 154, n.º 2001.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 74.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 428.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 356, n.º 2284.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 743bis.

Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, 10 vols. Paris: Desclée & Cie, 1960-73.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , VIII, n.º 9316.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 245.

Hendrix, G., «Hugh of St. Cher O.P. Author of Two Texts Attributed to the 13th-century Cistercian Gerard of Liège», en *Cîteaux. Commentarii Cistercienses*, 31 (1980), pp. 342-356.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 128.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 22.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 4572.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, II, pp. 143-145, n.º 92.

**Otras bibliotecas** Coimbra: Universitaria (sign. R-10-12); Escorial: Monasterio; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 502; Inc. 503); París: Nationale; Santander: Menéndez y Pelayo.

**Philobiblon** BETA CNUM 3561. Manid 2901.

Apéndice 48.1.1.

Auctor san buena ventura

Aquí comiēça el libro que es llamado en señamiento del coraçon. z primeramente es puesto el prologo del que fizo el libro en el qual enseña tres cosas que deve guardar el predicador en la su amonestacion.



Dejad vuestros coraçones al scioz. Estas palabras son del sancto samuel: z son escriptas en el primero libro de los reyes. El scioz dize por Y fayas sablando a los predicadores. Sablad al coraçon de iherlm. En esta palabra es amonestado al p̄dicador que regale con estudio la palabra de salud con declaracion diligente z familiar. porque pueda entrar mas ligeramēte a los coraçones de los oydores. La las palabras de dios anfi son como vnas vuas que estan llenas de gran abastança de vino. Ensi como es menester que seā bien pisadas z c̄p̄m̄das las vuas para que salga el vino dellas: anfi es menester de declarar con diligēcia la palabra diuinal: porq̄ el vino del entēdimiēto sp̄ial pueda entrar ala bodega del coraçon. La segun sant augustin dize. la buena oreja lagar es q̄ tiene enfi las vuas de las palabras: z embia ala bodega del coraçon el vino del entēdimiēto spiritual. En tantas vezes es embiado ala bodega del tu coraçon el vino del entēdimiēto spiritual para te abrenar z embriagar: quātas vezes te es a ti p̄dicada la palabra diuinal. Pues grā mal es a ti si quedare el tu coraçon vazio z sediento en aque sta tal vendimia z fecho semejable a aquellos de los quales dize el sancto Job. que han sed despues de pisados los lagares. Guay de ti si apartas el coraçon de la tu oreja de las bodegas del rey celestial: conuicne saber del enseñamiēto diuinal en manera que no pueda entrar al vaso del tu coraçon el vi-



*Sancta Maria*  
*Incipit*

(Inc. I-949<sup>2</sup>; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. a<sup>2</sup> recto)

moyſen ótro /z a helías otro: nõ guardando coſa alguna pa  
 ra ſi con largueza de caridad la qual no quiere lo que es ſu  
 yo proprio:mas lo que es de dios z del proximo . **E** avn ver  
 daderamente no ſabia ſant pedro lo que dezia por que creya  
 ſer gloria verdadera aquella ymagen de gloria que veyã co  
 mo ſea eſcripto en yſayas que no vido ojo . ſino el del ſeñor  
 lo que el aparejo a los que eſperan enel que es el conoſcimiẽ  
 to manifiesto dela ſoberana verdad: z el amoz z deleyte dela  
 bondad diuinal: z la poſſeſſion dela ſeguridad eternal que a  
 uran los ſanctos por el z enel para ſiempre jamas. Amen.

**I**mpreſſo en Salamanca a. xxx. de julio del .  
 año de mil. cccc. z xcviij.

(Inc. I-949<sup>2</sup>; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. p<sup>o</sup> recto)



(Inc. I-949<sup>2</sup>; Madrid: Nacional; Escudo tipográfico, f. p<sup>o</sup> recto, extracto de Vindel, *ob. cit.*)



(Inc. I-949<sup>2</sup>; Madrid: Nacional; grabado final, f. p<sup>7</sup> verso, extracto de Vindel *ob. cit.*)

### 48.1.2. Enseñamiento del corazón

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro que |es llamado Enseñamiento del| corazón. Et primeramente es |puesto el prólogo del que fizo |el libro, en el qual enseña| tres cosas que deve guardar el |predicador en la su amones|tación. | |Aparejad vuestros |...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. *Olim* 12; 1-5.14.

**Otros datos** Manuscrito orgánico. 127 ff.; pergamino; 300 x 210 mm. 2 columnas. Foliación original en numeración romana (I-CXXXVI, con salto de folios). Letra redonda. Títulos en rojo. Capitales destacadas en rojo y morado. Encuadernación en piel, con tres nervios. Tejuelo: ENSEÑAMIENTO DEL CORAZÓN. M.S. SIGLO XIV.

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Capítulo |primero, que el corazón es de apa.|rejar en tres maneras. | |Aparejad vuestros co|raçones al Señor |...

**Últimas líneas del texto** (f. 127v) del Señor. Et aún sea el tu canto |llano et devoto et de corazón, porque |cantando por amor seas movido |a mayor devoción. | |

**Título latín** *De instructione vel doctrina cordis et anime*

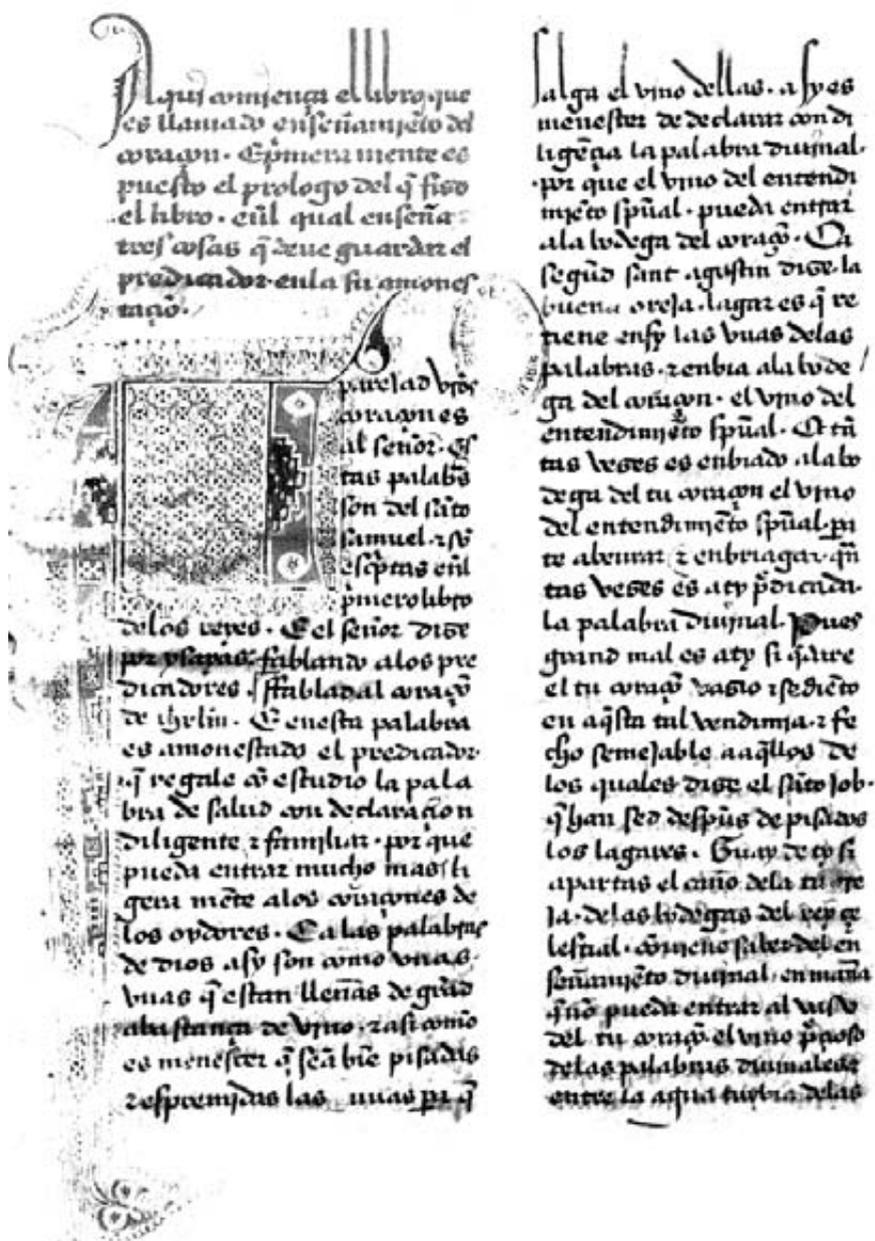
**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

- Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 12.
- Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.
- Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices. 1100-1500 A.D.*, Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979, n.º 4038.
- BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 2998.
- González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 191-192.
- Hendrix, G., «Hugh of St. Cher O.P. Author of Two Texts Attributed to the 13th-century Cistercian Gerard of Liège», en *Cîteaux. Commentarii Cistercienses*, 31 (1980), pp. 342-356.
- , «Les Postillae de Hugues de Saint-Cher et le traité De doctrina cordis», en *Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale*, 47 (1980), pp. 114-130.

**Philobiblon** BETA CNUM 418. Manid 1321.

## Apéndice 48.1.2.



(Ms. M/170; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción, f. 1 recto)

de hablar en el conueto de los  
 simples cosas altas z fermosas.  
 que conuenibles z puechosas.  
 z han vguena de hablar co  
 sas llanas z humyldes. por  
 q̄ no sea temdo dellos. q̄ non  
 sake mas de aq̄llo. Es sin dub  
 da no fablan al coraçõ mas  
 alas orelas. los q̄ fablan de  
 aq̄sta manera. Dues dice  
 el p̄feta q̄ fablemos al coraçõ  
 de ierusalẽ. nõ a falagãdo  
 las orelas por ap̄sturn de p̄la  
 bras. mas mouyendõ los oydo  
 res a cõp̄nãdo con sentençias  
 manifiestas z claras. Et de  
 aq̄ es lo q̄ el señor dice por el  
 p̄feta osse. fablando dela al  
 ma del iusto. Tenaz la beala  
 solidibre: z fablate al su coraçõ.  
 E pa aqui m̄etes q̄ non  
 ha el señor las sus fablas cõl  
 coraçõ lleno de turbagõ de  
 ocupações. z derramado por  
 diuersos sesos. en segund  
 es escripto. ad nõ ay oydo z  
 nõ desama el señor su smã.  
 Dues por q̄ el señor pueda  
 hablar al tu coraçõ. z el vno  
 del entendim̄ sp̄ual. espre  
 mdo cõ diligẽcia de los ffasi  
 mos de las palabras dela

escriptura diuinal: te pue  
 da abentur z enbragur: el  
 enseñam̄eto non mo mas  
 de ihũ x̄p̄o te pueda auar z  
 consolar. nõ a falagando  
 las tus orelas. mas mouy  
 endo el tu coraçõ a cõp̄im  
 çõn. op̄ fya z dep̄ z hichna  
 la tu orela. z p̄im m̄etes  
 ala doctrina q̄ al tu coraçõ  
 es propues̄ta. **C**apitulo  
 p̄mero q̄ el coraçõ es de apu  
 rejar en tres maneras.

**A**parejad vros co  
 rações al señor.  
 Et deues saber.  
 q̄ siete en forma  
 ções demuestra la esap  
 tura diuinal. cerca del a  
 parejo z ordenaçõ del coraçõ.  
 Et p̄mera m̄ete nos  
 ensena el s̄d̄ samuel apa  
 rejar el coraçõ en esto q̄  
 aq̄ es dicho. cõuene sa  
 ber. aparejad los vros co  
 rações al señor. Et sala  
 mon nos ensena guardar  
 el coraçõ: digiẽdo en los  
 prouerbios. s̄stuardi el  
 tu coraçõ cõ toda guarda.  
 ca del sale la vida. Et abn  
 ent libro de los macubos  
 nos es amonestado que

No en las fiestas de los sã-  
 tos en q̄ ellos han deuogon.  
 z callã en las fiestas de los  
 otros santos. z añes z ama-  
 nera de mocuelos de la exce-  
 lãa de los sus merescamẽs.  
 Et tales son semejables  
 a los peregrinos z romeros  
 ymnosos. q̄ puen falsas  
 ymagines z senales en sus  
 vestiduras z sobrecos. a si  
 como de roma z de santia-  
 go. por q̄ parecen q̄ viene  
 de luẽgas terrã. z nunca visita-  
 ron los lugares de a q̄llos  
 santuarios ayas senales  
 sobre si traen. E contra los  
 tales dice sant iuaõ de  
 oro. Que iusticia es onerar  
 los sãtos z desprecia la su  
 sãntidã. En el primer q̄  
 de la reuerãa z honra  
 de los santos es. amar la su  
 sãntidã. z el segundo amar  
 a los sãtos. a no fuerõ pri-  
 mero los sãntos q̄ la su sã-  
 ntidã. z despues fuerõ los sã-  
 tos. Segundo dice el gho-  
 do de sant ieronimo. Ma-  
 nẽta de honra a los sãtos.  
 el q̄ desprecia la su sãntidã.  
 Por q̄ honra z sigue herma-  
 no. talãte de deuogon z  
 como de la vida de a q̄llos

Santos. de ayas reuerãa ha-  
 ra de nuestras auer q̄rãdo  
 de se. Et no ayas a si estricto  
 de q̄rãdo el martirio del tu-  
 rãcon. q̄ no pueda a preber  
 z caer. si no la fiesta de un  
 o dos. como sea dicho abo en  
 tre los simples. q̄ non ha sãto  
 q̄ no ayas su fiesta. Et abo el  
 sonido q̄ es llamado ca. no es  
 entero. por q̄ no suena enl. si  
 no la postrema parte de la  
 los. Et tales son los q̄ non  
 q̄ren trabajar enl. seruo de  
 dios hasta en su. z no respõde.  
 si no alas postremas y. el  
 del ofiã diuinal. como q̄ sa-  
 ber. z cum spãtio z omẽ. Et  
 abo enl sonido llamado ca. z  
 penas suena cosa alguna de  
 ta z acerta. E asy fãse los q̄  
 recitan z cantan los salmos mal.  
 pronũciãdo z corta muchas de  
 las silãbas. z pasan a q̄rãdo  
 priesa del comercio al cabo. p̄dis  
 hermano sea el tu cãto entrego  
 z bie pronũciãdo. z suene a q̄  
 da mente en tus labros la ala-  
 bãa diuinal. Et sea llena la tu  
 boca segũdo el salmista. del loor  
 del seõor. Et abo sea el tu canto  
 llano z deuoto de como. por q̄  
 cantãdo por amor sea como de  
 amayor deuogã.

**49. ESOPPO (ISOPET)****49.1.1. Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado****Signatura y Biblioteca** Inc. 672; Pamplona: Seminario Conciliar**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Editor** Hurus, Pablo, Plank, Juan**Lugar** Zaragoza**Fecha de edición** 1489**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 150 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Foliación en números romanos: [I-XXVI] XXVII-CL. Faltan folios I-XXVI. Está adornado por 125 xilografías. Coloreado a mano. Letra gótica. No se pudo acceder al ejemplar directamente.**Primeras líneas del texto** ---**Últimas líneas del texto** ---**Título latín** *Vita et fabulae***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 361, n.º 2316.Goñi Gaztambide, J., «Incunables de Pamplona», en *La imprenta en Navarra*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 77-112.Lacarra Ducay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media*, Madrid: Castalia, 1989, pp. 55, 285-294.—, «La fortuna del *Isopete* en España», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM* (en prensa).Navarro, C., «El Incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España», en *Quaderni di Lingue e Letterature*, 15 (1990), pp. 157-164.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 161-162, n.º 632, 637.**Otras bibliotecas** ---**Philobiblon** BETA CNUM 6606. Manid 3929.

### 49.1.2. *Fábulas de Esopo; Vida del Isopet con sus fábulas historiada; Libro del Isopete historiado*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Esta es la vida del Ysopet, con | sus fábulas hystoriadas. | | (f. 2r) Comiença la vida del Ysopet, muy claro et acu | tísimo fablador, sacada et romançada clara et | abiertamente de latín en lengua castellana, la qual | fue trasladada de griego en latín por Remicio, | para el muy reverendo señor Antonio, cardenal | del título de sant Grisógono, con sus fábulas, | las quales en otro tiempo Rómulo de Athenas | sacada de griego en latín embió a su fijo Ti= | ...

**Colofón** (f. 129v) Aquí se acaba el libro del Ysopete ystoriado, aplica | das las fábulas en fin junto con el principio, a moralidad provecho | sa, a la corrección et avisamento de la vida humana. Con las fábulas de | Remisio, de Aviano, d'Oligamo, de Alfonso et Pogio, con otras extrava= | gantes; el qual fue sacado de latín en romance, et emplantado en la | muy noble et leal cibdad de Çaragoça por Johan Hurus, alamá n de | Costancia, en el año del Señor de mill cccc lxxxix. | |

**Editor** Hurus, Juan

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1489

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 132 ff.; papel; 288 x 183 mm. En folio. Línea a plana entera. Foliación en números romanos: [1] II-CXXXII; signatura: a<sup>8</sup> b-g<sup>6</sup> hh<sup>6</sup> h<sup>6</sup> A<sup>8</sup> B-I<sup>6</sup> K<sup>8</sup>. Está adornado por 204 xilografías. Ésta es la segunda edición de 1488, Toulouse. Existe también una edición facsímile (1929, Real Academia Española). Está encuadernado junto el *Cancionero* de Ramón de Llavía. Encuadernación en piel. Tejuelo: 13 FERNAN PE<...> 13

**Primeras líneas del texto** (f. 26r) Comiença el primero libro de las fábulas del Ysopo. | | La primera fábula del gallo et de la margarita o iáspide. | | (f. 26v) El gallo buscando de comer en el muradar | falló una piedra preciosa llamada jáspide, yaziente en lu | gar indigno et non convenible, la qual viendo el gallo en tal lu | gar dixo así: o buena cosa en el estiércol yazes desta ma | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 129v) defensible non proprio: suplico a los prudentes et letrados, oyan el | tratado con ánimo benévolo, inclinado a defensión más que a reprehén= | sión et ofensión, porque cerca del juez que juzga sin testigos sean juz | gados con misericordia et piedad. | |

**Título latín** *Vita et fabulae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP Agustínus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 14.

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970, pp. 20-21.

BOOST (3.ª ed.), p. 51, n.º 701.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 361, n.º 2317.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925-, n.º 380.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 6.

Lacarra Ducay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media*, Madrid: Castalia, 1989, pp. 55, 285-294.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 17.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 427, n.º 6430.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 71-76, n.º 23.

**Otras bibliotecas ---**

**Philobiblon** BETA CNUM 655. Manid 1487.

Apéndice 49.2.



(Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Grabado, f. 1 verso)



**D**mjenca la vida del ysopet muy claro z acitissimo hablador sacaba z romaçada clara z abierramete de latin en lègua castellana. la q̄t fue trasladada de griego en latin por remjcio para el muy reueredo señoz antonjo cardenal del título de sant griso gono. con sus fabulas las q̄les en orzo tiempo romulo de athenas sacadas de griego en latin embio a su fijo trberino. **E** assi mesmo algũas fablas de aujano z doligamo. z d alfo so z otras. cada fabula cõ su título asignado. nõ q̄ seã sacadas de verbo ad vbum. mas cogedo el sefo real segũd comũ estillo de interpretes por mal claro z mas euidete discussiõ z clarificaciõ d̄l tecto z avn algunas palabras añadidas z otras reiectas z exclufas en muchas pres por mayor ornato z eloq̄ncia mas honesta z puechosa. **L**a q̄t vulgarisaciõ z trasladamjeto se ordeno por z a intuytu z contẽplaciõ on z serujcio del muy illustre z excellẽtissimo señoz don enriq̄ infante de aragon z de ceclia. duq̄ de sogorbe. conde de eipurias. z señoz de valdeuxõ vsfrey de cataluña. conosciẽdo q̄ la obra non sea reputada por digna pa que della pueda ser informada z instrujda su eclarefca da señozia. mas por q̄ de su suphabũdãre discrecion z muy begnivoz la nobleza rescaba auctoridad. z sea distribuĩda a los vulgares z psonas nõ raro doctas z letradas. como de muy piadoso padre a los fijos. **L**as q̄les fabulas son muy puechosas si por el lector son euidẽdas cerca dela doctrina de basilio. vsando dela prudencia /o mejor a manera del justiro natural d̄las auejas. las q̄les nõ mucho reputã la color exterior delas flores. mas buscã el dulzor dela miel z prouecho dela cera pa cõposiciõ z hedificio de su casa. z aq̄llo tomã quedãdo z pmanesciẽdo la otra pre dela flor nõ corrupida. **E** assi aq̄l que q̄ere leer este libro. dela color dela flor. esto es dela fabula non deue curar. mas antes dela doctrina enella cõtenida z euerida para alcãçar buenas cõstumbres z virtudes. z pa esquivar z guardar se de los malos usos chupãdo z tomãdo assi en viãda dela aujma z del cuerpo. **I**soz q̄ los q̄ esto nõ fazẽ. mas tã solamete por las fabulas leẽ este libro. por cierto estos njuguna cosa de prouecho dẽde facazan. mas que el gallo dela piedra preciosa. la qual fallo enel muladar buscãdo de comer. el qual mas q̄stera ayer fallado vn grano de ceuada /o de trigo q̄ piedra pçiosa. assi como esto enseña la primera fabula del ysopo. **E** como aya de desir d̄las fabulas del ysopo. cosa razonable es q̄ sea aq̄ pmeramete puesto q̄ cosa es fabula. **E** es de notor q̄ los poetas tomazõ este nõbre fabla defãdo q̄ q̄ere desir hablar. porq̄ las fablas son cosas nõ feças. mas fingidas z fuerõ falladas porq̄ por

a. ij.

(Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Introducciõn, f. 2 recto)

do z linaxe delas fabulas: z reconto las breue z abiertamente: z propuso las cosas verdaderas z buenas alas malas: z compuso las cosas enteras alas buenas: escriuio las falsedades dlos malos z los argumientos delos maluados: z ensena los enfermos z flacos ser humildes: z q las palabras bladas. sō señaladamēte d esqvar: z guardar se dene hōbre dllas. z otras muchas cosas ensena. segū d parece por estas sus fabulas siguiētes. z yo romulo las traslade de griego en latin. **E** si tu tiberino fijo las lecs: z cō coraçō lleno las miras fallaras lugares apuestos q mouerā a risa: z allēde agusā alas ingenio **A**quí se acaba el prologo prosayco: z comiēça la de claracion de otro prologo metrico:

**Q**orque ayude z aproueebe ala vida humana el presente libro es compuesto a manera de fabulas de reyr. porque las cosas prouechosas z necessarias mejoz z mas dulcemente se roman pintadas z fucidas cō cosas prouocantes a risa z plazer. **E**ste huerto cōtiene fructo cō flor z la flor z el fructo causā fauoz. **E**l fructo sabe z ha dulçor: la flor relpládesce. **S**i te plaze mas el fructo que la flor aquel coge. z si mas la flor que el fructo: toma la flor. si entre amos te plazer: toma los jñtos **E** porque la eberud z pereza non faga doznir la mi anima z voluntad defectuosa z perezosa. el mi coraçon monio obra en que vele z aya exercitacion. **E** porque el valor dela mics se leuante de vil campillo: tu dios todo poderoso llueue las palabras secas con tu rucio: z la breuedad delas fablas trabe carga honesta de costumbres. como la cascara seca cubre muchas vezes el buen meollo.

**Comiēça el primero libro delas fabulas del ysopo.**  
**La pñmera fabula dī gallo z dīa margarita o iaspido**



(Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 26 recto)

## Libro

**El gallo buscando de comer en el muradar**  
 fallo vna piedra preciosa llamada jaspe y asiente en lugar indigno y no conuenible la q̄l viēdo el gallo en tal lugar. dīto assi /o buena cosa en el estiercol y asen desta manera. Si algūn cobdicioso te uviēse fallado: cō q̄ gozo te uviēra recidido: y assi avrías tomado a tu primero estado. mas yo de balde te fallo en este lugar do yases. porq̄ mas busco yo aq̄ algūn mājār q̄ at̄: y ni yo apuecho at̄ ni tu ami. Esta fabula recuēta yfopo cōtra aq̄llos q̄ leē este libro y nō lo entiēdē. los q̄les nō sabē la virtud dela margarita y assi nō puedē chupar la miel dlas flores y a estos poco aprouecha leer saluo tā solamente pa aver solaz dlas palabras materiales.

**La. ij. fabula del lobo y del cordero.**



**El yfopo del inocēte y sin culpa y el impocho y malo re**  
 ciēta tal fabula. El cordero y el lobo cad avno por su preuincio a beuer al río. El lobo beuía arriba y el cordero mas baxo en la agua. E viēdo el lobo al cordero dīto le assi porq̄ me has turbado la agua en rāto q̄ yo beuía. Rēspōdio el cordero cō pacēcia. como te puedo yo turbar el agua q̄ corre de dōde tu beuiste aq̄ yo beuía. El lobo nō curādo dla verdad ni rāzon dīto le y por eso me maldizcs. Rēspōdio el cordero. nō te maldize yo. Entōces el lobo mirādo lo de trabes dīto. seys meses ha q̄ me fizo orotāto tu padre. Rēspōdio el cordero. yo en ese tiēpo avn nō era nascido. Be cabo dīto le el lobo. porq̄ me has destruydo mi cāpo nascido me lo dīto el cordero. porq̄erto avn nō tēgo dītes pa pacer: y assi nō te he fecho dāpño alguno. Fīnalmente dīto le el lobo. avn q̄ nō pueda soltar tus argumētos. empo yo te entiēdo cenar. y despues de cena folgar cōtigo: y assi tomādo el cordero inocēte q̄to le la vida y comio lo. Esta fabula significa q̄ cerca dlos malos y falsos nō ha lugar vdad ni

(Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 26 verso)

## La

al asno en la cabeça: de manera q̄ lo echo muerto en tierra. 7 assi lo començo desollar: diziendo. o quãtas injurias ayemos padecido oy por este asno. agora creo q̄ avran sin nuestras deshoiuras 7 injurias acabando de desollar: el tomo su cuero 7 lo echo en el ombro para leuar ala cibdad si quiera para ayuda delas expensas 7 gastos. 7 en trando en la cddad fue se para el mercado: donde se puso a vender el cuero. Los rapazes viendo como estava aq̄l viejo con el cuero del asno ensangrẽtado 7 mojado acuestas: segũd su mala criança 7 costũbre que han de siempre fazer mas mal q̄ bien. començaron de trabar dela piel vnos por vna parte 7 otros por otra. trayẽdo la por el lodo. 7 al viejo ensuziãdo 7 enlodando abiltadamente en su cara: de tal manera q̄ parecia espantajo. 7 assi escapo este buen ombre medionuerto. 7 con dapño de su fazienda: por q̄ queria complazer a todos. Enseña nos esta parabola q̄ non ay ombre en el mũdo grãde /o pequeño de qualq̄er estado 7 condiçion: que nõ sea reprehẽdido de traydo 7 murmurado en sus fechos 7 actos. 7 lo q̄ los vnos alaban en el: reprehẽden otros. mas ni por esto deue ombre dexar de seguir la razon por complazer a todos. ca deue considerar qual sea la reprehension /o denaçion: si es iusta /o injusta. si es iusta recibir la 7 emendar su vida. si la reprehension es frivola 7 injusta 7 vana. non curar della. por q̄ como todos seamos differẽtes en las voluntades 7 inclinaciones. a vnos parece bien 7 agrada vna cosa: 7 a otros aq̄lla mesma desplaze 7 desagrada. por q̄ parece q̄ nõ puede alguno a todos cõplazer. E porẽde creo de nõ acapar sin reprehension en esta traslacion deste libro en lẽgua llana castellana. assi por la obra nõ ser tan elegante: como palpable para los vulgares 7 nõ doctos: para solas 7 doctrina delos quales fue la intencion della. como por q̄ con nũmẽre todos somos mas inclinados a corrigir los fechos ajenos 7 desseosos de proprio looz: q̄ a deffender 7 soporzar lo tollerable 7 defensible non proprio: suplico a los prudentes 7 letrados oyan el tratado con animo beniuolo inclinado a defension mas que a reprehension 7 offension. por que cerca del juez que juzga sin testigos sean juzgados con misericordia 7 piedad.

**Aquí se acaba el libro del ysopete ystorizado aplica  
das las fabulas en fin junto con el principio a moralidad prouecho  
sa ala correçion 7 auisamẽto dela vida humana. con las fabulas de  
remũsio. de auiano. doligamo. de alfonso 7 pogio. cõ otras extrana  
gantes. el qual fue sacado de latin en romance. 7 emplantado en la  
muy noble 7 leal cibdad de çaragoça. por Johan burus alaman de  
costancia. en el año del seño de mill. cccclxxx.**

(Inc. 32-I-13<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 129 verso)

**50. ESPÉCULO DE LOS LEGOS****50.1.1. Espéculo de los legos****Presunto autor** Hoveden, Juan de [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. X.III.1; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció a Diego Hurtado de Mendoza y Pacheco. *Olim* II.M.22; III.c.23.**Otros datos** Manuscrito. 220 ff.; papel; 273 x 123 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga y romana. Empieza y termina incompleto. En f. 1r, con otra letra: «Libro de uarios capitulos y tratados morales y de deuocion | sin nombre de autor...» En Zarco se encuentra con el título: *Ejemplario de vicios y virtudes*. Filigranas: círculos, dos coronas con cruz sobrepuesta. Títulos, capitales y calderones en rojo, verde y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I E. DIVER. TRACTADOS. 23.**Primeras líneas del texto** (f. 1r) en la epistola xxxii tanto ayuno pero | a ty, quanto puedas sofrir et sean | a ty los ayunos puros et simples | et templados. ¶ Onde dize sant Ago | stín en la regla: «domar vuestra carne, | con abstinencia et con ayuno en comer | ...**Últimas líneas del texto** (f. 220v) usureros. Fue dicho a él | en sueños que era puesto a | tomar milanos et las aves | que biven de robo. Nota a quales | son comparados los usureros | dise Ysayas en el viiiº. Así |**Título latín** *Speculum laicorum***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 545.

Gómez Redondo, F., «El Espéculo de los legos», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 3103-3108.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 5578.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 498-499.**Philobiblon** BETA CNUM 662. Manid 1494.

Apéndice 50.1.1.

Libro de uarios capitulos y oraciones morales y de deuacion  
 con nom de de autor q n no tenen principio ni fin 1

III. 6. 33.

en la epistola xxxij rero ayuno p  
 ay qnto pue dia possi i sean  
 ay los ayunos puros e simples  
 e replados. **Q**uando dice ser ego  
 fi en la regla tomar vna carna  
 e abstinencia. e ayuno en comen  
 e en beuer qnto la fuerza e siera  
**C**ompralo dia eliuu la q rero  
 fruto sira en vn año qnto raxon  
 asu sustia e su gñia del segundo  
 año segid dice ap stoniles en el  
 libro de los uegetarios. **Q**uando dice  
 sobi esto q los aytores q fructu  
 cho fructo mas ayua se sea por  
 q el humor cadero posa en nata  
 vicia. **Q**uando dice ser greg eñ  
 qnto del dialogo q vn mo se pue  
 so al aprido dia muestra dixo  
 a los fruytes q estua delatregñ  
 do ayda fies q ayunaua e dos  
 oyes conia astodida mēre e ya  
 so rudo al apago q me rraguel  
 q nene my rabea rero en subo  
 ca e taue ya el my spū por mere  
 stimo. **Q**uando se dice eñ pñe  
 cap dia subidura el spū sñ sepa  
 el infirmo de disciplina mas  
 del q fize el spū sñ tomalo el  
 malo. **Q**uando de ste ay fiza en el  
 libro vido nre eñ xñ cap de  
 es dicho q pñe se el spū del se  
 ndi de suul tomolo el spū malo

**Q**uando de neqstia lo q no comia de  
 os tomalo el diablo e este en la  
 da de ser obfigno q vno de suond  
 les acostubo roma fustrada mēre  
 de noche mēre la q rera como  
 vñ se aloga mēre mofo mēre  
 subtranea la aia dñ q vno el sñ  
 vñd acora de omes muy negros  
 e de serpētes la cano flamas del  
 diau totes e demaduna qle fue  
 se pconado e reredia los qto  
 ayunaua m tu ayos m noe ay.  
**Q**uando se vio qto leuado a los lu  
 gares de las penas p dupables  
**Q**uando de esto auerba aqto del dñ  
 cap d apocalipsi do dice qnto  
 fue dñs deleyres rero le cao  
 de tornados e de lloros. **Q**uando  
 qnto cap de ysaias los raleptos  
 rorades en abastia comer los  
 hñ aduenedidos q qere de rulo  
 religioso golosos comer los hñ  
 los diablos. **Q**uando se como  
 ser amido oyo de canueta el  
 juens dia rera pasase por vn  
 bapto en pape eñ q ayunaua  
 todo los ayos e vn ritaldo la  
 mo de la canueta obpo de mēre  
**Q**uando de el oyo mēre non  
 conuas eñ infierno eñ ste dia  
 la q rera es de ayos. **Q**uando de  
 mofo de mēre subtranea se

E. I. D. D. 161 f3 M. J.

(Ms. X.III.1; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

~~...~~  
~~...~~  
 ue saber q̄lo ap̄ me el iusticio.  
 Et por ende dize no puede el  
 vissepo andar en el iusticio. esto  
 mesmo dize en el p̄mo de los lí-  
 tos. las m̄ys maldades son en  
 estas r̄ olvidadas en el m̄yuello  
 asy como es deolgada la pied̄  
 al can q̄ alanca en el pielago.  
 Dize en el xxij del exodo. Sum̄  
 guadas son asy como el plo-  
 mo en las guadas aguas. ev  
 cuenta el arrobjo vissepo en lo  
 surronco q̄ como vn vissepo  
 fue enreñado en vna clau-  
 stra de vna auebia leuárose  
 de noche r̄ en el m̄yestio  
 de los m̄yos. ~~...~~ adesto  
 b̄zlos fuerre m̄yos. Et como  
 fue enreñado de vn p̄o v̄yo  
 q̄ el folgase r̄ dexase los m̄y-  
 gos folgar. Respondio. asy co-  
 mo en las m̄ys vissepo con-  
 tre adios de dia r̄ de noche  
 asy nunca folgase. mas voe.  
 otros podredes folgar si p̄st  
 egedes el m̄y oerpo fuera del  
 sumario. la q̄l asy fue facta  
 asy. Dize geremias en el xv  
 q̄ non dio anos folgãr de dia

r̄ de noche r̄ c̄. Et me p̄stã  
 lo ha en no dio folgãr al  
 sobre de dia n̄ de noche q̄  
 se p̄re no agetesense la v̄  
 sup̄. Et asy n̄ra esto al v̄  
 sup̄ero asy como p̄dio de  
 s̄nã. p̄dona anos lao.  
 n̄as debdas asy como.  
 nos los n̄tes debdores. m̄s  
 do deue ser soterrado. Cier-  
 to en el p̄mo su ap̄uicio. Di-  
 se s̄r lucas en el xvj. C̄u-  
 erro es el p̄mo r̄ enreñado  
 en el vissepo. Dize geremias  
 en el xx. por q̄to tu fa-  
 liz. Et siguese r̄ v̄das a  
 babilonia r̄ y se pas entre  
 grado q̄ seas de la ap̄uicio.  
 dellos en el q̄l lugar es du-  
 da la sepultra en el fondo  
 del lago. ~~...~~ adesto odo  
 de sercã q̄ como vn reolo-  
 go fue dado a enq̄ra los  
 vissepos. Fue d̄c̄io ael  
 en sueños q̄ esta p̄uesto a  
 tomar milanos r̄ las aves  
 q̄ b̄uẽ de p̄ro. Et ora aq̄le  
 son ap̄uicio los vissepos.  
 Dize ysayas en el v̄nf. asy

### 50.1.2. *Espéculo de los legos*

**Presunto autor** Hoveden, Juan de [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 94; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Libro llamado espejo de los legos.¶ |

**Colofón** (f. 231r) Aquí acaba el libro que es llamado espejo de los legos.¶ |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* B.109.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 238 ff. + 1; papel; 278 x 195 mm. 2 columnas; 33 líneas. Ocupa de 1ra a 231rb. Títulos en rojo con iniciales en colores. Contiene también: *Historia de la fiesta del cuerpo de Dios* (231r-238v). La tabla en tinte rojo con los capítulos, antes del texto, es del s. XVII. Encuadernación en pasta con hierros dorados del s. XIX. Tejuelo: ESPEJO DE LOS LEGOS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero de la abstinencia. | La abstinencia es de tres maneras: la primera es tomar atentamente los manjares, et ésta es buena...

**Últimas líneas del texto** (f. 231r) viendo. E de aquesta manera podrás más fallar suso en el capítulo de las cosas malas en el capítulo de la avareza en el capítulo de las sepulturas.¶ |

**Título latín** *Speculum laicorum*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 87, n.º 1150.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 10.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, pp. 90-91.

Mojedano Hernández, J.M., *El 'Espéculo de los legos'. Texto inédito del s. XV*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 339, n.º 5575.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.

**Philobiblon** BETA CNUM 722. Manid 1537.



- fiero traxer el asno - y pusier  
 el cuerpo enigma del - y el asno co  
 meço luego a correr - y leuolo cor  
 riendo y riendo ala fuerza dela q  
 dad ado enterraua los ladrones.  
 y derribolo alli para q lo enterra  
 ra alli. **E** de aqes lo q dize se  
 remas a los veynete y dos cap.  
**S**era enterrado por sepultura  
 de asno - y sera echado fuera dela  
 puerta asy como pedrido. **E** a  
 vn de los tales dize esa mesmo  
 seremas a los veynete y cinco  
 cap. Non sera enterrado en  
 malada - ni pasara sobre la faz de  
 la tierra. **E** asy. aqes aq  
 ste mesmo. **E** vn como vn  
 usurero enfermase y temese mo  
 rir. fizo traer delate sy el oro y  
 la plata y todas las joyas q tenia.  
 y dize asu alma. **A**lma una tie  
 nes segun vees muchos bienes.  
 morate aq y vades los atoda tu lo  
 lidad. **E** como despues de aqto  
 sele agnuyasala enfermedad. di  
 xo otta ves asu alma. **D**ues  
 no q eres morat aq. encomedo  
 te aq ni diablos. **E** asy m  
 urio el mesmo. **E** de aqes  
 lo q dize el profeta ezechiel a los  
 diez y ocho cap. q el - q da a  
 usum y resabe de mas. no byusan.  
 segun q fizo aqste. **E** los tales

C. 2. 2. 2. 2.

entrara en las luyuras dela  
 tra. y sera parte de dias nro  
 sis asy como enqanosos.  
 segun lo dize el saluyista. **E**  
 vn como vn usurero fize  
 se testamto y mada se mucha  
 cosas asus parientes y amigos.  
 y no mada se cosa alguna por  
 su alma. dizele el cura de su  
 parrochia q ende estava. **S**enor  
 acordad vos de vna alma.  
**E** respudole el y dize. **H**  
 yen desides en oludado la  
 aya. **E** dize asy cosas  
 dio el espi. **E** de aq es lo  
 q dize sant. agustin. q de tal  
 nustrumameto de coracon  
 es ferido el peccador. q se ol  
 vide a la muerte de sy mesmo.  
 por q no se acorda de dios vi  
 viendo. **E** de aqsta. mate  
 ria podras mas fallar suso  
 enl cap. delas cosas mal ga  
 nadas. y enl cap. dela adve  
 sa. y enl cap. delas sepultu  
 ras. 2. 2. 2. 2.

**E** qui acaba el libro q es lla  
 mado espejo de los legos.

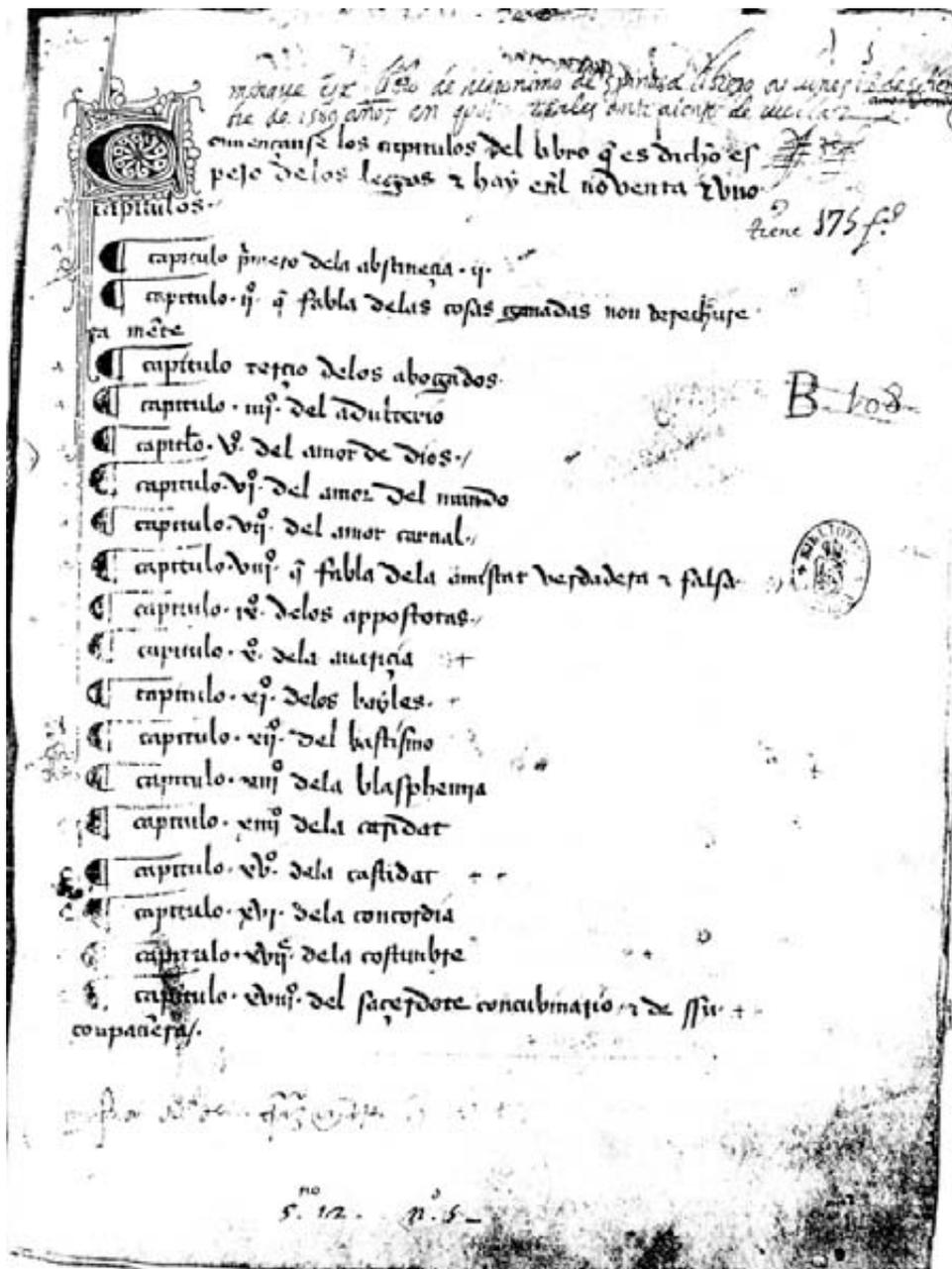
**E** qui comenca la estoria  
 dela fiesta del cuerpo de dios.

**50.1.3. Espéculo de los legos****Presunto autor** Hoveden, Juan de [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. 117; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Coménçanse los capítulos del libro que es dicho es |spejo de los legos et hay en él noventa et uno |capítulos. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* B.108.**Otros datos** Manuscrito. 9 + 175 ff. + 9; pergamino y papel alternando; 275 x 200 mm. Línea tirada. F.1, sigue la nota: «Merque este libro de HIERONIMO DE SPINOSA | librero oy lunes 18 de setiembre de 1589 años en cuatro | reales ante ALONSO DE CUELLAR |». Faltan los fols. 2, 11, 14-17, 20-23, 27, 34, 39-41, 44, 100-113, 116-119, 145-156, 167, 169-180, 187, 195 y 202. Filigranas: círculo dobe; monte de 3 cumbres en doble círculo. Capitales y títulos en rojo. Encuadernación en pasta del siglo XIX. Tejuelo: HOVEDEN ESPEJO DE LOS LEGOS**Primeras líneas del texto** (f. 3v) Comiença el libro. ¶ Capítulo primero que fabla de la ab | |stinençia. | |Abstinençia es de tres | |maneras: ¶ la primera es tomar |atempladamente de los manjares et |ésta es buena. Dize en el sexto ca |pítulo del libro de los cuentos: |«Los que se quisieron consagrar al juizio |del señor devense abstener del vino et de toda co |...**Últimas líneas del texto** (f. 228v) fue librado, dixo: «Bien loco es sant Miguel si cree |aver mi beserro.» E después vino otra onda et |como muy festinosamente lo aquexasse llamó et | | (cap. 88)**Título latín** *Speculum laicorum***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), pp. 87-88, n.º 1152.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, p. 24, n.º 14.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, pp. 108-109.Mojedano Hernández, J.M., *El 'Espéculo de los legos'. Texto inédito del s. XV*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 5576.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.**Philobiblon** BETA CNUM 660. Manid 1492.

Apéndice 50.1.3.



(Ms. 117; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Conyencia el libro **C**apto p'mero q' habla dela ab  
 stinencia es de tres // **I**stinencia.  
 maneras **L**a p'mera es tomar  
 acoplada mente delos m'jares z  
 esta es buena. dice enl sexto ca  
 pitulo del libro delos aientos  
 los q' se q'fieren consaguz al suao  
 del señor deue se abstener del vino z de toda co  
 sa q' puede embriagan **L**a segunda es esquamiero  
 delos malos om's: z esta es mejor. dice enl segundo.  
 dela sabiduria **D**ixeron los no iustos. asi como m'p  
 riosos somos asinados de aql: conviene saber del.  
 iusto vapon z abstienese delas m'as carrefas asi como  
 de cosas susias si no es marauilla/ta seguir dice sene  
 ca vn exenplo de luxuria o de auaricia mucho mal  
 fise. demanda desto yuso enl capitulo' dela compania.  
**L**a tercera es aprasse delos pecados z esta es  
 mejor. dice enl. iij. del eclesiastico. **E**l con  
 sabio z entendido abstienese delos pecados / onde  
 dice sarr jeronimo / estonce es noble la abstinencia q'no  
 el congon ayuna delos pecados. demanda desto yuso  
 enl capite del pecado / enp es de saber dela p'mera q'  
 se trata aq: la qual es dicha asi **L**a abstinecia es.  
 medianeta en tomando criamiento del cuerpo q' es in  
 clinado a beuetes z embriagues. **L**etra la qual es a sabi  
 q' desta sale lo p'mero es elarestrinjento del entendim'eto  
 dice enel segundo del eclesiastes / p'eu se abstener la m'  
 t'pue del vino: por q' traspassa la m' alma ala sabiduria

(Ms. 117; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 verso)

sueños y en los días del su de s̄tamento se ta le  
 dno **Q**ue esse en lib' de los padtes q̄ como sant  
 maario fue se preguntado por q̄ esta assi se co: res  
 pondo d̄nt como la lena embulada en fuego se  
 sea y se consume: assi el d̄nte q̄ tiene la voluntad  
 en se nor y en su temor: los huesos del se con  
 sume. **D**nde sant luyas enl. xij. Los oms se  
 consume por miedo y c̄. **O**nde el psalmo canta  
 y d̄nt. **H**aga las ms carnes con el tu temor. **Q**ue  
 esse en esos mismos padtes q̄ sant arsemo q̄nt  
 de un el postro q̄nt: fue p̄guntado de sus diaptos  
 si en su temor. **E** respondio en v̄dad temo: mas  
 de temor q̄nt fue e my desq̄ fui noxe. **E** di  
 viendo a q̄nt folgo: ca oy esta essa misma cosa di  
 de en el p̄mero del eclesiastico. **F**ijo allegaste  
 al fin go de dios: esta en iusticia y en temor.  
**D**nde sant gregorio **P**or q̄nt ex celeacia de sa  
 t̄nd aq̄ alḡ apatencia. y a grand apatencia  
 de acabamiento le sobi p̄se. no puede alḡ sa  
 factio acabado por p̄q̄na cosa desta vida presente  
 si no sea de su acabamiento seguro: q̄ no deua ser  
 ayudado de la vida. **E**n su suco en h̄tencia  
 la menor: como pasasse un dia de la mar co  
 vna vaca y un leseo. como le acometiese la d̄nt  
 de la mar. por grand miedo q̄ ouo d̄nt. **O** si  
 misl libramo y da te he my leseo. **E** de sque  
 fue librado d̄nt. **D**ie loco es sant misl: si cree  
 aua my leseo. **E** desp̄s vino otra vida: y  
 como muy festinosa m̄te lo a q̄nt llamo of



Ugria

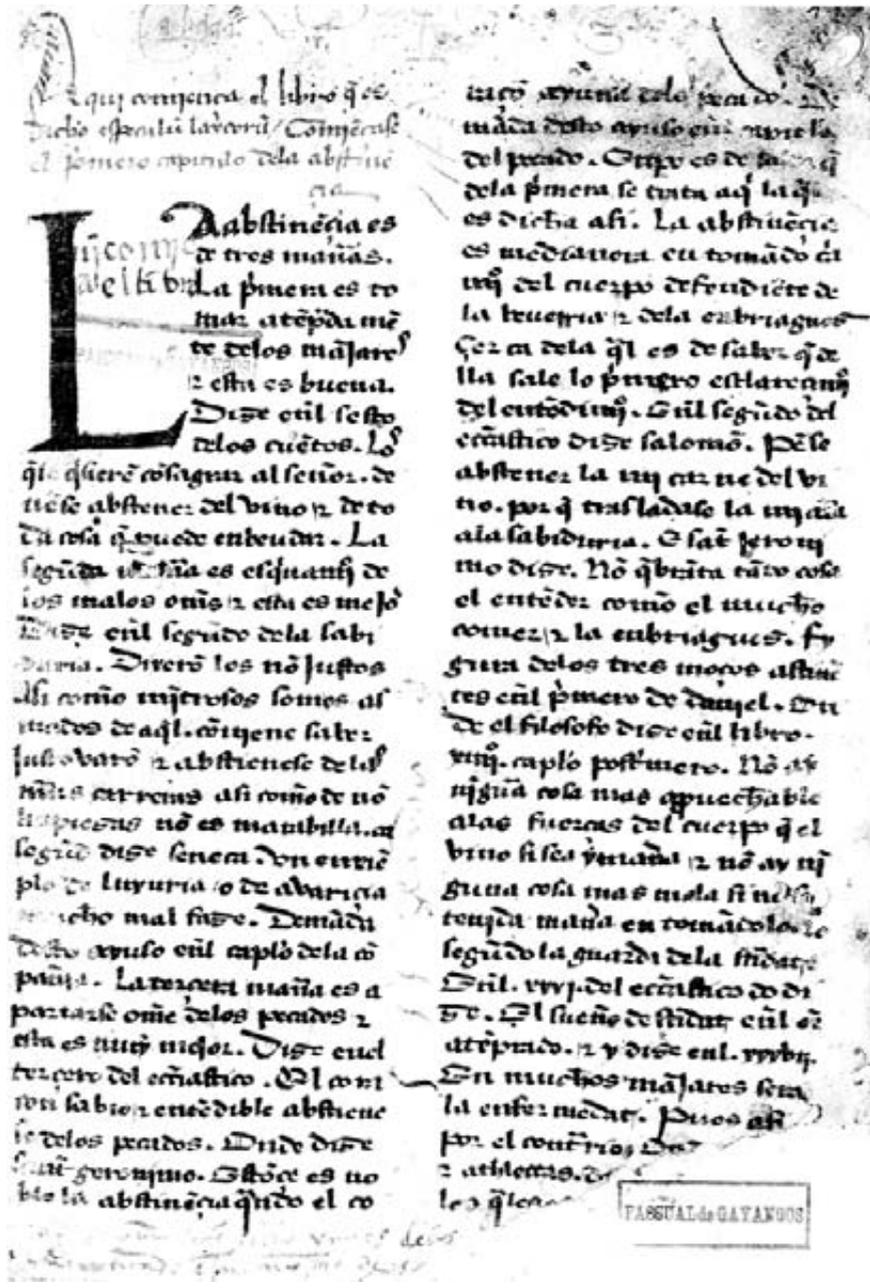
(Ms. 117; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 228 verso)

**50.1.4. Espéculo de los legos****Presunto autor** Hoveden, Juan de [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro que es | dicho Especulum laycorum. Comiénçase | el primero capítulo, de la abstinen | çia. | |**Colofón** (f. 167v) ¶ Finito libro reddantur laudes | Christo. Amen. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colección Pascual Gayangos. *Olim* 302.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 167 ff. + 2.; papel; 245 x 175 mm. 2 columnas; 36 líneas. Foliación moderna. Termina múmero: falta el final de las tablas con los capítulos. Títulos y capítulos en rojo. Encuadernación en pasta española Tejuelo: SPECULUM LAICORUM.**Primeras líneas del texto** (f. 1r) La abstinençia es | de tres maneras: | la primera es to | mar atenpladamen | te de los manjares | ...**Últimas líneas del texto** (f. 167v) et locura, porque la vida deste mundo | es llena de mesquindat et de mu | cha tristura. De lo qual nos libre Dios | et nos lieve a su folgura. Amén. | |**Título latín** *Speculum laicorum***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 138, n.º 1873.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 692.Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 4996.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 121, n.º 420.**Philobiblon** BETA CNUM 661. Manid 1493.

Apéndice 50.1.4.



FABRICAL de GAYANGOS

(Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

Unde dicitur cū vobis de coetna. Et q  
 da abulum 2 dicitur mas de lo q da  
 signet. por dicitur abibim. Yo bibim  
 ah como aqto. mas los tales asi co  
 uio engañados cutraní culas cosa  
 mas liras dela tija 2 sem ptes de  
 las gubelas. E ofi como of cut  
 ma se p fiesse lu voluneto. mado  
 muetas cosas allis ampos 2 asu  
 amostretes q divole el sacerdote.  
 Señor mebrados de via alma.  
 Al q l Respicio q bi de ma. mas el  
 adia la oluyada. E esto dicho cubio  
 de spn. E por no disc sū g gorio  
 por esto es ferre el peccador q se al  
 vice de si mebro. q l q nyctra vuy  
 fue oluyado de dios. E esto de ma  
 tea ludo cū cap de las cosas gna  
 2 p su derecho p cū cap de la a  
 vancia p cū cap de la supu ten  
 de q l se duc om mebra ny  
 cut cū mudo dicit. p q l no  
 sup adios mado lo al es vuydar  
 2 locura. por q l adia de ste mudo  
 es lloia de mequdar p de mu  
 cha t tura. De lo q l nos hbre die  
 p no hene a su folgun. Amc.

167

Finito libro Redant laude  
 vna.

Comiencause los copia del libro  
 q es dicho espendo de los legos 2  
 ha cū l Nouena don capitulos

- Capo pmo de la abstruccion.
- Cap ij. de las cosas guardadas no de  
cha mere.
- Cap iij. de los ahogados malos.
- Cap iij. del adulterio.
- Cap. v. del amor de dios.
- Cap. vi. del amor del mundo.
- Cap vii. del amor carnal.
- Cap. viij. de la amistad verdadera  
2 falsa.
- Cap. ix. de los apóstatas.
- Cap. x. de la adarica.
- Cap. xj. de los vuyles.
- Cap. xij. del bapustino.
- Cap. xij. de la blasfemia.
- Cap. xij. de la caridad.
- Cap. xv. de la castidad.
- Cap. xvij. de la covidia.
- Cap. xvij. de la castibie.
- Cap. xvij. del sacerdote concubina  
2 de su copancia.
- Cap. xvij. de la covicia.
- Cap. xvij. de la c fessio.
- Cap. xvij. de las amadinas.
- Cap. xvij. de la cruz de bñ nra  
de la sudancia.
- Cap. xvij. de la ayudo q denc omc  
2 por los muertos.
- Cap. xvij. de los dias mes.
- Cap. xvij. del mal de q de us.

(Ms. 18465 (15); Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 167 verso)

### 50.1.5. *Espéculo de los legos*

**Presunto autor** Hoveden, Juan de [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1859; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** --- [Empieza incompleto, falta el principio del cap. 1]

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Finales s. XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 421); Madrid: Palacio (sign. VII-J-2, 2-f-4, 560).

**Otros datos** Manuscrito. 3+ 209 + 3 ff.; papel; 290 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración moderna. Ff. 1-2, tabla de los capítulos. Códice restaurado. F. 3, mal encuadernado. En Alvar y Megías (2002) se considera que es una copia de BNE mss. 117. Letra cortesana y redonda. Hueco para iniciales. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: VICIOS Y VIRTUDES

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) dize en el xxi de los Proverbios: «El que ama los manjares | será en mengua et el que ama el vino et las cosas graves et | gruesas más será enriquecido, pues así es por obra.» ¶ Onde | dize Séneca a Luçilo en la epístola xvi: «Si biniere a la natura | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 209v) dese mismo es ferido es pecador que si le olvide de <...>. Et el que lo <.....> | que <.....> dado de Dios. Desto demandan suso en el capítulo de las | castros ganados syn dicho vi, en el capítulo de la avariçia et en el capítulo de la se | poltura. | |

**Título latín** *Speculum laicorum*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 472-475.

BOOST (3.ª ed.), p. 226, n.º 2743.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, p. 188.

Lacarra Duçay, M.ªJ., *Cuentos de la Edad Media*, Madrid: Castalia, 1989.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 380.

Martín Daza, C., «Hacia una nueva edición del *Espéculo de los Legos*», en Parrilla, C. et al. (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, A Coruña: Universidade, 1998, II, pp. 417-429.

Mohedano Hernández, J.M.ª, *El 'Espéculo de los Legos'. Texto inédito del s. XV*, Instituto Miguel de Cervantes, Madrid: CSIC, 1951.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 121.

**Philobiblon** BETA CNUM 2518. Manid 2526.

## Apéndice 50.1.5.

Dize enl xxj dos honbros ut q ama los manjars  
 Qera en megua et el q ama el vino (2 las cosas graues  
 gruesas . nua: Sepa cuñias qd . puz asies por obra Uon  
 Dize seneca a luale en la epistola xvj . si bixese ala natura  
 qere desu pa sostener la natura . nua: Sepas porbe ut si  
 bixese ala fama qere desu ala bmdad & supfluydit &  
 mañars nua: Sepas fwo . en cosa pñna desu la natura ut  
 la fama demada sicuñe cosas grande 2 supfluas Uon  
 leese cla vida de sat pfecto mañe q como vn dia de pñna  
 Se asentase co ore muchos ala meca . tres ta Sola mente  
 se abstoyese de las adnes en q illos alo q lo como los ore  
 los estones qe 2 demostades de sat pfecto no osien  
 ofa / luego ayere diuñal ment . en fue q bñando el suelo  
 de la anima de seyan ala meca 2 mupico supita ment fia  
 de sin dano sat pfecto co illos tres abstinete ut  
 esto dize enl p de los honbros . si fuerde estarye q or tu  
 Solo adpas el mal . U nua: Sat gre y orio enl pñno  
 libro del dialago q como vn dia Sat honoputo seydo mox  
 estoyese ala meca de su andi co los cobidades 2 se abstoyese  
 de las adnes por gra de ffeligio . su andi co grat estarye  
 2 de los cobidades dixole . por q no ames las cosas q te da  
 Segur el logar de estañ . por trara demadas pñes costos  
 mox et el pñno co abstinencia et como de liefe vno de  
 la conpna de roma agua del xpo fwo en la fñada vn gñe  
 pñe q nua fue visto en ayllas pñe . el q alabsto al fñe  
 en aql dia pa su ome qnto le cupho U Dize el pñno  
 salmo echa el tu pensameto enl Sena 2 el te ayra U teese  
 en la vida de sat gñlirto q como vn dia fñe pa logare  
 de sierto co sus diuplos dos qe no yodia Sri fillada

(Ms. 1859; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 4 recto)

**M** baladro e fuere. Dios santo se gregorio por (este) andam  
de se nra co ferido el prador. O le oia de se (el) qd nra  
e nra fue nra de nra. Esto denuda. O se el (el) nra  
e nra nra de nra. O en el nra de nra. O en nra de nra.  
nra

209

(Ms. 1859; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 209 verso)

## 51. EUSEBIO DE CESÁREA

### 51.1. *Cartas de Eusebio; Carta de cómo finara san Jerónimo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 447; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En el nombre de la santa et non | departida trinidad, aquí | comienza un libro en el qual | se contiene de como Eusebio, | discípulo del bien aventurado sant Jeróni | mo embió una carta a Dámaso, obispo del | Puerto, et a Theodosio, senador de Roma, | en la qual les embió dezir de cómo fina | ra sant Jerónimo, et los consejos et dotri | ...

**Colofón** (f. 58r) ¶ Agostín mu | cho amado, ruégote mucho que te | miembros de mí en tus santas ora | ciones, gracias a Dios por cuyo querer | et voluntad este libro fue começado | mediado et acabado et gracias muchas | al bienaventurado sant Iherónimo, | por cuya devoçion fue romançado. | Amén. ¶ | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca Real. *Olim* B.103.

**Otros datos** Manuscrito facticio. 9 + 1-60; 61-200 ff. + 9; papel; 212 x 290 mm. 2 columnas; 44 líneas. Arriba derecha foliación en núm. romanos de la época, a partir de la hoja 61 en arábigos del s. XVIII. Ocupa de f. 1r a 58r. Contiene también: *Libro de las colaciones de los padres* (61r-200v). Margen superior de f. 1r en letra del s. XVII: «Eusebio Discipulo de S. Geronimo sobre la muerte del Santo y Colaciones de los anti- | guos Padres = | ». Encuadernación en pasta siglo XIX. Tejuelo: EUSEBIO CARTAS Y OTROS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Aquí comienza el tratado. | | En muchas maneras en otro | tiempo fabló Dios a los hombres | por el su mucho amado fijo sant | Jerónimo de las santas scripturas, en mu | chas virtudes et señales, que esse mes | mo señor fizo en el mundo por el assi co | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 58r) en esto libro sea dada a los meresa | mientos de sant Iherónimo et non | a mí et sy alguna cosa non buena o | superflua o syn provecho fuere fa | llada en el sea contada a mi nigligen | ça et a mi poco saber. | |

**Título latín** *Epistola ad episcopum portuensem Damasum et Theodosium romanorum senatorem de vita et obitu sancti Iheronymi presbiteri*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1170.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 127.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, pp. 308-309.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-240.

**Philobiblon** BETA CNUM 717. Manid 1235.

## Apéndice 51.1.

Eusebio Discipulo de S. J. en. sobre la muerte del santo y Gloriosa de las au-  
 guas. Padua. Ihesus. Siene 200 fol.

**E**nel nombre de la santa y non  
 de partraa trinitario. aqui  
 comienza un libro en el qual  
 se contiene de como eusebio  
 discipulo del bñ aucturado sant jezomj  
 mo embio una carta ad amalo obispo del  
 puerto. y ayo dosto senador de roma.  
 en la qual les embio desca de como funa  
 ra sant jezomjmo. y los consejos y dotri  
 nas q̄ dio a el y a los otros frayles. y  
 los miraculos q̄ dios fizo por el al su fi  
 namjeto y del pueo. y p̄mera mēte po  
 ne la salutation. y del pueo p̄cede po  
 nendo el tratado. **S**alutation:

**I**n mucho homjmo p̄de y lende  
 amala obispo del puerto. y al  
 nny noble varo fizo de ho senador de ro  
 ma. eusebio discipulo del bñ aucturado  
 sant jezomjmo. saluo en aq̄l q̄ es verda  
 dera salud de todos.

**A**qui comienza el tratado:

**E**n muchas maneras en otro  
 ni yo fablo d̄s a los hōbres.  
 por el sy mucho amado hijo sant  
 jezomjmo de las santas sepruras. en mu  
 chas virtudes y señales. que esse mel  
 mo señor fizo end m̄do por el assi co  
 mo vos sabedes. de lo qual nos otrosi so  
 mos testigos. q̄ vimos y acatamos.  
 con nros ojos su santidat. y las nras  
 manos lo tratado. a los quales la su  
 vida fue manifestada. por la palabra de q̄  
 aia y de dotrina. p̄des de m̄camos vos  
 lo q̄ vimos y oyimos. **C**ap. p̄mero:

**E**uamos alli como ouejas errantes  
 por errores y fablas de sobre y si.  
 no orentes la sana dotrina. y  
 mas ayuntates se profetas fallos. y  
 leuātando se en el pueblo maestre y m̄  
 trosos. yntroduxian setas de vana per  
 dicion. falsa q̄ relubro el bñ aucturado  
 sant jezomjmo. alli como d̄ca clero. y rel  
 plantado como sol end el tēplo de dios.

trabajando cinquēta años y sevo meles.  
 en muchos trabajos y mēguas en lecion  
 y vigilias. por dar a nos pan de dotrina y  
 arreozar de nos las tinieblas de errores.  
 librado a todos de la perdicion. El qual ti  
 ro las batallas de los erejes de se oñete  
 fasta etrente. q̄brado el arco y las armas  
 de los. quemado en el fuego sus discipos.  
 ca dios p̄s en el marcuillas sobre la tierra.  
 por q̄ al su nombre fue manifestado a tota  
 las naciones. y por ende el palo fasta  
 la fin de la tierra. sanado los ayuntados  
 de los en gaitos de los erejes. al librad  
 los voluntades de los hombres. de clero  
 de las escandales de las sepruras. y de  
 latando los mitos de las. El p̄njen do  
 todas las dubdas. venido y a corrijē  
 to todas las falsedades. y ayuntado  
 todas las cosas verdaeras por mu  
 chos lenguajes. por manifestar nos  
 las carceras de la vida. y el forco el  
 tēplo del señor cumplido de gozo y  
 de alegría. E por q̄ la candela no se al  
 contriēse sola medida. mas fue se p̄el  
 ta sobre el candelero en la casa del señor.  
 el bñ aucturado sant jezomjmo cōpl  
 to de la gra del sp̄u santo. por excellen  
 cia singular sobre todos los otros.  
 manifestada mēte mostró a los suyos  
 hermanos. y a todos los fieles xp̄ia  
 nos de la santa yglesia. asy a los pielen  
 tes como a los quemados. como fue  
 sen a morar en la casa del señor ado  
 fallarā lugar de gloria pa siempre. y  
 por q̄ non fuesen fechos linase amara  
 go como los sus primeros. enderecho  
 los y libro los de la perdicion de los erro  
 res. Cap. ij. de la humildad de euse  
 bio y de sus conuenciones:

**C**omo yo sea alli como pala an  
 te la faz del viento. y todo  
 de las placas de sechado. y  
 non sabiente fablar m̄ formar con  
 plida mēte las palabras. que d̄re



lviij.

aierpo santo desde la manana que lo  
 de tierra ramos fusta ora de biesse  
 ras que lo comamos con grant  
 preuere nga del altar de lo postinos  
 en un monjato muy pre goso  
 muy firmos de marmol que auy  
 amos fecho faged para el aierpo  
 suntuo. Destas cosas acabadas pu  
 nimos nos todos dela yglia muy  
 alegres e gozosos por las cosas  
 tan nobles e tan maravillosas  
 que vieramos alli aguel dia todo  
 e otro dia de manana de que ven  
 mos al monumero a faged ora  
 non fallamos lo basdo e fallamos  
 el suntuo aierpo puesto en la pma  
 sepultura donde lo auyamos suado  
 celo qual fuimos todos muy ma  
 uuytiados. E luego esa noche sign  
 ento e franco yo dormiendo en mi  
 culla apuresome en vision e hie  
 auenturado sancto iheronimo e me  
 uelome muchas cosas entre las  
 quales me dixo esto. Sepas que  
 lo que el mi aierpo non sera saca  
 do ni tirado dela sepultura en q  
 agora ya se fusta que la abdat de  
 ibritun sea de moros e en este tiepo  
 sera leuado ala abdat de roma e  
 y estura muchos typos. E en estas co  
 sas desprete muy espantado e ma  
 nuillado. E otro dia con te las co  
 das a los otros obpos. E atodo el pu  
 blo como e en que manera sera  
 todo esto non lo se sy alguna cosa bu  
 ena e prouechosa fuere fillada  
 en este libro sea dada a los meres  
 mientos de sancto iheronimo e no  
 amy se sy alguna cosa no buena.

superflua o syn prouecho siere fa  
 lada en el sea contada amy m glic  
 ca e amy poco saber. Dago stin au  
 cho amato luego te muchos quete  
 me libros de mi en tus santas ora  
 ciones / graas adios por duyo q  
 e voluntad este libro fue comenado  
 mediado e acabado e graas m  
 al bien auenturado sancto iheronimo  
 por duya deuocion fue romauado  
 Amen 2 // 2 // 2 // 2 // 2 // 2 // 2 // 2 // 2 // 2 //



219 de los 219

Enbiertes noche Dios de  
dijo que se cubre

Tho. Saitanara dal me Dromadonabotameca tamed pmissa en nec cessitate  
byncys misericorditer respice prius quam habeam denus seculi uoragine

1090 yomar timberman de 5

1542 años fido frater Juan  
de merca

(1881)

Confesion de yeli goso de bence q que de tener ds palabras de que aly son  
- Llamaron a de Dios la argun das ad proximo lata cera de yms mo  
por qu en gualdo que de do en dia yz dicen de aly forma de bly  
cosas q tocan a moñ no qe so in glijentz in sñ hñ - si cen la ms a tal  
yial de feto pñe de la memoria del ca no qe so de lea ma no for en la p  
racion fo lizo in gualdo in ar non de bmas pñsa mñ pñate de  
en el afelo das an tes algunas veces de fe ho de m co razon moñ cas  
das por me in gñe me ter za bñs cas y mte tis / aca ar de pro  
ximo me alyso que no los amo ~~en~~ a todos un ilmo amo  
in lo tengo en la go de goñ q de bñn / in gñado qe y qe de tabs per so  
nas de p qe y qe de cas / in gñado in gñado in gñado in gñado in gñado  
aca ar feto moñ me alyso que des pñdo in gñado in gñado in gñado  
pñte / in gñado  
de las alguntaz

(Ms. 447; Madrid: Nacional; Colofón, f. 58 verso)

## 52. FALARIS

### 52.1. *Cartas de Falaris*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 420; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) [muy deteriorado] | <.....> cabos car | <.....> .....> señor doñan | <.....> marqués de Cotrón | hum <.....> se encomienda. | | Sabiendo la tu prudencia, Illustrissimo Señor, quanta | sea la elegancia de las epístolas de Falaris de | Francisco Aretino, hombre doctissimo, pocos años an | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** *Olim* 181; R. 385.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 60 + 3 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Manuscrito muy deteriorado en la parte de arriba, con señales de insectos y manchas de humedad. Traducción de griego al latín por Francesco Aretino. Encuadernación en pergamino, con correas. Tejuelo: CARTAS DE FALARIS P.R. FRAN.CO ARETINO M.S.

**Primeras líneas del texto** (f. 4v) Falaris a Alçiboo. | | Policleto de Meçina, el qual delante de los tus | çibdadanos tus acusas de trayçión, de enfermedad | yncurable me a librado; yo sé que de los dolores | tuyos y de las lágramas te avisó, mas a ti ese | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 60r) obras hechas cuberso commo dizen abrían re | çebido premio no de estrema falsidad, mas | de suma bondad, seas salvo. | Finis. | |

**Título latín** *Epistolae Phalaridis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso-Cortés, M.<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976, pp. 328-329.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 273, n.º 3338.

**Philobiblon** BETA CNUM 2653. Manid 2605.

Apéndice 52.1.

per lo... ALLOS CAR  
 Senoz donian  
 ques de cotron  
 se encomienda / 58. f. verso  
 anales bu...

Sabiendo latin prudencia fll. Senoz quata  
 sea la elegancia delas epistolas de salazaris de  
 fran. aretino hombre doctissimo poros años an  
 tes de que en latin traduzidas y quata como  
 didad al bien buir podieser adaz por muchas  
 variables sus graves sentencias y conoziendof  
 la lena de aquellas no menos a los yuvenes q  
 a los letrados ser necesaria por esto queriendo  
 por tu consuetud liberalidad que todo hombre par  
 tiazase me mandaste los dias passados que  
 yo delatin las transfiriese en lengua materna  
 y yo obedeziendo a los tus mandamientos abien  
 que la obra por ventura fuese mas que las fu  
 erzas myas no Requieren traduzida como me  
 la demandaste tela cubio en las quales epistolas  
 si alguna vez hallares alguna clausula que  
 no sea bien clara te suplico no arises amisy  
 alun ygenio mas antes a fran aretino el  
 qual nel su probenno confiesa no las abren  
 tendido delo qual mucho me marabillo queatal  
 hombre cosa alguna fuese obscura (o que mas  
 Reprehensible no entudidas griegas las hiziese  
 o no entudidas latinas / quien lo forzara a  
 trasladar dellas que por la su obscuridad  
 solamente ninguna utilidad (o plazer

(Ms. 420; Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)

la qual <sup>de las</sup> tus <sup>castañas</sup> <sup>los</sup> tus <sup>subditos</sup> <sup>que</sup> <sup>ellos</sup> <sup>mas</sup> <sup>cara</sup> <sup>de</sup> <sup>ti</sup> <sup>ni</sup> <sup>otra</sup> <sup>cosa</sup> <sup>de</sup> <sup>desear</sup> <sup>que</sup> <sup>la</sup>  
 vida y labien abenturanza tuya pero no por eso  
 por exemplo de los otros principes tu sabes quanto  
 puede el miedo / bua rosa estas epistolas me han  
 perturbado que otras ay asi escritas que la  
 sentença dellas por alguna Razo nose puede  
 entuder mas no es maravilla quando abu  
 las epistolas familiares de nro las quales fue  
 quentada nre nos truenos en las manos se  
 hallan por negligencia de los es critores escritas /  
 yo tengo notado aquellas partes y forzeme  
 en algunas lugares de dar sentença no fuonde  
 nre / y si alguna vez me sera enredido otro  
 libro mas enmendado yo corrigire aquellas  
 partillas y orretas las escubare a tu senora / y  
 agora pues ya es tiempo oyanos a falaris /  
 falaris a aláboo /

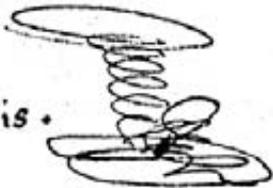
policleto de merina el qual delante de los tus  
 jndadanos tu ansas detrajnd. de enfermedad  
 y unizable me a librado. yo se que de los dolores  
 tuyos y de las lagrimas te aviso. mas ni ese  
 esculapio inventor de la medicina en todos los di  
 oses no te avria podido sanar por q lacte sana la  
 y enfermedad del cuerpo / mas la malicia del orago  
 sola la muerte lanza la qual tu esperas muy  
 enojosa por muchos y grandes pecados no forzados

(Ms. 420; Valladolid: Universidad; Primeras líneas, f. 4 verso)

los confundidos: no abria sido Juppiter como  
y como juez de tanto pecado tentado en el ten  
plo suyo que @biese dado aquello que justa  
mente abemos conuenido la cosa como y injusto  
cuya potencia de quien meritoria mente de  
aquellos que fuesen para ser muertos nin  
gimo esto otra mente juzgaria mas yo oyendo  
a estero su sufrir molesta mente que en bolo  
y azifaude @bissen dicho que la su poesia ser  
causa de las ynsidias. no querria q lo tubiese  
por mal como ellos me lo @bissen dado a en  
tender. porque se abissen atentos a las sus  
obras herbas en verso como dicen abrian Re  
cebido premio no de esta ena falsedad mas  
de su boudad. se as salvo.



finis.



**53. FERNÁNDEZ DE MADRIGAL, ALFONSO (EL TOSTADO)****53.1.1. Libro de las paradojas; Libro de las cinco figuratas paradojas, Paradojas del Tostado****Signatura y Biblioteca** Ms. S.I. 8434; Cáceres: Pública**Introducción / rúbrica** [Datos sin pervenir]**Colofón** [Datos sin pervenir]**Copista** --**Lugar** Alcántara**Datación** 1519**Destinatario de la traducción** [Datos sin pervenir]**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** [Datos sin pervenir]**Otros datos** Manuscrito. 478 ff.; papel; 200 x 130 mm. Letra cortesana cursiva. Otros datos sin pervenir.**Primeras líneas del texto** [Datos sin pervenir]**Últimas líneas del texto** [Datos sin pervenir]**Título latín** *Liber de quinque figuratis paradoxis***Fecha** 1438 a quo -1445 ad quem**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 154-155.

BOOST (3.ª ed.), p. 6, n.º 73.

García de la Fuente, O., «Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Paradojas; Breve loquío de amor y amicitia)», *Ciudad de Dios*, 168 (1955), pp. 273-311.Gómez Redondo, F., «Las cinco figuratas paradoxas», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2646-2655.—, «Alfonso Fernández de Madrigal», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4061-4063.Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient» en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 153.—, y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispanos*, 1, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 79, n.º 213.**Philobiblon** beta CNUM 2414. Manid 2462.

[Reproducción: datos sin pervenir]

**53.1.2. Libro de las paradojas****Signatura y Biblioteca** Ms. 2178; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 75r) Muy esclareçida | et exçellente señora, | el muy humilde vassa | llo et servidor de vuestra alteza, maestre Alfonso | de Madrigal, con devida et devota reverencia, | besando vuestras manos, me mucho recomiendo | ...**Colofón** (f. 232v) ¶ A la muy esclareçida et gloriosa seño | ra muy magnífica et poderosa rey | na de Castilla et de León, del menor de sus | vassallos, Alfonso de Madrigal, maestro | en artes et bachiller en theología, de las | çinco figuratas paradoxas, un breve tractado | con felichidad de concluye. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 354), Madrid: Palacio (sign. VII-D-3, 2-K-1, 1406).**Otros datos** Manuscrito. 232 ff.; papel; 402 x 280 mm. 2 columnas. Foliación en numeración Ocupa de 75r a 232v. Contiene también *Breviloquio de amor y amición* (2r-74r). Mal encuadernados los dos bifolios centrales del cuaderno de la Paradojas. Letra gótica redonda. Iniciales y títulos en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE AMOR Y AMICICIA**Primeras líneas del texto** (f. 75r) [Capítulo primero | Diferença entre | las sanctas | scripturas, commo | unas son canóni | cas, otra agio | gráficas, otras | apócrifas et | en esto se in | cluyen todas.] | | Et por que más et in prinçipio de | ...**Últimas líneas del texto** (f. 232v) ¶ Pues çesse toda murmuraçión de enbi | diosos, a la caridad do liçençia que enmendia | et a la envidia non do algun poderío, | ayudante el nuestro salvador al qual es gloria | et honra para siempre. | |**Título latín** *Liber de quinque figuratis paradoxis***Fecha** 1438-1445 a quo-ad quem**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 154-156.

BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2818.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 537-538.Fernández de Madrigal, A., El Tostado, *Las çinco figuratas paradoxas*, Parrilla, C. (ed.), Alcalá: Universidad 1998.García de la Fuente, O., «Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial», en *Ciudad de Dios*, 168 (1955), pp. 273-311.Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos de Alfonso de Madrigal conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Salmanticensis*, 4 (1957), pp. 1-50.—, «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 261-522.Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 153.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 79, n.º 213.**Philobiblon** BETA CNUM 2417. Manid 2461.



del autor dela grande  
esta me thophorau  
en asis fable los doct  
res sacros

dedas en xpi // de lo suso dicho son conu  
po en que manera esta aguda q era q  
ndaga homrada q cap q q q curisano

**H**abe on el ayudo de nro sal  
uador abn que a asse dms  
grauos por q en algunas  
copias las q truenan en la  
andacion dela materia nrore apenid  
lo demandas las cinco figuratiue q ad  
xas q debe qualidad de el qramdo si  
fue ante oide es sup q conuonja o en or  
no es de nra detet mnao pomened me  
ala huerisuaq de las opus. **C**uyo  
en esta pte amonesto al letrm. he de  
pneria la pidera er la uisada del fillo  
segun q a algunos thote desplazo. La  
palabra no assependo q. **C**o omis no fue  
muy mdo asseym. Las palabras de flos  
pideras ya la orand mas firmosa  
padesca. mas trubase estas mudiapto  
Las ala vdad dela sanua pprum apura.  
**Q**ues sea lo la real abtea. en abn  
q no sea muy exolle me. qyo no es de  
vda eusionam vaze. **E**t si a algno  
pateris estas figuratiue paderas pde  
de mena pte qda por q no son assependo  
en el canon dela sanua pprum no des  
piane lo q ya delagone de dlas aca  
mos ayunado. en esto pte nrore de la fir  
meza dela sanua pprum. **E**stos m  
no no pda a algno. **E**t de nrore  
de pneria estas me thophor. **S**i hiterm  
mide nrore pte qda no las manapoe  
de flos. **D**ato de a los sanuos de curis  
en aya fable de amonje q aya fable  
de amonje. **Q**ue fable amonje est  
libro de pte de dms nrore dela agon  
al qual el ayda dice pte q gade por q  
es de dms nrore nrore ad me piler  
dimpal er conpnd. **F**uo el mudo pades  
na. no paderia moza er no moza. opa  
pupulado er no opa pupulado pte nrore  
er no pte nrore. **E**stos mudo mudo  
rege el mudo de las susas quel. **3**. **L**  
cula disto. **2**. **E**t el mudo mudo  
esto dice de dms nrore paderis  
sta q mozo dms er no mozo q pades  
no el fijo de dms er no paderis. **F**ue  
q gade nrore er no fue q gade nrore. **E**t  
segun vna de las nrore nrore q gade nrore  
de dms opa opa no paderis paderis.  
**Q**ues opa opa mudo mudo de dms  
dms. **A**la caridad de dms q gade nrore  
er de dms no de algno paderis.  
ayunado el nrore paderis. **A**l q es gade

er honra ya siempre  
**E**t ha mudo q gade nrore er gloriosa paderis  
era mudo magnifica er paderis pte  
un de castilla er de leon del menor de sus  
vassallos alonje de madrigal mudo mudo  
ay dms er hateris. en theologa. **D**elas  
flos figuratiue paderis. **V**n breue tratado  
de paderis q gade nrore.



(Ms. 2178; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 232 verso)

## 54. FERNANDO

### 54.1. *Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 41-8; Toledo: Catedral

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 28-6; 26-26.

**Otros datos** Manuscrito. 80 ff.; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga moderna (lápiz, abajo izq. -arriba dcha.). Ocupa de 9r a 79v. Varios folios en blanco: 1r; 2, 3, 7v, 80. Ff. 4r-7r, Comentarios sobre el código 1.3.5 y X.1.21.4. Contiene varios tratados de práctica procesal. Fernando, el autor, se define bachiller en derecho civil de Salamanca. Escrito parte en latín, parte en castellano. Encuadernación en piel, con broches de metal. Tejuelo: TRACTATUS PRO ADVOCATIS DE CONFICIENDIS <LI>BELLIS M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 14v) <E>n el nombre de Dios, sepan quantos | esto vieren commo en la çibdat | de Salamanca Iueves, tantos días | de tal mes, año del nascimiento del | nuestro salvador Jhesu Christo de mill | et quatroçientos et tantos años, este | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 79v) et años et logar et de lo que sobrello fizieredes | et respondieredes, pido al presente notario | que me lo de así por todo signado uno o dos o | más, quantos me menester fisieren para guarda | de mi derecho etct. | |

**Título latín** *Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis*

**Fecha** 1431 ca.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), pp. 256-257, n.º 3106.

García y García, A. y González R., *Catálogo de los manuscritos jurídicos medievales de la Catedral de Toledo*, Cuadernos del Instituto Jurídico Español, Núm. 21 Serie de «Estudios» en colaboración con el Instituto de Historia de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca, III, Roma-Madrid: 1970, pp. 159-160.

—, «Obras de derecho común en castellano», en *Anuario de Historia del Derecho Español*, 41 (1971), p. 673.

**Philobiblon** BETA CNUM 2369. Manid 2438.

## Apéndice 54.1.

hoc obmteat instrumentū nō vale  
 vt in auct<sup>r</sup> vt pponat<sup>r</sup> nom<sup>r</sup> impu<sup>r</sup>  
 in documētis. coll. m. in glo. que  
 glo. ē vera in arduis et p<sup>r</sup>atius  
 negocijs. si nō in minoribz ut in  
 breui t<sup>r</sup>ore duratur. s<sup>r</sup>m nō. p  
 p. fa. Infr. Inno<sup>r</sup>. d<sup>r</sup>my<sup>r</sup> Infr.  
 v<sup>r</sup>do accu<sup>r</sup>ta sic nōria d<sup>r</sup>z ma<sup>r</sup>e  
 il nōbre d<sup>r</sup> d<sup>r</sup>os. S<sup>r</sup> p<sup>r</sup> d<sup>r</sup> q<sup>r</sup>as  
 esto v<sup>r</sup>eren<sup>r</sup> anno enla<sup>r</sup> ab<sup>r</sup>as  
 d<sup>r</sup> salamāca iucū. talos d<sup>r</sup>as  
 d<sup>r</sup> tal mes. ano del n<sup>r</sup>st<sup>r</sup>my<sup>r</sup> del  
 n<sup>r</sup>o saluador ih<sup>r</sup>o d<sup>r</sup> d<sup>r</sup> m<sup>r</sup>tt  
 et q<sup>r</sup> d<sup>r</sup>os e<sup>r</sup> talos años. e<sup>r</sup> fr  
 d<sup>r</sup>cho dia estand<sup>r</sup> goncalo med<sup>r</sup>s  
 doctor et w<sup>r</sup>gr<sup>r</sup>idi q<sup>r</sup> e<sup>r</sup> enla<sup>r</sup> ab<sup>r</sup>as  
 d<sup>r</sup> salamāca p<sup>r</sup> n<sup>r</sup>o g<sup>r</sup>no<sup>r</sup> e<sup>r</sup> m<sup>r</sup>  
 as<sup>r</sup>ntud<sup>r</sup> ann<sup>r</sup> las p<sup>r</sup>ctas d<sup>r</sup> la g<sup>r</sup>ta  
 cathedral de santa maria oyend<sup>r</sup> e  
 lib<sup>r</sup>and<sup>r</sup> los p<sup>r</sup>ctos ala o<sup>r</sup>a d<sup>r</sup> la r<sup>r</sup>a  
 g<sup>r</sup>id q<sup>r</sup> lo ha d<sup>r</sup> v<sup>r</sup>o et d<sup>r</sup> ost<sup>r</sup>bre  
 et cy<sup>r</sup>ornaa d<sup>r</sup> m<sup>r</sup> g<sup>r</sup>culo g<sup>r</sup>a d<sup>r</sup>  
 burgos not<sup>r</sup> p<sup>r</sup> d<sup>r</sup> d<sup>r</sup> ab<sup>r</sup>as  
 d<sup>r</sup> salamāca et d<sup>r</sup> los testigos v<sup>r</sup>so q<sup>r</sup> p<sup>r</sup>  
 tos. et luego p<sup>r</sup> p<sup>r</sup>sto y p<sup>r</sup>te aut<sup>r</sup> d<sup>r</sup>  
 d<sup>r</sup>o g<sup>r</sup>no<sup>r</sup> w<sup>r</sup>gr<sup>r</sup>idi fernādo bu<sup>r</sup>ulle  
 cy<sup>r</sup> d<sup>r</sup>ctos et d<sup>r</sup>yo aut<sup>r</sup> d<sup>r</sup>cho w<sup>r</sup>

(Ms. 41-8; Toledo: Catedral; Primeras líneas, f. 14 verso)

todo lo por my años suso dicho et pedida  
 et ptegrado. et de vno nos digo pido et  
 ptegrado ~~todo~~ todo lo suso dicho et asuento  
 todo lo suso dicho et en q dia et en q mes  
 et año et lugar et de lo q sobrello foy ptegrado  
 et ptegrado pido al presente notario  
 q me lo de asi por f. signado. vno, o dos  
 mas qntos me menester foye pa guaph  
 de my depecho et q.

20

## 55. FERRER, SAN VICENTE

### 55.1. *Sermón que trata de las profecías de Daniel*

**Presunto autor** San Vicente Ferrer [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 383; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 104r) Sermón que fizo el verdadero religioso maestro | Vinçente Ferrer de la orden de los predicado | res, un poco ante que finase. | |

**Colofón** (f. 122r) Rogad a Dios por la su iglesia, que la quiera | en la verdadera de et creença sostener | ... | lo cree el que este sermón tornó de latín en ro | mançe. | |

**Copista** Cortés, Alonso

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 125; R. 348.

**Otros datos** Manuscrito. 152 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, incompleta; otra moderna en arábigo. Ocupa de 104 a 122. Contiene también: *Tratado de la tribulación* (1r-57v); *Tratado sobre el uso que debe hacerse de la lengua* (58r-77r); *Libro de pensamientos variables de san Bernardo* (78r-102r); *De los doce frutos de los escogidos que figuran en el penúltimo capítulo del Apocalipsis* (123r-129v); *Sobre la humildad, la obediencia y otras virtudes* (131r-143v); fragmento de *Libro de las donas* (144r-152r). Letra cortesana. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla, deteriorada, con señales de insectos. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 104r) Ahe o acatad que este puesto es en decaymiento o | cayda. Luce ii°. | Estas palabras propuestas a la vuestra buena de | voçión, son escritas por sant Lucas en el | segundo capítulo del su evangelio del presente día. Las | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 122r) de nos. De la qual fin tenga por bien nuestro Señor | verdadero Jhesu Christo, darnos gozo porque poda | mos regnar con Él para sienpre jamás en la su | gloria. Amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso-Cortés, M.ª de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976, pp. 308-309.

BOOST (3.ª ed.), p. 273, n.º 3334.

**Philobiblon** BETA CNUM 2649. Manid 2604.

## Apéndice 55.1.

**N**erme q̄ fizo el v̄gadero religioso maestro  
 b̄n ynte fferer dela orden delos p̄dialdo  
 ps. b̄n poav ante q̄ finase.:

**S**ilhe o acatad q̄ este p̄usto es ende caym̄ o  
 ayda. luce. ij.  
**A**stas palabras p̄p̄ustas ala b̄na b̄na de  
 uoanon. son est̄p̄as por sar lucas enl  
 segundo cap̄t del su euagelio del p̄fete dia. las  
 palabras q̄eren de opr. Silhe z. c. E por q̄ la  
 gr̄a del sp̄u sc̄o sp̄in la q̄l m̄gu f̄ma m̄ m̄guia  
 doina ha eficacia z̄ b̄tud. sea conigo por q̄ yo  
 pueda hablar breue m̄te at̄gn̄s cosas. Nonna  
 de dios p̄ncipal m̄te. z̄ apuerho de b̄nas aiab  
 z̄ sea ā lios otros por q̄ dirigete m̄te las po  
 dades opr. z̄ oyendolas las p̄tengades. z̄ p̄  
 temedolas. q̄las enseñedes. q̄ sea alooz z̄ alaba  
 m̄. dela p̄ta t̄m̄dit z̄ salud de b̄nas aiab. E por  
 q̄ la sobre dicha gr̄a podamos alcaar. torar nos  
 hemoa ā gr̄a reuerençia hom̄l m̄te ala v̄ge ma  
 madre de ihu x̄po. q̄ nos la q̄era del ganar. E salu  
 dar la hemoa ā gr̄a reuerençia. diziedole la salu  
 t̄n̄o anḡlycal. dos veces aue m̄a. Quea gente  
 q̄niendo sublar al p̄fente dela sp̄in del m̄udo. digo  
 p̄meja m̄te q̄ los q̄ p̄dica la sp̄in del m̄udo sp̄er aya  
 z̄ auy ayua. q̄ero q̄ m̄ sea alabados m̄ breu peridos.  
 Lo segundo digo q̄ los q̄ p̄dica la fin del m̄udo no  
 p̄ta ādo amo estos sobre dichos dize. mas antes q̄  
 es m̄ny luene. Estos esse me fmo m̄ los q̄ero alabar  
 m̄ denostar. Enpo pa ayfar q̄les de estos deue p̄  
 mas aya creydos. q̄era breue m̄te demostrar (z̄

(Ms. 383; Valladolid: Universidad; Introducción y Primeras líneas, f. 104 recto)

/ 2 constantes enl. mantener 2 confessar / 2 por  
 ella padecer. Questa mte qndo viesedes fa  
 serse / 2 cumplirse éstas cosas. podtedes bien  
 decir el thma. Dizeo catad 2 c. Entonces  
 no fa dubda alguna. q la fin del mudo sea cerca  
 de nos. Dela qd fin tenga por bien nro señor.  
 Dado qd ihu xpo. dat nos gozo por q poda  
 mos reynar conl pa siempre jamas en la su  
 gloria Dizeo: v

**R**ogad adios por la su yntia qta qera  
 en la verdadera fe 2 breencia sostener  
 2 confirmar. 2 del poderio del diablo 2 de los  
 sus ministros librar. q creed firme mte. q segun  
 las señales q oy son enl mudo. nos somos aq  
 llos. q dice el apostol. en los dias de los qtes  
 todas estas cosas han de acaeser. 2 la fin del  
 mudo ha de ser. Por ende proueeduos 2 grnead  
 dat vos delas armas pa tan grande 2 quel ba  
 talla. Ca aya case el dia del señor. 2 asse  
 lo cree el q este fmo tor no de latyn en ro  
 mana: v

**55.2. Sermones****Signatura y Biblioteca** Ms. 276;Valencia: Catedral**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1407 [?]**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Manuscrito. VI + 255 ff.; papel; 220 x 148 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época, y moderna en árabe con tinte rojo (arr. dcha.). Ocupa de 243r a 252v. No está en castellano, sino en un latín castellanizante. Ff. I-IV, con el índice en latín. Se compone de 88 sermones en lemosín (1-241). Ff. 5, 6, 253-254, 255v en blanco. Encuadernación en vitela con correillas. Tejuelo: SERMONES SANCTIVICENTII FERRER III M.S.**Primeras líneas del texto** [Ilegible]**Últimas líneas del texto** [Ilegible]**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 268, n.º 3263.

Olmos y Canalda, E., *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia*, 2ª ed., Valencia: Tipografía moderna, 1943, pp. 200-201.**Philobiblon** BETA CNUM 2654. Manid 2606.

Apéndice 55.2.



(Ms. 276; Valencia: Catedral; Primeras líneas, f. 243 recto)

ut hedi dicitur si moriaris in istis quibus hinc qd si  
 hinc non restitueris magis eris dapsilis ymo  
 et si hinc restitueris quod non restitueris quod os illi qui  
 et per voluntatis defectum ad quos pertinet dicitur  
 inter reddite qd oibz debita cum tibi tibi tibi  
 cum beatus investigati. si illa dicit de consuetudine  
 timore timore cum honore honore nempe qd  
 debent dicit in bibe diligatis dicit de hinc plij  
 cum leges in pler ad 10. 13. et to bona e. 116  
 dies restituit de qd dicitur in die si bona beatus  
 ad te quocumqz ei in bibe magis da quibus  
 primo regnum christiano quoto.

89. dies e. fame reparo multo sunt qd no fuerit  
 bona u. pecunia in fuisse plij bona fama  
 i. bibe plij. 10. dicitur ad plij e. nome boni  
 dicitur inter si augetur et dicitur e. pra. bibe  
 p. bibe. 220. dicitur qd fuerit restituit  
 si dicitur bona fama qd qd qd malicia era  
 si sit bibe qd dicitur si erat peccatum restituit ad rep  
 coem fame tota oibz dicitur fuisse male locum et  
 si elle dicitur diffamatus p. bibe qd ad co. p. bibe  
 ut ad no. o. inter dicitur qd hinc diffamatus  
 qd bibe sunt qd latet et qd deinde no. restituit  
 qd restituit in faciem sub qd qd de qd die dicitur  
 tropologice. Ordinarie tua p. bibe dicitur p. bibe  
 ut dicitur in qd si 10. modo no. restituit p. bibe  
 ut quod no. sunt oportunitate qd mori. cum qd  
 in alio p. bibe alij dicitur.

89. dies e. encharistie co. hinc cum dicitur ut  
 in madurando p. bibe hinc hinc hinc  
 sanguine no. hinc bibe in ut dicitur  
 hinc p. bibe hinc hinc hinc hinc hinc  
 in dicitur in dicitur hinc in adurando dicitur  
 10. 10. dicitur hinc hinc 10.

ut hinc de ad de uide qd in istis restituit

(Ms. 276; Valencia: Catedral; Últimas líneas, f. 252 verso)

## 56. FRANCISCO DE MAYRONIS (FRANÇOIS DE MAYRONIS)

### 56.1. *Libro de las verdades o flores*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Inv. 15065; Madrid: Fundación Lázaro-Galdiano

**Introducción / rúbrica** --- [Empieza incompleto]

**Colofón** (f. 87r) Acábanse las flores de Santiago sacadas por Verdades de los libros de la cibdad | de Dios por el muy famoso maestro en la sancta theología, Françisco de | Mayronis, de la orden de los frayles menores. | Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* M 6-5-11, Ms. 470, M 10-11.

**Otros datos** Manuscrito. 102 ff.; papel; 303 x 215 mm. Línea tirada. Faltan hoajs al principio. Foliación antigua, en romana a partir de f. ii, hasta xx. Foliación moderna, en numeración arábica. Se divide en dos partes: 1- Texto (1r-87r); 2- Tabla (87v-102r). Empieza en la sexta verdad del primer libro. La mayoría de los folios con manchas de humedad. Letra cortesana, de varias manos. Espacio en blanco para capitales. Encuadernación del s. XIX, en piel sobre cartón con hierros gofrados, y lomo con nervios. Tejuelo: MAESTROYTA – FLORES MS.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) La vi verdad es que en el mal de las penas que se miran non tanto las penas | mas byen es el que las resçibe en este mundo, en el mismo capítulo. Et este dicho | se declara bien en dos maneras. La primera por enxenplo, por que en una misma | afficción de mal los malos aborresçen et blasfeman de Dios, et los buenos le loan | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 87r) menor del ánima, más del cuerpo, es el último de aquel donde morimos | ay veniremos et veremos, amaremos et loaremos, ahí aqueste pro fyn syn | fyn, ca qual es nuestro desinndo fyn sy non venir al reyno donde ninguno > | fyn nin al aquel nos traya, aquel que es bendicho en los syglos de los syglos. | Amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 85, n.º 1119.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries: Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), p. 84.

Yeves, J.A., *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Fundación Lázaro Galdiano, Madrid: Olleros & Ramos, 1998, I, pp. 241-242, n.º 159.

**Philobiblon** BETA CNUM 1429. Manid 1984.



desse adan fado de d'lyno . la gregua de la carta del rima de hoc fusta  
alphab<sup>o</sup> no sea cyano & raso ( mas por numero de dias generacione q se halla  
de las sygas q son marcho d'angreho & d'una qra huda de d'una  
fusta el advenij & ppo q sea una ollen ceplon . xij . generacione -  
desse alphab<sup>o</sup> fusta d'una - desse d'una fusta la qra miquita de balz  
la d'una la d'ya . desse la r'omijon & babilona fusta la qra huda  
se pla de g'ra et deo qn fust . desse qra d'una qn agora la d'na  
de ha de m'oz por d'uno & generacione ( en aqlla d' eua g'ho . qra ceplon  
deho d'ho qra . qra d'una huda de d'una . Al r'omijon de d'una ( .  
desse de ha de d'ya . d'una qra d'ya . en hulyra . et deo qra d'na  
fust de d'una qra qra qra mas el d'na d'una ( Al r'omijon ( .  
omijon de ha qra de d'ya qra qra fust de ha d'una hulyra ( no pla  
m'oz de anpna ( mas de adya . es el d'na d'ya de ag ) deo d'lyno  
• d'una qra d'una . d'una qra d'una . qra qra qra qra  
fyn ( de qra es d'na de d'na fust d'na d'na . Al d'na deo d'na  
fyn ( Al d'na deo qra qra de d'na qra qra qra qra  
d'una

Diabansalus fust de d'una qra qra qra d'una deo deo deo deo  
de d'na en el nny famos maestro de la d'na d'na qra qra de  
m'oz de d'una deo deo deo deo .  
de d'na

(Ms. Inv. 15065; Madrid: Fundación Lázaro-Galdiano; Últimas líneas y Colofón, f. 87 recto)

**57. FRONTINO, SEXTO JULIO****57.1.1. Arte de caballería****Signatura y Biblioteca** Ms. 9608; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 8r) Síguese la tabla deste libro que es llamado Jullio Frontyno partido en quatro | libros. | |**Colofón** (f. 63r) Aquí se acaba el libro | de Jullio Frontino. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Procede de la biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.108.**Otros datos** Manuscrito. 4 + 83 + 5; papel; 275 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 8r a 63r. En blanco ff. 7 y 84-85r. Contiene también: *Tratado de caballería* (63r-77v); *Disputa de Anibal y Escipión* (78r-80v); *Diálogos* (81r a 83r); *Cuatro modos de escribir* (f. 85v). Letra gótica cursiva; cortésana. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en piel, de Grimaud. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 12r) <C>apítulo primero, de las maneras que movieron los antiguos para tener | secreto en los consejos de guerra. | | <C>uydó Marco Porçio Catón que las çibdades de España qual abía conquistado | revelarían en algun tiempo en esfuerço de los muros, el qual proveýan | ...**Últimas líneas del texto** (f. 63r) Athenas presas. Et salieron desordenados et desarmados a los reçebir, et en | tonçe los de Athenas deçendieron de los Raos et vençieronlos otra vez et ma | taron muchos déllos. | |**Título latín** *Stratagematon***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 120, n.º (1628).Gómez Redondo, F., «Traducciones [de tratados teóricos de caballería]», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4065-4067.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 183.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 84.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6451.**Philobiblon** BETA CNUM 4501. Manid 1551.



capitulos lo uno es coges en q ay ocho titulos // . fº. 12 .

1º titulo vni como se ha de poner disciplina en los enemigos / y para la hueste / y de otras cosas / en q ay once titulos // fº. 12 .

2º titulo 2º como se ha de poner los ffijos de en los castillos / y la hueste en q ay quatro titulos // . fº. 2 .

3º titulo 3º como se comen en desorden / en q ay ocho titulos en q ay quatro titulos // . fº. 2 .

4º titulo 4º como se comen / y se comen la hueste pa la batalla / en q ay beynte / y un titulo // . fº. 21 .

5º titulo 5º como se ha de poner el modo de regir los castillos / y los agues / y de otras cosas / en q ay once titulos // . fº. 21 .

6º titulo 6º como se ha de poner el modo de regir los castillos / y los agues / y de otras cosas / en q ay once titulos // . fº. 21 .

7º titulo 7º como se ha de poner el modo de regir los castillos / y los agues / y de otras cosas / en q ay once titulos // . fº. 21 .

8º titulo 8º como se ha de poner el modo de regir los castillos / y los agues / y de otras cosas / en q ay once titulos // . fº. 21 .

9º titulo 9º como se ha de poner el modo de regir los castillos / y los agues / y de otras cosas / en q ay once titulos // . fº. 21 .

(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 12 recto)

L. 111

63

Con oleña & ea baralla & en. trax endar grates d'la zima en folgar del  
apuz & fueco d'vna d'osier a d'osier por d'vna alla la p'ca & los p'  
d'anos & fuec alla m' d'vna con da la ger & f'ncio los mups & on b'e  
d'madre. Et los per f'anos q'nd lo diep & d'ndio q'ea un' gen' los de  
d'f'ncas & ay d'os q' d'vnos un' d'os q' d'vnos d'vna & d'vna d'vna  
los & f'ncas & d'vna de mup d'vno las d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna

p 2 f'ncas & d'f'ncas soz d'ger d'vna d'vna p'ca & m'ger m'logar  
& noce & p'vno p'ca d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
ep' d'vna  
ho con f'ncas & m'ger m'logar & los d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna  
f'ncas & d'f'ncas & d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna d'vna

Sigra una a el libro  
& Julio frontiny.

- apitulo primero q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo segundo q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo tercero q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo cuarto q' d'vna d'vna d'vna

- apitulo quinto q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo sexto q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo seventh q' d'vna d'vna d'vna
- apitulo octavo q' d'vna d'vna d'vna

(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 63 recto)

**57.1.2. Arte de caballería; Sciencia de la cavalleria****Signatura y Biblioteca** Ms. 10204; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) <P>rólogo de Sesto Jullio Frontino. | | <A>llegueme yo enseñar et avisar alguno en la sciensçia de la cavallería. | | Así como uno de aquellos que en ella estudiaron, et paresçeme que con mi traba|jo satisfize algunos tanto quanto mi cuydado basto, pero pienso aún que|es bien que continuando mi obra aserva et comprehenda en libros breves|...**Colofón** (f. 55r) Aquí se acaba el libro|de Jullio Frontino. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.27.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 55 + 1; papel; 284 x 210 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Espacios blancos para las capitales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SEXTO JULIO FRO(N)TIN(O) EST(RA)TAGEM(A) DE MANO**Primeras líneas del texto** (f. 2r) <C>apítulo primero, de las maneras que movieron los antiguos para tener|secreto en los consejos de la guerra. | | <C>uydó Marco Porçio Catón que las çibdades de España qual avía|conquistado revelarían en algun tiempo en esfuerzo de los muros, el qual|...**Últimas líneas del texto** (f. 55r) presas. Et salieron desordenados et desarmados a los resçeibir, et entonçe los|de Athenas deçendieron de las Raos, et vençieronlos otra vez, et mataron muchos|dellos. | |**Título latín** *Stratagematon***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1709.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 41, n.º 71.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 131.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 4.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 31, n.º 115.Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 141-142, n.º XX-A.**Philobiblon** BETA CNUM 3405. Manid 2811.



Cumpliendo con los vire.

- T itulo vñ como fraxen pond d'gras en l'emp'lo en c'gras por la fuega q' d' m' d' p' e.
- T itulo de como m' d' n' p' l'oe fraxen de emp'lo en c'gras de la fuega.
- T itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- T itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- T itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- T itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- e itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- i itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.
- ii itulo de como d' m' d' n' p' l'oe de m' d' n' p' l'oe de la fuega.

(Ms. 10204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

Et fuerit a si a tierra los enemigos. Al lego a paufha / a m d l a o / 38. de /  
 eu fmo boma / Et los p r r a n o s / q e s t u a / e t i e r r a / v i e r o l o s d i m o s q u o s / Et  
 el abno e n l l o s l r m a / 3 e r a d l o s d e p r r a / q m o q u a p a j o / Et fuerit los  
 g r i e g o s / a d e s o r a s i e l l o s / A m a c e r o l o s / Et a s i f u e r o l o s p r r a n o s u n a s o s /  
 3 v n d i a / p r m a / e p r t i e r r a /

m elandes / C y r i t a d l o s d e a t h e n a s / d i u a u n a d q u a n t m u c h o s u l r / e /  
 p r r a n o s / a c a n d e u n a / a b d a s e l l a m a n u a / m a r a t h o n a / O s l o s d e a t h e  
 n a s / c o n a l e g r i a d e l a b a t a l l a / d e t e m a / e / e y d e r q u a s a l c y r i t o / c e n  
 f o l a / e l a p r e m i o q e f u e q a p n a d a p r e d e a t h e n a s / p r e q u a s a l l a l a f l o  
 t a / d e l o s p r r a n o s / Et fue e l a l l a m u g a y n a / e t o t a l a g e n t e / Et f u e r o l o s m u  
 r o s e n d o m b r e s a r m a d o s / Et l o s p r r a n o s / e n d o l o d i e r o / e r u n d i e r o q  
 e r a m u c h a g e n t e / l o s d e a t h e n a s / Et a i d e r o 3 e r a v n o s e m a l l o s / 3 p l e a r o  
 q u a d e m a r a n t o n a / O t r o s / l o s q e s t u a e n a m a e l m u r o / Et l o l u j o l a s v i d o  
 Et t o m a r o e d e s t a o s d e s u t i e r r a /

p i s t r a t o d e a t h e n a s / p o p e a e r a p u e d e l a f l o t a d e m e g a r a / l l e g a r a /  
 e n o c h e / a l p u e r t o / p r t o m a r a l q u a n t s u e n a s d e a t h e n a s / 3 e g a n a  
 f u e r a d l a / a b d a r e n t e m p l o / f u e r o f l e g r a / a l a d i e s a / g r e s / Et  
 p u t o e s u r e d e / a m a d o m u c h o s d e l l o s / A n g o l a c o n f u g i a / e t o m a f u e r o / Et  
 t o m o q e s t a u j o s / Et f u e r o l o s d e e m a l l o s d e a t h e n a s / Et p u g o e n l l o s a l l o s  
 s u e n a s / e t a b r o d e c y p r i u a s / Et m a s e l e t / 3 e p r r a s e n d o n e l o s p u e r o s  
 v r / Et e n d o l o s d e m e g a r a v i e r o u n q u e s t a u j o s / e l a s s u e n a s c y p r i u a s  
 o y d a r o e l o s p u e r o s a u j a / a u d e b u a a n d e m / Et t r a y a l a s s u e n a s d e a t h e n a s  
 p r e s t e s / Et q u e t o d e s e r n a d o s / e d e s a r m a d o s / a l o s f f e s t i u / Et e n t o n a l o s  
 d e a t h e n a s / e n d i e r o e l e s t a o s a r m a d o s l o s o t r a s / Et m a t u r o a u d e  
 e l l o s /

Si qe damba el libro  
 Julio frontino /



(Ms. 10204; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 55 recto)

**58. GARCÍA DE SANTA MARÍA, GONZALO****58.1. Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1891; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) se apartara: por enbaxadores a|paz conuzido, cendida Navarra|a la obediencia del padre los pies ma|nos de aquel beso. [...]|

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* Vitr. 2-10; 17-12.

**Otros datos** Manuscrito (Microfilm) 2 + 69 ff. + 2; papel; 298 x 205 mm. Línea tirada. 24 líneas. Encadernación en piel, con hierros en seco, mudejar, cortes dorados, s. XV, restaurada por A. Menard.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Libro primero de la prezión de Carlos, |príncipe de Viena, división e guerra|de los Catalanes. |Partió el rey de Barcelona|por cortes generales a los|Aragoneses en Fraga. Duus|en Lerida a los cathalanes|...

**Últimas líneas del texto** (f. 69v) La fortuna usando de su Inperio mo|vió todo lo que firme stava nuestras|riquezas en probredades las honr|ras en oprobrios las liberdades en|justicias nuestras piensas offus| |

**Título latín** *Vita Johannis secundi Aragonum regis*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

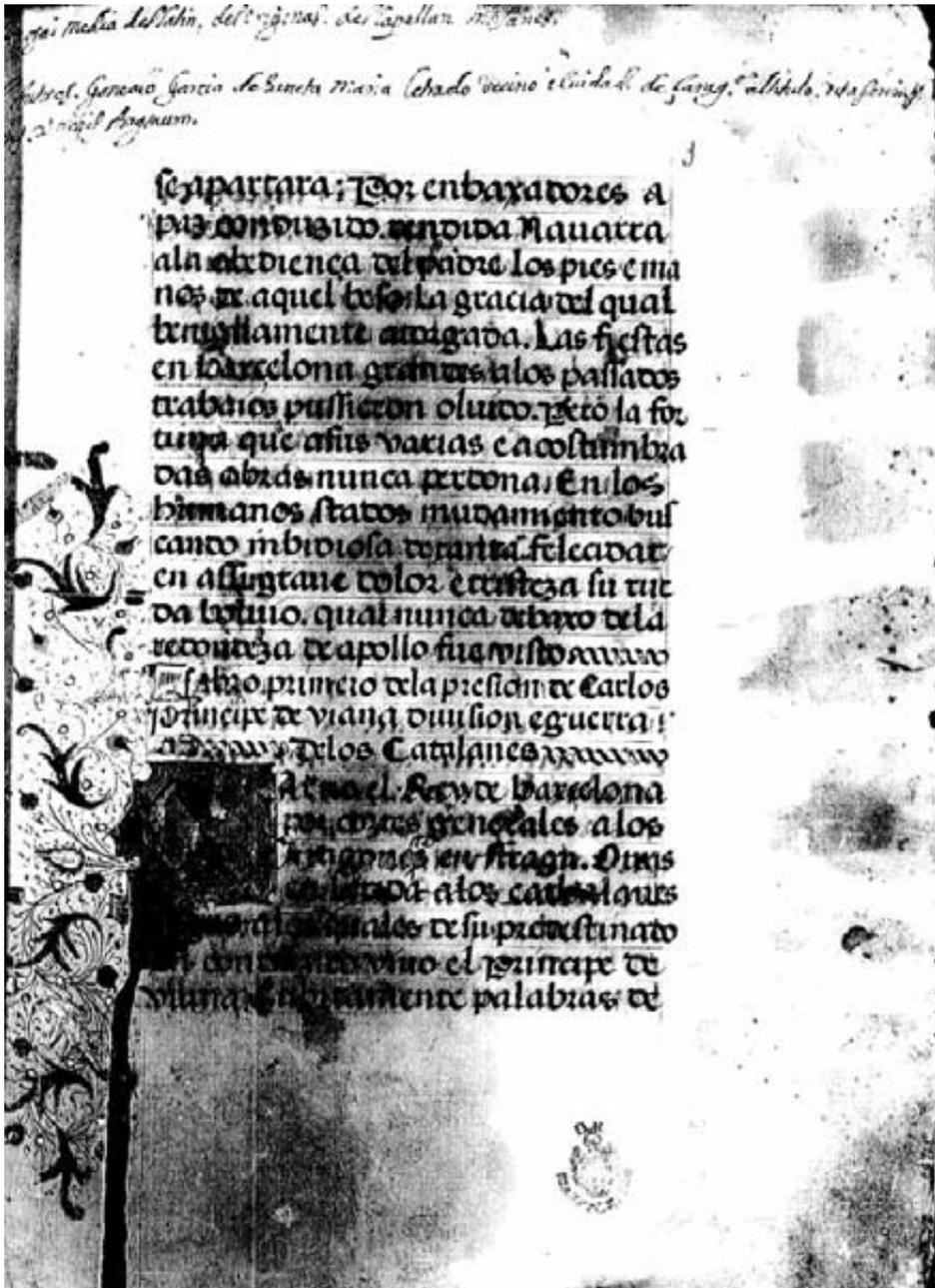
BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 99, n.º 1322.

*Colección de documentos inéditos para la historia de España (CODDIN)*, 113 vols., Madrid: 1842-95, vol. LXXXVIII, pp. 175-273.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, V, p. 320.

**Philobiblon** BETA CNUM 1138. Manid 1815.

Apéndice 58.1.



(Ms. 1891; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

opprimia el caraghu cos efectos dau  
 nua nunca cessan y esparian  
 to por mar e por tier a todas las cosa  
 que a los mas vicisthos gubierros  
 ocomian. Dos años dia a nyos <sup>duró la rebelion</sup>  
atto meses <sup>de cataluña diez años</sup> de <sup>cuatro meses.</sup>  
de toda fernu en los villos danos en  
Socorro con el Rey de reposo de elemencia  
cancelaron. Dhuato el Comte de pi  
llas de su capitania los consejeros  
en publico al Rey vinieron uno de  
los Setanty Dizen al Rey haueudi <sup>acion de secho</sup>  
cho como la viciit de libesludat <sup>al Rey en la ciudad</sup>  
fecha mayor quanta la mdesludat <sup>de Barcelona.</sup>  
del que recite es mas fuerte. Al si co  
da elemencia es de mayor plona qu  
anto el peccato se fallam as grantea  
Barcelona de sconocida todas puer  
nas gracias los angeles peccaron  
La foraina y santa de su Inperio mo  
uo toto lo que firme stava. Nuestr  
riquezas en probridades las huer  
tas en oprobias. Las litres raris en  
Injusticias nuestras piensas offit

*cap. fies gres qn a tohial  
 tullan. rano gres en el alin.  
 quido luvio. capaliter el  
 Capellan Diego de molanes.  
 en. l. f. d. de la 1639.*



~: catiis :-  
 ;

(Ms. 1891; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 69 verso)

## 59. GIL DE ZAMORA, JUAN

### 59.1. *Alabanzas de España*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10172; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Alabaças de España. | Al serenísimo señor suyo el infante don Sancho, fiijo | mayor et heredero del muy ylustre rey don Alfonso, | fray Juan Gil frayle menor en Çamora, doctor indigno | su homill escritor muchos días et con bien aventurança | benía et prosperan et proçedan et regnan. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Conde de Osuna (sign. 120). *Olim* li.140.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 220 ff. + 2; papel; 205 x 140 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Encuadernación en piel verde con hierros dorados. En la tapa: D. de. O. Tejuelo: ALABANZAS DE ESPAÑA M. S. L. BINET

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Como la sangre de los animales et lo que es más de mara | villa da sangre de la lima o de la mura segúnt la es | teoria de los macabeus mostralo a los elefantes | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 219v) de Dios Ihesu Christo que con el Padre et con el | Spíritu Sancto bive et reyna Dios glorioso | et ensalçado por los infinitos siglos. | Amén. | |

**Título latín** *De preconiis Hispanie*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1690.

Castro, M. de., *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 410.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 42, n.º 76.

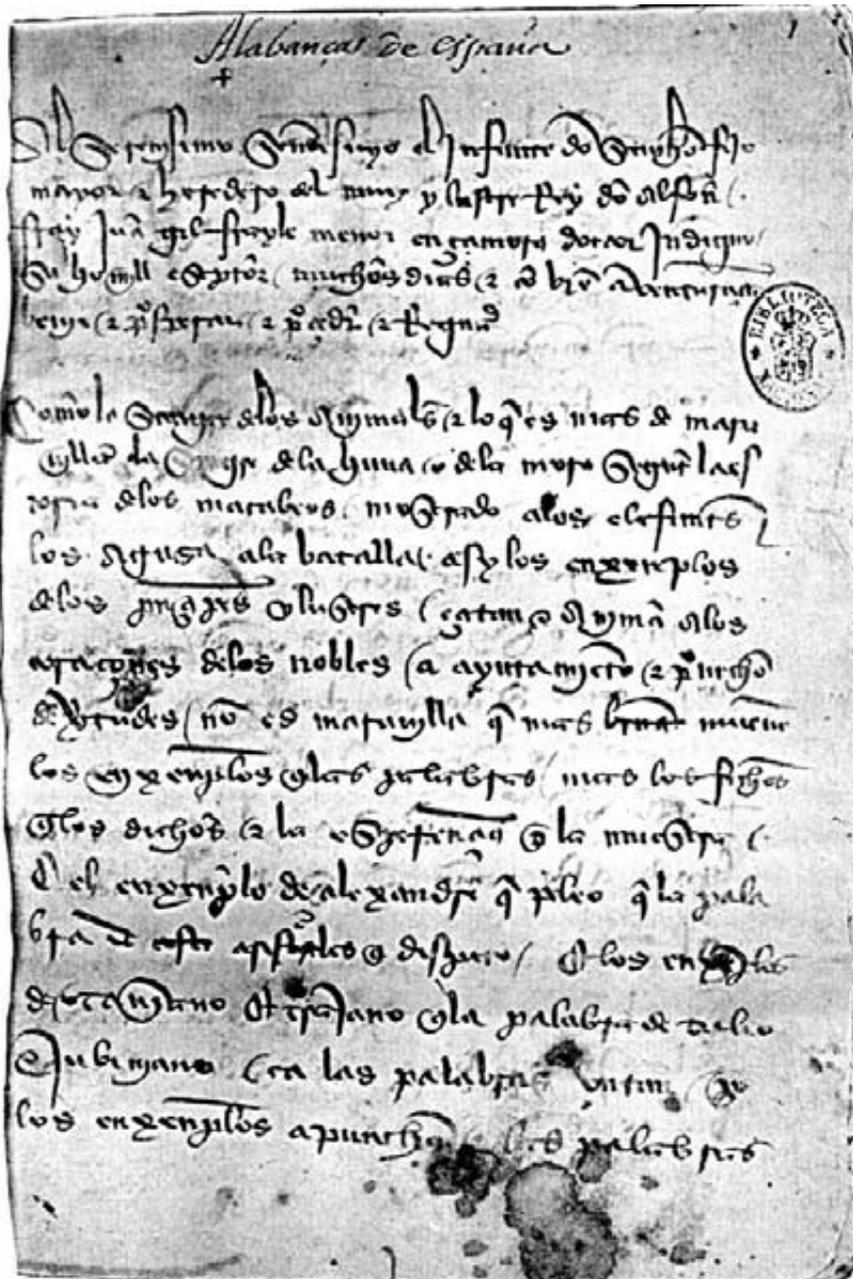
*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, p. 384.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 32, n.º 120.

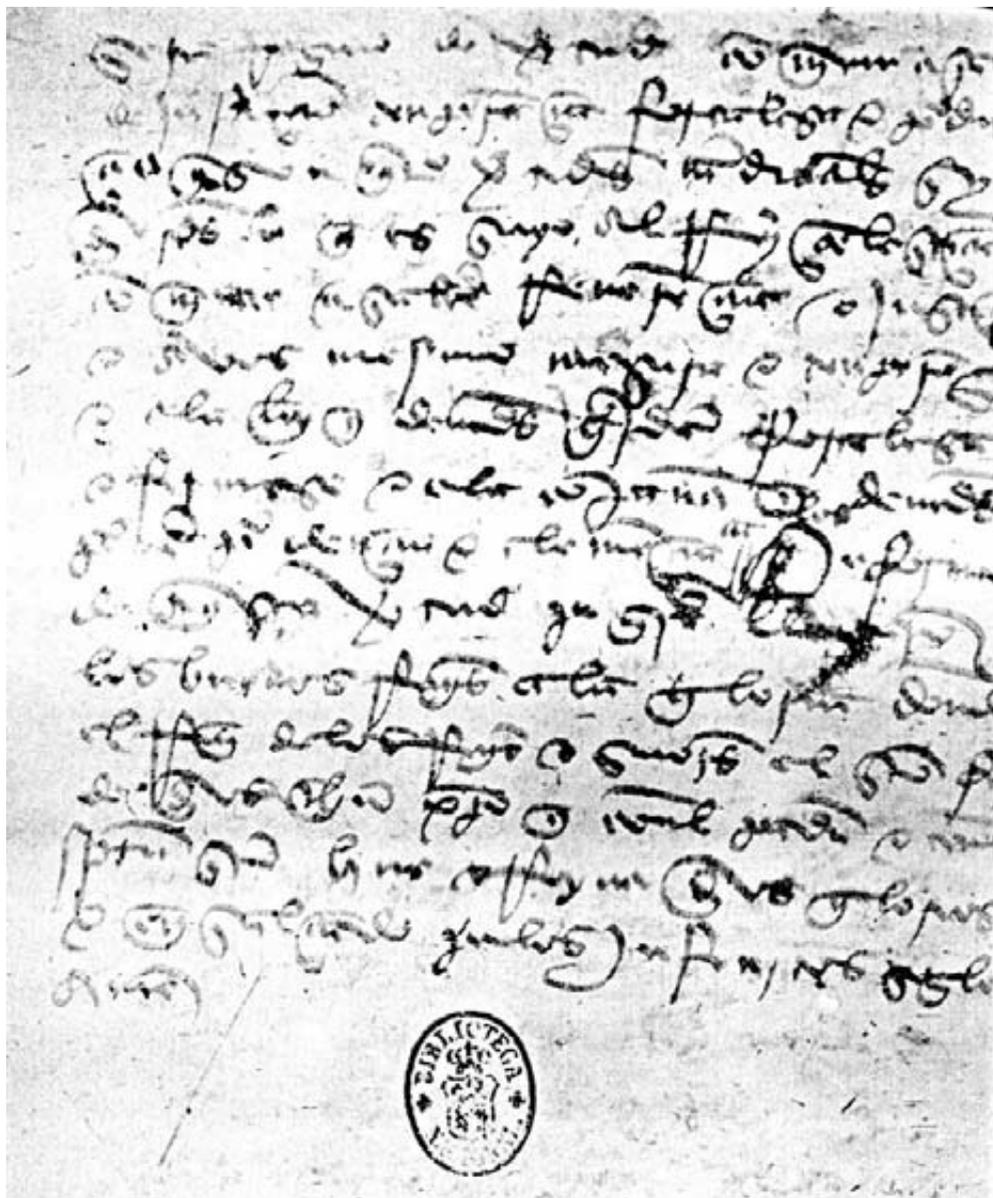
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 421-423.

**Philobiblon** BETA CNUM 2579. Manid 2560.

## Apéndice 59.1.



(Ms. 10172; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. 10172; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 219 verso)

**60. GONZÁLEZ DE TOLEDO, ALFONSO****60.1. Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos****Signatura y Biblioteca** Ms. 1181; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 128v) Respuesta de D. Lope de Barrientos a una duda ¶ traslado de una proposición fecha al muy reverendo magnífico señor don Lope de Barrientos por la divinal providencia obispo de Cuenca, confessor et chancellor mayor del rey nuestro señor et del consejo, et su oydor de la su audiencia, por un su devoto familiar el bachiller Alfonso Gonzalez de Toledo et de la res- puesta dada por el dicho señor a la dicha proposición, tornado todo de latín en romançe, segue la proposición. |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Primitiva Biblioteca de Felipe V (sign. 3-3). *Olim* BN F.164, F.184.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 154 ff. + 3; papel; 200 x 140 mm. Línea tirada. Ocupa de 128v a 154r. Contiene también: *Sumario de los reyes de España* (60r-128r). F. 155v hay un borrador de carta sin fecha, ni firma, en letra del s. XVI. Encuadernado en pergamino verde con hierros dorados, lomo cuajado, del siglo XVIII, restaurada. Tejuelo: HIST. DEL MONTE DE SILOS. PEREZ DE CUENCA**Primeras líneas del texto** (f. 128v) O muy sabio señor respandeciē te con claridad de çiençias divinales et humanales, muchas vezes dubdē del entendimiento de unas palabras que fallē escriptas en un decreto contē nido en el volumen de los decretos don |...**Últimas líneas del texto** (f. 154r) ¶ Esto es muy amado bachiller, lo que brevemente sentimos açerca de las dubdas de tu proposición, lo qual más dilatadamente quisieramos esplanar como la materia sea tal que lo padeçiera, salvo que como tú sabes mucho ocupado de muchos negoçios non podimos más dilatar. |**Título original** ---**Fecha** Siglo XV**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 955-959.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1229.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, IV, pp. 64-65.**Philobiblon** BETA CNUM 718; 5824. Manid 1535.

## Apéndice 60.1.

Respuesta de D. Lope de  
 Barrientos a una duda  
 Extrahido de una respuesta fecha al muy  
 Reverendo magnifico señor D. Lope de  
 Barrientos por la dignidad de obispo  
 de cüeca. confessor e chaceller ma-  
 yor del rey nro señor e de su consejo  
 e su oydor de la su audienca por un  
 su devoto familiar el bachiller Al-  
 fonso gózales de toledo. e de la res-  
 puesta dada por el dicho señor a  
 la dicha pregunta. tornado todo  
 de latin en romance. sigue se la pro-  
 posicion.

muy sabio señor Resplandee-  
 ra con claridad de ciencias  
 divinales e humanas.  
 muchas vezes. Dubde del  
 entendimiento de unas palabras  
 q'falle escriptas en un decreto cate-  
 nado en el volume de los decretos de  
 de graciano tratado la materia  
 del sacrilegio en la causa. xvij.  
 en la q'ta q'ta. dize asy. Crimē  
 de sacrilegio incurre el q' a los ju-  
 dices publicos officios comete. esto  
 se prueba por un decreto del santo  
 concilio toledano q'to q' dize asy  
 Ordeno el santo concilio q' los ju-  
 dices q' son de los ju-  
 dices publicos

(Ms. 1181; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 128 verso)

154

qles han de ser cometidas.  
 ¶ Esto es muy amado bachiller  
 lo q breuemente sentimos acerca  
 de las dudas de tu p[ro]p[os]i[ci]o[n]. Lo  
 qual mas dilatadamente q[ui]eramos  
 e[st]planar como la materia sea  
 tal q[ui]o padeciera. saluo q[ue] corra  
 tu sabes mucho ocupado de mu-  
 chos negocios no podimos mas  
 dilatar. /



(Ms. 1181; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 154 recto)

## 61. GREGORIO I MAGNO (SAN GREGORIO)

### 61.1.1. Diálogos

**Signatura y Biblioteca** Ms. 473; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* B.160.

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 ff. + 9; papel; 203 x 135 mm. Línea tirada. Ocupa de 1r a 283v. Incompleto al principio y al final. Contiene también: Soliloquios (284r-319v). Traducción incierta de fray Gonzalo de Ocaña. Iniciales, títulos y calderones en rojos. Encuadernación en pasta española, del siglo XIX. Tejuelo: S. GREGORIO. BREVE SUMARIO DE LA MISA

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ra alguna. ¶ Era en aquel monesterio | Ortelano, un monge de grant santidat | et venía muchas veses un ladrón et | subía por del soto et fintava ortalisa | de la huerta. ¶ Et como el monge Orte | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 283v) ramente perdonado. ¶ Et de aquí pa | resçe claramente sy non perdonare | mos de coraçón las injurias que fue | ren fechas a nos, aún aquello nos | será demandado que nos era ya por | ...

**Título latín** *Libri dialogorum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 89, n.º 1173.

Grespi, G. *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 143.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, p. 325.

*Pérez de Guzmán, Generaciones y semblanzas*, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.

**Philobiblon** BETA CNUM 776. Manid 1565.

## Apéndice 61.1.1.

ra alguna. Et era en aquel monesterio  
 orelayo un ermitaño de gran santidad  
 e buena vida. E un día que un ladrón  
 subió por el sero e firmóse orelaya  
 de la huerta. E como el ermitaño orela  
 lano plantase muchos ortales e fallá  
 se por e biese la una pisada e la otra  
 mal parada. Andado al desceder de la hu  
 erta casallo el lugar por el ladrón en  
 traua. Altra vez yendo adelante falló  
 una serpiente e mandó e dholé vence  
 tras. E yendo se el sto ermitaño al  
 lugar por el ladrón asistiendo  
 dholé a la serpiente yo te mando en el  
 nombre de ihu xpo q guárdese este lu  
 gar e no dexes al ladrón entrar asis  
 tido. E la serpiente obedesciendo al  
 ermitaño quedó tendido en medio de  
 la senda e topóse el ermitaño asistido  
 e al medio día quando todos estaua asis  
 tidos vino el ladrón seguir solía e  
 subió encima del sero e abando el pi  
 e por el ermitaño adespá q estaua

B=16c



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

nos deuemos yr a el con el coraçõ  
 humylla nos delante del z amian  
 sino con offeshmento de begnidad  
 z de amor ¶ Et beyendo el nro q  
 ador el talente begnno del nro co  
 tuõ perdonara anos el nro peccdo  
 z qstibya el nro don ¶ Onde por testi  
 monio dela verdad sabemos q co  
 mo fize penitencia el fycuo q de  
 uya los dies mill marcos mesmo  
 pteyebn pdon dela debda q de uya su  
 señõr. mas por q nõ quisso pdonar al  
 hermano q le de uya çento d pneros  
 por mandado de su señõr le fue abn  
 demandado to do lo q le fuera p me  
 tu mente pdonado ¶ Et de aqui pa  
 feste dara mente synõ pdonara  
 nos de coraçõ las Injustias q fue  
 ren fechas anos abn a q llo nos  
 sepn demandado q nos era ya pr



(Ms. 473; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 283 verso)

**61.1.2. Libro del diálogo de sant Gregorio (El)****Signatura y Biblioteca** Inc. I-493; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) <E>ste es el muy notable libro del diáologo, | el qual compuso et fizo el bienaventurado | señor sant Gregorio Papa, el qual contiene en | sý quatro libros partidos en partes que el bien | aventurado doctor vido que convenía segund la | ... | que este libro et tratado o vieren de leer et en el que | rrán parar mientes para su mejoramiento | ...**Colofón** ---**Editor** Meyer, Enrique**Lugar** Tolosa**Fecha de edición** 1486 [?]; 1488 [?]**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 212 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a-h<sup>8</sup> k-z<sup>8</sup> r<sup>8</sup> aa-bb<sup>8</sup> cc<sup>12</sup>. Los 13 ff. finales contienen la tabla con los capítulos. El traductor es anónimo pero también se hipotiza el nombre de Ocaña, Gonzalo de, fray [?]. Penney fecha este impreso en 1486, mientras García Rojo y Ortiz de Montalván, 1488. Sin indicaciones tipográficas, exceptuando el escudo tipográfico del editor (Meyer) al final del testo. Letra gótica. Espacios para las iniciales. Encuadernación en piel sobre madrera, con hierros secos y broche de metal. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1r</sup>) Capítulo primero, de como se querellava sant | Gregorio del dapño que padescía en la conten= | plaçión para la graveza de la ocupaçión. | | <C>omo yo estoviese un día muy agravia | do et de los rrydos de algunos segla | res en cuyos negoçios somos algunas | ...**Últimas líneas del texto** (f. bb<sup>5v</sup>) mos gracia de benignidad et amor et non avremos | menester syn dubda que sea ofreçida por nos | después de la muerte, nos ofreçeremos et dare= | mos al señor sacrefiçio a el aplazible et desea= | ble. Amén. | |**Título latín** *Libri dialogorum***Fecha** Siglo XIV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 160, n.º 2031.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 425, n.º 2706.García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 885.*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , n.º 11413.Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º G-414.*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 26.Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (IBE). Adiciones y correcciones (I)*, Madrid: Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura, 1994.Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3. San Marino, CA, 1937, n.º 4841.Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 5362.Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series. New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 243.

*Pérez de Guzmán, Generaciones y semblanzas*, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Emendationes*. Munich: Rosenthal, 1905-14, n.º 541.

**Otras bibliotecas** Madrid: Academia Española; Nueva York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington (copia incompleta).

**Philobiblon** BETA CNUM 779. Manid 1574.

## Apéndice 61.1.2.

**e** ste es el muy notable libro del diagoto el q̄l cōpuso 7 fizo el bien aventurado señor Sant Gregorio papa: el q̄l contiene en sy quatro libros partidos en partes que el biē aventurado doctor vido q̄ con venia segūdo la demostración 7 milagros que quiso demostrar ser fechos en su tiempo por algunos santos 7 personas mucho allegados al seruiçio de dios ondo por enxemplo de aquellos queriendo dotrinar a todos los fieles a bien venir se ffazono con su diacono llamado pedro/el por su plazer le demando muchos secretos 7 q̄stiones/el por le complazer gelas absoluió 7 determino de dō de ffedūdio mucho virtuoso acto a todos los que este libro 7 tratado ovieren de leer 7 enel q̄ ffan parar mientes para su mejoramiento.



Capitulo primero de como se q̄rellava sant gregorio del dapño que padescia en la contemplacion para la graueza dela ocupacion.

Oñio yo estouiese vn dia muy agrauado 7 de los ffoydos de algunos seglares en cuyos negocios somos algunas vezes costrenidos a trabajar 7 apagar a vn lo q̄ es cierto q̄ les non' deuemos: aparte me a vn lugar secreto el suele ser amigo del lloro ado se

**a j**

(Inc. I-493; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a<sup>1</sup> recto)

el qual de esaminar los nuestros yerros ablan  
demos con lagrimas la dureza del nuestro co  
raçon z engendremos z formemos en los proxi  
mos gra de benignidad z amor z nõ avremos  
menester syn dubda que sea ofreçida por nos  
despues dela muerte. nos ofreçeremos z dare  
mos al señor sacrefiçio a'el aplazible z desea  
ble. Amen.



(Inc. I-493; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Escudo tipográfico, f. bb<sup>5</sup> verso)

**61.2.1. Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5)****Signatura y Biblioteca** Ms. R.II.8; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 2r) tonçes podrá hablar por derecha orden, |si quando le demandaré la nesçessidat de la |buena hedifficaciõn aparataré las pala |bras del su sermõn, de aquello que avía comen |...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** --**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Juan de Fonseca (Siglo XVI).**Otros datos** Manuscrito. 210 ff.; pergamino; 320 x 230 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Hasta f. 100, *Morales I*; de f. 101 a 210, *Morales II*. Faltan varias hojas, recortadas, al principio de cada libro, y también al final. Zarco dice que probablemente se recortaron los inicios de cada libro porque ricamente miniados. F 1: «este lyuro de conpro para | El señor don Ju° de fon |seca costo çinco du°s | darse a mi sª. dona mencia | su madre o al marçs de oro |llana su hr°». Letra gótica. Títulos en rojo, calderones en rojo y azul. Capitales en azul y oro. Encuadernación en tabla, cubierta de cuero negro. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 9r) [...] |non son apasibles a Dios los bienes |que son mansillados delante los sus ojos |por meselemento de algunos males. |¶ E de aquí es lo que dize Salomón, que |...**Últimas líneas del texto** (f. 210v) rodes con toda su cavallería, et escarnes |çiolo, et vistiolo de una vestidura blanca. |¶ Mas aquesta lámpara despreçiada |que en la tierra fue escarneçiada del cielo. | |**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 35, n.º 477.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 141.Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 378.**Philobiblon** BETA CNUM 781. Manid 1576.

## Apéndice 61.2.1.



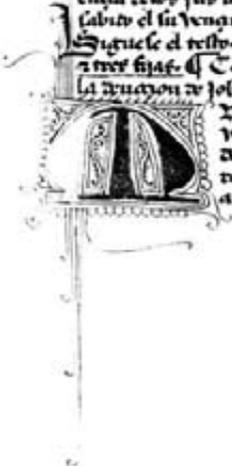
tongos pora hablar por detecha oren.  
 si qnto lo remediare la nescia illor tela  
 buca hedificaco, apatere las pala  
 bras del su sermon. **¶** A qillo q ama ome  
 guro a hablar. **¶** Ca el mudo de las  
 palabras diuinales. tene remedio los  
 os habidos de qntos. Los qles dizen  
 de por las sus amales. si fallá a mano al  
 guinos. **¶** Valles uados. dexando el curso  
 q lieuan. finchen las ferdunas q fallá.  
 r de q las han alvado. **¶** mense ferduna  
 ronan se al su pmo ammo. **¶** Ca  
 los mudadores telas finans palabras.  
 si fublano de q qe materia q sea. se les  
 ofrece luzni re buena hedificaco. **¶** Aly  
 ofiso a valle uado. reuen melinar las  
 honras del su lamo. r de q el ampo tela  
 lanta hedificaco. **¶** fuce alherre la men  
 te ugado. pucan tornat ala materia del  
 proprio pmo reuato. **¶** Ca un es  
 de saber. q algunas cosas passamos bu  
 ue mente segun la estora. r algunas  
 eludiamos. **¶** Liza mente segun la si  
 gura allegria. otras segun la signifi  
 cado amagoria. otras segun la confu  
 mado tropologia. r otras segun mo  
 dno manere. **¶** r de las qones q  
 no brian. **¶** C pmera mente pmo  
 el fundame to tela estora. r enu alca  
 mos en alre el hedifico tel alma segun  
 la signi ficado signiua. r de la pte ul  
 nmos. **¶** Aly otro de vn color. **¶** fuce  
 lo roto el hedifico sprial. segun el arte  
 diuino moral. **¶** Cierta mente las  
 palabras diuinales mays son muy  
 delectables. Las qles redaradas r spu  
 alms en diues las maneres. plectan  
 alos letores de losos. sabies muy re  
 lectosos. por los qles capura roto fali  
 dio r enuso. q pora en q dnt el cubyo  
 aduante alherre. por q ymno ante sy  
 mbeolico. **¶** mays. **¶** clare. **¶** q  
 sea a los mo delectables. **¶** Al  
 mo r de no amamos de exponer las pa  
 labras tela estora. **¶** diu. r en q qe




nio. **¶** una pudriemos veng. **¶** a los  
 las obliamos. r rrenca nos enllas con  
 mator liza. **¶** Ca algunas cosas q  
 no pucan ser entendidas segun la let  
 ra. por q si segun la letre sus fucien como  
 das. no dará a los letores saluabile  
 en formacion. mays materia de ceu. **¶**  
 si amio a qillo q es dice. **¶** So el son  
 en amado los q sobre si lieua el mun  
 do. r en alre uaron no es to azer dal  
 guna manera. q si qe las fabillas  
 tela pua. r ayre el mundo ser lo  
 mo. **¶** por fuce r un. r eno q  
 tes. **¶** El qual qd hata por a qtes  
 dice otra. **¶** Clare. **¶** la m  
 sea. **¶** lora. **¶** los mo huclos clare  
 un muete. **¶** C qe dnt q varon  
 un libro r pto. r gular amato por  
 la su pagenga del pte soltano. clare  
 de entre los sus m. **¶** a q  
 vna por su ma reuotano. **¶** El  
 nas veces las palabras tela lora son  
 alre amato. q no pucan buena r  
 lana mente ser tomados segun p  
 ay amio a qillo q dice. **¶** De  
 adra en q nala. r la nate en la q  
 dice. **¶** am. **¶** es el ome. **¶** Lo q  
 lante es clare. **¶** Sea cubre en a q  
 illa nate re obliamos r cubre en  
 amagura. **¶** Ca un malpente  
 clare. **¶** m. **¶** a q  
 illa nate soltano. **¶** C qe  
 ya en passan el dia tel su n  
 vil boluente tel qe. r en q  
 ra le telora ser cubre en r  
 onto ya fuce passan. r ne  
 ser clare telas. **¶** Ca si  
 las cosas de nate fuce p  
 pudre sent amagura. **¶** amio  
 la sin sela. **¶** C qe la nate  
 al m. **¶** en q  
 alas otras nates. en q m  
 sea ser soltano. **¶** Ca  
 mo no puc qe por el boluente  
 ed. **¶** ay no puc ser a qe



no son aplazables a Dios los bienes.  
 q̄ son manifiestos delante los sus ojos  
 por misericordia de algunos males.  
**S** E de aquí es lo q̄ dice salomō. q̄  
 el q̄ en una cosa offende muchos  
 bienes. **E** de aquí es otro se. lo q̄ el  
 apōstol saniago dice. **E** l q̄ guar  
 da toda la ley. r̄ offende en un manda  
 miento fecho es culpado de todas. **E**  
 de aquí es otro se. lo q̄ dice san pāu  
 lo. q̄ por una leyada avierte toda la ma  
 nra. **D** ues por q̄ el bien aventu  
 do job fuele mostrada. auei sevey muy  
 limpio en todas los bienes. estuola  
 mente es declarada. auei sevey ageno  
 de todas los males. **E** a virtum  
 bre fuele se. de los q̄ alguna q̄ta fue  
 len reuataz. q̄ q̄ta demuestran la  
 lo oñp. primero clarifica los myen  
 bres de los luchadores. oñyene sabid  
 la anchura r̄ fortaleza de los justos.  
 la sanidad r̄ gozo de los multos.  
 la delicia r̄ semijento de los vici  
 os. por q̄ despues q̄ mostraz los myen  
 bres amañables ala lo. que ten los go  
 zes q̄nados r̄ fuer res. **D** ues por  
 q̄ el nro enuallero aya de lozar a ma  
 el diablo. auenya a reanpar el notu  
 rio de la sanen estora. ante del acen  
 miento del auay. las sus virtutes s̄n  
 rituales. se que primero la fortaleza  
 de los myenbros de la su alma. desien  
 do q̄ era simple r̄ derecho r̄ estremo  
 lo de Dios. r̄ aparece de mal. por q̄ se  
 ventu con el q̄da la gran q̄ta r̄ oñy  
 enca de los sus myenbros. pueda ser  
 sabido el su venajento auenya.  
**S** igne el resto. **Q** ue fuele hys  
 r̄ nec hys. **C** apitulo leguado de  
 la duayon de job. r̄ de la auenida de  
 de las sus hys.  
 veses la muchedubie  
 de los hys r̄ r̄nbe el a  
 uayon de los padies al  
 amor de los bienes r̄



virtuales. r̄ tanto es auenida de ay  
 auayon de los a obdiga de mayores  
 ofendios r̄ r̄spas. q̄nto mas son los  
 hereros q̄ han a brenas de las.  
**D** ues por q̄ los mostraz q̄nta fue  
 la sanidad de la alma de la san job.  
 es abimada auei auay muchedubie  
 de hys. r̄ auei auay de la justia de  
 Dios. **E** au enel oñyeno de la  
 libro es dicho. auei sevey de uoto d̄ los  
 sacrosantos. r̄ despues es clarpo. q̄ fue  
 muy piado r̄ largo. eulas otras de my  
 seruidia. **D** ues p̄nimos de  
 q̄nta fortaleza fue apstado. q̄nto la  
 muchedubie de los hereros. no in  
 digno el su r̄sco. a obdiga r̄ auere  
 se de muchos hereros auenya.  
**S** igne el resto. **E** fuele la su  
 p̄sition. siere mill oñyenas r̄ r̄n  
 mill camellos. r̄ q̄nientos y un  
 tos de bue res. q̄nientos almas. r̄  
 muchedubie de liceros r̄ liceras.  
**E** salmos q̄los d̄nos mayor.  
 a mayor dolor auere el alma. r̄ por  
 q̄ los mostraz de q̄nta virtud fue el  
 san job. es dicho auei sevey mucho  
 lo q̄ perdio en pagoda. en nro es per  
 dido sin dolor. lo q̄ es poseyo de amor.  
**D** ues auere se clarpo auei  
 auay mucha r̄spas. r̄ auei la perdi  
 do en pagoda. parely q̄ sin amor se  
 ley. lo q̄ perdio sin dolor. **E** au  
 es de saber q̄ primero son clarpo la  
 r̄spas de la alma. r̄ despues las de la  
 erpo. en la habundancia de las otras  
 temporales. auere mas fuele q̄nto  
 el auayon de los ofendios de los q̄nto  
 mas le es neçsario. tenerlo en mu  
 chas otras r̄ diuersas. r̄ sevey  
 parely r̄ terminay por muchos ar  
 las. no p̄ueda estar fincay. r̄ a r̄ter  
 eulas otras de dentro. **E** lo q̄ de  
 muestra la verdad por si mesma. en  
 la senenya q̄ de lazo de la san job  
 sembrada. desientu. **E** la san job

(Ms. R. II.8; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 recto)

180  
200  
P

II

del amor diuinal. desamparauue aqto  
de la su hereditat terrenal. auana ally i  
sua dubda dignidad i poderio de iusticia.  
Verna ally entonqes por iues avil ju  
es. el q agora por pensamiento otinuo  
del iustio le castigua en la pobriedad de  
toda uoluntad. ¶ E de aqui es lo q la  
leona dice del esus de la vglia uniuersal.  
2 Noble puerca en las pueras el su di  
uino. qndo se allentare con los fenadores  
de la terra. E de aqui es aun lo q dice y  
saius. El sende verna a iustio con los  
fenadores del su pueblo. E de aqes omo  
fi q no llama ni la verdad fieruos a  
alhos fenadores. mas amigos muy ama  
dos. dicens. 2 Don los dice ni fieruos  
mas niy amigos. E auentado aqstoy  
amigos de dios el ysalamsti dicit. 11  
1 Dicho son am hdnruados los rusa  
migos sende. ¶ E aun auentado alle  
mesmo plalmisti el alrebi del orado  
dellos. 2 auosendo vn q alcañar a  
uia aduato la glia mundanal. aña  
dio luego dicens. Dicho es esfr  
cudo el su pnapado. E por q no ave  
stemos ser iuos los q venimos auer i  
cesado a ciento de tan grand perfee  
cion. luego auado i dno. Contar  
los he. 7 serd amuchiguados sobre  
el cuento de la arena. ¶ Pues tanto  
lamparas resplandescen enonca  
en el iustio hlinueral. qnos se hu  
nyllan agora de buena uoluntad pr  
amor de la verdad. E por ena ayuda  
menf dice el santo job. ¶ Lamp  
resplandada en los pensamientos de los  
rios. apangada para el qd estables  
ca. ¶ El alma del iusto. ally es co  
mo desprecada i desechada estando  
en la terra. 2 no ha glia alguna tporal.  
mas seru iusti digna de manuyllar.  
qno resplandescen del cielo en iustio  
viqueral. ¶ Capitulo. xv. q el no  
saluado fue verdaderu ment lampi  
ra desprecada.

¶ No auuene entre estas o  
fas q tornemos los ojos de  
la nra uoluntad a acenar  
las carretas del redpior del  
linage humanal. 2 q venimos por a  
por de los mentros ala calce. ca el fue  
lampara verdadera. el q mirando la  
crus pa la nra redpior. dio claridad por  
el madero a los nros curendimientos q  
de tincheas era llenos. E de la claridad  
de aqsta lampara. auosao el euangeli  
ta sant iohñ. q auamos de ser alumbra  
dos qndo dicit. En las verdades q a  
lumbra a todo omne q viene a este mun  
do. Das auosao q seria desprecada  
aqsta lampara de los pensamientos i  
de los rios. qno vn por ayuso dno. si  
la propia hereditat vno. 2 non le resabe  
vn los suyos. ¶ E aun la claridad  
de aqsta lampara quiso eudes esfructu  
nar. qno obdicio vez los sus muer  
tos segun q es escripto. Fluya mucho  
q lo obdiguaua heredes de. por q a  
ma ordo muchos copis del. 2 esperaua  
q le veria subir algud mnglo. ¶ Das  
aqsta lampara non dio algunos mpos  
de claridad delante los ojos de heredes  
q la qua esfructu nar por q al qlo no de  
mandaua padosa ment mas co auuo  
sido. no le quiso demostrar. vni algu  
na digna de manuyllar. E a pugn  
mas el no redpior alio. 2 esperaua q  
faria mnglos. desprecados los fuer.  
2 asandendo se verio en sy mesmo.  
deu de fuer a asfr amdo desagradesar  
los q fello dados alas asas deste siglo.  
esfructu auer ser desprecado de los so  
berijos manifestu ment. q se laudo de  
la los de los reseruos luna ment. On  
de luego fue aqsta lampara desprecada.  
segun q es ally. inady. Desprecado se  
vede con toda su auallera. 2 esarnes  
gelo. 2 vstolo de vna vestidura blanca.  
¶ Das aqsta lampara desprecada  
q en la nrem fue esfructu nar. del gelo

**61.2.2. Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5)****Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza la epístola|que sant Gregorio Papa|enbió a sant Leandre,|arçobispo de Sevilla, sobre la expo|sición de Job en el libro llamado Mo|rales. | |Muy reve-  
rendo et |santo hermano Lean|...| (f. 11r) Aquí comien|ça el primero libro de la pri|mera parte de los Morales. | |**Colofón** (f. 151v) ¶ Finito libro gloria, laus et |honor sit redemptori Jhesu Christo. | Amen. | ¶ Escripura finita, benedi|ta sit gloriosa semper virgo |María. amén. | Gregori | Papa. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.M.15, iii.A.6.**Otros datos** Manuscrito. 145 ff.; pergamino; 280 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, con un salto de 129 a 140. Últimos 4 folios con la rubrica. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo; capitales en rojo y en morado, alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12 B. S. GRE-GORIO. I. 6**Primeras líneas del texto** (f. 11r) Capítulo primero de la justia et syn|pleza de Iob. | |Era un |varón en tierra de |Hus por nonbre |Iob. Por tan |...**Últimas líneas del texto** (f. 151v) mente puede ser entendido que el |pequeñuelo es muerto de la invi|día, porque non es muerto de la |pestilencia de aquesta enfermedad, |sy non el que aún es pequeñuelo en |sus deseos. | |**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 190.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 140.Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 37.**Philobiblon** BETA CNUM 6477; 780. Manid 1575.

Apéndice 61.2.2.

.epi

3

stola.

i. S. G. G. G.

**I** quoy meca la epistola  
 q' sant' gregorio ppa  
 cubrio a las leande  
 accocho de senylla col' la g'p  
 sigs de job enll le llamado mo  
 rales. . . . .

**Q**uoy reuendo y  
 tanto hermano lei  
 die acocho de senylla.  
 y gregorio lieuo de  
 los lieuos de dios.  
 de los gra' y celesthal bre auentura.  
 Conociendo ce humano bre auentura  
 en la g'bdar de aduina nepla. como  
 y si ele silla de reuendo p' madam  
 ap'limles. y tu vmeles a ella p' los  
 neygoos de la fe de los goos de de  
 edente aty encargados. man' fete  
 aty sy aly col'ra' goos lo q' am' del  
 plaha en my. ca como de q'us q' fuy  
 insgnado p' gra' de celesthal de leo.  
 alongue el m' auentura. j'elando q'  
 estaria mejor enll habito de g'lar y p'  
 meo. Ca demostriale am' el amo. de  
 la vida p' durable. lo q' p' ella. una  
 at'ua. mas de reyna me la col'ubre  
 vna q' no mudale el habito de h'ia. y  
 el ap'lim' de g'lar. E como si ele de  
 reuendo enll mudo p' sola v'adua.  
 am' en ole me allegar muchos neygoos  
 de g'lar. en mana q' no era enll  
 ya de reuendo p' solo habito de g'lar.  
 mas lo q' es mas g'raue. p' m' de leo  
 y v'adua. E fuy de y todos el'as  
 col'as. y de uado y todos los de leo  
 y neygoos de g'lar. v'ir al puerto  
 del monesterio. escapado de su mudo

**D**el p'lig' de as'ite mar. y das mu  
 chas v'os de a'nele. q' j'ndo la nave y  
 esta atada de negligencia. col'ado  
 la re'p'end' arruina la las ondas de  
 puere leguro y equal. Ca sy y  
 no me guardado de toda diligencia.  
 adoleza fuy sy de ap'elago de neygoos  
 de g'lar. lo col' de ne'g'lig' de  
 del clima en'afico y leuajo d'ual.  
 y v'osla p' d'ico el alolico de l' mo  
 ne'ficio q' no v'oue col'la f'rtaleza  
 de uida. q' j'no el'udio y aydad.  
 de uera fez col'ha m'ete v'etando  
 q'idad. Ca como p' v'nd de v'nd  
 bre si ele m'ad' de v'et' de uado  
 nadgo y ad'nal'adgo. fuy de spu  
 col'f'endo a v'et' p' la carga de la  
 ystol'adgo. la q' tanto fuy m'ae  
 que m'ete. q'no con'f'ico de la m'ae  
 de la m' u'nd. pa la col' d'ig'at.  
 no f'allo en my col' aly de f'ua.  
 en la q' me pueda alegria y col'la.  
 Ca como los q'us del mudo. f'acend  
 los males y allegado el su re'ampio.  
 de cada dia lei mas r'imbado. los q'  
 sonos llamados pa seny y col'ra  
 plas en los lectos d'ual. como  
 en buchos en muchos aydad de  
 nales. E q'nd y fuy liado de l' mo  
 ne'ficio pa el senyjo de l' mo.  
 llamado al clima de l' cardinaladgo.  
 no lab'edo lo y fuy f'nd. q' v'et' b'  
 ele este q'nd. p' q' q' may. l' g'oa  
 y m'eno v'et' f'ua. y leu'ale col' pa  
 lago. Enll q' muchos de los fuy li  
 del m' mo' me touero ay'ua. p'  
 la lu g'nd' aydad y p' la d'ist'ig'ao  
 d'ual. p' q' p' el ex'plo de l' o' a  
 sy como p' vna o'eda de m'ae  
 de f'yd' alquanto de l' m'ae y q' o'le  
 de la l' o'ra q'nd p' las ondas

(Ms. b.II.12; Escorial: Monasterio; Introducció, f. 1 recto)

Verdad figurada // //

**V**ero comen  
ca el primer libro de la p  
mera parte de los morales // //

Capitulo primero de la Justitia / y su  
pleca de Job // //



**R**aron en tierra de  
bus por nombre  
Job. Por tan  
to es dicho adu moraua el varon se  
por que el mereciamy dela su vritud  
sea de darado. ca bus fue vna tierra  
de gentiles. y la gentilidad estuo  
obligada y captiuada de dentro en el  
coracon. mentra non ouo conofamj  
del su fagedor: y redemidr. Pues  
sea dicho adu aya morado. por qnq  
to cresca en su alabanca. que aya se  
pdo bueno. bumentdo entre los ma  
los. ca non es mucho loable ser el  
ome bueno entre los buenos. mas  
es de grand mereciamj. ser bueno e  
tre los malos. que asi conio es ma  
yoz culpa. non ser bueno entre los  
buenos. assi es de grand looz. ser  
bueno entre los malos. De aq  
es. que ese mesmo santo Job da desy  
mesmo testimonio. y dise. / ber ma  
no fuy de los dragones. y conpauie

ro de los estrugones. Et el ap  
tol saint pablo en valiendo por gra  
des loores al santo loth. por qnto  
fuera bueno entre los malos. di  
se. / libro dios al justo loth. que  
era apremido dela Injuria y con  
uerfagon luxuriosa de los malos.  
ca era justo en oyr: y en veer: y mo  
raua entre aquellos que de cada  
dia atormentauan la su alma. con  
obras desiguales y malas. Et a  
erta mente non fuera asi atormen  
tado. si non viera: o vera las ma  
las obras del pueblo cercano. en p  
ro por oida y vista era justo. por q  
la vida de los malos. non delecta  
ua los sus ojos: y oreias. mas ante  
los offendia con grandes enoios y  
tristes sus. De aqui es qel ap  
tol saint pablo dise a los sus dia  
plos. Morades en medio de la  
generacon mala y falsa. entre los  
quales resplandesceis asi como lu  
breras en el mundo. De aqui es  
otro si dicho a la iglesia de prigamo  
Se que moras en el lugar. adu  
es la silla de satanas. y tienes el mi  
nombre. y non negaste la mi fe.  
De aqui es otro si que la santa  
iglesia es alabada por la los del  
su espso. en el cantar de amor. do le  
es dicho. / Assi como el lizo entre  
las espinas. assi es la mi amiga e  
tre las fijas. Pues arromen  
brada la tierra de los gentes. bie es  
esacto el bien auenturado Job. a  
uez le ydo bien entre los malos.  
por que segund el looz del santo esp  
so sea demonstrada. auer cresado el



**61.2.3. Morales de San Gregorio (II parte, libros 1-5)****Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza el primer libro | de la segunda parte de los Morales | de sant Gregorio en le esposición | de Iob. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.M.5, iii.A.7.**Otros datos** Manuscrito. 118 ff.; pergamino; 305 x 235 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 114-118, tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo, capitales en rojo y en morado, alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6 E. S. GREGORIO. II. 7**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero que la escriptura divinal en todas las cosas | estudia demostrar el redemptor | del linaje humanal. | | Guarda | da la verdat de | la ystoria sancta, | propuse de esco | ...**Últimas líneas del texto** (f. 114v) volúmenes porque tanto torne el le | edor al estudio de la lección con | mayor fervor, quanto más le es | dado algund lugar de descansar | en la lección sancta et espiritual. | Amen. | |**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV***Fecha** Siglo XV [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 14, n.º 182.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 32-33.**Philobiblon** BETA CNUM 782. Manid 1577.

Apéndice 61.2.3.

libro

**Q**uoy comiença el p<sup>ri</sup>mo libro  
de la segunda pte de los morales  
de sant gregorio en la esca<sup>ri</sup>as  
de iob

capitulo primero que a clar  
tura d<sup>iv</sup>ina en todas las cosas  
escriuio demostrar el redemptor  
del linaje humano

**V**ar di la uerda de  
la r<sup>es</sup>toua s<sup>an</sup>ta  
propuse de esp  
ritu s<sup>an</sup>to i red<sup>em</sup>  
tu las palabras  
del b<sup>en</sup> auen  
turado iob i de los sus amigos segun  
la significacion figurada. en todos los  
q<sup>ue</sup> saben la uerda es magnifico q<sup>ue</sup> la es  
criptura d<sup>iv</sup>ina l<sup>o</sup> q<sup>ue</sup> quando ar<sup>re</sup>u<sup>er</sup>  
te prometer en todas las sus aucto<sup>ri</sup>  
tes al redemptor del linaje humano  
i escriuio figurado en todas los esca  
gras. assi como por sus miembros i  
miembros. **Q**uoy el b<sup>en</sup> auent<sup>ur</sup>ado iob  
en la lengua latina es dicho uolente  
por q<sup>ue</sup> por el nombre i por las llagas i  
s<sup>u</sup>a figura i la p<sup>as</sup>ion del n<sup>ro</sup> red<sup>em</sup>  
tor. **E**n el n<sup>ro</sup> redemptor dice el  
p<sup>ro</sup>ph<sup>eta</sup> **D**erred<sup>em</sup>te mente el s<sup>u</sup>o  
los n<sup>ros</sup> dolores. i la uo las n<sup>ras</sup> es  
merces. **Q**uoy al n<sup>ro</sup> redemptor i  
assimio al s<sup>u</sup>o iob. quoy todas las co  
sas i mato los siervos i los hijos el re  
d<sup>em</sup>tor. q<sup>ue</sup> al cap<sup>it</sup>ulo de la p<sup>as</sup>ion s<sup>u</sup>o con

libro

dar de reuengando sola ment el p<sup>ro</sup>  
blo iudiceo q<sup>ue</sup> s<sup>u</sup>o i por tenor. mas  
aun los ap<sup>os</sup>to los q<sup>ue</sup> aun tenas<sup>is</sup> tos en  
el su amor. **E**n un s<sup>u</sup>o el cuerpo i  
del s<sup>an</sup>cto iob llagado por q<sup>ue</sup> el n<sup>ro</sup> red<sup>em</sup>  
tor ne desprego de sen la cru<sup>z</sup> en la uo  
i llagado ref<sup>er</sup>re la planta del pie s<sup>u</sup>o  
engua de la calce. **E**n la s<sup>an</sup>cta e<sup>sc</sup>ri  
pta no sola ment es atormentado por la  
p<sup>er</sup>secucion del t<sup>em</sup>poral conal en los m<sup>u</sup>  
cambios humillado i post<sup>er</sup>metos. i m<sup>u</sup>  
a un en los otros i p<sup>er</sup>fectos. **E**n un  
dice sant paulo. **C**omplire en la m<sup>u</sup>  
carne. lo q<sup>ue</sup> f<sup>u</sup>o de las p<sup>as</sup>ion<sup>es</sup> de ihu  
x<sup>u</sup>. **E**n un esforzasse al<sup>o</sup> amon<sup>is</sup>  
ta: la muger i maldes. i por q<sup>ue</sup> los q<sup>ue</sup> en la  
s<sup>an</sup>cta e<sup>sc</sup>lia buen mal segun la carn.  
son amon<sup>is</sup>ta<sup>dos</sup> del t<sup>em</sup>poral enga  
noso i es<sup>an</sup>table. **E**n la q<sup>ue</sup> lo amon<sup>is</sup>  
a mal re<sup>g</sup>o: u<sup>er</sup>onable ment<sup>es</sup> deue si  
g<sup>u</sup>ar la uo de los carnales. por q<sup>ue</sup> se  
g<sup>u</sup>o no s<sup>u</sup>o de uimos: los q<sup>ue</sup> con malas  
astumbres conuersan con el seno de la s<sup>an</sup>  
e<sup>sc</sup>lia. q<sup>ue</sup> s<sup>u</sup>o por se mas q<sup>ue</sup> carnos a lo  
buenos. tanto los ap<sup>os</sup>tan mas con la  
su mala uo. i les dan mas d<sup>iv</sup>no co  
ment<sup>es</sup>. **E**n los q<sup>ue</sup> asse am<sup>o</sup> fieles ne  
pued<sup>er</sup> ser de los t<sup>em</sup>porales fieles es<sup>an</sup>  
tos i s<sup>u</sup>os. tanto mas o<sup>u</sup>ne ment<sup>es</sup>  
son s<sup>er</sup>uos: q<sup>ue</sup> mas es<sup>an</sup> a uent<sup>ur</sup>  
mercos. **E** los amigos del s<sup>er</sup>  
uaron q<sup>ue</sup> uimieron assi como a le da  
consolacion. i sobrep<sup>ar</sup>o en palabras  
de muy aspera resp<sup>on</sup>den s<sup>u</sup>o t<sup>em</sup>pe fig<sup>u</sup>  
de los hereges. los q<sup>ue</sup> les q<sup>ue</sup> mas se es  
fueren a uent<sup>ur</sup> con<sup>tra</sup> los buenos  
la uerda d<sup>iv</sup>na tanto mas of<sup>en</sup>den  
la su ma<sup>es</sup>tat. **E**n q<sup>ue</sup> asse asse s<sup>u</sup>  
dicho por arriba mas la uo i m<sup>u</sup>  
tudo para mostrar la significacion in  
tellectual de las cosas a uent<sup>ur</sup> b<sup>en</sup>

(Ms. b.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

amos engerat en este acrip. men  
 ser es q sean devadis para los ocs  
 volumnes. por q tanto torne el le  
 cor al estudio q la leccion con  
 mayor feruor. qnto más le e  
 dado algun lugar de desansar  
 en la leccion sancta z espiritual  
 Amen: \* \* \* \* \*

**M** encomenau los  
 capitulos del pmer  
 libro dela segunda pte  
 de los morales de sant gregorio  
 en la ex placon de iob: \* \* \*

¶ Capitulo pmero. Quela es  
 criptura diuinal. en todas las co  
 sus studia demonstr el reamptor  
 del linaje humanal:

¶ Capitulo segundo. Que el  
 pueblo gentil roto la mjes al pu  
 eblo judiego. qnto en la ley ouo  
 espiritual entedimieto:

¶ Capitulo. ij. Que los sros  
 varones desprecian la gloria de  
 los ymadres. considerado la  
 sus pstrimeras dupudaciones

¶ Capitulo. iij. Que el diad  
 iunio pstrimero es dicho puez  
 tu. por q entonces los sros reshle  
 gualaradon dela su obra buena:

¶ Capitulo. iij. Que el qno  
 obra segud en sena. lo es en la  
 su sra:

¶ Capitulo. vj. q algunos es da  
 do el don del entedimieto para

mayor apmanieto:

¶ Capitulo. viij. qnto se alcanas  
 el omē al deseo del aelo. qnto en la  
 tierra ha mayor trabajo z tormeto:

¶ Caplo. viij. Que delas cosas q  
 en las caturas vemos dignas de  
 manuyllar. pдемos la nra se con  
 firmar:

¶ Caplo. ix. Que el omē es dicho  
 todas cosas o codi catura. por q ha  
 alguna cosa comū cō toda criatura:

¶ Capitulo. v. Que los q son hu  
 millados i tñe s por el señor. son z  
 despus alandō agloria z cōsolao

¶ Caplo. yj. Que qnto a mayor  
 subiduria z arte fuye el omē de lo  
 q adios place. tato más ligera me  
 te en ello cahe:

¶ Caplo. xij. Que los iudios vi  
 eron en ihu xpo myraglos de poderio  
 diuinal. z non creperō la su diuindat

¶ Capitulo. xij. Quela lengua  
 de los mfeles q non es ya agora de  
 denostar el w dptor del linaje hu  
 manal. en el tormeto seza costre  
 nida callar:

¶ Capitulo. xij. Que los m  
 bidiosos desq no fallan en los p  
 mos algunos males manifestō  
 bñsta los abietos:

¶ Caplo. xv. Que los buenos  
 son en esta vida atormentados. por  
 q en el iupcio san hnyros fallado

¶ Caplo. xv. Que algunas veces  
 es el omē ferrido del acorte diuinal.  
 por q sea traydo a san dñt:

¶ Caplo. xv. Que tuto pдемo  
 ser más aertōs dela nra salud. qn  
 to más fuerce atormentada en esta

### 61.2.4. *Morales de San Gregorio (III parte, libros 1-6)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.8; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el primero li|bro de la terçera parte de|los morales de|sant Gregorio. | |

**Colofón** (f. 135r) Finito libro gloria laus|honor sit regi Christo Jhesu. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1550

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.M.16, iii.A.80.

**Otros datos** Manuscrito. 140 ff.; pergamino; 277 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 135-140, tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo, capitales en rojo y en morado alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 B. S. GREGORIO III. 8

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero, que el estilo de aque|sta terçera parte non es semejable al|estilo de las otras partes. | |Como quier quien|la obra luenga|el mudamiento|del estilo non |...

**Últimas líneas del texto** (f. 135r) por quales cosas que en esta obra|quedan de declarar, son enbuel|tas en mucha escuridat, |puedan ser declaradas más|larga mente ayudando el señor|con la su graçia et favor. | |

**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 14, n.º 186.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 139.

Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 34.

**Philobiblon** BETA CNUM 783. Manid 1578.

Apéndice 61.2.4.

**T**ercera pte muchas cosas sea de  
 yadas segund q en la colla co fue  
 ro declaradas. tu le ddr mjo.  
 resule a equal oraco el munda  
 mp del estillo. q a los q amonuu  
 das wres estas mesmas vian  
 das. mas los plase si fueren  
 en duetas mandos gufadas.  
 Q qntas wres tomares cada  
 vna delas ptes pa leer. estuda  
 de truhel ala til memoria. la  
 rason q p mero en la pta con  
 puse. amuyne sabr. q por el  
 no job el q qer de op d hente.  
 son sigidas. las passions del  
 senar. 2 del si a cepp q es la  
 estia pta. 2 los sus amijos qe  
 ne semejan a los hjos q rren  
 de adios defender. no se guarda  
 de lo offendi. 2 qntos amfien  
 en pfigda mete. atometa las  
 almas de los sros duna mete.  
 das cuyr en las cosas q fabla  
 no se apstan del tod del avo sta  
 ms dela vidat. ca muchas ve  
 tes mes dan alas pal abms  
 locas sabiduria. 2 alas enfen  
 qdas vidat 2 digna. p q ca  
 buand delant alg cosa segund  
 vidat. lya mete pue de tra  
 her ala sal sedat. Qnd los  
 amijos del no job. algos wres  
 en las sus pal abms fyllan  
 cosas dignas de marauillar.  
 algos wres cosas dignas de des  
 prezar. 2 el no vauo algos  
 wres las desecha 2 vna de  
 no stand. algos wres las vya  
 ly alabando. 2 las cosas d llos  
 no d rha mete guiladas. 2  
 helas abs 2 guias de d rha  
 d rha 2 sta. 2 des pta p m j

**D**mo qe: q en  
 la obra luego  
 el mudameto  
 del estillo no  
 due ser de cul  
 pa. en p m  
 q alg no me r  
 cul mudamj

De la mana del fabla. en la episto  
 la q puse ant del pmer libro di  
 mas por q esta tercera pte de aq  
 sta obra. no pny alas ois seme  
 ras. por qnto no fue de yada del to  
 de enuda. Q avn syn aqstas ra  
 s ons pue de ser. alla d d. q esta  
 pte tercera ha su amjeo de la su  
 cyposido en a q l verso q dice. alon  
 da los calvinados de los roba  
 dres. 2 se estend fusta a q llo q  
 es estro. la dulce dunt delos  
 es gusano. lo q l es tal. 2 ante q no  
 pudiera en b qntos ser en cepad.  
 si q qnto breuea no fuera de da  
 rad. 2 dno el q ha lango tpo. des  
 ocupada le alas ois ptes en la e  
 q les fue alvnd fament. 2 en muc  
 has mandos ruid. 2 el q de loca  
 estido no ha tpo. 2 la breuea  
 de aqsta pte pue de ser plangon  
 tere. 2 amfient. 2 en la q l no ca  
 ro diximos lo q p d amos scunt.  
 qnto senalamos las cosas q se p  
 dia de op. 2 dno avno en aqsta

s. gregorio

tercera pte muchas cosas sea de  
 yadas segund q en la colla co fue  
 ro declaradas. tu le ddr mjo.  
 resule a equal oraco el munda  
 mp del estillo. q a los q amonuu  
 das wres estas mesmas vian  
 das. mas los plase si fueren  
 en duetas mandos gufadas.  
 Q qntas wres tomares cada  
 vna delas ptes pa leer. estuda  
 de truhel ala til memoria. la  
 rason q p mero en la pta con  
 puse. amuyne sabr. q por el  
 no job el q qer de op d hente.  
 son sigidas. las passions del  
 senar. 2 del si a cepp q es la  
 estia pta. 2 los sus amijos qe  
 ne semejan a los hjos q rren  
 de adios defender. no se guarda  
 de lo offendi. 2 qntos amfien  
 en pfigda mete. atometa las  
 almas de los sros duna mete.  
 das cuyr en las cosas q fabla  
 no se apstan del tod del avo sta  
 ms dela vidat. ca muchas ve  
 tes mes dan alas pal abms  
 locas sabiduria. 2 alas enfen  
 qdas vidat 2 digna. p q ca  
 buand delant alg cosa segund  
 vidat. lya mete pue de tra  
 her ala sal sedat. Qnd los  
 amijos del no job. algos wres  
 en las sus pal abms fyllan  
 cosas dignas de marauillar.  
 algos wres cosas dignas de des  
 prezar. 2 el no vauo algos  
 wres las desecha 2 vna de  
 no stand. algos wres las vya  
 ly alabando. 2 las cosas d llos  
 no d rha mete guiladas. 2  
 helas abs 2 guias de d rha  
 d rha 2 sta. 2 des pta p m j

(Ms. b.II.8; Escorial: Monasterio; Introducció y Primeras líneas, f. 1 recto)

buo. ca acatada la corrup  
 ción dela carne. de ligō es a  
 nostrō. q̄ q̄ndō la carne es  
 mala mēte obdiguada. a  
 fa alvresible 2 ushes de sea  
 da. Cap: entre bñe es di  
 cho del alma del luydoso. q̄  
 la su dulcedunb̄ es el gusa  
 no. por q̄ tras el fezo dela  
 p̄dredūb̄ v̄rre 2 se aq̄va.  
 el q̄ arte por amor 2 deseo de  
 la assupcō dela carne.

Estas cosas dize bue  
 mēte 2 assiendo. segūdo que  
 me acuerdo auer p̄metido el  
 com̄sco de aq̄sta pte tēara.  
 por q̄ las cosas q̄ en esta obra  
 q̄dā de dedarar. son enbuel  
 tas en mucha esturdat. 2  
 puedā ser dedaradas mas  
 larga mēte ayudado el seño  
 rō la su grā 2 fauor.

En este libro gloria laus  
 honor sit rex xpo ihu.

Qui com̄scau los  
 caplos de primo  
 libo dela terra pte

de los morales de sant gregorio  
 en la dedaracion de job.

Capo p̄mo por q̄ el estillo  
 de aq̄sta terra pte no es  
 semejable al estillo de las  
 otrs ptes.

Caplo ij. q̄ de dios hā los  
 robados los q̄ ganā.

Capo iij. q̄ en la contēpla  
 ción de las criaturas. puede  
 ser conocido el caoz.

Caplo iij. q̄ los bños no  
 sola mēte oye las palab̄s  
 s̄as. mas avugosta el su  
 salo.

Capo v. q̄ vana es la pala  
 bra de la amoustracō. si el  
 seño rō no ablanda el coraō.

Caplo vij. q̄ si fuer q̄rada  
 la grā o la dōctna s̄a. lue  
 go se secan el alma.

Capo viij. q̄ el m̄o receptor  
 en la p̄na venida mostro  
 la su m̄a sedūb̄. 2 en la se  
 gūda mostro el p̄dio.

Caplo viij. v̄mo los cō

**61.2.5. Morales de san Gregorio (IV parte, libros 1-6)****Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza el prime | ro libro de la quarta parte | de los Morales de sant Gre | gorio, de la declaraçión de Iob. | |**Colofón** (f. 114r) Aquí se acaba la quarta parte | de los Morales de sant Gre | gorio. Bendito sea Dios | todopoderoso. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iii.A.9, ii.M.3.**Otros datos** Manuscrito. 117 ff.; pergamino; 317 x 240 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 114-117, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos en rojo, capitales en rojo y azul. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 B. S. GREGORIO. IIII. 9**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero, en que manera los | malos non son en la recordaçión | del Señor. | | Quantas vezes co | mençamos a decla | rar por nuevo volú | men el secreto sancto | de la exposiçión figurada en la ystoria del sancto | ...**Últimas líneas del texto** (f. 114r) to son de pensar con mayor sabi | duría et diligencia, quanto por el | atenimiento de la mançebía fueron | dichas con espíritu más fervien | te et ençendido. | |**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 13, n.º 177.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 28.**Philobiblon** BETA CNUM 784. Manid 1579.

Apéndice 61.2.5.

Parte      q̄ta. Libro      Xij.

Libro

B

**Q**uando comença el prime  
re libro de la q̄ta pte  
de los moyses de sint ege  
de la declaraçõ de iob.

Caplo p̄meo. enq̄ manera los  
malos non son cula recõpziõ  
del señor

**Q**uantas uerzas co  
mencamos a decla  
rar por uueus uolu  
men el secreto scõ

dela corrupcion figurada en la ystoria del scõ  
iob. necessario nos es de degn p̄ncipal mēte  
la significacion sp̄ual. segund el nombre ⁊ passi  
on de este mesno bñe acentuado v̄yon. en  
manera q̄ segund la costumbre delas casus. est  
munde el titulo en la frunte del umbral. sea co  
no scõde enya es la casa. ⁊ pueda cada vno mal  
segund mente entrar. Dichas uerzas por q̄  
erto me acuerdo aya dicho q̄ el bien auerū  
uado iob. segund el su nombre ⁊ passien figure  
la passien del nro señor ⁊ redemptor. ⁊ del su ci  
erpo q̄ es la igha. Da iob d̄ere degn doloide  
⁊ qual otro es figurado en el nombre de ayste d̄  
lorido. sinon aquel del qual es dicho. q̄ el le  
ue ueridaderu mēte las nras enfermedades  
⁊ dolores. ⁊ del qual es abn dicho en otro  
logar. Por llaga del señorõ sanados. E los  
amigos del scõto iob. semejari nenē de los  
bates. los q̄les esforcando se a defender a di  
os lo esforden mucho por. E abn el bien  
auerū uado iob. assi habla las cosas q̄ son su  
yas por las sus llagas ⁊ palabras. q̄ demues  
tra q̄ se fiere en las nras almas. E abn uue  
chas veces sobrepua por sp̄u de p̄feca las  
cosas presentes ⁊ remota las aueridaderu  
⁊ assi disputa de los presentes. q̄ calle delas

q̄ ban de venir. p̄dico conõstada la guarda  
dela distregon de ayste scõ v̄yon. mude se el  
nro entendimiento ⁊ la nra declaracion. en el  
mudamiento dela su los. por q̄ tanto conuade  
mas ueridaderu mēte a los sus sesos. q̄nto má  
se mōdare cõ las palabras del mesno. Onde  
por manifiesta arte de subidura. declaro  
el v̄yon scõ las culpas de cada vno de los  
malos. con sentencias muy enseñadas en las  
palabras passadas. ⁊ como sea mucho de  
danar la su maldad. ⁊ por ende auade p̄p̄ta  
dela su pena. ⁊ dize. ⁊ non sea en recordaçõ  
on. mas sea que buendo. assi como arbol su  
fruto. ⁊ non es mudo en recordaçõ del  
criador el q̄ susia la sp̄ de su vida es seme  
ndo a los yrgos. en ssi lo tuuere la memo  
ria del acuntamiento solerino. apra lo ya sin  
dubda dela maldad del peccõ. mas los sus  
merescamientos demandan. q̄ del todo sea des  
truido dela recordaçõ del criador. E es  
de saber q̄ non dicho p̄a mente en d̄os.  
alre recordaçõ. en el q̄ nõ puede en ssi ab  
oluidauer. enq̄ manera podra alre recõ  
daon. Dichos por costumbre humanal co  
dicho d̄os recordasse q̄nto nos da los  
sus dones sp̄uales. ⁊ olvidasse q̄nto nos  
de sangara ⁊ deu en la culpa. en abn q̄  
mos con amor a aylos de los q̄les nos am  
damos. ⁊ alongamos nos de aylos de los  
q̄les nos olvidamos. E por q̄ p̄nssa tod  
las cosas ⁊ las uer sin algud mudamiento  
de enterep̄njetõ. acuerdasse de los bue  
nos los q̄les tuca ha en olvidauer. ⁊ nõ  
se acuerda de los malos a los q̄les por el su  
juicio es siempre presente. E a parece  
cornar ala memoria de los buenos dela q̄  
uica se oluidõ. ⁊ nõ acata los malos.  
los fechos de los q̄les siempre son a el pre  
sentes. ⁊ los guarda abn sobre esto p̄am  
las sus p̄smentas juicio de cõdepuaõ  
E de aq̄ es lo q̄ es est̄o. Los oios d̄ se  
nõ acata los buenos ⁊ los malos. E en  
otro logar. La cara del señor es solõ los  
q̄ son mal. pa p̄dra dela guerra la me  
morã de los. p̄dico conõstara ⁊ bre los

(Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

Non es cōtra nos la uia muer  
 maad. mas cōtra dios. Si  
 dubda el q̄ cōtra el p̄lado q̄ so  
 bre si es puesto nima, aagl re  
 phendit q̄le dio el p̄dio. Das  
 p̄us p̄ la gr̄a de dios va aue  
 mos trazar las señas lle  
 nas tr̄itut figada. q̄ el bien  
 auentur job r̄ndio cōtra las  
 palabras dlos sus am̄gos  
 q̄le rephendia. cōnenc ago  
 ra q̄ uengamos a trazar las  
 palabras tr̄ el yu. las q̄le tā  
 to s̄o tr̄ p̄usa cō mayor sabi  
 dia z diligencia. q̄nto p̄ el  
 at̄umy d̄lla m̄a cebr̄a. fuerō  
 d̄chos cō sp̄u. mas feru en  
 te z encōdio:—

**D** se acaba la q̄ta pte  
 arda. dlos d̄morales tr̄ sat̄ gre  
 corio. z enc̄dio sea dios  
 to d̄ p̄usa s̄o. d̄os. z  
 m̄och̄ illu. z  
 j̄m̄. z  
 m̄. z  
 m̄. z

**C**aplo p̄mo. C̄ m̄ma  
 ma los malos no son en la  
 r̄co. d̄ago d̄ sona:

**C**ap̄ ij. Que los malos rec̄ula ca:  
 ne. z menos p̄rea a el uina:—

**C**ap̄ m̄. Que tāto sera el oñe  
 ato: m̄e tado mas q̄ue m̄e te. q̄ñ  
 to fue esp̄ato mas luca m̄e te:

**C**aplo m̄. Q̄ much̄ pass̄a en b̄  
 ue toda la gloria presente:

**C**aplo v. Q̄ aq̄l p̄uet̄ d̄recha  
 m̄e rephend̄r la maldat. q̄  
 ño la sa tr̄ obrar:

**C**aplo vj. Q̄ en la ḡoat cele  
 stial. es toda cōcordia z caridat:

**C**aplo vij. Que ño p̄uet̄ ser cō  
 tado la cauallia celestial. d̄la  
 ras ou humana:

**C**aplo viij. Que en tāto q̄ el oñe  
 es tr̄tenȳ en la uida p̄ite. ño  
 p̄uet̄ esguar las d̄pas cō pl̄da

**C**aplo iij. Q̄ el q̄ jere  
 sale mas d̄lo q̄ com̄e. alḡm̄is  
 ues es fabla n̄sta m̄e te:

**C**aplo iij. Que el oñe es subiu  
 d̄gado en l̄ p̄nsam̄. ato d̄ los  
 q̄ son s̄o el su regim̄ento:

**C**aplo iij. Que la egl̄ia s̄ta fue  
 fundada sob̄ los gentiles q̄ eā  
 d̄chos ser nada:

**C**aplo iij. Que la uida d̄ en  
 sena d̄r tr̄ue ser seḡlam̄e d̄da

**C**aplo iij. Q̄ ño d̄loya:  
 p̄uet̄ el oñe c̄sta iñda mortal.  
 conose la ḡñe s̄a d̄laḡia d̄r

**C**aplo iij. Q̄ tanto  
 p̄d̄ra el oñe mas tr̄ligo l̄leḡ  
 al seior. q̄nto oujer hum̄l̄dat

**C**aplo iij. Que el  
 ño enem̄go fue mas fab̄dia  
 q̄ p̄r fortales auēgado:

**C**aplo iij. Q̄ gla p̄sta z op̄sta  
 dlos s̄os. son los d̄os d̄ sp̄u s̄to:

**C**aplo iij. Que p̄r la p̄d̄ca  
 dlos ap̄les fue ed̄ada el dia tr̄  
 los coracon̄s dlos om̄s:

**C**ap̄ iij. Q̄ el esp̄ato r̄remō d̄  
 dia d̄la uida p̄ s̄ta d̄ seior:

(Ms. b.I.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 114 recto)

### 61.2.6. *Morales de San Gregorio (V parte, libros 1-8)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.10; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 8r) Jhesu. | | Parte quinta, Libro xxxiii. | Aquí comienza | el primero libro de la quinta parte | de los Morales de sant Gregorio, | en la declaración de Job. | |

**Colofón** (f. 220r) Aquí acaba la quinta parte de | los Morales de sant Gre | gorio en la declaración de Job. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** *Olim* ii.M.17, iii.A.10.

**Otros datos** Manuscrito. 220 ff.; papel; 276 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-7, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos y capitales en rojo y en morado, alternadas; calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10 S. GREGORIO.V. 10

**Primeras líneas del texto** (f. 8r) Capítulo primero que el bien aventu | rado Iob, nin perdió la paçiençia | por las tentaçiones del enemigo | nin por las reprehensiones de los | amigos. | | Necesario | me es de repetir | el prólogo de a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 220r) dones a ella dados ca tanto está | alguno más fuertemente delan | te los ojos del juez piadoso et es | trecho quanto más homildemente | teme, de sy mesmo. | |

**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 188.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 139.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 36.

**Philobiblon** BETA CNUM 785. Manid 1580.

## Apéndice 61.2.6.



(Ms. b.II.10; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)

Libro. xxxij.

ccccc

un remedio es anos salu da  
ble: amylene saber .q̄ n̄ nos  
ensalamos delo q̄ entendemos  
sobre los otros n̄ fagamos es  
carnio delos q̄ entenden por et  
por esta manera andaremos fu  
erte mente .i. con maduresa .fin  
cando sabia mente el pie dela hu  
mildat .ca tanto seremos ensea  
dos en esta vida mas verdadera  
mente .q̄nto mas conoshieremos.  
q̄ non auemos por uros meresti  
mientos la palabra del enstamaj  
emo .Pues por q̄ se ensoluerue  
era el omie dela palabra del en  
senamiento . como non seya q̄  
do es dada o quada a alguno por  
juzio asundido . Et por ende amo  
q̄s q̄ mucho por esta ser apedra  
da la figurat del temor . no es  
en p̄ anos cosa mas segura . que  
tener siempre so alguna espasa  
ca . por que n̄ se desmbe el alma  
non sabia en los unos desespada  
do . n̄ cayga ensalando se delos  
dones a ella dados . in tanto esta  
alguno mas fuerte mente delan  
te los ojos del juez piadoso . i. es  
trecho . q̄nto mas homilde ment  
tene desy mismo . i. S

**A** Qui acaha la q̄nta pte de  
los morales de sant gre  
gorio en la declaracion de job

**61.2.7. Morales de San Gregorio (VI parte, libros 1-5)****Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.11; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 6r) ParteVI, Libro xxxi. | Aquí comienza | el primero libro de la sexta parte | de los Morales de sant Gregorio, | en la declaración de Job. | |**Colofón** (f. 161v) Aquí acaba el xxxvi et postremo | libro et quinto en la sexta et postrime | ra parte de los Morales de sant Gre | gorio Papa sobre Iob. | | Finito libro, o vos fratres, servua dei | qui escripsit vos deprecatur que oretis | pro illo a domino deo nostro. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.M.12, iii.A.11.**Otros datos** Manuscrito. 161 ff.; pergamino; 285 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-5, tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala, canciller mayor de Castilla y León. Letra gótica. Títulos e en rojo y en morado, alternados. Calderones en rojo. Capitales en rojo y en morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 11 B. S. S. GREGORIO.VI. 11**Primeras líneas del texto** (f. 6r) Capítulo primero, que por humildat | de Jhesu Christo fueron vençidos los | poderíos del siglo. | | Avien | do el | diablo en | bidia de la | sanidat del | omne que | estava en | el parayso | ...**Últimas líneas del texto** (f. 161v) fallare de susiedat, et conpara | das en uno la virtud de la su ora | çión et de la mi esposición, vençe | rá a mí en mi leedor en el su don, | sy resçibiendo de mi palabras | ofreçiere por mí lágrimas. | |**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 189.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 140.Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 36-37.**Philobiblon** BETA CNUM 786. Manid 1581.



(Ms. b.II.11; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 6 recto)

esto. q̄ manifesto syn al  
guna dubda delate las o  
relas de los mys hermanos.  
todo lo q̄ yo en my mesmo  
ascondida mente tteprehen  
do. ca no ascondi declarand  
lo q̄ senty. ni ascondo agora  
confesand. lo q̄ padexo en my  
mesmo. demostñado los do  
nes de dios por la esposi q̄d.  
z manifestado las llagas por  
la confesion. Capitulo. xxxvi.  
q̄ sant gregorio dixida aq̄ pas  
al leedor. z ayuda de oraçon.

**P**or q̄ en tñ grand z  
muchedumbre deli  
nate humanal. no  
fallezẽ algunos peq̄nuelos.  
q̄ ayã menester el enseñam̄  
z enformaçon de los mys di  
chos. ni algunos gr̄des. q̄  
conosada la my meçua pueda  
auer cõpasion dela my enfer  
medat. por lo bno d̄ en q̄nto  
puedo ayuda a los bnos. z por  
lo otro cõspero ser de los otrs  
ayudado. A los peq̄nuelos  
demostre cõpaciõ z decla  
rad. lo q̄ deue fazer z reme  
dar. z a los gr̄des manifes  
to confesand. lo q̄ deue perdo  
nar. A los peq̄nuelos ofrezco

meleçna z remedio de pala  
bras. z a los gr̄des no ascondo  
el trabajo de las mys llagas. q̄  
Dues ruego aq̄l q̄er q̄ q̄nto  
lobra leere. q̄ me ayude a mel  
solas dela su oraçõ. delate el  
lues estrecho. z de gr̄ad t̄ngoz.  
z alimpie cõ las lagrimas de  
la su caridat. todo lo q̄ en my  
fallure de susiedat. z ampara  
das en bno la bñdad dela su orã  
cion z dela my esposi q̄on. beçe  
in am̄ el my leedor en el su don.  
se tte sabiendo de my palabras.  
ofrezere por my lagrimas.

De q̄ acalu el. xxxvi. z postrimo  
libro. z q̄nto en la sexta z postrime  
ra parte de los morales de sant gre  
gorio. papa. sobre iob. — — —

ffinito libro. de los tres seruuos de  
j̄ q̄ cõspleit los de precat q̄ orens  
pro illo. admmo deo nostro.

### 61.2.8. *Morales de San Gregorio (capítulos)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 174; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 161r) Comiençan los capítulos de las Morales de Sant Gregorio. | ¶ Libro primero de la primera parte¶. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Anteriores propietarios: Antón Pinto (notario) [?] 1515-01-29 ca.; Juan Fernández (notario) [?], Siglo XVI (Faulhaber). *Olim* A.136.

**Otros datos** Manuscrito. 8 + 183 ff. + 8; pergamino y papel alternado; 150 x 113 mm. Línea tirada. Ocupa de 161r a 183v. Es sólo la tabla de los capítulos. Numerosas notas marginales. Contiene también: *Consolación natural* (1r-118v) *Predestinación y libre albedrío* (118v-139r); *Anotaciones a la Consolación de Boecio* (142r-160v). Los folios 140v a 141v están llenos de rasques de pluma. Escritura de varias manos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro López de Ayala (canciller mayor de Castilla y León) (Pérez Rosado). Último folio: «Este escripto fue sacado por my fray Sancho de Aybar Bachiller en santa theologia de un libro que hizoel muy científico varon Gonçalo Morante... contra un mal cristiano presbitero que auia nombre Juan Rogel.» Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: BOECIO DECONSOLACION

**Primeras líneas del texto** (f. 161r) Capítulo primero de la justiçia et simpleza del santo Job. | Capítulo 2º de la deuocion de Job et de la concordia sus hijos | Capítulo 3º de los pecados de los onbres |...

**Últimas líneas del texto** (f. 183v) Capítulo 36 que sant gregorio demanda aquel perdon al lee | dor: et ayuda de onor Deo gratias: amén. | |

**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 88, n.º 1157.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 137.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, p. 136.

Pérez Rosado, M., «El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.

Serrano, L., «Traducciones castellanas de los *Morales de San Gregorio*», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 25 (1911), pp. 389-405.

**Philobiblon** BETA CNUM 787. Manid 1512.

Comencan los capitulos de los morales de lat. griego

Libro primero de la pñie pte

Capitulo primero de la justicia y simpleza del santo Job.

Capitulo de la deuocion de Job y de la con cordia de sus hijos.

Capitulo de los pecados de los ombres.

Capitulo que el santo Job guardaua el domingo por speranza de la resu<sup>rr</sup>ccion

Capitulo de la disciplina de los hijos de Job

Capitulo que Job segu la declaracion del su nobi fue figu del re de deo.

Capitulo que por los hijos y hijas de Job son figura dos los aples y los estados de los phiseos.

Capitulo de las amolabias de Job figuran los pueblos de los llamados ala p durable folgancia.

Capitulo de la excelencia de nro re de mptor.

Capitulo del consejo de la saludable ciencia.

Capitulo que el que dessea el celo deue ser simple y de recho.

Capitulo de la similitu de los bueyes y de las almas segu el 11to moral.

Capitulo de la significacion de la familia de Job segu el 12to moral.

Capitulo que simifica el conbite de los hijos de Job segu el 13to moral.

Capitulo de la santificacion de los hijos de Job segu el 14to moral.

Capitulo de tres manas de tentaciones. C 15. como ombre deue esta Libro segundo. pte primera. nizar su conciencia.

Capitulo que la scriptura lymta el espejo del alma.

Capitulo como se entien de q luthanas estomelle de dia ate el senor.

Capitulo como los angeles estan siempre ante el senor.

Capitulo como se entien de sathanas estar entre los hijos de Job.

Capitulo en que mana habla Dios al diablo.

Capitulo de la falsa acusacion de sathanas

Capitulo en que mana es Dios en todo lugar y en todas las cosas.

Capitulo de la muerte de los hijos y de la perda de las riquezas de Job.

Capitulo que en las tribulaciones es de tener el medio entre el

insensibilidat y el sentimiento.

Capitulo que el diablo es de nos graue mente herido. quid en

las tribulaciones damos a nos Dios humill deo coores.

Capitulo como se entien de luthanis alchado bn dia ante el senor.

Capitulo como se entien de luthanis alchado entre los hijos de Dios.

C21. que acerca la fin del siglo sea en ti q̄ sea la eglia: de  
mucho du bre de hijos.

C22. q̄ al santo job fueron abn doblados los hijos (e las  
hijas: por q̄ abn los muertos viva en la otra vida.

C23. q̄ por todas estas, a talia es figura la muche du bre  
que sera en la eglia santa ayuda da.

C24. de los secretos figurados: por los cuetos ad nobis doc.

C25. que es llamada suya la p̄me hija de job: por q̄ el. p̄  
onbr desplandeno por luz de ynoce en la su p̄m̄ criacion.

C26. que la hija segunda de job es dicha m̄sa: por el olor  
virtuoso de los estogidos en la eglia santa.

C27. q̄ la t̄rce hija de job es dicha cuerno de bozina: por  
el canto de la eglia q̄ los santos abran en la otra vida.

C28. que la hermosura de las abis de los estogidos: se  
brepuja toda la hermosu de los am̄dore del siglo.

C29. q̄ cada uno abe lugar en el celo: segun su mere am̄.

C30. q̄ no es lleno de dias por mucho q̄ viva: el q̄ des.

C31. q̄ en esto q̄ es escrito q̄ los años de (p̄ende m̄l su vi.  
job fueron ciento e quatro: es demost̄r la p̄fe de la eglia.

C32. q̄ la eglia vea los hijos de sus hijos: q̄ndo vea los  
fideles que le engendra el consuetum̄ de los sus estogidos.

C33. que no pierda los sus dias q̄ndo muere: el q̄ haze  
ob̄is q̄ no peccen.

C34. que asy denemos entender los hechos de los pa  
dres antiguos segun el m̄s̄o sp̄ul: que creamos q̄ asy  
aconecido segun v̄dat.

C35. q̄ muchas vezes se ayuda a escondida muete a la  
vna entencion q̄ desta a plazer al acatam̄ de d̄i: la  
entencion q̄ desta del looz humial.

C36. que sunt gregorio demanda ad p̄don. al lee  
dor: ayuda de oron. / Deo gr̄as: ame.



### 61.2.9. Morales de San Gregorio; Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones; Moral sobre el libro de San Job

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 179r a 189v (CLXXIIr a CLXXXIIv). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 179r) ¶ Capítulo | de la doctrina de sant Gregorio: de las tentaciones | et de las consolaciones por do han de pasar los | justos. | | Dize sant Gregorio en un libro que llaman | Moral sobre el libro del santo Job: «el espíritu | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 189v) la gloria de parayso faze seles dentro en las al | mas, así commo comienzo délla, et paranse por en | de mucho alegres et así acaban la su vida. De | o gracias, amén. | |

**Título latín** *Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.  
Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2983.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 788. Manid 1199.

## Apéndice 61.2.9.

GLIA NESCE SIS <sup>DEO</sup> <sub>clxxx</sub>

z glorioso fue byue z Reyna por siempre jamás  
 Este acaban los 17 caplos del libro que llaman  
 a trymato que fiso fuit iohu quarto caplo  
 del dicitina de sint gregorio de las tentacion  
 z de las consolaciones por do han apuliz los  
 Justos

**D**ise sant gregorio en vn libro que llama  
 moral sobre el libro del santo job. El spū  
 de dios) (uos muestra en aquellas pala  
 bras del libro del Sant job que por amargu  
 ra de tbulaciones z de tentaciones han de  
 pasar tres vezadas en su vida cada alma si  
 en la carrera de dios quisiere perseverar. Des  
 tas tres vezadas de tentacion z de consolacō  
 fallaremos en el alma de cada vno de los que di  
 os estogio. la vna fallaremos en el alma de  
 cada vno de los que dios estogio la vna fa  
 llaremos luego en el començo. la otra fallarem  
 os en medio perseveramiento la otra fallare  
 mos cerca del acabamiento. En el començo:  
 luego quando el alma adios se conuier te si  
 de se vna grant tentacion que es asis am  
 argura del alma quando el alma piensa los

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 179 recto)

(subida) mas por que las almas de los Justos mu-  
 chas vezes se purgan las sus mençuas  
 por ende resisten quando son cerca de la muer-  
 te aleja de la vida per durable. Allí la muerte la  
 qual es rason de temer por el juysio a aquellos  
 fase allejar por fuerza aquella les es rason  
 de aleja. Ca les fase purgar las sus me-  
 çuas, e dales finysia de la vida per durable:  
 Onde muchas vezes los Justos ante que  
 calgan desta vida contemplando e amirando en  
 la gloria de parayso fase tales dentro en las al-  
 mas allí como començio della e parim se por en  
 de mucho alegres e así acaban la su vida. De  
 o gracias. Amey. La q començia la tabla del  
 libro q fabla qual deve leer la auisio. Proffi  
 de los bienes e de las gracias q resisten los q  
 resau lo salmos o deuocion. Proffi de los  
 deste articulos de las obras de la nra sra. de la  
 Proffi de las virtudes e de los bienes q resis-  
 te qal qer q resisten el cuerpo del nro senor ihu  
 e por del lamento de la poluera vnica. Del  
 qmo q fiso. Cant. basilio fablado de la virtut  
 Jalcanta el que este en la tela

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas, f. 189 verso)

## 62. GREGORIO IX

### 62.1.1. *Decretales de Gregorio IX*

**Signatura y Biblioteca** Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) Libro primero | Este es el comienzo de los Decretales. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iii.M.2, ii.F9.

**Otros datos** Manuscrito. 199 ff.; papel ceptí, pergamino; 293 x 225 mm. 2 columnas. F. 1 contiene los capítulos. Foliación en numeración romana en rojo, arábiga en negro (pero incorrecta). Letra de albaláes. Capitales en rojo, morado y negro, títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 15. Decretales. 9.

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Gregorio obispo, sier|vo de los siervos | de Dios, de los ama|dos fijos escolares | maestros morantes | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 199v) monesterio. ¶ Et los monjes mayores del | cabildo general denunçien al Papa los males | destos et las otras cosas que los seme | jare por leales mensageros et sabios, | a los quales los abades den despensas de | común, segunt las rentas de cada uno. | |

**Título latín** *Corpus Iuris Canonici Decretalis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 16, n.º 218.

Mans Puigarnau, J.M. (ed.), *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española*, 3 vols., Barcelona: Imprenta-escuela de la Casa provincial de caridad, 1939-43.

Ríaza, R., «Versiones castellanae *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris*, 7 (1934), n.º 329.

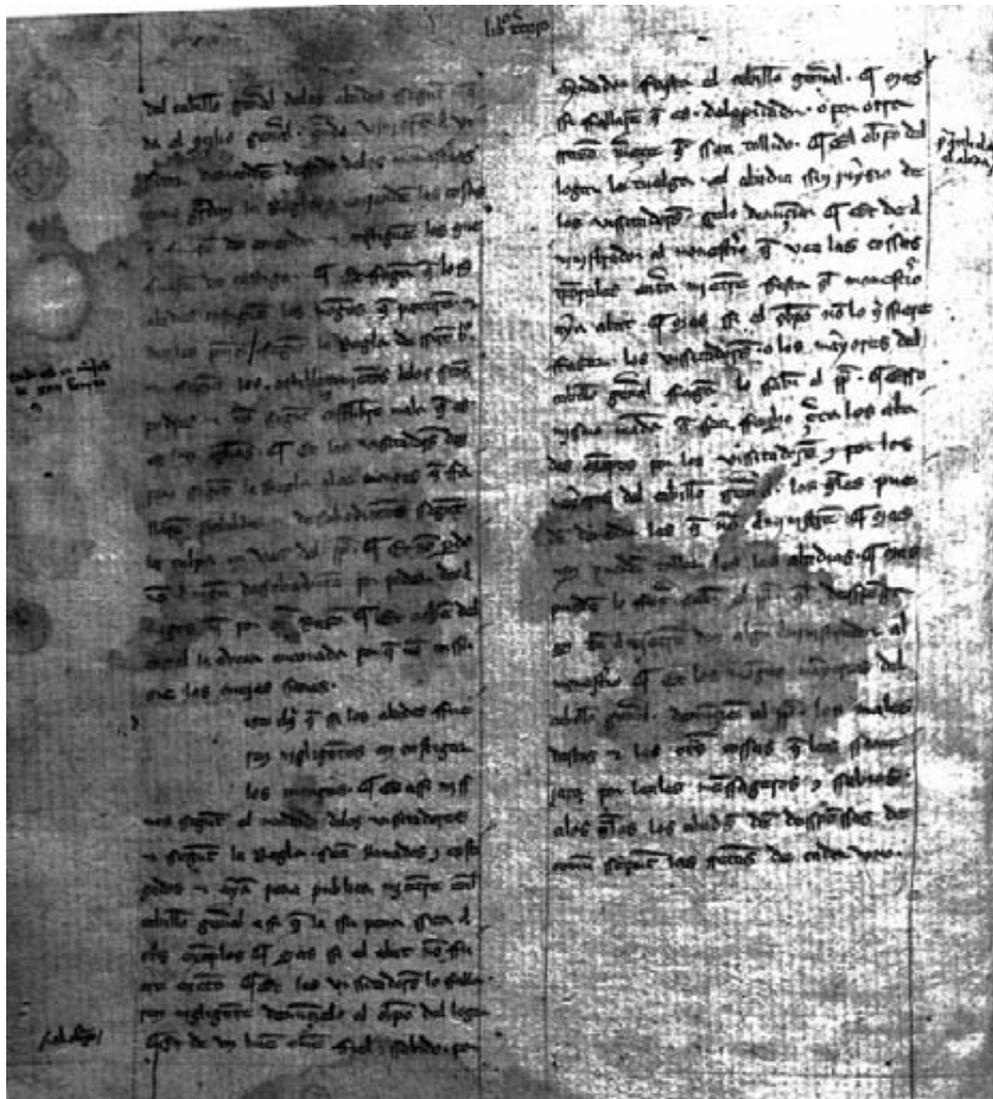
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 68.

**Philobiblon** BETA CNUM 755. Manid 1571.

Apéndice 62.1.1.



(Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



(Ms. ç.II.15; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 199 verso)

**62.1.2. Decretales de Gregorio IX****Signatura y Biblioteca** Ms. II/868; Madrid: Palacio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Decretales | romançadas | del papa Gregorio | | Libro primero: | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Gondomar, conde de; Carlos IV (super libris en el lomo). *Olim* Sal. 2.<sup>a</sup>-Est. 17-Cax. 1.<sup>a</sup>; 7-J-2; 2-G-3.**Otros datos** Manuscrito. 3+ 349 + 2 ff.; papel; 310 x 235 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga moderna. El manuscrito está muy deteriorado, sobre todo al principio. Algunos títulos y calderones en rojo. Escrito por varias manos. F. 5 y f. 349 transcritos en letra del s. XVII. Encuadernación en pasta española del s. XVIII. Tejuelo: LAS EPISTOLAS DECRETALES EN CASTELLANO M. S.**Primeras líneas del texto** (f. 5r) [en etra moderna]**Últimas líneas del texto** (f. 349) [en etra moderna]**Título latín** *Corpus Iuris Canonici Decretalis***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 184, n.º 2182.Mans Puigarnu, J.M. (ed.), Gregorio IX. *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española*, Barcelona: 1939-43.Riaza, R., «Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris*, 7 (1934), n.º 329.**Philobiblon** BETA CNUM 3452. Manid 2835.



et prohemio

En el nombre de la muy alta y muy  
degradable Señal de los Señores  
Reyes

Suplicamos a los Señores Señores Señores de Dios que por amor de su hijo y de su amor que por  
ellos nobilitados en la nobleza y dignidad de volery salud y quietud de  
voluntades en sus

Rey padesca por su misericordia de Dios que por amor de su hijo y de su amor que por  
ellos nobilitados en la nobleza y dignidad de volery salud y quietud de  
voluntades en sus

(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Introducción, f. 5 recto)



como si se pudiese por vía a purgación de los pecados considerada la  
 tardanza en aquella comunión espues y si lo fiziere por amor o amor  
 se le debe imponer la penitencia o si no quiere a abriendo o no saliendo de la  
 comunión. y como se galarde a muchos de tan gran dicho y a aquellos que  
 siendo vnos para probar a d. sancho sobre sea no solamente <sup>los</sup> primados de  
 otros por rehenencia de la administración pero en las iglesias en que  
 no sea ningún deudor ni en el otro apud canon responso pero en las  
 pda a diez misericordia por lo cometido y en lo apuntado en certam de mu  
 no canonigo legimus de sepulchris sea melior de manca. y hasta  
 siete años o cana sea pñador dno en la en las iglesias, ibem.

**P**reterea

(Ms. II/868; Madrid: Palacio; Últimas líneas, f. 349 verso)

### 62.1.3. *Decretales de Gregorio IX*

**Signatura y Biblioteca** Ms. II/1967; Madrid: Palacio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 286r) Aquí [no-de otra mano] se acaban las Decretales. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Antiguos propietarios: Godomar, conde de; Carlos IV (super libris, en el lomo). *Olim* 4-C-1; 2-L-1.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 287 2 ff.; papel y pergamino; 360 x 250 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna. F. 1-2r, tabla con los capítulos. F. 2, cortado el ángulo con la capital-miniatura. F. 286v-287, con dibujo, rasgueos y frases. Letra gótica redonda. Iniciales miniadas, capitales y calderones en rojo y morado. Encuadernación en pasta, del s. XVIII. Tejuelo: DECRETALES EN CASTELLANO M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 2v) Gregorio obispo, | siervo de los si | ervos de Dios, | a los amados fi | ios escolares, | maestros, moran | tes en Boloña, | envía salut aposto | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 286r) non celebre, en los officios de Dios, que | non fizo homizilio, nin por volun | tat nin por fecho, nin dio obra a cosa | que non convinie. | |

**Título latín** *Corpus Iuris Canonici Decretalis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 186, n.º 2205.

Mans Puigarnu, J.M. (ed.), Gregorio IX. *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española*, Barcelona: 1939-43. Riaza, R., «Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*», en *Apollinaris*, 7 (1934), n.º 329.

**Philobiblon** BETA CNUM 3451. Manid 2834.

## Apéndice 62.1.3.

Gregorio obispo  
 fiero de las si-  
 enas de diez  
 años amados fi-  
 los escolares.  
 maestros. mora-  
 tes en bolonia.  
 en una carta aposto-  
 lica  
 ihu xpo nro señoz. poy  
 e par. por su misericordia. e pie-  
 dad. que los nros suocros. fueren castos. e  
 de paz. e eampañados. las la codicia e  
 sentrenara. que se estrena por muchos. la  
 q̄ es enuidiosa e par. El madre de lides.  
 dicitur de lumbas. e euffenda e dadia.  
 nueuo pleyto. e si la iusticia non refrena  
 la la codicia. e non se desplegasse las  
 q̄stiones q̄ della se leuantan ofensas e du-  
 ldozas e mal uso de los que ama pleytos  
 e barrias. furen que paz no omette en  
 tre los omes. e concordia no se e en ningu-  
 na paz del mundo. E por esta razon las  
 leyes dadas que la codicia del mal faz.  
 sea refrenada. lo regla de derecho. la q̄  
 regla entorrea los omes. como uiuan.  
 en esta miente. e non fagan mal a otri.  
 e non acada uno su derecho.

**A**un dize el pp̄. Gregorio. q̄ sus  
 antecessores fixen e constituciones.  
 e decretales las quales eran puestas.

en diez libras. E por q̄ algunas destas son  
 muy semejables contras. e muy breues.  
 e por q̄ algunas no eran puestas. en aq̄l  
 los libros. era dubdo quando las alega-  
 uan en iurys. si fueren de aetales o no.  
 por estas razones adueto grant confusio  
 e grant dubdo. Ende por pro comunal.  
 e mayor miente de jlllos que estudia.  
 mando pp̄. Gregorio a maestro romo  
 su penitencario que las fiziese en un  
 volumne en un libro e collas a q̄llas  
 que eran sobrianas. **E** otro si  
 ordene pp̄. Gregorio constituciones e de-  
 cretales. las quales declaran e abren  
 muchas cosas q̄ eran dubdozas.

**D**ize a qui pp̄. Gregorio que el q̄ere  
 que todos huiessen a este libro. e  
 los iurys. e en las escuelas. e danda  
 q̄ ninguno non sea olado. de fazer. o  
 copulacion sin hpecial mandado del aposto-  
 lico. De la s̄a e dda.

**A**un dize el pp̄. Venemos  
 a otri firme miente. manifestar  
 simple miente que uno solo es uer-  
 tader dios. p̄duble e q̄nt. e non  
 mouedizo. mas firme. del qual pue-  
 de ome contar computa miente.  
 e conuene a luy padre e fijo. e sp̄s  
 s̄o. tres p̄sonas. e una substancia. si-  
 mple de todo en todo. **E** el padre  
 non uene de ninguno. **E** el fijo.

I. vº

Vº

206

gum. E por ello conviene mandar  
al pñte que no ministre en las or-  
dines. y puede el ofiço dispensar  
con el. que ministre en las ordens  
menores. Mas si murio de e enfer-  
medad podria assi como en a costu-  
brado celebrar los offiços de Dios.  
Innocencio. iii. Al ofiço de Legiona.

**D**ilectus . . .  
El capellan que ante noble  
Andres hizo sab. al. pp. q em  
entiermo. y por q gan. asse appetito  
de comer algun poco. en algo un  
cauallo. q ama el qual no se entie-  
nana bien. y enyge a saltar loca m-  
entre. sin uoluntad de q caualga.  
y por quel yndi esse retener como  
el freno por fuerza. y aguiando el  
cauallo. co las espuelas. creb. ato  
el freno. y el cauallo estando sol-  
tado. y corriendo. mucho a pessa ni  
no una mug. de fin esse. q traye un  
mudo en brazos. en la qual entre  
pego el cauallo. y desechado a quel  
q caualgana mato el mudo. En  
de mada el. pp. que si assi es. no  
le embargue el ofiço de lucha que  
no celebre. en los offiços de Dios. q  
no hizo homitio. ni por uelun-

tar nin por fecho. ni dio obra a cosa  
q no conuene.

A qui se acabi las decretales. . .



(Ms. II/1967; Madrid: Palacio; Dibujo, ff. 286 verso y 287 recto)

## 63. GRIMALDO (MONJE DE SAN MILLÁN)

### 63.1. *Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices*

**Signatura y Biblioteca** Ms. San Millán, 59; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 145r) Prólogo de la Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre sant Felices | confesor de nuestro señor Jhesu Christo. | | Con auctoridad pas | toral et amor pater | nal, reverendo pa | dre don Blasio, ab | ...

**Colofón** (f. 149r) Prestante Domino nuestro Jhesu Christo, qui cum Patre | et Spiritu Sancto vivit et regnat para omnia | secula seculorum, amen. ¶ Fue fe | cha esta traslación en el año de la encar | nación de nuestro señor Jhesu Christo, de mill et no | venta años, a seis días del mes de | nobiembre. ¶ Explicit. | |

**Copista** ---

**Lugar** San Millán de la Cogolla

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* F 227, 61.

**Otros datos** Manuscrito. 152 ff.; pergamino; 290 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ocupa de 145r a 149r. Contiene también: *Diálogos* (1r-93v); *Sermones de la vida del yermo solitaria* (93v-127v); *Historia del bienaventurado san Millán* (128r-136r); *Historia de la traslación del glorioso cuerpo del bienaventurado san Millán* (136v-139v); *Libro de los milagros del bienaventurado señor san Millán* (139v-144r); *Milagros de san Felices* (149r-152v). Letra gótica híbrida. Títulos en rojo, iniciales y calderones en rojo y azul. Encuadernación en piel castaña sobre madera. Tapa anterior: *Diálogos de san Gregorio. Vida de San Millán. Su traslación y la de san Felices.*

**Primeras líneas del texto** (f. 145r) Comiença la istoria. | | Commo el muy esclaresçido et serenissimo | Rei don Alfonso, hijo del muy noble et | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 149r) commo con la santa et reverenda presençia | de sus sacratísimos cuerpos, porque | unitamente con ellos merezcamos ve | nir a la bien aventurarança del çielo. | |

**Título latín** *Traslatio corporis sancti Felicis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 76, n.º 1002.

Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Brill, 1989, IV, p. 508.

Pérez Pastor, C., «Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia», en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), pp. 469-512.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 323-326.

**Philobiblon** BETA CNUM 3709. Manid 1567.

## Apéndice 63.1.

115

Prologo en la trauillacion d'l glo  
 so cuerpo de nro padre lat felice  
 cofeloz de nuestro señor ihu xpo.  
**O**on autoridad pul  
 total z amor pat  
 nal reuerendo pa  
 dre don blasio. ab  
 lad d'la congregaçio firmete a dios  
 enl monasterio de lat nullan cofeloz  
 de xpo. encomendaste amy grimal  
 do. q pues el heruo de dios lat bran  
 lio obispo de cartagoça entre los mi  
 taglos d'l bñe. auenturado lat millan  
 cuya vida estri io. brene mēte hizo  
 ffelacio d'la vida aspera z de las pe  
 leas z triumphos q cōtra el enemi  
 go antiguo onio el bñe auenturado lat  
 felice enl castillo de millimo. z como  
 por su en templo el bñe. auenturado lat  
 millan menospreso el mundo z fue  
 amado enel seruiçio d'l ffe soberano  
 z instruido por el en toda buena doc  
 trina. q bien ali yo. ayu de esribir.  
 para dñificaçio z notia d'los q despu  
 es de nosotros vnan. latraillacion  
 del sacratissimo cuerpo del lat felice  
 hiquil touo por bñe nro señor q fue  
 se hecha por ti z por tu deuota cogi  
 gao. Es cierto obra muy utile z de  
 delectar. si no obuele impedimēto de  
 parte de mi poco saber z eloquua  
 Por ende no rrouendo de mi coñicia  
 mas dela nra d'le me tissimo dios  
 qui oyo me fable don nosolamēte a  
 los hyos q ignorantes. mas aun  
 a los impudēs bñeros es d'ida en  
 tuas d'virnd de hablar eloquite

mēte. he deliberado de obedecer cō  
 todo mi saber z poder. atus iustissimo  
 mandamētos. en por cierto grand  
 pecado entendi ser z cosa muy peli  
 grosa z mucho de temer. ffelicitur  
 cō obli naçio amandamēto tñ iusto  
 z no. ab de obedecer cō todas mys  
 fueras. d'vigilancia alo puer en  
 efecto. Pues q alies al muy benigno  
 z piadoso dios muoco. cuya gra  
 mediante pueda lebar. al cabo cō  
 va fce z bñdado entendimjento  
 la orden de esto que est bir delibe  
 ro. z declarar con escriptura digna  
 de fe. en que manera el sagrado ni  
 erpo del varo de dios lat felice  
 prebitero. fue trahido d'l cal  
 tillo de nullimo al monasterio de  
 lat millan su d'isiplo. adonde ago  
 ra es deuotamēte venerado. z fuido  
 Comienca la istoria.

**A**ldmo el muy escla  
 relido z sercnilimo  
 ffe don alfonso. hi  
 jo del muy noble z  
 ge nerolo ffe don fernando fuele  
 empador de españa z sometie se a  
 su señorio cō trihu phos z muy glo  
 sos z dignos de memoria a los q le  
 ffelicitan por cada parte. entre toda  
 las otras cosas señaladas q hizo.  
 mediante la ayuda de dios peleando  
 colu gēte esforcidamēte. tomo z  
 ffelicitio ala fe. libertad z nobleza  
 q loha. ala muy noble z ffeal abdad  
 de toledo. cabeca de toda españa. la  
 qual fueren otro tiempo cobatida

como colata e se vendan plenas  
delas lacrimas merces. porq  
nra mēte cō ellos mercamos ve  
nir alabie anētica d' cielo.

Prante dño nro ihu x. q̄ nū p̄re  
e spū s̄to uiuit e regnat p̄ om̄ia  
seculalēculon. amen. ¶ Fue fe  
cha esta mil lagō en lano d'la écar  
naō de nro señōr ihu x. de mill e no  
uēta años. aleis dias del mes de  
nobiembre. ¶ Explic.

10 70

Siguē se algūos miraglos q̄  
por meritos deste s̄to ofelō d'pue  
deln trāsiagō fuerō obrado. Ca. p.

**U**na dia de domingo  
en q̄ todo el pueblo  
celebraba la fiesta  
d' biē anēturado s̄t  
martin obispo de turo. la qual fiel  
ta cae undia antō d'la festiuidad d'  
biē anēturado s̄t millan. Vn mo  
uelo llamado Julia. natural de u  
na villa q̄ uulgar mēte se dize cor  
tiçō. fue heido a media noche de  
una muy graue e subita enferme  
dad. la qual mucho le fatigando. le  
torno el cuerpo tā colto. que en nin  
guna manera podía endrestar assi  
ta el p̄ostro. catena la cabeza s̄uō  
alos pies. e ni gūo miembro de su  
cuerpo podía cum p̄ir ni exatar  
su oficio. Su padre pues muy afi  
gido cōn grā dolor d' coraçō por es  
ta desdicha q̄ aluhyo a nra acies  
q̄ad. nō desconfiando d'la m̄ja de di

os como aluhyo e lleuole al mon  
d' los biē anēturados cōfesoies s̄t  
myllan e s̄t felices. E ya q̄ se le  
moza ofresthole delāte los sus s̄tō  
altares. p̄o gando muy ahincada  
mēte a los s̄tō cōfesoies. q̄ por sus  
meritos fuele p̄stituido al deldi  
chado mouelo. el d'leado d' d'la  
lunidad E s̄to lo pues supadie ay  
cō el miserable hyuelo eledia de  
s̄t myn. E otro dia liguēte enq̄  
se celebra la fiesta d' biē anētura  
do s̄t millan. estando el mouelo  
echado delante el altar enq̄ esta  
el cuerpo d' glōlo cōfesoie s̄t fel  
ices. alile fue enteramente p̄stitui  
da la lunidad. q̄ nō solamēte ende  
reço la cabeza como queya. mas  
cō mucha alegra e ligereza sin ni  
gūno ayudar le andaba muy biē. e  
aunsi queya costiendo por donde q̄  
era. Esto en vdad aciesho en pre  
sencia de toda la muchedūbie d' pu  
eblo q̄ ala solepnidad d' la fiesta  
de s̄t myllan de todas partes ē  
ele dia se adia ay ayuntado. E  
nō dudamos a ver hecho este mi  
raglo la m̄ja diuina. mediante  
los glōlos meritos e p̄negos de  
ambos estos biē anēturados s̄tō  
¶ Como vn p̄stigioso fue lano  
de quartana: so. por m̄tos deste  
cōfesoie glorioso. Ca. 11

**U**na mōge ali mesmo d' mo  
nasterio de s̄t milla lla  
mado Johan varo de buena cōuer  
sio e prudencia e guardadla i

**64. GUY DE CHAULIAC (GUIDO DE CAULIACO)****64.1. Cirurgia; Inventario o coletario en la parte cirurgical de la medicina****Signatura y Biblioteca** Inc. 177; Lisboa: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) ¶ En el nombre de Dios comienza | el inventario o coletario en la par | te cirurgical de la medicina copi= | lado et acabado en el año del Señor | de mill et cccc et lxxiii por Guido | de Caulhiaco cirurgiano et maes= | stro en la madicina en el noble stu= | dio de monpeller. | |**Colofón** (f. C<sup>8v</sup>) ¶ Acabada fue esta obra bien corregi= | da et bien emendada et impressa en la muy | noble et muy leal çibdad de Sevilla por | Menardo Ungut alemán et Lançalao | Polono compañeros. A xi días del | mes de mayo, año del Señor de mill | et quatroçientos et noventa et tres años. | |**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao**Lugar** Sevilla**Fecha de edición** 11-05-1493**Destinatario de la traducción** Manuel Francisco de Melo (1773-1851).**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Francisco de Melo Manuel da Câmara.**Otros datos** Impreso. 204 ff.; papel; en Folio. 2 columnas. Sin foliación; signatura: a-y<sup>8</sup>-z<sup>6</sup> A<sup>8</sup> B<sup>6</sup> C<sup>8</sup>. El incunable está lleno de anotaciones, a veces irónicas, acerca del texto: C<sup>8v</sup>: «¶ Acabada fue esta obra bien mal corregi= | da et bien pior emendada et impressa en la muy | Capitaes grabadas de imprenta.» Seis láminas: grabado representando a S. Cosma y S. Damián, e instrumentos cirúrgicos. Marca de agua, mano con estrella. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) Después que primera | mente gracias fizie | re a Dios dante la | vida perdurable de | las ánimas et la sa | ...**Últimas líneas del texto** (f. C<sup>8v</sup>) mas coloque. La qual cosa a mí y a to= | dos los leyentes tenga por bien de otor= | gar esse mesmo Dios bendito, el qual | vive et reyna en los siglos de los siglos. | Amén. | |**Título latín** *Cirurgia***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 57, n.º 783.Copingier, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, III, n.º 1549a.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 142.Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 186.*Catálogo de incunábulo. Biblioteca Nacional*, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 173, n.º 577.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.<sup>a</sup> ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 108-109, n.º 22.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 167-168, n.º 89.**Otras bibliotecas** ---**Philobiblon** BETA CNUM 3729. Manid 3001.

## Apéndice 64.1.

**¶** En el nombre de Dios comienc  
el inuentario o coletario en la par  
te cirurgical de la medicina copis  
lado y acabado en el año del señor  
de mill. y. cccc. y. lxxij. por Guido  
de caulbiaco cirurgiano. maestre  
tro en la medicina en el noble stu  
dio de monpeller.



Esphes q̄ p̄mera  
mete gracias fizie  
re a Dios vante la  
vra p̄orable de  
las animas y la sa  
nidad de los cuer  
pos y sanante las  
esfermeas des gra  
das por la gra q̄ dio a toda carne d̄ las  
virtudes cōseruantes la sanidad y d̄ fen  
d̄ d̄ d̄ de la volēcia. d̄ d̄ d̄ a enēnder la  
arte de la medicina y ingenio d̄ la santi  
dad a los señores y amigos animosof  
d̄ r̄ d̄ d̄ y entēdētes: pare obra y comē  
care a comētar y exponer y sumar. En  
los p̄meros entrāte vna comētario: o  
coleccion y suma d̄ la arte de la cirurgīa  
fago gracias a Dios vno y verdadero  
el q̄ d̄ a a todos el ser, sin el q̄ ningūo  
p̄ncipio se funda ordenadamente: rei  
comēdo ael muy vduotamēte con d̄  
bas las fuerças de m̄l coraçō y suplica  
d̄ le que en esta obra y en todas las o  
bras me embie ayuda y gracia del Espi  
ritu Santo y despon. q̄ me desieba dan  
do me p̄ncipio bienauenturado. y el  
medio gubernado mas bienauentura  
damēte mano e d̄ p̄tir aquello q̄ sea p̄  
uechoso leuando lo a fin muy mejor.

**¶** La razon desta comentacion: o cole  
ccion no fac el defecto de libros. mas  
mayormente la unidat y el p̄uecho.  
por que no cada vno puede alcēgar to  
dos los libros. E si los ouiesse enojo  
le seria leer los. y diuinalmente todas

las cosas retener en memoria. La loca  
vuerça y varia delectaçō e d̄ d̄ d̄ d̄  
la cierta aprouecha. y en las cōstruções  
nes siēpre ocurre algunos mejoramie  
tos. por cierto las sciencias se fazē por  
añadimjentos. E no es posible vno  
mesmo comēçar y fenecer. porque  
nos somos así como niño posado en  
cuello del gigante. y así podemos ver  
qualquier cosa q̄ el gigante vea y algūo  
poco mas. Pues es en las cōstruções  
y sumaciones unidat y p̄uecho. Em  
pero porq̄ así como vize el gr̄o p̄bi  
losofo platō. las cosas q̄ se scriuē mas  
briueamente q̄ cōaengā son v̄m̄n̄y  
vas y obscuras. y las q̄ se scriuē mas lar  
gamente enoñā a los p̄p̄tes y lep̄tes.  
apenas ay libro q̄ supa de repuechō.  
E por esto a cōsolacion d̄ mí vejez y a  
exercicio de la anima avos otros mis  
señores medicos de monpeller q̄ d̄ bo  
nonia y de paris y de auinon y mapoz  
mente a los papales q̄ me acōp̄añastes  
en seruidio de los muy santos papas d̄  
roma con los quales opent y. leyen  
d̄ y obrando sup criado. El medio  
guardando moderadamente cō conpē  
d̄ d̄ d̄ d̄ y briedad conteniente en  
muchas cosas p̄uechosas apuntare y a  
pretare los dichos de los sabios espe  
cialmente las cosas q̄ en v̄uersos volu  
mines de libros de cirurgīa tractaron.  
Por lo qual este libro sera llamado  
inuentario: o coletario y sumario d̄  
cirurgīa. E no añapire de mí mesmo al  
guna cosa salvo por ventura muy por  
cis cosas q̄ cerca d̄ la poquedad del mi  
ingenio repuse p̄uechosas. Empero  
si alguna cosa imperfecta oubo o a: su  
persua: o obscura ende fuere a v̄uestra  
correctiō la someto y suplico q̄ a mí po  
brezilla sciencia sea otorgado perdon.

**¶** Capitulo singular en el qual se  
p̄remissas y puestas algunas cor  
a q̄

buloz añ. partes. ij. calamenti. origa 7  
ni. abincij. pericarie. añ. parte. j. ven /  
de sea puesto sobre la binchazó tal em /  
plasto. n. furfur. partem. j. farine fa /  
baz. partem. j. stercoij columbini par /  
tem. f. sean poluonizados 7 con el vina /  
gre. 7 decoction de afroviles 7 gumo de /  
bergas bermejas sobre el fuego sean en /  
cozpavos 7 sea hecho emplasto 7 esto /  
es. ¶ Pues tiempo es ya de acabar este /  
sermon. suplicando a aquél que enel /  
nauergano gobierna la ancoza en la /  
gloria celestial atrapédo las fieles ahí /  
mas coloque. La qual cosa ami 7 a to /  
dos los lepentes tenga por: bié ó otoi /

gar esse mesmo dios dentro . el qual  
vive 7 repna en los siglos de los siglos.  
Amen.

Acaba ya fue esta obra bien corregi  
da 7 bñ emcoada 7 impressa en la muy  
noble 7 muy real cibdad de Seuilla por  
denardo bngut aleman 7 lançalao  
polono Compañeros. R. 1j. dias del  
mes de mayo. Año del Señor de mill  
4 quatro cientos 4 nonventa 7 tres años.



Handwritten text in a Gothic script, appearing to be a list of ingredients or a medical formula. It includes various Latin terms and numbers, such as 'cinamonni quat 14', 'zaro phlo 7 quato 3 34 31', and 'myre quat 31 34 34'. The text is dense and difficult to read due to its cursive nature.

Handwritten text in a Gothic script, likely a continuation of the medical or alchemical notes. It includes various Latin terms and numbers, such as 'Bj cinamonni 37 31', 'si sibi 31', and 'Ladi mastringit 37 31'. The text is dense and difficult to read due to its cursive nature.

## 65. GUIDO DE COLUMNA

### 65.1.1. *Crónica troyana*

**Signatura y Biblioteca** Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Comiença la Corónica Troyana, e síguese el prólogo del| que la trasladó del latín en nuestro lenguaje castellano. || Verdad es que de cada| día las cosas antiguas| por causa de los presentes de ca| ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 11.15).

**Otros datos** Manuscrito. 353 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Manuscrito muy deteriorado al final. Foliación en numeración romana. Ocupa de 1r a 74v. Están intercados algunos pasajes de las *Heróidas* y de las *Metamorfosis de Ovidio*. El Ms. contiene varias versiones de la *Crónica troyana*: la *Historia troyana polimétrica* (157v-180r) y otra *Versión de Alfonso XI* (180r-353v). Lorenzo niega que sea la traducción de Nuñez Delgado. Filigranas varias: Liocorno al galope, dos círculos, unas tijeras, dos llaves, el escudo de Valencia. Letra gótica. Capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 16

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) En el reyno de Thesalia| reynava aquella sason| un rey justo et noble llama| do Pelles, el qual avía por mu| ger la reyna llamada Tetisia| ...

**Últimas líneas del texto** (f. 74v) las fonduras del mar donde| les convenía morir si por ven| tura quisiesen bolver las espa| das así que con la priesa. | |

**Título latín** *Historia destructionis Trojae*

**Fecha** Siglo XIV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 268-269, 640-641, 998.

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970, pp. 3, 22.

BOOST (3.ª ed.), p. 30, n.º 406.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 108.

Lorenzo, R. (ed.), *Crónica troiana, Colección Documentos Históricas*, La Coruña: Fundación Pedro Barrió de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 27.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 2585.

Solalinde, A.G., «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», en *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 121-165.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 140.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 250.

**Philobiblon** BETA CNUM 710. Manid 1529.

16 899      7<sup>mo</sup> II-15  
 II-A      J. S. 16

Conjencia la coronica trojana: El Signo es el prologo del  
 que la traslado del lat. a en nro lengua Castellana.

**C**onjencia es que de cada  
 dia las cosas antiguas  
 por causa de los presentes deca  
 de la memoria en por al  
 gadas cosas fueren antiguas  
 mente pasadas q por su gra  
 da fueren y son dignas de  
 perpetua y digna memoria  
 de ninguna antigüedad q  
 luego ty las deue bñer  
 haber en silencio y en ello  
 se esfuerca continuada me  
 moria qñ de los fechos pu  
 sados se fuer alguna escripta  
 pa el qñ adue deo q ty  
 presente las co no pasadas  
 así como si se fueren  
 y los escriptos de valientes  
 omes los q les luego ty ha  
 q pasados de la vida presente  
 los haber por memoria  
 el spñ abie como si no bñe  
 se a por ende se escrijose con  
 verdadera talante de mucho

escriptos y la escriptura de ty  
 por no digna de ser trojada en  
 olvido q la qu. al cñ presente  
 habio sera escripta recordada  
 vniuersal y particular me de  
 qual qer fecho q en la coñsta  
 abito y de donde dy conuen  
 la encuystrad y escribalo qñ  
 en los pñeros y pñeros de ty  
 sinos por lo qñ la presente es  
 crupta conjencia escribada me  
 ty a los recordados.

**E**nel reyno de troja salu  
 requiata de ty la pñe  
 un tyro suyo a noblellano  
 de tyro el qual abio por ty  
 ger la reyna. llamada reyna  
 dela generacion de ty q lo pre  
 tendio. qñ tan tal de conuen  
 so y dñstos au. ille llamado  
 archilo q tuera tyro q  
 adste tyro reyna de ty  
 de tyro de tyro en tyro

16

[Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including "F. S. 16" and "II-A"]

(Ms. L.II.16; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

r malnataua asi q los tyona  
 nor algud tanto arredria de  
 dela trahera q los griegos v  
 salen delas nauas r de lre de  
 en trra r trahianse de socorro  
 a los q avia deslendidu d las  
 ymias nauas asi algunos  
 ya avia q dudo dello r asi q  
 face dura r mortal lutalla  
 contra los tyranos q an  
 tonar el troyo por hese lo el  
 qual ya era deslendidu d tie  
 ra fure marauillas d tris  
 sus enemigos los tyranos  
 cometen los dura morte q an  
 effuete de su persona matan  
 do per su mano muchos d  
 los asi q socorro matan  
 los a morte asu gregos r sy  
 no fuera por solo el troyo r  
 los gregos q avia deslendidu  
 en trra sin dula ngrua r  
 ydo en cruel impetu q q  
 no podia q puecha la auiso  
 sa intencio r defensio r soco

se del troyo por hese lo como se  
 la merte sere nill gregos troya  
 lutalla contra a en nill troya  
 nor q por lo q mortal lutalla  
 se comete entre ellos r le  
 yendo los gregos q en troyo  
 q se q siesen tornat alas na  
 ues ya uo era en su poder n  
 podian seguir merte su grad  
 peligro dello r muerte sedu  
 r r se a ellas q acordau q  
 qiren mas feneltes sus dias  
 sobe trra q ser anegada e cu  
 las fonduras del mar d de  
 les condena morir q por ve  
 tina q siesen voluer las espa  
 ldas asi q con la pisa mar  
 los otve q en las naues estu  
 ra les tirauo tanto peds  
 r tanto saetas de enamy  
 de los castillos q por fueren  
 los fueren mouer de allu  
 r los tirauo a fueren q los  
 tyranos perdien allu de  
 aquella lre bte nill o mas  
 mas myentra este pleito

**65.1.2. Crónica troyana; Historia troyana**

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-733; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) Esta siguiente crónica, muy reverendo y muy magnífico | señor, es partida en quatro partes principales. | | En la primera parte trata del justo Noé, como escapó | de las aguas del diluivo con las compañías que nue | ... | (f. 2v) Comienca la Crónica Troyana, dirigida al muy reveren | díssimo e muy magnífico señor don Matheo de la Puer | ta, arcobispo de Salerno, † conpuesta et copilada por el famo | so poeta e ystoriador Guido de Columna. | | Era costumbre muy magnífico señor, cerca de los anti- | ...

**Colofón** (f. 143r) ¶ Acábase la Crónica et destruyción de | Troya, emprendida en la cibdad de Pom | plona por maestre Arnalt Guillém de | Brocar, por mandado de Juan Thomás | Favario. | |

**Editor** Guillén de Brocar, Arnaldo

**Lugar** Pamplona

**Fecha de edición** 1499 [?], 1500 [?]

**Destinatario de la traducción** Favario de Lumelo, Juan Tomás

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** José de Fuensalida (1700-1800); Juan Antonio de Venero y Campero (1700-1800); Doña María Manuela de Negrete y Cepeda. Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange.

**Otros datos** Impreso. 137 + 5 ff., en Folio. Línea a plana entera y 2 columnas, 41 líneas. Foliación [I] ij-CXXXVI [CXXXVII] [5]; signatura: a<sup>8</sup>-q<sup>8</sup> r<sup>6</sup> s<sup>8</sup>. En los 5 últimos ff. sin numerar se encuentra la tabla con los capítulos. Mendes hipotiza como posible traductor a Pedro Núñez Delgado. Espacios en blanco para algunas iniciales. Marca de agua: cabeza de buey. Xilografía en f. a1v. Letra gótica en tres tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CRONICA TROYANA

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) ¶ Título primero, de como Noé fa | lló ubas en una parra et se embeo- | dó con el vino dellas. E como par- | tió las tierras a sus fijos. | | <M>uy cierto es que | por el peccado de | los hombres que | de la generación de | Adám descendieron | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 137r) Finitas gracias a nuestro salvador Ihe | su Christo et a la gloriosa virgen nuestra | señora. Amén. | | Aquí sigue la tabla. | |

**Título latín** *Historia destructionis Trojae*

**Fecha** 1287

**Bibliografía**

Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970.

BOOST (3.ª ed.), pp. 151-152, n.º 1981.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, n.º 76.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 32b.

Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, II, n.º 4145 (col. 553).

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 265, n.º 1706.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 598.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921, n.º 45.

- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , n.º 7246.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 159.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 93.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 17.
- López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, 75 (1970), n.º 8.
- , *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 86, n.º 56.
- Lorenzo, R. (ed.) *Crónica troiana, Colección Documentos Históricas*. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985, p. 27.
- Méndez, F., *Tipografía española, o historia de la Introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*, Ed. Dionisio Hidalgo, 2.ª ed., Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1861, p. 184.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 103.
- Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, I, n.º 26.
- Prince, D.E., *Transcription, Text and Concordance of 'Crónica Troyana'*, Madrid, *Biblioteca Nacional I-733*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Rey, A. y Solalinde, A.G., «Ensayo de una bibliografía de leyendas troyanas en la literatura española», en *Indiana University Publications-Humanities Series*, 6 (1942), p. 30.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 233-239, n.º 22.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 140.
- Otras bibliotecas** Londres: British Library (sign. IB.54117); Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2 =Inc. 25, copia incompleta); Madrid: Palacio; Madrid: Universitaria (sign. 145-7); Sevilla: Universitaria (sign. 336/137); Toledo: Pública (sign. Inc. 86).
- Philobiblon** BETA CNUM 711. Manid 1530.

Apéndice 65.1.2.



(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Grabado, a<sup>1</sup> verso)

Comiēca la cronica troyana dirigida al muy reueren-  
tissimo E muy magnifico señor don Matheo dela puer-  
ta arcobispo de salerno: cōpuesta z copilada por el famo-  
so poeta E ystoriador guido de coluña.



**C**ha costūbre muy magnifico señor cerca delos anti-  
gos poncr en escripto los fechos delos altos hom-  
bres y grādes señores por q̄ dellos quedase memo-  
ria pa lo q̄ despues deltos subcediesen por q̄ la ala-  
bāca delos sus grādes z famosos fechos no vni-  
se en oluido ni q̄dase sin ppetua memoria segūd sus  
grādes mercamiētos. E como quier muy magnifi-  
co señor q̄ la prouidēcia diuina vos aya dado no sin  
grād merecimiento muy copiosa instruccion asi por notables z muy deuo-  
os religiosos q̄ cōtinuamēte en v̄ra magnifica casa teneys como por v̄ro  
muy claro igenio. cō todo eso vos plaze aver noticia dlas cosas fechas z  
acaescidas por los indicos p̄ncipes z grādes señores q̄ ātigamēte grād  
parte del mūdo poseyerō z señorearō. z coneste tā loable y virtuoso deseo  
mādastes a mi escriuiese z copilase la cronica troyana por q̄nto delas ysto-  
rias ātiguas vna dlas mas famosas z mas dignas de memoria q̄ acaesci-  
erō fue la de troya. E ya sea muy reuerēdo señor me pudierā escusar no so-  
lamēte la ygnorācia mía y general auersidad dlos t̄pos: mas los trabajos  
interiores z domesticas fatigas. Pero el entrañable deseo q̄ oue a cōplir  
v̄ro mādado me fizo ofrescer allēde dlo q̄ mis fuerças bastauan. Y como  
esto cō grād volūntad cōplir desease determine no solamēte seguir a los fa-  
mosos poetas z ystoriadores virgilio z omero z ouidio z leomarte q̄ de  
sto muy copiosamēte fablarō. Mas avn tambīē seguir en todo z por todo  
a daris z ditis ystoriadores troyanos. por q̄nto estos mesmos daris z di-  
tis fizierō su obra acabada z cōplida. Es cierto q̄ la cōpusiera z ordenara  
por otro mas eleuado estillo o por otras metáforas z colores z cōpostu-  
ra z ordenaciō de elegātes palabras las q̄les son pinturas dlos d̄tado-  
res. po por no fazer plixa obra y grād volumen el q̄l no se pudiera escusar  
por causa del adornado cōponer y floreado ordenar d̄tete de seguir los di-  
chos poetas ya nōbrados. por q̄ cada vno dellos fablo y cōpuso esta obra  
muy diferēte. Y cō tāta cōstācia y deseo lo cōtinue segūd q̄ delos sobre di-  
chos daris z ditis lo pude mejor colegir z copilar fasta venir en crecaciō  
z cōplimiento dela p̄sente obra por q̄ estos fuerō naturales troyanos z se  
ballarō p̄sentes z cōcordes al recōtar desta cronica. E anfi muy magnifi-  
co señor dādo final exordio o introduciō al principio dla obra curo pasar

(Inc. I-733; Madrid: Nacional; Introducción, f. 2 verso)

**T**itulo primero de como noe fallo vbas en vna parra ⁊ se embeodo con el vino dellas. E como parra no las tierras a sus fijos.

III

Ey cierto es que por el peccado de los hombres que dela generació de adam descendierō oluidando a dios su hazedor. hizo el destruir el mundo por aguas ⁊ dexar a noe hallandolo justo ⁊ bueno para restaurar el humanal tñaje. La este era nieto de enoc el qual era primera hedad de adam ⁊ conofcio primero a dios. ⁊ oluidado de todas las otras gentes fue arrebatado al parayso. E despues que q̄do noe o las aguas del diluio chit arca que dios le mandara fazer el alli cō su muger ⁊ tres fijos. sem cā ⁊ jafet. ⁊ sus mugeres ⁊ las otras animalias que dios alli le mandara poner. Primeramente quādo en armenia que es la partida de europa ⁊ de alli busco tierra que fuese plātiosa en que pudiese labrar ⁊ viuir con su compañía. E disen las ystorias que quando hallo tal lugar que entendio que le cumplia quedo alli. E vn dia andando por vna arboleda fallo vna parra en que avia vbas ⁊ tomo dellas ⁊ como las ⁊ faco dellas mosto ⁊ beuió dlo a rāto q̄ se embeodo. E yaziēdo assi beodo descubriose sus verguenças. ⁊ hallandolo asi su fijo cam q̄ media. no escarnefio del ⁊ dixo lo a sus hermanos. ⁊ ellos quando lo supie

ron fueron alla ⁊ tomaron vn manito ⁊ tomando las cabeças por que no viesen las verguenças de su padre cobrieronlo. E q̄ndo noe ouo passado su vino despertó ⁊ supo como su fijo cam avia fecho escarnio del ⁊ los otros lo q̄ fizieron. ⁊ mal dixo a cam. Diziēdo. siervo seas de los siervos de tus hermanos ⁊ bēdito sem ⁊ bendito jafet assi se sigue naturalmēte enemistad entre cristianos ⁊ moros. E asi estādo noe con toda su cōpañia fasta q̄ faerō multiplicādo: ⁊ quādo fuerō rātos q̄ cada vno avia afay cōpañias para si: entēdiendo noe las cosas por spiritu s̄cto partioles las tierras ⁊ mādō a sem q̄ fuefe a poblar a oriēte a q̄lla partida q̄ agora se llama asia. ⁊ a cam mādō q̄ su puebla fueffe al medio dia aq̄lla partida q̄ agora se llama africa. E a jafet q̄ era el fijo menor mādō q̄ quedase en la partida de serentrión aquella q̄ agora se llama europa ⁊ q̄do alli conel noe. E algunas delas ystorias dizē que vino jafet a ytalia a viuir alli adō se poblo roma ⁊ noe conel. ⁊ avn dizē q̄ por reuelació del spiritu s̄cto vniēra alli noe cō su fijo sabiēdo q̄ la ley dela saluació q̄ alli avia de auer la filla. E asi partio noe los terminos a sus fijos ⁊ ellos tomaron cada vno cō sus alcabelas. Sem a asia cerca dela mar medioterranea ⁊ de alli comēxo ⁊ fue ensanchando a vna pre ⁊ a otra fasta q̄ fue llena la su partida. ⁊ cam asento en la su p̄da alli cerca de asia en la pre de africa adō es la zona dela cinta q̄mada

a ij)

pantafleca, e al rey Priamo e Polixena.

**O**tra más o tu leedor q̄ segūdo se contiene la ystoria d'los franceses troya fue hedificada en tiempo de ayob. e estouo así ciento e ochenta e cinco años e despues en tiempo de adon fue entrada e destruyda. E así fecha su destruycion fuyó desde grã parte de gente e priose en dos pueblos. Los vnos siguieron a francionyno q̄ fue nieto del rey priamo. conuene a saber hijo de Hector. e otros signieron a turco hijo de troyslo. de los quales dos nietos del rey priamo e de la gente que fueron con ellos se dize que se leuaron dos pueblos que oy día se dizen conuene a saber frances e turcos. **D**troyslo segund eusebio dize e cuenta como elena fue robada lo qual dize que ayvino en el año que fuerō muertos. jete e hercules. e desde este tiempo faita el año quarto del rey acab que fue el primero año que roma fue fundada que se fallan en las coronicas ochociētos e treinta e tres años. **D**espues de la destruycion de troya los griegos por gloria suya conentaron de ensalçar e diuulgar sus iudicibres. e de parte d'los griegos murieron en troya ochociētos e quarenta mill hombres. Siguieron a enes tres mill e quatrociētos hombres e a eleno e casandra mill e secientos hombres.

**Q**ui pongamos silencio ala pluma muy magnifico señor humilmente suplicando a vuestra señoria que si élo por mí escripto algunos defectos hallare como no du do los mande cossigir y emendar atribuyendo la culpa de aquellos a mí poco saber e no a falta de mi voluntad muy deseosa de vuestro seruido. e así muy magnifico señor hago fin ala tro yana coronica la qual hize e copile en el año dela encarnacion de nuestro señor ihesu christo de mill e dozientos ochenta e siete años. Sean dadas infinitas gracias a nuestro saluador ihesu christo e ala gloriosa virgen nuestra señora. Amen.

Aquí se sigue la tavia:



muger e ascano su fijo. fo. cxxix  
**T**itulo. c. xl. de como fanno pueblo a  
 alua luenga. fo. cxxix.  
**T**itulo. c. xli. de como el pastor mo  
 rion descubrio a romulo e a romo cu  
 yos fijos eran. fo. cxxx.  
**T**itulo. cxliij. de como romo e romu  
 lo fizieron vna puebla ala q̄l llamarō  
 de su nōbre roma. fo. cxxx.  
**T**itulo. cxliij. de como los romanos  
 fizieron su fiesta e robaron las muge  
 res de sus comarcanos. fo. c. xxx.  
**T**itu. cxliiij. de como d̄ca la ystoria  
 de cōtar d̄sto por cōtar d̄ bruto el fijo  
 de jullo e nieto de ñas e d̄la muy no  
 ble e muy fermosa elifadido e d̄la mu  
 erte q̄ este bruto dio a su padre fo. cxxx  
**T**itulo. c. xlv. como partio bruto d̄  
 su reyno e apor̄to en el reyno de gre  
 cia. fo. cxxxij.  
**T**itu. cxlvj. de como eleno e asara  
 co fablarō cō bruto d̄ q̄ mañia podria  
 facar los captiuos d̄l reyno. fo. cxxxij.  
**T**itulo. c. xlvij. de como los capti  
 uos fuerō veuidos al pie d̄la mōtaña  
 e delo q̄ fizieron. fo. cxxxij.  
**T**itu. cxlviiij. de como el rey pādriaso  
 fue muy ayrado e sañudo q̄ndo vio la  
 carta. e d̄lo q̄ sobre ello fizo. fo. cxxxij.  
**T**itulo. cxlix. de como fizieron los  
 dela bueste grā caualgada e ganarō  
 el castillo tiropino. fo. cxxxij.  
**T**itu. c. l. de como fizo bruto yr ade  
 zir alas escuchas a ñceto como el e ñ  
 tiganos erā sueltos d̄la p̄sion. fo. cxxxij.  
**T**itulo. c. li. de como aeordaron to  
 dos los dela bueste q̄ todo lo q̄ eleno  
 e mēbrudo mād asen que por aquello  
 estouiesen. fo. cxxxij.  
**T**itulo. c. li. delas cosas que los  
 troyanos embiarō a deimandar q̄ les

diese el rey panadriaso fo. cxxx. iij  
**T**itulo. c. liij. de como el rey pādriaso  
 fo eor̄go todo lo q̄ le fue pedido por  
 pte de los troyanos. fo. cxxxiiij.  
**T**itulo. c. liiij. de como bruto apor  
 to en tierra de damasco. e delo que en  
 de fizo fo. cxxxiiij.  
**T**itulo. c. lv. de como bruto peleo  
 cō el rey dela puincia de mauritaña e  
 lo v̄cio e lo p̄edio. fo. cxxxiiij.  
**T**itu. clvj. de como bruto cōto a los  
 suyos la visio e como fuerō todos muy  
 alegres. e lo q̄ en de fizierō. fo. cxxxv.  
**T**itulo. clviij. de como partierō las  
 tierras e cayo a bruto la ysla de aluidō  
 que agora llaman inglateffa. e a cori  
 nco la ysla de magot que agora llamā  
 como alla e a faraco aq̄lla que agora  
 llaman escocia. fo. cxxxvi.  
**T**itulo. clviij. en q̄ pone los reys e  
 señores q̄ mato hector. e por senejate  
 archiles e todos los otros de vna p  
 te e de otra. fo. cxxxvi.

**A**cabase la cronica e destruycio de  
 troya empreñida en la cibdad de p̄o  
 plona por maestre Arnalt guillem de  
 brocar. por mādado de Juā thomas  
 favario.



## 66. GUILLERMO II (ABAD DE MORIMUNDO)

### 66.1. *Definiciones de la Orden de Calatrava; Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1737; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 17r) Síguense las Diffiniciones de don Guillermo, a|bad de Murimundo, hechas en los tiempos |del illustre y muy magnífico señor don Rodri|go Tellez, gran maestre de la orden y noble cava|llería de Calatrava, y junto con ellas todas las di|...

**Colofón** (f. 96r) Deo graçias. |Finis venit venit, |finis custodiendi dif. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 302), Madrid: Palacio (sign.VII-E-5, 2-L-5, 834).

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 16 + 221 + 7 + 1 ff.; papel; 210 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana antigua y moderna en arábica. Ocupa de 9r a 96r (fól. moderna). Ff. 9r-10r, tabla de los capítulos. Varios folios en blanco. Contiene también otros textos relacionados con la Orden de Calatrava. Ff. 10v-16v, en blanco, y después empieza la numeración antigua (i-lxxx). Manuscrito parte en latín, parte en castellano. Letra humanística cursiva, de varias manos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: OEDEN DE CALATRAVA

**Primeras líneas del texto** (f. 18r) Capítulo primero de las horas y çerimonias del convento. | |Primeramente acatando con la haz de la voluntad no |aver en este mundo cosa más açepta a Dios que las sanctas |y devotas oraciones. Statuimos, diffinimos y ordenamos |...

**Últimas líneas del texto** (f. 96r) no quel que lo tomare y el que lo dexare, amos estén en la pe|nitençia y reçiban la disçiplina que al prior bien visto será, |y estén tres días en pan y agua, y más amos. Así mis|mo que si algún huesped viniere al convento que le sea da|da raçion de la substança de la orden por tres días. | |

**Título latín** *Diffinitiones Guillelmi abbatis Morimundi*

**Fecha** 1468

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 224, n.º 2719.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 78-79.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 370-371.

O'Callaghan, J.F., «Difiniciones of the Order of Calatrava enacted by Abbot William II of Morimond, april 4, 1468», en *Traditio*, 14 (1958), p. 235.

**Philobiblon** BETA CNUM 2510. Manid 2521.

+

Duo decime diff. fo. 7.

**S**ignense las distinciones de don guillermo a  
 abad de morimundo hechas en los tiempos  
 del illustre y muy magnifico señor don Rodri  
 go tellez yrron maestro de la orden y noble cava  
 lleria de calatrava y junto con ellas todas las di  
 stinciones y cartas de visitaciones de los abades  
 de morimundo y sus comisarios y maestros de la  
 dicha orden que visitaron y distinguieron despues  
 que la orden començo de nra q visto qualquier  
 Capitulo de las dichas distinciones de don guiller  
 en fin del se hallara todo lo q esta distinguido en  
 la orden cerca dello

**C**omienza el prologo de las dist. de don guillermo.  
 Frey guillermo abad de morimundo dta orden de  
 aystel de la dios. de langres pa dze abad e visitado  
 y mediato de la ynclita e noble cavalleria de cala  
 trava de la misma nra orden de aystel de la diocesi  
 de toledo al pclaro e muy magnifico señor don R<sup>o</sup>

a 1

Los estatutos y diffiniciones de vna orden sobre di-  
 cha hechos e ynfirmos por nros predecesores  
 nos movidos por algunas Razonables y enj dertō  
 rāsas determinamos algunas dellas dexadas  
 otras se qertas modifiraciones delas innovar apro-  
 var e confirmar segun que las cosas y tiempos lo  
 Requieren de vnamime consentim̄ dela mayor y más  
 san a parte de todos vosotros q esta uades en nra pre-  
 sençia las quales statim̄mos diffim̄mos e ordena-  
 mos y queremos tener toda fuerça y firmeza e  
 mādamos en los tiempos por vnez ser guardadas  
 firme e indolablemente de todas las personas re-  
 glares dela dicha orden y cavallia segun que ara-  
 da vno toca e con qer ne e solas penas en ellas con-  
 tenidas.

Capitulo p. dñās horas y cerimonias del conueto  
 Primeramente acatando con la haz dela voluntad no  
 saber en este mudo cosa mas accepta a dios q las sanctas  
 y deuotas orōnes statim̄mos diffim̄mos y ordenamos

fo. lxxx<sup>o</sup>

de ciencia e nobleza e de mucha edad q̄ con los tales  
 el maestro lo podra ordenar de o q̄noma/. Las q̄ di-  
 ffiniciones del maestro dizen asi/. **E**ten estableçamos y  
 ordenamos q̄ no ayan o q̄noma en la orden grados salvo  
 el comendador mayor el prior del convento y q̄ todos los  
o q̄noma freyles y caballeros vivan y esten en su ançia  
 ma. y ninguno no tome grado ni ançia ma. o q̄noma en  
 la yglia ni capitulo ni alameda ni alimniolo dexed  
 no a o q̄noma adn q̄ sea mas antiguo en edad e mas vieo si  
 no q̄ lo tomare y el q̄ lo dexare amos esten en la pe-  
 ni tencia y Reçibam la disciplina q̄ al p̄bre bendito sera  
 y esten tres dias en pan e agua / y mādamos asimis-  
 mo q̄ nesi alḡ un bue sp̄ed b̄nçoz e al convento q̄ le sea da-  
 da Raçion de la substancia de la orden por tres dias/.

Deo gratias / Finis Venit Venit  
 Finis Rustochedi diff.



## 67. HA-LEVI, JEHUDA

### 67.1. *Kitab al-Khazari*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 17812; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 165r) Atamose el libro graçias|a nuestro señor ayudador et ynfluydor|de la çiençia y de la graçia bendito|el amén con amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Colección Pascual Gayangos.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 165 ff +2; papel; 278 x 215 mm. 2 columnas; 37-28 líneas. Foliación moderna en arábigo. Empieza incompleto. Espacios vacíos para iniciales; natas marginales. Encuadernación moderna en piel marrón, con hierros secos, de A. Ménarde. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) y cada un yndividuo tiene|otros yndividuos median|te los quales sea cabra su|generaçión; y ay alguno|que sus cabras son perfec|....

**Últimas líneas del texto** (f. 165r) claridat así como tu dexis|te que lo dixo Selomó en|los enxenplos: «la luz del|justo es como la luz del al|va andando y esclareçie|do fasta conponerse el|día. | |

**Título árabe** *Kitab al-Khazari*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 136, n.º 1853.

Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93, n.º 985.

Halevi, Y., *Book of the Kuzari: A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Faith*, Lazar, M. (ed.), The Sephardic Classical Library, 4. Culver City: Labyrinthos, 1990, p. xviii.

—, *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional, Madrid, Ms 171812. Yehuda Halevi. The Book of the the Kuzari. A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Religion (A 15th Century Ladino Translation)*, Lazar, M. (ed.), Jewish-Spanish Text Series, 2. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989, pp. 5-6.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 100.

**Philobiblon** BETA CNUM 2397. Manid 3387.

Apéndice 67.1.

y cada vñ vndimio tiene  
 otros vndimios median  
 te los quales sea causa su  
 generacion . y ay alguno  
 que sus causas son perfec  
 tas y vno en perfeccion  
 . y ay otro que sus causas  
 son menguadas y vno me  
 guado al como vñ ombre S  
 neo de los morantes en el  
 centro de su tierra que no  
 oyo otra disposicion rra  
 nal salvo que resabio la  
 figura de ombre y la rra  
 zon en el es en fin de la di  
 minuicon . y al varon per  
 fecto fue ayuntada vna  
 luz diuinal que es llama  
 da yntelecto a gente y  
 fueron le aparejadas di  
 pusiciones mediante las  
 quales resabio las vni  
 uersales eleuadas . e las qe  
 oas las doctrinas las a  
 tte fasta que non le fall  
 do cosa alguna de toda la  
 perfeccion . Pero esto en  
 començo esta en potencia  
 y conuene para lo sacar  
 en acto aprender y tener  
 abituadas las doctrinas  
 y conyño ensenamiento de  
 manera que aquella dis  
 posicion que en el prima  
 vio estava en fin de la me

gua . pueda venir en fin de  
 la perfeccion . E aeste tal  
 sera ayuntada aquella luz  
 diuinal . y del entendime  
 to a gente . El qual esto  
 qe se llama anel yntelec  
 to passiuo o resabiente vñ  
 juramento de vingar cas  
 ta que parece que aql me  
 mo entendimiento es el ynt  
 electo a gente que en re  
 ellos non ay diuision o di  
 uersidad alguna . y lo  
 ystrumentos de este varon no  
 se administra salvo en la  
 obras perfectas y en los tie  
 pos condeables y toruan  
 se como que fuesen ystru  
 mentos del mesmo yntel  
 agente . no del enuado .  
 to passiuo . El qual  
 quando en començo anel  
 to se administra agere  
 algunas vezes y erras  
 y las mas . agora  
 en este grado  
 Alcançame  
 to es no se  
 conyño . e  
 puede errar  
 rre siere  
 este es el g  
 de u . e  
 fec .  
 esta .  
 qual .

Inven  
 la quales de p  
 la abstraher de la

este es el macho es g  
 que alcançara el me  
 de los otros pios de los  
 e de aquellos qe llamados  
 fuesen de los profesores

2



PARTIAL GATANGOS

(Ms. 17812; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

del m ay otro fuerte saluo  
 el faga con n go com d su  
 merca y piedat y con aq  
 llos que tienen tu arrech  
 yn tnaon y crecuna vez  
 dadra y es fuer a w de  
 los justos en su sermão y  
 claridat asi comò tu dixis  
 te que lo dixo selomo en  
 los enxemplos . la luz del  
 justo es comò la luz del al  
 ua andando y es clarificac  
 do fasta con ponzese el  
 dia

En el libro grande  
 de los senoi ay un dize y un libro  
 de la qenta y de la qenta bendite  
 el amen con dize

(Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading and ink bleed-through.)

(Ms. 17812; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 165 recto)

## 68. HISTORIA DE MERLÍN

### 68.1. Historia de Merlín

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1877; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 282v) Aquí comienza la estoria de Merlín et cuyo fijo fue, ¶ et del rey | Artús et de commo ganó Grand Bretaña, que se dize Inglaterra. | |

**Colofón** ---

**Copista** Ortiz, Petrus

**Lugar** s.l.

**Datación** 1469-1470

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 282v a 296r. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Arimataia* (251r-282r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.

**Primeras líneas del texto** (f. 282v) Muchos sannudos fueron a los diablos quando nuestro Señor | fue a los infiernos, et sacó ende Adán et Eva, et de los otros | quantos le progó et tobiéronle por maravilla et ensañáronse | et dixieron que omen podría ser que nos forçó; que nuestras fortalezas | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 296r) que fuera de aquella bestia et se maravillava el rey del su | dezir, de commo dexiera al rey cuyo fijo fuera et en esto | estava Merlín, en semejança de moço, et de como le dezía | el rey o que era el diablo et se fue et tornó ende como viejo a dezir. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

- Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, 2002, pp. 205-207.
- Bohigas, p. (ed.), *El baladro del Sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, 2ª ser., 2, 14-15. Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957-62.
- Bonilla, A. y Martín, S. (ed.), *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico - Ciclo carolingio*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6. Madrid: Bailly-Bailliure, 1907, pp. 3-162.
- BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2761.
- Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962, p. 395.
- Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.
- García de Lucas, C., (ed.), *La materia de Bretaña del manuscrito 1.877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989, vol. I, pp. 1-113.
- Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.

- Lucía Megías, J.M. (ed.), Lucía Megías, J.M. (ed.), en *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001, pp. 443-448.
- Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.
- Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, pp. 347-350.
- Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lanzarote del Lago. Edited from the unique manuscript*. Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 55-81.
- Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, London: Research Bibliographies & Checklists (3), 1977, p. 34.
- Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al Lanzarote castellano», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.
- , *La Demanda del Sancto Grial (Toledo, Juan de Villaquirán, 1515)*, Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- , «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 23 (2009), pp. 401-448.
- , «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.
- , «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 55, 75, n.º 113, 195.
- , (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra, 1993, pp. 335-353.
- Philobiblon** BETA CNUM 2525. Manid 2528.

## Apéndice 68.1.

Iti contee la estoria de nrm. r cuyo filo fue qe del rey  
 arya r de como gano la grand breyta q se dice igla qn  
 uchos santos fueron los duablos qndo nro pndr  

 sus alos pnfernos r sacó cnd adam e eua r las otras  
 qntos le pprogo e cobieponlo por maravilla r ensañaronse  
 e dabanon q ome podra ser q nos fozco r q nras fortalezas  
 nos qbrunto r nada no nos valie contra el m guarda que  
 tengamos no se puede asomter q todo su plazer no faga  
 de nos q no cuydamos q ome de muertez nasciese q nro no  
 fuese e este nos destruyo asy q nascio q no vimos nada de  
 saber de ome temporal asy como vemos e sabemos de los o  
 tros ome entonce pssondio vno dellos r vxo anos mu  
 to q cuydava nos nos q nos valiese las pfectas q ant  
 recepan q filo de dios vna saluar alos peccadores a  
 qillos q saluar qfiese aqillos sacamos nos atormentar  
 mas q alos otros asy viuos entiega como muertos aqui  
 r faga nos semejar q no duan nada por nros tormentos  
 ante confortan alos peccadores por q los dexan q nasce  
 ra entesta e q los ver ma librar atanto lo dexen fi  
 ta q vno r nos tolo lo q abyamos aq r asy q nos tobi  
 los otros q viuos son se fuer sesudo po como pudo venir  
 q lo nunca sopimos dixo el otro q nos lo tolle e no lo fi  
 ves tu dixo el otro no. Sepas tu q los fas lauar alos s  
 serbientes en vna sagrada en el su no bre e por aqlla a  
 gua son sros de todos sus peccados r qndo los laban  
 asus srientes dicen asy en el no bre del padre r del filo  
 yal sps santo amc e por esta rason nos los tuelle e  
 del peccado de adam e de eua q los abyamos de abez los  
 ayon pamos por esto q no abemos sobre los m mund

(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 282 verso)

vienen a oyeren fablar no abegan ende talante a quando  
 fuer conellos tu yrte pa aqellos q tienen el santo gal  
 escribitas eneste libro my nascencia a quando me abyno  
 de aq abenjetre a de todos los otros desta tierra a este libro  
 sera para sienpre iamas getraydo a de copiar ondo enco  
 dor los lugares enyo no sera en actofidat por q no este  
 los apóstolos en los apóstoles no mencionen ni en el  
 cripto de nro señoz ihu xpo q no viesen a asy como se  
 obscuro contra aqellos q me no quere mostraz asi sera  
 este libro q pocos lo abegan a tu lo leuatas quando yo m  
 fuer con aqellos q me verna buscaz pa alla con el lib  
 de iosep a quando viere el trabajo acabado a q seas tal q  
 deues ser en su compana endecatas a juntatas el su lib  
 con el tipo a asy sera la cosa bien prouada de my traba  
 jo a del suyo a de los q fueren de la compana de dios a  
 rogar le han por vos a quando ambos los libros fueren  
 juntados abra muy famoso libro tanto te digo agora  
 que no puedo decir my deuo las otras palabras q ihu  
 dixio q dan otras muchas cosas de escribit del libro de  
 iosep a de merlin por la grand plandat q asy no se esca  
 luc / it de como sono vn sueño el artus rey a esso mis  
 mo merlin de vna bestia q se llamaua labrador de co  
 mo venga abuecz ala fiene a de como se fallata ende  
 el rey artus sin caballo a le veneta vn su escudero a  
 de como veneta ende merlin a le desposiera el sueño  
 q fueren de aqlla bestia a se mutabillaua el rey del su  
 troso / de como dexera al rey cuyo fiso fueren a ensto  
 estaua merlin ensemelanca de mocho / a de como le dexa  
 el rey o q era el dia / a se fue a eno ende como vido ad<sup>2</sup>

(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 296 recto)

**69. IBN AL-BASSAL, B. IBRAHIM; ABU 'ABD ALLAH MUHAMMAD****69.1. Tratado de agricultura****Signatura y Biblioteca** Ms. 10106; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Catedral de Toledo (sign. 96-40). *Olim* Hh.85.**Otros datos** Manuscrito (microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. En la segunda foliación ocupa de 33r a 82r. Contiene también: *Aritmética práctica* (1r-16v) y *Libro de agricultura* (17r-32r). Empieza en el capítulo 1, y acaba con el enunciado del capítulo 12. F. 61, mal encuadernado, debería estar entre los ff. 59 y 60. En blanco el f. 80v. Letras de dos manos distintas. Las capitales en rojo y violeta con decoración de rasgueo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA**Primeras líneas del texto** (f. 33r) El capítulo primero fabla de non|brar las aguas et sus naturas|et sus obras et de lo que pertenes|çe a toda natura de los plane|tas, et depártese en quatro partidas. | |¶ La primera partida es de |...**Últimas líneas del texto** (f. 82r) <E>l dozeno capítulo fabla de |senbrar los cogombros et las |badelias et otras cosas que |les semejan, et depártese en xvi|partidas. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47. BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1655.Gonzálvez, R., *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.Cuadrado Romero, C., *Edición y estudio lingüístico del Tratado de agricultura de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X*, Tesis doctoral. Málaga: Universidad, 1994.—, (ed.), Ibn Wafid, 'Abd al-Rahman b. Muhammad, *Tratado de agricultura: traducción castellana (Ms. s. XIV)*, Málaga: Universidad, 1997.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942, pp. 91-103.**Philobiblon** BETA CNUM 3805. Manid 3061.

## Apéndice 69.1.



capitulo primero habla de  
 las aguas y sus naturas  
 y sus obras y de lo q pertenec  
 ce a toda natura de las plane  
 ras y de yre en qto paxidas  
 La primera paxida es de  
 las aguas de los rios saler  
 q las aguas q gouyerna las  
 plantas y las yeruas y q mejo  
 ran con ellas son qto nam  
 ras Las aguas de las huissas

y las aguas de los rios y las aguas de las fuentes y las agu  
 as de los rios En nos hablaremos sobre cada vna dellas en  
 su parte si Dios qsier La segunda paxida es de la agua  
 de la luna q es mejor de todas las otras aguas y face pro  
 a todas las plantas de los arboles y de las yeruas por q es y  
 agua fibrosa y humida y rancia y yresale la rra muy bie  
 y entra bien en ella con todas sus paxidas y no finca sobre  
 la ffa de la rra nra muguro y es conuenible alas alas uer  
 duras rres lieuan sobre pie delgado tal como son las coles  
 y las luras y las luyengenas y las otras q les semejan En  
 la nat desta agua se semeja con la natura de la yre La tercera  
 paxida es de las aguas de los rios Estas aguas se dize  
 en sus naturas en se qdar y humidar y asperidumbre y  
 son todas buenas y conuenibles a todas plantas y alas  
 yeruas ans como es el lino y las calabacas y las luyenge  
 nas y los ajos y los pueros y las canaopias y los rra  
 uanos y los nabos y los cogombros En todas las otras  
 cosas q les semejan Las aguas de los rios tuette la hu  
 midad de la rra y por eso amencester todas estas cosas que  
 no btramos q a las rra yres flacas mucho estiercol con el  
 agua del rrio por la flaqueza de sus rra yres y por q no rran  
 la humidar y por q no descienden mucho so rra En me



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 33 recto)

3 -  
—  
El dicens capitulo habla de  
señalar los cogonbros y las  
ladchas y las otras cosas q̄  
les semejan y deparrese en vñ  
partidas



(Ms. 10106; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 82 recto)

## 70. IBN EZRA, ABRAHAM

### 70.1. *Libro de las cuestiones o demandas*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración árabe. Ocupa 189r, sólo las últimas 5 líneas. El autor es casi seguramente Abraham Ibn Ezra, aunque existen algunas dudas. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado según las reglas del catálogo, 24 de marzo 1589» «Pedro García de Miranda». Contiene también: *Principio de sabiduría* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** ---

**Últimas líneas del texto** (f. 189r) bien, y lo contrario de la cosa si será | flaco, y ahún que aya compañía, en fe | rzos de los enemigos a esta casa no ca | le nombrarlos, que ya hable sobre ellos lo | que basta en la casa un. | Finit libre. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2803.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en la Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2262. Manid 2386.

## Apéndice 70.1.

164

libro de las sentencias  
 bien.. y lo contrario de la cosa si sera  
 claro.. y a tu q' era copania en fe  
 rgo de los enenigos de esta casa no se  
 le nobrarlos q' ya habie sobre ellos lo  
 q' basta en la casa. vn  
 finit libre..

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 189 recto)

## 70.2. *Libro de las elecciones*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 202v) Libro de las elecciones. |

**Colofón** [Termina incompleto]

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 202v a 203v. Texto incompleto. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natiuidades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 202v) Antes que hable sobre las elecciones, diré ·i· | camino universal que tiene el ánima del | hombre. La sobirana fuerça será stornar par | tida de las particulares e para aviadir e | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 203v) casa de las ansias, y también si será signo el | subiente aquarius, será casa de la luna, ·vi· | a el que es casa de las dolençias. Y todos | los sabios nombrados, y también los sabios. | | yndianos. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

### **Bibliografía**

Beaujouan, G., *Manuscriles científicos médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2805.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2264. Manid 2386.

## Apéndice 70.2.

## LIBRO de las elecciones.

antes q̄ hable sobre las elecciones. dire  
 camino vniuersal. q̄ tiene el animo del  
 hombre la sobriana fuerza para tornar por  
 una de las particular es. q̄ e para auer q̄  
 sea mejor sobre todo lo q̄ tuenstra  
 la natura enyo no tiene ella fuerza para  
 turbar la huiuersal. y semejante es to  
 si se uen el nacimiento del hombre q̄ se  
 ha castron ael dano en el camino. en el año  
 de. asu nacimiento. no a fuerza en la  
 eleccion. de salir aq̄ dano. enyo si falli  
 ra de su casa en eleccion buena menzura  
 del dano. y por el contrario de la cosa si falli  
 ra en mal q̄ amada sobre ello. dize  
 dominos guarda tu no salgas dia sabido  
 hora sabida. a hombre q̄ no sepa su nacimiento  
 ento. enyo si no sabes su nacimiento to  
 ma ael demanda al conuenio. si el dan el  
 camino. las horas estogeras ael hora

Pregas

é cosas q̄ las elecciones son por. y. ma  
 neras. La una si sabras el nacimiento del  
 hombre e el lugar de las lominarias. y los  
 ministros. y los guardes guardados. tu no  
 escoides ael en ninguna eleccion la casa. huy  
 o. vi. o la. vii. y segun su quere. seore. ael  
 casa per. taneffiente. ael. asuimo si gere.  
 vi. ante seio. posa el grado la pendiente  
 la. x. o lugar del sol. si no sera en casa ra  
 dete. y si para mercaderia casa. vi. y si  
 para apender. la casa. viii. o la. iij. y mas  
 sabiare sobre esto. e si ser en añ.

to ellos. y no to conjunçion del sol. y no en  
 grado cõgal to el grado del diamante. q son  
 lezcos dela linea de jupiter. e cõgal de fu  
 tramontana. /o de fin unig torn. e si sera  
 gran necesidad de cõtozer en dia q la luna es  
 to. 1. de los dquiantes. /o sus signardes asi  
 foga el ascendente q sea la luna en. 1. de los  
 stacas. y si sera en. 1. de las casas ruytos las  
 horas no muestra sobre mal. si no sobre ru  
 noz dela anima. a lo las q no saiga a fergo de  
 la obra. e si porra q alla no sea fuerza  
 ni señoria en el signo ascendente. las horas  
 es mag bueno. e si la luna sera to. 1.  
 de las planetas buenas /o sus signardes ve  
 ventura terna ella parte en el signo late  
 diente de fuerza de señoria. las horas sa  
 mag bueno. dija al androg que si  
 sera el signo latiente en. 1. de las elec  
 ones leo. /o sagitario. /o aquario. y la  
 luna en lugar anol. /o to las planetas  
 lagdamantes. no rures della punto. que  
 nombres esta fago. y con mi señ  
 sera. quando sera el signo latiente sera el  
 sa dela luna. e veos curaremos  
 de endroaz qes diputado sobre los ene  
 migos. y tambien si sera el signo subiente  
 sagitario. sera casa dela luna. y a el qes  
 ruydas ansas. y tambien si sera signo el  
 subiente aquario. sera casa dela luna. y  
 a el q es casa de las docturas. y todos  
 los sabios nombres. y tambien los sabios

cõ

y sabios

### 70.3. *Libro de las luminarias*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 189v) [Sobre | dolencias] Libro de las luminarias. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 189v a 202r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro García de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 189v) Bolvíen yo mi pregunta, delante el | Dios de mi padre, todos tiempos que | la mi ánima es en mí, por qué enbíe | su lumbré, y su verdad a mi corazón, que | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 202r) scorpius, piçis, a la agua. Y después | tornan a su comienço al cabo del signo de | arias, hasta su atemar, con los otros -v-, | así serán sus hobras, con la ajuda de Dios to | dos los días. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2804.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2263. Manid 2386.

## Apéndice 70.3.

*sobre*  
*deletras* Libro delas Luminarias

boluie yo mi pregunta del arte de  
 Dios de mi padre. todos tienpos q  
 La mi anima es en mi. por q en bre  
 su lumbre. y su verdad amí coraço. q  
 dulce es su lumbre y plazierte a los  
 ojos de la anima pa bces. y la noche  
 así como el día. al nublra. y un blago no  
 lo amagan. y no es como la lumbre  
 del sol q ha eclipse de día. o q al nublra  
 de día. y no como la lumbre de la luna  
 en la noche. y no mengua como el  
 mengua de su lumbre. y agsta lumbre  
 es la grande aparta del día. y da sob  
 re la Luminaria la grande. pa seño  
 rez el día. y de la lumbre de la lu  
 minaria la aparta. y da sobre la lu  
 minaria la cisa. pa q ella sea seño  
 rez ante en la noche. tambien  
 toda hueste del cielo. y toda plane  
 ta de lumbre. señoreante co la lumbre  
 cisa. por es la fuer. a de las. y lu  
 minarias. es mayor q la fuer. de  
 las planetas. por se el sol se ra a la  
 tierra. q el es en la rueda. y a ma  
 nera de verdad. y es muy grande.  
 tambien la luna es mas se ra a la  
 tierra. y su lumbre es lumbre del sol.  
 en su lumbre. y por se hueste del  
 cielo. en el grado sobitan. no se

*na fa*

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 189 verso)

iretino

182 rº 2

aquarig. al biento lo ayre. raucez  
 scurpij. pizis. i la agna. y despues  
 tornan a su conuiego al cabo del signo de  
 arsas. hasta su atenuar. cō los otros. b.  
 así serā sus obras. cō la ayuda de dios. to  
 dos. Los dias. // //

#### 70.4. *Libro del mundo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 218r) Libro del mundo [planetas] | y conjunçiones de los mi | nistres todos. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración árabe. Ocupa de 218r a 234r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Entre ff. 227-228, está encuadernadas dos hojas, más pequeñas, que contienen una correspondencia entre los 12 signos zodiacales y ciudades famosas. Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natiuidades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunçiones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 218r) Si hallarás libro de Albumahaçar | en conjunçiones de los ministros, | no le quieras ni le hojas, que el se refir | ma sobre las conjunçiones de los minis | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 234r) restante de las casas, y todos tienpos para mien | tes a los sguardantes, que sobre ellos son todos los | juyzios. | | Deo gracias. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., *Manuscriles científicos médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2806.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2265. Manid 2386.

+

planetar

# Libro del mundo

y conjunciones de los mi-  
nistres todos.

Si hallaras libro de albrumahar  
en conjunciones de los ministros  
no le dieras ni le hoiaras. q el se hessi  
ma sobre las conjunciones de los minist-  
tros en la nua. lo es igual. y no hay sabio  
q atorge foel. q ala verdad. pa ser la conjuncio  
de cinco rectos de los signos. tambien no  
te hessirmes en conjunciones de los plane-  
tas sobre tablas de sabios iudios. q no  
to ciertas. y lo eserto q te hessfirmaras  
sobre las tablas de los sabios de ia sime-  
tacion. en cada una generacion. y gene-  
racion. e las conjunciones son .120.  
y asi podras saber su rueta.

Sabido es q toda rueta q es asirtada d  
1. hasta aqlla rueta q queras poras. pa  
sarlo de su borde. a su mitad. al medio  
1. y semejanza. o exeplo de esto. que se  
mos pa saber quato es rueta del r. figiz  
de 1. hasta. 20. y bees bordenaremos. 20  
sobre su medio. q es. 10. y bees sub la rue-  
ta. 2. 10. y bees comensaremos. pa  
saber. quatos sera la rueta de las con-  
junciones. las segundas. y la hago q se  
apitan. 2. planetas. asolas. y sabido  
es q los ministros son. 7. y bees te satuz-  
nuz. co los ministros. 6. y bees borden

## libro del mundo

de la batalla y el sol sobre fey. y venus sobre  
 las mugeres. y sobre las cretatas. y mercurio  
 sobre los reinos. y los sabios. y los notarios. y la  
 luna sobre todos los reinos. y todo año q' halla  
 mas la luna sobre signard enderesso con el sol. o signard  
 4. las horas nuestra sobre traycio. sobre el fey.  
 y toda ciudad q' all es la luna. y la faz q' ella  
 comienza en su signo. y se alandrezgar en  
 el finor del signo la ascēdiete. en conyero del fey  
 no del año. y de dezi del q' es finor sobre el grado  
 la ascēdiete. y si son 2. finores. o 3. toma el q'  
 signarda dellos. y sobre el tēstē maras. y si du ulu  
 feos signardes. toma el q' tiene la mas finoria  
 en el grado ascēdiente. y faz en la manera  
 q' tu hayes en la natividad. q' si sera el finor  
 te en el signo del ascēdiente nuestra sobre to  
 da alegria. y sanidad de cuerpo. a los hombres del  
 lugar. Si sera all quemate. nuestra sobre  
 dolengias. y muerte. y mortaldad. Si en el  
 2. ves en el lugar nuestra sobre ganancia  
 y todos robres del lugar. Si es quemado del  
 sol. nuestra y su finor los damnifican en sus  
 reprobos. Si en la 3. multiplicara a muyitades  
 Si en la 4. multiplicara las leonures.  
 Si sera damnificant judgaras lo contrario de  
 hicosi. Si en la 5. multiplicara sus yijos  
 Si sera all 1. damnificare. morira los yijos  
 reinos. y en esta manera judgaras en lo  
 festate de las cosas. y todos tiempos para mpe  
 tes a los signardes. q' sobre ellos to todos los  
 juzgos.

deo grao

## 70.5. Libro de las natividades

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 120r) En nombre de Dios que sabe | todo lo sobrevenidor, comen | çaré el Libro de las nati | vidades. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 120r a 165v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro García de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 120r) Dize nuestro maestro Abram el espa | niol: «todo entendedor en | la çiençia de los juyzios de los signos, y | no saben de la çiençia la sobirana, a de | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 165v) que resçibe la fuerça. Eso será el señor eso tal nas | çido, y tú debes mesclar la natura de los dos, | según su lugar del sol, y en el signo que son y en | las estacas. | |

**Título latín** *De nativitatibus*

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2802.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2261. Manid 2386.

## Apéndice 70.5.

libro de ...

u nombre dedijo q sabe  
 todo lo pmenidoz como  
 rare el libro delas nati  
 midades ..

Dize unestro maestro abram el esta  
 moz... todo entendiente en  
 la ciencia delos juzgios delos signos y  
 no sabe dela ciencia la sobirana u de  
 vezes seran sus juzgios mint robes.  
 por q no se guarda delas cosas hazo  
 nables de guardar se dellas. y la con  
 clusion digo q los juzgios general es  
 forban los spciales. e veas q no  
 brare delas om. maneras. la q  
 q sabe saber el nascido de qual pueblo  
 es. q si sera el nascido de ludios. y vera  
 en la orden delas planetas desp na  
 stimiento qene se fer. no es hazon  
 de judgar asi. q la conjunçio grãde.  
 q es conjunçio de saturnus y jupiter. ya  
 es declarado della. por se con el en catin  
 dad. e veas la fuerza delas sperecia  
 rialidad. no turba ala generalidad. y  
 asi conviene de judgar q el nascido sera ro  
 los heves. y se meñlara. y praticara  
 ro ellos. enyo no sera heve el mismo. e  
 asi si sallara saturnus en nstimiento  
 de moro en la casa. om. no muestra  
 q sera crevna del nascido en su ley sier  
 do. en po si sera en los nascimientos  
 ddos ludios a maesterica asi. e la na  
 vera. y del finco delos terminos. q

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 120 recto)

pl  
tesoro

la ptercion q bnfara el nascido. q si qiere bene-  
medezina sube del su signo la ediente. (es p  
anadida la casa. y. y si pa andaz la gra sobre  
esto oge del la casa. p. y si sera en .i. de castas  
casas. las buenas. i. de las planetas buenas. y po-  
rab sabez subiz del el grado q sera allí la planota.  
las horas sera del bueno mudo. estas muel-  
ter subiz del .i. de las casas las no bradas y sera  
en el nascimiento. allí .i. de los danates. guar-  
da q no subas del al lugar del danate. endo de  
ra su lugar hasta la fin de su libro. así como  
este en exemplo. q sera en la casa p. m. y m.  
dos del signo geminis. y sera saturnus. p. y.  
grados. y sabido es q la libre de su cuerpo.  
domy. grados. y veos q llega hasta. p. y. gra-  
dos de geminis. y veos q sube del de. p. y.  
grados arriba. **Entonces** mirad  
lugar de los danates.

en quales quadratas son así como de la  
re en el principio de ciencia. y tria le q bpa  
al costado. q allí son las planetas buenas.

8.  
2. **Las** rindades. toda rindad q es su sig-  
no. en el subiete del nascimiento to-  
planeta danate. es otra sobre el nascido. y tri-  
a le q abite en el lugar de las buenas. **W**  
nuestra de la vestidura. q es buena al  
nascido. saber laemos de color de la vista q nre-  
ra sobre el el señoreante. sobre el nascido. y el  
ministro q tiene el señoria en .v. Lugares de  
las vidas. y si sa en conjunçion o en su ard  
planeta sobirana de aqua planeta sobirana la  
q describe la fuerca. ex sera el señoreante el nas-  
ido. y tndones. nre de la natura de los ob-  
p. y. su lugar del sol. y en el signo q son y en  
las facas.

libro de las  
denadas

## 70.6. *Libro de las razones*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 85r) Aquí comienza el libro | de las razones. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración árabe. Ocupa de 85r a 119v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 85r) Capítulo primero. Partiremos la | spera a ccc lx grados porque no | hallan cuenta menos que dellos aya el | todos los trenzes, fuera de la setena | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 119v) abrebiamento de andar, las ii sobiranas | o por su detenimiento, y ahún declararé | esto en el libro de los çielos y el mundo | con la ajuda de Djos del mundo. | |

**Título latín** *De rationibus*

**Fecha** s.d.

### **Bibliografía**

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Férét et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2801.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en la Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.

**Philobiblon** BETA CNUM 2260. Manid 2386.

## Apéndice 70.6.

en verdad. e si no aujades algu poco  
 o menouas. las horas ballaras el grado  
 del signad. luego. e yu nubre la maña  
 pa para los signades. si sera la planeta  
 o. y. de las luminarias en medio de la fada  
 la q. sibe. en po si sera en medio de la fada la q.  
 desjende. cuenta q. la planeta al endere  
 reo de su grado. y. para en la manera q.  
 te mostre. las horas ballaras los signa  
 des. e no hay entre ellos diferencia. si no q.  
 justas q. fallen perres se derozas. y. las  
 derozas perdas. y. por q. tomas el grado  
 del endre de la planeta. y. los grantes q.  
 nubre q. es de las milesimos. y. los setenales  
 y. las dezenas. esto es al se de los sabios de  
 persia. y. yndianos. y. batalmios. se siarue  
 se de ellos. en po el guiamiento del tien  
 po llamado alfrabadaz. es cosa puada.  
 ta bje guiamiento del signo/arada. y. año co  
 sa sabida. y. puada. y. se de todos los anti  
 gnos. rotoda ro esto. y. ro etto es batalmi  
 os. e lo q. dizen q. los sbiranos se tras  
 zada de terr. a terr. a. dccc lxx años.  
 es en maña de allegamiento. q. abezes  
 aujades ta bien. abezes meña ta bien.  
 lo q. nubre. a c. p. xxx. 270. años. q.  
 se. en. bezes q. se alutan. y. bezes q. se  
 alutan. en. bezes. y. esto se uene por q.  
 abrebbamiento de andar. las. y. sbiranos  
 o por su detemimento. y. abu de la rare  
 esto en el libro de los cielos y. el mundo.  
 e la apda de jos del mundo. //

en nubre

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 85 recto)

Libro de las Figuras

cap. 1.

Aquí comienza el libro  
de las Figuras.

El pitulo primero. partiremos la  
spera. a. ccc. lx. grados. por q no  
basta cuenta menos q dellos sea el  
todos los treceses. fuera de la setena  
sobre ass. si ordenamos aqsta cuenta sobre  
vii. las horas hallaras la cuenta q es  
en todos los treceses. e es .ij. y x  
e x. e mas trato aqsta cuenta por  
q es terra de la cuenta dias y años del sol.  
e partiro los grados del spera sobre  
.xij. grados del spera. por q no hallaron  
cuenta menos del. q el tiene treceses  
assi como el. e mas q en cada año a  
.xij. lunas. e veces q sube en parte  
a cada signo. xxx. grados. e aqsta cu  
enta tiene el treces mas de .xij. y por  
q no ha el quarta fuele necesario doblar  
la cuenta. e partiro cada grado a  
.xl. partes. y cada parte a .xl. segun  
dos. y assi hasta .xx. bintenas. e los  
nombres de las figuras son signos son lla  
mados sobre los nombres de las figuras.  
q son figuras de las planetas y son cer  
tunas a la cuenta de la aparta un to de la  
spera. e veces q la verdad es q sera las  
partes de cada signo iguales. a un q a .xl.  
figura muy grande. assi como figura de leo.  
q ella a desu comienzo hasta su fin, cerca  
de .xxx. grados. e figura da ariac,

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 119 verso)

## 70.7. Principio de sabieza

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En nombre del Dante al|Laso, fuerça e virtud|començaré a scriuir el|livro llamado Prinçipio de|sabieza. | |Prinçipio de sabieza es temor de Dios, que|aquella es la desçeplina, que quando no sigue el|...

**Colofón** (f. 84v) Son complidos los ·x· | capítulos. |

Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** Valencia

**Datación** 03-01-1520/1521

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 84v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». F. 1r, por otra mano del XVI: «Este libro es de Abrahan Abnazar, trasladolo de ebraico en castellano un espaniol.»; «Tengo este mismo libro en latin que lo traduxo Pedro de Apono de ebraico en latin mas este es mas complicado porque el original de donde fue traduzido era tal». Contiene también: *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Capítulo primero, habla de la spera que|es partida en 360 partes iguales, que|son llamados grados, y sobre esto concordan|los sesos de todos los antiguos, y sus çegeros|...

**Últimas líneas del texto** (f. 84v) o gran sabido a cada humano; ·i· grado y|el guiamont de la suertes, contrario de los|siguientes así como nombra Betal Mioç, en el|libro del Fenit. | |

**Título hebraico** *Rechit Jokmah*

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores», Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 232, n.º 2800.*

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.*

Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.*

**Philobiblon** BETA CNUM 2259. Manid 2386.

Apéndice 70.7.

176

Este libro es  
de abraham  
abrazar. que es  
labulo de abraham  
en raste llamo  
su ro paml.

Un libro del dante al  
las fuerzas e virtud  
comencare a ser en el  
libro llamado principio de  
sabieza.

tengo este libro  
un libro es la  
tu q lo traduce  
pedro de apiano  
de abraham en la  
titulacion de  
mag rom lidra  
de or y qualis  
onde fue tra  
duzido de tal

Principio de sabieza es temor de dios.   
 Taquelle es la de septima. q quando no sigue el  
 hombre en andar, raga sus ojos y su corazon pa  
 rarse su deseo las horas de vida la ciencia en  
 su entendimiento.   
 Mas atun q la temor  
 dedios loguardar de las fueras de los rielos.  
 y de sus fueras. todos los dias de su vida. y  
 ex de separarse la su anima de su cuerpo. e se  
 dar la de cosa q a eser y bixia pa todos tie  
 pos.   
 e comencare a horta los  
 fueros de los rielos en manera de sus luzes  
 segun q effumentao los antiguos. generacio  
 tras generacio. y despues q abre acabado  
 aqste libro. cofigine libro en declaracio de  
 las fozones. y adios fozare q me a lude  
 amen.

Este libro es partido en .v. capitulos.

Capitulo primera en semejanza de la rueda  
 y sus partes. y sus signos y sus figuras.  
 1. y planetas. de andamiento. y sus grados  
 y sus monyentos. y sus señora.  
 y el .2. capitulo en de todos los signos y de  
 sus grados. y de sus sobras. y de la codigio de  
 las estrellas. y de las figuras.  
 y el .3. capitulo en los guardes de los gn

esta enmendado segun las reglas de carbalgo

24 de marzo 1589

pedro de apiano  
 a mano de...

cap. 1.

delos signos. y todos d'ellos Los monij  
 myetos q son ellos en derredor del vaxiamy  
 ento. q es la tierra. así como punto en medio  
 del <sup>pea</sup> círculo. las horas sera declarado en su co  
 razón. q los monijmyetos los nobrados  
 ayta q sus monijmyetos son iguales de sercos  
 sembla sus obras segun los terminos.  
 y d'esta cosa es conocida en la rueta de los  
 grados de la rueda y sus figuras las ezeq  
 das. y las de parte de medio dia. y son de las  
 y. planetas. y su engendramyeto. y las  
 humeridades. e singularidades. e todos fe  
 ces.

Aya

el capitulo primero. habla de la pea q  
 se llama partida e 360. partes iguales. q  
 se llaman grados. y sobre esto recordan  
 el seño de todos los antiguos. y los raxeros  
 q la d'esta rueta todos los puntos. o trojes.  
 q ha del nyg hasta la dezena. fuera de la sete  
 na. Fabien el es partido a 12. partes llama  
 dos signos. y cada un signo a 30. grados de  
 cesos. y cada un grado 60. puntos y raxeros.  
 y cada un punto 60. segundos. y así hasta vi  
 tenas. y los nombres de los signos. arias  
 tauro. geminos. cancer. leo. virgo. libra  
 scorpio. sagitario. capricornio. aquario. pisco  
 y aqnestos se en la rueda p'birada q  
 es la. g. pea. y las figuras e s'etas. y las  
 de nyg lo n. y veos su humeridad. 48.  
 figuras. y la rueta de sus estellas.  
 1022. a seño de todos los antiguos. y  
 batallmyos con ellos. e veos q ay de los

delas buidades en las cosas del mundo. ya  
 sabes todo lo qe acaeste año cada año. e  
 veas ta bien en el nascido. si sera cada año  
 en fuerza de .1. signo. y es llamado signo el  
 tornate al conyento. y veos qe cumple agfte  
 guiranyeto /a. 12. años. y parte de .1. año  
 .30. grados. qe son grados de .1. signo. y asi tu  
 denes; gjarla la conyuncion la grade hasta qe  
 hanque saturny e jupiter. del trro. /a. terr  
 hasta tornaz a su lugar y numero. y esto sera  
 en .960. años. y parte de .1. año 22. partes  
 y primeras. y .10. segundas. y .9. terceras.  
 tambien gjaras la conyuncion mediana qe  
 ella es hanqanyeto de los sobre dioses de terr  
 /a. terr. y esto sera en .240. años. y par  
 te de .1. año .1. grado. y .29. partes y primeras  
 y .3. segundas. tambien gjaras la conyuncio  
 nica. en trañada de los de los dioses de sig  
 no /a. signo en las cosas del terr. y esto sera  
 en todos .20. años. en canyo cerca. y  
 a mas guiranyetos otto parte de .1. año  
 .18. grados en canyo cerca. y a mas  
 otro guiranyeto en la nanydad del sobre. y  
 en terr. no del año del mundo. y es qe gja  
 ras del grado la sendente al cuerpo de pla  
 neta /a. signa. y al sobre /a. signo sabido.  
 o gran sabido a cada bu año. .1. grado. y  
 el guiranyet de las fuertes contrario de los  
 signetes asi como no bra b. tal nyos. en el  
 libro del fenix.

son coplidos los .y.  
 capitulos.  
 // lo gras //

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 84 verso)

**71. IBN ISHAQ, ABU ZAID HUNAIN****71.1. Libro de los buenos proverbios; Libro de dichos y castigos****Signatura y Biblioteca** Ms.Vitr.-6ª-75; Madrid: Real Academia de la Lengua**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Librería de ocasión de Cayo de Miguel. *Olim* Rodríguez-Moñino (sign.V-6-75).**Otros datos** Manuscrito. 48 ff.; papel; 261 x 203 mm. 2 columnas. Foliación antigua y moderna, en numeración arábiga. Ocupa de 45r a 48v. Contiene también: *Consolación de la filosofía* (1r-45r). Todos los folios están separados por una hoja en blanco de protección. En la hoja de guarda, en tinta: «45. Boecio de consolacione traducido en Romance», y en lápiz: «18-IV-44 (R. D. Gerardo) Ptas d m.» Ff. 47 y 48, con tabla de los capítulos. Letra gótica cursiva. Títulos y calderones en rojo, a partir del f. 17. Espacio blanco para las capitales. Encuadernación en piel, siglo XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: BOECIO – LIBRO DE CONSOLACIÓN – SIGLO XV- MS**Primeras líneas del texto** (f. 45r) Estos son los proverbios buenos | que dixieron los filólofos a los | sabios antiguos, de los casti | gos que castigan a los discípulod | ...**Últimas líneas del texto** (f. 46v) ¶ Et vido Sogat aún su discípulo | que catava a una muger fermosa | et bien fecha. | ¶ Et dixo él: «Tornó lo que es den | tro a fuera et beriguarás commo es | fecha. | |**Título árabe** *Kitab adab al-falasifa***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 796-800.

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º (2264).

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), p. 88.Keightley, R.G., «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 172-175.Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 1-65, 519-537.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 194 n.º 52.Sturm, H. (ed.), *The 'Libro de los buenos proverbios'. A Critical Edition*, Studies in Romance Languages, 5. Lexington: University Press of Kentucky, 1970.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 42, n.º 46.**Philobiblon** BETA CNUM 4679. Manid 1513.

## Apéndice 71.1.

**En** a q̄l cabo lo mudaras **Quem** se  
 te es q̄ nō puedes esp̄tar lo q̄  
 a q̄ de dios a s̄t conō nō puedes  
 f̄er el venim̄to de los ojos q̄  
 s̄ntos q̄ te veen mayre q̄ veen  
 mas en obras de su gradas p̄dolo  
 tu libre p̄uas q̄ d̄tas mudas p̄a  
 el saber de dios q̄ vn op̄d̄at̄  
 arto de ḡyff̄ q̄ q̄ud vo q̄ f̄ue ob̄e  
 sas vna cōs a d̄bas q̄ q̄a q̄ s̄ber  
 de dios sea visto mudar las b̄ses  
 de conōster nō **Ca** el venim̄to  
 de dios alcanca toda cōsa q̄ es de  
 v̄ni i tuette i buelua i al arte  
 saber de su conōster i en te  
 t̄m̄a **Arto** al s̄r vas de ante  
 conōster a s̄t conō tu q̄ mas mas  
 el astando f̄rme ante viene i abar  
 ca en vn golpe todas las inanda  
 m̄tos asta p̄sencia de ver **Ca**  
 da conprando todas las cosas non  
 las toma dios de venim̄to de las  
 cosas q̄ son de v̄ni mas de su p̄o  
 pia s̄n pl̄c̄at̄ **Ca** p̄o esto se de  
 r̄ca a q̄llo q̄ poco ante pos̄ta q̄ co  
 n̄ desagustada **Ca** nō conuenient  
 supra si d̄xer̄n q̄ las cosas n̄as  
 q̄ han de v̄ni d̄xer̄n causa al su  
 ber de dios **Ca** a este podero del  
 s̄bre s̄ber al p̄senta todas las  
 cosas abarcano las p̄ conōst̄  
 eito a stable q̄o m̄neta a todas  
 las cosas **Ca** nō deua m̄guno co  
 n̄ alus p̄strim̄tas i des q̄ esto af  
 es finca la libertad del aluano  
 non copo n̄p̄da dos om̄es moxals  
**Ca** las leyes h̄d p̄uē galardōs  
**Ca** penas de sep̄ntal m̄neta alas  
 voluntades q̄al̄os de toda nece  
 s̄tat̄ f̄rme asta c̄tra m̄n̄ dios  
 carac̄n de s̄st̄ **Ca** n̄a s̄ber de  
 todas las cosas **Ca** q̄ p̄d̄at̄  
 dar de su m̄n̄ m̄n̄to f̄rme p̄  
 f̄ante conō con la man̄a de los mox

**Los** q̄ son de dios p̄r̄endo op̄d̄at̄  
 da m̄n̄to q̄al̄os dios a los buenos **Ca**  
 a los malos **Ca** las m̄as  
 a p̄n̄tas i n̄ las n̄as p̄r̄m̄tas nō  
 son p̄n̄tas en dios an v̄no las q̄les  
 q̄nd̄ son de p̄n̄tas nō p̄ueda s̄n q̄o  
 se acaba lo q̄ p̄n̄ta **Ca** p̄n̄tas con m̄as  
 alas m̄dades moxals con las bonda  
 des **Ca** amas las alq̄d los conp̄cōns  
 a d̄p̄ch̄as a p̄n̄tas t̄n̄es an al̄o  
 om̄les las p̄r̄m̄tas q̄nd̄ neces̄s̄s̄  
 de bondad los as p̄n̄ta s̄ nō q̄ s̄er  
 des de p̄n̄tas de s̄ q̄ vos ab̄n̄tes an  
 los ojos de q̄ s̄er q̄ ve todas las cosas

**Estos** son los p̄r̄b̄os buenos  
 q̄ d̄xer̄n los filosofos a los  
 sabios amigos de los casti  
 gos q̄ castigan a los d̄p̄ch̄as  
**Ca** a los ojos q̄ s̄s̄co a p̄  
 da q̄ **Ca** tras la d̄ esta h̄ro  
 ioan̄q̄o s̄jo de p̄s̄at̄ de ḡn̄go an  
 ap̄m̄go **Ca** tras la d̄amos lo nos ago  
 ta da ap̄m̄go an l̄n̄n i d̄ro a t̄n̄co  
 f̄ulla esto q̄ traslada de los libros de  
 gos **Ca** en p̄arq̄m̄no p̄s̄ados a  
 plata an p̄arq̄m̄no carac̄n a p̄o  
 con op̄cat̄ i con oro i con otras m̄  
 ch̄as colores **Ca** n̄al com̄nto del oro  
 figura de p̄h̄ d̄m̄n̄at̄ **Ca** a p̄n̄ta  
 an su s̄sta i la figura del oro i con

(Ms. Vitr.-6ª-75; Madrid: RAE; Introducción, f. 45 recto)



## 72. IBN AL WAFID, ABU-L-MUTARRIF ‘ABD AL RAHMAN

### 72.1. Libro de la agricultura

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10106; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Catedral de Toledo (sign.96-40). *Olim* Hh.85.

**Otros datos** Manuscrito (Microfilm). 82 ff.; papel; 275 x 201 mm. Línea tirada. Foliación en romanos (a partir de iii). Ocupa de 17r a 32r. Contiene también: *Aritmética práctica* (1r-16v) y *Tratado de agricultura* (33r-82r). Se hipotiza como su autor a Abu-l-Mutarrif ‘Abd al Rahman ibn al Wafid. Empieza incompleto y hay una gran laguna al final: en el f. 31v acaba incompleto el cap. 89, y el f. 32 contiene parte de un capítulo sobre las moscas, y el principio del capítulo 106. El resto de la hoja está en blanco. Del capítulo 17, incompleto, pasa al 73, incompleto. Letras de dos manos distintas. Las iniciales en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos y broches. Tejuelo: LIBRO DE AGRICULTURA

**Primeras líneas del texto** (f. 17r) partida es del mes de diziembre. ¶ El lxxxix capítulo es de |criar las palomas et de melesinarlas. ¶ El xc capítulo |... |Dixo Antolio en el su libro que fizo de |labrar la tierra et parat inientes |a la yerva que nasce en la tierra. ¶ E sy |la bierdes gorda et luenga et grue |...

**Últimas líneas del texto** (f. 32r) El ¶ Cvi capítulo es de matar los moscardas |et de las fazer foyr. ¶ E quien las quisiere matar |fazer esto safume la casa con mirto et con comi |nos et matar las a todas et fazer las hafo |yr. ¶ E sy safumaren la casa con paja o con estiercol de bacas |o con asige o con estorach fazerles afoyr. ¶ E sy safuma |ren la casa con mirto fará eso mismo. ¶ E si tomaren del alhor |gama et remojaren en agua et colgaren a los cabos |del lecho non llegaran y los mosquitos ¶ E |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Alvar, C., «Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media», en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47. BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1654.

Cuadrado Romero, C., «Edición y estudio lingüístico del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X», Málaga: Universidad, 1994.

—, (ed.), Ibn Wafid, ‘Abd al-Rahman b. Muhammad, *Tratado de agricultura: traducción castellana* (Ms. s. XIV), Málaga: Universidad, 1997.

González, R., *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997, p. 282.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 339.

Millás Vallicrosa, J.M., «El Libro de Agricultura de Ibn Wafid y su influencia en la agricultura del Renacimiento», en *Estudios sobre Historia de la Ciencia española*. Madrid: CSIC, 1949, pp. 177-195.

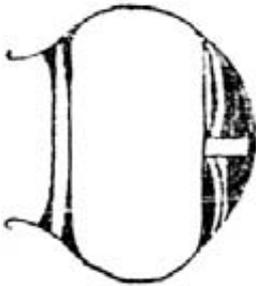
—, «La traducción castellana del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid», en *Al-Andalus*, 8 (1943), pp.281-332.

—, *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942.

**Philobiblon** BETA CNUM 3804. Manid 3061.

## Apéndice 72.1.

papada es del mes de descalpe CCl. lxxix. capitulo es de  
 curar las palomas y de molesnar las CCl. xc. capitulo  
 es de curar las gallinas y de guardar los huevos CCl. xxi  
 capitulo es de curar las ansas CCl. xxii. capitulo es de  
 curar los pavones CCl. xxiii. capitulo es de curar las p  
 dices y de como las prenden CCl. xxiiii. capitulo es de  
 prender las gguas CCl. xxv. capitulo es de como mata  
 las mies CCl. xxvi. capitulo es de matar las aves  
 CCl. xxvii. capitulo es de matar los lobos CCl. xxviii. ca  
 pitulo es de matar los puercos CCl. xxix. capitulo  
 es de fazer fuyr los auers CCl. c. capitulo es de fazer fuyr  
 las culebras CCl. ci. capitulo es de fazer fuyr los alacanes  
 CCl. cii. capitulo es de fazer fuyr las pulgas CCl. ciii.  
 capitulo es de fazer fuyr las formigas CCl. ciiii. capitulo  
 es de matar las chuchas CCl. cv. capitulo es de matar  
 las moscas CCl. cvi. capitulo es de fazer fuyr los mostros



uo antolio en el su libro q fizo de  
 labran la rra y parat injemas  
 ala yegua q nasce en la rra CCl. lxx  
 la vietas goda y lengua y ggue  
 sa y sus fojas frescas y de buena  
 lypdura y sus partes godas  
 saber q es la rra buena y ggueta  
 CCl. lxxi. si fuepe la rra mediana es

la rra mediana CCl. lxxii. si fuepe la yegua flaca y delgada es la rra  
 delgada y lo mejor q es de la rra es la rra negra y fies de  
 mucha agua muchas lunas y la calentura mas non es  
 buena pa senbrar y no es buena para arboles CCl. lxxiii. lo mejor

y las moscas y mofas. E si pponer los assechos en agua  
 y pusiere y el alambre molido y lo pusiere en medio de casa  
 ayuntar sean aello las moscas y mofas si lo gostare. E si  
 a. assecho y lo moliere en piedra con miel y lo pusiere en  
 piedra alas moscas quitas lo gostare todas mofas. E  
 si tomare dela celulla porana y la mofare con miel y lo pu  
 sieren alas moscas quitas dello comieren todas mofas.  
 E si tomare de los granos del pisco y de los mirablanos  
 indios y los pponer en agua y pponer con ello la ca  
 sa non etarau y en ella las moscas


 H. E bi capitulo es de matar las moscas  
 y de las favez foyr. E en las qsiere matar y  
 favez esto sifume la casa con myro y con comi  
 nos y matar las a todas y favez las hafo  
 y. E si sifumare la casa con papa o con estepol de vacas  
 o con asige o con estopich favez les afoyr. E si sifuma  
 ten la casa con myro faza eso mismo. E si tomare del albat  
 gama y la pponer en agua y lo colgare a los cabos  
 del lecto no llegara y los mosqros. E

**73. ILDEFONSO, SAN****73.1. Epitafio de San Isidoro****Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1450-1500**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-96-I-13, iii.A.15.**Otros datos** Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 4r a 4v. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19**Primeras líneas del texto** (f. 4r) Esta cruz tiene los santos cuerpos de dos|hermanos Leandro et Ysidro, dos parejos|por orden, ca amos fueron arçobispos de Sevilla.|La terçera florentina su hermana, virgen devota et que|...**Últimas líneas del texto** (f. 4v) todas cosas et verás que por sus ensemamientos acresçieron|los fieles et fueron dados a Dios los que temen malas cre|ençias. Et creý que biven sienpre con Dios et para mien|tes a suso et ver los has pintados. ||**Título latín** *Epitaphium Sancti Isidori***Fecha** 1200-1300 [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 13, n.º 179.González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; 80.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.**Philobiblon** BETA CNUM 3684. Manid 1584.

## Apéndice 73.1.

mēte mespladesherō mas q̄ todas por el su enseñāms̄ de  
 grād̄ salud. Ca así comō gregorio maestro de rome entro  
 en logar de s̄nt̄ pedro. así el bien auētunido ysidro por en  
 senāms̄ entro en las espāns̄ en logar de s̄nt̄ yague el ap̄  
 tol. ca las semejās de la vida y durable q̄ s̄nt̄ro el b̄  
 auētunido s̄nt̄ yague. este glorioso enseñādo ysidro por  
 palabra de predicādo así comō vno de los q̄tro rros  
 de parayso p̄ago las ab̄ dada mēte. r alūbro toda es  
 panā por enēplo de buena obra r por fama de santidat̄  
 así comō muy claro rayo del sol. P̄nes p̄rogue. Si  
 afinada mēte a este muy s̄nto cōfesor q̄ el rruegue cu  
 ganera mēte adios por nos mesinos peccadores q̄ adn  
 somos en los peligros desta vida. q̄ los q̄ por su amor  
 abrazamos el su s̄nto enseñāms̄. seamos libres de los  
 peligros desta mūdo. r despues desta vida por los s̄  
 santos rruegos merezamos venz̄ ala cōp̄ns̄a de  
 los estogidos de Dios amen


 sta cruz tiene los santos cuerpos de dos  
 hermanos leandro r ysidro dos parajos r  
 por orden. ca amos fuero arçob̄ps̄ de sevilla.  
 la tercera florēna su hermana virgē deuota. r que  
 conpues̄ta compañera fuelga a q̄ ayūtada en vno. r ysi  
 dro yase en medio q̄ depre los m̄bros de los dos.  
 Et tu q̄ lo les cita en los libros q̄ les fuerō estos.

Cruz hec alma gerit geminorū corpora fratru  
 leandre ysidore paruos ex ordina nati.  
 " Gercla florēna sora deuota perhemis  
 " o q̄m cōp̄ns̄ta cōsors̄ h̄ic digna q̄st̄it  
 " ysidrus medius dist̄iḡit mēbra duoz  
 " h̄ic q̄les fuerūt libris̄ in̄rno lector  
 " cognos̄tes r eos bene cuim̄ fuisse locutos  
 " s̄pe certos. plenosq̄ fide sup̄ om̄ia caros  
 " dorman̄tes carnes̄ hoz̄ creuisse fideles  
 " f̄id̄ medī d̄no quos̄ imp̄ia iura maneb̄it.

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)

z conosçeras q̄ sablaron bien en todas cosas. z q̄ fue-  
ron ciertos por esperança. z llenos de fe z amigos sobri  
todas cosas. z veras q̄ por sus enſenam̄s aq̄estieron  
los fieles z fuerō dados adios los q̄ temē malas cre-  
ençias. O crey q̄ bñe siempre con dios. z para m̄se  
tes a fuso z ver los has pintados

**N**o mucho amado fijo q̄ndo m̄sbieres letras  
de tu amigo. nō te tardes de abrazarlas por  
el. ca esta es la <sup>segunda</sup> cōsolagō entre los q̄ nō estā  
en vno. q̄ si el amigo nō es presente q̄ sus letras sea  
abragadas por el. enbiamos te anillo por m̄o coraç.  
z m̄ato por cobertura de m̄as amigāças. Onde la an-  
tiguēdat trayo esta palabra. palio. q̄ en latin q̄ere de  
ser cobridor o cobrim̄s. Pues p̄uega por m̄. z es  
p̄na te dios. q̄ abn te m̄esta vez yo en esta vida. z q̄  
alegres dando te de cabo a aq̄l q̄ entristeste. partiēdo  
te del alguna ves. Onbiamos te el q̄derno de las  
reglas por maurçio. de lo alto de n̄o mucho ama-  
do sanō z muy caro fijo. deseo siempre conosçer tu salud.

**P**or q̄ nō te puedo ver con los ojos de la car-  
ne. vea te si q̄er por palabras. q̄ aq̄sto me  
sea cōsolagō. conosçer por letras q̄ es sa.

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 4 verso)

## 74. INFANTE, DOCTOR JUAN

### 74.1.1. *Libelos del doctor Infante*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 32-I-9<sup>3</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1</sup>v) Estos son los Libellos del muy fa= |moso doctor, el doctor Infante. | |

**Colofón** ---

**Editor** Juan de Burgos

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 1495 ca.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 28 ff.; papel; 287 x 210 mm. En Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>6</sup>-c<sup>6</sup> d<sup>8</sup>. Notas marginales. Capitales miniadas de imprenta. Encuadernación en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1</sup>v) Demanda personal: Señor Fulano, alcalde de tal lugar, etc., yo Fu |lano, fijo de Fulano vesino, etc., demando et propongo deman= |da ante vos, contra Fulano vesino, otrosí del dicho logar et re |contado el fecho de la verdad, digo que puede aver tanto tiem |...

**Últimas líneas del texto** (f. d<sup>8</sup>v) me mandeys dar sobre fiadores carceleros comentarienses, los quales yo estoy presto |de dar ante vos et lo qual digo et pido en la mejor forma et manera que puedo et de |vo de derecho, y para lo necesario et complidero, imploro vuestro oficio pido et pro |testo las costas. Finis. | |

**Título latín** *Forma libellandi*

**Fecha** 1474-1484 a quo-ad quem

#### **Bibliografía**

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 16.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 51, n.º 700.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 480, n.º 3028.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 322 bis.

Pérez Martín, A., «El Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam' y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio», *Historia. Instituciones. Documentos*, 8 (1981), pp. 195-266.

—, «El Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam' y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Edición de textos», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 327-423.

Ureña, R. y Smenjand, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, juriconsulto del siglo XIII*, Madrid: Reus, 1924, p. xxi.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 102-104, n.º 37.

**Otras bibliotecas** ---

**Philobiblon** BETA CNUM 3774. Manid 3040.

## Apéndice 74.1.1.

A

## Estos son los libellos del muy famoso doctor el doctor infante.



**D**emanda personal. Señor fulano alcalde de tal logar. e yo fulano fijo de fulano vesino. e demando e propongo demanda ante vos contra fulano vesino. Otrosi del dicho logar e recontado el fecho dela verdad. Digo que puede aver tanto tiempo poco mas o menos q̄l dicho fulano mi aduersario me ovo pedido e demandado. e. maravedis desta moneda. e. los qualos yo preste al dicho fulano aduersario e el de mi los ffecebio. Los q̄les el dho aduersario me auia de dar e pagar a cierto tiempo e plazo ya pasado e no embargante quel dicho fulano por mi muchas vezes ha fecho ffequerido que me diese e se pagase los dichos. e. maravedis el dicho aduersario no lo ha q̄rido ni quiere faser por que vos p̄do que pronunçiado el fecho aver sydo e ser ansi por v̄ra sentencia definitiva condenades al dho fulano en los dichos. e. maravedis por esta misma sentencia lo compeldes pagar e esto en quanto me es necesario e provechoso implo e vuestro noble oficio en quanto implorar se deue e ffequiere de derecho e p̄do e protesto las cosas e sobre todo p̄do ser me fecho cumplim̄to de justicia. Ep̄oz quanto el dicho mi aduersario non es abortado p̄do que tomedes e ffeçibades del cabdion suficiente por que yo pueda alcanzar cumplim̄to de justicia. E si ansi lo ffeçierdes faredes lo que de derecho soys obligado a faser. En otra manera lo contrario fassendo. protesto de cobrar de vos e de v̄ros bienes todas las cosas e daños e menoscabos e intereses que por esta fasson se me ffeçerieren e venieren e mas de me querellar de vos al ffey nuestro señor o quien de derecho deuiere por que yo alcance entero cumplim̄to de justicia e al vea como complides su justicia e p̄do lo por testimonio.

### Respuesta.

**S**eñor fulano alcalde yo fulano vesino. e. respondiendo a v̄ra que se dho demanda que contra mi puso fulano en la qual se contenia que yo auia ffecebio e. maravedis del dicho fulano por lo qual pedio ser condenado por ende hare ciertos peccimientos injustos e inducidos segund que estoz otras cosas mas largamente se contiene en la dicha su demanda el thenor dela qual auido aqui por ffependo. Digo yo no ser obligado alo el aduerso pedido por las razones seguitentes e por cada vna dellas. Lo primero por el dicho aduersario no ser parte. Lo segundo por el dicho aduersario su demanda no proceder por no ser concluyente segund derecho e ser defectuosa delas premisas. Lo otro por no lo competer action. Lo otro por que si alguna action le competia lo que no compereria e es perescripta. Lo otro por quanto en la dicha demanda no fue esp̄esa cabla. Lo otro por quanto si yo hera obligado a pagar alguna cosa o debda al dicho aduersario pagaria ya aquel que para ffecebir la poder touiese del. Lo otro por que ay n̄

*que esta persona es el traslado que se sigue pagado e hecho  
Las quales son fragmentos de la coronacion de Ju. de Mend.*

(Inc. 32-I-9<sup>o</sup>; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. a<sup>1</sup> verso)

azgo al dicho fº de todos vñs heredamientos y herencias e bienes o de qual quier  
 parte dellos que vos quiesdes con cuales quier clausulas e códices e posturas e  
 vinculos e firmes e firmesas quales vos fisierdes y hordenades e  
 hordenades q̄ yo agora e para entóces vos do la dicha licencia y interpógo en ello  
 mi solen decreto e abtoridad e q̄ero e mádo que el dicho mayorazgo q̄ an si fizierdes  
 sea cúplido e guardado an si e segund e dela guisa e manera e con las firmes e  
 vinculos que lo vos hordenades e fisierdes. Y mádo a los infantes e .c. que guar  
 den e cumplan el dicho mayorazgo que an si touerdes de los dichos bienes al di  
 cho fulano en todo e por todo segund que por vos fuere hordenado que no le vayan  
 ni pasen e .c. no embargante e .c. a los vnos ni los otros e .c. la qual dicha licencia  
 vos doy para faser el dicho mayorazgo no perjudicádo a persona alguna en su de  
 recho segund los dichos vuestros bienes queda a salvo vt in plurima nota e luego  
 an si fecho lo fuso dicho por mandado especial del dicho capitulo e de los dichos co  
 mendadores e caualleros dela dicha orden el que tiene la primera los el di  
 cho fulano en esta manera i nomine patris e .c. e vistas las cosas suso dichas faze  
 do la ffelacion dellas e de cada vno por si mismo y por su bos e vocto e de todo el ca  
 pitulo e de todos los otros omes e caualleros dela dicha orden q̄ diéron sus bozes  
 e voctos y por el poder a el dado y otorgado todos inuocada la gracia del sp̄u santo  
 que eligen dela dicha orden e a fulano e an si fecho la dicha eleccion todos capitu  
 lar mente e cada vno por si la ffeposieran e la entergaran los pendones del mact  
 rasgo e se a costumbra de cantar ante de vii laudamus e .c.

#### ¶ Presentacion de carcel.

¶ Señor alcalde e .c. yo fulano fago saber a vuestra merced que a noticia mia me  
 ba mente es venido que vos otros señores me mandays emplar por carta e mádo  
 de los dichos señores ffey e ffeyna por vos otros librada a pedimieto de fulana  
 sobre ffason dela muerte de fº su marido en que dixe q̄ yo soy culpante e co ptesa  
 cio q̄ fago de no vos auer por mis juezes en la causa presente salvo si en quáto de de  
 recho lo seades y por q̄ soy inocete sin culpa dlo me vrego a ffentar ante vos otros  
 señores e a via carcel y caso q̄ fuesedes juezes pa conoscer esta dha causa yo entedo  
 e quero puar ante vos cerca dela dicha muerte e de como soy inocete sin culpa de  
 lla no me obligádo a prueva superflua ni i ptesa e vos pido señores q̄ ffecibades  
 esta dicha presentacion que yo asi fago ante vos ala dicha carcel e an si ffecibidame  
 mandays dar copia e traslado de qual quier acusacion o pedimieto q̄ por mi ante vos  
 sea fecho por parte del dicho fº o fulana por q̄ pueda dezir e alegar de mi derecho  
 contra ellos e por q̄ yo soy ombre hõrrado o fijo dalgo o cauallero de linaje o seña  
 de vasallos o ffico e abonado vos pido q̄ me deys lugar a q̄ yo ande suelto sobre mis  
 bienes segund que la ley del fuero deste ffeyno lo ffequiere y dispono e alo mient  
 me mandays dar sobre ffadores carceleros comertarienses los q̄les yo estoy presto  
 de dar ante vos e lo qual digo e pido en la mejor forma e manera que puedo e de  
 vo de derecho y para lo necesario e cumplido imploro vuestro oficio pido e p  
 esto las cosas.

FINIS

### 74.1.2. *Libelos del doctor Infante*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I/198; Madrid: Palacio

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) ¶ Forma libellandi. | ¶ Estos son los Libellos del muy famoso doctor el doctor Infante. | |

**Colofón** (f. a<sup>2v</sup>) ¶ Acabado et impremido el presente libro de For ma libellandi en la muy noble et muy leal ciudad de Sevilla, por tres compañeros alemanes. Año del se ñor de mill et quatrocientos et noven y ocho años en xv de mayo. | |

**Editor** Tres Compañeros Alemanes

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 15-05-1498

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 1-Y-4.

**Otros datos** Impreso. 22 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>22</sup>. Letra gótica en 2 tamaños. Tejuelo: ---.

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1r</sup>) Demanda personal. Señor fulano, alcalde de Tallogar, etc., yo fula= | no fijo vezino, etc., demando et propongo demanda ante vos contra fulano vezino, otrosí del dicho logar et recotando el fecho de la ver | dad. Digo que puede aver tanto tiempo poco más o menos que dicho | ...

**Últimas líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) to sobre mis bienes según que la ley del fuero deste reyno lo requiere y dispone o a lo menos | me mandéys dar sobre fiadores carceleros comentarienses los quales yo estoy presto de | dar ante vos: et lo qual digo et pido en la mejor forme et manera que puedo et devo de de | recho y para lo necessario et complidero imploro vuestro noble oficio, pido et presto las costas. | Deo gracias. | |

**Título latín** *Forma libellandi*

**Fecha** 1474-1484 a quo-ad quem

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 188, n.º 2237.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 480, n.º 3029.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 323 (5).

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 204.

López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, 75 (1970), n.º 21.

—, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 120, n.º 122.

Pérez Martín, A., «El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 8 (1981), pp. 195-266.

—, «El *Ordo iudiciarius 'ad summarium notitiam'* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. II. Edición de textos», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 327-423.

Ureña, R. y Smenjaud, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*, Madrid: Reus, 1924, p. xxi.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 296-298, n.º 107.

**Otras bibliotecas** Orihuela: Pública

**Philobiblon** BETA CNUM 3736. Manid 3007.

Apéndice 74.1.2.

¶ Formalibellandi.



¶ Estos son los libellos del muy famoso docto: el docto: infante.



**D**e manda psonal. Señor fulano alcaide de tal logar. etc. yo fulano fijo vezino. etc. Demádo e propógo demáda ante vos cótra fulano vezino: orosi del dicho logar e recórádo el fecho d'aver dad. Digo q pue e aver ráto tiépo poco mas o menos q el dicho fulano mi aduersario me ovo pedido e demádao. etc. mara me dis desta moneda. etc. los qles yo preste al dicho fulano etc. p'fario y el de mi los recibio. Los qles el dicho aduersario me ha vía de dar e pagar a cierto tiépo e plazo ya passado: e no enbar gáte q el dicho fulano por mi muchas vezes ha serdo recórido q me diesse e pagasse los dichos. etc. mfs. El dicho aduersario no lo ha qrido ni qere fazer: por q vos pido q pnuiciádo el fecho a ver serdo e ser assi por: v'f a senténcia difinitiu a cōdeney's al dicho fulano c'os dichos. etc. mara me dis por: esta mesma senténcia lo cō pelades pagar: y esto en quáro me es necesario e puecho so implero: vuestro noble of ficio en qnto implor: ar se due e requiero de derecho e pido e protesto las costas: e lo bre todo pido ser me hecho cōpliniéro d'justicia. e por qnto el dicho mi aduersario no es abonado pido q tome des e recibades del caució suficiéte: por q yo pueda alcáçar cō pliniéro de justicia. E si assi lo fizierdes faredes lo q de derecho soys obligado a fazer. En otra manera lo cōtrario haziédo protesto de covzar de vos e d'vuestros bienes to das las cosas e daños e menos cabos e intereses que por esta razón se me recrecieren e vniéren. e mas de me querellar de vos al rey nro seño: o a quien de derecho dueie re: por q yo alcançe entero cōplimiento de justicia y el vea como conpliere: su justicia. E pido lo por: testimonio. incópueta.

(Inc. I/198; Madrid: Palacio; Introducción y Primeras líneas, f. a<sup>1</sup> recto)

por que vuestra merced casa e bienes quedassen enteramēte en el dicho fulano le queriades hazer dellos o de alguno dellos mayorazgo por que a el e a sus hijos e meros e a los de el yniessen por su linea derecha los houessen por mayorazgo: e q̄ se no pudiesen apartar ni se apartē por q̄ de vos quedasse memoria pidiēdo me por: merced e por muchos leales seruiçios cō todo lo he por biē e todo por presente vos do licencia e facultad pa cada q̄ndo vos q̄sierdes e por biē touierdes podays hazer e ordenar establecer e ordeney e establezçays mayorazgo al dicho fulano de todos vros heredamientos e herencias e bienes o de q̄lq̄er pre dellos q̄ vos q̄sierdes cō qualq̄er clausulas e condiciones e posturas e vinculos e firmezas e sumisiones e firmezas q̄les vos hizierdes e ordenardes q̄ yo agora e para entōces vos do la dicha licencia e interpongo en ello mi solene decreto e auctoridad e quiero e mando quel dicho mayorazgo que assi fizierdes sea cumplido e guardado assi e segun e de la guisa e manera e cō las firmezas e vinculos que lo vos ordenardes e hizierdes. y mando a los infantēs. e c. que guarden e cumplan el dicho mayorazgo que assi touierdes de los dichos bienes al dicho fulano en todo e por todo segun que por vos fuere ordenado que no le vaya ni pafien. e c. no embargante. e c. a los vnos ni a los otros. e c. la qual dicha licencia vos doy para hazer el dicho mayorazgo no perjudicando a persona alguna en su derecho segun los dichos vuestros bienes queda a salvo: en plurima nota e luego assi heçho lo fizo dicho por mādado especial del dicho capitulo e de los dichos comendadores e caualleros de la dicha orden el que tiene la primera los el dicho fulano en esta manera. In noie patris. e c. e vistas las cosas suso dichas haziedo la relaciō dellas: e de cada vno por si mismo e por su boz e voto e de todo el capitulo e de todos los otros hōbres e caualleros de la dicha orde q̄ diēro sus bozes e vros e por el poder a el dado e otorgado todos inuocada la gracia del espíritu santo q̄ eligē de la dicha orden a fulano: e assi fecha la dicha eleciō todos capitularmēte e cada vno por si la repelieron e le entregaron los pedones del mayorazgo se acostūbra de çat̄. e c. deu laudam. e c.

#### Presentacion de carcel.

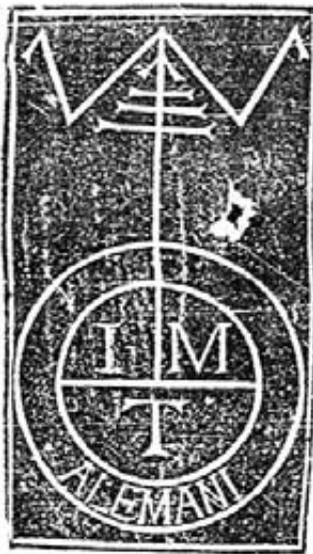
Señor alcalde. e c. yo fulano hago saber a vuestra merced que a noticia mia nueva mi entre es venido que vos otros señores me mandays emplazar por carta e mādado de los dichos señores rey e regina por vos otros librada a pedimento de fulana sob: e razón de la muerte de fulano su marido en que dize que yo soy culpante e con preestacion que hago de no vos haueer por mis juezes en la causa presente salido en quanto de derecho lo seays e por que soy ynocēte e sin culpa dello me vego a presentar ante vos otros señores e a vuestra carcel: y caso q̄ fuesse des juezes pa conoçer de esta dicha causa yo entēdo e quiero prouar ante vos cerca de la dicha muerte e de como soy ynocēte e sin culpa de ella no me obligando a prouea superflua ni imperrinente e vos pido señores q̄ recibays esta dicha presentaciō que yo assi hago ante vos ala dicha carcel e assi recebida me mandey dar copia e traslado de qualquier acusacion o pedimento q̄ por mi ante vos sea fecha por parte del dicho fulano o fulana por q̄ pueda dezir e alegar de mi derecho cōtra ellos e por q̄ yo soy hōbre hōbrado o fijo de algo o cauallero de linaje o señor de vassallos o rico e abonado vos pido q̄ me deys lugar a q̄ yo ante mi el to sobre mis bienes segun q̄ la ley del furo deste reyno lo req̄ere e dispone o a menos me mādey dar sobre fiadores carceleros comētariētes los quales yo esoy pçliçio de dar ante vos: e lo qual digo e pido en la mejor forma e manera que puedo e deyo de derecho e pa lo necessario e cōplidero imploro vfo noble ofiçio pido e pçliço las cosas.

Deo gracias.

G

A

Acabado e impreso fue el presente libro de forma libellandi. En la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla: por tres compañeros alemanes. Año del señor de mill e quatrocientos e nouen e ocho años en xv. de mayo.



(Inc. I/198; Madrid: Palacio; Colofón, f. a<sup>22</sup> verso)

## 75. INOCENCIO III

### 75.1. *Libro de la vileza de la humana condición*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10201; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro de la vileza de la humana con | diçión, compuesta del señor Lochano Levita cardenal que | después fue criado en santo padre llamado Ynnoçençio | terçio. El prólogo comiença en esta guisa. | <E> | señor santo padre Pedro por la graçia de | Dios, obispo del Puerto Lochario Indigno, | por la divinal graçia en presente | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Entre los siglos XIV-XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Ii.127.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 35 ff. + 7; pergamino y papel; 286 x 217 mm. Línea tirada. Foliación antigua en romanos, moderna en arábiga. Índices de la 1ª y 2ª parte en ff. 1v-2r y 13-13v. Los ff. 13-14 muy manchados. Capitales, iniciales y títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VILEZA HUMANA

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Capítulo primero, de la miserable entrada de la vil con | diçión humanal. | | <P> | ara que sallí de la natura de mi madre, para que viesse tra | baio et dolor, et los mis días fuessen consumidos en conffa | sión, e si tales palabras de si mesmo fablo aquel que Dios | santificó dentro en el vientre de su madre, que palabras | diré yo de mí, al qual engendró mi madre en pecado | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 35v) aguijones et amarguras et espantos, fambre et set et frío et ela | da et piedra sufre, ardiendo por siempre , de los qual nos quiera | Dios guardar. E guarde por su santa presçiosa sangre. Amén. | |

**Título latín** *De contemptu mundi; Liber miseriae conditionis humanae; De vilitate conditionis humanae*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1706.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 45, n.º 87.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 149.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 3.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 35, n.º 134.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 199-200, n.º XXXVI.

**Philobiblon** BETA CNUM 3402. Manid 2808.

## Apéndice 75.1.

.1.

**Q**uier Comença el libro de la vileza de la humana co-  
 dición compuesta del señor lothario leuita cardinal que  
 despues fue arado en santo padre llamado ynuocencio  
 terço. El prologo Comença en esta guisa. //

l señor santo padre pdro mi lagria de  
 dios obpo del puerto lothario Indigno.  
 mi la diuina gra en p sente  
 vna vez. // pte vii poco de tpo.  
 para que entre muchas angustias que  
 conofcedo mi aqlla occasio q siempre es fuyr de todo mal  
 q es solerria no p stpuse del todo en oluido en omo si at-  
 la vida. mas para fepremiu z abayar la solerria. que es  
 madre z causa de todos los peccados de la vileza de la vil hu-  
 manidad z codiciones de cada cosa ordene z escrivir. // El ti-  
 tulo presente de sta breue obra en vno no bre lo ediffic.  
 // Al q fuego z tomado de gra z nobleza z santa caridad. q  
 si en ella la vna fuerera discrio z sabiduria alguna cosa  
 buena z digna fallare q el loo z gras sea atribuydo ala  
 diuina magestat. // Es si auentura la vna patermidar al  
 qna cosa non buena y fuei a la vileza z meynua de la m-  
 pbre humanitat le atribuya. // La q obra dios delante sea pa-  
 q el solerrio sea abayado z el humilde sea ensalzado. //

(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Capitulo pmo de la muy misfable entrada de la vil cen  
 diaõ humatal .:.

am q̄ falli de la natura de my madre . para q̄ viesse tra  
 baio ⁊ dolor . ⁊ los mys dias fueßen cõsumidos en cõfusi  
 õiõ . E si tales palabras de si mesmo sablo aq̄ q̄ dios  
 santissimo dentro en el vientre de su madre . que palabã  
 dire yo de my ⁊ al q̄ legendro my madre en pecado .

**G**uay de my que yo dije . para q̄ madre mya me enre diaste hijo  
 de amargura ⁊ de dolor . por q̄ dentro en tu vientre nõ fuy muer  
 to ⁊ por q̄ falli del tu vientre . ⁊ por q̄ nõ mori ⁊ presa luego . para  
 q̄ fuy cõcebido en gemitos ⁊ criado cõ tetas . sanudo ⁊ ayado en ar  
 dor ⁊ mãsar de fuego . por my voluntad fueße ya mudõ . my sepul  
 tura ouiera seyõ my madre . En el su vientre fuera el my conce  
 bimento perdurable . ⁊ ya ouiesse seyõ assi como el q̄ nõca fue t̄  
 passado del vientre ala sepultura . Pues q̄ assi es . que dora de  
 mys ojos fiente bina de lagrimas . por q̄ yo llore la muy mudõ mes  
 qua cõ diaõ humana cõ su entrada . ⁊ la may de pñada disoluõ  
 humana . ⁊ fallida muriedo la muy culpable conuersaõ huma  
 nal de vida . Considera yo pues q̄ assi es cõ lagrimas . ⁊ que es el  
 hõmbre fecho . ⁊ que ha de fazer el hõmbre . ⁊ q̄ haga el hõmbre .  
 Verdadera merte el es fformado de la tierra . Concebido en pecado .  
 nascido a pñna . fface cosas malas ⁊ ffeas q̄ nõ conuenẽ . torpes  
 cosas q̄ nõ deue . Vanas cosas q̄ nõ ample . sera fecho mãsar de fue  
 go . sera mãsar de gusanos . ⁊ sera mãsar de podredõbre . Cadu  
 lo es porne mas complidmẽte . Es fformado el hõmbre de pluo  
 ⁊ de lodo ⁊ de ceniza . q̄ nõ ay mas vil cosa . ⁊ de susia ⁊ vil es pñna  
 cõcebido . en susia carnes . en feruor de luxuria . ⁊ en su ençandim  
 ento della ⁊ su fferõ . Elo q̄ poi es en mãsilla de pecado . nascido  
 a trabajo ⁊ temor ⁊ dolor . En muy mas mesquinamẽte para la mu  
 erte fase malas ⁊ ffeas cosas . cõ las q̄ les ofende a dios ⁊ a su pro  
 ximo ⁊ a si mesmo . ⁊ fase cosas susias . conq̄ en susia su fforma  
 ⁊ su pñna ⁊ su cõcõca . Caun fase susias cosas . menos pñna  
 las buenas ⁊ sanas ⁊ prouedõsas . ⁊ menos pñna las cosas neçessa  
 rias . ⁊ fa fecho mãsar de fuego q̄ siẽpre ardera ⁊ q̄ mura . q̄ nõca sep  
 dia amata . ⁊ fa fecho mãsar de gusano q̄ siẽpre toera ⁊ comera  
 fa fecho mãsar mortal de fecho q̄ siẽpre fedra ⁊ estara en fecho . ⁊  
 susiedra .

(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 3 recto)

Virguem sera en los peccadores z quata confusio. Comò los ma  
 los z maldades z peccados a todos sera claros z manifestos. **B**  
 Bien auenturados aquellos que son firmes de sus mal  
 dades. De los q̄les los sus peccados en el juysio nõ sera retrata  
 dos de aq̄lla sentenaa que nõca se podrá reuocar. porq̄ el pad̄  
 le dió todo poderio de juysio a su hijo. El q̄ la tierra. z ungió  
 otro nõ abre. / E abre z otro nõ aerta. la boca del señor. lo  
 fablo. / **Capitulo. xvij.** que nõ ay cosa que apio  
 uede a los condepnados.

**E**stonce nõ aprouecharan las riquezas. z nõ los de  
 fendrà las honrras. Non solvnrarã los amigos. / es  
 aripto es. Oro z plata nõ los librrarã. / En el dia de la  
 sentenaa llorarã z llautearã los tejidos de la tierra. Comò viere  
 el hijo de la virgẽ. por el remor de los tormetos dellos. Arjento el  
 enq̄dumeto del fuego. / **P**ues que firetos en el dia de la visi  
 taçõ del señor. z de la mesquinã de luengo vijete. a ayto aco  
 rroso aynta fuyretos. Cada vno lleuara su cargo. / Ca el alma  
 que peccasse. essa morra. / **O** muy estrecho juysio. en el qual  
 nõ solamente aerta. se ha de dar de los fechos. mas de toda palab  
 ocaõsa. que fabledõ los hmbres. los q̄les han de dar çasõ de sus  
 fechos. fasta en el muy p̄gueno z p̄firimero. tornãdo se pagara  
 el debdo cõ usuras. / **Q**ue es aq̄l q̄ podrá fuyr de la yta por luyr.  
 Pues enbiara el hijo de la virgẽ los sus angeles z cogera de los  
 sus seguros los escandilos todos. / E aq̄llos que fisierõ z obra  
 rõ mal. farà fãssos dellos para los quemar. / Ca los meterã en  
 el grant fuego ardiente. / **A**y sera lloro z apretamjeto de  
 dientes z aullidos z lloros z tormeto. z carrilladas z clauo  
 res. z miedo z tremor. z dolor z trabajo z ardo z fudo. / Obsai  
 ridat z aynta z aruesa z aspresa z calamidad z miseria. z fam  
 bre z angustia z tristesa z omplãanca z confusio z torçones z  
 agujones z amarguras z espantos. hambre z set z frio z cla  
 da z piedra sũsfe. / Ardientes por siempre. / De lo qual nos qera  
 dios guardã. / E guarde por la su santa presõsa sangre jmes.

(Ms. 10201; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 35 verso)

**76. ISIDORO DE SEVILLA, SAN****76.1. Cartas de San Isidoro a San Braulio****Autor secundario** San Braulio**Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1450-1500**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-I-13; iii.A.15.**Otros datos** Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 4v a 10r. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Epitafio* (4r-4v); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19.**Primeras líneas del texto** (f. 4v) Mío mucho amado fijo, quando resçibieres letras|de tu amigo, non te tardes de abraçarlas por|él, ca ésta es la segunda consolaçión entre los que non están|en uno; que si el amigo non es presente que sus letras sean|...**Últimas líneas del texto** (f. 10r) Así commo te prometí, embié la huebra del co|mençamiento de una cosas de recordamiento|de la vieja leçión, et unos logares así senna|lado, commo es escripto de los mayores. ||**Título latín** *Epistolae sancti Isidorii ad sanctum Braulium***Fecha** 1200-1300 [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 14, n.º 180.González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; pp. 80-87.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.**Philobiblon** BETA CNUM 3506; 4934. Manid 1584.

## Apéndice 76.1.

z conosçerás q̄ sablaron bien en todas cosas. z q̄ fue-  
ron ciertos por esperança. z llenos de fe z amigos sob̄  
todas cosas. z veras q̄ por sus enseñam̄s aq̄esçieron  
los fieles z fuerō dados adios los q̄ temē malas cre-  
encias. O crey q̄ h̄uē siempre con dios. z para m̄e  
tes a fuso z ver los has pintados

**M**ucho amado fijo q̄ndo presçieres letras  
de tu amigo. nō te tardes de abrazarlas por  
el. ca esta es la <sup>segunda</sup> cōsolagō entre los q̄ nō estā  
en vno. q̄ si el amigo nō es presente q̄ sus letras sea  
abrazadas por el. enbiamos te anillo por m̄o coraçō.  
z m̄ato por cobertura de m̄as amigāçias. Onde la an-  
tiguēdat trayo esta palabra. pulo. q̄ en latin q̄ere de  
ser cobridor o cobrim̄. Poes y uega por m̄. z es  
p̄ia te dios. q̄ abn te mereça ver yo en esta vida. z q̄  
alegres d̄ando te de c̄ulo a aq̄l q̄ entristeste. partiēdo  
te del alguna ves. Enbiamos te el q̄derno de las  
reglas por maup̄go. de lo al todo m̄o mucho ama-  
do senōr z muy caro fijo. deseo siempre conosçer tu salud.

**P**or q̄ nō te puedo ver con los ojos de la car-  
ne. vea te si q̄er por palabras. q̄ aq̄sto me  
sea cōsolagō. conosçer por letras q̄ es sa.

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 verso)

Q estuyo con su mano. Ora por nos bien auenturado  
 senda

**S**i como te prometí embie te la huebra del co  
 mēgamf de vna cosas. cogida del recordam<sup>o</sup>  
 de la vieja legon. r en vnos logares asi senā  
 lado. como es estpro de los mayores //.

- .i. **D**ela disciplina r dela arte
- .ii. **D**elas siete artes liberales
- .iii. **D**elas letras comunales
- .iiii. **D**elas letras latinas
- .v. **D**ela gramatica
- .vi. **D**elas partes dela oracion
- .vii. **D**el pronome
- .viii. **D**el verbo
- .ix. **D**el adverbio
- .x. **D**el participio
- .xi. **D**ela conjucion
- .xii. **D**ela proposicion
- .xiii. **D**ela interseccion

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 10 recto)

## 76.2. *Etimologías (Las)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1450-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6, b-I-13; iii.A.15.

**Otros datos** Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 10r a 224v (texto no acabado): partes 1-5, 9-10. Los ff. 10-11 contienen la tabla de los capítulos. Contiene también: *Panegírico* (1r-4r); *Epitafio* (4r-4v); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r). Letra gótica redonda. Capítulos y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19

**Primeras líneas del texto** (f. 11v) Capítulo primero de la disciplina et de la arte. | (f. 12r) Disciplina tomó nombre de disco discis | que en latín es por aprender. Onde | et puede ser dicha: sciencia, ca scire | que en latín es por saber, es dicho de |...

**Últimas líneas del texto** (f. 224v) ¶ sediciosus, es hombre que siempre se entremete en me | ter mal entre los hombres et es así dicho por que fase de | partimiento de coraçones et discordias et llamanle los |

**Título latín** *Etymologiae*

**Fecha** 1200-1300 [?]

### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 14, n.º 181.

Gómez Redondo, F., «Las Etimologías romanceadas», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2158-2162.

González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 138.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 82.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 29-31.

**Philobiblon** BETA CNUM 793. Manid 1584.

## Apéndice 76.2.



disciplina tomo nombre de dístico dístico  
 que en latín es por aprender. onde  
 z puede ser dicha ciencia. ca. stre  
 q en latín es por saber. es dicho de  
 adistém. q es por. aprender. Ca m  
 guro de nos no sabe si no lo q apre  
 diere. En otra manã dicese disci  
 plina por q es dicha llena. O. arte.  
 es llamada asi por q es de estrechos madamfz z de pre  
 glas. ca en latín artus arta artū. qere desz cosa estcha.  
 Otros dize q este nombre fue sacado de vna palabra  
 griega. apotes artes. esto es virtud. z llamanola she  
 ga. Aristotiles z platon qstero q este de ptym fue se  
 entre arte z shenga. z dixiero q arte era en aqllas cosas  
 q asi se pueden auer z de otra manã. z disciplina la q  
 fase de aqllas cosas q no pueden venir de otra gsa.  
 Q Ando algunas cosas se departe por verdaderas dis  
 putaciones en togo es disciplina. z qndo se tracta otra  
 cosa semejate de verdat o asna dera abra nombre de  
 .arte. Capitulo segundo de las siete artes libera  
 les. //

**D**as disciplinas de las liberales artes son siete.  
 la primera es gramática. esto es sabiduria de  
 hablar. la segunda rectorica. q por fermosura  
 z por abundamf de su bien hablar es tenida por nestesa  
 ria mayor mēte en las demãdas abdadamas. la tēte  
 ra. dyalectica. por cōnōbramf. lōgica. q por subtiles

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 12 recto)

• mos desñ estultus por loco.

**S**egnius es pereso so z qere tñto desñ comò sine igne esto es sin fuego o sin encendimf ca nõ ha engemio z en este logar la se signifiñ sine esto es sin así comò se dulus q es tñto ad desñ comò sine dolo esto es sin engand

**S**ecurus es seguro z es así dicho así sine cura esto es así comò sin cuydado esto es frío z toma mos lo por los hombres sin pro

**S**tupidus es hombre q se effiñta lo se teme mudus z  
ocses

**S**uperbus es soberuio z es así dicho quia sup vult videri quã est esto es por q qere ser visto de suso mas qes ca el q qere traspassar lo q es soberuio es

**S**usurrus es lo senãdor de oreja z mal disicete a estuso z es así llamao del son de la fabla por q nõ fabla en la caua de ninguno mas en la oreja disicẽdo mal de otri

**S**ediciosus es hombre q siempre se entremete en metes mal entre los hombres z es así dicho por q fase de partimf de coraçones z distordias z llama le los

### 76.3.1. Semejanza del mundo

**Signatura y Biblioteca** Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 121r) Aquí comiença el libro que conpuso sant Isidro que |se llama Mapa-mundi. | |

**Colofón** (f. 193r) Aquí se acaba es|te libro que conpuso sant Ysidro de bervo a bervo, |según que lo cuenta el mismo. Et este trabajo fabla |del mundo, como es ordenado, et de todos los quatro |elementos et de las siete planetas. Et acabose mi |ércoles xxi días de abril, año de mill e quatroçien |tos e sesenta e siete años. |Deo gracias. | |

**Copista** García de Medina

**Lugar** Valladolid

**Datación** 21-04-1467

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* V.M.21; III.e.20.

**Otros datos** Manuscrito. 233 ff.; papel; 265 x 196 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana y arábica. Ocupa de 121r a 193r. Texto incompleto. El manuscrito contiene también el *Calila y Digna* (1r-119r) e *Inventionario* de Alfonso de Toledo (193v-233r). Las notas marginales se atribuyen a Isabel I y Pérez Bayer. Letra cursiva gótica. Algunos títulos en rojo. Filigranas con varias representaciones: un anillo, un carro de 2 ruedas, un caballo al galope. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. Calila y Dina. 20.

**Primeras líneas del texto** (f. 121r) <E>nseñamiento de muchos que non an abasto de ly |bros de filosofía et de otros que disen del mun |do como es ordenado et es escripto en este libro |et ha nonbre semejança del mundo por razón que pa |reçe en el todo el ordenamiento del mundo asý |commo en espejo et maguera que gran lazerío et gran estudio sea |...

**Últimas líneas del texto** (f. 193r) nos aquellos duçes suenos et duçes cantares con que se |mueven, et andan enderedor estos çielos de que oystes. |Et otrosý el fyrmamiento anda enderedor con tales |duçes suenos como oystes de suso de los siete çír |culos en que están las siete planetas. | |

**Título latín** *Mapa mundi*

**Fecha** 1222 a quo

#### Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 134-136, 231-232, 945-947.

BOOST (3.ª ed.), p. 40, n.º 548.

Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World*, Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959, pp. 1-49.

Gómez Redondo, F., «La Semejança del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 140-156.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 154.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 507-508.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 41, n.º 40.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 501-502.

**Philobiblon** BETA CNUM 603. Manid 1201.

## Apéndice 76.3.1.

**A**quí comienza el libro que compuso sant' ysidro que se llama mapa mundi :/

usenamiento de muchos q̄no an abasto de ly  
bros de p̄hilosofia ⁊ de otros que dise del mū  
do om̄o es ordenado ⁊ es scripto en este libro  
⁊ ha nōbre semejanca del mundo por q̄ra q̄pa  
rece en el todo el ordenamiento del mundo asy  
om̄o en espejo ⁊ maguera q̄ grau lateryo ⁊ gra estudio sea  
en trasladar de latyn en romance todo es de softyr de gra  
do por gracia ⁊ por amor de n̄estros am̄igos :/

m  
undus t̄to quiere decir om̄o de toda parte  
movido por q̄ra q̄ siẽpre se mueve de cada par  
te ⁊ la semejanca del mundo es amañera de pe  
lla ⁊ en semejanca de hucuo pero es departido  
por sus elementos ⁊ asy om̄o el hucuo es cerrado de casto  
⁊ d̄tro cerca del casto es encerrada el aluura desy acerca  
del aluura es la yema ⁊ en medio dela yema yaze otro po  
quillo asy om̄o gota de sangre alalada ⁊ otrosy el mundo a  
esa semejanca ⁊ es cerrado de toda parte del aelo asy om̄o  
el hucuo. Del casto ⁊ dentro del aelo es encerrado purue  
ter q̄ es a q̄l elem̄to q̄ nox llamamos fuego ansy om̄o  
el aluura es acerca del casto ⁊ desende el ayre cerca  
del fuego segun la yema es acerca del aluura ⁊ desen  
de es cercada la tierra del ayre ansy om̄o la gota ber  
meja que es en medio dela yema :/

(Ms. X.III.4; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 121 recto)

r. luy  
193

G duces sueños traspasan el nuestro / oyr q̄ es mucho  
 angosto G muy peq̄no G por esta rraçõ nõ oymos  
 nõs aq̄llos duces sueños G duces cantares os q̄ se  
 mueuen G andan endespedor estõs celos de q̄ oystes  
 G otrosy el firmamento anda endespedor cõ tales  
 duces sueños como oystes de suso de los siete ar  
 culos en q̄ estã las siete planetas / a quj se acaba / es  
 te libro q̄ õpuso / sant ysidro de beruo aberuo  
 segun q̄ lo aieta el mismo G este traslado fabla  
 del mundo / como es ordenado G de todos los q̄tro  
 elemetos G de las siete planetas / G acabose / m̄  
 ercoles xxj dias de abril / año de m̄ñi e q̄tro cen  
 tos G sesenta /: siete años ://

Deo gr̄as ://

### 76.3.2. Semejanza del mundo

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3369; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 170r) Ay en todo çiento capítulos, | sesenta e siete pliegos. | Acabose en el mes | de março, año del señor | de M cccc LV años. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** ?-03-1455

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* L.131.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 171 ff. + 3; papel, f. 171 en pergamino; 296 x 215 mm. 2 columnas. Ocupa de 137v a 169v. El códice contiene también el *Lucidario* (1-137v); *Macer herbolario* (169v-170r). Filigrana: balanza, escudo de Barcelona. Guarda n.º 4 nota del XVII: Don Sancho el brauo libro | de cosas varias en todas materias. Iniciales y capitales a dos colores, rojo y azul. Epígrafes en rojo. F. 171, nota fuera del texto del siglo XV: «Acabose en el mes de março año del señor | de mill et quatro çientos et çinquenta et çinco años | a di<os> sean dadas graçias / a en este l<ib>r<o> | escriiti sesenta et siete pliegos et dos en blanco | <...> pon çiento et çinquenta et ocho fojas // este | libro es llamado Lucidario no por que fue asi | llamado el maestro que lo fiso mas fue conpuesto | a semejança que vn diçipulo preguntaua a su | maestro todas las cosas que en el son escritas | el qual libro fãbla primera mente de la | Santa teologia et filosofia natural lo mas | et qual dicho libro compuso el bien abenturado | dottor Sant Agostin et otros muchos santos et | sabios omos | |. Encuadernación en piel roja sobre tabla. Tejuelo: LUCIDARIO

**Primeras líneas del texto** (f. 4v) Por que por ordenamiento | se crean todas las co | sas por mejor natura | et por mejor temperamiento orde | nó et puso nuestro señor en la | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 170r) E esta es la primera vir | tud del ala si es corba | en augua et das aque | lla augua a beber a la mu | ger. E stanca la mucha sa | ngre ando a su flor. E | faze vien salir a cámara | | la rrays. ¶ | |

**Título latín** *Mapa mundi*

**Fecha** 1222 a quo

#### Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 945-947.

BOOST (3.ª ed.), p. 103, n.º 1383.

Bull, W.E. et al. (eds.), *Semeiança del mundo*, Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1959, pp. 1-49.

Gómez Redondo, F., «La Semeiança del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 140-156.

Hitos Natera, M.ªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia*, 74, Farmacia, p. 70. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, p. 79.

Jiménez Ríos, E. (ed.), *Texto y Concordancias de Biblioteca Nacional de Madrid MS. 3369. 'Semeiança del Mundo'*, Spanish Series, 81. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles*, Madrid: Gredos, 1968, p. 66.

—, «Un nuevo manuscrito de la Semeiança del mundo», en *Hispanic Review*, 39 (1971), pp. 261-270.

Nachbin, J., «Noticias sobre el Lucidario español» en *Revista de Filología Española*, 23 (1936), pp. 34-44.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 169 n.º 1744.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 41, n.º 40.

**Philobiblon** BETA CNUM 602. Manid 1434.

## Apéndice 76.3.2.

en tu mente enseñado muchas  
 bien el que el sabe que nin  
 no se puede enseñar de thologia  
 el en esta villa en que no se  
 mas en muchas escuelas  
 que se han muchas salidas  
 con este me muchas veces  
 que lo alla a estas escuelas  
 ha algunos de las personas  
 que tales cosas se han por  
 los maestros que y es un  
 vengo a aprender de tan  
 como de los como yo no  
 se puede aprender de  
 así que he de entrar en algu  
 nas de las escuelas que  
 en el año que yo me de  
 nadas a las escuelas que  
 de figura con entre los  
 res con su maestro a tra  
 de fue el suer que de deo  
 re de aquellas cosas que  
 se han que yo yo quiero  
 me faga de toda la verdad  
 con muchas veces  
 por el que aprendi est  
 mas que bien pater me  
 res en aquellas cosas que a  
 us de las que muchas e  
 tan con tantas de las que

oy a los de enante que lo  
 ni se a disputar a esto  
 lar que se lo ve a  
 que se des ni maestro que me  
 diez des me a las cosas  
 yo demandare se lo  
 que se des y entredes la  
 primera demanda que yo  
 fago es esta **Capitulo**  
 qual es la primera cosa que se

**H** que me digades que  
 es la primera cosa  
 que ha en el cielo y  
 la tierra respondio el maest  
 y dixo yo te lo dije tu me se  
 diste buena demanda **Por**  
 esto te quiero responde a  
 ella se pas que la primera co  
 sa es dios y esto te quiero yo  
 prouar por thologia que es  
 el salo que te yo amostrer  
 te lo quiero yo prouar por na  
 tura que es el suer que a  
 prendiste en las otras escue  
 las a que fue se por thologi  
 a te conentate así **Se pas**  
 que la ostacion se gan en la  
 igha de que se faga el au  
 ro de dios que por esto orde  
 naron los padres santos que  
 fue se meduda que non qu

(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 verso)

non pena la tos si es  
 veu con agua mescla  
 da **D**el vientre si no  
 dexa de roynar si cada  
 dia es comda en ayuno  
 fuese roynar la coloz aq  
 la ha pedida si ha prouecha  
 mucho ala febre vnda  
 ana si es veuyda cada  
 dia ante q la rana el ro  
 me si ayuda a los ydro  
 pnos z a los ptema os  
 si a los pchados si el  
 aumo della es veuyda  
 coula si merte del fino  
 z pasado es puesto sbr  
 la mansiella ruellela  
 si el gumi della buel  
 ues coula farina de lo  
 dio si sus enplasto stna  
 la llaga si non enste en  
 plasto la clara del huevo q

**H**esta es la pmera v  
 tud del ala si es arha  
 en augua z das aq  
 la agua al ruc ala mu  
 go si stna la mucha sa  
 nge qndo ha su flor si  
 fues vien stlr a camara

la trays **Q**u

si enudo es de p  
 si de es de p  
 a rabo de vnt  
 de mazo ano el p  
 de vnt lo mudo

375 2.  
 Libro es llamado **ludario** no es que fue el  
 llamado el **maestro** que lo fizo mas fue compuesto  
 a semejanca que un **agulo** pugnaba con el  
 maestro todas las cosas que en el se escrivien  
 el qual libro habla p<sup>r</sup>imeta nente de la  
**Santa Theologia** filosofica natural lo mas  
 de el dicho libro confessa el **bienaventurado**  
**santo agustin** e otros muchos **santos**  
 e **padres** omnes  
 Anno p<sup>r</sup>mo 1591  
 Anno p<sup>r</sup>mo 1591  
 Anno p<sup>r</sup>mo 1591  
 Anno p<sup>r</sup>mo 1591



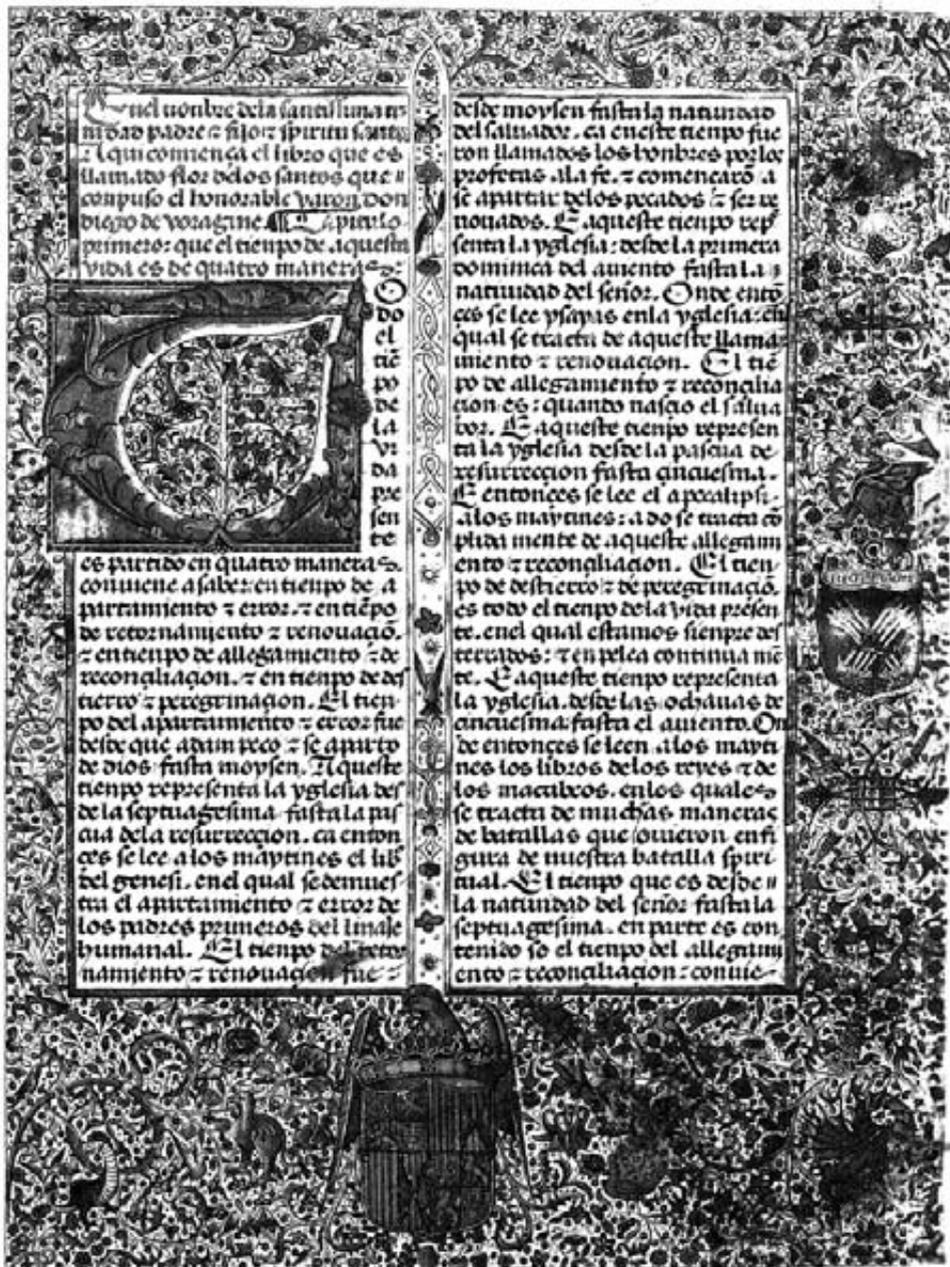
(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Nota, f. 171 recto)

**77. JACOBO DE VORÁGINE****77.1.1. Flor de los santos; Leyenda de los santos****Signatura y Biblioteca** Ms. h.II.18; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En el nonbre de la santíssima Tri|nidad, Padre et Fijo et Spíri|tu Santo. |Aquí comiença el libro que es |llamado Flor de los santos, que |compuso el honorable varón don |Diego de Voragine. | |**Colofón** (f. 284r) Sue serenissime dominationis: |humilis servus et essiduus |orator: Johannes de Logro|san. | |**Copista** Johannes Rodericus de Logrosan**Lugar** s.l.**Datación** 1490- 1500**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.A.20, II.M.10.**Otros datos** Manuscrito. 286 ff.; papel y pergamino; 286 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Primeros 2 folios con la tabla de los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Letra gótica. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 18 FLOS SANTOR. 20**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Capítulo |primero, que tienpo de aquesta |vida es de quatro maneras. | |To |do |el |tiem |po |de |la |vi |da |pre |sen |te |es partido en quatro maneras, |conviene a saber: en tienpo de a |partamiento et error, et en tienpo |...**Últimas líneas del texto** (f. 284r) Aquí acaba el libro que es lla |mado Flor de los santos, que con |puso el honrado varón don Die |go de Voragine. A honra et gloria |del nuestro salvador Jhesu Christo, el qual |con el Padre et con el Espíritu Santo, bi |ve et reyna por todos los siglos. Amén. | |**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 1017.

BOOST (3.ª ed.), p. 21, n.º 279.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensis*, 17 (1944), pp. 206-208.Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 455.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 196.**Philobiblon** BETA CNUM 837. Manid 1609.

Apéndice 77.1.1.



(Ms. h.II.18; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

**M**eritos. por lo qual lo descomulgo z lo priuo del imperio. En aqueste tiempo fue santa helisabeth hija del rey de ungeria z casó con lagarnio duque de lotoringia. Entre otros miraglos que se leen de aquesta santa se lee que resuscitò muchos muertos. z alumbro a vn ciego. z que mana fusta agora a seyte de su cuerpo. Fue elegido en emperador enrique fijo del emperador frederico. z fue coronado del papa bono. Este emperador fizo muy buenas leyes para libertad dela yglesia z destruy miento de los herejes. z onó abastia en de riquezas z de gloria sobre todos los emperadores passados mas uso dellas con soberania z comento tirania contra la yglesia. z peccó a dos cardenales z a los prelatos que el papa gregorio nono auia llamado para celebrar conglia. z por ende lo descomulgo el papa. En aqueste gregorio papa murió apremiado de muchas tribulaciones. Fue criado en papa ynogenio quarto. que era natural dela ciudad de genoua. En aqueste ynogenio ayunto conglia en la ciudad de lauduno. z priuo al emperador enrique del imperio. z estava vacida la silla del imperio fasta el dia que se escrivio aquesto. En aleyssientos z quarenta z quatro años dela encarnacion del señor. digo bertto rey de los franceses. que fue rey mucho tiempo antes del rey pino. auia grand deuocion a sant dionisio desde su niñez. z si alguna vez se enlañaua el padre contra el. yua se ala yglesia de sant dionisio

con miedo aguarreser. Despues que aqueste rey digoberto murió fue reuelado a vn santo varon. q fue leuada la su alma ante ihu xpo a iuytio. z la causauan muchos santos que auia robado sus yglesias. z queriendo lo leuar los diablos a los lugares delas penas. Vno sant dionisio z rogo por el. z fue librado dela pena. En por ventura torno su alma al cuerpo a faser penitencia. En el Rey cleodoneo fizo descubrir el cuerpo de sant dionisio con menor deuocion z Reuerencia que deuera. z abrió le vn buesso del brazo por lo leuar. mas no que do sin pena. por que luego enloqscio.

**Q**ui acaba el libro que es llamado flor de los santos. q conpuso el honerado varon dō diego de wiaque. a honra z gloria del nuestro saluador ihu xpo. el qual con el padre z con el spiritu santo bien reyna por todos los siglos. Amē.

**Q**ue serenissime dominans  
humilis seruus et assiduus  
orator: Johannes de logrofa.

**77.1.2. Flor de los santos; Leyenda de los santos****Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En el nombre | de la santa Trenidat, Padre, | et Fijo et Spíritu Santo. Aquí  
co | miença el libro que es lla | mado Flor de los santos, | que conpuso el onrado va | rón don Diego de  
Veragi | ne. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1440-1460**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* III.M.14, III.A.21.**Otros datos** Manuscrito. 542 ff.; papel y pergamino; 265 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Primeros 10 folios con la tabla de los capítulos y la vida de San Saturnino. Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Filigranas con varias representaciones: tijeras, fruta con dos hojas, etc. Títulos y calderones en rojo; capitales en rojo y en morado, alternadas (faltan muchas). Letra gótica. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 22 FLOS SANC. I. 21**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero, que el tiem | po de aquesta vida es de | quatro  
maneras. | | Todo | el tiempo | de la vi | da presen | te es par | tido en qua | tro ma | neras. | Conviene saber: en  
tiempo de | apartamiento et error, et en | ...**Últimas líneas del texto** (f. 536) beneñicos por los meşçimi | entos de las santas vírgenes | et mártires Jus-  
ta et Gufina, | por el don de Jhesu Christo faze | dor de la vida, al qual es | gloria et onra ynfnita. Amén. | |**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 177, 208, 568-574.Alvar Ezquerro, M., *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso, estudios, ediciones y notas por...*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXVI, 1975.

BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 338.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.Gómez Redondo, F., «La Legenda aurea en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 454.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.Walsh, J.K., «La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio», en *Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [Verba, 20 (1993), pp. 493-499].Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 231.**Philobiblon** BETA CNUM 838. Manid 1610.

## Apéndice 77.1.2.

**F**lor de la vida  
 de la suma trinidad padre  
 e hijo e spū sūto / a qui se  
 myenta el libro que es lla  
 mado flor de los santos  
 que compuso el onrrado ma  
 non don diego de terraci  
 no  
 Capitulo pmo que el tie  
 po de aquesta vida es de  
 quatro maneras

**M**  
 el tiepo  
 de la vi  
 da prese  
 te es pu  
 nto en q  
 to ra a  
 ueross

cueroe saber en tiempo de  
 apartamiento e error e en  
 tiempo de reuivimiento e  
 reuivacion e en tiempo de  
 allegamiento e de reuiv  
 abacion e en tiempo de des  
 hēso e peregrinacion **E**  
 el tiempo del apartamiento  
 e error fue desde que a di

puso e le aparto de dios **E**  
 ta moysen **E** a que tiepo  
 se representa la iglesia  
 desde la senalesina fasta  
 la pasqua de la resurreccion  
 en entonca se lee a los ma  
 ynes el libro del pmo es  
 en el qual se demuestra  
 el apartamiento e error de  
 los padres primeros del h  
 uaje humano **E** el tiempo  
 del reuivivamiento e reuiv  
 uacion fue desde moysen  
 fasta la nassencia del salua  
 dor en questo tiempo fueron  
 llamados los ombres por  
 los profetas alla fuer co  
 mengaron a se apartar de los  
 peccados e se reuivaron  
**E** a questo tiempo fue  
 ta la iglesia desde la p  
 ra dominica del ayuntamiento  
 ta la nassencia del salua  
**Q**uando entonca se lee el  
 pas en la iglesia en el  
 se trata de aqui el llama  
 miento e reuivacion **E**  
 el tiempo de allegamiento  
 e reuivacion es quando  
 nassio el salua dor **E** a  
 questo tiempo se representa

(Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

dhoz cantos en los pñnos  
 y en los salmos muy dulces  
 y suaves. Cestruo así  
 hermano sant ysidoro y a  
 otros muchos muchas e  
 pistolas firmhaves de gran  
 sntalesa de sentencias y no  
 de palabras muy apuectas  
 Catormentala su cuerpo  
 de cada dia por segun al fa  
 sedor dela vida. C fue de  
 llamada la gloria dela su  
 fama por toda espanya. C  
 fue unon lleno de temor  
 del señor y onbre muy sa  
 bio y a los pobres muy lar  
 go y muy equal en judga  
 y de poco fablar y de mucha  
 oracion y muy marauillo  
 so en los loores de dios y  
 muy presto para curar  
 las dubdas que eran en  
 el oficio diuinal y de ser  
 dar muy singular de to  
 da la egleha byuersal  
 C era onbre de gran  
 oracion para apremiar  
 a los nobres y de gran  
 piedad a los seguidores  
 de humildat. C tu gra  
 ra la su curdat que

nunca se negava al que  
 demandava alguna cosa  
 por el amor diuinal. C  
 en tal manera se amas  
 to a todos que de todo  
 era amado y a todos fa  
 sia plazer en las cosas  
 que eran segun dios y no  
 aya ninguno mas virtuoso  
 que el. C murio en el año  
 del rey catolico y de  
 a cinco y se dias del mes de  
 marzo a seys y noventa y se  
 tenta y ocho años dela en  
 quinquagena del señor. C  
 fue enterrado en la egleha  
 delas santas virgenes ius  
 ta y derecha y a do el sepulcro  
 a dios toda su vida. Ca  
 do son orados muchos  
 beneficios por los mermos  
 enos delas santas virgenes  
 y martires iusta y derecha  
 por el don de ihu xpo fise  
 don dela vida al qual es  
 gloria y onra y nra y nra

(Ms. h.III.22; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 536 recto)

**77.1.3. Flor de los santos; Leyenda de los santos****Signatura y Biblioteca** Ms. K.II.12; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1400-1410**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Juan Collados (20-06-1616); Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. C.Fn.3).**Otros datos** Manuscrito. 201 ff.; papel y pergamino; 284 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. F. 201v: «Costome este libro de la almoneda de Juan collados | 24 Re.s en madrid a 20 de Junio | de el año de 1616.» Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. Filigrana que representados círculos con diámetros. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y negro. Encuadernación en vitela. Tejuelo: FLOS, SANTORUM. ANTIGUO, MANOSCRITO**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Sant Andrés | et algunos o | tros discípulos | llamó nuestro Se | ñor tres vega | das. ¶ Primeramente los | llamó por qual conosçiens, ansý | commo un día estando Sant An | ...**Últimas líneas del texto** (f. 201v) ¶ Ca sant Paulo fizo predicar a Da | vit propheta, a sant Matheo fiso apó | stol et evangelista. ¶ Et por ende | leemos los dichos destos más que | de los otros. ¶ Porque ninguno por pecador | que sea sy se quisiere arrepentir non se | desespere de la man de Dios. | |**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 1001, 1014, 1015, 1023.

BOOST (3.ª ed.), p. 28, n.º 378.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 510-511, n.º 135.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.Walsh, J.K., et al. (ed.), *La leyenda medieval de Santo Toribio y su 'arca sancta' (con una edición del texto en el MS. 780 de la Biblioteca Nacional)*, Pliegos Hispánicos, 4, New York: Lorenzo Clemente [i.e., editors], 1987.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 164-165.**Philobiblon** BETA CNUM 836. Manid 1608.

Apéndice 77.1.3.

S
 ant andres  
 et algunos o  
 tros discipulos  
 llamo nro se  
 nior tres Vega

das q̄. Sumera mente los  
 llamo por q̄l conosçesse. ansy  
 como vn dia estando santan  
 dres d̄ otto discipulo. oreyv  
 des. assant iua. ¶ Car  
 agno dei. vno q̄se luego cont  
 otto discipulo d̄ vno ado mo  
 pua ihu q̄ e finco aq̄l dia  
 vni. ¶ Et fallo sant andres  
 assu epnano sant. y e adu  
 col asen alhu q̄. ¶ Otro  
 dia despus desto romayose  
 ayesta. La segunda ve  
 ga los llamo asu compaña

¶ ansy como vn dia venyan gna  
 ndes compañas a ihu xpo ayesta  
 la laguna de ienesayer que  
 es d̄cha la mar de galilea. ¶ A  
 ento en la naue de sant pedro  
 z de san andres z eirona pres  
 teron mucho yesta. ¶ Et lla  
 maron a santiago z a sant ju  
 su hermano q̄ estaua en otra  
 naue z fieron se enyo de ihu  
 y. ¶ A otra vega da romayose  
 a su mester. ¶ Et despus desto  
 llamos la tercera vega da  
 desta es la ystima q̄ z lla  
 mos los q̄ fueron sus disciplos  
 asy como q̄nd andrua ihu.  
 xpo cerca la fiem de la dicha  
 mar llamos los d̄ andrua

j. k. n.

(Ms. K.II.12; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

cerca del altar las manos alca-  
 tas al cielo orando de feriol de  
 yras de agua con un coñillo  
 a sí fívo m. Et oren do lo el  
 pueblo fívo se ya el palacio.  
 del Rey q qmas en a el d a d mas  
 las sus cosas mas temendol  
 os malabes los sacerdotes.  
 D diáwnos fea con la fiesta  
 del apstol co gnt go so. Et el  
 Rey no podiendo por mugna fa-  
 con mouer a esguenya su vol-  
 unta d in por las mugeres q  
 cubiana in por las manos cer-  
 co toda su casa co fuego en de  
 pedor por fuson dela qmar co  
 las otras virgines. Et aqui  
 espandoles el apstol espasjo  
 todo el fuego de su casa. z qmo  
 todo el palacio del Rey d a d  
 las sus cosas del solo q d co  
 su fívo d a su fívo tomol el di-  
 ablo confesando los pecados.  
 de su padre fuese ya el sepulc-  
 re san martheo agnt y nesa.  
 D el padre fue luego fecho ga-  
 fo muy ledo. z no podiendo en-  
 sanar el mismo se martho. Et el  
 pueblo fea con a su hermano d  
 fm en seguencia Rey q el bapris-  
 ma el apstol d fue ay Rey bi-  
 en septima años. Et faciendo  
 a su fívo Rey amuchigo la ho-  
 nra de los yrianos. z en toda e-  
 tiopia fea con muchos cyrias.

de mo señor thuyro. Et garres.  
 a favor fívo se aynt aynt de  
 a q dia en a delant q el apstol  
 fívo fívo el fívo del Rey mas des-  
 pues los venaxo y fívo fívo  
 D deude saber q bien ay como  
 en la egha lee en mas el sacre-  
 de dny d r las cyrias de san paulo  
 a fívo mas lee en el euanglio de sa-  
 nt martho q otro euanglio in gnt.  
 Et esto es por q dice san juan  
 q tres manas son de pecados de  
 soberya. z de avaxia. z de luxu-  
 ria. Et pmo peco san paulo.  
 por soberya. Et a psegua mucho  
 las eghas. Et el segundo dny  
 ca psegua mucho. z fívo adulter-  
 z martho despues abra cuatlo  
 muy fiel. Et luf. pado fue seg-  
 ur dice san martho. cu dice q  
 por fuson de avaxia facia mu-  
 chas malas ganadas. En estana  
 en el puerto dela mar. z tomava  
 el port dgo delas naues. en p-  
 q fívo pecador y plugo mucho  
 a dios de su pema. Et no tin so-  
 la mete les p dno las culpas.  
 mas dioles muchas gnt. z dny  
 Et a san paulo fívo p dno a d  
 ur yha. z san martho fívo ap-  
 stol. z euangelista. Et por ende  
 leemos los dichos de fívo mas  
 de los ors. Por q mugno por peador  
 q sea fívo se q fívo a fívo no se  
 de fívo de la man de dios.

Costom de los dno del aut moneda de Juan collado  
 en q Rey enmadad a 20 de Junio de  
 20 de 1616.

**77.1.4. Flor de los santos; Leyenda dorada****Signatura y Biblioteca** Mss. 12688-12689; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** vol. 1: [ácefalo]. vol. 2: (f. 1r) Aquí comienza la ystoria de san|ta María de las Nieves. | |**Colofón** vol. 1: termina incompleto. vol. 2: termina incompleto.**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Pedro Fernández de Velasco, primer conde de Haro. *Olim* Bb.58-59.

**Otros datos** Manuscrito. 2 volúmenes: 2 columnas; 38 líneas. 2 + 395 + 2; pergamino y papel; 410 x 280 mm.; 2 + 233 + 2; pergamino y papel; 410 x 280 mm. Foliación original romana: vol. 1, de xxxvii a cccxxxix, +1; vol. 2, 2 + [j]-cccxxxiiij + 1. Incompleto: el vol. 1 comienza en f. 37r y termina incompleto en f. 439v; de f. 440, solo se conserva un fragmento. El vol. 2 termina incompleto en f. 233v. Según M. de Castro estos dos mss. se complementan, en el vol. 1 (Mss/12688) se incluyen las vidas de Jesús y María con textos de Francesc Eximenis. Según otros autores, el Mss/12688 está relacionado con el Mss/780. Según Philobiblion no están relacionados. Se hipotiza como posible traductor de algunas partes a fray Gonzalo de Ocaña. Vol. 1, contiene: *Vida y milagros de santa María* (37ra-47ra, CNUM 6784); *Historia de santa Leocadia, virgen* (47ra-48rb, CNUM 6726); *Historia de santa Olalla, la de Mérida* (48rb-53rb, CNUM 6727); *Historia del bienaventurado san Dámaso, papa* (f. 53rb-vb, CNUM 6728); *Historia de la bienaventurada santa Lucía, virgen* (53vb-56va, CNUM 6729); *Historia de santo Domingo, abad del monasterio de Silos* (56va-62rb, CNUM 6730); *Historia de santo Tomás, apóstol* (62rb-68rb, CNUM 6731); *Tratado de la natividad del Nuestro Salvador* (68rb-92ra, CNUM 6732); *Historia de santa Anastasia* (92ra-94ra, CNUM 6733); *Historia del bienaventurado san Esteban, mártir* (94ra-100ra, CNUM 6734); *Historia del evangelista san Juan* (100ra-106vb, CNUM 6735); *Historia de los inocentes* (106vb-114rb, CNUM 6736); *Historia de santo Tomás, arzobispo de Cantorbery* (114ra-118ra, CNUM 6737); *Historia de san Silvestre* (118ra-128vb, CNUM 6738); *Historia de la circuncisión* (128vb-157vb, CNUM 6745); *Historia de san Basilio, obispo* (157vb-163ra, CNUM 6746); *Historia de santa Martina* (163ra-166vb, CNUM 6747); *Historia de la fiesta de la epifanía* (166vb-190va, CNUM 6748); *Historia del bienaventurado san Pablo, primer ermitaño* (190va-197rb, CNUM 6749); *Historia de san Hilario* (197rb-199ra, CNUM 6785); *Historia de san Macario* (199ra-200va, CNUM 6786); *Historia de san Félix* (200va-201vb, CNUM 6787); *Historia del bienaventurado san Mauro* (201vb-204ra, CNUM 6788); *Historia de san Marcelo* (f. 204ra-b, CNUM 6789); *Historia de san Antonio* (204rb-207vb, CNUM 6790); *Historia de san Sebastián* (214ra-vb, CNUM 6791); *Historia de santa Inés* (214vb-221vb, CNUM 6792); *Historia del bienaventurado san Vicente* (221vb-224ra, CNUM 6793); *Historia de san Anastasio, mártir* (f. 224ra-vb, CNUM 6794); *Historia de san Alifonso, arzobispo de Toledo* (224vb-230ra, CNUM 6741); *Historia de san Juan limosnero* (230ra-235ra, CNUM 6795); *Historia del convertimiento del apóstol san Pablo* (235ra-236vb, CNUM 6796); *Historia de santa Paula* (236vb-240vb, CNUM 6797); *Historia de san Julián* (240vb-244rb, CNUM 6798); *Historia de los santos mártires Ciro y Juan* (244rb-245va, CNUM 6799); *Lectura de la Septuagésima* (245va-247rb, CNUM 6800); *Lectura de la Sexagésima* (247rb-248rb, CNUM 6801); *Lectura de la Quincuagésima* (248rb-249va, CNUM 6802); *Lectura de la Cuaresma* (249va-250vb, CNUM 6876); *Lectura de las cuatro témporas* (250vb-252ra, CNUM 6877); *Historia del bienaventurado san Ignacio* (252ra-254va, CNUM 6878); *Historia de la purificación de Nuestra Señora santa María* (254va-270ra, CNUM 6879); *Historia de san Blas* (270ra-272va, CNUM 6880); *Historia de la bienaventurada santa Agata* (272va-276ra, CNUM 6881);

*Historia del bienaventurado san Bedasco* (276ra-276va, CNUM 6882); *Historia del bienaventurado san Amando, confesor* (276va-277vb, CNUM 6883); *Historia de santa Olalla, virgen y mártir* (277vb-279vb, CNUM 6884); *Historia del bienaventurado san Valentín* (279vb-280va, CNUM 7028); *Historia de santa Juliana, virgen y mártir* (280va-281vb, CNUM 7029); *Historia de la cátedra de san Pedro* (281vb-285vb, CNUM 7030); *Historia del bienaventurado apóstol san Matías* (285vb-290rb, CNUM 7031); *Historia de la traslación de san Agustín* (290rb-292ra, CNUM 7032); *Historia de santo Tomás de Aquino de la Orden de los Predicadores* (292ra-294vb, CNUM 7033); *Historia de los cuarenta mártires* (294vb-295va, CNUM 7034); *Historia del bienaventurado san Gregorio, papa* (295va-307ra, CNUM 7035); *Historia de san Leandro, arzobispo de Sevilla* (307ra-309ra, CNUM 7036); *Historia de san Longino, mártir* (f. 309ra-vb, CNUM 7037); *Historia del arcángel Gabriel* (309vb-312rb, CNUM 7038); *Historia del bienaventurado san Benito* (312rb-318rb, CNUM 7039); *Historia de san Patricio* (318rb-321ra, CNUM 7040); *Historia de la Anunciación de la virgen santa María, madre del Salvador* (321ra-326vb, CNUM 7041); *Historia del domingo de ramos* (326vb-339vb, CNUM 7042); *De como fue tratado la muerte del Señor el miércoles de la Semana Santa* (339vb-342va, CNUM 7043); *De lo que hizo el señor el jueves de la cena postrimera antes de las vísperas* (342va-359vb, CNUM 7044); *Del viernes santo de la Pasión* (359vb-418ra, CNUM 7045); *Historia del sábado santo* (418ra-420va, CNUM 7046); *Historia de la Resurrección del Señor* (420va-428vb, CNUM 7047); *Historia de la Resurrección del Señor según lo pone fray Francisco Jiménez* (428vb-439vb, CNUM 7048); *Historia de san Segundo, mártir* (439vb-440vb, CNUM 7049). Destaca en este santoral el llamado *Floreto de San Francisco* (vol. 2, 115r-122v). Capatales en azul y rojo, algunas con decoración caligráfica. Títulos en rojo. En el vol. 2 (Mss/12689), en el margen inferior de los ff., miniatura del santo del que se hace la biografía, de su boca, sale enmarcado en cartelas el reclamo. Iluminado f. 1 del vol. 2, con motivos floreales, figuras, inicial decorada con escudo de escaques de oro y veros azules, perteneciente a la Casa de Velasco y en el margen inferior, el aspa de San Andrés. Letra vol. 1: gótica redonda formada. Encuadernación en holandés. Tejuelo: SANTORAL

**Primeras líneas del texto** (vol. 1: f. 37r) él solo, delante el altar. ¶ E co|como resase devotamente las|oras de sancta María, madre de|Dios et dixiese aquella anti|fona: «Fermosa eres et bella, |fija de Iherusalém», apareçiole a |...| (vol. 2: f. 1r) Todos los |fieles se de |ven mover |a honrar con |reverencia |et devoción |las solepni |dades de to |dos los santos, mas mucho más |la solepnidat de la madre del salva |dor del linaje Immanal, que por ella |...

**Últimas líneas del texto** (vol. 1: f. 439v) segundo quiere dezir obe|diente a los mandamientos |de Dios. ¶ Et aún segundo |quiere dezir guiador de sy |mesmo porque se enseñoreó | (vol. 2: f. 233v) et aquestos castillos son en el obispado |livense et son llamados de los nombres |de los plasos que la ainda auía dado, |conviene saber dezeno et octavo. | |

**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum*

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

- Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574.
- Arceles Ulibarrena, J.M.ª, «Carteggio di José María de Elizondo relativo al *Floreto de Sant Francisco*», en *Hagiographica*, 5 (1998), pp. 212-213.
- , *Floreto de San Francisco* [Sevilla, 1492], Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1998.
- BOOST (3.ª ed.), p. 133, n.º 1809.
- Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.
- Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 479.
- Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, p. 303, n.º 769.

- Gómez Redondo, F., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-1936.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XVIII, pp. 94-95.
- Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984) p. 1085, n.º 12.
- Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.
- Romero Tobar, L., «La prosa narrativa religiosa», en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, IX, t. 2, facs. 4 (1985), pp. 44-45.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.
- Walsh, J.K., «La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio», en *Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [Verba, 20 (1993), pp. 493-499].
- Yarza Luaces, J., «La nobleza hispana y los libros iluminados (1400-1470). Corona de Castilla», en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, t. I, p. 44.
- Vol. 1: **Philobiblon** BETA CNUM 2565. Manid 2584.
- Vol. 2: **Philobiblon** BETA CNUM 5885. Manid 3723.

## Apéndice 77.1.4

Bb. 55.

.rr. 69.

En la noche el altar de  
 mi fe que a uos me da  
 de te sea maria madre de  
 de a puerse a quella an  
 fumentosa eres i bella  
 fili aqum apertiole a  
 aqum fandi uirginali  
 con amores que la amari  
 del bno tercio a fuphe  
**E** dote si yo so feruor  
 ja i bell segundai dotes  
 pr que te quese a rax  
 i romar mi pr bonu  
 non so yo rromos i bello  
 co vude roma su feruor  
**E** dote que fijo  
 die. Sejos tu feruor  
 ta sobz pu rrom la feruor  
 juna que el mundo es  
 tu eres fuphe sobz  
 i aelos qz los ayas  
 los angel i que plas  
 ar que fuphe **E** dote  
 la fta uirg. Se la qz  
 i carnal qz qm que  
 res romar. quere dexa  
 pr el m amor hys am  
 pr qz en el no a Dios  
**E** si a telex. de mai  
 ano soicpe na la fiesta  
 dela m conabi i predi.

que i monestarec a los or  
 ali a telex. fano aronado co  
 mpre cari regno del m fto  
**E** dote que a uos me da  
 de te sea maria madre de  
 de a puerse a quella an  
 fumentosa eres i bella  
 fili aqum apertiole a  
 aqum fandi uirginali  
 con amores que la amari  
 del bno tercio a fuphe  
**E** dote si yo so feruor  
 ja i bell segundai dotes  
 pr que te quese a rax  
 i romar mi pr bonu  
 non so yo rromos i bello  
 co vude roma su feruor  
**E** dote que fijo  
 die. Sejos tu feruor  
 ta sobz pu rrom la feruor  
 juna que el mundo es  
 tu eres fuphe sobz  
 i aelos qz los ayas  
 los angel i que plas  
 ar que fuphe **E** dote  
 la fta uirg. Se la qz  
 i carnal qz qm que  
 res romar. quere dexa  
 pr el m amor hys am  
 pr qz en el no a Dios  
**E** si a telex. de mai  
 ano soicpe na la fiesta  
 dela m conabi i predi.

(Ms. 12688; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 37 recto)

que se arriuan del monte sin  
 manos de om̄e . fe:io ala ima  
 gen en los pies : la quebra  
 to . : se fiso vn grand monte  
**¶** La q̄nta fue que en aq̄  
 llos .xl . dias lleuaua m̄che  
 vestes a los padres al para  
 yso terrenal que es el lugar  
 mas delectable que es en  
 la t̄rra : consolaui a helias  
 : a enoch . asi como a specialē  
 seruidores de dios que auia  
 de festebr̄ martirio en el t̄p̄  
 del ante x̄p̄o por el su amor  
**¶** Quien podria pensar el  
 grand solas que auian heli  
 as : enoch . q̄ndo veyan al  
 saluador auia cumplido la fe  
 de p̄nacion del h̄ralde humani  
 : veyan a adam : a todos los  
 st̄os padres en gloria ni sin  
 gular **¶** q̄ esperaba ellos de  
 yr con ellos a morar **¶** En pro  
 helias : enoch non veyan la  
 diuinidad del saluador **¶** re  
 sy la veyeran fiera ya cumpli  
 da en ellos la b̄e andancia **¶**  
**¶** La q̄nta fue que en aq̄s  
 q̄renta dias nos demostro da  
 ra m̄ete el saluador la v̄dit

de la su resurreccion **¶** Casi non  
 ouyera auct̄ p̄ ver dadero . no  
 podria ser conseruado tan gran  
 t̄p̄ **¶** Caba en aq̄ste espa  
 no cōsola a los ap̄stoles con  
 la su presencia corporal . que  
 auia auia grand test̄o sola  
 non en la su muerte : e passio  
**¶** En aquesto nos dio a  
 entener el saluador que s̄o  
 mayores sin comparacion las  
 consolaciones queda a los sus  
 amigos que las tribulaciones  
 que ellos pasan por el su a  
 mor en este siglo **¶** Qui se  
 araba la estoria de la resu  
 rreccion del saluador . el q̄l  
 con el padre : e con el sp̄u st̄o  
 buue : e regna vn dios amen :  
**¶** Declaracion del nombre de  
 sant segundo martir.  
**S**egundo quiere de  
 ser om̄e que se  
 compne en hoñs  
 tad de costumbres **¶** Caba  
 segundo quiere de ser obe  
 diente a los mandamientos  
 de dios **¶** Caba segundo  
 quiere de ser guayador de si  
 mismo . por q̄ se ensenoreo

(Ms. 12688; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 439 verso)



(Ms. 12689; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

de qualquiera guerra y arialo alogar. Q  
 de la el emperador a cap de sus mano  
 amonesta grucya. mando q no lo ma  
 tase. Q cuando q el era culpable por q  
 no diere prouen en a la fiesha. lo ma  
 xana a maza en ella. y de vole ya libre  
 muno. Q despues de aq. oton fue  
 emperador oton el segundo. y como lo  
 nomamos le q brian tase muchas ve  
 pra la pas. vmo se el para roma. y a  
 bido a todos los prelados. a todos los  
 nobles y grandes oñs a si lo le gruni  
 sala. y gruni fiesha a q rade los guada  
 de la ystia. Como abuen sen a unido  
 fijo armo. a los huyos a fondo a mte  
 y despues q fue a armados a mte a se  
 unido a qya. a los ambidades del gu  
 y brian a mte de la pas q le ama fe  
 cho. Q cuando goya. por vna escrupi  
 los q eran en culpa y se olos a q b  
 de gollas. a los otros q eran sin culpa  
 rogauales q a mte en vna segun dat  
 Q a que se oton a b d d d oton el vna  
 to emperador a unen a en to s. y ohenia  
 y que a n d e la en a m a c i o n d e l l e n o  
 Q a que se oton fue llamado por s b l i  
 uen bre m a r a n y l l a s d e l m u n d o. Q se g n  
 se dice en vna ystoria. a que se empera  
 dor. vna muger q se en amoro de vn  
 onde. y lo a s i n a n a q d e n n e s e a n e l l a  
 y como el onde no lo quisiese sape  
 on lo ella a u r a n t e d e s e n y e n f a n e  
 lo en tal manera a n e l e m p e r a d o r q l e  
 m a n d o e l e m p e r a d o r d e g o l l a r s i n l e  
 dar a d i e n a a. Q a n t o a q l e d e g o l l a r

no q d e l o n d o a s i l o n g e r y q d e g o l l a r  
 q d e l o n d o t o n a s t e d i o p o r e i e f i n o  
 a h i n e r y l o d e m o s t r a q e l e a p o r e n i  
 Q d e n d i a m e r o s e e l e m p e r a d o r. A  
 J u d g a r y m a n d o p r e g o n a r q u e n o  
 sen de l o s h u r t a n o s y l a s b u r d o s  
 r i s e r e l o s y a j u s t i c i a. Q d e v n o l a v e s  
 da m u g e r d e a q u e l a n d e q l e t r a s e e  
 l a s m a n o s l a r a t e s a d e l q u e d e s i m u  
 r i d o. y p r e g u n t o u l d i d o e m p e r a d o r  
 d e q u e m e n t e e r a d i g n o e l q u e a n a u s  
 a a l g u n o s i n j u s t i c i a y s i n q u e r r e a.  
 Q r e s p o n d i e e l e m p e r a d o r q u e e r a  
 d i g n o d e s e r d e s t r a t a d o a n d e v o l o  
 e l l a. Q u e n t e s a q l a m a r a t e m u y a n  
 r i d o s y n j u s t i c i a y s i n p i o p o r a m o d e  
 r a a o n d e t u m u g e r. Q a p o r q u e n o  
 q v e d i g o v e r d a t. y o t o m a r e e l h o n o  
 a n d e n d o p a r a t e l o f a c e r a u n o s e r e.  
 Q e l e m p e r a d o r o y e n d o a q u e l l o f i e  
 n n y e s t a n d o. y p u s o s e e n m a n o s  
 a l o m u g e r d e l a n d e p a r a q u e s e f i e  
 d e l l o q a e l l a p l a g u e s e. Q p o r t o  
 t u e g o d e l o s p r e l a d o s y d e l o s n o b l e s  
 d e l y m p e r i o. d i o l e l a b r i n d i p l a s a d e  
 d u r o d i o s. y d e s p u e s d e o t r o s y d e s  
 p u e s d e s i e r e y d e s p u e s d e s e r e Q  
 e l e m p e r a d o r e x a m i n o e l n e g o a o e n  
 a q u e s d i o s. y s e r e l a v i d a t y f i s o  
 q u a r a s u n u g e r v n a y d e a l a  
 b r i d a p o r s u b t r a m i e n t o q u e c o s t i l l o  
 y a q u e s c a s t i l l o s s e n e u e l o b p a d e  
 l u n e n t e y s e n l l a m a d o s d e l o s n o b l e s  
 d e l o s p l a c o s q l a b u n d o q u e a n d o  
 a u n i e n s a l v e r e p r i n y a q u a n d o

(Ms. 12689; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 233 verso)

**77.1.5. Flor de los santos; Leyenda dorada****Signatura y Biblioteca** Ms. 10252; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XIV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.59.

**Otros datos** Manuscrito facticio. 2 + 191 ff.; papel; 310 x 234 mm. 2 columnas; 31 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 140v. Deteriorados los primeros folios. Suelos ff. 141-142. Índice de la 1ª obra en f. 1v. Contiene también: *Pasión de Jesucristo* (141r-148v); *Vergel de consolación* (149r-189v); *Ejemplo del rey que iba a caza y el predicador* (189v-191r). Se hipotiza como posible traductor a fray Gonzalo de Ocaña. De las 48 vidas de Santos que figuran en el Índice, la primera es la San Juan y la última que contiene el Ms. es la de San Cosme y San Damián (incompleta), que tiene el n.º 26 en la tabla. Letras de diferentes manos. Espacios blancos para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VIDAS DE SANTOS. DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) <B>ien es conocida cosa | que la segunda perseçución | fizo el emperador Domiçiano sobre los cristianos | tenpus que la fizo Nero. Quando avino que | sant Johannes, apostol et evangelista fue echa | do de una çibdat que ha nonbre Efeso | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 141) endo a sant Cosme et a sant Damián et tu | mora aquí en esta su casa. E sy yo enbiare | por ty por buenas señales vete para mí. | |

**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum***Fecha** s.d.**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 568-574, 981-982.

BOOST (3.ª ed.), p. 128, n.º 1739.

Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 45, n.º 89.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, pp. 32-33.

*Los milagros de Santiago*. (Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 10252), Estudio y edición de Connolly, J.E., Salamanca: Universidad, 1990.

Prince, D.E., «A Fourteenth-Century Spanish life of St. Lawrence: Madrid, BN Ms. 10252», en *La Corónica*, 22 (1993), pp. 86-107.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 50, n.º 204.

Romero Tobar, L., «La prosa narrativa religiosa», en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, IX, t. 2, fasc. 4 (1985), pp. 44-45.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares*

*humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 247-248, n.º XLV.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.

**Philobiblon** BETA CNUM 3416. Manid 2819.

Apéndice 77.1.5.

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">en es amplexa cosa<br/>de la signa y señalo</p> <p>des el apocal. demaño sobre las yanas<br/>repleta de la fies noyo. Queso amno q<br/>ssime ni apostol evangelista. fue edui<br/>do de una mujer q su nombre ofeso<br/>es en jera. Et fue de alli desampado<br/>y abuido a una isla q a nombre pamos<br/>et en illi yslu etayo el vj libro<br/>así como dice le mas en pmo<br/>Q su nombre apocalibro. Qdas en<br/>del ano q demaño lo edio ally<br/>estando vno dies del tal vegada<br/>Q las aduertas de roma lo manto<br/>et p d se no oluido adies el este<br/>particero del su bue apostol oueron<br/>por bue las aduertas de roma y<br/>el cotojo qles puestas. las de los<br/>y las leyes. todo lo al q demaño<br/>pufiera de no si ende rondo y q<br/>cosa. Onde ante q su sdn fuera<br/>eduo qnto mero q fue conado<br/>esto q restibio qnto omra. Ca<br/>mas y mudo qntos era enli gader<br/>q fillero con el. dagan bueo sea.</p> | <p style="text-align: right;">2</p> <p>ay. lo viene en el nombre de nro señor<br/>En no et. asi como ent por la pueru<br/>de la adue fallo vna muy miera q<br/>ante nombre drufina. Et aylla de fura<br/>mucho de vea y de oja mucho fu pp<br/>dicio q judo el vno el parte. lama<br/>re de aylla muy y sus fies buda<br/>nes y bicos y pobres vceables q<br/>estava llopo en daga. dlla. ouo<br/>duelo y pader dles de rudo ama<br/>bues. dyte ay pte en bue. y<br/>apostol eduo abous q drufina<br/>q rones miera q muy de judo p<br/>Qeta vna pparacio q fose vno ma<br/>dado q sigue adies en vmlar<br/>y en castigar. Et desena mucho<br/>vna vanda. Qyos y muestres<br/>ves y ally no ves puea vea. q<br/>el mado luego poner el leho en<br/>en ayta. facar el rudo al q<br/>dopus q esto fue feho druel a<br/>deta los drufina el fyo. mion<br/>Qtu xpo te qeta pparacio por su<br/>qta haurte y uore. y tu casa y<br/>grame q come. etu se louero hie<br/>eyo y fuere q yua muy aloy eto<br/>al mado el apostol fader q bue<br/>le pemeo qta no pparacio mas<br/>qta leuanta de dinya. Qyudo el<br/>pueblo esto vno rondo se ayta<br/>bues bue qd opas el dta. d d d d</p> |
|--|--|

(Ms. 10252; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

Et dicitur los judios en mltos q  
 uenien a nos q mirano no fize de fize  
 quere qd dize en fize m a fize  
 al q este. nra fize q fize / el  
 fize los qnos - los fize. el q  
 qno - los puzinos q los qnos r  
 los monios q de. raris los vrb  
 raris por fize. malis fize  
 qno puzo q malis fize /  
 q dize qd q es amando q  
 por los dulos fize lo q fize q  
 dize le. dize raris. qf. mds  
 qd qd fize mudo dize. qd  
 no puzo no puzo fize q por  
 spu puzo el dulo fize por q  
 vrb dize q dize los judios  
 q puzo mramos re fize por  
 le re. dize - d re. lre. penio  
 qo fize raris. qf. qd alie  
 fize qf. qd nos qnos cond q  
 llamo amos puzo a vrb puzo  
 q dize llama me. qf. qf. q  
 fue el puzo luego qo raris  
 q raris qd fize. qf. luego. qf.  
 q. dize q no raris. q. raris  
 mano. de qf. raris. qf. raris q  
 qf. amos - dize fize. amos q  
 re llama puzo q fize. qf. raris  
 raris por fize q fize. raris  
 q fize puzo raris. amos si los  
 q raris los raris q dize por  
 q raris los raris q raris q raris

amos qd lo amos qd los amos  
 qd nos raris fize raris amos q  
 amos qd por q dize fize fize  
 lre. por vrb dize. fize se. amos  
 qf. qd no amos q puzo dize  
 amos qd raris dize amos q  
 qd vrb por qd qd qd amos  
 los puzos qf. raris los mas  
 amos qd vrb amos qd fize nos  
 qf. raris q raris los raris raris  
 nos. por qd qd amos los raris q  
 los raris dize los mas raris  
 q fize q fize raris amos los raris  
 raris - raris qf. amos si q dize  
 el puzo raris qd fize - luego  
 amos qd. qd el puzo raris. fize  
 amos q puzo dize. qd amos los  
 raris amos qd. amos qf. raris qd  
 fize. plus de raris fize. amos q  
 fize raris se. amos qd amos qd  
 qd fize. amos. raris los amos qd  
 qd amos amos qd. qd el puzo  
 luego. amos. mudo q amos por  
 fize qd puzo q amos. raris qd  
 amos. amos - fize qf. qd qd el  
 amos luego qd amos los raris qd  
 amos amos qd q puzo qd vrb  
 qd amos mudo qd amos. amos  
 amos luego de si fize. - amos qd  
 amos q amos qd amos amos q  
 amos amos qd amos amos q

(Ms. 10252; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 141 recto)

**77.1.6. Leyenda dorada; Flor de los santos****Signatura y Biblioteca** Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Fragmento A: Siglo XV; Fragmento B y C: Siglo XIV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Pertenece a don Alonso Osorio, Marqués de Astorga. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 8-9; I-5.9.**Otros datos** Manuscrito facticio de distintas épocas. 136 ff., papel. Calvera (1944) propone como traductor Gonzalo de Ocaña, pero es una simple suposición. Fragmento A: 266 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 1r a 70v. Letra cursiva. Fragmento B: 266 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 71r a 73v. F. 73v, con firmas, pruebas de pluma, oraciones. Letra redonda. Fragmento C: 266 x 205 mm. Línea tirada y 2 columnas. Foliación en numeración arábiga (1-73 + 1-63). Ocupa de 74r a 136v (foliación: 1-63). Folio 136v, con firmas, pruebas de pluma, oraciones. Letra bastarda. Títulos y algunas capitales en rojo. Están en muy malas condiciones. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---**FRAGMENTO A****Primeras líneas del texto** (f. 1r) Historia de la cáthedra de sant Pedro. | | <L>a cáthedra de sant Pedro onra mucho la |yglesia por razón que en tal día como |oy la fezieron cáthedra onrada en Antio |...**Últimas líneas del texto** (f. 70v) dar grandes cosas ya avía menos |tor las pequenas et avía una mu |ger muy entendida e muy devo | |**FRAGMENTO B****Primeras líneas del texto** (f. 71r) la puerta conosció el señorío del |cielo et abriose. En su cabo entraron | todos en la villa de Ihrtin con | grande alegría et tornose eston |...**Últimas líneas del texto** (f. 73r) la suya et fizol seer consigo, de | zierendol: «gran cosa et muy fuer | te fiziste, mas <en ale.>ste tú | que todos estos otros todos. | |**FRAGMENTO C****Primeras líneas del texto** (f. 74r) su culpa non es por salir de los omnes. Et |...**Últimas líneas del texto** (f. 136r) catio obispo morante | |**Título latín** *Legenda aurea; Flos Sanctorum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 8-9.Baños Vallejo, F., «La Historia de Sant Mamés: un ejemplo de ficción (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)», en *Medioevo y Literatura. Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 301-309.— y Uría Maqua, I., *La Leyenda de los Santos ('Flos Sanctorum' del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Santander: Ayto. de Santander, 2000.

- Blasco Martínez, R.M.<sup>a</sup>, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.<sup>a</sup>L. y Cátedra, P.M.<sup>a</sup> (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.
- BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 249, n.º 2995-2996.
- Calveras, J., «Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo», en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.
- Cátedra, P.M.<sup>a</sup>, *Nobleza y cultura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Consejería de Educación y Cultura, 2002.
- Gómez Redondo, E., «La *Legenda aurea* en las compilaciones peninsulares», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1918-36.
- González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 183-190.
- Mulertt, W. (ed.), «Die Patriklegende in Spanischen *Flores Sanctorum*», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 46 (1926), pp. 342-355.
- Scarborough, C.L., «Two Versions of the Life of Saint Mary the Egiptian: Lázaro Galdiano Ms. 419 and Menéndez Pelayo Ms. 8», en *Anuario Medieval*, 6 (1994), pp. 174-184.
- Thompson, B.B., y Walsh, J.K. (eds.), *La Vida de Sancta María Egipciaca: A Fourteenth Century Translation of a Work by Paul the Deacon*, Exeter: Exeter University, 1977.
- Uría Maqua, I., «Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)», en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 415-421.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 173, n.º 711.
- Philobiblon** BETA CNUM 834-835. Manid 1606-1607.

Apéndice 77.1.6.



(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento A, Primeras líneas, f. 1 recto)

ua los flos por muchas razones. de  
 las que por vos no entia no po  
 go sy no vos. La primera la corrup  
 cion e los gustos. pena es de los  
 flos por el pecado e esto no fue  
 en ihu xpo. Et por ende algunos  
 ende la vida de su vida. q' ihu xpo  
 como della. La segunda es la vida  
 y dize q' ella dio entera ent' cuerpo  
 e ent' alma. Ende dize asi. Otra vida  
 esta allega. q' no se pudo dize nro  
 ent' ent' cuerpo ent' alma e en en  
 fijo ro el. a no dize asi enti  
 corrupcion la q' no dio corrupcion de  
 verguenza. p'cedo en noble fijo  
 Et por ende es q' en corrupcion q' q'  
 siempre llena de muy gran gloria e  
 buena empresa mere deus q' en au  
 lo en cuerpo e en alma la q' en  
 t' p'cedo vida de todos cuerpo e d  
 rabada Et esto es q' aduico  
 en el su cuerpo. e sea q' de ag' q'  
 cuerpo e manado e de Et esta  
 es su vida nra de nos e su d'  
 de q' su vida. Et por ende non  
 se esado de ella e rosa de q' m'  
 fentra. En q' q' o' muchas man  
 us e razones podre ome abor.  
 pa de q' Et pa q'uar esto e seme  
 Jome de la de par pa la q' d' so  
 bre dicha. Ota un muge muy bella  
 y purpo mas q' muy devoto. Et  
 q' nra. Et yendo una vez a  
 su pecado yafando ante el altar  
 de otra nra. salido la dize q' d' so  
 de la nra. Et asi saliendo de la

ygra de iheros q' q'ra yafar un agua  
 tayo enlla e cuerpo e tomado los dia  
 blos la fualma. algunos los dize de  
 vinyo a q' la libreta. e dize los  
 diablos pa q' veyentes aca q' no dar  
 de enlla nada. Et vino lingo su  
 nra e mal popolos por q' la coma  
 fa e dize ellos por q' la pallamos  
 q' acabo su vida en malos obras e d'  
 polos ella todo es p'iso q' no d'  
 do en yo q' d'ra en so q'el q'  
 na. ante me Saludana e en udo  
 se fosa e q' si dize q' no fue  
 fuya pongamos lo en cuerpo del  
 muy alto nro. rasonado sobre  
 ante dize p'logo ent' q' esta anima to  
 nra al cuerpo e q' f'esta prepa  
 ca de sus pecados Et en esta come  
 dia dize los magos q' en q'  
 muy en di. amajores bufo de  
 q' d'ran e q'udo no lo p'laua fue  
 po como por dubda fisa el nro  
 fallo lo ag' q' ent' agua e pa  
 cado el cuerpo e manado de q'  
 q' nra esto le uado e q' f'esta  
 nro e rasonado lo q' ac' f'esta  
 e como le libreta su nra acabo su  
 vida en buenas obras e en udo  
 muy p' dize e nro q' muy f'ra  
 co e dize todo sus bienes en  
 f'ra e culo e vino nra q' d'  
 popos pobret. q'el q' sola  
 dar q' dize e q' d' pa nra nra  
 e las p' dize e avia una mu  
 ger muy en udo e muy dize

(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento A, Últimas líneas, f. 70 verso)

la puerta conoſſo el ſonoro del  
 gelo z abſole en la cala entfo  
 todos en la ylla de berta co  
 grade alegrã z tornole elto  
 y bu olor muy ſuaue z muy  
 ſabroſo q̄ ſe p̄ducta en la ca/  
 ſon q̄ la que fuenta tomãda  
 en la tope de al d̄yoas z atodſ  
 conforto ngl olor tan ſuaue  
 Al cupador muy deuoto en  
 tua Alaba d̄ ala que en la  
 manã o que mas clara q̄ el  
 todas las eſtrellas muy h  
 onra da en el mundo z muy a/  
 mada del mundo todas las  
 tanta q̄ tu das las oēs en las  
 q̄ ſanta fulte diua z me  
 teſſite ſobre ti d̄ p̄go  
 del mundo dulce madre du  
 les dauos dulce laua bu  
 lz alta z ſoſſite dulce ad  
 ga ſobre ti Salua eſta uir  
 ana q̄ es op̄ aq̄ ap̄to dap  
 a alabarte tiene la tu de  
 ual z anſi puſo la que p̄  
 go Sa en ſu lugar z t̄no  
 vato ſe ap̄ los m̄tados  
 Du t̄gos en ſana p̄p̄alia  
 os z en feruos Et oēs  
 muchos ay tados de diu  
 ſas

114  
 En fer medades Al cupador  
 mado q̄ todos los años le ſig  
 e ſeu eſta feſta del enyal ca  
 m̄ de ſta que caſor ſe d̄yas  
 del mes de ſe q̄e b̄ Al cup  
 ad̄z tornole Al ſuã en oſta  
 tinopola bu ludio en eſta  
 ia de Santa ſuſia z bio y bu  
 a ymagen de ihu x̄ Al bepe  
 do ſe y el iudio ſolo tomo bu  
 cuchillo z fino a eſta ymage  
 de ihu x̄ en la gra gata z luc  
 go Salto ende ſangre z  
 ſalto en la calca z en la ca  
 ta del iudio et el eſpantado  
 toma la ymalẽ z ebola en  
 bu p̄do z fyro et en conſol  
 bu p̄ano z d̄yo donde breu  
 iudio algu omẽ ma teſte z  
 d̄yo el iudio uoce B̄ dat z  
 d̄yo el or̄ vegada Du B̄ ad  
 q̄ omẽ ma teſte et or̄ ende e  
 ſtas abido en ſangre z or̄  
 pole el iudio en B̄ dat bic  
 vea q̄ el gra de es el dios  
 los años z p̄uaſe ent  
 todas las q̄ la ſu fe es  
 firme en n̄ ca ſe omẽ ma  
 ſta ymage de ihu x̄ q̄ eſta  
 ua ſobre el ato en la iglã di  
 le bu a p̄ca d̄ya co bu ai  
 chillo



De los diablos adyo = dixol  
 el q tu desdise yenes el p  
 fup ental pñia = fis y mu  
 chas guerras e muchas tban  
 nes e agopa nego telo adyo  
 E digo q se matayo y muchos  
 omes por aqillo q yo fis e dixol  
 Satanas en qnto tpo fexste  
 esto E dixol el diablo ent  
 yta dias E dixol Satanas  
 por q fexste esto ental luc  
 ge tpo E ma do luego a los  
 fpxts q y el tana q lo agtu  
 Gen muy quel mef E vi  
 mado A segundo adyo d  
 q adyo d de yendo enoz yofu  
 y culamar = fis e muchas temp  
 stades = sono muchas naues  
 e mate y muchas naues e mu  
 chos omes = dixol Satanas  
 en qnto tpo lo fexste esto E  
 el p en lxxvte dias e mando  
 a este oyo q agtar de qe  
 do enta qta tpo estoyste e l  
 lado ental p qna cosa wmo  
 yte E vino el dez yto y fup  
 ental abdat e moiy bafila en  
 las lódis = fis matar el wo  
 mo = fis espulgo much sa g

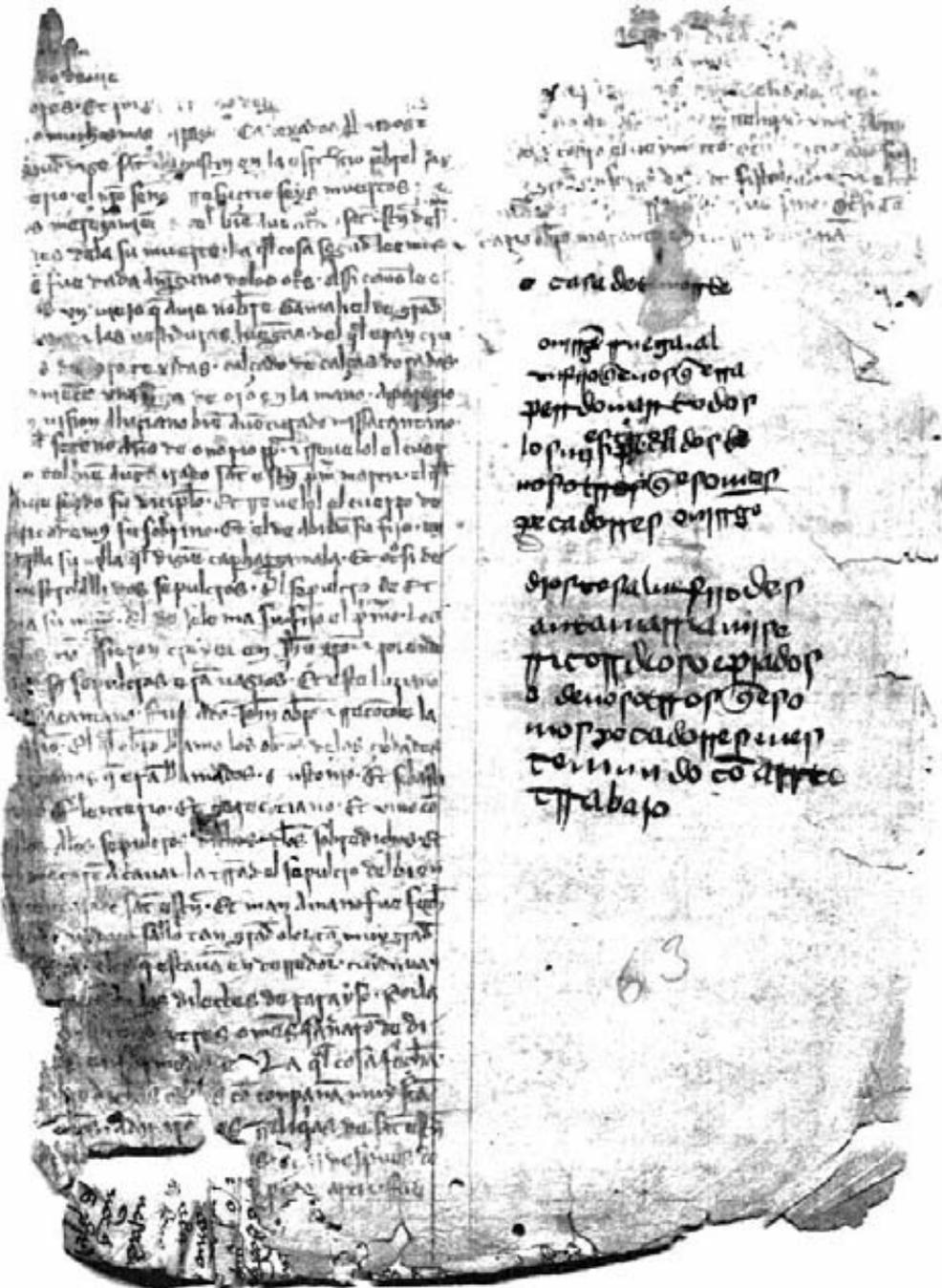
73  
 A longo telo adyo = dixol  
 en qnto tpo lo fexste el p  
 dice dias = dixol el wmo en  
 tatos dias no fexste mas /  
 dfo = mando a agtar = ven  
 endo al qnto dixol como e cut  
 vmo = tualeme azca de qpu  
 ta anos w hu mo se e malahy  
 le fex pcar w bua muge en  
 tonge leuato se Satanas a el  
 le san dol tomo la wtona de su  
 calca e pu do gela a qll cu  
 la sup = fi adl serz w fige de  
 qen dol qta cosa e muy fud  
 te fexste mas tuale lctu  
 q todos estos oys todos /





(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento B, Ejercicios y Oraciones, f. 73 verso)





(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento C, Últimas líneas, f. 136 recto)

el cuerpo p[er]m[isi]o p[er] a su p[er]s[ona]  
 e[st]e de mal por que p[er]m[isi]o  
 p[er]m[isi]o a la... [illegible]... [illegible]... [illegible]...  
 p[er]m[isi]o a la... [illegible]... [illegible]... [illegible]...

en p[er]m[isi]o a la... [illegible]...  
 en p[er]m[isi]o a la... [illegible]...



et no[n] de d[omi]no, de p[er]m[isi]o p[er]m[isi]o a la... [illegible]...

(Ms. M/169; Santander: Menéndez y Pelayo; Fragmento D, Notaciones y Firmas, f. 136 verso)

## 78. JACQUES DE VITRY (JACOBO DE VITRIACO)

### 78.1.1. *Historia de Jerusalén abreviada*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 684; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 141r) Aquí comiençan los capítulos de la conquista |de la Tierra Santa de Ultramar | (f. 142v) Comiença la estoria de Gerusalém a |breviada. | |Capítulo primero, porque el señor dis |puzo la tierra santa por diversos a |zotes et contrarios aconteçimientos. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV, segunda mitad.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Biblioteca de D. Jaime Ortensio López (almirante de la Ribera de Amberes). *Olim* B.N.T.46 y F.60, F.36.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 201 ff. + 2; pergamino; 360 x 255 mm. 2 columnas; 36-39 líneas. Ocupa de 141rb a 201va. Contiene también: *Cronica del Toledano* (1r-141r). En la tapa se lee: «DE LA BIBLIOTECA DE DON | JAYME ORTENSIO LOPEZ | ALMIRANTE DE LA ARMADA NAVAL | DE LA RIBERA DE AMBERES | ». Encuadernación en piel, con hierros dorados en lomo y tapas, con leyenda «De la bibl...», del siglo XVII. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA DEL ARÇOBIS. DON RODRIGO

**Primeras líneas del texto** (f. 142v) La tierra santa |de promisión |amable a Dios |et a los santos |ángeles onra |ble et al univer |so mundo, ma |ravillosa tanto fue escogida et más que escogi |da que por su presençia el señor Dios visible |...

**Últimas líneas del texto** (f. 201v) ¶ Et luego después que el rey Juan fue |coronado et alçado por rey los moros |en desonra et quebranto de los cristianos |et mayormente porque más apremiasen |a la cibdat de aconzerairon contra nos |el monte de Tabor. Et los nuestros afirman |do otra vez tregua con los aún mu |chas premias et tribulaçiones gimien |do et doliendo se llamavan ayuda de a |riba de Dios et de la santa elesia roma |na esperando consolaçión et acorro de |día en día. | |

**Título latín** *Historia Hierosolimitana abbreviata*

**Fecha** Siglo XIV [?]

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 90, n.º 1185.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 252, n.º 504.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, II, pp. 157-159.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducacal, 1896, p. 394.

Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica*, 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996.

Accesible en: <http://www.ucm.es/BUUCM/revistas/fl/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF>  
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 197, n.º 1825.

**Philobiblon** BETA CNUM 832. Manid 1538.



Capit. xxiij. de los reyes de babilonia  
 e de sus batallas

Capit. xxiiii. año saladmio i ouel  
 abdar e otras cosas

Capit. xxv. de la demostracion de sus  
 e de los mientos de sus pres

Capit. xxvi. del mouyente de los  
 e los de donde de año fueron i en las  
 a d'essa la neça fama

Capit. xxvii. de la gran e soberana  
 de dela abdu amo e de los q se a refugio  
 oula luepe

Capit. xxviii. de la muerte de la pda  
 fura q e de la vendi del rey de francia e  
 del rey de pugia con de año se teme uo

Capit. xxix. de aqllas cosas q aues  
 q'os a los nros de spnes q se teme a uo  
 e de spnes de la pnda del rey de francia f  
 nula e uo del rey juan de gerusalem  
 el q llama se uo de de bien e si

Comiença la historia de gualafila

Capitulo primero de q el fador  
 puso la neça **S**uayal e de sus  
 q'os e conuincos e de sus mientos

**L**a neça fama  
 de promissio  
 auable adus  
 e de los furos  
 auales enpa  
 ble e al vna  
 son uo ma  
 ruylla e tanto fue q' q' d' g' d' a mas q' e q' d' g' r  
 ta q' p' si presencia e de no' d' os uible e  
 m' e la e f' l' a' q' e e e n' e l' l' e' m' i' s' t' r' a' n' d' o  
 f' i' e' r' e' m' e' a' r' o' s' d' e' l' a' n' e' a' l' i' b' e' r' t' a' d' e' d' e' m' e' s' e  
 a l' h' u' m' a' n' i' t' a' l' i' m' a' g' e' **C**o' s' i' m' o' u' m' a' y' o' r' e' e  
 lo fue amada del f' i' e' r' e' t' a' u' t' o' r' i' t' a' s' a' b' o' r' a' s'  
 e p' a' u' d' o' s' d' e' a' q' l' l' o' s' a' u' e' n' i' d' o' s' e' s' a' u' a' d' a' t' a'  
 e p' u' d' i' c' a' s' i' o' s' a' u' d' i' o' s' o' r' d' e' n' a' d' a' s' d' e' a' q' l' q' u' e  
 d' e' s' c' e' n' d' i' o' s' d' e' l' a' f' a' m' a' o' s' a' a' l' o' s' p' e' s' s' o' s' e' a' n' c' e'  
 l' o' s' e' u' e' r' a' s' e' l' a' s' l' a' s' p' i' e' d' r' a' s' p' r' e' c' i' o' s' a' s' e' e'  
**C**o' m' o' i' o' s' u' o' s' d' e' c' e' n' d' i' e' n' t' e' s' e' o' r' e' s' s' i' n' t'  
 d' i' e' n' t' e' s' d' i' d' i' a' d' u' e' r' s' o' s' p' o' s' e' d' o' r' e' s' t' o' d' o' s'  
 p' o' u' e' n' t' o' s' e' n' t' r' e' e' l' s' a' n' t' o' p' r' o' f' e' t' a' n' o' a' u' g'  
 u' e' n' t' o' d' e' p' a' u' s' a' p' o' r' n' a' d' a' o' m' p' i' o' n' l' a' n' e' p' a' d'  
 s' e' a' b' l' e' n' e' g' a' m' a' n' a' u' e' l' e' c' h' e' e' m' e' l' n' e' p' a'  
 d' e' l' n' e' s' e' n' o' r' i' d' u' e' p' o' e' d' e' l' o' s' s' a' n' t' o' s' p' u' r'  
 a' n' o' s' e' p' r' o' f' e' t' a' s' e' a' y' o' s' t' o' l' e' s' m' a' n' t' u' l' l' a' t' a'  
 a' u' d' i' u' e' r' s' a' s' s' i' z' u' e' d' i' a' s' a' s' i' q' u' e' a' e' n' e' l' l' a' e'  
 r' i' s' t' o' l' o' q' d' i' z' e' e' i' s' e' n' o' r' i' p' o' r' e' l' p' r' o' f' e' t' a' **E**l  
 q' t' o' m' e' a' u' e' t' u' e' l' a' m' u' l' l' a' d' e' m' i' o' e' j' o' e' a' l' i'  
 m' u' l' l' a' e' n' t' r' e' t' o' d' o' s' l' o' s' i' m' a' b' i' o' s' d' e' l' a' u' e'  
 p' o' r' a' u' m' u' y' m' a' s' t' e' r' n' a' s' f' i' e' n' o' n' s' e' a' m' a' e'  
 a' s' i' **E**l' s' i' z' u' e' d' u' a' u' e' d' u' e' n' e' l' o' s' e' j' o' i' n' t' e' n' s' i' a'  
 m' e' n' t' e' l' i' n' g' u' a' a' u' o' d' u' e' p' o' d' e' r' n' e' s' a' u' g' a'  
 m' e' s' d' e' l' a' q' u' a' **E**l' s' e' c' u' n' d' o' d' e' c' o' m' p' o' r' i' d' e'  
 l' a' n' e' p' a' s' a' m' a' a' l' a' q' l' s' o' b' r' e' t' o' d' a' s' l' a' s' o' r' a' s'  
 d' i' o' p' e' n' e' g' a' t' i' u' a' d' e' a' m' o' r' l' a' s' s' i' m' i' l' i' t' u' d' e' s'  
 e' n' e' n' o' u' a' m' e' n' t' e' s' d' e' l' o' s' p' a' u' d' o' s' q' u' e' n' i' d' e' a'  
 s' h' a' e' e' a' g' u' a' a' l' o' s' p' a' r' d' i' e' s' q' e' u' e' l' l' a' m' a' s'  
**E**l' o' s' p' e' n' i' t' e' n' t' e' s' q' a' e' l' s' e' b' u' d' u' a' n' t' e'  
 r' i' n' a' y' e' e' l' a' m' p' a' d' i' m' e' n' t' e' m' u' a' n' d' o' e' l'

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 142 verso)

pna pe de autiochia q̄ entonce unuando  
 guerra en algunos fueron amuados  
 de los moros entre autiochia i rehol  
 i de rehol en la mar de lalapia con  
 pñisiones .cxxxv. des vezes despues q̄  
 los dichos alcauanes se pñieron los e  
 uros no q̄riendo q̄brantur las tregu  
 as fompicron con los moros la vna  
 vez viyendo vnos nobles del reyno  
 de franga Conuene saber simon de  
 moure fuerte varon noble febgioso  
 i es forjado nuicho en armas i su her  
 mano guidon i otros algunos i con la  
 ayuda de flaudes q̄ fuera siguiendo  
 a su marido i el era ya coronado en as  
 tueruoyla ¶ Otra vez q̄do nuetro  
 el rey armenio i su muger el conde  
 juan de breuena llamado al reyno de  
 gerusalem pñso a heredar del reyno  
 auuido por muger la hija del conde  
 el marq̄s i de la reyna ysabel q̄ cupo  
 por onada aproucharon ca n̄ villa  
 alguna xianon n̄ lo mal pñado de m  
 raron iras algunas vezes con algu  
 do en uessa de moros q̄uaron algũas  
 aseriss i treguacion pñesa algunas  
 ¶ Luego despues q̄ el rey iud fue  
 coronado i alado por rey los moros  
 en de suya i q̄brantur de los q̄stamos  
 i mayor mente por q̄ mas apremiasen  
 ala abda de acon exianon contra nos  
 el monte de talvi ¶ A los uros a fñnd  
 do otra vez tregua con los con mñ  
 chas pñemias i tribulaciones gñmẽ  
 do i doliendo se llamauan ayuda de a  
 siba de dios i de la sñra eglia roma  
 na esxiendo con solagora a ayudo de  
 dia en dia

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 201 verso)

**78.1.2. Historia de Jerusalén abreviada****Signatura y Biblioteca** Ms. 7801; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 223r) Comiença la estoria de |Iherusalém abreviada oi |primero, porque el señor |dispuso la tierra santa por di |versos açotes et contrarios |acaesçimientos |...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* V.321.**Otros datos** Manuscrito. 1 + 327 ff. + 2; papel; 270 x 204 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romanos, moderna en arábigo. Ocupa de 221r a 327r. Ff. 221r-223r, tabla con los capítulos. Contiene también: *Crónica del Toledano* (1r-221r). BOOST señala este ms. como copia de Ms. 684. Títulos en rojos. Filigranas: carro de 2 ruedas, anillo, montículo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CHRONICA D(E)L ARÇOBI(SPO)**Primeras líneas del texto** (f. 223r) La tierra santa de pro |misión amable a Di |os et a los santos an |geles onrable et al vinuerso mundo |maravilloso tanto fue escogido |...**Últimas líneas del texto** (f. 327r) doliéndose llamavan ayuda desde |arriba de Dios et de la santa virgen ro |mava esperando consolación |et acorro de día en día. | |**Título latín** *Historia Hierosolimitana abbreviata***Fecha** Siglo XIV [?]**Bibliografía**

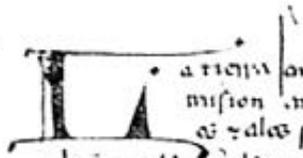
BOOST (3.ª ed.), p. 115, n.º 1547.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XII, p. 174.Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica*, 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996.Accesible en: <http://www.ucm.es/BUCEM/revistas/fl/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF>  
Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, II: 1826; III: 1299.**Philobiblon** BETA CNUM 4422. Manid 1539.

Apéndice 78.1.2.

Capl. x. de los reyes de ibilia  
 e de sus batallas  
 Capl. x. de un año silo mo touo  
 las abades de un año miso  
 Capl. x. de la demostracion  
 de silo e de la cuenta de sus partes  
 Capl. x. de del movimiento de  
 los pueblos de condurre e com-  
 fueron se nulados para so arre-  
 la terra simon  
 Capl. x. de un año de un año de  
 banyento de la abade de de  
 las que se aresaron en la huest  
 Capl. x. de un año de la muerte del  
 emperador fudriq e de la venida  
 del Rey de francia e del Rey de  
 Ingla terra e de como se tomo  
 aca  
 Capl. x. de un año de aquellos casus  
 que aresaron a los nros de  
 mis que se tomo aca e de sus  
 de la venida del Rey de francia e de  
 aca de un año de un año de un año  
 el qual aca se tomo aca de un  
 no se

**Q**uomenga la estoria de  
 ibilia abrenyada de  
 gnero por el señor  
 de un año de un año de un año  
 de un año de un año de un año  
 de un año de un año de un año  
 de un año de un año de un año



a tierra honra de pro-  
 mision inuabile adi-  
 ca e a las partes an-  
 gle onyable e al vnuerso mudo  
 manuylofa tanto fue espoyda  
 que por su presencia el señor d'os  
 visible mente la espoyda de  
 ella mostrandolos sacramentos  
 de la nra libertad feduyese al  
 vnuerso hnafe. E q'nto an  
 mayor zelo fue amado de sena-  
 tanto por las obras e por las de  
 aquellos amemudo es aq'nto de  
 por diuersas ayndas ordenada de  
 aca que de un año de un año de un año  
 aca de un año de un año de un año  
 las predias preagios como por  
 vnos de un año de un año de un año  
 entes dada aduicatos poseedores  
 todos por o menos en que el st'o  
 profeta non ayendo distina  
 por nada ouerola nra de sena ble  
 nra manuylofa e mel. nra  
 del nro señor ihu x' e de los sinos  
 parparuo e profetas e apostoles  
 manuylofa la conduecia fue  
 dades asy que sea en la vsta le q'  
 de e el señor por el profeta  
 el q'nto de un año de un año de un año  
 de un año de un año de un año

(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 223 recto)

de todo en todo e segun lo que  
 desonpido estava. Onde non  
 mucho tiempo despues como algu  
 nas nobles mayor meric de cam  
 na. E de otros pures de firm  
 o a silla pisen non qriendo  
 los nros desam las treguas e  
 llos yendo a antiochia aualga  
 do avil pñaxa de antiochia q  
 estonce aya aydo guerra con  
 algunos fuerd atriudados de  
 mores entze antiochia e epul  
 e detendos en la capel de hala  
 pia con pñonre / cuyo des de  
 vte despues q las dicheas ale  
 mand se justicero / los nros no  
 qriendo qbruntar las treguas  
 e onpiero a los mores la  
 vna vez vniendo vnos nob  
 bles del Regno de franga a  
 mēre siler ymo de moire  
 fuerde vapon noble heligoso  
 e esforando en qmar e siler  
 maus gujden z onre algunos  
 e avila a despa de flandes q  
 fuerd seguyendo a su mando  
 e el en su aronado en vstam  
 tiopla. E onra ves qñda mu

32  
 cito el Rey armenios e su  
 muger el conde juu de breue  
 na. llamado al Regno de hilm  
 puso a heredir del Regno auj  
 cido por muger la hija del co  
 nado el maris e dela reyna  
 ysabell / cuyo por o nada se  
 proveyeron en nra villa  
 alguna qra onre nro mal  
 pñado e pñonre / mas al  
 gunas veses aualgando e  
 e non de mores qmaron  
 alguna onsepar e treyero  
 presa alguna ves. E luego  
 despues q el Rey juu fue vpo  
 nado e alado por ser los mo  
 res en desonra e qbrante de  
 los vstamos e mayor meric  
 por q mas apremiasen a  
 abdit de avon e pñonre con  
 nas el moire e taber de los  
 nros apimando otras qe  
 yua a los mores a muchal  
 pñonre e tribulacione qñmedo e  
 doliendo se llamava a prudencia  
 vna de dios e dela pñonre e  
 maus esperando e consolacion  
 de a vpo de dia en dia.

**78.1.3. Historia de Jerusalén abreviada****Signatura y Biblioteca** Ms. 10814; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1434**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.73.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 180 + 2; papel; 390 x 280 mm. 2 columnas; 47 líneas. Foliación antigua en arábiga de 4-183. Ocupa de a 182r a 183v. Contiene también: *Crónica de 1344* (4r-180r). Nota a lápiz en f. 181v sobre las 2 h. de la *Historia de Jerusalén abreviada*, encuadernadas al final. Otra nota a lápiz, en margen inferior de f. 182r, de Ramón Menéndez Pidal, sobre lo mismo, reconduciendo al ms F-60, ff. 191ra-194ra. En blanco f. 181. Restaurado f. 182. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: CRONICA DE ESPAÑA**Primeras líneas del texto** (f. 182r) su heste por tierra de los moros. ¶ Et los | moros confusos et perturbados et fuyen | do con su prýncipe delante los nuestros non | ...**Últimas líneas del texto** (f. 183v) ble a manera de bestias. ¶ Son otros | ómenes que por solo olor de una mançana | biven et sy luengamente la acaesçiere. | |**Título latín** *Historia Hierosolimitana abbreviata***Fecha** Siglo XIV [?]**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-322.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1787.

Catalán, D., y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.—, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962, pp. 111, 222, 291 y ss.Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344, I, Introdução*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), pp. 161-162; 164.Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 64 (1958), p. 564.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 264.Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 19, n.º 67.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III-I, p. 191, n.º 1761.**Philobiblon** BETA CNUM 833. Manid 1504.

Apéndice 78.1.3.

su huete por cuenta de los moros. Los  
 moros confusos y perturbados y fuyeron  
 do con su príncipe delante los nros no  
 sola muer. Al Reyno de ibria. mas  
 gñate parte de la tierra de los moros. Los  
 nros de ligeros pudieron ganar y non  
 que el enemigo del humano linaje embé  
 dia agüendo de tanta prosperidad del pu  
 blo xpiano sembró y visamá Ca metió  
 entre los Reyes discordia y fue como  
 do onegillo entre los príncipes y fíedlos  
 hey. En queriendo propia gloria y  
 lustre. Los cosas supas non las que de  
 dñi xpō son y embiando de los vros a los  
 otros allegaron a sus enemigos y traye  
 ron gran confusión en el pueblo de los  
 xpianos. En tanto pido desde el prin  
 cipo el finar y embidia y discordia en  
 tre los Reyes que mudóse la ses. qndo  
 el Rey de francia. Comena ala qldar de  
 una parte. el Rey de ingla terra defen  
 dia a los suyos que non quercaen la ab  
 dar. En vros todos los príncipes y va  
 rones de francia que podian auer ay  
 dones o pñerimarios e suudadamente  
 lo fíam. D'asu parte lo trayen. En  
 de el Rey de francia turbado mucho y ro  
 mouido y muyóte mente por que trabaja  
 ua con una sen fermedit. dexado al  
 duq de burgoma con parte de la huete  
 en su lugar desmex que fue tomada la  
 abdar de acón fuese. El Empero ena  
 ro menos sibiámente fígo que su tor  
 nada manifestó mucho ayra. En se  
 se dñe saladino reman de grado nra  
 nra se los Reyes sola y como mostrand  
 que de una emperon xpian consistar su  
 nra. D'auer nra y conce dia. Capital  
 gñate de las cosas q amestieron a los

nros  
 de la  
 yenda  
 de bpo

terat al  
 vope mudos  
 Cansino Ca saladino con castillos  
 y durros y nra. Qñgñendo a los  
 postimeros y dñi. Diestro y asinjes  
 tro embiando las moras. Muñia de dar  
 dos. los nros con gran trabajo y me  
 físta el castillo de arsur que es fíado  
 entre asira y vope y muchos ay dños  
 Cualleros como de cauallos gñate me  
 te llagados y dñi es Rey fíado en  
 campo fue fído de m' dñido. Q los  
 nros cerca del dicho castillo acometiendo  
 quelmente a los moros por que algr  
 pro los dexasen. Q los moros volue  
 do las espaldas muchos de los murad  
 pero non sin gñate d'apno de la huete  
 xpiana. En en así dñi eno de la huete  
 el noble caualiero y desforado en ayra  
 jacob de auenas y muchos conel de be  
 saladino muchos coronados. Los  
 jles. dñi parte con gran muchedibre  
 de los moros peleauan non lo sabido  
 los nros. Q saladino con aquellos  
 que por acón de fíyda pudieron qñ  
 por acoso en ibria. Q los nros asen  
 nra fue fído en vñ lugar que es di  
 cho de h'cembale. entre vope y ibria por  
 que de alhy fíesen qñterat alhy. En  
 aquel lugar fue dicho al Rey Ricardo

En la copia de este manuscrito se ha observado que en algunas partes el texto original ha sido alterado o corregido. En particular, se han encontrado varias palabras y frases que parecen ser añadidos o modificaciones posteriores a la redacción original. Estos cambios se han marcado con corchetes y se han incluido en un apartado aparte para facilitar la comparación con el texto original.

(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 182 recto)

La verdadera humildad y sabemos esta  
 natura del oro quando amemos sed y nos  
 al fio por que venimos agua / y a ese  
 oro con los pies lo sellamos / O el oro  
 non qta la sed y la hambre / O el omie  
 omere sed y beuere agua qtole la sed  
 eso mismo sy omere hambre y comiere  
 cesara su hambre / O pues si de aquesta  
 natura mesma fuese el oro como lo toma  
 se el omie sin dubda cesara la colidia /  
 Del mar por eso es malo el ojo que como  
 lo comienza el omie a auer / mas se acresta  
 esta su colidia / qd qe que es malo omie  
 es ongado de nos por que todo omie tie  
 ne amor con tal omie como a el / O  
 vos de sices que conio dios non aue  
 delas cosas mortales y defcades ten  
 plos auos / estibiles e des / otras y de  
 lectades nos quando se nutran ally los gra  
 nades / y se nonbra el vno nonbre aystro  
 es fecho a un padre / de questo a un abue  
 lo / y a todos sus anteciores / a un se fa  
 ce / y vos otros anos que veimos las  
 cosas de recha / y muchos traer las  
 tinjentes de la vna cequidit / y non nos  
 deuides que lloremos / las vnas misias  
 non da tanto beneficio el omie al omie so  
 bre dicho / qmo sy le llouue / de aqsta  
 cosas se manifiesta qmos felixiosos  
 y segun ley de natura ayun beudo aystro  
 buntis / y angustianos / los qles no qn  
 ley manifestan nra de euagelio sy se ou  
 asen como fco ser peccadores segun que  
 disse el apostol / sy dixeremos que no  
 oremos penito nos mesmos nos en  
 ganamos / non es en nos verdat no  
 fallamos en los libros de los gentiles  
 la agua de la verdadera humildad ma  
 nante de la fuente de parayso / Orosi  
 son omies en las partes sobre dichas los  
 quales ala costumbre de la omie vna no  
 se espantian de se meter en el fuego .

O son otros omes que asin padres y a  
 madres qd non tanfidos de mucha de po  
 matre y aqre par sus carnes y a comere  
 tienen lo por gran piedat / y de / qnon y  
 los que aystro esusan de faser lo fese be  
 los como aqueles / O son ally otros omes  
 grandes como gigantes y como elefan  
 tes ligent mente pasan los otros omes tato  
 paxos que apenas pasan longura de un  
 colcho / y son madres que padren hijos  
 canos vna ves / y sy mucho buie en la  
 vegete tornanse prietos / O son otras  
 que paren cinco de ses / mas lo q paren  
 non puede beuere sy non otros anos / O  
 son omie que comen los pescados qd no  
 y buien el agua de la mar / O son otros  
 que tienen las manos al feues y en los  
 pies odio de los / y son otros que tienen  
 traspietos las plantas de los pies / O  
 otros que tienen las cabeas de canes y  
 tienen las vnas puntas / los pelos de fi  
 dos como bestias y por los pronuan  
 los otros de canes / otros tienen así la  
 boca pexna que non comen otra cosa sy  
 non cosas sonibles por un delgado cu  
 non / O otros que usan comere / y otras  
 humanas y entenden el fustro de los omes  
 O otros son omes de un ojo que llaman  
 aymassos y a doyes / O son otros omes  
 que tienen solamente un pie y comen  
 muy ligent mente y tienen tanta anchu  
 ra en el pie que con la su planta faser el  
 paxosa son un para se contra el feruor  
 del sol / O en esto qso sola planta del  
 pie fue ligent / O son otros omes sin cabel  
 que tienen los ojos en los ombros y en  
 lugar de nariz y boca tienen dos fo  
 ndos en el pecho y mucho son ajunta  
 bles amamara de bestias / O son otros  
 omes que por solo olor de una manzana  
 buien / y sy ligent mente le acafiere

(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 183 verso)

## 79. JERÓNIMO, SAN

### 79.1.1. *Treinta grados; Libro de los treinta grados*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 53-II-4<sup>7</sup>; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Aquí comiençan los Treynta | Grados que el bienaventurado sant Jerónimo, doctor | de la sancta Yglesia, compuso. | | Hermanos mucho amados en el nuestro | señor Jhesu Christo, este es el comienço de los | Treynta grados de sant Jerónimo de la | ...

**Colofón** (f. c<sup>4r</sup>) ¶ Fue impresso este tractado intitulado Escala Celi, en | la muy noble et muy leal cibdad de Sevilla, a instan | cia y espensas de Juan Thomás Favario de Lumelo, | del contado de Pavía, en el año de mil y quatrocién = | tos et noventa y seys, a quinze de março. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 15-03-1496

**Destinatario de la traducción** Favario de Lumelo, Juan Tomás

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 20 ff.; papel; 191 x 139 mm. En 4º Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>4</sup>, b<sup>4</sup>, c<sup>2</sup>. F. a<sup>1</sup> está ocupado por un grabado y el título. Marca de agua: Cículo con áncora. Encuadernación en piel. Tejuelo: 19 TALAVERA

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) ¶ Aquí comiença el primero de los dichos grados | del sancto Jerónimo. | | El primero grado desta sancta escalera | es derecha fe. E nos devemos creer que | el Padre, et el Fijo, et el Espíritu Sancto que | es un dios. E devemos nos guardar de | quanto nos el defiende et fazer quanto | ...

**Últimas líneas del texto** (f. c<sup>3v</sup>) dixo que todo omen puede tener la carrera de los apóstoles = | stoles: tan bien el viejo como el moço, e el flaco como | el rezio, solamente que ellos quieran; ca en la carrera | de los apóstoles non ay otra cosa si no esto que desu = | so es dicho. | Deo gracias. | |

**Título latín** *Scala coeli; Scala Dei*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Agustinos*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 16.

BOOST (3.ª ed.), p. 52, n.º 705.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 504, n.º 3170.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV, Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, p. 342.

Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Institutii Ossoliniani, 1970, n.º 4938.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, pp. 120-122, n.º 46.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 237-241, n.º 89.

**Otras bibliotecas** Cracovia (Polonia): Muzeum Narodowe (Czartoryski)

**Philobiblon** BETA CNUM 3731. Manid 3003.

## Apéndice 79.1.1.

**Aquí comiençan los treynta**  
 grados que el bienaueturado sant Jeronimo doctor  
 dela sancta yglesia compuso,



**D**ermanos mucho amados en el nuestro  
 señor ihu xpo. Este es el comieço de los  
 treynta grados de sant Jeronimo dela  
 sabrosa vida vos queremos dezir. Un  
 señor de todos aquellos que buena ví-  
 da fazen, e prometio les vida perdurable: e dar nos  
 la ha sy nos fizieremos los sus mandamientos. E de  
 este señor es el reyno del cielo. E mal auenturada es el  
 ánima que deste reyno es apartada por sus pecados  
 e por el sabor deste mundo. E quien a este señor quie-  
 re yr ha menester que ande por esta carrera es puesta  
 vna escalera desde la tierra fasta el cielo en que ha tre-  
 ynta grados.

**Aquí comiença el primero de los dichos grados**  
 del sancto Jeronimo.



**Q**u primero grado desta sancta escalera  
 es derecha fe. E nos deuenos creer que  
 el padre e el fijo e el espíritu sancto que  
 es vn dios. E deuenos nos guardar o  
 quanto nos el defiende e fazer quanto  
 nos el manda. La nuestro señor dixo: sy vos non me  
 creyeredes moriredes en vuestros peccados. Sant a-  
 gustin dixo q̄ en dos maneras cree el om̄e a dios por  
 obra e por creencia. e e dos maneras lo reniega por pa-  
 labra e por mala obra. E aquel que demuestra q̄ ha  
 buena creencia syñ buena obra: vana es: ansy como  
 la obra syñ la feica dixo dios en el euangelio. el que cre  
 a ij

lo vna muger q̄ era cubierta del sol: ⁊ tenia la luna de  
 yuso de sus pies: ⁊ era coronada de doze estrellas. ⁊  
 daua bozes como muger que houiesse de parir. ⁊ el  
 desponedo: dixo que esta muger que es la sãcta ygle  
 sia: ⁊ sancta yglesia es el buen om̄e ⁊ la buena muger:  
 ⁊ en lo que era cubierta de sol significa los amigos de  
 dios que son cubiertos del sol que se no puede mudar  
 ⁊ son alumbraados del espiritu sancto: bien ansy como  
 dixo salamon: que el om̄e sabio significa el sol. ⁊ el lo  
 co significa la luna que cresce ⁊ descrece: que vna ves  
 gada ha muchas riquezas ⁊ otra pocas: alguna ves  
 gada fazẽ al om̄e alegre ⁊ otras triste. ⁊ los amigos  
 de dios la han merido de yuso de los pies. ca ellos non  
 quieren ninguna cosa dellas nyn cobdician de hauer  
 las. ⁊ è lo que ella era coronada de doze estrellas que  
 significa la doctrina de los doze apóstoles que los a  
 migos de dios deuen tener ⁊ guardar. Sant agostin  
 dixo que todo om̄e puede tener la carrera de los apo  
 stoles: tan bien el viejo como el moço. ⁊ el flaco como  
 el rezio solamente que ellos quieran: La en la carrera  
 de los apóstoles non ay otra cosa si no esto que desu  
 so es dicho.

**Deo gracias.**

**F**ue impresso este tractado intitulado escala celi en la muy noble y muy leal cibdad de Sevilla : a instancia y espensas de Juan thomas fauario de Lumelo del contado de Hauia, enel año de mil y quatrocientos y nouenta y seys, a quinze de março .



(Inc. 53-II-47; Escorial: Monasterio; Colofón, f. c<sup>4</sup> recto)

**79.1.2. Treinta grados**

**Signatura y Biblioteca** Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiençan los|XXX grados de sant Jeró|nimo. | |Prólogo. | |Este es el|comienço|de los Tre|ynta Grados que con|puso san Jerónimo del sabro|so señor et de la vida sabrosa|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1440-1460

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* L.III.8; H.I.7.

**Otros datos** Manuscrito. 35 ff.; papel; 285 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Filigrana que representa a dos círculos rojos. Letra gótica. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Capítulo primero, |grado, que es delante. | |El primero grado |de esta santa escalera |es derecha fe, que es creencia que nos |devemos creer que Dios Padre et |el Fijo et el Espíritu Santo que es un |...

**Últimas líneas del texto** (f. 35v) tonçe plaze a Dios las nuestras |obras quando ellas acaban en |bien, ca el regno del çielo |es prometidos a los comen|çantes más es dado a los |perseverantes. | |

**Título latín** *Scala coeli*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 30, n.º 402.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 246.

**Philobiblon** BETA CNUM 794. Manid 1585.

Apéndice 79.1.2.

En aquy comiençan los xxx  
grados de san Jeronimo

Prologos



Este es el  
comienço  
de los tre  
ynta grados q̄ co

puso San Jeronimo del sabro  
so Señor de la vida Sabrosa  
vos quiero decir. Un Señor es  
q̄ es Señor de todos aquellos q̄  
buena vida faren e pmitenos  
vida perdurable y da perdur  
rable e damos laha sinos  
q̄remos fazer e creer los sus  
mandamientos e deste Señor es  
el Regno del cielo mal adetu  
rada es el alma q̄ deste Regno  
es partida por los sus peccados  
e por el sabor deste siglo.  
e q̄ en aeste Señor q̄siere ser  
un e y ha menester q̄ ande  
por esta carrera q̄ este  
libro muestra e muestra carrera

es puesta una escalera q̄ llega  
desde la tierra hasta el cielo en esta  
escalera ha treynta grados e el  
primero grado es derecha fe q̄ de  
ve ome abez e conpita por bue  
nas obras. e el ijº grado es espíritu  
en ihu xpo. e el iijº grado es  
caridad. e el iiiiº grado es purga  
na. e el vº grado es humildad  
e el viº grado es buena caridad  
e el viiº grado es paz. e el  
viiiº grado es misericordia e p̄n  
delas grimas. e el ixº grado es om  
nion e el xº grado es verdadera co  
fession. e el xiº grado es pureza  
e el xiiº grado es obediencia. e el xiiiº  
grado es temor de dios. e el xiiiiº  
grado es castidad e virgindad  
e el xvº grado es derecha. e el  
xviº grado es misericordia. e el xviiº gra  
do es limosna. e el xviiiº grado es  
al trabajo al q̄lo ha menester. e el  
xixº grado es onrra ome asu  
dre e asu madre. e el xxº grado  
es silencio templado. e el xxiº  
grado es dar ome buen consejo  
atodo su hermano. e el xxiiº gra  
do es verdadera justicia. e el xxiiiº  
grado es dar buen exemplo. e el  
xxiiiiº grado es visitar los en  
fermos. e el xxvº grado es dar  
e endiesmo ala gloria. e el xxviº

(Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

grados de crecha ofrenda. Et  
 xxvij grado es yz bien ala gloria  
 Et xxviii grado es Sapiencia  
 Segun dios. Et xxx grado es  
 buena voluntad. Et xxxi gra  
 do es perseverar en bien. Et  
 dios q es padre. Et Señor nos  
 fuga perseverar. entodos estos  
 bienes amē Cap. primero  
 grado q es de la fe.

**E**l primero grado  
 de esta Santa escuclera  
 es de crecha se q es crecha q nos  
 duemos creer q dios padre. Et  
 el fijo. Et el es pto Santo q es d  
 dios. Et duemos fazer qñto  
 nos el manda. Et qñto nos de qñ  
 to nos el desfende. Et dize nro  
 Señor ihu xpo en su euage  
 ho. Si vos no me creyereis  
 morredes en los vros pecados  
 Et dize Santiago sin ende  
 manas cree ome en dios por  
 crecha. Et por buenas obras  
 Et ende manas. Et niega ome  
 adios por palabras. Et por ma  
 las obras. Et qual q es q digu  
 q ha buena crecha. Et no fiado  
 de buenas obras. Su crecha  
 no vale nada. pues q non  
 fae de buenas obras. Et ansy lo

dize Santiago apstol fe  
 sin obra muerta es. Et dize  
 nro Señor en el euageho qe  
 ayere. Et facer bautisado  
 sera Saluo. Et el q no ayere  
 sera condenado. Et dize San  
 blo muchos son falsos. Y si  
 anos q dize q ne e endios. Et  
 tenegalo por malas obras  
 q fasten. Et así su crecha no  
 es nada. Et dize San iohan  
 apstol euagelista fe sin  
 obra muerta es. Et non si hie  
 no creades q sea. Vd adra m  
 y gual ayere. Ayte el bñ  
 Et el pobre ante ay muy gran  
 de partimēto. Et grande de  
 ferda. Et non si duedes de  
 y gual caridad ad vos prox  
 mos. Así dos omes vien entre  
 vos. Et uno es rico. Et alvar  
 do. Et bien vestido. Et el otro  
 es pobre. mente vestido. Vos di  
 rede al rico q se asiente ca  
 ra de vos. Et fazer le cede inga  
 do se asiente. Et dize al pobre  
 q se quite de entre vos. Et ve  
 do ya q en estos odes yacul  
 pades contradios. Et q yano  
 amados y gualmente. Cada  
 os esto lo los pobres para  
 Et fiso los herederos de.

pradna la vida de d'oy fista  
cras Apus anfi es el ome  
no sabe qnto a de beuz qte  
seluego de preado et faga  
penja et d'ose Sangre es  
tonce plabe adios las mas  
obras qnd ellas acaba et  
bien Cael Regno del adlo  
es prometido a los come  
cantes mas es dado a los  
perseuerantes (

(Ms. L.II.10; Escorial: Monasterio; Reproducción Últimas líneas, f. 35 verso)

**79.1.3. Treinta grados; Libro de los treinta grados**

**Signatura y Biblioteca** Ms. Códice 101; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Este es el comiençamiento de los|treyn|ta grados que fizo el bien|aventurado sant Gerónimo, |de nuestro señor et de la su sabro|sa vida vos quiero dezir. Un|...

**Colofón** (f. 56v) Aquí acaban los treyn|ta grados de |nuestro señor Dios de que avemos de tomar do |trina et enxemplo para la salvaçión de nuestras |ánimas. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro; Biblioteca de las Cortes (26). *Olim* 216.

**Otros datos** Manuscrito. 167 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 56v. Contiene también: *Lucidario* (56v-85r); *Catecismo* (85v-131r); *Sermón del Anticristo* (131r-145v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145v-167v). Signatura alfanumérica de los cuadernillos. Letra gótica híbrido. Iniciales en rojo. Encuadernación en piel color castaño, moderna. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) El primero grado desta santa esca|lera es derecha fe que es creença. E|nos devemos creer que el padre et el|fijo et es Spu. Sto., que es un sólo Dios verdadero. |E devemos nos guardar de todo quanto el nos|...

**Últimas líneas del texto** (f. 56v) dixo que entonçe a plazer a Dios con las nuestras|obras quando ellas acaban en bien que el rey|no del çielo non hes prometido aquellos que |comiençan bien, mas es prometido al|que siempre perseveró en buenas obras fas|ta la fin. | |

**Título latín** *Scala coeli*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 75, n.º 984.

Gómez Moreno, A., «Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a BOOST3», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española*, 3 (1984), pp. 289-294.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 485-486.

**Philobiblon** BETA CNUM 2079. Manid 2285.

## Apéndice 79.1.3.


 Este es el començamiento de los  
 treynta grados que fizo el bñ  
 aventurado sant geronimo  
 de nro señor e de la su sabro  
 sa vida vos quiero desir. Vn  
 señor es el q es señor a todos  
 aqellos q buena vida faser e  
 E prometo les la vida perdurable e dar nos  
 la ha sy nos quisieremos faser los sus ma  
 damientos e guardar la su ley. Ca de aqstos  
 es el Reyno de los celos. E mal aventurada  
 es el anima q del tal Reyno es partida por los  
 sus graues peccados. Ca por el sabor deste mu  
 do desordenado. E quien aeste señor quisiere  
 seruir a menester que ande por esta cañera. e  
 E en esta cañera es puesta vn escalera q lle  
 ga de la tierra fasta el cielo en la qual escalera  
 son puestos treynta grados los quales grados  
 son estos q se siguen.  
 El primero grado es derecha fe la q el omē  
 deve complir con buena obra.  
 El segundo grado es esperança en ihu xpō la  
 qual deve onbre sempre aver por peccador q sea  
 Ca en ninguna manera nõ deve desesperar de la  
 misericordia e amor de dios.

¶ El vicesimo següdo grado es derecha Justicia que deue omē fazer primera mēte de sy mesmo.

¶ El vicesimo terçio grado es dar omē de sy e buē ençemplo a sus prosimos.

¶ El vicesimo çarto grado es visitar omē a los enfermos e a los encarcelados.

¶ El vicesimo çuto grado es dar el dies mo adios e ala yglesia.

¶ El vicesimo sexto grado es derecha oferta adios.

¶ El vicesimo setimo grado es yr omē ala yglesia a rogaz adios q̄ le aya merçed.

¶ El vicesimo otavo grado es sabiduria.

¶ El vicesimo nono grado es buena Volūta con sus prosimos

¶ El vicesimo desimo grado es perseverar sienpre en el bien para ser saluo.

**E**l primero grado desta santa escala es derecha fe q̄ es creença. E nos deuemos creer q̄ el padre e el fijo e el spū stō q̄ es vn solo Dios verdadero. E deuemos nos guardar de todo q̄nto el nos vieda. E deuemos fazer todo q̄nto el nos mā.

Dixo q̄ verdadera cosa es q̄ q̄ndo el om̄e  
 se quita de los sus peccados q̄ dios gelo per  
 donara Das. n̄ql̄ q̄le promete esto n̄ le  
 promete la vida de aqui acras. E pues q̄  
 el om̄e n̄ sabe q̄nto ha de leuiz q̄tesclu  
 ego del mal (z faga bien. San Jeronimo  
 dixo q̄ entonçe aplaçe adios con las mas  
 obras q̄ndo ellas acaban en bien q̄ el sp̄y  
 no del celo n̄ he prometido a q̄llos q̄  
 comiençan bien Das es prometido al  
 q̄ siemp̄e perseuero en buenas obras fis  
 ta la fin.

Qui acaban los treinta grados de  
 n̄ro señor dios de q̄ admos de tomard  
 trina (z enxemplo para saluaçõ de n̄ris  
 ammas.

Qui comiença el libro q̄ se llama luq  
 dario (z es este q̄ se sigue p̄meza men  
 te demãdo el disciplo a su maestro del sto  
 sacramẽto p̄z q̄ se face de panz vino.

**P** Recueto el disciplo al maes̄

(Ms. Códice 101; Madrid: RAH; Últimas líneas y Colofón, f. 56 verso)

**80. JIMÉNEZ, FRANCISCO (FRANCESC EIXIMENIS)****80.1.1. Libro de las donas****Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro | llamado de las Donas, conpues | to et ordenado del reverendo | maestro Françisco Ximénez, | de la orden de los frayles me | nores, a requesta de la muy | alta et muy honorable señora | doña Sancha Ramírez Darenos, | condesa de Prades. | | A la muy alta et | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1490-1500**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* v.M.7, ij.e.5.**Otros datos** Manuscrito. 336 ff.; papel; 281 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. F. 336 en blanco. Filigranas: mano con estrella fuera, y mano con corona. Epígrafes, capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 14. M. Ximenes. 5**Primeras líneas del texto** (f. 12r) ¶ Capítulo primero que | demuestra commo Jhesu Christo, | por gloria suya et enxen | plo nuestro, a fecho sobir | niños et mugeres en | perfecçión et estado an | gelical. | | ...**Últimas líneas del texto** (f. 335r) allý serán los catos de todo loor | que puedan loar a Dios, espeçial | mente de leyes et de juyçios de | amores. | |**Título catalán** *Llibre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 24, n.º 324.Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-1910), p. 643.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 433-434.Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas* 3, *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 223.**Philobiblon** BETA CNUM 1079. Manid 1771.

Apéndice 80.1.1.

*M.*

Aquí comienza el libro  
llamado de las donas conpue-  
to y ordenado del Reuerendo  
maestro fransisco ximenes  
de la orden de los frayles me-  
nores / Arquepiscopo de la muy  
alta e muy honorable senoria  
dona sancta ramires de reinos  
condessa de priades.

**L**a muy alta e  
muy honorable  
senora dona sa-  
ncta ramires de  
reinos condessa e yndas / que  
omni honor en ihu xpi señora  
de los señores ante fray fransisco  
ximenes de la orden de los fra-  
yles menores onor todos tiempos  
e deynca Reuerencia en aquel me-  
suro vberano e Reuerencia se  
leuora que myrte por el ori-  
gen e seña tomo por briede  
elegir por madre / muy alta  
senora sabe la vna altesa que ha  
placido ala vna degnacion de di-  
ber sas de galias de mouer a  
my que yo quisiese hordeuar a  
vos algun deuto intado para  
la vna salud e para enrecomen-

de vna vida e por que señora muy  
alta qñendo satis saber al vno  
buca de ses ofresos los el prese-  
te tratado el qual no obstant  
que no sea como ala vna digni-  
dad de qñere / En pero yo he  
señe seguir la muy y honrañcia  
basta / e por que señora ple-  
tauos por que en los de falle-  
mentos que aqñ fallare de a  
vays auy por esafacto e todo  
aquello que de bien y conren-  
plares doeres a gr acofado a  
la fuente de todo bien / In xpo  
dona es todo de cendio aque-  
te libro señora muy noble es todo  
de mugeres e trata de sus bon-  
dades e vicias e de mdo de a  
quello seguir que la santa es-  
pñua e los santos doctores phlo-  
sophos han sabido e segun que en  
tuna spñencia nos ensena e  
como qñer que de aqueña trata-  
ria con los sobre duhos trata-  
do larga mente / en pero tanto  
como yo he podido e sabido he  
comprehendido sus duhos en  
breuedat por esguar enojo a  
quello que aqñ lecran e dize  
el poeta que lecion orta es mas  
placiente e mas aprouecha / ca-  
menos agranya al leyente e  
denes aqñ acatar muy honra-  
ble señora por mejor entender /  
este prologo de aqueste libro el  
qual es primera mente partido  
en dos partes principales e  
la primera parte trata gñal-  
mente de todo aquello que a los  
mugeres pertenes e la segun-  
da parte trata de las en qñe  
al año manes / Ca a algunas  
son vnas las quales qñere con

*A. S. 510*

(Ms. h.III.14; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

capit<sup>o</sup> a x c j que muestra  
como es a los bien aventu-  
rados gran gloria quando ven  
el progreso y aumento de las per-  
sonas divinales como viene  
a saber del fijo / del espui-  
santo / el saber e poder di-  
vinal

capit<sup>o</sup> a x c ij que demue-  
stra la manera como el anima  
del omie bien aventurado  
esta todos tiempos de reposa-  
da en dios

capit<sup>o</sup> a x c iij que llama  
a todos los omes de esta vida  
que todos tiempos devrian  
estar con grande gozo pensan-  
do que tal gozo les esta apa-  
rejado / como le devrian tra-  
balar que no lo perdiesen

capit<sup>o</sup> a x c iij que fue  
gras adios del acabamiento  
de este libro con satisfacion ala  
dicha senora condesa aqui  
lo ofrese

Capitula primero que  
demuestra como ihu x<sup>o</sup>  
por gloria suya e en x<sup>o</sup>  
plo nro a fecho sobre  
muyos e mugeres en /

perfecto e estado an-  
gelical: —

**O** ihu xpo eter-  
nal dios / e in-  
comutable prin-  
cipio de toda cri-  
atura perfecto  
Redemptor de

toda humana natura por glo-  
rificar al altura de la subiri-  
tud / e potencia no solamente  
ha fecho sobre omes en la ange-  
lical perfeccion / e vida antes  
avni a quel mesmo grado / e  
a toda especie de virtut ha  
querido en saldar mñas / e con-  
sellas delicadas / e generosas  
en parayso en fieles / primera-  
mente paganas mostrandole a  
los por venir de aqui adelante  
que ninguno ni mña non se  
pueda escapar de venir perfe-  
tamente / e justa pues que a  
quellas son subidas a tanto p-  
feccion / alas quales mas que  
a todas otras contradiccion

De prueva la vanda del  
mudo en que eran puestas  
e les en pachana mas que ha  
todos otros los grandes de-  
licamientos de la carne en los  
quales eran criadas de su na-  
cim / e con las malas compa-  
ñias que se criavan / e pfevera-  
van continuamente / e la gran

fima q' a q' esto no se podria desor por  
 ingimalengua a ellos es dada  
 senal espeçial de vitopia dicha a  
 ufeola asy como a triumphado  
 z desferat cora de bato z en g'ha  
 fuya es ally asy alta metellama  
 do a q' stos es a q' llos q' por amor  
 z honor del genoz ha sostenido  
 g'rades tribulacione z ha soffido  
 passio z muerte por amor del por  
 tato q' ee el genoz q' sea h'p'ad  
 z en saluados z p'uetos en g'rado  
 g'rado ca asy lo meteste su alta  
 dignidad. Despues de a q' stos  
 viene los stoos confessoes z cada  
 vno true su g'ha z excellencia p'p'ia  
 q' ha meteste. Despues de a q' st'  
 tos viene el pueblo virginal que  
 en desferat del genoz cita vn'ia  
 to dulce de amor el q' al ato non  
 sabe ni' cita ingimo p'no ellos.  
 E a q' stos ensena el genoz espe  
 çial amor z dulce z a les es fecha  
 espeçial honor ca es les dada ca  
 peola asy como a los martir' e  
 çenal q' ha adido vitopia sobre  
 la carne. Despues de a q' stos vie  
 ne el choro de los stoos q' es todo  
 de m'ndos q' son fechos saluos no  
 por sus meçtos mas por sola vir  
 tud' z meçto de la sangre de h'nd  
 q' d' ca' a' x' q' demu  
 estra cora en pazay' n'  
 yuaguis buelas z f'fios

**Q**uente a q' stos preços soçtos  
 de sus dichos a su g'ha  
 dice liçonçes en el  
 sermo de todas stoos q' abra ca  
 tos z baylas z juegos z l'p'os et  
 p'ncera meçe sera ally formadas  
 atos artificial meçe por angles  
 z natural meçe por los omes eno  
 da espeçie de musica conuad'as  
 z multiplicadas e cada coçonan  
 ca q' ally desfollese todo no p'  
 genyo. Despues abra ally bay  
 las z no sera dissolutus mas  
 por excessio de gozo z de g'ha en  
 looz del genoz z a q' llos baylos  
 sera formadas en diu'ssas espe  
 çies de figuras q' amancans ca  
 ally abra baylas luctas z bay  
 las p'eadas z bayle triagular  
 z bayle q'orato z asy de las om  
 figuras. E a q' llos bevidhos lu  
 bles fesserid a los atos z los  
 atos a los bayles ca g'gado q'  
 p'ncelam'is sobre el apocalyp  
 ally sera los atos de todo looz  
 q' p'ueda lan' edios espeçial  
 meçe de leyes z de iuyçios de  
 amoris e

**80.1.2. Libro de las doñas; Libro de las mujeres****Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.20; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 8r) En el nonbre de Jhesu Christo et | de la gloriosa vírgen madre su | ya, comiença el terçero trac | tado del libro que se llama de | las mugeres, el qual fizo | maestro Françisco Ximénez, | et fabla de los dies manda | mientos dados por nuestro Señor | Dios en el monte de Sinay. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1440-1460**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Martínez de Toledo, Alfonso, Arcipreste de Talavera; Isabel I, la Católica; Felipe II, el Prudente. *Olim* v.M.18; ij.e.6.**Otros datos** Manuscrito. 250 ff.; papel; 270 x 203 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. F 250r se encuentra esta nota: «Este libro es de alonso martines | arçipreste de Talauera | Racionero en la iglesia de | Santa maria de tolledo comprado | en xxvj dagosto de | xlvijº annos de mas | de mjll ccccºs en tolledo | quinientos marauedis y otro libro. | Alonsus talaueranus porcionarius toletanus». Filigranas varias: media luna casi cerrada con cruz fuera, fruta con dos hojas en el tallo, hoja cuatrefoliada con círculo y cruz, trébol en círculo con cruz, círculo con línea vertical con espiral. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 20. M. Ximenes. 6**Primeras líneas del texto** (f. 8r) <P>or graçia | de Jhesu Christo, | acabado el | segundo tra | tado desta | quinta parte deste libro, el | qual ha determinado de | las virtudes cardinales | ...**Últimas líneas del texto** (f. 250r) de la santa madre Eglesia et de | los piadosos servidores | de Jhesu Christo. | |**Título catalán** *Llibre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 25, n.º 337.

Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-1910), p. 644.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 230-231.**Philobiblon** BETA CNUM 1080. Manid 1772.

Apéndice 80.1.2.

8

En el nombre de ihu xpi  
 de la gloriosa Virgen madre su  
 ya conuenen el texto que  
 está del libro que se llama de  
 las mujeres el qual fizo  
 moyses profeta y mosenes  
 e sibi de los diez mandamientos  
 dados por nro señor  
 dios en el monte de sinay.

P

de gracia  
 de ihu xpi  
 amador el  
 segundo en  
 esta

que en este libro el  
 qual ha determinado de  
 las virtudes corporales  
 y espirituales amigables e  
 ligiosas. Por que segunt  
 orden por enigma a signa  
 que nos agora en este  
 texto quando presente  
 de quenta de los diez ma  
 damientos dados por nro  
 señor dios en el monte de  
 sinay por mano de su si  
 ro profeta moyses. Et  
 antes que de sus mand  
 mientos quitemos deus

que nro señor dios  
 ha quenda años de manda  
 mientos por muchas tra  
 sones. La primera es por  
 enbuar años que el es  
 loydido señor nro que es  
 por dize amando nos e  
 obligar nos a todo lo que  
 el plaze a se como pfer  
 co señor a su puro vasallo  
 que no ha al que fize si  
 non q ha a dios e hydo  
 mente obedeser al manda  
 miento de su señor humill  
 mente e sin todo rebello  
 e amandion. Et dize en  
 soto como a se e puen si  
 a ystano quenta es la  
 dulce bondad e nobleza  
 de nro señor dios que ol  
 te pudiese obligar a todo  
 todo seruido a se posible co  
 mo todo quico has sea su  
 yo. Empero ha plazer a la  
 su alcora de non quora te  
 obligar si non a algunos po  
 cos mandamientos suyos.  
 Et esto por tal que pudiese  
 ser aver la su alcora señoria

(Ms. h.III.20; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)

250

.9. mps

De la s<sup>ta</sup> madre eglia e de  
los p<sup>u</sup>adosos p<sup>u</sup>adosos  
de h<sup>u</sup> x<sup>p</sup>o.

El fuydor fuyde menor  
en ihu xpo e sat frona  
sto maestre fronisto xi  
menez n<sup>al</sup> e aragon fyo  
el fuso dho libro a fuy  
e de ihu xpo e b<sup>u</sup>lidad  
de fieles p<sup>u</sup>ados e p<sup>u</sup>sonas  
de notab qlo led q<sup>u</sup>ieren

Este libo es de a n<sup>ro</sup>  
aropste e Talavera  
facionero en la igha de  
s<sup>ta</sup> m<sup>re</sup> e tollido onpdo  
en p<sup>u</sup> b<sup>u</sup> dagofo de  
pl. vny años de mas  
e n<sup>u</sup>lla a<sup>u</sup>is en tollido  
q<sup>u</sup>ieros n<sup>ro</sup> e ot libzo.

De Talavera  
e porcoz dols

**80.1.3. Libro de las donas****Signatura y Biblioteca** Ms. 6228; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro llamado de las donas, compuesto et ordenado por el reverendo maestro Francisco Ximenez, de la orden de los frayles menores a petición de la honrra da señora dona Sancha Ramirez de Arenos, condesa de Paredes. | | Prólogo. | | <A> la muy alta et |...**Colofón** (f. 277v) Jhoanes vocatur. A domino nostro Jhesu Christo benedicatur. | |**Copista** Johannes**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* S.32.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 277 ff. + 1; 293 x 210 mm. 2 columnas. Espacios en blanco para las iniciales. Epígrafes en rojo. Encuadernación en piel marrón con hierros en seco, de la época, estilo gótico-mudéjar. Tejuelo: XIMEN D'INSTRUCT. MATRONAS**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Capítulo primero, que muestra como Jesu Christo por gloria suya et exemplo nuestro ha fecho sobre niñas et donzellas en la perfección angelical. | | <J>esu Christo, Dios eternal et incommutable, principio de todas las criaturas, acaba do redemptor de toda la natura |...**Últimas líneas del texto** (f. 277v) todo lo que aquí está quiero que siempre sea sometido a toda corrección de la santa madre yglesia et de los piadosos servidores de Jhesu Christo. | |**Título catalán** *Llibre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 109, n.º 1468.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 277.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 139.Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) – Essai d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-10), p. 643.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Wittlin, C., «La primera traducció castellana de 'Lo libre de les dones' de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.**Philobiblon** BETA CNUM 2569. Manid 2553.

Apéndice 80.1.3.

**A**quí comienza el libro llamado malo de las donas compuesto e ordenado por el feuerendo maestro francisco ymuenes de la orden de los frayles menores a pecaon de la horta da señora dona sancta famyres de reynos o de sa de pardo



**Prologo**

La muy alta e onerada señora dona sancta ranyres de arenos o

de sa de pardo. el subympl f mayor en Jesu christo señor de los señores. fray francisco ymuenes de la orden de los frayles menores. onrra sic pre e dinda tenerca etia al mesmo e muy alto e de tra tenerca nro redemptor el qual escogio por madre muger por el criada e fecha por su fra dignado señora mucho alta sabe la un alta q ha plando ala ura deyoas de me mouer por muchas veeres q uos q hiese ordenar alqui deuoto tractado pa salud de vna amma e pa enderesca miento de vna vida por lo q l señora mucho alta qrie b siffa ser al vno bñ de seso o fresa vos el presente. E vna q no sea tal como la vna

dignidad merezca enpo volue fecho segun la m ignoracia. (Dor lo qual sendra pleca vos q en las meguas q dñ fallar des me ayades por esaiado e do lo q debie dñy otoplar des e vierdes agradesedo a la fierte de to do bñ Jesu christo onde hy to do desoñdido. Señora este libro es todo de muyeres e tracta de sus bñdades e vnos e remedios dellos segun la santa scriptura e los santos doctores e phylosophos ha fillado e segun que la espiencia continua n lo demuestr. E dñ q de materia adia loz sobre dichos tractado la ranyete enpo rito como he podido e sabido he oprehendi do sus dichos en breue por q uar enolo a los q dñ leyere. Ca vna e el poeta q la lecion orra es mas placente e mas prouechosa ca menos agraua al leabr. E deues dñ saber sendra muy honrada por mprenteder todo el proexo deste libro q to do lo he pido e mra mte en dos partes pncipales. La primera pre tracta general mte de lo q pertenece a las mugers. La segunda pre tracta dellas en especial segun auo manas ca algunas son unas las q les qto opreche der soñores de mugeres. oñ ay doncellas. otras casadas. otras biudas. oñs religiosas. de las q les dichas qto fuercaos fallareds ayuso ay rindos ordenados a gloria de Dios pncipal mte e a prouech

(Ms. 6228; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

dellas. los títulos de los q̄les  
traxa los z de sus capítulos  
son ordenados sola forma q̄  
de yuso se sigue luego.

Capítulo primero q̄ muestra  
cómo Jesu Christo por gloria suya  
z exemplo nro ha fecho sobir  
mñas z doncellas en la p̄feca  
euangelical.

Esu Christo los etnal  
z icomutable p̄cipio  
de todas las creaturas. acaba  
to exemplo de toda la nati  
humana. por glorificar la al  
tresa de su virtud z poderio nō  
sola mēte ha fecho sobir a al  
quos ombres ala p̄feca eu  
gelical de vida. ante adn a  
este mesmo grado z a toda es  
pega de virtuo ha q̄rido en al  
car alq̄s mñas z doncellas  
dedicadas z generosas susielz  
z paganas. mostrādo p̄mera  
mēte a los adnēderos q̄ de  
aq̄ adelante ninguno ni ninguna  
se pueda estuyr de beuyr iusta  
z p̄feca mēte p̄is q̄a q̄llas  
hā subido en tāta p̄feca. a  
las q̄les mas q̄ a todas las  
ōs. cōtra de q̄ta z repugnau  
la aympdad del mudo. E por  
q̄ era en ello puestas z nascida  
mas q̄ todas las ōs z las  
enbargaua las grātes de li  
caones z de lētes de la car  
uz en los q̄les era cādas des  
de su nascimēto aca. cō ma  
las cōpañias en q̄ se caua z p̄  
seueraliā cōtinua mēte z la  
grā macedad en q̄ estaua z el  
diablo q̄ mas sotil z fuerte  
mēte las tētava z batallau  
q̄ alas ōs. E por todas

estas cosas venacrō ellas por  
su grā virtud z bondad z por  
la grā ayuda de nro saluador  
Jesu Christo al qual estovierō  
por esposo. el qual les fizga  
especial grā asy como a q̄llas  
q̄ a el todo solo q̄ria amar cō  
grā verdad lealtad z virtud  
todas las otras cosas a esto  
cōtrariantes asy como la  
muerte por el su amor se re  
yadas. Capítulo de la  
vergüenza es tādā por q̄llas  
ala muger asy como natural  
z p̄cipal fays z fūdamēto  
de su honestad. 1

Des p̄mera mēte  
tōras a q̄ seguē dize  
sant gregorio q̄ conō  
el filo de dios en todo q̄o aya  
general mēte dādo a todos  
los omēs z mugeres ley o ma  
nora de muchos endresañ  
pa bñ beuyr. E por en spe  
cial en la ley de grā en q̄ ago  
ra estamos ha dādō alas mu  
geres singulares mñas  
de bñ beuyr z de tener vida  
angelical en la tēra. Por lo  
q̄l dēmos a q̄ saber q̄ nro sēor  
dios desoues q̄ do cada al  
ombre z ala muger cōyene  
a saber a adā z a eua en l  
cōyengo del mudo por q̄ entō  
amos adōs nō dñese vleyr  
alḡ o sealtā carnal luego  
proueyo a cada vno de ma  
tinouje z fisolos marid  
z muger. E por grā suya  
especial desoues q̄ dñerō se  
cādo por la desobediā q̄ a  
dios fizgerō dio ala muger  
vergüenza en la cara nūca  
mas q̄ al omē en sta p̄te z  
esto por q̄edar asy mesma

xp̄o ayuda nos (z fias nos ven en  
 la nra malicia (z abortester todas  
 las cosas q̄ nos apartan de ty ver  
 toda valubre (z soberana fl. ia  
 de amor sea firme el nro orason  
 z p̄sante (z cotigo sea vna (z  
 ayuutando q̄ jamas de ty no sea  
 parte en esta vida m̄ en la otra .  
 A ti sea siempre gloria honra (z  
 alabanza (z bondad (z gr̄as q̄ bi  
 ues eternal mente adios padre (z  
 co el sp̄u s̄o en vnaidad de verda  
 dera (z simple escosa (z estora (z  
 reynaras de aḡ adelante vna de  
 ro dias pa sela gloria ame  
 es at̄ ye vj q̄ fusi gr̄as adios  
 del acalunij de stebrio ad escusa  
 co dela dicha senora condesa a  
 q̄en es ofresad

cabado este libro pr ayuda  
 dela ayuda dela clemencia  
 de nro saluador fago a el solo mu  
 dia q̄os por q̄ por su merced me  
 to ha fecho acaer . por lo qual se  
 noia condesa m̄ a la (z de q̄a re  
 uenaa plega vos q̄ leyendo cal  
 sy fallardes alguna cosa q̄ buena sea  
 (z avos provechosa q̄ de todo fa  
 gades gr̄as a nro señor dios el q̄  
 quando le plaze pr lengua de bestias  
 fago fablar la verdad alas gentes  
 E vos plega q̄ q̄nro emequis (z  
 defectos aq̄ vicedo todos sea contra  
 do gala m̄ ignorancia (z supericia

q̄es mucha . E por q̄ ligerame  
 te todos en esta vida erramos (z  
 de fallamos en muchas cosas  
 segun q̄ dize el apostol por ende  
 todo lo q̄ aq̄ esta q̄ero q̄ siempre  
 sea sonando a toda corte p̄o dela  
 sta madre yglia (z de los prado  
 sos seruidores de ihu xp̄o

Iohannes vocatur . Ad nro  
 ihu xp̄o benedicatur .



**80.1.4. Libro de las donas****Signatura y Biblioteca** Ms. 10156; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro llamado |de las donas, compuesto et ordena |por el reverendo maestro fray |Francisco Ximénez, de la orden de los |frayles menores, a petiçion de la |honrada señora dona Sancha Ra |mirez de Arenos, condessa de Pra |des. Prólogo. | |A la muy al |ta et honra |da señora San |cha Rami |...**Colofón** (f. 292v) Finito libro. Sit laus et gloria Christo. |Anno domini millesimo quadri |gentesimo septuagesimo terçio, |mense aprili incoante. | | (f. 293r) Qui scripsit scribas et semper cum domino vivat. | |Andreas Mudarra vocatur, qui a do |mino benedicatur. Scripsi autem hunc |librum ex precepto reverendi patris nostri |fratris Iohannis de Guadalupe, prioris |Sancte Marie de Guadalupe. | |**Copista** Mudarra, Andreas**Lugar** Guadalupe [?]**Datación** ?-04-1473**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Alberto de Medina (1527); José de Bernuy y Mendoza, marqués de Benamejí; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna. *Olim* li.61.**Otros datos** Manuscrito. 1 + 293 ff.; pergamino y papel; 300 x 215 mm. 2 columnas; 38 líneas. En el margen inferior de f. 1r: «Alberto de Medina 1527». Capitales e iniciales en azul, rojo y verde con decoración de rasgueo. Títulos en rojo. Encuadernación en piel sobre tabla con hierros secos, clavos y resto de broches. Tejuelo: PATRCA. XIMENEZ. EL CARRO DE LAS DONAS. MS. AÑO 1473**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Capítulo iº, que muestra |como Jhesu Christo por gloria et enxen |plo nuestro ha fecho sobir niñas |et donzellas a la perfección an |gelial. | |Jhesu Christo, Dios eternal et |ynconmutable, prin |cipio de toda cria |turas, acabado redeptor de toda |la natura humana, por glorifi |...**Últimas líneas del texto** (f. 292v) Capítulo ccxcvi, que faze graçi |as a Dios del acabamiento deste |libro, con escusación a la dicha seño |ra condessa a quien es ofreçida. | |Acabado este libro por ayu |da de la clemençia de nuestro |salvador, fago a él sólo muchas gra |... |postol, por ende todo lo que aquí está |quiere que siempre sea sometido |a toda corrección de la santa madre |eglesia et de los piadosos servidores |de Jhesu Christo. | |**Título catalán** *Libre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1682.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 409.*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 60, n.º 164Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) – Essaiç d'una bibliografía», en *Anuari de l'Institut d'Estudies Catalans*, 3 (1909-10), pp. 644-645.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infan-*

*tado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 51, n.º 211

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de 'Lo libre de les dones' de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, p. 42.

**Philobiblon** BETA CNUM 2578. Manid 2559.

Apéndice 80.1.4.

†  
Ihs.

Aquí comienza el libro llamado de las donas compuestas y ordenado por el reverendo maestro fray fransisco rimenens de la orden de los frayles menores. a peticion de la honrrada señora doña sancta catherine de arenos condesa de...

**C**oloso. A muy alta y honrrada señora doña sancta catherine de arenos condesa de...

...sa de prades. el su humil seruidor en ihu xpo señor de los señores. fray fransisco rimenens de la orden de los frayles menores honrra siempre y devota reuerencia en aquel mesmo muy alto y de grand reuerencia nro y redemptor. el qual escogio por madre miuger por el criada y fecha por su grand dignidad. Cuida mucho otra sola la vna otra a que ha plasydo ala vna denogon de me y moner por muchas vres que vos quisiese ordenar algunos devoto y tractado pa salud de vna alma y para endrescami de vna vida. por lo qual señora mucho alta y rrendo sinffisar al vno buen deseo de ofrescows el presente. Cavi qd el no sea tal conio la vna dignidat merecy. en yo yo he fecho segund

la my ygnorancia. Por lo qd señora plega vos que en las mençias que aquí fallare des me ayades por el casado. y todo lo que de bre aquí y contemplançes y viere des aquí desçedo ala fuente de todo bre ihu xpo donde ha descendido. Señora este libro es todo de mugeres. y ba ta de sus bondades y vrgos. y tre medios dellos segund la sta escip tura y los stos doctores y philosofos han sablado. y segun que de la yperiença conuina nos lo de muestra. Cavi que desta maren ayun los sobre dichos tracto pla gga mente. en yo tanto como he p dido y sabido he conprehendido de sus dichos en breue. por esnar enojo a los que aquí leyere. ca y dice el poeta que la ligas cona el mas placentera y mas prouecho sa. ca menys agnaia al lector de deudes aquí saler. señora muy onrrada por mejor entender todo el proceso deste libro q todo lo he partido yjmera mente en dos pta pncipales. La primera pte trata general mente de lo que pertene a las mugeres. La segunda y pares trata dellas en espeçial segunç qnç maneras. ca algunas son nrias las quales quero conprehender so nonbre de mugeres. otras hay doncellas. otras bndas. otras rreligiosas. De las quales dichas qnç disrincas



Alto: todemedios 15:77 111

fallare de su uso q no es tan de  
ordenados a glia de dios ynqpal  
mente 7 a provecho de las. Los  
titulos de los qles cr. mados 7 de  
sus capitulos son ordenados so  
la forma que de vuso se sigue  
luego. Capitulo i que muestre  
como ihu x<sup>o</sup> por su glia 7 en ven  
plo nro ha fecho sobir ymas  
7 doncellas ala perfeçio an

**H**u xpo dios etnal 7  
yncomu table prin  
cipio de todas las cri  
aturas. acabado rreceptor de toda  
la natura humana. por glifi  
car la alteza de su virtut 7 a  
poderio non sola mente ha fecho  
sobir a algunos ombres ala  
perfeçio angelical de vida. an  
te adu a este mesmo qnto 7 a  
toda sçie de virtud ha qnto  
en salcar algunas mlas 7 do  
sellas delicadas 7 generosas  
ynsiles 7 paganas. mostran  
do pmyera mente a los aueny  
dros. q de aqui adelante ningu  
no yn ninguna se pueda esu  
sar de bnyr justa 7 perfecta  
mente pues que aqllas han d  
sobido en tanta perfeçio. alas  
quales mas que a todas las d  
otras contradesia 7 depugna  
ua la vanidad del mundo. 7 por  
que eran en ello puestas 7 naq  
das mas que todas las otras 7

Las enbargauan las grandes  
delicaciones 7 deleytes de la car  
ne en los quales enm aradas d  
de se su natura con malas 7  
conpajas en que se arana 7 per  
fenerana conuua mente. 7 la  
gran moçedad en que estuan 7  
el diablo que mas foal 7 fuerte  
mente las tentaua 7 batallaua  
que alas otras. **S**mpre todas  
estas cosas venceron ellas por  
su gran vnt. 7 bondad. 7 por la  
grande ayuda de nro saluador ihu  
xpo al qual esogieron por esse  
so. el qual los ficia estgal d  
gracia asy como a aqllas que ad  
todo solo querian amar con gra  
ddad lealtat 7 virtut. todas las  
otras cosas a esto contraridite  
asly como la muere por el su a  
mor rreproyadas. Capitulo ii  
que la verguenca es dada por dios  
ala muger asly como natural 7  
pmyerul rreproyadas 7 sin dimento  
de su questrid

**P**ues pmyera mente no  
pauas aqui segund dios  
santi gregorio q como a  
el fijo de dios en todo tpo ay a egi  
mente dado a todos los ombres 7  
7 mugeres ley o manera de mu  
chos en dresçamientos para bien  
bnyr. en q esta al mente en la  
ley de gracia en q agota estimo  
ha dado alas mugeres syngula  
res maneras de bien bnyr 7 de

que siempre hmyz lo aia del y moz  
 quando piensa que es el guilara  
 que dios tiene apurelado a las  
 sus buenas obras. Enpy deue  
 se acordar de la palabra de sant pa  
 ulo que dize que nnguno non se  
 va colto a do r pnesto en par. y so  
 sy non fiziere las obras r non pu  
 sare mudys trabajos. Pnes dize  
 este. Por que naz es alguna cosa tra  
 buosa de fizere de s r r pensar r  
 sofrir por que podamos tanta glia  
 auer. D señoz sy por medio del  
 fuego r de achillas r de muerte oue  
 semas de pasar. todo lo duriamos  
 sofrir alegre mente. tanto es el bie  
 que nos es prometido. Pnes non  
 seamos a sy los nos nre nos. m  
 fahcos de se so que tales cosas me  
 nos prequemos r nos podamos. r no  
 temos a los dolores r penas pou  
 rables. nre seamos a sy a uel es a  
 las nras. a las que las deuemos  
 perder r infernar. En señoz rey  
 de las reys saluador r padre nro  
 ihu xpo ayndanos r fah nos ven  
 cer la nra malicia r albre ser r  
 das las cosas que nos apen de r  
 por que en v d dera lumbre r so  
 berana flama de amor se a firme r  
 el nro coraço r pen sams. r con hgoz  
 sea a sy vmd r ayntado q lamas  
 de n non se apre en esta v d m n e  
 la ora. Ita sea siempre glia hmyz  
 r alabanza r lendarion r gras q  
 bues eternal mente con dias pu  
 dre r con el spñ stó en vmd de r  
 v d dera r simple essencia r esta

ras r regnatus de aq a del ante ven  
 dero dias in secula seculozu amē.  
 Capitulo. lxxvi. que fizere gra  
 as adios del acabamiento de este  
 libro con esauisagon ala dicha señoz  
 de la d d d d a quien es ofresa de.  
 Calvo este libro por ayu  
 da dela clemencia de nro  
 saluador. fago ael solo muchas gra  
 gas que por su merced me lo ha fe  
 cho a embiar. Por lo qual señoz co  
 des a muy alta r de grand reueren  
 plega vos que lexando en el. sy fi  
 llare des alguna cosa q buena sea  
 r auos prone dya. que de todo fi  
 gades gras a nro señoz dias. el q  
 quando le plaze por lengua de les  
 tras fizere fablar la v d d d a las gen  
 tes. Vos plega que qntas me  
 gras r desferas. aqy viere des tod  
 sem con rados ala m igno r m g a  
 r mperiga que es mucha. En  
 que ligera mente todos en esta v  
 da erramos r de falle seamos en mi  
 das cosas. segund que dize el a  
 postol. por ende todo lo que aq esta  
 qnero que siempre sea somen do  
 a toda correccion dela santa madre  
 eglesia r de las piadosas seruadores  
 de ihu xpo.

Fin del libro. In laus r gloria xpo.  
 Anno domini millesimo quadri  
 gentesimo septuagesimo octavo  
 mense aprilis. cano.



Quis sit scribar. et temp. a. d. n. o. n. u. a. t.  
 Andreas m. d. a. r. r. i. n. o. a. n. i. z. q. a. d.  
 m. i. n. o. l. e. n. e. d. i. c. a. t. u. z. S. i. s. i. a. u. t. h. i. c.  
 l. e. b. a. n. e. x. p. a. e. p. t. o. t. e. n. e. r. e. n. d. i. p. a. s. n. i.  
 t. r. i. s. i. e. h. i. n. s. d. e. g. u. a. d. a. l. u. p. p. r. i. o. r. i. s.  
 d. e. m. a. r. i. e. d. e. g. u. a. d. a. l. u. p. p.



290

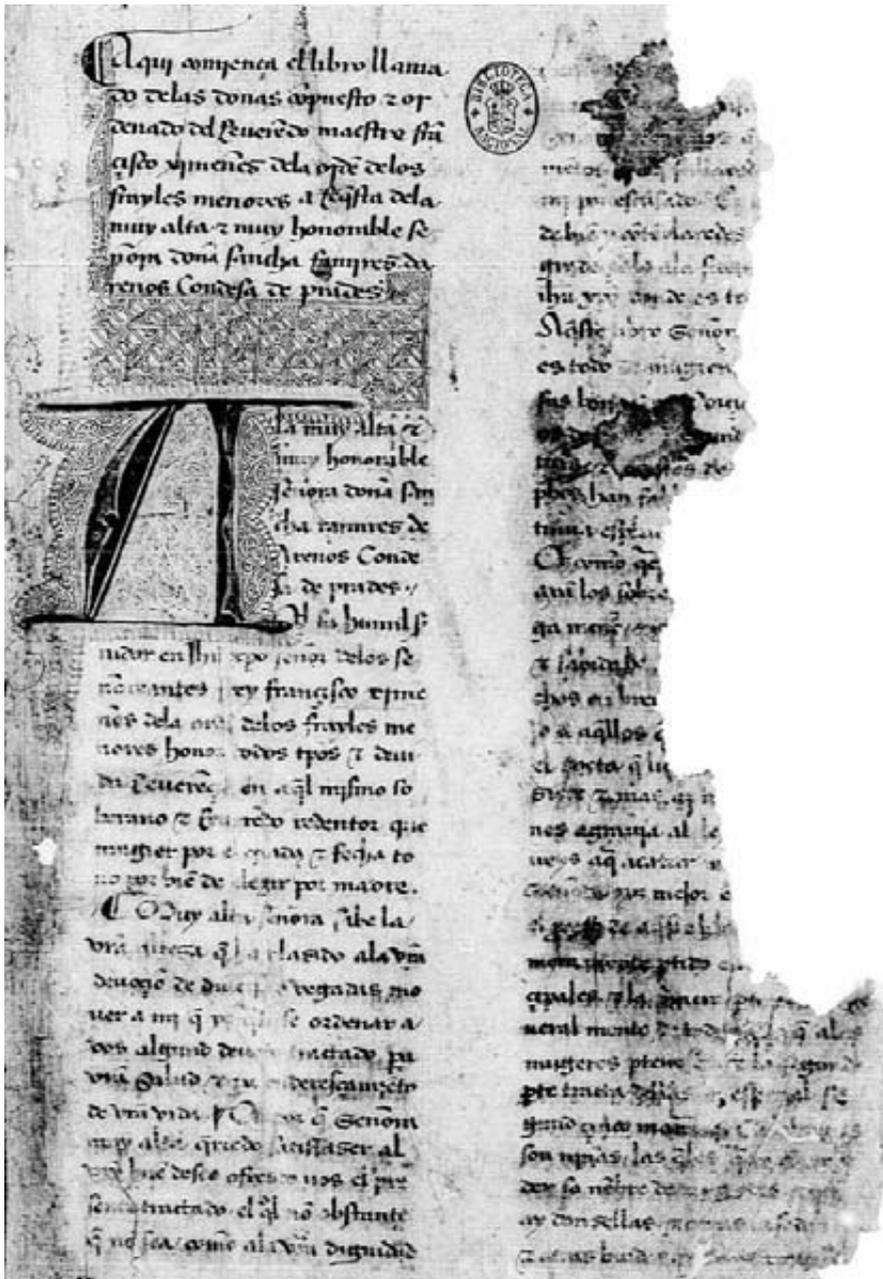
(Ms. 10156; Madrid: Nacional; Colofón, f. 293 recto)

**80.1.5. Libro de las donas****Signatura y Biblioteca** Ms. 12731; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Aquí comiença el libro llama|do de las donas, conpuesto et or|denado del reverendo maestro Fran|çisco Ximenez, de la orden de los |frayles menores a requiest de la |muy alta et muy honorable se|ñora doña Sancha Ramirez de A|renos, condesa de Prades. | |A la muy alta et |muy honorable|...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* Cc.34.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 308+ 2; papel; 395 x 265 mm. 2 columnas, 39 líneas. Foliación arábica moderna. Incompleto al principio y al final. Restauradas los ff. iniciales y finales; algunos, con pérdida de texto. Ff. 2v-10v, tabla con índice. Iniciales y capitales en rojo y azul con decoración caligráfica. Epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino, moderna. Tejuelo: XIMENEZ LIBRO DE LAS DONAS M.S.**Primeras líneas del texto** (f. 10v) ¶ Capítulo primero, que demues|tra como Jhesu Christo por gloria suya|et enxiemplo nuestro ha fecho subir ni|ñas et mugeres en perfección et es|tado angelical. | |Jhesu Christo eternal, |Dios et señor et in|commutable, prinçi|pio de toda criatu|ra, perfecto reden|tor de toda humana natura, por|...**Últimas líneas del texto** (f. 308r) lla gloriosa vista la nuestra ánima|vee et entiende en Dios tanto co|mo él le quiere mostrar. ¶ |Ca|él es pielago et mar de infinita. | |**Título catalán** *Libre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 134, n.º 1814.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, pp. 501-502, n.º 481.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XVIII, pp. 115-116.Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?) – Essai d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-10), p. 643.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983.**Philobiblon** BETA CNUM 2585. Manid 2566.

Apéndice 80.1.5.



(Ms. 12731; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Capitulo. cc. lxxviii. q̄ demuestr  
tra como los bñe auenturados auia  
quãdo gozo de aq̄llos, o de aq̄lla  
gloriosa. cõpũña de dios ⁊ de los  
santos ⁊ de su diligençia del in  
ficino ⁊ de otros males.

Capitulo. cc. lxxix. q̄ muestra q̄  
orde tiene los Santos entre sy  
mefmos en purys.

Capitulo. cc. xc. q̄ demuestru co  
mo en purys ay justos ⁊ hay  
les ⁊ hijos.

Capitulo. cc. xc. i. q̄ muestra co  
mo moñor dios sabe al am  
ma bñe auenturada por la vista  
de la infinita esençia.

Capitulo. cc. xcii. q̄ demuestru  
como es a los bñe auenturados quãdo  
floria quãdo ve el procedimieto  
de las p̄sonas diuinales cõyene  
a saber del fijo ⁊ del spu santo  
et el saber ⁊ el poder diuinal.

Capitulo. cc. xciii. q̄ demuestru  
la manõ: como el anima del o  
me bñe auenturado esta todos t̄ps  
feposada en dios.

Capitulo. cc. xciiii. q̄ llama a  
todos los omes desta vida q̄ to  
dos t̄ps deupia estar co quãdo go  
zo pesando q̄ tal gozo les esta  
apuntado. ⁊ como deupia tribalar  
por q̄ nõ lo perdiesen.

Capitulo. cc. xcvi. q̄ fize quãdo  
a dios del acabamieto de aq̄ste  
libro co esusçio de la dicha se  
noni Condesa. a gen lo ofresce.

Capitulo p̄mero que demuestr  
tra como ihu xpo por gloria suya  
⁊ enuẽplo mo ha fecho subir m  
nos ⁊ mugeres en p̄fecio ⁊ es  
tado angelical.:

**I**hu xpo eternal.  
dios ⁊ señor ⁊ in  
comutable p̄nci  
pio de toda criatu  
ra perfecto. feden  
tor de toda humana natura por  
glorificar el altesa de la se. vir  
tud ⁊ potega. nõ sola mēte ha fe  
cho subir omes en la angelical  
p̄fecio. ⁊ vida. Antes adn aq̄l  
mefmo quãdo ⁊ ha toda espece  
de virtud ha quãdo ensalcaz  
m̄nas ⁊ consellas delicadas ⁊  
generosas en purys. Justos p̄  
men mēte ⁊ puras mostran  
do a los peccar de aq̄ adelante  
q̄ ninguno nõ m̄guia nõ se pue  
da estusar de heyr p̄fecta mente  
⁊ justa. pues q̄ aq̄llos son sobri  
tos en tal p̄fecio. Mas q̄les mas  
q̄ a todas otras contradespa ⁊  
sepunaua la vanidad del mudo  
en q̄ enu puestas ⁊ les enpucha  
ua mas q̄ a todos otros los quã  
tes delicamietos de la carne en  
los q̄les en criadas de su nasa  
mieto aca en las malas cõpũ  
as q̄ se criua ⁊ p̄fuenua con  
tinua mente. Et la quãdo man  
cebia en q̄ enu. Et el diablo ca  
mas affica mente ⁊ mas fuerce

ser hablando e saltando dentro mu-  
 chos sin toda lesion suya. ansí mef-  
 mo vn sant? qriendo glorificar a  
 dios en la su spetoga saltam de ori-  
 ente a ponete e de medio dia a  
 trauuontana. e ansí ensenando  
 los dones e sctebidos suu atos al-  
 tos e obrus manuyllas. Des-  
 pues ay esto es a saber acatamys  
 en amorosos e enamorantes pene-  
 trantes e visguantes por vigor del  
 verdadero amor todos conuociones  
 e salagueros acatametos co mun-  
 grand dulzor e limpieza e honest-  
 tidad e pensameto. por las gles-  
 cosas siempre entiendo magnificat  
 la sabiesa e bondad del quado q  
 atales obrus ha fechas en las su-  
 creaturas. **Capitulo .cc. v. ij.**  
 como mo sendo dios fuesse al aia  
 bre auenturada por la vista de la  
 infunda essencia:

**D**os q deues aq saber  
 e notar q qnto la  
 nobleza de mo se  
 dios qere algun  
 bre auenturar no es mas q  
 abirle los ojos co a saber da  
 en si sea aquello q ya era  
 saber la essencia diuina q ya sea  
 q fuese ante dentro cul corbre e  
 po ante no nos aparezga mas e  
 tonces nos aparezga e en aq  
 lla gloriosa vista la ma anima  
 ve e entiendo en dios tanto co  
 mo el le qere mostrar e cu-  
 el es pelago e mar d. in. d. p.

### 80.1.6. *Libro de las donas*

**Signatura y Biblioteca** BH Ms. 153; Madrid: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro llamado de |las donas compuesto et ordenado |por el maestro Françisco Ximenez, |de la orden de los frayles menores a |petiçion de la onrada et alta señora |dona Sancha Ramirez de Arenos, |condesa de Paredes. Prólogo et ca |pítulo primero. | |A la muy alta et onrada |...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Alcalá de Henares: Colegio Mayor de Alcalá (sign. 23.e); Madrid: Biblioteca complutense Ildefonsina (sign. E.1 C.2 N.8). *Olim* 118-7-10.

**Otros datos** Manuscrito. 278 ff.; papel; 280 x 302 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romana, en parte cortada; moderna en numeración arábica. Hay una nota con la descripción del texto en la hoja de guarda, fechada: «Alcalá 14 de Nov.e de 1777», sin firmar. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel con escudo dorado. Tejuelo: XIMENEZ DE LAS DONAS

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) [...] Capítulo prime |ro que muestra como Jhesu Christo por |gloria suya a enxemplo nuestro ha fecho |sobre niñas et donsellas en la per |fecçion angelical maravillosamente. | |Jhesu Christo, Dios eternal et incon |mutable prinçipio de todas |las criaturas, acabado |redemptor de toda la natura huma |...

**Últimas líneas del texto** (f. 280r) ¶ Asý sea siempre gloria, onra et alaban |ça, bendición et gracias, que bives eternal |mente con Dios padre et con el Spíritu Santo |en unidad de verdadera et simple esen |çia ¶ Restarás et reynarás de aquí |adelante verdadero Dios in secula se |culorum. Amén. | |

**Título catalán** *Libre de les dones*

**Fecha** 1392-1398 a quo

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 191, n.º 2275.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), n.º 263.

Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*, Madrid: Aribau, 1878, p. 65.

Wittlin, C., «La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis», en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrés de Cultura Catalana; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1983, p. 42.

**Philobiblon** BETA CNUM 2209. Manid 2355.

## Apéndice 80.1.6.

Que comienza el libro llamada de  
 las donas. compuesto y ordenado  
 por el maestro fructoso ymenes  
 de la orde de las señoras menores. A  
 peticion de la onrada y alta señora  
 doña sancta catherine de aragon  
 condesa de yndia. prologo y ca  
 pitulo primero  
 La muy alta y onrada  
 señora doña sancta  
 catherine de aragon  
 condesa de yndia el su  
 humil seruidor en  
 ihu xpo señor de los señores se  
 ñor fructoso ymenes de la orde  
 de las señoras menores. Conpa  
 da siempre y donda que uereca  
 ena el mesino. muy alto y po de  
 roso vno pector. el qual es co  
 pio por madre muger por el  
 criada y fecha por su grand  
 dignidad. Señora muy alta  
 sabe la via alreza q ha plag  
 do ala via deuocion de me mo  
 uer por muchas vezes que  
 vos q siese traxer un de uo  
 tractado pa salud de vna. a  
 mma y un enderecamete de  
 vna vida. el por lo qual serio  
 ra muy alta qiendo sissima  
 ser a vno vne porgesso. ofe  
 so vos el presente. Q. Q. abn q  
 el no sea atal como la vida di  
 gnidad merece. en po yo he  
 fecho segun la mi vntioran  
 cia. el por lo qual señora q  
 vos plaga q en las megnas q  
 aq fallades. me ayades por  
 escusado. Q. Q. todo lo q de bien  
 ad ardeplades y vienes. qna  
 descedo ala fuente de todo

bien ihu xpo onde a todo des  
 cendido. Q. señora este libro  
 es todo de mugeres y trata  
 de sus bondades y vicios y de  
 medios dellos. segun la sra  
 escriptura. e los remedios que  
 los doctores filosofos he desu  
 llado y segun la escriptura  
 afirma lo demuestramos  
 Q. Q. abn q desta manera a  
 ma los sobre dichos tracta  
 do larga mere. enyo tanto  
 como he podido y sabido. he  
 aprehendido sus dichos e bre  
 ue por escuar enofo alas q  
 aq leuere. Q. Q. a diez el poe  
 ra que la lectioorra es ma  
 plagerera y mas provecho  
 pa en meyas agruua al lec  
 dor. Q. Q. de uedes aq saber se  
 ñora muy onrada. por uer  
 enteder todo el porgesso deste  
 libro. q todo lo he parido pri  
 mera mere en dos partes in  
 cipales. la primera pte tra  
 ta general mere de lo q pte  
 nece alas mugeres. la se  
 gunda tracta de las enesse  
 cial. segun qna manepa. Q.  
 en algunas con ninas las qua  
 les sero apreheder so no bre  
 de mugeres. otras ay donsel  
 las. otras ay casadas. otras  
 biudas y otras peluissas. Q.  
 de las quales dichas otras dif  
 ferencias fallades arno si  
 ay tractados ordenados a glos  
 de dos principal mere. y a pro  
 uecho dellos. los titulos de los  
 quales tractados y de sus capi

Biblioteca del Colegio mayor de Alcala. 23.

tulos son ordenados sola for-  
 ma q̄ de yuso se sigue. cap̄ p̄me-  
 ro q̄ muestra cómo ih̄u xp̄o por  
 ḡtia suya a c̄cepto m̄o ha fecho  
 sob̄r m̄nas q̄ d̄ngel̄os ala per-  
 feccion angelical m̄n̄to s̄m̄re  
**H**̄u xp̄o dios eternal̄ m̄o  
 m̄r̄table. p̄ncipio de toda  
 las criaturas. Acabado  
 p̄ceptor de toda la nat̄a hūa-  
 nal. por glorificar la alt̄za  
 de su uirtud h̄ poderio. n̄o sola  
 m̄re ha fecho sob̄r a algunos  
 ombres ala p̄fect̄o angelical  
 deuida apr̄e ab̄n a este mesmo  
 ḡndo. ¶ A toda especie de uir-  
 tud ha q̄rido ensalcar a algu-  
 nas m̄nas q̄ d̄ngel̄as. Delicia-  
 das h̄ generosas h̄ fieles h̄ paga-  
 nas. mostr̄do p̄mera m̄re  
 a los adẽderos q̄ de aq̄ adela-  
 re n̄guno n̄ m̄gna se pueda  
 escusar de venir iusta h̄ p̄fect̄a  
 m̄re. ¶ p̄ues q̄ aq̄llas han so-  
 b̄ido en tanta p̄fect̄o. alas qua-  
 les mas q̄ a todas las otras  
 aq̄ntades q̄ q̄rupunaua la hu-  
 mid̄t del m̄do. ¶ por q̄ en  
 eñl p̄uestas h̄ nacidas mas q̄  
 todas las otras. e las enbar-  
 gnaua mas q̄ a todas las otras  
 las delicias h̄ delectos de  
 la carne en los quales era cri-  
 adas desde su nascim̄to aca-  
 o malas asp̄njas en q̄ se cri-  
 auã h̄ p̄ferenauã aq̄ntua m̄-  
 re. a la gr̄nd m̄cedat en q̄ esta-  
 uã. ¶ el diablo q̄ mas sotil h̄  
 fuerte m̄re las r̄tauã h̄ ba-  
 tallauã q̄ alas otras. ¶ en po-  
 todas estas cosas beq̄erõ ellas

por su gr̄nd uirtud h̄ b̄dat. h̄ por  
 la gr̄nde ayuda de m̄o salii-  
 dor ih̄u xp̄o. al q̄ escargieron  
 por esp̄so. ¶ el qual les fecho  
 especial gr̄a. aq̄nto aq̄llas  
 q̄ el todo solo q̄rã. amor a  
 gr̄nd uirtud h̄ lealtad h̄ uirtud h̄  
 todas las otras cosas a ello  
 aq̄ntas. asy como la muer-  
 te por el su amor repuyada  
 cap̄to. q̄ la uirtud es dada por  
 dios ala muger. asy como n̄t̄l.  
 h̄ p̄ncipal p̄ayo h̄ f̄idam̄re de-  
 su op̄stidat h̄ b̄dat.  
**P**ues p̄mera m̄re notri-  
 ras aq̄ seḡnd q̄ dix̄e s̄m̄  
 gregorio. q̄ como el fi-  
 jode dios aya general m̄re  
 dado a todas las ombres h̄ mu-  
 geres ley o manera de mucho  
 endere cam̄tos pa biẽ beuir.  
 ¶ En q̄ en especial en la ley de  
 gr̄a en q̄ agora estamos. h̄ada  
 do alas mugeres singlares n̄  
 neins de bien beuir. h̄ de tene-  
 uida angelical en la gr̄a. ¶ por  
 lo qual deuedes ad̄ saber q̄ m̄o  
 senõr dios despues q̄ ouo en̄do  
 el ombre h̄ la muger. aq̄nto sa-  
 ber ad̄n h̄ a ena eñl aq̄ntas  
 del m̄do. por q̄ entre ambos  
 dos n̄ ouese vileza alguna n̄  
 fealdat carnal. luego proueo  
 a cada vno de matrimonio h̄  
 figo los marido h̄ muger. ¶ A  
 por gr̄a suya especial. despues  
 q̄ ouerõ pecado. por la desole-  
 diẽcia q̄ adios f̄s̄terõ dios a la  
 muger. v̄m̄ca en la ena mu-  
 cho mas que al ombre en̄ta p̄-  
 re. esto por guardar asy mesma

amor. nasce dentro enl anima  
 bien abeturada bn pidagro muy  
 grande o bn aguadicho muy  
 poderoso de deleyte. q̄ es tan  
 dulce i grãde q̄ nõ se puede de  
 sir por lengua alguna ¶ En  
 aq̄l deleyte i en aq̄l amor. ar  
 dor. calor. vigor. i valor. i en  
 aq̄l abraçam̄t̄ i apretam̄t̄. i de  
 leyte. estã el anima glificada.  
 en la glia de payso cap̄t̄. ar̄.  
 lxiy. q̄ habla a todos los cri  
 bras desta vida como siempre  
 deleytan beuir en grãd gozo  
 pensando en los grãdes bienes  
 q̄ les estã apareçados. i como  
 deuen trabasar por lo nõ poder

**D**ize aq̄ st̄o anselmo  
 O con q̄nto plazer  
 i gozo deue sien  
 pre biuir el anima del buen  
 yano. q̄nto piensa q̄ es el galat  
 don q̄ dios tiene apareçado a  
 las sus buenas obras ¶ Anpo  
 deue se acordar dela palabra  
 de sant pablo q̄ dice asy. q̄  
 nõgmo nõ sera collocado o  
 puesto en parayso. sy non fi  
 siere buenas obras. i sy nõ  
 sofriere muchos trabajos i  
 a fames en esta vida presente  
 ¶ Pues dice este st̄o. por q̄  
 nos es nõgna cosa trabajo

sa de fagar. o de desir. pensar. i  
 sofrir por q̄ podamos tanta glo  
 ria alcanzar. i ad ¶ O señor ¶  
 sy por medio del fuego. i de cochi  
 llos agudos. i de muerte obiese  
 mos de pasar todo lo deleytamos  
 de sofrir alegremente. tanto es el  
 bie q̄ nos es pmetido ¶ Pues nõ se  
 amos asy laos. nõ neçios. nõ saldaç  
 fuera de seso. q̄ tales cosas menosp̄  
 ciemos. i nos ydamos i nos demõ  
 a los dolores pduribles ¶ In sea  
 mos asy crueles alas nras aias  
 q̄ las dexemos asy poder i infernar.  
 ¶ Tu señor rey de los reyes. sal  
 uador. i padre nõ ihu xpo. ayu  
 danos. i fag nos vencer la nra  
 malicia ¶ por q̄ señor aborresca  
 mos todas las cosas q̄ nos aptran  
 dety. por q̄ eny vdadera librea i so  
 beruna flama de amor. sea firme  
 el nõ coraço i p̄sam̄t̄. i õt̄igo sea  
 vnido i ayuntado. q̄ jamas dety nõ  
 en se aparte en esta vida nõ en la ot̄  
 ¶ Tãty sea siemp̄ glia. onrra i alaba  
 ca. bendiçõ i grãç. q̄ buues etnal  
 m̄te õ dios padre i aq̄l sp̄u st̄o  
 ¶ En vndar de vdadera i simple esen  
 cia ¶ Que st̄aras i reynaras de ad  
 adelante vdadero dios. in se la se  
 aloy amen.

**80.1.7. Libro de las doñas****Signatura y Biblioteca** Ms. 386; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 16v) ¶ Aquí comiença el libro llama- | mado de las donas, compu | esto et hordenado por el maes | tro frey Françisco Ximénez, | de la hórden de los frayles | menores, a petición muy alta | et honrada señora doña | Sancha Ramírez de Arenosa, | Condesa de Prados. Co | miença el prólogo. | | A la muy alta et honrada | señora Doña Sancha | ...**Colofón** (f. 573) ¶ Laus tibi Christe quia liber expli | cit iste. | ¶ Dexteram scribentis regat manus | omnipotentis | ¶ Qui scribsit scribat et semper | cum domino vivat. | ¶ Petrus vocatur qui a Christo benedi | catur. | ¶ Finito libro, sit laus et gloriam | Christo. Deo graçias. | |**Copista** Petrus**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Biblioteca del colegio de la Compañía de Jesús (sign. Est. 3 Caj. 2 Núm. 1).**Otros datos** Manuscrito. 573 ff.; papel; 300 x 220 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga, moderna. Ff. 1-16v, tabla de capítulos. Letra gótica redonda. Títulos en rojo, con capitales en rojo y azul. Primera hoja de guarda: «Es de la S.<sup>a</sup> doña Maria de Medrano, religiosa, año 1559.» Encuadernación mudéjar con bullones y restos de broches. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 17r) ¶ Capítulo primero, como Jhesu | Christo por gloria suya y en | xenplos nuestro ha fecho so | bir niñas et donzellas | (f. 17v) a la perfección angelical. | | Jhesu Christo, Dios eternal et | yncomutable, prinçipi | o de todas las criatu | ...**Últimas líneas del texto** (f. 573) apostol. Por ende todo lo que | aquí está quiero que sienpre | sea sometido a toda co | rrebección de la Santa Madre | Iglesia et de los perlados ser | vidores de Jhesu Christo. | |**Título catalán** *Llibre de les dones***Fecha** 1392-1398 a quo**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 223, n.º 2703.Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 337-338. *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. I, pp. 247-248.Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), n.º 263.Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (1909-1910), p. 643.Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89, IV, 4412.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.**Philobiblon** BETA CNUM 2504. Manid 2518.

## Apéndice 80.1.7.

tenciada  
 Capitulo .xlj. de la manera  
 como el alma del omie bien a  
 venturado esta siempre en dios  
 fechosada  
 Capitulo .xlj. que los ombres  
 siempre deuran estar en  
 grant gozo pensando en los  
 bienes que estan aparejados  
 e de vrian nublados por nolos  
 perder  
 Capitulo .xlj. que face gra  
 çia a dios del acabamiento  
 deste libro Con esauisacion a la  
 señora Condesa a la qual es o  
 freçado  
 En aqui comienza el libro lla  
 mado de las donas a pu  
 esto e hordenado por el maestre  
 que fley frua a su ymienes  
 de la horden de los frules  
 menores a petraon muy alta  
 e honrada Señora donia  
 Sancha Ramirez de atend  
 Condesa de prados Co  
 mienza el prologo .i.  
 La muy alta e honrada  
 Señora donia Sancha  
 Ramirez de arcos a  
 desu de prados El su onylla  
 aydr en ihu xpi fuy frua  
 a ymienes de la horden de los  
 frules menores honrada siem  
 pre en demda de ueridad en a  
 quel mesmo muy alto fecha  
 tor El qual es orgo por madi  
 muger por el arada e fechi  
 por si grant dignidad e señoria  
 muy alta . Sabe la vna alte  
 ra que ha placido avra deuo  
 çion de me mouer por muchas  
 vezes que vos que si se ordna  
 un deuoto tratado para sa  
 lue de vna anima e para en  
 dereçamiento de vna vida .  
 Por lo qual Señora muy al  
 ta queriendo satisfazer al  
 vno buen proposito ofresco  
 vo el pieçente e adri que  
 el non sea tal como la vna  
 dignidad mereçe en peçoyo  
 he fecho segunt la muy no  
 rra . Por lo qual sea

(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 16 verso)

ra vos plega que en las meçra  
 que aqui fallare des me ayude  
 por esauisado. Et todo lo que  
 de bien aqui amtenplacere  
 Dize des agradeçer lo a  
 la fuente de toda bien iheru  
 onde ha todo peccando. Se  
 uoia este libro es todo de mug  
 res. Et trata de sus bonda  
 des. Vigos. Remedios de  
 llos. Segun la Santa escrip  
 tura. Et los remedios de los  
 doctores. Et filosofos han fabli  
 do. Et segun que la espi  
 ga Continua nos lo demuestr  
 Sabi que desta materia  
 dicitur los sobre dichos tra  
 tado la ysa mente en peiora  
 to como he podido. Et sabido  
 comprehendir sus dichos  
 en breue por esquivar enojo  
 alos que aqui leyeren. Et  
 dice el poeta. Et alia lion or  
 ta es mas plazerera. Et mas  
 prouechosa. Et menos agr  
 via al leedor. Et deuedes  
 aqui saber senora muy hon  
 rrada por mejor entender to

do el proçeso deste libro que todo  
 lo he partido primera mente  
 en dos partes principales. La  
 primera parte trata general  
 mente de lo que pertenece a las  
 mugeres. Et la segunda trata  
 dellas en espeçial. Segun an  
 a manerias. Et algunas  
 son muyas. Et las quales que  
 no comprehendier so nonbre  
 de mugeres. Otras ay donze  
 llas. otras ay casadas. o  
 tras ay brudas. otras et  
 otras. Las quales dichas  
 diferencias son quatro. Falla  
 re des ayuso queo tratado  
 hordenado agua de dios prin  
 cipal mente. Et prouechos  
 dellas. los titulos de los q  
 les tratados. Et de sus ca  
 pitulos son hordenados  
 sola forma que de yuso  
 se sigue

Et capitulo primero como ihu  
 xpo ydoi gloria suya y en  
 yemplo nuestro ha fecho so  
 lo: muyas. Et doncellas

ala per fecçõ angelical.

**I**hu xpo dios eternal  
 yn amurable prinçipi  
 o de todãs las criatu  
 ras acabado fedutor de ro  
 da la natura y manal por glo  
 rificã la alteza de su virtut  
 e poderio non sola mente ha  
 fecho sobr algunos ombres a  
 la per fecçõ angelical de u  
 da . ante abũ aeste mismo .  
 grado e toda espeçe de vi  
 tut ha querido en exaltar al  
 gunas mñas e excellas de  
 licadas e generosas fieles  
 e paganas . mostrando pri  
 mera mente a los venderos  
 que de aqui adelante ningu  
 no nyn ninguna se pueda es  
 casar de beyr justa e perfec  
 ta mente . pues que aquella  
 ha sobido en tanta per fecçõ  
 alas quales mas que a todõs  
 las otras contradica e se  
 pugnaua la vandyat del mu  
 do e por que eran en el puf

tas e naçdas mas que todas  
 las otras las deleytações  
 e deleytes dela carne . en los  
 quales eran criadas des de su  
 naçmento aca con malis o  
 pãias En que se criauan e  
 per seuorauan Continua ment  
 e la grant ne sã fidar en q  
 estauan . e el diablo qe ma  
 s ont e fuerite mente las teu  
 tana e batallana que alas  
 otras . En pero todas estas  
 cosas venaçion ellas por  
 su grant virtut e lnydat  
 e por la grant ayuda de na  
 estro sendo ihu xpo al qual  
 es cogieron por esposo . el qual  
 les facia espeçal graça a sy  
 como aquellas que ael solo  
 querian amar con grant vir  
 tut e lealtat todas las otras  
 cosas aeste contrarias asi co  
 mo la muerte por el quando  
 sepriadas / Capitulo q  
 que la v  
 tuencia es dada por dios ala muger  
 asi como a nãtal e ynãpal fãyo e  
 fidiãmetro de su one fidat

bança bendiçion e graça e  
 que breues eternal mente co  
 dios padre e anel spū san  
 to en unidat de verdadera  
 e simple e sença de esta  
 rra e de ynnas de aquy  
 a delante verdadera dios  
 In selā sldō amen e sapiē  
 m̄ x̄c̄ que fize gr̄as  
 a dios del acabamiento deste  
 libro an escaço ala dycha se  
 ñora a desfrayçen es o fre s̄id̄

**A** Cabado este li  
 bro por ayuda  
 dela clemença  
 de nro saluador fago ael  
 solo muchas graças q̄ por  
 su merced me lo ha fecho a  
 cabar por lo qual Señora  
 Condesa muy alta e de  
 grande deuereça plega  
 vos que si le yendo en el  
 fallaredes alguna cosa que  
 mena sea e avos pro  
 chosa que de todo faga  
 des graças a nro seño:

Dios el qual quando le pla  
 ce por lengua de bestias fa  
 ce fablar la verdad a las  
 gentes e vos plega que qu  
 antas menguas e defectos  
 aqui viere des todos s̄ama  
 tados ala my ynorancia e  
 ymperticia que es mucha e  
 por que ligera mente todos  
 erramos en esta vida e des  
 fallamos en muchas o  
 sas e eguit que dice el  
 ap̄stol por ende todo lo que  
 aqui esta quier que sienpi  
 sea e ometido a toda co  
 rreccion dela santa m̄di  
 cina e de los peccados se  
 viamos de ihu xpo :  
 e tanto tibi xpc̄ qm̄ liber expli  
 cat iste  
 e dextery se ben̄ regū manū  
 oi potens /  
 e qui scribit se bar̄ seip̄  
 e az dno iur̄e /  
 e per̄ uocatur q̄ xpo b̄ico  
 citur  
 finis libro sic̄ laus e gl̄ia  
 xpo e deo graças e



(Ms. 386; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas y Colofón, f. 573 recto)

**80.2.1. Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos**

**Signatura y Biblioteca** Ms. M<sup>a</sup>.5.<sup>a</sup>-I-21; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Aquí comienza la historia que trata de los ángeles buenos y malos y de sus propiedades. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Manuscrito. 11 ff.; papel; 293 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Termina con el capítulo 20. Lo precede el *Cronicón de la Orden de San Jerónimo* por Pedro de la Vega, en latín, impreso en Alcalá en 1539. Letra gótica. Títulos y capitales en rojo. Encuadernación en piel. Corte: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Capítulo primero de la interpretación del nombre de los ángeles. | | Aviendo de tractar de las angélicas propiedades, primero diremos dellos en general y después en especial, donde se tractará la disposición de cada una de las órdenes an | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 11r) te o lea el libro de san Gregorio sobre Iob, especialmente los dos capítulos que son delante del postrero libro, los cuales son quarenta y quarenta y uno, en que más largamente podrá ver la materia por nos aquí dicha y tractada. | |

**Título catalán** *Libro de angels*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 50, n.º 688.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 703-704.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 434.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, III, p. 198.

**Philobiblon** BETA CNUM 1081. Manid 1773.

Apéndice 80.2.1.

**A**quí comienza la historia q̄ tracta de los angeles buenos y malos y de sus propiedades.

Capo de la interpretacion del nombre de los angeles.

**H**uendo de tractar de los angeles sus propiedades. primero diremos de ellos en general. y despues en especial. donde se tractara la disposicion de cada vna de las ordenes a gētales. Las dimeritas a dūm̄ stituciones de sus officios. segun la mas congrua man̄a y presente a la presente obra por su ordenado fuesse. Angel es nombre griego q̄ en ebraico es dicho malach. y en latin melanero. Ca por el misterio de los angeles es manifestada la voluntad divina a su pueblo. por q̄ deuenos notar que angel es nombre de officio a no de natura. Ca el sp̄s angelico. no es llamado angel sy no en q̄nto es ebrado por dios. y es melanero q̄ quiere decir angel como dho es. Mas los pintores da alas por mostraz la velocidad y su presuroso monum̄to a suspiras obras. La q̄l figura a las locuete de dios dadas q̄ndo fueron embriados anos. asy como antigua mēte de n̄ an los poetas q̄ los yentos d̄n alas. y no prohibian q̄ asy fuesse pintados. segun q̄ ysauro lo dize en el septimo libro a cap septimo.

Capo segundo q̄ tracta q̄ cosa es angel segun damasceno.

**A**ngel segun damasceno es vna substancia intelectual siempre mouible. a q̄ habite al medio. incorporea a dūm̄stradera de dios. a immortal por q̄ a no por natura. Ca adū q̄ no p̄te de propria mēte mouir: por no ser compuesto de an̄ima y cuerpo. es en̄yo am̄chible q̄ndo plazera ala diuina voluntad q̄ lo podria tornar en nada. Desta descriptiō resultan muchas propiedades de los angeles. Primera mēte es dho substancia intelectual. ca por auila y por r̄zō de la singular sp̄ualidad de su subst̄n

angelica

cia comprende i recibe todas las formas intellectuales a aprehende todas las especies cognoscibles. mas o menos segun la dignidad de su natura i capacid̄. a segun la conuenega de su beatitudinaria. Tanto es mas aluado alongado de la terrenal materia eoharitate. tanto en contr̄plaga de las cosas inmaterialis. es mas perfectato. Asy como exph̄m̄te es tratado en el libro de las ciulas do dize el autor. Las intelligencias o angeles son todos llenos de formas intelligibles. E por eso todas las especies intelligibles que son subiectas a ellos. rehz̄ dentro de ellos. como lo dize el comentador en el comento sobre el mismo cap. 3. p̄te. E por ello la natura angelica p̄de. en d̄late de toda creatura corporal. asy por la subtilidad de su essencia como por la simplicidad de su entendim̄. a como por la total perspicacidad habilitada de libre aluedio a f̄lica voluntad. E por q̄ esta natura angelica no ha dependencia alguna de la materia de q̄ las cosas corruptibles son hechas: en ninguna man̄a le puede hem̄p̄ alguna corrupcion. adū q̄ sea por la potēcia diuina am̄chilable. a de adū viene q̄ la sensinal com̄o no empucha su mismo entendim̄to. el qual en alguna man̄a es deficiente. E por q̄ el angel ha el tal entendim̄to deficiente. es sobre el tpo. y entienda lo q̄ entienda iunta mente. a no lo vno y despues lo otro al si como nos entendemos la cōclusiō por las p̄missas a despues de las p̄missas. Mas su entendim̄to es siempre en el espejo de la eternidad donde todas las cosas q̄ iunta mēte consider̄ puede cogre. asy como el humano entendim̄to cogre lo vno despues de lo otro en el tpo. Yea tanta la diferencia del angelico entedi m̄to al humano como de las cosas simples alas compuestas. a como del punto ala linea en entendiōdo. a juzgado. No ay mala a t̄ grande q̄ p̄ceda i t̄m̄ aduertir el entendim̄to angelico a finca del finca de su creador: por ser ya en gr̄a cōfir mado. E tanto q̄nto la angelica substancia es mas simple a distinta de la materia y de sus condiciones.

(Ms. M<sup>o</sup>. 5. <sup>o</sup>-I-21; Escorial: Monasterio; Introducci3n y Primeras l3neas, f. 1 recto)

ziosos consejos de sus maluadas y suasio  
 nes. atormenta y mata las criaturas.  
 Ca a q̄to uleq̄r aparente q̄ p̄senta z pone  
 delante de los seles humanos. mostrádo  
 se alguna vez como quien es. enemigo  
 de luz. y otras vezes trãsifigurádo se en  
 angel de claridad. como lo afirma el m̄y  
 fino doctor san gregorio en los xv libros  
 de sus morales. inclina el coraço huãno  
 alas cosas empelables y danõsas. Y  
 lo mesmo q̄ dho es dize el dho doctor san  
 gregorio en el q̄nto libro. q̄ se alaba q̄ el  
 se presenta algunas vezes a los seles hu  
 manos. assi como angel de luz. Y avñdi  
 ze mas el dho doctor en los xxviii libros  
 de sus morales. Que tanto sera este m̄l  
 nado enemigo. mas calido y astuto en  
 la fin del mundo. q̄nto mas cognoscera  
 ser venio y cercano el juizio final. Q̄  
 trofi en el mesmo libro dize. q̄ en el dia  
 del gran juizio sera traydo. en p̄sencia  
 dela corte celestial. el maluado y viejo  
 enemigo del linage humanal. bestia z  
 auol. fuerte y maluada. como capiuo  
 co todo su cuerpo. q̄ son los otros maldi  
 tos esp̄us. Y sera punido y atormentado  
 por los encendidos y muy fuertes  
 flamas de la caldera infernal. Y jama  
 no fue oyda ni vista ni esp̄atosa cosa  
 como los justos vera. q̄ndo aq̄lla auel  
 y abhominable bestia. sera mostrada  
 y p̄senta. delante los ojos de los bie  
 s aventurados. a los q̄les la gloria dedi  
 ca del principio del mundo fue ayarja  
 da. Mas por agora esto poco q̄ dho es  
 de las muchas propiedades de los esp̄  
 ritus malos y de sus efectos. por el pre  
 sente por causa de abreyar bastara.  
 Y si alguno ovjere gran dello. o q̄tra  
 ver las otras obras. o efectos. del  
 maluado enemigo sathanas. vsq̄ al  
 condidas amenazas z enganos. vili  
 te o lea el libro de san gregorio sobre  
 iob. especialmente los dos capitulos  
 q̄ son delante del postero libro. los q̄les  
 son q̄re ta y q̄reuta y vno. en q̄nas lar  
 gamente podra ver la materia y nos  
 aq̄y o la y tractada.

**80.2.2. Natura angélica (De); Libro de los santos ángeles**

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-620; I-633; I-1965; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Al muy reverendo et honorable et sabio cavallero Mosén per maestro | racional del muy alto principe et señor. El señor don Juhan por la gra|cia de Dios rey de Aragón, el su humil servidor fray Francisco Ximé|nez de la horden de los frayres menores. Eso mesmo con toda reverencia |...| Esto presupuesto debes saber, señor mío, que aqueste libro de los sanctos |ángeles contiene en suma cinco tractados. El primero tracta de su alteza |...

**Colofón** (f. 141v) Fue impresa la dicha copilación en|la muy noble et muy leal cibdat de|Burgos por maestre Fadrique de Ba|silea alemán, a quinze días del mes|de octubre año del nascimiento del|nuestro salvador Jhesu Christo de mill|et quatrocientos et noventa años. |¶ A honor et reverencia de nuestro sal|vador Ihesu Christo et de la gloriosa |virgen María su madre et de los sanc|tos ángeles. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 15-10-1490

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-620: *Olim* I-577; 111-5; 266-3; 193-5; Madrid: Biblioteca Real. I-633: *Olim* I-590; 119-6. I-1965: *Olim* I-1582; 119-1; Velasco y Ceballos, Fernando José de.

**Otros datos** Impreso. 148 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 42 líneas. Foliación [6] I-CXXXXXI [1]; signatura: [6] a<sup>8</sup>-r<sup>8</sup> s<sup>6</sup>. Los primeros 6 ff. sin numerar contienen la tabla de los capítulos. Marcas de agua: mano con estrella; áncora en círculo; cruz de Malta. Letra gótica de 2 tamaños. Capitales miniadas manualmente, en rojo y azul. I-620: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: DEUOCION DE LOS ANGELES. I-633: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: NATURALEZA ALGELICA POR FR. FRANCICO XIMIE-NEZ OBISPO DE ELNA EN BURGOS, 1490 AÑOS. I-1965: Encuadernación en pergamino. Tejuelo: F. FRANCISCO XIMENEZ DE LA NATURALEZA ANGELICA BURGOS AÑO DE 1490

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) ¶ Capítulo primero que po=|ne et cuenta en general la al|teza de la natura angélica. | | La angélica natu|ra es tan alta et|tan maravillo=|sa et tan excelen|te criada, ensal|...

**Últimas líneas del texto** (f. 141v) et de los sanctos ángeles. ¶ A los qua|les vos recomiendo así cara-mente co|mo yo puedo et siempre sea con vos Jhesu|Christo nuestro señor por la su grand cle|mencia et piedad. ¶ Amén. | |

**Título catalán** *Llibre dels angels*

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

Aguiló A. y Fuster, M., *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid: Imp. Sucesores de Rivadeneyra, 1927, n.º 430.

*Catálogo de sus libros impresos*, Sevilla: Biblioteca Colombina, 1888-1948, VII.

BOOST (3.ª ed.), p. 162, n.º 2045.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 100.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 61-62.

Cook, O.V., *Incunabula in the Hanes Collection of the Library of the University of North Carolina (enlarged edition)*, Hanes Foundation Publications, 2. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1960, p. 95, n.º 531.4.

- Costa, M., «La biblioteca del Palacio de Perelada», en *Revista de Gerona*, 12, (1966), pp. 53-56.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 353, n.º 2266.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1039.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º X-10.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 703.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 16232.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 21.
- Madsen, V., *Katalog over det Kongelige Bibliotheks Inkunabler*, 6 vols., Copenhagen: Levin et Munksgaard, 1931-38, n.º 4248.
- Massó y Torrents, J., «Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?). Essai d'una bibliografia», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 3 (October, 1909), n.º 80.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 128.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 194.
- Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 703-704.
- Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 174.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, p. 52, n.º 14.
- Otras bibliotecas** Barcelona: Catalunya; Chapel Hill: University of North Carolina (sign. 531.5); Coimbra: Universitaria (sign. R-37-16); Copenhagen: Kongelige; Escorial: Monasterio; Londres: British Library (sign. IB.53221); Madrid: Zabálburu (sign. 27-153); Nueva York: Hispanic Society (4 copias); Perelada: Palacio (sign. Reg. 35150); Sevilla: Colombina; Toledo: Pública (sign. Inc. 19).

**Philobiblon** BETA CNUM 689. Manid 1484.

## Apéndice 80.2.2.

**A**l muy ffeuerendo 7 honorable 7 sabio cauallero mosen per maestro ffaccional dl muy alto pñncipe 7 señor. El señor dō iuhan por la gracia de dios ffeý de aragon. El su humil seruido: fray francisco xime nez dela horden de los frayres menores : Eso mesmo con toda ffeuerencia en aquel eternal dios que es padre de todos los sanctos angeles 7 virtuosos spíritus en la gloria. Reuerendo señor mío dñerías vezes ha plazido a vña límpia 7 feruiente deuocion que aueya de tiempo antiguo aca a los gloriosos angeles de parayso mouer a mí. que sobre su dignidad. ffeqñmíento horden. pñncipado. seruicio. 7 alteza. acopilase 7 fizíese algñd tractado. q las dichas sus condiciones 7 altezas declarase. por vía 7 manera que vos pñncero 7 los que vñseren despues pudíesedes inflamar vfos coraçones en su honor. seruicio. amor. 7 ffeuerencia. E puestto señor mío que aquesta cosa sea a mí muy dificilíe así por su traecedente alteza 7 condicíon natural. como por mí ynóracñia 7 no sabiduría brutal. Empero acatando ala fuer te de pñdad 7 clemencia del nuestro saluador. que quando le plazc faze fablar las lenguas lo que a su inmensidad plazc. E acatando avn ala grãd obligacñon que la humanal natura ha a los gloriosos spíritus bienaucturados. E avn pensando eso mesmo que esto podria ser motiuo 7 ocañion de muchas deuotas pñsonas honffar 7 amar a aquellos gloriosos spíritus. E por que yo eso mesmo podria alcançar en la mí anima 7 auer su fauor 7 ayuda en mis grandes necesidades. Por tanto pñfomi de començar este libro. encomendando el proceso 7 la fin al señor de todo el mundo. Pñotes tando siempre que si aqui se contiene algñia cosa que sea buena 7 pñuechofa 7 bien dicha que todo sea atribuydo ala su eternal clemencia 7 ala ayuda de los sanctos angeles. E si por ynóracñia mía o por inaduerterencia en el ouíre re algñua cosa mal puesta o sospçhosa en la fee catholica o de ofenñion de pñadosas conciencias que todo sea auído por caso 7 por ninguno. Somerí endo me siempre sola determinacñon o coffeccñon dela sancta madre yglesia Esto pñsupuesto deues saber señor mío. que aqueste libro de los sanctos angeles. Contiene en suma cinco tractados. El pñncero tracta de su alteza 7 natura excelente. El segundo tracta de su horden ffeuerente. El tercero fabla de su seruicio diligente. El quarto fabla de su victoria seruente. El quinto fabla de su honorable pñncidente.

## Pñncero tractado.

¶ Capítulo pñncero que pone 7 cuenta en general la alteza dela natura angelical. fo. j.

¶ Capítulo .ij. que demuestra que cosa es buē angel en sí mesmo. fo. j.

¶ Capítulo .iij. que tracta si ay de se

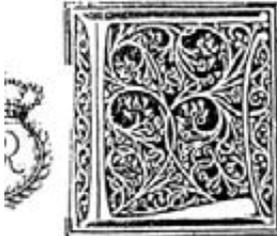
cho algños āgeles en el mūdo. fo. j

¶ Capítulo .iiij. que demuestra que angel es substancia spñritual 7 non temporal. fo. ij.

¶ Capítulo .v. como spñritu angelical no ha cosa corporal. empero deue tomar 7 formar cuerpo en q pueda morar. fo. ij.

(Inc. I-1965; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

¶ Capitulo primero que pone y cuenta en general la alteza dela natura angelica.



La angelica natura es tan alta y tan maravillosa y tan excelente criada. en cada. y hordeada. y glorificada por nro se

ñor dios q̄ pasa todo nro seso y entendimiento. segund la estãça en q̄ de presente coſtinamos en esta mortal vida. Et tãto q̄ su alteza y dignidad no podemos p̄sar. eſcribir. ni hablar propiamente. segund que es de fecho y ſeçere su magnifica y gloriosa ſeuerẽcia. Empero hablar de ellos es a nos grãd prouecho y necesario por el grand debdo que les a vemos y por las grandes necesidades y miserias en q̄ somos puestos en esta presente vida. Por las quales cosas cõbiene a nros q̄ despues de nro señoer dios y dela su presiosa madre ſeçofamos ala su paternidad y clemẽte diligẽcia. E por aq̄sta ſfazõ hablaremos en aq̄ste presente libro dellos alguna cosa. segund q̄ la gra de dios nos administrara.

Principalmẽte a gloria y honor suya y salud de nras aias. las quales por mandamẽto diuinal han ellos todos t̄pos en guarda y encomienda. Así como adelante largamente abemos de tractar y enseñar en el procceso deste libro.

¶ La. segundo q̄ demuestra q̄ cosa es buẽ āgel en sí mesmo

Primeramente auemos a prouar q̄ cosa es āgel por que así se acostumbra comunmente q̄ en los comienços se dene dezir que es la materia de q̄ omne entẽde hablar. E dene aqui saber q̄ no en bargaite q̄ las sanctas eſcripturas ayã mucho tractado de aq̄sto. Empero aq̄llos q̄ mas profundamente han hablado y nos lo han enseñado o informado son aqueſtos. Primeramente aquel glioso martir sant dionisio en el libro q̄ ſizo dela angelical gerarchia. En el qual pone q̄ aq̄llo q̄ el tracta allí dila angelical natura q̄ lo auia auido de omne q̄ lo uido cõ su ojo. E aq̄ste es señoer sant pablo q̄ despues q̄ fue leuado hasta el terçero cielo y uido las angelicales gerarchias y las dispusiciones y la orden celestrial por noteficar lo ala santa yglia ſeuelo lo al dicho sant dionisio q̄ fue mucho singular y pluminado doctor y discipulo suyo. E despues lo ha hablado vn grand doctor griego q̄ se llama damasceno y el maestro delas sentencias en el .ij. libro y otros delos quales en summa abremos ſespuesta ala quistio propuesta al comieço de aq̄ste capitulo q̄ demanda q̄ cosa es āgel. E digo te segund q̄ de aq̄stos ſsecoleginos hablando sin arte laycallye y en summa. Angel es natura y substancia spũal no corporal. fraccional y intellectual. todo en sí vida. todos t̄pos en perfecto mouimẽto. limpia derecha sin defallecimẽto. frãca en arbitrio. virtuosa. immortal. y impassible. en gra. constante. perseverãte al seruiçio d̄ dios principalmente todos t̄pos diputada. Aquí nota q̄ aq̄sta .a.

mucho honorable cauallero mosen  
per de artes contador mayor e ca-  
maralengo del muy alto príncipe e  
señor mi señor don juan por la gra-  
cia de dios ffeç de aragon. ffeçnan-  
te en el año del señor de mill e treçie-  
tos e nouenta e dos años. suplicã-  
do ala vña bondad que vos plega  
ffescebir aqueste poco seruçio d mi  
simpleza a ffuerencia del glorioso  
príncipe señor sant miguel e de los  
sanctos angeles. a los quales yo se  
que vos auays especial deuocion.

¶ E plega vos que si alguna cosa ay  
aquí prouechosa e digna de loor q  
todo lo atribuyays a aquel que es  
fuente de todo bien del qual desçien-  
den todos los nuestros bienes nro  
señor dios. ¶ E si algund defecto o  
mengua en el ay todo sea atribuydo  
ala mi ynorancia la qual no es bas-  
tante para tratar e determinar e es-  
criuir tan alta e tan grande e tan  
preciosa e tan especulatiua mate-  
ria como es de los sanctos angeles  
Empero todo quanto aquí es lo so-  
meto ala coffeccion dela yglesia ffo-  
mana. la qual dios quiera ensalçar  
e cõfortar e enderesçar siempre por  
su merced e a vos e a nos e a toda  
vña casa en especial asi faga por me-  
ritos del glorioso señor sant miguel  
e de los sanctos angeles. ¶ A los qua-  
les vos ffecomiedo asi caramete co-  
mo yo puedo e siempre sea cõ vos ihu  
xpo nuestro señor por la su grã de  
mencia e piedad. Amen.

ffue impresa la dicha copilacion en  
la muy noble e muy leal cibdad de  
burgos por maestre fadrigue de ba-  
silea aleman a quinze dias del mes  
de octubre año del nascimiento del  
nuestro saluador ihu christo de mill  
e quatrocientos e nouenta años.  
¶ Al honor e ffuerencia d nuestro sal-  
uador ihesu christo e dela gloriosa  
virgen maria su madre e de los sanc-  
tos angeles.



**80.2.3. De natura angélica; Libro de los santos ángeles; Historia de los ángeles buenos y malos****Signatura y Biblioteca** Ms. 346; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 1r) El muy honorable et muy | sabio cavallero Mosén | Perdartes, maestro ra | çional del muy alto prín | çipe et señor, el señor don Johan, | por la graçia de Dios, Rey de Aragon, | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Biblioteca del colegio de la Compañía de Jesús (sign. Est. 3 Caj. 2 Núm. 2).**Otros datos** Manuscrito. 2 + 328 + 9 ff.; papel; 297 x 215 mm. 2 columnas. Foliación en numeración moderna en arábigo. Letra gótica redonda. Rubricas ye iniciales en rojo. F. 1r, varias anotaciones de manos del XVI: «Hic F. Françiscus Ximenez fuit episcopus Helnensis ut refert Petrus Aznar de expulsiōe Morischorum, cap. 33, partis secundae ubi fol. 115 memorat fuisse impressum hunc librum Compluti.», otra: «Fuit etiam patriarche Hierosolymitanus hic autor. Dedicavit opus domino Perdartes, equiti nobili a rationibus regis Aragonensis Ioannis. Era Hispania 1392»; otra: «Author Franciscus Ximenez; non ille qui fuit archiepiscopus Toletanus licet uterque fuerit Franciscanus»; otra: «Loquitur de hoc libro Eusebius Nierember in libro De Devotione erga S. Michaelē, cap. 24.» Encuadernación mudéjar con resto s de broches. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 9r) ¶ Aquí comiença el | libro que es llamado de na | tura angélica. Capítulo pri | mero, que pone brevemente | te et en general da al | teza de la natura angeli | cal. | La angélica natura | es tan alta et tan | ...**Últimas líneas del texto** (f. 328v) sant Miguel et de los santos | ángeles, a los quales vos | recomiendo así caramente | como yo puedo et sienpre sea | con vos Jhesu Christo nuestro señor, | por la su clemencia. Amén. | | Deo gracias. | |**Título catalán** *Llibre dels angels***Fecha** 1392**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 223-224, n.º 2697.Marcos Rodríguez, F. «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 329-330. *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. I, pp. 278-279.Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), pp. 262-263.**Philobiblon** BETA CNUM 689. Manid 2515.

Apéndice 80.2.3.

1

~~Aut hor Franciscus Ximenés fuit  
mexic; non ille qui fuit  
S. Hieronymus in Ulebrum  
habet efferre fuerit S. Hieronymus~~

Loquitor  
de hoc libro  
Cuse bing  
S. Hieronymus  
in  
Lib. de  
S. Hieronymus  
Epistolae  
Cap. 74.

Ille S. Franciscus Ximenés fuit  
Episcopus Helmonsis. ut refert  
Petrus Anar. de expulsione.  
Morischorum. c. 33. partis. 2.  
ubi fol. 115. memorat fuisse im-  
pressum Sunc librum Compluti.  
Sunt etiam Patricius Hieronymus  
fuerit S. Hieronymus. Deinde est opus  
Comino S. Hieronymus. S. Hieronymus  
S. Hieronymus. S. Hieronymus. S. Hieronymus.

**Q**uoniam honorabilem mihi  
Sabbio Camalero mosi  
per dicit me a esto  
aonal del uny alto pu  
ape e Señor el señor do iohu  
pila grada de dios de xaxax  
Cl si onill seun do frey fraas  
ay meus de la hordend elos  
fayles meoio e so me smo am  
to da feuerencia en a qle adual  
dios que es padre de todos los  
Santos angeles virtuosos  
estus en la gloria. feueredo  
Señor mio diuersas veces  
ha pliendo adra lya piaz fir  
viente deuogon q. adedes de  
tica y anigo aca a los glori  
osos angeles de pany co-  
monci amy q. sobiesudim dat  
fegimjeto hordcu pnapado  
se: yao e alteca a apilase  
e si enese algum tritadu  
q. las dichas sus andiagons  
e alteca de clarase p. v. a  
e manera que vos p. m. efo  
a los que vinjere de spu o pu

die sedes ynflama. v. d. v. a  
yues en su onor semjao muy  
d. f. h. e. a. si. p. r. su. m. s. e. n. d. i. e. t. e  
alteca e condiaou naturala  
no p. r. m. y. n. o. r. a. q. a. e. u. o. s. a.  
biduria. v. e. n. t. a. l. C. u. p. e. r. o.  
acatando ala ficente v. p. e. n. t. a. l.  
de pudar e demencia de mo  
saluado: que quando le pla  
ce fiblar face alas leaguas  
lo q. a. s. u. y. n. m. e. s. i. d. a. t. p. l. a. c. e. e.  
acatando adu. a. l. a. g. r. a. o. b. l. i.  
grao q. la d. m. a. n. a. l. a. m. i. s. a. h. a.  
alos g. h. i. o. s. o. r. e. s. p. u. s. b. i. e. n. a. d. e. n.  
t. u. r. a. d. o. s. e. a. d. u. p. e. n. s. a. n. d. o. e. s. t. o.  
m. e. s. m. o. q. e. s. t. o. p. o. d. r. i. a. s. e. r. m. o. r. i.  
v. e. o. c. a. s. i. o. n. d. e. m. u. c. h. i. s. d. e. u. o.  
t. u. s. p. r. e. s. o. n. a. s. a. h. o. r. r. a. e. a.  
m. a. r. a. q. u. e. l. l. o. s. g. h. i. o. s. o. r. e. s. p. u. s.  
e. p. r. q. e. s. t. o. y. o. m. e. s. m. o. p. o. d. r. i.  
a. l. c. a. n. c. a. r. e. n. l. a. m. i. a. y. m. a. S.  
a. d. e. r. s. u. f. a. u. o. r. e. a. y. u. d. a. C. u.  
m. i. s. g. r. a. n. d. e. n. e. s. e. f. i. d. a. d. e. S.  
p. o. r. t. a. n. t. o. p. r. e. s. u. m. y. d. e. a. m. e. c. a.  
e. s. t. e. l. i. b. r. o. e. n. a. m. e. n. d. a. n. d. o. e. l.  
p. e. r. s. o. e. l. a. f. i. n. a. l. s. e. n. o. r. d. e. t. o.  
d. e. l. m. u. n. d. o. p. r. o. t. e. s. t. a. n. d. o. s. i. e. n.  
p. r. e. q. s. i. a. q. u. i. s. e. o. n. t. i. e. n. e. a. l. g. o.  
c. o. s. a. q. u. e. s. e. a. b. u. e. n. a. e. p. r. o. u. e.  
d. h. o. s. a. e. b. i. e. n. d. i. c. h. a. q. u. e. t. o. d. o.  
s. e. a. a. t. r. i. b. u. y. d. o. a. l. a. s. u. e. t. e. r. n.  
n. a. l. d. e. m. e. n. c. i. a. e. a. l. a. y. u. d. a.  
d. e. l. o. s. s. a. n. t. o. s. a. n. g. e. l. o. s. e.  
s. i. p. r. y. n. o. r. a. q. a. m. i. a. o. p. o. r. y. n.  
a. d. u. e. r. t. e. n. c. i. a. e. n. e. l. o. u. s. e. r. e. a. l.

mundo fasta el postrimero  
dia

¶ Capº xlv que pone Co  
mo Sanº myguell ha gñia  
Soberana en paray So  
entre todos los angeles.

¶ Capº xlvi que pone qu  
ales oraciones deve el  
omne fazer a Sanº mygll  
E a los Santos angles  
(z como les place prueñ  
lo por estopa

¶ Capº xlvii que prueña  
por estoriaz como la dicha  
estopa E oracion ha gran  
eficacia (z esfuerço

¶ Capº xlviii que prueña  
la eficacia de la dicha ora  
cion por otra estopa

¶ Capº xlix como sanº my  
guell declaro el mysterio  
de la encarnacion

¶ Capº l como cuenta el libº  
(z lo somete ala Santa  
yglia de Roma (:

¶ Aquy comienza el  
libro que es llamado dena  
tura angelica capitulo pº  
mepo que pone breue me  
te de en general de al  
teza de la natura angel  
ca

**A** la angelica natura  
es tan alta (z tan  
maravillosa E  
tan exalente ca  
da en salçada E hordenada  
E glorificada por nro se  
ñor dios que pasa todo  
nro seso E entendimieto  
Segunº la estancia en q  
de presente Oyremos en  
esta mortal vida E tanto  
que su alteza d dignidad  
no podemos pesar escuz  
yn fablar propria mente  
Segunº que es de fecho  
E Requiere su gloriosa

pñape señor sant̄ miguell  
 ⁊ de los santos angeles a  
 los quales yo se que vos  
 auedes espeçal deuoaçõn  
 ⁊ plega uos que sy cosa al  
 guna aqui ay prouechosa  
 ⁊ digna de loor que todo  
 lo atribuyades aaquel q̄  
 es fuente de todo bien del  
 qual deçenden todos nros  
 bienes. conuyene a saber  
 año señor Dios ⁊ si al.  
 guni defecto o mengua  
 en el ay todo sea atribuydo  
 ala m̄ ynoraça la qual  
 non es bastante para trac  
 tar ⁊ determinar ⁊ esare.  
 uir tan alta ⁊ tan grand̄  
 ⁊ tan preçiosa ⁊ tan espe.  
 culatua materia como es  
 de los santos angeles en po  
 todo quanto aqui es lo some  
 to ala correpaçõn dela sta  
 yglia de roma la qual diõ  
 quiera en salcar con forçar  
 en drescar siẽpre su merçer  
 ⁊ abos ⁊ años ⁊ a toda brã

cula en espeçal asi faga por  
 meritos del glorioso señor  
 sant̄ miguell ⁊ de los santos  
 angeles a los quales uos  
 recomiendo asi cura mente  
 como yo puedo ⁊ siẽpre sea  
 con uos ihu xpo nro señor  
 por la su demerçia amen.

deo gr̄as  


**80.3.1. Vida de Jesucristo (VI-VIII); Libro llamado Vita Christi (VI-VIII)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** --- [Empieza mutilo]**Colofón** (f. 254r) Aquí se acaba el otavo | libro de la Vida de Jhesu | Christo, et es acabada la | segunda parte del dicho | libro. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. E. 23).**Otros datos** Manuscrito. 7 + 254 ff.; papel; 281 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. El texto es precedido por los capítulos. Faltan los dos primeros folios del texto. Filigranas varias: balanza de triángulos, gallo de pie, etc. Letra gótica. Calderones y epígrafes en rojos, faltan las capitales. Encuaderación de esta biblioteca. Corte: ---**Primeras líneas del texto** (f. 3r) resçebir con onra et reverençia | al su redemptor Jhesu Christo. ¶ Et | aún lo loo diziendo que | entre todos los nascidos de | las mugeres non nasciera | alguno mayor en el mun | do que sant Juan. ¶ Et aún | ...**Últimas líneas del texto** (f. 254r) de Dios bivo criador | et governador gene | ral et padre muy ex | celente espeçial de | toda la cristiandat. | |**Título latín-catalán** *Vita Christi (VI); Vida de Jesucrist (VI)***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 33, n.º 447.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 704.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 319-320.**Philobiblon** BETA CNUM 1082. Manid 1774.

## Apéndice 80.3.1.

*Apuntes sobre San Juan*

71

pascua an enya e pascua  
 al su pascua. Ihu xpo. Et  
 abn lo loo disiendo que  
 ante todos los nascidos de  
 las mugeres no nasciera  
 ninguno mayor en el mun-  
 do que sanctiua. Et abn  
 lo segundo dice sancti quibz  
 tomo non sola mente lo  
 loo de palabra mas abn  
 lo onpo por palabra e  
 por muchas maneras.  
 otras. Et p primera mete  
 lo onpo no queriendo pre-  
 dicar. Non muy por m  
 enya que sanctiua buya  
 e predicaua. Et abn di-  
 ser algunos que no predi-  
 co el señor fasta que fue  
 presb sanctiua en la qual  
 predicacion fue descubi-  
 ado. Et abn seguit dice  
 este santo doctor quibz to-  
 mo el señor ovo la predi-  
 cacion de sanctiua o muy  
 grande bnydad e estuo  
 su el grande tienpo asy  
 como discipulo. Et abn lo  
 onpo predicando las pala-  
 bras mesmas que sancti-  
 uan predicaua e toman-  
 do por tema e fundame-

to de su predicacion las  
 palabras que sanctiua  
 predicaua. Et disiendo q  
 fiesen penitencia e que  
 el regno de dios se acerca  
 a ello nueva mente.  
 Otras que ante sy fiesen  
 penitencia en auer perdon  
 de sus peccados. Et abn lo  
 onpo qtiendo se bautiza-  
 da de sanctiua a grande glo-  
 ria sya seguit mas lar-  
 gamente lo diremos ade-  
 lante. Et abn lo onpo  
 por muchas maneras a  
 su nacimiento e qtiendo  
 de su bndit seguit  
 que lo mostramos mas  
 largamente quando fa-  
 blamos de la natuidat de  
 asste glorioso patriarca  
 sanctiua. Et dice el  
 grande contemplauo bny-  
 tmo q mucho deuenos  
 parar, mentes e pensa-  
 mos sanctiua que fue  
 santificado en el vientre  
 de su madre e buyo toda  
 su vida sya alguna pape-  
 henyon e fiesen todo  
 tienpo grande penitencia  
 en el deshecho e fue eno

(Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 recto)

sancti matthei mupie  
 ron en sus peccada  
 e mueren fasta el  
 dia de oy sus filios  
 que syguen e cōsy  
 ente e alaban las  
 sus maldades este  
 gualmente la muer  
 te de ihu xpo ppedep  
 ton del linaje huma  
 nal. Et pende  
 los deora el salua  
 dor antes dela su  
 passion a los beynte  
 e vn años del euan  
 gello de sancti mattheo  
 que les sepa quita  
 do el reyno de dios  
 e sepa dudo a los ge  
 tiles que prestebri  
 an deuota mēte la  
 su fe e xstanciant e  
 buxian buxiosa  
 mēte por puepen  
 ca e memoria dela  
 festosa muerpede  
 aq̄l cōpdepo santo sa  
 grado ihu xpo filo

de dios bmo q̄ador  
 e gouernador gene  
 ral e padre muy ex  
 celtente especial de  
 toda la xstāciādar //: 28

Et se acaba el octauo  
 libro dela vida de ihu  
 xpo e es acabada la  
 segunda pte del dicho  
 libro //: 28

(Ms. N.II.18; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 254 recto)

### 80.3.2. *Vida de Jesucristo (VIII-X)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 18772; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 8r) Aquí comiença el octavo libro | de la vida et de los fechos del | nuestro salvador Jhesu Christo. | |

**Colofón** (f. 232v) Aquí se acaba el dezeno | et postrímero libro de la | vida de Jhesu Christo que | compuso el reverendo | maestre Francisco Ximénez de la | horden de los frayres menores | e patriarca de Jerusa- lém. | | ¶ Este libro es acabado, Dios sea | loado, qui scripsit scribat semper con domino | vivan. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Doña M.<sup>a</sup> Josefa Aguilar y Bores (comprado en fecha 1-07-1931).

**Otros datos** Manuscrito (microfilm). 1 + 6 + 233; papel; 290 x 215 mm. 2 columnas. Foliación moderna. Acéfalo e incompleto al interior. Pegada en el interior de la 1ª tapa una hoja de índice; a las que siguen otras 6 de capítulos y tratados que no contiene. Calderones y rubricas en rojo. Encuadernación tabla y becerro. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 8r) ¶ Capítulo primero que en | seña como el nuestro Señor | y lumyna la muy altamen | te a los discípulos que sant | Juan le escribió. | | El octavo libro de la vi | da de nuestro señor | et salvador Jesu Christo | se sigue en el qual | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 232v) salvación nuestra et de todo el pue | blo cristiano, el qual comigo | et con vos sea sienpre rrecomen | dado a graçia et merced, a aquel | que rreyna por todos los siglos. | | Amén. | |

**Título latín-catalán** *Vida de Jesucrist (VIII-X); Vita Christi (VIII-X)*

**Fecha** 23-06-1397 a quo [?], 23-06-1398 a quo [?]

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 138, n.º 1875.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1972, n.º 805.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rodríguez, I., «Autores espirituales españoles en la Edad Media», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), p. 264.

**Philobiblon** BETA CNUM 2589. Manid 2569.

Capitulo quarto que dice del  
jueo quanto vino al pueblo

Capitulo quinto dello que dice  
los israelitas de la leyta  
de la ley de Moyses

Capitulo sexto de como los sa-  
tos angelas aperturaron los ojos  
de los buenos de lo que dice  
los santos

Capitulo septimo qual es ser  
de donde dice de donde

Capitulo octavo de la leyta  
que dice de la leyta

Capitulo nono de algunas de  
las cosas que dice de la leyta

Capitulo diezmo de la leyta  
del primer libro del Saluador

Capitulo once de la leyta  
del libro de los hechos de los  
apostolos

Alguno comienza el primer libro  
de la vida de los hechos de  
nuestro saluador ihu xpo

Capitulo primero que en  
dona año el nuestro Senor  
y huyana ha muy algun  
ta a los discipulos que san  
Juan le embio

**A**l octavo libro de la vi-  
da de nuestro señor  
saluador ihu xpo  
se sigue en el qual

damos de tractar de la suple-  
mo suprediccion preo sa de  
trina del saluador y alla y n for-  
macion de aquella fecha por  
vnumetables pedros miracios  
de Dios en aquel tiempo que  
nuy non se sigue la historia en  
da por los evangelios muy  
contra los miracios muy los  
pocos hechos del saluador  
En tal hora non se podia ad-  
vntuar en aquello que el  
vno pone primero el otro lo  
pone en medio e lo que el  
vno dice en medio el otro  
se primero o calla non fue  
mencion alguna de aquel  
ta priede de la facion por que  
fate un caso muy non sigue  
enli euangelio la hora de la  
estora segun que dice san  
geronimo Por que en la  
escritura del saluador dice a  
aquella hora que me dita  
bien y que dice mas non  
vnieste en mi miembro de  
ayas que muy tiempo de desca  
de que en facion de aparte ni  
de embarace el entendimiento  
de aquellos que agra leen  
Comienza en este libro aqua  
segun que precienta san ma-  
tes que san Juan estah  
to presb embio dos de sus  
discipulos por lo preguntan de  
era el aquel el qual la leyte

Par. mente

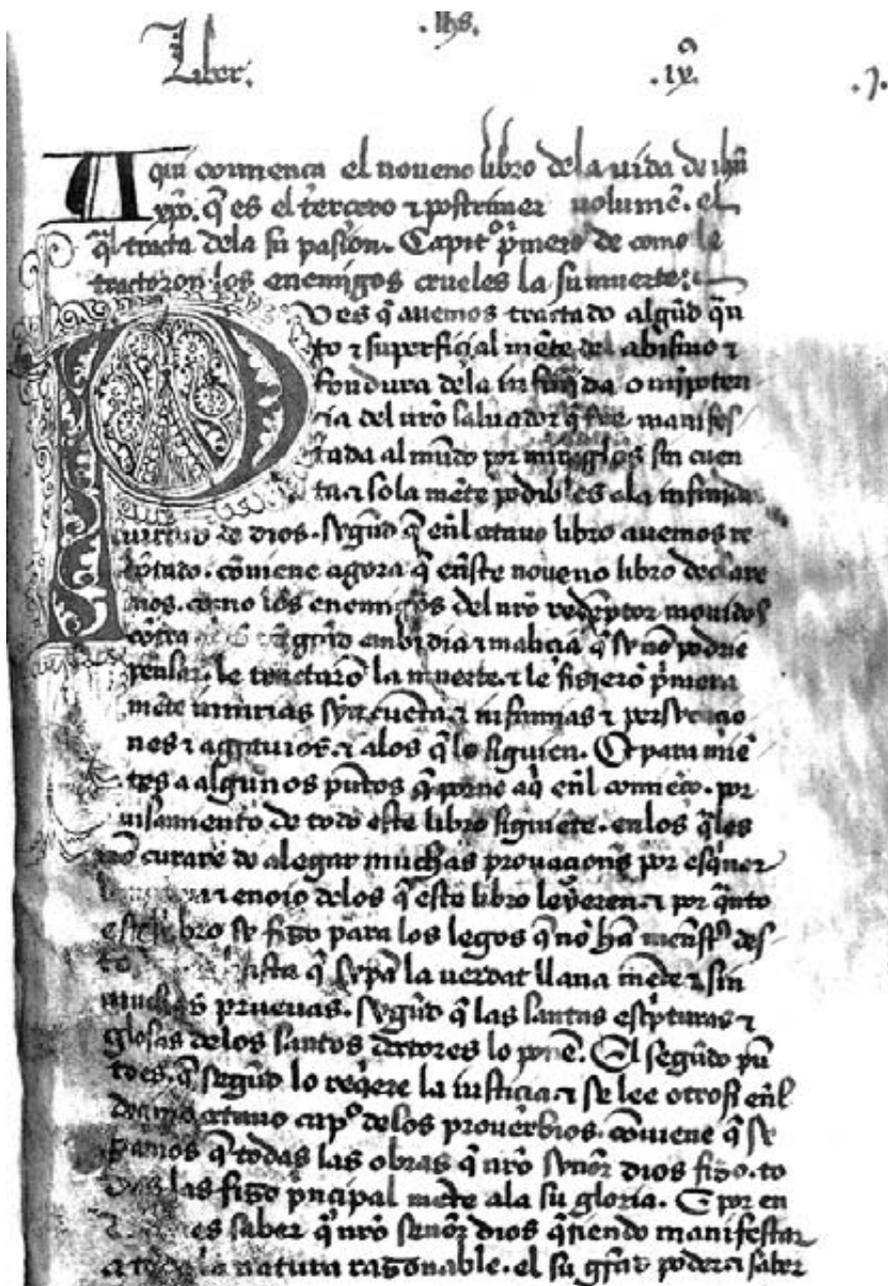
(Ms. 18772; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)



(Ms. 18772; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 232 verso)

**80.3.3. Vida de Jesucristo (IX); Pasión de Jesucristo (IX)****Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.7<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Ihesus. | | Liber ix. | | Aquí comiença el noveno libro de la vida de Jhesu | Christo, que es el terçero et postrimer volumen, el | qual tracta de la su pasión. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.D.67, ii.M. 17.**Otros datos** Manuscrito. 64 ff.; pergamino; 333 x 230 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. Letra gótica. Capitales rojas y moradas alternándose. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero, de como le | tractaron los enemigos crueles la su muerte. | | Pues que avemos tractado algund quan | to et superficialmente del abismo et | fondura de la infinidad omnipoten | ...**Últimas líneas del texto** (f. 64r) eran pobres, et non lo podrían sostentar. Estonçes dixo el dicho | mançebillo al Salvador: «Pues prométeme que te membrarás de mí.» | Et el Salvador prometiógelo, et rógole eso mesmo que lo bendi | xiese, et físolo. Et fue después | |**Título latín-catalán** *Vita Christi (IX); Vida de Jesucrist (IX)***Fecha** 1397-06-23 a quo [?], 1398-06-23 a quo [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 13, n.º 176.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 704.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 27-28.**Philobiblon** BETA CNUM 1078. Manid 1770.

## Apéndice 80.3.3.

(Ms. b.I.7<sup>2</sup>; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

Libro.

.lv.

.Lxvij.

consumatus est. Et dicit de se: segund dize sant agostin. q acauado  
 era misterio i proceso de la nra redpçon. i las figuras i profegias  
 i certimomas fechas en la uicia ley. a todo lo q el padre celestial  
 auia mandado fazer al su fho por la nra saluacion. por lo q non  
 qdaua de ad adelante. si no yr se para su padre. Delo q auemos  
 exemplo de guardar uerdad en lo q prometemos. asi como fizo el  
 saluador. q las promisiones fechas a los santos profetas. todas  
 las cumprio en la su preciosa muerte. Dize otra de sto sant ambro  
 sio. q asi como el ombre uerdadero es miembro del cuerpo del fho  
 de dios. q es pura uerdad. asi el ombre falso i falso es miembro  
 del diablo. Et por razon de sto el tal muchas ueses no medra o alca  
 ca bien. antes le fize nro sñor. Et meno spreciado a todo el mundo.  
**H**a qra palabra dixo el sñor. Cap. C. vi. del ladron qu  
 al ladron. qnro le rogo q se qllcra con ihu xpõ. como  
 mebrase del. desque uiniese en uino en conostimiento  
 el su regno. Al q el respondio dizen. No te digo del saluador.  
 por uerdad. q õy seras conmigo en paraiso. Dize una storia anti  
 gua. q çenado se el saluador de egipto. i pasando por un desierto  
 q era en el camino. uino en manos de ladrones. Q el ladron q  
 era entre los otros. auia y un fho q era de dosse o tresse años.  
 el q conqubio entonces tanto amor çera de ihu xpõ. q rogo a su  
 padre q gelo diese. i el padre dio gelo. i el mar dio licencia a ihu  
 xpõ q se fuese. i tornó al camino real a el i ala su madre i a ioseph.  
 i les dio para el camino pan i uino i todo lo al q el pudo. Q  
 rogo a ihu xpõ q le dexase yr con el. i el saluador le respondio. q  
 non auia manera para q el fuese con el. por qnto el i los suyos  
 eran pobres. i nõ lo podian sostentar. Estonces dixo el dicho  
 manebillo al saluador. Dñs promete me q te mebraras a mi.  
 Q el saluador prometio gelo. Q rogo le esb mesmo q lo bendi  
 rieste. i el fizo lo. Q fue despues

**80.3.4. Vida de Jesucristo (fragmento)****Signatura y Biblioteca** Ms. 4236; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 176r) Maestre Françisco Yiménez en el libro que fyzo | de la vida de nuestro salvador Jhesu Christo fablan | do de como los santos reyes de Oriente | vinieron a adorar al salvador dispone que con syg | nificado a los príncipes et reyes de la tierra por los tres | dones que aquellos santos reyes ofreçieron al sal | vador et dize asý: | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* M.100.**Otros datos** Manuscrito. 4 + 186 ff. +2; pergamino y papel; 200 x 145 mm. Línea tirada. Foliación primitiva romana, moderna arábica. Ocupa de 176r a 183v. Hasta el f. 124 los cuadernillos son de pergamino y papel en la proporción de 2 x 4. Al principio índice de letra posterior. Folios 180-183 muy deteriorados. Contiene también: *Conde Lucanor* (1r-100v); *Proposición contra los ingleses* (101r-132r); *Cuestión sobre el acto de la caballería* (132r-148r); *Binario de virtudes* (149r-175v); *Descripción de Mérida* (184r-185r); *Cuento del siervo y de las hierbas malas y buenas* (ff.185r-v). Letra gótica cursiva minúscula. Iniciales, capitales y calderones en rojo. Encuadernación en piel, siglo XVIII. Tejuelo: <LUC>ANOR E ALFONSO DE CARTHAG.**Primeras líneas del texto** (f. 176r) Agora queda que veamos que quiere nuestro señor Di | os ser a nos sygnificado por estos tres do | nes que los dichos tres reyes ofreçieron al | ...**Últimas líneas del texto** (f. 183r) fabla a qual santo. | | (texto incompleto y dañado)**Título latín-catalán** *Vida de Jesucrist; Vita Christi***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 115-116, 117-118.Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VI, p. 305.Bonilla, A. y Martín, S., *Anales de la literatura española*, Madrid: Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello, 1904, p. 155.

BOOST (3.ª ed.), p. 108, n.º 1442.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 306-307.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, 1, p. 258, n.º 2413; 2, p. 163, n.º 3857; p. 313, n.º 5200.**Philobiblon** BETA CNUM 3364. Manid 1675.



uestre fragiso y mueren en el libro q̄ se  
 dela vida de nro saluador ihu xpo fabla  
 do de como los santos reyes de oriente  
 vinieron a adorar al saluador dize q̄ es sig  
 nificad a los p̄naces e reyes de la r̄ya por los que  
 dones q̄ a q̄llos santos reyes offrecio al sal  
 uador e dize asy etc. .ii.



gota q̄da q̄ beamos q̄ dize nro se  
 os ser anos significad por estos tres do  
 nes q̄ los dichos tres reyes offrecio al  
 saluador e dize asy por etano sobre s̄nt ma  
 theo q̄ en estos tres dones son enseñados sin  
 gular mēte los reyes e p̄naces e reynos del  
 pueblo de dios q̄ es aq̄llo de q̄ en sus reynos  
 son tenidos e obligados de ofrecer adores. la  
 p̄meta offesa es otra q̄ seguit dize s̄nt gregorio  
 significad sabiduria la q̄ es soberana mēte  
 nescesaria a cada vno q̄ tiene reynos o sub  
 ditos e da como dize salamo reyes sabios es o  
 rra e fortaleza e nobleza de su pueblo e dize  
 es negro es destruidor del e dize boeao en el p̄mo  
 pode auislarlo q̄ la mayor plaga q̄ puede ab  
 el pueblo es q̄ sea reyno por omne nesca o  
 sabidoz malignos e da tal p̄nace es llama  
 do en q̄nto syempre piensa en mal e destruy  
 de su pueblo e por auisguente de su mēte

183

2 asus filio duxagis et  
peridat et pas et por esto todo epus pro  
my poder por regis me in pueblo he fado  
no et asy f. de f. in fable a et my ten  
rey et etc

(Ms. 4236; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 183 recto)

**81. JIMÉNEZ DE RADA, RODRIGO (ARZOBISPO DE TOLEDO)****81.1.1. Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España****Signatura y Biblioteca** Ms. 684; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) En el gloriosissimo | nombre Ihesu. | Este es el prólogo en la coronica que | maestro Rodrigo arçobispo de Toledo con | puso rogado por don Fernando rey de Casti | lla. |**Colofón** (f. 140v) ¶ Mas por que de la venida | dellos fablamos en la estoria góthica aquel | (f. 141r) non lo quisimos otra vez escribir. ¶ Acabo | se la era de mill et dozientos et noventa et | quatro. |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XIV, segunda mitad.**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Biblioteca de D. Jaime Ortensio López (almirante de la Ribera de Amberes). *Olim* B.N.T.46 y F.60, F.36.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 201 ff. + 2; pergamino; 360 x 255 mm. 2 columnas, 36-39 líneas. Ocupa de 1ra a 141ra: *Historia de los godos* (2r-104r); *Historia de los romanos* (104v-111v); *Historia de los hunos, vándalos, alanos, suevos y silingos* (111v-118r); *Historia de los ostrogodos* (118r-120v); *Libro de los árabes* (120v-141r). Contiene también: *Historia de Jerusalén abreviada* (141v-201r). En la tapa se lee: «DE LA BIBLIOTECA DE DON | JAYME ORTENSIO LOPEZ | ALMIRANTE DE LA ARMADA NAVAL | DE LA RIBERA DE AMBERES |» Encuadernación en piel, con hierros dorados en lomo y tapas, con leyenda «De la bibl...», del siglo XVII. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA DEL ARÇOBIS. DON RODRIGO**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ La fiel antiguedat | et la antigua fiel | dat enseñadora | de los primeros et | de los postrime | ros engendrade | [...] (f. 2r) ¶ Capítulo segundo. | De como los hijos de Noé partieron | las tierras segunt la verdat del | Génesis testimonian, la qual escribió Moysén | ...**Últimas líneas del texto** (f. 140v) dre et muchos lugares çeran destos. ¶ Et | aún los cristianos muchos lugares toma | van fasta que viniendo los almohades de | África et del Andalucía, los Almorávides | çe los quitaron. |**Título latín** *De rebus Hispaniae***Fecha** Siglo XIV**Bibliografía**Antonio, N., *Bibliotheca hispana vetus, sive Hispani scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt*, Perezus Bayerius, F. (ed.), 2.ª ed., Madrid: Apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae regii quondam typographi, 1788, II, p. 56.

BOOST (3.ª ed.), p. 90, n.º 1184.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.—, y Jerez, E., «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 252, n.º 504.Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, II, pp. 157-159.

Muñoz Jiménez, I., «Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España», en *Revista de Filología Románica*, 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996.

Accesible en: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fl/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF>

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 197, n.º 1825.

**Philobiblon** BETA CNUM 724 (7261, 5981-5984). Manid 1538.



ordenamiento se de e ser he a unde el mas  
 guamento de aquellos los que les primera-  
 mente en las espaldas moraron i los lun-  
 llos de heuoles que p. q. no contra ellos i  
 los juvies de la muerte que los comenó  
 infiracion **C** y por los quales todos los  
 vindulos i alanos i fueves constitucio  
 segunt que yo pude de los antiguos libros  
 i por relacion del pado notunt **C** yo  
 sedita indigne face dote de la milite-  
 dia toledana por sind esto i q. a d. n. a  
 por al piegen de nra genero i a la gloria  
 de vna magestud solano copille por pdn  
 supliando por quareo d. d. n. a n. n. n. n. n.  
 ose dit ala diligencia de los leedores i a  
 la presenqa de un es. l. o. f. o. d. e. p. r. i. a. n. a. a.  
**Capitulo Segundo**

**D**e como los hijos de noe juracion  
 las neque se goni la vordit del  
 genesio telomonian la qual escusio moys  
 por spn de profeta **C** el humano genio  
 sagunt i aphyndo cula neqa de la n. f. c. a  
 tresenauon fassa que por la adn de los o. d.  
 n. u. e. r. o. s. todos por el p. n. g. i. o. del diluio no:  
 solo con sus hijos i mugeres i descendit le  
 c. f. d. i. e. r. i. o. n. fueron fesuados para su n. e. n. t. o.  
 de la humana image **C** los nombres  
 de sus hijos son yegem cam i yabed **C**  
 Mas los hijos de aquellos en las ynas se  
 holan en oluidando se sus cultos a los p. n. d. e. s.  
 se mengaron i querientes asemexu se al  
 n. y. r. a. l. o. n. y. e. de solennia ex p. n. t. i. o. n. m. a. g.  
 y guales cula aljn asi como la f. i. e. r. e. n. a. d. i.  
 t. r. o. y. p. a. q. u. e. n. o. n. o. x. y. e. r. o. n. **C** asi como en  
 de fucion duntis los an g. e. l. o. s. d. u. y. s. o. s. o. f. i. d.  
 o. n. i. e. n. t. o. **C** asi que como todos los v. f. a. n. a.  
 le d. i. u. n. a. c. e. l. i. a. **C** n. o. n. e. n. d. i. d. o. s. p. r. a. q. u. i. l. l. o. s.  
 en q. l. a. m. e. r. i. c. a. m. d. e. l. a. t. i. n. a. s. i. p. r. o. p. r. i. o. e. f. a. i.

stid i por ellos en las t. o. r. e. s. de la t. i. e. r. r. a.  
 m. i. s. t. r. i. c. i. o. s. se. n. e. n. e. r. o. **C** los  
 s. e. n. e. n. e. r. o. s. de a. m. e. r. i. c. a. s. k. a. d. i. n. a. s. e. r. o.  
 o. s. e. l. p. u. n. o. d. e. l. a. t. i. n. a. m. a. g. e. s. t. u. d. i. o. n. e.  
 t. e. m. p. o. d. e. s. i. o. s. l. a. p. e. n. s. a. d. i. u. n. a. a. l. t. e. r. e.  
 t. e. m. p. o. r. e. d. e. l. d. u. l. g. i. e. r. e. d. i. o. s. a. b. i. n. q. e. f. i. t. i. n.  
 m. e. n. t. e. y. o. g. a. s. i. n. o. **C** los d. i. o. s. m. a. g. i. e. l. o. s. a. n. g. e. l. o. s.  
 q. u. e. a. l. o. r. e. c. o. n. d. e. n. a. d. o. e. s. t. a. d. i. a. n. o. s. **C**  
 i. l. a. s. o. s. i. e. n. t. e. s. o. r. e. s. t. e. r. o. n. d. i. c. i. o. n. d. e. l. p. u. n. o.  
 d. e. d. i. o. s. n. o. n. e. s. p. i. n. i. a. m. a. s. f. i. e. p. r. e. y. e. r. o. l. q. u. e.  
 a. l. a. p. e. n. a. s. e. a. u. m. p. i. n. a. n. **C** asi los r. u. l. o. s.  
 d. e. l. o. s. a. n. a. l. o. s. p. u. n. s. t. a. l. a. n. t. e. e. l. p. u. n. o. p. r. o.  
 c. o. n. f. e. r. o. p. u. n. f. i. e. r. e. p. o. r. e. l. a. n. y. e. d. e. s. t. e. d. i. u. n.  
 t. a. d. o. s. s. o. n. a. s. f. i. g. u. r. a. d. o. s. **C** asi que la g. e. n. t. e.  
 r. a. c. i. o. n. d. e. n. o. u. e. e. n. a. l. a. i. n. t. e. r. a. s. p. e. n. a. s. e. d. i. u. n. a.  
 i. n. t. e. r. a. s. m. a. y. e. n. a. t. i. e. n. t. e. s. a. s. i. n. a. e. n. t. a. d. i.  
 u. n. i. t. e. s. e. d. i. y. o. q. u. e. s. e. n. a. s. i. n. t. a. n. t. e. m. a. e. r.  
 p. o. r. a. s. e. n. t. a. m. e. n. t. e. s. b. a. g. a. n. t. i. a. i. l. o. s. o. r. e. s.  
 l. o. s. f. e. r. i. t. i. o. n. e. s. d. e. a. s. o. a. s. i. a. s. i. e. n. t. e. m. v. e.  
 p. o. r. e. l. o. m. a. d. r. e. a. i. a. l. a. h. u. d. i. e. s. p. o. r. s. e.  
 l. e. d. i. t. a. l. t. i. a. s. s. a. l. g. a. n. t. e. **C** asi q. u. e. s. e. d.  
 a. m. e. n. d. o. s. d. e. n. e. n. a. s. q. u. e. n. o. n. e. n. f. e. n. d. i.  
 e. n. t. e. l. o. s. l. a. s. o. l. e. n. n. i. a. l. a. y. o. n. d. i. t. d. e. l. o. s.  
 s. i. n. o. l. e. s. l. e. n. g. u. a. s. l. e. d. i. u. n. i. o. n. l. a. p. u. n. o.  
**C** y para q. u. e. l. e. d. i. u. e. r. s. i. d. i. t. d. e. l. a.  
 f. a. b. l. a. v. a. r. i. o. l. o. s. o. r. a. y. n. e. s. i. l. a. s. o. f. i. d. i. b. i. l. i. t. a. s.  
 q. u. e. e. n. t. e. d. e. v. n. a. l. e. n. g. u. a. o. n. u. o. l. e. n. g. u. a. s.  
 d. e. l. o. s. o. t. r. o. s. l. e. n. g. u. a. g. e. s. o. u. e. r. i. d. o.  
 o. u. e. r. i. d. o. s. f. e. c. t. i. o. n. e. s. s. e. g. u. i. t. q. u. e. l. a. d. i. u. n. i. t. i. o.  
 d. e. l. a. l. e. n. g. u. a. i. l. a. p. r. o. p. r. i. e. n. t. e. s. e. r. e. q. u. e. r. a.  
 d. i. c. e. t. l. o. s. q. u. e. s. l. e. o. s. f. i. z. e. n. t. e. l. o. s. o. r. e. m. e. s.  
 d. e. l. o. s. o. t. r. o. s. a. p. a. r. t. a. d. o. s. l. o. s. d. i. u. n. i. a. s. t. y.  
 a. p. p. r. i. a. d. o. s. t. i. e. n. g. a. s. p. r. o. t. e. c. t. i. o. n. i. e. n. o. m. e. a.  
 l. e. n. g. u. a. s. p. o. r. d. e. a. d. i. u. n. a. c. a. n. t. a. m. e. n. t. e.  
 a. d. i. u. n. i. f. i. c. a. d. o. i. n. t. e. r. e. n. t. e. n. o. r. a. n. t. o.  
 a. n. t. o. p. r. o. d. i. o. i. p. u. n. d. o. s. l. u. g. a. r. e. s. a. p. h. p. i.  
 b. l. e. s. s. o. g. r. e. n. e. n. e. n. l. o. s. q. u. a. l. e. s. a. s. e. n. t. a.  
 d. i. t. e. s. i. p. r. o. p. r. i. e. n. t. e. s. a. l. l. o. c. a. t. i. o. n. **C** s.  
 u. n. i. t. e. n. t. e. n. o. s. d. e. s. i. p. r. o. p. r. i. e. t. e. r. n. o. s.

**C**apitulo del señorio de yuac fa qñ man  
 ua saben refesin auadi e alienar  
 victoria keliose en africa: por que  
 emendio qlos arabes del andaluzia eran  
 muy amiguados por las dyrdias toma  
 di mayor mltibedumbre de companias puy  
 aqn mar: e toda la neffa del andaluzia ro  
 mo: e fue señor de aqn mar e de allumay  
 e Gontole el señorio desta guysa auqñ  
 ta: qno años de se de el año de los arabes  
 qno oemos toblanta e qno fasia a nio de  
 qñ qno e: e qñta: e qñta: qñde los almo  
 hades e diron el señorio segun qñ fha  
 en la estoria qñta es de la uad (E qñte  
 ser puaf guado la neffa: e los pñchlos  
 e qñta: e qñta: e qñta: e qñta: e qñta: e qñta:  
 pñchulares en fhallos fe clarearon. e lue  
 go meue los guicijos fisa qñde señorio  
 a su señorio. E yabia dicho aladi bil  
 leh de pñch q per dio a toledo su adien  
 ca q pñch qñ a su señorio: e hizo ally  
 ocho años e matoro vñ juez qñ llaman  
 aben huy e de pñch latomo du dias  
 el auyeadu. E el muerto tomaron la  
 be almorauy de qñ Gabia en aragon se  
 leuanto mudie fijo de yabya e de pñch  
 del su fijo yabya almuay fñ: e al su ro  
 dia qñlla neffa vñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ  
 namos se fñ fñ. E Eulema fñ de hanat  
 q aben huc se dñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 alayte auuadu fñ de yabya del qñ dñ  
 mos de pñch de qñ fñ su fñ vñch de fñ  
 pñch de fñ su fñ hanat qñ vñch al  
 uay vñch de pñch de qñ fñ su fñ abel  
 melu de pñch de qñ fñ su fñ hanat qñ  
 vñch almuay qñ su fñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 ragon: e los lugares vñch qñ qñ qñ  
 e todos los tomaron los almorauy: e en  
 oyo: e los qñ sebellaron qñ e todos

los qñde los almorauy de fñ qñ qñ qñ  
 ramosse en muca vñ qñ llaman ab de fa  
 limes aben duxer e tola fñ qñ lo cha  
 ron los almorauy. E leuanto se en alia  
 ria mohezandalla e aya moze años qñ  
 de se leuanto e pñch tola neffa fñ al  
 uada mas los almorauy de lo qñ raron  
 E leuanto se en gñada ab dñ fñ de fñ  
 pñch de pñch neffa la tomaron los almo  
 ra y e qñ fñ qñ de qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 mente. E de pñch de fñ vñch aben qñ  
 fñ qñ qñ en mafficos la qñ los bebe  
 res aben qñde en fñ aben la en fñ  
 raron e ali aya establedo la aben del fñ  
 uado. E qñ fñ muerto su fñ ab fñ qñ e  
 en el fñ  
 e no de fñ fñ los qñ fñ de fñ fñ fñ  
 del fñ fñ fñ qñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ  
 e de bu  
 fñ fñ qñ qñ qñ qñ de fñ fñ fñ se alle  
 gna e por qñ qñ aben de fñ aben  
 en adu lugar se leuanto aben el: aya  
 vñ le sebellaron e por qñ qñ qñ qñ lo  
 qñ raron e qñ me nos rod el fñ pñ  
 dio qñ fñ fñ el año de los arabes qñ fñ  
 fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ  
 fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ  
 años e aya entre los andaluzes qñ fñ  
 nos. E qñ raron es fñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 liberal e fñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ qñ  
 qñ qñ aben aben qñ de pñch fñ de fñ  
 el fñ fñ qñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ fñ  
 le fñ fñ e de muca e las neffas qñ fñ  
 maris pñch fñ qñ qñ e qñ fñ fñ fñ  
 dñ e mltibos lugares qñ de fñ fñ. E  
 aben los qñ fñ mltibos lugares e toma  
 ran fñ qñ qñ de los almorauy de  
 africa e del andaluzia los almorauy de  
 qñ fñ qñ. Mas por qñ de la uad  
 de los fñ aben en la estoria qñ fñ qñ

non lo q̄simos ena det e feren: **¶** **¶** **¶**  
 se la era y mill i de uenios i nouenta i c  
 juo

**L**a uenida de los fillas de los ob̄ros  
 de españa conuene saber de la  
 bispado de toledo, orcau bacoa menesca,  
 arauaca, uiletra, seoribica, arafin,  
 conyudo, agencia, vyeina, sefona, pali  
 aa. **¶** Del ar̄obispado de sevilla, yalica, ar  
 do, dora, mebla, malaga; libena, esta, e  
 aridna, agabio, etuna. **¶** Del ar̄obispado  
 de merida, ghibona, e foneba, eprama,  
 ayulera, vuso, liniego, alabria, silana,  
 an, uora, auila, i orna. **¶** Del ar̄obispado  
 de baya, sinuo, yitugal, i rade, de ouer,  
 eusa, yria, lugo, britania, i asbega. **¶**  
 Del ar̄obispado de magagona, barcelona,  
 epara, girona, caputuo, vyeona, vrad,  
 levida, totosa, ouaroga, luesan, ym  
 plona, oia, alaboga, ranaqna. **¶** Del ar̄  
 obispado de uarilona, luteia, agona, magi  
 lona, neuuajo, luteia, araufona, hede  
 na, tolosa.

**A**comencia los ap̄stolos de la antig  
 de la uesta santa de vltima  
**¶** Capitulo primero por el p̄ncipio de iusto  
 la uesta santa por diez e dos ap̄stoles i conu  
 rios, acauantes  
**¶** Capitulo segundo de los diez e de linax  
 de ombreo, buenos i malos, q̄ publican la  
 uesta santa  
**¶** Capitulo tercero en q̄l manā omar p̄m  
 pe de los ap̄stoles, diablo de malonias, como  
 la uesta santa  
**¶** Cap. iij. de malonias  
**¶** Cap. v. de malonias, to, v. de malonias  
**¶** Cap. vi. de malonias, mala, de malonias, mala  
**¶** Cap. vii. de la uerte de malonias, i de  
 sus sup̄stos  
**¶** Cap. viij. de alabi de egipto  
**¶** Cap. ix. de alabi de egipto, egipto  
 melin  
**¶** Cap. x. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
 la ley de malonias  
**¶** Cap. xi. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xiii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xiiii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xv. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xvi. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xvii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xviii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xix. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xx. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxi. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxiii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxiiii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxv. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxvi. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxvii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxviii. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxix. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion  
**¶** Cap. xxx. de alabi, q̄ q̄stion, q̄ q̄stion

(Ms. 684; Madrid: Nacional; Colofón, f. 141 recto)

### 81.1.2. *Crónica del Toledano; Versión completa del Toledano; Versión de 1256 del Toledano; Historia de España; Crónica de los reyes de España*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 7801; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 9r) [empieza mutilo] Non puedo contrariar las preses de tan grande señor muy alto et amalaves es a | mí posible, e soy costreñido por su reverençia de lo aębtar et la escriptura et los li | bros por el tiempo de la destruyçión de los alarabes como peresciesen peresciesendo la | ...

**Colofón** (f. 220v) La noticçia de las sillas | de los obispos de Espa | ... | (f. 221r) la, Carcasona, Helena, Tolo | ssa. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* V.321.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 327 ff. + 2; papel; 270 x 204 mm. 2 columnas. Foliación antigua en romanos, moderna en arábigo. Precede de 1 a 7 un índice de capitulos mutilado. Ocupa de 1r a 221r: *Historia de los godos* (9r-155r); *Historia de los romanos* (155r-168v); *Historia de los humos, vándalos, alanos, suevos y silingos* (168v-180v); *Libro de los árabes* (185r-220v). BOOST señala este ms. como copia de MS 684. Contiene también: *Historia de la Jerusalén abreviada* (221r-327r). Títulos en rojos. Filigranas: carro de 2 ruedas, anillo, montículo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: CHRONICA D(E)L ARÇOBI(SPO)

**Primeras líneas del texto** (f. 9r) ¶ Capítulo segundo, de como los fijos | de Noé partieron las tierras. | | Segunt la verdad del Génesis testimonian la qual escribió Moysén por | el espíritu de profecía el humano genero bagante et fuyentado en la tierra | de la miseria traserraron fasta que por la culpa de los onbres muertos to | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 220v) quitaron ma porque de la venida | dellos fablamos en la estoria | gótica aquí non lo quisimos otra | vez escribir. Acábase en la era de | M CC XC IIII. | |

**Título latín** *De rebus Hispaniae*

**Fecha** 1256

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 115, n.º 1547.

Catalán, D. y Jerez, E., «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XII, p. 174.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, II: 1826; III: 1299.

**Philobiblon** BETA CNUM 725 (7259; 5985; 5986; 5988). Manid 1539.

Apéndice 81.1.2.

Cap. 1.

Non pnedo contrariar las piegas de tan grande señõr nuy al- anales es  
 my posible C soy costreynido por su feue rãtia de lo acobrar La estpura, z los li-  
 bros por el tienpo de la destraynon de los alarabes como prieshe sen peresgendo la  
 tierra salvo algunos pocos p<sup>a</sup> la diligencia de las guardas estparon C asy que  
 aquellas cosas q<sup>e</sup> de los libros de los santos ysidro z alfonso C de ysidro el mag-  
 mero z de ysidro obispo de gallisia z de sulungo aq<sup>u</sup> ranço C por los conalios tole-  
 daicos C por jordan de sarro palacio rhauceller z de claudu tolemeo C por lio  
 estpuras del orbe de la tierra de egipto z dionys. q<sup>e</sup> fue de la estoria gotica ver-  
 dadero estitor C de p<sup>a</sup> p<sup>a</sup> tyroge que fue de las estorias orientales foliãto des-  
 con p<sup>a</sup> sãdr. z de las otras estrip<sup>a</sup> nua. las quales de las p<sup>a</sup> cones z cartas traba-  
 josa mente busiãdas, mas trabajosa mente las copile. De este tienpo de jasper fijo  
 de noe fasta vno tienpo glorioso fcy fernando para su mente tener la  
 estoria de españa, la qual foliãta mente demandastes. Segunt q<sup>e</sup> p<sup>a</sup> de fiel-  
 mente traba je entre todos los p<sup>a</sup> nãces de los go<sup>a</sup> los p<sup>a</sup> glos abenturãdo  
 de los p<sup>a</sup> go<sup>a</sup> C por testamental estpura de españa delegaron por nobles  
 de los quales fasta los tienpos q<sup>e</sup> por my pasaron, yo vine anã diendo algunas cosas  
 de los q<sup>e</sup> las estorias son frumitares. C tan bieu los trabajos q<sup>e</sup> p<sup>a</sup> nã sufra-  
 ante de los, entre los quales españa lleuadas las p<sup>a</sup> umano asia z acropã.  
 C despidos por vno señõr estporen eade abudelos alarabes so el señõr al fcy  
 podrigo. el p<sup>a</sup> de dios sufrieron C abos fcy de castilla de toledo z de leon z de pa-  
 lluria z de corãua ynclito señõr fcy fernando el nascimjento de aq<sup>u</sup> los los q<sup>e</sup>  
 les primera mente en las espainã motuon a lio batallio de hercules q<sup>e</sup> p<sup>a</sup> nã  
 tra ellos C los juyos de la muerte a los p<sup>a</sup> uanos ynfrieron. C por los q<sup>e</sup> le-  
 todos los bandalos z alanos z suenos consumieron C segunt q<sup>e</sup> yo p<sup>a</sup> de los  
 antiguos libros C por felanon fial pãde ayntar. yo p<sup>a</sup> d<sup>a</sup> g<sup>a</sup> yn d<sup>a</sup> p<sup>a</sup> sãre z  
 dre de la cathedra toledana, por fido estlo z sabiduria para al p<sup>a</sup> gion de m<sup>a</sup>  
 gente C ala gloria de vno magistã foliãto copille por p<sup>a</sup> con simplimãdo por q<sup>e</sup> to  
 d<sup>a</sup> d<sup>a</sup> uatãtã p<sup>a</sup> quena, q<sup>e</sup> dar de la diligencia de los leedores C ala p<sup>a</sup> sãntã de tan-  
 estare fãdo p<sup>a</sup> nã p<sup>a</sup>.



Capitulo segundo de como los hijos  
de noe partieron las tierras

**S**egunt la verdad del gene sis testimonio, la qual estriyo moysen por  
 el p<sup>a</sup> de profeta el humano genero bagante, z a sup<sup>a</sup> tãdo en la tierra  
 de la m<sup>a</sup> sãra transferraron fãstã q<sup>e</sup> por la culpa de los onbres m<sup>a</sup> ceros te-  
 dus por el peligro del diluio noe solo con sus fijos z mugeres de fã. d<sup>a</sup> e<sup>a</sup> C l-

(Ms. 7801; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 9 recto)

esto yugaf alca refen luno se  
 marueos laqual los besterues al  
 monuio de en real abdat la enfa  
 non et ally aná establonde la  
 cábey del Reyno. P. que se mu  
 cico su fijo. alr suedio en Reyno  
 fue fallado ome fíaco: fimple z  
 non defen fíma los rernpms del  
 Reyno. Et despús del Reyno su  
 fijo cesefin vil de corncon: de d'v  
 tud z mas insupar que de fesu fo  
 se allegaua. Et por alo vieron  
 leuado de ppeals obras en andalugi  
 se leuantoua con el cadu de le  
 rebellaua: z por contennas guerp  
 lo contrarioua. Et poro menos  
 p' todo el Reyno p' dia a esto fue  
 el año de los arales. D. xx. p. d.  
 auya poseydo el Reyno del andalu  
 fia aqñ mar cinquenta z tres a  
 nos. Et auya entpe los and  
 lusos a fímapinos vn varon  
 estlaronde por prudencia libe  
 ral esp'andó benigno quella  
 maua mahomad abouahar et  
 despús fue d'cho el Ber lope d'  
 que se touo los Reynos de valé  
 na z de murcia plus que a sus  
 compars p' tene su m lora. Et  
 aqui fene ce la h' de los Arabes  
 de l' Arabes son do b' r' p'

basta z guadi: muchas lugi  
 por arca de fíto et adu los yf  
 trancos muchos lugms toma  
 uam fíto que vmpendo los al  
 m' h' de de affica z del and  
 luma las almonuioes gelos  
 quitaron mas por q' de la v'ca  
 de las fíblamas en la estopa  
 gotica a q' non lo q' fímos et  
 de fíto. d' d' b' a su la em de o  
 10. r. z c m'

**T**a noticia de los fíllas  
 de los obispos de espa  
 ña auyene p'ber  
 del arzobispado de tole  
 do / o fíco / h'era / mentosa / Ma  
 uaya / v'ca / bigastro / strau  
 lica / d'amo / castalona / valen  
 na / baleña / de or b'ca / ar  
 as fíca / d'pluto / aguenca / v  
 roma / de gona / palencia / del  
 arzobispado de sevilla / traha  
 archidona / mebla / malaga  
 / alibeyna / enja / cordoua / or  
 gabra / etuca / del arzobispado  
 de mefida / g' h' s' p'ama / esp'lo  
 ba / egitama / corub'ca / v'fco

Lamego / Ouhabria / Ouhaga  
 Salamida euosa / ayta / Oupa  
 Del arxobispado de Braga sunuo  
 pitegal / O tudo de compensa  
 yria ligo / Britauja / O astra  
 ga / Del arxobispado de tarrago  
 na / Barcelona / egipta / giron  
 enpunas Verona / Oigil / Olo  
 da tortosa / anagora / huestar  
 Oamploa / Oita / Calahorra  
 tarragona / Del arxobispado  
 de narbona / bitera / aguta  
 magulona / Oenmasse / lute  
 lu / Oupafona / helena / tolo  
 sa

**H** qui comiençan los  
 capitulos dela co  
 quista dela rra

Santa de vlemmar

Cap. primero por q el señor  
 d'isrufo la rra finca por diue  
 sos agros e vntuques d'au  
 estamientos

Cap. ij. de las diuersas lyaes  
 de ombes buenos mabes que  
 poblaron la rra finca

Cap. iij. en qual manera hona

Fuerte de las arabes de golo de  
 mahomad como la rra finca  
 Cap. iij. de mahomad  
 Cap. v. de la q' s' m' d' uide  
 mahomad  
 Cap. vij. de la muy mala d'ona  
 de mahomad  
 Cap. viij. de la muerte de ma  
 homar e de sus sucesores  
 Cap. viij. del califa de egipto  
 Cap. x. del califa de omden  
 mynometan  
 Cap. x. de las gentes que f' l' co  
 de s' d' r' la ley de mahomad  
 Cap. xij. del granit turco  
 Cap. xij. de seduan  
 Cap. xij. de aquellos que tuon  
 ley e la arabie  
 Cap. xvij. de los asinos  
 Cap. xvij. asina mi sepa au  
 veydo la rra de oriente  
 Cap. xvij. de la visiracion de la rre  
 ma s' n' tra f' o' h' a' p' r' q' d' o' el b  
 n' r' a' o' e' p' o' r' la' p' u' e' b' l' e' s' d' e' o' a' h' e' t' e  
 Cap. xvij. de la toma de los  
 q' tenian el signio de la rra e de  
 aquellos q' tomaron e' n' l' cam' p' no  
 Cap. xvij. de la guerra p' f' i' o' n' e' s'  
 de antiochia

### 81.1.3. *Crónica del Toledano; Historia de España; Breve compendio y suma de la crónica de España; Crónica de los reyes de España*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 57-4-20; Sevilla: Colombina

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) In nomine domini nostri Jhesu Christi † Salvatoris nostri | | Comiença un breve compendio et suma de la Coró-|nica de España que compuso et ordenó el muy reverendo | in Christo padre et señor don Rodrigo Arçobispo de Tole | ...

**Colofón** (f. 203v) Fenesçido el libro, sea dada gloria a Christo. | Deo graçias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 83-4-20.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 203 +1 ff.; papel; 206 x 148 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana. F. 1 cortado a la mitad. Aparece el nombre de Antonio de las Cuevas (f. 28r). Marca de agua: mano con estrella. Letra gótica híbrida. Tintas corrosivas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Título primero, de como <.....> | derramados los fijos <.....> | | El primero capítulo <.....> | Ut veritas ge <.....> | ne, que después que <.....> | onbre et lo puso en el <.....> <te> | rrenal por el peccado <.....> |

**Últimas líneas del texto** (f. 203v) ron a los almoránides. Mas por que de la <.....> dellos de | claramos en la Ystoria Gothica por ende no lo quisimos | tornar otra vez a contar. | |

**Título latín** *De rebus Hispaniae*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 253, n.º 3053.

Catalán, D. y Jerez, E., *'Rodericus' romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

**Philobiblon** BETA CNUM 7268. Manid 2412.

Apéndice 81.1.3.

In nomine dñi nr̄ ih̄u xp̄i. Saluatoris nr̄i.

**Q**uoniam unum breue expendio se suma de la Coro-  
 nna de España. Et p̄ se ordeno el muy Reuerēdo  
 en xpo padre e fr̄ de n̄r̄ Rodrigo Arcobispo de To-  
 ledo primalgo de las Españas e pedimientos del muy ondrado  
 muyto. poderoso Rey e suō: don fernando el Tercero  
 Rey de castilla e de leō e galicia Toledo cordoba e Murcia  
 El prologo de la d̄l. comienza en esta manera: fidelis an-  
 tiquitas e antiq̄ fidei  
 clogite los maas  
 noread en España  
 pos acaescion e las  
 dos e bino abnos fies  
 bleza. latigraon e iustis  
 sos e encomedaron su  
 por q̄ sea cognofido  
 e d̄tudes e los ombre  
 los buenos e se opate  
 q̄ todo copulo e fero de  
 sant p̄dro e sant p̄lle  
 no obpo de gallicia e  
 os de toledo e de por  
 claudio p̄tholome  
 e dion q̄ fue verda  
 e de otras sup̄tias  
 el tiepo de iaphet fyo  
 mo Rey don fernand  
 p̄mero de romo q̄  
 deruados los fies  
 p̄mero capituli

**O**rt veritas ge-  
 ne. Que despues q̄  
 onbre e lo puso en  
 rrenal. por el peccat

Historia de  
 España Por el Ill. S. D. Rodrigo  
 Arzobispo de Toledo, Islant. arci-  
 ta para entablar con mil menting  
 la Primacia de las Españas. D. Sevilla.

*[Handwritten signature and scribbles]*

(Ms. 57-4-20; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

Daly.

7

almoravides los tomaso todos i subjugao los otro d'alg  
res en los q' se rebelao. En murcia se levato uno q' se  
deia abderrame aberraxer i tuvo la fasta q' vencio lo  
almoravides i lo l'arao dello. En almeria se levato uno  
h' ab'alla i de. unip'and' eia q'ndo se levato i toda la  
erra p'io salvo almeria. mas ende los almoravides lo  
comaron i tomaso a el i ala abdat. En granada se leu  
to ab'alla. mas despues de p'ro t'po los almoravides la to  
maso. Despues de todas estas cosas yuseph ab'esseph  
se torno a marroquos la al los barbaros almoravides se  
guio i estableficio abdat real i ende estableficio la robe  
ra del reyno. Este muero. haly su f'io sucedio en el reyno  
i fue fallado flaco i peofo i no defendia los reynos  
del reyno. Despues del reyno su f'io cresseph. vil de  
nato i de b'igno i mas entendia en injurias q' en defi  
ssion de la erra: se por q' lo b'ieo a geno de los fechos r'ia  
les: en cada lugar se levatava contra el i a que q'ria se  
rebelava i co guerra. Dimas se agustavan i por  
menos p'io todo el reyno. i esto fu' en el año de los aia  
bes de. Dxxxix. i año posseyo el reyno de b'adalia  
de del mar. luy. años. E entre los v'andalos de a q'nd'  
del mar eia un v'aco p'ncipal en prudencia. liberal. no  
ble i benigno. q' mahomar ab'egahar i despues rey lo  
fue dicho. Este gano el reyno de valencia i el reyno de  
murcia i los reynos q' a ellos p'ncipian i a loira i  
to i guade i otros muchos lugares p'ra destos. E f'io  
mesmo los ep'ianos tomava muchos lugares. fasta  
q' vencio los almohades de affrica i b'adalia destruy  
to a los almoravides. Mas por q' de la v'ida de los de  
claramos la ystoria gothica por en. i affirma  
tores otrabes i rotas.

finescido el libro. sea dada gl'ia a xpo.

. Deo grae -

Daly.

2. jessephim.

### **81.1.4. Crónica del Toledano; Historia de España; Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 331-143; Sevilla: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 10r) Prólogo e capítulo primero, |de lo que enbió a dezir el arzobispo |de Toledo don Rodrigo al rey |don Fernando. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1430

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Marqués de Tarifa (f. 1r nota); Juan José Bueno (fichero).

**Otros datos** Manuscrito. 7 + 203 +2 ff.; papel; 278 x 203 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna. Tabla en ff. 3r-9r. *Crónica de España* por el Arzobispo de Toledo Don Rodrigo Jiménez de Rada, traducida al castellano y continuada por Don Gonzalo de la Hinojosa, Obispo de Burgos, y después por un anónimo hasta 1430. Marca de agua: mano con estrella, dedos apartados. Letra gótica redonda libraria. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino con resto de correillas. Tejuelo: CRONICA DE LOS REYES DE CASTI

**Primeras líneas del texto** (f. 10r) O muy alto y noble señor rei y señor |bien aventurado don Fernando |por la gracia de Dios, rey de Casti |lla, de Toledo, de León de Galizia, de Se |villa, de Córdoba, de Murçia, de Jaén |...

**Últimas líneas del texto** (f. 203r) caldes del lugar e no salieron de el |dicho alcaçar fasta que obedieçeron e be |saron la mano por señor al dicho miçer |Grillo e todo esto ordenó la dicha do |ña Françisca. | |

**Título latín** *De rebus Hispaniae; Historia gothica*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 254, n.º 3077.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966.

—, y Jerez, E., «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 166-170.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Núñez Gaitán, A., *Manoscritti anteriori al XVI secolo nella Biblioteca Generale Universitaria di Siviglia*, [s.l.], [s.n.], 1997.

[http://fondosdigitales.us.es/books/digitalbook\\_view?oid\\_page=163810](http://fondosdigitales.us.es/books/digitalbook_view?oid_page=163810)

**Philobiblon** BETA CNUM 2339. Manid 2414.

## Apéndice 81.1.4.

Prologo. e capitulo primero.  
 De lo q' debio aver el arcobispo  
 de toledo don Rodrigo al Rey.  
 don fernando :

**Q**uoy alto y noble Rey y caude  
 bien aventurado don fernando  
 por la gra de dios. Rey de casti  
 lla. de toledo. de leon. de galizia. de le  
 villa. de cordova. de murcia. de jaen  
 de merida. Don Rodrigo por ella mel  
 magra. arcobispo de toledo vos embio  
 esta peqna escriptura. e pide a dios por  
 merced q' vos de liepre la la gracia y  
 senor embiovos la obra q' me mandastes  
 cumplir. de las estorias antiguas. de  
 los Reyes godos. e de los otros Reyes  
 q' fueron ante de vos. la qual comien  
 ca alli :

**C**ap. segundo. De las co  
 las q' es criado. el arcobispo don  
 Rodrigo :

**L**a leal antiguedad. la antig  
 ua le alca de los primeros. liepre  
 fue criadora e mostradora de los q'  
 vinieron despues. ca los primeros  
 por las cosas q' fueron hechas ante. en  
 tendieron las cosas de dios. q' nos no  
 podemos ver con estos ojos corpora  
 les e mortales. E por q' eran de to  
 dos lanos. e como todos somos de mo  
 rta naturala. q' ovejada mente a  
 dian de morir e no podian liepre qu  
 rar. trabajaronle en como las cosas  
 q' apriheran por su estudio. e por su  
 trabajo. e por su encañamiento. e por  
 su memoria. e por uso tambien de la  
 s naturas. como de las cosas en cu  
 bertas de las sus figuras. q' las lo  
 puelen a q' los q' adian de venir despues.

De ellos. E creta mente por el  
 de dios q' los q' nava lo pieron el  
 las cosas presentes. e por mueltras  
 e por senales entendieron las por de  
 nit. e mas la olvidanga q' liepre las  
 enemiga de la memoria. acompaño lo  
 con la negligencia. e inebrio e enredo  
 lo q' fallo el estudio e el afuñamiento  
 de los sabios. E por q' la enemiga de la  
 pereza enemiga de la saber no enredale  
 de toda memoria los caminos o las  
 cañeras del estudio por q' los omes o  
 viellen razones de aprender e de saber los  
 sabios q' oviere el saber por cano de la  
 e por las. e la preciaeron e la amaron e  
 quisieron mas q' oro ni piedras precios  
 las por amor de ver las cosas e de  
 las q' no pereciden por tpo fallaron  
 primero las figuras de las letras. ali  
 no parece por el. a. b. c. e de estas le  
 tras formaron silabas ali como dixero  
 de. e. a. vna e vna por juntas en vno  
 dize de. faziendo de dos letras vna  
 silaba o de tres. d. e. l. dizen. de. e. de  
 estas silabas. fizieron dizeones q' la  
 namos palabras. ali como. d. y. e. vna  
 silaba. e. o. e. otra silaba. e ayunta  
 das estas dos silabas en vno dizen  
 anbas. dios. e de tres letras vna  
 silaba ali como. de. e. e. vna silaba e  
 cen. e. otra e. dios. e. otra. ayunta  
 das todas tres en vno fiziero vna  
 razon. de. e. dios. E ayuntados el  
 tas dos palabras en vno. dios. e.  
 de. e. dios. dizen. dios de. e. dios. q'  
 bien ali como los texedores de tela  
 man e texen grande tela ali los sabios  
 fallaron letras. e de las letras fiziero  
 silabas. e de las silabas las palabras.  
 Como de tela e de estambre fizieron  
 tela de muchas razones. E todo esto  
 le trabajaron de aver por q' los que

193o. <sup>f</sup> Senor el Rey E despues desto en el  
 año siguiente de mille quatrocién  
 tos e treinta años entre días de fe  
 breo fmo el dho por to casero en su  
 villa de moguer e qd aró le dos hijas  
 la una de rian donā juana e la otra  
 donā maría E la dha donā juana e  
 ramada e era la mayor e lo metar  
 de do aló lo en rias al mirante de cal  
 tilla hijas de donā beatrix su hija  
 e hijas del dho p por to casero e qto  
 por tutor e tenedor destas sus hijas  
 e de sus bienes mger gillo boca neg  
 señor de la villa de palma que era  
 yerno de mñ fernandez de por to ca  
 sero padre q fue de ste dho por to ca  
 sero E en ste dho año de mill equa  
 193o. tro cientos e treinta años en el mes  
 de novíembre adiez días del vno a  
 la dha villa de moguel donā fran  
 cisca de por to casero mger de ste  
 tutor mger gillo e hija del dho mñ  
 fernandez e hñ del dho pedro centro  
 e tomo la dha villa de moguer pa  
 sy diziendo q era suya e q le perte  
 necia de derecho E ay o dero se en la di  
 cha villa e p aso justicia en su nombre  
 diziendo q le pertenecia por derecho  
 herencia de aló fernandez de por to  
 casero su abuelo padre del dho mñ  
 fernandez por q el dho pedro quando  
 fmo no dexó hijo varo legitimo de ve  
 lada E diziendo q este su abuelo aló  
 fernandez de por to casero q fmo eor de  
 no amoguer por mayorazgo quando  
 q si mñ fernandez su hijo no oviese  
 hijo varo legitimo q oviese la dha  
 villa de moguer por mayorazgo la

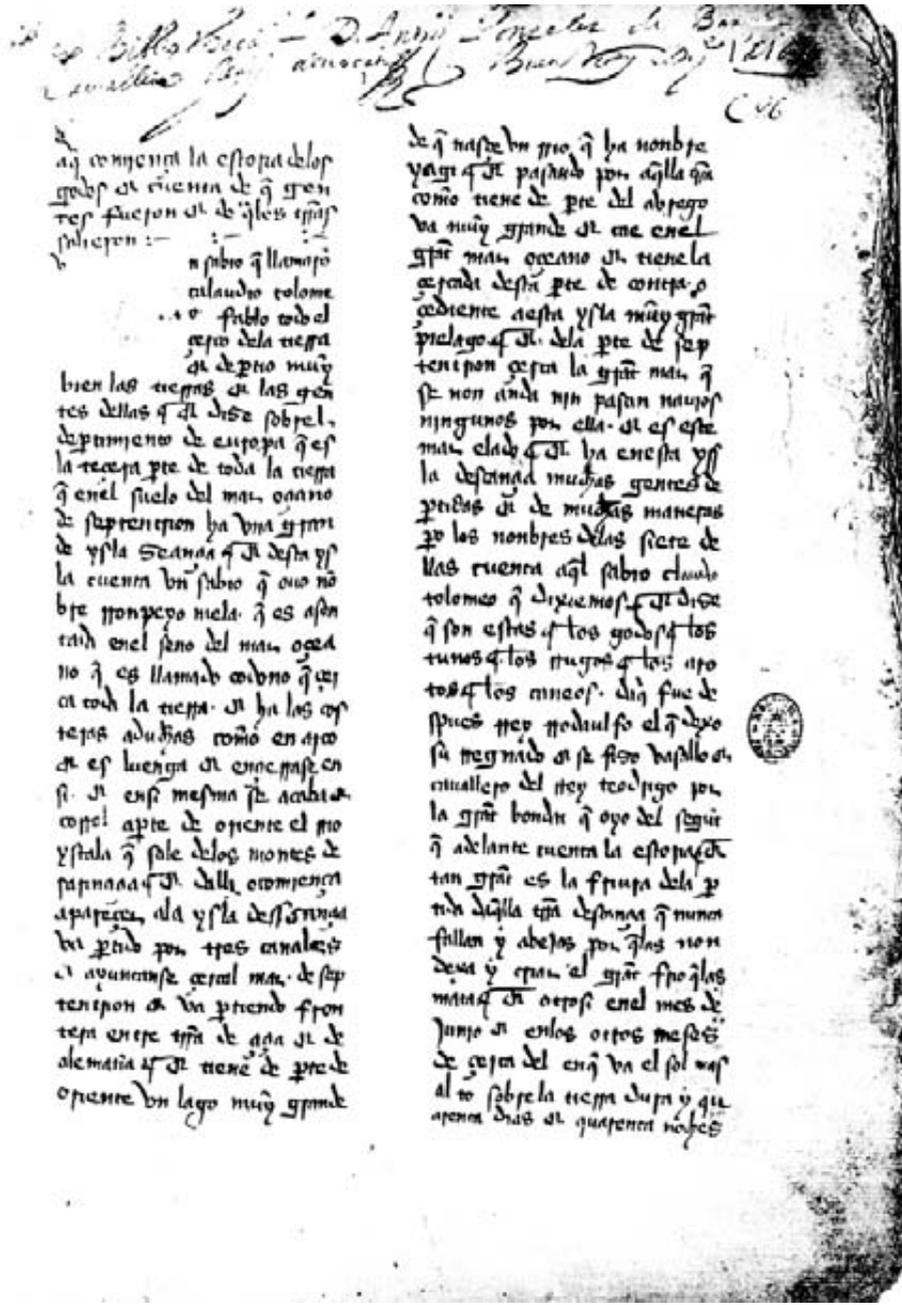
la hija mayor legitima q que case del  
 dho mñ fernandez E si este mñ fer  
 nandez oviese hijo varo legitimo  
 q heredase la dha de moguer villa  
 E si finase su hijo varo legitimo q  
 tornase este mayorazgo a la hija ma  
 yor del dho mñ fernandez E porque  
 este pedro hijo de mñ fernandez no o  
 vo hijo varo legitimo no en bargante  
 q ovo estas dos hijas metar de el al  
 mirante tomo el la donā francisca hija  
 Del dho martin fernandez la villa E  
 luego en domingo veinte e quatro di  
 193o. as de dezíembre deste año de quatro  
 cientos e treinta años visperade na  
 vidad el dho mger gillo su marido q  
 qto por tutor destas hijas de pedro  
 por to casero llamose señor de la dha  
 villa E fmo entrar en el alcacar ato  
 dos los veznos e Regidores cal  
 cades del lugar E no salieron de el  
 dho alcacar fasta q obedecieron e be  
 saró lamano por señor al dho mger  
 gillo e tomo esto or deno la dicha do  
 ña francisca

**81.2.1. Historia de los godos; Crónica del Toledano****Signatura y Biblioteca** Ms. 1195; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença la estoria de los | Godos et cuenta de que gen | tes fueron et de quales tierras | salieron. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Andrés González de Barcia (1619). *Olim* C 861; F4.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 1† + 107 ff. + 2; papel; 410 x 290 mm. 2 columnas; 34 líneas. 1†, folio sin numerar, con los capítulos del libro, en rojo. f. 1r, arriba: «ex bibliotheca L D Andres Gonzalez de Barcia | Cauallero Regi aduocati Buen Retiro Dy(ziembre) de 1699 | ». Filigranas: carro de 2 ruedas; áncora. Letra gótica redonda. Espacios en blanco para las capitales. Encuadernación en piel estezada con nervios y hierros en seco, de época moderna. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Un sabio que llamaron | Calaudio Tolome | o fabló todo el | çerco de la tierra | et descriptio muy | bien las tierras et las gen | tes dellas. ¶ Et dize sobre el | departimiento de Europa que es | ...**Últimas líneas del texto** (f. 107r) ¶ Et de como rregnó este rrey Don | Pelayo et los otros rreyes que fu | eron en león en el comienço del | libro de la corónica de Castiella lo | lo fallaredes, alabado et enxal | çado et glorificado el nombre | de Dios. Amén. | |**Título latín** *Historia gothica***Fecha** 1200-1300**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 54-86.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1234.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962, p. 395.—, «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 19.—, y E. Jerez, «*Rodericus*» *romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.Gómez Pérez, J., «Elaboración de la *Primera crónica general*», en *Scriptorium*, 17 (1963), p. 269.Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, IV, p. 77.Menéndez Pidal, R., *Alfonso X. Primera crónica general de España*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1955.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 40, n.º 39.**Philobiblon** BETA CNUM 16. Manid 1016.

Apéndice 81.2.1.



(Ms. 1195; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

le prenden a aloue mas y d  
 xto el lugar por dnfu am par  
 q gelo fue de qn yl compe q  
 pues q non teme a mas ni  
 teme con q seles pudrase de  
 fender q se fuese su but a  
 don pelayo era estonaf en una  
 aldea a q dizen brean di obo  
 se abn mstello muallo a me  
 noie anado enel mo a q dize  
 punda. si pasose de la otra  
 pre si aloste en un monte  
 los mojos q venen en pos  
 el en alcance qnd llegaron  
 al mo yl vieron ya grande si  
 lleno: nel oñaron comer u  
 pasta. le # despues desto l.  
 se don pelayo pa un bal a.  
 dizen amtras q enagl bal  
 falo el muchos q con  
 el gñit mudo q un yvan  
 amandamiento de los mojos  
 # di el por su fuerca q por  
 el gñit attemiento q for  
 colos dandoles buena esperan  
 ca de la ayuda de dios si dese  
 oles amigos. po q dios si  
 ere si qhmm los sus fijos  
 por sus peados non aere por  
 es oluda los pa siempre de  
 se non deca dellos: los omes  
 meneron mientes en la su bu  
 era mision a en las sus san  
 tas palabras si fueron pde

do ya a mas el mudo si colpa  
 por repacon si lealnd si alleca  
 romte ael. si fueron con el al  
 monte q dizen de afeudamte  
 layo enbu estonaf sus mendi  
 deos si sus buenes amonesta  
 mientos arodos los astupanos  
 a desprolos a puclos de la co  
 uardia en q estuan: si como si  
 los leuantase de un gpeue su  
 ero de todas las pres de astu  
 pas. lojen con mudo pa el  
 uese algun nom  
 amto.

En el año de  
 consejo de ayub a  
 aue ya tres años. si por q as  
 te ayub era muy sabio en la  
 secta de mahomet. alaspone pa  
 rey. a este poble la abdat de ca  
 ltraub. de tomo acordoua la si  
 ella del rey no a la corte de los  
 alaspone la q ante era en sculla  
 # si de como reyno este rey don  
 pelayo a los otros reyes q fu  
 eron en leon enel tomiemo del  
 libro de la cononja de castiella  
 lo fallatedes: alabado or enyal  
 and si etlo pñando sea el nombre  
 de dios amen:

**81.2.2. Historia del hecho de los godos; Traducción ampliada del Toledano; Cuarta crónica general; Historia breve del hecho de los godos**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 6429; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r(11) España. E tomamos de la corónica que el arzobispo de Toledo don Rodrigo |fizo por mandado del rey don Fernando nuestro padre. E de la corónica |del maestro don Lucas, obispo de Tuy. E Paulo Orosio. E de Lucano, |sobrino de Séneca e de Say e de sant Ysioro el primero. E de san |... | (f. 1v) yes ganaron la tierra fasta la mar mediterraneo. E que obras fizo |cadauno, así como vinieron unos en pós de otros, fasta en el nuestro |tiempo. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Sevilla

**Datación** Siglo XVI

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Juan Lucas Cortés. *Olim* S.55.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 293 ff. + 1; papel; 315 x 223 mm. Línea tirada. Foliación original en romanos, moderna en arábigo. Comienza mutilada en el prólogo y termina en el reinado de Enrique II. 2.<sup>a</sup> hoja guarda «Historia General De España» | Este libro fue delš D. Ju(an) Luca Cortes |». Encuadernación en pergamino. Tejuelo: HISTORIA GENERAL DE ESPAÑA POR EL REY DON ALONSO EL SAVIO M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) De lo que habla Moysén cerca destas cosas, en el libro Genesi |en el comienzo, de la blivia. | |Moysén escribió un libro que ha nonbre Génesis por que fabla en él |de como crió Dios el cielo e la tierra, e todas las cosas que en ella son e |...

**Últimas líneas del texto** (f. 293v) guesos, por reliquias diziendo los frayles de su orden |que fazían myraglos. Acósí en este mes de mayo pelearon |çinco galeas de Castilla con siete de Portugal que traýan bas |timiento e benján de Genoa. | |Fin. | |

**Título latín** *Historia gothica*

**Fecha** 1399, 1407, 1429-1430

**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 476-487.

Andrés, G. de, «Un erudito bibliófilo olvidado: Juan Lucas Cortés», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 81 (1978), pp. 32-41.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 110, n.º 1481.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, pp. 32-33, 74-88 84-87.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 188.

—, y E. Jerez, «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca*, T.V. Manuscritos, 3 ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp. 141-147.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, p. 346.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, p. 855, n.º 4901.

**Philobiblon** BETA CNUM 507. Manid 1396.

## Apéndice 81.2.2.

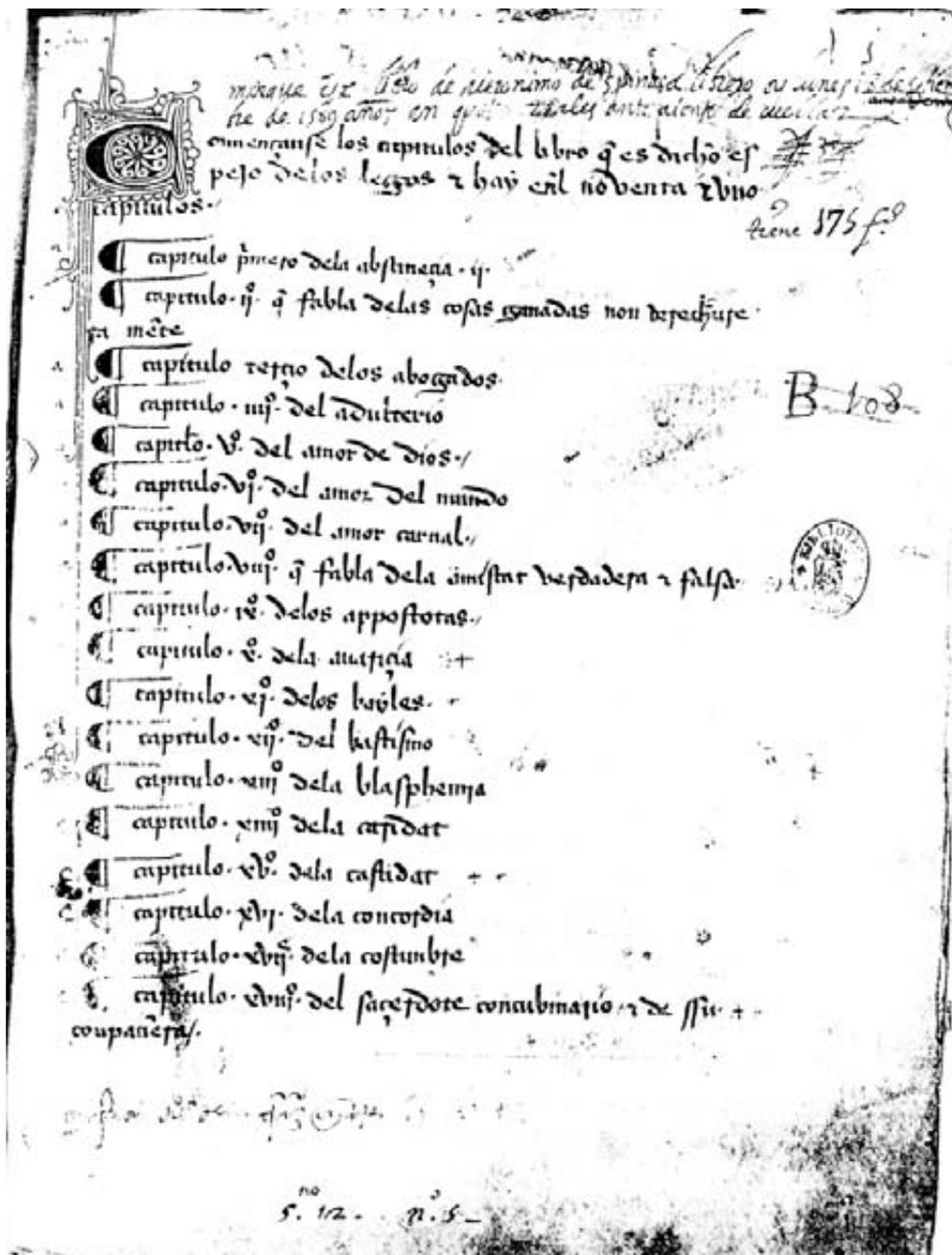
España Etomamos Dela coronica. que el arcobpo de toledo don tito d rigo  
 fizo. por mandado del Rey don fernando nro padre. e de la coronica  
 del maestro don lucas. obpo de tuya e de paulo orosio e de lucano  
 Sobrino de seneca. e de say e de sant ysidro el primero e de san  
 alfonso e de sant ysidro. el nancebo e de ydicio obpo de ga  
 lizia e de suspiro obpo de gascuña. e de los otros. obispos  
 de los concilios de toledo. e de don pedro chanciller del san  
 to palacio. e de claudio tolonio que de partio de cetero de la  
 terea mejor que otro sabio falka la su saxon. e de don dion  
 que escrinjo vero a dera la su istoria de los godos. e de ponpeo  
 trogo e otras muchas ystorias de roma las que yo oimos  
 aver que contasen algunos fechos de españa e de todo  
 ello hordenamos. e compusimos este libro de todos los fechos  
 que fabla. Sepusieron de españa des de el tiempo de noe falka  
 este nio y esto fezimos nos por que fuese sabido el conjuenço de  
 los Españoles e las mortandades que los romanos fizieron  
 en ellos e de quales gentes fuera españa. mal trecha. e otro q  
 supiese mos las batallas que ercoles de grecia fizo contra los  
 españoles. e las mortandades que los romanos fizieron  
 en ellos e otros ilos destruymientos que en ellos fizieron. los  
 v andalos. e los sili gos. e los alanos e los suenos que los adu  
 xieron. e serpo cos. e otros i por mo strar. las noblezas de los  
 godos. de como fueron vinendo. de tierra enterra. Conquis  
 tando. e venciendo muchas batallas e con quitendo e ganan  
 do muchas ttreas. fasta que lle yaron. a españa y e chaton den  
 de. a todas las otras gentes e facton ellos señores della e como  
 por el des acuerdo. que onferon. los godos con su señor el rey  
 don rodri go. e por la traycion que vrdio el conde don nullian e  
 el arcobpo don. orpa pasaron. los moros. de africa e ganaron  
 todo lo mas de españa e de como fueron despues todos los chri  
 istianos. Cobrando la tierca de españa. e del dño que vmo en ella

(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

por partulos Reinos porquien sepudo cobrar tan ayua e despues como  
 la ayunta Dios e porquales manos y en que tiempo. equales Re  
 yes honaron la tierra. fasta la mar mediterraneo e que obras fizo  
 cada vno. Ansi como mjeron vnos en pos de otros fasta en el nro  
 tiempo. →

De lo que habla moysen cerca destas cosas. en libro genesis  
 En el Comjenco. De la biviya.  
 moysen. escribio v libro que ha nombre genesis por que habla en el  
 de como creio Dios el cielo e la tierra. e todas las cosas que en ella son e  
 de como por el peccado. del primero ome por que paso el mandamiento  
 de Dios fue echado del parayso. e otrosi de como por las culpas  
 e por los grandes bierros que hizieron los que de aquel linaje des  
 cendieron aduxo Dios el gran diluuijo sobre la tierra con que los  
 mato a todos Ansi que no fingo dellos sino fuen e su mujer e  
 sus tres hijos. Cam. e Noe. e Sem. e sus mugeres dellos Ansi  
 que fincaron por todos ocho personas. e quanta otrosi en aquel  
 libro mesmo que el tin a que se a aquellos descendio començaron a  
 fazer vna torre muy grande e muy fuerte para se apoderar de las  
 terras. y mas por que ellos heran muy soberbios e no conoscián a Dios  
 ni lo seruián ni lo temían fueron destruydos en esta manera que nro  
 señor Dios daño el suelo y guase dellos en tal manera que se non  
 entendián los vnos a los otros. e por esta razon dexaron de fa  
 zer aquella torre que fazian e no tan solamente fueron de par  
 tidos e los lenguajes. mas adyn las voluntades de manera. que  
 non quisieron morar ni fazer vna cosa con otros. e todo esto  
 cuenta moysen en el sobredicho libro que es en el comjenco de la biviya  
 mas porquien habla de como aquellos que se despartieron de allí  
 a quales tierras fueron a poblar queremos lo aqui contar  
 en esta ystoria segun lo fallamos en las ystorias antiguas  
 e segimos Ansi: →

(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 6429; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 293 verso)

### 81.2.3. *Historia de los godos; Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Mo- guer en 1429-1430*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 9563; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 24-12-1430 a quo - 1455 ad quem

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Pedro Fernández de Velasco, primer conde de Haro. *Olim* Bb.87.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 135 ff. + 2; papel; 290 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en árabe. Empieza en la mitad del capítulo XCI. Ff. 1-2, índice. Iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) muchos a Gonçalo Nuñes fu fijo de Nuño Rasuera, en manera que lo aguardavan|así como a señor así que un punto no se podía del partir et armaron cavallero|a Gonçalo Nuñes, et el començo a husar muy bien de su cavallería et trava|...

**Últimas líneas del texto** (f. 135) del lugar et non salieron del dicho alcáçar fasta que obedesçieron et be|saron la mano por señor al dicho miçer Gilio et todo esto or|denó la dicha doña Françisca. ||Deo graçias. ||

**Título latín** *Historia gothica*

**Fecha** 1399, 1407, 1429-1430

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 476-487.

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1624.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 32.

—, y E. Jerez, «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.

Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.

—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 63.

Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), p. 1104.

Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España, Catálogo de la Real Biblioteca*, T.V. Manuscritos, 3 ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918, pp. 141-147.

Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, p. 349.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III, p. 331, n.º 5488.

**Philobiblon** BETA CNUM 505. Manid 1394.

## Apéndice 81.2.3.

2

mucho a gonçalo nunes su hijo. De nuno fustiera en mana q lo aguardava  
 a fustiera a fustiera. asi q un puto no se podia del parte. Armado cavallero  
 a gonçalo nunes. Et el año q a hysta muy vie de su cavallera. Et traba  
 para por pasada tierra. Et tanto fue el gonçalo nunes q buena fustie  
 da q muerto el padre nuno fustiera todos los dela tierra tovero por  
 vie q d'obiese el lugar q su padre tenia. Et q fustie juez. Et no sola me  
 te lo fustie juez mas a un otorgando. Et q fustie de los fustie de alge q  
 un en criados d'oro le fustie de la parte dela cavallera. Et despues  
 q fue por caso a una muger q avia nombre dona ximena fustie de nu  
 na fernandes. Et dio della un fustie q dixero fernando. Et este fernando  
 arado q dixero fernando gonçales. Et este gonçalo nunes fue mucho mas  
 armado q su padre nuno fustiera. Et avia muchas bondades en si. Et en  
 en su palabra verdadero. Et en sus juicios derecho. Et en su cavalla  
 lleria muy fiero. Et mucho a d'oro. Et siempre fue venados. Et fustie mucho  
 fustie de los vicios. Et venados q mato los alonçolos dela tierra.  
 Et en su vida q avia al señorio suyo su fustie fue fernando gonçales  
 al q diximos en ama. Et este fernando gonçales en sus dias mas q a su  
 padre qn a su avuelo tantas q fustie en el nro señorio q non parando  
 del mientes por aver señorio en la tierra todos los fustie omes. Et los caua  
 leros dela tierra. Et las d'oro gentes lo fustie omes de castilla. Et todos  
 se pusieron del su señorio. Et asi q lo obedieseron como a señor. Et despues  
 q fernando gonçales fue omes a su tierra de castilla en pas por q todos a  
 gradese a d'oro por q por tal parte. Et tal omes los fustie d'oro de ta  
 ra a d'oro. Et tanta fustie d'oro como tenia. Et este omes fernando gonçales  
 lido muchas veces a los vicios. Et mato muchos dellos. Et veno al fustie  
 almançor de ardou. Et gano a osma. Et a cune. Et a al castillo de  
 cava. Et a pena avada. Et a otros muchos lugares q tomo a los vicios. Et  
 los vicio de xando. Et despues q este omes fernando gonçales ovo el señorio  
 de castilla q d'oro los reyes de castilla de fustie a mala q sola fustie  
 en castilla. Et a d'oro el omes fernando gonçales a su nobleza qn de  
 xava por los reyes de castilla. Et del d'oro a los vicio. Et este omes fustie

(Ms. 9563; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 1 recto)

e tresyenta años en el mes de nouembre a diez dias del dicho.  
 mes vino ala dicha villa de moguer donâ francisca puestro casse  
 to muger deste tuto: unca i gilio (i fïja del dicho mñ ferrnõ i  
 hermana del dicho pedro i entto i tomo la dicha villa de moguer  
 para si de siendo q era suya i qle ptenesha de derecho i ap  
 deose en la dicha villa i puso iusticia por sy deiendo quele p  
 tenesha por derecha herenaa de alfon ferrnõ puestro casse to.  
 su abuelo padre del dicho mñ ferrnõ por q el dicho pedro  
 quando fino no de yo fïlo bato legitimo de velada de siendo q  
 este su abuelo alfon ferrnõ de puestro casse to q fïso i ofe  
 no amoguer por mayorazgo q mando q sy mñ ferrnõ fïso  
 lo no obiese fïlo bato legitimo q obiese la dicha villa  
 de moguer por mayorazgo si fïla mayor legitima q qdase  
 del dicho mñ ferrnõ. A q si este dicho mñ ferrnõ obiese si  
 lo bato legitimo heredase la dicha villa de moguer. A  
 si finase sin fïlo mayor bato legitimo q tomase este mayo  
 razgo ala fïla mayor del dicho mñ ferrnõ. A por q este  
 pedro fïlo de mñ ferrnõ nõ ouo fïlo mayor legitimo nõ enbat  
 gant q deyo estas dos fïlas ietas del almirant tomo esta  
 donâ francisca fïla del dicho mñ ferrnõ la villa. A luego  
 en domingo quatro dias de deo onbre deste dicho mes de  
 mill i quatroçientos i tresyenta años vispeta de uabidit el di  
 cho unca i gilio su marido q qdo por tutor destas fïlas de pe  
 dro puestro casse to llamo se senõr de la dicha villa. A fïvo  
 entrar en el alcazar a todos los reinos i Reynorõ i alcaza  
 del lugar i nõ saliesse del dicho alcazar fasta q otre desierõ i le  
 saron la mano por sendr al dicho unca i gilio i todo esto of  
 tene la dicha donâ francisca.

Deo graçias

**81.2.4. Versión toledana del Toledano; Historia de los godos****Signatura y Biblioteca** Ms. 10046; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglos XIII-XIV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Catedral de Toledo (sign. 31-4 & 18-8). *Olim* Hh.48.**Otros datos** Manuscrito (Microfilm). 90 ff.; pergamino; 380 x 250 mm. Texto a dos columnas y a línea tirada. Ocupa de 64r a 80r. Contiene también el *De excidio troiano de Dares y Dictys* (1ra-17ra); materiales penitenciales del arzobispado de Toledo (17va-18va); la *Chronica martiniana* (19ra-51v), una serie de poesías religiosas y rezos en latín (53v-54v); *Anales toledanos* (55r-57v); otros textos en latín (57vb-58vb); *Anales de Tierra Santa hasta 1260* (59r-63r) y termina con textos legales en latín (80v-90v). Las dos primeras hojas de guarda contienen apuntes y notas de España y sus reyes, y de los arzobispos de Toledo. Comienzan en la Era 1081[?] y acaban en los tiempos de Alfonso el Sabio. En blanco los ff. 16v. y 52-53. Se trata del MS original, continuado hasta Alfonso X. Iniciales y capitales de algunos Tratados en azul y rojo. Espacio en blanco para las iniciales. Epígrafes en rojo. Letras de varias manos diferentes, gótica minúscula rústica. Notas marginales. Encuadernación en becerro en la primera tapa y tafilete rojo en la segunda. Tejuelo: [Da]reti Frigij...**Primeras líneas del texto** (f. 64r) que Telemón et Brutho, dos cónsules de Roma po|blaron Toledo e viii annos ante que Julio César|comenzasse a regnar. ¶ De xii años ante que fuesse |...**Últimas líneas del texto** (f. 80r) mbre del mundo. ¶ Este fiço cava|lero a don Deart, rey de Inglaterra et| casolo con su hermana doña Lionor. | |**Título latín** *Historia gothica***Fecha** Siglos XIII-XIV**Bibliografía**Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, III, p. 427.

BOOST (3.ª ed.), p. 121, n.º 1646.

Catalán, D., «El Toledano romanizado y las *Estorias del fecho de los Godos*», en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966, p. 10.—, y E. Jerez, «*Rodericus*» romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), p. 163.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, XVI, pp. 310.Gómez Pérez, J., «Algunos textos religiosos medievales: un drama litúrgico inicial», en *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, Napoli: Arte Tipografico, 1968, I.Gómez Redondo, F., «La *Estoria del fecho de los godos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2084-2085.—, «Las traducciones del Toledano», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3994-3999.

- Sánchez Alonso, B., «Las versiones en romance de las crónicas del Toledano» en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.
- Octavio de Toledo, J., *Catálogo de la librería del cabildo toledano. Manuscritos*, Madrid: Tip. de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1903, n.º CLXXIX.
- Sánchez Candeira, A., «Las Cruzadas en la historiografía española de la época: traducción castellana de una redacción desconocida de los Anales de Tierra Santa» en *Hispania*, 20 (1960), pp. 325-367.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1823.

**Philobiblon** BETA CNUM 726. Manid 1184.





## 82. JOHANNES DE KETHAM

### 82.1.1. *Compendio de la salud humana*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-51; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) Comiença al libro llamado | Compendio de la humana salud. | |

**Colofón** (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara | goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 15-08-1494

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

**Otros datos** Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup> c<sup>6</sup> d<sup>8</sup>-g<sup>8</sup> h<sup>6</sup> i<sup>6</sup>. Ocupa de 2r a 39v. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Contiene también el *Tratado de la peste* (7° tratado, 40r-48r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-63v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Por quanto el phísico es arti | fice sensitivo, et por seña= | les conosce las causas de= | las dolencias, necessario es | que en el administrar de las medicinas, ca | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 39r) ma canela, garriofilo, pimienta, comi= | nes rústicos, o siseleos et açafrán: de | cada qual media onza; et todo mezclado; et | usa de la dicha pólvira muy a menu= | do; et sanará. | |

**Título latín** *Fasciculus medicinae*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2050.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Herrera, M.ªT. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Compendio de la humana salud' I-51*, *Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XVI*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, 1(13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

**Otras bibliotecas** Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

**Philobiblon** BETA CNUM 2178. Manid 2337.

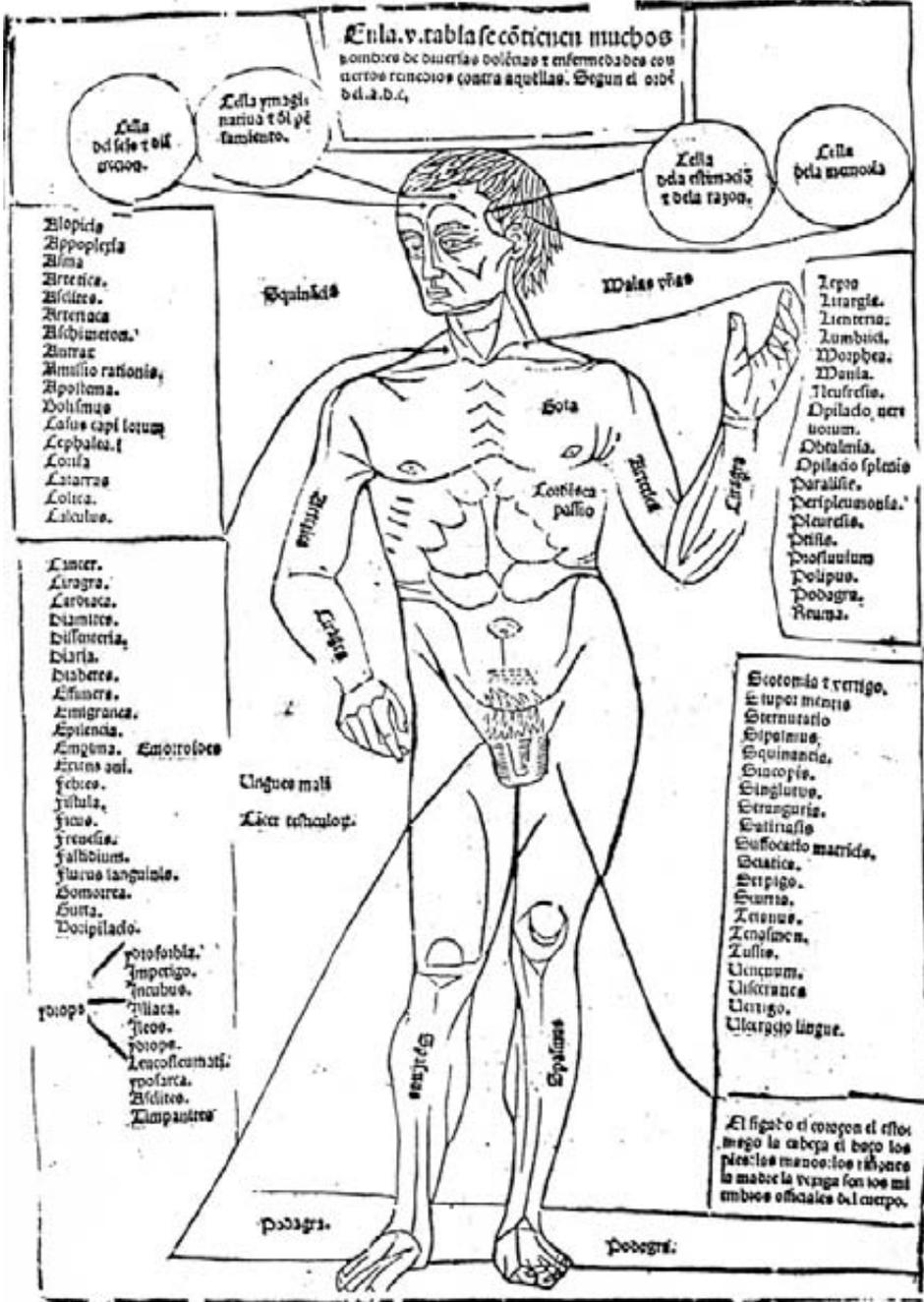
## Apéndice 82.1.1.



**Comiença el libro llamado**  
**Compendio dela humana salud.**

**D**e q̄nto el phisico es arti-  
 fice sensitiuo / 7 por seña-  
 les conofce las causas de-  
 las doléncias/necessario es  
 q̄ enel administrar dlas medicinas/ca-  
 re con discreció las p̄ncipales eodicio-  
 nes dlos señales/las q̄les como galie-  
 no eferiue enla suma d̄ regni son q̄tro  
 La. i. se roma delas inchazones. La  
 ij. dlos dolores. La. iij. dlas opacio-  
 nes. La. iiij. delas supfluidades. E  
 por q̄nto las señales q̄ se romā delas  
 superfluidades/ son mas cōtrarias a  
 nros sentidos/ 7 son llamadas mas

sensitiuas/y entre todas las otras sea  
 la vrina la mas p̄ncipal. Fue mi p̄po-  
 sito tratar dlla/ lo q̄ mis fuerças pudi-  
 cron allegar dlos dichos/y auctorida-  
 des dlos doctores mas famosos. No  
 porque enello p̄sumo hazer algo de  
 nueuo/ mas porque cō mi trabajo en  
 muy breue tratado comprehende la  
 luenga inquisición a los q̄ lo quisieren  
 saber. E porende conel ayuda de dios  
 entiendo de enseñar tres cosas p̄nci-  
 pales. La primera es/poner ciertas  
 reglas/las quales tienen los phisicos  
 como p̄ncipals ante q̄ hagan iurysio  
 alguno delas vrinas. La segunda po-  
 ner las reglas q̄ se romā delos colo-  
 a ij



(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Tabla V)

## Sexto fo. XXXIX

7 es maravilloso vngüero/ q̄ quita el dolor del auca. ¶ **W** toma estierecol de cabras/ 7 con vinagre faz pasta: 7 pon la encima ¶ **W** toma çufre viuo forilmente poluorizado: 7 pez comun de cadavuo. **õs. j.** 7 mezclado pon lo encima el auca/ a modo de pilma/ o emplastro.

¶ **S**erpigo: es cierta specie de farna de que ya arriba dicho es.

¶ **S**curria/ es quando algũo mea sin tener sentimiẽto dello estando despier to. **Lura.** toma encens/ poleo: 7 cuezelo todo en vino tinto. 7 beua de aq̄ llo muchas vegadas: 7 algũas vezes entre en el baño/ 7 sanara.

¶ **T**ertanuo/ es mayor encogimẽto de nervios/ deude las ceruixes hasta todo el esquinazo: desto hallaras en la cirurgia.

¶ **T**enasiõ: es desinesurado apẽto 7 voluntad de salir: sin poderlo ha ser. **Lura.** toma vino tinto fuerte: 7 rosas/ 7 capsus barbarus: 7 cueze lo todo: 7 assiente se el paciente sobre el vapor/ quanto mas caliente suffrir lo pudiere.

¶ **T**ussis: es vna violenta comociõ dela virtud de los spiritus: para expeller la superfluidad de los pechos. **Lura.** vsc de tomar electuario diapauer/ o diayria/ o diadragant. vsc tambien cu crecandi: o puede tomar cucis corde llar: que tambien llaman alfenic.

¶ **T**umor testicularum/ es la sñchason de los miembros genitales. desto hallaras en la fin dela cirurgia 7 dlos vnguentos.

¶ **T**orçones del vientre/ o yliaca passion: se causan de ventosidad. desto hallaras arriba en la yliaca passion.

¶ **T**enenũ: es materia subtil 7 aquosa/ de muy spaniosa qualidad a toda substancia/ la qual destruye el cuerpo humano. **Este se remete a los particos.**

¶ **V**isceranea/ o flujo de sangre: es dolencia/ por la qual el hombre echa sangre por lo inferior. desto hallaras arriba en el flujo de sangre.

¶ **U**lceracio lingue: es quando se hacen llagas en la lengua. **Lura.** toma agua ros/ 7 agua de plátayna: de cada vno. **iiij. õs.** 7 põga se dẽtro las dichas aguas. **3. j.** 7. **p.** viridi cris. 7 põga se al fuego en vn vaxillo de tierra aludizado: 7 de vn bul: 7 cole se por vn paño limpio: 7 cõ aq̄lla agua laue se la lęgua/ 7 curara. **Esto mesmo cura la fienda del hõbre biẽ poluorizada y puesta della encima las llagas dela lęgua.** ¶ **W** toma alun q̄mado. 7 frega se muy a menudo cõ ello la lengua.

¶ **F**etor oris: es el pudor dela boca: el q̄l algũas vezes viene de tener los dientes podridos: otras vezes de podredura de los estẽtinos: otra vez por el aliento. **Lura.** si viene de tener los diẽtes podridos: deues lauar la boca muy a menudo: 7 poner enlla algũas cosas odoriferas. **dspues** toma .ij. õs de vidriol blanco: 7. **iiij. õs.** de miel: 7 muy bien picado el vidriol/ mezclado cõ la miel: vntaras con el las enzias 7 los diẽtes. **Si viniere aq̄l tal hedor del stomacho.** dar le has pillozas aureas/ y esula/ cõ vino caliente: 7 despues toma canela/ garriõfilo/ pimiẽta/ comines rusticos/ o fiseleos/ 7 açafran: de cadaq̄ media õs: 7 todo mezclado: 7 vsa dela dicha poluoria muy a menudo: 7 sanara.

f

te sea de vn subzio por cierto miẽbro como vno sea cõtrario a otro: y el ma por vença al menor. **E** porq̃ los miẽbros son muchos: z cada vno tiene sus subzios por si/ no parecen errar los capitulos: como no sea del todo vna cosa misma en cada hombre/ dlas cosas que diximos de suso: antes parecera ser diuerso mucho del todo. lo qual si fuesse/ no sería perfecta experientia. Los ojos tienen sus subzios z el hombre por respecto de los ojos deue ser assi dispuesto/ pues los otros miembros para que seruiran: por cõsiguiẽte como haya tãtos miembros por esso hay tantas diuersidades en el hombre **E** assi no hay hombre que caya en subzio de vn solo miembro/ mas de todos: por lo qual discretamẽte se deue buscar los capitulos todos z mezclar se. **E** allende desto es de

creer que muchos son los accidentes que verdaderamente afloran/ z relaxan/ quando quisieremos considerar esta verdad en todo. cõuiene saber la edad dela persona: la edad del tiempo ala persona: la luenga morada en vn lugar: el luengo/ vso dela doctrina: el luego vso de cierta compania: el grã de reynar de los humores dla complexion/ mas delo acostumbraudo: la dolencia accidental: el accidente forçoso contra natura: el defecto de algũo de los cinco sentidos naturales **P**or lo qual finalmẽte/ con gran industria se han de atender mezcladamente todas las cosas susodichas: y en esta manera no errara subzio alguno de los susodichos en algua manera: z no errãdo/ no engañara a otro/ dios median te. **E** esto abaste a cerca dela sciencia dela phisonomia.

**F**ue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de çaragoça a. xv. dias del mes de agosto. Año mill. cccc. xciiij.



(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Colofón, f. 63 verso)

### 82.1.2. Compendio de la salud humana

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) Comiença al libro llamado | Compendio de la humana salud. | |

**Colofón** (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por | maestro Arnaud Guillén de Brocar en | Pamplona a  
x de octubre año mcccc | lxxxv. | |

**Editor** Guillén de Brocar, Arnaldo

**Lugar** Pamplona

**Fecha de edición** 10-10-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

**Otros datos** Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>9</sup> c<sup>6</sup> d<sup>9</sup> e<sup>8</sup>-i<sup>8</sup>. Ocupa de 2r a 41r. Contiene también el *Tratado de la peste* (7º tratado, f<sup>r</sup>-g<sup>2v</sup>) y el *Tratado de Fisonomía* (g<sup>2r</sup>-i<sup>8v</sup>). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniatas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUMANA SALUD. VILLAL MEDICIN ENVERSO 1493

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Por quanto el phísico es | artífice sensitivo, et por se | ñales conoce las causas | de las dolencias, necessa | rio es que en el administrar de las me- | dicinas, cate con discrección las princí | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 41r) et cura. Esso mesmo cura la fienda del | hombre bien polvorizada y puesta della | encima las llagas de la lengua. | ¶ O toma alumbre quemado, et fregue | se muy a menudo cen ello la lengua. | |

**Título latín** *Fasciculus medicinae*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2052.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 222.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Im-

presos Reservados, Marzo 1988, p. 32.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 4586.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XVI*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, n.º 1(15).

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202 n.º 5.

**Otras bibliotecas** Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

**Philobiblon** BETA CNUM 2758. Manid 2649.

## Apéndice 82.1.2.

Prologo

Fo,

ij



Comienca el libro llamado  
Compendio dela humana salud.

**D**e quãto el phisico es  
artifice sensitiuo: e por se  
ñales conoze las causas  
dela dolencia: necessa  
rio es q̄ enel administrar dela me  
dicina cate con discreciõ las princi  
pales cõdiciões dela señales: las  
quales como galieno escriptue en la sũ  
ma del regni son quatro. La prime  
ra se toma dela inchazões. La .ij.  
dela dolores. La .iij. dela opera  
ciões. La .iiii. dela supfluidades  
E por quãto las señales q̄ se tomã

dela supfluidades: son mas cõtra  
rias a nuestros sentidos: son llama  
das mas sensitivas: y entre todas  
las otras sea la yrina la mas princi  
pal. Fue mi pposito tractar della: lo  
q̄ mis fuerças pudierõ allegar dlos  
dichos y autoridades dlos doctores  
mas famosos. No por q̄ enello p̄su  
ma fezer algo de nueuo: mas por q̄  
con mi trabajo en muy breue tracta  
do cõprehende la luẽga inquisiciõ  
alos q̄ lo quisierõ saber. E por ende  
conel ayuda de dios entiendo de en  
señar tres cosas principales. La p̄  
mera es: poner ciertas reglas: las

a ij

Sexto

Fo.

li

del miembro viril con apetito luxurioso. Lura. pō le encima las renes yē tofas: y saca le vna poq̄ta de sāgre

**C**Suffocatio matricis: es afoga miēto dela madre: q̄ndo por los humores corruptos: ella se sube alas partes superiores. Lura. toma los genituros del raposo cozidos en azeite viejo. y asíēte se encima del vapor dela dicha decoccion: y sanara.

**C**Sciatica: es dolor enel anca: por dōde los hōbres algunas vezes viene a coxear. Lura. toma dos/o tres días diaturbit: el q̄l es muy puecho so. y puede se hazer vnguento pa la parte donde duele: de olio de pīetro: y de olio de enforbí. y olio de castor: con cera: tāto de vno como de otro: y es marauilloso vnguento: q̄ q̄ta el dolor: dī. āca

**C** Toma estiercol de cabrias: y cō vinagre faz pasta: y pō la encima **C** Toma gūfre vniū sotil mēte poluorizado: y pes comū de cada vno vna dca. y mezclado pō lo encima el āca a modo d̄ pilina o eplasto

**C** Serpigo: es cierta especie de sarra: de que arriba dicho es.

**C** Scurria: es q̄ndo algūo meca sin tener sentimiēto dīllo estādo despierdo. Lura. toma encēs polco: y cueze lo todo en vino tinto. y beua de aq̄. llo muchas vegadas: y algunas vezes entre bañio enel: y sanara.

**C** Terranus: es mayor encojimienta de neruos: dende las ceruizes fasta todo el espinazo: desto hallaras enla cirugía.

**C** Enasimō: es desmesurado apetito y volūtad de salir: sin poderlo ha

zer. Lura. toma vino tinto flerte: y rosas. y gordolobo: y cueze o todo y assiente se el paciēte sobre el vapor: q̄nto mas calēte sofrir lo pudiere

**C** Lussis: es vna violēta comocion dela virtud de los espīritus: para expellir la superfluidad d̄ los pechos.

Lura. vse de tomar cletuario diapaer: o diayris: o diadragāt. vse tā bi en quear cādī o pued: tomar alfenic

**C** Lumor: testiculariū: es la incha d̄ de los miembros genitales. desto hallaras enla fin dela cirugía y d̄ los vnguentos.

**C** Loziones del viētre: o yliaca passion: se causan de ventosidad. desto hallaras arriba enla yliaca passio.

**C** Eleenū: es materia sutil y aquosa de muy esp̄tosa qualidad. a toda subst̄cia. la q̄l destruye el cuerpo humano. Este se remete a los praticos. su cura general es la tirīaca magna

**C** Misceranea: o fluxo de sangre: es dolēcia. por la qual el hombre echa sāgre por lo inferior. desto hallaras arriba enel fluxo de sangre

**C** Ulceratio lingue: es q̄ndo se fazē llagas enla lēgua. Lura. toma agua rosada y agua de llantē: d̄ cada vno iij. onças y pōgase dētro las dichas aguas ochava y media d̄ caparosa. y pōgase al fuego en vn vaso de tētra vidriado y bierua colēse cō vn pañio lipio: y cō aq̄lla agua laue se la lēgua y cura. Esto mesmo cura la fiēda dīl hōbre biē poluorizada y puesta dīlla encima las llagas dela lengua.

**C** Toma alūbre q̄mado. y fregue se muy amenudo conello la lēgua.

f i

## Noueno

pmeros. y entōce se llama espma. La segūda es āndo el espma se ayunta conel sāgre: y el coraçō: cerebro: y hígado: no son pfectamēte formados mas sō anfi como vna massa de sangre: y entōce se llama por el ypocras fetus. La tercera es āndo ya sō formados los miēbros pncipales. asfi como coraçō/ cerebro/ figado: y los otros menos pncipales ya aparescē ayn q̄ no del todo pfectos. y este grado llama ypocras embriō. La q̄rta es āndo todos los miēbros aparecen ygual mēte formados: y entonce se llama infante: ⁊ es semejāte alas plātas: por q̄ no tiene mas d̄ anima vegetatiua como ellas/

**La. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de t̄po en q̄ la criatura se fi ente despues q̄ es formada: ⁊ el t̄po en q̄ sale despues q̄ esta cōplida.**

**Q**sto fasta aq̄ la manera d̄la formaciō dela criatura: resta d̄ ver el espacio de t̄po en q̄ se moue despues de formada. ⁊ asfi mesmo el t̄po en q̄ nace: asfi d̄l macho como d̄la fēbra. Para la declaraciō d̄la ydad d̄f to he q̄rido seguir al ypocras enl libro q̄ fizo de natura fetus. donde dize q̄ el varō el q̄l es formado ē treynta dias: ayn q̄ auicēna dize q̄ en treynta y cinco: q̄ su mouimēto es a los tres meses: o algo menos. La muger: la q̄l es formada segū ypocras: en q̄renta/ o q̄renta tres dias: al mas ayn q̄ auicēna diga q̄ sō q̄renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimēto es enl q̄rto mes: o algo menos: ⁊ su nascimēto asfi d̄l

## Fo. lxxij

macho como d̄la fēbra puede fēnl mes seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abundancia de ytuud ⁊ si fuere por falta d̄lla: asfi como āndo la cōtentiua no pudo sotener lo: entōce ayn q̄ por nacer enl seteno podiera viuir: por falta q̄ hay en la virtud muere. Puede tā biē nacer en el octauo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas veces viue. la causa dello es por q̄ el q̄ asfi nace enl octauo mes se moue en el seteno pa salir de tiniebra a luz: ⁊ no puede: ⁊ trabaja mucho: por do queda enflaq̄cida: ⁊ asfi muere saliendo enl octauo mes. y dize pocas veces viue el q̄ nace enl octauo mes: por q̄ como dize auicēna: possible es q̄ viua: y el āndo se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l t̄po d̄los ocho meses: por q̄ etōces no estala criatura enflaq̄cida. ayn q̄ dize el philonio: q̄ hay al gūa regiō dōde es impossible viuir la criatura q̄naciere enl octauo mes ayn q̄ no aya fecho mouimēto fasta etōces. tā biē dize ypocras: q̄ el pro es natural en el noueno mes. si fuere fēbra sera mas cercano del pncipio d̄l mes. ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tā biē q̄ puede nacer a los dies meses: ⁊ ser pro natural: ⁊ entonce sera macho/ no fembra: ⁊ sera por abundancia de nutrīnēto sūta cō buena virtud. Asfi queda biē dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**Q**sue acabada la p̄sente obra por maestro arnaud guillē de b̄star en p̄plona. a. r. d̄ octubze. año. iij. cccc. lxxxv.

### 82.1.3. *Epílogo en medicina y cirugía; Compendio de la salud humana*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Epílogo en medicina y ciencia conbeniente a la salud. | | (f. 2r) Comiença al libro llamado | Compendio de la humana salud. | |

**Colofón** (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por | Juan de Burgos en la muy noble et más | leal cibdad de Burgos a xv días del | mes de mayo, año de mill et quatroci- | entos et noventa et cinco años. | |

**Editor** Juan de Burgos

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 15-05-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 1r-39r. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a<sup>8</sup>-g<sup>8</sup>, i<sup>4</sup>, l<sup>4</sup>. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Contiene también el *Tratado de la peste* (7º tratado, 40r-48r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-68v). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Por quanto el físico es artífi | ce sensitivo, et por se ñales | conoce las causas de las | dolencias, necesario es que | en el administrar de las medecinas, ca | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 39r) ma canela, garriofilo, pimienta, comi= | nes rústicos, o siseleos et açafrán: de | cada qual media onza; et todo mezclado; et | usa de la dicha pólvira muy a menu= | do; et sanará. | |

**Título latín** *Fasciculus medicinae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 218, n.º 2633.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, 221.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, 4585.

Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, New York, 1965, p. 291.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.

**Otras bibliotecas** Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.

**Philobiblon** BETA CNUM 729. Manid (1541).

Apéndice 84.1.2.



*Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción, f. 1 recto*

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción, f. 1 recto)



**Comiença el libro llamado.**  
Compendio de la humana salud.

**D**e q̄nto el phisico es artifice sensitiuo: ⁊ por señales conofce las causas de las dolencias: necesario es q̄ en el administrar de las medicinas: ca te cō discreciō las principales condiciones de las señales: las q̄les como galieno eferiue en la suma di tegni son q̄ rro La .i. se toma de las inchaçōes. La .ii. de los dolores. La .iii. de las operaciones. La .iiii. de las superfluidades. E por q̄nto las señales q̄ se tomã de las superfluidades: son mas cōtrariass a n̄os sentidos: son llamadas mas sen

sitiuas: y entre todas las otras sea la vrina la mas principal. Fue mi p̄posito tratar dlla: lo q̄ mis fuerças pudi cron allegar de los dichos y autoridades de los doctores mas famosos. No por que en ello p̄sumo fazer algo de nueuo: mas por que cō mi trabajo en muy breue tratado comprehendē la lengua inquisiçion a los q̄ lo quixerē saber. E porēde con el ayuda de dios entiendo de enseñar tres cosas principales. A la primera es: poner ciertas reglas: las quales tienē los phisicos como principales ante q̄ fugã iuyzio alguno de las vrinas. La segunda poner las reglas q̄ se toman de los colo  
a.ij.

(Inc. 16; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 2 recto)

es maravilloso yngueto: q̄ quita el dolor del anca. ¶ Toma cñtercol de cabras: y con vinagre faz pasta: y pon la encima. ¶ Toma çufre viuo sotilmente poluorizado: y pez comũ de cada vno vna onça: y mezclado p̄ lo encima el anca: a modo de pilma: o emplastro.

¶ Serpigo: es cierta especie de sarna de que ya arriba dicho es.

¶ Scurria: es quando alguno mea sin tener sentimieto dello estado despier to. Cura. toma encens poleo: y cueze lo todo en vino tinto. y beua de aque llo muchas vegadas: algunas vezes entre en el baño: y sanara.

¶ Lettanus: es mayor encogimiento de neruios: dende las ceruizes hasta todo el espinazo: desto ballaras en la cirugía.

¶ Enasimon: es desmesurado apertito y voluntad de salir: sin poderlo hazer. Cura. toma vino tinto fuerte: y rosas: y gordolobo: y cueze lo todo y assientelẽ el paciente sobre el vapor quanto mas caliente sufrir lo pudiere.

¶ Tussis: es vna violenta comocion dela virtud delos espiritus: para expellir la supfluidad delos pechos. Cura. vse de tomar eletuario diapauer: o diayris: o diadragant. vse tan biẽ çu carcandi o puede tomar alfenic.

¶ Tumor testicularum: es la inchazõ delos miembros genitales. desto ballaras en la fin dela cirugía y delos ynguentos.

¶ Forçones del vientre: o yliaca passion: se causan de ventosidad. desto ballaras arriba en la yliaca passion.

¶ Venenũ: es materia subtil y aquo sa: de muy espantosa qualidad a toda substancia: la qual destruye el cuerpo humano Este se remete a los praticos su cura general es la thiriaca magna.

¶ Visceranea: o fluxo de sangre: es dolencia: por la qual el hombre echa sangre por lo inferior: desto ballaras arriba en el fluxo de sangre.

¶ Ulceracio lingue: es quando se hazen llagas en la lengua. Cura. toma agua rosada y agua de llantem: de cada vno .iij. onças y pongase dentro las dichas aguas ochaua y media d̄ capa rosa. y pógase al fuego en un vaso de trã vidriado thierua colese cõ vn pa ño lipio: y cõ aq̄lla agua lauase la lengua: y cura. Esto mesmo cura la fienta del hombre biẽ poluorizada y puesta della encima las llagas dela lengua.

¶ Toma alũbre quemado. y fregue se muy amenudo con ello la lengua.

¶ Feto: oris. es el pudo: dela boca: el q̄ algunas vezes viene d̄ tener los dientes podridos: otras vezes de podredura delos estãtinos: otra vez por el aliento. Cura. si viene de tener los dientes podridos: deues lavar la boca muy amenudo: y poner en las algũas cosas odoriferas. despues toma .ij. õz de caparossa blanca: y .iij. onças de miel: y muy biẽ picado el vidriol: mezclado con la miel: vutaras con el las õzias y los dientes. Si viniere aq̄l tal fe dor al estomago. dar le has pildoras aureas: y efula: cõ vino caliente: y despues toma canela clauos de girof pimi eta cominos rusticos y açafã: d̄ cada q̄l media õça y todo mezclado: y vsa d̄ la d̄ha poluora muy amenudo: y sanara

f

## Tractado

massa de sangre: y etōce se llama por el ypoctas fetus. La tercera es q̄ndo ya son formados los miēbros principales: así como coraçō: celebrō: figado: y los otros menos principales ya apesçen avn que no s̄ todo perfectos y este grado llama ypoctas embriō. La quarta es quando todos los miēbros aparecen y gualmēte formados y entonce se llama infante: ⁊ es semeiante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

**Ca. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de tiēpo en q̄ la criatura se siēte despues q̄ es formada: ⁊ el tiēpo en q̄ sale del puer q̄ esta cōplida.**

**U**sto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta d̄ver el espacio de tiēpo en q̄ se mueue d̄spues de formada. ⁊ así mesmo el tiēpo en que nace: así del macho como d̄ la fēbra. Para la declaraciō dela verdad desto he q̄rido seguir al ypoctas en el libro q̄ fizo de natura fetus: don de dize q̄ el varō: el qual es formado en treynta dias: avn q̄ auicēna dize q̄ ē treynta y cinco: q̄ su mouimēto es a los tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segū ypoctas: en q̄renta: o q̄arenta: ⁊ tres dias: avn q̄ auicēna diga q̄ son q̄renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimēto es en el quarto mes: o algo menos: ⁊ su nascimēto así del macho como dela fēbra puede ser en el mes seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abūdancia de v̄tud. ⁊ si fuere por falta della: así como q̄ndo la cōtēnta no pudo sotener lo entōce avn q̄ por na-

cer en el seteno podiera viuir: por falta q̄ ay en la v̄tud muere. Puede tan biē nacer en el octavo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̄ el q̄ así nasce en el octavo mes se mueue en el seteno: pa salir de t̄nta bra a luz: ⁊ no puede: ⁊ trabaja mucho por do q̄da en la q̄cida: ⁊ así muere salido en el octavo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce en el octavo mes: por q̄ como dize auicēna: posible es q̄ viua: y es q̄ndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l tiēpo de los ocho meses: por q̄ entonces no esta la criatura en la q̄cida. avn q̄ dize el philonio: q̄ ay algua regiō dōde es imposible viuir la criatura q̄ nasciere en el octavo mes avn q̄ no aya becho mouimēto fasta estōces. t̄abiē dize ypoctas: q̄ el pro es natural en el noueno mes: si fuere fēbra sera mas cerca no del principio d̄l mes: ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypoctas dize t̄abiē q̄ puede nacer a los diez meses: ⁊ ser pro natural: ⁊ entonce sera macho no bēbra: ⁊ sera por abūdancia de nutrimento s̄ra cō buena v̄tud. E así queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**F**ue acabada la presente obra por juā de burgos en la muy noble: ⁊ mas leal cibdad de burgos a .xv. dias del mes de mayo año de mill. ⁊ quatrocientos: ⁊ noventa: ⁊ cinco años.



*[Handwritten signatures and notes in ink, including a large flourish on the left and several lines of cursive text across the bottom of the page.]*

## 83. JOSEFO, FLAVIO (JOSEPH BEN GORIÓN)

### 83.1. *Antigüedades judaicas*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/54; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) <L>ibro de las cosas | que en la segunda fraga | ción de la casa santa | de Jerusaltem fueron | fechas et en este libro son escritas | las batallas que fueron fechas por | ...

**Colofón** ---

**Copista** Según Garrucha Sánchez (1999), el copista puede ser el mismo del ms. 9223 de la Biblioteca Nacional de España.

**Lugar** s.l.

**Datación** Finales siglo XV.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 310, R-I-8.18.

**Otros datos** Manuscrito orgánico. 149 ff.; papel; 265 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica moderna. Letra redonda. Títulos, rubricas y calderones en rojo. Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: FLAVIO JOSEFO. LA TRADICION GUERRA. MS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <C>apítulo primero, como | Baltasar, nieto del rey | Nabucodonor fu muer | to por Dario, rey de Media, conphen | do en sí muerte nuestro señor, elqual el | rey Nabucodonosor, su abuelo a | vía soñado. | | <D>espues del primero des | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 149v) Titus. ¶ Llenolo aquel ca | pitán a Tytus et mandó Ty | tus que lo llenasen. Preso a la | bueste de lo romanos et | escarnecieron dél quantos lo. | |

**Título hebraico** *Yosiphón*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

- Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 310.
- Avenzoza, G., «Datos sobre el códice M-54 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander: el *Yosiphón* en romance», en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 75 (1999), pp. 393-401.
- Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.
- BOOST (3.ª ed.), p. 249, n.º 3005.
- Garruchaga Sánchez, M., «Las *Antigüedades judaicas* de Flavio Josefo en la biblioteca de D. Marcelino Menéndez Pelayo (Ms. 310): estudio codicológico y gráfico», en *Altamira*, 55 (1999), pp. 29-39.
- González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 110-112.
- Suero Pena, M.ª del Mar, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: *La Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifón* en romance», en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Freixas, M., Iriso, S. y Fernández, L. (eds.): Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, pp. 1677-1691.

**Philobiblon** BETA CNUM 728. Manid 1540.

Apéndice 83.1.

**Q**uero libro de las cosas que  
 en la segunda fuga  
 non de la casa santa  
 de iherusalem. Fue el  
 fecho y en este libro son escritas  
 las batallas que fueron fechas por  
 los sacerdotes de la casa santa y  
 por los mancebos y después por la  
 qual se llamaron reyes de juda  
 el qual libro ordeno joseph hijo de  
 gurió sacerdote mayor de iuda  
 y aron y era esto joseph de los  
 apolos de los sabios y fizo se  
 sobre bien en su fugado temados  
 vergonzoso y omill de so alage  
 tos amante la paz con el temor  
 de dios y en este libro se cuenta  
 de las batallas de los reyes de pe  
 sia y de media con la casa de iuda  
 y de las batallas de la casa de iuda  
 con otras gentes fasta que vino el  
 rey filo de vaspasiano que por pecc  
 dos del pueblo de ysracel la terna  
 rades se destruyo la casa santa.

apitulo primero como  
 batallas meto del Rey  
 nabucadnor fue muere  
 y por dano Rey de media con  
 de en su muerte non señor lo que

Rey nabucadnor for su abuelo a  
 via sonado.

Después del primero des  
 truymento que non señor  
 por peccado de su pueblo quiso fa  
 cer de la casa santa de iherusalem  
 la qual fue fecha y he de fira  
 da por mandado de dios por a  
 aquel muy sabio Rey salamo el  
 qual destruymento fue fecho  
 por nabucadnor. Rey de babilonia  
 lo llama segund en el libro de  
 los reyes de iuda mas largamente  
 se cuenta. Non señor  
 blamo de su mucha demencia  
 quiso acordarse de aquella  
 cosa que su nombre era alaba  
 do y del castigo de su pueblo y  
 por que el Rey nabucadnor  
 una noche aya sonado que vey  
 un ombre que su cabeza era de  
 oro y su cuerpo de plata y sus  
 piernas de cobre y de que  
 y para declarar este sueno a  
 vian Rey llamado a todos los  
 sabidores caldos y ninguno  
 lo aya sabido de clarar y des  
 pués fue traydo ante el Rey  
 nabucadnor a aquel sabio



mas ellos y ximon el qual  
 desque vieron solos a ximon  
 y ximonia espantada foye  
 tose y ostendierose qual  
 gimus judios q conello  
 ostendia desque aqillo veyo  
 veyeronse papatirus al  
 qual mando q los non ma  
 tassen en aquel dia y no  
 atayras Josue el sacerdotu  
 Orayole desalmenajas  
 de oro y mesas de oro y  
 otras muchas cosas de oro  
 y medras preciosas con  
 seryan al palacio y pa  
 nos de oro de los sacerdo  
 tes y diolo todo a ximus  
 y ximus oia prendio y  
 todas las gemas q rema guen  
 dadas muchas cosas de la  
 casa santa como panos y  
 nos de los sacerdotes y otras  
 muchas cosas de oro y  
 de plata y diolo todo a ximus  
 y a ximus la casa de la sanidad  
 y a ximus de oro y de plata y  
 de todas sus joyas y a ximus  
 toda y a ximus y a ximus  
 a ximus dembar todas las  
 cosas de jehstun y a ximus  
 ca de sion y a ximus que  
 estava estovido con la  
 gra ftabre sus despuos  
 de tres dias y fue se para

ritus y quando ximus q lo  
 echasen feros q lo caual  
 gassen sobre un camello y  
 lo acataren y poro dala hu  
 este q leuatare se sobre  
 el todo los de la hueste  
 y venostanalo qnto lo leua  
 uan y tanto sobre el came  
 llo y echauale la mpupe  
 nos y garos muertos q  
 fallan y por las callos y  
 poraeronlo asy por fiere di  
 as y despues mandolo  
 y ximus y ximus sabio des  
 pues desto de otrolugar  
 donde estava estovido  
 y vestio panos reales y  
 sabio ala hueste de los Ro  
 manos y los q lo veyan  
 romian dellegar a el por  
 q lo veyan vestido con oro  
 y table miente y dixole  
 y ximus lleuadme ala pita  
 q puse entre los ojos de  
 ximus y sabio a el vno de los  
 canes y dixole q men  
 eras tu y respondiole  
 yo soy ximon lleuame a  
 ximus y lleuolo a quel ca  
 pita a ximus y mandoy  
 tus q lo lleuasen preso ala  
 hueste de los Romanos y  
 osanuesteron del qnto

149



## 84. JUAN CLÍMACO, SAN

84.1. *Crímaco; Escala espiritual (La)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo

**Introducción / rúbrica** (f. 8r) Estas son las señales para conocer el omne si es escripto | en el libro de la vida. ¶ La primera señal es arpentyr | ...

**Colofón** (f. 77r) ¶ Aquí se acaban los | ix capítulos del libro que llaman Crímaco, que fizo | sant Johan Crímaco. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció probablemente a algún miembro de la casa de Altamira. Sello de la librería de Gabriel Sánchez (c/ Carretas 4, Madrid). *Olim* 6, R-1-5.21.

**Otros datos** Manuscrito. 288 ff.; papel; 296 x 206 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana. Ocupa de 8r a 77r (1r a LXXr). Ff. 1-7 y 297-300, en blanco (CCLXXXVIII). El manuscrito contiene varios tratados religiosos: *Clímaco* (8r-77r); *Disciplina monachorum* (77r-136r; 248r-251r); *Libro de los pensamientos variables* (136r-179r); *Moral sobre el libro de sant Job* (179r-189v); *Cómo debe ser la confesión* (192r-211v); *Doce artículos de las obras de misericordia* (211v-227v); *Sacramento del cuerpo de Nuestro Señor* (227v-236r); *Sacramento de la postrimera unción* (236r-242v); *Sermón de san Basilio* (242v-248r); *Contemplación sobre las siete horas canónicas del día* (251v-274v); *Diez mandamientos* (274v-288v); *Tratado de la virtud de la castidad* (288v-291r); *Bienaventuranzas de pobreza* (291r-296v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Filigranas: una balanza y un carro con dos ruedas. Como bien observa González Pascual (2000): «El texto que aparece en nuestro ms. no corresponde con el espíritu de la obra de Clímaco. Más bien se trata de un libro de edificación cristiana al alcance de los laicos [...] Avanzo como hipótesis, dadas las atribuciones de las demás obras que aparecen en el ms., que existió una *Scala paradisi* o *Claustrium* atribuida a San Bernardo que aparece compuesta por Guigues II, prior de los Cartujos [...], obra que podría ser la que aquí aparece en traducción.» (pp. 194-195). Encuadernación antigua en cuero sobre cartón. Tejuelo: OBRAS DE SAN BERNARDO Y DE SAN JUAN CLÍMACO

**Primeras líneas del texto** (f. 8r) Comienço. | | De la bien aventurança de aver siempre en me | moria la santa obediencia. ¶ Síguese hun fer | (f. 8v) moso enxiemplo a los que combaten por amor a Jhesu Christo: | porque commo ante de todo fructo viene la flor ¶ así ade | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 77r) nos con deshonestas fantasías. ¶ Esta fyrmte et ve | raz, que los demonios las primicias del alma | quieren arrebatar, que son lo primeros pensa | mientos. Deo gracias, amén. | |

**Título latín** *Scala coeli; Scala paradisi*

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 6.  
Blasco Martínez, R.M.<sup>a</sup>, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.<sup>a</sup>L. y Cátedra, P.M.<sup>a</sup> (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 248, n.º 2980.

Almanda G., I. y Matthei, M. (ed.), *San Juan Clímaco, 'La escala espiritual' o 'Escala del Paraíso'*, Zamora: Ed. Monte Cassino, 1990.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 193-200.

**Philobiblon** BETA CNUM 796. Manid 1199.

Apéndice 84.1.

PLA Y N ESCELSIS 330

nos combaty amonestando nos de labrar/en el  
 tiempo dela oriaon/por que en otra manera nõ  
 podria azeedor la oriaon del belador. Este  
 sueño es el p̄mero asaltador y combatidor de aque  
 llos que comiencau/por que del comienzo los faze  
 ser percosos. Hasta que deste sueño seamos  
 librados non quedemos de desir los salmos con  
 los companeros. Ya muchas veces por la negligencia  
 de los companeros non dormiremos. Espera  
 delante mente en oriaon de veras el Reydo de  
 los demonjos/bien asi como si tu los combatieses  
 y despues a la oriaon prouediã nos y fieren:

nos con desonestas fantasias. Esta firme de  
 ras que los demonjos las preñças del alma  
 quieren a debatar/que son los p̄meros pensa  
 mientos. Deo Haas aigen. Aqule acabã los  
 y caplos del libro que llama cinto a fiso.

esta bla de c  
 cinco p̄meros a  
 a desonestas y cuap  
 ruyas  
 disciplina  
 monacay

esta yohi cinto. Aquy comienza el lib que  
 llama dithyria monacay la qual fiso y co  
 pulo sit leuado el caplo p̄mero de como lat  
 leuado nos amonesta q̄ judicemos las ore

**E**ucha fiso los mandamientos del maestro del  
 ro. Escucha la oreja del tu comoon y escucha  
 rbe de buena mente la amonestacion del padre a la  
 doctina

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Introducción y Primeras líneas, f. 8 recto)

# INIMITABLES ALAYN ESCOLSIS DEO

**Q**uatro son las señales para conostrar el omne sies escyto  
 En el libro dela vida (La p̄mera señal es) arrepentyr  
 se omne en todos los tiempos dela su vida (La segunda  
 Señal es) emendar todos los tiempos la su vida (La  
 tercera señal es) perdonar de buena voluntat a su p̄  
 ximo (La quarta señal es) oyr de buena voluntat las palabras de dios  
 Aquy se conyencia la tabla del libro quella  
 ma cunato El qual fizo cur ioh̄n cunato

*capitulos*

*son modo de capis*

- Caplo p̄mero dela santa verdadera ordena:
- Caplo ij de non aler amnguna cosa amee de peccado:
- Caplo iij dela verdadera penya acion:
- Caplo iiii que fabla del peccado dela auidia:
- Caplo v que fabla del peccado dela gula:
- Caplo vi dela impossibilidadat dela memoria dela ma  
 lha:
- Caplo vii dela bien discreta e perfecta distincion:
- Caplo viii del verdadero lloro el qual lava el alma
- Caplo ix dela vigilia corporal
- Caplo x dela doctrina de sant gregorio delas ten  
 taciones e delas consolaciones por do han a pasar los



*verguanca*

*f. 8 verso*

**D**ela bien auenturanga de aler siempre en me  
 moria la santa obediencia (Segue se hu fer

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 8 verso)

mofo enuemplo a los que .vnbatten por amor de ihu xpo:  
 :por que .vño ante de todo fructo viene la flor: asi adre:  
 lante toda obediencia. ¶ Va la pehyrmaçion dela volun-  
 tat. ¶ Del cuerpo: z con aqueſtas dos virtudes a  
 ſi como con dos alas de oro ſpetorna al gelo el  
 alma ſanta obediente. ¶ Deſta fablo el pphã por  
 ſpũ ſanto quando dixo quien me dara las peñolas  
 aſi como de paloma z volare por la actua vida z re-  
 poſar me abre por la contemplançion z por la humy-  
 ldat. ¶ Pero non deſpreçamos de fablar del eſtado  
 ¶ Delas armas de aquellos que combaten ſo eſta ſa-  
 nta obediencia mas penſemos como tienen el eſ-  
 tado dela fe firme adios z aſu paſtor. ¶ Po: el:  
 qual eſtado penſamiento de inſedidat z de preua-  
 ritaçion echa deſi. ¶ Siempre tengam el ochie-  
 llo del eſpĩtu ſanto aparejado amatar toda ſu-  
 perſua voluntat z eſtan veſtidos dela lorça dela  
 paçiença z dela mansedumbre z aſofin en pas to-  
 da ferida z injuria de palabras z han en la calce-  
 ca el yelmo dela ſalut z dela protecion por la oriaçõ:  
 del padre ſpũal z ſeyendo aſi armados el bn pie-  
 tienen al ſeruaçio de los hermanos z el otro tienem:  
 firme ala oriaçion. ¶ Obediencia es pfecto enagenã:  
 nimento dela propia alma moſtrada manifeſta miet

(Ms. M/172; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 77 recto)

## 85. JUAN DE GERSON (CHANCILLER DE PARÍS)

### 85.1. *Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento*

**Signatura y Biblioteca** Inc. 12.9; Montserrat (Barcelona): Abadía

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1</sup>r) Jesus | ¶ Epístola de Gerson: excitativa pa= | ra el spiritual aprovechamiento. | |

**Colofón** ---

**Editor** Luschner, Johann

**Lugar** Montserrat

**Fecha de edición** 1500 ca.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Viuda de Manuel Perdigó.

**Otros datos** Impreso. 12 ff.; papel; en 8°. Línea plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>4</sup>. Encuadernación en piel con hierros dorados, con funda (por Brugalla). Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) <M>uy amado hermano: de | grado parto contigo, si algo | de bien es señor a mí, su pobre | ministrare. Yo soy pobre y | mendigo, mas espero que el señor terna | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 12r) de su desseo a sus fieles bstalladores; | el Espíritu Santo, el qual para que varonilmen | te pelessen, con boz de amonestación | sono diziendo: «Al vencedor daré ma= | na escondido.» | |

**Título latín** *Ad spiritualem profectum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Albareda, A., «La imprenta de Montserrat (segles XV-XVI)», en *Analecta Montserratensia*, 2 (1919), pp. 11-66, n.º 8.

BOOST (3.ª ed.), p. 195, n.º 2317.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 86.

García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, I, Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, p. 416, n.º 2649.

Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, I, p. 59.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya-Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 299.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 7731.

Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (IBE). Adiciones y correcciones (I)*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 1994, p. 33, n.º 2649.

Olivar, A., *Catàleg dels incunables de la Biblioteca de Montserrat*, Montserrat: 1955, n.º 158.

—, *Els incunables conservats a la Biblioteca de Montserrat*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990, p. 75, n.º 189.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1612.

—, *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique. Supplemente*, 1978, n.º 1612.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, I, p. 242, n.º 157.

**Otras bibliotecas** Barcelona: Catalunya (sign. 115); Coimbra: Universitaria, (sign. R-6-7, copia imperfecta)

**Philobiblon** BETA CNUM 3655. Manid 2960.

Apéndice 85.1.

Jesus

**Epistola de Berson: exortatiua para el spūal aprouchamiento.**

Uy amado hermano: de grado parto cōtigo si algo de biē el seño: a mi su pobre ministrare. Yo soy pobre y mendigo: mas espero q̄ el seño: tern a cōdadado de mí: y t̄abiē de ti. Por lo que alruego a su clemēcia: que la limosna de la largueza de su mesa: nos sea comū. Salio oy a recebir el seño: a su mendigo: con su auuissimo pan del cielo. Muy dulce y graciosa palabra: se derramo en mis ocejias: ca sono en ellas la leciō de la apocalipsi: y de la muchedūbre de tantos misterios: retuue en mi vn bre ueverficulo: ca no basto a retener muchas cosas: ni aun pocas q̄ escuramēte

a

(Inc. 12.9; Montserrat: Abadía; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

**para el spūal aprouechamiēto.**

**hōbre el nonbre nuevo: escōdido en la  
 piedra: por q̄ acoçeados los vicios: es  
 fecho flamāre de dentro: y muchas ve  
 zes vsa de las cōsolaciones de la sobera  
 na dulcedūbre. q̄ a los carnales y ribi  
 os estan escōdidas. Rumiemos pues  
 con diligēte animo este presente versū  
 culo: cōtra la detestable pereza: para  
 encender a nos y a nros hermanos en  
 amor del spūal aprouechamiēto: por q̄ y  
 nros vicios seā curados: y las donacio  
 nes dlas celestiales v̄tudes: en nos se  
 an acrescentadas. La no defraudara  
 de su desseo a sus fieles batalladores:  
 el spū santo: el qual para q̄ varenimē  
 te peleassen: con voz de amonestacion  
 sono diziendo. El vencedee dare ma  
 na escōdido.**

(Inc. 12.9; Montserrat: Abadía; Últimas líneas, f. 12 recto)

### 85.2.1. *Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2157; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Comiença el libro primero de Joan Gerson, chancellor |de París, de remendar a Christo e del menosprecio |de todas las vanidades del mundo. Capítulo i. | |

**Colofón** (f. o<sup>9v</sup>) Fenecen los quatro libros de Joan |Gerson, chancheller de París, del |desprecio del mundo e su tractado pe |quenyo de la imaginación del coraçón. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1490 ca.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2175.

**Otros datos** Impreso. 118 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup> o<sup>10</sup> p<sup>4</sup>. Ocupa de a<sup>2r</sup> a o<sup>2r</sup>. Contiene también: *Meditación del corazón* (o<sup>3r</sup>-p<sup>4</sup>). Los últimos 4 ff. con la tabla de los capítulos. Letra gótica de 2 tamaños. Espacio blanco para las iniciales. Encuadernación holandés. Tejuelo: VANIDADE DEL MUND

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) Quien me sigue no anda en tiniebras, mas |terná la luz de la vida, dize el senyor. Aque= |stas son palabras de Christo por las qua= |les somos amonestados que remedemos su |vida, e costumbres, si queremos verdaderamente ser |...

**Últimas líneas del texto** (f. o<sup>2r</sup>) fazer. Si tales fuessen las obras de Dios que de lige= |ro pudies- sen por la razón humana ser entendidas, no |devrían ser dichas, maravillosas, ni tales que explicar |no se pueden. | |Feneçe el libro quarto e po= |strimero del sacramento del |altar. | |

**Título latín** *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 160-161, n.º 2036-2037.

García Craviotto, E., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3020.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 977.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 295.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ*, Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 28.

Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of 'Imitatio Christi'* Biblioteca Nacional I-977, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 81-83, n.º 26.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 13.

**Otras bibliotecas** Escorial: Monasterio; Sevilla: Colombina.

**Philobiblon** BETA CNUM 2174. Manid 2333.

## Apéndice 85.2.1.

**Comiença el libro p̄mero de Joan gerson Ch̄celtez  
de Paris: de remedar a Christo: e del menosprecio  
de todas las vanidades del m̄do. Capitulo; j.**

**¶** Bien me sigue: no anda en tienebras: mas  
terria la luz dela vida dize el senyõr. Aque  
stas son palabras de Christo: por las qua  
les somos amonestados que remedemos su  
vida: e costumbres: si queremos verdaderamente ser  
alumbrados: e librados de toda ceguedad del coraçõ:  
Sea pues todo nuestro studio: pensar en la vida de  
Jesu Christo. La ensenyãça: e doctrina de Christo  
a todas las doctrinas delos sanctos sobrepua. e el q̄  
touiessse su spiritu escõdido en ella: fallaria ende dulce  
dũbre e marmã. Mas conteece que muchos haun que  
a menudo oyan el euangelio: sienten pequeno desseo.  
por que no tienen el spiritu de Christo. Mas el que  
quiere complida: e sabiamente entender las palabras  
de Christo: conuiene que studie de conformar a el  
toda su vida. Que te aproueça disputar altas cosas  
dela Trinidad: si careces dela humildad: donde des  
plegas a essa misma Trinidad. Por cierto las subi  
das palabras no fazen al hombre santo ni justo: mas  
la vida virtuosa lo faze amable a dios. Mas desseo  
sentir la conpunction: e remordimiento dela conscien  
tia q̄ saber su diffiniõ. Si supieffes toda la bluna en  
lo exterior: e lo que todos los philosophos dixieron:  
q̄ te aprouecharia todo sin la caridad: e gracia d̄ dios  
Vanidad de vanidades: e todo vanidad: sino amar a  
dios: e a el solo seruir. esta es soberana sabiduria por  
a. ij.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a<sup>2</sup> recto)

gramento. Dios eterno: e sin medida: e de potētia infinita faze grādes cosas. que no suffren de ser escodriñadas: assi en el cielo: como en la tierra. e de sus maravillosas obras no hai pesquisa alguna: ni se puede fazer. Si tales fuessen las obras de dios: que de ligero pudieffen por la razon humana ser entendidas: no deurian ser dichas: maravillosas: ni tales q̄ explicar no se pueden.

Fenece el libro quarto: e postremo: del sacramento del altar.

o .ij.:

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. o<sup>o</sup> recto)

subita tristeza se podrecen. los quales han menester mas ayuda de fe sagrada: que amonestamiento: e castigo de sabios.

Fenecen los quatro libros de Joan Berson Chanceller de Paris: del desprecio del mūdo. e su tractado pequeño dela imaginatiō del coraçō.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Colofón, f. o<sup>o</sup> verso)

### 85.2.2. *Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-521; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) ¶ Comiença el libro primero de Juan Gerson, | chancheller de París, de remedar a Christo et del | menosprecio de todas las vanidades del mun | do. | |

**Colofón** (f. o<sup>3r</sup>) ¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson, change | ller de París, del menosprecio del mundo. E otro su | tractado pequeño de la ymaginación del coraçón. Im= | presso en Sevilla por Menardo Ungut alamano et Lan | çalao compañeros. A xxvii de março, año del señor de | mill et quatroçientos et noventa et tres. | Deo gracias. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 27-03-1493

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 110 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup> o<sup>6</sup>. Ocupa de a<sup>2r</sup> a n<sup>3r</sup>. Contiene también: *Meditación del corazón* (n<sup>3r</sup>-o<sup>3r</sup>). Los últimos 3 ff. contienen la tabla de los capítulos. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales miniatas de imprenta. Encuadernación en pergamino; junto se encuentra el impreso *Sobre el salmo de Miserere mei*. Tejuelo: JUAN GERSON

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) Quien me sigue: no anda en tinie | blas, mas terná la luz de la vida, | dize el señor. Aquestas son pala= | bras de Christo, por las cuales somos | amonestados, que remedemos su | vida, et costumbres. Si queremos | ...

**Últimas líneas del texto** (f. n<sup>3r</sup>) fuessen las obras de Dios que de ligero pudiessen por la | razón humana ser entendidas no devrían ser dichas ma= | ravillosas, ni tales que explicar no se pueden. | | ¶ Feneçe el libro quarto et postrí= | mero del sacramento del altar. | |

**Título latín** *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2039.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 36.  
García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3021.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 978.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 294 bis.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 9134.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ*, Trad. William C. Crea; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 20.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 108, n.º 21.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 164-167, n.º 58.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

**Otras bibliotecas** Barcelona: Catalunya; Madrid: Palacio; Tübingen: Universitätsbibliothek; Valencia: Municipal; Valencia: Universitaria.

**Philobiblon** BETA CNUM 3159. Manid 2734.

## Apéndice 85.2.2.

**Comiença el libro primero de Juan gerson.  
chancellor de Paris: de remedar a xp̄o: 7 del  
menosprecio de todas las vanidades del mū  
do. Capitulo. i.**

Nien me sigue: no anda en tinie  
bras: mas terna la luz dela vida  
dice el señor. Hastas son pala//  
bras de xp̄o: por las q̄les somos  
amonestados q̄ remedemos su  
vida: 7 costūbres. Si queremos  
verdaderamēte ser alūbrados:  
7 librados d̄ toda ceguera del  
cozaz̄o. Sea pues todo n̄ro estudio pensar en la vida  
de Jesu cristo. La enseñança 7 doctrina de xp̄o a to//  
das las doctrinas delos sanctos sobrepuya: 7 el que  
rouiesse su espíritu escōdido en ella: fallaria ende dul  
ceumbre 7 manna. Mas conteece que muchos hann  
que amenudo open el euāgelio: sienten pequeño des  
seo: por que no tienen el espíritu de xp̄o. Mas el que  
quiere cōplida 7 sabiamēte entender las palabras de  
xp̄o: cōuiene que estudie 7 se forme a el toda su vi  
da. Que te aprouecha disputar altas cosas dela trini  
dad: si careces dela humildad: dōde desplegas a essa  
misma trinidad. Por cierto las subidas palabras no  
fazen al ombre sancto: ni justo: mas la vida virtuosa  
lo faze amable a dios. Mas desseo sentir la cōpunctiō  
7 remordimiēto d̄ la cōsciēcia q̄ saber su diffiniō. Si  
supiesses toda la briuia en lo exterior: 7 lo q̄ todos los  
filosophos dixierō q̄ te aproueberia todo sin la cari  
dad 7 gr̄a d̄ dios. Vanidad d̄ vanidades: 7 todo va  
nidad: sino amar a dios: 7 a el solo seruir. Esta es so//  
a. ij

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. a<sup>2</sup> recto)

tas maneras: en este santíssimo ⁊ excellentíssimo sacra-  
mêto. Dios eterno: ⁊ sin medida: ⁊ de potêcia infinita  
faze grâdes cosas q̄ no suffrê de ser escoduidas al  
si enl cielo como en la tierra: ⁊ de sus marauillosas o-  
bras no ay pesquisa alguna: ni se puede fazer. Si tales  
fuesen las obras de dios q̄ de ligero pudiessen por la  
razõ humana ser entêdidas no deuria ser dichas mar-  
rauillosas: ni tales q̄ explicar no se pueden.

¶ Feneçe el libro q̄rto ⁊ postri-  
mero del sacramêto del altar.

¶ Comiêça el tratado del pensamiêto del cora-  
con del susodicho Juan Gerson chanceller de  
Paris. E contiene. xvij. caplos. ¶ Capi. j.

**P**ensamiêto de mi coraçõ estara siêpre  
en tu p̄sencia Bienauêturado es por tier-  
to el q̄ puede dezir segũ su volũtad cõ el  
ppheta esta palabra a dios. mas veamos  
p̄mero q̄ cosa es el pensamiêto del cora-  
con: no solamête por el coraçõ de carne: mas de espũ  
Es este pensamiêto vna grâde inclinaciõ del coraçõ  
pa buscar ⁊ fallar algũa cosa: ⁊ esta fuerte inclinaciõ  
tiene dificultad: la q̄l es algũas vezes mayor: ⁊ algu-  
nas menor. Lo q̄l porq̄ se entiêda: tomemos por fun-  
damêto: assi por lo q̄ creemos como por la expiêcia  
ser n̄ro coraçõ fecho de esta manera q̄ tiene tres speci-  
es d̄ ojos. Cõtiene saber ojos del p̄samiêto: ⁊ ojos  
de razon: ⁊ ojos sensuales siq̄er carnales. ⁊ de aq̄llos  
ay en cada cosa vn ojo en conocimiêto. ⁊ otro en affe-  
cion. Aq̄sta distinció se funda en otra: en la q̄l dezi-

n iij

las que no son de esperar. Agora se vessallean de gozo. Agora de subita tristeza se podrecen: los quales ban menester mas ayuda de fe sagrada que amonestamiento: y castigo de sabios.

¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson Chancelier de Paris del menosprecio del mundo. E otro su tractado peqño dela ymaginacion del coraçon. Inj// presso en seujlla por Menardo vngut Alamano: y lan galao cõpañeros. A. xxvij. de março. Año dñi señor D Mill y quatrociētos y nouēta y tres.

Deo gracias.

### 85.2.3. *Imitación de Cristo; Menosprecio del mundo*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2183; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Comiença el libro primero de Juan Ger|son chañçiller de París, de re-mediar a Christo et del meno|sprecio de todas las vanidades del mundo. Capítulo .i. | |

**Colofón** (f. p<sup>4v</sup>) Feneçen los quatro libros de Juan Gerson chancellor|de París, del menosprecio del mundo, e otro su tracta=|do pequeño, de la ymaginación del corazón. Impresa|por maestre Fadrique, alemán de Basilea, en la muy no=|ble et muy leal cibdat de Burgos a xxiiij días del mes |de diciembre, año del nascimiento de nuestro salvador|señor Jesu Christo, de mil et quatrocientos et novencinco |años. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 24-12-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2215.

**Otros datos** Impreso. 116 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>. Ocupa de a<sup>2r</sup> a o<sup>5v</sup>. Contiene también: *Meditación del corazón* (o<sup>6r</sup>-p<sup>4v</sup>). Faltan los 4 últimos ff. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en piel raja, dorado. Tejuelo: CONTEMPTUS MUNDI 1495

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) Quien me sigue, no anda |en tiniebras, mas terná |la luz de la vida, dize el Se|ñor. Aquestas son palabras |de Christo por las cuales so=|mos amonestados que re=|medemos su vida, et co=|stumbres. Si queremos ver=|...

**Últimas líneas del texto** (f. o<sup>5v</sup>) Si tales fuessen las obras de Dios que de ligero pudiesen |por la razon humana ser entendidas no devrían ser dichas |maravillosas, ni tales que explicar no se pueden. | |Feneçe el libro quarto et postrimero |del sacramento del altar. | |

**Título latín** *Imitatio Christi; Contemptus mundi*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2041, 2043.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 3257.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3022.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 979.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º I-56.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 296.

Kempis, T. à, *The Imitation of Christ*, Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989, pp. xvii-xxi.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 177.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève*, Paris: Université de Paris, 1943, 55574.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, 4 vols., Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 2072.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 98-101, n.º 36.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 170, n.º 689.

**Otras bibliotecas** Bruselas: Royale; Cambridge (Mass.): Harvard University (Houghton); Manchester: John Rylands; París: Saint-Geneviève.

**Philobiblon** BETA CNUM 2175. Manid 2334.

Apéndice 85.2.3.

**Gloriosa dicta sūt de te ciuitas dei.  
Gloria ⁊ diuicie in domo eius. ⁊c.**



(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Grabado, a<sup>1</sup> verso)

**Comiēça el libro primero de juã ger  
son chanciller de paris/de remedar a xp̄o: z del meno  
sprecio de todas las vanidades del mūdo. Capi. j.**



**D**ien me sigue/no anda  
en tiniebras: mas terna  
la luz dela vida dize el se  
ñor. Estas son palabras  
de xp̄o: por las q̄les so  
mos amonestados q̄ re  
medemos su vida/z co  
stūbres. Si q̄remos ver  
daderamēte ser alumbr  
dos/z librados de toda

ceguedad del coraçō. Sea pues todo n̄ro estudio pen  
sar en la vida de ih̄u xp̄o. La enseñaça z doctrina de  
xp̄o a todas las doctrinas de los sc̄os sobrepaja: z el q̄  
toviēse su sp̄u escōdido en ella/fallaria ende dulcedūbre  
z māna. Mas contēçe q̄ muchos haū q̄ amenudo oyē  
el euangelio/sientē pequeño deseo: por que no tienē el  
sp̄u de cristo. Mas el q̄ quiere complida z sabiamēte  
entēder las palabras de xp̄o: conuiene q̄ estudie de cō  
formar ael toda su vida. Que te aproueça disputar  
altas cosas dela trinidad: si careçes de la humildad: dō  
de desplegas a esa misma trinidad. porcierto las subi  
das palabras no fazen al hombre sc̄o/ni justo: mas la  
vida virtuosa lo faze amable a dios. Mas deseo sen  
tir la compunctiō z remozdimiento dela consciencia

a ij

te cures ni disputes cō tus pēsamiētos: ni respōdas a las dudas: que el dyablo te pone. **A**nda cree a las palabras de dios: cree a sus sātos ⁊ a los pphetas ⁊ fuyra de ti el enemigo. **M**uchas vezes aprouecha mucho: q̄ el sieruo de dios suffra estas cosas. **L**a no tiēta a los infieles ⁊ pecadores: a los q̄les seguramēte posee. mas tiēta ⁊ atorimēta en diuersas maneras a los fieles ⁊ deuotos. **A**nda pues cō simple ⁊ cierta fe: ⁊ llega al sacramento cō simple acatamiēto: lo q̄ no puedes entender: encomiēda lo seguramēte a dios. **N**o te engaña dios. el q̄ cree mucho a si mismo: aq̄l es engañado. **D**ios va cō los simples: ⁊ se descubre a los hūildes ⁊ da entendimēto a los chiqtos: abre el sētido a los puros pēsamiētos: ⁊ esconde la gr̄a a los curiosos ⁊ soberbios. **L**a razón hūana flaca es: ⁊ puede engañar se mas la fe v̄dadera no puede ser engañada. **T**oda razón natural ⁊ inuestigaciō deue seguir a la fe: ⁊ no yr delāte della: ni q̄brantar la. **L**a la fe: ⁊ el amor ende muestrā mucho su excellēcia: ⁊ obrā en secretas maneras: en este sanctissimo ⁊ excellentissimo sacramēto. **D**ios eterno ⁊ sin medida ⁊ de potēcia infinita fase gr̄ades cosas q̄ no suffren de ser esclodiñadas assí en el cielo como ē la tierra ⁊ de sus maravillosas obras no ay pesq̄la algūa: ni se puede fazer. **S**i tales fuessen las obras de dios q̄ d̄ ligero pudieffē por la razón hūana ser entēdidas no deurian ser dichas maravillosas: ni tales q̄ explicar no se pueden.

**F**enece el libro quarto ⁊ postrimero del sacramento del altar.

cō todo el coraçõ. Allende todo esto acaeçe q̄el pensati  
uo mientras procura passar ala contēplaciõ cae en malē  
coma/o alguna lisiõ fantastica en rãto q̄ toma las yma  
ginaciones muchas vezes passadas en la virtud imagi  
natiua por las cosas mismas exteriores: 7 assi les acae  
çe a estos velãdo: como a los que sueñan durmiēdo. cu  
yas palabras 7 obras no estan atadas entre si: ni guar  
dã orden alguno en las q̄les: ni ay principio: ni fin en  
las q̄les como se dice vulgarmēte: ni ay cabeza: ni cola  
mas de vn gallo saltã ayvn cūne. en rãto que parece que  
sueñan velãdo. E temen las cosas q̄ no son de temer  
7 esperã las q̄ no son de esperar. Agora se desfalleçen d  
gozo. Agora de subita triste;a se podreçen: los q̄les hã  
menester mas ayuda de fe sagrada q̄ amonestamiento  
7 castigo de sabios.

### Fin.

Senēçen los quatro libros de Juã Berson Chãceller  
de Paris del menosprecio del mūdo. E otro su tracta  
do pequeño dela ymaginacion del coraçon. Impressa  
por maestre Sadrique aleman de basilea en la muy no  
ble 7 muy leal abdad de burgos a. xxiij. dias del mes  
de diciembre. Año del nascimiēto de nuestro saluador  
señor iesu xpo. de mil 7 quatrocientos 7 no. entacinco  
años.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Colofón, f. p<sup>+</sup> verso)

### 85.3.1. *Meditación del corazón*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2157; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. o<sup>3r</sup>) Comiença el tratado del pensamiento del | coraçón del susodicho Joan Gerson, chan | celler de París, e contiene xvij capítulos. | |

**Colofón** (f. o<sup>9v</sup>) Fenecen los quatro libros de Joan | Gerson, chancheller de París, del | desprecio del mundo e su tractado pe | quenyo de la imaginación del coraçón. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 1490 ca.

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2175.

**Otros datos** Impreso. 118 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup> o<sup>10</sup> p<sup>4</sup>. Ocupa de o<sup>3r</sup> a p<sup>4</sup>. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a<sup>2r</sup>-o<sup>2r</sup>). Los últimos 4 ff. con la tabla de los capítulos. Letra gótica de 2 tamaños. Espacio blanco para las iniciales. Encuadernación holandés. Tejuelo: VANIDA-DE DEL MUND

**Primeras líneas del texto** (f. o<sup>3r</sup>) Capítulo primero. | | <E> | pensamiento de mi coraçón stará siempre | en tu presencia. Bienaventurado es por cier= | to el que puede dezir según su voluntad con el | propheta esta palabra a **Dios**. Más ve | ...

**Últimas líneas del texto** (f. o<sup>9v</sup>) subita tristeza se podrecen los quales han menester | más ayuda de fe sagrada que amonestamiento, e ca= | stigo de sabios. | |

**Título latín** *De meditatione cordis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2038.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3020.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 977.

Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 295.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927, p. 171.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 28.

Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of 'Imitatio Christi'* *Biblioteca Nacional I-977*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 81-83, n.º 26.

Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 13.

**Otras bibliotecas** Escorial: Monasterio; Sevilla: Colombina.

**Philobiblon** BETA CNUM 3158. Manid 2333.

## Apéndice 85.3.1.

Comiença el tractado del pensamiento del  
 coraçon: del suso dicho Joan Berson Chã  
 celler de Paris .e cõtiene .xvii. capitulos.

La. primero.

El pensamiẽto de mi coraçon stara siẽpre  
 en tu p̄sentia. Bienaueturado es por ciert  
 to el q̄ puede dezir segũ su voluntad con el  
 Prop̄pheta esta palabra a dios. Mas ve  
 amos p̄mero: q̄ cosa es: el pensamiẽto del coraçõ: no  
 solamete por el coraçõ de carne mas d̄ spiritu. Es e  
 ste p̄samiẽto: vna grande inclination del coraçon pa  
 ra buscar: e fallar algũa cosa. e esta fuerte inclination  
 tiene dificultad. la qual es algũas vezes mayor: e al  
 gunas menor. Lo q̄l por q̄ se entienda: tomemos por  
 fundamẽto: assi por lo q̄ creemos como por la exp̄ien  
 ria: ser nuestro coraçon fecho de este manera: q̄ tiene  
 tres specias de oios. cõuene saber oios del p̄samiẽ  
 to: e oios de razon: e oios sensuales siquier carnales.  
 e de aq̄llos hai en cada cosa vn oio en conocimiẽto. e  
 otro en affectiõ. Aq̄sta distincion se funda en otra.  
 en la q̄l dezimos tener el hõbre dos partes: siquiere  
 dos caras de razon. delas quales la mas alta se buel  
 ue a las leyes eternas. e la otra a las temporales. em  
 pero ni la vna: ni la otra en su acto: e obra cuelga del  
 organo d̄l cuerpo. Debaxo de estas sta la razon sorme  
 tida al cuerpo. la q̄l es llamada sensualidad. El p̄me  
 ro de estos oios es llamado segũ dicho es oio d̄l p̄  
 samiẽto. e el otro es dicho: oio d̄la razon. e el tercero  
 oio dela carne.

o .iij.

subita tristeza se podrecen . los quales han menester  
mas ayuda de fe sagrada: que amonestamiento: e cas  
tigo de sabios.

Fenecen los quatro libros de Joan  
Berson Chanceller de Paris: del  
desprecio del mundo. e fu tractado pe  
quenyo dela imaginatiõ del coraçõ.

(Inc. I-2157; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 6<sup>o</sup> verso)

**85.3.2. Meditación del corazón****Signatura y Biblioteca** Inc. I-521; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. n<sup>3</sup>r) ¶ Comiença el tratado del pensamiento del cora|çón del susodicho Juan Gerson, chancellor de|París, e contiene xvij capítulos. ¶ Capítulo .i. | |**Colofón** (f. o<sup>3</sup>r) ¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson, çançe|ller de París, del menosprecio del mundo. E otro su|tractado pequeño de la ymaginación del coraçón. Im=|presso en Sevilla por Menardo Ungut alamano et Lan|çalao compañeros. A xxvii de março, año del señor de|mill et quatroçientos et noventa et tres. |Deo gracias. | |**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao**Lugar** Sevilla**Fecha de edición** 27-03-1493**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 110 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup> o<sup>6</sup>. Ocupa de n<sup>3</sup>r a o<sup>3</sup>r. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a<sup>2</sup>r-n<sup>3</sup>r). Los últimos 3 ff. contienen la tabla de los capítulos. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales miniatas de imprenta. Encuadernación en pergamino; junto se encuentra el impreso *Sobre el salmo de Miserere mei*. Tejuelo: JUAN GERSON**Primeras líneas del texto** (f. n<sup>3</sup>r) El pensamiento de mi coraçón estará siempre|en tu presencia bien-aumenturado, es por cier|to el que puede dezir según su voluntad con el|propheta esta palabra a Dios. Mas veamos|...**Últimas líneas del texto** (f. o<sup>3</sup>r) las que no son de esperar. Agora se desfallecen de go|zo. Agora de subita tristeza se podrecen, los quales|han menester más ayuda de fe sagrada que amonesta|miento, et castigo de sabios. | |**Título latín** *De meditatione cordis***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2040.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 36.García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3021.García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 978.Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 294 bis.Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 9134.*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 20.Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 108, n.º 21.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*; Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 164-167, n.º 58.

**Otras bibliotecas** Barcelona: Catalunya; Madrid: Palacio; Tübingen: Universitätsbibliothek; Valencia: Municipal; Valencia: Universitaria.

**Philobiblon** BETA CNUM 3160. Manid 2734.

## Apéndice 85.3.2.

ras maneras: en este santíssimo ⁊ excellentíssimo sacra-  
mêto. Dios eterno: ⁊ sin medida: ⁊ de potêcia infini-  
ta faze grâdes cosas q̄ no suffrê de ser escodûnadas af-  
si enl cielo como en la tierra: ⁊ de sus marauillosas o-  
bras no ay pesquisa alguna: ni se puede fazer. Si tales  
fuessen las obras de dios q̄ de ligero pudiessen por la  
razõ humana ser entêdidas no deuriã ser dichas ma-  
rauillosas: ni tales q̄ explicar no se pueden.

¶ Feneçe el libro q̄rto ⁊ postri-  
mero del sacramêto del altar.

¶ Comiêça el tratado del pensamiêto del cora-  
con del susodicho Juan Gerson chanceller de  
Paris. E contiene. xvij. caplos. ¶ Cap. i.



¶ El pensamiêto de mi coraçõ estara siêpre  
en tu p̄sencia. Bienauêturado es por cier-  
to el q̄ puede dezir segû su volûtad cõ el  
ppheta esta palabra a dios. mas veamos  
p̄mero q̄ cosa es el pensamiêto del cora-  
con: no solamête por el coraçõ de carne: mas de espû  
E es este pensamiêto vna grâde inclinaciõ del coraçõ  
pa buscar ⁊ fallar algûa cosa: ⁊ esta fuerte inclinacion  
tiene difficultad: la q̄l es algûas vezes mayor: ⁊ algu-  
nas menor. Lo q̄l porq̄ se entiêda: tomemos por fun-  
damêto: assi por lo q̄ creemos como por la expiêcia  
ser n̄ro coraçõ fecho de esta manera q̄ tiene tres speci-  
es d̄ ojos. Lõuiene saber ojos del p̄samiêto: ⁊ ojos  
de razon: ⁊ ojos sensuales siq̄er carnales. ⁊ de aq̄llos  
ay en cada cosa vn ojo en conocimiêto. ⁊ otro en affe-  
cion. Aq̄sta distinció se funda en otra: en la q̄l dezi-  
n iij

(Inc. I-521; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. n<sup>3</sup> recto)

las que no son de esperar. Agora se desfalleren de gozo. Agora de subita tristeza se podrecen: los quales ban menester mas ayuda de se sagrada que amonestamiento: y castigo de sabios.

¶ Fenecen los quatro libros de Juan Gerson Chancelier de Paris del menosprecio del mundo. E otro su tractado peq̃ño dela ymaginacion del coraçon. Inj// presso en seujlla por Menardo vngut Alamano: y lan galao cõpañeros. A. xxvij. de março. Año d̃l señor D Mill y quatrociētos y nouēta y tres.

Deo gracias.

**85.3.3. Meditación del corazón**

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2183; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. o<sup>5r</sup>) Comiença el tratado del pensamien-|to del corazón del susodicho Juan Gerson, chancheller de |París, e contiene xvij capítulos. | |

**Colofón** (f. p<sup>4v</sup>) Feneçen los quatro libros de Juan Gerson chancellor |de París, del menosprecio del mundo, e otro su tracta=|do pequeño, de la ymaginación del corazón. Impresa |por maestre Fadrique, alemán de Basilea, en la muy no=|ble et muy leal cibdat de Burgos a xxiiij días del mes |de diciembre, año del nascimiento de nuestro salvador |señor Jesu Christo, de mil et quatrocientos et novencinco |años. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 24-12-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2215.

**Otros datos** Impreso. 116 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>. Ocupa de o<sup>6r</sup> a p<sup>4v</sup>. Contiene también: *Imitación de Cristo* (a<sup>2r</sup>-o<sup>5v</sup>). Faltan los 4 últimos ff. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en piel raja, dorado. Tejuelo: CONTEMPTUS MUNDI 1495

**Primeras líneas del texto** (f. o<sup>5r</sup>) Capítulo j. | |«El pensamiento de mi corazón estará siempre en |tu presencia», bienaventurado es por cierto el que |puede dezir según su voluntad con el propheta |esta pala- bra a Dios; mas veamos primero que |...

**Últimas líneas del texto** (f. p<sup>4v</sup>) et esperan las que no son de esperar. Agora se desfalleçen de |gozo. Ago- ra de subita tristeza se podreçen, los quales han |menester más ayuda de fe sagrada que amonestamiento |et castigo de sabios. | | Fin. | |

**Título latín** *De meditatione cordis*

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 161, n.º 2041, 2043.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 3257.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 479, n.º 3022.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 979.

Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, Paris: Desclée & Cie, 1960-73, VIII, pp. xv, 77-84, n.º 409.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º I-56.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 296.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 177. *Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 28.

Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève*, Paris: Université de Paris, 1943, 055574.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzisième siècle des bibliothèques de Belgique*, 4 vols., Bruxelles:

Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 2072.

Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid:Voluntad, 1927, p. 171.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 98-101, n.º 36.

**Otras bibliotecas** Bruselas: Royale; Cambridge (Mass.): Harvard University (Houghton); Manchester: John Rylands; París: Saint-Geneviève.

**Philobiblon** BETA CNUM 3161. Manid 2334.

## Apéndice 85.3.3.

**Comiença el tratado del pensamiēto**  
 ro del coraçon del susodicho Juā gerson çhancellor de  
 paris. E contiene. xviii. capitulos.

**Capitulo. i.**



**Q** pēsamiēto de mi coraçō estara siēpre en  
 tu pñencia. Biçauēturado es por cierto el q̄  
 puede dezir segū su volūtat con el ppheta  
 esta palabra a dios. mas veamos p̄mero q̄  
 cosa es el pēsamiēto del coraçō: no solamēte por el co-  
 raçō de carne: mas d̄ esp̄ū. E es este pēsamiēto vna grā  
 de inclinaciō del coraçō pa buscar ⁊ fallar algūa cosa: ⁊  
 esta fuerte iclinaciō tiene dificultad: la q̄l es algūas ve-  
 ses mayor: ⁊ algūas menor. Lo q̄l porq̄ se entiēda: to-  
 memos por fūdamēto: assi por lo q̄ creemos como por  
 la expiēcia ser n̄ro coraçō fecho d̄ esta manera q̄ tiene  
 tres sp̄cies d̄ ojos. Comiene saber ojos del pēsamiēto  
 to: ⁊ ojos de razō: ⁊ ojos sēsuales si q̄er carnales. ⁊ d̄ a  
 q̄llos ay en cada cosa vn ojo en conoçimiēto. ⁊ otro en  
 affectiō. B̄q̄sta distinció se fūda en otra en la q̄l d̄zimos  
 tener el hōbre dos ptes. si q̄er dos caras de razō. delas  
 q̄les la ymas alta se buelue alas leyes eternas: ⁊ la otra  
 alas tēporales. Empero ni la vna ni la otra en su acto  
 ⁊ obra cuelga d̄l organo d̄l cuerpo. de baxo d̄ estas esta  
 la razō sometida al cuerpo: la q̄l es llamada sēsualidad  
 El p̄mero d̄ estos ojos es llamado: segū dicho es: ojo  
 del pensamiento: ⁊ el otro es dicho: ojo dela razon ⁊ el  
 tercero ojo dela carne.

**Capitulo. ij.**

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. o<sup>5</sup> recto)

te cures ni disputes cō tus pēsamiētos: ni respōdas a las dudas: que el dyablo te pone. **M**as cree a las palabras de dios: cree a sus sātos ⁊ a los pphetas ⁊ fuyra de ti el enemigo. **M**uchas vezes aprouecha mucho: q̄ el sieruo de dios suffra estas cosas. **L**a no tiēta a los infieles ⁊ pecadores: a los q̄les seguramēte posee. mas tiēta ⁊ atorimēta en diuersas maneras a los fieles ⁊ deuotos. **A**nda pues cō simple ⁊ cierta fe: ⁊ llega al sacramento cō simple acatamiēto: lo q̄ no puedes entender: encomiēda lo seguramēte a dios. **N**o te engaña dios. el q̄ cree mucho a si mismo: aq̄l es engañado. **D**ios va cō los simples: ⁊ se descubre a los hūildes ⁊ da entendimēto a los chiqtos: abre el sētido a los puros pēsamiētos: ⁊ esconde la gr̄a a los curiosos ⁊ soberbios. **L**a razón hūana flaca es: ⁊ puede engañar se mas la fe v̄dadera no puede ser engañada. **T**oda razón natural ⁊ inuestigaciō deue seguir a la fe: ⁊ no yr delāte della: ni q̄brantar la. **L**a la fe: ⁊ el amor: ende muestrā mucho su excellēcia: ⁊ obrā en secretas maneras: en este sanctissimo ⁊ excellentissimo sacramēto. **D**ios eterno ⁊ sin medida ⁊ de potēcia infinita fase gr̄ades cosas q̄ no suffren de ser esclodiñadas assí en el cielo como ē la tierra ⁊ de sus maravillosas obras no ay pesq̄la algūa: ni se puede fazer. **S**i tales fuessen las obras de dios q̄ d̄ ligero pudieffē por la razón hūana ser entēdidas no deurían ser dichas maravillosas: ni tales q̄ explicar no se pueden.

**F**enece el libro quarto ⁊ postrimero del sacramento del altar.

(Inc. I-2183; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. p<sup>4</sup> verso)

## 86. JUAN DE MANDAVILLA

### **86.1. Viajes de Juan de Mandavilla; Relación de Jean de Mandeville; Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla**

**Presunto autor** Bourgogne, Jean de [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. M.III.7; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Aragón

**Datación** 1357 a quo - 1400

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares (sign. 25.18).

**Otros datos** Manuscrito. 91 ff.; pergamino; 260 x 190 mm. Línea tirada. Texto acéfalo: empieza por el cap. V. Según Zarco: «el autor de ella, aunque se dio por médico inglés, parece que fue el médico belga Jean de Bougogne (1300?-1356)». Letra aragonesa. Capitales en oro y azules, alternando, con adorno de rasgueo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) obispos en la tierra. Et en Famagoste, uno de los principales puerto de mar | que sea en el mundo. Allí ariban cristianos, et moros, et gentes de | todas nasciones et alimenejos así bien en Chipre es la motaynna | de santa cruz, ende ay monges negros. Et ailli es la cruz de ladio | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 90v) diversidades qui sean par d'allá, affin que aquel que quiera yr | en aquellas partidas y truebe assaz a dizir. Et por esto que | yo vos he dicho d'algunas tierras, vos debe cumplir quanto | apresent. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XIV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 32, n.º 434.

Gómez Redondo, F., «El Libro de las maravillas del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1831-1833.

—, «El Libro de las maravillas del mundo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4051-4056.

Liria Montañés, p. (ed.), *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*, Biblioteca José Sinués, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979.

Marsh, J.O. (ed.), *The Spanish Version of Sir John Mandeville's Travels*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1950, pp. xxvii-xxxiv.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 539-540, n.º 151.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 705.

Rodríguez Temperley, M.ªM., *Libro de las maravillas del mundo (Ms. Esc.M-III-7)*, Buenos Aires: Secrit, 2005.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 61, n.º 144.  
Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 288.

**Philobiblon** BETA CNUM 704. Manid 1523.

## Apéndice 86.1.

25. 18

d'ellos en la tñ Et en samarite uno de los principales puertos de mar  
 que sea en el mundo. Dalli a tñ han xpianos e moios e gentes de  
 todas n'aciones e aliuencos assi bn / En chipre es la metayma  
 de santa cruz e n'os de monges negros / Et a tñ es la cruz del lado  
 d'ismas / Assi como yo veo he de suso dicho / En chipre haze Sant  
 Jeronimo / Et qual aquellos de la tñ en hazen gran fiesta / Et en  
 el castiello de n'omo haze Sant hilarión / Et lo haze el Rey guardar  
 muy bienament / Et cecia de samarite fue nascido Sant bernabe  
 apofol / En chipre hombre caa con el papion que sembla leopardo  
 que p'ende muy agremene las bestias saluages / Et son aquellos  
 papiones bn poco mas grutes que el lobo e mas agro que perros  
 non son / hombre caa tan bn con perros de n'uestra / mas los  
 papiones pueden mas / En chipre han una manera que sembla  
 e moios todos comen por tñ / Et ac ellos hazen hazer fueffas en tñ  
 cada al d'avez las tablas fonda aca el genorio et las hazen bien  
 pauas / Et quando ellos quieren comer ellos falcen dentro a se  
 assientan / Et quando ellos quieren comer / Et apues mecen la  
 conalla del otro costado sobre la calcaza / Et esta es la que se apoua  
 por estar mas fuament / Por que aqueilla tñ es mas caliente  
 que no es de p'ora / Et alas grandes fiestas e por grandes est'ados  
 ellos hazen metes bancos e tablas / Assi como hombre haze en esta  
 tñ / Mas ellos aman mas sentarse en tñ / En chipre hombre ha  
 ba por mar a s'ulm et entre los otros lugares que tienen los moios  
 Et es hombre en bn dia e en una noche que ha buen viento al  
 puerto de tñ qui agri es clamado Sur / Et es alentada e furia  
 d'illa y sola an de tñ de xpianos / mas los moios son  
 destruidos en gran p'da / Et guardan el puerto muy recosament  
 por el gran miedo que han de los xpianos / Et por leuar sus cosas  
 h'obre una mas dicho a tñ que el puerto son entare en chipre /  
 mas hombre de bolones achipre por se reposar en tñ o por p'nder  
 algunas cosas necessarias por su vida / Dalli sobre la tñ de la  
 mar toda hombre muchos r'ibis e de granas gran cantidad  
 Dalli es la fuente de q' se llama falla / Fone otros p'uros a q' se llama

(Ms. M.III.7; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 recto)

niebun / Ellos dize qassi q los anglos d dize fallan  
 a ellos en luras y dallas et q ellos fize a grandes  
 myraglos et ellos dize verdad. Car ellos en un angel  
 dize / mas ay de dos mandos bueno a malo assi como  
 dize los grugos. Car a solo mas es malo et  
 de solo es bueno. En esto no es par el buo angel  
 mas el malo qui es en las ydallas por lo devedu a por  
 ellos. Kar en dize error. Et en muchas otras cosas dize  
 las a muchas otras maravillas y dize q no  
 he par no dize. Si no sabria ppar fallar / Et  
 mfirmamur en la tra a no he fido ay muchas dize  
 fidades. De q no he fido ppar a compro. Car  
 muy lengua es a fin adensu. Et por esto assi po  
 amfama tod lo q es ydalla. In otro q ponaria a ma  
 uallaria el cuerpo por y en aqllas marcas a  
 por car las lenguas mas fin empastado a mo  
 dize a kromar / cosas estranjadas. Car el no podria  
 kromar in dize. Kar mudo en q los ydones yndios  
 tomar solas. Et dize hombre q cosas mudas plaze.  
 Si no tallan to rudo fin mas kromar. muchas  
 dize fidades q sean ydalla. A fin q aq q qm y  
 en aqllas yndas yndas assa adize. Et por esto q  
 no he dize algunas mas. Los dize qllas qllas  
 apur. u u

16. **E**t p q d mandemilla solida q nu pn  
 a mu tra. Et pisse lamar laymo a qm  
 ant. cc. ppy. q mucha tra a mucha en contrada  
 he a pms. Kar q he fido en mucha buo q par  
 mia a dize mucho bel fido como qere q no  
 fuisse tanta in bel fido in bella empa in otro dize  
 a q hombre dize an ampro. Et agura p kromar

## 87. JUAN DE ROCACISA, FRAY (JOHANNES DE RUPESCISSA)

### 87.1.1. *Exposición sobre el fin del mundo; Cómo la fin del mundo se puede saber*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: Real Academia de Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 14r) Cómo la fin del mundo se puede saber. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** *Olim* Cortes 44.

**Otros datos** Manuscrito. 29 + 36 ff.; papel; 215 x 160 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 14r a 29v. Contiene: *Tribulaciones del mundo* (Las) (1r-13v). Letra gótica cursiva. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 14r) Primeramente de puede saber la fin del mundo por quanto nuestro señor|Dios, quando crió el mundo, luego le puso cierto término quanto ha|vía de durar según el movimiento de las esperas del cielo. E no pue|...

**Últimas líneas del texto** (f. 29v) to proveyrá plégale por su pación quiere despertar nuestros corazones|e entendimiento, así como fizo a sus apóstoles, quando dormían la noche|de su pación, por tal que el maldito anticristo nos halle velando, amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** Redactado en 1356.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 72, n.º 941.

**Philobiblon** BETA CNUM 2076. Manid 2283.

Como la fin del mundo se puede saber

Primeramente se puede saber la fin del mundo por quanto nro señor  
 dios quando creó el mundo luego le puso ciertos terminos quanto ha  
 via de durar: segun el movimiento de las estrellas del Cielo En que  
 de pasar el dicho termino. E segun dize los doctores q despues del juo  
 zio final quando dios aura juzgado los buenos e malos el qual  
 sera en el alua que entore mada va al Sol q saldra al leuante e a  
 la Luna q sera en poniente q se muerá e otrotanto mada va alas estrellas  
 e alas aguas q se creó todos los movimientos e q no aura ningunas gene  
 raciones de alli adelante ne pecados. E q el dicho mundo se sera estado el  
 ñol en el signo de Aries que regna en el mes de mayo onos dicen  
 q sera en el Sol en el signo de Libra q regna en setiembre e q sera  
 en el leno de la luna de manera q las deuotas gentes q sera enaquell ne  
 po segun fallara en las santas escrituras ligeramente podra saber el ter  
 po de la fin del mundo. Como segun los doctores dixi naturalmente parere  
 q durara el mundo .vi. o. años. los .ij. de ley de natura  
 e .ij. de ley de gracia. E .ij. de ley de gracia. E mpero no  
 deueu encozer que cada ley haya de durar. q .ij. años q esto seria  
 falso. Es asaber q la ley de natura ha durado pasados de .ij. o. años  
 por qto antes de entore q .vi. o. años se han de durar en  
 todas .ij. leyes e entore el tiempo q el mundo durare o ha de durar  
 q el mundo no durara mas q hasta el .vij. o. años. E el .vij. senet  
 mas q dias q dias lo ha puesto de baxo el suso dicho termino como  
 el peso e la medida por el q el tiempo q durare el mundo se responde  
 ala hora de esta creacion assi como lo pone moyses en el libro  
 de la ley diziendo el señor creó las arbores e todas las  
 otras cosas en .vi. dias. E el .vij. quiso reposar. E assi mismo  
 dio el mundo .vij. o. años para creacion e que el .vij. o.  
 llas q el .vij. comienza q se posare. E agora andamos de saber  
 q de la creacion del mundo a qua salio q se dize q se opina  
 no por quanto la escritura a si llamado algunos ay q se de  
 algunos malvados q no han querido comunicari en  
 en las generaciones de los buenos. E mpero hallo un verdad  
 va respo del santo abad ysach q escritura como jhu xpo fue  
 criado en el año de .ij. o. de .ij. de .v. o. o. ccc. lxx. E del mudo  
 mundo de jhu xpo son .ij. o. años de manera q son enar co  
 dos de la creacion del mundo aca .vi. o. de .cccc. xv. E segun esta cue  
 ra va son pasado del termino q puso dios .cc. xv. años q el mundo  
 durara aca fin. E el glorioso san victor fezeza predicava esta mis  
 ma razon diziendo aca va pasado .c. años antes q el fuese pasado  
 deste mundo que el ante xpo deua ser venido e q ya ha de aca fin

ante xpo aua de yemie e regnos. La .ij. .2.º azo es q he follado en los glosas /  
 so dichas / q por el dicho Rey don fernado Rey de arago, q primero serua mud  
 amistad Co el verdadero vicario de ihu xpo e co un iudicador / el qual p dicara i  
 este tiempo, lassin del mundo / e se oyo eno delos .vij. del spu sco / Enyo dize q despues  
 el dicho Rey de arago se partua de la amistad del verdadero vicario de ihu xpo  
 q se acompañara co el falso ante xpo mismo Las quales eserimvas quando las  
 queda muy espantado q no podia creher: q tal se aua de copli / en el dicho Rey  
 fasin q vide la spervercia de las dichas glosas / las quales mostrā claramente  
 e dize / Que quando el Rey de arago / traxa la hoberdencia / al verdadero vi  
 rio de ihu xpo q yo el ante xpo sera en el mundo / La .ij. .2.º azo es q dize en  
 las dichas glosas del santo Euil / es q dize q despues de cru ya cruada la  
 Cisma postira / q la nra santa madre yglesia / aua .ij. .maridos / E q lo  
 mala muger de roma / sera posada en gra tribulacio / e en gra zorra /  
 de su yncio / E q entoces se levantara / un muy grande / e muy poderoso / emperador  
 Et qual se dolera del imperio e gra destrucio de roma Co el qual se avu  
 ra .x. .Reyes / Co los quales ayuntara consejo en la Ciudad de constantia /  
 en otra Ciudad serua de aquella / E dize q quando se fara este consejo / q en  
 este mismo tiempo / se declarara / el postiro ante xpo / on de pareze clarame  
 te este grande emperador / sera monarca del mundo La .ij. .2.º azo es q  
 fueron las .x. .partes del imperio / q aua de fallir / el ante xpo / Et qual se  
 significara el pequeño Cuerno / La .v. .2.º azo es q .ij. .Cuernos de la si  
 pareze por daniel / en la misma pphecia / adonde dize / Et ecce cornu  
 vultu sunt affacie eius / Quere dize / mi ad un oro cuerno pequeño  
 el qual es salido de medio de aquellos .x. .cuernos / partes del imperio  
 E los .ij. .Cuernos / son azucados / de la parte del imperio  
 sobre del pequeño Cuerno / por el qual es unido de aquell / es a  
 por estos .ij. .Cuernos son ya azucados / los quales significa los yrah  
 dia / E el .ij. .de los españoles / de lazo papa benett / de los quales .ij. .a  
 zacamiecos / dize el ppheta zacarias / en la suso dicha / pphecia asi / E  
 succidi tuis pastores / imise uno / Quere dize / yo he comido tuis  
 pastores en un mes / E asi pareze claramente q el ante xpo / es ya en el  
 mundo / e nosotros nos adormimos / e aquellos q lo enviden / no hojan  
 bular / antes sira a la boca / e las herijas / Cirho q ihu xpo / muy pri  
 to prouyva / pliega le por su pacion / quera de su su / nos coracon  
 e encendimivos / asi como fizo a sus apóstolos / quando dormia la ma  
 de su pacion / por tal que el malicio ante xpo nos halie velado an

### 87.1.2. *Exposición sobre el fin del mundo; Cómo el fin del mundo se puede saber*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 18; Oviedo: Catedral

**Introducción / rúbrica** (f. 318r) Jesús María | <E>n el nombre de Dios, amén. Aquí comienza un libro que | fizo et conpuso fray Iohan de Roçaïsa, de las cosas maravillo | sas et espantosas que han de venir et en los tienpos que han de contesçer et | a este libro llaman, ven amigo et non te partas de mí en tiempo de la tribulación | del qual libro et el comienço et enxemplo es éste que se sigue. | | <A> vos, fray Pedro, maestro de física, de la orden de los frayles de Sant | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1450-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Manuscrito. 264 ff.; papel; 305 x 205 mm. 2 columnas y línea tirada. Foliación en numeración 1-109, 200-354. Ocupa de 318r a 328r. Está dividido en 19 capítulos. Contiene varios tratados en latín: *Regimiento príncipes* (1-82r); *Historia Jerosolimitana* (83r-227r); índice capítulos de otra *Historia* por Tadeo maestro (227v-242r); *Curioso tratado sobre el matrimonio* (242v-243v); *Otro tratado de Tierra Santa* (245r-275r); *Tratado de indulgencias* (277r-290v); *Lamentación de España del Marqués de Santillana* (291r-292v); *Calila y Dimna* (293r); Pablo de Santa María, *Siete edades del mundo* (293v-317v); *Tratado del maestro Burler* (331r-339v); *Bula «Eclesiam Christi» de Pío II contra el Turco* (341r-352v); resumen de los tratados (354v). Otros ej. Salamanca, ms. 1877 (237v-251r); BRAH, ms. 9-11-1-2178, ff. 1r-13v. Letra cursiva cortesana. Faltan las iniciales. Marca de agua: anillo. Encuadernación en tapas de madera, recubierta de badana, con un solo broche, bastante deteriorada. Tejuelo: S. THOM. DE REGIM. PRINCIPUM

**Primeras líneas del texto** (f. 318v) El primer capítulo dize et nos demuestra que después de las tribulaciones | que se agora comiençan et han de recreçer de grado en grado ellas conplidas | et pasadas todo el mundo así judíos commo moros, griegos, tártaros et | turcos, todos han de ser convertidos a la fee cathólica et tornados a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 328r) María et de todos los santos et para enformación et guarda de los fieles | cristianos, este libro et todas las cosas que en él dizen, pongo omildosamente | so emienda et corrección del Santo Padre et de los patriarcas et de la Santa | Iglesia de Roma et a seruiçio de Dios et de la gloria de la corte çelestial para si | enpre. Deo gratias. | |

**Título original** ---

**Fecha** Redactado en 1356.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 231-233; 859-862; 1061.

Andrés, A., «Notas para un catálogo de códices de la catedral ovetense», en *Memorial Histórico Español*, 50 (1963), pp. 273-277.

BOOST (3.ª ed.), p. 204, n.º 2432.

Dondaine, A. «Ricoldiana. Notes sur les oeuvres de Ricoldo de Montecroce», en *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 37 (1967), pp. 172-173.

García López, Y., *Versión castellana del «Vade mecum in tribulatione», de Johannes de Rupescissa. Estudio y edición*, Tesina inédita dirigida por el Prof. F. Marcos Alvarez, Université de Genève, a.a. 2003-2004.

Lacarra Ducay, M.ªJ., «Un fragmento desconocido del *Calila e Digna* en un manuscrito de la catedral de Oviedo» en *Revista de Literatura*, 89 (1983), pp. 167-172.

**Philobiblon** BETA CNUM 2250. Manid 2361.

Apéndice 87.1.2.

**Ihús María**

**nel nombre de Dios Amén** (que en un libro que  
 fue y conapso fray iohán de Boga así de los cosos de maria m<sup>o</sup>  
 sae de spouros que ha de dar en los tiempos q<sup>e</sup> han de ante ser  
 a este libro llaman un orango y non se p<sup>o</sup>nde en sus capos de la trahida  
 del qual libro el orango y conapso es este q<sup>e</sup> se sigue / 3

Vos soy por maestro de fisica de la orden de los frailes de Ome  
 firma (yo soy) su fraile por bre de la dicha orden de frailes  
 por vos y por grado q<sup>e</sup> vos d<sup>e</sup>u<sup>o</sup> de y de un q<sup>e</sup> alguna cosa de los  
 esp<sup>o</sup>ritos y temere q<sup>e</sup> han de venir con y en bre de un cap<sup>o</sup> sobre todo de  
 unib. de un q<sup>e</sup> y fago a esta q<sup>e</sup> yo non soy p<sup>o</sup>sta (mas soy un p<sup>o</sup>lo  
 y indigno de ligros a q<sup>e</sup> en Dios por su merced q<sup>e</sup> dar q<sup>e</sup> y de un  
 q<sup>e</sup> y de un q<sup>e</sup> en bre de y conozer los q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en los  
 de la suata esp<sup>o</sup>ritica y de los q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 famillares q<sup>e</sup> han de venir, ay na y ya esta ala p<sup>o</sup>sta p<sup>o</sup> en un  
 de Ca q<sup>e</sup> yo dioz omi en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 lo diga y de un q<sup>e</sup> lo q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 el unib. de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 que en bre de un q<sup>e</sup>  
 de y muldade en bre de un q<sup>e</sup>  
 de y n<sup>o</sup> asandate (mas q<sup>e</sup> lo dignate y publicate a todo los duos y sic  
 de y de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 y fue q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 de y n<sup>o</sup> negado a los p<sup>o</sup>sta de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 que en bre de un q<sup>e</sup>  
 cost de aq<sup>e</sup> que digo so non tra sola mecat lo que bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 por esp<sup>o</sup>ritica a esta y fue q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>  
 que en bre de un q<sup>e</sup>  
 que en bre de un q<sup>e</sup>  
 que en bre de un q<sup>e</sup> en bre de un q<sup>e</sup>

(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Introducción, f. 318 recto)

**V**i moftra aue ala agra d'admiracion a en la vna p'p'lo wo d'iver de nua caion como  
 el Rey & ffranza 2 la Gonm 2 g'p'a de los ffranz 2 ovia de Ecu alu de  
 Otor biu c'ulada q' d'ix q' ho a sou p'ro Rey & Castilla q' a q'p'ro  
 2 alo que culesi ricap amo de auct'ar. O lo mas d'ello es comp'ia a fi  
 amo p'ro a llos q' en españa son moradu' (Otor si bien f'f'lar q' d'o  
 p'p'ro de n g'uillen cobro toa. En d'icho como le mir d'ix q' oua de ante  
 p'ro. por caa la aradimbre de los asos pasada 2 la p'uag'i de llos d'm  
 f'ce d'admiracion de los q' han 2 sou p'ro a n'r Otor d'icho en honm  
 2 honm a n'r Onoi ihu xp' este p'p'ro d' d'ite libro q' lo eubio  
 pa f'f'lar p'na 2 pa los g'p'a de los e'p'os 2 p'lig'os q' p'p'ro e'st'm  
 2 pa auct'ar las asos q' lo me d'ey son O p'p'ro b'n'f'c' logar ca q'  
 wo e'p'os 2 f'f'lar ca ricap de la tribulacion d' q' en e' n'r d'o  
 p'p'ro los p'p'os f'f'lar por tal q' p'p'ro no lo f'f'lar no o'yan  
 f'f'lar. O este libro se p'p'ro q' d'ix Capiculos d'

**A**p'p'mo capitulo dice 2 nos a m'f'ra q' a p'p'ro de las tribulacion  
 q' se agra auct'ar 2 han a f'f'lar de g'p'a q' g'p'a c'ulas comp'ias  
 2 pasadas toa el m'nd' a si judic' como mo'ro g'p'os r'nc'os d'  
 tu'oe todos han de e' u'nd' f'f'lar ala fe car'olica 2 co'p'ados a  
 mandam'nto de b'ed'as de Santa y'f'la 2 al con'co p'p'ro a d'na O  
 toa lo q' a e'f'ra f'f'lar non se e'nc'p'a de co'p'ar d' d'ite f'f'lar ala  
 y'f'la toa han de p'p'ro d'mo'u' en las tribulacion 2 p'p'ro q' d'it  
 2 q' g'p'ic ricap han de v'p' d' auct'ar. O a n'r la m'p'ra d' d'na  
 p'a d' el aelo p'p'ro q' non a d'n' d' d'na p'p'ro d' f'f'lar q' lo q' d'  
 pa i'h'u xp' n'r Onoi q' v'u e'ua g'f'fo (vnde d'ix q' a l'p'os o'nc'os  
 and'na de f'f'lar de su casa d' co'p'ar d' q' u'nd'ima g'p'a a d' p'p'ro 2 d'  
 d'it. O e'ua g'f'fa q' d'it m'nd' non o'uest' pa los o'nc'os si n'o' r'nc'  
 a la m'nt' b'n' Onoi 2 v'na co'p' d' b'n' p'p'ro. O p'p'ro q' d' f'f'lar 2 v'u  
 g'p'a los p'p'ro d' e'ua g'f'fa d' la f'f'lar d'it m'f'ra c'ula m'p'ro  
 p'p'ro d' el m'nd' m'ng'uat'm d' d' f'f'lar a p'ro de las v'nd'as 2 v'nc'as o't'as  
 m'ng'uo la f'f'lar 2 la g'p'aa d' d' f'f'lar la co'p'os d' el onoi d' d'it  
 O p'p'ro d' la v'nd' d' m'nd' Onoi ihu xp' d' d'na m'p'ra d' d'na m'nd'  
 los d'os p'p'ro f'f'lar a f'f'lar m'nd' m'nd' d'it a d'it q' q' d' f'f'lar d'

(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Primeras líneas, f. 318 verso)

-361-

En una espusacion e maña de anto los sobre dichos dnos conuendos  
 nuncios doctos e conuendos orrosi con aqlo q dicho es q amo la igha ha  
 de fuyr en de aqta abdas pmpre de amnon Orrosi nuncios doctos  
 q en dnu filosofos e doctores se gaudaron de fablar de los q  
 e las tribula a oho sobre dichas e las q las en aqta libro testigos non  
 aduxo Orrosi con p q qyan tova q yo no son p fca (un  
 fto e p fca) mas q son mudo e hysto q por la mudo e  
 qn de dno deabi limite e qn por q pndiese cono ser de entenda  
 las sobre dichas espusacion de los conuendos q se bre las dichas /  
 pagens fablaron e dixeron de entendi los conuendos estando  
 q entendi qasen encasados q esto e con aqto fia e honra e  
 honra no conu e a pna de su conu mudo (un conu conu  
 mudo e de todos los conu Orrosi e fufinacion e qda de los fca  
 ystianos este libro e conu las o las q en dnu pongo o ml dsa mudo  
 so conu e e conu del conu pda e de los pmpre e de la santa  
 igha de roma e asermao de dno e gloria de la ante a lestral p  
 capte

De qda

(Ms. 18; Oviedo: Catedral; Últimas líneas, f. 328 recto)

## 87.2. *Tribulaciones del mundo (Las)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Fray Johan de Rocacisa. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* Cortes 44.

**Otros datos** Manuscrito. 29 + 36 ff.; papel; 215 x 160 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 13v. Contiene también: *Exposición sobre el fin del mundo* (14r-29v). Letra gótica cursiva. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Capítulo primero. | | Este capítulo fabla de la fe católica, la que será general | por todo el mundo, porque serán cristianos e debaxo de una ho | bediencia de un Papa e de un señor, e serán convertidos a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 13v) chas penas contra él, a mí cristiano. E aparecerán las señales dél | de sí mismo fin del mundo, e todas estas cosas serán quando fuere la bolun | tad de Dios. Deho gracias. | |

**Título latín** *Vade mecum in tribulatione*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 72, n.º 940.

**Philobiblon** BETA CNUM 2075. Manid 2283.

Apéndice 87.2.

12-11-2  
44

ffray Iohã de zoca etc.

9-11-1  
2176

## Capitulo primero



Este capitulo habla dela ffe catholica la qual sera general por todo el mundo: por q' sera xpianos: e debajo de una benedica de un papa: y de un señor: E sera conecido a la santa ffe catholica todos los judios e los moros e los turcos e los sarravos e los griegos: E sera los cristianos destruydos e muertos. E los hereses e los malos xpianos enbuene con grandes tribulaciones q' sobre ellos ande venira: Onde deueis saber: q' antes se fundiria el cielo e la tierra: e seria tornada en nada q' no faltaria de cumplir se la palabra de nro señor: Ihu xpo q' es escrita en el euanglio de sancto Iohã / en el .xxij. c. que dize: otras honelas te go yo / q' no son deste hato / e aquellas te go e me comiene traher: e aduntar: con este mio / en un corral. E por q' en africa / e en asia / ay acostumbrados p'dicadores e en la mayor parte del mundo: todas las p'dicaciones cecera e restriera mucho la ffe / e la caridad / e el amor de dios en los corazones delas gentes: mas no faltara la p'dicacion de sancto pedro apostol / e la p'dicacion e palabra de Ihu xpto / por el grande ruego dela vgen santa maria / e de los santos apostoles / los quales rogava afincada mēte / a nro señor: Ihu xpo q' quieria recobrar / e reparar: la santa madre yglia / onde este reparamiēto dela yglia / e de la ffe catholica / sera comēdado / antes q' el mundo ligera de .o .cccc .xxxv. años / E desto da testimonio sancto Iohã / en el euanglio .xxij. c. en el qual dize q' ruego / e p'dicacion q' no parara / otrosi los apostolos / e la vgen

(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

sean la omni parte de la obediencia de la yglia de dios / e acabo  
 de tiempo / se desfrayra mucho la ffe / q apenas se fallara unbuo  
 xpiano / E abietramete breuia como malos cristianos / fasta  
 q vigan los de got / e magot / E acabados los .oij. años /  
 sobre dichos / Esto no tardara mas / sino fasta el año de  
 oijcccxxv . e en este tiempo vana el got / e magot / e el an  
 te xpo postrimero / E en este tiempo saldra del purgato revent /  
 elias / anoc / contra el ante xpo / E aparecera las señales del  
 fin del mundo / E todas estas cosas sera quando fuer la volu  
 tad de dios / dicho gracias /

(Ms. Cortes, 9/2176; Madrid: RAH; Últimas líneas, f. 29 recto)

## 88. JUAN DE SACROBOSCO

### 88.1. *Tratado de la esfera*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3385; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 188r) Aquí encomienza el tractado | de la esfera, copilado por maestro | Johan de Sacrobosco, del almagesto | de Ptholomé et de los libros de al | fragavio et tebich. El prohemio. | | El tractado de la esfera distin | guimos en quatro capítulos. | | En el primero diremos que cosa es | espera y que es su centro, y que es | axe de espera, y que son polos del mundo | et quantas son las esperas, et de la | forma del mundo. En el 2º | diremos de los círculos de que se | compone la esfera material, y la | otra çeleste se entiende la qual | ymaginamos se compone por | esta material. En el 3º del nas | cimiento y caymiento de los signos, | de la diversidad de los días y noches, | et de la división délos et climas. | En el 4º de los círculos y movi | miento de los planetas, et de las cau | sas de los eclyses del sol y de la luna. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Gaspar Ibáñez de Segovia, marqués de Mandéjar. *Olim* L.99.

**Otros datos** Manuscrito. 9 + 200 + 9; papel; 280 x 219 mm. 2 columnas. Ocupa de 188r a 199v. Contiene también: Reglas astrológicas (154v-185r). F. 1, nota: «Abraham Ze- | cut; et Joannes | de Sacrobosco | Ephemerides | tiene 200 fol. | ». Filigrana: mano con estrella. Espacio blanco en donde iban las capitales. Espacios con minúsculas para iniciales. Notas marginales. Tejuelo: ZECUT SACROBOS EFEMERIDES

**Primeras líneas del texto** (f. 188r) Capítulo primero. | | Espera segúnd Euclides se describe | ansý. Espera es un tránsito | de la circunferencia de me | dio círculo, la qual se trae al derre | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 199v) et por esto se lee que dios Dionisio | aropagita en la misma pasión | que el dios de la nuestra padere, o se destruye | toda la redondez del mundo. | |

**Título latín** *De sphaera*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 104, n.º 1390.

Cantera Burgos, F., «Notas para la historia de la astronomía en la España medieval. El judío salmantino Abraham Zacut», en *Revista de la Academia de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales*, 27 (2ª serie, 12) (1931), pp. 136-139.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 647.

Hitos Natera, M.ªP., «Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia», en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia*, 74, p. 68.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 82-83.

**Philobiblon** BETA CNUM 3358. Manid 2783.

Apéndice 88.1.

A Qui comienza el tratado  
de la esfera copiado por maestro  
Johari de libro de astro del abnastro  
de pitolomeo. y de los libros de al  
fichano, y todos, y otros tiempos.  
C El tratado de la esfera distri-  
guimos en tres capítulos.  
En el primero dicimos q cosa es  
la esfera y que es su centro. y que es  
la esfera y que son polos del mundo  
y de la esfera y que son polos del mundo  
forma del mundo. En el 2o.  
dicimos de los círculos de que se  
compone la esfera material. y la  
otra celeste y terrestre. la qual  
y magnas se compone por  
esfera material. en el 3o. del nas-  
cimiento y movimiento de los siglos  
de la vida de los días y noches.  
y de la vida de los años y siglos.  
En el 4o. de los arcos y movi-  
miento de los planetas. y de las cau-  
sas de los eclipses del sol y de la luna.

Capítulo primero

Esfera se entiende se describe  
así. Esfera es un tránsito  
de la circunferencia de un  
cuerpo. la q se trae al terre-  
dor sobre el diámetro firme. tanto  
hasta que torne a su lugar y mas  
diciendo quiere decir q esfera es  
un cuerpo redondo sólido el qual  
se constituye y describe del arco de  
medio círculo trahido al diámetro.  
mas si se describe se describe así.  
Esfera es un cuerpo sólido redondo  
dentro de una superficie en medio  
del q está un punto. del q todas  
las líneas rectas trahidas hasta  
la circunferencia son iguales.  
Esfera es un tránsito de la circunferencia  
de un cuerpo. la q se trae al terre-  
dor sobre el diámetro firme. tanto  
hasta que torne a su lugar y mas  
diciendo quiere decir q esfera es  
un cuerpo redondo sólido el qual  
se constituye y describe del arco de  
medio círculo trahido al diámetro.  
mas si se describe se describe así.  
Esfera es un cuerpo sólido redondo  
dentro de una superficie en medio  
del q está un punto. del q todas  
las líneas rectas trahidas hasta  
la circunferencia son iguales.

y a este punto se dice centro de esfera.  
y la línea derecha q pasa por el centro  
y llega a sus extremos se llama diámetro  
de esfera. los dos puntos que están  
en el eje se dicen polos del mundo.  
La esfera se divide en tres substancias.  
al norte y a meridional norte. sub-  
stanciaal norte se divide en la esfera  
noveena q se dice primer mobile. y  
merito movimiento. y en la fija de  
las estrellas fijas que se dice fija  
movero. y en la esfera de la tierra  
de las q se dicen planetas. y  
algunas menores. se dice que mas  
o menos se hallan en el mundo  
firmamento de donde se dice  
aristas. y la esfera se sitúan  
planas. la esfera de la luna la me-  
nez. así como se ve en esta  
figura.



(Ms. 3385; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 188 recto)

Et el pla q esta alli se dice retrogrado  
 a la luna no se asigna effeas  
 direccion / o retrogradacion de dade  
 no se dice la luna estacionaria  
 o derecha / o retrograda por la ve  
 locidad de su movimiento en el equador  
 como el sol. sta mayor q la  
 tierra / y toda es nec  
 sario q la mayor dila esta de la  
 opa della botra siempre sta alu  
 brada del sol. y la sombra de la tie  
 rra estendida en el ayre retor  
 nada / y redonda se baja mena  
 en la redondez hasta q fante  
 en la superficie del circulo de los solis  
 susceptible del radiuz del sol. na  
 da es un punto derecha mēte  
 opuesta al sol en el firmamento.  
 de donde con ple. llamo / o con  
 la oposicion quando la luna  
 este diere qula cabera de cola del  
 dragon de hazo del radiuz del sol  
 o aterra. y el sol f esto diere en la  
 pte opuesta diametral mēte: en  
 fonte la tierra se entrepone al  
 sol. y a la luna. y el cono / o la opo  
 sicion de la sombra de la tierra cae  
 sobre el cuerpo de la luna. de donde  
 como la luna no tenia la lumbre  
 ni luz del sol. quedo en mēte  
 falta y defallere de la lumbre. y  
 se haze edyipse general en toda la  
 tierra si esto diere en la cabera / o  
 en la cola del dragon derecha mēte.  
 y quando si esto diere acia con  
 trayene a saber de hazo de hazo de las  
 motas / o terminus del edyipse. y  
 siempre en la luna llena / o diaz  
 ca contee edyipse. de donde co  
 mo se ha q en cada oposicion  
 conyene a saber en la luna llena  
 no este la luna en la cabera / o en  
 la cola del dragon. ni puesta d

o del opo sito

o pleno

bajo del radiuz del sol: no es ne  
 cesario q el hora lū mēda por  
 deca. edyipse la luna. p q se que  
 parece en esta figura.  
 Mas como el sol laluna  
 estoviere en la cabera / o  
 cola del dragon / o acera / o de ha  
 zo de las mētas / o terminus del  
 edyipse: si esto diere en punto  
 al sol: entonce el cuerpo lūna  
 se entrepone entre nro aspectu  
 y el cuerpo solar. / o como el cuerpo  
 de la lū sta en tenebras / o obscure  
 cenos la claridad del sol. y au  
 sy el sol padere edyipse. / o no  
 por q el sol de lūmbre. mas por  
 q fante a nos otros por la in  
 terposicion entre nro aspectu  
 y el sol. de esto parece q no se  
 ha de ser edyipse en la luna  
 en la luna mēda. / o tambien  
 es de notaz q quanto es edyipse  
 de la luna en toda la tierra. ay  
 edyipse. mas quando es edyipse  
 del sol no es asi. mas en vno  
 dia es edyipse y en otro no.  
 lo q parece por la dñsidad de los  
 aspectus en dñs estomas. y de dñe  
 solido muy elegantemēte a to  
 ra na de ombes edyipses. de donde  
 defecto de la luna / o calares / o a  
 nos del sol. de las cosas pasadas  
 se sigue es manifestis que como  
 el edyipse del sol fiste en la pacion  
 del sol: si la misma pacion fiste  
 en luna llena: aq el edyipse no fue  
 natural. mas miradoso / o gica  
 nal. por q edyipse del sol en luna  
 mēda / o acera ha de arontee.  
 y por esto se lee q draxo dromp  
 avopadita en la misma pacion  
 de dñs de la luna padere / o se destruye  
 toda la redondez del mundo.

## 89. JUSTINIANO

### 89.1. *El Código; Epítome del Corpus Iuris Civilis*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10816; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti amen, individuae|Sancte Trinitatis. Inçipit liber codicus conpositus|a nobilissimo Justiniano imperatore. Primera| mientras devemos dezir de la sancta trinitad|et de la sancta fe católica et non sea osado|ningun omen de desputar della públicamente|...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XIV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Iñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana (1428); Mariano Téllez Girón y Beaufor, doceavo duque de Osuna (sign. 1-N-18) *Olim* li.72.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 95 + 1; pergamino; 365 x 245 mm. 2 columnas; 46 líneas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 1r a 94v. F. 95r contiene cuatro párrafos con fórmulas para conjurar a los demonios, y otro párrafo con siete nombres que deben pronunciarse para preservar del peligro, etc. Letra gótica cursiva. Capitales, iniciales y títulos en rojo hasta f. 48v; el resto, sin títulos y con espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación mudéjar en piel, con hierros secos sobre tabla. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) De todas las cosas del mundo|que son más nobles et mayo|res et meiores et más onra|das et guardar et honrar|son las cosas que a Dios pertenecen. Et por|esto devemos primeramente dezir de|la fe et de la trinitad las quales dos co|...

**Últimas líneas del texto** (f. 94v) echado fuera, apartado en otro logar|et aquel logar onde en el es tirado, devrá|seer comunal de la cipdat. | |

**Título latín** *Corpus Iuris Civilis*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Arias Bonet, J.A., *Lo Codi y su repercusión en España: los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Universidad Complutense. Facultad de Derecho. Seminario de Derecho Romano, 1982, pp. 26-27.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1789.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 94.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 265.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 187-89, n.º XXXI.

Suchier, H., *Die Handschriften der castilianischen Übersetzung des Codi*, Halle: Typis Orphanotropei, 1900, pp. 18-21.

**Philobiblon** BETA CNUM 3428. Manid 2823.



XXX  
[Illegible handwritten text]



(Ms. 10816; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 94 verso)

## 90. JUSTINO, MARCO JUNIANO

90.1. *Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10190; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comi|ença el|libro pri|mero de|Trogo Pom|peyo et de|como|Ninos,|primero rey de los Asirios|puso la costumbre antigua|por nueva cobdiçia de ym|perio, et ávido primeramen|te guerra a sus vezindades|subjugo los pueblos que|eran rudos por defender|se contra los términos de |Libia. ¶ Otros fueron|más antiguos es a saber|Usoys rey de Egipto, Tanfis|rey de Sichán, de los quales|el uno conquistó Aponto et|el otro Ethiopia. | |

**Colofón** (f. 217r) Trogo Ponpeo estori<ó>grafo de la|nasçión de España floresçió en tiempo|del emperador Antonio Pio, com|puso en largo sermón las estorias|de todo el mundo <de>sde el tiempo de|Nino, rey de los Assirianos has|ta el monarca Caesar, dividi|olas en <quarenta> y quatro libros. La|epítoma es a saber <la ab>revi|açión de los dichos libros com|puso Justino su discípulo. |Segúnd visto es por este libro. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Juan Fernández de Heredia; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign.V-N-30). *Olim* li.130.

**Otros datos** Manuscrito (Microfilm). 4 + 225 ff.; papel verjurado; 289 x 209 mm. 2 columnas; 26 líneas. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 1r a 217r. Ff. 158-225 muy deteriorados por la humedad. Contiene también: Obra y tratado de costumbres (219r-225v). Capital en f. 1, en azul y rojo con decoración de rasgueo. Gótica textual híbrida. Iniciales en azul y rojo. Título y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) El rey Ninos mo|vió primeramen|te su hueste so|bre Babilonia, çibdat que|en aquel tiempo era muy rica|et bien poblada, como aquella|quera seyda señora et comença|miento de todas las çibdades|...

**Últimas líneas del texto** (f. 217r) lugar apartado et feriose de|un estoque en los pechos. E|segunt que se dize, un su ami|go le ayudó a fazer entrar el|estoque más fuertemente|et así se murió. | |Deo graçias, amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

### Bibliografía

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 702.

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1693.

Cortés Arrese, M., «Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación», en *Seminario de Arte Aragonés*, 39 (1985), pp. 81-104.

Domínguez Bordona, J., «La primera parte de la Crónica de los conquistadores de Fernández de Heredia», en *Revista de Filología Española*, 10 (1923), pp. 387-388.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 95.

Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia*, Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964, p. 71-72.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 393.

Montaner Frutos, A., «La Grant corónica de los conquiridores, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos», en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London: Tamesis, 1997, p. 289.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infanzado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 45, n.º 178.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 92-94, n.º XIV.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 253, n.º 2363.

Vives, J., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas*, Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927, p. 20.

Wagenseil, F., «Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich», en *Sudhoffs Archiv*, 46 (1962), p. 334.

**Philobiblon** BETA CNUM 3395. Manid 1777.

## Apéndice 90.1.

**A**qui comienza el  
 libro primero de  
 trogo pto  
 rey de  
 como  
 uinos  
 primero Rey de los asirios  
 puso la costumbre antigua  
 por nueva abdiaga de em  
 perio. El dno primer me  
 te guerra a sus venidides  
 subyugo los pueblos que  
 eran Eudós por de fen de z  
 se contra los terminas de  
 libia. **O**tros fueron  
 mas antiguos es asábr  
 vsóys fey de egypto tús  
 fey de sichá de los quales  
 el vno añásto ayuto z  
 el otro zethiopia.  
**E**l fey uinos mo  
 uyo primera me  
 te subyeste so  
 bre huy loma abdat que

en aq̄ tiempo era muy flo  
 z bien poblada como aq̄lla  
 qua seyda senoria z omena  
 niento de todas las abdiés  
 z fortalezas del mundo de  
 la qual Nembroth z su hua  
 gre fundador z poblador fue  
**E**l vno los de huy loma  
 supiesen la venida del fey  
 z sinos apuzcaronse ala  
 batalla de la qual los hu  
 ylonjos causados por la  
 luenga z porfiosa pele  
 pusado ya el dia fueron des  
 hirados z venados z to  
 maron todo lo que en la ab  
 dat tenian z de samprado  
 aquella se auyeron ala  
 tope de huy loma. **O**tro dia  
 demanana el fey uinos  
 entro en la abdat z fue ma  
 rayllado de los muy altos  
 muros z espessos de aq̄lla  
 z como asy los auja de san  
 prado por dios non quise  
 q̄ luenga meire las por fey

(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

lygar apuntado 2 ferose de  
vñ esto que en los pechos &  
segunt que se dice bñ su am  
gole ayudo a faser entrar el  
esto que mas fuerite mente  
(2 a si se nuuo)



do gruaae amen.

Ingo por pco e hovi. gual. sea  
nada de... na flore...  
de Emperador Antonio...  
paso en la go...  
de todo el mundo...  
Nipio Rey...  
El mon...  
olá en...  
Epitonia es a...  
acion...  
paso...  
Segna vltro es por este libro

210  
isail del



(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 217 recto)

**91. LANFRANCO DE MILÁN (LANFRANCUS MEDIOLANENSIS)****91.1.1. Arte cumplida de la cirugía, Cirugía mayor****Signatura y Biblioteca** Ms. 2147; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) tenga por bien de acorrer a la | mi imperiçia, o non saber la qual o | bra estas-  
blesçe que fuesse en çin | co tratados departida. | Por ende el primero tractado | concerna reglas et capí | tulos  
generales de la çirurgia | ... | (f. 2v) Ordenados los capítulos de | mi libro demandando el ayuda | divinal siguo  
el propósito, con | siguiendo por orden los capítulos | segund mi poderío, afirmando | segund la doctrina  
que por la experi | encia de mis doctores e por mí | de luengos trabajos es aprovada. | |

**Colofón** (f. 139v) Obrante siempre la gratia | divina sin la qual non | se acaba cosa alguna | ... | (f. 140r) me  
otorgar perdón de los pe | cados. El que vive et reyna et | impera por el siglo de los si | glos. Amén. | | ¶ Este  
libro escribió Alonso Ferrandes, es | crivano vezino de santa María | de Guadalupe, el qual le aca | bó de  
escribir en miércoles en | tañendo al Ave María. Pri | mero día de quaresma, vii días | del mes de março, del  
año | del naçimiento de nuestro salvador | Jhesu Christo de M cccc lxxxi años. | |

**Copista** Fernández, Alonso de Santa María de Guadalupe**Lugar** Guadalupe**Datación** 07-03-1481**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* L.120.

**Otros datos** Manuscrito. 5 + 140 ff. + 4; papel y pergamino; 285 x 205 mm. 2 columnas. Acéfalo. F. 140, recortado la mayor parte de la columna B, contiene una receta, letra del siglo XVI. Encuadernación: pergamino, con correillas (quitadas), del siglo XV. Tejuelo: DE CIRUGIA MANOESCRITO

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Toda cosa que que | remos buscar | puede ser bus | cada por una de | tres  
maneras: | o por su nombre, | o por su acción, | o por su verdadera et essençial diffi | niçión, demostrante la  
misma e | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 139v) desperados del movimiento. Los que | les fueron restituydos a  
mo | vimiento libre por benefiçio de | aqueste unguento. | |

**Título latín** *Cirurgia maior***Fecha** 1296**Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 192.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1331.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, VI, pp. 59-60.

**Philobiblon** BETA CNUM 2099. Manid 2294.

Apéndice 91.1.1.

enga por vie de acorrez ala  
mi impiga o no suber. la qlo  
bra estable sy si fuese en q  
co quicados de ptiu.

**P**or ende el pmo tractado  
cortina reglas e capi-  
tulos gentales dela quiza  
e tiene tres doctinas.

**L** primer doctina del p-  
mo tractado contiene  
tres caplos.

Caplo pmo dela pma doct-  
na del pmo tractado dela disti-  
ngon pures e subiectos  
dela quiza. al fol. 3

Caplo 2. dela qdret for a cos-  
tubros e sticia del quizano. f. 3

Caplo 3. delas incognos  
del quizano. 6

**L** doctina 2. del pmo tr-  
tado es una suma e vn  
caplo dela anoto for  
e completio e ayuda de todas  
las mēbroes e similes e de  
la geriaçō del embion. 6

**L** doctina 3. del pmo  
tractado contiene. xv.  
caplos.

Caplo pmo dela 3. doctina  
del pmo tractado fmo mpa  
sil delas llagas e delas ol-  
geas. 10

Caplo 2. dela cura dela lla-  
ga fecha en la carne. 10

Caplo 3. dela cura dela llaga  
fecha en el nezuso. 10

Caplo 4. dela cura dela llaga  
fecha en el huesso. 10

Caplo 5. dela cura dela llaga  
fecha en machucam. 10

Caplo 6. dela cura dela llaga

fecha en aposte e mala distina.

Caplo 7. dela cura dela llaga  
fecha del can rruoso. o de otro  
animal venoso. 10

Caplo 8. dela cura dela lla-  
ga en la q se sigue al qbricam e dy-  
locago. 10

Caplo 9. del fluro dela sang  
dela llaga. 10

Caplo 10. dela diera de los llagados.  
Caplo 11. de las bulceras antiguas.  
Caplo 12. de las pffilas.  
Caplo 13. dela cura del cancer ul-  
cerado. 10

Caplo 14. de las causas que  
enlargan la cosoludicō dela  
llaga e dela diera. 10

Caplo 15. del espafino sobrin-  
ente ala llaga. 10

**L** segundo tractado es de  
las llagas y queda ree-  
delos mēbroes ofignales.  
este la cubren sin la pie  
anexos e la anoto en cada  
vn caplo de aqll mēbro ofisial sō  
bre q se fecha la llaga. Ecu-  
ya ouiste la anoto de los mē-  
broes cosiles. e así acabado el  
segundo tractado anota la ano-  
toma de todos los mēbroes el  
cuerpo. E este tractado sō una  
suma contiene. x. caplos.

Caplo pmo del segundo tra-  
tado dela llagas dela parte e  
dela anoto della. 10

Caplo 2. de las llagas del rost-  
ro dela anoto de los mēbroes  
del. 10

Caplo 3. de las llagas del cue-  
llo e dela su anoto. 10

Caplo 4. de las llagas de las  
espaldas e del brazo e dela  
mano e dela anoto de los.

ms. 2147. Madrid. Nacional. Introducción, f. 1 recto



(Ms. 2147; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

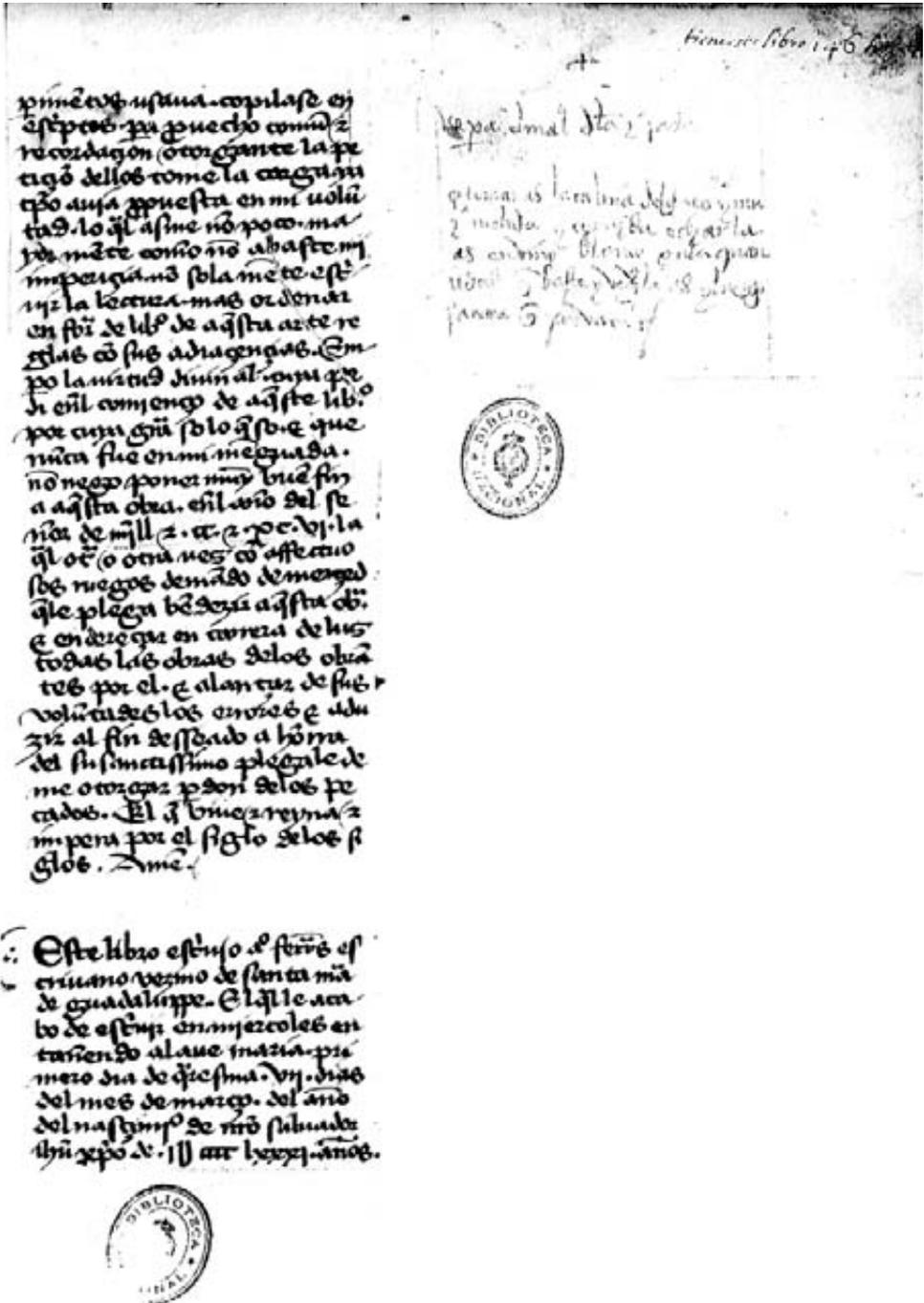
**D**os cosas q̄  
 vemos buscar  
 puede ser bus  
 cada por una de  
 tres maneras  
 o por su nomb  
 o por su accion.  
 o por su calidad & essencia q̄ diffi  
 meon demonstrante la mesma e  
 sencia. Por estas tres mane  
 ras podemos buscar la curacion.  
 Cu por la interpretacion del nombre.  
 por la q̄l es dicha de Dios q̄ es i  
 mudo & goos q̄ es obra. Por q̄nto  
 el si fin & p̄uoccho & q̄ si se en la o  
 bra de la mano. & en la materia la  
 podemos amosar por la su accion  
 por q̄ & q̄ si se en la obra manual de  
 nombre o de la cosa. Del nombre  
 dize q̄nto q̄nto q̄l ueniat de la cosa  
 quiere enteder esfuerçesse ala bus  
 ca no del fin nombre mas de la esse  
 qa. En q̄nto dize la notica del no  
 bre impuesto no q̄nta la ignorancia  
 la q̄l da la estraneza de la cosa.  
 Pues si la notica por el nombre  
 no es notica buena. & la notica  
 de la accion es de la notica misma  
 del nombre. Concluyese q̄ buscar  
 mos la curacion por la su difinico  
 denotico la su essencia. Onde de  
 zimos q̄ curacion es q̄nta me  
 diqua. por la q̄l somos curados  
 de obrar con las manos o il cu  
 erpo humano soluendo la corrup  
 tion & reduciendo la corrupcion de  
 corrupcion al estado p̄mo o po  
 ssible. s. amando lo supfluo se  
 quid la manco de la theoria de  
 la medicina. En q̄nto de zimos q̄  
 la curacion es q̄nta. con q̄nta  
 zimos a aquellos q̄ dize q̄nta cur  
 cion sea obrar p̄nta la qual  
 cosa es m̄p̄da & corruptible.  
 de la q̄l no es q̄nta. En me dical

se anade por q̄nto este nombre con  
 uene saber q̄nta no es tomado  
 de q̄nta mete mas q̄nto mete assi  
 como en el regim̄. En q̄nto se dize  
 por la q̄l somos curados a obrar.  
 En q̄nto se adiferencia de la theori  
 ca. En q̄nto se dize con las manos  
 dize se a difinico de los oēs m̄stru  
 metos de la p̄tica. En q̄nto se di  
 ze con las manos dize se a difinico  
 cu de los oēs m̄stru metos de la  
 p̄tica. En q̄nto se dize en el cuerpo  
 humano dize se a difinico de la  
 albertar se los q̄ntos obrar con  
 las manos accion de las m̄stru  
 metos. Mas por q̄nto a q̄nta  
 ad podra assi difinico de la p̄tica  
 toda son mudadas tres difiere  
 cas q̄nto dize se q̄nto q̄nto  
 a: lo soluto & q̄nta lo supfluo. En  
 q̄nto se pone a posible q̄nto se  
 por q̄nto se diga. q̄nta es no es hie  
 curacion. el q̄nto dize el m̄stru  
 meto ala mejor m̄stru de pos  
 sibilidat ad q̄nto sea un sermo so  
 o entero assi como era. En q̄nto  
 se dize se q̄nta la curacion de la  
 theoria dize se por q̄ se sepa q̄  
 es necesario al curacion su  
 ber la theoria. Assi como se curacion  
 nara m̄stru el cura mete en su lu  
 gar. El las p̄tes geniales de q̄  
 curacion q̄ quier q̄nta los oēs  
 son tres theorias del curacion.  
 las q̄ntas en su curacion sera de la  
 m̄stru. El cuerpo humano & los  
 miembros assi q̄ntas como ofiq̄  
 les son los miembros p̄ntos de  
 la curacion sobi los q̄ntas toda la  
 obra del curacion es fabricada.  
 Cap. 12 de la p̄ma doctrina del trac  
 tado p̄mo de la q̄nta & forma &  
 costumbres & fuerza del curacion.

empidua de anis e de anad  
 e de gallina. m. 3. 1. q. 3. tre  
 beana. m. 3. 1. oles comia  
 neso. 3. m. 3. 1. s. 1. oles comia  
 uas e de linaza. m. 3. 1. be  
 delio. opepanac. anis. 3. 1. be  
 m. 3. 1. s. 1. las gomas con  
 pladas en vino. e de s. 1. 1. 1.  
 sea de s. 1. 1. 1. con las en  
 p. 1. 1. 1. e con la cera e con  
 el olio. e sea colado e ala co  
 ludua sea anadido el pol  
 no de las cosas q. se ha de mo  
 ler e sea encoorporados muy  
 bre e sea guardada pa el  
 uso e fecha esta con la q.  
 s. 1. 1. 1. sea se cha un con  
 a cerca del fuego. en molu  
 ca las n. 1. 1. 1. de los m. 1. 1.  
 broe. el monum. de los qui  
 les remane s. 1. 1. 1. de  
 p. 1. 1. 1. de los s. 1. 1. 1.  
 e de las s. 1. 1. 1. de los hu  
 est. e de s. 1. 1. 1. de n. 1. 1.  
 el q. registra muy mucho.  
 En nro oprimeto lo prono  
 muchis nezes en casa. los  
 q. es por alegras en v. 1. 1.  
 de s. 1. 1. 1. de los q. 1. 1.  
 los fuerz restringidos a mo  
 num. libi por beneficio de  
 aq. s. 1. 1. 1.

**S**obrante siemp la gra  
 diuina s. 1. 1. 1. no  
 se acaba cosa alg.  
 ninguna enfermedad no es  
 de s. 1. 1. 1. mas todo s. 1. 1. 1.  
 eno e todo en s. 1. 1. 1. de  
 buenos actos e toda clari  
 dat de camino p. 1. 1. 1.  
 s. 1. 1. 1. de su luz. e a.  
 el q. por marco visconde

asi como m. 1. 1. 1. del en aq. s. 1. 1. 1.  
 te. al q. por p. 1. 1. 1. de alg.  
 nos de p. 1. 1. 1. el s. 1. 1. 1. 1.  
 m. 1. 1. 1. de la g. 1. 1. 1. 1.  
 s. 1. 1. 1. e de t. 1. 1. 1. 1.  
 la g. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 do. a do el m. 1. 1. 1. 1. no d. 1. 1. 1.  
 a. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 los q. me p. 1. 1. 1. 1. e a. 1. 1. 1.  
 que a. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 amor el b. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 mado alg. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 de q. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 a. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 rogado. s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 m. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 la obra p. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 me fue s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 l. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 de s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 us veni a p. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 ces las curas las quales a  
 pelaua por causa de p. 1. 1. 1. 1.  
 el s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 do por diuersos lugares del  
 reyno. s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 nos. e ala p. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 de la g. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 om a p. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 tal cop. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 e q. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 te. e ende rogado de alg. 1. 1. 1.  
 s. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 m. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 este ju. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 no de los m. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 na e de unos v. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 l. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 q. aq. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.  
 de las razones de la g. 1. 1. 1. 1.  
 la m. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.



Este libro estubo... f... es  
 criuano... de Santa ma  
 de guadaluppe. El... le aca  
 bo de estuy... en... en  
 tando al... ma... p...  
 mero dia de... de... dias  
 del mes de marzo. del año  
 del na... de...  
 th... de... años.

**91.1.2. Arte cumplida de la cirugía****Signatura y Biblioteca** Ms. 2165; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 34r) El defende|dor de los|en el esperantes Dios ensal|çado et glorioso cuyo non|...| (f. 35r) el ayuda divinal que faga|mi obra mi bienventu|rada et le plega a correr|a mi inpericia, la qual|obra estableçe deparyr en|çinco tratados. ¶ El primero|tractado concerna las re|glas et capítulos generales|...| (f. 37v) ¶ Et ordenados los capí|tulos de nuestro libro pidien|do el ayuda divinal sigo|el proposito consiguiendo|los capítulos por orden en|quanto pudiere, et afirman|do mis palabras segúnd|la dotryna de los actores|las quales por el espyrmen|to de mis doctores et por|mi provada por luengos|trabajos. | |

**Colofón** (f. 305r) Obrante sienpre|la graçia|divina syn la qual|non se acaba cosa algu|na et ninguna enferme|...| (f. 306r) dón de los pecados el que|bive et regna por el si|glo de los siglos, amén. | |Juanin|Rodríguez, |en Córdoba, |año de Mccclxxxvi años. | |

**Copista** Rodríguez de Córdoba, Juan**Lugar** Córdoba**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* L.169; L.198.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 306 ff. + 3; 272 x 200 mm. 2 columnas; 30 líneas. Ocupa de f. 34r a 306r. Contiene también *Cirurgia menor* (1r-31r); y *Recetas* (f. 306v). Ff. 32 y 33, con dibujos y cuentas. Encuaderación en piel, con hierros en seco, siglo XX, por A. Ménarde. Tejuelo: CIRUGÍA.

**Primeras líneas del texto** (f. 38r) ¶ Capítulo primero, de la dotry|na primera del primero tracta|do de la difiniçión et partes|et sugebtus de cirugía. | | Toda cosa que|queremos|buscar por una de tres|maneras puede ser falla|da: ¶ o por su nombre, ¶ o|por su acçión, ¶ o por su|verdadera et esençial dy|finition demostrante la|...

**Últimas líneas del texto** (f. 305r) miento los quales fueron|restaurados a movimiento|libre por beneficio de|aqueste unguento. | |

**Título latín** *Cirurgia maior***Fecha** 1296**Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 211.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1333.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, VI, p. 74.

**Philobiblon** BETA CNUM 703. Manid 1542.

## Apéndice 91.1.2.


**Q**uando el espíritu de Dios en cada uno y glorioso cuyo nombre sea bendito por siempre maravillosa mente es al omne y mas maravillosa mente lo predimyo. Et quoniam en el omne los miembros son simples de proporciones incomprensibles de diuersos cuerpos y diuersas calidades dadas ante a cada uno forma propia y propios límites de los que después de los miembros oficiales es como mismo de diuersas formas y compleciones por las obras diuersas de las facultades del anima de los que establecieron todo el cuerpo por que fuese instrumento del anima racional y proporcional al cuerpo mismo de anima racional cada de la sustancia celestial. Et dicitur a ella misma el libro al uedro por que voluntad

mente pudiese auer digna mente la bñ de ventura y digna. Et al omne primero al que no es de falla estrecha cosa alguna de bien propio por su aludido el mandamiento del señor por lo que no sola mente el mas todos los derechos del cuerpo condenados en sentencia de pena. Et por las el coeterno fijo de dios ante de los siglos engendrado. Et el mismo por su laud y gloria del padre por el que el omne y todas las cosas fueron hechas y creadas por mandado del padre amandandose del linage humano de la bñ de ventura di y gloriosa virgen por a esto ante que ana la con a biese en el desagrado bñ de la madre santificada y nascida muy santa mente tomada su gouerno de las contemplaciones diuinales por bñ de justo no por amor de omne mas por caridad de la del nombre señalado que della deua ser fecho bñ profeta no sabiente ayuntamiento de bñ no menos

(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Introducción, f. 34 recto)

Capto p̄ncipo dela d̄t̄p̄  
na p̄ma del p̄mo tracta  
de dela d̄f̄in̄cion 2 p̄tes  
2 sigebtos de ap̄gna :

**T**oda cosa q̄  
queremos  
buscar por vna de tres  
manas puede ser falla  
da. **O** por su nobleza  
por su accion. **O** por su  
verdadera 2 esencial dy  
fin̄cion demostrar la  
su mesma esencia por  
aḡtas tres manas puede  
mos buscar la ap̄gna  
**E**ta por la imp̄pet̄a  
on del nobleza por la q̄l  
es dicha de atos q̄ es  
mano 2 de ḡios q̄ es ob  
ta por q̄nto el su fin  
2 p̄uecho cōsiste en la  
obra dela mano. **E**t en  
esta manā la podemos  
conoster por su accion  
por q̄ cōsiste en obrar  
manual del om̄e 2 dela  
cosa. **E** del nobleza dice  
galieno q̄ aq̄l q̄ la v̄p̄  
dat dela cosa q̄ si se en  
tender effuere se ala

buscar no del su nobleza  
mas dela su esencia. **E**t  
aycena dice la noticia  
del nobleza imp̄uesto no q̄  
ta la ynopancia la q̄l da  
la estanc̄za dela cosa. **E**  
p̄ues sy la noticia por  
el nobleza no es noticia  
buena 2 la noticia dela  
accion es cōla noticia  
mesma del nobleza. **C**onclu  
yese q̄ buscamos la ap̄  
gna por la su dyfin̄ḡa  
denotate la su esencia. **E**  
**Q**uando desimos q̄ ap̄gna  
es accion medicinal por  
la q̄l somos enseñados  
obrar cō las manos en  
el cuerpo huano solyedo  
la cōtinuyad̄ 2 la solu  
cion de cōtinuyad̄. **P**re  
dusyendo al estado p̄mo  
o. posible 2 ex̄t̄p̄ado lo  
sup̄fluo seḡis la curaçō  
dela reop̄a dela mede  
cinal. **E**t q̄ndo desimos  
q̄ la ap̄gna es accion cō  
q̄a desimos aḡtos q̄ dy  
sen q̄ la ap̄gna sea ob  
p̄n̄cto p̄yauar. La q̄l  
cosa es fen̄da 2 cōp̄ubi  
ble dela q̄l no es accion

(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 38 recto)

y sean mucho machadas  
 de los costros sean  
 desleídas y sean anadi-  
 das y sea todo bñe en  
 un puzo y sea unido  
 el lugar despues de la so-  
 bre dicha fumentado de  
 agua de rosas y un  
 gueto el q̄l q̄tomos sic  
 pre tener a q̄nta de nos  
 a q̄l molifica muy mu-  
 cho **E** enxada de pu-  
 cros y un enxada de a-  
 zar y de anade y de ga-  
 lina an y y sea q̄le  
 q̄na an y y oho como  
 antelo y un farina de  
 alholvas y de hnasu an  
 y y ledcho oxpanar en  
 un puzo an y y las go-  
 mas sean machadas  
 en vino y despues sean  
 desleídas con las enxada  
 as y ala q̄ta y con el  
 oho y sea alado y ala  
 aladura sea anadi-  
 do el julo de las costros q̄  
 se han de moler y sea  
 en un puzo muy bñe  
 y sea q̄tado pa el uso

malle  
 de  
 los  
 pms

**E** fecha estufa con el  
 sobre dicha sea q̄ta un  
 con agua del fuego  
**E** la molifica las jun-  
 turas de los miembros el  
 moymis de los q̄les no  
 manesto q̄nta despud  
 del tolo de los de las  
 llagas y de las disloca-  
 gones y de las q̄tadu-  
 ras de los huesos y es  
 ungueto de pases el  
 q̄l molifica muy mu-  
 cho y no experimento  
 lo que muchas veces  
 en casos los q̄les por  
 algunos en un vntos y  
 desleídas del moym  
 meto los q̄les fuer  
 prestradas a moym  
 libre por beneficio de  
 aeste ungueto.

**O**virante si on  
 la q̄ta  
 q̄nta sin q̄l  
 no se aciba usa algu-  
 na q̄nta en q̄nta  
 dar no es desechada  
 mas todo fin bueno y

(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 305 recto)

lieros dignos de toda on  
 pra q̄ aq̄llas cosas q̄ des  
 leyendo de las prisiones  
 de la erugia & la mania  
 de my obxameto & los  
 estymetos los q̄les usa  
 ua compilase en estyros  
 ya pueho como & se  
 veyan en otorgar la pe  
 rison dellos como la  
 carta Cya h̄y aya p̄pu  
 esta en my voluntad lo  
 q̄ al asma no p̄o mayor  
 mete como no abyste  
 my imperari no solame  
 te esty la letura mas  
 ordena en forma de ly  
 bro de aq̄sta arte p̄gl  
 as & sus q̄ adjuen  
 as con p̄ la vntid de  
 unal cuya ayda p̄dr  
 ent como de aq̄ste  
 libro por aya q̄ta q̄ so  
 lo q̄ so & q̄ nunca fue en  
 my mediana no nego  
 q̄muez muy bue fuy aq̄  
 sta obra C̄nt̄ año del  
 na f̄m̄eto del gen̄er de

mill & dosientos & nohe  
 ta & seys años La q̄lot  
 & otra vez & asimismo  
 p̄negos demado de me  
 as q̄le p̄lega ben des  
 aq̄sta obra & en despo  
 en carta de sus todas  
 las obras de los obxam  
 por el & alanca de sus  
 voluntades los estyros  
 & aduere al fin desca  
 do abonra del su san  
 asimo nohe & q̄ta  
 de los sus f̄m̄tos & p̄  
 gale de me odyer  
 don de los p̄m̄tos el  
 bue & p̄p̄na por el  
 glo de los siglos amen



Juan  
 Pardo

en carta  
 año de .v. mil y xxvi años

(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Colofón, f. 306 recto)

### 91.1.3. *Arte cumplida de la cirugía*

**Signatura y Biblioteca** Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria (Medicina)

**Introducción / rúbrica** (f. 15r) Prólogo. | ¶ Aquí comienza el arte Com-|plida de la cirugía, compue|sta por maestre Lanfranco |mediolanense. | |El defendedor de los en |...

**Colofón** (f. 132r) ¶ Emprimiose este libro en la muy no=|ble et muy leal cibdad de Sevilla por tres |alemanes compañeros. Et fue acabado a |xv. días de mayo del año de mill et |quatrocientos et noventa et cinco. | |

**Editor** Tres Compañeros Alemanes

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 15-05-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Madrid: Biblioteca de Medicina (sign. Est. 86 – Tab. 1 – Núm. 40).

**Otros datos** Impreso. 132 ff.; papel; en folio; 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Son 2 textos: *Compendio de la cirugía menor* (4r-14v) y *Arte cumplida de la cirugía* (15r-132r). Está encuadernado junto a otro texto: *Diálogo llamado Pharmacodilofiso declaración medicinal*. Restaurado por G. García Muñoz, noviembre 1917. Encuadernación en pasta. Tejuelo: FARMACODILO 1495

**Primeras líneas del texto** (f. 18r) Doctrina primera. | | ¶ Doctrina primera del tra |tado primero, capítulo pri |mero de la diffinición de la |cirugía: et de las partes de la |cirugía. | | Toda cosa que nos |...

**Últimas líneas del texto** (f. 132r) auxilio et virtud de la qual aquello que el pró |logo pedí con su gracia lo acabe y lo cruxe |a fin deseado en el año de la encarnación |del señor de mil et ccxv. | |

**Título latín** *Cirurgia maior*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 192, n.º 2286.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 363.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte I, n.º 9881.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 47.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990, I, p. 547, n.º 3436.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-885; L-52.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya: Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 349.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 9881.

Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 587.1.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 229.

López Estrada, F., «Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600», en *Revista de historia*, 3 (1947), pp. 12-13.

López Serrano, M., *Catálogo de la Real Biblioteca. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 146, n.º 142.

—, «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, n.º 75 (1970), n.º 26.

Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library*, Cambridge: Cambridge University Press, 1954, p. 667, n.º 4042.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Reperturium Bibliographicum. Emendationes*, Munich: 1905-14, n.º 9881.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 177, n.º 133.

Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967, n.º 139.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 205, n.º 76.

**Otras bibliotecas** Bethesda (Md.): National Library of Medicine; Cambridge: University; Córdoba: Catedral; La Laguna de Tenerife: Universitaria (sign. 70/472: copia imperfecta); Madrid: Palacio (copia imperfecta); Manchester: John Rylands; Oxford: Bodleian (sign. Inc. d.1495.1); Sevilla: Universitaria (sign. 336/51).

**Philobiblon** BETA CNUM 6229. Manid 1543.

## Prologo

rv

**A**qui comiêça el arte cõplida òla cirurgia compuesta por maestre Lanfráco mediolanense.



**A** defendedor dlos en el esperantes dios glorioso e muy alto: el nõbre del qual sea bendicho por siempre marauilloso amere crio al ombre: e por muchas mas marauillas lo redimio. Ca de egualzas e proporciones de diuersos cuerpos e de diuersas qualidades e incomprehensibles por entendiẽmentos: diuersos miembros crio en ombre conseruantes dando a cada vno su propia forma e sus ppies adiuorios: de los quales compuso miembros officiales e cõplisiones: e de formas: esto mismo diuersas por las diuersas acciones e las fuerças òl alma: de las quales todo el cuerpo cõstituydo fuesse instrumẽto del alma razoãble. E a esse mismo cuerpo dio anima razoãble de celestial sustãcia criada: lo en forma dando al vno e al otro libre aluedio por que por su voluntad libre e dignamente pudiesse ganar la bienauenturança perdurable. Mas empero el primero ombre al qual ninguna cosa de bien no fallestia por su aluedio el mandamiento del seño: quebrante: por lo qual no solamente el mas todos los sus descendientes a pena fueron por sentençia condenados. Pero el coeterno poderable hijo de dios ante de los siglos engendrado: el qual es resplandor del padre e gloria: por el qual el ombre e todas las cosas fueron fechas e criadas por nacimiento del padre auiendo merced del linaje humano para esto ò la gloriosa bienauenturada virgen escogida e santificada ante que concebida de santa ana en su vientre muy santa nascida de la su madre como su criamiento de diuinales cõ-

templaciones por justo varon: no por amor de ombre mas por cautela de nombre señaladamente que della deuia ser fecho varon perfecto: no sabiendo ella ayuntamiento de ombre: e no menos precio el viẽtre virginal inflamado de amor de calor: diuinal: por la annuaciõ angelical. Mas descendio de la majestad òl padre e òla virge cubierta de spiritu santo es concebido: así mismo menospreciado como forma de fieruo permaneciẽte: e quedante la gloria de la diuinidad: dios verdadero e ombre verdadero al mundo nascio: vno en persona confirmando la ley de moyses: la su propia sangre desta mando en la su circuncision: e nueva ley de la nuestra salud truxo propiamente la uando la manzilla de los pecados en jordan: dios se demostro e ombre entre los ombres humano alme sin pecado couersando: los muertos resuscitã: los leprosos alimpia: alumbra a los ciegos: los paraliticos sana: e otros diuinos miraclos muchos haze. El su santo cuerpo e la su sangre a nos la memoria òla su pasiõ en sacrificio dio: e despues de muchas passiones en el palo fue colgado por el fruto del qual palo el ombre fuera obligado e auia conseguido pena e muriendo la muerte del ombre vencio: por q̃ por aquel mismo que fue fecho sea redemido: e despues de esto descendio a los infernos sacando ende gran despojo e mucho: e resuscito e subio alas perdurables syllas donde ante con el eterno reyna por marauilloso misterio: vno es norado e señalado en trinidad e parrido: e así trino en vna sustancia: vnido es adorado. Aquel padre diuino q̃ por el su hijo nos crio en tal guisa: e redimio así lanfranco por la su gran piedad e misericordia: andado por los peligros del mundo de muchos agudos peligros e persecuciones libe e de tieffa quanto mas buena abastada me cria: vn que llena de robos: de embidia e de rencor e de odio por vn amor ò

c

## Doctrina primera

rviii

**Doctrina primera del tratado primero. capitulo primero dela diffinicion dela cirugia: 7 delas partes dela cirugia.**

**T**oda cosa q̄ nos q̄remos buscar: conuene que sea buscada en vna o tres maneras.

Esto es a saber por: su nombre: o por: la su obra: o por: vera 7 essencial

diffinicion de aquella demostrando la su essencia. **E**n aquellas tres maneras podemos buscar la cirugia: ca por: la interpretacion del nombre como sea dicha de cirus que es mano 7 gia. que es operacion: por: tal. ca la su faya 7 la vtilidad cõsiste en la obra delas manos. Se mejantemente podemos la conocer por: la su operacion por: tal: ca consiste 7 esta en las obras delas manos 7 obrando en ella conoscemos aq̄lla. **E** diro galieno q̄ aquel q̄ queffa dependet la verdad de las cosas no en ellas solamente por: el su nombre conoceramas busque aquellas por: la su essencia. **E** diro apicena q̄ la conoscencia del nombre pueſto no ruelle la ygnorãcia: la qual la estreñedad dela cosa da. **P**ues si la conoscencia por: el nombre no es conoscencia buena sin la conoscencia por: la obra busque diffiniciõ de mostrante la su essencia. **E** onde nos vezimos assí q̄ cirugia es sciencia medicinal por: la qual nos enseñamos obrar cõ las manos en el cuerpo humano soluiendo la cõtinuidad. 7 retornãdo al primero estado la cosa discontinuada quãro es possible 7 affancando la cosa superflua: segũdo la entencion dela theorica medicinal. **P**ues como nos digamos q̄ la cirugia es sciencia nos contrãdeyimos a aque

llos q̄ dizen q̄ la cirugia es operaciõ particular: la qual es cosa infimida 7 costuprible dela qual no es. **E** la sciencia medicinal se añade: por: q̄ aq̄elle nombre o sciencia es tomado aqui comunmente 7 no propia assí como es auido en el regni de Galieno por: la qual nos somos enseñados quando es dicho obra: es dicho a diferencia dela theorica: con las manos es dicho a diferencia dlos otros instrumentos dela practica. En el cuerpo humano es dicho a diferencia de los albeyreres q̄ obran en los cuerpos brutos cõ las manos. mas por: tal como falta aqui toda la practica podria ser difinida. **E** por: esto son añadidas tres differẽcias todas las operaciones singulares al cirugiano contentes: esto es a saber soluer la cõtinuidad 7 retornar al primero estado la cosa discontinuada 7 affancar la cosa superflua 7 es dicho quãro es possible por: tal que el cirugiano q̄ retorna el miẽbro dañado a mejor manera que ser puede 7 no sea dicho no ser buen cirugiano: 7 ya sea esto q̄ no sea tan fermoso: o entero assí como de antes era: segũdo la entencion de la theorica es dicho: por: q̄ sea sabido q̄ es necessario el cirugiano saber la theorica: segund q̄ sera manifestado cõplidamente en su lugar. **L**as partes empo generales de cirugia q̄ quier que otros digan son tres intenciones del cirugiano: las quales seran declaradas en proprio capitulo. **E**s a saber pues q̄ el cuerpo humano es ordenado de miembros cõsimiles 7 de miẽdos oficiales: los quales son allegados 7 sujetos ala cirugia por: tal: ca toda la obra de cirugia es fabricada sobre aquellos.

**Capitulo segundo: dela calidad 7 dela forma 7 las costumbres 7 dela sciencia del cirugiano.**

c iiii

## Tractado quinto

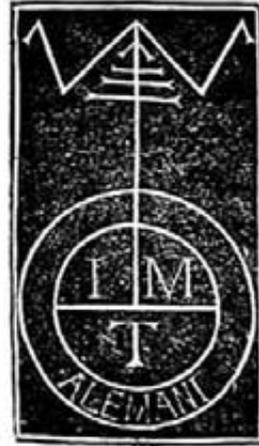
cxxxij,

214

**U**no mollificatio q̄ remueue de los miembros la dureza del mouimiento quando fuerē dislocados o q̄brados d̄los quales el mouimiento queda duro o graue et ablanda el poro sarcoydes restauratiuo. Toma grossura antigua de puerco sin sal. ʒ. iij. fezes de olio de lirio fezes de olio de semiente de lino boelio. añ. ʒ. ij. florac cala mira galuano apopanac armoniac. partes vguales vna onça. Las gomas sean puestas a rempliar en vino: et rempladas sean puestas en moxerero et sean bien picadas o majadas: et las otras cosas seā desleídas et sean añadidas et sean bien incorporadas et el lugar sea untado despues q̄ sera fumado cō la suso dicha agua. Yre vnguento nuestro el qual todos tiempos q̄ si mos traer cō nos: el qual mollifica et cōferta mucho. Toma grossura de puerco ʒ. iij. grossura de anfar et de anade et de gallina. añ. ʒ. j. cera trebérina. añ. ʒ. j. olio comun antiguo. ʒ. iij. farina de fenu greece de semiente de lino. añ. ʒ. j. boelio apopanac almastiga enciēdo. añ. ʒ. f. las gomas sean desleídas con vino: despues cōla en randa et cōlas grossuras et cōla cera et cō el olio sean desleídas et seā coladas et ala coladura sea añadida la poluora d̄ las cosas molederas et sean bien incorporadas et sea guardado para quando sea menester: et sea fecha la estufa cō el agua sobre dicha sea fecha la vncio en el lugar acerca del fuego. ca aq̄ste mollifica las iururas el mouimiento de las quales queda graue despues de la confeldacion de las plagas et de las quebraduras et de las dislocaciones de los huesos et es el vnguento de rasis el qual nos retificamos et conel nuestro esperimēto lo auemos prouado muchas vegadas en casos: los q̄les los pacientes eran iudgados por algunos d̄ no auer mouimiento: los quales fuerō restituydos en mouimiento libre por el beneficio de aqueste vnguento obrando en vno la gracia diuina sin la qual cosa non es acabada ni ocaſion quitada: et así con

auxilio et virtud de la qual aq̄llo q̄ en el plogo pedi cō su gracia lo acabe y lo trure a fin deseado en el año de la encarnacion del señor de mil. ʒ. cc. lxxv.

Emprimio se este libro en la muy noble et muy leal cibdad d̄ Sevilla por tres alemanes compañeros. et fue acabado a xv. dias de Mayo del año de. M. d. lxx. et quatrocientos et noventa et cinco.



año 1636.  
 Amisericordias... lo como es de  
 un estado hombre bueno y...

---

**D**ivino de gran conciencia  
 contrario del tiempo y lo como es de  
 prenda y Alque no tiene

BIBLIOTECA  
 DE LA FACULTAD DE MEDICINA

del solo la faja

que... para qui...

2. 3105101706

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Nota fuera del texto, f. 132 verso)

### 91.2.1. *Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2165; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Comiença el compendio de|cirugía de maestro Lan|franco mediolanensy. | |Amigo Bernaldo, |entendiente conpo|ner libro en el qual daré con|plida dotryna a otorgante |...

**Colofón** (f. 31r) ¶ Aquí aca|ba el libro pequeno de çiru|gía que compuso Lanfranco, |a Dios graçias, amén. | | ¶ Penula scritoris requiescat |fèra laboris. | |

**Copista** Rodríguez de Córdoba, Juan

**Lugar** Córdoba

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* L.169; L.198.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 306 ff. + 3; 272 x 200 mm. 2 columnas; 30 líneas. Ocupa de 1r a 31r. Contiene también *Cirugía mayor* (34r-306r); y *Recetas* (306v). Ff. 32 y 33, con dibujos y cuentas. Encuadernación en piel, con hierros en seco, siglo XX, por A. Ménarde. Tejuelo: CIRUGÍA

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) [texto ininteligible falta parte de la hoja] (f. 1v) en la llaga symple fecha|en la carne, ca los otros |...

**Últimas líneas del texto** (f. 31r) de perdón para siempre, el qual|es bendito en el syglo de|los siglos, amén. | |

**Título latín-francés** *Cirurgia minor; Petite chirurgie*

**Fecha** 1296

#### **Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 211.

BOOST (3.ª ed.), p. 100, n.º 1333.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, VI, p. 74.

**Philobiblon** BETA CNUM 6228. Manid 1542.

Apéndice 91.2.1.



(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)



ccc

mason i por luego ex  
 pposito p'das ser muy  
 buen fisico i en or ma  
 nera no se dio todo lo  
 de p'so no q'siese faser  
 aq'sto confundiendo e' q'  
 g'ra' e' q'ral el q' re do  
 na su g'ra' i am p'ende  
 de p'don p' siemp' el q'  
 es l'ndro en el siglo de  
 los siglos amē q'di q' am  
 ta el libro p'ano de g'ra  
 g'ra q' a p'uso l'nfina  
 adios g'ra'is amēy //

Penula scriptor e' q'sta  
 fesa l'lyp //



31  
 X. i. p. 2. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

P. l. o. n. d. e. f. o. l. i. o. p. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

(Ms. 2165; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 31 recto)

### 91.2.2. *Cirugía menor; Compendio de la cirugía menor; Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco*

**Signatura y Biblioteca** Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria (Medicina)

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 132r) ¶ Emprimiose este libro en la muy no=|ble et muy leal cibdad de Sevilla por tres|alemanes compañeros. Et fue acabado a|xv. días de mayo del año de mill et|quatrocientos et noventa et cinco. ||

**Editor** Tres Compañeros Alemanes

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 15-05-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Madrid: Biblioteca de Medicina (sign. Est. 86 – Tab. 1 – Núm. 40).

**Otros datos** Impreso. 132 ff.; papel; en folio; 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Son 2 textos: *Compendio de la cirugía menor* (4r-14v) y *Arte cumplida de la cirugía* (15r-132r). Está encuadernado junto a otro texto: *Diálogo llamado Pharmacodilofiso declaración medicinal*. Restaurado por G. García Muñoz, noviembre 1917. Encuadernación en pasta. Tejuelo: FARMACODILO 1495

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) la llaga abondosamente renga sanies: et|estonce comiença a poner sobre la dura|mater de polvo muy sutil fecho de encien|so que descienda por cedaça: et sobre el pol=|vo paño mojado en la miel rosada et en el|...

**Últimas líneas del texto** (f. 14v) a mí peccador de perdón para siempre|el qual es bendito en el siglo de los siglos. |Amén. | | ¶ Acábase aquí el libro pe|queño de la cirugía de Lan=|Franco. | |

**Título latín-francés** *Cirurgía minor; Petite chirurgie*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 192, n.º 2286.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 363.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte I, n.º 9881.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 47.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990, I, p. 547, n.º 3436.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, B-885; L-52.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 349.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 9881.

Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 587.1.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 229.

López Estrada, F., «Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600», en *Revista de historia*, 3 (1947), pp. 12-13.

López Serrano, M., *Catálogo de la Real Biblioteca. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 146, n.º 142.

—, «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, n.º 75 (1970), n.º 26.

Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library*, Cambridge, Cambridge: Cambridge University Press, 1954, p. 667, n.º 4042.

Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Emendationes*, Munich: 1905-14, n.º 9881.

Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 177, n.º 133.

Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].

Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967, n.º 139.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, p. 205, n.º 76.

**Otras bibliotecas** Bethesda (Md.): National Library of Medicine; Cambridge: University; Córdoba: Catedral; La Laguna de Tenerife: Universitaria (sign. 70/472: copia imperfecta); Madrid: Palacio (copia imperfecta); Manchester: John Rylands; Oxford: Bodleian (sign. Inc. d.1495.1); Sevilla: Universitaria (sign. 336/51).

**Philobiblon** BETA CNUM 731. Manid 1543.

Apéndice 91.2.2.

## Cirurgia de Meno: Lanfranco iiij

La llaga abondosamente tenga sanies: e entonces comienza a poner sobre la dura mater de poluo muy sutil fecho de enciefo q̄ deficienda por ceoago: e sobre el poluo paño mojado en la miel rosada e en el olio sobre dicho pon trecentina. **Adas** effice el paño sea mejor espesando el q̄l paño sea fençipora toda la llaga q̄ es en el craneo: e en la llaga del cuero pon filos secos e finche aratro q̄ no desista carne cobrir el craneo fasta q̄ sea fecho el reparamieto del: e sobre la llaga del cuero pon el mudificatio suso dicho de la miel rosada e de farina del orodio a tanto q̄ rēga la llaga e adelāre de cada pre por longura del dedo. E acerca de aq̄llo pon el defensiuo del bolarmenico: e al fin el cōsoldariuo o cicatrizariuo del q̄ te fare doctrina en fin de la obra. E en todas las otras fe deouras o q̄braçaduras del craneo a do no es nūgūo de estos casos sobre dichos. s. q̄ cō p̄ma o q̄ p̄uce abasta re poner sobre el hueso q̄brado medicina de miel rosada o de olio rosado: e finche toda la llaga del cuero de olio rosado e de yema de hucuo fasta el engēo: amieto de la sanies. E pon sobre la llaga del defensiuo del bolarmenico. E fecha la sanies pon sobre el craneo pieça mojada en la miel rosada e olio rosado. E finche la llaga del cuero de filos secos: e pon sobre la llaga el mudificatio de miel rosada e de la farina de cenada e cerca la llaga del defensiuo del bolarmenico fasta cura perfecta.

### De toda llaga q̄ es fecha sin q̄braçadura del craneo.

El regimieto de todas las otras llagas q̄ son sin q̄braçadura del craneo pue de ser fecho por costura e por el poluo de la calidho: e segūdo la doctrina cercana de çhamas no cōviene en ellas yr miel rosada colada e olio rosado si no yema de hucuo cō olio rosado fasta engēo: amieto de sanies. E despues cō los mudificatio de miel rosada e farina de cenada: e cō el defensiuo del bolarmenico es muy

bueno en todas las llagas del cuero por el gramieto del apostema: por q̄ si no ay cosa alguna q̄ pueçhosa al enfermo ni mas dōsosa al medico q̄ los miembros no cōga en finçhazō e p̄suar el apostema. **Ca** el apostema sobre viniere ala llaga de la cabeça es causa de alienaçō e de muerte. E si acaesca a los miembros neruiosos es causa de espasmo e de muerte de corrupciō del miembro pa esquiuiamieto de la q̄l apostema mucho vale el buen regimieto de la dieta. E por ende aq̄ pone la dicha dieta por q̄ te sea dorrina comun en todos los llagados en la cabeça e en los otros lugares neruiosos.

### De la dieta del llagado en la cabeça e en los lugares neruiosos.

La dieta especial dōbe el comieço sea migajon de pan lauado cinco vezes con agua caliete e despues tres vezes cō fria. E despues del p̄srimero lauaron sea p̄uesto suso de açucar rosado blāco en el estio p̄mero sea lauado con agua fria. E p̄ches ralas q̄ se fazē de orodio primero molificado: e despues majado e colado e la coladura sea cozida e sea cōfacionada cō alfeniçō cō açucar rosado o con leche de almēoras en todas las llagas afeçeras q̄ en las llagas de la cabeça a do no ap̄ucuo las almēoras. Carieñe vna fuimosidad q̄ daña ala cabeça. E si el enfermo fuesse mucho flaco o ruiete natural mēte el estomago flaco podria comer pollos peq̄nos guisados cō agraz e carne de cabrito: e pies de puercos todo guisado cō agraz o cō vino de granadas. E l beuer dellos especial mēte de los llagados en la cabeça e en los lugares neruiosos sea vino de granadas cō el doblo de la agua fria de agraz claro cō agua fria: e este es beuer muy bueno confortante al estomago. E defensioñe sobir el vapor: e no estrinçiente e a paga el calor. **Recipe** orodio limpio. s. ij. migajon de pan onça vna açucar rosado onça vna: granadas

a iiij

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Primeras líneas, f. 4 recto)

## Libro

⁊ sean guardados ⁊ quando fuere neces-  
 sario mundificar materia porrida ⁊ vi-  
 ceras costrosas sea poluorizado vno ⁊  
 sea puesto el poluo en cima. ⁊ Otro si no  
 ta que quando vsares aqueſtas melez-  
 nas nunca es de quitar la melezina mas  
 sea de cada ſalta que por ſy ſe cayga o to-  
 da la coſtura que fiziere. ⁊ eſtonce ſi bié  
 eſta quirada todo lo que era coſtompido  
 o ſe choſorado baſtante bien: ⁊ eſtôce ſea  
 mundificada. ⁊ ſi la melezina no cūplie-  
 re la tu entencion toma otra vez a aque-  
 ſto: ſaluo ſiempre que la melezina puesta  
 ſegūda vez tenga meno: virtud e ſea me-  
 nos en mucha cantidad. ⁊ otras mele-  
 zinas de aqueſte genero ⁊ de los otros  
 generos ſobre dichos ſabemos. Mas  
 perdonantes ala longura no poſimos ſi  
 no pocas coſas breues ⁊ prouechoſas  
 ⁊ prouadas ſegund que en el comienço  
 del libro remebiamos auer prometido.  
 Recibe gracioſa mente aqueſta obrilla:  
 ⁊ por la ſu doctrina podras vsar ⁊ obrar  
 ſeguramente: por quāto en ella aui que  
 breue mente muchas coſas buenas ⁊ ſe-  
 guras ⁊ prouadas ⁊ prouechoſas ſe con-  
 tienen. ⁊ ſi deſeas venir ala perfeçió de  
 aqueſta ſciencia aprende los p:ncipios  
 de la meoecina. ⁊ algund quanto de la  
 ſciencia de las coſas naturales ⁊ no na-  
 turales ⁊ de aquellas que ſon contra na-  
 tura. ⁊ depende la anotomia q̄ enſeña  
 las formas ⁊ las naturas ⁊ la compoſi-  
 çion de todo el cuerpo humano ⁊ de to-  
 dos los miembros ⁊ el prouecho dellos.  
 ⁊ los officios que tiené en el cuerpo hu-  
 mano para que prouecho los crió dios  
 todo poderoso aqueſtos miembros ara-  
 les. ⁊ buſca eſto meſmo frequenter los  
 lugares en los quales es mucha dumbre  
 de enfermos ⁊ abastamiento de físicos  
 ob: antes derecha mente: ⁊ entiendo pu-  
 rificada mente las obras dellos. ⁊ nota  
 el fin a que vienén las enfermedades ⁊  
 los accidentes dellos en el comienço ⁊  
 creſcimiento ⁊ eſtado ⁊ declinacion. ⁊

aſſi por buena raxon ⁊ por luengo espe-  
 rimento podras ſer muy bué físico ⁊ en  
 otra manera no ſi dios todo poderoso no  
 quiſiere fazer aqueſto inſundiendo en ti  
 gracia eſpecial el qual te de ſu gracia ⁊  
 a mi peccador: de perdon para ſiempre  
 el qual es bençito en el ſiglo de los ſiglos  
 Amen.

**Acaba ſe a qui el libro pe-  
 queño de la cirugia de lan-  
 franco.**

## Tractado quinto

cxxxij,

212

**U**no mollificatio q̄ remueue de los miembros la dureza del mouimiento quando fuerē dislocados o q̄brados d̄los quales el mouimiento queda duro o graue & ablanda el poro sarcoydes restauratiuo. Toma grossura antigua de puerco sin sal. ʒ. iij. fezes de olio de lirio fezes de olio de semiente de lino boelijo. añ. ʒ. ij. florac cala mira galuano apopanac armoniac. partes vguales vna onça. Las gomas sean puestas a rempliar en vino: & rempladas sean puestas en moxero & sean bien picadas o majadas: & las otras cosas seā delgadas & sean añadidas & sean bien incorporadas & el lugar sea untado despues q̄ sera fumado cō la suso dicha agua. Prenguerō nuestro el qual todos tiempos q̄ si mos traer cō nos: el qual mollifica & cōferta mucho. Toma grossura de puerco ʒ. iij. grossura de anfar & de anade & de gallina. añ. ʒ. j. cera trebérina. añ. ʒ. j. olio comun antiguo. ʒ. iij. farina de fenu greece de semiente de lino. añ. ʒ. j. boelijo apopanac almaliga enciēdo. añ. ʒ. f. las gomas sean deslepladas con vino: despues cōla en randa & cōlas grossuras & cōla cera & cō el olio sean deslepladas & seā coladas & ala coladura sea añadida la poluora d̄ las cosas molederas & sean bien incorporadas & sea guardado para quando sea menester: & sea fecha la estufa cō el agua sobre dicha sea fecha la vncio en el lugar acerca del fuego. ca aq̄ste mollifica las iururas el mouimiento de las quales queda graue despues de la confeldacion de las plagas & de las quebraduras & de las dislocaciones de los huesos & es el vnguerō de rasis el qual nos retificamos & con el nuestro esperimēto lo auemos prouado muchas vegadas en casos: los q̄les los pacientes eran iudgados por algunos d̄ no auer mouimiento: los quales fuerō restituydos en mouimiento libre por el beneficio de aqueste vnguerō obrando en vno la gracia diuina sin la qual cosa non es acabada ni ocaſion quitada: & así con

auxilio & virtud de la qual aq̄llo q̄ en el plogo pedi cō su gracia lo acabe y lo trure a fin deseado en el año de la encarnacion del señor de mil. ʔ. cc. lxxij.

Emprimio se este libro en la muy noble & muy leal cibdad d̄ Sevilla por tres alemanes compañeros. & fue acabado a xv. dias de Mayo del año de. M. d. lxxij. & quatrocientos & noventa & cinco.



año 1636.  
 Amisericordias... lo como es de  
 un estado hombre bueno y...

---

**D**ivino de gran conciencia  
 contrario del tiempo y lo como es de  
 prenda y Alque no tiene

BIBLIOTECA  
 MEDICINA

pedro la faja

que... para qui...

2. 31051706

(Inc. BH M-41(2); Madrid: Universitaria; Nota fuera del texto, f. 132 verso)

**92. LANZAROTE DEL LAGO****92.1. Lanzarote del Lago; Demanda del Santo Grial****Signatura y Biblioteca** Ms. 1877; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 298v) Lançarote. | |**Colofón** ---**Copista** Ortiz, Petrus**Lugar** s.l.**Datación** 1469-1470**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).**Otros datos** Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 298v a 300v. F. 300v, en el margen inferior: «¶ Escriptus fuyt anno domini m<sup>o</sup> cccc<sup>o</sup> lxx Petrus Ortiz». F. 301r, en el margen inferior: «Et este libro se acabó anno domini m<sup>o</sup> cccc lxxix Petrus Ortiz clericus.» Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r). Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.**Primeras líneas del texto** (f. 298v) Esto dixo el rey de Lançarote, que non podía creer que | era verdat que el yazía con la reyna, mas aquella ora | que los sobrinos fueron preguntados, ovo ende el | pesar que es sobre todos los pesares, ca él amava la reyna | ...**Últimas líneas del texto** (f. 300v) tan mortalmente ca ellos mesmos se fueron razón de | la su muerte. E la donzela luego se partió et levó su | mandado et contolo todo al rey, et ante que el rey, respon | diose Galván que el rey estava para vengar la su vengança. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 228, n.º 2763.Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962, p. 395.*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.Deyermund, A., *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I. Épica y romances*, Salamanca: Universidad, 1995, p. 34.Gómez Redondo, F., «La Demanda del Santo Grial», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1492-1503.—, «La Demanda del Santo Grial», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4039-4040.García de Lucas, C., (ed.), *La materia de Bretaña del manuscrito 1.877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*,

- Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989, vol. I, pp. 1-113.
- Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.
- Lucía Megías, J.M. (ed.), *Antología de libros de caballerías castellanos*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001, pp. 457-460.
- Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.
- Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago. Edited from the unique manuscript*. Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 85-89.
- Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, London: Research Bibliographies & Checklists, (3), 1977, pp. 33-35.
- Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al *Lanzarote castellano*», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.
- , *La Demanda del Sancto Grial (Toledo, Juan de Villaquirán, 1515)*, Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- , «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 23 (2009), pp. 401-448.
- , «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.
- , «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 55, 115, n.º 114, 398.
- , (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra, 1993, pp. 354-372.
- Philobiblon** BETA CNUM 2527. Manid 2528.

## Apéndice 92.1.

lançarote

**Q**esto dixo el rey de lançarote q lo no podia creer q  
 en vadat q el yacia con la reyna. mas aqlla ora  
 q los sobrinos fueron preguntados ouo ende d  
 yez q el sobre todos los peñeres en el amaua la reyna  
 qinda desmesura mēte entonce comēco apensar asy  
 grand pena q no sopo cosa de estaua q mordoret le di  
 xoz q no lo encobrimos mētra podimos qhora  
 dōnos vos lo sin nro qjado agō fāctō y lo q uos seme  
 late q no venga mal ende abza nēsta m. abzo am  
 gos como qez dixo el q sea ende vengado asy q siēp  
 ende fablaban q sy el m bien qredes quego uos yo q  
 me lo comedes y q ellos gelo pprometieron q lo fāta  
 asy q el rey les prometio q fāta ental qyssa iusticia  
 q siēp de su lmal ende fablaben entonce salio  
 dela camara q fūco se al palacio mas bien ppeñera  
 en el rey como andaua fāuido q fūese el rey acacaxano  
 q lo q lançarote fūese con el q en como dixo lançarote  
 a algunos de sus caballetos vōtes q senbrante me fi  
 to el rey en no sabia lançarote en como en ya desobie  
 to q en como fallaron alancarote con la reyna q  
 esto q el rey artur fūe acaca enbio la reyna  
**Q**uest alancarote q venese aella onde al no fūe  
 ese q el fue muy ledo q consciōse con boos por dōc  
 no vayades alla ca bien sabedes q sy alla ytes peñer  
 vos ende vna ca he pauor de uos q el m cora con me  
 lo dio q el dixo q lo no dexaria en qnuna qsa puef  
 asy qredes senoz yd escondida mente q lebat con vos  
 vna espada q fūese ala camara dela reyna mas sabet  
 q bien entēdio el q mordoret q fue qmanos comu

(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 298 verso)

doscientos caballeros se arrian mente q se lancasen en  
 la floresta e estodiesen ende quanto q sopriesen del  
 rey se vna en pas donde no q donde saldrían asco  
 por alos del castillo e asy fue q pelcator de pries muy  
 biana merte e moxeto muchos delos del rey mayor  
 merte delos dela tabla redonda q de ciento e aquna  
 q era moxeton ende se tenia e dos e delos ois muchos  
 q de como cubiana lancatore la donzella al rey ar  
**O** cuando el rey ar sus vyo lancatore q el rey ar  
 lo tenia cercado e q era el ome del mundo q el  
 mas amado e q mas onga le festeja ouo ende grand  
 paxa q no soy q v fazez si no puz mas por q lo a  
 mapu el rey ar sus mas q aoro onbre q no fuese su  
 puzener entore como vna donzella e apose conella e  
 vna amada e dixole donzella vos yres al rey ar sus  
 e deate demj por q me matavillo mucho por q come  
 co esta guettera contra mi ca no cuido q le nunca m  
 to este q lo asy debiese fazez si nos el de pries q lo faze  
 por lo dela pteyna e q le fio tuerto asy como le algue  
 dicen deate q me porne com los moxetes tres cabi  
 lleros dela su corte q me la no apone adrecho esta cul  
 puz onga del e por amoz grande q ydi por mal apy  
 mym deate q me porne ende enuyro desta muer  
 te si le ploguyez e si el al dis q esta gueta ameco  
 por la muerte de sus sobrinos deate q de aqua mu  
 cte no soy tan culpado por q el me deuse desamar  
 tan mortal merte ca ellos mesmos se fueron paco de  
 la su muerte e la donzela luego se pno e leuo su  
 mada e contolo todo al rey e ante q el rey pteyo  
 diose pualuan q el rey estava en vengar la su vengar

etamp...

elap...

**Q**uesto libro son coplados onze tratados. El primero se llama libro del aspa del anima de como se cria con el cuerpo conl' angua. a d' aia con el cuerpo e abn e llamado dialago. El segundo de la vida de san mariano e de sergio e alchimo en como fueron ver su vida en vida abn e ueda cerca el papaydo regnal. El tercero de la vida de berlan e del infante iosefa. El quarto tratado de las vidas de los santos padres. El quinto de frey iohu de uocansa. El sexto de iosep abapimatus e d' el libro e llamado del santo grial q' e el esodilla enq' como nro senor ihu v' el jueves de la cena con sus discipulos en la q' esodilla cogno iosep la sangre del nro saluador ihu. El vn. tratado e llamado el libro de merlm. El vni. el libro de tungano. El x. fabla de lanceator e del poy arnio e su mugier. El

|   |                    |
|---|--------------------|
| El libro del aspa del anima               | 1 libro de frey    |
| El libro de la vida de san mariano        | xxii enlos q' p' g |
| El libro de la vida de berlan e de iosefa | xxxiii q' no lib   |
| El libro de la vida de los santos padres  | cl m               |
| El libro de frey iua de uocansa           | clxxvii            |
| El libro de iosep abapimatus              | cx                 |
| El libro de merlm                         | ccvii              |
| El tratado de los arados e de los vanos   | ccxxxv             |
| El tratado de lanceator                   | ccxxxvi            |
| El libro de tungano                       | ccxl               |
| El sermo d' nro uocatu e nome enq' ihu    | ccxxxix            |
| El reglas de la ysta de leon pa uocata    | ccxxxvii           |

Este libro se acabo jno do os au. lxxix / (ornos hia)



(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Tabla, f. 301 recto)

## 93. LATINI, BRUNETTO

### 93.1. *Libro del tesoro*

**Signatura y Biblioteca** Ms. II/3011; Madrid: Palacio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 233r) ¶ El libro es acabado, ¶ ¶ Jhesu Christo sea loado, ¶ ¶ amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Arenzana, Doctor Martín de; Bruna, Francisco de. Ex libris real de la época de Carlos IV- Fernando VII. *Olim* 8-G-2; 2-N-6.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 9 + 233 ff. (i.e. 234) + 2; papel; 300 x 200 mm. Línea tirada. Foliación antigua en numeración romana: 4 + i-ix (índice) + i-ccxxij + 3. Cortada parte de los f. 52, 156, 18 y 233. Notas del siglo XVI de distintas manos, entre las cuales notas autógrafas de Juan de Morales y Antón de Bervosa. Nota en f. 233r: «Pertenece este libro a la librería del Doctor Martin | de Arenzada.» También se atribuye su redacción a Alfonso X, el Sabio. Es muy incierta la atribución de la traducción a Alonso de Paredes o Pascual Gómez. Letra gótica libraria redonda. Títulos y calderones en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación en pasta del s. XVIII, con hierros dorados en los cantos. Tejuelo: DON ALONSO EL SABIO LIBRO DEL TESORO M. S.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Capítulo primero, de ¶ ¶ filosofía et de sus partes. ¶ | Este libro es llamado Thesoro, ca así commo | el que quiere en pequeño lugar ençerrar | cosas de muy grant nobleza, non por se de | leytar en ellas tan solamente, mas por a | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 233r) llos quexase ¶ et desta guisa puedes quedar en la vi | lla fasta el día que fue puesto, quando te dieron el señorío | et después eres quito onrradamente. ¶ E puedeste después | pedir de todos los mejores de la villa et del común et | yrte para tu casa en onrra et plazer. Deo graçia. | |

**Título francés** *Trésor*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

- Alvar, C., «Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España», en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Lafarga, F. (ed.), Barcelona: PPU, 1989, pp. 201-207.
- Baldwin, S. (ed.), Brunetto Latini. Versión castellana de 'Li livres dou Tresor', Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
- , *The Medieval Castilian Bestiary from Brunetto Latini's 'Tesor'*, Exeter: University, 1982, p. 21.
- BOOST (3.ª ed.), p. 187, n.º 3011.
- Gómez Redondo, F., «El Libro del Tesoro: política y retórica» *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 863-888.
- Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 159.
- Holloway, J., *Brunetto Latini: An Analytic Bibliography*, London: Grant & Cutter, 1986, p. 31.
- Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: The Warburg Institute, Leiden, E.J. Brill, 1989, IV, p. 586.
- Lucía Megías, J.M., «[res. de Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos. Volúmenes 3 y 4, e índices]», en *Revista de Literatura Medieval*, 11 (1999), pp. 273-275.

Strayer, J.R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, New York: Charles Scribner's Sons, 1982-89, VII, pp. 382-383.  
Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 46,  
n.º 67-68.

**Philobiblon** BETA CNUM 2200. Manid 2350.

## Capitulo primero de filosofia e de sus parts

**E**ste libro es llamado thesoro. Ca asi como el que quiere en pequenõ lugar encerrar cosas de muy grant noblesa nõ por se deleytar en ellas tan sola miente mas por a crescentar su poder e asegurar su estado en guerra e en paz e miente y las mas caras cosas e mas presta a dios e las q puede auer segun su entendim. bien asi este libro es conplido de sabēca q como aq̄l q es sacado de todos los miembros de filosofia en vna muy pequenã suma q e la p̄mera p̄tada de este thesoro es asi como dineros contados pa despender cada dia en las cosas q om̄e ha menester. e d̄ere desir q el fabla del com̄enço del mundo e de la antiguedad de las viejas estorias q e por eso ala p̄mera q̄nçã de filosofia llama teorica segun este libro fabla adelante q Ca asi como sin dineros nõ aueria moneda entre los q̄rellosos q enderescuse las q̄rellosas bien asi nõ puede ninguno auir de las otras cosas de este libro entera miente si nõ sabe esta p̄mera p̄tada q la segunda partada es q fabla de las nuidades e de las bondades q es de las piedras preciosas q dan a los om̄es el tiempo nõ ha en si mugun e spaço ni le para uenir. Ca hastas ante es ydo q uenido e por ende en los tiempos nõ ay firmadu bre e todas las criaturas se mueue muy ayua q e por eso esos tres tiempos. el que paso e el q es e el q ha de uenir nõ son saluo en el pensam̄ del om̄e q se f̄eunẽbra del tiempo q fue e para miente en el tiempo q es e ante de el t̄po q ha de ser.

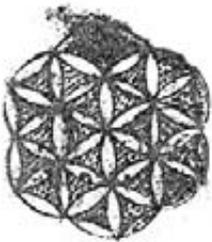
(Ms. II/3011; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 1 recto)

. Arzuz

de todas las cosas q̄ pertenesc̄e a los cameros del  
 comun i deues ganar companeros q̄ te faga con  
 pania fasta tu casa i den testimonio de tu obra  
 a tu usa ¶ E no oluydes q̄ ocho o dies dias antes  
 de tu tiempo fagas pregonar q̄ aq̄y deya algo  
 tu o los tuyos lo vengam tomar i sus q̄ tenga  
 traslado de todos los capitulos del conxelo q̄ toq̄  
 alo q̄ juraste en manera q̄ sy te acalupnyaren te  
 puedes ayudar ¶ i quando fuere el sy de tu ofi  
 ho ayuntar la gente i diles buenas razones para  
 auer sabien q̄ renan i ofrese te a ellos i q̄ sy e algo  
 egaste q̄ te perdonen i q̄ tu perdonas a todos sabio  
 a matador o ladrõ o malfechor o destregado o debdor  
 de otro i deues tener tu senorio fasta media noche  
 o fasta darlo al nraño senor con los libros o lo q̄ ty  
 enes del senorio ¶ despues desto comyene dar  
 tu cuenta de ty i de los tuyos sy alguno de ty o de  
 llos que pase ¶ i desta guisa puedes q̄er en la vi  
 lla fasta el dia q̄ fue puesto quando te diere el senor  
 i despues eres quito onrada mente ¶ E puedes  
 pedir de tydos los mejores de la villa i de la omu i  
 yrte para tu casa en onra i placer deo i nra q̄

¶ El libro es atabado ¶  
 ihu xpo sea loado ¶

Pertenese este libro a la Libreria del Doctor Martin de  
 Arzuzano



abcedefgh  
 don carlos por la d o v i n a d e m o n  
 na en p e r a d e r d e n p r e a p i d o  
 r e d e c a s t i l l a y d e a l i m a n a  
 e y o d o n a u t o n d e l e r r o s a y  
 m y m u g e d o n a f a f a l i n a m g o y o

(Ms. II/3011; Madrid: Palacio; Notas finales, f. 233 verso)

## 94. LÉNTULO, PUBLIO

### 94.1. Carta de Publio Léntulo al Senado romano

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10212; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 57r) A la sazón et tiempo que Octaviano Çesar Augusto prinçipava et in|peravua en el universo como de todas las partes del mundo, aque|llos que presidían en las provincias por el senado et pueblo|romano, escriviese a los senadores que eran en Roma las noveda|des que por los términos et fines del mundo ocurrían, escrivió Pu|blio Léntulo, el qual era presidente en Judea, una letra al senado et|pueblo romano, cuyas palalabras son éstas que siguen. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Iñigo López de Mendoza, primer Duque de Osuna. *Olim* Ii.13.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 57 + 3; pergamino y papel; 285 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 56v a 57v. Contiene también: *Tratado de la caballería* (1r-17r); *Cartas* (17v-56v). En latín y español. Espacio en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LEONA<R>DO DE ARECIO EN ROMANCE MAN

**Primeras líneas del texto** (f. 57r) Aparesció en nuestros tienpos et aún es oy en día, un omen de |grand virtud, cuyo nonbre es Christo Jhesu, el qual es llamado |de las gentes propheta de verdad, el qual eso mesmo sus |...

**Últimas líneas del texto** (f. 57v) porçonado. Tiene las manos et los braços tales que sólo en los |ver se deleyta el que los mira. En su fablar es muy grave et tar |díó et muy temperado. Él es fermoso entre los nascidos. |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

BOOST (3.ª ed.), p. 127, n.º 1719.

Domínguez Bordona, J., *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933, I, p. 300, n.º 742.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 35, n.º 42.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, XV, p. 14.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 6-7, n.º 15.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 361-362, n.º LIII.

Villar Rubio, M., «Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni», en *Nuovi Studi Storici*, 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991, p. 165.

**Philobiblon** BETA CNUM 3410. Manid 2814.

## Apéndice 94.1.

morem nazarenorum. Frontem planam & serenissimam cum fa-  
cie sine ruga & macula aliq̄. Quam Filii moderatus uenustat.  
Nasus oris nulla proorsus est reprehensio. Barbam hñs copio-  
sam & capillis concolorem / nō longam / sed in medio bifurcatam.  
Aspectum hñs simplicem & maturū. Oculis glauas uarijs & da-  
ris cunctibus. In inceptatione terribilis. In amonitione placidus & a-  
mabilis. Mansueti grauitate. Qui nuqua uisus est iritare  
flecte ante sic. In statura corporis propugnatus & rectus. Manus  
hñs & brachia uisus delectabilia. In colloquio grauis / rarus & mo-  
destus. Spectus inter filios hominum :

**A** la fason e neny que octauiano cesar angusto prinapaua e in  
jeruaa en el vniuerso como de todas las partes del mundo aq̄  
ellos que presidian en las prouincias por el senado e pueblo  
romano. cesar uo se a los senadores que eran en roma. las noueda  
des que por los terminos e fines del mundo ocurrían. escruuo pu-  
blico lentulo el qual era presidente en judea. vna letra al senado e  
pueblo romano. cuyas palalabras son estas que se siguen.

**A**parecio en nuestrs tiempos e abn es oy en dia. vn omie de  
grand virtud. cuyo nonbre es xpo ihu. el qual es llamado  
e las gentes propheta de verdad. al qual eso mesmo sus  
disapulos llaman fijo de dios. este resusata los muertos e sana  
las en firmesades. el qual es omie de feruoso e apuesto cuerpo :  
e con puesta estatura e gracioso parecer. E ha el gesto e semblan-  
te honorable por manera que los que lo miran lo pueden bien amar  
e temer. cuyos cabellos son de color de arellana bien madura. e son  
llanos fasta las orejas. e de los orejas abaxo que pueden son cres-  
pos e algund tanto mas durados e mas resplandecientes e quasi q̄  
le llegan fasta los ombros. E tiene por medio de la caluca vna can-  
ceja que parte los cabellos de vna parte a otra. segund que es blanca

(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 57 recto)

7 costumbre de los nasarenos. Qha la fuente llana 7 espaciosa. 7  
 muy clara. 7 la cara syn fúga 7 syn macula alguna. bien conpu  
 esta de templado color. de sus narises 7 de su boca non se puede desir  
 que aya reprehension alguna. tiene eso mesmo la barua bien  
 copiosa 7 bien poblada de cabellos quasi de la color de la cale  
 ca. Non la tiene muy luenga. 7 es en dos partes partida por me  
 dio. Su aspreto 7 su gesto es suauo 7 onesto. 7 sus oídos son car  
 cos 7 muy claros. el es terrible en su Jncorpar. quando a algú  
 no fetraye las cosas que fase. el es gracioso 7 plasertero en su  
 amonestar. Digno de ser amado. el es alegre guardando toda  
 via grauedad. el qual nunca fue visto feyr. pero llorar si en la  
 estatura de su cuerpo el es derecho 7 bien façonado. Q bien pro  
 porcionado. tiene las manos 7 los braços tales que solo en los  
 ver se deleyta el que los mira. en su fablar es muy graue 7 tar  
 dio 7 muy tenprado. el es fermoso entre los nascidos.



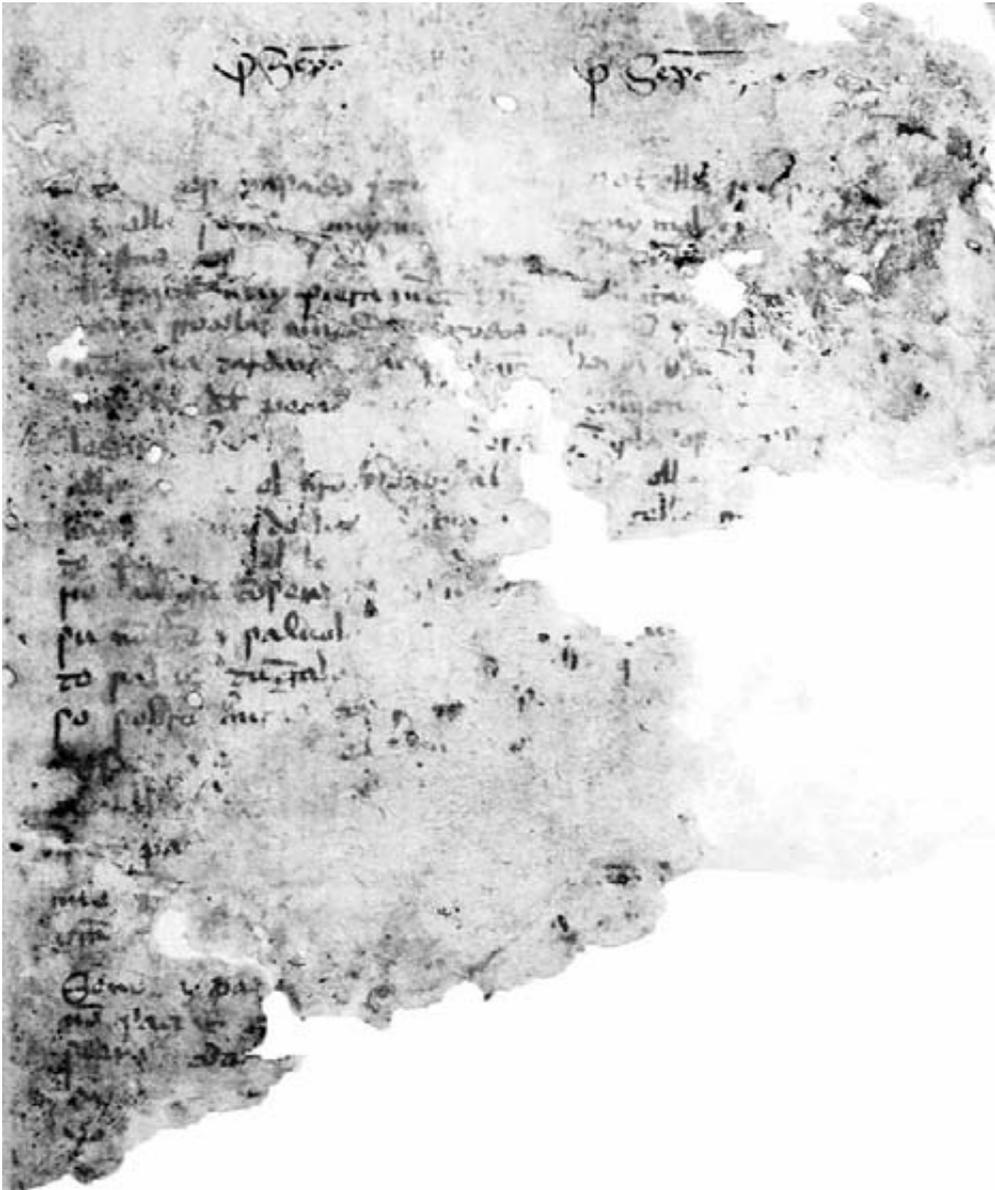
(Ms. 10212; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 57 verso)

**95. LIBRO DE TÚNGANO****95.1. Libro de Túngano; Visión de un caballero de Ibernia****Signatura y Biblioteca** Ms. 99-37; Toledo: Catedral**Introducción / rúbrica** --- [Empieza incompleto]**Colofón** ---**Copista** Gómez, Pedro**Lugar** Aragón [?]**Datación** 1365-1400**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 17-6.**Otros datos** Manuscrito. 50 ff.; papel; 255 x 170 mm. Línea tirada (1-24). 2 columnas (25-45). Foliación en numeración moderna arábiga. Antigua en romana. Ocupa de 1r a 20v (foliación moderna); 3r-24v (foliación antigua, con saltos o pérdida de ff.). Los primeros folios están muy estropeados Ff. 12v y 13r capitales con contorno en tinta roja. Contiene también *Pater noster* (con glosa) (f. 21r) «Proverbios de Salomón en metro castellano» (21v-24v, foliación moderna); «Vocabulario latín-castellano de Toledo» (25r-45v, foliación moderna). Encuadernación en vitela con correíllas. Restaurado en 1975. Tejuelo: VOCABULARIO CASTELLANO ANTIGUO M. S.**Primeras líneas del texto** (f. 1v) diablos que hay estos <.....> poderoso de todos los otros | et dixo al alma <.....> s angel de gen tu tomeste con | sujo sa<..> ag <.....> os a cuya voluntad fazias | ...**Últimas líneas del texto** (f. 20v) mí et a vos todos los males et pessare que fazemos cada | día amén. Esta es la vissyón del cavallero de Ybernia que fue | il muerto et a cabo de tres días tornó el alma al cuerpo E | contolo assý como sobre dicho es et Dios nos perdone. Amén. | |**Título latín** *Visio Tungdali***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 1030-1031.

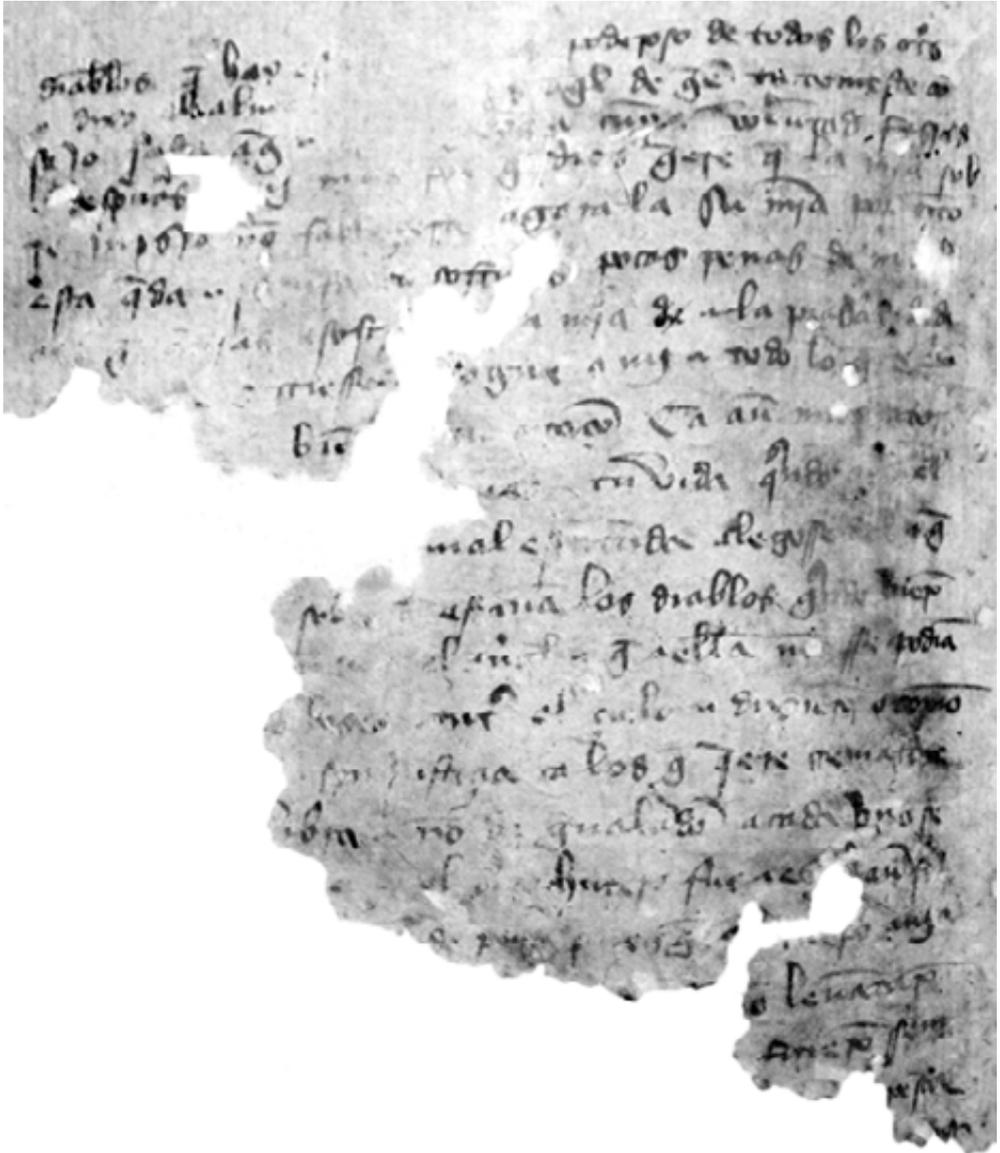
BOOST (3.ª ed.), p. 259, n.º 3140.

Castro, A. (ed.), *Glosarios latino-españoles de la edad media (Revista de Filología Española, anejo XXII)*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1936. Republicado: Madrid: CSIC, 1991.—, *Glosarios latino-españoles de la edad media*, Nueva edición con prólogo de M. Alvar, Madrid: 1991.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 449.Gómez Redondo, F., «La Visión de Don Túngano», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1834-1852.Kany, C.E., «Proverbios de Salomón. An Unedited Old Spanish Poem», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, I, pp. 269-285.Walsh, J.K. y Bussell Thompson, B. (eds.), *Historia del virtuoso cavallero don Túngano (Toledo 1526)*, New York: Lorenzo Clemente, 1985.**Philobiblon** BETA CNUM 3204. Manid 2738.

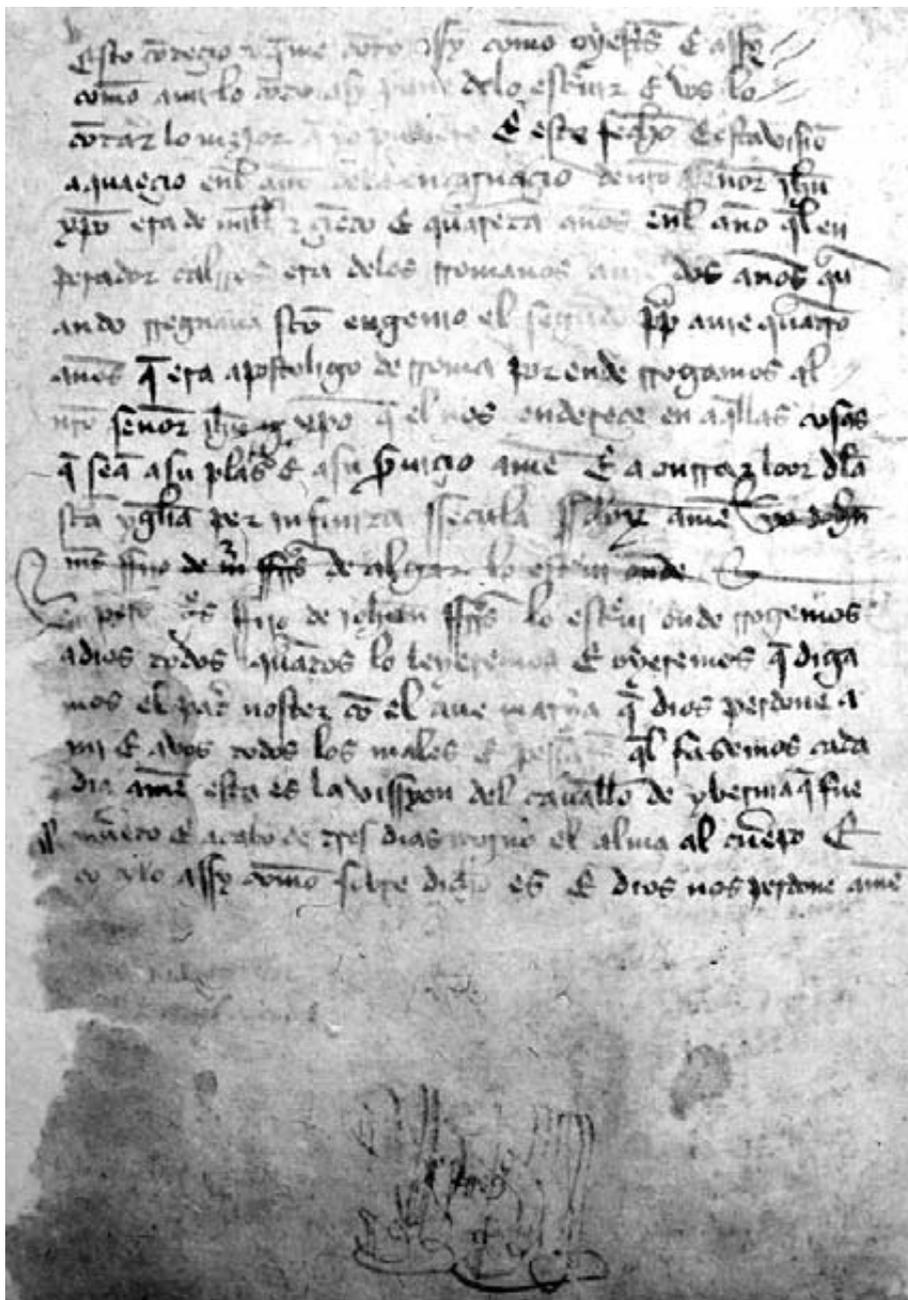
Apéndice 95.1.



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Primer folio, f. 1 recto)



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Primeras líneas, f. 1 verso)



(Ms. 99-37; Toledo: Catedral; Últimas líneas, f. 20 verso)

**96. LIBRO DE JOSEP ABARIMATÍA****96.1. Libro de Josep Abarimatía; Libro del Santo Grial****Signatura y Biblioteca** Ms. 1877; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 251r) ¶ Este tratado se llama el libro de Iosep Abarimatía et otrosí | libro del Sancto Grial, que es el escodilla en que comió Ihesu Christo. | |**Colofón** ---**Copista** Ortiz, Petrus**Lugar** s.l.**Datación** 1469-1470**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign. VII-D-7, 2-g-5, 794).**Otros datos** Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 251r a 282r. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *De la mesquindad de la condición humana* (213r-237v); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Historia de Merlin* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.**Primeras líneas del texto** (f. 251r) En la ora que el nuestro señor Jhesu Christo rescebió muerte | et la nuestra muerte fue destruyda et nuestra vida fue | reparada, non avya entonçe ningunos que en él | creyesen, fuera sus discípulos, et quando nuestro señor fue pu | esto en la cruz dudó la muerte como omen mortal et | ...**Últimas líneas del texto** (f. 282r) todos vençidos. Entonçe llegaron al senescal et abatieron | al rey Tolomes et presiéronlo et el rey Enolat fizo grandes | loores et gracias a Dios del bien et de la onra et de la merçed qual a | vya fecho, porque abya vençido sus enemigos con el poder de Jhesu Christo. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2760.

Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962, p. 395.*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.Gómez Redondo, F., «El libro de Josep de Abarimatía», *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1478-1481.Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos preridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, I, pp. 347-348, n.º 94.Klob, O. (ed.), «Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur», en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago*.

- Edited from the unique manuscript.* Texts, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924, pp. 1-54.
- Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 464-465.
- Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, Research Bibliographies & Checklists, 3, London: 1977, p. 34.
- Trujillo, J.R., «Fidelidad de los textos respecto al Lanzarote castellano», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 97-132.
- , *La Demanda del Sancto Grial (Toledo, Juan de Villaquirán, 1515)*, Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- , «La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro», en *Edad de Oro*, 23 (2009), pp. 401-448.
- , «La materia de Bretaña en la Península Ibérica», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 9-34.
- , «Textos hispánicos de la Post-Vulgata», en *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004, pp. 35-51.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 55, n.º 112.
- , (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra, 1993, pp. 315-334.
- Philobiblon** BETA CNUM 2524. Manid 2528.

mada y gra de dios q se comunica con los fieles pa  
 nos lo que por lunbr e gra de dios prescribi del muy  
 alto dios pa entender las santas scripturas de los  
 santos pfectos q sobre todo lo q dicho es fabla  
 ton e entendi yo sobre indigno los peccados es con  
 dios en los lo q sea abonsta e gra de nro saluador e  
 pceptor ihu x de santa m e p melotamiento de los  
 fieles pano q d q tratado e cada vna cosa de qnto ent  
 e dice e fabla homitrosa me se so hemeda e vspca  
 on del santo padre e cardenales patriarchas e arcobis  
 pos e obispos e enyalcanm de la santa madre ygha  
 de roma e cada corte celestial amen deo gratias q  
 q este tratado se llama el libro de iosep abapimania e ofi  
 libro del santo mial q es el escudilla fng como i x  
 nra ora q d nro senor ihu x prescribio muere

**Q**uando la nra muerte fue destruyda e nra vida fue  
 reparada no abya entonces mgunos q en el  
 creyesen fueru sus discipulos e quando nro senor fue pu  
 esto en la cruz dudo la muerte como ome mortal e  
 dixo padre si podiese ser q yo no soffriese esta passion  
 yo no obo tan grand coyra por q el qdiese escusaz de  
 la muerte e muchos estauan y q abyan comenzam  
 to creer q dndison e abya un caballero q abya nob  
 iosep de abapimania e abapimania es entienda de roma  
 ta e no veniera ally iosep por esta paco mas venie  
 ta abtm siete dias ante q nro senor ihu x fuese  
 puesto en la cruz q abya en el firme creyencia no se  
 ofusa mostraz por pano co miedu de los judios ca era  
 mucho ome bueno e muy sofrido e pto de invidia  
 e de soberbia e acopia de su abez a los pobres e otras

lib iosep

se agora de tu fazienda a bien deves meter mentes de  
 conio de grand poltedat veniste agrand ousta r por  
 ende te manda el dios de los xanos q te mienbre de ti  
 r magnos q tu vees q es grand abundancia de tierra no en  
 gulosas por ende tu no es toda tuya asi qta r por ende de  
 ues ser mas omiboso a mas puto r conosces un criador  
 sin cuyo poder tu no puedes venir r no te deues tener  
 por rey ca no ternas reyno siempreante lo dexaras mas  
 ayua q tu no cuidas mas aql deue ser llamado rey q  
 por siempre reynara r este es ihu xpo fijo de la bien au  
 rizada Virgen santa m aql te fas esto de q por m por q  
 el qere q tu sepas q el conosce todos los pensamientos  
 r todas las cosas ascondidas de los coracones q el te me  
 teta en manos de tu enemigo mortal r asi sabras r  
 conosceras q no ay sino un dios q ome deue creer r  
 este es ihu xpo sola mente r este te atormentara ental p  
 q no crees tu su ley. entonce respondio el rey euo  
 lat r dixo iofafas tu te bedicho q no puedo facer las  
 cosas q tu me has dicho pues q ay dios q tanto tu  
 plen am yte este magre r de vend. q venga yo te p  
 meto q crece enese dios q tu predicas r tomate su or  
 dena r resabite el santo batismo por q ambos seamos  
 jmanos en vna fe r de como fue el rey euolat su am  
 no r se encontro con el rey tolomez entanco q fueron  
 todos venados. entonce llegaro al fenescal r abaneron  
 al rey tolomez r pteser lo r el rey euolat fizo grandes  
 loores r gras adios del bica de la ousta r clamad q a  
 vya fecho por q abya beado q enemigos con poder de ihu

(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 282 recto)

**97. LIBRO DE LA PACIENCIA****97.1. Libro de la paciencia****Presunto autor** Cavalca, Domingo [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el Libro de la Paçiençia, el qual | fue compilado en la çib-  
dat de Pisa por | el venerable maestre Domingo Caval | ca de la horden de los pedricadores | | ...**Colofón** (f. 178r) Qui est benedicta | in sancta sanctorum amen. | Deo graçias. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1490-1510 [?]**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde  
Duque de Olivares (sign. 10.25).**Otros datos** Manuscrito. 178 ff.; papel; 219 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábica.  
Filigrana: mano con estrella sobrepuesta. Epígrafes y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca.  
Corte: 14**Primeras líneas del texto** (f. 3v) Comiença el Libro de la Paçiençia. Capítulo | primero, como la paçiençia  
es de gran | victoria e señoría et como por tres | razones los santos se glorificavan en las | tribulaciones | | ...**Últimas líneas del texto** (f. 178r) señor nuestro Jhesu Christo, el qual | es venido por ser nuestro  
ma | estro, e por mostrarnos la ver | dadera çiençia de humildad, e | de paçiençia. | |**Título latín** *De patientia***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 34, n.º 456.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las biblio-  
otecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 88.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 330-  
331.**Philobiblon** BETA CNUM 987. Manid 1701.

Aquí comienza el libro de pacia el qual  
 fue compilado en la abaxia de pisa por  
 el venerable maestro domingo cuual  
 era de la orden de los predicadores  
 - Prologo -

**P**ues que auemos dicho segun que  
 preposamos como / e quales es.  
 inualuado / e detestable el vicio dela  
 ria / e dela impaciencia. por tal q  
 nos venga en aborrecimiento ponga  
 agora en aqueste segundo libro quarto.  
 como el laable la virtut dela pacien  
 cia e como son prouechosas las penas  
 e tribulaciones. por tal q las ayamos en  
 amor e por q el hombre virtuoso / e verda  
 deo pamo no sola mēte deua fuir / e  
 quizar la na por que paciencia asi como  
 los filosofos. mas por exemplo de ihu  
 xpo crucificado. Deue buscar / e amar  
 las penas e comprehendese adste segun  
 do libro por los de iuso escriptos capi  
 tulos.

**C**apitulo primero como la paciencia  
 es de gran victoria / e señoria e como por  
 tres razones los santos se justifican en las  
 tribulaciones.

Comienca el libro de paciã capit<sup>o</sup>  
 primero como La paciã es de grã  
 vittoria e señõra / e como por tres  
 razones los hoõs se justificã en las  
 triblacõnes

**H**onor e looz de la paciãca fa  
 zemos primera mente muchas  
 amonestaciones de la santa esca  
 tura las quales nos mduzen  
 a aquesta virtut / e demuestran a nos co  
 mo es puechosa / e necessaria / e pfecta  
 sant pablo escriviendo a los sus discipulos  
 de ephesios dice asi. yo vosuego / e vos  
 conjuro que vos orzõs vays digna  
 mente segun la via vocaciã con toda  
 humilddad / e paciãca / e a aquellos  
 de thesolonica dice asi / En todas cosas  
 demos / a nosotros mesmos / e nosmo  
 stremos asi como seruidores de dios  
 En mucha paciãca por tal q no sea  
 escarnecido / e menospreciado el nro  
 seruido e oficio / e aqui demuestra q  
 gran verguenca haze a dios el suser  
 uidoz si es impaciẽ / cael biuendo  
 en carne a dado a nos todo exemplo  
 de paciãca / e por esto sant augus  
 tin escrivendo de las abusiones del  
 mudo entre las orzõs pone por m  
 yo grãde pecado el xpiano cotencã  
 so / e por esto dice que xpiano es no



c lxxviii

purgados / e lympios merezcam  
 os de alegrarnos con Los s̄tos  
 en la eternal ḡtia ala qual nos  
 trayga el ḡtioso f̄ho de dios / e  
 sendo nuestro ih̄u x̄po el qual  
 es venido por ser nuestro ma  
 estro / e por mostzarnos la ve  
 dadera ac̄cia de humyldad / e  
 de paciẽcia Qui est b̄nedictus  
 in sc̄ta sc̄tor̄p amen ⁊

.Deo gracias.

(Ms. O.III.14; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 178 recto)

**98. LOORES DE LA NACIÓN DE ESPAÑA****98.1. Loores de la nación de España**

**Signatura y Biblioteca** Ms. Triv. 940, scaffale 821 n.º 1; Milán: Trivulziana

**Introducción / rúbrica** (f. 239r) En loor de la nación de España. | | Pónense aquí algunos loores de España que ha escrito algunos gran | des autores de Italia. | |

**Colofón** ---

**Copista** Johannes Franciscus Meltius

**Lugar** s.l.

**Datación** 13-07-1546

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** ---

**Otros datos** Manuscrito. 256 ff.; papel; 143 x 99 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 239r a 255v. En la hoja de guarda: «Johannes Franciscus Meltius hic scripsit die xiiij mensis julii 1546». Se atribuye a «algunos grandes autores de Italia». Contiene al principio la *Novela de Grisela y Mirabella* (1r-76v); el *Doctrinal de privados* de Iñigo López de Mendoza (77r-87v); *Coronación del Rey de Romanos en Viena* (88r-93v); *Coplas a Nuestra Señora por a.b.c.* (94r-101v); *Tratado de amores de Arnalte y Lucenda* (133v-222v); *Señales que serán en el mundo cuando el Anticristo vendrá a reinar* (f. 223r-238v). Encuadernación en piel sobre madera, con resto de broches y decoraciones. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 239r) Lo primero que es nación muy grande | y en tanto grado que en cantidad es | mayor que quatro vezes Italia | y lo segundo que es muy fuerte e nel | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 255v) Espana y sy yo toviera más | espacio muchos más loores | pudiera dar y con gran christiandad y | aquella grandes y excelentes nación. | Cabó. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 194, n.º 2299.

Dutton, B., *Catálogo/índice de la poesía cancioneril del siglo XI*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982, MTI.

**Philobiblon** BETA CNUM 2997. Manid 2696.

## Apéndice 98.1.

en loor de la nacio de españa 239

ponese a q algunos loores de es-  
 paña q ha escrito algunos gra-  
 des autores de italia,  
 Lo primero q es nacio muy grãde  
 y en tato grado q en cãtidad es  
 mayor q q otro de italia.  
 y lo segundo q es muy fuerte en el  
 sitio por q de la parte del medio  
 dia es cercada del mar medi-  
 terraneo y de la del setetrio. La  
 cerca el mar oceano y de la par-  
 te q qñia: co fracia tiene los mo-  
 tes pireneos y otros montes muy  
 fuertes y tiene muchos mineros  
 de oro y plata ya se q esto de los  
 mineros de oro y de argento es  
 en esto sagrado q es en el libro de  
 los machabios y tiene españa un-  
 chos rios y en ellos y en el mar

(Ms. 940; Milán: Trivulziana; Introducción y Primeras líneas, f. 239 recto)

en loor de la nació de España 239

ponése a q algunos loores de España q ha escrito algunos gra  
 de los autores de Italia  
 Lo primero q es nació muy grande  
 y en tanto grado q en cántidad es  
 mayor q otro de Italia  
 y lo segundo q es muy fuerte e nel  
 sitio por q de la parte del medio  
 dia es cercada del mar medi-  
 terráneo y de la del setentrion la  
 cerca el mar oceano y de la parte  
 q qñia cofracia tiene los mo-  
 tes pireneos y otros montes muy  
 fuertes y tiene muchos mineros  
 de oro y plata ya se q esto de los  
 mineros de oro y de argento es  
 en este sagrado q es nel libro de  
 los machabees y tiene España mu-  
 chos rios y en ellos y en el mar

(Ms. 940; Milán: Trivulziana; Últimas líneas, f. 255 verso)

**99. LUCANO, MARCO ANNEO****99.1. Farsalia****Signatura y Biblioteca** Ms. 10805; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 3r) Este libro fizo en | latýn Lucano, un | sabio de España | que fue natural | de la çibdat de Cór | dova de Andalo | zía, en que cuenta | de las batallas | de Julio Çesar et | de Pompeo el grande, en que dize que por | ... | los que tienen con ellos. E desta ba | talla fabla Lucano en este lugar et co | miença así su libro. Él dize: | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* Kk.15.**Otros datos** Manuscrito. 1 + 181 ff.; pergamino y papel; 398 x 285 mm. 2 columnas; 40 líneas. Foliación antigua en romano. Restaurados los ff. 3 y 181. Tabla de los Libros III-V al principio con notas marginales; falta a 1ª h. de la Tabla. En f. 3, orla en oro y colores con decoración vegetal, e iniciales iluminadas, con fondo en oro; en una de ellas, una figura humana con los atributos reales. Capitales en azul y rojo. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: LUCANO EN ROMANCE DE MANO**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Aquí dezimos | las batallas | romanas e | çibdadanos que | se fizieron en | los campos de | Emaçia. Et | fue allí el derecho dado a maldat, el | ...**Últimas líneas del texto** (f. 181r) palacio que fuera de gran nonbre sienpre | e estava çerca de los campos de un río | que dizen Epidiuro, allý do él solo çerca | rá a Magno que andava por las menas | los muros abiertos. | |**Título latín** *Pharsalia***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 45-51.

BOOST (3.ª ed.), p. 131, n.º 1778.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: BNE, 1958, p. 48, n.º 107.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 179.Herrero Lorente, V.J., «Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 67 (1959), p. 706.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 259.Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 39, n.º 153.Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 139-140, n.º XIX.**Philobiblon** BETA CNUM 3426. Manid 2821.

Apéndice 99.1.



(Ms. 10805; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 3 recto)

~ (xxxi)

muy grande compañía de peones q̄ lo  
 comete muy de presto e no veyé el  
 castiga n̄gna de vidi n̄ por foyr que  
 foyesse n̄ por bagajama n̄ estuio  
 q̄ cometeisse tanto q̄ n̄ abn muerre ho  
 guda no espenua q̄a podiesse aver  
 n̄ estaua ally estonces el casta de p̄  
 de sea vngdo en hazes panadas n̄  
 fecho dantes del n̄te sy n̄dron de ḡa  
 morandur mas sin toda sangre e pe  
 so por auenim̄to e de suete del lu  
 gra e estaua colgado en conuon si du  
 dize e estaua enaqt̄ mado o si abdi  
 capa morir mas outo de esto cao por  
 la op̄ma q̄ estaua espessa e vido vn  
 palacio q̄ fuera de ḡa n̄dore siēpre  
 e estaua cerca de los ayos de vn fio  
 q̄ dize epiduio ally de el solo cerca  
 sa a magno q̄ andaua por las men  
 los m̄yos abietos



(Ms. 10805; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 181 recto)

**100. LUCIANO DE SAMOSATA****100.1.1. Diálogos****Signatura y Biblioteca** Ms. 9513; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 140r) Como en algund tiempo |leyesse en |las estorias |de los griegos |et latinos los romanos en su hedat exçeder a todos los |[...]| et yo porque te goses de con |templar la exçelente virtud en armas de tus padres los cavalleros antiguos |et te travaies toda via de los seguir segúnd que fazes traslade de griego en latín |una comparación de Alixandre et de Anibal et Çipio primeramente escripta del |rectórico Luçiano et después emendada de Libanio [...] |...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XIV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.142.**Otros datos** Manuscrito. 4 + 141 ff. + 3; pergamino; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. Ocupa de 140r a 141v. Texto incompleto. Contenido casi idéntico al del Mss/9522. Contiene también: *Tres parcas* (f. 1); *Modos de escribir y géneros literarios* (1v-2r); *Carta a los senadores de Roma* (67v-68v); *Prólogo a la traducción de Salustio* (109r-111r). Textos en latín y español, el texto en latín ocupa de 112r a 139v. Avrispa es el traductor del texto griego al latín. En blanco ff. 43-45, 101-108, 120-126. Títulos en rojo. Encuadernación piel, de Grimaud. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 140r) [...] Alexandre: «O Anibal de Libia a mí conviene ante poner o preferir |ca çiertamente yo so el mejor». Anibal «ante çiertamente yo so el meior». | Alexandre: «Pues que así es el debate juzgue entre nosotros Minós, el |...**Últimas líneas del texto** (f. 141v) porque siempre pensé ser las riquezas verdaderas buenos amigos mí et non oro |nin plata. En çinquenta et quatro anos que he fasta oy nunca iamás compré nin bendí |et siguiendo la sentençia de Polibio, nunca tornava a casa viniendo de fuera. | |**Título original** ---**Fecha** Siglo XV**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 119-120, n.º 1619.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 184.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 7-8.Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Brill, 1989, IV, p. 564.Lohr, C.H., «Aristotelica matritensis» en *Traditio*, 53 (1998), p. 285.Rubio, F. (ed.), «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», en *La Ciudad de Dios*, 162 (1950), pp. 354-370.Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before 1500*, London: Warburg Institute, University of London, 1985, p. 51.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6449.**Philobiblon** BETA CNUM 737. Manid 1549.

## Apéndice 100.1.1.



(Ms. 9513; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 140 recto)

fuero enduzidos a ocer tal cosa de mi. e ya en la fin la muerte me  
 oio de llevar. e este mundo deca de prusia deterrado asi como conue  
 nia a ome tal cruel e tal malo. Depo agora de dezir como bñ me a  
 los de ytalua ca nolo fizo con bñdades sino o grand malicia e traua  
 e engramos nunca se auidaui en sus fechos de seguir bñdad fã mia  
 bñdad e iusticia e por q me ha reprehendido auerme dado adteru  
 pnestre me q se le ha olvidado lo q fizo en capua por q alli se dio el dñ  
 anugeres e adlerites. e al tiempo del guerra este bato marauilloso  
 andaua embuelto en plazeid e diaos. Enyo si yo no toniera en yo e  
 dieo aquellas conuicias e oradente e no me diea del todo alas ptes de  
 oriente que esa magna pudiera acabar. ca sin sangre e muerte  
 subuicpata aytilia e libia e llegau ligera mont a los grades mas no me  
 pnestre hazo de pteas contra aquellos que abaxada la ceruis me des  
 abud por senoi yo de dieo tu minor uirga. e de mudare ofite que  
 se podria de mi libro estas apion ne asi minor mas conuene q me ou  
 ami primo mmo que eres tu bato muy noble e donde eres q te qste  
 med en conuicias con to grand seuerid e caualteros. APION yo si ayne  
 de ytalua Romano mmos aorta mont de oyi eres APION yo o minor  
 no entiendo ponete en si fulla por desio de estua. e memoria ca mi  
 ta fue obdioso de semeiantu conuicias. por q siempd desio ser mas que  
 pnestre. por q como estos fizero alaband yo auu no auerupio a ocer  
 ra desio mox me de filogo todo peccado e abu delo pmeros auer de mi  
 mner fue dado a qstido de buenas artes alzand me a toda humandad  
 feo me pnestre. l fã solo fino me esforcara ponet por obra qual quier  
 cosa q magna que aueridese por lo tras de mis mporier e tales muert  
 ab die en si me dñ q arodi mi tierra yo era grand esfuera. la qual no  
 fue en lano ca me todo e seuelo co muy grand temor entriss en e  
 seig si era die e en uac la tierra seprend mox abu q ami bledat no  
 conuicia. obtesa a si uac en medio de todo el seuelo. e apretando la  
 espuia en lano. anoti de ser onemigo de qual quier q enite ofero  
 fuefle. de d. tierra e luego no auido abu pomy. auer fue e  
 electo por dñ. ayne e con grand goute de armas fue con cartago  
 e figuedo. l lo bena e lo fizc fue fea mont. e tomada la pñde  
 de cartago ne e enpobruen por tanta pñdit ca todes tiempos me fa  
 llao tal los amigos e la tierra. Depues de la biconia como auer  
 por q siempd pñde ser. los rãzias bñdades buenas amigos m. e no oio  
 am. e pñde pñde. qero auer q de fista of mna rãzias como m lã rãz  
 pñde de la fãzã de of fãzã nunca tomara acãsa o muerde de fãzã

(Ms. 9513; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 141 verso)

**100.1.2. Diálogos****Signatura y Biblioteca** Ms. 9522; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 117) Como en algúnd tiempo leyesse en las es|torias de los griegos et latinos, los|romanos en su edat exçeder a to|dos los ómines del mundo en actos de armas|...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Procede de la biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.143.**Otros datos** Manuscrito. 127; pergamino; 195 x 140 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. Ocupa de 117r a 122v. Ff. 113-117, texto en latín traducido del griego al latín por Avrispa. Contenido casi idéntico al del Mss/9513. Títulos en rojo y azul. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VARIAS SENTENCIAS**Primeras líneas del texto** (f. 118r) [...] Alexander: «O Anibal de Libia, a mí| conviene anteponer o prefferir ca cier|tamente yo so el mejor.» Anibal: «Ante|çiertamente yo so el mejor.» Alexander: |«Pues juzuelo entre nos Mínós el|...**Últimas líneas del texto** (f. 121v) pensé que las riquezas verdaderas buenos| amigos et non oro nin plata. Et nunca ja| más compré nin vendí et siguiendo la senten|cia de Polibio, nunca tornaba a casa vi|niendo de fuera [...] (f. 122v) sea Alixandre el segundo et el tercero |si te pareçe Anibal, que tan poco este non| es de desechar. ||**Título original** ---**Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1620.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 184.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 11-12.Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Brill, 1989, IV, p. 1088.Lohr, C.H., «Aristotelica matritensia», en *Traditio*, 53 (1998), p. 285.Rubio, F. (ed.), «Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», en *La Ciudad de Dios*, 162 (1950), pp. 354-370.Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before 1500*, London: Warburg Institute, University of London, 1985, p. 51.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6449.**Philobiblon** BETA CNUM 738. Manid 1550.

c. 107

histe equalz aut te prestancoren suamy  
 pietate uero certiss; anmy uirtutib; ma  
 y melior supuste te prefferendum cesso  
 set alexander scib; sic et tercio si u  
 deniz pntal Aleq; hic quidez s; rmedy  
 est: - *Auzissa traduxit*

**C**omo en algund q̄o leyesse en las es  
 torias de los gregos z latinos los  
 romanos en su edat exceder ato  
 dos los om̄s del mundo en actos de armas  
 z en todas las otras nobles vtudes de  
 coraçon / como q̄ez q̄ fusta el cielo lostu  
 les suianos alcaissen sus alabancas / bñe  
 me pensaba si mas por suilesa de muge  
 nyo de fablar q̄ de fermosura de fablar  
 de los perhoricos q̄ assi suyan por pulido  
 estlo de eloq̄nia q̄ por laxdat del fecho /  
 E q̄nto mas lo leya mas desplazer auya  
 por non ver algund semblante de aquellos  
 tan nobles coraçones de cuantos en los  
 nros om̄s de agora *E* m̄yo muy ma  
 gnyfca uaron q̄nd; en las tus muy sin  
 gulares vtudes a studio pienso en esta  
 tura tenyestud non dubdo aler sido mu  
 cho mayores las vtudes z armas de los  
 romanos q̄ las ystorias disen *E* he sin  
 gular plazer de mirar en tus fechos

(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Introducción, f. 117 recto)

falla  
ce

dable amo styro fue iusgado p... as ex  
 cellente por el dios pues mynos p...  
 los dos muy nobles cauallor alexand  
 e anibal del antel qual pues abun  
 estan disputando de meioria en los m  
 fiernos. alexand e anibal de libia am  
 ayene ante p... e p... ca ruz  
 ta mente yo so el meior p... ante  
 aerta mente yo so el meior. alexand  
 pues iusguelo entre nos mynos el  
 qual siemp fue por muy iusto pues  
 mynos quien sodes los otros. alexand  
 este es anibal de cartago e yo alexa  
 dre fio del rey philippo. mynos iuro  
 por iouis q entre amos sodes glorio  
 sos cauallor. yo desio me de qes el de  
 bate entre los dos alexand de meioria  
 de excellencia. Cadise esta abido a  
 meior capitā de gente de armas q yo  
 e yo digo en contra q no tan sola me  
 te soy yo meior capitā q el mag p...  
 atodos qntos fueyon ante dmy en  
 armas e cauallor. mynos pues digni  
 cada vno effortando su pte e tu el a  
 libia sublatas p... p...  
 vna cosa nos ayuda aqui alomenos  
 q ayudi el lenguaje de greca por  
 q abun alexandie non me tiele gusto

(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 118 recto)

Virtudes e fidalguia de coraçon en muy  
alta manera auer los sobrepusado / Et  
yo assi lo pusgo q tu eres el mejor q  
sea alixandre el segundax el tercer  
si te puxes ahybal q tan puxo este no  
es de desechar :-"

Definico. peccati originalis Scdm  
egidium. Et mandu in caritate  
peccati originalis

Peccatu originale e. Carencia iusticie origina  
lis cum debito habendi illam. /

fallase en el libro de  
flosinco. idem. ma. e  
lo seguinte

i la fortaleza de ste arbol laurel es esta q qbranta  
la piedra aorre ala sordedad q no teme ray.

¶ *Flos peccandi salutem*  
*mi alic et potul vlatore*

¶ *Quale / quantum / quando /*  
*te accende / q linimentando /*

(Ms. 9522; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 122 verso)

### 100.1.3. Diálogos

**Signatura y Biblioteca** Ms. 9608; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 81r) <C>omo en algúnd tiempo leyesse | en las estorias de los griegos et latinos los romanos en su | hedad exçeder a todos los ómines del mundo en actos de armas | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca del Conde de Haro. *Olim* Bb.108.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 83 + 5; papel; 275 x 200 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 81r a 83r. En blanco ff. 7 y 84-85r. Contiene también: *Stratagemata* (8r-63r); *Tiatado de caballería* (63r-77v); *Disputa de Anibal y Escipión* (78r-80v); *Cuatro modos de escribir* (85v). Letra gótica cursiva; cortésana. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en piel, de Grimaud. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 81r) Alixandre: «O Anibal de Libia a mí conviene | anteponer o proferir ca ciertamente yo so el mejor.» Anibal: «Ante cierta | mente yo so el mejor.» Alixandre: «Pues que así es el debate juzgue entre | nosotros Minós, el qual siempre fue avido por justo juez». Minós: «Quién | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 83r) alta manera aver los sobrepujado et yo así lo judgo que | tú eres el mejor e sea Alixandre el segundo, et el tercero | si te paresçe, Anibal que tan poco es de dexar. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1628.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 183.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 84.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 428, n.º 6451.

**Philobiblon** BETA CNUM 739. Manid 1551.

Apéndice 100.1.3.

# omo en algund tiempo le vesle

en las estorias de los gregos y latinos los romanos en su  
 edad exceder a todos los omnes del mundo en actos de armas  
 e en todas las otras nobles virtudes de coraçon. como quez que falta el tie-  
 po los tales faceranos al callen sus alauaçãs. bre me por daria leer mas por  
 lo de la de engenho. y de la forma de hablar de los retóricos. q'ali estuyan  
 por solido estillo de eloquencia. q' por la verdad el fecho. Et q'mo mas lo leña mas  
 de las vezes aya. por no ver aliquid semblante de aquellos ya nobles oraciones de ca-  
 uillos en los nros omnes de agora. enyo muy inguiffico varo. q' no en las tuas  
 muy singlares virtudes co' studio y en esta nra tempestat no dubdo auer sido  
 mucho mayores las virtudes y armas de los romanos q' las estorias dige y he  
 singular plazer de mpra. entus fechos aliquid exemplo de la romana. unguiffico  
 ca' rãta prudencia. ca' rãta leamos q' amos q' mura q' rãta non porã amen-  
 guar tus. otras antes dubdo muchos suspucãdo q' sea mas de alauar  
 en la simplicitã de la iusticia, de la dulçura de la mansuetudo. ca' q' en dremos q'  
 amos mas iusto. q' mas suau. q' tu segun q'do y lugar lo de manãta  
 en acaza mente. assi dige q' guardes la iusticia y penas. a los omnes q' adu-  
 los condeñados. por q' te ama. por las quales tus virtudes tanto amor te  
 ya todos estos alaudanos q' yo de muchas grãas al pp' q' tal varo quisso  
 vir en la gubernaçã de esta arã de yo por q' te gozo de. de rãta sa ex-  
 cellent virtud en armas de tus padres los cruallõs. unguiffico y te va  
 bagra toda via de los segun. segun q' fãta rãta de fãta en la tua  
 apãdo de alaudã y de aynal y apãdo. p'mera mente fãta el fãta  
 rico luano y de spucos emendado de libano. el qual unguiffico al fãta  
 cosas de rãta en la d'ra ompãdo. Et así cognosceras muy virtude  
 los fechos famosos. q' estos q' capitanes muy excelentes fãta en  
 la qual suspucãdo oco q' te sera agrãtable. como apion fue iudãdo  
 sea mas excelente por el ius m'nos sobre los dos muy nobles crua-  
 llõs. alaudã y aynal. de m' el qual ius adu esta suspucãdo de  
 meliora en los iusticiaos. alaudã. o. aynal de libia. am' cobre  
 me poner op'fãta. ca' acaza me yo si el mejor. aynal me acaza  
 mente yo del mejor. alaudã. pues q' así es de debate iugue en  
 los otros m'nos. el qual siempre d'yo por iusto ius m'nos q' me  
 fãta los otros alaudã este es aynal de rãta go. et yo alaudã  
 die filio de rãta philipio m'nos iuro por jome q' así amos fãta  
 fãta de rãta. po de rãta me de q' es de debate en la y los otros  
 alaudã. de meliora de excelente. ca' dige este auer sido melior.  
 capita de gent de armas q' yo d' yo dige en la tua q' no ca' sola me  
 te me yo melior capita q' el. mas p' me arãdo q' me fãta. me m' en  
 ca' rãta y en armas m'nos. pues d'ra cada vno effõzãdo si  
 pre et me el libia fãta de p'mero aynal vna cosa nos ayuda aq'

(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 81 recto)

equitativo más que he sacra oy mira Jamas o pre n benefici et seguy  
 en do la justicia de publico nica tornaua . a casa veniendo de  
 fuera si pmo amente no ganasse aliquid unqto . Et así como  
 suele estuviar los mercaueros enganada de diueros asi  
 ora todo my estudio z audacia engana mas pades que  
 todo metal . Et enq manera me ay a aydo con los . celio z des  
 muchos puede ser testigos . e tornado de la carca . v gnaus  
 triumpho sui puesto por iues z con toda la tierra de egypto z  
 seria z greca z asia z de ves serendo absente fui digno consul  
 tad gnaus batalla z guerra de fruy la cerra de numanaa z fa  
 leuado tal abo en la ppridat n me abito en la . Suc . fide  
 no d'esse de tanta libertat q' poseendo ser fidoz de gnaus se  
 nores thesoros . al q' d'la muerte . trayese mas de pynij li  
 bras de plata . Con todo esto no callare nica auer ydo art  
 iustias n' f' nicos de oructuic n' corrupto por n' gnaus h'n  
 manera de deure . Et como dize en la ompeuo ampuos no  
 reueto ussile usas por desseo de honrra . onie p'ria . ma .  
 puresia me que no me stuz . como ea verbat los romanos  
 en do ligual de vna de sobre p'uz . a todas las o'is .  
 res . Et vie assi . o mynos . como fevendo lyuo pelec por m  
 tressa d'vie de aqua p'ose . uny z adue las o'is .  
 ausi q' agora por guardar la honrra de aqua d'pe lo so  
 bre dicho **UNOS** no iure por loys . o apio q' tal ha fa  
 blado muy derecha mete asi como p'ncesna . acauallo  
 Romano pues en la disciplina z arte d'la cavallia de toda  
 batalla z armas te agnogramos s' yual de estos . o me  
 pz . Et en noblesu de vna de z fidalgua d'or up en may  
 dia manera auerlos sobre p'uz . z no asi lo iudgo q'  
 tuera el mejor esca alvandre d' segudo . Et el tercero  
 sire pareste unbul q' ta p'uo ce de repuz

(Ms. 9608; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 83 recto)

**101. LUCIDARIO****101.1.1. Lucidario****Signatura y Biblioteca** Ms. 6958; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 64r) ¶ Aquí comienza el libro de las preguntas | que se sigue que ha nonbre Lucidario. | ¶ Capítulo primero, porque fizon toma mayor | espanto el hombre de aquel que está muerto y le | conoscí que non del que no conoscí. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** Burgos**Datación** 16-08-1531**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* T.8.**Otros datos** Manuscrito. 1 + 100 ff. + 1; papel; 308 x 212 mm. 2 columnas sólo para el índice de los capítulos, ff. 62r-63r. Ocupa de 64r a 99v. Ff. 61v y 63v, en blanco. Contiene también: *Visión delectable* (2r-61r). F. 99v con dibujos, un caballero estilizado con espada, y una cruz. Foliación moderna arábica, a lápiz. Encuadernación en cartón cubierto de piel. Tejuelo:VISIO DELA**Primeras líneas del texto** (f. 64r) Preguntó el discípulo al maestro e dixo maestro: «Una cosa te quiero preguntar, | que veo cada día contesçir a los ombres e quería saper e quería saber por que es: | que veo que el alma del ombre bibo toma mayor estrañeza e mayor espanto del ombre | ...**Últimas líneas del texto** (f. 98v) mengua ninguna nin codiçia que se pueda ay nin enferviri en vo | luntad Dios sea bendidto por siempre jamás, amén. Aquí fago fin | e cabo en Burgos, miércoles a diez y seis de agosto de mill e quinientos | y treynta y un años. | |**Título latín** *Elucidarium***Fecha** Siglo XIV**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 836-840.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1523.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 302.Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles*, Madrid: Gredos, 1968, p. 69.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 190, n.º 1747.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.**Philobiblon** BETA CNUM 2252. Manid 2184.



En el año de diez e non dientos de gloria e en el año o día  
 menor non sepa zarayso: En zarayso tanto que se de zu comolug o  
 dondad e n q non ha mon eua mñ eua. En el año de diez e non d  
 meneta nneuna mñ eua que se pte da d mñ enfeibon endy  
 luntad d'os sea den d'os p' o' d'eyno d'amas e mon e'iquy fage fm  
 eabo en buze os miorales d' d'os y seys de nocho de m'lo epy m'lo de  
 y' p'ma y d' d'nos

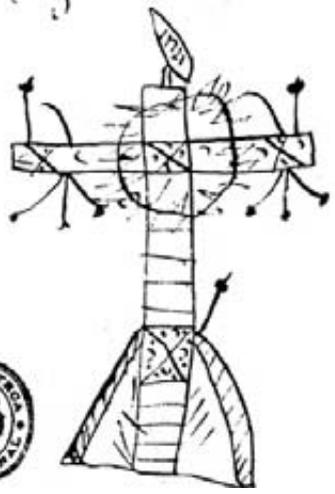
En el año de diez e non d  
 e' d'os



En el año de diez e non d  
 e' d'os

En el año de diez e non d  
 e' d'os

En el año de diez e non d  
 e' d'os



(Ms. 6958; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 98 verso)

### 101.1.2. *Lucidario*

**Signatura y Biblioteca** Ms. Códice 101; Madrid: Real Academia de la Historia

**Introducción / rúbrica** (f. 56v) Aquí comiença el libro que se llama Luçi | dario et es este que se sigue. Primeramen | te demandó el discípulo a su maestro del santo | sacramento por que se faze de pan et vino. | |

**Colofón** (f. 85r) Aquí se acaba el Luçidario. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro; Biblioteca de las Cortes (26). *Olim* 216.

**Otros datos** Manuscrito. 167 ff.; papel; 215 x 150 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábica. Ocupa de 57v a 85r. Contiene también: *Treinta grados* (1r-56v); *Catecismo* (85v-131r); *Sermón del Anticristo* (131r-145v); *Sermones sobre el Cantar de los Cantares* (145v-167v). Signatura alfanumérica de los cuadernillos. Letra gótica híbrido. Rubrica e iniciales en rojo. Encuadernación en piel color castaño, moderna. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 56v) Preguntó el discípulo al maes | (f. 57r) tro et dixo: «Maestro, ruégote que me di | gas por qué razón quiso el nuestro señor | tomar figura para sí ante de pan que de | otra cosa para consagrar sobre el altar | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 85r) por que allý veen ellos la gloria los bien | aventurados que están antél en la gloria | de parayso. E commo quier que ellos están | viendo la su gloria por eso non mengue | de lo al ninguna cosa que a todo da el recab | do. | |

**Título latín** *Elucidarium*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 836-840.

BOOST (3.ª ed.), p. 75, n.º 985.

Gómez Moreno, A., «Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a BOOST3», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española*, 3 (1984), pp. 289-294.

Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles*, Madrid: Gredos, 1968.

Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997, pp. 485-486.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.

**Philobiblon** BETA CNUM 2080. Manid 2285.

## Apéndice 101.1.2.

Dixo q̄ Verdadera cosa es q̄ q̄ndo el om̄e  
 se quita de los sus pecados q̄ Dios gelo per  
 donara Mas aql̄ q̄le promete esto no le  
 promete la vida de aqui acras E pues q̄  
 el om̄e no sabe q̄nto ha de leuiz q̄tes lu  
 ego del mal E faga bien San Jeronimo  
 dixo q̄ entonçe aplaste adios con las mas  
 obras q̄ndo ellas acaban en bien q̄ el Rey  
 no del celo no he prometido a q̄llos q̄  
 comienca bien Mas es prometido al  
 q̄ siemp̄e perseuero en buenas obras fas  
 ta la fin .

Aqui acaban los treynta grados de  
 nrō señoz Dios d̄ q̄ admos de tomar do  
 trina E enxepto para saluaciō de nras  
 ammas .

Aqui comienca el libro q̄ se llama luca  
 dario E es este q̄ se sigue primera men  
 te demãdo el disciplo a su maestro del sto  
 sacramẽto por q̄ se façe de panz̄ vino.

**P** Recurto el disciplo al maes̄

tro e dixo maestro Fuego te q me di  
 gas por q razon quiso el mo señor e  
 tomar figura para sy ante de pan q de  
 otra cosa para consagrar sobre el altar  
 en la missa q tengo yo q tan bien la pu  
 diera tomar de carne / o de fruta / o de yer  
 vas / o de piedra sy quisiera q tan po  
 deroso era de fazer aquello como aqsto q  
 fiso. *10. 11.*

Respondio el maestro e dixo sepas q  
 tu me haces vna gran demada e muy  
 sotil e yo Respondez te he aella lo mejor  
 q yo supiere Tu deues saber q el gra e  
 no del trigo de q se fase el pan falla e  
 mos q ha naturas e maneras de virtud  
 en sy q les no fallamos en otra cosa ni  
 guna q sobre tija sea agora quiero de  
 cir q es la pmeza. La primera falla  
 mos de todas las cosas q se guardan  
 para sembrar q sy pasa aq tpo para q  
 son guardadas en q deban ser sembradas  
 q se pierden e no son nada para otro año.

.b.).

57

rio e en el Infierno e en el mar e en todo lo  
 gar esta Dios Ca en todos aquellos logares  
 q̄ estan las criaturas e las obras q̄ el fizo  
 en todos esta el Ca tan grande es la su gra  
 deza e el su poder q̄ atodo da e cabdo e  
 abondamiento Cabien ves tu q̄ siel estu  
 diese como om̄e terrenal en vn logar e  
 nõ en otro en aq̄l logar do estudiese se  
 rie abondado e en el otro serie meguado  
 Das por q̄ es el en todo por eso ha todo  
 logar mantemiento e abondamen  
 to Mas bien es verdad q̄ los st̄os q̄  
 llama al noxno cielo la sylla de Dios  
 por q̄ ally ven ellos la gloria los bien  
 aventurados q̄ estan antel en la gloria  
 de parayso E como quier q̄ ellos estan  
 viendo la su gloria por eso nõ megua  
 do al m̄guna cosa q̄ atodo da el e cab  
 do  
 Aquí se acaba el lugarario.

### 101.1.3. *Lucidario*

**Signatura y Biblioteca** BH Ms. 148; Madrid: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Jhesu. | | Aquí comienza el libro que es llamado Lucidario, que se si | guen en él todas las scripturas escuras. | |

**Colofón** --- [termina incompleto]

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** Sancho IV (el Bravo)

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** Alcalá de Henares: Colegio de la concepción de Alcalá (Ex libris).

**Otros datos** Manuscrito facticio en 2 partes. 138 ff.; papel; 200 x 131 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana, dividida en dos partes: ff. 1-110 y ff. 1-28. Ocupa de 1r a 28v, de la segunda parte. El texto está incompleto. El ms. contiene también: *Tratados litúrgicos* (1r-48v); *Libro de los sacramentos de la iglesia de Nempes* (48v-100r); *Tratado de confesión* (100r-110v). Encuadernación en vitela, con corrillas. Tejuelo: ANONIMUS TRATADOS LITURGICOS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) En el nombre de Dios et de Sancta María, quiero vos contar de un | libro que fue trasladado de latín en romançe. Este libro | es llamado por noble Lucidario. Lucidario tanto quiere de | sir commo alumbramiento de la scripturas que son escuras. Este | libro fiso un sancto omen et el mesmo era discipulo et ma | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 28v) preguntó el discipulo quales cuerpos abrán. Respondió | el maestro: los buenos abrán cuerpos muy claros | et muy limpios sin corrupinientos et nunca | morirán; los malos abrán cuerpos otrosy non | podrán morir mas sienpre durarán en pena. | |

**Título latín** *Elucidarium*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 191, n.º 2270.

Kinkade, R. (ed.), *Los «Lucidarios» españoles*, Madrid: Gredos, 1968.

Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*, Madrid: Aribau, 1878, p. 61.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 43, n.º 57.

**Philobiblon** BETA CNUM 2204. Manid 2352.

## Apéndice 101.1.3.

In se comienza el libro q es llamado lucifero q se si  
 gue ent todas las septas escuras  
 In nobz de dios q de sta nra qopa vos oia de un  
 libro q fue trasladado de laa en romade este lbro  
 es llamado por nobre lucifero lucifero tanto qeste de  
 sta como alubranz otas septas q so escuras este  
 libro fizo un sto ome et el mesmo eta diaplo ma  
 est et pgueto el diaplo al maest q dize o tu glosa  
 maest luego te q me respondas a todo lo q yo te  
 pguetare en mana q sea a honrra de dios de sta m  
 su madre q de toda la notte celestial q a ptoncho de  
 sta yglia respondio el m si dios me ayudate yo oph  
 te my voluntad q no dexate por el bazo q yo pueda  
 pgueto el diaplo dize q ingno no sabe q cosa  
 es dios oia te luego q aq comencamos primero ad  
 unuest me q cosa es dios respondio el maest q  
 d cobiene al ome saber q cosa es dios spual q  
 a es tan grande q ta llenos q sual q no podria o  
 me asnar my sabe q pgueto el diaplo como se puede  
 entender qndat es un dios respondio el maest q  
 como es esto cosas so ante el sol la substancia q llama  
 a fuego q el resplendor q la calenta estas tres cosas no  
 se puede de pta si por dize q sieres tolle q a pta  
 el resplendor el sol no abia lumbre ent mudo la subst  
 tancia q este fuego se entienda por el padre el res  
 plendor por el fijo la calenta por el spu pgueto el  
 diaplo al m por q q llamado padre el comienzo q  
 fuente de qen todas las bruis del cielo q eta tta  
 mana q pgueto el diaplo por q llamado

(BH Ms. 148; Madrid: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

Almas de la ot  
 Almas de la ot otos cuerpos quando el home pecca  
 muete des de san pado de dios de el socorro  
 ent cuerpo asy como el sepulcro tofna adios por  
 perra luego se leuata como de muerte ot resu  
 petio sefa otos cuerpos de otas almas p el do  
 en q el dia sefa ent dia de pascha en q en aquito  
 ota q ihu xpo resurgio p el do sefa estoreo al  
 gno ent mundo de do el m lleno sefa de omes  
 asy na como q agota de cada uno libtata de  
 su mastra como faze agota p el sigro q sefa  
 estoreo dellos de el m los justos quando fuefe  
 resucitados luego saldran a descebir adios ad  
 los anglos ent ayte de los q estoreo vixtate  
 sefa afebatados ent ayte ad los oes de ent  
 venata my mofata de lugu resucitata  
 de purgata a todos los los malos de los mu  
 etos los omes q mueteo ent los vixtos de  
 sa mastra resucitata de el m grado de  
 ayte a las cadao tadas resucitata en  
 dave de xxx años de verna al purgo de  
 p el d raxto q llo cuerpos abta desxando  
 el m los buenos abta cuerpos muy lates  
 de muy luyrios sin cofizimato de mura  
 mofata los malos abta cuerpos de sy no  
 podra mofa mas siemp durata en pena

(BH Ms. 148; Madrid: Universitaria; Últimas líneas, f. 28 verso)

**102. LULIO, RAIMUNDO (RAIMÓN LLULL)****102.1. Libro del amigo y del Amado****Signatura y Biblioteca** Ms. 74; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 102r) -LIBER MAGISTRI REMMONIS- ¶ El libro del amigo e del amado, en el qual se contienen palabras | de amor y dotrinas y enxemplos abrebiados, en que ay nes | cesidad de declaración, con las quales el entendimiento sube | muy alto para maior devoción; y por esta razón compilo | aquí juntamente tantos quantos días hai en él, para | que cada verso abrebiado baste para la contemplación. | | Por el amigo se entiende qualquier devoto et fiel cris | tiano y por el amado, Dios. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1567 ad quem**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia y antiguas signaturas** Primitiva librería de Felipe V (sign. 13-3). *Olim* BN A.96; B.105.**Otros datos** Manuscrito. 161 ff. + 7; papel y pergamino; 286 x 200 mm. Línea tirada. Foliación arriba, a la derecha, en arábigo (seguramente posterior), de 1 a 302. Ocupa de 102r a 121r (121v blanco). Contiene varios tratados místicos: *Tratado para las personas devotas sin letras* (23r-37v); *Epístola de san Ignacio a santa María* (f. 50r); *Epístola de Nuestra Señora a santo Ignacio* (f. 50r); *Epístola de Catalina de Siena* (f. 95r-v); *Arte de contemplar* (96v-101v); *Exposición sobre «Domine, non est exaltatum cor meum neque elati sunt oculi»* (146v-147v). Filigranas: letra ζS I / I S?; mano de dedos cerrados con estrella de 5 puntos; corazón en el puño. Fol. 1r: Místicos tratados, sacados de varios autores. Fols. 104, 107, 111, 118, 119 tienen cortes. Encuadernación en piel roja Tejuelo: TRATAD VARIOS MISTIC.**Primeras líneas del texto** (f. 102r) 1. ¶ Preguntó el amigo el amigo a su amado si quedaba en él | algo más de amar. Respondió el amado que: «Aquello por lo qual | puede creçer el amor en el amigo siempre ay en él que amar.» | 2. ¶ Las carreras por las quales el amigo anda en busca de su amado | son largas, peligrosas, llenas de pensamientos, sospiros et lloros, y | claras con los amores |...**Últimas líneas del texto** (f. 121r) 302. ¶¶ Di grande enamorado: ¿qué cosa es este siglo? Respondió: es carçel de los amado | res de mi amado. ¿Quién los pone en la carcel? Respondió: de una parte la coçien | çia, el temor, el amor, la renunciación deste siglo, la contrición. De la otra parte | muchedumbre de ombres viles, despeçio, escarnio et toda injuria, et de mucho | que se faze al amado. ¿Quién los suelta? La misericordia, piedad et justicia. | ¿A dónde los asienta? Respondió: en la bien abenturança eterna, a donde es agra | dable la memoria de los verdaderos amadores que sin fin alaban et bendi | zen, et glorifican, amas andar entre sí al amado de los amados, a quien sea | loor, honrra, gloria, virtud, poder, et amor, en los siglos de los siglos. | Amén. | |**Título latín-catalán***Liber magistri remonis; Libre d'Amic i Amat***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 87, n.º 1149.

Bertini, G.M.ª, «Lo libre de Amic e Amat di Ramon Llull in una versione castigliana inedita del seculo XVI», en *Bulletin Hispanique*, 41 (1939), pp. 113-125.

——— (ed.), *Testi spagnoli del secolo*, Torino: Editore Gheroni, 1950, pp. 13-78.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 8.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, I, pp. 64-65.

Gómez Redondo, F., «El libro del amigo y del Amado», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

**Philobiblon** BETA CNUM 2561. Manid 2547.

# liber magistri rremonis

122

¶ El libro del amigo y del amado. en el qual se contienen palabras de amor. y doctrinas. y exemplos abreviados. en q̄ ay necesidad de declaracion. con las quales el entendiū. sube muy alto para mayor deuocion. y por esta razon ay p̄lo aqui junta mente. tantos qūtos dias ha el año. para que cada verso abreviado. baste para la contemplacion de vna. segund la arte. y orden de las contemplaciones. por el amigo se entienda. qual quier deuoto. e fiel cristiano. y por el amado. Dios.

**P**regunto el amigo el amigo. si su amado. si quedaba en el algo mas de amar. e respondio el amado. que a quello por lo qual puede crecer el amor en el amigo. se pre. ay en el. que ama

¶ Las curreas por las quales el amigo anda en busca de su amado. son largas peligrosas. llenas de pensamientos. sospiros e lloros. y claros con los amores

¶ muchos amadores se juntaron para amar a un amado. el qual si era q̄tos. abunda en amores. y cada vno de ellos en muy grande preo. tiempo a su amado. y del oye en sus pensamientos mas delectables. los quales le causaban muy dulces tribulaciones

¶ lloraba el amigo e dezia. q̄do sera t̄po. q̄ en siglo cesen las temblas e los campos infernales. y el agua q̄ se sube a lo alto baxo. q̄do sera t̄po. q̄ como naturaleza de subir. sea a lo alto. o q̄do se van mas los inocentes q̄ los culpables. ha. ha. q̄do se gozara el amigo con su amado. e q̄do baxa el amado. e se unira al amigo por su amor.

¶ Pensieron vna pregunta al amigo . adonde moria el amor . hñdio . q̄ en los de  
leites deste mundo . adonde bebe y se cria el amor . en los pensamientos del otro mū  
do . proposierō luego los que lo preguntaro . de huir deste mundo . p̄ q̄ pod  
iesen allar muchos muchos pensamientos del otro mundo . adonde bibiese el amor  
se bibiendo se cria se

¶ Si digna en amorado . que casi es este siglo . hñdio . es cárcel de los amado  
res de mi amado . quien los pone en la cárcel . hñdio . de vna parte la vñen  
cia . el temor . el amor . la reñencia a oñ deste siglo . la vñria oñ . de otra p̄te  
muchedumbre de ombres viles . desprecio escarzo se toda injuria se de un esto  
que se haze al amado . Quien los suelta . la misericordia . p̄dad se just  
adonde los asienta . hñdio . en la bien abentur . en ca eterna . adonde es agr  
dable la memoria de los verdaderos amados . que sin fin alab . m̄ se bendi  
zen . se glorifican . amas . andar entre si al amado de los amados . a quien sea  
loor . honrra . gloria . virtud . poder . e amor . en los siglos de los siglos .  
amen .

(Ms. 74; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 121 recto)

**102.2. Libro de maravillas****Signatura y Biblioteca** Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Jhesus. | | Aquí comiençan los | capítulos deste libro que | es intitulado De maravillas, | el qual se parte en dies | partes, segúnt en él es con | tenido. | | ... | (f. 3r) Comiença el | Prohemio de aqueste libro | | ...**Colofón** (f. 329v) ¶ Bendicho et loado et ama | do et glorificado sea nuestro se | ñor Dios el padre que embió | ... | Padre et Fijo et Spíritu Santo, | tres personas et un Dios. | Amén. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* V.M.20; IV.c.2.**Otros datos** Manuscrito. 329 ff.; papel; 270 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Primeros dos folios con los capítulos. Filigranas varias: una corona, un carro, una flor. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 3. DE MARAVILLAS. 2**Primeras líneas del texto** (f. 3v) Comiença el | primero libro, que es Dios | et de la primera parte et | primeramente si es Dios. | | Quando | feliz fue par | tido de su padre, llegó a | un grant bosque et desque | ovo andado luengamen | ...**Últimas líneas del texto** (f. 329r) ordenaron que por todos | tiempos oviese en aquel | monesterio monje que | oviese aquel ofiçio et ovi | ese nonbre: Felix. | |**Título catalán** *Llibre de meravelles; Felix de les Maravelles del Mon***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 40, n.º 546.Perarnau i Espelt, J., «La traducción castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull», en *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4 (1985), pp. 7-60.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 491.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 500.**Philobiblon** BETA CNUM 735. Manid 1547.

Apéndice 102.2.

no esta hasta  
ta. vedado

Ihs *(catholica)*

# Aquí comienzan los

|   |  |
|---|--|
| <p>Capitulos deste libro q<br/>es intitulado de manuscrito<br/>el qual se parte en diez<br/>partes segunt en el es co<br/>tenido.</p> <p>¶ De la primera parte<br/>y es dios.</p> <p>¶ Que es dios</p> <p>¶ De la unidat de dios</p> <p>¶ De la trinidad de dios</p> <p>¶ Yo es dios</p> <p>¶ De las criaturas del<br/>mundo</p> <p>¶ De la encarnacion que<br/>fizo de dios como en nra<br/>senora santa maria.</p> <p>¶ De la santa passio de nro<br/>senor ihu xpo</p> <p>¶ De su vida original</p> <p>¶ De nra senora santa<br/>maria</p> <p>¶ De los profetas</p> <p>¶ De los apóstoles.</p> | <p>¶ De angel es onos es al<br/>guia cosa</p> <p>¶ Que es angel</p> <p>¶ De entendimeto de<br/>angel.</p> <p>¶ De palabra de angel</p> <p>¶ De aelo jupitero</p> <p>¶ Del firmamento</p> <p>¶ De suphancia e compo<br/>sicion de los elementos</p> <p>¶ De la generacion e co<br/>mposicion de los elementos</p> <p>¶ De los movimientos de<br/>los elementos</p> <p>¶ Del raynigo</p> <p>¶ Del trueno</p> <p>¶ De las nubes</p> <p>¶ De la pluuia</p> <p>¶ De la nieue e del velo</p> <p>¶ De uentos</p> <p>¶ De tiempos.</p> |
|---|--|

(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

amar z conozer z lloza  
 por los fallimietos de lo  
 ouis que ad los ignora  
 z desuman. ¶ Obediete  
 fue felix a su padre el  
 qual prestó licencia  
 z con grana z bendicó  
 de dios z con la doctria  
 que le dio su padre fue  
 se por los bostales z mo<sup>viles</sup>  
 tes por venenos z por po  
 blados z por primayes  
 z por abades z villas z  
 castillos z manauillana  
 se de las manauillas  
 que son en el mundo. z  
 demandaua lo q non  
 entendia z demostrau  
 lo q sabia z en grandes  
 tribulos z peligros se  
 metia por tal q ad dios  
 fuese fecha ppetencia  
 z honra. Comenca el  
 primero libro q es de dios  
 z de la primera parte z  
 primera mente si es de

**Q**UANDO  
 felix fue por

tido de su padre luego a  
 un gran bostaje z desij  
 ouo quando luenga me  
 te enantio con vna sta  
 justo alla que guarda  
 ua ouejas. ¶ Amiga  
 dixo felix mucho me  
 manauillo de uos co  
 mo toda sola estades en  
 aqueste bostaje en q si  
 muchos malas bestias  
 q podian fazer tanto  
 enbra yerna z vos no  
 auedes tanta fuerca q  
 vsis ouejas a los lobos  
 yn alas malas bestias  
 podades defender. ¶ O  
 la justora dixo señor a  
 la esperanza z conpua  
 z confueto de mi cora  
 con en dios en su guar  
 da myrtud esto en aq  
 te bostaje en el ayuda  
 atodos aquellos q en el se  
 constan q como bu todo  
 poder z toda subiduria  
 z toda bondad soy me  
 metida en su guarda z  
 conpua. ¶ mucho

capitulo cxxvii. del segun  
do felix.

**Q**uando felix fue entre  
grado muy bonnada  
mente el abad ouo pre  
dicado e fecontado la  
uida de felix. Un mo  
je q' era sinto e debi  
ena uida e que en su a  
facion ouo p'etendo  
el deseo de felix e en  
su memoria e enten  
dimento ouo p'etem  
do loz enxemplos e  
las maravillas q' felix  
ouo fecontado. A q'l  
monje se maravillo de  
las gentes por q' el  
dia de su enterram  
entenden en honra  
la qual queren q' le  
sea fecha. El moje  
entendia que a q'lla  
maravilla non la  
aua fecontado felix

en su libro e dixo q' bre  
seña que omne la y me  
tiese. E despues pi  
dio merced al abad e  
agenollose delante  
del e delante de todo el  
conuento e llostando co  
grauo denoaron tema  
do el oficio que felix a  
uia que el lo ouiese e q'  
andudiese por el mundo  
segunt que a felix fue  
prometido. El abad  
e todo el conuento consin  
tieron al moje e p'ose  
ron le nombre segundo  
felix e andudo por el  
mundo fecontando el  
mundo libro de mara  
uillas e multiplicado  
segunt las maravilla  
que fallaua. E el  
abad e todo el conuento  
ordenaro que por todos  
tiempos ouiese en a q'l  
monesterio monje q'  
ouiese a q'l oficio e con  
ese nombre felix.

(Ms. X.III.3; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 329 recto)

Bendictō z loado z ama  
 do z glificado sea nro se  
 ñor Dios el padre q̄ enbio  
 el su dulce p̄noso c̄po  
 fijo en tie p̄a p̄r saluar  
 el humanal linaje amē

Bendictō z loado z ama  
 do z glificado sea nro  
 seño: Dios el fijo q̄ en la  
 dulce virgen nuesta  
 seño:ra se encarno amē

Bendictō z amado z  
 glificado sea nro seño:  
 Dios el santo sp̄u que  
 el santo mystero tr̄o  
 to amē

Bendicta z loada z  
 amada z glificada sea  
 la dulce uirgen feym  
 nyp̄ial nuesta seño  
 ra Santa maria que  
 uirgen conabio z vir  
 gen lo p̄rio z virge  
 fino amē

Bendictō z loado z ama  
 do z glificado sea nro  
 seño: Dios en tr̄nsar  
 padre z fijo z sp̄u santo

tres personas z un Dios  
 amē

### 103. LUZZI, MONDINO DEI

#### 103.1.1. *Tratado de la fisonomía en breve suma contenida*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-51; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 48v) Síguese el tractado viii, de | la phisonomía, en breve summa con= | tenida. | |

**Colofón** (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara | goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 15-08-1494

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

**Otros datos** Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup> c<sup>6</sup> d<sup>8</sup>-g<sup>8</sup> h<sup>6</sup> i<sup>6</sup>. Ocupa de 48v a 63v. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39v) y el *Tratado de la peste* (7° tratado, 40r-48r). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 48v) Assí como las co | sas frías se tem= | plan con las ca= | lientes con las | frías, assí se cu | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 63v) ra no errara juhizio alguno de los su | so dichos en alguna manera; et no erran | do, no engañara a otro, Dios median | te. E esto abaste acerca de la sciencia | de la phisonomía. | |

**Título latín** *Anathomia*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º (2050).

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XVI*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, 1 (13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Sánchez, M.ªN. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de Phisonomía' I-51*, *Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

**Otras bibliotecas** Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

**Philobiblon** BETA CNUM 6542. Manid 2337.

## Tractado

Sigue se el tractado. viij. de la phisonomia: en breue summa contenida.



**A**ssi como las cosas frias se templan con las calientes: e las calientes con las frias: assi se curan e templan unos contrarios con otros: e reciben medicina ordenadamente. Por semeiante es vril buscar diuersos auctores e maestros por las diuersas sciencias: ca diuersos sinte cosas diuersas. Por lo qual fue nuestro proposito en el presente / en vna breue suma / declarar algunas fortidades de la arte de phisonomia. Be la qual dize vn sabio / que phisonomia es sciencia de natura: mediar la qual el docto en ella cognosce abastadamente las diferencias de los animales / e de las personas / en qualquier grado suyo. E porq qualquier sciencia es de phisonomia / deus le en este lugar su diffinicion. Phisonomia es doctrina de salud electio del bien / esquinamiento del mal / comprehensio de virtud / e desechamiento de vicios. Esto causa el verdadero amor de dios / el temor del diablo / la fe meritoria / la esperanza del galardon de la vida eterna / que no se puede perder. e el iudicio de la muerte: con la qual dexamos todas las cosas. Por que a ninguno aproueche en tal caso la sciencia / ni la potencia / ni allegamiento de personas / ni la gracia de la fermosura / ni la voluntad / e

todo bien. Onde dize vno. Todas las cosas passaran / iremos / iren / iran los amigos / e los no conocidos por yqual. E en otro lugar. Todas las cosas passan saluo amar a dios. Por ende fueron ordenadas las reglas de esta sciencia / e constituciones abreviadas / las quales son puestas abastadamente para lo que cumple: al jugo de las quales si alguno se someriere / haura mucha honrra de mucha sabiduria e virtud. Esto mismo le crescera mucho el ingenio en fortidad e saber. La qual sciencia si touiere bien propta / e se acordaren della / mejor entenderan los dichos de los que les fablan / mas cautamente conosceran los sabios e los otros / en los veer / e oyr / quando con ellos hablaren: o houiere de fazer algo delante dellos: lo qual no es poco. E cola industria de esta sciencia / ternan en si gran parte de los consejos. e conosceran los que les consejan / como si siempre con ellos praticaran / e touieran conuersacion en cada lugar. E por que en el principio de la sciencia de phisonomia muchas razones / e questiones diuersas y maravillosas se hallan: de las quales ya arriba en el tractado de la muger / abastadamente fue hablado: no era necessario de recitar / ni poner las aqui. E por esso solamente comenzaremos en las coplaciones e qualidades etc.

Prohemio.



**A**leriendo hablar de la doctrina de la phisonomia / digo / q assi en los hombres como en las bestias: las animas e potencias siguen el cuerpo. e

te sea de vn juicio por cierto miembro como vno sea contrario a otro: y el ma por vença al menor. **E** porq̃ los miembros son muchos: y cada vno tiene sus juicios por si/ no parecen errar los capitulos: como no sea del todo vna cosa misma en cada hombre/ dlas cosas que diximos de suso: antes parecera ser diuerso mucho del todo. lo qual si fuesse/ no seria perfecta experiencia. Los ojos tienen sus juicios y el hombre por respecto de los ojos deue ser assi dispuesto/ pues los otros miembros para que seruiran/ por cõsiguiete como haya tantos miembros por esso hay tantas diuersidades en el hombre **E** assi no hay hombre que caya en juicio de vn solo miembro/ mas de todos: por lo qual discretamente se deue buscar los capitulos todos y mezclar se. **E** allende desto es de

creer que muchos son los accidentes que verdaderamente afloran/ y relaxan/ quando quisieremos considerar esta verdad en todo. cõuiene saber la edad dela persona: la edad del tiempo ala persona: la lengua morada en vn lugar: el luengo, yso dela doctrina: el luego yso de cierta compania: el grã de reynar de los humores dla complexion/ mas delo acostumbado: la dolencia accidental: el accidente forzoso contra natura: el defecto de algũo de los cinco sentidos naturales **P**or lo qual finalmente/ con gran industria se han de atender mezcladamente todas las cosas susodichas: y en esta manera no errara juicio alguno de los susodichos en algũa manera: y no errado/ no engañara a otro/ dios mediante. **E** esto abaste a cerca dela sciencia dela phisonomia.

**F**ue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de çaragoça a. xv. dias del mes de agosto, Año mill. cccc. xciiij.



(Inc. I-51; Madrid: Nacional; Colofón y Últimas líneas, f. 63 verso)

**103.1.2. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida**

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 47r) Síguese el tractado octavo | de la phisonomía, en breve summa con | tenida. | |

**Colofón** (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por | maestro Arnaud Guillén de Brocar en | Pamplona a | x de octubre año m cccc | lxxxxv. | |

**Editor** Guillén de Brocar, Arnaldo

**Lugar** Pamplona

**Fecha de edición** 10-10-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

**Otros datos** Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>9</sup> c<sup>6</sup> d<sup>9</sup> e<sup>8</sup>-i<sup>8</sup>. Ocupa de g<sup>r</sup>r a i<sup>8</sup>v. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (a<sup>1</sup>r-f<sup>1</sup>v) y el *Tratado de la peste* (7<sup>o</sup> tratado, f<sup>r</sup>-g<sup>2</sup>v). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniatas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUM SALUD. VILLAL MEDICIN EN VERSO 1493

**Primeras líneas del texto** (f. 47r) Assí como las | cosas frías se tem | plan con las cali | entes con las | frías, assí se cu- | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 72r) et ser parto natural, et entonce será ma | cho, no fembra; et será por abundan- | cia de nutrimento junta con buena vir- | tud. E assí queda bien dicho: y decla- | rado como la criatura sea formada. | |

**Título latín** *Anathomia*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 163, n.º (2052).

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 222.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Im-

presos Reservados, Marzo 1988, p. 32.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, 4586.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XVI*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, n.º 1 (15).

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202, n.º 5.

**Otras bibliotecas** Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

**Philobiblon** BETA CNUM 6543. Manid 2649.

Octauo.

Fo.

rlviij

Sigue se el tractado octauo dela phisonomia: en breue suma con tenida.



**S**si como las cosas frías se templan cosas calientes: e las calientes con las frías: assi se curan e templan vnos contrarios con otros: e recibe medicina o: denadámere. Por semejante es vni buscar diuersos aucores e maestros por las diuersas sciencias. ca diuersos sienten cosas diuersas. Por lo qual fue nuestro proposito en el presente: en vna breue suma declarar algúas fortidades de la arte d phisonomia. Dela qual dize vn sabio: q phisonomia es sciencia de natura: mediánte la qual el docto en ella conofce abastadámere las diferencias de los animales: e de las personas: en qualquier grado suyo. E por q qualqer sciencia es de phisonomia: demos le en este lugar su diffinición. Phisonomia es doctrina de salud: electio del biẽ: esquinamieto del mal: cõprehenston de virtud: e desechamieto de vicio. Esto causa el verdadero amor d dios: el temor d el diablo: la femeritoria: la esperança del gualardo d la vida eterna: que no se puede perder. y el sujsio dela muerte: cõla qual dexamos todas las cosas. Por q a ninguno aprouecha en tal caso la sciencia: ni la potencia: ni allegamieto de personas: ni la gra-

cia dela fermosura: ni la voluntad: e todo bien. Onde dixo vno. Todas las cosas passará: y reinos: y res: y rã los amigos: e los no conocidos por y qual. E en otro lugar. Todas las cosas passã: saluo amar a dios. Por ende fueron ordenadas las reglas de esta sciencia: e cõstituciones abreviadas: las quales son puestas abastadámere para lo que cumple al yto de las quales si alguno se sometiere abra mucha honrra de mucha sabiduria e virtud. E sso mesmo le crecera mucho el ingenio en fortidad e saber. La qual sciencia si touiere bi en prompta e se acordaren della: mejor entenderã los dichos de los que les fablan: mas cautamente conofceran los sabios e los otros: e los ver e oyr: quando con ellos fablarẽ: o ho uieren de fazer algo de late de ellos: lo qual no es poco. E cõla industria de esta sciencia ternan en si gran parte de los consejos. e conofceran los que les consejan: como si siẽpre con ellos praticaran: e touieran conuersion en cada lugar.

**E** por que en el principio de la sciencia de phisonomia muchas razones e questiones diuersas y maravillosas se hallan: de las quales ya arriba en el tractado de la muger: abastadámere fue fallado: no era necesario de recitar: ni poner las aquí. E por esso solamente comẽçamos en las cõpleciones e qualidades. e

Prohemio.

S iij

## Noueno

primeros, y entōce se llama espma. La segūda es q̄ndo el espma se ayunta con el sāgre: y el coraçō: cerebro: y hígado: no son pfectamēte formados más sō ansí como vna massa de sāgre: y entōce se llama por el ypocras fetus. La tercera es q̄ndo ya sō formados los miēbros p̄ncipales, assí como coraçō/cerebro/hígado: y los otros menos p̄ncipales ya aparescē avn q̄ no del todo pfectos. y este grado llama ypocras embriō. La q̄rta es q̄ndo todos los miēbros aparecen y gual mēte formados: y entonce se llama infante: ⁊ es semejāte alas plātas: por q̄ no tiēne mas d' anima vegetatiua como ellas/

**La. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de t̄po en q̄ la criatura se si entre despues q̄ es formada: ⁊ el t̄po en q̄ sale despues q̄ esta cōplida.**

**E**sto fasta aq̄ la manera d'la formació d'la criatura: resta d' ver el espacio de t̄po en q̄ se muue despues de formada. ⁊ assí mesmo el t̄po en q̄ nace: assí d' macho como d'la fēbra. Para la declaració d'la v̄dad d' esto he q̄rido seguir al ypocras enl libro q̄ fizo de natura fetus. donde dize q̄ el varō el q̄l es formado t̄reyn ta días: avn q̄ auicēna dize q̄ en t̄reyn ta y cinco: q̄ su mouimēto es a los tres meses: o algo menos. La muger: la q̄l es formada segū ypocras: en q̄renta/ o q̄renta tres días: al mas avn q̄ auicēna diga q̄ sō q̄renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimēto es enl q̄rto mes: o algo menos: ⁊ su nascimēto assí d'

## Fo. lxxij

macho como d'la fēbra: p̄ued' fēnl mes feteno: ⁊ ser natural pa viuír la criatura: si fuere por abūdancia de v̄tud ⁊ si fuere por falta d'lla: assí como q̄ndo la cōtentiua no pudo sotener lo: entōce avn q̄ por nacer enl feteno podiera viuír: por falta q̄ hay en la v̄tud muere. P̄uede tā biē nacer enl octauo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas vezes viuē. la causa dello es por q̄ el q̄ assí nasce enl octauo mes se muere enl feteno pa salir de tiniebra a luz: ⁊ no puede: ⁊ trabaja mucho: por do que da enflaq̄cida: ⁊ assí muere saliendo enl octauo mes. y dize pocas vezes viuē el q̄ nace enl octauo mes: por q̄ como dize auicēna: possible es q̄ viuā: y es q̄ndo se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l t̄po d' los ocho meses: por q̄ t̄tōces no estala criatura enflaq̄cida. avn q̄ dize el philonio: q̄ hay al ḡua regiō dōde es imposible viuír la criatura q̄naciere enl octauo mes avn q̄ no aya fecho mouimēto fasta t̄tōces. tā biē dize ypocras: q̄ el pro es natural enl noueno mes. si fuere fēbra sera mas cercano del p̄ncipio d' l mes. ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tā biē q̄ puede nacer a los dies meses: ⁊ ser pro natural: ⁊ entonce sera macho/ no fembra: ⁊ sera por abundancia de nutrímēto f̄ta cō buena v̄tud. E assí queda biē dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**E**sue acabada la p̄sente obra por maestro arnaud guillē de brodar en p̄oplona, a. r. d' octub̄re, año. iij. cccc. lxxxvij.

**103.1.3. Tratado de la fisonomía en breve suma contenida****Signatura y Biblioteca** Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)**Introducción / rúbrica** (f. 48v) Síguese el tractado viii de la |phisonomía, en breve summa con- |tenida. | |**Colofón** (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por |Juan de Burgos en la muy noble et más |leal cibdad de Burgos a xv días del |mes de mayo, año de mill et quatroci- |entos et noventa et cinco años. | |**Editor** Juan de Burgos**Lugar** Burgos**Fecha de edición** 15-05-1495**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 48v-68v. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a<sup>8</sup>-g<sup>8</sup>, i<sup>4</sup>, l<sup>4</sup>. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39r) y el *Tratado de la peste* (7<sup>o</sup> tratado, 40r-48r). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495**Primeras líneas del texto** (f. 48v) Assí como las co- |sas frías se tem |plan con las ca- |lientes con las |frías, assí se cu- |...**Últimas líneas del texto** (f. 68v) diez meses, et ser parto natural, et enton |ce será macho, no hembra; et será por a- |bundancia de nutrimento junta con buena |virtud. E assí queda bien dicho y decla |rado como la criatura sea formada. | |**Título latín** *Anathomia***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 218, n.º 2633.Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.Copping, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 221.Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, 4585.Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, New York, 1965, p. 291.Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.**Otras bibliotecas** Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.**Philobiblon** BETA CNUM 729. Manid (1541).

## Apéndice 103.1.3.

## Tractado

Sigue se el tractado. viij. de la phisonomia: en breue summa conuencida.



Como las cosas frías se re-  
plan colas ca-  
lietes: y las ca-  
lientes con las  
frías: así se cu-  
ran y templan  
unos contrari-  
os con otros: y reciben medicina or-  
denadamente. Por semejanza es útil  
buscar diuersos autores y maestros  
por las diuersas sciencias: ca diuersos  
sintre cosas diuersas. Por lo qual fue  
nuestro proposito en el presente / en  
vna breue suma/ declarar algunas soli-  
tudes de la arte de phisonomia. De  
la qual dize vn sabio/ que phisonomia  
es ciencia de natura: mediante la qual  
el docto en ella cognosce abastadamen-  
te las diferencias de los animales / y  
de las personas/ en qualquier grado supo  
E por q qualqer ciencia es de phisio-  
mia/ demos le en este lugar su defini-  
cion. Phisonomia es doctrina de salud  
electio del bien/ esquiuiamieto del mal  
comprehension de virtud/ y desecha-  
mieto de vicios. Esto causa el verda-  
dero amor de dios/ el temor del dia-  
blo/ la fe meritoria/ la esperanza del  
gualardon de la vida eterna/ que no se  
puede perder. y el subzio de la muer-  
te: con la qual dexamos todas las co-  
sas. Por que a ninguno aproueche  
en tal caso la ciencia/ ni la potencia/  
ni allegamieto de personas/ ni la gra-  
cia de la fermosura/ ni la voluntad/ y

todo bien. Onde dize vno. Todas  
las cosas passaran/ iremos/ iremos/ iran  
los amigos/ y los no conocidos por  
y qual. En otro lugar. Todas las  
cosas passan saluo amar a dios Por  
ende fueron ordenadas las reglas de  
sta ciencia/ y constituciones abrevia-  
das/ las quales son puestas abastada-  
mente para lo que cumple: al jugo de  
las quales si alguno se sometiere/ ha-  
ura mucha honrra de mucha sabidur-  
ia y virtud. Esto mismo le creciera  
mucho el ingenio en forlidad y saber  
La q l sciencia si touiere bien popta/  
y se acordaren della/ mejor entendera  
los dichos de los que les fablan/ mas  
cautamente conosceran los sabios y  
los otros/ en los veer/ y oyr/ quando  
con ellos fablaren: o houiere de fazer  
algo delante dellos: lo qual no es po-  
co. E cola industria desta sciencia/ ter-  
nan en si gran parte de los consejos.  
y conosceran los que les consejan/ co-  
mo si siempre con ellos praticaran/ y  
touieran conuersacion en cada lugar  
E por que en el principio de la scien-  
cia de phisonomia muchas razones/  
y questiones diuersas y maravillosas  
se hallan: de las quales ya arriba en el  
tractado de la muger/ abastadamente  
fue fablado: no era necesario de reci-  
tar/ ni poner las aqui. E por esso so-  
lamente comengaremos en las cople-  
ciones y qualidades etc.

Prohemio.



Queriendo hablar de la do-  
ctrina de la phisonomia/ di-  
go/ q así en los hombres  
como en las bestias: las a-  
nimas y potencias sigue el cuerpo. y

## Tractado

massa de sangre: y etoçe se llama por el yocras fetus. La tercera es qndo ya son formados los miembros principales: así como coraçõ: cerebro: figado: y los otros menos principales ya apesçen avn que no sñ todo perfectos y este grado llama yocras embriõ. La quarta es quando todos los miembros aparecen y gualmẽte formados y entõnce se llama infante: y es semejante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

**Ca. viij. en q se muestra la diversidad de tiempo en q la criatura se siete despues q es formada: y el tiempo en q sale despues q esta cõplida.**

**U**sto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta q ver el espacio de tiempo en q se mueue. Of pues de formada. y así mesmo el tiempo en que nacerasi del macho como de la fẽbra. Para la declaraciõ dela verdad desto he qrido seguir al yocras en el libro q fizo de natura fetus. don de dize q el varõ: el qual es formado en treynta dias: avn q auicena dize q e treynta y cinco: q su mouimieto es a los tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segũ yocras: en qrcata: o quarenta: y tres dias: avn q auicena diga q son qrcenta y cinco: y su mouimieto es en el quarto mes: o algo menos: y su nascimieto así del macho como dela fẽbra puede ser en el mes seteno: y ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abundancia de vtrud. y si fuere por falta della: así como qndo la cõtenida no pudo sotener locentõce avn q por na-

cer en el seteno podiera viuir: por falta q ay en la vtrud muerte. Puede tambien nacer en el octavo mes: y aqste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q el q así nasce en el octavo mes se mueue en el seteno: pa salir de tiniebra a luz: y no puedõ: y trabaja mucho por do qda en la qcida: y así muere saliendo en el octavo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce en el octavo mes: por q como dize auicena: posible es q viua: y es qndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aqñ nẽpo de los ocho meses: por q entõnces no esta la criatura en la qcida. avn q dize el philonio: q ay alguna regiõ dõde es imposible viuir la criatura q nasciere en el octavo mes avn q no aya hecho mouimieto fasta estõces. tãbiẽ dize yocras: q el pro es natural en el noueno mes: si fuere fẽbra sera mas cerca no del principio del mes: y si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo yocras dize tãbiẽ q puedõ nacer a los diez meses: y ser pro natural: y entõnce sera macho no hẽbra: y sera por abundancia de nutrimieto iura cõ buena vtrud. E así queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**¶** Fue acabada la presente obra por juã de burgos en la muy noble: y mas leal cibdad de burgos a .xx. dias del mes de mayo año de mill. y quatrocientos: y noventa: y cinco años.



*Handwritten signatures and notes in ink, including a large flourish on the left and several lines of cursive text across the bottom of the page.*

## 104. *MACER HERBOLARIO*

### 104.1.1. *Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario*

**Autor** Odo Magdunensis

**Signatura y Biblioteca** Ms. 3369; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 170r) Ay en todo çiento capítulos, | sesenta e siete pliegos. | Acabose en el mes | de março, año del señor | de M cccc LV años. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** ?-03-1455

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* L.131.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 171 ff. + 3; papel, f. 171 en pergamino; 296 x 215 mm. 2 columnas. Ocupa de 169v a 170r. El códice contiene también el *Lucidario* (1-137v); *Semejanza del mundo* (137v-169v). Filigrana: balanza, escudo de Barcelona. Guarda n.º 4 nota del XVII: Don Sancho el brauo libro | de cosas varias en todas materias. Iniciales y capitales a dos colores, rojo y azul. Epígrafes en rojo. f. 171, nota fuera del texto del siglo XV: «Acabose en el mes de março año del señor | de mill et quatro çientos et çinquenta et çinco años | a di<os> sean dadas graçias / a en este l<ib>r<o> | escriti sesenta et siete pliegos et dos en blanco | <...> pon ciento et çinquenta et ocho fojas // este | libro es llamado Luçidario no por que fue asi | llamad el maestro que lo fiso mas fue conpuesto | a semejança que vn diçipulo preguntaua a su | maestro todas las cosas que en el son escritas | el qual libro fãbla primera mente de la | Santa teologia et filosofia natural lo mas | et qual dicho libro compuso el bien abenturado | dotor Sant Agostin et otros muchos santos et | sabios omos. | | . Encuadernación en piel roja sobre tabla. Tejuelo: LUCIDARIO

**Primeras líneas del texto** (f. 169v) El apio es dicho a | pio por que las | abejas su <...> m | ucho como del ape como | dize Salamón cita | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 170r) E esta es la primera vir | tud del ala si es corba | en agua et das aque | lla agua a beber a la mu | ger. E stanca la mucha sa | ngre ando a su flor. E | faze vien salir a camara | | la rraýz. ¶ | |

**Título latín** *Macer; De virtutibus herbarum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 945-947.

BOOST (3.ª ed.), pp. 103-104, n.º 1385.

Capuano, T., «Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*», en *Manuscripta*, 35 (1991), pp. 182-202.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, p. 79.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 169 n.º 1744.

**Philobiblon** BETA CNUM 617. Manid 1434.

aye nonbre así como ha  
 el en uantes aye nonbre  
 al por su son que es  
 blanco de color por muchas  
 melcs que se sabe en sy  
 en tierra de germania con  
 un mo que dice danubio  
 2 por esta misma ha este  
 breja qeste mucho 2 fose  
 grant qūdo se dize las  
 meues de este es el mo q  
 ha mayor fama en la patria  
 en q nos somos que ha nd  
 bre europa este mo mismo  
 dice ysto así como con  
 muchas gentes así como  
 el nonbre se prende may  
 res fueras de este mo na  
 ste en tierra de germania  
 en unas grandes se mas  
 2 va a pōres de oardiente  
 con oriente qzā unas  
 gentes que dicen baba  
 tos de este mismo mo se  
 le en sy se fura mos gran  
 des de hende pōres por  
 se te mltas de tierra en  
 mo que dicen en la tū  
 mate porquē en tierra

gallia con el mo que dice  
 medano el dizele en  
 ni podang del nonbre de un  
 castillo qay que dicen po  
 dang de este mo es muy ynd  
 2 tan grant que se non pue  
 de pasar sy n abio en esta  
 de germania con el mo q  
 dicen teny q dizele se  
 nq por que es aya del me  
 dano q por que a nos naste  
 en una pūna ha este  
 mo es contado por muy  
 grand entre los otros q  
 mos de la patria de europa  
 en q nos somos 2 este  
 mo naste de unas pegas  
 que dicen altes de este  
 de tierra mente fusta que  
 aye en la mo que dice  
 oriano qn e spaña con  
 el mo que dicen ebto a  
 este dicen en la tū bleg  
 por que puede se llama  
 da españa blegia qente  
 ra de gallia con el mo  
 que dice mmo de este  
 mo dice en la tū inuay

non pena la tos et pes  
 veu con agua muela  
 da el vientre et ind  
 dexa de totna el codo  
 dia es comuda en ayuno  
 fuge totna la color aqñ  
 ha pedida et ha prouecha  
 mucho ala febre vnda  
 ana pes veuda cada  
 dia ante qñ la rana el ro  
 me alquida a los ydro  
 pnos z a los pñemas  
 alalos mchados et el  
 curo della es veuda  
 con la si mente del fñdo  
 z pasado es puesto sube  
 la mansiella tuellala  
 et el gñu della buel  
 ues con la farina de lo  
 dio et sus enplasto stna  
 la llaga et non enste en  
 plasto la clara del huevo et



esta es la pñera w  
 tud del ala si es orba  
 en augua z das aqñ  
 la agua al uue ala mu  
 go et stna la mucha sa  
 nge qñdo ha su flor et  
 fuge vien stñr a camara

la rays *Qñ*

*et enrodo qñ et pñ  
 pñ et qñ et qñ  
 a rabox et qñ  
 et mazo ano et qñ  
 et qñ et qñ*



(Ms. 3369; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 170 recto)

**104.1.2. Macer herbolario; Libro que es llamado Macer herbolario****Signatura y Biblioteca** Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comença el libro que es |llamado de Maçer, que fue un sa |bio que ovo nonbre ansý et fue |muy grant phylósopho. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Iuan Gonzales fysyco boticaryo (f. 24v); Fernando Colón: «éste con el de arriba costaron en Sevilla 102 mrs.» *Olim* Z-136-29; BB-148-29; R. 4170.**Otros datos** Manuscrito. 24 ff.; papel; 280 x 219 mm. 2 columnas. Foliación moderna en numeración arábica. Ocupa de 1r a 24v. Contiene también: *Carta de Arop a Remelon* (1r); *Para encerar liency* (24v). Letra gótica cursiva. Títulos iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en pergamino con restos de correillas. Tejuelo: 27.**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Aquí comiença |un libro que es |llamado ma |çer erbolaryo |que fue un sabio |que ovo nonbre |...**Últimas líneas del texto** (f. 24v) <.....> pero de to |das las melesinas sca shosno |şçiscos. | |**Título latín** *Macer; De virtutibus herbarum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 192.

BOOST (3.ª ed.), p. 252, n.º 3045.

Capuano, T., «Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*», en *Manuscripta*, 35 (1991), pp. 182-202.Cornely, et al. (eds.), *The text and concordances of Seville Colombina Manuscript 7-6-27 Macer Floridus*, Medieval Spanish Medical Text Series, n.º 7, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 661-662.**Philobiblon** BETA CNUM 2330. Manid 2407.

Apéndice 104.1.2.

104.1.2. *M. Colombina Sevilla 1676*

Aqui comienza el libro que es  
llamado de magis q̄ fue un sa-  
bio q̄ ouo nonbre ansy r̄ fue  
muy granit phylosofho

**H**uy cony ouo  
un hoño q̄ es  
llamado ma-  
gister etolapio  
q̄ fue un sabio  
q̄ ouo nonbre  
ansy et fue  
muy granit sy  
losofo maestro delas yguas  
r̄ figo este libro delas virtudes  
dellas segunt q̄ aq̄ oyedeg  
de adelante et comienza lue-  
go enel prologo q̄ es enel pri-  
mero et comienza otrosy enel  
asensio et enlas sus virtudes  
et un ansy todas las ver-  
tudes et maestra sus capitulos  
de cada vno r̄ de q̄ntas virtudes  
ha et en q̄ r̄ como son buenis  
vno cuenta enel libro. nota  
dela d̄ q̄ enbio el rey atop  
en fuson delas yguas r̄ delas  
virtudes aillas r̄ son puestas  
en orden delas letras del .a.  
.b. .c. por q̄l q̄ algo oinere ne-  
nester mas ay na lo pueda fa-  
llar r̄ comienza ansy

**H**ndey nonbre amon de  
uy epep fen de apauja sa-  
lit aty reneleon eny. d̄  
de ponna yo prestebi de tus ygan  
des dona q̄ deir r̄ singularit  
bienit los q̄les tu enbaste amq̄  
et yo. no por nonbre fueron de  
las yguas en sus dolores et  
q̄ntas virtudes dir. A como yo  
establecy sus virtudes r̄ in-  
yguas en las opas et en las y-  
tudas de opiente. O mudias  
y son de las yguas sus virtudes  
encubiertas en los menes  
q̄las an menester en fueren sus  
melesinas et todo om̄e sabio.  
deue saber q̄ dios puso sus vir-  
tudes en yguas r̄ en las p̄e-  
dros et en palabras ayntulo .1.  
dela virtud del asensio

**A**sensio es una ygua q̄ es  
de caliente natura r̄ fue  
toz amarga. esta es la prime-  
ra virtud dell. et dize magis  
q̄ sy es cony a con agua de limy  
r̄ despues q̄l agua fuere et  
fuer al serene a q̄l q̄la serene  
re sy oinere loubiges m̄ en  
yguas et a fueren yguas a mu-  
chas veces fallit et sy a d̄  
enel vno m̄re q̄nta y las  
al otra r̄ q̄nta q̄ fue de m̄re

(Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

vntesgo & omne apuelas y xx  
 acsoy sus xxx. Agafete et  
 ysoy de cada uno un mando  
 mpul. Venepis .i. mano lo acu  
 ca yafete .i. lb. al q. i. b. m.  
 adatheme am. d. dy adatheme  
 mes al medyas dulces mondas  
 pypitas & alalugas ana .i. l.  
 meballos m. adatheme. vnao

Olio & nenupia et olio & p  
 pmas olio & almenras olio  
 & violeras olio & pposas oho  
 & agongolo ana .i. l. y ca  
 un apilla q. i. m. cupla p. s. f. h. s.  
 vnao q. i. s. h. s. m. r. e. i. e. l. a. l. o. a.

Tomen las q. i. r. q. i. r. e. n. t. e. s. f. i. n.  
 as mondas .i. l. & almen  
 ras dulces mondas .i. l. de pe  
 pita & alalugas mondas  
 ana .i. l. & p. g. a. l. u. s. m. o. n. d. a. s.  
 .i. adatheme. d. s. adatheme de  
 d. p. m. d. e. r. a. s. & a. q. i. a. y. e. s. d. e. t. o.  
 las las melognas p. r. a. s. h. o. s. t. o.  
 s. h. o. s.



+  
 p. i. e. n. e. r. a. t. i. o. n. e.

si toma y q. i. h. l. a. t. u. t. i. o. n. e. y. e. t. i. p. a. l. o. b. y. e. f. i. p. a. d. o. q. i. e. r. e. u. n. o. e. b. a. s. t. i. l. o.  
 y de p. i. t. e. t. u. e. t. r. e. b. l. a. t. u. r. a. f. i. a. d. m. o. t. t. o. d. e. e. r. a. f. i. c. h. y. p. u. s. d. e. s. a. m. o. n. d. a. s. &  
 p. r. e. s. e. n. t. a. d. a. d. e. e. a. l. o. s. y. d. e. s. p. u. e. s. i. n. t. u. y. s. u. p. e. r. i. l. l. o. v. u. t. a. p. a. s.  
 n. o. t. a. s. f. a. b. r. e.

(Ms. 7-6-27; Sevilla: Colombina; Últimas líneas, f. 24 verso)

## 105. MÁXIMO, VALERIO

### 105.1.1. *Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartagineses; Libro de Valerio Máximo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza el muy alto et muy famoso libro de Valerio Máximo. | Síguese la carta primeramente que el Cardenal de Sabina, hijo del Infante don Pedro de Aragón | envió a Barcelona con este libro. | Muy amados amigos, ¶ Como nos | estudiando | algunas veces | Valerio Máximo |...

**Colofón** (f. 317v) Aquí se acaba el libro de Valerio Máximo. |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1440-1460

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** Granada: Capilla Real [?]. *Olim* I.Ξ.10, I.C.10.

**Otros datos** Manuscrito. 307 ff.; papel; 398 x 280 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Zarco fecha el manuscrito alrededor de la mitad del s. XIV, pero es seguramente más probable que sea de los principios del s. XV. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero no es completamente seguro. Traducido del catalán (*Llibre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Letra gótica. Capitales rojas y azules. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10. C.VALERIO MAX. 10

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Por socorrer | et ayudar al | trabajo de los | onbres con | grand diligencia, busca | das las estorias dichas et fechas |...

**Últimas líneas del texto** (f. 317r) a los pies, por sentencia di | finitiva et mandamiento del | dicho Çesar, que vive en fama | gloriosa por secula seculorum. | Finito. |

**Título latín** *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

**Fecha** s.d.

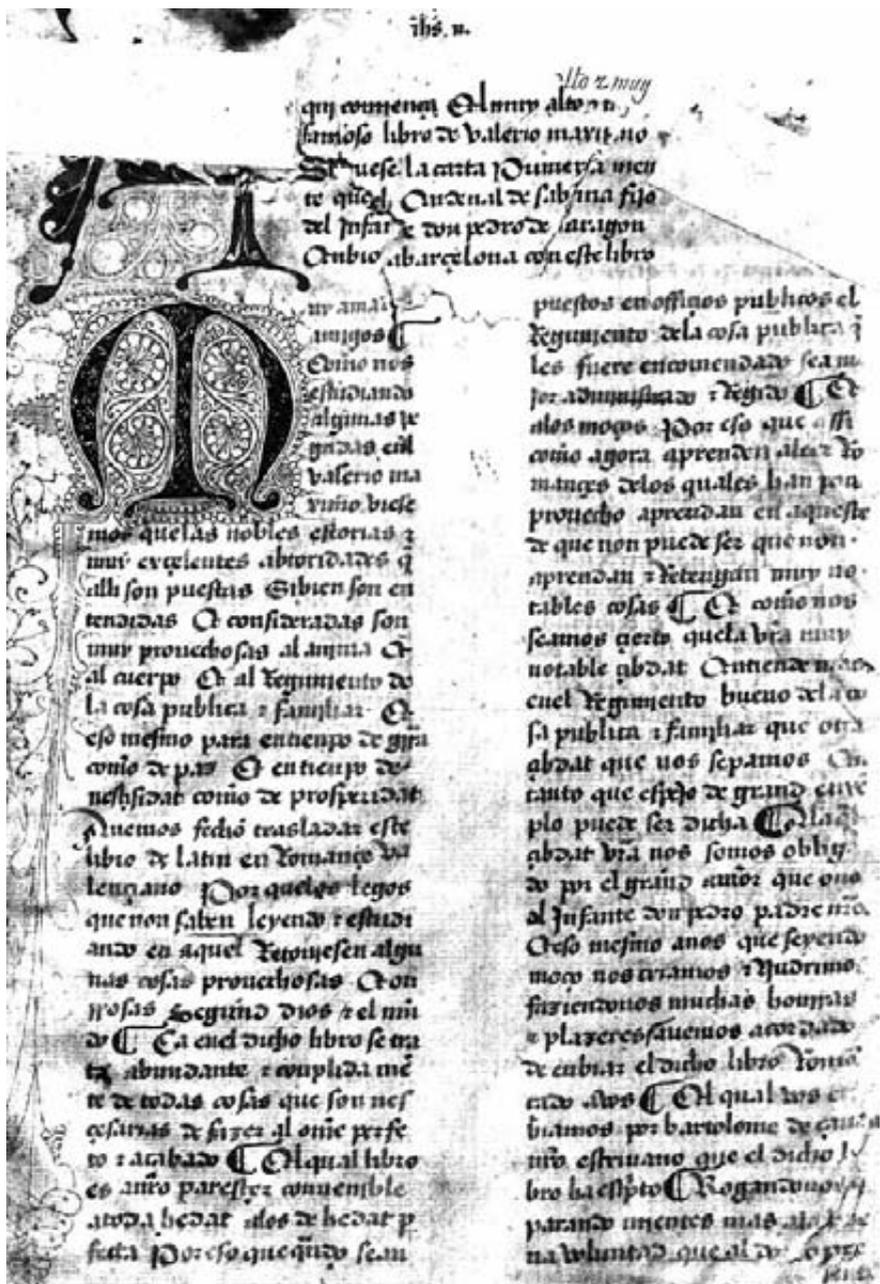
#### Bibliografía

- Avenoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del destinatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.
- , «Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y hechos memorables* de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa 1-5 de octubre de 1991)*, Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.
- , «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducción'* (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993), Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.
- , «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.
- BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.º 258.

- Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 288.
- Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.
- Riquer, M. de, «Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 17-4, (1936), pp. 293-296.
- Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 512.
- Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 185-186.

**Philobiblon** BETA CNUM 741. Manid 1552.

Apéndice 105.1.1.



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

Beligou

breue tratado persiguyendo las  
estorias. Segundo la sentença  
litera. Al costado me al testo as  
tançeria como pudo my loca su  
irricencia. Tercera. Suplicando muy  
onñil mente abra excelencia señor  
que non me sea tomado ny otra  
bnydo aprefimacion de como me  
atenco solamente de fazer men  
cion del dicho Valerio delante  
la vna paterusdat que lo amas  
familiar que persona que yo sepa  
en España. mas que sea recepar  
el my pequeño seruiço: e humill  
tosa obediencia en el pequeño  
libro afectuosamente interceda  
usos. Conseruando el soberano.  
altissimo vna gran. Altra en  
continua. sandat por lucuyos  
qdo prostrando amen.

Qui comienca los titulos del  
Primer libro de Valerio maxi  
mo

Libro primero

Titulo primero de Feligi  
on que quiere dezir seruiço  
e honor fecha adios

Titulo segundo de Feligi  
o seruiço diuinal negligente  
mente guardada

Titulo tercero de señales  
quales figen aquellos que en  
tienden en agueros o en estor  
nudos o palabras cosas vista  
ençesta dispuccion o tenpy

Titulo quarto de prodigios q  
que quiere dezir cosa que aya  
este fin conu curso de natura  
nisi como de llouea sangre, o se  
meçantes cosas que son auos  
marauillosas

Titulo quinto de sueños

Titulo sexto de miraglos

Aquí se amban los titulos del  
Primer libro de Valerio  
maximo

**D**or so corre  
a ayudar al  
trabajo de lo  
ambros con  
grand dili  
gençia. bñsi  
as las estorias dichas: e fecha  
dignas de memoria de los roma  
nos e de otras nashones en di  
uerfos libros contenidos. Larga  
mente e disusa. He puesto  
de comprehender en breue tra  
tado los dichos e hechos libe  
ros: e ordenados por doctores  
antiguos non entendi testi  
m todos las materias estoria  
les. E non es quien en bre  
ue volumen aya comprehendi  
do las estorias del siglo. ny es  
quien se aya denuntado non  
duy: en vna suma los dichos  
e hechos e estorias antiguas  
e nuevas de la gubnat de roma  
Valerio. E desya ençerado  
el qual ha querido el consentim

grand Ingenio **C**omo nu  
 ctes de los suso dichos pe  
 tns fueron indignados asy  
 obras //



Capitulo treseno

**S**ofe des que era sobr  
 rano en la arte de  
 las tragorias co  
 mo por sobria de antiguedad  
 ouiese dexado el disputar  
 de las dichas tragorias (i  
 los petns vna legada lo  
 foren sen que vnieste ala dis  
 putacion de vna tragoria  
 muy defiala. Et como mu  
 cho ouiese pensado en la ma  
 teria dela dicha tragoria (i  
 sobre vn paso dixiese vna  
 sentencha con la qual vnno  
 avodes los petns murio por  
 sobria (i muy grand gozo  
 que ouo. Capitulo treseno.

**G**randes Riquezas  
 mataron asilimeno  
 onde como le ouje  
 sen aparciado figos para.

yamta. **Q**un asno brrico  
 nuano vnieste ala tabla (i co  
 miese los dichos figos lla  
 mo el dicho asilimeno almo  
 ce que lo seruja diciendo q  
 sepamse el asno dela tabla.  
**Q**ual moço qñdo vni  
 se (i el brrico le ouje se como  
 de los figos dixele asili  
 meno. pues que asi tanta  
 de vnieste laua la taca (i echa  
 by vino (i da abruca al asno  
 (i diciendo esto el dicho asi  
 limeno ouo tan singular pla  
 ser (i tanto Rizo (i con ta  
 singular voluntad (i tan fi  
 cte (i vngurosa mente que  
 se le rompieron las vnas de  
 la garganta al dicho aslime  
 no muy mortalmente (i co  
 mo era ombre vnielo luego  
 en punto dio el spñ (i murio



Capitulo quzenu

**R**indaro que vino a  
 nyrar el fuego de la  
 lucha como huela

10

de ombre de baxo leua je  
 q̄sellamado de alto leua je

240

ca 247

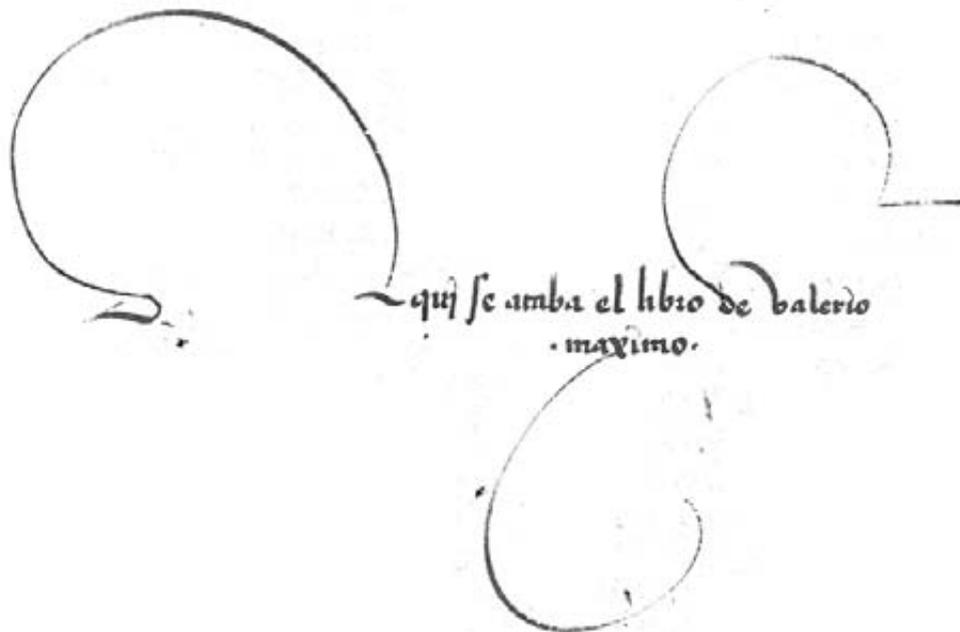
Dicitur semetio en casa de  
 gneo asidio de la qual casa  
 echo al hijo natural del di-  
 cho asidio desiendo el as-  
 sidio engendrado por asidio

¶ En pero despues que la  
 Justicia de cesar ouo tira-  
 do ala violencia de silla el  
 Regimiento del Imperio de  
 Roma alcanzando Justicia  
 el hijo verdadero del dicho  
 asidio Imperio el Justo prin-  
 cipe que aquel que se ama-  
 uo cupado dos sus bienes mu-  
 riese en la carcel comul. ¶ Ca-  
 pitulo seteno.

¶ Como el dicho cesar  
 Regiese la cosa pu-  
 blica vna duena  
 fue en la abdat de milan i lo  
 en que de semeiante falsia  
 i mentira fue Reprehendi-  
 da ¶ Como ella se pu-  
 siese en persona de vna du-  
 ena noble llamada Ximna  
 desiendo que la gente an-  
 creydo falsa mente que ella  
 muriese como se encendio  
 fuego en la su casa ¶ Ala  
 dicha Ximna murio por  
 fuego que se encendio en  
 su casa ¶ Con aquesta fal-  
 sia semetia en los dichos bi-  
 enes que non le pertenecian

en. ¶ En sobre esto ouiese  
 testimonios dignos deste i fa-  
 uor de todos queros eran en la  
 corte del dicho cesar en pero  
 por la grand constancia i fir-  
 meza que era en el dicho ce-  
 sar fue la dicha duena mi-  
 tiriosa i en vergonada sin al-  
 canzar su falso i injusto pro-  
 pósito. ¶ Capitulo octauo.

¶ Como vn ombre bar-  
 uaro por la grand  
 semeianca que auia  
 con griates Rey de capadocia  
 se quisiese o captar el dicho  
 Rey no desiendo que el era  
 el verdadero griates i era  
 claro i manifesto que fue  
 nuerto por marcos antonio i  
 sobre aqueste fecho el dicho  
 baruaro ouiese fauor de to-  
 das las abdades i de todas  
 las gentes de las partidas  
 de orient desiendo que asi  
 era como desia. ¶ En pero  
 la su mltura que asi loca ment  
 se queria sobu atto en el sobem-  
 na grado del Imperio le fue  
 tirada de los ombros i abaxada  
 a los pies ¶ Por sentenca de  
 justicia ¶ Mandamiento del  
 dicho cesar que bñe en fama  
 gloriosa per secula seculor.  
 .finito.



(Ms. h.I.10; Escorial: Monasterio; Colofón, f. 317 verso)

### 105.1.2. *Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses; Libro de Valerio Máximo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza el libro de Valerio Máximo. ¶ Siguiese primeramente la carta con que el cardenal de Savina, fijo del Infante don Pedro de Aragón, embió a Barcelona con este libro. | Muy amados amigos, como nos estudiando algunas veces en el Valerio Máximo vie |...

**Colofón** (f. 162v) Acabose de escribir en la sancta quarentena | del año de Mcccc<sup>o</sup> xx.vii. años. | Jhesus. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Cuaresma del año 1427

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* II.Ξ.1, I.C.11.

**Otros datos** Manuscrito. 163 ff.; pergamino; 391 x 273 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Trasladado del catalán (*Libre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del Fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero el dato no es seguro. Letra de privilegios. Títulos en rojo, algunas de las capitales está miniada. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 11.VALERIO MAX 11

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) Por socorrer | et ayudar | al trabajo | de los omnes | con grant | diligencia, | buscadas | las estorias | dichas et | fechas dignas de la memoria | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 162v) et abaxada a los pies por sentencia | difinitiva et mandamiento del dicho | Cesar, que biue en fama gloriosa por | secula seculorum. | Gracias a Dios. | |

**Título latín** *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Avenoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictionum memorabilium* de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

—, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los Dichos y hechos memorables de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa 1-5 de octubre de 1991)*, Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

—, «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducción' (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993)*, Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

—, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaje ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 19, n.<sup>o</sup> 259.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

Riquer, M. de, «Versions castellanes del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 17-4, (1936), pp. 293-296.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 186.

**Philobiblon** BETA CNUM 743. Manid 1554.

Apéndice 105.1.2.



(Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)



(Ms. h.I.11; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 recto)



**105.1.3. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartagineses; Libro de Valerio Máximo**

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) <M>uy | ama | dos | ami | gos, | commo | nos | estu | dian | do al | gunas | veçes | en el | libro | Valerio Máximo, viessemos que las no | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1440-1460

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* II.Ξ.3, I.C.12.

**Otros datos** Manuscrito. 94 ff.; papel y pergamino; 388 x 278 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga y romana. Termina incompleto. Trasladado del catalán (*Llibre anomenat Valeri Máximo, del Dits y Fets memorables*) a partir de la versión del Fraile Antoni Canals. Como prólogo se encuentra la carta de Antoni al Cardenal de Valencia, Jaime de Aragón. Se hipotiza como traductor a Juan Alfonso de Zamora, pero no es completamente seguro. Letra gótica. Faltan capitales y calderones, y algunos de los títulos son de mano posterior. Filigrana: arco con flecha. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12VALERIO MAXIMO. 12

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) <P>or | soco | rrer | et a | yudar | al tra | bajo | de los | omnes, | con | grant | deli | gen | çia | buscadas las estorias dichas et | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 95v) non podimos estar syn llorar. Et | aun tornare a las costumbres de los | de Marsella, de los quales yo me era | alongado por la ystoria de la dicha | dueña. Los dichos marselleses. | |

**Título latín** *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Avenzoza Vera, G., «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.

—, «Tradición manuscrita de la versión castellana de los Dichos y hechos memorables de Valerio Máximo», en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa 1-5 de octubre de 1991)*, Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

—, «Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica», en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar 'Teoría y Práctica de la Traducción'* (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993), Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.

—, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaje ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.

BOOST (3.ª ed.), p. 19, n.º 260.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.

Riquer, M. de, «Versiones castellanas del Valeri Màxim d'Antoni Canals», en *Boletín de la Sociedad Castellonense*

*de Cultura*, 17-4, (1936), pp. 293-296.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 187.

**Philobiblon** BETA CNUM 742. Manid 1553.

Apéndice 105.1.3.

Valerio maximo. / num. 674.

Valerio maximo. / perfecto a. / h. n. / 1. 6. 12.

4-3

uy  
ama  
dos  
any  
gos  
como  
nos  
edu  
dian  
y al  
gual  
wpe  
en el  
libro

Valerio maximo. Dicesmos q las no  
mbles estopas r muy excellentes ady  
podas q ally son puchas. sy bien  
son encedidas r consideradas. son  
muy puchas ala amia r al au  
erz r al puchamento de la cosa pu  
blica r sumptuosa. De esto mesmo  
Asi pa en q de quera como de pas  
r en q de necessitat como de prof  
pudat. Añemos secho el dicho  
libro de la dar de latyn en romang  
valengano. por q los legos que no  
saben latin leyen r estudian  
en aq romang algunas cosas  
puchas r ouposas segun dros r  
el mundo. En el dicho libro se  
quatan abundante r ouplida men  
te de todas cosas q son necessarias a  
saber el omne perfecto r dechado  
De qual libro es any parser  
muy conueniente a toda he de. a los

de he de perfecta por esto que qu  
do sepan puchos en ofiados publi  
cos el puchamento de la cosa publica  
q los suge encomendado sea mejor  
admirado r puchado. De alos mo  
cos por esto q asi como agora apre  
tan de leer en romang de los q los  
les puchan r no puchan. apre  
tan en aq de q non puede ser  
q non puchan muy nombrado  
sab. De como nos seamos acer  
to ala vta notable abda. entie  
de mas en el buen puchamento de  
la cosa publica r sumptuosa que or  
abdat. q nos seamos en tanto  
que esto de grand enenplo pue  
de ser dicha. ala q abda vta  
nos somos muy obligado por el  
grande amor q ouo al infante don  
pedro padre nro. De asi mesmo  
anos q seyendo muy nos quamo  
r mudrimos ay fuyendo nos mu  
chos honores r plazer. auemos  
a cordado de embiar vos el dicho  
libro romang. el q los embia  
mos por barolome de auillos no  
estiano q el dicho libro ha estro.  
Dugando vos que puchado nien  
tes mas ala buena voluntad q  
al don o present que vos embiamos  
q tales aceptar r aceri por amor  
de vos el dicho libro. De esto v.  
nos agora r por todos los vros  
cosas que podamos complir por ho  
nor de vos opra. De el sancto  
spai capos anagos los q se tener  
en su quarta. Dada en Valen  
ga el puepo dia de de sient. el  
ano de la natiuidad de nro sñor  
dros de mill. cc. xc. v. años q  
uy.  
puchado.  
padre en.

(Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

*Primer libro de Valerius Maximus  
Libro de virtudes*

02.  
sav  
per  
2. a  
viam  
alpa  
hilo  
delos  
omn  
con  
gram  
et  
gan  
04 :

bustadas las estorias dichas e  
fechas dignas de memoria de  
los romanos e de otras nacio  
nes q en breues e voluente  
son contadas larga mente e  
difusa. he puesto e comprehe  
der en breue quantad los fechos  
e dichos librados o ordinados  
por doctores antiguos. Non  
entendend preterir todas las  
materias estorales. ca no es  
ten en breue volume aya con  
prehendid las estorias del se  
glo. non es ten sea abendura  
e a concluir en una suma  
los dichos fechos e estorias an  
tiguas e nuevas de la abada de  
roma. e  
asar enprender el qual ha  
quid el consentimiento de los  
doctos e de los omes ser pegan  
citas de mar e de terra q es aca  
ta la salut romana. por la  
prouiduga de la las virtudes  
benigna mente son mudadas  
e fauorizadas los vigos q

9  
1  
que la mente pudiese a ty pua ca  
re. Ca sy los otros dictadores ca sy  
evordios e amecannientes pua ca  
at jupiter el soberano dios a los pe  
ms excellentes se acmendava a al  
guna diuinidad. Ca muy peño.  
Jugense o saber bien tan justa mente  
propre ala tu fauor por de pua one  
La pncepa como la tu diuinidad  
es mas cerca q de los otros dios.  
La segunda ca eres seme mte e  
yguat ala diuinidad de tu padre e  
de tu abuelo q son estados deysando  
por la vna de los dios los sacrificios  
de los soberanos dios an prebebid  
gran fauor e honorable qealjenje  
e como los dios te ayax prebe  
bid e otras gentes subjugados ayo  
ma. e nos romanos ayamos dnd qe  
sapes o enprender a todas nacio  
nes. e y mas viciosa cosa sea dnd  
q de oye prebebid. Por ende he qe  
do ty pua ca con en preter a ty ce  
sar. Mas como la figura e ho  
nor de los dios sea la pncepa cosa  
q oayse a nro estidio. conuene de  
prestar sumaria mente algunas co  
sas prenefueras ala dicha materia  
e como dize q cesar era seme lan  
te ala diuinidad de su abuelo e de su  
padre entienda q fue cesar enpre  
nder assi como cada vno de ellos.  
Titulo de felagion q ayax  
de su figura e honor fechos adios  
os antiguos prebebid  
e pma mudada por  
dignia moral q mud  
ta vno deue omne jus  
ta mente deuy por adpdat e los  
fechos e por enforuacion de los

*contenida*

*capitulo pmi*

L

(Ms. h.I.12; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 4 recto)

fortuna adueſſa. o conuicia por tal  
 q̄ non diuſa. mas la ppoſſera z bue  
 na por tal q̄ non deye al om̄e fiſi  
 en d̄ lo beuz en ſoberana miſeria.  
 En yo aq̄ſta coſtumbre q̄ guarde  
 los de marſella. non ouo conuenia  
 inuento en ſuſana antes puenſſo yo  
 q̄ fue tomada de grega. la q̄l vy gi  
 ardar en vna villa llamada. q̄. en  
 aq̄l tpo q̄nd̄ ſuy en aſta con feſto  
 puxco. Et vy yo z el dicho con  
 uo como enq̄anos en vna villa  
 llamada. vilha. onde eſtaua vna  
 duena de gran dignidad. la qual  
 era venida a los roſtinosos dias  
 dela ſu vida. como veniſſe deland  
 los abduanos. deſcendiſſe ſus paſo  
 nes como q̄na ſahz de aq̄ſta vida  
 z ale dieſſa adueuſt dela p̄noma  
 ordenada. O venid el dicho  
 conuico ſophote ale q̄ſiſt fiſe z  
 honoz dela ſu preſenga. en la ſu  
 muerte p̄gava mas por q̄el ally  
 fueſe preſente non remend̄ en yo  
 de mozt̄ de la nec̄ tan gran ſeñor.  
 Et el dicho conuico lleno de tan  
 gran vmanha como era exdenad̄  
 de vides z iuſticia en dar de pie  
 dar non meud̄ſe la p̄gava  
 dela dicha duena. mas aq̄ſtand̄ ſe  
 della con la ſu q̄ſe palaba q̄ ſah  
 end̄ dela ſu p̄gava beca p̄reſta  
 q̄ manast̄ dela ſuente de bien de  
 rupada eloq̄na z ſermeſa ſabla. a  
 ouſſe ſaha le de end̄ q̄ de paſſe el  
 p̄ſe de mozt̄ q̄ aya con vido.  
 Como non la p̄uieſe q̄ſtr  
 nar del ſu q̄ſer. de vna ſuſer a ſu  
 q̄ſa. Et como la dicha duena  
 oueſt̄ ya paſſada de p̄uente  
 anos con vna ſu p̄uente de co  
 p̄an z de ſp̄n z de entre nd̄uente  
 eſt̄ en el lecho. O p̄ſt̄nd̄  
 de ſobre el v̄n cobd̄ d̄yo al dicho  
 conuico. q̄ſe te ſp̄go como no te

ha venid̄ en enojo de ſer amouſt̄  
 dr̄ dela my vida z conuicplado z  
 onpado dela my muerte. Et como  
 yo non ſea ſu ſigente por te p̄uente  
 q̄ſe ſemejanca. ſp̄gan de las los  
 dios z mas aq̄ſtos a los q̄ſes de  
 en la preſente vida q̄ aq̄ſtos q̄ ſon  
 iuſticiales a los q̄ſes de. Et  
 como yo aya todos q̄ſes p̄ſeſe  
 la ppoſſera fortuna q̄ ſia la q̄na a  
 legre z preſente por tal q̄ p̄uente  
 to q̄ de aq̄ſta vida preſente no  
 la fueſt̄ q̄ſe dela dicha fortuna. q̄  
 te de roynar la my vida. de vando  
 en la my bien abouicplado ſon a los  
 myſ p̄h̄as. conuene aq̄ſt̄ de  
 ſias z v̄n m̄eto myſ ſucced̄ de  
 . Et de ſp̄s deſto amouſt̄o a los  
 ſios z el m̄eto q̄ oueſſen paſ z con  
 v̄n de aq̄ſt̄ deſp̄uendo los ſus bienes  
 z la p̄pa q̄ aya. Et de laute los  
 dios conuene aq̄ſt̄ los v̄ de  
 los q̄ tenya en aſa. ala ſija mayor  
 como el v̄ſt̄ en q̄na la p̄uente  
 z touo lo con la mano ſigue non te  
 inuend̄ le. z ſeſa p̄uente al di  
 os iupiter ſp̄ſeſeſe le ſeſeſe p̄  
 q̄nd̄ ala ſu diuicplado q̄le q̄ſe  
 voloz en el mejor lugar de iuſt̄  
 como con cobriosa ſeſe deyo la p̄n  
 ana mozt̄. Et de ſp̄s de aq̄ſt̄  
 ſp̄blaua a los q̄ ally eran con ella  
 p̄preſentes ſignificand̄ z moſtrand̄  
 la p̄noma a q̄ſes p̄tes de la de  
 vna p̄meſe. Et como ſe ſenne  
 de onlar enq̄anas con del conuico  
 llamo los ſus ſios de end̄ les q̄  
 le oueſſen los ojos z aſi m̄yo.  
 preſente z nos ojos. de q̄ fuemos  
 muy manha llado. z por p̄deſe  
 non p̄uimos eſtar ſon lloraz. Et  
 ab̄i v̄n p̄e alas coſtumbres de los  
 de marſella de los q̄ſes yo me era  
 abouicplado por la v̄ſt̄ia dela dicha  
 duena. los dichos marſelleſes

**105.1.4. Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses****Signatura y Biblioteca** Ms. 10807; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Valerio Máximo|en romance.||<M>uy amados amigos como|nos estudiando algunas|vegadas en elValerio Má|ximo viésemos que las|notables estorias et muy exelen|...**Colofón** (f. 191r) Este libro es acabado,|Dios aya loor et buen grado.|Amén.||Qui escriptit scribat|semper cum domine bivat.||**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Primera mitad del siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Duque de Osuna. *Olim* Kk.17.**Otros datos** Manuscrito. 191 ff; papel; 394 x 280 mm. 2 columnas; 46 líneas. Foliación moderna en arábica. Traducción española, a petición de Juan I de Castilla, por Fray Antonio Canals sobre la versión valenciana, hecha por el mismo Canals, para Don Jaime de Aragón, obispo de Valencia. En f. 1r-v, *Carta del Obispo de Valencia* a los consejeros de la villa de Barcelona, ofreciéndole un ejemplar de Valerio Máximo traducido por Fr. Antonio Canal, y respuesta de los consejeros. En ff. 1v-2v, *Carta del traductor* a D. Jaime de Aragón. Ff. 2v-4r tabla de contenido. Se hipotiza como posible traductor a Juan Alfonso de Zamora. Espacios en blanco para las iniciales. Títulos en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VALERIO MAXIMO E(N) ROMANZE. DE MANO**Primeras líneas del texto** (f. 4v) <P>or socorrer et ayudar|al trabajo de los|ómenes, con grand di|ligençia buscadas|las estorias dichas|et fechas dignas de|memoria de los romanos et|de otras naçiones que en diu|...**Últimas líneas del texto** (f. 191r) ombros et abaxada a los pies por sen|tençia diffinitiva et mandamiento del|dicho Çesar que bive en fama et en glo|ria por siempre jamás.||**Título latín** *De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum***Fecha** s.d.**Bibliografía**Avenzoza Vera, G., «Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del stemma codicum», en *Actas del XIII Congreso Internacional de Hispanistas (Madrid, 6-11 de julio de 1998)*, Arroyo F y Alvar Ezquerro, C. (eds.), Madrid: Castalia, 2000, I, pp. 37-47.—, «Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance», en *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.—, «La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el medievo», en *Euphrosyne*, Lisboa: Nova serie 26 (1998), pp. 241-252.

BOOST (3.ª ed.), p. 131-132, n.º 1780.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 60, n.º 161.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: 2004, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, p. 283.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infanzado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 49-50, n.º 202.

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 133-134, n.º XVII.

Schullian, D.M., «A revised list of manuscripts of Valerius Maximus», en *Miscellanea Augusto Campana*. (Medioevo e Umanesimo, 45), Padova: Editrice Antenore, 1981, pp. 695-728.

**Philobiblon** BETA CNUM 3427. Manid 2822.

Apéndice 105.1.4.

Ala leyto maximo,  
Española malice,

Yo amados amigos y amos  
nos estudiando algunas  
vegadas en el valero ma  
ximo viciamos que las  
notables estorias y muy exalta  
tes autoridades que ully son puef  
tas sy bien son entendidas y con  
sideradas son muy puechosas al  
anima y al cuerpo y al Regime  
to de la cosa publica y familiar.  
Et esse mesmo yo yo para  
en yo de guerra como de paz  
en tiempo de naste dar como de  
yfferendar ademos hecho el dicho  
libro traslado de latin en Ro  
mançe valençiano por que los  
legos que non saben latin lo  
do y estudiando en el. Retuuya  
sin algunas cosas y puechosas  
y omissas segun Dios es  
el mundo en el dicho libro se  
tracta conplida mētra todas  
las cosas que son necessarias  
a saber el omne y feto de la  
do al qual libro es el yo para  
ser muy conuenible a toda he  
dar y fillos de heredar y ser  
ta por que ando seran puechos  
en officios publicos el Regime  
ento de la cosa publica que les  
fuere encomendado sea malor  
administrado y Regido. Et  
alos moros por esso que asy  
como agora aptanden de leer

en Romanças de los Reales. Para  
neste yo y puecho. Et pto dānen  
a nuestra de que non puede ser  
que non. Et unguen muy notab  
les cosas. Et como nos ser  
mos acertos que la obra notab  
abdar enuando nos en la  
pregunçero de la cosa publica  
y familiar que otra abdar que  
nos Sepamos. Et en tanto q  
estelo de grant exemplo pue  
de ser dicho a pla qual abdar  
yo nos somos muy obligada  
por el grant amor que oyo el  
justante de Pedro padre yo  
esse mesmo amor que Sepante  
mos nos creamos y pferendo  
nos muchas cosas y plazeres.  
Et quamos acordado de enbiar  
el dicho libro por mançero al qual  
yo enbiamos por Bartholome  
de mallos yo astruano que el  
dicho libro ha estipto pferendo  
yo que pferendo mentes mas  
ala buena voluntad que al con  
opresente que nos enbiamos.  
que pdes fferer y reuer por  
amor de nos el dicho libro.  
Et estremo nos agora y por  
todas tiempos todas cosas que  
ydamos conplir por omni de los  
otros. Et muy amor amigos  
el yo para yo que pdes tener  
en su guarda. Et dada en val  
na primero dia de diciembre ano  
del castanyento del yo se nos di  
os de mill y setenta e tres años.



Yo pueno pdrer an  
yo et. Et enot. Et pdrer  
da deamos yo por bartho  
lome mallos astruano  
yo vna muy graciosa letra an.

libro

ot fober e ayudo  
al trabajo de los  
omies con grande  
ligancia buscadis  
las estorias dichas  
e fechas dignas de  
memoria de los romanos  
e de otras naciones que en diu  
cristo. Voluntas son contenidas  
largi mente e disfusa. E he ppn  
esto de vnpohender en breue tme  
cudo las fechas e dichos libradis  
e oidentis por doctores amigos.  
E Non curiendo reconoz todas  
las materyas storias qua non  
es quien en breue volumen apa  
vnpohendido las estorias val  
siglo un es quien sea adentupado  
avndur en vna suma los dichos  
e fechas e estorias antiguas. E  
nuevas de la abad de roma de sp  
E Desist emperador el qual ha  
querido el consentimiento de los  
dioses e de los omies por fragun  
ento de mar e de tierra que es  
aceta salud. E Roma por la pro  
videncia del qual las virtudes  
largi mente son nudidas e fu  
uonadas. los vnos frugosos  
mente punidos. E de vncap.  
E Si los otros maguos de  
tadores en sus euidios e omie  
amjento pibocuar a supitez el  
submano dios. E Et los peccis  
evocentes se recomendar a algu  
na diuidat el m pequeño ange  
no o futez bien tan justa menre  
preore ala tu futor en dos bns  
nes. E la primera como la tu di  
uidat es mas reza que de los  
otros dioses. E la segunda que  
es semejante e yqual ala diu  
uidat de tu padre e de tu abuelo  
que son estros de fidos por h  
virtud de los quales los simbios

de los soberanos dioses han feso  
vno gran favor e honorable. E  
mientra omie los dioses apante  
sechidos de otras gentes sub juda  
das. E fuma. E Et nos romanos a  
yamos de los reyes e emperadores a  
todas las naciones. E Et fuma. E  
esta es la sea dar que de otro feso  
ber por ende he querido m fuma  
e en enderequi ay cesu mas como  
la seudumbre e onra de los dioses  
sea la primera cosa que ocupe ha  
nro estudio. E Donuene de fcon  
rai sumaria manre algunas cosas  
preesentres ala dicha materia q  
villeno entente que por la diuidat  
de de feso. La honer del impio  
E Et el emperador es dicho dios  
de la tierra. E Et omie dix que  
eser era semejante ala diuidat  
de su abuelo e de su padre enté  
de que fue cesu emperador. E sy  
no era vno de aquellos

os antiguos preadores de  
roma monjes por doctura  
moral. que muestra omie  
omie de la justa menre. E por ab  
cedar de los astrologos e por enfo  
macion de los peccis e por enpen  
plo de los fadores de deus e fu  
epi. echados los libros de vnciles  
narraciones contenidas en sy ad  
miraciones falsas e non puchosas  
que se son oidentis fiestas solepnes  
suspensas e arimomas. E fuma que  
los ofensas obis e pncipales fura  
dotes de tohani anel pueblo obse  
uauit en que manere fite. E fuma  
Recomendat a los dioses. E la pr  
mera omie recomendar ala sy  
mesinos e a los parentes e am  
gos a los dioses. E la segunda  
omie omi grandes fuegos e legn  
mas emperaban sus vros. E la  
tercera omie fuma por lo q deian  
pupitales e alcançados. E q de  
quid qno fober de ju. E fuma

(Ms. 10807; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 verso)

que ella moriese como se arrendio el  
fuego en la su Casa. E con aquesta  
falsia semejanca la dicha duena en  
los bienes que le non pertenesian  
en ninguna guisa. E sobre esto dize  
testimonios dignos de fe e favor de  
todos quantos eran en la dicha villa del  
dicho cesar. E mejor por la grant  
constancia e firmesa que era oiel de  
dho cesar fuese la dicha duena men-  
rosi en vergonzada syn alcanzar su fa-  
lor e injusto pposito:

Como un ome barbaro por la  
grande semejanca que avia  
en quanto foy de capidua  
quissese ocupar el dicho feydo di-  
yendose que el era el verdadero arren-  
tes el qual arriantes era clero e mu-  
nifiacho que fue muerto por marco  
antonio. E sobre aquesta fecho el di-  
cho barbaro ouyese favor de todos  
las abidades e de todas las gentes  
de las partidas de oriente oyendo  
que asy era como el desya. E  
por la su Cruela que asy loca meta  
se queria sobre otro en el solenno  
grado del imperio le fue tinda de los  
ombros e alzada a los pies por sen-  
tencia diffinitiva e mandamiento del  
dicho cesar que hua en finis e englo-  
ria por scripturas:

Este libro es de  
nos aya loar e buen grado.  
Amén.

Quis scripsit scribar  
semper cum domino vivat.

**106. MESSAHALLA****106.1. Lectura y su regimiento del astrolabio****Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 304v) En nombre de Dios comienza la |lectura y su reguimi|ento del sterlave de Tho|loméo, rey de Egipto, docto en la sçiençia| astronómica. Prólogo. | |Esterlabe es nombre griego y quiere tan|...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** Valencia**Datación** 03-01-1520/1521**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 304v a 319r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Ff. 319v, notas sobre cálculos, con fechas: «martes a xvii de junio (margen superior: «año1471»)», «si hoy (en margen: «que es año 1521») tenemos...». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natiuidades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et alia.**Primeras líneas del texto** (f. 304v) Capítulo primero. Primeramente dire|mos de los nombres|de los instrumentos, |los quales son el sterlave, y el primero|...**Últimas líneas del texto** (f. 319r) sonbra comparará a 12 y según la comparación |de los grados las quales ha rajados, a 12|tanto fará la comparación de tu statura a la |plania dicha. | |Deo gracias. | |**Título latín** *Tractatus de astrolabio***Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanca et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121.

BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2813.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.**Philobiblon** BETA CNUM 2272. Manid 2386.

## Apéndice 106.1.

en nombre de Dios comienza la  
 lectura. y su hegmonia  
 ento del sterlane de tso  
 como her de egipto docto en la ciencia  
 astronomica. plogo.

sterlab es nombre griego y dera ta  
 to dezir como labio de stre  
 llas. q assi como labios se contienen los  
 instrumentos naturales los quales es  
 formada la voz. assi por aqste ystnime se  
 son contenidos y recibidos los monime  
 tos de los vientos y de las estrellas. La  
 utilidad de aqste ystnime es muy pla  
 zente y varioso. q por el conostereys las  
 horas del dia y de la noche. y quales son  
 eguales. y quales ne eguales. orades y  
 minutos y segundos. y el crestinie to  
 de los dias y de las noches. y atri mas sabies  
 el nacimiento y el ponerse de las estrellas.  
 y se el altitud de las estrellas firmes. y  
 el lugar de los planetas. y se la altitud  
 y la longitud de agllas. y los climas de la  
 tierra. y las medidas geometricas y  
 otras cosas. muy plazentes las  
 quales casi sobre pnya nuestro entendimie to

capi pmo primera parte de  
 mos de los nombres  
 de los instrumentos  
 Los quales se en el sterlane. y el pmo

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 304 verso)

En señal. y unjarte as fater del señal  
 guardado aq̄ rotinada mete. hasta q̄ la  
 Hec̄la talle la sombra versa o ferta en aq̄  
 Lugar donde tayana quando guardaste el pie  
 dela torre. q̄ las horas aq̄stas. 2. longari  
 as s̄o iguales. q̄ la Hec̄la talla en 1. punto  
 mismo. feres esto compario de los grados  
 tallados a. 12. grados. q̄ en semeiate pro  
 rrio para la altitud dela torre. ala longi  
 tud. si la Hec̄la talla la sombra versa o la  
 longaria ala altitud. si talla la sombra ver  
 sa. y esto veras. o poras conofter. p̄  
 p̄sado de las sombras. // denes notaz q̄ por  
 esto s̄o partidas las sombras en 12. grados.  
 q̄ todo cuerpo ha. 12. partes iguales. se  
 ḡn geomet̄a. // e assi es necesario q̄ cada  
 vez bagas comparatio de grados a gr̄as  
**CAPITULO XXIX** // si q̄eres saber la mēsu  
 ra de alḡn llano n̄ra  
 to d̄ astinlabre el termino hasta q̄ le ve  
 as por los dos forados. y los puntos de la  
 sombra comprara a. 12. y p̄gn la comparatio  
 de los grados las quales ha tallados. a. 12.  
 tanto para la comparatio de tu altura ala  
 plania v̄rsa. //

// dec. gr̄as. //

**106.2. Libro de conjunciones****Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 239v) En nombre de Dios | comienza el libro de | Mexella. | | El enegrimiento del sol y de la luna y con | jucción de las planetas, y retorno de | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 03-01-1520/1521**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 239v a 244v. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado según las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro García de Miranda». F. 244v, anotaciones sobre la palabra «more». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.**Primeras líneas del texto** (f. 239v) Capítol primero. Dize Mexalla que el | creador de todo crió la tierra en semejança | de çercol, y stendió la rueda enderedor | de la tierra, do dejando en toda hora e tienpo | ...**Últimas líneas del texto** (f. 244v) el fuerte, que es el vençedor, e si abol se | acompaña con malo muestra sobre creçimiento | de mal. Si no ay planeta buena señoreante sobre | la conjunción, e si bien muestra sobre bien. | Deo gracia. |**Título latín** *De rebus eclipsium***Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2808.*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.**Philobiblon** BETA CNUM 2267. Manid 2386.

Apéndice 106.2.

+  
— un obre dedijos  
— un yera el libro de  
— un yera

El enegrimyeto del sol y de la luna y de  
 micio de las planetas. y de toruo de  
 los años. y de encl. 12. capitulo.  
 el verso el primero de parte de la esfera  
 de los planetas y sus obras en el mundo  
 lo. 2. andamientos de los planetas  
 esto es obras de las planetas. en las po  
 nencias. lo. 3. en los signos y de su  
 natura. frios y calientes. y qual de ellos  
 ptegenia de dia o de noche. el. 4. en fieras  
 nos de los años. el. 5. en enegrimyeto del sol  
 y la luna en su mijaerija. el. 6. en un  
 andamiento de las horas por los movimientos  
 de las planetas en los signos. el. 7. en  
 el enegrimyeto del sol. y su demostracion  
 el. 8. en conjuncion de las planetas.  
 y sus obras. el. 9. en conjuncion de las  
 planetas las sobranas. el. 10. en la  
 conjuncion a grade. el. 11. en la conjun  
 ctio la magna. el. 12. en la conjuncion  
 capitulo primero. dize un yera. qe  
 creador de todo trajo la tierra en su micio  
 de cercal. y stendio la fueda en el medio  
 de la tierra. boleando en toda hora e tiene  
 e fortaleza de la tierra pte aturrate su  
 pte un yeto. en medio de la fueda que  
 sacofra a derecha y a izquierda. e hizo  
 las. f. naturas. fegirase segun el gira  
 miento. y la esfera de las. y. planetas.

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 239 verso)

el fuerte . q es el vencedor . / es'abol se  
 atopaña co malo muestra sobre cre'simeto  
 de mal si no ay planeta buena señoreante sobre  
 la colun'io . es' bien muestra sobre bie'

// vñ . grās //

+ more gere . deziz lo q muestra la  
 rosa . sentada su . . . . . ejemplo así como si  
 de ma . . . . . por cosa . . . . . un  
 . . . . . el libro sobre  
 . . . . . 2 . . . . .  
 del fin del libro . . . . .  
 . . . . . si halla  
 rto planeta en el . . . . .  
 more q muestra q cosa es . la . . . . .  
 da . . . . .

more lo mas cierto es q el cuerpo de la luna  
 se llama more . por q el muestra sobre . . . . .  
 demanda sobre bie' o sobre mal . . . . .  
 es ascendente de la luna en la casa . 2 . . . . .  
 es el ascendente del sol en la casa . . . . .  
 en el libro . . . . .  
 al . 2 . . . . .

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 244 verso)

**106.3. Libro de las demandas****Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 234v) En nombre de Dios, |yo començaré el libro de |las demandas de Mexella. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** Valencia**Datación** 03-01-1520/1521**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign. VII-H-5, 2-k-5, 1516).**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 234v y 239r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Lectura del regimiento de su cuadrante* (278v-299r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et allia.**Primeras líneas del texto** (f. 234v) Sepas que el amostran ha neçesario guar |darse de 4 cosas. La huna que sia el sturlán |derecho y que no tome sobra el lugar que no es |egual, o derecho, o enpillar que no es derecho. |...**Últimas líneas del texto** (f. 239r) zios que judgarán sobre él. Ese paso que |aqueste ferso es de las cosas gentiles y dalas ama |zadas en çiençia. E los antiguos sabios |no scubrieron aquesta cosa sino a sabio e entendi |do. | |**Título latín** *Liber interpretationum de interrogationibus***Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), pp. 232-233, n.º 2807.*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en la Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.**Philobiblon** BETA CNUM 2266. Manid 2386.

## Apéndice 106.3.

+

En nombre de dios  
yo comencare el libro de  
Las demadas a merella.

Sepas q el amofra ha necesario guardar  
darse de 4 cosas. La hna q sea el An. del  
derecho y q no tome la obra en lugar q no es  
egual. / o derecho. / o en pilas q no es derecho  
La 2.ª de la parte del demadate. q no  
de demadas como dene. La 3.ª q sepa  
el pl es antes de medio el cielo. o si pda. / La  
4.ª quando sera las planetas las demadate  
tes. y las buenas en lugar lo equal las lo  
mas necesario. pa guardar q de ellas se las  
fuertes. las buenas / o las malas. - E quatro  
es guarda el mostrate de aqstas. muestre  
sobre la xdad. si entederas lo q muestre.  
Sepas q mas cierto es quando el q dema  
da piensa en su orago sobre su demada  
su dia / en orase / o mas. eno menos por  
q la hueda muestre sobre el pensueto de  
orago del demadate. y así q sea ayjado en las  
demadas tornara a el el abezate de su orago  
to la anda dedios. e agora amofra  
te q no estaras si el demadate demada sobre  
cierto q enderres al mostrate sobre del  
aficiente. y la planeta q se si be a su fuerca  
q el pensueto es hacia el fuor del aficiente  
etc. o hacia el q se si be su fuerca a la hueda  
de aqstas. 2. lugares indagaras el verso de la  
piensa. q la pensueto se halla en el grado

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 234 verso)

231

y p[ro]p[ri]etas m[er]ita

del moze

año. /o en el ascēdiete de la demada. /o en el moze  
 lugar de las lunas y otras. /o en el ascē  
 diente. /o en el grado de la conjunç[i]o[n] de  
 endret q[ue] pasa. /o q[ue] sea fuerte en fulgor  
 q[ue] sea de reos e suanda. /o fuerte as[i] como  
 e escrito. en el libro de fortalezas de las  
 planetas. /o q[ue] no sea claro. /o sea en el  
 finco. /o q[ue] tenga de las fortalezas q[ue] se p[ro]p[ri]as  
 q[ue] sea el parte en el ascēdiete. /o en el lugar  
 de las lunas y otras. /o en el ascēdiente de las  
 fletornos del año. /o en el ascēdiente del apu  
 tanç[i]o[n] el cerrade saturno. /o en jupiter  
 q[ue] sea señor de la conjunç[i]o[n] /o del endret. /o q[ue] sea  
 el q[ue] pasa. /o señor de la conjunç[i]o[n] /o del endret  
 de diez q[ue] sea señor de la conjunç[i]o[n] /o del endret  
 /o del endret. /o en el signo el subiete en la  
 hora de la conjunç[i]o[n] /o del endret. /o q[ue] esta as[i]  
 como muestran los filosofos muestra sob  
 re toda cosa q[ue] sea en aquella conjunç[i]o[n] /o del endret  
 /o tiene el parte /o el señor de la conjunç[i]o[n] en  
 todas las demadas q[ue] sea en aquella conjunç[i]o[n].  
 lo leuare. /o en los sabios q[ue] dice q[ue] as[i] como  
 el moze sea en el finco uo daria /o p[ro]p[ri]as q[ue]  
 de solo era ançistrados. /o m[er]itos. /o sus m[er]itos  
 /o p[ro]p[ri]as verdaderos. /o de q[ue] se a[n]o  
 p[ro]p[ri]as de las fuertes. /o mas /o sea en la  
 hora de la demada. en bue lugar. pa muestra.  
 /o esto es lo q[ue] es dicho en el libro del arbol  
 muestra. /o sera ciertos todos los p[ro]p[ri]as  
 q[ue] pudgana sobre el. /o se p[ro]p[ri]as q[ue]  
 as[i] se fero es de las cosas q[ue] tiles. /o de las ama  
 gadas en çiença. /o los antiguos sabios  
 no subriero aq[ue]ta cosa sino a sabio e en te. /o

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 239 recto)

**107. MEZQUINIDAD DE LA CONDICIÓN HUMANA (DE LA)****107.1. Mezquindad de la condición humana (De la)****Signatura y Biblioteca** Ms. 1877; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 213r) Aquí comienza el libro que habla de la mesquindad de la condición humana et fue compuesto por uno que era diácono; et en este libro se contienen de los amonestamientos et de las vidas de los santos padres. Ay en él veynete y tres capítulos aún que non están aquí todos.¶¶**Colofón** ---**Copista** Ortiz, Petrus**Lugar** s.l.**Datación** 1469-1470**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 267); Madrid: Palacio (sign.VII-D-7, 2-g-5, 794).**Otros datos** Manuscrito. 2 + 4 + 304 + 2 ff.; papel; 217 x 153 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana de la época. Ocupa de 213r a 237v. Marca de agua: carro de 2 ruedas con corona. Contiene también: *Fuero real* (2v-94v); *Barlaam y Josafat* (94v-213r); *Tribulaciones del mundo* (237v-251r); *Libro de Josep ab Abarimatia* (251r-282r); *Historia de Merlín* (282v-296r); *Título de la santa fe y creencia de los fieles cristianos* (296v-298r); *Lanzarote del Lago* (298v-300v). Letra gótica libraria. Iniciales, títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: LEYES DE PALENCIA.**Primeras líneas del texto** (f. 213r) Preguntó uno al abat Antonio que guardare para aplazer a Dios. Respondió el viejo, dixo: «guarda lo que te mandó doquier que vayas, ave siempre a Dios delante los tus ojos. Esto faz et guarda la ley et los mandamientos en las cosas que fizieres, tra ...**Últimas líneas del texto** (f. 237v) hermano et consololo dando gracias que sólo es bueno.¶ Un omen sancto oyó que peccara uno, et lloró amargosami entre. Dixo: «Tú oy, yo crás, enpero que alguno ante ti peque non lo judguez, mas judga a ti por más peccador que a otro.»¶**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 205-207.

BOOST (3.ª ed.), p. 228, n.º 2759.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 209-211.Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), p. 386.**Philobiblon** BETA CNUM 2523. Manid 2528.

Lxxviii

c. lxxviii

conpita de dios e auocadao de los sanctos. q̄t̄ alli p̄ste  
 ron los sanctos cuerpos de berlan e josapha e fido  
 dios muchos m̄raglos por los sus amados siervos  
 e si algunos abyan fincados en el p̄eyno de yudia  
 q̄ no creyesen fiel m̄entre luego q̄ venia ala ygle  
 sia p̄dian aqua dubda e sanaban todos los que  
 ally venia conse e condeuocion de las enfermedades  
 de el cuerpo e abn de el alma e todos lo auia adios  
 q̄ e entodo poderoso q̄ p̄dona los peccados e face  
 m̄ia con los sus siervos. q̄ acabase la ystoria de be  
 lan e de josapha segund q̄ lo conto sant ioh̄n da  
 macono q̄ era p̄rriego dios por la su m̄ia. hera and  
 dar gra e ayuda e fortaleza por q̄ m̄escamos de  
 sus h̄manos e companeros en la ystia de dios p̄dix  
 con n̄ro señoz e n̄ro saluador ih̄u xpo e con el sp̄u  
 sancto. q̄ v̄nientados de las almas. f. iii. e. ii.  
 si comienza al libro q̄ f̄ibla de la mesindat de la condi  
 çion humana e fue compuesto por vno q̄ era dia co  
 no e en este libro se contienen de los amonestamen  
 tos e de las viduas de los sanctos padres. e en el vey  
 te e tres capitulos abn q̄ no estan aq̄ todos q̄  
**P**regunto vno al ab̄t antonio q̄ guardare  
 lo a plaza adios. respondio el v̄do d̄yo  
 guarda lo q̄ te mandado q̄er q̄ vayas ave  
 siempre adios delante los tus ojos. esto face e gua  
 da la ley e los mandamientos e en las cosas q̄ f̄erites tu  
 he testimonio de las sanctas scripturas. q̄ do q̄er q̄ sea  
 no te muevas e ligero guarda estas tres cosas e se  
 ras saluo. e p̄regunto el ab̄t parubio al ab̄t anto  
 nio q̄ fare. d̄yo el v̄do no face en la niusticia no te

al ppeste e fivolo consagrax la obviao como pmera mēte  
 q fueron dos fraytes de grand vya en vna congrega  
 aon e meficia cada vno dellos veer la gra de dios ent  
 onro e uacafio q el vno dellos sabio vn dia q vvernes fu  
 en dela congregaon e vyo vn ome estaz comedo dixo  
 le tan demañana comee el vvernes. dende a otro dia  
 celebrauan missa segund q abyan costumbre e catolo  
 su hmano e vyo q la gra de dios q le fuera dada q se  
 pnera del e entrefea offa qndo tornat ala oela di  
 xo q fegaste hmano q no vy enti la gra de dios como  
 los otros dias respondio el e dixo no entido mal  
 alguno q aya fecho por pensamiento ni por obra.  
 q dixo el hmano si fablaste por alentura alguna  
 palabra e acordose e dixo vy ayer vno q comia e di  
 xel tan demañana como el vvernes e este es el mi  
 peccado mas trabala conmigo dos semanas e rogue  
 mos adios q me pdone e fecieronlo ansy q se despu  
 es de dos semanas vyo vey la gra de dios sobre su  
 hmano e consololo dando gra q solo es bueno q vn  
 ome fando oyo q peccara vno e lloso amargosa mē  
 entre dixo tu oy e yo cas. enyo q alguno ante e  
 feq no lo iudgues. mas iudga ati por mas peccador  
 q a otro. **E** en el noble de dios aq comēca el libro q  
 ampuso frey iua de peca q se finyre dela orden de sant  
 frunasco delas cosas maravillosas e espantos q han de  
 veyr e acontecer en los tiempos q han de acontecer  
 e q lluno bue amigo no te partas de mi enl tiempo  
 dela tribulacion el comēcio del qual es este q se sygne.

**A** vos frey pedro maestro de fisica dela orden  
 de sant frunasco yo frey iuan frayte sobe

(Ms. 1877; Salamanca: Universitaria; Últimas líneas, f. 237 verso)

## 108. ODON DE CHERITON

### 108.1. *El libro de los gatos*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1182; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 171r) Aquí comiença el libro de los |gatos et cuenta luego un enxemplo |de lo que acaeció entre el gala |pago et el águilla. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Librería de don Benito Maestre. *Olim* 129-9-A; F.199; C.217.

**Otros datos** Manuscrito. 205 + 1; papel; 193 x 137 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábica. Ocupa de 171r a 205v (texto incompleto). Contiene también: *Libro de los ejemplos por A.B.C.* (1r-170v). Encuadernación en pergamino con correillas, pero falta una, del siglo XVIII. Tejuelo: EXEMPLOS Y FABULAS MORALES

**Primeras líneas del texto** (f. 171r) El galapago seyendo en llos lugares del | más fondos rrogó al águilla que lo sobiesse al | alto et deseava ver los campos et llas monta | nas. El águilla otorgó quanto el galapago de | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 205v) te el león E el león dio por su sentençia | que la liebre avía de aver los dineros pu | es que el lobo era vençido. Bien ansí quien se | quiere combatir con la luxuria et con | |

**Título latín** *Fabulae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 818-820.

BOOST (3.ª ed.), p. 93, n.º 1231.

Darbord, B. (ed.), *Libro de los gatos*, Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale, 3. Paris: Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'université de Paris-XIII, 1984.

Gómez Redondo, F., «El libro de los gatos», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 2012-2024.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, IV, pp. 65-66.

Northup, G.T. (ed.), «*Libro de los gatos*, a Text with Introduction and Notes», en *Modern Philology*, V, 4 (1908), pp. 477-544.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 85, n.º 246.

**Philobiblon** BETA CNUM 707. Manid 1526.



101  
 Aquí comienza el libro de los  
 gatos y cuenta luego un  
 cuento que acontece entre el gato  
 y el aguija

El galapago se yendo en los lugares de  
 mar fondo rogo al aguija que se fuese al  
 alto ca decaua vez los campos y las monta  
 nas del aguija otorgo quanto el galapago de  
 mandaua y subio lo muy alto e dixo se vees  
 agora lo que cobdiaste vez mores y ualles e  
 dixo el galapago pagame que lo veo mas que  
 estas en mi forado en la azalla que podio el  
 aguija auple aue ysto e que cobdiaste y de  
 palo caez en manera que fue todo y bratas  
 el galapago se entiede en algunos omes que son  
 pobres lasados en este mundo o por auer  
 ra que ha asaz segun su estado mas no se tiene  
 por contentos con ello y desca soliz en la  
 bolido en alto en el ayre e luego al dhalo que  
 suba en alto en acaz manera ansy e por de  
 recto o por tuerto e con grades falsedades  
 por fechosos o por traycones o por otras ar  
 tes mallas e ligas e por falsos sobiz el  
 diablo y subidos muy alto y despues quando e  
 llos en tiende que su estado es muy pelgroso  
 cobdiara estas en el estado de antes donde pa  
 ce e stonce el diablo e de palos cae en la mu  
 ete e despues cae en el infierno de todos son  
 y bratas e yfeso a sepieten de antes de a  
 muete ansy que sube por estallera de pecado  
 he cae en mal lugar mal de su grado //  
 E y el lobo con la aguija //

digo te q̄ si auerengo maguē q̄ ab̄ q̄ta cufo.  
 2 yo pegno el lobo a fano se mucho e d̄yo  
 q̄ p̄sta te yo ati dies m̄to p̄ uno q̄ v̄gre  
 p̄ta me mucho d̄yo la liebre sola m̄ta  
 q̄ yo sea segura de aḡsta postura e d̄yo  
 amos fiadores el uno a lo t̄ e despues q̄  
 los fiadores fuerō dados al lobo 2 la lie  
 bre entraro en t̄po por pelca el lobo  
 cont̄ la liebre por lamata e la liebre  
 comēo a foyz el lobo tres ella p̄ la al  
 cañal mas la liebre comia mas ligera m̄  
 te el lobo staua ya cañado e c̄ho se en  
 suelo como aq̄ q̄ nō podia mas comē  
 e d̄yo la liebre hermano v̄gado eres 2  
 cayo en tierra e d̄yo el lobo 2 tu p̄ q̄ nō  
 me aḡste espera e d̄yo la liebre v̄dad  
 es q̄ q̄ batalla podria q̄ en nos años  
 siendo tu t̄tato mayor q̄ nō yo 2 tu  
 m̄do labora abieta t̄ b̄t̄ en b̄ra yode  
 e ya yo nūca me combatu si nō fuyēdo  
 con los p̄es en fuyēdo anfi muchas  
 vezes ut̄co allos canes 2 allos caçadores  
 q̄ yua en pos de mi pues tu eres v̄gado  
 da me lo q̄ d̄ues // aḡsta demada fue an  
 te el leon e el leon dio por sus t̄gia  
 q̄ la liebre auia de ay los dineros p̄  
 es q̄ el lobo era v̄gado / h̄e anfi q̄ense  
 q̄ere combati con la luyupa 2 con



(Ms. 1182; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 205 verso)

**109. OLIVER, BERNARDO****109.1. Despertamento de la voluntad**

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 59r) <A>l honorado et de | grand reverençia señor | don Remón, por el divi | nal proveymiento obis | po de Valencia, ¶ yo frey Bernal | Olyver de la orden de los fray | les hemitaños de sant Agos | ...

**Colofón** (f. 124r) Acabose este libro en la villa | de Madrit a ocho días de mayo | de mcccc° lxxviii años. Escriviolo | Diego Ordóñez. | |

**Copista** Ordóñez, Diego

**Lugar** Madrid

**Datación** 1478

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iii.M.12, iii.A.18.

**Otros datos** Manuscrito. 158 ff.; papel y pergamino; 279 x 195 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 59r a 124r. El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos y religiosos: *Cinco libros de San Bernardo* (3v-55r); *Dicho de los sabios* (127r-156r). Filigrana representante una mano con una estrella afuera. Letra gótica y cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 19 S. BERNARDO 18

**Primeras líneas del texto** (f. 61v) ¶ Capitulo primero. Commo el pe | cador non puede de estado de pe | cado tornar destado de gracia syn | la ayuda et misericordia de Dios. | | El señor Dios mío, vida | mía et fortaleza mía, que | me sobrelieva, virtud | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 124r) uno soberano et verdadero bi | en que eres bendicho para | siempre jamás. Amen. | Deo graçias. Amen. | |

**Título latín** *Excitatorium mentis ad Deum; Excitatori de la pensa a Deu*

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 15, n.º 194.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 39-40.

**Philobiblon** BETA CNUM 744. Manid 1555.

## Apéndice 109.1.

**L** honrado es de  
 grande Reuerencia señor  
 don jeron por el diu  
 nal proueymento obi  
 po de valencia. yo frey bernal  
 obpuez dela hoorden delos fray  
 les hermytanos de sant agos  
 tin me encomiendo con toda  
 reuerencia. Assy como fizo ho  
 myllzoso a su padre spual. Al  
 que mas graue cosa sea leu  
 tan a esperar la voluntad  
 el deseo (a deuotion que trae  
 el entendimiento a conosci  
 miento a saber la experienaa  
 a la pueua la de nuestra. Ca  
 vemos q todos van a conren  
 en pos la gencia. El muy po  
 alhyman a sana la conuenaa  
 y la Raon por q es la gencia  
 syn caritat. da una gloria  
 e sbeuua. A de mientra q  
 el deseo delas cosas mundana  
 les trae consigo entra en  
 el alma no buena. la cari  
 dat. el amor de dios de  
 mientra q hedifica la vo  
 luntad. de mientra q de to  
 dos los pecados la alympia  
 del amor delas cosas ten  
 porales la llama. a la tyra  
 y tras effriada la caridad  
 a creyendo a apoderando se  
 el pecado a la maldat. A  
 a tanto las voluntades

59  
 Delos omes dela deuotion  
 a mas q del saber son tyra  
 dos a apredrados. qnto mas  
 graue mente del amor de  
 las cosas temporales. don  
 apartados. A prende cada  
 dia cosas sotiles son decla  
 radas. libros son multiplica  
 dos para enduzir a traer el  
 entendimiento. A saber las  
 cosas nestessanas por leua  
 tar a esperar el deseo a de  
 uotion. son dexadas. In  
 pedo que toda la deuotion  
 principal dela santa escriptura  
 a dela sena delos sanc  
 tos sea mas pua euader  
 en nos la caridad a leuatar  
 el deseo a esperar a deuo  
 ion q enduzir a traer el en  
 tendimiento a gencia syn  
 caritat. A esto declaraua  
 ihu xpo qndo desia fuego  
 vyn apuer de caritat a de  
 uonon en la tyra. q queieo  
 sy non q arda. A prende  
 a loor de dios a prouerho  
 del proximo propuse a qsta  
 obra. de hordenar a de ac  
 bar. En la qual obra de po  
 dichos de diuersos santos

(Ms. b.II.19; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 59 recto)

¶ Quinto es q̄ el alma nõ deue presumir de la vida nõ de sepeñ de la memoria de deos /

¶ Sexto q̄nto el alma deue en vergonaa clauer a uisigo del peccado q̄ nõ torna a penaa a piadaa de deos //

¶ Seteno en q̄l maña om̄es fiesse los peccados cõ la m̄a a piadaa de deos //

¶ Ochoauo q̄ puede allegar de suparte el peccado por q̄ el sea inclnada la m̄a de deos //

¶ Noueno q̄ cosa puede allegar de pte de deos el peccado por q̄ adios enduga a trayga a asu m̄a a piadaa /

¶ Diezeno q̄ a q̄ste m̄do se pasa cõ mucho engano a engana a los om̄es //

¶ Onceeno q̄ la delectaao corporal nõ acaba nõ auple el deseo nõ el apeto humano / mas ante todo el m̄do es fuzia //

¶ Dozeuo q̄ las dignidades a las honrras desta p̄sente vida han mas de tristea q̄ non de alegria //

¶ Trezeno q̄ todas las diferencias desta vida son de partidas con mucha mesq̄

Dar //

¶ Elatorigeno q̄ la muerte a el p̄sente a la pena del infierno. mucho de uie espantar el alma //

¶ Capitulo p̄mero como el peccador nõ puede de estado de peccado tornar a estado de graa a la ayuda a m̄a de deos //

Senor deos m̄o uida a m̄a a fortaleza m̄a a q̄ me sobrelieua a virtud que me sostiene a lumbra

de mis oroa a por la q̄l lumbra a veo a resplax agora el sacficio de las mis confisiones a delpe quend loor de la m̄a lengua. la qual es xrista a por que se confes se a tu nombre a S̄ma los mis peccados a digan señor a q̄en es seneciante a ty //

¶ Sea fecho muy piadoso a todas las mis maldades //

¶ Sinces todas las mis enfermedades a lumbra de corrupcion la m̄a uida a clarones me en la tu piadaa a m̄a //

¶ El m̄ deseo fates e los tus bienes //

¶ Adios m̄o a m̄a a spanca a q̄ muy ayua a ya la tu ayuda //

¶ Tu deos de las vengancas a a fuente de las piadaas llama a a lumbra las mis tymebras //

¶ Senor muy piadoso a el qual nos con uiertes a ty a nos toruas a con manas marauillas a a resabe el fuego del tu fignituo.

Si amor es deffamada en  
 los corazones de aquellos / lo  
 quales syn ty nra amā nra  
 cosa nō busca nō de sea nō  
 otra cosa nra nō de sea nō  
 sea / o q̄ bien auenturado es  
 aq̄llos q̄ los q̄ los tu solo eres  
 espanca / e todo subic / e sōn  
 bien auenturado es aq̄l que  
 puesto en esta carne flaca en  
 alguna manā puede pensar  
 la indulcya / e por ende con  
 viene a nra entender / e para  
 nra mentes / a la tu claridad / e  
 calos tus bienes me delecta  
 e por q̄ con nra / a nra co  
 racon q̄ nō puedo e pienso  
 en ellos // e pensando del  
 tu amor enfermo / e del tu  
 desseo fuerte mēte me eu  
 ciendo // e de la tu memoria  
 dulce mēte me delecto // e  
 por ende conuene q̄ enty  
 los mē oioe leuante // e  
 e estado de la mē volutar  
 me endereste // e talante  
 del mē coracon nō fuerte  
 conuene a nra de ty hablar  
 de ty oyr // de ty espuz / de  
 ty pensar / e por q̄ ansy poco  
 apoco de los auides e traba  
 lo e r peligras de aq̄l vi  
 da que dura para siempre

pueda pasar / e pasando lam  
 cabeza / e ansy / e pueda algu  
 poco en el tu seno nra nra  
 e sōn el desseo mō / e q̄ lo  
 te / ansy / nō tan sola mēte es  
 ta encendido en nra mēte co  
 mēta a prouechas / e aq̄llos  
 q̄ son auenturado en caridad / e  
 e de pē en el mē coracon que  
 ansy es / e nō tan sola mēte a  
 bale en esta obra / e prouecho  
 mō / e sōn de sea nō aq̄l pro  
 e nō fuesse hedificado / e por  
 ende enty eal mē coracon / e  
 o mēte / e ty carnes de tu  
 amor / e acordando me de sea  
 salem / e aq̄l es la mē nra / e la  
 qual es la mē madre / e pen  
 sine q̄ tu nra / e tu nra  
 brae sobre ella con la tu / e  
 claridad // e tu eres padre / e  
 tutor / e q̄ todo / e aq̄llos que  
 por ty en esta mūdo pasas  
 tribulaciones / e castas / e ty  
 pas plazenteras // e ty / e  
 me gozo / e alegría / e a nra  
 aty / e ty en todo bien / e q̄  
 vno soberano / e a nra  
 en que eres bendicho para  
 siempre / e jamas / e amen

**De gratias**  
 Nra bñe Este libro es de la  
 Penadrita a ocho dias de mayo  
 de 1500 / e de nra / e de nra / e  
 de nra / e de nra / e

**110. ORACIONES A LA REPÚBLICA ROMANA**

**110.1. Oraciones a la república romana; Amor entre los ciudadanos (1r-4r); Del amor a la república (4r-5r); ¿Qué cosa es república? (5r-12r); Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros (12r-16r)**

**Presunto autor** Tommaso Pocacchi [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. 5-3-20; Sevilla: Colombina

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Reipublice orationes quattuor. | ¶ Síguese una oración que trata del amor que entre los çibdanos deve aver et commo se ha de conservar. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernando Colón: «Este libro costó 6 maravedíes en Valladolid a 29 de agosto de 1536». *Olim* BB-145-5; R. 5585.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 103 + 2 ff.; papel; 216 x 150 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga, algunos foliados en romana. Ocupa de 1r a 16r. Nota f. 4r de Bartolomé José Gallardo y f. 16v de Pedro Rodríguez de Villanueva (Valladolid, 22-07-1530). Contiene también *Tratado de amores* (17r-22r); *Carta a Fernán Álvarez Zapata exhortatoria a las letras* (22v-26r); *Triunfo de amor* (27r-68r); *Historia de Grisela y Mirabella* (69r-86r); *Carta de buena nota* (86v-87r); *Respuesta a una carta de buena nota* (87r-89r); *Grimalte y Gradissa* (90r-101v). Letra gótica híbrida. Calderones en rojo. Encuadernación en pergamino con correíllas. Tejuelo: OPUSCULA VARIA. N. 5. 117

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) A quantas vezes, muy gloriosos et magníficos señores, yo re|guardo et miro los alegres et dignos de gran reverençia|acatamientos vuestros, quantas vezes así mesmo considero la ylu|tre et clara dignidad de esta vuestra muy floreciente republi|...

**Últimas líneas del texto** (f. 16r) todos, en el qual ofiçio et trabajo qualquier que se ha discreta|mente et tenprada et fielmente reporta de aquello tan sin|gular premio et galardón que es digno de perpetua et nota|ble memoria. | |

**Título latín** *Reipublice orationes quattuor*

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 251, n.º 3027.

Gargano, A. (ed.), *Juan de Flores, Triunfo de amor*, Pisa: Giardini, 1981, pp. 14-15.

Parrilla García, M.<sup>ª</sup>C., «Un ejemplo de traducción en el siglo XV», en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.) Granada: Universidad, 1995, 3, pp. 531-545.

—, «Una traducción anónima de cuatro oraciones a la República de Florencia en la Biblioteca Colombina», en *Revista de Literatura Medieval*, 7 (1995), pp. 9-38.

Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Institución Colombina, 2002, pp. 160-161.

**Philobiblon** BETA CNUM 2315, 7119, 7120, 7121. Manid 2400.

## Apéndice 110.1.

## Republican orationes. f. 1

**C**um se una oratione que trata del amor que entre los  
abades debe haber & como se ha de conservar

quantas vezes muy gloriosos & magnificos señores yo he  
guardado & miro los alegres & dignos de gran veneracion  
oraciones vras / quantas vezes asi mesmo considero la glori-  
a & clara dignidad de esta vna muy florecida Republi-  
ca el magnifico & solezme aparato de vrbie aduertido  
pueblo / la Reseruada & Venerable fiesta / este soleznessi-  
mo dia & finalmente quia la fermosura & Resplandor de esta  
vna abad en un coracon vno & Rebeluo yo lo he  
pudo agrandar & maravillosa cosa & esto asi como si  
pense & ficiera de mi mismo / ca si yo quisiese ordenar un  
sermo y donco & suficiente al loor de la excelencia & dig-  
nidad de todas las prebeminencias & gloriosos atos vros  
yo ymagin ser mas grane de hallar el principio el fin  
de la oracion & proponer / ca vndera viene todos los di-  
chos atos vros considerando / me faze Renouar & traer  
ala memoria la antigua fermosura / de aquella bñ fortu-  
nada libertad / en la qual los vros pasados / la nra abad  
Romana Resplandescio clarissima & gloriosamente & ala  
conclusion todas estas cosas consideradas yo qdo asiento  
en esta sra / q si los ordenamientos & excelencias de esta vna  
notable abad fuesen contadas / entre las nobles an-  
tiguas Romanas / dignamente asi vna grande & muy  
singulares podrian ser vrbidas & que podre yo dezir  
de los magnificos & altos yngenios de los vros abades  
vos / los quales no solamente ala cura de las cosas domes-  
ticas & omadas / ni don singularmente ala auxilacion  
defension & guarda de la Republica / mas adu larga &  
abondosa viene son demandadas por diuersas ptes del

(Ms. 5-3-20; Sevilla: Colombina; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

giro creyendo asimismo q no apueta menos la ordenancia  
 e Regim<sup>o</sup> discreto que la ardidizn del cora<sup>o</sup> e el figor de las  
 armas. Ves pues señores mi<sup>os</sup> como es de adera la suya del  
 filosofo all<sup>o</sup> pone la ymagen de la pfecta e bien ordenada  
 Repu<sup>o</sup>. Ca en las tres ptes sobre d<sup>tas</sup> como a saber ofi<sup>o</sup>  
 a los labradres e defensores de la patria, los qles como d<sup>ho</sup>  
 es pueden q nales e conduxidos e asoldados a sus proprias  
 espensas, mas por q en esta filosofia suya, podra dubdar al  
 gno, por q el filosofo no pone en alguo de stos miembros ni  
 haze mencion de la orden de los potestades e principales Re  
 gidores de la Repu<sup>o</sup>. Responde a esto q en aq<sup>l</sup> t<sup>o</sup> rro e pn  
 cipal miembro de los defensores de la Repu<sup>o</sup>, y m<sup>o</sup> y e ta<sup>o</sup> e  
 llamamete la orden de los magistrados potestades e goberna  
 dores, los quales puesto que a<sup>o</sup> armas e con las espadas actual  
 mente no defenden la patria en el campo, no uola desamparan  
 ayndaque con la mejor pte q es la ynduzir e buer consejo  
 estando en la ciudad, dando orden e pveyendo a todas las ne  
 cesidades de la guerra, ca son los magistrados e goberna  
 dores de la Repu<sup>o</sup>, como principales miembros del vniuerso cuerpo de aquella  
 e aynd<sup>o</sup> orden e disposi<sup>o</sup> para e despende la salud como es  
 todo, en el qual ofi<sup>o</sup> e trabajo qual qera q se ha discreta  
 mente e temporada e fiel mente reporta de aquello tan sin  
 gular p<sup>o</sup> rreio e gualardon q es digno de p<sup>o</sup>ctua e not  
 ble memoria.

F

## 111. ORDENANZA CONTRA LOS HEREJES DEL REINO DE BOEMIA

### 111.1. Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia

**Signatura y Biblioteca** Ms. Res. 27; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Primera mitad siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Fernández de Velasco. *Olim* R.96; Ff. 141.

**Otros datos** Manuscrito. 120 ff.; papel; 295 x 220 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábiga. Ocupa de 17r a 21r. Contiene cartas de batalla y textos relacionados con la política europea ca. 1400-1435: *Cartas de batalla* (1r-4r); *Cartas de batalla* (4r-17r); *Cartas de batalla* (21v-40v); *Discurso en pro de Marco Marcelo* (41r-45v); *Crónica del rey don Pedro* (46r-47r); *Reglamento del pursiván* (47v-48r); *Crónica del rey don Pedro* (48v); *Crónica del rey don Pedro* (48v-51r); *Crónica de Enrique III* (51r-53r); *Décadas de Tito Livio* (53v-56r); *Cartas a Pedro I* (56r-63r); *Carta a Juan II sobre el Paso honroso* (63r-67v); *Manera de cómo se encoronó el emperador* (68r-69r); *Carta a Juan II* (69r-73v); *Letra de reales costumbres* (75r-77v); *Discurso a Felipe, duque de Borgoña* (77v-81r); *Ofertas y ofrecimientos de Carlos, duque de Borbón* (81r-92r); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (f. 92r-v); *Letra de reales costumbres* (93r-v); *Paso honroso de Suero de Quiñones* (94r-v); *Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova* (95r); *Torneo celebrado en Schaffhouse* (95r-102v); *Carta a Filippo Maria Visconti, duque de Milán* (102v-104v); *Remonstrancias al rey de Francia* (104v-115v); *Carta al papa sobre el concilio de Basilea* (115v-120v). Letra cursiva gótica y en cortesana. Encuadernación moderna en piel. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 17r) Muy esclarecido rey et| muy noble señor después| de la omill recomendación| fasta besar las manos de| vuestra alteza con impía voluntad de| ...

**Últimas líneas del texto** (f. 21r) andança amén, escrita en Roma a xxv días| de Jullio, del omill servidor et capellán de la su| señoría Fidano, obispo Baseno. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 139, n.º 1894.

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 97, 916.

García, M., «Les remontrances au roi (1413) d'après une version castillane contemporaine», en *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.

Paz y Meliá, A., «Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284-289.

**Philobiblon** BETA CNUM 3165. Manid 2736.

nimos aco[n]sultado de aq[ue]llos  
 a los que ellos se enajenan del p[re]s[en]te  
 que se questa de que nos mande[n] p[re]s[en]te  
 que lo accep[er]amos como uno  
 del dicho p[re]s[en]te mas r[ati]o[n]es y muy a  
 modo p[re]s[en]te por quanto e[st]o no  
 podemos al p[re]s[en]te p[re]s[en]te por el  
 fuerza de las p[re]s[en]tes del dicho p[re]s[en]te  
 que sob[er]ano nos p[re]s[en]deamos q[ue] nos  
 entendi[er]amos e[n]tre ne p[re]s[en]deamos ados  
 que cae r[ati]o[n]es a las d[ic]has p[re]s[en]tes  
 de castilla y de que alla seamos nos  
 nos p[re]s[en]deamos y p[re]s[en]deamos en  
 aquella ma[n]era que entendi[er]amos q[ue]  
 sea fecho de dios y con[n]tra del dicho  
 p[re]s[en]te muy r[ati]o[n]es y muy amado  
 b[er]nos quando siempre lo que sea  
 p[re]s[en]te de fecho y p[re]s[en]te p[re]s[en]te  
 las leyes y de fechos de los d[ic]hos p[re]s[en]tes  
 nos de castilla. Esta p[re]s[en]te  
 damos y mandamos y desimos a  
 ya de med[ia] n[ost]ra secreta[r]io q[ue]do  
 a si o[n]te a p[re]s[en]te y en co[n]p[re]s[en]te con las  
 d[ic]has d[ic]has p[re]s[en]tes q[ue] sob[er]ano  
 e[st]a p[re]s[en]te nos ille de fecho y si  
 testimo[n]io que si se de que to  
 de con esta n[ost]ra p[re]s[en]te. Q[ue]do  
 en o[mn]i ma[n]era. Q[ue]do fecho en el p[re]s[en]te  
 p[re]s[en]te en fecho del dicho con do[n]  
 fud[er] que por el dicho se[n]or p[re]s[en]te en  
 dicho castilla de alcant[ar]as de n[ost]ra en la  
 dicha camara en p[re]s[en]te de n[ost]ra  
 dicho no r[ati]o[n]es y r[ati]o[n]es de n[ost]ra es  
 de n[ost]ra ma[n]era de n[ost]ra se[n]or de n[ost]ra  
 de n[ost]ra ma[n]era de n[ost]ra de n[ost]ra  
 de n[ost]ra ma[n]era de n[ost]ra de n[ost]ra

de que son el dicho que fuerd p[re]s[en]te  
 p[re]s[en]tes quando el dicho se[n]or p[re]s[en]te  
 la dicha p[re]s[en]te en el dicho d[ic]ha ma[n]era  
 p[re]s[en]te de p[re]s[en]tes de n[ost]ra de n[ost]ra  
 ob[er]o de salamanca y de la ab[er]nada  
 del se[n]or p[re]s[en]te de castilla y de n[ost]ra de  
 fecho salido ob[er]o de camara y de n[ost]ra  
 en p[re]s[en]te de n[ost]ra de n[ost]ra de castilla  
 y de n[ost]ra de n[ost]ra de n[ost]ra

muy el d[ic]ho se[n]or Rey  
 muy noble se[n]or de sines  
 de la om[n]i p[re]s[en]te de n[ost]ra  
 f[er]ra besar las manos de  
 v[ost]ra alteza con la n[ost]ra volu[n]tad de se[n]or  
 p[re]s[en]te vos obedier y se[n]or en quales //  
 quier cosas que v[ost]ra se[n]or el may[or] las por  
 bien con[n]te de mand[ar] a n[ost]ra r[ati]o[n]es  
 han se[n]or Q[ue]do castellan que n[ost]ra es  
 ce[n]tr ub[er]a se[n]or na algo con que  
 se deleytase otoma[n]e con pl[er]o[n]es y n[ost]ra  
 p[re]s[en]te nos me o[mn]i[n]te al p[re]s[en]te no[n]  
 p[re]s[en]te a dar los a[n]te[n]der las cosas  
 que son d[ic]has p[re]s[en]tes y ord[er]adas por las

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 17 recto)

octavo si la comunidad de <sup>los</sup> fortales a  
 vaxte a de tener unytra lonbada  
 otras pequenias e piedras e que  
 os e todas las otras cosas como  
 mejor pudieren con sus lonbades  
 otras pntas bona una grand lon  
 bada e otras cosas como mejor  
 pudieren //

octavo si el señor de el murgu baya  
 po a la comunidad de <sup>los</sup> fortales a  
 un de tener una grand lonbada e  
 o demas como mejor pudieren //

octavo si la abdad de betanija ha de tener  
 una grand lonbada e lo demas co  
 mo mejor pudiere //

octavo si las dichas abdades e una  
 bona grand lonbada e lo demas co  
 mo mejor pudiere sus dichos e //

octavo si por el tiempo adelante se  
 fallare aver alguna defecto en lo  
 que de sus es ordenado que los  
 dichos cabdallos pntales lo  
 puedan emendar e restentando  
 o emendando segunt que asi dis  
 crecion dellos es abien visto //

octavo si es acudiere los dichos  
 arceobps de moçoria de teneçia  
 e de colloma se presenten en esta  
 ciudad que el arceobp de co  
 lonia sea cabdallo e si el no fuere  
 presente que lo sea el arceobp de  
 teneçia e si ellos non fuere pre  
 sentes que lo sea el donoçia

Del que fuere por cabdallo de los  
 dichos arceobps que vno con todos  
 los otros señores que tienen los  
 en la elecion del pnto han de elegir  
 un cabdallo o dos o mas los que entre  
 diere que cumple e el que fuere asi  
 elegido por cabdallo de todos ellos  
 dichos pntales e señores como dicho  
 es a lo de ser iace pnt lo sin contadria  
 alguna //

octavo si <sup>señor</sup> el pp tpo e fco lega  
 do de la santa se a postolice el señor  
 cardenal de vitoria hermano del Rey  
 de castilla e de la señora reynana  
 de castilla e de toda gran nina e  
 mande que fuese contra los dichos e fues en  
 ayuda de todos los los fies e //

octavo si el capador es en los cabos de  
 unya que es en frontera de los rios  
 en una tierra que es llamada transil  
 uana en los rios e riuuendos muy  
 podero si mente con entencion de oñta  
 e tomar e ocupar ayuelas Guenanas  
 de unya que son muy abundantes  
 mas no se dios bolmo el cabdallo  
 contra ellos e fueren asi que fueren  
 muertos muchos dellos e quedo con  
 grand vitoria el dicho capador no se  
 dios estareta vpo e o pnta de sibiria  
 na abta aterra con que pnta e  
 pnta e los vpo e pnta la q se  
 noçia vpo e pnta e pnta e pnta  
 andauer and e pnta e pnta e pnta  
 de julio de ompl e pnta e pnta e  
 pnta e pnta e pnta e pnta e

(Ms. Res. 27; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 21 recto)

**112. PALADIO, RUTILIO TORO EMILIANO****112.1. Agricultura****Signatura y Biblioteca** Ms. 10211; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 2v) <P>alladi Ruculi Emiliani | fue noble hombre de la çibdat de | Roma. E por la grant afecçión | que el havía a la cosa pública. non |... | (f. 4r) Fue acabado de romançar en el mes de jullio, año de | nativitate domini M ccc lxxx vº. | E fue començado en nombre del anyo M ccc lxxx. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** ?-07-1385**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** Íñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign. II-M-3; 170). *Olim* li.57**Otros datos** Manuscrito. 2 + 245 + 1 + 2; papel; 285 x 209 mm. Foliación antigua en romanos con repetición del f. cxci; foliación moderna correcta, hasta el f. 245. F. 246v, algunas líneas en latín, en contra la ira del «dominus». Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: AGRICULTURA EN ROMANZE. DE MANO**Primeras líneas del texto** (f. 5v) <L>a primera parte de saviesa es que | hombre deva con | ssiderar la persona a la qual a la qual hombre ha ema | nar obra alguna o ensenyar aquella, car aquel que | ...**Últimas líneas del texto** (f. 245r) tidos de los brotes del fazimo de la fillola segunt la manera | de los brotes del másculo conplidos, salvo que conviene poner | mayor quantidad segunt que más o menos abra de. | |**Título latín** *De re rustica***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 126, n.º 1716.

Capuano, T.M. (ed.), *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 10211. Libro de Palladio*, Spanish Series, 43. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.—, (ed.), *Obra de agricultura traducida y comentada en 1385 por Ferrer Sayol*, Dialect Series, 10. Madison, WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 52, n.º 128.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 13.Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, pp. 43-44, n.º 170.Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, p. 152, n.º XXX.**Philobiblon** BETA CNUM 2087. Manid 2288.

## Apéndice 112.1.

P  
 Alladi rucuh enuham:  
 fue noble hombre de la abadía de  
 Roma. E por la grant afición  
 q' el huia a la cosa publica. no  
 tan sola merte de la abadía de fo  
 ma. mas encara a todas las p'tades del mundo. la  
 q' cosa publica no es durable. n' se puede sustine  
 menos de labradores e p'prios q' labr' e arrey  
 la tierra / menos de industria. de los q' los los hombr'  
 no podria auer adugete vida ja ellos mesmos n' n'  
 ja los animals / los q' los lo son ne p'prios. ya sea  
 q' se lo a q' en los p'meros tiempos los hombr' buy  
 en de los frutos de los arboles. En nejos es y faki  
 ante del d'hujo / q'nto los hombr' no era tantos e  
 numero / como son agora. por la q' f'gado p'alladio  
 cas consideraçõ q' no ta solamete los frutos de los  
 arboles. antes ady los ap'leytos de la tierra era



E yo por todas agestas cosas he qrido nueva mente / a  
 romanciar e declarar tanto quanto la my grogeria e pu  
 jusficia ha bastado el dicho libro de palladio torna  
 do aq l nueva mente de latin en fomaça. E publico a  
 todos los leedores de agste libro q no me note de ppp  
 no. Ca abue entredimico e a pueho sta cosa publica  
 lo he fecho. E sy por auentura yo no he bie puepetrados  
 algunos vocablos de simyctos e de arbolos o de ois cosas  
 d agste libro yo no los he fallados expuestos ni  
 declarados en algunos libros / d agz de gramatica como de  
 medicina. ya sea q diligete mente enllo ay a baxado. E  
 de polo a correcao de mayor e mejor puepetrado q to  
 q le ylega supla e corregra e emendar los de ffalles  
 amyctos que yo yo por culpa mya. por tal q en los rglados  
 si alguno fura fader no se signa error. E agsto por ca  
 ridad de dios e por diligeno sta cosa publica.

Fue acabado de fomaçar enl mes de julio. Año d  
 Juan dny. 02. ccc. lxxxv.

E fue comecado en nombre de dny. 02. cc. lxxxv.

Aquy comieçan las fubricas del primo libro de palla  
 dio.

.mij.

De los fomes dros. dros. hndros p dros campos  
De la era y  
De las casas dros abejas y  
De los banjos y  
De comprar abejas  
De los  
De mortero (o de argamasa conuenible alas  
ffendedurias /o trencaduras q se fase en los  
pauymetos dros banjos /o algibes do esta el  
agua caliente /o fria /-  
De molid los trigos /o otras simyetas /-  
De los infirumetos /o aparejamentos nesce  
sarios ala lauor /-  
Aquy fenesce las ffabricas /-

2  
A primera parte de sayesa es que  
hombre deua don  
siderar la psona ala ql. y la ql hombre ha ama  
nar obra alguna /o enseñar aqlla. Car aq l que  
quiere pformar /o enseñar hombre labrador

del masto no fue p. abn. abierto. La gada sea fecho en  
 forado de la grandeza de un cruzado en la fillola del mas  
 to. Sea bisto si abra del polo mucho o poco. Sea me  
 tido de los brotes de la fillola. Segur la mana  
 de los brotes al masto con plidos. Salvo q. conyene poner  
 mayor quietud Segur q. mas o menos abra de.



ccxliij.

(Ms. 10211; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 245 recto)

### 113. PANEGÍRICO DE ISIDORO

#### 113.1. Panegírico de Isidoro; Vida de San Isidoro

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1450-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Cuenca: Catedral; Gaspar de Quiroga (arzobispo de Toledo). *Olim* ii.M.6; b-96-I-13; iii.A.15.

**Otros datos** Manuscrito. 226 ff.; papel; 300 x 215 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 4r. Contiene también: *Epitafio* (4r-4v); *Cartas de San Isidoro a San Braulio* (4v-10r); *Las Etimologías* (10r-224v). Letra gótica redonda. Capitales y calderones en rojo y morado, títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 13 ISIDORO 19

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Ysidro, noble varón natural de Carth|gena, fijo de Seviano muy noble hon|bre, et hermano de sant Leandro et de |sant Fulgençio, hombres santos et con |fessores; et otrosí hermano de la muy | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 4r) abraçamos el su santo enseñamiento, seamos libres de los | peligros deste mundo, et después desta vida por los sus | santos ruegos mereçamos benir a la compañía de | los escogidos de Dios. Amén. | |

**Título latín** *Abbrevatio Braulii*

**Fecha** 1200-1300 [?]

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 13, n.º 178.

González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983, I, pp. 15-35; pp. 75-79.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 29.

**Philobiblon** BETA CNUM 3505. Manid 1584.

## Apéndice 113.1.

~~113.1~~

1

*Etymologias de s<sup>to</sup> Isidoro in castelano*

~~113.1~~

**L**idro noble tuon natural de cartaga  
 gena fijo de seuariano muy noble ho  
 bre. r hermano de san<sup>t</sup> leandro r de  
 san<sup>t</sup> fulgencio hombres santos r con  
 fessores. r otro si hermano de la muy  
 santa virge florantina r de la antada  
 de las virgines. fua arzobpo de sa  
 uilla r p<sup>o</sup>mado de espana en pos lat  
 Leandro. Et por bien auenturado varo desde peño fue  
 puesto a leer r apriso latin r griego r hebraico. r fue en  
 formado de toda aposturada fablar. r fue entedido en  
 ensembrado de las tres artes q se llama Triufo. r coph  
 do en las qto q se llama qdriuso. Sabio cophda mente  
 en las leys de dios r de los hombres. Wasso en fablar  
 muy sotil por engenho. muy claro por vida r por ensem  
 mero. Et fue co derecho de todos los de espana llamado  
 maestro. Ca apruechado de virtud en virtud. Asi trespla  
 desto este noble ensemador. q segun la manera de sus len  
 guages. alatinos. r agriegos r asudios. Asi a los sabios  
 como a los menos entedidos. a todos era amnate en ense

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Introduccin, f. 1 recto)

mēte respládesherō mas á todas por el su enseñam̄ de  
 grād salud. Ca así comō gregorio maestro de roma entro  
 en logar de sant̄ pedro. así el bien auētunado ysidro por en  
 señam̄ entro en las espanas en logar de sant̄ iague el ap̄  
 tol. ca las semēgas de la vida ydurable á senbro el bñ  
 auētunado sant̄ iague. este glorioso enseñado ysidro por  
 palabra de predicagō así comō vno de los q̄tro p̄ios  
 de parayso rego las almas dadi mēte. z alubro toda es  
 paná por exēplo de buena obra z por fama de sanada  
 así comō muy claro rayo del sol. Pues rogüemo St  
 afinada mēte a este muy scto cōfesor q̄ el rruegue cu  
 giana mēte adios por nos mesinos pecadores q̄ adon  
 somos en los pelgros desta vida. q̄ los q̄ por su amor  
 abragamos el su snto enseñam̄. seamos libres de los  
 pelgros desta mūdo. z despues desta vida por los s̄s  
 santos rruegos merezamos ventz ala cōmpañā de  
 los estogidos de Dios amen

**E**sta que tiene los santos cuerpos de dos  
 hermanos leandro z ysidro dos parajos z  
 por orden. ca amos fuerō arçobp̄os de seuylla.  
 la tercera florētina su hermana virgē deuota. z que  
 conpuesta compañera fue lga a ayūtada en vno. z ysi  
 dro yage en medio á dexte los mēbros de los dos.  
 Et tu q̄ lo les cita en los libros q̄ les fuerō estos.

/ **C**ruce hac alma gerit geminorū corpora fratru  
 leandri ysidore parūq; ex ordine natū.  
 // Tercia florētina soror deuota perhemis  
 // o qm̄ esp̄ita cōf̄s h̄c digna h̄c  
 // ysidrus medius distūgit mēbra duorū.  
 // h̄c q̄les fuerūt libris p̄rno lector  
 // cognosces z eos bene cūctū fuisse locutos  
 // sic certos plenosq; fide sup̄ om̄ia caros  
 // docuistis cernes horū creuisse fideles  
 // q̄d medi dno quos impia iura manebat.

(Ms. b.I.13; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 4 recto)

**114. PARAQUEM****114.1. Paraquem**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2015; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 32v) ¶ Estos son los Paraquem que se han de dezir | desde pasada toda la Pascua de Peçah | fasta la Pascua de Çucod, en cada sema | na un tratado dellos. | |

**Colofón** (f. 43r) Aquí acaban los Paraquem. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 357); Madrid: Palacio (sign.VII-Y-6, 2-M-7, 1945).

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 141 ff.; papel; 144 x 105 mm. Línea tirada. Foliación romana de la época. Ocupa de 32v a 43r. Contiene también: *Suma de casos de conciencia que vio el maestro Alfonso de Madriagal* (1-25r); *Libro en el cual hay palabras de gran santidad y alegaciones de profetas* (26r-32v); *Libro del rey Asueros* (43v-50v); *Carrera de vidas* (50v-99r); *De la prosperidad, felicidad y generosidad del pueblo judío* (99v-124v); *Declaración de los diez mandamientos* (124v-141r). Letra semigótica castellana. Títulos y calderones en negro, algunos en rojo añadidos posteriormente. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE DOCTRINA CHRISTIANA

**Primeras líneas del texto** (f. 32v) ¶ Mosé resçibió la ley en el monte de Çinay et diola a Josué | et Josué a los viejos et los viejos a los profetas et los pro | fetas la encomendaron a los varones de la casa sant,a la gran | de, et ellos dixeron tres palabras: sed paçientes et fazer la justia | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 43r) honra lo cen, cenlo tan bien lo cen digamos Adonay en bo | lunta a los sus buenos que engrandesçerá la ley, et enforte | sçerla ha, et digamos Adonay honra a su pueblo dará, | Adonay bendiga a su pueblo con paz. Amén. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 230, n.º 2781.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 352-354.

Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tēšubāh (Book on repentance): a ladino compendium of jewish law and ethics*, Culver City, 1993.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 403-404.

**Philobiblon** BETA CNUM 2537. Manid 2533.

Apéndice 114.1.

veyendo la luz vera sella en tu coraçõ a l'arbol de las vidas  
 f'eny cubzate alas costu bras encomendadas y en bresse vos  
 dela ley de moise my siervo la qual encomende en opeb fue  
 roe, z luyos para ygnel b'que sobre el yugo los q' enlla  
 unq' ezõ d' acibe a la su sabza los q' la cobdicia d' g'ose  
 de su stuo eula vida duza deza, Amie d' aine

Quij acaba este libro,

Estos s' los paragon q' se ha de desiz  
 de de pasada toda la pastua de perny  
 fasta la pastua de quod en cada sema  
 na b' un r'ncado dellõs

moise f'elabio la ley en el monte de q' nay d' d'ola a losue  
 d' losue, a los viefos z los viefos a los profetas z a los p'p' z  
 f'erno la encomendazõ a los v'zones dela casa santa la gra  
 de ellos d'v'ezõ tres palabras sed patiente e f'izez la justia  
 d' sed en c'nfestaz muchos de q' p'los d' f'ased andaino d' b'  
 viene, a s'v'ez guarda ala ley

symeo el justo fue de los q' f'yncazo dela grande d'isaf'ia  
 d' el d'esia d' si s'v'ez tres cosas es el m'ndo fundado sobre la

(Ms. 2015; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 32 verso)

y l m

q ferorna o lee: q pregunta: z torna qoye q mude q sero  
 se sobi fydene cogez d abezaz

**Q** otro sabidoz dixo assi quando oviene rope co anome  
 dio el m pasc: z torne a el pasc q dixo me el de q loga z e  
 te 6 yo dixe le a el de vna ciudad grande z de sabidoz es q  
 de estuans so yo dixo me el es tu voluntad de estaz co  
 nos en nro lugar q yo dize a y mucha plata z mucho oro  
 q dize yo a el aya q dize es omy qora plata z qnto oro ay  
 en el mundo no estara yo en loga z do no ay ley q ta su  
 la mente vna ora no estara q ella q no presta al ome  
 plata ni oro salu ley: z buenas obras como es dicho  
 mejor es omy ley de tu boca mag q mill millares de oro  
 ni de plata que monta el oro ni la plata dicho de adonay  
 q todo lo co el santo z bendicho en su mundo pa el lo co  
 q pa su honra z todos los q llaman a su nombre q or ni  
 honra lo ce celo ta bie lo ce digamos a adonay en bo  
 ta o lo sus buenos q en grande sea la ley q en fbre  
 sea la ya q digamos a adonay honra a su pueblo dize  
 a adonay bendiga a su pueblo co pas ame

Qui scribit los paragr

**115. PATER NOSTER Y AVE MARÍA Y EL CREDO Y LA SALVE REGINA TODO EN ROMANCE**

**115.1. Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2311; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 108r) ¶ Aquí comiença el Pater noster, et Ave María, et el Credo, et la Salve Regina, todo | en romançe. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1390-1410

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 111); Madrid: Palacio (sign.VII-J-5, 2-I-6, 1360).

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 209 ff.; pergamino y papel; 220 x 145 mm. Manuscrito facticio. Línea tirada. Foliación moderna, en numeración arábiga. Ocupa f. 108r. Contiene textos atribuidos a Ramon Llull y también *Arte abreviada de confesión* (101r-105v); *Dictado de los infantes* (105v-108r). Manuscrito compuesto. Latín, catalán, castellano. Letra gótica cursiva y bastarda, de varias manos. Iniciales en rojo. Encuadración en pasta española. Tejuelo: BASILII DE ERUDITIONE

**Primeras líneas del texto** (f. 108r) Padre nuestro, que eres en los cielos. Santíssimo sea el tu nombre, a nos venga | el tu regno, sea fecha la tu boluntat, así commo en el cielo et en la tierra. | El pan nuestro de todos días, da a nosotros oy. E dexa a nos las nuestras | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 108r) en la qual nos has dado fiança, que todos resucitaremos, a la gloria o a pena | plega te Señor que me fagas començar et perseverar et seguir tus pi | sadas, ca todo quanto ál es, es decepción et engaño. | |

**Título latín** *Pater noster, Ave Maria, Credo, Salve Regina*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 237, n.º 2861.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Ediciones Universidad Salamanca, 1997, vol. II, pp. 693-697.

Marcos Rodríguez, F., «Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 435-437.

**Philobiblon** BETA CNUM 2555. Manid 2541.

Apéndice 115.1.

108

justicia de Dios. / el vñ. peccado mortal es un d al qñ el home ayuado no haze  
deliberado z aruñen se de aquello q ha fecho de bñ por puzoz o por amor

**A**mbos es qñ de la ayuda del sant spir la donia de qñte dñdo de los iñan  
tes la qñ es fructo necessaria a felice z no puz de az a los iñan  
puzos por tal q se supua a fuz z honrar. Dios de maria q por  
de sejan alancar al fin por q Dios le ha dado. Sea el noble de mñ  
fenez Dios ihu xpo bendito z lo. do z por todas las gentes del mundo ame  
ca q conpaga al pñ n z aue maria z el credo z la salie regina todo  
en roma

**P**ro dñs qd qdus en los neles santificade sea el m nombre. / anos venga  
al tu regno sea fecha la tu voluntat asi como ant aolo den la tñra. /  
el pñ nñ de todos dias de anos oñs oy. / Sea anos las mñs  
de dñs asi como nos las devamos a los nñs de dñs. / E no nos frua  
en septatio mas libere nos de mal carna

**D**ios te salie m plena de gra el pñoz es congo bendita eres tu pñz  
todas las fembras. / Bendito el fructo del tu vientre. / ihu xpo  
mñ dñs por nos z por todos peccadores ame.

**Q**ue en Dios padre todo poderoso creador del aelo z de la tñra yz en  
ihu xpo su hijo un pñoz nñ. / Qui es concebido del spu sco. / nash  
do de maria virgen. / passionado sub mano de pñcio pulito.  
crucificado mundo z sepultado. / sepelido a los iñan. / Altrez dia  
resucito de mudo. / subio a los neles sey al dñs pñ de Dios padre  
todo poderoso. / de ay delante bendm juzgiz los viuos z los mudos.  
eres en spu sco. / pñ egliã catholica comunio dñs sanctos. remissio dñs  
peccos resuscitandoz de carne vida etnal ame

**S**alla regina m. dñe de nra dulcor de vida nra pñna saluans nlla  
mamoz de dñe. / fides de aña ati suprimos zomptos z lora  
tes en qñte valle de lignis eua puz nra alagada a qños me ope  
muffredozos a nos oñs de pños bñdne anos. / E ihu bendito fructo del  
tu vientre muestre anos de pños de qñte dia de pñcio z element opuldo  
sa o dulce virgen mñ re

**O**mnis pñoz Dios ihu xpo dñe muchas gras por la tu pñ resurrezion  
en la qñ nos has dado frange q todos resuscitamos a la gñ. / a pñna  
plega te pñoz q me frange comenciz z pñeniz z seguz tu pñ  
fides. / En todo qñe al es. / es de pñcio z engñdo

**Q**ue en Dios padre todo poderoso creador del aelo z de la tñra yz en  
ihu xpo su hijo un pñoz nñ. / Qui es concebido del spu sco. / nash  
do de maria virgen. / passionado sub mano de pñcio pulito.  
crucificado mundo z sepultado. / sepelido a los iñan. / Altrez dia  
resucito de mudo. / subio a los neles sey al dñs pñ de Dios padre  
todo poderoso. / de ay delante bendm juzgiz los viuos z los mudos.  
eres en spu sco. / pñ egliã catholica comunio dñs sanctos. remissio dñs  
peccos resuscitandoz de carne vida etnal ame

**Q**ue en Dios padre todo poderoso creador del aelo z de la tñra yz en  
ihu xpo su hijo un pñoz nñ. / Qui es concebido del spu sco. / nash  
do de maria virgen. / passionado sub mano de pñcio pulito.  
crucificado mundo z sepultado. / sepelido a los iñan. / Altrez dia  
resucito de mudo. / subio a los neles sey al dñs pñ de Dios padre  
todo poderoso. / de ay delante bendm juzgiz los viuos z los mudos.  
eres en spu sco. / pñ egliã catholica comunio dñs sanctos. remissio dñs  
peccos resuscitandoz de carne vida etnal ame

(Ms. 2311; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas y Últimas líneas, f. 5 recto)

## 116. PEDRO ALFONSO, CONDE DE BARCELOS

### 116.1.1. *Crónica de 1344; Segunda crónica general*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10814; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** (f. 180r) De como se acabó este libro et quien fue | el que los mandó fazer, e qual fue el | escrivano que lo escrivió, et en que lugar, e | a quantos días et en que anno. | Esta primera parte desta Corónica | de España acabó Manuel Rodríguez | de Sevilla, por mandado del señor | conde de Benavente, don Rodrigo Al | fonso Pimentel; ¶ la qual acabó en la dicha vi | lla de Benavente, a quinze días de março del nasci | miento de nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatroçientos | et treynta et quatro annos, ¶ estando en la dicha | villa el dicho señor conde et don Iohan su fijo, a los | quales Dios deve venir por muchos tienpos et buenos, | amén. | |

**Copista** Rodríguez de Sevilla, Manuel

**Lugar** s.l.

**Datación** 15-03-1434

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Duque de Osuna. *Olim* li.73.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 180 + 2; papel; 390 x 280 mm. 2 columnas; líneas 47. Foliación antigua en arábiga de 4-183. Ocupa de 4r a 180r. Contiene también: *Historia de Jerusalem abreviada* (182r-183v). Acéfalo. Faltan los tres primeros ff. En blanco f. 181. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en piel. Tejuelo: CRONICA DE ESPAÑA

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) mete en el grant mar entre el poniente et | el mediodía, çerca de yslandia de Cadiz, todas es | estas tierras que dichas avemos fueron | pobladas como vos contamos. ¶ Et ovo | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 180r) sintió ferido de muerte ordenó su testa | miento con los obispos et abades que ý eran. | ¶ Et esto fecho resçibió el cuerpo de | nuestro señor Jhesu Christo et murió allí, et fue le | vado a León, et fue enterrado con su padre. | |

**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344*

**Fecha** 21 de enero de 1344

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-327.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1786.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

—, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: 1962, pp. 111, 222, 291 ss.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344, I, Introdução*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Cioba, M., «La *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales», en *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), pp. 161-162 y 164.

Fernández Pousa, R., «El explicit de códices fechados españoles en el siglo XV (Notas para un ensayo)», en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, 14 (1943-44), pp. 60-69.

García Villada, Z., *Paleografía española: precedida de una introducción sobre la paleografía latina e ilustrada con veintinueve grabados en el texto y ciento diez y seis facsimiles en un album aparte*, Madrid: *Revista de Filología Española*,

1923, n.º 100.

Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 64 (1958), p. 564.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, p. 264.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.

—, *Crestomatía del español medieval*, Madrid: 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 19, n.º 67.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, III-I, p. 191, n.º 1761.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

**Philobiblon** BETA CNUM 674. Manid 1504.

Apéndice 116.1.1.

f. in 1502. de cetero qd m...  
que año 1344. fol. 99. b. y fol. 11mo 180  
per Mannel Rodriguez de Cuilla

De Mandato de el Señor D. Rodrigo Alfonso Pimentel Conde de  
Benabente

metre en el granit mar entre el poniente tel  
medio dia gema de ysla de andie todos es  
tas tres pias que dichas auemos y fueron  
pobladas como vos contamos. Et como  
en estos tiempos y muchos abditos q' su  
cion se viden de las que ouieron grandes  
guerras entre sy. Mas por que los sus  
pedros non fueron mucho a signados y  
vnta en esta estoria. Et de ende torn  
remos a contar de herules que fue el omie  
que ma y fechos a signados y fue en espina  
en aquella sierra lo vno por con q' las  
nebras. lo otro en pobladas. Capitulo  
quinto de como herules fue dado agra  
ta quien y quanto en estas fueron los que  
este nombre ouieron Et de los fechos q'  
fueron de herules despi q' fue crecido

**L**lamados **o**yo  
de su  
so en años dros con fondo el  
que de aquellos que por  
su solerija q'ian fueron la  
tome. Et como se los hynale  
partido de la grande luysonja. Et como  
y itacion las nebras en tres y esto en el  
tiempo de pule esto. Et de aqui es de saber  
en qual tiempo y edad esto fue y ya esto de  
uedes saber que de sy el tiempo de a que el pu  
lecho hasta el tiempo de adon que fue su  
eser. Et como en las tres cosas q' d' q' d'  
ta y tres años. Et en el tiempo de sy q' d'  
deon fue el ymuni herules que fizo las g'ni  
des fechos y a signados et despues fize e so  
fy como a el laute o' p'ados en esta estoria.  
Et de uida deste gredon un po herules  
reyo des de la su myete hasta la segunda  
p'ision de troya tres años. Et des de adlla  
p'ision de troya hasta comulo el q' pueblo la  
g'dite de roma que quatro años. Et desp' q'  
roma fue poblada hasta que ella ouo con su  
les como y. y luyales et despues fize e so  
fey en roma. Et des de el p'imo fey f'as  
ta el p'imo p'imo el qual ouo nombre ras q'  
no al solerijo que p'ido el legno por esto  
el tornose el pueblo a ynd gran p'io fules  
como de p'imo ouo de sesientos diez e sy  
de sy años hasta que tornó a auer en p'ra

ciudad en la roma a signadamente m...  
y su que to ano despues desta cuenta q'  
anos y fechos nesto. Et mas en el tiempo q'  
sejan los conules ante que jubo q' se fe  
gnase. e vy. años. Et ouo y vn conful q'  
llamaron cyron y este fue el que despi  
y a arias y esmua por q' se leuaron on  
contra roma. Et otro sy saber q' ante f'  
de sy bien que ano y fue poblada la  
g'dite de toledo. Et poblaron la dos con  
sules de roma los quales auian nombre  
vno vellemo y el otro byraro. Et de sy  
des nombres conp'usieron el nombre de  
toledo y asy le pusieron nombre de que  
fue poblada. Et otro sy deude de saber  
que tres herules fueron muy no bra  
dos por el mundo seguir las estorias  
antiguas. El p'imo herules fue el  
tiempo de no p'io q' y a n'ho años q'  
este fizo muchos y grandes y buenos  
fechos y non son contados en estas el  
tercias y este fue de reya de greca de a  
quella parte q' es contra la parte de p'ia  
El segundo herules fue otro sy que  
froz este fue muy no brado por su sabi  
mas que por otra cosa que fue de fechos y  
el fue natural de vna g'dite a q' d' re  
por fema y este nombre auia a q' d' re  
dar por el granit alonidamiento della co  
tenya los sus uasados q' no era f'ada  
ble en el mundo. Et de esta g'dite pobla  
ra fema fizo de agenos a q' d' re fey de  
las grandes ob'ades. tiro y sidra y esta  
p'ndie del ynfante a yndio a q' d' re  
luz y de la ynfante europ' a quella q' d' re  
uo solido el fey yupiter seguir le cue  
ta ouido. Et de esta segundo herules  
llamaron por su nombre samis. Et of  
sy ent' erio de sy moyses ante fechos a  
no y itame el pueblo de ysm' el de eu  
pio fue este segundo herules. Mas  
el p'imo herules que fue el q' d' re  
que al fizo muchos y grandes y muy f'amos  
sos fechos de los quales todo el mundo  
f'ubo. Este fue muy grande y muy lige  
ro y muy valiente mas q' otro q' d' re. Et de sy  
f'ablaron todos los sabidros y conp'us

Handwritten marginal notes in the right margin, including a small circular seal or stamp.

(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 recto)

llaman a aquella en que buiese. es a  
 quella segun los moros en espania non  
 aujan fey que fuese del linaje de alibi  
 mayn i por ende cada vno de los pdero  
 sos alquianse por fey es por las tiempas  
 de j eniu adelante de. Mas los deor  
 donia por que non aujan fey estuiero  
 todo lo q aujan de fueser su nombre de p  
 el que ya de lya auemos tambien en las  
 monedas como entoras las onyas asde  
 que eran mester. En esta guisa  
 anduio el fey de cordoua fasta a los  
 almebadis pasaron de allen la mar el  
 fue fey de los el infante alenaya su  
 que cubro todo el fey de los moros au  
 an en espania. Mas agora de y a rem  
 os de sablar de los moros a tornare ma  
 al fey don alfonso de la su muerte de  
 auto murto el fey don alfonso de leon

serido entre las espaldas. el qndo se  
 finto serido de muerte o ideno su resu  
 mento con los obispos e alarcos q y en  
**Q** esto fey de fey de el cuerpo de  
 rno senoz ihu y por murto alli e fue le  
 uado a leon e fue enterrado con su padre  
 de como se acabo este libro e sen fue  
 el que lo mando fazer e qual fue el  
 escriuano de lo escriuado e en q lugar e  
 a quantos dias e en q anno

**E**sta primera parte de su amonita  
 te espania a mo de manuel Rodrigo  
 de senilla por mandado del senoz e  
 onde se sen auenir con el fey al  
 fey de leon e de castilla a la villa de  
 llata teniente a q se dias de mayo de lya  
 miento de sus señores ihu y por murto  
 e re y unta e quatro años. Este mudo en la villa  
 villa el dicho senoz con re y unta en su fey a las  
 qual es de re y e leuy por muchos qm se re  
 amen

**C**idades de siete a  
 mos del fey de leon e fue  
 don alfonso de leon e fue  
 esto en la era de mill e qua  
 renna e tres años e anduio en touge el  
 ando de la enca de mayou de nro señor ihu  
 xp en mill e quatro años. Este de eny  
 que emperador de francia en nueue años  
**E**ste fey don alfonso aujendo salu  
 grande de su y guerra amoros. sa  
 si huiese muy grande e fue gran abi  
 sco que es en por tuynal e tenyan a vn en  
 tonge los moros e auy a ante syo q au  
 dan e el vn dia de firmado por la gran  
 de alcantara que fasia a nudo a nudo  
 to del castillo por on de era mas flaco  
 e por on de se y dia mas ligera miente  
 ganar. Mas el anst anduio fue  
 le nudo con vn vnatou del qual fue



(Ms. 10814; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 180 recto)

### 116.1.2. *Crónica de 1344; Segunda crónica general*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10815; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí se comiença la tabla de los capítulos del libro de la segunda parte de la Corónica de España, en que fabla el comienzo del del Rey don Bermudo et de sus buenas costumbres, et de como fue casado et así degradado en grado segund la estoria lo contará. | ... | (f. 11v) De como se acaba el regnado del Rey don Alfonso et comiencase el del Rey don Bermudo et de sus buenas costumbres et otrosy como fue casado con doña Teresa, fija del conde don Sancho de Castilla. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.74.

**Otros datos** Manuscrito. 5 + 233 + 4; papel; 385 x 278 mm. 2 columnas; 41 líneas. Foliación moderna en arábica. Ff. 1-11v, índice. Capitales e iniciales en azul y rojo con decoración caligráfica; desde f. 71 al final, solo en rojo y sin decoración. Títulos y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino, con broches. Tejuelo: CORONICA DE ESPAÑA. <.> Z TOMO DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 11v) Muerto este rey don Alfonso reynó en pos del don Bermudo, que fue el terço ro que por este nombre era llamado. El su reynado diez | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 233v) talla de Tarifa. ¶ Et después que la ovieron vençido tornaronse para Sevilla muy onrados et con grante plaza. | |

**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344*

**Fecha** 21 de enero de 1344

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-327.

Armistead, S.G., «An annotated epic reference to Doña Elvira sister of Alfonso VI», en *Romance Philology*, 12 (1958), 2, p. 144.

—, «The enamored doña Urraca in chronicles and ballandry», en *Romance Philology*, 11 (1957), 1, p. 12.

BOOST (3.ª ed.), p. 132, n.º 1788.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

Craddock, J.R., «La nota cronológica en el prólogo de las *Siete Partidas*: edición crítica y comentario», en *Al-Andalus*, 39 (1974), fasc. 1-2.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 62, n.º 177.

Gómez Pérez, J., «Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 64 (1958), p. 564.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XV, pp. 264-265.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 20, n.º 68.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

**Philobiblon** BETA CNUM 669. Manid 1501.

Apéndice 116.1.2.

**A**qui comienza la tabla de los capítulos del libro de la Reyna en parte de la Coronación de España que fue la el comienzo del Rey don Alfonso VIII de sus buenas o maldades. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra. Seguir la historia lo Continúa.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

**C**apítulo de como se casó el Rey don Alfonso con Berengaria de Navarra. En el año fue casado con la Reyna doña Berengaria de Navarra.

(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

Como el Rey don alfonso fue coronado en  
corona:

Capitulo  
Como el Rey don alfonso mando a alfonso  
ferriz conde q prendiese al maestre de ca  
llatrava:

Capitulo  
Como los moros desbarataron la flota de ca  
stilla:

Capitulo  
Como los Reyes de castilla firmaron sus albe  
nencas a los Reyes de portugal:

Capitulo  
Como los Reyes de Castilla e de portugal se  
ordenaron para la batalla:

De como se casó el Rey don alfonso  
con alfonso conueniense el del feo  
con fernand de sus buenas y su  
bres conofiamie fue casado con  
teresa fisa del conde don sancho de cas  
tilla/



uerto este Rey do  
alfonso Rey de eu  
ropa del conde fernan  
do q fue el reya  
ro q por este nobre  
era llamado el Rey  
de castilla fue diez  
años el primero  
no de su Reynado  
fue en la era de mil  
ll e quatro e quatro años Et el año de la encarnacion  
en mill e seys e ochenta e el del nacimiento en mill e  
diez e el papa john en quatro e el de los a  
lanos en ochenta e tres e nueve años En  
este tiempo este Rey don fernand e su Reyna  
la beata asca de moros no qd qd qd en los fe  
chos mas luego en comienzo de su Reynado qd  
alijose de desampar las castillas e los otros luga  
res a los moros destruyeron e ruyeron los reynos  
e los males qd en su Reyna qd qd qd e  
dido viscontes los santos reynos e los lugares  
de las ordenes qd qd qd bien los pobres e fa  
viles algo Et quando fue de herencia para casar  
se con una fisa del conde don sancho de  
castilla q suya nombre duena teresa Et ova de  
lla un fijo q ova nombre don alfonso e moro  
siendo moro Et este conde don sancho ova un  
fijo q dixero duena eluina Et fue casado con  
el Rey don sancho de navarra el mayor Et este  
casamiento ova de como ovejete pimeramente  
e Rey en castilla Ova oyentes adelante O  
uerto el conde don sancho fue encerrado en  
un monesterio de oña Et despues q el conde fue  
muerto fizeo el conde de castilla a su fijo  
do alfonso qd qd Este año no fallamos otra  
cosa q desta estoria xxviii e qd qd qd qd qd

(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 11 verso)

quando los **f**hicieron tornar como **O**n .  
 cyfres **O**n una vna espada en su Reyna  
 y la punta en el arçon de conel dos alades  
 vno dela una parte y otro dela otra **O**  
 sey an catuando aqñ de s bo ses te de id  
 laudamus **O** el Rey don alfonso de por  
 tugal començo primero la batalla con el  
 Rey de granada segun que vos va contra  
 mos . quel Rey de castilla **O** fue ferir  
 a los moros con tan gran ardimento  
 y de tal fuerza que los moros non lo pu  
 dieron sufrir y fueron luego dellos tan  
 tos muertos que esto fue vna gran ma  
 ravnlla **O** quando el Rey de granada  
 a quello vido començo de fuyr **O** el Rey  
 de portugal como en pos del mas de vna  
 legua por vna sierra alta . matando mu  
 chos moros a tanto que des morian los  
 Caballos **O** entouge se torno el Rey  
 mas esto fue ya muy tarde pero que en  
 longe por el alcance non enbargando  
 que el que començaua primero la lid .  
**O** quando lleuo al Rey era ya el Rey  
 de castilla apouerrado que lo salio a re  
 cebir con muy gran alegria y desfrin  
 quisa que aue des oido vençeron los  
 Reyes de castilla y de portugal la ba  
 talla de turis **O** despues que la  
 ouyeron denado tomaren se para se  
 ulla muy conuados y con gran pla  
 ser . . . .



(Ms. 10815; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 233 verso)

**116.1.3. Crónica de 1344; Segunda crónica general****Signatura y Biblioteca** Ms. II/875; Madrid: Palacio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza el muy noble libro | de la Corónyca de España, la qual habla de los muchos et muy nobles et | grandes hechos que en ella acaesçieron por la antigüedad de los tiempos | pasados et espeçialmente de cómo los godos venyeron en ella et de los | hechos que hizieron ante que en ella entrasen. Et después que en ella entra |...**Colofón** (f. 341r) a León, y enterraronle y con su muger doña Teresa. La ter | cera parte de este libro que fabla de la syñoría de Espa | ña. Et comiençase la quarta parte, et fabla luego de | los ayuntamientos de los reynos de Castiella et de León, | como fueron ayuntados deso uno en el rey don Fernando | el Magno, que fue el primero que asý se llamó. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Alfonso XIII (ex libris en tinta roja). *Olim* 2-G-3.**Otros datos** Manuscrito. I + 341 ff. + I; papel; 303 x 210 mm. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana, moderna en árabe. Ff. 1-11, contienen el índice. Ff. 304, 178v, 318v en blanco. Ésta es la segunda versión de la Crónica de España». Nota en el margen inferior de f. 341r, en tinta negra y mano del s. XVIII: «Aquí acabase la tercera parte de la Chron. | de Don Alonso el Sabio y | s'accorda con la historia Impresa | ». Letra gótica cortesana. Faltan los epígrafes de numerosos capítulos. Encuadernación en pasta, del s. XIX. Tejuelo: PALENCIA CRONICA DE ESPAÑA**Primeras líneas del texto** (f. 14r) Capítulo: como fue el diluvio, donde, e como los | linajes que salieron de sus hijos poblaron el mundo et a | qual dellos vyno la población de Europa, et como fue pobla | da de su lynaje España. | | Moysén fizo un libro que es llamado Genesi et llamase |...**Últimas líneas del texto** (f. 341r) en tierra muera <.....> de los suyos venyendo en pos | de él con su ayuda del cabildadamente murieron en el | alma en el lugar. Al rey don Bermundo fue lebadado en unas | a León, y enterraronle y con su muger doña Teresa. La ter |**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344***Fecha** 1344**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-324.

BOOST (3.ª ed.), p. 185, n.º 2183.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, p. lxxix.Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 429-433, n.º 109.—, *Crónicas generales de España*. Catálogo de la Real Biblioteca, (3.ª ed.), Madrid: Blas y Cia, 1918, pp. 78-85, n.º 15.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes,

1963, n.º 1762.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

**Philobiblon** BETA CNUM 670. Manid 1502.

Apéndice 116.1.3.

**Al que comienza el muy noble libro**  
 de la corona de España la qual habla de los reyes de España desde  
 grandes reyes q' en ella se casaron por el tiempo de las cosas  
 pasadas. de los reyes de Aragón de Venecia en esta de de los  
 reyes q' hizieron ante que en ella entrara de despues q' en ella entra  
 con como quyen la dio y a qual gentes heba de ella de como la po  
 blado de quando se fue, do en ella de su yuse q' quando se dio cada  
 uno hasta el rey don fernand que fue el primero de los reyes de  
 España

**Cap. i.** como el  
 rey don alfonso de castilla  
 mandó componer este libro p' q'  
 saber por el los q' se puen  
 ver en los hechos de España  
 q' de un tiempo a otro se ha  
 en el tiempo

**Cap. ii.** segun do como fue el  
 diluvio de noe de como los  
 naues salieron de sus puertos  
 poblado el mundo de qual  
 de ellos vino la poblacion de  
 Europa de como fue poblada  
 de donde es España

**Cap. iii.** que habla en qual  
 manera comenzó el mundo  
 entre varres e conuersos  
 e de como se fue poblado

**Cap. iij.** habla de las con  
 frontaciones de Europa de  
 de las tierras q' son en ella  
 e de los q' se habitan de España

**Cap. v.** habla como he  
 colas fundaron de como se  
 fue poblada de como se fue  
 con los q' este nombre dio  
 de los reyes q' hizo he  
 colas de despues que se fundó

**Cap. vi.** como hercules entro  
 en España e como se dio la pobla  
 cion de sevilla de las cosas que se  
 hicieron

**Cap. vii.** como hercules entro  
 de sevilla de como se fundó en  
 lo malo

**Cap. viii.** como hercules entro  
 de badajoz de como se dio de  
 las cosas que se hizo

**Cap. ix.** como hercules poblado  
 taragona de otros lugares de de  
 las cosas q' se hicieron en España

**Cap. x.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xiiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xv.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xvi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xvii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xviii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xix.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xx.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxiiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxv.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxvi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxvii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxviii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxix.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxx.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxiiii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxv.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxvi.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxvii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxviii.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xxxix.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

**Cap. xl.** como se fundó en  
 España por Rey de como se  
 pobló de sevilla

(Ms. II/875; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 recto)

De la para dol ma e cenit e que coltas fiziero ca d'alto en  
 sus tiempos d'noy como d'ist'ro viuos emp'os de otros hasta  
 el tiempo de este rey don alonso //

Cap. como fue el dilubio de noe: e como los  
 lmas que salieron de sus hijos poblaron el mundo, e de  
 qual decaos v'no la poblado de europa, e como fue pobla  
 da de subyano, e de asia //

III  
 v'no v'no un libro que es llamado gene si o llama se  
 asi por que es de generacione e e otros por que es  
 en el f'ca d' como dios creio el mundo e de la for  
 ma d' de d'na e como d'os sup'ca do fue he'ha d' de el parayso  
 e otros si como d'os los gran des pec'ndos que fiziero los q  
 del se'ca d' d'ca si d'no e dios, el gran dilubio sobre la t'ra  
 con que los mas d'ndos ental q' se q' non f'no sya no e  
 f'no m'ger e otros sus f'los con sus m'geres asi f'ca d' por  
 v'dos o iho almas e hallense e otros en ese libro en como lo e  
 del h'no e de sus sus f'los de noe e d' d'no nombre, sea, can  
 jafe, v'nero los q' con gran soberbia e d'f'no la torre de  
 babel q' es en babilonia la grand, e es d' para que se se'ca las  
 cosas del cielo e para es en paz en e'ca de otro dilubio d' d'no  
 se mas, por q' hasta es d' con gran soberbia non conos q' d'no e  
 dios e le tenyend' n'nguardand' los sus en so'nam'ndos de  
 noe e por ende des quyo dios las sus malas, y m'geras  
 e con f'nd' los en el lenguaje de tal guisa que se non o'nt'nd'  
 d'ca los v'nos con los otros e por ende dexaron d' quella  
 labor que fazian, e no d' tan solamente f'ca d' de par' d'os, en el  
 lenguaje mas d' un cada v'oluntades de tal guisa q' non q'nt'  
 con moras mas v'nos con otros e cada, q'nt' cosas e e q'nt'  
 m'nsa e enenta moysen, en el q' libro q' es el primero, e la b'bra  
 mas d'no q' non habla de como d' d'ca los que se par' d' d'ca  
 e poblaz las tierras e quales queremos nos de par' d' d'ca, en es  
 ta storia, segun hallaremos en las virtudes d' d'nt' guas //

Intitu

(Ms. II/875; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 14 recto)



### 116.1.4. *Crónica de 1344; Segunda crónica general*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Los muy nobles varones et de gran | de entendimiento que escrevieron las | estorias antiguas de las ca | vallerías et de todos los otros | nobles fechos et fallaron los sa | beres et las otras cosas de fazañas por que los omens | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1400-1450

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Marqués de Heredia Spínola.

**Otros datos** Manuscrito. 4 + 225 + 7 ff.; papel y pergamino; 405 x 284 mm. Folio mayor. 2 columnas. Foliación antigua en numeración romana. Marca de agua: círculo. Hojas de guarda con varias anotaciones. Hoja de guarad 4: «Este libro es de gomez davila my señor, señor | de las villas de Villanueva e San Romás | e celalla y velada eçetera my señor | Pedro de my | rueña.» Letra gótica cursiva y librería redonda. Capitales en tinta roja y azul. Capital del f. 1r miniada. Encuadernación en mudéjar: piel marrón con hierros secos, a falta de los cierres. Tejuelo: ---.

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Commo | el rey don Alfonso de Castilla mandó conponer | este libro para saber por él los que después vinie | sen los fechos antiguos que aconteçieron en Espa | ña fasta el su tiempo. | | E por ende el rey don Alfonso de | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 225r) alegría. Et desta guisa que avedes aydo | vençieron los Reyes de Cas- tilla et de Portu | gal la vatalla de Tarifa. Et después que la | ovieron vençida tornáronse para Sevilla | muy honrados et con grand plazer. | |

**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Artigas, M., y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 318.

BOOST (3.ª ed.), p. 86, n.º 1136.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, p. lxxiii.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.

Cruz, J. (ed.), *Texto y concordancias de la Primera parte de la 'Crónica de 1344', MS. Zabálburu II-109*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1233-1236.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, (2.ª ed.), Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, 1760.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.

**Philobiblon** BETA CNUM 676. Manid 1506.





[No se permitió realizar la foto]

(Ms. 11-109; Madrid: Zabálburu; Últimas líneas, f. 225 recto)

### 116.1.5. *Crónica del 1344; Segunda crónica general*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2656; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1510 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 234); Madrid: Palacio (sign. 2-I-2, 1069).

**Otros datos** Manuscrito. 338 ff. (i. e. 339); papel; 305 x 213 mm. 2 columnas. Texto incompleto. Foliación en numeración romana de la época, y moderna a partir de f. 290. Letra gótica humanística. Original muy deteriorado. Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: CRONICA GENERAL DE ESPAÑA DE 1344

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) e bivió siete años e murió en la hera | de ocho çientos e veynte e tres | años e fincó en su lugar Ahilom | e vivió diez año e murió enbiera | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 338v) consejo del conde don An | rique de Lara e del conde | don Fernando de Trastamara | partió los reynos a sus | fijos don Sancho e don. | |

**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344*

**Fecha** 21 de enero de 1344

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-321.

Armistead, S.G., *La tradición épica de las 'Mocedades de Rodrigo'*, Salamanca: Universidad, 2000, p. 231.

BOOST (3.ª ed.), p. 240, n.º 2889.

Catalán, D., y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxiii-lxxiv.

—, y de Andrés, M.ªS., *Crónica del moro Rasis*, Madrid: 1974, pp. xviii y ss.

—, *De Alfonso X al Conde de Barcelona: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: 1962, pp. 111, 222, 291 ss.

—, *La Estoria de España de Alfonso X: creación y evolución*, Madrid: 1992, p. 328.

—, *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997, p. 491.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 1039-1040.

Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344, I, Introdução*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.

Menéndez Pidal, R., *La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394 y ss.

—, *Crónicas generales de España*, Madrid: Gráficas Blas, 1918, n.º 14, pp. 51-78.

—, *Crestomatía del español medieval*, Madrid: 1965-66, II, pp. 429-433, n.º 109.

—, *Floresta de leyendas heroicas españolas*, I, Madrid: 1925, p. 146.

**Philobiblon** BETA CNUM 675. Manid 1505.

Apéndice 116.1.5.

libris sicet unis si imtr pnt h  
 de oritur unis e bexate e r r es  
 aise e f r no en f i n g r e r h i l a m  
 e b i n o d i g a n o r e t a n i p o e n l a e r a  
 d e o b r a e u o o g r f r o n t e e r r e s  
 a n o o f i n o e n f i r l a g m e l a d a n  
 e b i p u l a s a n o r e m n e u r i a e t a m  
 e m n e u r i a e t a m e n e u r i a e t a m  
 e f i n o e b f i l a g m e l a d a n e b i o s  
 de ynt a n n o e m n e u r i a e t a d e  
 o r h o u a n t o r e f e f e n t a e d n a d o e  
 e f i n o e m n e u r i a e t a m e b i o g n a  
 r e n t a a n n o e m n e u r i a e t a d e  
 m o b e n t a e o m p r i m e s e f n o e n d n  
 l n g r a s a m m l s l a g m e l a d a n  
 e b i p u l a s a n o r e m n e u r i a e t a m  
 d e m o e a e n t o r e b y n t e o b m o a n s  
 e o m e n d a r e c y n a e e l f e y s a n t e r  
 y m b e y n t e a n n o e m n e u r i a e t a m  
 e n d e a e n t o r e q u a r e n t a e b n a n n o

Qui se araban las tres  
 Dades e compeñal las quatro  
 he dades en el rey don al que

fneb nen sey em rtho h n r e a d o c o r z  
 m e n o n r e y n a e e f t e r e y d a n d o e n l a z  
 h g r a d o l a n a r e n a d d e a b r a h a m d e  
 n o v e r i e n t o s e q u e n t a t o b n a n o s  
 f d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y d a n d o  
 f e y n o f e m p o s a l a m o n q u e r e n t a d a n o s  
 e m n e u r i o e n l a e t a d e m l l e b e y n t e e l a n n o  
 e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y f a m o n  
 f e y n o e l f e y f o b o a n d i e s y f e c t a n o s  
 e m n e u r i o e n l a h a z a d e m l l e t u e y n t a e  
 o r h o a n n o s

Des pnes dela muerte del rey f  
 voan f e y n o e l f e y a b i n a t r e s a n n o s  
 e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e q u e n t a  
 d o n a n o s e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l  
 a b i a s f e y n o e l f e y o f a q u a n t a e b r  
 a n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e o r b e n t a  
 e d o s a n n o s e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l  
 f e y o f a f e y n o e l f e y o f a f e y n o e l f e y  
 e a n n o s e m n e u r i o e n l a e t a d e m l l e

unis e sic te ante edes pnes de  
 delo sa f r r f e y n o f o f o m o s h  
 m i t p o e n l a e r a d e m l l e o r  
 a n o s e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l  
 f e y f o m o f e y n o e l f e y o f a n o s d n a i r  
 e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e o r b e n t a e d i e  
 e f e y n o s e d e o p n e s d e l a m u e r t e  
 d e l f e y o f a f e y n o e l f e y o f a n o s d n a i r  
 s i e t e a n n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 e a n n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 d e l a m u e r t e d e l f e y o r b a l a h a f e y n o e l  
 f e y n o h a n e m n e u r i a n n o s e m n e u r i o e n  
 l a h e r a d e m l l e g e n t o e f e f e n t a d o s  
 a n n o s e d e o p n e s d e l a m u e r t e  
 d e l f e y o a s f e y n o e l f e y m a n n o s  
 y n t e e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 d o m l l e e a e n t o e n o b e n t a e d o s a n n o s  
 e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y m a n n o s  
 n o s e s h e y n o e l f e y o f a n o s g n e n t a t u  
 e d o s a n n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 e d o s i e n t o s e q u e n t a e n a q u a n t o d a  
 m e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y  
 o f a s f e y n o e l f e y o f a n o s d u z  
 f e y n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 d o s a n n o s e f e f e n t a a n n o s e d e o  
 p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y o a f e y n o  
 f e y n o e l f e y o a n n o s d u z y f e y n o s  
 e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e o r b e n t a  
 e f e f e n t a e a n n o s f e d e o p n e s  
 d e a n n o s f e y n o e l f e y o f a n o s  
 y n t e e m n e u r i o e n l a h e r a d e m l l e  
 d e m l l e e f e f e n t o s e a n n o s a n n o s  
 e d e o p n e s d e l a m u e r t e d e l f e y  
 s e r b i n s f e y n o e l f e y m a n n o s f e y  
 t a n a n o s e m n e u r i o e n l a h e r a d e m  
 e f e f e n t o s e f e f e n t a a n n o s e d  
 p n e s d e m a n n o s f e y n o e l f e y  
 d o s a n n o s e m n e u r i o e n l a h e r a  
 e f e f e n t o s e f e f e n t o s  
 e d e o p n e s d e l a m u e r t e  
 a m o n f e y n o e l f e y o f a n o s f e y  
 a n n o s e m n e u r i o e n l a h e r a  
 q u a n t a e n t o s  
 d e o p n e s d e l a  
 s i l a b a e t a

(Ms. 2656; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 1 recto)

yendo a plugo adios q' la  
 como e di da al nre b'ispo  
 don he mon cono q'os .mii  
 hodie r'eda mentos de  
 nny grandes rentas para  
 aygla de santa maria  
 de toledo e yano todos  
 los castillos q' eran en  
 rex m'no de calat'aba de  
 alos de t'ib' e de los de ro  
 passy e los castillos eran  
 estos alarcos e car buey  
 e pedroche e san tofima  
 e ma t'ar e al cudi e al  
 modo de e de esta vez q'ra  
 to a los moros e n' algm  
 sa e fue tambien and m  
 vnt'ellos q' todos le  
 van parias e les no an  
 norio e a manera q' ste  
 he y spana por en q'ra  
 mas s'usenorio mas por  
 lebar la estoria como de  
 be mos de xamos a q' de fa  
 blar desto por vnt' de los  
 heyes de p' d' t'agal

C  
 nenta la estoria  
 q' quando passo  
 donal fon he y de arago  
 de sabida he y no su her  
 mano don hamro q' era  
 monje e donal fon he y  
 de spana como a q' ne  
 he re con aragon a nny  
 yano e nel muchas vi  
 llas e muchos castillos  
 q' son a q'ende el h'io de

e bro e des pues o bieron  
 a be nena q' el he y d'ara  
 gon q' to o biese a q'lla ysa  
 por mano del he y donal fon  
 de spana q' fue su b'asallo  
 e q' b' m'esse a sus cortes e  
 om' s' y lo f'izo s' y en p'ra  
 f'ra q' a q'lla lora q' se eno  
 cuenca e n' el he y donal  
 fon le q' to el yebuto q' le  
 o b'inde fa zer por se b'po  
 q' le f'izo e n' esta orca de  
 s' y el he y donal fon tor  
 nosse paleon e p'usso oro  
 na e n' la e n' beca e de n' l'  
 a delante fuella mado en  
 perador e fue casta do  
 condona beren g'ia la f'ia  
 del conde de bar q' lo ma h  
 do e nell' dos f'ijos a do  
 sancho e don fernando  
 e dos f'ias dona bea'tis  
 e dona yssabel e dona be  
 a'tis fue en s'ada condon  
 loys he y de frangi e lo  
 bo e h'ella una f'ia q' o do  
 non b'ie b' d'ellas q' fue  
 muger del conde de pon  
 tie e o bieron una f'ia  
 q' o do non b'ie maria que  
 fue madre de dona j'anna  
 he yna q' fue de castilla e  
 de le on e dona bea'tis o  
 fue en s'ada con el he y do  
 sancho de n' b'as' e o do  
 e n' ella dos f'ijos e q' f'ia  
 yas e el e n' perador por  
 con s'eso del conde don an  
 h'is de la ra e del conde  
 don fernando de n' s' t' a n'  
 part' los he ynos a sus  
 f'ijos don sancho e don

**116.1.6. Crónica del 1344; Segunda crónica general****Signatura y Biblioteca** Ms. M/109; Santander: Menéndez y Pelayo**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1476 ca.**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Perteneció al erudito Floranes. *Olim* 318, R-II-11.9.**Otros datos** Manuscrito orgánico. 194 ff.; papel; 277 x 210 mm. Línea tirada y 2 columnas. Foliación moderna y antigua en numeración arábica. También contiene 2 hojas sueltas con textos poéticos de la época. Letra cursiva. Encuadernación en becerro. Resto de lazos. Tejuelo: HISTORIA DE ESPAÑA M. STA. COMPUESTA EN 1340**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Muerto este rey don Alfonso regnó en pos del su fijo el rey don Bermudo, que fue el tercero de este modo | llamado. Et regnó diez anos, et el primero año fue el año de la encarnación en mill et seis años. En este | ...**Últimas líneas del texto** (f. 194r) yes de Castilla y de Portugal, la ba | talla de Tarifa. Et después que la ovi | eron vençida, tornaronse para | Sevilla, muy honrados et con | grand plazer. | |**Título portugués** *Crónica geral de Espanha de 1344***Fecha** 1344**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 320-324.Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 318.Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.

BOOST (3.ª ed.), p. 245, n.º 2951.

Catalán, D. y de Andrés, M.ªS. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971, I, pp. lxxviii-lxxix.Cintra, L.F. (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951, I.Gómez Redondo, F., «La Crónica de 1344» en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1236-1336.González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 173-177.Menéndez Pidal, R., *Crónicas generales de España*, Madrid: Gráficas Blas, 1918, pp. 53-75.—, *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-1966, II, p. 429.—, *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896, pp. 394-395.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 77, n.º 202.**Philobiblon** BETA CNUM 673. Manid 1503.

Apéndice 116.1.6.

Nuestro Rey don Alfonso no go en por el ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...

... del año ... de ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...

... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...  
 ... de ...

...  
 ...  
 ...

(Ms. M/109; Santander: Menéndez y Pelayo; Primeras líneas, f. 1 recto)

A la batalla de Somoport en la qual  
 el Rey de Francia por el Rey de  
 Navarra que era su hijo natural  
 de un lado y el Rey de Castilla  
 por otro se peleó en la villa de  
 Somoport en el año de noventa  
 e tres. En esta batalla se peleó  
 por espacio de tres dias. En el  
 primer día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En el  
 segundo día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En el  
 tercer día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En  
 esta batalla se peleó por espacio  
 de tres dias. En el primer día  
 peleó el Rey de Castilla con el  
 Rey de Navarra y con el Rey de  
 Francia. En el segundo día  
 peleó el Rey de Castilla con el  
 Rey de Navarra y con el Rey de  
 Francia. En el tercer día peleó  
 el Rey de Castilla con el Rey de  
 Navarra y con el Rey de Francia.

192

... que se peleó en la villa de  
 Somoport en el año de noventa  
 e tres. En esta batalla se peleó  
 por espacio de tres dias. En el  
 primer día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En el  
 segundo día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En el  
 tercer día peleó el Rey de  
 Castilla con el Rey de Navarra  
 y con el Rey de Francia. En  
 esta batalla se peleó por espacio  
 de tres dias. En el primer día  
 peleó el Rey de Castilla con el  
 Rey de Navarra y con el Rey de  
 Francia. En el segundo día  
 peleó el Rey de Castilla con el  
 Rey de Navarra y con el Rey de  
 Francia. En el tercer día peleó  
 el Rey de Castilla con el Rey de  
 Navarra y con el Rey de Francia.

... que se peleó en la villa de Somoport en el año de noventa e tres.

... que se peleó en la villa de Somoport en el año de noventa e tres.

... que se peleó en la villa de Somoport en el año de noventa e tres.



## 117. PERALTA, GUILLÉN DE

### 117.1. Enseñamiento de religiosos; Doctrina o enseñamiento de religiosos

**Signatura y Biblioteca** Ms. 303; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el primero prólogo | en el libro del enseñamien-  
to de los | religiosos. | | Suelen algunos dubadar qui | ... | que lo conpuso | el venerable varón muy sabio  
frey | Guillén de Peralta, el de Viena, el qual | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* 187; R 268.

**Otros datos** Manuscrito. 138 ff.; papel; 295 x 205 mm. 2 columnas. Foliación moderna en numeración arábica. F. 1r, margen inferior: «de mi don gauilla»; f. 138v, margen inferior: «digo io frai martin rodriguez». El primer prólogo afirma que el segundo prólogo, y el autor son obra de Guillén de Peralta. Letra gótica. Títulos, iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en piel marrón, jaspeada, con lomo con dorados. Tejuelo: ENSEÑAMI DE RELIGI MS

**Primeras líneas del texto** (f. 2v) Síguense diez males que se han seguido | en los monesterios por el defecto et men | gua del enseñamiento de la santa sçien | çia. | | Muchos males se han seguido | en los monesterios por men | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 138v) fue fecho para que non temiesse a algu | no ¶ Nos somos assí commo langos | stas, et nuestros enemigos son assí | commo gigantes. ¶ E por tanto dize sant | Agustín en el libro de las confessions. | |

**Título latín** *De eruditione religiosorum*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alonso-Cortés, M.<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976, pp. 244-245.

Bliüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983, p. 134.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 272, n.º 3322.

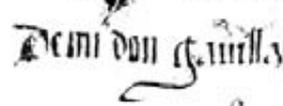
**Philobiblon** BETA CNUM 2639. Manid 2559.

Apéndice 117.1.

351 1537 73A 1

**D**icen algunos dubdar q en ayseydo. a quel que con puso este libro **E** otros dicen que lo fizo el hueredo padre frer huberto. maestre de la hereda delos produmidores. el qual es vno de la pegla de santo agustino otros afirman que lo conpuso el venerable varon muy sabio frer guillen de peralta el de uiclia el q se desu mesa hereden e escriuio la suma de los moados del libro tu des. **C**omo quier que en el libro de la fe fray be predico por qual de los sea. o si por uentura fue otro alguno. non es abier tu mente de z darat de **C**omas por que se de la s palabras del bien auenturado sant gregorio q por saber quien lo con puso. Parece superfluo. mas que necesario. como seguio las anta to trina que en o se contiene de uia mos en q que el espñi santo lo aja heredenado **C** Pues a quel fue el conponedor de este libro. el q se supiere que fuese estriptor. o por luras del si ministro embio anos el su ensenamiento muy prouehidos en el contenido. **S**i recebiendo letras de algund on bre de grando mania. leyamos a las palabras dellas. e preguntamos con diligencia. an que pluma fueran escriptas. cosa de esmerio pa restera. an oster al que las embia z entender las palabras que on ella son escriptas. pero auer mucho cuidado con que pluma las on escriptas. **M**as asy por semeja b

manera amio conozamos la presante letura. o al spñi santo tengamos pactor della. q riedo saber quelen la escriuis. que otra cosa fizamos. siluo leyendo las letras q se escriptura z tratamos mucho por connoter la pluma. **E** puede ser en vero presumido que frer guillen de peraltu aya escripto este libro. por que la mano de su proceso mucho semeja al su estrio. **E** por q los meliores son simples q non saben la lengua latina non sean puados de la su lla doctrina en este libro. **C**risto non fieruo su prouehido de la heredenade sant ieronimo lo romanico. por mandado de su mayor. **E** puallo q con siderada su ygnorancia. semahable cosa palana sus ficciones pu en yo su estudio. z diligencia por d pte. lo q la q mandado segund su flaqueza. **C**omo quier q digna vya q non sabio que a q l romanica libro amio non deue farse iniuria al q lo escriuo primera mente. sepa por cierto q el qer q esto le pde q non se atreuer a pnet en esta obra la mano siluo por el mandamnto de su perlido **C** Pues aquellos que saben que cosas obediencia en las lenguas que aqui fallaren. tanto mas ligera mente le deuen perdonar. qnto non le ficca honello presstiuon sola mente al mandamiento del su mayor. mas usn ala sola voluntad. **N**

De mi don     
 cepon 24 28  
 flame 7 2  
 de ma 7 121

(Ms. 303; Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)

de coraçon e tristura antrañal. **Q**uando  
aplastable es al señor la oraçion e tan  
to del coraçon. que dela boca. **M**u  
na el apoltol e enseñana a orar dize  
do. **O**raue con el spñ e orare con la  
uoluntad. segund es escripto en el xij.  
ca. dela primera epla enviada a los  
de corinthos. **E** segund aq̄llo que  
escriue a los de epheso. en el v. ca.  
**C**antad e orad en bñs oraçones al  
señor. **O**tro si omo non fablemos  
con dios q̄ndo oramos. e el fable  
con nuso q̄ndo leemos. non pareça  
cosa prouechosa que sienpre orem̄s  
en manera que non ayãt̄o en q̄  
dios fable con nuso. ayã fable sin  
dubda es de ante poner ala nra  
oraçion. **O**tro si omo tras seau las obr̄s  
que ala contemplatiua vida perten  
nesten. conuene a saber leaçion si  
oraçion e meditaçion. la leaçion es  
de esta. e rige ala oraçion e medi  
taçion. pues desfalleriento la le  
açion tornas abroçible la oraçion  
terca de aquello que es escripto  
en el. x. vij. ca. de los proberbios  
**E** la oraçion de aquel sera abo  
rrecible. que apartu su oreja q̄no  
oyã la ley. **E** la meditaçion. Otro  
si es adios feçã abotunabile. Ca  
entran dentro las mosens muertas  
q̄ pierden la su auida del unguen  
to. conuene a saber los pensam̄s  
malos que apartan de dios. **O**ra  
samiento sin entendim̄ que anbar  
gan el fruto del spñ.

Si guense diez males q̄ se ha segund  
en los monesterios por el defecto e me  
gna del enseñamiento dela sã saen  
cia.

**M**uchos males se han legudo  
en los monesterios por me  
gna de enseñam̄. De los  
quales abalte poner diez. **E** l p̄  
mero mal es. seguedar de ignoran  
cia. la qual es p̄meramente contraria  
entre las mansillas por las quales  
es alguno desañado del oficio diu  
nal. **M**aaron fue dicho en el xxx.  
ca. del leuitico. **E** l om̄e de t̄p̄  
samente por sus parentelos. el  
qual touiegra mansilla. non o  
frelera pan al su dios. nuso alle  
gara al su seruiço si fuere aigo.  
**E** la honra del rey celestial am̄  
el uisio dela discreçion en sus my  
nistros. segund aquella que es es  
cripto en el. xij. ca. de los puerbios  
**E** l ministro entendido es aca  
ptable al rey. el que es sin proue  
cho solter na la lana del. **E** dize  
sin prouecho al que non es enten  
dido. **E** l segundo mal que se si  
gue dela mengua del enseñam̄en  
to es mucha lusinga. segund aq̄llo  
que es escripto en el. iij. ca. de olee.  
**E** non es en la t̄ra la labiduria  
del señor. **E** si guede adelante.  
**E** Maldigaõ e mentira e hony  
rario e furto e adulterio e ondearõ  
**E** non es maravilla si aquellos  
que eran en t̄neblas de ignoran  
cia fãrian obras de t̄nebras.  
**E** como podria. **S**esquisimada

102

acompañada de los choros de las uirgenes  
 te saldrá. are señi. qndo despues de pa  
 ssado el mar ha molo. e a segundo fazió  
 an la su huerte. temiendo el pñdero  
 en las sus manos cantara. aleo q res  
 ponden. cantemos al señor ca gliosa  
 mente fue honrrado. Lo tercero sera  
 gozo de la amistad de aquella compañía  
 ca tan grande sea la caridad. e la  
 nior entre ellos. q terná sus hijos q  
 los gozos de los otros. e en de aqullo  
 del xxxi. ca. del gñu. y sayuado. De  
 d señor ayo fuego eo en syron. e el  
 su forno eo. en ierusalen. e por la  
 grand caridad aqlla heredad eo vna  
 atodos. e toda acada vno. segundo lo  
 dice san gregorio. Del cuerpo glo  
 rificado otrosi verna quatro gozos.  
 El pñero sera del cuerpo no sum del  
 cuerpo. el segundo de la su libe  
 ra. el tercero de la su ligera. e quarto de  
 la su impassibilidad. El pñero sera  
 de nio de si. auene saber. q los otros  
 cuerpos glorificados se deletern en la  
 su iustia. El segundo sera auendo e  
 respecto alo q sera de nio de si. auene  
 saber. q los otros cuerpos lu  
 xos den lugar al cuerpo glorificado.  
 El tercero sera auendo respecto  
 de aqll q sera sobre si. auene e pale.  
 q pueda abes acabada obediencia  
 al su spñ. Lo qto sera aqta dñs  
 q eo antrasi. por maneri q no pda  
 da ser ferido. ni danificado de nra  
 alguna. Del infierno effinesimo  
 tres gozos. vno los espñados. El  
 pñero gozo sera q escapad del in  
 fierno. El segundo sera de q los sus  
 enemigos seran ent atormentados.  
 segund aqillo q el psalmista dize.  
 Qlogras feha el iusto. qndo usela

El cuerpo mado  
 respecto alo que  
 sera

uen ganancia. El tercero sera de esto. q  
 el pecado q mas o menos enpesto  
 a los hñicos. sera en grande. eñ infi  
 ernos. Despues del dia del iudicio  
 el pecado estara en el infierno. assi  
 como el lugar qto. ca no podra fru  
 car. ent aqlo. ni en la tierra. q aqlla  
 no despenda al infierno. Del mñ  
 do otrosi. vna gozo de tres mane  
 ras. El pñero por q se librados de  
 la mesurada penosa deste destier  
 ro. segund aqillo q san bernardo di  
 ce. Si uen passado de muerte auida.  
 dobla el gozo de la vida. De aqto  
 q mucho se gozara deste en libe  
 ramento aqll q deora. e q de mñ.  
 q el mñ deste erro mucho eo. eñ lon  
 go. El segundo gozo sera. por q su  
 son librados de grand tempestad.  
 ca si lo q salen del mar. tanto se go  
 ran. de aqto eo. q se goza mucho a  
 qlls. q passado tanto tempesta  
 de. deste mar muy peligroso esta  
 pado. segund aqillo q san bernardo  
 dize. El peligro deste mar. prue  
 ua. la poquedad de los q passan. a la  
 muchedumbre de los q perecen. ca  
 ent mar de marsella de qto nauico  
 apenas se pñe de vna. mas en el e  
 mñ deste mñdo de qto animas a  
 pñe de vna al puerto de salud.  
 El tercero gozo sera de esto. q vno q  
 ellos fueren en enfermos. alcan  
 cacion en po uenamiento de tan grand  
 enemigo. e en de aqillo del sal. ca.  
 del sñ iob. Non ay poderio sobre  
 la tierra. q el sea oprimido. el q  
 fue fecho pa q no temesse a algu  
 no. Los pños assi. vna langos  
 tud. e los mros enemigo son assi  
 como gigantes. q por tanto dice san  
 agustin ent la. de las confesiones.

digo iohñi martino  
 21 de 3



Handwritten notes and signatures in the bottom right corner.

(Ms. 303; Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 138 verso)

## 118. PETRARCA, FRANCISCO

### 118.1. *Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestal de Nápoles, privado del Rey de Nápoles*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 8592; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 144r) ¶ Letra de reales costumbres enviada por Francisco Petrarca a mosén Nicolás, senescal de Nápoles, privado del rey de Nápoles. |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1510 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* X.190.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 168 ff. + 2; papel; 206 x 145 mm. 2 columnas. Antigua foliación en romanos, moderna en árabiga. Entre ff. 10 y 11 la primera numeración pasa de X a XV. Ocupa de 144r a 151r (moderna foliación). Escritura semi-gótica. Calderones en rojo. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 144r) ¶ Egregio varón, ya veo que al fin la fe vença infidelidad et deslealdad et la franqueza a avaricia et la humildad sobervia. Sy oy sobervia da lugar a caridad et desesperança a esperança. Et ya so el|...

**Últimas líneas del texto** (f. 151r) después que será partida del cuerpo más ligeramente bolará a la eternal gloria. ¶ Et la buena fama et renombre del tu rey et tuya non perecerá segund opinión de Çiçeron et nos sabemos. A Dios acomiendo honor del reyno et vuestra fecha en camino, a veynte de febrero. |

**Título latín** *De rebus familiaribus; De institutione regia*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 116, n.º 1571.

Deyermund, A.D., *The Petrarchan Sources of La Celestina*, Oxford: Oxford University Press, 1961.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 196.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIII, p. 33.

Moliné y Brasés, E. (ed.), «La Letra de Reyals Custums, del Petrarca», en *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 1 (1907), pp. 345-351.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

**Philobiblon** BETA CNUM 747. Manid 1556.

Apéndice 118.1.

**Q**uena de reales costumbres enviada por frayles pe- 144  
 trada a mosén nicolas fenestral de nájales pñudo  
 del rey de nájales. /

**E**gregio varon ya veo q' al fin la fe vence infi-  
 delidad e deslealtad. et la fragueza a abuzicia  
 e la humildad soberuia. sy oy soberuia da lugar  
 a caridad e desespexata a espexata. Et ya se el  
 martillo de verdad q'brada es la pñevate fal-  
 sia e metrosa obstinacio de diverga de los co-  
 trastantes a tu Intencio. Batalla es imor-  
 tal entre Invidia e gloria e entre maldad  
 e virtud. Enyo grās seã dadas a aq' que es  
 señor de virtud e fey de gloria q' al prese-  
 te vencida la pte del todo mala. la totalme-  
 te buena ha triunfada e ganada. ya sea mu-  
 chas vezes vean lo contrario. Agora se ve  
 q' la alteza del muy glorioso fey señor tu-  
 ya confusa toda invidia. abera los honore  
 q' le era neyados. et los pecadores e contra-  
 tadores. Neyendolo se dolera mostrádo su  
 intrinseca fuerz e estreni mero de sus dican-  
 tes e por flaqueza de entranaible corroupi-  
 mieto. Et el rey mucho mas poderoso. mas  
 claro e mas reposado e alegre q' en el tiepo  
 pasado. estado en la real codra de su adue-  
 lo. lançados todos nublós de tristoz et  
 llubras de lagrimas de ytalía. estavece-  
 ra la nra pñida de lengua latina cõ su ca-  
 ra e corona estrellate. restituýedo al rey-  
 no la paz q' le era tuada e a los pueblos.

(Ms. 8592; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 144 recto)

151

se guarda e sostiene. La rosa esta entre las espi-  
 nas. et la virtud entre las dificultades. et entre  
 las curas solitas esta la gloria. ent cogez de la  
 rosa sufrir el dicho asan e peligro. et en la vtud  
 e gloria el coraçõ del hombre. Pues tu ten el  
 tu coraçõ en gloriosos cometamientos q como  
 cuidaras aber acabado. entõces cometaras a  
 exercitar cõ buenas curas del rey e de la cosa  
 publica. Et exercitado en aqllõ facas ati mas  
 bienaventuradamente tus fechos. et la anima  
 despues q sea partida del cuerpo. mas ligerame-  
 te volara ala eternal gloria. Et la buena  
 fama e renombre del tu rey e tuya. nõ pecera  
 segund optimõ de cicerõ e nos lo sabemos. adios  
 aconõedo honoz del reyno e vuestra. fecha  
 en camyno a beyta de febreo.

(Ms. 8592; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 151 recto)

**119. PICCOLOMINI, ENEA SILVIO (PAPA PIO II)****119.1. Historia bohémica****Signatura y Biblioteca** Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Prólogo. | |Comiença la Historia bo|hemia, compuesta por|Aeneas Silvio Picolomi|neo, natural de Sena, car|denal de sancta Sabina, |dirigida al preclaríssimo|señor don Alonso, rey de |Aragón. | |...**Colofón** (f. 97v) ¶ Elogio | |En el año que acucas Silvio Picolomineo Senes, cardenal de la sancta |Sabina, publicó esta Historia Bohémica, fue elegido por sancto padre |y llamado Pio Segundo, el qual después por la salud del pueblo cristiano |publicó el convento mantuano, al qual fue por embajador del señor |et rey don Enrique, el muy magnífico, Señor, don Ynigo López de Mendoça, conde |de Tendilla, padre de vuestra señora, en el año de nuestra redempción de mill |e quatrocientos y cincuenta. | |Deo Gracias. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* V.θ.17; ij.c.20.**Otros datos** Manuscrito. 3 + 97 + 3 ff.; papel; 290 x 208 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábica. Encuadernación en tabla con cuero negro labrado. Corte: 28 HISTORIA BOHEMICA 20**Primeras líneas del texto** (f. 3v) Comiença el libro prime|ro de la Historia Bohémica, con|puesta por Aeneas Silvio Picco|lomineo, cardenal|de Sena, del|título |de|sancta Sabina y después lla|mado Prose|gundo Pot|ma. | |Bohemia, provinçia barbara, la qual está |puesta allende el rio Danubio, parte es de Alemania |...**Últimas líneas del texto** (f. 97v) yo todo lo atrebuyo a la providencia de Dios. Muchos|dizen mal de la eлиción de entramos reyes y que fue por|fuerça, por donde no deve valerlo, que se hizo un miedo. |Yo digo que los reynos se adquieren por las armas y no |por las leyes. | |¶ Fin del quinto y último libro de la Historia Bohemia. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 40, n.º 544.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 197.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 496.**Philobiblon** BETA CNUM 748. Manid 1557.

Apéndice 119.1.

Recol  
V. Onz  
**Prologo.**  
**Comienca la historia bohemia**  
**Compuesta por**  
**Aeneas siluio picolo mi-**  
**neo: natural de sena: Car-**  
**denal de sancta Sabina:**  
*ij des pusi papa llamado*  
*Dio segundo.*  
**dirigida al preclarissimo,**  
**Señor don alonso, Rey de**  
**Castilla y de Aragon.**

**Prologo.**  
**S**abido es que todas las cosas que nascen han de aver en al-  
 gun tiempo fin principal mente los hombres. A los quales por esta  
 causa llaman mortales, lo qual muchos reprehenden, preguntando  
 que es la razon que la natura lesa creio al hombre para darle tan  
 breve espacio de vida, negando le ser ymortal, y dio a los ciervos  
 y cornejas sin proueder tan lengua heans; mas ¿quien es per-  
 mittedo juzgar de las obras de natura? la qual segun mi  
 parecer no es otra cosa sino dios, o secreto y fordenacion su-  
 ya, yo esto tengo por cierto que una de dos cosas fuera ne-  
 cesaria, si la muerte no entrara en el mundo, o que la tierra fuera de muy

la natura ha  
 dios fordena ca  
 aera,  
 de la primera epis  
 tola de sant pa  
 blo a los romanos,  
 c. v.

4620.

(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

Jisca  
ciacho  
rasco

coransa  
Zacobello

procopios  
joan,  
ihonimo  
rochezana,

de los peccados los vicios son punigos en el yn fierno  
 a los uirtuosos hombres a los quales la tierra les es nega  
 da el cielo les esta abierto cala uirtus en la tierra es pere  
 grina ven el cielo ciusas signa, de manera que zisca y  
 cracchio, yptasto. A los quales los bohemios tubieron,  
 por bien a ventura vos por que fueron vencedores de  
 tantas batallas y viroses de tan grande ymperio. Asi  
 mismo, coransa y jacobello a los quales como apos  
 toles de su christo, o angeles. embiados del cielo las  
 orejas de los pueblos, estubieron abiertas con los pro  
 copios muertos por guerra van simesmo, joan. y ihiero  
 nimo, consenados. ahuego en la gran de, sinodo de cos  
 tancia, resci ben en el yn fierno perpetuas penas  
 y rescebiran para siempre por la religion que quebraron  
 a los quales. sin suba, y companara, roche  
 zana, y todos los enemigos de la ley diuina que le  
 o be desci en diante de la fin de su uida no se en men  
 saren los varones constantes que pa desci en fuerte  
 mente de tierra, o carcel, o muerte, por la ley de xpo,  
 reynan con dize y. en el cielo y triunfan de la  
 victoria agena de los quales. en bohemia, o uo muchos  
 millares por que angie como la locura de los husitas, ha  
 de sonrrado el nombre de bohemia, han si por otra  
 parte le ha honrrado y hecho clazo constancia de los  
 varones fuertes y no a v. prouincia alguna en la  
 qual en nros tiempos mas martires a ya ayuso por  
 la religion de xpo, que en bohemia entre los quales  
 uersido vno, e quite nones suba el qual bien so  
 de noble linage preso de los husitas pa descio que lo,

(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 3 verso)

En las discordias y malgoverno que muchas vezes se ha  
 de ver de elegir reyes q' fuesen de su religion lo que se hallase  
 quien mereciese el Reyno q' se libreasen sujos de su  
 mente se hazia entre los Judios llegado el dia q' estava  
 ordenado oydas las cobaxadas en el ayuntamiento de los nobles  
 y deputado mucho todo lo q' pertenecian al bien del Reyno  
 hizaron por reyes Jorge de Portugal, embre clero y sign  
 la guerra como en la guerra que no le falta para en q'  
 ha de hazer con los viedos esto de ciento mucho la popeta  
 qual reyes via sido muerte con yervas Jorge fue primera  
 mente desde la casa de justicia con una solemne procesion  
 de la iglesia de santa maria donde desidia de diez años  
 dadas gracias a Dios hizieron alla reverencia al nuevo  
 de su mansuella mudando de las y nueva de oracion  
 de plantar de los ayuntamiento poderosos de paxados en un  
 año de su reyes tan nobles y de tan alta sangre  
 supieron por de hombre de mediano linaje de su  
 de los antiguos, dixeron q' para en la fortuna  
 y todo lo de reyes ala providencia de Dios: mucho el  
 hazen más de la Eleccion de entramos de reyes q' fue por  
 fuerza de donde no de su d'atelo q' se hizo con unido  
 de reyes q' los reyes sean queren de las armas de  
 de las leyes

F. f. de la quinta y ultimo libro de la historia bohemica  
 etlogis

En el año q' acucos d'itmo, piccolo mne de reyes cardinal de santa  
 c'abina, publico esta historia bohemica, fue elegido por el año padre  
 y el año de reyes, el qual del p'ces por el latido, del pueblo apia  
 publico al convento mantuano, al qual fue por el año de reyes  
 reyes de entriq, el muy magni, Señor de vnigo, lopez de me doca coe,  
 de itndilla, padre de vna señora, en el año de ma redempcion de mill  
 e quatro cien ros y acauenta

de reyes

(Ms. X.II.28; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 97 verso)

**120. PIEROZZI, SAN ANTONINO (ARZOBISPO DE FLORENCIA)****120.1.1. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo**

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-817; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) ¶ A gloria y a loor de Dios, aquí comiença un tracta= |do mucho provechoso y de grand doctrina, en el qual |se contienen materias tocantes al sacramento de la pe |nitencia así de parte del confessor y poderío suyo co= |mo de parte del penitente. E el tractado que está en |romançe es el que compuso el reverendo señor Anto= |nino, arçobispo de Florencia, de la orden de los predica |dores, que es llamado Defecerunt, y los que están en |latín son sacados de otros tractados y summas, y del |cuerpo del derecho, segund que por ellos mesmos |se declara. | |

**Colofón** (f. D<sup>7v</sup>) ¶ Esta obra fue emprentada en la muy noble et leal |ciudad de Burgos por la industria de Fadrique alemán |de Basilea, en el año del nuestro salvador Jhesu Christo |de mill y cccc y xcii años. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 1492

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Impreso. 216 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-z<sup>8</sup> A<sup>8</sup>-D<sup>8</sup>. Ocupa de a<sup>1</sup> (f. 1) a z<sup>5r</sup> (f. 181). La tabla ocupa de a<sup>v</sup> a b<sup>4v</sup>. Impreso junto a: *De ornatu mulierum et facientibus eum y Octo Casus Quibus Quis Potest Confiteri non Proprio Sacerdoti*, en latín. Se hipotiza como posible traductor a Lope Fernández de Minaya o a Juan Melgarejo. Letra gótica de un sólo tamaño. Iniciales grabadas. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: TRATADO DE GRAND DOCTRINA BURGOS 1492

**Primeras líneas del texto** (f. b<sup>5r</sup>) ¶ Aquí comiença una breve información, como se de |ve aver el confessor con el penitente en la confesión. | |Primeramente el confe= |ssor faga fincar las ro= |dillas al penitente, et fá |gale cubrir la cabeça et |abaxar el rostro en ma |...

**Últimas líneas del texto** (f. z<sup>5r</sup>) por quanto non son sujetos a ellos. E es de saber que |agora todos los que llevan a tierra de moros quales quier |mercaderías caen en sentencia de descomunió mayor como |es dicho en el comienço deste libro en los casos de desco |munió. | |

**Título italiano-latín** *Confessionale «defecerunt»*

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 143, n.º 1942.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 502.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 66, n.º 418.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional. Apéndice*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 145bis.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921, n.º 47.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , n.º 2143.

Gusmão, A.N. de, «Incunábulos da Biblioteca de Manisola», en *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, 4 (1963), pp. 61-92.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 22.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.

*Catálogo de incunábulo*s. Biblioteca Nacional, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 52, n.º 103.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, p. 76, n.º 26.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 65, n.º 61.

**Otras bibliotecas** Córdoba: Pública; Évora: Pública (sign. Inc. 429); Lisboa: Nacional (sign. Inc. 114); Lugo: Seminario; Madrid: Academia de la Historia (sign. Inc. 28); Stuttgart: Landesbibliothek.

**Philobiblon** BETA CNUM 3813. Manid 3056.

## Apéndice 120.1.1.

**¶** A gloria y a looz de dios aquí comiença vn tractado mucho prouechoso y de grand doctrina. enel qual se contienen materias tocantes al sacramento d'la penitencia así de parte del confessor y poderío suyo como de parte del penitente . **E** el tractado que esta en romançe es el que compuso el reuerendo señor antonino arcobispo de flozencia dela orden delos predicadores. que es llamado defecerunt. y los que estan en latin son sacados de otros tractados y summas: y del cuerpo del derecho , segund que por ellos mesmos se declara .

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Introducción, f. a<sup>1</sup> recto)

**A**quí comença vna breue información como se de  
ueauer el cōfessor cōel penitēte enla cōfession .



**R**imeramēte el confe  
ssoz faga fincar las ro  
dillas al penitēte: 7 fa  
gale cobrir la cabeça 7  
abaxar el rostro en ma  
nera q̄ nō se acatē vno  
a otro: mayormente si  
fuere muger: 7 fagale  
signar 7 satiguar. 7 mī  
re como lo faze. **E** si

viere q̄ nō sabe muestrele . **E** p̄meramēte demādele si  
cayo en algun caso de sentēcia de descomuniō: ma  
yormēte delos que puedē acōtecer enesta tieffa. segū  
el officio o estado o dignidad dela p̄sona q̄ se cōfiesse  
porq̄ si esta en algūa sentēcia de descomuniō mas cō  
uenible cosa es q̄ luego en principio dela cōfessio sea  
absuelto della. como q̄er q̄ nō es mucha fuerça q̄ sea  
luego absuelto: o ala postre en tātō q̄ sea absuelto de  
la sentēcia ante que delos otros peccados,

**E**stos son los casos de snia de descomuniō q̄ el pa  
pa pnūcia cada año. la absolucio dellos es al papa re  
seruada. el tenor delos q̄les es este q̄ se sigue.



**D**escomulgamos 7 maldezimos de parte  
de dīos todo poderoso: padre 7 fijo 7 espi  
ritu sancto. 7 otrosi por la auctoridad de  
los apostoles sant pedro 7 sāt pablo 7 nu  
estra: a todos los hereges q̄ llamā gazaffos 7 pateri

honestidad. Pero sin hosti. In suma. los xpianos nō son tenudos a pagar los tales derechos a los infieles por q̄nto nō son sujetos a ellos. Es de saber que agora todos los que lieuā a tierra de moros q̄les q̄er mercaduras caē en sentēcia de descōton mayor como es dicho enl comiēco deste libro en los casos de descōmunion.

**D**e ornatu mulierū ⁊ faciētib⁹ eū.

**D**erca ornatū mulierū p̄mo q̄ritur. **U**trum ornatu mulierū sin morē patrie q̄ videt vanus ⁊ superfluu quo ad vestes incisas perforatas. ligulatas. polūmitas. i. richamatas. caudatas. deauratas. **Q**uo etiā ad mīttas seu baltios capītis. ⁊ capilaturas varias. bombicē margaritas. comas aureas. plumīnas altas. fucos ⁊ hūius modi sit peccatū mortale. **I**te q̄rit vtrū artifices vē dētes vel faciētes talia ornamēta mulierū peccēt mortalit̄ etiā ip̄i. **E**t arguēdo ad partē affirmatiuam v̄r q̄ q̄ntū ad p̄mū quesitū sit mortale in quolibet p̄dictoz s. ornat⁹ mulierū. p̄mo sic. **N**ull⁹ odio habet nisi propter mortale. **N**am talis qui odio habetur non p̄ gratiā dei cū sit cōtraria odio ei⁹. **S**z q̄ facit hūiusmodi vanitates vel vtil̄ odio habet a deo. qd̄ p̄ p̄phetā p̄z dicentē ad dñm. **O**disti oēs obseruātes vanitatē supuacue. ergo illd̄ est mortale. **S**cdo sic. **D**ñs de⁹ in scripturis sanctis nō cōminatur dānationē eternā vel grauem punitionez nisi propter mortalia. ratio hūius est quia vera⁹ est et iustus dñs ⁊ iusticias dilexit. **E**xigit autē iusticiam: vt sin mensuram delicti sit ⁊ plagarus

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 2<sup>o</sup> recto)

**¶ Esta obra fue emprentada en la muy noble 7 leal  
ciudad de burgos por industria de ffadrique aleman  
de Basilea. en el año del nuestro saluador ihu christo  
de mill. y. cccc. y. xcij . años.**

(Inc. I-817; Madrid: Nacional; Colofón, f. D<sup>7</sup> verso)

**120.1.2. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo****Signatura y Biblioteca** Inc. I-253; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Comiença la breve et prove|chosa Suma de confesión: en la qual se|tracta como se deve haver el confessor| con el que se le confiessa, la qual com|puso el reverendo padre en Christo fray An|tonio, arçobispo de Fflorencia, del orden|de predicadores. E por evitar empa|=cho a los lectores, mayormente a los le|=gos et no letrados, haveys de notar que|las allegaciones et cotas del presente|libro estarán todas sacadas por las|márgines de fuera, et entraran allí don|de havrá este señal. | |

**Colofón** (f. p<sup>3r</sup>) ¶ Acabase la breve et provechosa|Suma de confesión, la qual compuso|el reverendo padre en Christo fray An-|thonio, arçobispo de Florencia, del or|den de predicadores. Fue emprenta-|da en insigne et noble cibdat de Ça|ragoça, con industria et dispensa de|Paulo Hurus de Constancia, alaman,|fecha e acabada a xxxi de junio, año|de nuestra salvación mil cccc xc ii. | |

**IEditor Hurus, Pablo****Lugar** Zaragoza**Fecha de edición** 31-07-1492**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-252.

**Otros datos** Impreso. 108 ff.; papel; en Folio. 2 columnas, 43 líneas. Madrid: falta f. I, 107 f. Ff. XLIV y XLIVr en blanco. Foliación de [1] – XCV (3): a<sup>8</sup>-d<sup>8</sup>, e<sup>6</sup>, f<sup>8</sup>, g<sup>6</sup>, h<sup>8</sup>, i<sup>6</sup>, k<sup>8</sup>, l<sup>6</sup>, m<sup>8</sup>, n<sup>6</sup>, o<sup>8</sup>, p<sup>6</sup>. Letra gótica en 3 tamaños, capitales impresas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ANTONIN SUMMA DE CONFESSIO ZARAGOZA 1492

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) «Del fallecie-|ron los scodriña|dores en su sco|driño», Salmo |lxiiii. El scodri|ño es la confes|sión en la qual el|penidiente e pec|ador scodriña su consciencia, et el confes|...

**Últimas líneas del texto** (f. p<sup>3r</sup>) lo que dizen: todo lo que toman: ro-|ban, et todo lo deven restituir a los|que ge lo dieron, o repartir lo a po-|bres. †. | †.xiiii.q.v.cápi. | Non sane. | |

**Título italiano-latín** *Confessionale «defecerunt»***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

Alonso Turiénzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de PP. Augustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974, p. 13.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 143, n.º 1943.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5026.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 66, n.º 420.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 146.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925-, II, n.º 2145.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 21.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 45.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.

Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le

Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, Supplemente, 1978, n.º 4150.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XVI*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 32.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 139-141, n.º 47.

**Otras bibliotecas** Amberes: Van Lennep-R; Escorial: Monasterio (sign. 2-I-11).

**Philobiblon** BETA CNUM 2154. Manid 2323.

**Del confessor**

**Comiēça** la breue 7 proue  
 cosa suma d' confession: en la qual se  
 tracta como se due haue el confessor  
 con el que se le confieſſa. la qual com  
 puſo el reuerēdo padre en r̄po fray an  
 tomo: arcobispo de florencia: del orde  
 de predicadores. E por cuitar empa  
 cho a los lectores: mayormēte a los le  
 gos 7 no letrados: haueya d' notar q̄  
 las allegaciones 7 cosas del presente  
 libro: estaran todas sacadas por las  
 margines d' fuera: 7 entraran alli dō  
 de haura este ſeñal. .†.

cōciēcia: q̄ sea juez spūal. Segundo cō  
 ſeruar la puridad d' su vida: que no co  
 meta peccado de maload. Terceramē  
 te que tēga ſciencia ſufficiēte.

**Capitulo primero** de la po  
 testad: ſiq̄er auctoridad del cōfessor: e  
 q̄en puede oyr de cōfessiō: 7 q̄en no.



**D**ixeramēte es d' notar q̄  
 el q̄ no es sacerdote haui q̄  
 pueda oyr de cōfessiō en el  
 articulo d' la muerte: empo  
 no puede absoluer: ca si absoluiſſe  
 el incurria (segū dize algūos) en cri  
 mē d' irregularidad como si celebrasse.  
 otros dize q̄ el tal no es irregular. †.

†. vt. extra. b. ff.  
 recommoni. c. 18. q.  
 li. vi.

La ende dize: q̄ no incurre algūo irre  
 gularidad por d'icto algūo: q̄ndo esto  
 no esta expreſſo en derecho. E el tal q̄  
 se confieſſa al q̄ no es sacerdote: es to  
 uido d' confellar se otra vez: 7 la razō  
 es esta. porque a los sacerdotes solos  
 fue dicho. Cuyos peccados pōnare  
 des ſerā pōnados 7c. Ni puede tan  
 poco el hombre ſer abſuelto por q̄lq̄er  
 sacerdote: mas del p̄pio /o d' otro con  
 su licēcia. Onde se lee. †. q̄ qualq̄er  
 vna vez en el año sea obligado cōfellar  
 todos sus peccados a su propio sacer  
 dote. †. 7 la razō es porque ningūo  
 puede ligar ni absoluer al que se le cō  
 fieſſa: ſino que tenga jurisdiccion ſo  
 bre el. Empero si el propio obispo: ni  
 el cura no es sacerdote: puede absol  
 uer comēdo a otro ſus vezes. mas  
 nota que el propio sacerdote en vna  
 manera se entēde: quando se dize: q̄  
 qualquier deue confellar se al propio  
 sacerdote: 7 de otra quando se dize:  
 que de licencia del propio sacerdote se  
 puede confellar a otro. La en el pri  
 mero caſo propio sacerdote es dicho

†. de. peni. t. re  
 c. 2. multis.

†. de. peni. xl. vi  
 c. 1. Discult.

**E**ſfallece  
 rō los ſcodrnia  
 dores en su ſco  
 drnio. psalmo.  
 lxxij. El ſcodr  
 no es la confes  
 ſion: en la q̄l el  
 penidiēte e pec  
 cador ſcodrnia su  
 cōſciēcia: 7 el cōfes  
 ſor cō el. E aſſi el ſcodrniador es el cō  
 fessor: el q̄l puede en esto deſſallecer en  
 tres maneras. cōuene ſaber por ma  
 licia: alſoluiēdo al q̄ ſabe q̄ no puede  
 absoluer /o por ignoſciēcia 7 necedad:  
 no ſabiēdo diſcernir entre vna lepra 7  
 otra: e aq̄en puede absoluer /o por ſla  
 q̄za d' cōcupiſcēcia: ſiq̄er apeto car  
 nial: tomando occaſiō de mal por ſola  
 oya: hauiendo ſe indiferetamente.

Porēde dixo auguſtino. †. Paremi  
 entes el juez spūal: q̄ aſſi como no co  
 metto el peccado d' malicia: aſſi no ca  
 rezca del dō dela ſciēcia. De las q̄les  
 palabras ſe da a entēder: q̄ el cōfessor  
 o sacerdote deue haue aq̄llas tres co  
 ſas (segū la auctoridad de ſant augu  
 ſtin ſuſo allegada) cōuene ſaber p̄me  
 ramēte la poſteſad segū el ſuero dela

†. d. pe. xl. vi.  
 c. 1.

a ij

daria en otra manera si no q esta codi-  
cion estuuiese en medio: el tal error  
obliga a restituir lo tomado/ o a su-  
plir abastadamente por si/ o por otro  
la intencion del que da delas quales  
cosas. la razon es que como no pas-  
se en este la cosa si no en aquella ma-  
nera que quiere passar la el que da: si  
no lo requiere su condicion: y estamie-  
to no traspassa enel la cosa. Otros  
dizen que el tal error no obliga a la  
tal restitucion: si no que la misma co-  
dicion acerca dela qual: se perra: fues-  
se causa final del tal dar. lo qual pue-  
uan por vn semblante. yo te doy cient  
libras: porque creo que eres mi ami-  
go: puesto que el que las recibe no sea  
mi amigo: no es obligado a restituci-  
on. Empero si la amistad es causa q̄  
yo te di las cient libras: conuene sa-  
ber si eres mi amigo: 7 no lo fueres:  
eres obligado a restitucion. Belo q̄l  
se muestra que los quistores de sant  
Antonio / o otros qualesquiere no  
se pueden tener lo que la gente da a a  
quellos pobres/ o lugares: por quien  
ellos pide. porq̄ este es error de perso-  
na. Empero porque ninguno es obli-  
gado de trabajar a su costa: ni tractar  
las causas delos otros: a gasto  
suyo: digo que pueden viuir los tales  
sobre lo que piden: 7 gastar dello. 7  
puede se les dar salario razonable.  
Empero lo que se les da por sus men-  
tiras: conuene saber porque affirmā  
que diran muchas missas porque les  
dan/ o que ganaran tal indulgencia:  
o que seran absueltos de algunos vo-  
tos/ o delos casos referuados/ o que  
faran assientos en los hospitales de  
sus limosnas: 7 d otra manera no les

dan: 7 todo lo deuen restituir a los  
que gelo dieron / o repartir lo a po-  
bres. 7.

7.  
7.

Acaba se la breue: 7 prouechosa  
suma de confession: la qual compuso  
el Reuerendo padre en xpo fray An-  
thonio. Arçobispo de florencia del or-  
den de predicadores. Fue emprenta-  
da en la insigne: 7 noble cibdad de ca-  
ragoça: con industria: 7 dispensa de  
Paulo hurus de Constācia alaman  
seçha: e acabada a .xxxj. de julio Año  
de nuestra saluacion MDl. cccc. xc. ij.



p 7j

**120.1.3. Suma de confesión defecerunt; Suma de confesión de Pierozzo****Signatura y Biblioteca** Inc. 535; Barcelona: Universitaria**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Editor** Sanz, Lope**Lugar** Salamanca**Fecha de edición** 10-03-1495**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas signaturas** *Olim* B-148; 175-4-5.**Otros datos** Impreso. 140 ff.; papel; 190 x 140 mm. En 4°. Línea plana entera. Signatura: C<sup>10</sup> a-t<sup>8</sup> u<sup>12</sup>. C<sup>10</sup>, tabla capítulos. Faltan los ff. C<sup>1</sup>-C<sup>2</sup>, a<sup>4</sup>-a<sup>5</sup>, r<sup>3</sup>-r<sup>8</sup> y los cuadernos s-t y u. Posibles traductores: Lope Fernández de Minaya [?]; Juan Melgarejo [?]. Gótica libraria. Texto en castellano y en latín. Encuadernación en pergamino con correillas. Tejuelo: ANTON SUMMA CONFESION 1495 SEVILLA SALAMANCA**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1r</sup>) ¶ Aquí comienza una breve información, como se deve a|ver el confessor con el penitente en la confesión. |<P>rimeramente el confessor faga fincar las ro|dillas al penitente, fágale cubrir la cabeza|et abaxar el rostro en manera que non sea |...**Últimas líneas del texto** (f. q<sup>6r</sup>) tales derechos a los infieles. Por quanto no son subiectos a el=|los. E es de saber que agora todos los que llevan a tierra de moros|qualesquier mercadurías caen en senténçia de descomunión mayor como|es dicho en el comienço deste libro en los casos de descomunión.**Título italiano-latín** *Confessionale «defecerunt»***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 3, n.º 36.

*Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995, n.º 57.*Catálogo de incunábulo*. *Biblioteca Nacional*, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988, p. 52, n.º 105-106.*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, 10 vols., London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, p. 50.Copingier, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, n.º 503.García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, 2 vols., Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, p. 66, n.º 421.*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925-1938, vols. 1-7. Vol. 8- herausgegeben von der Deutschen Staatbibliothek zu Berlin, Stuttgart-Berlin-New York: 1972-, n.º 2147.Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, A-838.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 24.*Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945, n.º 535 [sic].Penny, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs, Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 28.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relacio-

nes Culturales, 1945-51, VIII, p. 15 n.º 61 (1).

**Otras bibliotecas** Cambridge: Harvard University (Houghton); Évora: Pública; Lisboa: Nacional (sign. Inc. 496; Inc. 497); Londres: British Library (sign. IA.52821); New York: Hispanic Society (2 copias); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; Sant Cugat del Vallès: Casal Borja.

**Philobiblon** BETA CNUM 1117. Manid 1797.

## Apéndice 120.1.3.

**¶** Aquí comiçça vna breue informacion como se deue auer el cõfesso: cõ el penitente en la confession.

**R**imera mète el cõfesso: faga fincar las rodillas al penitete: z fagale cobrir la cabeça z abajar el rostro: en manera que non sea caten vno a otro: mayor: mente si fuere muger: z fagale signar z santiguar, z mire como lo faze. **E** si viere que nõ sabe: muestre le. **E** primera mente demãdele si caço.

**E**n algũdo caso de snia ò descomunion: mayor: mète ò los que pueden acontecer en esta tierra. segũdo el officio o estado o dignidad dela persona q̄ se cõfiessa. por q̄ si esta en alguna sentècia de descomuniõ mas cõuenible cosa es q̄ luego en principio ò la cõfession sea absuelto òlla . como quier q̄ nõ es mucha fuerça q̄ sea luego absuelto: o ala postre en tãto que sea absuelto dela sentencia ante q̄ ò los otros peccados. **E**stos son los casos de snia de ò scomuniõ q̄ el papa pronũcia cada año. la absolucion dellos es al papa reservada: el tenor: delos quales es este q̄ se sigue.

**E**scomulgamos z maldezimos ò parte de dios todo poderoso: padre z hijo z spũ sãcto. z otrosi por la auctoridad ò los apõstoles sant pedro z sant pablo z nuestra: a todos los hereges q̄ llamã gazarros z paterinos z pobres ò lugduno: z arnaldistas: z fernizolos: z esperonistas: z pasaginos: z q̄lesquier otros hereges q̄ por q̄lquier otro nonbre sean llamados: z a todos los que les dan fauor z los reciben z los creen z los defienden.

**I**tem desco. z mal. A todos los robadores z cursarios z ladrones ò la mar. z a todos los q̄ les dá fauor: z los defiende

**¶** Itẽ desco. z mal. A todos los q̄ lieuan a los moros armas o fierro: o bitumẽ de galeas: o otras cosas por el òrcõ vedadas cõ las q̄les fazen guerra a los chustianos.

**I**tem desco. z malde. a todos los que falsan las letras apostolicales: o las peticiones que continẽ alguna gracia

a. j.

por la yglia assi como armas fierro ⁊ cuerdas de cañamo pa  
 las galeas ⁊ las otras cosas en el derecho vedadas. furtando el  
 portadgo delas tales cosas. no son tenudos alo restituir. mas  
 deue ser dado a los pobres. Pero segúo la glo. de **Umberto**  
 no só a esto obligados de necesidad mas de honestad. **Pe**  
**rosfm** **¶** Dosti. in suma. los xpianos no só tenudos a pagar los  
 tales derechos a los infieles. **¶** Por quáto no só subiectos a el  
 los. **E** es de saber. q̄ agora todos los q̄ lleuá a tierra de moroz  
 q̄lesquier mercadurias cae é snia de descomunió mayor como  
 es dicho en el comieço deste libro en los casos de descomunió.

**¶ De ornatu mulierú ⁊ faciētib⁹ cum.**

**I**rca ornatú mulierú primo querit. **U**trum ornat⁹  
 mulierú fm morē patrie qui videt vanus et superflu⁹  
 quo ad vestes incisas. perforatas. ligulatas. polimi-  
 tas. i. richamatas. caudatas. dauratas. Quo etiā ad mirras  
 seu baltios capitis. ⁊ capilaturas varias. bombicē mar-  
 garitas. comas aureas. pluminas altas. fucos. et huiusmōi  
 sit pctm̄ mortale. **¶** Item querit vtruz artifices vēdentes uel  
 faciētes talia ornāmēta mulieruz peccēt mortaliter etiā ipi.  
**¶** Et arguēdo ad partē affirmatiuā vñ q̄ q̄stū ad pmum q̄si  
 tū sit mortale in quolibet p̄dictoz. .i. ornat⁹ mulieruz. p̄mo sic.  
**N**ull⁹ odio habet nisi p̄pter mortale. **N**ā talis qui odio ha-  
 betur nō per gr̄am dei cū sit cōtraria odio eius. **S**ed qui facit  
 huiusmodi vanitates uel vritur odio habet a deo. quod per p̄  
 p̄betā p̄ dicētes ad dñm. **D**isti oēs obseruātes vanitatē sup  
 uacue. ergo illud ē mortale. **S**ecūdo sic. **D**ñs de⁹ in scriptu-  
 ris scis non cōminatur dānationē eternā uel grauē punitiōez  
 nisi propter mortalia ratio hui⁹ est. **Q**uia verax est ⁊ iust⁹ dñs  
 et iusticias dilexit. **E**rigit asti. iustitiā. ut scōz mēsuram delicti  
 sit et plagarum modus. ut dicitur deutero. c. **S**ed dñs  
 cōminatur grauē punitiōem mulierib⁹ facientib⁹ uel huius-  
 modi vacantibus per psay. ca. iij. **A**ufert dominus ornāmē  
 tum calciamentoz ⁊ limulas torq̄s et momilia armillas. mi-  
 tras ⁊ d̄scriminalia ⁊ picbelidas. ⁊ muremulas olphatoriola

**120.1.4. Suma de confesión de Pierozzo; Suma de confesión defecerunt****Signatura y Biblioteca** Inc. I/156; Madrid: Palacio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) La summa de confesión llamada Defecerunt, | de fray Anthonino, arçobispo de Florencia, | del orden de los predicadores, en romançe. | (f. 1v) A gloria y loor de Dios, aquí comienza | un tractado muy provechoso, et de gran | doctrina, en el qual se contienen materias to | ...**Colofón** (f. 234r) ¶ Acabose en la muy noble et leal ciudad de Burgos | por maestre Fadrique alemán de Basilea, a xv días | del mes de junio, año del nascimiento de nuestro salva= | dor Jesu Christo de mill et cccc et noventa et vii años. | |**Editor** Fadrique de Basilea**Lugar** Burgos**Fecha de edición** 15-06-1497**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Mansilla, Conde de (*olim* 1125740).**Otros datos** Impreso. 250 ff.; papel; 210 x 140 mm, en 4°. Línea a plana entera. Foliación: [14] I-CLXXXVI [2] CLXXXVII-CCXXXIII; signatura: 8, 6, a<sup>8</sup>-y<sup>8</sup>, z<sup>10</sup>, [2] A<sup>8</sup>-F<sup>8</sup>. Letra gótica de dos tamaños. Se hipotiza como posible traductor Lope Fernández de Minaya o Juan Melgarejo. Tejuelo: SAN ANTONINO. EN CASTELLANO**Primeras líneas del texto** (f. 1r) ¶ Aquí comienza una breve información como se de= | ve haver el confessor con el penitente en la confesión. | | Primeramente el confes= | sor faga fincar las ro= | dillas al penitente: et fa | gale cubrir la cabeça | ...**Últimas líneas del texto** (f. 234r) ología: et el otro in iure canónico con mucha diligen | cia et estudio revisto fue corregido et emendado. Otro | sí fueron suplidas et añadidas muchas cosas que pare | cieron ser necessarias al acto de la confesión et al sacra | mento de la penitencia. | |**Título italiano-latín** *Confessionale «defecerunt»***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 188, n.º 2239.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 67, n.º 423.*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , 2146.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 23.López Serrano, M., «Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio», en *Revista de la Universidad Complutense*, 19.75 (1970), n.º 1.—, *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989, p. 40, n.º 13.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 296-298, n.º 51.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 65, n.º 161.**Otras bibliotecas** Madrid: Nacional (sign. I-1720); Toledo: Pública.**Philobiblon** BETA CNUM 3453. Manid 2836.

Apéndice 120.1.4.



La sūma de confession llamada **D**efecerūt  
de fray Anthonino arçobispo de florencia  
del orden de los predicadores, **E**n romance.

(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 recto)

doctrina: en el qual se contiene materias tocantes al sacramento de la penitencia: assi de parte del confessor y poderio suyo: como de parte del penitente. El tractado que esta en romance es el que compuso el reuerendo señor Antonino arçobispo de Florencia de la orden de los predicadores: que es llamado *Defecerunt*. y los que estan en latin son sacados de otros tractados y sumas: y del cuerpo del derecho: segund que por ellos mesmos se declara.



(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Introducción, f. 1 verso)

So.

1

¶ Aquí comiēça vna breue informacion como se de-  
ue haueer el confessor conel penitente enla confession.



¶ Primeramēte el cōfes-  
sor faga fincar las ro-  
dillas al penitēte: 7 fa-  
ga le cobrir la cabeça/  
7 abaxar el rostro: en  
manera q̄ no se acatē  
vno a otro/mayormē-  
te si fuere muger: 7 fa-  
ga le signar / 7 santi-

guar. 7 mire como lo faze. E si viere que no sabe mue-  
stre le. E primeramente demande le si cayo en algun  
caso de sentēcia de descōmunion: mayormente delos  
que pueden acōteçer en esta tierra. segun el officio/o  
estado/ o dignidad dela p̄sona q̄ se confiesa porque  
si esta en alguna sentēcia de descōmunion /mas cōue-  
nible cosa es q̄ luego en principio dela confession sea  
absuelto della. como quier q̄ no es mucha fuerça que  
sea luego absuelto: o ala postre en tanto que sea absu-  
eito dela sentēcia ante que delos otros peccados.

¶ Estos sō los casos de sentēcia de descōmuniō q̄ el  
papa puūcia cada año. la absolucion dellos es al pa-  
pa reservada. el tenor delos q̄les es este que se sigue:

¶ **D**escomulgamos 7 maldesimos de parte  
de dios todo poderoso: padre 7 hijo 7 sp̄i-  
ritu s̄acto. E otrosi por la auctoridad de-  
a í

fo.

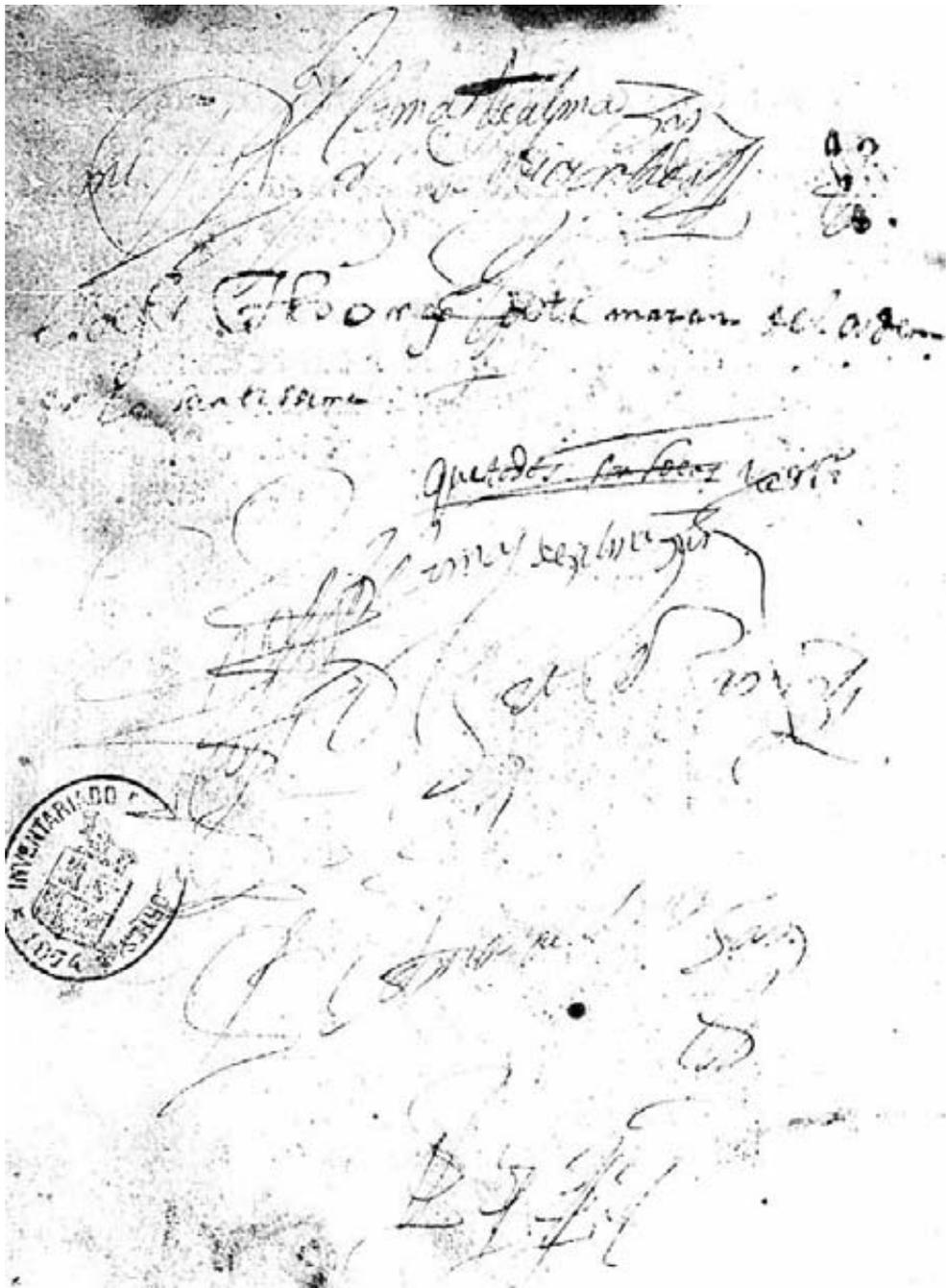
CCXXXIII

ologia: z el otro in iure canonico con mucha diligencia z estudio reuisto / fue corregido z emēdado Otro si fueron suplidas z añadidas muchas cosas q̄ parecieron ser necessarias al acto dela confessiō z al sacramento dela penitencia.

Y Acabo se en la muy noble z leal cibdad de Burgos por maestre Sadrique alemā de Basilea. a. xv. dias del mes de junio. Año del nascimiento de n̄ro saluador Jesu Christo d̄ mill z. cccc. z nouēta z vij. años.



(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Últimas líneas y Colofón, f. 234 recto)



(Inc. I/156; Madrid: Palacio; Nota fuera del texto, f. 234 verso)

**121. PROFAZ, Judío****121.1. Lectura del regimiento del cuadrante****Signatura y Biblioteca** Ms. 2138; Salamanca: Universitaria**Introducción / rúbrica** (f. 278r) En principio la lectura del regimiento del cuadrante, de Tholomeo, rey de Egipto, docto en la ciencia astronómica. | Prólogo | Como la ciencia de astrología sia muy | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** Valencia**Datación** 03-01-1520/1521**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Abraham Abnazar; Salamanca: Colegio de San Bartolomé (sign. 290); Madrid: Palacio (sign.VII-H-5, 2-k-5, 1516).**Otros datos** Manuscrito. 9 + 319 + 2 ff.; papel; 210 x 150 mm. Línea tirada. Foliación de la época en numeración arábiga. Ocupa de 278r a 299r. Anotaciones de otra mano del s. XVI: f. 1r, margen inferior: «Está enmendado segun las reglas del cathalogo, 24 de março 1589» «Pedro Garcia de Miranda». Otra anotación, en margen: «Lectura in canonibus astrolabii vulgaribus». Contiene también: *Principio de sabieza* (1r-84v); *Libro de las razones* (85r-119v); *Libro de las natividades* (120r-165v); *Libro de las cuestiones o demandas* (f. 189r); *Libro de las luminarias* (189v-202r); *Libro de las elecciones* (202v-203v); *Libro del mundo* (218r-234r); *Libro de las demandas* (234v-239r); *Libro de conjunciones* (239v-244v); *Libro de juicio de los signos* (246r-258v); *Libro de las casas* (270r-275r); *Declaración de las tablas del almanaque* (300r-304r); *Lectura y su regimiento del astrolabio* (304v-319r). Letra itálica. Faltan varios folios: 166-188, 204-217, 235-238; algunos en blanco también. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DE ASTROLOGIA. Cabeza, corte y pie: Abraham et alia.**Primeras líneas del texto** (f. 278v) Capítulo primero. Primeramen te hallarás en la stremidad del cuadrante hun çercol en el qual son scritos los 12 signos. Et luego después, hallarás 3 çercoles | ...**Últimas líneas del texto** (f. 299r) del mediodía hasta a horizonte son otras 3 cosas, y así si todas las juntas son 12 casas, en el dicho círculo zodiach ynmobi bles. | |**Título latín** *Tractatus quadrantis novi***Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., *Manuscrites scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores», Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962, pp. 116-121. BOOST (3.ª ed.), p. 233, n.º 2811.**Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 500-503.*Muñoz Delgado, V., «Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450-1600)», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España, 7 (1979), pp. 78, 122, 133.***Philobiblon** BETA CNUM 2270. Manid 2386.

Apéndice 121.1.

278

En principio, la lectura del  
 contenido del cuadrante de  
 + Solomeo hez de egipto. Doto  
 en la sferia ast zonomica ..

Hez tulla mca  
 no mby astru  
 & laby. del jani  
 69

que la ciencia de astrologia sea un  
 l. difícil. e que el aruñetes no pueda  
 saber para meter bien en cronometria della.  
 por fayo desto los astrologos de neresidad  
 fueron forrados de hacer algunos instru-  
 mentos por las quales pudiesen bien en  
 cronometria de las estrellas y de los mo-  
 uimientos de los cielos. Entre todos los  
 instrumentos fizo dichos el mejor. e el  
 mas principal es el que se llama de + Solomeo  
 el qual sabe sobre ligera meter los mo-  
 uimientos de los cielos y de los planetas.  
 y de las diuersidades de los dias y de las no-  
 ches y de las cosas del mundo. y muchas  
 otras cosas muy difíciles. en po muy pla-  
 zientes y gratos de saber. Como el  
 dicho aruñetes sea muy difícil de hacer por  
 la multitud de las tablas y de los arcos  
 y de las lineas y de las otras cosas que en el  
 en el dicho e instrumento llamado quadrant.  
 por el qual se vean ballados por los maestros  
 que sepan hacer por fayo desto los astrologos  
 un instrumento llamado quadrant. por el qual  
 pueden sobre ligera meter en cronometria  
 perfecta sin error de todas las cosas que  
 contiene el dicho aruñetes.

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Introducción, f. 278 recto)

d qual aperturas y demarcas para  
 110 tratado de espas y sus conchas  
 arcos de ellos ni e propendidos por e  
 mos en 12 capitulos.  
**CAPITULO primero**  
 en la hemisphera del quadrat bu rercul  
 ene qual son tres los 12 <sup>signos</sup>  
 de los meses de las ballaras e rercul  
 los quales en del equatorial  
 se miden en los grados y dos minutos  
 del equatorial. e sobre el rercul balla  
 con números de las rerculas la parte  
 de 1 hasta 90. e este es el rercul  
 a la mano derecha. e de 90 hasta 180  
 a la mano izquierda. e de 180 hasta 270  
 los grados de cada una de las rerculas  
 de 180 rotando a la mano izquierda  
 e levamos el rercul equatorial balla  
 ras mananas de rerculas el número 180  
 otro a 270 a mano derecha. e sobre  
 e. 270 hasta a. 300. a la parte sinistra  
 e asianemos el rerculo equatorial. e fues en  
 dos e minutos. y dos rerculos de rerculas  
 el 1. sobre el equatorial. e el otro de bajo del  
 dices equatorial. del comienzo de arias hasta  
 la fin de picis. He rerculas q se fues en  
 equatorial. es el rerculo zodiacal en sus grados  
 correspondientes a los grados del equatorial  
 en la esfera derecha o fterta. e sobre e  
 aqste rerculo ballaras las rerculas de los sig

206

(Ms. 2138; Salamanca: Universitaria; Primeras líneas, f. 278 verso)

el Virgo circulo zodiacal. y la línea de  
 nuestro orizo. pasa por medio del  
 polo de oriente, a ponete. y la línea del  
 medio día. y de la media noche. pasa sobre  
 el haz de cruz en medio. y así abra. 4.  
 quartas en el orizon. y cada quarta se por  
 te entres partes. y cada parte es lla  
 mada casa. y así son las casas. 12. Las  
 quales imaginarias q se y mudables.  
 y por todos los signos se mude por así  
 las. 12. casas. y se muda de huacusa en  
 otra por el movimiento del cielo.

El principio de la primera casa es el  
 grado ascendente en oriente. y despues  
 de la primera es la segunda. y despues es la  
 tercera casa. y así a queste 3. casas son  
 de oriente. hasta el angle de la tierra.

y despues otras 3. casas del angle  
 de la tierra hasta ponete. y así a. 6. casas  
 deues y imaginaz q son todas la tierra.

despues se sigue otras tres de venen  
 te hasta la línea del medio día. y así que  
 mos. 9. casas. y despues de la línea  
 del medio día hasta a occete son otras 3.  
 casas. y así si todas las casas son 12.  
 casas en el Virgo circulo zodiacal y mudabi  
 les.

**122. RECETAS****122.1. Recetas****Signatura y Biblioteca** Ms. 10051; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglos XIV-XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Catedral de Toledo (sign. 98-1 & 22-25). *Olim* Hh.62.**Otros datos** Manuscrito (Microfilm). 156 ff.; papel; 335 x 255 mm. 2 columnas; 40 líneas. Foliación en romanos. Ocupa de 155v a 156r. Contiene también: *Tratado de patología general* (2r-155v). Escrito de una sola mano. Faltan ff. 1, 52-53, 153-154. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: MEDICINA EN ROMANCE**Primeras líneas del texto** (f. 155v) ¶ Para el dolor de muelas freyd | con azeite rosado con sal fino | ro et poned lo caliente con la | na çuzia ençima de la quexada | ...**Últimas líneas del texto** (f. 156r) tomad la çeniza de <...>o de la vida caste | llana et dalde cada manana garr<..> de | oriça de la çeniza con vino. | |**Título original** ---**Fecha** s.d.**Bibliografía**Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 201.

BOOST (3.ª ed.), p. 122, n.º 1650.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 312.Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942, pp. 129-132.**Philobiblon** BETA CNUM 3806. Manid 2304.





## 123. RUFO, QUINTO CURCIO

### 123.1. *Historia de Alejandro Magno*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10140; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 15r) Comiençase |la ystoria de Alixandre el Magno, fijo de Phelipo rrey |de Maçedonia, escripta de Quinto Curçio ystorial muy |eloquente, sacada en vulgar fielmente de Pedro Can |dido, en la qual ay doze libros et este es el terçero libro |et menguan el primero et el segundo libros que en |la nuestra edad no se fallan. | |

**Colofón** (f. 281v) ¶ En el nonbre de Dios todo poderoso fenesçido el dozeno |libro de la ystoria de Alexandre Magno, fijo de Felipo rrey de |Maçedonia, escripta de Quinto Curçio Rufo muy enseñado |et muy abondoso en todos, et sacada en vulgar al muy sere |no prinçipe Felipo María, terçio duque de Milán et Parma et |conde de Anguera et señor de Génova por Pedro Candido Di |zienbre su syervo. Año M cccc° xxx vi años, a veynte et vii |días del mes de abril en Milán. | |Deo gracias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1437

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Duque de Osuna. *Olim* li.90.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 290 ff. + 6, papel; 290 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Antigua foliación de los fascículos en romanos. Ocupa de 1r a 281v. Tabla de la primera obra en ff. 1-13. Traducido desde la traducción italiana de Pietro Candido Decembri. Iniciales en azul y rojo. Títulos en rojo. Encuadernación: en pergamino. Tejuelo: QUINTO CURÇIO EN ROMANCE DE MANO

**Primeras líneas del texto** (f. 15r) Capítulo primero del terçero libro, que fabla como |Alexandre tomó la çibdad de Çelene por pacto. | |Alexandre enbiado a Cleandro |con muchos dyneros por con |duzir gentes darmas del |Peloponeso, ¶ ordenadas pri |...

**Últimas líneas del texto** (f. 281v) del rrey de Tholoméo, a quien la rreçión de Egipto era asygnada |a Menphi, et de allý a pocos años a Alixandria, fue levado al non |bre et a la memoria del qual todo devido honor es referido o dado. | |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

Alvar, C., «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el Siglo XV», en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.

Andrés, G. de, «Los manuscritos del Inquisidor General Diego de Arce y Reinoso», en *Hispania Sacra*, XXXIII (1981), pp. 491-507.

BOOST (3.ª ed.), p. 124, n.º 1676.

Bravo García, A., «Sobre las traducciones de Plutarco y Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembri y su fortuna en España», en *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977), pp. 143-185.

Curcio Rufo, Q., *Historia de Alejandro Magno*, Introducción, traducción y notas de Pejenaute Rubio, F., Madrid: Gredos, 1986.

*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 54, n.º 144.

- Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 113.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 369-370.
- Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 708.
- Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infanzado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 28, n.º 99.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 146-149, n.º XXIII.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 130, n.º 469.
- Philobiblon** BETA CNUM 3383. Manid 2797.

Apéndice 123.1.

15

# COMENCIAL

la ystoria de alexandre el magno fijo de philippus  
de macedonia escrita de quinto curio ystorial muy  
eloquente sacada en vulgar fiel mente de pedro can  
dido en la qual ay dos libros e este es el tercero libro  
Emenguan el primero e el segundo libro que en  
la nra heredad no se fallan



Capitulo primero del tercer libro que habla como  
alexandre tomo la qdad de celene por pacto e e

**A**lexandre enbiado a cleandro  
con muchos dyneros por con  
dusir gentes e armas del  
peloyneso e ordenadas p  
mero las avlas de ligaz de  
pamphilia puso la hueste a  
la qdad de celene e enaqui  
nos tiempos pasauan por medio de la dcha  
qdad el rio marcomarso muy famoso por las fa

ligaz pamphilia  
prouicias e regio  
nes  
celene qdad

carlo marso ryo  
de algié llamado  
ho

(Ms. 10140; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 15 recto)

mente la grega como (¶) Despues los sus descendientes le  
 syguieron (¶) Quertos todos aquellos que ha alexan  
 dre a sy mismo por luengo par enteso ataman (¶) El cuerpo  
 del rey de tholomeo a quien la region de egipto era assignada  
 amenphi de ally apocós años a alexandria fue leuado al non  
 bre a la memoria del qual todo de udo honor es ofendido  
 ¶ El nombre de dios todo poderoso fenecido el do seno  
 libro de la ystoria de alexandre magno hijo de felix rey de  
 macedonia estripta de quinto siglo muy en senado  
 y muy abondoso en todos y sacado en vulgar al muy sete  
 no principe felix maria tercio duque de milan y de paina y  
 conde de anguera y señor de genoua por pedro candido di  
 sionbre su hermano año 1474 en ayre de jano a beynte y vii  
 dias del mes de abril en milan

### ¶ Deo grais ¶

Un muy noble e esclarecido principe y muy excelent señor fe  
 lip maria duque de milan y de paina conde de anguera y señor  
 de genoua ¶ Encomienca la comparacion de goyo julio  
 cesar enperador maximo y de alexandre magno rey de mace  
 donia de pedro candido hordenada con el su hijo en vno  
 prosperamente ¶



re yo muy esclarecido principe que entre  
 muchas syngulares y alegres qñstiones  
 las quales non solamente de los letrados

## 124. SALUTATI, LINO COLUCCIO

### 124.1. *Declamaciones de Lucrecia*

**Signatura y Biblioteca** Ms.Vitrina 17-4; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 89r) Lucreçia, hija de Espurio Lucreçio et mujer de Calatino Tar|quino, forçada de Sexto Tarquino, hijo del rey Tarquino, | dando ella lograr contra su voluntad a la fuerça solo | por temor de la infamia por quanto Tarquino, segúnd ame | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** Castilla

**Datación** 25-03-1458 ad quem (muerte de Santillana)

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Iñigo López de Mendoza, primer marqués de Santillana; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (02-06-1882). *Olim Res.* 6-2.

**Otros datos** Manuscrito. 93 ff.; pergamino; 250 x 191 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 89r a 93r. Contiene también: *Fedón* (1r-59r); *Libro de la vida cristiana* (60r-80v); *Discurso sobre la cruzada ante el Papa Honorio III* (82r-89r). Capitales con miniaturas. Encuadernación en piel amarilla con las iniciales del Duque de Osuna. Tejuelo: PLATON DE LA INMORTALIDAD DEL ALMA

**Primeras líneas del texto** (f. 89r) O mi Lucreçia, non te quieras afligir nin | atribular por el desastrado caso ave|nido, ca bien es grande et asaz prova | do argumento el que de ti as dado et de | tu continente vida, por el qual de mani | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 93r) A que ellas por causa mía entiendan ser liçito | benir a mugeres non castas. | Fenesçen las declamaciones de Colluçio, chan | çeller de Florençia, çerca de Lucreçia. | |

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 142, n.º 1932.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 208.

Sánchez Mariana, M., *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*, Madrid: Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura; Ollero & Ramos, pp. 142-143, n.º 15.

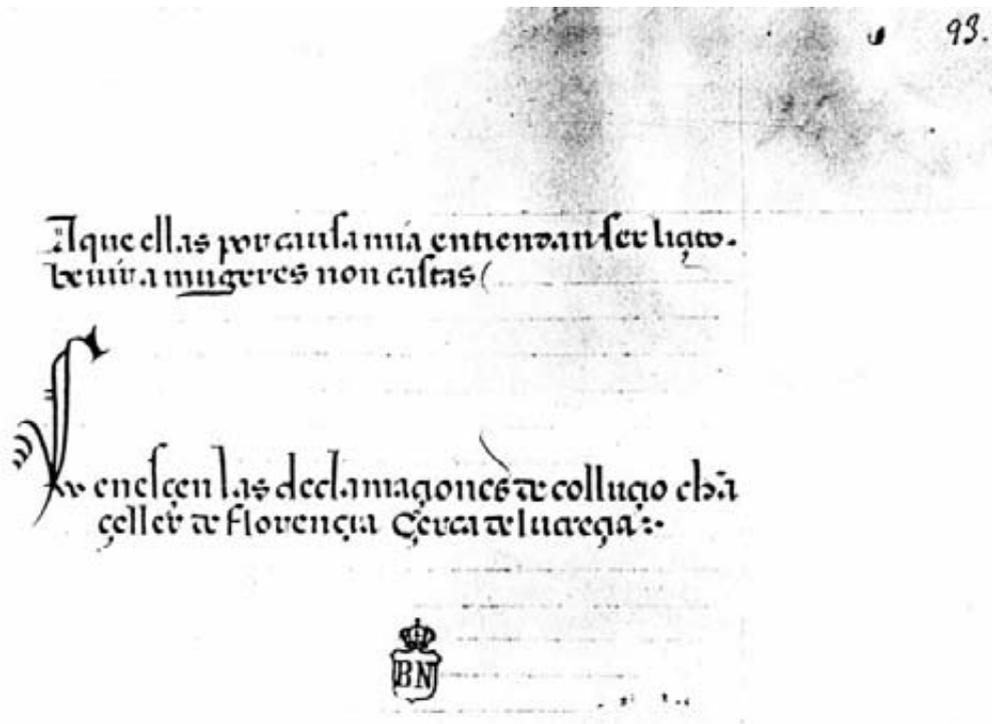
Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 8-15, n.º \*II.

**Philobiblon** BETA CNUM 3441. Manid 2827.

## Apéndice 124.1.



(Ms. Vitrina 17-4; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 89 recto)



(Ms. Vitrina 17-4; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 93 recto)

**125. SAMUEL, RABÍ****125.1. Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos; Carta que envió rabí Samuel de Israel****Signatura y Biblioteca** Inc. I-543; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Editor** Fadrique de Basilea**Lugar** Burgos**Fecha de edición** 1497**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2567.**Otros datos** Impreso. 158 ff.; papel; en 4º. Línea a plana entera. Madrid: falta; ocuparía D<sup>8</sup>-G<sup>8</sup>. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup>A<sup>8</sup>-B<sup>8</sup>C<sup>6</sup>D<sup>8</sup>-G<sup>8</sup>. Contiene también: *Libro del Anticristo*. La carta de Rabbí se encuentra en D<sup>8</sup>-G<sup>8</sup>, que falta en este ejemplar de la Nacional de Madrid. Letra gótica de 2 tamaños, capitales de imprenta, grabados en madera. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** ---**Últimas líneas del texto** ---**Título latín** *Epistola contra errores Judaeorum***Fecha** Siglo XV**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 143, n.º 1941.García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 62, n.º 392.García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 132.*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , II, n.º 2059.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, p. 8, n.º 17.Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 1152a.Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 41.*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 5.Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, n.º 810.Reinhardt, K. y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispánicos*, I, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986, n.º 22.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 139-156, n.º 52.**Otras bibliotecas** París: Nationale (sign. Rés. D-6201)**Philobiblon** BETA CNUM 2322. Manid 3163.

[No hay facsímil, no está en la Nacional]

## 126. SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODRIGO

### 126.1. *Espejo de la vida humana*

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-2329; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Prólogo. | Comiença el libro inti= |tulado: Spejo de la vi= |da humana, porque en él| todos los hombres en qual|quier stado, o officio spiritual, o ten= |... |tos et enseñanças de bien vivir, co= |puesto por el reverendo obispo de |Çamora don Rodrigo, alcayde del ca|stillo de Sanc- tangelo, et referenda |rio del muy sancto padre Paulo el|segundo, et a su santidad endreçado: |et prime- ramente el Prólogo. |...

**Colofón** (f. q<sup>5v</sup>) Acaba el excelente libro inti= |tulado Spejo de la vida humana, |emprentado en la in- signe ciudad de |Çaragoça de Aragón, con industria |et colta de Paulo Urus de Costan |cia, alamán. Fecho et acabado a |xiii de mayo, del año de nue= |stra salvación Mill cccc lxxxxi. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 13-05-1491

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-2032.

**Otros datos** Impreso. 124 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 40-41 líneas. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-o<sup>8</sup> p<sup>6</sup>-q<sup>6</sup>. Ocupa la primera parte. Falta a<sup>1</sup>, la portada; y falta a<sup>8</sup>. El orden de los ff. no siempre está correcto. Encuadernado junto a los 93 ff. de los *Proverbios* de Séneca. Iniciales grabadas o espacio vacío. Con grabados. Encuadernación en pergamino, moderna. Tejuelo: CONSTANCIA ESPEJO DE LAVIDA HUMANA Y PROVERBIOS DE SENECA STAN. 4 A 34

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>7v</sup>) Comiença el j capítulo del |primer libro, conviene saber del pri= |mero et más alto stado temporal que |es el grado jmerial et real et de los |otros principes seculares et de la sobi |rana cumbre, et excellentia deste stado |...

**Últimas líneas del texto** (f. q<sup>5v</sup>) el qual guarde tu beatitud, et con= |serve, e en fin después de luengos |años juntamente con el ganado a |ti encomendado de lieve a la vida |eterna. Amén. Deo gracias. | |

**Título latín** *Speculum vitae humanae*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 177, n.º 2121.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 5140.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 174, n.º 5063.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1654.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º R-234.

Gómez Redondo, F., «Rodrigo Sánchez de Arévalo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 3553-3557, 3607-3628.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el*

- año de 1500, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 579.
- , *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen*, Leipzig: Hiersemann, 1923, n.º 303.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 13954.
- «Incunables Acquired 1972-1992», [New York: Pierpont Morgan, 1992].
- Klebs, A.C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938, n.º 860.1.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 320.
- Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 29.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 47.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 123-132, n.º 42.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, pp. 78, 157, n.º 210, 610.
- Voullième, E., *Die Inkunabeln der königlichen Bibliothek und der anderen berliner Sammlungen*, Berlin: 1906, n.º 4968.
- Otras bibliotecas** Berlín: Kupferstichkabinett; Cambridge: Fitzwilliam Museum; Escorial: Monasterio; Jerez de la Frontera: Provincial; Nueva York: Pierpont Morgan Library (sign. ChL f1730D); San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro; Washington: Congress (sign. Rare Book, Rosenwald 579 = Incun. 1491.S25).
- Philobiblon** BETA CNUM 800. Manid 1588.

## Apéndice 126.1.

## Prólogo

**C**onfianza el libro intitulado: Espejo dela vida humana. porq̄ en el todos los hōbres en q̄l q̄er stado: o officio spiritual: o temporal fueren cōstituidos: miraran las prosperidades: ⁊ aduersidades de q̄lq̄ere arte: ⁊ vida. ⁊ los p̄ceptos ⁊ enseñanças de biē uiuir: cōpuesto por el reuerēdo Obispo de camora dō Rodrigo alcayde d̄l castillo de sanctangelo: ⁊ Referēdario d̄l muy Sācto padre Paulo el segūdo: ⁊ a su s̄ctidad endreçado: ⁊ primeramēte el Prólogo.

**E**l muy sancto padre: ⁊ clementissimo señor paulo segūdo sobirano pastor: d̄la vniuersal yglesia de Roma dō Rodrigo obispo d̄ camora: de naciō Castellano ⁊ d̄l castillo suyo d̄ Sāctangelo dela ciudad de roma: fiel alcayde: ⁊ dela misma Sanctidad referēdario: da a si mismo con humilde inclinaciō assi en la parte de d̄tro: como de fuera. Como yo guardādo este castillo de santangelo d̄la tu ciudad d̄ roma: por auctoridad: ⁊ mādamiēto tuyo: estouief se p̄cādo en el tiēpo: q̄ me sobraua q̄ es lo q̄ podiēse p̄ferar. te en estos ḡsulos p̄icipios de tu p̄ntificado no vi cosa q̄ podiēse pertenecer: a enseñança: si q̄er auisamiēto tuyo porq̄ contigo tienes todos aq̄llos arreos de virtud: cō que se alcāga q̄lq̄er hōrra: ⁊ looz. En fin tanta

## Prólogo

sabiduria tienes: ⁊ tamanya es la fuerza natural de tu ingenio: ⁊ tanta prudencia: ⁊ experiencia de todas las cosas que no has menester ayuda. Empero siendo yo muy condicioso del renōbre de tu sanctidad estime: ⁊ p̄se d̄ te offrecer algo: ⁊ pluguiesse a dios q̄ digno. en lo q̄l quado la carga: ⁊ peso de tus ocupaciones te dexare yn poquito resollar: tēgas esta obzrilla endreçada a tu sanctidad algunas necesidades dela pequenez de mi ingenio para folgar. La q̄o he estimado ser cosa digna: ⁊ conueniente: que cuyos miembros: tienes en tu seruicio atados para siempre: de aq̄l mismo poseas las fuerzas d̄l animo: si algunas hai. E mientras las partes de fuera se dā a tu fincio: el intellecto iterior abunq̄. floco ⁊ rudo: no duerma: para lo q̄cō utene ala hōrra: delo q̄l se seguira q̄ a la misma sanctidad tuya fuiremos ambos el cuerpo: ⁊ el intellecto: ha me pues venido muchas vezes en el p̄samiēto padre beatissimo: quā diferēciados son los d̄flesos de todos los hōbres: ⁊ sus studios: ⁊ trabajos: ⁊ quā diuersas las artes: ⁊ quā diuersos los officios: ⁊ quā diuersas las maneras de uiuir. tanto que es muy dudoso las mas vezes a los hōbres el modo d̄ su uiuir: ⁊ tienē por dubbosa en este mundo la suerte suya: ⁊ no puedē biē escoger qual es la mejor forma de uiuir. ca el animo humano deseçado no solamiēte el comū: mas segūdo aristotiles, el sobirano

a ij

(Inc. I-2329; Madrid: Nacional; Introducción, f. a<sup>2</sup> recto)

## Tabula

τ de los malos religiosos: τ de sus abusos.

Capitulo. xxviii. dela inclinacion: τ disposiciō natural: τ diuersi-

**Comiēca el. j. capitulo del primer libro:** cōuiene saber del primero τ mas alto stado tēporal que es el grado imperial τ real τ de los otros p̄ncipes seculares. τ dela sobirana cūbre: τ excellētia deste stado τ dela gloria: τ bienauēturança de aq̄l: τ delas p̄rogatiuas. p̄uechos. loores suyos sobre todas las otras dignidades temporales.



**S**obre todas las humanas τ tēporales: dignidades τ excellentias: el stado imperial τ real se lieuan la ventaja. τ tanto es el resplandor desta alteza: τ tamaño su loor: que no se puede explicar. **E**in pero por cōcluir en pocas palabras

## Tabula

de cōpleciones de los hombres quanto ala religion: τ del consejo en tales cosas.

Capitulo. xxix. dela cōparaciō de los religiosos entre si: τ primeramente dela cōparacion de los solitarios: con los q̄ estan en cōgregacion: τ conuento: τ qual destas vidas es mas perfecta.

Capitulo. xxx. dela cōparacion entre si de los religiosos q̄ estan en cōuento: τ q̄ religio de los q̄ viuen en cōuento τ congregaciō sea mas perfecta. τ si es verdad q̄ la religion por ser mas estrecha: sea mas perfecta.

as̄i como es su nombre as̄i es su alabança. **L**a el nombre de emperador de sciēde ḡ imperar. τ el del rey de regir. o en lengua griega de bas̄is: q̄ quiere dezir fundamēto para sustener. **L**a p̄gūto: que cosa puede ser mas gloriosa: ni mas biē auenturada: que ver yn hōbre mo-

se estar: guardar se han que no ca-  
yan. En fin veran los hombres: q̄  
toda la carne es fieno. ⁊ toda la fer-  
mosura deste mundo es como ster-  
col. *E* assi fare fin yo: el qual segū  
la grãdeza delas cosas: ⁊ dela em-  
prese a penas he comieçado. *E* biẽ  
se q̄ he scripto quieça pocas: ⁊ qui-  
ça muchas cosas delos actos diuer-  
sos: ⁊ maneras de viuir desta vida  
humana. las quales no ignoro se  
podieran dezir mas breues: o mas  
luengas. *E*mpero nj yo mucho he  
trabajado en la breuidad: nj en la p-  
liridad. por no enojar los lectores  
con luẽga scriptura: ⁊ con muy bre-  
ue. remedãdo al sauio enel *E*ccelesi-  
astico. el qual de muchas cosas cõ-  
puso palabras sagradas que son p-  
uechosas: scriuiẽdo razões justas:  
⁊ llenas de verdad, no tanto para

si: quanto para los que vernã des-  
pues: a looz de dios omnipotente:  
el qual guarde tu beatitud: ⁊ con-  
ferue: *E*n fin despues de luẽgos  
años juntamente con el ganado a  
tí encomendado te lieue a la vida  
eterna. Amen. *V*eo gracias.

*A*caba el excelente libro inti-  
tulado *S*peio dela vida humana.  
emprentado en la insigne ciudad de  
çaragoça de Aragon: cõ industria  
⁊ costa de *J*Paulo vrus de *L*ostan-  
cia: *A*laman fecho: ⁊ acabado a  
xiiij. de *A* Mayo. *D*el año de nue-  
stra saluacion. *M*ill, cccc, lxxxj.



(Inc. I-2329; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. q<sup>5</sup> verso)

**127. SEGUNDO DE ATENAS****127.1.1. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo****Signatura y Biblioteca** Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 93v) Capítulo de | las cosas que escribió por respu | estas el filósofo Segundo a las | cosas que le preguntó el enperador Adria | no | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene seguramente de la capilla real de Granada. *Olim* II.M.20, ii.e.22.**Otros datos** Manuscrito. 93 ff.; papel; 275 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración románica. Faltan dos ff.: 55, 56. Ocupa de 93v a 95r. Contiene también: *Bocados de oro* (1r-93v). Filigrana: fruta con cruz sobrepuesta, y flor con cruz sobrepuesta. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: M. Bonium. 22**Primeras líneas del texto** (f. 93v) <E>ste Segundo fue | en Athenas sesu | do en tiempo de Adriano | enperador de Roma | et fue grand filósofo et nun | ...**Últimas líneas del texto** (f. 95r) guntó el enperador Adria | no a Segundo el filósofo | et respondiolo a ellas es | crivió la respuesta escribiendo | en tabla. | |**Título latín** *Vita Secundi***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, 2002, pp. 562-564, 796-797, 806-808, 926-928, 1025-1029.Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais*, Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000. (La base para el ed. es Escorial: h.III.1)

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 232.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.—, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid, 2004, p. 156.Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 498-506.Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, (2.ª ed.) Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 1549.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 174.**Philobiblon** BETA CNUM 501. Manid 1391.

Apéndice 127.1.1.

Seruidores adios (i no d'la  
 Salores. Et pugna en no  
 fueran alaz obnis mas  
 alos angeles q' m'ca casan  
 de s'p'm adios. Et d'yo o'e  
 el q' q'ete salaz su alma sy  
 es noble et vil. Caxo sy  
 o'be q'm cosas nobles. Et  
 fuerables i p'oued'os las  
 es noble. Et sy' abidia a  
 cosas viles i fuerables es  
 vyl. i cada alma abidia  
 asu semejable la l'upria  
 ala l'upria su i la susia  
 ala susiudad. Et d'yo o'yo  
 bien al'antado es el que  
 anda Carrera de r'p'a i ay  
 na allega ala posada. Et  
 mal ab'it'itudo es el q' no  
 anda Carrera de r'p'a que  
 mas anda tanto anda ma'  
 alongado. Ala posada. Et  
 p'g'm'p'on avil. Sabio  
 q' es la Carrera dela con  
 ph'a lo'ayn. Et d'yo de  
 mandar deater los est'os  
 de los buenos por la ob'p'  
 de los malos. Et ab'p' ser  
 los verda d'ros. i amaz  
 los falsos. Et d'ye p'nte  
 q' es la señal de la ne'g'ad  
 Et d'yo amaz de s'u' r'ab'ez  
 luenga es p'rang'i. Et da  
 p'p'nte q' es la señal de la  
 ne'g'ad. Far el o'm'e ayen

non d'ne far. Capitulo de  
 las cosas q' es q'uo por de s'p'm  
 est'os el flo so so seg'ado. a las  
 cosas q' le p'g'm' el cap'p'ub' ad'no  
 e  
 ste segundo fue  
 en athenas se su  
 do en q' de ad'p'm'o  
 en p'rad'z de Boma  
 Et fue grand' filosof' (i ui  
 ca. No fabla en toda su vi  
 da. Et oyd por qual B'ison  
 qu'do era m'nd' en b'ison lo  
 a la escuela a alvez. Et d'yo alla  
 mucho tiempo fasta q' fue m'nd'  
 p'nt'e maestro. i oyo alla  
 de s'p'm q' no avia ungez casta  
 et de s'p'm fue alabado en co  
 do el Sab'z dela flo sof'a. Et  
 to'nt'ose asu t'm'a en man'era  
 de p'leg'm'o. con s'u' el d'amp'm  
 Et con s'u' el p'zalla i con s'u'  
 blago i todos los Cal'ellos  
 dela cal'ya m'nd' lud'os. Et la  
 b'isua m'nd' grande. Et p'nt'e  
 en su casa un' s'u'a. i non lo  
 amos'yo un' g'uno q' ay fuese  
 Et q' no el p'uar lo q' lo d'ic'p'm  
 en las est'adas de las un'ge  
 ps. Et llamo la vna de las  
 fuyeras de casa i p'nt'e co  
 q' lo d'ap'a dies lib'ras de oro  
 i q' g'ust'ase como vog'it'ese  
 con s'u' madre. Et lo fuyem  
 tanto le f'eo q' lo o'orig'o la  
 madre de mand' q' s'lo lleua  
 sin de noche. i la man'abilla  
 f'eso lo asy. Et la duena cap'p'ub'  
 do

(Ms. e.III.10; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 93 verso)

se fatta de seo q nuca puede  
 ser conplido lo en alen cob  
 diaa q non ha paz . Et q es  
 pobren bien aluotresado .  
 // madre de Salud alo gunt  
 de Ciudad de obrro de saler  
 inenester syndapno hore  
 dad synd Calomia bre andi  
 aa synd Ciudad / q oruagdad  
 mal obdriaa do muertv alo  
 bhuos sanidad confuelgo .  
 Et q es sueno ymagen dela  
 muerte folguen de trabalo  
 obdriaa delos enstinos de  
 pro delos mel qnos . Et q es  
 la vida alegria delos bien a  
 vnuayados qstisa delos  
 mel qnos espetunai de muet  
 ce sueno q dura pa siempre  
 unedo delos bas de seo delo  
 pobres atu mmento q non  
 puede ser escusado ladron  
 delome foy mmento q no pue  
 de ser escusado ala vida espe  
 ranca de todas las cosas . Et  
 q es la palabra trnyda de la  
 pnam q es el cuerpo posada  
 de la alma i q es la lingua de  
 pnamto mas alo de fen  
 bra q es meollo guda de la  
 memoria . q es la firme y  
 ma en del ornam . Et q son  
 los ojos q dadas del cuer  
 po i vasos de libres . Et

q es el Coraon de sabim  
 ento de vida ? Et q es la  
 molleja guarda de la cate  
 rita / q es la fler momm  
 de Sana . Et q es el haor de  
 sa i desabimenco de ale  
 gra . Et q es el estomago  
 a suero delos manjares  
 . q son los huesos fueren  
 del omē . Et q son los pies  
 a mmento mouidiso . Et q  
 es el viento ayre costuado  
 moutimento de las aguas  
 sanidad de la em a sa q no  
 fallece de tray mmento del  
 sol . q es el amor y gladi  
 de coraones . q es la fe  
 niamilloza qvanca de la  
 cosa q non es conofada . i  
 q es la cosa q no es adun  
 alome gozar lagamada  
 Et todas estas cosas p  
 gunto el emperador adria  
 no asy gundo el filosofo  
 Et Respondiole a ellas es  
 quino la respuestra y spen  
 en tabla / 2 .

**127.1.2. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo****Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* v.M.14, ij.A.8.

**Otros datos** Manuscrito. 158 ff.; papel; 208 x 205 mm. Línea tirada. La foliación comprende dos numeraciones completas: I-LXXIII + I-LXXXV. Ocupa de 145r a 146v (72r-73v, de la 2.<sup>a</sup> fol.). El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos; contiene también: *De la vida y las costumbres de los viejos filósofos* (1r-73v); *Poridat de las poridades* (74r-114r; 1r-41r, 2.<sup>a</sup> fol.); *Flores de filosofia* (130v-144v; 57v-71v, 2.<sup>a</sup> fol.); *Capítulo cómo los hijos deben honrar al padre* (146v-147r; 73v-74r, 2.<sup>a</sup> fol.); *Edades del mundo* (147r-148r; 74r-75r, 2.<sup>a</sup> fol.); *Fragmento sentencioso* (148r-v; 75r-v, 2.<sup>a</sup> fol.); *Libro de los cien capítulos* (148v-149v; 75v-76v, 2.<sup>a</sup> fol.); *Fragmento sentencioso de un rey que amonesta a su hijo* (149v-155r; 76v-82r, 2.<sup>a</sup> fol.); *Capítulo de las palabras de Ecclesiastés, hijo de David* (155r-157v; 82r-84v, 2.<sup>a</sup> fol.); *Capítulo de las palabras de sapiencia que dijo Ecclesiastes* (157v-158v; 84v-85v, 2.<sup>a</sup> fol.). Letra de privilegios, irregular. Calderones y títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I. STR. PVRIDAT DE PURIDADES. 18.

**Primeras líneas del texto** (f. 145r) ¶ Capítulo del filósofo que llamavan Segundo, que era de Atenas. | Este Segundo fue en tiempo de Adriano, enperador de Roma, | y fue muy grant filósofo y nunca quiso hablar | en toda su vida, y oyd por qual razón. ¶ Quando | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 146v) nõçida, que es la cosa que non dexa a onbre cansar: la ganancia. | ¶ E todas estas cosas preguntó el enperador Adriano | a Segundo, el filósofo. Y él respondióle a ellas escrivien | do las respuestas en la tabla. | |

**Título latín** *Vita Secundi***Fecha** s.d.**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 562-564, 796-797, 806-808, 926-928, 1025-1029.

Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais*, Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 22, n.º 299.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

—, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

Grespí, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 156.

Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879, pp. 498-506.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 210-211.

**Philobiblon** BETA CNUM 1749. Manid 1233.

Capitulo del filosofo q' llamaua segun q' en Atenas  
 ste segundo fue en tpo de adriano emperador de roma  
 y fue muy grant filosofo y nunca quiso hablar  
 en toda su vida y ovo por qual razon lo quando  
 era mocho enbiaronle alas escuelas a leer y duro aquello  
 mucho asy fasta q' fue muy grant maestro y ovo all y  
 es q' non avia en el mundo muger casta. Et si fue aga  
 bado en todo el sabr de la filosofia tornose para su tierra  
 a manera de peregrino con su escayna y con su escorilla  
 y con su blagon y los caballos de la carria muy luengos  
 y la barua muy grant. E pso en su casa y no lo conoshia  
 su madre ni ninguno q' y fuese. Et quiso el prouar lo  
 q' le dixero de las mugeres alla en las escuelas y llamo  
 a una de las fruyentas de casa y prometiolo q' le darie  
 dos libras de oro si quisiese como durmiese su madre  
 con el. E la fruyenta tanto fizo q' lo otorgo la madre  
 y mantole q' gelo lleuase de noche al lecho. E la ma  
 rba fizo lo asy y la duena cuidando q' vaserie de ella  
 metiolo en la carria entre las cosas y durmiese orca  
 ella toda la noche bien como orca de su madre y quando  
 vyo en la mañana leuanto se por su vya y ella trauo  
 al y diuole como prime prouar fexiste aquesto y el des  
 pudio y dixo no madre se oia mas no es derecho qua  
 vo en su casa el vaso por donde saly. E ella preguntole  
 q' era en el lecho yo soy tu hijo y ella como lo ovo co  
 menca a prouar y no pudo sufrir su asondimiento gran  
 y ayto en tierra muerta. E segundo quando vio q' por la su  
 palabra muriera su madre diose para el asy mesmo y pu  
 so en su compania de nunca hablar jamas en toda su vida y  
 fuele para Atenas alas escuelas y el buyendo all y faze  
 de buenos libros y nunca hablando fue el emperador adriano

(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 145 recto)

calona. bien andanca syn ciudad. q̄ es uedad. mal  
 obdiada. muerte de los buos enfermedad sana. mu  
 erte con fuego. q̄ es el sueño ymagen de muerte. fol  
 gura de trabajos. obdiada de los enfermos de se de los  
 mes q̄nos. q̄ es la vida. alegría de los bien aventura  
 de. tristeza de los mes q̄nos. esperanza de muerte. q̄  
 es la muerte sueño q̄ dura p̄: syempre miedo de los fia  
 de se de los p̄bres de aynento q̄ non puede ser estusado  
 ladron de onbre fuymento de la vida. de aynento  
 de todas las cosas. q̄ es palabra. traydr de oras. q̄ es  
 el cuerpo posada de la alma. q̄ es la barua de partimento  
 de macho a feabra. q̄ es el meollo guarda de la memoria  
 q̄ es la fuente ymagen de oras. q̄ son los ojos gya  
 dres de la cuerpo. vasos de la lumbre. jueces de oras. q̄  
 es el oras testamento de la vida. q̄ es la molalla. q̄  
 da de la calentura. q̄ es la fiel. movimiento de la sana. q̄  
 es el baq̄ tiso y lea bimento de alegría. q̄ es el estoma  
 go de aynento de los manjares. q̄ son los huesos fuerza  
 de la cuerpo q̄ son los pies aynento mouedero. q̄ es el vj  
 entre ayre tornado. movimiento de las aguas. se q̄dad  
 de la trã. q̄ son los tres cosa q̄ no fallestre. lea ymento  
 de sol fuego de la trã. q̄ que es amor y gualdad de ora  
 conec. q̄ es se manuylofi de t̄dunbre de la cosa no co  
 noshda. q̄ es la cosa q̄ non deya a onbre cansar. la ganaaa  
 q̄ todas estas cosas preguntó el emperador a d̄piand  
 a segundo el filosofo. y el respondiole a ellas est̄uyen  
 de las respuestas en la tabla. **Capitulo como los f̄for**  
 true oyar al padre. y como el padre true fazer que le  
 onse sus hijos  
 + **o** onbre true oyar a su padre y a su madre y los  
 q̄ non lo facee facee muy de q̄guisida cosa. q̄ non  
 se les m̄embra de lo q̄ dice salamon. **El mo f̄fo p̄ q̄**

(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 146 verso)

**127.1.3. Capítulo del filósofo que llamaron Segundo****Signatura y Biblioteca** Ms. 9204; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Conde de Haro. *Olim* Bb.109.**Otros datos** Manuscrito. 5 + 78 ff. + 8; papel; 350 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábica. Ocupa de 76v a 78r. Contiene también: *Bocados de Oro* (1r-76v). Títulos en rojo. F. 1r-v, índice de los capítulos. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 76v) Capítulo Segundo. ||<E>ste Segundo fue de Atenas et era muy sesudo. En tiempo de ||Adriano enperador de Roma, et fue grand filósofho et |nunca quiso hablar en toda su vida. E oýd por quál ra|zón: quando era niño enbiáronlo al escuela a leer et duró|...**Últimas líneas del texto** (f. 78r) tas cosas preguntó el emperador Adriano, a Segundo el filósofho, et fabló|por diole a ellas, et respondió la respuesta essa ca en tabla. ||**Título latín** *Vita Secundi***Fecha** 1200-1300**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 117, n.º 1589.

Crombach, M. (ed.), *Bocados de oro*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37. Bonn: 1971, p. xxvii.Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.—, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011. *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1953-70, XIII, pp. 239-240.Lawrance, H., «Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455», en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), p. 1100.**Philobiblon** BETA CNUM ---. Manid 1517.

## Apéndice 127.1.3.

quier que la tu alma no de te deo in (e de opular adios. Edixo  
 otro conpene q' se fijas de la villa que e e timplere (a guar dante  
 de codicia las cosas sabrosas q' son de la tu fiz lazerar el tu aue  
 po en se m' de Dios. Edixo otro q'ntos aydas que fiz e bre a la su  
 alma (e ellos q' se fueren en las p'ceder. Edixo otro el q' mu  
 dios con ber d'ndero amor (e ab on se la muerte (e me adios con de  
 da de o amor. Edixo otro no aydas q' te aproue e a saber q' es o h  
 dicia (e de sobrieda f'nd obras de las cosas de la obidicia (e re  
 quid'eres de las obras de la de sobrieda. Edixo otro el q' o m' e amor  
 contig' por los sabores del mundo (e el otro que o viere amor contig' o  
 por los de sabores del mundo (e el otro q' o viere amor contig' por el bie  
 n' q' a mal no vos puede parir. Edixo otro ho m' adios a la o ma  
 da de o amor (e no que bre a el suseruecia (e de otro o m' m' g'imo (e d'xo  
 otro por tu estado a tu alma por todos los pecados grandes (e pe q' nos (e pun  
 en a v'ice de todos (e q' quier q' fugas de biere a bonda (e d'xo otro todos  
 los omes del mundo son s'omdores. adios (e no de los sabores (e puna en  
 no se m'jar alas obras mas a los angeles q' nunca can (e de (e m'  
 adios. Edixo otro el q' quiere saber qual alma f'os noble o m'  
 care s'io de o ma sus nobles (e f'ncibles (e p'roiechos es noble  
 si f'co dia a cosas viles (e f'ncibles es vil (e da alma con a sus f'nci  
 ble la lampia (e la imp'za (e ala Guza ala Guzedad. Edixo otro  
 bre a de mundo es el q' anda ca f'ca de o ma (e ay na allega ala posida  
 (e mal a p'curado es el q' anda ca f'ca de o ma (e q'nto mas anda tanto m'  
 da mas alogado de la posada. (e p'raguieron a m' s'io q' les la oye  
 ra de la conph' da locura (e d'xo de mandar de auer los estados de los bus  
 por las obras de los malos (e aborrecer los verdaderos (e amar los  
 falsos (e d'xo de q' es la Senal de la neceidad (e d'xo amar q' q' a  
 la ver l'ic'ne speranza (e d'xo de qual es la Senal de la neceidad  
 flar el o m' a que non de ne flar.

ca i (segundo)

ste segundo fue a tenas (e era muy o f'ido en tie m'po de  
 ad'ano enperador de roma (e fue grande fil'oso p'ho (e  
 nunca quiso hablar en toda su vida (e oyo por q' al  
 30 q'ndo era n'io en buaronlo al escuela al cez (e d'xo  
 alla mucho tie po f'usta q' fue muy grande maestro (e oyo ala de 32  
 q' ad'na m' g'ra (e despues fue a libado en todo el saber de la filo

(Ms. 9204; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 76 verso)

Cuiusmodi dicitur qes el viento que cobito nuy moco de las aguas  
 nam das dñe cosa unū qñs fulesce. totroy moco del sol que el amor  
 y gual de coracones qes la f maza villosa a e gual de la cosa qñde  
 conofada qles l' cosa qñde adyralo me qñzuz la gñada e r' dia e  
 tñe cosñe p' gñe el emperador adriano a fñe qñde el filispho e f' e  
 p' d' r' e a ellas e d' p' d' r' e la f' p' ueta esta qñ en b' la qñ



### 127.1.4. *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo; Vida de Segundo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 86r) Capítulo del Segundo, filósofo | que fue en Athenas. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign.VII-J-3, 2-B-5, 105).

**Otros datos** Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábigo moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 86r a 86v. Contiene también: *Bocados de oro* (1-47r); *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); *Po-ridad de las paridades* (111v-126r); *Calila y Digna* (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

**Primeras líneas del texto** (f. 86r) Este tractado fue | en tiempo de Adri | ano, enperador de | Roma, et fue muy | grand filósofo | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 86v) en tierra del día departidor de las | oras, que es la luna del | çielo, enbi-diosa del sol, enemigo | de los mal fachores, conorte de los | que andan camino enderesçamiento. | |

**Título latín** *Vita Secundi*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 1025-1029.

Bizzarri, H.O. (ed.), *Vida de Segundo: Versión castellana de la 'Vita Secundi' de Vicente de Beauvais*, Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2728.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), pp. 81-91.

Gómez Redondo, F., «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 502-510.

—, «El Capítulo de Segundo filósofo», en *Historia de la prosa medieval castellana. IV. El reinado de Enrique IV: el final de la edad media. Conclusiones. Guía de lectura. Apéndices. Índices*, Madrid: Cátedra, 2007, pp. 4009-4011.

Morrás, M., «Tractado de Segundo filósofo que fue en Athenas: Otro manuscrito inédito», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 67 (1990), pp. 279-284.

Walsh, J.K., «Coloquio de la memoria, la voluntad y el entendimiento (Biblioteca de Salamanca Ms. 1763)», conferencia leída en la Modern Language Association Convention, 1986 (abstract en *La Corónica*, 15-1, 1986, p. 84).

**Philobiblon** BETA CNUM 4895. Manid 1202.

## Apéndice 127.1.4.

Capitulo del Segundo filosofo  
que fue en athenas

**E**sta tractado fue  
en tiempo de adri-  
ano emperador de  
Roma i fue muy  
grande filosofo.  
i nunca quiso fa-  
blar en toda su  
vida i onde por qual razon quando e-  
n unno embiaron la acafa de las alca-  
E dixo en ellas mucho tiempo  
fasta que fue muy grande maestro  
E oyo alla de un que non abra en  
mudo muger. Casta E despues fue  
acabado en todo saber de la filoso-  
fia cognoste a su tiempo amara de  
peregrino E con su esclamna E  
con su esparalla i con su blia E  
los atellos de la Calceos luengos  
i la barba muy luenga i justo en  
su casa misma E non lo conosto  
su madre ni persona que y fuisse  
E quiso por venir lo de las muger-  
tes que le duran en las escaulas  
E llamo abna de las firmenras

de Casa E prometio quale diria  
x. libras si yuguesse su madre  
o nel E la firmenra tanto fi-  
go que lo otorgo la madre ma-  
do que galo llamase al lecho i la  
firmenra figo lo asy E la due-  
ña ayudando que yuguesse con ella  
E el metole la Calceos entre  
las tetas i dormiera se toda la  
noche bien asy arno agora de su  
madre. E quando vino la mana-  
na leuanteose por yr su via zella  
tuvo del i dizele Como por me pro-  
uar fessite esto E dixo no ma-  
dre senora mas non es derecho que  
yo en susasste el vass donde saly  
E ella preguntole quien era.  
i el ple dixo yo so segundo tu fijo  
i ella de que lo oyo començ a  
pensar i non pudo sufrir el fugo  
en fondonjento i ayro en tierra.  
muerta E quando el vio que por  
la su fabla muriera su madre  
diose pena el por sy mismo E  
puso en su oracion de nunca fablar  
jamay en toda su vida E fue  
se para athenas alas escaulas  
E el biayendo allu. i faziendo  
buenos libros i nunca fablando  
E fue ay el emperador adriano en  
athenas E fovo de su fazienda i  
embio por el i figo lo venir ante  
sy i saludole el emperador i el en-  
illo i non lo quiso fablar en mu-  
guna mania E adriano dixo fabla

filosofo e aprendermos algo de cy  
 mas por que non quisso fablar ma  
 do llamar abia de sus gr̄das que a  
 una nonbre r̄p̄u e diuole a que se  
 q̄ non quiere fablar d̄xo el enpen  
 dor non queremos que b̄ua lieua  
 lo antiguo e dal muchas penas fal  
 ta que muera. ¶ E en dispendo el  
 ro llamo ap̄re ala gr̄da e diuole  
 v̄le constando por el camino que  
 fable e non quiera morir. ¶ E sy  
 ves que te oye e te respondiere des  
 alcabo luego. ¶ E sy non te qui  
 siere fablar por miedo de muerte  
 tornalo muy. ¶ E cuando enuence  
 la gr̄da de atormentaua los oĩs  
 E diuole segudo por que muera  
 por tollerle la fable e no quiere  
 fablar. ¶ E el filosofo non touen  
 nada su ansalo e desuadiando  
 la vida esp̄naua callando la muer  
 te. ¶ E desque llegauon al logar  
 avosho e diuole la gr̄da tenida:  
 la aruis e el tendio la e no quisso  
 fablar. ¶ E quando la gr̄da aallo  
 vio como lo dela mano e leuola  
 auzel enpenador e diuol fustado  
 muerte siempre aallo segudo. ¶  
 estonca manuyllolo mucho adri  
 ano de vno se podria tener el  
 filosofo de fablar tan porfiosa  
 mente. ¶ Par ende d̄xo por que  
 esta ley de no fablar por ty mes  
 mo est p̄uesta por esto no puede

ser que b̄nta di. como esta tabla  
 e est̄ue enella e sy al fino fable  
 con la mano. como segundo la  
 tabla e est̄uo enesta ḡyssa. adri  
 ano non te come yo en nada por q̄  
 me semejas p̄nape de aqūta r̄p̄u  
 . mirar bien me puedes tu mo de  
 oyr en luḡno has p̄de en ningu  
 na ḡyssa. ¶ E como adriano la  
 tabla e leyo esto e diuol a os te ha  
 bien est̄upido muy quiero te fo  
 ser vno de demandis por tal que me  
 respondiera. ¶ E la p̄mera  
 es que dignis que a esto es el mundo  
 e el est̄ filosofo est̄uo el mundo  
 es q̄erto que de aduertim̄ feruo  
 su de atar formam̄ente que ha  
 en sy muchas formas que el el  
 grand amor. ¶ E d̄xo adriano  
 est̄uo segudo q̄erto del mundo  
 e digna avosado. p̄sado de los fi  
 os fuente de las llamas que es  
 dios. ¶ d̄xo el enpenador segudo  
 est̄uo. v̄tural que muy ha de  
 morir aterra que muy puede  
 ser asmada olo que n̄un duor  
 me poder que tiene en sy todas  
 las cosas las e buenos cosa que es  
 el sol olo del aclo oio de lo cat̄  
 tura claridad que n̄un duorme  
 en cepto del dia de p̄rcider de las  
 cosas que es lo luna del  
 aclo enbidioso del sol enemigo  
 de los mal factores amos de los  
 que andan campo en d̄rastr̄m̄io

**128. SÉNECA, LUCIO ANNEO****128.1. Amonestamientos y doctrinas (Libro de los)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 184v) ... et comien|ça el libro de los amo|nestamientos et doctrinas. | (f. 185r) Libro de Séneca de los amonestamien|tos et doctrinas. | |**Colofón** (f. 195r) Aquí se acaba el libro |de Séneca de los Amones|tamientos et doctrinas. | |**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 184v a 195r. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnientos y deçiseys». En f. 256v: «Aqj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a seruçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseys años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 185r) ¶ Non hay cosa tan mortal a los yn|genios humanos commo la luxuria. |¶ Quien por maneras torpes sube a |lo alto, mas ayna cae, que subió. |¶ Muchos aprovechan dar alguna fol|...**Últimas líneas del texto** (f. 194v) ¶ Esto guarda mucho, que non sea|tu pobresa enbidiosa, mas sea tu|abstinençia de biandas suzias|et viles. | |**Título latín** *De legalibus institutis***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Bibli. Rom. Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142. BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5012). Manid 1602.

Apéndice 128.1.

**¶** De saber q non sabemos nada  
 O contra aquellos q qm fero de  
 tm abn esto non nos qsteron  
 dexar q lo pte semos que no sabi  
 amos nada **¶** Dispeno que no  
 solamente non sabemos almas  
 abndixeron q non podemos sabi  
 q non sabemos nada **¶**

**¶** Qm se acaba el libro de  
 Seneca q se llama de las  
 dretas liberales **¶** De comp  
 enca el libro de los qmo  
 nestamentos **¶** De triua **¶**

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducci3n, f. 184 verso)

libro de seneca de los amonificamientos  
tos & doctrynas

Non hay cosa tan mortal a los vi-  
gemios humanos como la luxuria  
que es por manas torpes que di-  
loatto mas ay na cae que subio q  
mucho aproucha dar algun fol-  
gura al conico. Sade spietase  
la fuerca con algun ocio de san-  
so. **Doctrina** tristesa q se toma de la  
comu unio de fredo estudio se qui-  
ta de la melguia con la alegria de  
alguna folganga. **Doctrina**  
**Doctrina** de el mundo per esteria si la  
misericordia non tenprase ala  
sana. **Doctrina**  
**Doctrina** algunas cosas hay q es mejor ca-  
llarlas abng pierda de lo me suie  
gocio que de si las des. **Doctrina**  
**Doctrina** la natura misericordia su amisa  
alos coracones crueles. **Doctrina**  
**Doctrina** entre las sentencias q son ygua-  
les e contrarias. **Doctrina** la mas blanda  
debe vencer. **Doctrina**  
**Doctrina** la muy buena y puid pertenes-  
ce a su ante q fallera. **Doctrina**  
**Doctrina** la figura en qual el grado de los  
senadpces. **Doctrina**  
**Doctrina** la fuerza que se ab diferencia entre  
el ome de auallo e el de p pueblo  
mun. **Doctrina**

**luxuria**

llamase luxuria qual q de-  
masiado deleytes de licen-  
tamento de son e torpes se  
en comer o en beber o en  
vestir o en colores o en  
o en otros quales q me-  
ritos carnales se de to-  
todo danna muy a la me-  
mo q por ende de sen q los  
antiguos escogian malos  
generales e fruidos de la  
res q no fuesen muy biao-  
sas e:

**Doctrina**

esto nuzca con el dno  
entre du señas con tra-  
rias de yguales juces es  
de estar par. **Doctrina**

**Doctrina** **Doctrina** **Doctrina**  
ante que fallesca  
Como se dize que la figura en la sa-  
ienda fa se las diferencias en los  
e fruidos mundanos e:

que vede q... **Doctrina**  
fa se en las cosas mundales  
quanto puede fa ante q  
fa q le fallesca el poder e:

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 185 recto)

**Q**uá contío es cōsigo en fiaças  
 es na fca  
**T**odas las blanduras e molles  
 ratibã al coraçõ cõ bn a escondido  
 de leyte  
**N**onte des alas cor por aks de  
 lectaçõs pre setes m de se las  
 absentes  
**L**abiã da tuya se a tulã ligerame  
 te se pueda abet  
**Q**uã do obieres de comer nõ te lle  
 gues a ello comõ a de leyte mas co  
 mõ a banda  
**L**a fã bre de spier te tu paladur  
 nõ los sabores m las salsas  
**T**us de seos se an tales q cõ p cose  
 pã edan complr  
**S**si q eres seguir esta bñud de con  
 tinenã a escogte pã tu mgrad a  
 casamã sãua q delectable  
 nõ q mras q to nos san al señor  
 pã la casa mas a la casa pã el se  
 ñor  
**Q**uãsto guarda mucho q nõ sea  
 tu p bresa en bidio sa m seatu  
 ab fte ncia de bandas susias  
 e viles

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 194 verso)

**D** que se acababa el libro  
 de seneca de los amonesta-  
 mientos. e de otras mas  
 e comienza el libro q' fizo  
 asuam q' llamado por nonbre  
 e aljon contra las aduersi-  
 des de la fortuna. e compon-  
 do por manera de dialogo  
 mostrando de la una parte el feso  
 que resplante e de la otra  
 parte la fazon con fuerte.

**I** maguer tengas el fey q' coleno  
 e es el vis es q' de todos se oytas  
 en pero de libre de te e libares  
 tri obra para fene dio de los  
 a crey sancho e por ende qual  
 cosate por ve se que de bemos co-  
 mencia a fiablar en la muerte. e  
 q' de esta es la cosa mas positi-  
 mera e mayor. Capar e fultri-  
 me e hamedo el lyual e humanal  
 e con feso de todas las otras  
 e miores tiene en sy alguna alle-  
 gria. e la muerte porua todas  
 las cosas e la traga. e no fupo  
 ne fono a todas las cosas q' teme-  
 mos. e los q' no teme otra cosa

de las aduersidades de la  
 fortuna. e parece me  
 q' de bemos comenzar  
 a fiablar.

**128.2.1. Clemencia (Libro de la)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 59v) Et comienza el | libro primero de la Clemencia | al emperador Nero. | | (f. 60r) Introduçión. | | Prólogo en la traslaçión. | | E muchas cosas son, prinçi | pe muy escareçido, que | ...**Colofón** ---**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 59v a 116r (Libro Primero: 59r-104v; Libro Segundo: 105r-116r). En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnientos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garçia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 64r) Séneca al emperador Nero. | | Capítulo primero. | | E acordé de te escrebir, | o Nero Çésar, de la bir | tud que se llama clemencia, a te ser | bir en ello commo sy yo fuese un | ...**Últimas líneas del texto** (f. 116r) así el sabidor berá et considera | rá el yngenio del ombre commo se | debe tractar. ¶ Eterna manera | que lo tuerto et malo se enderesçe | et torne derecho. | |**Título latín** *De clementia***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5009). Manid 1602.

## Apéndice 128.2.1.

al menos tomad esta espere  
 cia e aybdad la e defende la  
 contra opimon e conbros di  
 chos entendiendo q hay alguna  
 cosa q non se puede vencer. E q  
 hay alguna contradiccion no pue  
 de faser cosa alguna la fortu  
 na. E de ste q es omne e parte  
 de la fe publica e del huna e hu  
 manal e.

Qui se acaba el segundo  
 libro de seneca de la providen  
 cia de dios. E comienza el  
 libro primero de la clemencia  
 al emperador Nero e.

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introduccion, f. 59 verso)

# Introducción prologo en la trillaga

**M**uchas cosas son pua  
pe muy esclaresado q  
fustenal fey ser de los  
suyos bien quisto e enyalam  
e publicam ser firma de la  
justicia son graiosos sus ser  
culos q los de toda la gente  
franquesa arescientale amor  
de sus caballeros. La fortaleza  
en actos de guerra e siendo en su  
nombre por las estrañas nas  
cionis. Mas entre todas una  
que muchò loor e general amor  
grana es la verdad e clemencia.  
Da a los poderosos alas bestias  
nou plaer con la justicia. Los  
q pechàn nõ querrian en el señor  
muy lar gra franquesa. Los  
cobardes non han plaer de  
pncipe fuerte q muchò ad hunc  
las guerras e a cada a los pò  
gra en peligro. Mas la obra de  
nada clemencia a todos nõ pla  
er e confesion. Da todo omè  
una q da q que ay da q le ama  
e honres la clemencia del fey  
protege del gran amor q ha

# la Justicia

Este prologo quatro  
virtudes que en las otras  
obran mucho en la fama del pnc  
pe. O conquista e liberacion  
e fortaleza e clemencia. Mas  
una q en otros logares se ha de  
na por otra manera. Pero aqui  
el proposito es se traben q  
que se non brasen q e fuyor de.

# de mencia

bones caberian si de baxo non  
esto biese el fundamento de pie  
dra. Si en las ciencias non son  
bien firmes las sotilesas si  
los principios primeras non son  
comunales mente sabidos. Por ende  
de sobre estos breves cimientos  
libre senen sus flores duras.

Este libro de mencia no  
se mudo en otra mas clara pa  
la bra por la razon contraria  
en la yntroduccio de libro se  
gunda.

Mencia al emperador nero  
Capitulo primero

Quaror de de te escrebir  
o nero cesar de la vir  
tud q se llama clemencia. O te ser  
vir en ello como sy yo fue sebn  
espelo para q te veas a ti mes  
mo en mi escotura. O se para  
q mana podras alcanzar la  
mayor delectacion de todos  
los delectes. O como qer q el  
verdadero fructo de los buenos  
fechos es aber los fechos. O si  
hay algun presio co q digna  
mente pueda ser apreciadas  
las virtudes si no ellas me stas  
pero muy gran plazer es al  
bueno acutar e mirar e foder  
su buena conciencia. O asi m

# del espejo

Como en el espejo corpo  
ral se bee la forma de la feal  
dad del fecho. O sy en lo septu  
q fa blado buenas en qntas pone  
de omne como ser suso se n bres  
quales son buenas o malas. Por  
ende se enen en su septu. O se  
be como espejo. Por q podra en la  
pero ver la forma de su feal  
tad. O la forma de la fealdad  
de la virtud. O se por esta similitud  
en hay algunos libros en dixer  
las ciencias q se llama espejo.



alto & derecho ¶ De los arboles  
 q̄ been danarse por nō estar en  
 buena tierra tiegan los cielos  
 dan los cōdestierros ¶ De los q̄  
 been q̄ les fuesse mal la sombra  
 de otros tirangela & danle se  
 pacio para q̄ tengan libre el  
 cielo q̄ les de el ayre & el sol ¶  
 así el sabidor beta se considera  
 ra el yngemo del om̄e como se  
 de be tractar ¶ De terna manera  
 q̄ lo tuerto se malo se endresce  
 & torne derecho ¶

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 116 recto)

**128.2.2. Doctrina del libro de Seneca llamado *Clementia* (fragmento)****Signatura y Biblioteca** Ms. 7076; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** ---**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* T.127.**Otros datos** Manuscrito. 6 + 70 ff. + 2; papel; 282 x 214 mm. Línea tirada. Ocupa 70v. F. 70r-v dedicatoria a la reina (¿Isabel?). Contiene también la *Ética de Aristóteles* (1r-69v) y *Carta sobre el atentado contra Fernando V* (70r-70v). Vide ms. 6710. Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Foliación en árabe. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 70v) César, los que delante ti osan ablar non saben la | tu grandeza y los que delante ti non osan ablar non | conocen la tu bondad y grand humanidat | ...**Últimas líneas del texto** (f. 70v) Otra doctrina de Séneca. | Començó la muger de Octaviano en parador e dijo: «Octaviano, | quieres agora reçebir un consejo de muger fez lo que los físicos | azen. Los quales quando veen que las medicinas usadas no aprovechan | pruevan las contrarias y así debes tú azer con los que mal te | <.....> consejo prospero Octaviano. | |**Título latín** *De clementia***Fecha** s.d.**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983. BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 7076.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 48.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XII, pp. 16-17.Russell, P.E. y Pagden, A.R.D., «Nueva luz sobre una versión española cuatrocentista de la *Ética a Nicomaco*», en *Homenaje a Guillermo Guastavino: Miscelánea de estudios en el año de su jubilación como Director de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Asociación Nacional de Bibliotecarios y Arqueólogos, 1974, pp. 125-146.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.**Philobiblon** BETA CNUM 807. Manid 1475.

Apéndice 128.2.2.

muyas vezes mucho Lo puedan agraderer lengua  
 de pve en su real memoria quantos vezes la bondad  
 de Dios Le a dho merced de la vida de su vivo siempre el  
 qual bñe sobre la vida y su vida de los dñes  
 en mala que una en bua otra en dñya otra en qualna  
 otra / agnora en bua e bona esta es dñta clara que las  
 nequos La deceu // Suplico dñta alteza mande pñar  
 a su a rreputento que su causa Lo aze digno de pñar  
 y dñta dñta y dñta a su dñta dñta dñta dñta



*[Handwritten signature]* de m. p. m. p. m.

Continúa del libro de Seneca  
 de la alma y de la memoria

Cesare los que dñta dñta dñta no saben la  
 grandeza y los que dñta dñta dñta no  
 saben la grandeza y grand humanidad  
 otra dñta de Seneca

Caro en los grandes barones espouzes parere es un famoso  
 Las dñtas quando usan de su poderio para guardar la fama  
 de los otros // Ca dñta dñta poderio para azer mal poderio  
 de pestencia  
 otra dñta

Propia nra es dñta nra dñta dñta dñta  
 dñta dñta dñta dñta dñta dñta dñta  
 dñta dñta dñta dñta dñta dñta dñta  
 otra dñta de Seneca

Como en la nra dñta dñta dñta dñta dñta  
 dñta dñta dñta dñta dñta dñta dñta  
 dñta dñta dñta dñta dñta dñta dñta  
 dñta dñta dñta dñta dñta dñta dñta  
 otra dñta de Seneca

(Ms. 7076; Madrid: Nacional; Primeras líneas y Últimas líneas, f. 70 verso)

### 128.3. *Compilaciones (De algunas)*

**Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 199v) ... et comiença | el libro llamado de algunas conpi | laçiones. | |

**Colofón** (f. 256v) Aquí se acaba todo el libro se Séneca | fecho desta letra todo escripto de mi mano | a seruiçio de Dios et de la bienabenturada | virgen María. Et estobe en escrebir lo | tres meses continos por natibidad, año | del nuestro señor Jhesu Christo de mill et quatroçien | tos et setenta et seys años, en amor de | mi fijo Alvaro de Paz, el primero fijo que | nuestro señor plugo de me dar, con que le | syrba, en su santa yglesia en el ofiçio dy | vinal. | | Garçia de | Paz. | |

**Copista** García de Paz

**Lugar** s.l.

**Datación** 1476

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.

**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 199v a 256v. En la hoja de guarda 3v: «Este lbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y alvaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este lbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnientos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a seruiçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseys años en Amor de mj fijo alvaro de paz... garçia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca, son como folios a parte. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.

**Primeras líneas del texto** (f. 200r) ¶ Séneca en la epístola lxxix | dize que los que quieren quitar de sí | el amor que deben, es que han de ver | et oyr aquellas cosas por las qua | les se retorna en el coraçón la me | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 256v) ante dicho del matrymonio de su fija | las dixo syn consyderaçión. ¶ Et non es | maravilla sallir verdad. ¶ Ca acaesçe | muchas vezes a devinar ombre en lo que | dize por acaesçimiento. | |

**Título latín** Tabulatio et expositio Senecae

**Fecha** 1430-1434

#### **Bibliografía**

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.

**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5014). Manid 1602.

## Apéndice 128.3.

**M**uchos te pueden decir que  
 lloran una buena mujer e falla  
 non la mejor e muere de este  
 rro lloro de lor non son tor  
 mentos mas tributos de  
 be un non hay alguno que  
 los fados non le toquen bue  
 abenturado es no el q parese  
 ce a los otros bue abenturado  
 mas el q tiene por bue d  
 venturado. De bees en qua  
 pocas cosas se falla e stabie  
 abenturancia e.

**M**uy se acaba el libro de  
 los remedios de las adler  
 sydades e comienza  
 el libro de algunas caspi  
 la rones e.

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 199 verso)

Lo q̄ trahā an por ehar ec̄. Inuyos̄ fene  
 dias̄ pane abido egra d̄ro sper el q̄ di se per  
 mas fuerre e de mayor e q̄to e bna d̄ qual  
 q̄ cer i uno d̄ u q̄ d̄ as i q̄ los amonoe q̄ro que  
 e e ḡre de q̄ q̄ m̄ q̄ ḡ. D̄ b̄ n̄ m̄ s̄ fuerre e med̄ o  
 cō fl̄ a q̄ ḡre p̄re e tener i ma q̄ salabolunde f̄m̄  
 p̄r r̄ d̄ a q̄ ḡre q̄ ac̄e d̄ o samor e s̄. Del b̄ n̄ amoe me  
 ḡual a q̄ fuerre d̄ lo t̄ r̄ a d̄ de se e med̄ o f̄ b̄  
 ro f̄ m̄ q̄ r̄ o m̄ mo en la sep̄ to las d̄ iac̄ q̄ lo phi  
 liso p̄ h̄ o q̄ de se i m̄ a acō f̄ r̄ a d̄ b̄ r̄ o t̄ i p̄ r̄ el  
 m̄ o t̄ b̄ i o d̄ o n̄ o t̄ r̄ o amor t̄ h̄ u e b̄ a d̄ o m̄ o u n̄ d̄ a b̄ o

f̄ i n̄ e a d̄ o i s̄ a m̄  
 e d̄ u t̄ r̄ o f̄ l̄ a n̄ t̄ e  
 l e a l e d̄ t̄ r̄ a r̄ i o  
 4  
 d̄ e l e d̄ e f̄ e r̄ c̄ o s̄ e  
 p̄ d̄ i e r̄ d̄ l̄ o s̄ p̄ e  
 t̄ e f̄ a b̄ i d̄ o r̄ e a l  
 f̄ r̄ y d̄ e p̄ e r̄ s̄ a  
 a d̄ o n̄ f̄ e s̄ a d̄ o l e q̄  
 e l a m̄ d̄ i s̄ e e l a m̄ o  
 d̄ e l a ḡ r̄ e m̄ a b̄ . i s̄ i  
 t̄ a m̄ a d̄ o a m̄ o r̄  
 d̄ e o t̄ r̄ a s̄ d̄ o m̄ e  
 l i n̄ a s̄ q̄ o c̄ r̄ o a q̄  
 l i b̄ o s̄ e m̄ e d̄ u a b̄  
 a b̄ i n̄ p̄ e n̄ d̄ o c̄ o n  
 o t̄ r̄ o a m̄ o s̄ a s̄ o s̄  
 v̄ e n̄ a m̄ o s̄ a l o s̄  
 p̄ e n̄ d̄ o s̄ a m̄ e l  
 a m̄ o r̄ d̄ e l a s̄ . i s̄ i  
 p̄ a t̄ o a l f̄ a c̄ t̄ o e  
 f̄ i n̄ e d̄ i o s̄ q̄ d̄ e i  
 m̄ o s̄ a b̄ i n̄ q̄ e s̄  
 d̄ e n̄ u i ḡ r̄ a n̄ d̄  
 o f̄ e r̄ t̄ o l e ḡ u n̄  
 e s̄ r̄ i a b̄ a l e n̄ a m̄  
 i n̄ a y s̄ m̄ o e n e l  
 t̄ i t̄ o l̄ o d̄ i a s̄  
 o s̄ q̄ l̄ o s̄ f̄ i t̄ o s̄  
 f̄ a b̄ i a m̄ e n̄ t̄ e . 9  
 q̄ p̄ e r̄ o e a n̄ ḡ o  
 l̄ o p̄ o r̄ e n̄ t̄ e  
 n̄ o n̄ c̄ a d̄ e b̄ i r̄  
 d̄ e l d̄ o t̄ r̄ o f̄ r̄ u c̄  
 d̄ i o e s̄ q̄ u a n̄ d̄  
 i c̄ d̄ e o d̄ e s̄ t̄ a  
 d̄ e a p̄ a d̄ a e n̄ a l  
 q̄ u a s̄ a n̄ a s̄  
 f̄ e r̄ o r̄ d̄ i n̄ ḡ d̄ e  
 l e s̄ o . Q̄ u a n̄ d̄ o  
 v̄ i d̄ i o d̄ i e r̄ t̄  
 t̄ i r̄ a r̄ e s̄ l̄ o s̄  
 d̄ i o s̄ p̄ a r̄ e f̄ e  
 r̄ a u l a s̄ a r̄ t̄ e s̄  
 d̄ e l a c̄ o b̄ d̄ i c̄ i z̄  
 q̄ p̄ r̄ . q̄ u a n̄  
 a l ḡ u n̄ o s̄ p̄ a r̄  
 e s̄ i s̄ e v̄ o c̄ i n̄ e t̄ e  
 a d̄ u l t̄ e r̄ i o . 10  
 l̄ u s̄ i n̄ o s̄ d̄ e l l̄ e ḡ e r̄ a m̄ e n̄ t̄ e  
 s̄ e p̄ u e d̄ e m̄ i t̄ a s̄ a f̄ a b̄ i d̄ e r̄ a q̄ u o s̄ e s̄ i e e s̄ t̄  
 t̄ o d̄ e q̄ s̄ a b̄ i a q̄ s̄ s̄ u e b̄ n̄ o q̄ e s̄ t̄ i n̄ d̄ o a ḡ n̄ e n̄ t̄ o  
 s̄ u b̄ e r̄ n̄ i m̄ o a b̄ s̄ e n̄ t̄ e e n̄ l̄ a c̄ o q̄ s̄ i n̄ d̄ r̄ e y a d̄ i  
 i n̄ q̄ e o s̄ i n̄ i ḡ e n̄ t̄ i a q̄ u a l m̄ a l e f̄ i a o a r̄ e e n̄ a l  
 ḡ r̄ u n̄ o s̄ q̄ f̄ i t̄ o p̄ r̄ q̄ n̄ o s̄ e s̄ t̄ a b̄ a d̄ o n̄ p̄ a d̄ i s̄ m̄ o s̄

et amul y ocuso. E por e ston d̄ e s̄ i s̄ t̄ i o n̄ a l  
 m̄ a l e f̄ i o d̄ e r̄ a s̄ i d̄ i d̄ i c̄ e s̄ n̄ o t̄ e r̄ n̄ o q̄  
 f̄ a ḡ n̄ a e s̄ p̄ a d̄ o b̄ i d̄ o h̄ a y i n̄ q̄ u e s̄ h̄ a y  
 l̄ o ḡ r̄ e s̄ d̄ o n̄ d̄ e s̄ t̄ i l̄ o s̄ i n̄ c̄ e r̄ a s̄ i b̄ a y  
 p̄ o s̄ a q̄ e n̄ d̄ e f̄ i d̄ a s̄ . Q̄ u e e s̄ t̄ o e e n̄ e m̄ e  
 l̄ a m̄ e s̄ a s̄ t̄ e p̄ n̄ e d̄ e s̄ . o c̄ u p̄ a r̄ e i :

**Los ojos** La c̄ e n̄ t̄ i d̄ a r̄ a d̄ e l a m̄ o ḡ e  
 e n̄ o r̄ e a n̄ d̄ o q̄ u a e f̄ e m̄ e d̄ a  
 e a c̄ r̄ e s̄ t̄ e n̄ e e l a m̄ o r̄ . Q̄ u a n̄ d̄ e r̄ e ḡ i s̄ t̄ r̄ o  
 e n̄ e l e t̄ e r̄ i e r̄ o d̄ e a q̄ l̄ l̄ i b̄ r̄ o q̄ e s̄ e l a m̄ o r̄  
 f̄ r̄ e q̄ u a s̄ e n̄ s̄ e d̄ e l a s̄ e n̄ b̄ r̄ a  
 e n̄ o t̄ e a n̄ d̄ o r̄ o b̄ r̄ i f̄ i e r̄ e a s̄  
 p̄ o c̄ o a p̄ o r̄ e c̄ o s̄ i m̄ a i n̄ t̄ a s̄ p̄ a s̄ a  
 d̄ e s̄ t̄ o f̄ e e n̄ t̄ i d̄ e s̄ i e n̄ d̄ o  
 e p̄ a d̄ i e n̄ d̄ o d̄ e s̄ a f̄ a b̄ i . i s̄ i  
 d̄ e e n̄ t̄ e l l̄ a d̄ o t̄ r̄ o . Q̄ u a n̄ d̄ a m̄ a  
 o t̄ r̄ o a e l l̄ a q̄ u a n̄ d̄ e s̄ a u r̄ a s̄ i m̄  
 o n̄ s̄ i f̄ e ḡ l a d̄ i e r̄ e e l q̄ u e e l a  
 e n̄ t̄ i m̄ e n̄ t̄ e q̄ e s̄ e f̄ i d̄ a e n̄ l̄ o s̄ o j̄ o s̄  
 v̄ e n̄ o a o t̄ r̄ e s̄ s̄ e m̄ e s̄ t̄ r̄ a q̄ u o s̄  
 c̄ o r̄ a c̄ i o n̄ d̄ e d̄ e n̄ t̄ r̄ o n̄ o n̄ s̄ o n̄  
 m̄ i s̄ m̄ o s̄ e s̄ p̄ o r̄ e n̄ d̄ a p̄ a r̄ t̄ i s̄ t̄ a s̄  
 o s̄ o s̄ q̄ u e v̄ e a n̄ d̄ a n̄ d̄ a d̄ i c̄ e  
 h̄ u n̄ e s̄ o m̄ e s̄ m̄ o a p̄ a r̄ t̄ a r̄ s̄ e l o s̄  
 d̄ i o s̄ q̄ u e n̄ o b̄ e a s̄ i l l̄ o s̄ l̄ o ḡ r̄ o s̄  
 d̄ u n̄ d̄ e h̄ a y o t̄ r̄ a l a m̄ o r̄ . Q̄ u a n̄ d̄ e  
 o b̄ i d̄ i o d̄ e s̄ t̄ i . i s̄ i p̄ a r̄ t̄ i r̄ e d̄ e a q̄  
 l i o s̄ l̄ o ḡ a r̄ e s̄ d̄ o n̄ d̄ e p̄ n̄ e d̄ i e  
 d̄ i e q̄ a q̄ u e e s̄ t̄ o b̄ e a q̄ y a ḡ u e  
 d̄ e r̄ a a q̄ l̄ a c̄ a m̄ a d̄ o r̄ m̄ i m̄ o s̄  
 q̄ u a l a s̄ t̄ u e e l t̄ o l̄ l̄ o ḡ r̄ i f̄ e  
 t̄ u e b̄ a e l a m̄ o r̄ :

**Assencia en la epistola 12.**  
 d̄ i s̄ e q̄ l̄ o s̄ q̄ q̄ u e e n̄ q̄ r̄ a r̄ d̄ e s̄ i  
 e l a m̄ o r̄ q̄ d̄ e b̄ e n̄ e s̄ q̄ b̄ a r̄ d̄ e v̄ e r̄  
 e a y r̄ a q̄ u a s̄ c̄ o s̄ a s̄ p̄ o r̄ l a s̄ q̄ u a  
 l e s̄ s̄ e c̄ t̄ o r̄ n̄ a e n̄ e l c̄ o r̄ n̄ o l a m̄ e  
 m̄ o r̄ t̄ a d̄ e l a m̄ a d̄ a . l̄ o q̄ u a l d̄ i s̄ e  
 p̄ o r̄ l a s̄ p̄ a l a b̄ r̄ a s̄ s̄ i ḡ u e r̄ e t̄ o s̄ :

**Las querubas por ehar de si el amo.**  
 e m̄ p̄ l e s̄ q̄ e s̄ q̄ u e t̄ o y r̄ q̄ u a l  
 q̄ e t̄ l̄ o o r̄ i f̄ e c̄ o r̄ d̄ a q̄ d̄ e q̄ a l c̄ u e r̄ p̄  
 q̄ a m̄ a n̄ s̄ a n̄ o h̄ a y c̄ o s̄ a q̄ i n̄ a s̄ e n̄ u a  
 e t̄ o r̄ n̄ e i s̄ e t̄ e f̄ e s̄ q̄ u e q̄ e l a m̄ o r̄  
 d̄ r̄ a s̄ t̄ e l a q̄ q̄ u i e r̄ e d̄ e x̄ a r̄ i a p̄ a r  
 t̄ u r̄ d̄ e s̄ t̄ o s̄ d̄ e t̄ o d̄ a s̄ l a s̄  
 c̄ o s̄ a s̄ s̄ e n̄ y a c̄ o b̄ d̄ i a a l e e n̄ a d̄ e  
 c̄ o n c̄ e n̄ d̄ i o d̄ e b̄ e a f̄ f̄ o r̄ a r̄ l̄ o s̄  
 l̄ o s̄ . 7 l̄ a s̄ o r̄ e l a s̄ d̄ e a q̄ l̄ a s̄ c̄ o s̄ a s̄  
 q̄ q̄ u i e r̄ e d̄ e x̄ a r̄ i s̄ a l a a f̄ e r̄ o n̄ i  
 a m̄ o r̄ t̄ o a y n̄ a f̄ e b̄ u e h̄ e c̄ o n t̄ r̄ a  
 l̄ o q̄ d̄ e r̄ e l a f̄ i s̄ i o n̄ :

**Item al proposito de los ames si.**  
 i n̄ t̄ e r̄ o s̄ q̄ a l o s̄ o m̄ n̄ a b̄ i e n̄ e .  
 q̄ l a f̄ o r̄ t̄ u n̄ a m̄ a s̄ a l a d̄ e l o s̄ o m̄ n̄  
 q̄ s̄ o n̄ m̄ a s̄ a l t̄ o s̄ e d̄ e ḡ r̄ a d̄ e e s̄ t̄ u d̄  
 h̄ a d̄ a r̄ i e s̄ i n̄ i s̄ m̄ a s̄ p̄ e l i ḡ r̄ o s̄ i s̄  
 q̄ l a f̄ o r̄ t̄ u n̄ a d̄ i x̄ a d̄ e l o s̄ p̄ o b̄ r̄ e s̄  
 q̄ o m̄ n̄ d̄ e m̄ e n̄ o s̄ t̄ u s̄ s̄ i . l̄ o q̄ u a l  
 d̄ i s̄ e e n̄ l a t̄ r̄ a ḡ e d̄ i a q̄ u a r̄ t̄ a . i s̄ i  
 ḡ r̄ a n̄ d̄ q̄ a e r̄ t̄ o s̄ o m̄ n̄ a y b̄ u t̄ a d̄ o s̄  
 e n̄ b̄ i o a q̄ u a m̄ a c̄ o r̄ o c̄ o m̄ o s̄ e a  
 y b̄ u t̄ a n̄ l o s̄ c̄ l i ḡ o s̄ e n̄ l a y ḡ i n̄ i .  
 l̄ l o r̄ a b̄ a n̄ l a m̄ e t̄ e d̄ e y p̄ a h̄ i t̄ o  
 p̄ o r̄ l o s̄ m̄ e s̄ o s̄ . 7 d̄ i s̄ o s̄ s̄ i ḡ u i e r̄ e s̄  
 c̄ o m̄ o a m̄ a n̄ a d̄ e y p̄ u o :

**Las orejas.** q̄ s̄ a f̄ a b̄ i  
 n̄ o n̄ o y e n̄ t̄ o p̄ a l a b̄ r̄ a s̄ m̄ e n̄ b̄ i  
 a n̄ d̄ o q̄ u e f̄ e s̄ a b̄ i d̄ e q̄ u i e r̄ e e n̄  
 a m̄ a d̄ a q̄ q̄ u i e r̄ e o l m̄ d̄ a r̄ i n̄  
 d̄ e f̄ a m̄ e t̄ e r̄ o n̄ s̄ i m̄ o d̄ i s̄ e l e t̄ u  
 m̄ o s̄ c̄ o n̄ o r̄ e s̄ a f̄ o r̄ d̄ a p̄ a s̄ t̄  
 p̄ a r̄ d̄ e d̄ e s̄ t̄ e n̄ a n̄ l o s̄ c̄ i m̄ o s̄  
 d̄ u l ḡ e s̄ d̄ e l a s̄ f̄ e r̄ e n̄ a s̄ q̄ a r̄ e s̄  
 t̄ o s̄ i s̄ f̄ e m̄ o d̄ i o s̄ d̄ e l o s̄ o j̄ o s̄  
 e t̄ r̄ a s̄ o r̄ a s̄ i s̄ s̄ e ḡ u n̄ d̄ i s̄ e  
 o b̄ i d̄ i o e s̄ d̄ e b̄ u s̄ i n̄ o t̄ a t̄ e r̄ a  
 m̄ u y l i e n̄ e d̄ o p̄ d̄ e v̄ a y a p̄ a r  
 t̄ e n̄ t̄ o s̄ a p̄ a r̄ t̄ a m̄ o s̄ e d̄ e a q̄  
 l l a t̄ r̄ i a d̄ o n̄ d̄ e s̄ t̄ a l a m̄ a d̄ a  
 a y r̄ o d̄ i n̄ o r̄ q̄ r̄ i a d̄ e y r̄ e i :

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 200 recto)

Es abeyonable aq. En aquellas palabras  
 e labora q. mas ellanonlloramenos d. su  
 fia q. el padre. Q. a. y. clara. e. esta. f. i. s. o.  
 por q. dixo e. s. t. a. m. u. g. z. ante. m. o. r. t. a. q. a. y. e.  
 co. n. l. h. a. c. i. o. n. e. u. o. s. q. a. b. u. d. e. n. o. l. e. a. d. e. z.  
 ante. d. i. c. h. o. d. e. l. m. a. t. r. y. m. e. n. o. d. e. s. u. s. t. a.  
 las. d. i. x. o. s. y. n. c. o. s. y. e. r. r. a. c. i. o. n. e. s. q. a. n. o. n. e. s.  
 m. a. r. a. v. i. l. l. a. s. a. l. l. i. r. v. e. r. d. a. d. e. l. C. a. s. t. r. o. s. e. e.  
 m. u. c. h. a. s. v. e. s. t. e. s. a. d. e. b. n. a. r. o. m. e. e. n. l. o. q. u. e.  
 d. i. x. e. p. o. r. d. i. e. n. e. s. g. n. i. f. i. c. a. t. o. C. o.

Qui se diabatol del libro de senca  
 fecho de tra letra todo escrito de mano  
 agusto de dios e de la bienaventurada  
 virgen maria. E se probe en este d. i. l. o.  
 tres años e continos por natiuidad d. n. o.  
 del n. r. o. s. e. n. o. r. i. b. u. x. p. o. d. n. i. l. l. e. z. q. u. a. t. r. o. c. i. e. n. t. o.  
 s. e. t. e. n. t. a. e. s. e. y. s. a. n. o. s. e. n. d. i. m. o. r. d. e.  
 m. y. f. i. l. o. a. l. u. a. r. o. d. e. s. a. n. t. e. l. p. m. e. r. o. f. i. l. o. q. u. e.  
 m. i. r. o. s. e. n. o. r. p. l. u. g. o. d. e. m. e. d. a. r. a. n. q. u. e. l. e.  
 s. e. r. b. a. e. n. s. u. s. a. n. t. a. e. g. l. e. s. i. a. e. n. c. l. o. s. t. i. c. o. s. y.  
 s. u. a. l.

En este libro doscientas y sesenta  
 e. s. e. t. e. n. t. a. b. o. l. a. s. e. s. c. r. i. p. t. a. s.

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 256 recto)

**128.4. Contra las adversidades de la fortuna****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 195r) Et comienza el libro que fizo | a su amigo llamado por nonbre | Galión, Contra las adversida | des de la fortuna, et conpon | solo por manera de diálogo | poniéndo de la una parte el seso | querellante et de la otra | parte la razón confortante. | |**Colofón** (f. 199v) Aquí se acaba el libro de | los remedios de las adver | sidades ... | |**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 195r a 199v. En la hoja de guarda 3v: «Este lbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este lbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnientos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garçia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 195r) ¶ Maguer tengas el regaçõ lleno | et esclareçido de todos paroctas, | enpero de libere de te enbiar es | ta obra para remedio de los | acaesçimientos. ¶ Por ende qual | ...**Últimas líneas del texto** (f. 199v) çe a los otros bien abenturado, | mas el que se tiene por bien a | benturado. ¶ Et bees en quan | pocas cosas se falla está bien | abenturança. | |**Título latín** *De remediis fortuitorum***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5013). Manid 1602.

**D** que se acaba el libro  
 de seneca de los amonesta-  
 mientos. e de otras mas  
 e comienza el libro q se  
 llama gollamado por nonbre  
 de aljon contra las aduersiones  
 de la fortuna. e comienza  
 solo por manera de dialogo  
 comenzando de la una parte el se-  
 ñor rellante e de la otra  
 parte la fazon con forate.

**I** maguer tengas el fruyco lleno  
 e es el uesgado de todos los  
 en pecto de libere de e e cibiar e  
 tra obra para te me dio de los  
 a que se han de e por ende qual  
 cosa te pare se que e vemos e  
 m e ncar a hablar en la muerte e  
 que e sta es la cosa mas positi-  
 meta e mayor. e a por e fultre  
 me e ha m e do el lyual e humanal  
 e con las o llato de los otros  
 e temores tiene en sy alguna alle-  
 gria. e la muerte torua todas  
 las cosas e la traga. e de sta po-  
 ne fua todas las cosas q teme-  
 mos. e de los q no teme otra cosa

de las aduersiones de la  
 fortuna. e pare se me  
 q e vemos e comen-  
 car  
 a hablar.

**M**uchos te puedo decir que  
 lloran una buena mujer e falla  
 non la mejor. Muerte de tie  
 rro. Moro dolor non son tor  
 mentos ni tributos de  
 be un. Non hay alguno que  
 los fados non le toquen. **B**ie  
 abenturado es no el q parec  
 ce a los otros. **B**ie abenturado  
 mas el q se tiene por biendi  
 venturado. **D**e be en qua  
 pocas cosas se falla e tra **b**ie  
 abenturancia. **E**

**D**iquise en el libro de  
 los remedios de las adler  
 sy dades. **E** comienza  
 el libro de algunas cosp  
 laciones. **E**

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 199 verso)

**128.5.1. Contra la ira y la saña (Libro)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Comiença el libro |de Séneca, hordenado et dispuesto contra yra et saña. | |Séneca, |doctíssimo onbre en toda |facultad de sçiençia, espe |çialmente en la moral |filosophía, tanto que nin |guno yqual dél se falla |por algunos de aquellos |...**Colofón** (f. 109r) ¶ Fenesçe et acaba Séneca, |el terçero libro contra yra |et saña, concluyendo çer |ca della todo el libro que |partió en tres partes o libros, |segunt dicho es suso en |el primero libro. |Deo graçias. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Manuscrito. 109 ff.; papel y pergamino; 293 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. Letra gótica. Títulos en rojo, calderones en rojo, azul y negro. Capitales en rojo y azul alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8**Primeras líneas del texto** (f. 2r) ¶ La primera parte, en que |muestra que cosa es yra, |et commo es peor que todas |las otras malas volun |tades et quantas et quan malas |vienen della. | | Fablando |Séneca con un |su amigo que avía nombre |...**Últimas líneas del texto** (f. 109r) et suframos los breves daño |sos et de poco tiempo, mientra |que miramos lo que dizen et |nos bolvemos dellos mu |chas vezes a bondad, et |la perdurable vida será siem |pre en nos et con nos. | |**Título latín** *De ira***Fecha** s.d.**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983.BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 33, n.º 446.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 274.Rubio, F., «El tratado *De ira* de Séneca, traducido al castellano en el siglo XIII», en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), pp. 113-139.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 84.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 319.**Philobiblon** BETA CNUM 813. Manid 1597.

Apéndice 128.5.1.



(Ms. N.II.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

nj es fuerro de consagñ :  
omño algunos dixeron

**M**iel  
nonbre dl  
eterno di  
os : el ql

es causa delas causas et  
fugedor de todas aqllas .

¶ Al honor z gloria de  
la virgen maria su mad  
¶ fiantdo z auendo espe  
ranza en la su grant pie  
dad z bondad. de q todo bi  
en viene q mejorara z a  
crefantara a acabar mō  
buen desseo al pro comun  
de todos. ¶ Señalada mē  
te a sermigo de mō senor  
el Rey don sancho como  
quemos la traslagō des  
te libro que dice Assy.

¶ la primera parte ē q  
muestra que cosa es yra  
z omño es proz que todas  
las otras malas volun  
tades. z qñtas z qñ mala  
viene della.

**A**bladu

seneca con vn  
su amigo q aya no bre  
nouato : a aya instan  
ga fiso este libro. dixo  
assi. ¶ Amigo nouato  
acabaste conmigo. a fucā  
to me q fuisse alguna  
esepura : enq mostrase  
como puede hombre amā  
ssar la sanā. ¶ E tengo  
q con derecho te niste mā  
esta mala voluntad q to  
das las otras cosas : ca  
es mas escura z mas spi  
biosa q las otras por q  
turba z escurse la clar  
dad

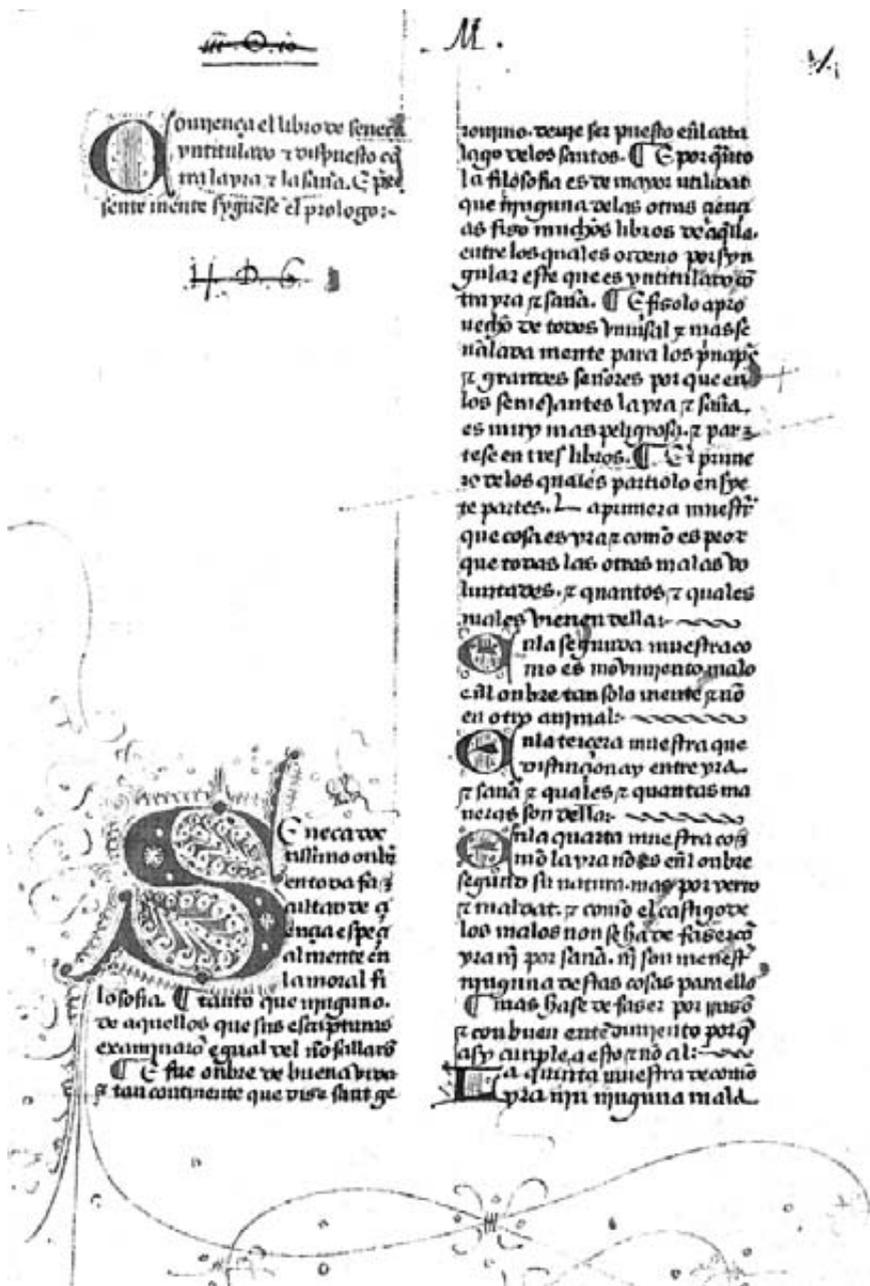
le perdono: juro por herai  
les. q̄ por mejor ombre ten  
go a aquel q̄ obdiga lla  
gar a su enemigo q̄ nō a  
q̄l q̄ le obdiga a pponer  
ysla a destierro. ¶ En este  
tal nō sola mēte es de ma  
oracō: mas de flaco: y p̄q̄  
nō. ¶ Si quiera vierisse  
de los mayores tormentos  
: si quier de los mas lina  
nos. p̄ca es de n̄o a aquel c̄  
q̄ o a su enemigo sera da  
da pena: o en el qual sien  
tas o mesabas gozo: a p̄  
p̄ntimento de la pena q̄ le  
diste. ¶ Abn que sea a  
genit ena es la lengua  
¶ Agora echaremos este  
esp̄u amā amendemos:  
mas entre tanto mēta  
lo traemos en nos: a nō  
: a en tanto q̄ somos entre  
los ombres mantengam  
os

si quiera humildad y pi  
edad. ¶ Don q̄ramos s̄  
a mēdo n̄ ay ligro de n̄  
gano: las menguas y  
tuertos y los demuestros:  
apropiamientos q̄ face  
mos. quando de nos to  
das cosas: despregemos  
y suframos los bienes d̄n̄o  
flor y de p̄ca n̄o. mēta  
q̄ miramos lo q̄ dice et  
nos voluemos de los mu  
chas veces a bondad: et  
la p̄durable vida sera siē  
pre en nos: y cū nos. ¶  
¶ fenece y acaba s̄ncan  
el texero libro contra vni  
y sana. anduendo cer  
ca della todo el libro que  
p̄to en tres p̄tes o libro  
Segunt dicho es suso c̄  
el primero libro. ¶

**DA GMAA**

**128.5.2. Contra la ira y la saña (Libro)****Signatura y Biblioteca** Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Comiença el libro de Séneca | yntitulado et dispuesto Con | tra la yra et la saña. E pre | sentemente sýguese el prólogo. | | Séneca doc | tíssimo onbre, | en toda fá- | cultad de çì | ençia espeçi | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.θ.10; ij.D.6.**Otros datos** Manuscrito. 63 ff.; papel; 279 x 198 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 1r a 58v. Ff. 59-60, en blanco. El manuscrito contiene también la *Doctrina de San Bernardo* (61r-63r). Letra gótica. Títulos en rojo, calderones y capitales en rojo y en azul alternadas. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 14 M. SENECA. 6**Primeras líneas del texto** (f. 1v) Sýguese el primero | libro de Séneca, Contra | yra et saña. ¶ La | primera parte en que | muestra que cosa es yra, et co | mmo es peor que todas las o | tras malas voluntades et | quantas et quan malas vi | enen della. | | Fablando Séneca con un su amigo | ...**Últimas líneas del texto** (f. 58v) nos. ¶ Todas estas cosas despre | sçiemos et suframos los bre | ves daños et de poco tiempo mien | tra que vivimos lo que dizen | et nos bolvemos dellos a bon | dad. ¶ E luego será con nos | la perdurable gloria et vida | por sienpre. | |**Título latín** *De ira***Fecha** s.d.**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983.BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 36, n.º 487.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 274.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 49, n.º 84.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 385-386.**Philobiblon** BETA CNUM 814. Manid 1589.

Apéndice 128.5.2.



(Ms. S.II.14; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

Voluntas non se pueden tenerlas. des ;  
pues que onbre cae en cada vna de  
llas.

**Q**uila sexta muestra generalme  
te que la ira enningunaco  
sa non es prouechosa.

**Q**uila setima dice que la yra ;  
non aprouecha a grande con  
tinuo acosuerco de coracon : conio  
algunos dixeron.

**Q**uise acubir el prologo de  
los capitulos o partes e que  
va paratyto este primer libro  
de yra e suia.

**Q**u el nombre del eterno dios  
el qual es causa de las cau  
las e fuseros de todas ;  
aquellas. **E** al honor e  
glia de la virgen santa maria fia  
do e aujento esperanca en la su ;  
grant piedad e bondad. de que to  
do bien viene : que mejorara e a  
crecentara a acubar nro buen de  
seo. al procomun de todos. **Q**uena  
lada mente aseruaio de nro señor  
el Rey don sancho comencaremos  
la tias lacon deste libro que dice  
así.

**S**uete se el primero  
libro de seneca con  
yra e suia. **L**a  
primera parte e que  
muestra que cosa es yra e co  
mo es peor que todas las. O  
tras malas voluntades e  
quantas e quan malas vi  
enen della.

**H**ablando seneca con vishuamigo  
que ayra nonbre nouato : aca  
ya iustitia fiso este libro. **E**  
yo así. **T**uigo nouato amabte  
comigo a fincaudome que fisele  
alguna espina en que mostrale  
como puede oubre amantia la  
sua. **E** tengo que con dere ;  
cho remitte mas esta mala volu  
tad que todas las otras cosas .  
caes mas elcaia e mas fuyosa  
que las otras : por que turba e se  
curese la landad del buen fuycio  
mas que ninguna otra cosa. **E**  
fise exceder osahir nombre aco ;  
las desordenadas como cosa fuyosa  
sa. **Q**ue las otras malas vo  
luntades : alguna cosa ay de lo  
liego emelua e mas estitoda.  
es enridada con de foyamiento  
malo : e enloquecendole cruel ;  
mente e sin toda piedad. **C**on  
deleo de fise dolor e pelar a otro  
: e de ferri con armas elcaia san  
gre e dardormentos. **E** por  
tal que fagu mal aotrie non pie  
la en el mal que le viene e que le  
puede venir : entre metientole  
por lancis aujento muy grant.  
coracon de pensar e de fablez  
e cobiar cosas de muy grant ven  
tancia. **E** por tanto algu  
delos sabios antigios : diero  
que suia non era al finon lo cura  
adu que dure por tiempo. **C**abi  
en así como es de fapoderada desy  
mesina como la lo cura. **O**luydan  
dole de guardar su honra non  
sele a cuerda de lo que fise le ;  
cumple. **E** es rebelle e por si  
ofu e ptinas en lo que comienc  
e es muy comda e dispuesta a no  
recebir consejo nin fagon.

enrisado assina contra alguno  
 que esta atado contrarios. **Q**  
 maguer al vencedor parezca tra  
 er ala fin con aquella prisa  
 opuesi aluengio: muy mejor  
 es que quanto quier poco qno  
 sobra que seamos que dos si b  
 sagados si pacificos si no auez  
 po non que de abogresco in mal  
 quillo de ninguno. **M**uchas  
 voces en las vnaas q grita  
 mos vno con otro: con sana r  
 entencion: de sacn el entenor  
 miento cercano: o quanto al  
 tuna bestia fiera que jntre  
 l'yo figo boluer a otra pte al  
 ladron robador de los que an  
 dauancamyo. **E**stonces no  
 auemos vagar de luchar o lo  
 menor's males quando nos el  
 parcaio mayor medo: que aie  
 mos q' ver con los combates r  
 acy chancas malas. **T**imez  
 seas le peor mal que muerte  
 aeste contru quien te ensinas  
 para que lo fages q' abuda tu  
 fuelgues a te estes en pas  
 r el d'asi mesmo se mostra asi  
 que pierdes tu obra en le ma  
 tar n'n mal fas. **Q**uier's  
 obrar aquello: lo qual ello  
 mesmo se fura por si: maeste  
 si me has: q'erramente no  
 lo quiero matar: mas que  
 role mal faser: por de fasso  
 r de fasso en fento de b'anas  
 opoz otro d'ano. **D**ifas fa  
 go quela muerte le peono  
 r huro por hercules q' por  
 meor onbre que tengo aquel  
 que cobdiqa llagna asi ene  
 migo quenon aquel que cob  
 diqa r prouira yslar r testigo

**Q**u'este mal non sola mente  
 es de mal coracon: mas de flaco  
 r pequeno. **E**t si quier a pie  
 nes de los mayos tormentos: si  
 quier de los mas h'ianos. **N**o  
 es de q'po aquel en que oatu  
 enemigo sera dada pena: o en  
 qual sentas o desabas malgo  
 so r afe pentim' de la pena q'  
 le diste. **E**t adu que sea age  
 na cara es la venganca: agora  
 echaremos este espiu co que  
 tanto contentemos: mas ent  
 taico q' somos entre los omez  
 mantengamos si quiera hu  
 mildad r piedad. **N**on q'ra  
 mos p' amiedo ni peligro de  
 ninguno: las menguas r tu  
 er tos r los de vuestos r appria  
 m' que fagemos tiranto de  
 nos. **T**odas estas cosas de spe  
 sciemos: r si fiamos los bre  
 ues danos r de poco q'po: mio  
 tra q' minimos lo que d'isen  
 : si nos boluemos de los abon  
 dad. **E** luego sera con nos  
 la perouira ble gloria r vida.  
 Por e si en ore

**128.6.1. Epístolas de Séneca****Signatura y Biblioteca** Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Prohemio en las Epístolas de Séneca a Lucilio. | |Séneca| fue un |sabio| omne, |dis|cípulo| de un |filóso|fo que ovo nonbre Foçion, |de la opinión de los es|tóycos, los quales dezi| ...**Colofón** (f. 167v) ¶ El libro es acabado, |Dios sea loado.¶| |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.θ.8; ij.D.3.**Otros datos** Manuscrito. 167 ff.; papel; 285 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Zarco escribe: «tiene notas marginales de letra igual a la que hay en el ms. b.II.19, que se atribuye a Isabel la Católica.» Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa una corona imperial con cruz sobrepuesta. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Faltan las capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9 EP. SENECA. 3**Primeras líneas del texto** (f. 1v) ¶ Epístola primera, |que omne deve recoger| et retener el fuymiento |del tiempo, aquel que non es pobre a quien| poca cosa abasta et omne deve| guardar diligentemente el tiempo |del qual se pierde en tres maneras. | |¶Yta sic mi Lucilli, |<A>migo mio Luçi| ...**Últimas líneas del texto** (f. 167v) que asý es, usemos los| bienes de natura et con| temoslos entre los bie| nes grandes, et pensemos| que este es de los sus| mayores benefiçios, |que lo que omne desea| por neçesidad sea ya| et tome syn demasýa et| sobra. | |¶**Título latín** *Epistolae morales ad Lucilium***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 36, n.º 482.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 213.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 382.**Philobiblon** BETA CNUM 810. Manid 1594.

## Apéndice 128.6.1.

¶ Prohemio en las epistolasy de seneca abuallo.

**S**eneca fue vñ sabio omne discipulo de vn filosofo que ouo nonbre socras de la opynion de los estoicos los quales desian que la virtud es solo leuano bien e que nunguno puede ser bien a venturado son virtud. Por lo qual el mescla entre sus dichos las sentencias de vn filosofo llamado Crisostomo que desia que el deleyte es el plejano bien. Por toda via en tal manera quel tornase en onestud. ¶ Fue este epistolero omne de muy gran abstinencia: e todo lo mas

de su vida non conuio otra vida sy non para agua e yervas quales. ¶ Este sabio seneca fue nascido en espanya rebon abant llamada cordoua e fue tyo de lucano el profeta omne de grande altuenga: e de grande abstinencia: e fue maestro de neyro el quel auerparon de roma el qual despues lo fizo matar. ¶ Este sabio seneca auia vn grande amigo suyo llamado lucilio: e fue de vna prouincia que auenuto se llamaua campana: e agora tierra de laber de vna cibdad que ouo nonbre pnapos aca cerca de napol. la qual se fundio conio seneca. Felata en el libro de las dñones naturales. ¶ Al lucilio era prouincado del senado e del pueblo de roma en la ysla de ceres. ¶ A este lucilio se uera enbio muchas e

(Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio; Introducció, f. 1 recto)

muy d'uestras episto  
 las llenas de d'otras  
 reñeñamientos las  
 quales syguen a quy  
 abaxo y las quales e  
 pistolas fiso trasladar  
 de latyu en lengua flo  
 rentina y haudo yudo  
 abudino de florentia  
 a vtilidad e correccion  
 de todos los que este  
 libro leeran las qua  
 les son trasladadas del  
 original del dicho sene  
 ca por la orden que en  
 fueron filladas. Es  
 tas que aqui se syguen  
 fiso trasladar de lengua  
 toscana en lengua cas  
 tellana seguan p'eres  
 de gusman. Este sabio se  
 neca fiso sun. yeronimo  
 muy especial m'cion e  
 el libro que compuso de  
 los v'ones claros por  
 tales palabras. y sygue  
 o lusillo seueca de aydo  
 ua fue onie de grand co  
 tinencia en su leyn. el

qual yo non p'usiera en el  
 catalogo de los santos sy  
 a ello no me p'ocuparan  
 a q'las epistolas que de  
 muchos son leydas sene  
 ca a paulo e paulo a sene  
 ca e epistola p'rimera  
 que onie deve tener.  
 e tener el f'ymiento  
 del t'po a q' l'ud es p'bi a q'en  
 por causa aluista. onie deve  
 gu'ardar diligete mente el t'po  
 del q' se p'cede en h'esu'anos  
 syta. fir. m'luallh.

nygo mo luci  
 llo. fus. asy que  
 tu ganas o co  
 bres a ty mismo. e ayge  
 e guardi el tiempo q' f'us  
 ta aqui te era tyrado o fi  
 rtado o era f'ido por tu  
 defecto e mengua. q' se  
 eme que yo te estiuo  
 verdad algun tiempo te  
 es tyrado e alguno fur  
 tado e alguno f'ido. y  
 sobre todos es vitupe  
 roso. e vergonoso el ca  
 no del tiempo que nos  
 p'cedemos por n'ra tem'p'li

(Ms. S.II.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 1 verso)

son instrumentos de ar  
 tesiaos de la mala athen  
 ticia luxuria. En ella bu  
 bustando como pueda  
 aver hambre avn que sea  
 fasta bustando como me  
 pueda aver hambre avn  
 que sea fasta busta como  
 me pueda aver en vien  
 tre lleno a testar lo. Sabi  
 uar la sed que fue fasta  
 por el primer buel. Por  
 esto dixo muy noble me  
 te opacio el poeta non  
 appuecha nada por que  
 tal sea el vaso por que  
 ha de buel. el agua. Por  
 esto sy tu goes q la sed  
 te sea muy demanda pa  
 buel. el sepno. a claro  
 vaso. vn genio mo co  
 telo trayga sy guese q  
 non as sy guente las o  
 tras cosas esto ha natu  
 ra muy bien fecho que  
 ella ha cupado. i a teta  
 do de la nestresydad to  
 da su fluyda. i dema  
 sya. En esta demasya no  
 me ha grado. ni me pla  
 ce ni la puedo aver.

aql dios que no el mi  
 doale dio. le establen  
 o regla de beyr ordeno  
 que nos fuessimos sal  
 uos por lo necesario no  
 delirados non inuelles  
 i blando todas las cosas  
 son y testas. i apate adas  
 pa la salud mas pa a  
 ver deleyta. i subra co  
 viene saber. subitudo  
 i diligencia a su fin. an  
 gustias i trabajos. pms  
 que asy es vsemos los  
 bienes de natura. con  
 temos los entre los bie  
 nes grandes. i pensemo  
 que este es de los su  
 mayres. beneficios. q  
 que lo que omie desea  
 por nestresydad sea ya  
 i tome su demasya. i  
 sobra.

El libro es acabado  
 Dios sea loado.

**128.6.2. Epístolas de Séneca****Signatura y Biblioteca** Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 9r) Prólogo. | | Séneca | fue un | sabio | omne, disçi | pulo de | un filó | sofo que | ovo nonbre Foçión, de la | secta de los astóycos, los | quales dezían que la virtud | ...**Colofón** (f. 198v) Aquí se acaban las | Epístolas que embió Sé | neca a Luçillo. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Manuscrito. 198 ff.; papel y pergamino; 352 x 245 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana. Ff. 1-7, tabla con los capítulos. F. 8 en blanco. Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa un cuerno. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Algunas capitales en oro. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 10**Primeras líneas del texto** (f. 9v) Capítulo primero, que omne | deve recojer el fuymiento | del tiempo, et que aquel non es po | bre a quien poca cosa abas | ta et que omne deligente men | te deve guardar el tiempo, el qual | se pierde en tres maneras. | | ¶ Ita fac mi Luçili. | | Amigo mío | Luçillo, faz | ...**Últimas líneas del texto** (f. 198v) así es, usemos de los bienes | de natura et contemoslos | entre los grandes bienes, | et pensemos que este es de | los mayores benefiçios que lo | que omne dessea por neçessi | dad se aya, et tome fin de | masía et sobra. | |**Título latín** *Epistolae morales ad Lucilium***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 36, n.º 491.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 214.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 388-389.**Philobiblon** BETA CNUM 811. Manid 1595.

## Apéndice 128.6.2.

## prologo

14

**S**eneca fue un sabio ome discipulo de un filosofo que ouo nombre fozon de la secta de los astoyos los quales desian q̄ la vida es solterano bien e que ninguno puede ser bien a uenturado sin vida. por lo qual es mezcla entre sus dichos. Las sentencias de un filosofo llamado epicuro q̄ desia q̄ el deleyte es el solterano bien. por todo via en tal manera q̄ el tornase a onestad. Et fue este epicuro ome de muy grant abstinencia e todo lo más de su vida no comia otra vianda sino pan e agua

e yeruas crudas. Este sabio seneca fue nascido en españa de una abada llamada cordova e fue tío de lucano el poeta oubre de grande e alta ciencia e de grant abstinencia e fue maestro de nero el cruel enperador de roma el qual despues lo fizo matar. Este sabio seneca ouo un grandissimo amigo suyo llamado lucilio e fue de una prouincia q̄ abn entonces se llamaua campania e agora tierra de labra de una abada q̄ ouo nombre pompeyo asaz cerca de napol. la qual se fundio año seneca gelata en el libro de las q̄stiones naturales. Aquel lucilio era procurador del senado e del pueblo de roma en q̄z ha

(Ms. T.I.10; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 9 recto)

Et aeste lucillo enbio  
 seneca muchas e muy  
 verdaderas epistolas lle  
 nas de doctrinas e ense  
 ñamientos las quales  
 se siguen aqui de baxo  
 Las quales epistolas  
 fiso trasladar de latin  
 en lengua florentina  
 Ricardo pdrdo abduca  
 no de florençia abri  
 lidad e ossequon de to  
 do los q este libro lee  
 ran las quales son tr  
 ludadas del oreginal del  
 dicho seneca por la orden  
 q enel fueso falladas  
 estas q aqui se sigue de  
 aquellas fiso trasladar de  
 la lengua toscana en le  
 gua castellana ferrand  
 pexer de gusman Des  
 te sabio seneca fise san  
 jeronimo muy esraal me  
 non enel libro ql conpu

so de los burones claros  
 por tales palabras / aque  
 us lucillo / seneca de av  
 dua omne de grant con  
 nencia en su luz / ql  
 yo non pusiera en cat  
 logo de los santos si ae  
 llo non lo pprovocaran a  
 qllas epistolas q de mu  
 chos son leydas seneca  
 apulo o paulo a seneca  
 Capitulo primero q omne  
 due tener el fuymento  
 del tienpo e q aql no es po  
 bre a quien porca cosa abas  
 ta et q omne diligente me  
 te due girar el tpo el ql  
 se pierda en tres manas

Quita fac my lucillo


 migo myo  
 lucillo fas  
 asi q tu ga  
 nes e abis  
 ato mesmo

establemo Regla de beuz  
 ordeno que nos fuessemos  
 saluos por lo necessario /  
 Non dehcados / in muel  
 les e blandos / Todas las  
 cosas son prestas e apate  
 ladas para la salud / mas  
 para auer deleytes e sobras  
 conuenie auer solitud e  
 diligencia e sofrir angus  
 tias e trabajos / Pues que  
 asi es vsemos de los biens  
 de natura e contemos los  
 entre los grandes bienes  
 e penssemos que este es de  
 los mayores beneficios q lo  
 que ome desea por necessi  
 dad se aya e tome sin de  
 masia e sobra /

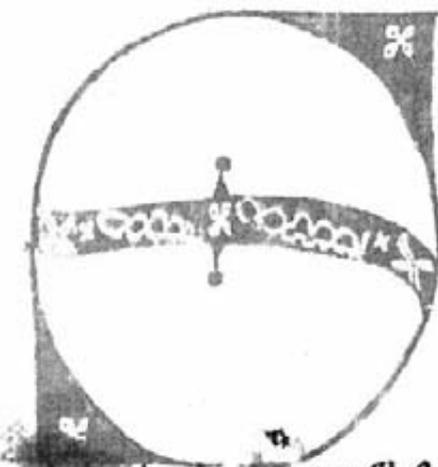
A qui se acaban las  
 epistolas q embio se  
 neca alu gillo /

**128.6.3. Epístolas de Séneca; Recapitulaciones de las epístolas de Séneca****Signatura y Biblioteca** Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Prohemio, en las Epístolas de Séneca a su amigo Luçillo. | Séneca fue un sabio onbre, | discípulo de un filósofo, | que ovo nonbre Foçión | de la opinión de los estóy | cos, ¶ los quales dezían | ...**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.θ.13; ij.D.11.**Otros datos** Manuscrito.V + 190 ff.; papel; 277 x 198 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga y romana. Ff. 1-5: tabla con los capítulos. Se hipotiza como posible traductor a Pedro Díaz de Toledo. Filigrana que representa tijeras abiertas. Letra gótica. Títulos, calderones y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 EP. SENECA. 5**Primeras líneas del texto** (f. 2r) ¶ Capítulo primero, que onbre deve recoger et retener | el fuymiento del tiempo, et aquel non es pobre a quien | poca cosa abasta et onbre deve guardar diligente | mente el tiempo, el qual se pierde en tres maneras. | ¶ Yta fac mi Luçili. | | Amigo mio Luçillo, faz asý que tu ganes et co- | ...**Últimas líneas del texto** (f. 190v) que asý es, usemos de los bienes de natura et contemos | los entre los grandes bienes, et pensemos que este es de los | sus mayores benefiços, que lo que onbre desea por nesçesidat | sea asý et tome syn demasýa et sobre. ¶ Deo graçaías | |**Título latín** *Epistolae morales ad Lucilium***Fecha** s.d.**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, pp. 150-152.BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 37, n.º 498.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 214.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 64, n.º 157.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 400.**Philobiblon** BETA CNUM 812. Manid 1596.

Apéndice 128.6.3.

# PROHEMIO EULAS:

epistolae de seneca a su amigo Lucilio.



Seneca fue vn sabio ombre  
discipulo de vn filosofo  
que ouo nonbre sofoclon  
de la opinion de los estoicos  
los quales desca  
que la virtud es sobera  
no bien. z que nungun  
puede ser bien auentu  
rado sin virtud. por lo  
qual el mescla entre se  
en las señas de vn filosofo llamado epicuro que  
desca que el demente es el soberano bien. || pero toda  
via ental maña que el tornase a honestad. || E fue  
este epicuro ombre de muy grant abstinencia. z todo  
lo mas de su vida non comia otra vianda q̄ pan z  
agua z verduras crudas. || Este sabio seneca fue nascido

(Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

grant continençia en su touz. Et qual yo nõ pufiera  
en el catalogo de los santos sy aello non me procuran  
aquellas epistolas que de muchos son leydas.

Seneca apaulo / z paulo a seneca.

¶ Capitulo primero q̄ ombre deue recoger z retener  
el firmiento del tiepo / z a q̄l non es pobre aquien  
poca cosa abasta / z ombre deue guardar diligente  
mente el tiepo el qual se pierde en tres mañas.

¶ yta fac my luah.

**A** mugo myo huallo fas: asy q̄ tu ganes / z co-  
bres ati mismo / z coze / z guarda el tpo q̄  
fasta aqui era tirado / o furtado / o era foydo  
por tu defecto / z mengua. ¶ Creeme que yo te estimo  
verdaz. ¶ Algunt tiepo te es tirado / z alguno fur-  
tado / z alguno fuydo. ¶ Pero sobre todos es vitupero  
so / z vergoñoso el daño del tiepo q̄ nos perdemos  
por nra benignidad / z negligencia. ¶ E sy tu queres  
bien paraz nyentes vna grant disima parte dela  
vida se corre / z pasa de aq̄llos que mal obran / grant  
parte a los que non fassen nada / z toda la vida se pa-  
sa / z pierde a los que otra cosa fassen. ¶ Esto es a aq̄  
llos que toda su vida consumen / z gastan en ganaz  
los bienes deste mundo / los quales son agenos / z  
non pertenescen a nos nra perfeçion de virtud

setiene por fugada de farta: su de seoz nō ha cura q̄ bian  
 da seza la q̄ la faza cesar: z la farta za. ¶ Estos tales son m̄  
 trumentos z artefios de la mala uentura: a la uen  
 ria en ella va bustanto como pueda auer sanbre: z a  
 vn q̄ sea farta busta como pueda el viētre lleno ates  
 ta: lo: z como pueda abnyar: z tēnouar la sed q̄ fue farta  
 por el p̄: me z o breuz: z por esto dize murbiē el poeta  
 oratio nō aprouecha nada q̄ tal sea el uaso con q̄ el dōbre  
 ha de breuz el agua. ¶ Por esto sy tu crees q̄ la sed te q̄re: a  
 nm demande para breuz el feruoso z claro uaso z vn  
 gentil ombre q̄ te lo trayga. ¶ Sygnese q̄ tu nō has sed.  
 ¶ En las otras cosas esto ha natura murbiē fecho  
 q̄ ella ha naturo z arredrado de la nestesitat toda s̄ su  
 perfluydat z demasia. ¶ Esta demasia nō me agrada  
 n̄ me plaze n̄ la puedo ver: q̄ si q̄ los q̄ creio el mundo  
 z nos dio z estable ho tēgla de breuz oratio q̄ nos fue  
 mos saluos por lo nestesario: nō delgados nō muelles  
 n̄ blandos: todas las cosas son p̄ estas: a paz el adis pa  
 la salud: mas para auer deertes z sobras conyene auer  
 sohatudo z diligencia z sofrir angustias z trabajos p̄  
 q̄ asy es vsamos de los bienes de natura z contemos  
 los entre los grandes bienes z pensemos q̄ este es de los  
 sus mayores benefiaps q̄ lo q̄ ombre desea por nestesitat  
 seara: z tome syn demasia z sobra. ¶ Prograas

(Ms. T.III.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 190 verso)

**128.6.4. Epístolas de Séneca; Epístolas a Lucilo**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 337; Valladolid: Universidad de Valladolid (Santa Cruz)

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Prohemio en las Epístolas de Séneca a su buen amigo Lucilio. | | Séneca fue un sabio onbre, diçí | pulo de un philósopho que o | vo nonbre Phoçión, de la secta | ...

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas firmas** *Olim* 20; R 302.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 194 + 1 ff.; papel; 280 x 210 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábica. F. 1v, margen izquierdo: «Ricardo Pedro, ciudadano de Florencia.» F. 2, 189, 190, folios que faltaban, han sido añadidos con letra del s. XVIII y encuadernados juntos. Ff. 190-194, con tabla de los capítulos. No se traduce directamente desde el latín, sino del italiano y después francés. Letra gótica redonda. Títulos, iniciales y calderones en rojo. Encuadernación en pergamino, con correas. Tejuelo: EPIS-TOLAS DE SENECA TRADUCID.S M.S.

**Primeras líneas del texto** (f. 3r) [cap. 1] de mis despensas, no te puedo dezir que yo no pi | erdo, más dezir te he lo que pierdo et como lo pier | et dar te he razón de mi pobreza. ¶ Mas a | mí acaesçe así como a muchos que non por su culpa me | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 188r) Ila es desdeñosa et el onbre no la puede vençer | ca ella demanda su derecho. ¶ Mas yo quiero que | tú sepas que aquella que pasa a natura no es | cosa neçesaria antes ultragiosa et sobrada. | |

**Título latín** *Epistolae morales ad Lucilium*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Alonso-Cortés, M.<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976, p. 270.

Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983, pp. 150-152.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 273, n.º 3327.

**Philobiblon** BETA CNUM 2643. Manid 2602.

Apéndice 128.6.4.

124

124 fol.

# Prohemio en las episto

las de Seneca a su buen amigo Lucio // 1 // 1 // 1 //



Seneca fue un sabio hombre o un  
pulo de un philosopho que o  
no nonbre phogon de la secta  
de los estoicos los quales de  
desian que la virtud es sobe  
rano bien 7 que ninguno pue  
de ser bien amenturado sin vir

tud // Por lo qual el mes de entre sus dichos las  
leutenças de un philosopho llamado epicuro que  
desia que el delecte es soberano bien // Pero toda  
ma en tal manera que se tornase a honestad // E  
fue este epicuro hombre de muy grande abstinencia 7  
todo lo mas de su vida no comia otra comida que  
pan 7 agua 7 verduras crudas // Este sabio Seneca  
fue nacido en España en una çudad llamada cordova  
fue este de Luciano el poeta hombre de grande 7 alta  
ençãa 7 de grande abstinencia 7 fue maestro de neço 7

(Ms. 337; Valladolid: Universidad; Introducción, f. 1 recto)

de mis despenlas no te puedo desir que yo no pierdo mas desir te he lo que pierdo z como lo pierdo z dar te he rrason de mi pobreza. ¶ Mas a mi acarece asi como a muchos q̄ no por su culpa me neu a pobreza z todos an piedad del z ninguno le ayuda z socorre. ¶ Pues que sera yo no creo q̄ a quel sea pobre aq̄ me abasta lo que le ha quedado aun que poco sea. ¶ C̄ por esto yo amo mas q̄ tu guardes lo tuyo z que tu lo comienas a usar bien z en buen tiempo. ¶ Ca como parece a los sabios antiguos el tardio y lo del bien es en lo mas barto z fondo. ¶ C̄ es cierto que lo que rremanere z queda en el suelo de la tienda z en lo mas barto della no solo es lo menos mas lo peor de todo. Capitulo .iiij. de aquellos que muchas vezes se mudan de un lugar a otro z que quierẽ mudar la lecion de los libros z que desto se deve ome guardar z que alegre pobreza es cosa honorable ex h̄is q̄ scribis.

**D**o comienço a auer de ti buena esperancia por aquello que tu me escribes z aun por lo que de ti oygo que no te uas mudado de un lugar a otro. Oras aca oras alla utene de coracon enfermo z flaco. ¶ yo creo que el prinapal argumento de coracon bien ordenado z estable es auer pas contigo mesmo z rreposito. ¶ Desto asi mesmo te guarda

El tardio y lo del bien  
 El q̄ tardio es el q̄ tarda en  
 trar o por q̄ tardio el  
 tiempo en q̄ pudieren  
 yr de ella z de uo de  
 fazer muchos bienes  
 q̄ pudieren fazerlo  
 por q̄ en la velez an  
 grande impotencia  
 para yr de las vi  
 tudes a rrespeto de  
 la quierda z es asi  
 como la tienda del  
 mercaderante q̄ lo q̄  
 finca en el suelo de  
 la tienda es lo me  
 nos z de menos va  
 lor z lo q̄ los otros  
 delectaron z por ta  
 to no es de diferer  
 ncia a lo q̄ en el bie  
 n se q̄ se es possi  
 ble q̄ el que tardio  
 en q̄ o no se pudien  
 fazerlo no y sera  
 tan bien fecho z

E.

106

S. Joan Chrysostomo sobre el Psalmo  
de Misere mei Deus



ciertas lo ables obras de sant jua  
boca de oro confesor e obispo de cos  
tantino pola sigese pmera mēte vna  
prelocuaon e quasi pro logo que faze  
el copilador que pūto e copilo en vno  
lumē las dichas obras e intitulase el  
pmero seguyente tratado p libro de los  
plures e claros varones e la preluca  
cion e estas

joan muy santo confesor e obis  
po de la see constantino poltana.  
El qual por sobre nombre es llama

(Ms. 337; Valladolid: Universidad; Últimas líneas, f. 188 recto)

**128.7. Providencia de Dios (Libro de la)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Libro de Luçio Anueo Séneca que se llama de la Providençia de Dios, a | Luçilio, trasladado de latýn en lenguaje castellano, por mandado | del muy alto príncipe et muy poderoso rey et señor, nuestro señor | el rey de Castilla et de León Don Iohan el Segundo, por ende en el | prólogo de la traslación fabla con él. | |**Colofón** (f. 59v) Aquí se acaba el segundo | libro de Séneca de la Providen | çia de Dios... | |**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** Don Iohan el Segundo**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 1r a 59v (Libro Primero: 1-26v; Libro Segundo: 27r-59v). En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aqj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseys años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 6v) Séneca a Luçilo. | | Capítulo primero. | | Preguntasteme Luliçilo pues | el mundo se rige por la pro | vidençia de Dios, por qué aca | esçen muchos males a los bu | ...**Últimas líneas del texto** (f. 59v) hay alguna contra qual no se pue | de fazer cosa alguna la fortu | na. ¶ Et este que es onne et parte | de la república et del linaje hu | manal. | |**Título latín** *De providentia; De constantia sapientis***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5008, 5103). Manid 1602.

Apéndice 128.7.

¶
 Libro de luca el nuncio que se llama de la prouidencia de dios  
 escrito e trasladado de latyn en lengua Castellana por mandado  
 del muy alto y poderoso Rey e Senor fero e Senor  
 del Rey de castilla e de leon don iohan el segundo por ende del  
 prologo de la traslacion fhabla con el

ij. N. 6.  
 Est. 16-4

Prologo en la traslacion  
 Quau dulce es la ciencia muy  
 catholico pnaque a vn aquel  
 lo siente q nunca aprudiosa  
 de lecta el beca de lecta el oyo de  
 lecta alas bestes los otros senti  
 dos q otros la de lecta qon de la sie  
 ga a todos sobre pua q los otros  
 p la se res e non syn fuson q  
 pues el ome es vn a natura me  
 diana enre las substancias q  
 partidas que llamamos los an  
 gulos e los animales y fucio na  
 les e brutos q delectarse de ue  
 mas en aqlo q les comu colana  
 tura angelica q en aqlo q melo  
 r e tambien como el siente en las ley  
 tras q pero la herrada q stunbre  
 o la obscuridad del yngnio fa  
 se en muchas ante pper lo senti  
 ble q de yar q se tome de or yu  
 la parte y nre lectual q es en ome  
 mas alta q por ende a vn q la sci  
 ga sea muy delectable q non se de  
 lectan todos egual mente e illa  
 q por ende a vn q la sciencia sea muy  
 delectable non se delectan egual  
 mente todos en ella q a si como  
 co muchas cosas de q los ome to  
 man plazer non se alegran las  
 bestias q a si el gozo del saber e  
 la dulzura del estilo eloquente

Nam los malos puidos  
 los buenos fenuerados  
 val lercys bien amados  
 de los nuestros y tiempos

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 1 recto)

# Venera Dialo

## Supitolo pmo

**P**regunten se me lualo pue  
 el mundo se fige por la pro  
 uidencia de dios por q̄ dca  
 esen muchos males a los bu  
 enos varones. **Q**ue sto tpo dic  
 rayo meior se sponder en el tra  
 tado de la obra por inapal. **O**s  
 asaber qundo demostraramos  
 como la prouidencia de dios  
 es sobre todas las cosas. **Q**u  
 dios es presente entre nosotros  
**Q**uero pones te plase q̄ de aql tra  
 tado mayor cortemos esta par  
 te ylla e declaremos esta p̄cu  
 ta sola quedando toda la otra du  
 bda entera. **Q**uere esto q̄ p̄ d̄s  
 no es cosa graue de faser q̄ por  
 q̄ procurate en ello en lisa e nego  
 cio de los dioses. **Q**uere sto por  
 ellos he de fablar. **Q**uere se me  
 q̄ es su p̄er fluo al presente mos  
 trar q̄ tanmana obra como es mu  
 do non esta sin algno q̄ la guar  
 de e go. **Q**uere ne. **Q**uere este curso de  
 las estrellas e la diuersidad de  
 sus mo. **Q**uere no viene por  
 acaescamiento e caso de ventura  
 lo qual clara mente parece ser  
 asi. **Q**uere q̄ por acaescamiento bie  
 ne muchas bestes se turba e d̄yna  
 se sabe variacion. **O**tra es esta li  
 yre su de los cielos tan y ordena

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 6 verso)

alomenos tomad esta esperen-  
cia e aybdad la e defende la  
contra oymon e conbros di-  
chos entendiendo q̄ hay alguna  
cosa q̄ non se puede vencer. E q̄  
hay alguna contradic̄ion no pue-  
de fuster cosa alguna la fortu-  
na. De ste q̄ es om̄e e parte  
de la fe publica e del h̄na se hu-  
manal e.

¶ Qui se acaba el segundo  
libro de seneca de la providen-  
cia de dios. E comienza el  
libro primero de la clemencia  
al emperador Nero. e

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 59 verso)

**128.8. Siete Artes Liberales (Libro de las)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 167v) Et comienza el libro | de las Syete Artes Libe | rales. | | (f. 168r) Libro de Séneca | de las Siete Artes Liberales, | en que maestra fablando de ca | da una de ellas que non ponen nuestro | coraçón la virtud más aparéjan | le para la resçeibir. | |**Colofón** (f. 184v) Aquí se acaba el libro de | Séneca que se llama de las | artes liberales ... | |**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 167v a 184v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbro fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y aluaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbro despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnjentos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a serujçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo aluaro de paz... garcia de paz». Se hipotiza como posible traductor a Alonso de Cartagena (obispo de Burgos). Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la clemencia* (59v-116r); *Libro de la vida bienaventurada* (116v-167v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 168r) Capítulo I. | | E deseas saber que es | lo que paresçe de los | estudios liberales. | Et para desirte ber | ...**Últimas líneas del texto** (f. 184v) dexar que sopiésemos que non sabí | amos nada. ¶ Diciendo que non | solamente non sabemos al ¶ Mas | aún dixeron que non podemos saber | que non sabemos nada. | |**Título latín** *Epistola 88 ad Lucilium; De septem artibus liberalibus***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5011). Manid 1602.

Apéndice 128.8.

nabiganse. **D** luego cerca  
 de sto dixese q non era dena  
 bigar en aquella mar donde  
 las naos alas vezes se qm  
 ebran. **D** donde aca se d  
 de fora tormentas q fisen  
 ala nao mober contra ala volu  
 tud de quien la gobierna.  
**O** pienso yo q el q esto dize  
 non lo a el nabigar. **A**nteme  
 bieda soltar el ancora. **P**us  
 en todas las mares por la  
 mayor parte sobre viene  
 algunas vezes tormentas.  
**D** que se acaba el libro de  
 la bienaventura. **D** ubi  
 comenca el libro  
 de las s. s. y etc. artes lite  
 rales.

MEMORIAM  
 S. M. A.

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 167 verso)

# De las

Placent y no en de sen en en este tractado es  
me tra q las artes liberales na nos en ce  
pim la vna d' d' a p n q a p are san el or cu p  
ele fa sen mas habre para aprende la  
phi losofia moral. la qual da ton mas  
vir mo no q  
las artes libe  
rales q m q mas  
no co tien en la  
mle q d' r q no  
ca na en e de r  
ma q re to ab n  
q do s por la  
may or p te lo  
fab n q d' de  
fir por may or  
da d r a q de lo  
q en se libro  
q do tie ne qua  
ra se q na le s  
son las artes  
liberales q d' s  
q r a s q se te  
por hor de n se  
q un q tite q y  
de r la q p a ne  
cu el lib o p r i  
me ro de la q  
ce q mo lo q a s  
la p m e r a es  
q m a t e r i a  
la q na le s q  
la q no s d' e  
q la para fa  
lar pa labras  
q f u b l e m o s  
la q e n d a  
es r e p o r i c a  
de q u a q u o s  
da d o r t i n a s  
para fablar  
bien q r m o s  
la q u a l e s

gramatica q e r t e n e s t e el saber fablar  
pero el saber bien fermos fablar es aco  
da d r o r i e n t a l e r t e r c e r a es d u a l i n g u a  
q se mo s llama r lo q a t e r t e n e n t e n o  
co n d i p a r t i c i o n e s m u y b i l e s a p a r  
t e m o s d a d r o de lo q a l i s t a q d i s a l g u n o  
q e r t e d e q r c o m o e s q d a d r o lo q e s f a l  
s o e l i a c o s i s a r g u m e n t o s n o l e e s s e n t e  
f a l l i r c o n e l l o q u a q u a t m e s a r i s m e n t a  
q r t e m e s l a q n o s e n e n a q o p t i e n t e l l a  
m a s e o m m u n e n t e a l g u a t p m o s l a q m  
e s e m b o a t q i n n e s t r a c m a i r a g u n e n t  
cu el cu m o s u s d e b i d a s p o r o p o r a o n e s  
q l a s x t e n e s q r o m e t r i a s e s t a n o e n s e  
n a m e d i o s q d e n o s e c u e n d e e s t o p o r m e  
d i r c o m b a r a q d e n o s p a r q d a r e g l a s p a r a

**Libro de Seneca**  
de las siete artes liberales  
en q n n e s t r a f a b l a n d o d e c a  
da vna de las q u o s p o n e e n u n o  
co r a c o l a b r u d m a s m o d r a q a  
le p a r a l a f e s t e b r e

## Prólogo



**Q**uiseas saber q es  
lo q p a r e s t e de los  
estudios liberales  
q d' p r a d e s i r t e b r e  
da d v n o t e r i g o e n m u c h o m  
c u e n t o e n t r e l o s b i e n s a c o s a  
a l g u n a d e q b e n g a g u n a n c i a  
de d i n e r o s q d e s t o s e s t u d i o s  
o f i c i o s j o r n a l e r o s s o n d e  
e n t o n c e s o n p r o n e c h o s d e s i  
q p a r q a s m o y n g e m o s n o n  
s i l e d e t i e n e n e n t u n t o e s d e  
t e r d a r e n e l l o s q u o m o q r a  
c o n o p u e d e f a s e r o t r a c o s a

Conocer la medida de las cosas q por p r o p r o  
nar vna q d o t r a s e n l a s i m t a d o s q l a s e p t  
ma s a s t r o n o m i a d e s t a n d o d e t r i n a s p a  
c o n o s t e r l o s m o v i m e n t o s de los q e l o s q e  
las p l a n e t a s q e n e l l o s s o n d e t o d a s las

o t r a s s i e n c i a s e a r t e s h a  
o t r o s n o m b r e s q a r o n o n  
h a y a l g u n a q s e l l a m e l l e r a l  
s i l u o e s t a s q d e l a s i n o d e l l o  
e s p o r q s o n d i g n a s q o m e  
l i b r e s e g u n s e u e n t a d d e s  
s e o m o s y d i x e s e q u e l o s o m o s  
l i b r o s s u e l e n a p r e n d e r e s t a s  
a r t e s q u e n l a c o s t u m b r a  
e n s e n a r a l o s q u e d o s s h a r  
q e n l a s o t r a s a r t e s d e m a  
n o s l o s o m p a n i a d a b r o  
e s t a s s e n p o n e d e s t i n t a  
o t r a q l a q u e e s t a l i b e r y  
d i s t e n l a t y n c o m m u n e n t e  
p o r f l o s q p o l o s o t r o s d i s  
c e n d i e n t r o s d e l a s a r d i n i m  
e n l o s q a s a n t i g u o s e b i m  
A g u r a a b u n q u e n t a n t o e s q  
p a n q u e s c o m o o m s d e m e n o r  
m a n e r a f a s e r a s u s f i l i o s q  
p r e n d e r e s t a s a r t e s q u e  
e n d i p u e d e n s e d e q u e l l e r a  
l o s c o m o s l a s l l a m a s e m o s  
f i l i a l e s e a r t e s d e f l o s q  
p r o b a s t r a b o s m u y b i e n e s  
m a d r a t a n o q d e p r o b a d e s  
e s o t r o s e l l a m n y s o l e p n e  
d e s i g n a l a s e s t a m a d e g l o r i  
a s i m e m o r i a d e a m a d r e l o s  
f i l i o s a p r e n d e r a l g u n a s e s t  
m o s a r t e s e n b r a m n e s q  
a g u r a p o r p r o m a n d a d o l a s  
q p r e n d e m y n u n e p r e l e n t e  
p a n q u e b r o m u y a m a d e f l o s

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 168 recto)

**D**e saber q̄ non sabemos nada  
e contra aq̄llos q̄ q̄m̄s d̄ d̄  
t̄m̄ abn̄ esto non nos q̄steron  
d̄xar q̄ se p̄ie semos que nō sabi  
amos nada. **D**is̄p̄e nō que nō  
solamente non sabemos almas  
abndixeron q̄ non p̄demos sabi  
q̄ non sabemos nada. **C**

**D**ame acaba el libro de  
s̄enera q̄ se llama de las  
artes liberales. **D**aconj  
en el libro de los cinco  
testamentos. **D**ot̄r̄ua. **C**

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 184 verso)

**128.9. Tractado de costumbres****Signatura y Biblioteca** Ms. 10190; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 219r) Aquí comienza un tractado de Séneca el qual se intitula: Obra et tractado de costumbres. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan Fernández de Heredia; Mariano Téllez Girón y Beaufort, doceavo duque de Osuna (sign.V-N-30). *Olim* li.130.**Otros datos** Manuscrito (Microfilm). 4 + 225 ff.; papel verjurado; 287 x 209 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 218r a 225v. Contiene también: *Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo* (1r-217r). Los ff. 158-225 muy deterioradas por la humedad. Gótica textual híbrida. Iniciales en azul y rojo. Título y epígrafes en rojo. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 219r) ¶ Todo pecado es acción, et toda acción es voluntaria, conviene a saber que es de voluntad del que la fase, así acción onesta como la torpe. Síquese pues que todo pecado es voluntario. Et por consiguiente son de quitar çerca de aquesto las escusaciones ca ninguno peca contra su voluntad. | ...**Últimas líneas del texto** (f. 225v) ¶ Séneca a Paulo V porto la hedat de los pasados a Alexandre, rey de Macedonia, hijo de Felipo et después aditio et ad...>isio et la he | dat me sin a nuestra so<.....> eso me sino a <.....>o Çesar | a los cuales toda cosa <.....>s plogo fue licita <.....>**Título latín** *De moribus***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 702.Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983.

BOOST (3.ª ed.), p. 125, n.º 1694.

Cortés Arrese, M., «Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación», en *Seminario de Arte Aragonés*, 39 (1985), pp. 81-104.Domínguez Bordona, J., «La primera parte de la Crónica de los conquisidores de Fernández de Heredia», en *Revista de Filología Española*, 10 (1923), pp. 387-388.*Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el s. XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958, p. 46, n.º 95.Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia*, Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964, p. 71-72.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 261.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 393.Montaner Frutos, A., «La Grant corónica de los conquisidores, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos», en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London:

Tamesis, 1997, p. 289.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882, p. 45, n.º 178

Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Iñigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905, pp. 92-94, n.º XIV.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 253, n.º 2363.

Vives, J., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas*, Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927, p. 20.

Wagenseil, F., «Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich», en *Sudhoffs Archiv*, 46 (1962), p. 334.

**Philobiblon** BETA CNUM 3396. Manid 1777.



en la voluntad.  
 ¶ muy buena cosa es en todas cosas muy loable la me-  
 sura.  
 ¶ non aprouecha cosa alguna a ver aprendido q es fa-  
 redor non lo fuer.  
 ¶ en las buenas cosas q quer cosa q excede otras pissa  
 el de uo modo vigo es.  
 ¶ non fugas cosa alguna de la quiete p se auer la fecho  
 ¶ Senon apulo q pinto la herid de los pasados in a  
 gadya fiso de felix r d pna aduio r ad xisio. et la be  
 dat mesina nra so est mesino ar xisio. et la be  
 alon q les todia so s plogy fi.

*Handwritten marginal notes:*  
 a. al...  
 b. ...  
 c. ...  
 d. ...  
 e. ...  
 f. ...  
 g. ...  
 h. ...  
 i. ...  
 j. ...  
 k. ...  
 l. ...  
 m. ...  
 n. ...  
 o. ...  
 p. ...  
 q. ...  
 r. ...  
 s. ...  
 t. ...  
 u. ...  
 v. ...  
 w. ...  
 x. ...  
 y. ...  
 z. ...  
 not etia

(Ms. 10190; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 225 verso)

**128.10.1. Tragedias de Séneca****Signatura y Biblioteca** Ms. S.II.12; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) ¶ Comiençan los prólogos |o prohemos de las Tragedias de Séneca. E son |dichas tragedias porque contienen dictados llo |rosos de crueldades de reyes et de príncipes et son diez |por nombre: ¶ la primera es de la gran furor de Hércu |les; ¶ la segunda es de Tiestes et de Acten; ¶ la terçera |es de Athelaris; ¶ la quarta es de Ypolito; ¶ la quinta |es de Edipo; ¶ la sesta de Troas; ¶ la séptima de Me |dea; ¶ la octava de Agamenón; ¶ la nona de Octavia; |¶ la deçima et postrimera de Hércules Otheo, et es así |nonbrado por la selva Othea en la qual murió. | |

**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.θ.11; ij.d.15.

**Otros datos** Manuscrito. 243 ff.; papel; 280 x 196 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Incompleto al final. Deriva de la traducción catalana de Antoni de Vilaragut. Contiene las siguientes tragedias: Hercules furens; Thyestes; Phoenissae; Athebaris; Phaedra; Oedipus; Troades; Medea; Agamemnon; Octavia. Títulos, calderones y capitales en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 12.Y. SENECA. 19.

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) La primera tra |gedia contiene la grand |furor o saña de Hércules, |¶ la qual commo en el sacrificio |que fizo delictus, el qual |persiguió a su muger Ma |gera, ¶ enpero esta grant tragedia porque más |...

**Últimas líneas del texto** (f. 243v) na ¶ E el amor bençio a Agamenón, fijo de Atrón, |preso por la ynflamada amor de Casandrya. |E el dicho amor bençio bolvió súbitamente la |çibdat de Troya et aterró el reyno del rey Priamo. | |¶ Deo graçias. | |

**Título latín** *Tragediae***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 36, n.º 484.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 271.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 500.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, p. 383.**Philobiblon** BETA CNUM 819. Manid 1600.

Apéndice 128.10.1.

181  
es de la segunda uita  
III Q II p. seneca  
III moe.  
70.

# Comienzan los prologos

O preparamos de las tragedias de Seneca. Son  
 dichas tinge dias por que comienzan dictados los  
 rosos de cruel marte de feroz de pncipal son dies  
 por que breu la primera es de la gran fura de he  
 les. La segunda es de tistes de accion de la guerra  
 es de arbetarios. La quarta es de pncipal. La quinta  
 es de edipo. La sexta de troas. La septima de me  
 dea. La octava de agameno. La nona de octaua  
 de la teuma. La dixima de hercules oheo. Es de  
 nonuato por la selua oheo en la qual el mudo

## La primera tra

gedia contiene la gran di  
 furia o fura de hercules  
 la qual como en el sacfago  
 que fizo de iacetus. El qual  
 persiguo a su muger ma  
 gera. Onpato esta gran tinge dia por que mas  
 ligera mente se entienda de uemos en lugar de ar  
 gumento presuonca que hercules fue filo de al  
 mena en otra manera llamada alrimena muger  
 del Rey amphion de la qual segun fize en los por  
 tas huonca dios del cielo y filo de saturno ouo a  
 queste filo contiene a salta hercules del qual comie

Tragedias de Seneca  
415

(Ms. S.II.12; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)



### 128.10.2. *Tragedias de Séneca*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 7088; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Síguense los prólogos et prohemios de las tra|gedias de Séneca et son dichas tragedias|porque contienen dictados llorosos et de cruel|dades de reyes et son diez tragedias. Co|miença la primera de Hércoles. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* T.131.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 115 ff. + 10 en blanco + 2; papel; 295 x 202 mm. Línea tirada. Foliación moderna en arábigo. Ocupa de 1r a 111v, texto incompleto. F. 112r con dedicatoria y verso en blanco. Títulos en rojo. Las 9 tragedias aquí contenidas son: *De Hercules; De Tiestes; Thebaida; Ipolito; De Edipo; Toas; De Medea; Agamenon; De Otavia; Iolante*. De 113r a 115 v hay una versión de la *Pasión según S. Mateo* en latín, distinta de la *Vulgata* y el *Stabat Mater* (siglo XVII c.). Tejuelo: SENECA TRAGE

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) La primera tragedia contiene la gran fu|ror et saña de Hércoles, la qual tomó|en el sacrificio que fizo Delicas, el qual|persiguió a su muger Mera. E porque esta trage|...

**Últimas líneas del texto** (f. 111v) fuego et después de quemado et consumida su car|ne que era mortal, el ánima suya según la yn|tención de los poetas fue trasladada al dios|Júpiter, padre suyo. | |

**Título latín** *Tragediae*

**Fecha** Siglo XV [?]

#### **Bibliografía**

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VII, p. 479, n.º 1.

BOOST (3.ª ed.), p. 113, n.º 1527.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 268.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XII, p. 19.

Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.

Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.

**Philobiblon** BETA CNUM 3371. Manid 2788.



Siguense los prologos y prohemios de las tra-  
gedias de Seneca y son dichas tragedias  
puzq contiene dichas llorosas y se quel  
dades se beyes y son diez tragedias. Co-  
mienza la primera de hercules.

**L**a primera tragedia contiene la gran fi-  
zora (y sana de hercules. la qual tomo  
cual sacifico que hizo delicias el qual  
persiguió assi muy miera. E porque esta trage-  
dia mas ligera y diente sea entendida. Conue-  
ne proponer que hercules fue hijo de alme-  
na muy del Rey anfitrión. de la qual segun-  
damente los poetas. el gran dios iupiter hijo de  
saturno. ovo aqueste hijo. conuiene a sa-  
ber hercules. y como iuno muy y hermana del di-  
cho dios iupiter ouiesse muy grande envidia  
y afin que muriese. ordenó que fuesse a los infi-  
ernos con theseo. la qual yda hercules accepto  
con muy grande esfuerco. y como el dicho her-  
cules ouiesse tomado por muy amera hija  
del Rey creon. la qual ovo muchos hijos. y  
el estando en el infierno. licas el qual hercules  
abia desterrado tomo por impugnado la abdad

*Tragedia de  
Seneca*

mandando la muerte. asy mesmo se lanço en el  
fuego & despues de quemado & consumida su car  
ne que era mortal. el anima suya segun la yn  
tencion de los poetas fue trasladada al dios  
Jupiter padre suyo. 3



(Ms. 7088; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 111 verso)

**128.10.3. Tragedias de Seneca****Signatura y Biblioteca** Ms. 8230; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** --- [Espacio en blanco]**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan de Chaves Chacón, onceavo conde de Miranda. *Olim* X-88.**Otros datos** Manuscrito. 2 + 99 ff. + 2; papel; 286 x 210 mm. 2 columnas. Foliación moderna en arábica, empieza a contar con la segunda hoja de guarda. Ocupa de 25r a 80v. Incompleta al final. Contiene también: *Diálogo religioso* (2r-19r); *Devota contemplación sobre la angelical salutación* (20r-24v); *Tratado moral* (76r-77v, 83r-100v). Espacios en blanco para títulos e iniciales. Encuadernación en pergamino con tirantes. Tejuelo: ---**Primeras líneas del texto** (f. 25r) <L> a primera tra|geria contiene|en sy el Artox|Troya, para lo qual|deemos preso|poner que Troya|destruyda por los griegos et conpli|dos diez años de la inpunación de|lla los griegos queriendo tor|...**Últimas líneas del texto** (f. 80v) sera seguro el mi amor y en que|logar me ascondere. Ay de mí|amar sola aquella soberana troya|na abondola en riqueza muros. || duele. ||**Título latín** *Tragediae***Fecha** Siglo XV [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 116, n.º 1562.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 269.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XII, p. 275.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.**Philobiblon** BETA CNUM 3375. Manid 2791.

Apéndice 128.10.3.

† † † † †



. Al mudo el dho. archibiles  
 al dho. archibiles q. polixena fi  
 ja del Rey priano / z. d. la t. r. o. n. a.  
 emba murie / z. en la su sepultura /  
 como p. n. o. f. i. o. de archibiles a q. x. a. s. e.  
 esto / z. troxe se a polixena en g. r. a. n. t.  
 f. i. r. o. z. p. r. o. m. p. l. i. r. e. l. m. a. u. d. a. n. d. e. d. e.  
 su padre archibiles / a. y. a. m. e. n. o. f. i. o.  
 z. cap. m. de los griegos el qual tenja  
 a polixena / d. i. o. s. e. m. u. y. d. i. f. i. a. l. e. a. l. a. d. e.  
 m. u. d. a. d. e. p. i. s. t. o. p. r. q. el dho. a. y. a. m. e.  
 n. o. a. y. a. p. r. o. p. u. e. s. t. o. d. e. l. a. t. e. n. e. r. p. r. z.  
 a. m. i. g. a. . Al d. s. p. u. e. s. d. e. g. r. a. n. t. a. l. t. e.  
 r. a. n. o. e. n. t. r. e. p. i. s. t. o. z. a. y. a. m. e. n. o. f. u. e.  
 d. e. m. a. n. d. a. d. o. d. e. c. o. n. s. e. j. o. a. c. o. l. o. r. d. e. l.  
 a. d. e. u. y. a. d. o. z. (el qual d. i. x. o. q. s. i. g. r. a. n. t.  
 q. el n. a. y. o. s. e. p. a. r. t. i. e. s. e. / z. f. u. e. s. e. s. u.  
 a. i. r. s. o. q. p. o. l. i. x. e. n. a. d. e. u. y. a. s. e. r. s. o. p. s. i.  
 e. n. a. a. a. r. c. h. i. b. i. l. e. s. / Al d. s. p. u. e. s. q.  
 m. a. t. i. s. t. e. n. a. l. m. a. y. o. r. f. i. l. i. o. d. e. c. e. t. o. r. z. d. e.  
 a. i. d. r. o. m. a. c. a. (la qual a. n. d. r. o. m. a. c. a. s. u.  
 m. a. d. r. e. a. y. a. e. s. t. o. d. i. d. o. p. o. r. q. l. o. n. o. n.  
 m. a. t. i. s. t. e. n. a. . Al c. o. m. o. h. e. r. e. s. c. o. n.  
 j. u. d. i. c. i. o. s. z. a. m. e. n. a. s. a. u. s. t. e. c. h. a. s. a. l. a.  
 m. a. d. r. e. l. o. o. b. i. e. s. e. a. s. u. b. u. l. u. m. d. l. a. n. o.  
 l. o. d. e. d. u. a. r. o. t. t. e. a. l. t. a. l. a. q. u. a. l. a. d. i. a.  
 q. d. a. d. o. e. n. t. r. o. y. a. t. a. n. d. o. q. l. o. m. a. r. o. .  
 Al p. i. s. t. o. t. r. i. n. o. a. p. u. h. e. n. a. d. e. l. a. f. i. l. i. a.  
 d. e. l. a. m. a. d. r. e. Al p. i. s. t. o. l. a. s. d. b. r. e. e. l. s. e. p. a. n.  
 c. r. o. d. e. a. r. c. h. i. b. i. l. e. s. q. l. a. s. d. i. b. a. s. d. o. s. m. a.  
 d. r. e. s. s. i. n. y. a. s. e. n. t. i. b. a. z. a. n. d. r. o. m. a. c. a.

q. primera tra  
 gedia contiene  
 en sy el arte de  
 troya para lo q.  
 tenemos preso  
 poner q. troya

z. estrofa por los griegos / z. amph.  
 . v. s. d. i. e. s. a. n. o. d. d. e. l. a. i. n. p. u. u. a. n. o. .  
 l. l. a. / l. o. s. g. r. i. e. g. o. s. q. u. e. p. e. a. d. o. t. o. z.  
 m. a. r. a. s. u. s. a. b. i. t. a. c. i. o. n. e. s. s. u. s. n. a. y. o. s. f. u.  
 e. r. o. n. d. e. r. e. n. d. o. s. e. n. l. a. m. a. r. p. r. a. a. r. c. h. i.  
 b. i. l. e. s. d. e. v. i. e. n. a. s. / C. e. s. t. r. o. u. e. a. r. c. h. i.  
 b. i. l. e. s. q. u. e. e. r. a. m. u. e. r. o. e. a. l. a. l. u. a. l. l. e. d. e.  
 t. r. o. y. a. a. p. a. r. e. s. i. o. d. e. n. o. c. h. e. a. c. a. b. s. i. l. i. o.  
 p. r. o. f. e. r. i. t. a. d. i. c. i. s. s. i. o. t. r. o. y. e. n. d. i. e. n. d. o. a.  
 l. o. s. g. r. i. e. g. o. s. p. r. q. a. s. i. j. u. d. e. l. i. b. e. r. e. d. a.  
 m. e. t. e. s. e. t. o. r. n. a. n. a. n. o. f. i. r. e. d. s. i. n. p. r.  
 f. i. a. q. a. l. g. u. n. o. a. o. u. r. d. e. l. a. p. u. l. q. u.

(Ms. 8230; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 25 recto)

El aguijas seinc) abte alas irad.  
 amas q' stro . los rebellos & su ca  
 beca eran mal peynas . v. o. i. z. f. m.  
 meo r. e. u. a. v. s. . en p. r. o. v. o. d. d.  
 esto falle yo a q' grand' defena q' n. b.  
 vi al dho actor m. e. p. d. m. y. d. . al q' l.  
 m. y. i. e. d. l. a. o. b. e. r. i. l. a. v. e. r. e. a. v. f.  
 al a. v. e. r. e. a. l. i. e. d. y. o. m. e. . a. n. d. o. m. a.  
 e. m. a. m. u. g. e. r. m. y. . e. s. p. i. e. r. e. i. z. l. i. b. a.  
 e. m. u. e. r. a. a. l. t. r. i. s. t. i. z. m. y. . o. m. u.  
 j. e. r. f. e. l. e. s. d. o. n. e. l. e. n. t. o. s. i. o. q. u. e. a. q. u. i.  
 n. s. o. l. a. e. o. s. a. l. t. e. l. o. s. t. r. y. c. a. v. o. s.  
 e. n. t. o. s. l. o. s. l. o. p. o. s. e. l. l. o. s. m. u. n. d. o. s.  
 p. o. r. q. u. e. r. a. y. d. e. z. a. r. t. i. m. a. . d. e. o. q.  
 d. a. l. o. s. l. o. r. o. s. e. a. p. p. s. i. m. a. r. e. s. t. r. o. u. d. o.  
 a. m. o. m. e. s. o. z. q. u. e. s. t. o. s. e. s. a. b. r. a. s. a. q. u. i.  
 t. a. p. e. q. u. e. t. e. n. y. e. e. l. a. n. d. a. s. i. .  
 e. y. a. y. t. e. n. a. q. u. e. d. e. l. t. e. m. o. r. q' d. e. e.  
 d. a. m. e. t. e. s. t. i. e. e. l. p. a. n. o. r. e. e. l. t. e.  
 m. o. r. d. u. m. e. n. d. o. l. a. m. o. r. d. f. i. e. r. a. d. e. u. y. e. l.  
 s. u. o. n. d. e. l. d. e. s. p. e. r. e. a. d. a. p. a. n. o. r. o. s. i. .  
 l. a. n. y. l. o. s. o. j. o. s. a. m. f. a. l. l. e. o. l. y. d. e. n. d. o.  
 m. e. d. e. m. y. s. i. o. b. u. s. q. u. e. a. e. t. u. r. e. z. l. o. s. i.  
 s. o. n. b. r. a. e. n. f. a. n. o. m. e. e. s. f. i. n. o. e. z. f. a. c. i. e.  
 m. e. d. e. e. n. t. r. e. l. o. s. m. y. o. s. o. s. f. e. b. r. a. s. f.  
 . o. f. i. s. t. e. r. e. n. t. e. n. e. r. a. d. o. d. e. l. e. r. a. d.  
 p. a. d. r. e. b. i. t. u. r. o. d. e. l. o. s. t. r. y. c. a. v. o. s. a. d. i.  
 s. o. l. a. e. s. p. e. r. a. n. a. d. e. l. o. a. s. i. a. t. r. i. b. u. l. a. d. a.  
 s. i. s. i. n. s. o. r. d. e. l. a. s. a. n. g. r. a. n. y. e. a. m. a.  
 n. y. m. u. e. r. o. s. a. . m. u. c. h. o. e. r. o. s. e. m. e. n. t. e.

al tu p. d. r. - a que se m. y. r. a. d. o. n. a  
 e. t. u. r. . a. t. a. l. e. r. a. s. i. n. d. a. r. e. a. m. e.  
 g. r. e. s. t. o. a. v. i. a. e. l. a. s. i. t. o. m. a. f. u. e. r. a. e.  
 m. a. n. o. s. e. z. a. s. i. a. v. i. a. l. o. v. o. n. l. o. s.  
 a. l. a. v. o. s. a. s. i. e. n. t. a. e. n. l. a. f. i. n. e. e.  
 e. n. l. a. m. e. n. t. a. f. i. e. r. e. z. e. s. i. a. p. e. r. i. a. d. o.  
 e. . e. l. s. o. b. r. e. l. a. s. u. m. b. e. r. a. m. y. a. l.  
 d. e. g. r. e. n. d. o. d. e. r. e. b. e. l. l. o. s. e. z. e. t. r. a. m. a. d. o.  
 d. e. h. a. z. e. d. e. a. l. l. o. . e. y. f. i. l. i. o. q' d.  
 l. o. s. t. r. y. c. a. v. o. s. e. r. o. s. n. a. d. o. m. y. a. d.  
 d. e. e. m. y. a. y. n. e. a. m. y. . e. l. q' n. d. o. s. t. r. e.  
 a. q. u. e. l. q' u. e. b. i. e. d. e. v. e. n. t. u. r. a. d. o. d. i. a.  
 o. n. e. l. q. u. a. l. e. s. t. s. a. n. d. e. z. v. e. g. n. a. s.  
 l. a. i. t. i. a. d. e. l. o. s. t. r. y. c. a. v. o. s. e. z. v. e. n. a.  
 r. a. v. a. t. t. e. y. a. e. s. t. i. f. e. i. z. e. s. t. r. o. u. a. n. s.  
 l. o. s. a. y. s. a. d. o. s. f. o. r. n. a. d. o. s. q' s. o. n. e. s.  
 p. a. y. a. d. o. p. o. r. v. d. e. l. m. u. n. d. o. z. f. i. s.  
 t. r. a. p. a. s. e. l. u. o. b. r. e. a. l. a. i. t. i. a. a. l. o. s.  
 t. r. y. c. a. v. o. s. . e. y. a. y. t. e. n. a. m. e. s. q. u. i.  
 q' q' n. d. o. a. m. y. s. e. m. e. m. e. b. r. a. d. e. o. s. m. y.  
 f. a. d. o. a. s. i. d. u. r. o. s. q. u. e. s. a. m. o. z. h. e.  
 e. o. v. e. r. t. e. m. e. e. d. e. s. a. z. m. e. g. r. a. n. d. e.  
 a. s. a. v. . o. f. i. s. t. o. d. i. g. e. d. e. c. m. o. s. d.  
 b. u. m. a. n. o. s. q' e. s. t. o. e. s. a. s. i. a. l. o. s. a. b.  
 r. u. o. s. . e. y. m. i. s. t. e. e. n. q. u. a. l. l. o. g. a. r.  
 s. e. r. a. s. e. g. u. r. o. e. l. m. y. t. u. o. z. e. n. q. u. e.  
 l. o. g. a. r. t. a. e. e. s. d. e. v. e. r. e. . e. y. d. e. m. y.  
 a. m. a. r. o. s. a. q' u. i. l. l. a. s. b. e. r. e. n. t. a. p. a.  
 n. a. a. b. o. n. d. o. s. a. e. n. t. i. e. n. l. o. s. m. y. s.

sea qual

(Ms. 8230; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 80 verso)



**128.10.4. Tragedias de Séneca****Signatura y Biblioteca** Ms. II/1786; Madrid: Palacio**Introducción / rúbrica** --- [falta el primer folio]**Colofón** --- [termina múmero]**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Godomar, conde de; Carlos IV (super libris, en el lomo). Ex libris real de la época de Carlos IV-Fernando VII. *Olim* VII-G-3; 2-M-I.**Otros datos** Manuscrito. 300 ff.; papel; 302 x 215 mm. Línea tirada. Empieza por el f. ii, en romana. Foliación antigua en numeración en romana (hasta f. XXIX, f. 30 de la moderna), moderna a lápiz, en arábigo. Ff. 298v-301 con pruebas de letras. F. 301v: «a quinze dias de sant vernave a iv ore vii anne | et peça vigesimo mill». Las tragedias aquí contenidas son: 1. *Hercules Furens*; 2. *Thyestes*; 3. *Phoenissae*; 4. *Phaedra*; 5. *Oedipus*; 6. *Troades*; 7. *Medea*; 8. *Agamennon* (incompleta); 9. *Octavia* (incompleta). La traducción catalana es atribuida a Antoni de Vilaragut. Letra gótica libraria. Títulos en rojo. Capitales alternadas en rojo y morado. Encuadernación en pasta, del s. XVIII, con hierros en el lomo y orlas. Tejuelo: TRAGEDIAS DE SENECA EN CASTELLA M. S.**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Esta primera tragedia es departida en çinco ac|tos. El primero cuenta la querella de Junón contra |Hércules. El segundo acto cuenta la persecución de |Litus contra Meguera. El terçero cuenta la torna |...**Últimas líneas del texto** (f. 301v) Dize el mensajero: |«Todo cavallero el qual se alegra et faze fiesta en la ca|sa cubierta del príncipe nero defienda la corte et el palacio|porque la furia del pueblo viene sobre ellos et los per|fectos et los ofiçiales por miedo del pueblo aconpañan» | |**Título latín** *Tragediae***Fecha** Siglo XV [?]**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), pp. 185-186, n.º 2202.Ciceri, M. y Grespi, G., «La traduzione castigliana medioevale delle Tragedie di Seneca», en *Annali di Ca' Foscari*, anno XXXV, 1-2 (1996), pp. 95-130.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 269.Morrás, M., «Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el MS 3190 de la Biblioteca de Cataluña», en *Incipit*, 13 (1993), pp. 87-104.Riera i Sans, J., «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Àrea 7. Història de la llengua, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, p. 709.Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.**Philobiblon** BETA CNUM 3450, 7590. Manid 2833.

Apéndice 128.10.4.

*Las Tragedias de Seneca  
traducidas  
1650*

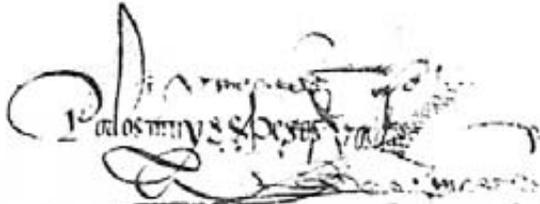
**Q**sta primera tragedia es de partida en cinco actos. El primero cuenta la quezella de Juño contra hercules. El segundo acto cuenta la persegucion de lítus contra meguera. El tercero cuenta la torrada de hercules del infierno. El quarto cuenta la furia de hercules. El quinto cuenta el teatro namiento de hercules a su senta nuyento.

Primera tragedia  
Hercules. f. 1050.

**Q**l primero acto cuenta la quezella de Juño contra hercules y llama a las furias infernales en su venganca. E despues indispone el cora contando todos los fechos de hercules quezellando se Juño de furia dada a hercules por Jupiter padre suyo. E llora dolorosamente por su menesprestada y desamparada. E las concubinas de Jupiter se honradas dando mudos en exemplos en general. E deues notar que saturno fue padre de Jupiter y de Juño. Jupiter tomo por muger a Juño. y por ende Juño era hermana y muger de Jupiter. E por quanto Jupiter faga adulterio con diuersas concubinas non curando se de Juño su muger que llase mucho y discase.

**D**e Juño es hermana del sol y zano tronador Jupiter. E este nombre solamente me ha quedado por que por los adulterios de Jupiter he perdido el nombre de muger y es como muger abandonada.

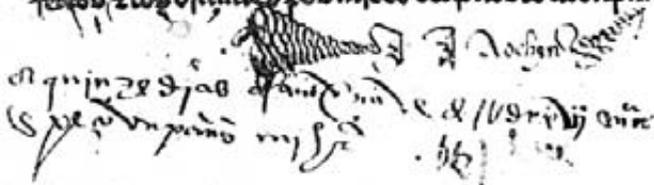
(Ms. II/1786; Madrid: Palacio; Primeras líneas, f. 1 recto)



Jupiter tronador. la qual dice q̄ el dicho Jupiter muchas  
 veces abraço e efitiño los pechos de leda. el qual  
 ora cubierto de plumas de syguo e aun dice q̄ Jupiter  
 tras mudado entoro cu el se fiero troyo sobre el cerro  
 por las ondas de la mar la doncella nonbrada eiuo  
 pa tomara e furtada de la partida de euysona. mas  
 por q̄erto pompeya el Jupiter q̄ tige agora e gouerna  
 alguna vegada abontona e dexa las estrellas e el celo  
 por la tu fermosura e demañdaria el tu deleyto e amō  
 e lo abraçaria. el qual q̄erta mente el dicho Jupiter  
 la ternia en mas q̄ amor de leda. Gaun el de dane  
 ala qual el tiempo pasado el vino en forma de besplan  
 viente oro e aun q̄ la manera e feziño suza de leda  
 levante en alto e al alexpario pastor troiano los dona  
 la dehesto venis. enpero esta pompe  
 ya vençosa en fermosura el tofo de elena siya de tin  
 gano. la qual monjo las cueleas e aspensas batallas  
 e dio el Reyno e la señoria ala ttra de grega. mas q̄ en  
 es este mensajero q̄ viene con paso temeroso q̄ tras el  
 fu cona con fatigado e lleno de sospiros.

Dice el mensajero.

Todo cuuallero el qual se alegra e fise flecta en leda  
 se cubierta del pny negro desienda la corte e el palacio  
 por que la furia del pueblo viene sobre ellos e los per  
 sepe e los ofiçales por miedo del pueblo acompañan



**128.10.5. Tragedias de Séneca**

**Signatura y Biblioteca** ---; Sevilla: Colombina

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---

**Otros datos** Manuscrito. Ms. 3291 del Registro de Fernando Colón. Contiene 8 tragedias. No encontrado, ¿Seguirá existiendo? (BOOST)

**Primeras líneas del texto**

---

**Últimas líneas del texto**

---

**Título latín** *Tragediae*

**Fecha** Siglo XV [?]

**Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 254, n.º 3072.

Round, N.G., «Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca», en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.

**Philobiblon** BETA CNUM 3479. Manid ---.

[La reproducción no está en cuanto el manuscrito no se encuentra en la biblioteca.]

**128.11. Vida Bienaventurada (Libro de la)****Signatura y Biblioteca** Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 116v) Libro de Luçio Anneo Séneca que | escribió a Galión, et llámase | de la Bida Bienaventurada. | | Prólogo en la tras | laçión. | | E si los bienes munda | ...**Colofón** (f. 167v) Aquí se acaba el libro de | la Bienabenturada Bida, | |**Copista** García de Paz**Lugar** s.l.**Datación** 1476**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: García de Paz, 1476; Alvaro de Paz; Antonio Velasco y de Zúñiga (Conde de Nieva), 1516; Biblioteca de Gaspar de Guzmán, Conde Duque de Olivares. *Olim* Est. 16-4.**Otros datos** Manuscrito. 266 ff.; papel; 304 x 215 mm. Línea tirada, con glosas explicativas. Foliación en numeración arábica. Ocupa de 116v a 167v. En la hoja de guarda 3v: «Este ljbto fue de garçia de paz dios le perdone criado del conde mj señor vezino de la su vjlla de valuerde y alvaro de paz su hijo mayor vezino de la dicha vjlla dio este ljbto despues de muerto su padre al conde de njeva a mj señor don antonjo de velasco y de çuñjga djole en valladoljd A (blanco) del mes de (blanco). Año de mjll E qujnientos y deçiseys». En f. 256v: «Aquj se acaba todo el libro de seneca fecho desta letra todo escripto de mj mano a seruçio de dios & de la bien aventurada virgen maria E estove en escrevir lo tres meses contjnjos por natiuidad Año del nuestro señor ihesu christo de mjll & quatroçientos & setenta & sseyss años en Amor de mj fijo alvaro de paz... garçia de paz». Contiene también: *Libro de la providencia de Dios* (1r-59v); *Libro de la demencia* (59v-116r); *Libro de las siete artes liberales* (167v-184v); *Libro de los amonestamientos et doctrinas* (184v-195r); *Contra las adversidades de la fortuna* (195r-199v); *Compilaciones* (199v-256v). Ff. 226, 257-258, en blanco. Ff. 259-266, más notas sobre Séneca. Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca (s. XVIII). Corte: 6.**Primeras líneas del texto** (f. 121r) Séneca a Galyón. | | Capítulo primero. | | E todos desean, o Galión | hermano, bevir bien | abenturadamente | ...**Últimas líneas del texto** (f. 167v) non loa el nabigador. ¶ Ante me | bieda soltar el áncora. ¶ Pues | en todas las mares por la | mayor parte sobre bien | algunas beses tormenta. | |**Título latín** *De vita beata***Fecha** 1430-1434**Bibliografía**Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329. (ed. corr. y aum.), Madrid: Gredos, 1983, p. 142.

BOOST (3.ª ed.), p. 33, n.º 444.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, pp. 247-249.Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 68, n.º 171.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, II, pp. 316-317.**Philobiblon** BETA CNUM 821 (5010). Manid 1602.

## Apéndice 128.11.

libro de luca el bueno seneca que  
 escribió a gualion. **L**lamase  
 de la vida bien aventurada  
**prologo en latin**

**O**llos bienes munda  
 nos puyen mudo  
 podroso pueden  
 dar bien andada per fortuna  
 se qen mejor saber lo pueda  
 q vos. **C**acntre loten por al  
 todo el honor es lo q co mayor  
 ar dor se desean. **D**e los hono  
 res q en estabida se ha la silla  
 feal tiene la cunbra. **D**e ende  
 adelante no pueden sobir las  
 dignidades humanas. **P**or  
 ende si algun honor de este  
 glo puede alome fustr bje di  
 venturado el feal lo fura. **E**si  
 este no es bastante para lo po  
 der fustr en vano trabajo qe  
 lo cuyda fallar en los otros  
 estados. **C**ome por cierto non  
 puso dios nro soberano bien  
 e nra final bien andanca si q  
 tanto sopiera nro desco enbie

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 116 verso)

Dadro en prosperidad alguna  
 q̄ la fortuna dar pueda ayo  
 mos q̄ dize. Casyn sospecha  
 alguna q̄nto aeste fyn lo  
 podemos oyr.

## Seneca libro Epistolo primo

**E** todos de seam ogalion  
 hermano beyr bien  
 abenturada mente.  
 Mas para ver q̄ es aquello  
 que faste la vida del om̄e ser bi  
 en abenturada la gr̄i me an los  
 ojos e n̄ lo beē bien. Citandi  
 ficile e tan grave es de alcānr  
 la bien abenturada de la vida  
 humana q̄ q̄nto mas presuro  
 samete se quiere om̄e aella lle  
 gar. Mas yerra el camino tanto  
 mas viene se ariedra della.  
 De esto se faste asi por q̄ q̄nto  
 el camino es contrario del logar  
 a donde el om̄e q̄ere yr quanto

(Ms. N.II.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 121 recto)

nabigan. **D** luego cerca  
 de sto dixese q non era dena  
 bigar en aquella mar donde  
 las naos alas vezes se qm  
 ebran. **D** donde aca se di  
 de fora tormentas q fisen  
 ala nao inober contra ala volu  
 tud de quien la gobierna.  
**O** pienso yo q el q esto dice  
 non lo a el nabigar. **A**nteme  
 bieda soltar el ancora. **P**as  
 en todas las mares por la  
 mayor parte sobre viene  
 algunas vezes tormentas.

**D** que se acaba el libro de  
 la bien aventurada vi  
 romenca el libro  
 de las ffz etc. antes lite  
 rales.

MEMORIE  
 MEN

## 129. SEUDO-AGUSTÍN

### 129.1.1. *Libro de la vida cristiana*

**Signatura y Biblioteca** Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 52r) Aquí comienza un libro muy no | table et provechoso a toda persona | que deseo tiene de fazer vida de verda | dero cristiano, e por eso se llama | Libro de vita cristiana, por que trata | la vida que deve faser todo cris | tiano. E compúsolo el glorioso | doctor nuestro padre sant Agustín | a ruego de una su hermana. | | Mucha vezes me has | ...

**Colofón** (f. 119v) ¶ Deo graçias. Acabado es el | libro. Loado sea Jhesu Christo. Amen. | G.as dida7. | |

**Copista** G.as Dida7. (Zarco: «[Garsias Didacus?】 f. 119v)

**Lugar** s.l.

**Datación** 1450-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Isabel la Católica (según Clemencín, Memoria de la Real Academia de la Historia, V). *Olim* iv.M.19, iv.A.27.

**Otros datos** Manuscrito. 228 ff.; papel; 205 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Ocupa de 49r a 119v. Justel da otra indicación, o sea 52r-111v. Ff. 49r-52r, tabla de los capítulos. Contiene también: *Bocados* (1r-48r); *Meditaciones* (121r-170r); *Fuego del purgatorio* (170v-179r); *Capítulo como por los pecados envía Dios a los príncipes grandes tribulaciones* (181r-190v); *Soliloquios* (193r-228v). Filigranas: anillo y círculos con triángulo y corona. Letra gótica. Capitales, rojas y moradas. Títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 9. E. BOCAD. DE ORO. 27.

**Primeras líneas del texto** (f. 54r) ¶ Capítulo primero | que trata que que quiere desir cristiano, e | donde desçende este nonbre, por quales | cristianos tomaron nonbre de Christo et non de Jhesu. | | (f. 54v) El Fijo de Dios por salvar el | humano linage encarnado, | dos nombre ovo en este | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 119v) ti he tomado trabajo de conponer aqueste | libro, porque tu estás o bives lexos | de mí. ¶ E lo que non te puedo dar se | yendo presente, te enbió de grado e | con grande amor, estando de ti absente. | |

**Título latín** *De beata vita; Liber de vita cristiana; Vita cristiana*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 12, n.º 164.

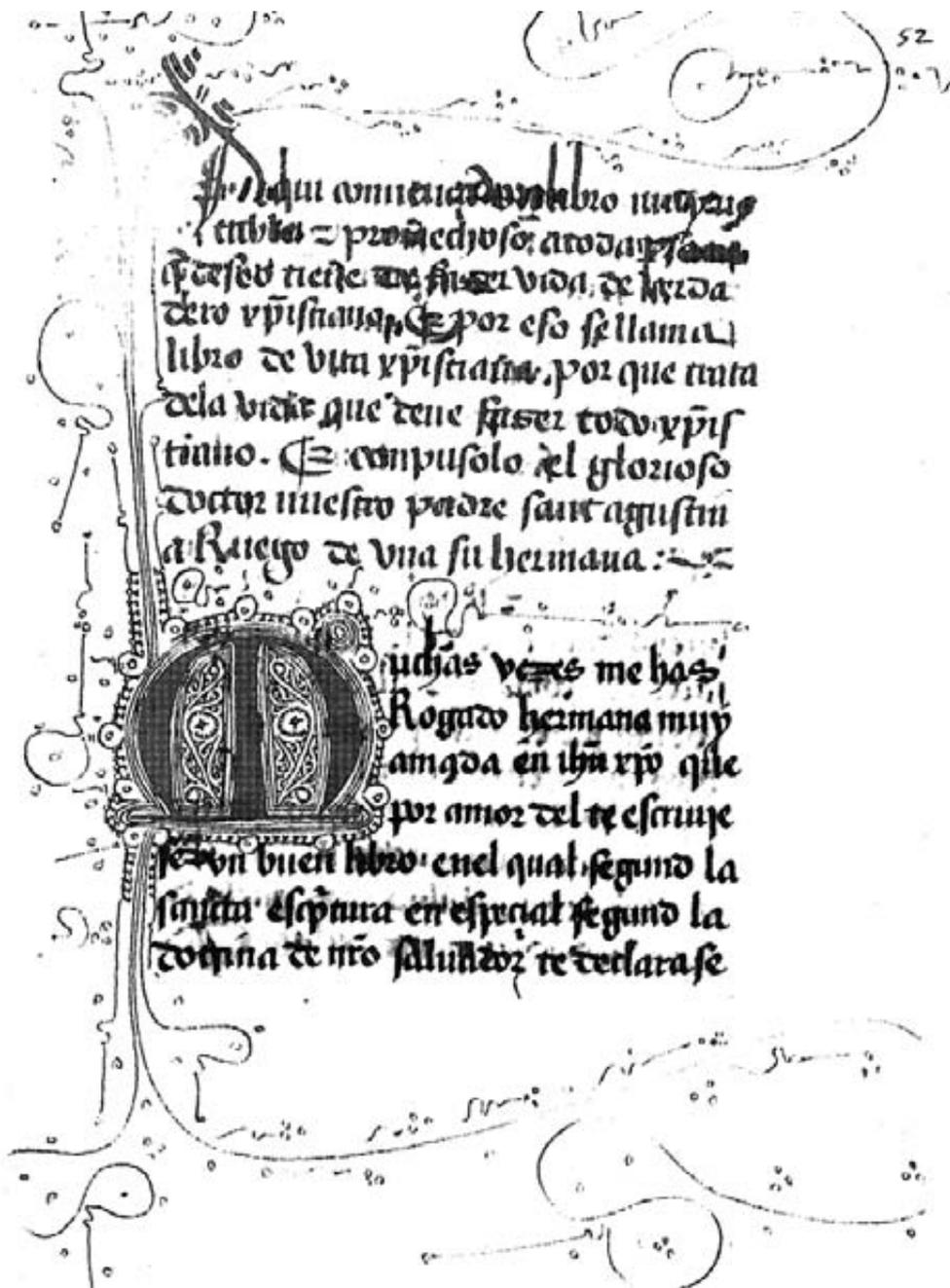
Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 41.

Justel Calabozo, B., «Otro manuscrito del *Libro de la vida cristiana*», en *Ciudad de Dios*, 190 (1977), pp. 175-179.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 12-14.

**Philobiblon** BETA CNUM 760. Manid 1379.

Apéndice 129.1.1.



(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 52 recto)

**E**seo pasa non mucha a aquel que  
 veydo alvuez del agua dela fuente clara  
 e fria. bene enel campo de algund  
 apoyo caliente. e turbio. **S**y her  
 mana tu ocupate e ley este m<sup>o</sup> d<sup>o</sup>  
 tratado fasta que dios te depare al  
 gund grande e santo doctor que con  
 su vida e doctrina mas perfecta mēte  
 tu buen deseo ampla. **E** non pares  
 myentes al don n<sup>o</sup> presente que es  
 d<sup>o</sup>. mas ala voluntad del que lo da  
 e telo embia. **E** rey que mas es tri  
 uera e embiara sy pudiera aquel  
 q̄ todo lo que pudo fazer por tu amor  
 fizo e te embio. **C**apitulo p̄mero  
 que trata que que qere desir vano e  
 donde desce este nombre por q̄ los  
 vanos tomaro nōbre de y e no de ihū

**E**l fijo de dios por salvar el  
 humanal huage encarnado  
 dos nombres ouo en este  
 mundo entre los omes. **E**l uno  
 le conyuno segund la diuinidad, e este  
 es ihu. **E**l qual traxo el angel del cielo  
 quando saludo ala virgen maria dizié  
 dole que auya de concebir e parir el  
 fijo de dios. **E**le dixo que lo llamasian  
 por nombre asy ihu que quiere desir  
 saluador. **E** por quanto el huma  
 nal linage non lo pudo saluar ni se  
 demer sy non dios e non omie puro  
 por ende este nombre le pertenece  
 segund que es dios. **E**l otro non  
 bre por que fue llamado e ouo es  
 xp̄ que quiere desir vntado. **E**l  
 qual le pertenece segund que es omie

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 54 verso)

leyendo / o alguna otra buena obra fa  
 ziendo **E** quando tal seras usando  
 con todos honesta mente de miseria  
 dia de caridad. de bondad **T**uega a  
 Dios por mi que tanto te amo. que por  
 ti he tomado trabajo de componer aqste  
 libro. por que tu estas. o bñes lexos  
 de mi **E** lo que non te puedo dar se  
 yendo presente. te embio de grado **E**  
 con grande amor estando de ti absente.

**A** Deo gracias Mandado es el  
 libro. loado sea ihu xpo Amē  
 Gas. Sidat.

(Ms. a.IV.9; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

**129.1.2. Libro de la vida cristiana****Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 104r) ¶ Aquí comienza un libro muy noble y a todo cristiano muy pro|uechoso que el grant doctor sant Agustín conpuso y fiso a ruego| de su hermana, y ha nonbre Libro de vida cristiana, porque en él| se tracta qual vida y quales obras deve fazer el cristiano por| salvarse con la ayuda de Dios en la fe de nuestro salvador Jhesu Christo. | |**Colofón** ---**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** 1440-1460**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* v.M.16, ij.e.10.**Otros datos** Manuscrito. 149 + I ff.; papel; 275 x 203 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga y romana. Ocupa de 103r a 131v. Ff. 103r-104r contienen la tabla de los capítulos. El manuscrito presenta también el *Regimiento de príncipes*, de Egidio de Columna (1r-101v), y el *Arte de bien morir* (132r-148v). Letra gótica y de privilegios. Títulos en rojo, calderones en rojo y morado. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 8 M. REGIM. DE PRINCIPES 10**Primeras líneas del texto** (f. 105r) ¶ Capítulo primero en| que se declara que quiere dezir cristiano, y donde desçiende este nonbre| cristiano, y porque los cristianos tomaron nonbre de Christo y non de Jhesu. | | <E>| Fijo de Dios por salvar el umanal linaje encarnado | ...**Últimas líneas del texto** (f. 131v) por ty he tomado trabajo de conponer aqueste libro o por| que tu estás o biues lexos de mí, lo que non te puedo dezir se| yendo presente te enbió de grado y con grande amor, estan| do de ty absente. | |**Título latín** *De beata vita; Liber de vita christiana; Vita cristiana***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 23, n.º 315.Justel Calabozo, B. (ed.), *El libro de la vida cristiana* (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín), Biblioteca «La Ciudad de Dios», Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 42.Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, 216 vols, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XL.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 217-218.**Philobiblon** BETA CNUM 761. Manid 1189.

104 7

Capitulo .vii. como se contiene la estructura q dice todo  
aquel q acyere ser saluo.

Capitulo .viii. y ultimo en q se concluye la sustancia y  
el efecto de todo el libro y se precuenta y pone las proprie-  
dades del xpiano paraly que a deder x.

Es un amjenca de libro muy noble y a toda xpianidad muy p-  
uechosa q el gran autor snti agustin compuso y fizo a luego  
de su hermita y ha nombre libro de vida xpiana por q en el  
se muestra qual vida y quales obras se ue fazer el xpiano por  
saluar se con la qvinda de dize en la se de nro saluador ihu x.

**L**uchas heres me has rogado hermana muy  
amada en ihu xpo q yo por amor de ty te  
estrinxese y compusiese un libro en el q  
segunt la santa escritura en espiral se  
gunt la doctrina de nro fedentor te dda  
rize y diese a entender qual era la vida  
q el xpiano deya fazer para complazer al señor dios  
segunt su voluntad santa y perfecta y quales son las  
obras y costumbres q hacen al ombre xpiano ser y bruz  
por el exemplo y forma y doctrina q ihu xpo nos dio y  
mando por q sea digno de ser llamado xpiano. q onde yo  
oyendo y sintiendo tu grant deseo bueno y mucho de loz  
q abdiarás fize las cosas altas q lethales por las fa-  
zer y omptz al señor dios qriend mas complida mere  
segunt aty es posible seruz. q segunt entendiend q  
si el mucho plaze el q la su ley y palabra a los q la  
depan verdaderi mente en el qual te dclatate. q loz  
de de te estrenz y compnez a queste presente mundo.

(Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio; Introducción, f. 104 recto)

cumplis. **E**n no parece mejor al don m presente que es  
 dho: mas a la buena voluntad del q celo tenia. **E** me  
 q mas te dice q suibian sy podien. **a**quel q todo lo que  
 pudo fizier por su amor fizo y embio. **C**apitulo primero en  
 q se adana q gere d'esp y p'iano y d'nda d' d'icendo este nombre  
 xpiano y por q los xpianos copiaro nombre de xpo y no de ihu.

**l** f'ho de dios por saluar el vmanal h'pale enarnad  
 de nombres oio en este mundo entre los ombres  
**E**l vno le conuene segunt la d'mandad. y este  
 es ihu. el qual tubo el angel del celo quando saluo ala  
 virge maria d'icendo que avia de concebir y parir el  
 f'ho de dios y q lo llamase por nombre ihu q quiere d'esp  
 saluador. **E** por quanto el vmanal h'pale no lo pudo le  
 dar ni m saluar sy no dios y no ombre puro. por esto este  
 nombre le p'teneste segunt q es dios. y no segunt que  
 es ombre. **E** el otro nombre por q fue llamado y oio es xpo  
 q quiere d'esp vntad de d'ho de alegria segunt dice el profe  
 ta q quiere d'esp d'ho qm al espu s'mto sobre quantos  
 ombres nashiero y nashita le fue dada en quanto ombre  
 abondada mente y syon medida. **E** de el qual nombre q asy le  
 conuene segunt la vmanad d'icenda y viene este nombre  
 xpiano. por el qual es nonbrado todo aquel q es lavado por  
 el agua del b'ntismo. en el qual es dada la qm del espu  
 s'mto ala criatura. la qual sy por p'ncio siguyend non se  
 pierda y p'rdida muriendo antes q p'que de obra o de vo  
 luntad lo fizee sobr al celo. **E** por quanto al f'ho de dios  
 no d'ruemos ni p'damos segunt segunt las obras q fizee en  
 quanto en dios. asy como andar sobre las ondas del mar  
 resucitar muertos fizee oyr sordos. dar lumbre a los ce  
 gos marauillosa mente fueru al arse de la natura. la

al fuego infernal q' al diablo y a sus angeles es aparejado ca  
 dr' hambre y no me distes a comer. non d'yo aerto por que  
 no' creyestes en my. fonda magnífica mente pareste que no'  
 fuerd' cond'pnado por no' a'rz' creydo y tenido la se xpiana.  
 mas no' a'rz' fecho obras buenas. segunt' ihu xpo manda.  
 q' cap' vdy. v. ultimo en q' se cond'pna la sustancia y el ofat' o  
 de todo el libro y se precucata y p'ne' las propiedades del vano.  
 y or end' no' se engane n'nguno m' engane a oyo ca  
 sy el q' tiene nombre de xpiano no' es justo no' truxo  
 con dios. y sy no' guarda los mandamientos de ihu  
 xpo no' truxo con el. Sy no' menosprea las cosas cen  
 ptuales non desb'ira las q'lestiales. Sy no' dexa las co  
 sas v'rmales no' sera digno de entrar en los bienes p'udu  
 mbles. E vano es aquel q' en todas las cosas sigue la  
 doctrina vida y enyemplo de ihu xpo. Mas por ventura tu  
 hermana piensas. aquel ser vano del pan del q' no' se faz  
 ta n'ngun' f'abrico. del vino del qual no' se ap'iga la  
 sed de n'nguno. En o'ra del qual peregrino m' pobre no'  
 es. aogido m' duermic en su tropa. por el ayuda y aorro.  
 del qual no' es consolado n'nguno. el bie' p'ig'ra o' proue  
 cho del q' no' syente n'nguno. Con pan' o' vestidura del q'  
 no' se viste n'ngun' a' snudo. el q' no' ama m' esta ley sigue  
 a los buenos ante los est'ruca y se bu'la de los. f' on  
 q'era dios m' apa' ordenado q' seme' ante eubie yo digu' m'  
 aca se xpiano ante d'ni mente digo q' es enemigo de  
 ihu xpo. E como p'ued' ser dicho n' onbre xpiano. o' si  
 cruo de dios p'ued' fase y sigue las cosas q' se p'ia en y p'  
 san' a dios. El q' vano es segunt' dice el ap'istol' deue andar  
 y v'su' segunt' q' ihu xpo anduo y v'so. q' xpiano es aq' que  
 a todas q'rra fuer' o' fase bie' o' miseria' d'ni arca de su  
 pod'ca. aquel q' non consiente q' fuer' q' sea fecho m' a' sonra

(Ms. h.III.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 131 verso)

### 129.1.3. *Libro de la vida cristiana; Libro muy notable y provechoso a todo cristiano*

**Signatura y Biblioteca** Ms.Vitr.-6<sup>a</sup>-64; Madrid: Real Academia de la Lengua

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza un libro muy notable et muy provechoso a todo cristiano el qual | fiso el glorioso doctor sant Agustín. Compúsolo a ruego de una su her|mana et ha por nonbre Libro de Vita Cristiana. | |

**Colofón** (f. 25v) ¶ Finito libro sit laus et gratia Christo. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1445 a quo

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Antiguos propietarios: Familia Pacheco (marqués de Villena - siglo XVIII); Dr Luzuriaga (1841 ad quem); Binns (1841); Duque de Frias (finales s. XIX); Antonio Rodríguez Moñino. *Olim* Colección Salazar (sign. B-134); Rodríguez-Moñino (sign. V-6-64).

**Otros datos** Manuscrito. 160 ff.; papel, pergamino; 267 x 201 mm. Línea tirada. Foliación en numeración romana (I-CLX). Ocupa de 1r a 25v de la antigua numeración. Faltan los ff. xxvi y xxix, pero se numeran dos veces los ff. cxxxv y cxxxix. Contiene también: 'recetas en castellano' (27v-29v); *Triunfo de las donas* (30r-44v); *Cadira de honor* (44v-58r); *Tratado de providencia contra fortuna* (58v-62r); *Obras (Doce trabajos de Hércules; Exposición del salmo «quoniam videbo»; Tractado del verso; Tratado de la lepra; Tratado de fascinación; Tratado de la consolación)* de Enrique de Villena (63r-160v). Letra cortesana. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en piel roja, s. XIX, firmada Brugalla 1964. Tejuelo: OBRAS DE DON ENRIQUE DE VILLENA SIGLO XVI MS

**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Muchas vegadas me as rogado hermana muy | amada en Jhesu Christo, que por amor del re escriviese un | breve libro, el qual, segunt la santa Escripura et en es | peçial segunt la doctrina del nuestro salvador, declarase | et diese a entender qual era la vida que el cristiano de | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 25v) ga a Dios por mí, que tanto te amo que por ti he tomado trabajo | de componere este libro por que tú estás et tienes lexos de mí lo que | non te puedo dar seyendo presente te enbio de grado con grant | amor estando de ti absente. | |

**Título latín** *De beata vita; Liber de vita christiana; Liber de vita christiana*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 418; 458; 730.

Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: José Fernández Cancela, 1861-65, VI, n.º 267.

BOOST (3.ª ed.), p. 189, n.º 2247.

Carr, D.C. (ed.), *Enrique de Villena. Tratado de la consolación*, Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles. Madrid: Real Academia Española, 1972, pp. 72-75.

Enrique de Villena, *Los doce trabajos de Hércules*, Morreale, M. (ed.), Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, Madrid: Real Academia Española, 1958, pp. xxxvii-xxxix.

Faulhaber, C.B., «Some Private and Semi-private Spanish Libraries. Travel Notes», en *La Corónica*, 4 (1975-1976), p. 87.

Justel Calabozo, B. (ed.) *El libro de la vida cristiana (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agus-*

- tín*), *Edición crítica y estudio*. Biblioteca «La Ciudad de Dios», I, Libros, 22, Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.
- Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, 216 vols, Paris: J.-P. Migne, 1844-64.
- Sempere y Guarinos, J., *Historia del luxo y de las leyes suntuarias de España*, Madrid: 1788, I, pp. 176-179.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 300, n.º 5164.
- Philobiblon** BETA CNUM 867. Manid 1616.

*Dizus*

El que avia en un libro muy noble de un pucholo a todo xpiano el qual  
fizo el glosso d'ator sant agustin y compuso lo a fuego de una su her  
mana e ha por nombre libro de vici xpiana



**D**ichas regudis me as pro gido hermana muy  
amada en ihu xpo q por amor del re estyese un  
breve libro el q se sigue la santa es ptra y en es  
penal se sigue la doctina del upo siluador de dapise  
y diese a entender qual era la vida q xpiano de  
uya faser para complazer al señor dios seguir su voluntad  
sta y pferir. **E** q les costumbres obras y cosas son aqllas q  
fueren al omne xpiano ser y vivir por el en xpo y doctina q  
ihu xpo nos dio y mando por q sea digno de ser llamado  
xpiano. **E** prende yo viendo y sintiendo tu gran deseo  
y bueno y mucho de loar q obdiagas saber las cosas altas  
y celestiales por las faser y complir al señor dios q viendo  
entre gna mere complir a ti es posible seruir y seguir. **E**  
entendiendo q a el mucho plazer q la suley o palabra signa  
los q la descan verdaderamente mere de dar y a orde de re est  
uyr aqste presente tratando cul ql re de dar pnapal me  
te q les cosas conyone faser a todo xpiano q qere faser  
y complir el oficio de su nobre no aver lo en vano. **E** esto  
no presumido ni ofiando de mi suca mas de la alta y sin  
gular gracia y ayuda de dios q puede ayudar me a complir  
aqlo q yo meguare o desfero faser. **E** asola mere me ha  
yudado y ayudado a complir me en aqste obra. **E** as  
dit q se sigue adios plazer en la voluntad he conebido por el  
ql en qnta any tme qnta q todo omne fuese salvo la ql abn q  
seguid mi frosas y vidi peccadori ayua callar y murr de mi  
Solo as me muerre y enayende a sublar q como a feso sublar

(Ms. Vitr.-6<sup>a</sup>-64; Madrid: RAE; Introducción y Primeras líneas, f. 1 recto)

el qual es pobre alo menos de spū cūl mūdo pū q̄ sea p̄to  
 en dios a s̄v̄ q̄ nō se cum dela gloria z onra deste mūdo por  
 q̄ sea glōso z onrado delante dios ¶ a q̄l q̄ cura de salud  
 de su anima z ud la fesa bio en vano o de balde ocupando la  
 entera mente en las cosas q̄ rōmā anada z p̄resen ¶ a q̄l  
 q̄ tiene la consaena fiel z hupia z pū en mañā q̄ non le  
 apueche n̄ a aye de mal q̄ aya fecho o silo a fecho q̄ va sea atre  
 p̄tudo z loa dexado z co ayuda de dios satisfecho la esp̄n̄a  
 del q̄l toda es en ihū xp̄ ¶ a q̄l q̄ desea mucho mas los bie  
 nos celestiales q̄ los terrenales aut p̄ amor de a q̄llos d̄o  
 vende o menos p̄aa o dexa o pierde a q̄stos ¶ a q̄l q̄ nō cura  
 n̄ q̄ere ser amigo del mūdo p̄ ser amigo de dios a q̄ste tal es  
 digno de ser llamado xp̄iano a q̄ste tal puede q̄er esperancia  
 sera salud es p̄v̄s̄o por las buenas obras q̄ fizo en la fe v̄li  
 gra z ayuda de ihū xp̄ ¶ a q̄l q̄ p̄es hermana muy una  
 du p̄ ser semejante p̄ ser fiel de uera lealtad hūy de  
 esta p̄ciente tribulosa en mañā q̄ toda p̄sona q̄ entrase  
 ate ver o te fallare fugiendo ornao o leyendo o alguna otra  
 buena obra fuyendo z q̄ndo tal se us̄o a todos d̄esta  
 m̄ere de misericordia de castidat de libidat de cupidat p̄te  
 ga a dios p̄ p̄m̄ q̄ tanto te amo q̄ por ti he tomado trabajo  
 de p̄ner este libro p̄ q̄ tu estus z uenes le xos de m̄ lo q̄  
 nō te puedo dar se ve d̄ presente te envio de grado d̄a grat  
 amor estando de ti absente.

¶ finy to libro sit la q̄ z tota xp̄m̄:

#### 129.1.4. *Libro de la vida cristiana*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 4402; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 48v) Aquí comienza un libro muy noble e precioso, et a todo cristiano muy provechoso, el qual el grand doctor sant Agostín fizo et compuso a ruego de una su hermana, et a por nombre Libro de la vida cristiana, et trata principalmente qual vida o quales obras deve fazer el cristiano para salvarse, con la ayuda de Dios en la fe et creencia de Jhesu Christo nuestro salvador et señor. |

**Colofón** (f. 63r) ¶ Aquí se acaba el Libro de la vida cristiana, que al muy alto doctor sant Agostín fizo en latín et después fue trasladado e romanceado de otro doctor para una muger muy studiosa, acerca del juicio de Dios. |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglos XIV y XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* P.142.

**Otros datos** Manuscrito. 3 + 247 + 3; papel; 287 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en arábigo. Ocupa de 48rb a 63r. Contiene también: *Doctrina del hablar y del callar* (39ra-48ra). Ff. 48ra-va, los capítulos. Espacios para las iniciales. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 48v) Muchas vegadas me has lo grado, hermana muy amada en Jhesu Christo, que por amor de él te escribiesse un breve libro, en el qual segund la santa escriptura ...

**Últimas líneas del texto** (f. 63r) lo que tengo te puedo dar siendo, presente te envío, de grande et con grande amor, estando de ti absente. |

**Título latín** *De beata vita; Liber de vita cristiana; Liber de vita christiana*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 108, n.º 1445.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 256.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 357-358.

Justel Calabozo, B., *El libro de la vida cristiana (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín)*, Biblioteca «La Ciudad de Dios», Real Monasterio de El Escorial, 1976.

Migne, J.P., *Patrologia latina*, Paris: 1841-42, XL, n.º 1031.

**Philobiblon** BETA CNUM 2556. Manid 2550.

Apéndice 129.1.4.

**D**no enq se declara lra camere e q  
 mor del yrimo como lo feucmos d. e  
 mai q. q. es nro p yrimo o aql de nro  
 p yrimo deuenos amdr ofazer bñ an  
 res q alos ora

**C**ap. 11 q. rra de como nro señor ihu x  
 mádo q encome do las obras de nro  
 señor q amena q. fiera mēte d. a  
 q. los q las no se fiesen

**C**ap. 12 de como deue el xpo guardar  
 se de fazer mal q. fuzer bien q. qn  
 buena q. yuecho q. es lo dno de la  
 ynoçia

**C**ap. 13 q. deue ser el xpo segund  
 la forma del ayssol q. se pablo q. co  
 mo no q. d. ynos aq. los q. se faze n  
 cos de foros q. de malas bapalas nro  
 les opedios su o. am

**C**19 q. to yesta aq. los q. d. se oen  
 tiende q. d. os ha ayudado a faze  
 algud mal q. de aq. los q. fuzer libros  
 ras abnoy de lo q. f. o. b. d. a. q. p. o. //

**C**1 q. q. fabla de q. d. effor q. x. lig. que  
 tiene muchos q. la se fin las obras  
 los ha deualer q. pus q. so b. re. a. d. q.  
 q. q. q. no puede yepese q. ser p.  
 sidos

**C**1 q. q. rra como se entide la sty  
 tuta q. d. se tod aq. l. q. q. r. e. e. c. u. l. a.  
 fe de ihu xpo saluo seza

**C**17 enq se ocluye la substancia q. e  
 ferro del lib. q. se q. m. las p. p. e. d. a.  
 des del buo xpo

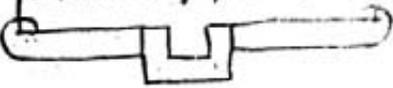
qui comencia en lib. mu  
 y noble e p. r. i. o. s. o. s. a. t. o.  
 do xpo muy p. r. o. u. e. c. h. o.  
 so el q. l. el q. d. d. e. r. o. r. s. a. t.  
 agostin f. i. s. o. e. c. o. n. j. u. l. i. s.  
 a rucgo de vna sube a ayri noble  
 libro de la vna xpo q. rra p. n. c.  
 pul mēte q. l. vna d. g. u. a. l. e. s. o. b. r. a. s.  
 deue fazer el xpo en saluarse  
 con la ayuda de dios en la se q. r. e.  
 enca de ihu xpo nro saluador q. se  
 uor.

**U**enas legadas me has co  
 grado l. r. muy amada en  
 ihu xpo q. x. p. amor de el  
 re estmisse v. b. r. e. u. e. l. i.  
 bro enl qual se gudo la s. t. y. r. m. a.  
 ra q. en especial segund la forma  
 del nro saluador declarase q. die se  
 a enteder q. l. era la yca que de qua  
 el yano faze p. n. a. c. o. p. l. a. s. e. r. a. l. s. e.  
 n. o. r. d. i. o. s. s. e. g. u. n. d. s. u. b. o. l. u. n. t. a. d. s. a. n. t. a.  
 e. p. e. r. f. e. r. r. a. q. l. e. s. c. o. s. t. i. b. i. c. o. s. v. b. r. a. s.  
 e. c. o. s. a. s. p. o. n. a. q. l. l. a. s. q. f. a. s. e. n. a. l. d. e.  
 x. p. o. s. e. e. r. i. z. l. e. u. r. p. o. r. e. l. e. p. o. s. t. o.  
 f. o. r. m. a. e. d. o. r. n. a. q. i. h. u. x. p. o. n. o. y. d. i. y. o.  
 e. m. a. d. o. p. o. r. q. s. e. a. d. i. g. n. o. d. e. s. e. c. i.  
 l. l. a. m. a. d. o. x. p. o. O. n. d. e. p. o. r. e. p. e. n. d. e.  
 e. s. t. i. t. u. e. n. d. o. t. u. g. o. d. e. s. e. o. b. u. e. n. o. x. m. u.  
 t. h. o. d. e. l. a. n. q. c. o. b. d. i. a. y. s. a. l. v. l. a. s. c. o.  
 s. i. s. a. l. t. a. s. e. c. e. l. e. s. t. i. a. l. e. s. p. o. r. l. a. s. f. a.  
 z. e. r. e. e. c. o. m. p. l. i. t. a. l. s. e. n. o. r. d. i. o. s. q. r. i. e.  
 d. e. e. n. t. r. e. g. a. m. e. r. e. s. e. g. u. n. d. a. r. e. s. p. u. l. l. e.  
 s. e. u. r. e. s. e. g. u. n. d. e. e. s. e. n. t. e. d. i. d. o. q. n. e. l. e.  
 m. u. c. h. a. p. l. a. s. e. e. l. q. l. a. s. i. l. e. y. o. p. u. l. a. u. n. a.  
 a. l. o. s. q. l. a. d. e. s. e. a. l. u. c. i. d. a. d. e. r. a. m. e. r. e. d. e.  
 e. l. a. r. a. a. r. o. r. d. e. d. e. r. e. s. t. i. t. u. t. a. q. i. s. t. e. p. e. r.  
 s. e. n. e. r. e. r. a. d. o. e. n. l. q. u. a. l. r. e. d. e. c. l. a. r. a. q. e.  
 p. i. n. c. i. p. a. l. m. e. n. t. e. a. q. l. l. a. s. c. o. s. t. i. b. i. c. o. s. q. r. o.  
 l. u. e. n. e. f. a. z. e. r. e. a. r. o. d. x. p. o. n. o. q. u. e. q. u. e.  
 r. e. f. a. z. e. r. e. e. c. o. m. p. l. i. t. a. l. o. s. i. q. u. o. d. e. s. u. n. o.  
 b. r. e. q. n. o. t. e. n. e. r. e. l. o. e. n. l. i. v. r. o. Q. u. e. s. t. o.  
 n. o. p. r. e. s. u. m. e. n. d. o. m. q. s. i. d. e. r. a. d. o. d. e. m.  
 s. t. e. n. a. b. r. a. s. d. e. l. a. l. t. r. a. e. s. i. n. g. u. l. a. r.  
 g. r. a. e. a. y. u. d. a. d. e. d. i. o. s. q. p. u. e. d. e. a. p. i.  
 d. u. m. e. e. c. o. m. p. l. i. t. a. q. l. l. o. e. n. q. p. o. m. d.  
 g. u. a. n. a. e. s. e. l. o. s. t. a. u. a. S. o. l. a.  
 m. e. n. t. e. m. e. h. a. p. r. e. l. u. n. a. d. o. e. a. d. u. s. i. d.  
 a. t. b. i. a. e. n. a. q. l. t. r. a. / o. b. l. a. c. a. n. d. a. t.  
 q. s. e. g. u. n. d. a. d. i. o. s. p. l. a. s. e. e. n. l. a. v. i. l. t. a. d.  
 h. e. r. o. n. c. e. b. i. d. o. p. o. r. l. a. q. l. e. n. q. u. i. r. o. s. l.  
 i. n. t. a. n. e. q. r. i. a. q. r. a. d. o. o. m. e. f. u. e. s. e. s. l.  
 u. o. l. a. q. l. a. d. v. n. q. s. e. g. u. n. d. m. y. n. o. r. a. c. i. a.  
 d. e. l. i. p. i. a. p. r. e. n. d. i. a. d. e. m. i. a. c. a. l. l. a. r. e. n. i.  
 r. a. r. d. e. m. j. o. l. o. a. s. s. i. m. e. m. u. c. a. e. e. p.  
 a. c. e. d. e. a. f. a. b. l. a. r. q. u. e. c. o. m. o. n. o. f. a. s. o.  
 f. a. b. l. a. r. n. o. s. e. r. a. i. n. s. e. g. u. n. d. l. a. g. r. a. c.  
 i. a. d. e. u. a. n. o. p. u. e. d. e. m. i. t. l. a. r. e. l. a. q. l.  
 t. o. b. i. e. d. i. c. h. a. c. a. n. d. a. r. n. o. q. u. i. e. n. e.  
 i. n. p. r. a. q. e. s. l. o. q. f. a. z. e. m. a. s. d. e. q. n. g. e.  
 a. m. o. r. z. e. l. a. n. o. l. y. f. a. z. e. z. p. r. e. s. e. n. t. a.  
 t. o. d. l. o. q. t. i. e. n. e. e. d. a. u. a. m. a. s. e. f. a.  
 p. i. e. s. p. i. l. d. r. e. s. s. e. e. t. u. r. e. n. d. a. l. i. r. m. u. y.

amada

puede ser dicho tal o nre joano / o si  
 que de dios pnes faer / e si que  
 las cosas q' desprecia / e p' d' adios  
 el q' joano es segund dice el aposto.  
 dice andia / v' p' segund q' d' andi  
 no / v' p' joano / q' d' q' andi / q' p' p' p' p'  
 f' d' / p' d' q' d' / e n' p' p' d' d' e r' p' p'  
 de su poder / q' d' q' p' p' p' p' q'  
 fuerat p' a f' d' e n' d' p' p' p' a l' p'  
 h' p' v' a l' q' p' p' p' uede en su p' p' n' a  
 q' d' q' a' p' p' e a l' p' p' e q' u' n' e s' / m' e g'  
 d' p' a' m' e n' e s' t' e' p' p' p' / q' d' q' a' a' y' e r' a  
 de los q' m' a l' p' a s' d' / o' r' e n' e' / o' l' l' o' m'  
 m' e l' o' s' q' l' l' a' q' / q' d' q' p' p' e r' e' e' d' o'  
 l' o' r' / e' l' a' t' u' l' a' c' i' o' d' e' s' u' p' p' e r' i' m' o'  
 m' i' s' e r' i' c' o' d' e' s' u' y' a' p' p' a' q' d' e' l'  
 m' a l' d' e' l' o' r' s' u' f' r' e' d' o' l' o' r' e' a' m' a' r' g' u'  
 p' a' e' n' s' u' o' p' a' c' i' o' / e' l' o' d' e' m' u' e' s' t' a' d' e'  
 f' u' m' p' a' a' n' p' u' l' d' d' e' l' e' n' l' o' q' p' u' e' d' e'  
 q' d' p' p' a' n' o' q' d' e' n' e' s' u' c' e' p' t' a' / s' u'  
 p' u' e' r' t' a' a' b' i' e' r' t' a' / a' n' d' p' e' l' o' s' m' e' n' e'  
 p' e' p' o' p' u' l' / s' u' b' t' i' l' a' / m' e' s' p' p' a' p' u' d' a'  
 p' p' a' a' l' o' s' p' o' b' r' o' s' d' e' l' a' u' y' a' n' d' a'  
 d' e' q' u' a' l' s' e' f' a' r' a' m' u' e' t' o' s' e' l' l' i' d'  
 e' n' s' a' d' e' q' u' a' l' e' s' p' o' b' r' o' s' p' a' l' d'  
 e' l' q' u' a' l' p' u' d' f' a' e' i' n' p' u' r' a' m' e' n' t' e'  
 p' o' a' n' g' e' l' q' u' a' l' p' r' e' n' s' a' d' e' d' i' a'  
 e' d' e' n' o' c' h' e' e' s' t' m' a' s' m' a' d' i' m' i' s' e' d' e'  
 d' i' o' s' e' s' t' u' d' i' a' / e' d' e' l' a' p' o' r' e' s' e' n'  
 t' e' n' d' e' r' / e' m' p' l' e' z' e' l' q' u' a' l' e' s' p' u' b' l' i' c'  
 a' l' o' s' m' e' n' o' s' d' e' s' p' i' d' e' n' l' u' m' b' o' p' o'  
 q' s' e' a' p' a' r' e' n' d' i' o' s' e' s' t' i' p' u' o' s' e' g' u'  
 p' a' d' e' d' e' q' u' a' / e' h' o' n' o' r' i' d' e' s' t' e' n' u' d' o'  
 p' o' q' s' e' a' h' o' n' o' r' i' d' a' / e' g' o' t' o' s' o' d' e' l' a' r'  
 d' i' o' s' / q' d' q' a' i' p' a' d' e' l' a' s' a' l' u' d' d' e' s' u'  
 a' u' s' t' i' a' / e' n' o' l' a' p' r' e' s' t' i' o' e' n' i' a' n' o'  
 / o' d' e' b' a' l' d' e' / o' m' p' a' d' d' e' l' a' e' n' e' p' u' n' t' e'  
 t' e' e' n' e' l' a' s' o' s' q' u' o' r' u' n' d' a' n' a' b' a' /  
 p' e' p' e' s' t' a' q' d' p' r' e' n' e' l' a' o' n' a' c' i' o' n' a'  
 p' e' l' p' u' r' a' / e' n' p' r' a' e' n' m' a' n' a' q' n' o'  
 d' e' a' u' s' t' e' a' r' m' a' l' q' a' y' a' f' i' d' e' / o' s'  
 l' o' h' a' s' t' i' o' q' p' a' s' e' h' a' a' p' p' e' n' d' o'  
 e' l' o' h' a' d' e' x' a' d' e' / e' n' a' y' u' d' a' d' e' d' i' o' s'  
 s' a' r' i' s' t' o' t' e' l' a' e' s' p' e' r' a' d' e' q' u' a' l'  
 p' o' d' a' e' s' e' n' l' i' b' r' o' / e' l' q' u' e' s' e' a' l' o' s'  
 b' i' e' n' e' s' m' u' c' h' o' m' a' s' e' s' t' r' u' a' l' e' s'

q' los esp' nales / a' n' e' s' p' o' a' m' o' r'  
 d' e' a' l' l' e' s' d' e' o' m' n' i' b' u' s' / o' m' n' i' u' s' p' r' o'  
 c' i' a' / d' e' x' a' / o' p' i' e' n' d' a' i' n' s' t' r' u' p' a' t'  
 q' u' o' a' i' p' a' m' i' q' u' e' r' e' s' a' n' g' e' l' o' d'  
 m' u' d' d' p' u' l' s' e' r' a' n' g' e' l' o' d' e' d' i' o' d' e' q'  
 p' r' e' t' e' l' e' s' d' i' g' n' o' d' e' s' e' l' a' m' u' d' o' q'  
 a' n' o' a' u' s' t' e' e' n' l' p' u' e' d' e' a' d' e' s' p' o' n'  
 e' a' q' p' a' s' i' l' u' o' e' n' p' a' y' s' p' o' l' u' e'  
 b' i' e' n' a' s' o' b' r' o' s' q' f' i' c' a' e' n' l' a' s' e' n' l' a'  
 e' s' t' e' / e' n' y' u' d' a' d' e' i' d' e' / e' l' a' p' u' l'  
 p' u' e' s' h' u' m' a' n' a' m' u' c' h' o' a' m' u' d' e' r'  
 p' o' s' p' r' o' m' e' d' e' r' p' o' s' i' f' i' e' l' d' e' u' o'  
 t' e' b' e' n' i' g' n' a' h' u' m' i' l' i' d' e' e' n' s' t' r' i' p' a' n'  
 e' n' t' e' e' l' p' o' p' u' l' o' e' n' m' u' l' t' i' t' u' d' e'  
 p' r' o' n' a' q' u' e' e' n' t' e' p' o' d' e' e' r' e' f' a' l'  
 f' i' g' u' r' a' n' d' o' o' p' a' c' i' o' / e' l' e' n' d' o' / o' a' l'  
 q' u' a' n' t' o' o' b' r' a' h' u' m' a' n' a' s' f' a' c' i' o' e' d'  
 q' u' a' n' d' o' t' a' l' p' a' s' / e' s' t' u' d' i' o' a' n' t' e' d' e'  
 h' o' n' e' s' t' a' m' e' r' e' d' e' u' s' a' d' e' e' n' p' u' d' e'  
 e' b' o' n' d' a' t' p' r' e' u' e' g' a' a' d' i' o' s' p' o' n' y' q'  
 t' a' m' p' o' t' e' a' u' s' o' q' p' o' t' e' h' e' e' q' u' a'  
 d' e' e' l' a' l' o' d' e' a' n' g' e' l' o' s' e' s' t' e' h' e' r'  
 o' p' o' q' s' t' a' s' / h' a' n' s' e' l' o' s' d' e' i' n' s'  
 l' o' q' e' n' t' e' t' r' e' p' u' e' d' e' d' a' r' s' i' e' n' d' o'  
 p' s' e' n' t' e' e' n' l' i' b' r' o' d' e' s' e' d' e' i' n' g' i' n' i'  
 a' m' o' r' e' s' t' a' n' d' o' d' e' t' e' a' b' s' e' n' t' e' /



(Ms. 4402; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 63 recto)

**129.2. Libro de la verdadera penitencia****Signatura y Biblioteca** Ms. 4202; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 150r) ¶ Es un libro de la verdadera penitencia, que el grand | doctor sant Agustín fizo a ruego de una | su hermana carnal, muy provechosa todo | pecador, que se quiere convertir a Dios et alcançar | la eternal vida. | |**Colofón** (f. 150r) Cum fuere fechos que sunt adunsa caneta. | |**Copista** ---**Lugar** San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, P.74.**Otros datos** Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa 150ra-b. Contiene también: *Vergel de consolación* (1r-40v); *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Catón glosado* (f. 150rb). También tiene textos en latín. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Letra gótica cursiva. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas con agujeros. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA**Primeras líneas del texto** (f. 150r) Otros ay que | deffinden su culpa o su peccado alegando | la predes- tinaçión et ordenaçión del Señor, dezien | do que el Señor bien sabe lo que ha de ser. ¶ Pues | si él sabe que ellos avían de pecar forçada | ...**Últimas líneas del texto** (f. 150r) o no es criatura como es. ¶ Dezimos, que | cristianamente fablando, el pecado no es | nada nin criatura, antes es desfallesçi | mento et mengua de la criatura. | |**Título latín** *Liber de vera et falsa poenitentia***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 163.Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolación* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit*, 6, (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1436.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.López, A., *S. Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921, pp. 77-79.Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XL, col. 1126.Surtz, R.E., «Fragmentos de un Catón glosado en cuaderna vía», en *Journal of Hispanic Philology*, 6 (1982), pp. 103-112.**Philobiblon** BETA CNUM 3664. Manid 2549.



## 130. SEUDO-ARISTÓTELES

### 130.1.1. *Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades*

**Signatura y Biblioteca** Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 74r) ¶ Aquí comienza el Libro de los enseñamientos y castigos | que Aristóteles envió a Alixandre, el qual es llamado | Poridad de las Poridades. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* v.M.14, ij. A.8.

**Otros datos** Manuscrito. 158 ff.; papel; 208 x 205 mm. Línea tirada. La foliación comprende dos numeraciones completas: 1-73 + 1-85. Ocupa de 74r a 114r (1r-41r, de la segunda foliación). Contiene también: *De la vida y las costumbres de los viejos filósofos* (1r-73v); *Flores de filosofía* (130v-144v; 57v-71v segunda foliación); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (145r-146v; 72r-73v segunda foliación); *Capítulo cómo los hijos deben honrar al padre* (146v-147r; 73v-74r segunda foliación); *Edades del mundo* (147r-148r; 74r-75r segunda foliación); *Fragmento sentencioso* (148r-v; 75r-v segunda foliación); *Libro de los cien capítulos* (148v-149v; 75v-76v segunda foliación); *Fragmento sentencioso de un rey que amonesta a su hijo* (149v-155r; 76v-82r segunda foliación); *Capítulo de las palabras de Eclesiastés, hijo de David* (155r-157v; 82r-84v segunda foliación); *Capítulo de las palabras de sapiencia que dijo Eclesiastes* (157v-158v; 84v-85v segunda foliación). El manuscrito es una miscelánea de textos didácticos. Letra de privilegios irregular. Calderones y títulos en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: I. STR. PVRIDAT DE PURIDADES. 18.

**Primeras líneas del texto** (f. 74r) <L> oado sea Dios, el señor de todo el mundo. El Mi | rabolín mandó a mí, su sirvo que buscasse el | libro de las Poridades, el que fiso el filósofo | leal Aristótil, fijo de Nicómaco, a su discípulo | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 113v) el pensamiento y creççe, quanto más se apodera y creççe. | ¶ Pues ésta es la enfermedad que fase enormar los | chicos y non pueden dar consejo. E aquí se acaba el escrito | (f. 114r) de la muerte de Alixandre. | |

**Título árabe-latín** *Sirri -l- 'asarar; Secreta secretorum*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 796-797, 926-930.

BOOST (3.ª ed.), p. 22, n.º 296.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 56.

Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades*, Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.

Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66, I, p. 193, n.º 51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 36.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 209.

**Philobiblon** BETA CNUM 826. Manid 1233.

¶ Aquy comienza el libro de los enseñamientos y castigos  
que aristoteles embio a alexandre. El qual es llamado  
prudencia de las prudencias.

o. id. sea dios el señor de todo el mundo. el m  
nubha mandó a su siervo q̄ buxase el  
libro de las prudencias el q̄ fizo el filosofo  
leal aristotel fillo de macedonia. i su discipu  
lo alexandre fillo del rey philip el mayor.

¶ El honrrado dularman quando entró en ghesia y en fla  
queno y no pudo yr con el en hueste ni faze de sermão  
alexandre fizele su alguacil mayor y fuaud mucho  
el por q̄ era de buen seso y de buen entendimiento que  
non avia por en sus bondades ni en su sabidria de las q̄  
engas de dios. ¶ E era vnyllado y temia a dios y  
amava justicia y verdad. y por esto metieró le muchos  
de los sabios en cuenta de las profecias q̄ profetizã  
o su libro. E fallado fue en el libro de las enias de los ge  
riles q̄ dios le dixo. mas a raí cree de atri nombre de  
angel que de ombre. y fizo muchas enias q̄ serie lu  
engas de contar. ¶ E algunos dize que murio muerte  
natural y q̄ su sepulcro es subido. y otros dixeron q̄  
subio al cielo y por su buen seso y por su buen consello fi  
zo en los grandes fechos q̄ fizo de ganar las rriias  
y los reynos. y atri señorío sobre todos los reyes y  
fazer mandado por todo el mundo. ¶ E el q̄ nunca le fi  
ho de mandado embio le muchas cartas de muchas ma  
neras buenas q̄ los ombres de seua entendiz. y en ellas  
cumplio toda su voluntad. y en las cartas q̄ le embio fue  
vna carta en quel ovdio el consello que avia preso qn  
de gano la rriia de persia. y odo en poder todos los reinos ovdia

en el mentirre de la obdicia. E quanto mas fuere la cob  
 dia fuerte mas creste el ayudo y la porfia y la quexa  
 y el mucho vlar. y estonca se qma la sangre y se torna  
 en malencoma y enaendese la color atrina y tornase  
 en malencoma. y quando se dana el pensamiento viene  
 la torpidad y la mengua del seso y Sostrecha lo q no pue  
 de ser y obdicia lo q no ha de obdiazar fasta q le aduse  
 a demonio. E estonca por aventura mata el enamora  
 do su alma o muere de cuydado y por aventura llega alo  
 q ama y muere de alegria o de duelo. o por aventura sos  
 pira suspiro grande y afoga su alma qnto vynte y  
 quatro ome. y cuydase q es muerto y Sotierria lo y  
 es bno. o por aventura fesuella vn fesoillo grande y al  
 to y apertase su corion y non se desapricta fasta q muere  
 o por aventura alegria se y viene olo antra lo q bien qere  
 y vello asora y muere asora. E ve vda el enamorado q e  
 quando oye de si vdo q bien qere como se le fuye la sang  
 y mudase le la color. y esto non lo puede toller sy non la  
 voluntad y la merced de dios. ca por fecho de ombre resse  
 nal no se puede toller. E Ca la enfermedad q acaeste  
 por alguna cosa podemos toller aquella. E ason q fi  
 ez la enfermedad y guare stru. E quando alguna  
 enfermedad viene por alguna razon y aquella enfer  
 medad es segun razon q ayuda la vna ala otra y no  
 ay manera por q se pueda toller la vna de las. pues qn  
 de la malencoma es razon de conseguir el pensamiento  
 y conseguir el pensamiento es razon de qmar la sang  
 y tornase la colera en malencoma. quando se apdra  
 el pensamiento y creste. quanto mas se apdra y creste  
 E pues esta es la enfermedad q face enormar los  
 dios y non pueden dar consejo. E asse acaba el espirito

(Ms. h.III.1; Escorial: Monasterio; Últimas líneas, f. 113 verso)

de la muerte de alexandre. **Q**uando comienzan los libros de los  
buenos proverbios que dixerun los filosofos y sabios antiguos.

**E**ste es el libro de los buenos proverbios que dixe  
ron los filosofos y sabios antiguos y de los  
castigos que castigaron a los sus discipulos y  
a los otros que lo quieran aprender y traslado  
este libro ioanmas fido y saac de griego en arauigo. **E**  
trasladamos lo nos de arauigo en latin. **E** dixo ioan  
mas fido esto que traslado de libros antiguos en parg  
imno de oro y con plata y en par gaminos andro  
estrito de oro y de otras muchas colores fermosas. **E**  
en el comienzo del libro adie vna figura del filosofo lo  
ymnado y asentado en su silla y las figuras de los disci  
pulos ante el aprendiendo lo que el dize. **E** dixo ioanmas  
que los romanos fasta oy en dia hacen sus libros y sus  
salmos estritos con oro y con plata en par gaminos tin  
tos de la color que dixerun. **E** la figura del filosofo y del  
sabio que fido el libro y lumnado en el comienzo del. **E**  
y en el libro ha muchas razones de muchos sabios fi  
do en el comienzo la figura del sabio que dize aqlla fi  
sua y lumnada y enuera sus libros con cueros de gua  
damical y pintan los de oro y con plata y esto hacen  
ellos por que ama mucho la sapientia y la presia mucho.  
y como mataron a anax y como demandaron  
su sangre las grullas que paso que fuesen su testimonio.  
**E** dixo ioanmas fido estrito en vnos libros de los ge  
gos que vna rey fue en grecia que adie nombre a  
medeo y enbio sus cartas a anax el trisfial  
de que se vnyese para el con sus libros de sapientia y de sus  
cartas los buenos. **E** despues anax como su adre  
vdo y sus libros y vnase para el y el vno para la ayreza

### 130.1.2. *Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Poridat de las poridades*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 6545; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 6r) Capítulo de los castigos que dio el |sabio Aristóteles a Alixandre. | |<E>loado sea el nombre de Dios | (et) señor de todo el mundo | señor, yo Aristóteles mandó | el mio señor que buscasse el libro | de la manera de ordenar el reyno, | que dize poridad de las poridades, | ... | (f. 7r) nos desto. Et este mi libro son vi | tratados. Primero tratado. | |

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* S.25; L.129.

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 70 ff. + 2; papel; 301 x 224 mm. 2 columnas. Foliación en romanos. Ocupa de 6ra a 9vb, de 17va a 19va. Falta f. 10. En las hojas de guarda, hay cartas de pago. Texto muy fragmentario. Letra gótica redonda. Títulos en rojo. Espacios en blanco para las iniciales. Encuadernación en pergamino con tirantes. Tejuelo: CASTIGO(S) Y DO(C)TRINA MORA D(E) MUCHO(S) EXE(M)PLO(S)

**Primeras líneas del texto** (f. 7r) <E>n el primero tractado es en |maneras de partes de los re | yes. En la primera razón | fabla dellos, de quantas maneras | son los reyes. Los reyes son de qua | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 19v) sea cogedor más de uno, et que sea | provado por bueno, et provar | la cosa et que sea rico et leal, | et non cobdiçioso et pugnarla | de creçer. | |

**Título árabe-latín** *Sirri -l- 'asrar; Secreta secretorum*

**Fecha** 1200-1300

#### **Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y trasmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 926-930.

BOOST (3.ª ed.), p. 111, n.º 1489.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 55.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XI, p. 211.

Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades*, Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957, pp. 24-25.

Menéndez Pidal, R., «Poridat de las Poridades», en *Crestomatía del español medieval*, en colaboración con el Centro de Estudios Históricos, Madrid: Gredos, 1966, I, p. 193, n.º 51.

Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, p. 190, n.º 1754.

**Philobiblon** BETA CNUM 825. Manid 1516.

## Apéndice 130.1.2.

auer ayuntase del pueblo el pueblo  
 es fiero de la justicia e por la jus-  
 ticia se enderaca el mundo. **C**  
 Capítulo de los Castigos que dio el  
 sabio aristotiles a alexandre.

loado sea el nombre de dios  
 e señor de todo el mundo  
 señor. yo aristotiles mando  
 el mio señor que buscase el libro  
 de la manera de ordenar el Reyno  
 que diste poridad de las poridades  
 el que fizo el filosofo leal ariston  
 le fizo dize mago el su discipulo a  
 alexandre fijo de felipo el Rey ma-  
 yor e el honrrado e el nonbrado  
 quando enuegenio e enflaque-  
 no que non pudo con el yr en bueste-  
 nra faser le seruicio. e alexandre  
 fiera le el su alguasil mayor e  
 fiaua mucho por el por que era de  
 buen seso e alas neunas de dios  
 e era muy omiloso e tenia mu-  
 cho a dios e amaua justicia e la ver-  
 dad. e por esto meneron los mu-  
 chos de los sabios en Oicuta de los  
 sabios profetas por que non profe-  
 tizaron por los libros e de las  
 cosas de los gentulos que dios les  
 dixo mas cerca de auer nonbra  
 de angel que de ombre e fizo mu-  
 chas neunas que seruan mucho de  
 contar e huengas de fasonar. e  
 este algunos dixeran que murio  
 su muerte natural que el su sepul-


 cro es sabido. e otros dixeron  
 que subiera al cielo por subuen seso  
 e el su buen Consejo fizo alexandre  
 los grandes fechos que fizo de ja-  
 nar las tierras e los Reynos e a-  
 uer señorio sobre todos Reynos e  
 faser su mandado por todo el mun-  
 do. e todo esto fizo por mandado  
 de aristotiles e con el su manda-  
 miento e con el su ordenamiento  
 mien le paso del su mandado. En-  
 biole muchas cartas de muchas  
 maneras buenas que los ombres  
 non podian entender e con ellas  
 Cimpho su v. i. i. i. i. e en las ca-  
 tas que le enbio fue vna carta  
 en la qual Contradixo el consejo  
 que auia preso quando gano apre-  
 sia e ouo en poder los fijos omes  
 de su tierra. Enbiole alexandre  
 aristotil a decir al su maestro bu-  
 no e alguasil leal e verdadero  
 fago vos saber que falle en persia  
 vnos ombres sesudos e de grandes  
 entendimientos e agudos e a auer  
 señorio sobre los pueblos e eran  
 desobedientes a los Reyes e esta es  
 cosa que empee mucho al fecho e  
 quiero los matar todos. e quiero  
 auer el vtro Consejo. e Respondio  
 aristotiles alexandre si soedes po-  
 deroso de matar los ombres non soedes  
 poderoso de matar la su tierra ni  
 de matar su ayre ni sus aguas.  
 e aueldos de buen faser e amar

(Ms. 6545; Madrid: Nacional; Introducción, f. 6 recto)

que todo Rey del mundo non puede  
esforçar de Conaciones de ombres con  
que pueda el esfuerzo. E non puede  
fazer ninguna cosa arabada a me-  
nos desto. E este libro son .viij.  
tratados. Primero tratado

nel primero tratado es en  
maneras de partes de los Re-  
yes. Ojala primera fazon  
fiable de los de quantas maneras.  
son los Reyes. Los Reyes son de qua-  
tro maneras. El uno es franco para  
si e para su pueblo. El otro es es-  
tasso para si. E franco para su pueblo.  
El otro es franco para si, e estasso  
para su pueblo. E dixeron los de  
india que es estasso para si e para  
su pueblo fize derecho. E dixeron  
los de persia contra ellos quel que  
es franco para si e para su pueblo.  
aquel fize derecho. E todos dixerón  
que el que es franco para el e para  
su pueblo que es estuymento del  
Reyno. E otro tal es el que es estasso  
para si e franco para su pueblo.  
es mejor. Pues mejor queremos  
mostrar que es el franco. E que es  
estasso. e que es lo que es mas  
de franquessa. e que es lo de menos  
de franquessa. ya dixeron todos los  
sabios que los Cabos de todas las  
cosas son malos e medios son bu-  
enos. E dixeron que guardar e  
agustar franquessa que es cosa  
muy grata. E agustar la estasso  
es cosa fize. E derecha mente  
franquessa es dar ombre lo que con-

tiene al que lo ha menester. E a qui-  
en lo mereçe. El segundo el poder  
de quien da. el que passa desto sale  
de Regla e de franquessa. e en  
en Regla de gastador. pero el que  
da al que lo non ha menester non  
es mal. El que da fuera de fazon  
es atal como el que vierte agua  
en la mar. e atal como el que agri-  
uere al su enemigo contra si. pu-  
es todo Rey que da a quien lo me-  
reçe en la ora que lo ha menester  
aquel es franco Rey para si e para  
su pueblo. e el que fize buen fize  
e aquel pusie un nombre los an-  
guos franco. E quien da lo de ma-  
a quien non lo mereçe aquel es  
gastador e dañador del su pue-  
blo. Ojala estasso es cosa que no  
conuene al Rey. E si algund  
Rey ha por natura de ser estasso.  
conuene que meti lo que ha de dar  
en poder de ombre fiel e franco e  
verdadero e sin cobdina. e que lo  
sepa dar e partir. e todo con-  
mefura. E alixandre non meti  
des vno poder e labra poridad  
en ombre vil. E alixandre yovos  
digo que todo Rey que passa en  
dar su poder a otro demuda al su  
pueblo dale mas que non puede.  
sofrire e mata asi e al su pueblo.  
E digo vos que siempre vos lo  
dize que la franquessa es duram-  
ento de los Reyes. E es a esforçar  
de tomar los aueres del su pueblo  
esto digo que el grande o el mejor  
en vno que de Cusagos e enxen

en las faldas  
de la mesa

michas frutas (z que non es.  
Comò las muelas que se remue-  
uen cada año pues Comò pre-  
nades vrdò tesoro que es cosa cò-  
que dura el Reyno z así es co-  
sa que deuedes guardar vrdò  
pueblo que ninguno non les  
faga mal un soberano z non  
sea cogedor mas de vno z así  
proviado por bueno z probar  
la cosa z que sea rico z leal  
z non cobdinoso z pugar la.  
de arcer *Capitulo de los  
castigos de alexandre el sabio Rey*

z todos los Reyes del mun-  
do dixo alexandre conuie-  
ne al onbre que ayber  
guerra de fazer cosa fea en su  
casa por su muger z por sus  
filos z por su compaña. E fu-  
era de su casa por los que se en-  
contraren con el z si lo faze  
es seguro que gelo entendera  
ninguno dexelo por su anima z  
si non ouiere verguenca de otros  
mandala cada dia prgonar  
a su puerta tres veces. ombres  
obedecer a dios es mejor que fa-  
zer pecado. pues guardad vos  
que la obediencia a prouerha z  
la desobediencia cupecer. si non  
por el sabor non se confirmara  
el mundo un se endercarrá el  
vnado z todas las cosas del

mundo son el seso z la lengua.  
con ellos juzga sobre todas las  
cosas con el saber es mandadero  
del seso. z si el mandadero mu-  
nere fura valer menos al que le  
Sabian. E paso alexandre por  
vna villa en que Reynaron siete  
Reyes. E dixo fucaron algund  
del haase de los Reyes que Reyna-  
uan en esta villa. z dixeron le si  
furo vn onbre z dixole mostrad  
melo. z dixeron le en los fonsa-  
rios mora toda via z fizo lo lla-  
mar z vino auel. E dixole.  
por que estus toda via en los fon-  
sarios dexas de gnar el estudio  
de tus parientes. Catta que te  
quiere fazer Rey en su lugar de-  
llos. E dixole el onbre bueno. O  
Rey bien auenturado yo he agora  
vna cosa de fazer quando lo am-  
bare fare lo que tu mandar es E  
dixole que cosa as tu de fazer se-  
yendo toda via en los fonsarios.  
E dixo el onbre bueno pugno en  
apartar los huesos de los Reyes  
de entre los huesos de los siervos  
z fallolos todos yguales z non  
puedo y dar Remedio. E dixole  
alexandre pugna en demandar  
tu la honrra de tus padres si co-  
naron as. E dixole ante he muy  
grand Coracon. z dixole en q z  
Respondiole que busco vida en que  
no ay muerte z mancher su ve

**130.1.3. Castigos y doctrina moral de varios ejemplos; Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro; Poridat de las poridades**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1763; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio del Arzobispo (sign. 14); Madrid: Palacio (sign. VII-J-3, 2-B-5, 105).

**Otros datos** Manuscrito. 137 ff.; papel; 278 x 205 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga moderna, que corrige otra moderna. Ocupa de 111v a 126r. Contiene también: *Bocados de oro* (1-47r); *Libro de los cien capítulos* (47r-69r); *Tratado sobre la memoria* (70r-85v); *Capítulo del filósofo que llamaron Segundo* (86r-86v); *Libro de los buenos proverbios* (87r-111v); *Calila y Digna* (126v-137v). Letra redonda. Títulos y calderones en rojo. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: DICHOS DE SABIOS

**Primeras líneas del texto** (f. 111v) Loado sea el nonbre de Di|os, el señor de todo el mun|do, el Miramomelín mandó|a mý, su siervo, que buscase el li|bro de manera de ordenar el Regl|...

**Últimas líneas del texto** (f. 126r) demandastes et conplir vos haca|to como yo conplía, pues parad|en ello bien mientes et entendet|lo et venga vos emiente de ello toda|vía et Dios vos dé vida et salud. | |

**Título árabe-latín** *Sirri -l- 'asar; Secreta secretorum*

**Fecha** 1200-1300

**Bibliografía**

Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 926, 928-930.

Bizzarri, H.O., «Difusión y abandono del *Secreto secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV», en *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 63 (1996), pp. 95-137.

BOOST (3.ª ed.), p. 225, n.º 2731.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997, vol. II, pp. 99-101.

Gómez Redondo, F., «Poridat de las poridades», en *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid: Cátedra, 1998, pp. 273-274.

Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades*, Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.

Menéndez Pidal, R., «Poridat de las Poridades», en *Crestomatía del español medieval*, en colaboración con el Centro de Estudios Históricos, Madrid: Gredos, 1966, I, p. 193, n.º 51.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 39, n.º 36.

**Philobiblon** BETA CNUM 827. Manid 1202.

## Apéndice 130.1.3.

que faze enacer a los físicos 7  
non pueden dar Consejo:

**Q**uando sea el nombre de di  
os el señor de todo el mu  
do el mynimo me ha mado  
amy su siervo que buscase el li  
bro de mana de ordenar el Reg  
no quel digen verdad 7 el que  
fizo el filosofo leal aristoteles  
fijo de mano a su diapulo ali  
xandre fijo del Rey filipo el Rey  
mayor el oupado 7 el nombrado  
dulaina quando entegesto 7 en  
flaquesto 7 non pudo yr cont  
en huestre myn faser le se: y  
no 7 alexandre fizo lo su al  
si mayor 7 fama mucho del  
por que era de bien sebo 7 de bu  
en entendimiento 7 quando abi  
a par en sus bondades myn en su  
salir de las siengas de dios  
7 en honnyllo 7 tempa ady  
os 7 amana justias 7 verdad  
7 por esto mataronlo muchos  
de los sabios en acenta de los  
por fueras que non profetisa  
ron por libros 7 fallado fue  
el libro de las ems de los genti  
les que dixo mal cona crist.  
de auer nombre de angel que  
de ome 7 fizo muchas siengas  
7 serian luengas de auer. 7  
algunos dixeron que muriera  
su muerte natural 7 a su se  
pular es fallado 7 otros digen

que subiera al Cielo 7 por su  
bien sebo 7 por su consejo fizo  
alexandre los grandes fechos  
que fizo de ganar las tierras  
7 los Regnados 7 auer señorio  
sobre todos los Reyes 7 faser  
su mandado por todo el mundo  
7 todo esto fizo a mana de  
aristoteles 7 con su ordena mje  
to. 7 el que non le pabo de  
mandado 7 embol muchas ems  
7 buenas maneras que los ome  
dessean entender 7 amellas con  
plo su voluntad 7 7 en las ems  
qt embio fue una em en la qual  
ouyga dixo al consejo q auya  
pso quando gano la tpa de psia  
7 ouo en poder los fechos ome to  
dos de esta tierra 7 embio aly  
xandre a aristoteles de ser ma  
estro bueno 7 alguna si leal 7  
sabio 7 verdadero fago los si  
ler que falle en psia muchos  
sefados de entendimientos a  
gudos 7 que auyan señorio so  
bre los pueblos 7 con desle  
dientas a los Reyes 7 estas  
así que eneste mucho al Reg  
no. 7 quier los todos matar  
7 quier ante auer vir consejo  
7 respondio aristoteles a alex  
dre sy so des poder so de matar  
los todos no so des poder so de  
matar su tierra myn de auer su  
ayre myn sus agnas mas auer  
los con bien faser 7 amar los  
han de Comen Ca al bien fecho

o en sortija e en anillo de  
 otra mortandad non le alcanca  
 della nada. ¶ Quien touyer la  
 homia en sortija en el dedo affor  
 car le ha el amon e pregar lo  
 han mas los omes. ¶ Quien touyer  
 han e quien fiores en ella figu  
 ra de leon ve el sol en el e las  
 planetas mas adelantadas q  
 uole. Caten non venca nungun  
 e fin todas sus cosas mas de  
 fuffes e para todo qnto ou  
 er menester todo e non abusu  
 eno espandido. :

**L**a qmanta su yend es  
 el que la tiene en parte  
 han los omes e fan qdar  
 la dolor del estomago qndo la  
 algaren del pes meyo del omes q  
 llegue al estomago. fize pro  
 alos malos qndo tienen la di  
 edura. ¶ Quien la touyer al  
 pes meyo algara o en sortija e  
 nel dedo en ella el demonio se la  
 touyer ante quel tome. :

**E**sta piedra alien es tiep  
 no e luce e ha color de  
 aulebra e es de fria na  
 tura en el qme el fuego ynfi  
 se en ella nada e su yendar es  
 que fize pro alos malos q se  
 fagan de grand calentura de gny  
 sta que al qta tiene ante mano

siante grand frum e tiene en el  
 toda via olo e non puede parar  
 el so del. ¶ Quien tiene della  
 vna viedra que parista pruhan  
 lo mas los omes. ¶ Si la touyer o  
 me que quisiere lidar non lo au  
 meram uniguno. :

**L**a piedra torquassa pua  
 la mucho fays e los gu  
 das omes e aman muchos  
 dellos. E su yendar la mayor q  
 es q non matan al que la trae e  
 mui lo matan un la fallan  
 en sortija de omes que mui ma  
 taren. ¶ Si la muelen e la dan  
 aluen al que fize al alaman  
 fazele grand pro e alos bestas  
 otras malas. ¶ E esto q vos dice  
 aluandix alunde ante que me  
 demandastes e cumplir vos ha en  
 to como yo unphia pua pua  
 enillo bien mientes e antende  
 lo e venga vos amence dello todo  
 via e dos vos de vida e salud. :

## 131. SEUDO-BUENAVENTURA

### 131.1. Breve información

**Presunto autor** Isaac de Siria [?]

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-908; I-2086; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 112r) Comiençase el segundo|tractado de sant Buenaventura, de una bre=|ve enformación para aquel que por buena |vida desea saber la verdadera sabiduria |...

**Colofón** (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el |glorioso seráfico doctor sant Bue |naventura, llama- do Forma de los |Novicios, et el tratado del mesmo |doctor que fabla de las demandas et re |spuestas del cuerpo et del anima, con o |tros dos tratados. Impremido en |la muy noble cibdat de Sevilla |por Meynardo Ungut alemán, et |Stanislao Polono compañeros, a |xxvi días del mes de junio, año de |mill cccc xcvij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 26-06-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

**Otros datos** Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a<sup>8</sup>-t<sup>8</sup> v<sup>10</sup>. Ocupa de 112ra a 117ra. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r) *Árbol de la vida* (117r-127v); *Ysaac de Syria* (127v-162v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

**Primeras líneas del texto** (f. 112r) ¶ Capítulo primero. | |Porne tan solamen |te en este tracta= |do los enseña|mientos saludables, |sacados de los doc= |...

**Últimas líneas del texto** (f. 117r) nunca te entenebrece|rás. Al qual sea ho |nor et gloria por siempre sin fin, amén. | |Fec Isaac de Siria. Explicit liber infor= |macionum. | |Deo gratias. | |

**Título latín** *Informatio brevis ad veram Dei sapientiam*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 45.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la*

- imprensa hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- ,VII, n.º 8161.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Institutii Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 103.
- Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.
- Otras bibliotecas** Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc.288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

**Philobiblon** BETA CNUM 2233. Manid 2371.

estudio dela castidad ⁊ cōtinēcia ⁊ por q̄ batallaste cō el mūdo poderosamēte con el cuchillo dela mēgua ⁊ pobreza. ⁊ por q̄ espātaste al diablo prudēte mēte con la lança dela humildad ⁊ obediēcia ⁊ por q̄ resististe virtuosa mente a todas las cogitaciones ⁊ a todas las affeciones ⁊ a todos las mouimētos desordenados: por q̄ con toda tu volūtat amaste al señor: así si que el fenchimēto de aquel goyo no a basta para lo cōprehēder todo el coraçō ⁊ toda el aia ⁊ toda la volūtat. por q̄ tāto se gozará quāto amará: ⁊ tāto amará quāto verán. Cierta mēte o aia nūca vio ojo quāto tu seras conosciua ⁊ amada: ⁊ quāto tu conosceras ⁊ amaras. Q̄d nobis cōcedat benedictus ih̄s uirginalis vteri filius. Amen.

### Oració en fin d̄l tratado.

**O** me a conocer d̄os mio por q̄ eternalmēte me pueda cōtigo gozar. ⁊ si en esta vida no puedo se guō que yo desseo: a creciēte se señor por la tu gr̄a el conosciuēto ⁊ amor q̄ por aquí sea los desseos ⁊ allí cōplidos gozos ⁊ aquí sea por esperāça ⁊ allí sea por verdad. O señor muy santo padre q̄ por el tu hijo ⁊ señor nūestrop nos cōsejaste ⁊ mādaste q̄ podiēssimos p̄mēndolo tu d̄lo así otorgar por fenchir el nuestro gozo. Da me señor q̄ la mi volūtat te piēse ⁊ la mi lengua te fable ⁊ la mi boca te anuncie. Oya señor fambre de ti la mi aia desee te con amor la mi carne fasta q̄ venga el tu santo gozo. Señor ⁊ d̄os mio q̄ eres vni dad en tres personas: bendito ⁊ glorificado por siempre sin fin. Amen.

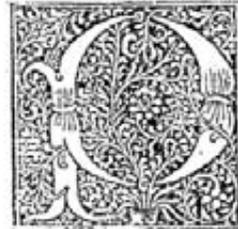
¶ Fin deste tractado.

### Comiēcase el segundo

tractado de s̄r Buenaventura. de vna breue enformacion para aquel q̄ por buena vida desea saber la verdadera sabiduria diuinal ⁊ desee figurar ⁊ pintar en su aia la ymagen de vida. cōtenida en el suso d̄cho

cho tratado: así pueda en sus palabras ⁊ obras dar buē exēplo a los proximos.

### Capitulo primero.



**D**icēta solamēte en este tractado los enseñamētos saludables: sacados d̄los dichos delos doctores: ⁊ no traere algū testo de la s̄ra escriptura: de algū doctor: para prouar lo q̄ digo teniēdo ojo ala breuedad: ⁊ aquel tan solamēte endereço el mi sermō que con gr̄ad talate dessea cōplir quales quier cosas que conoſce que segū d̄os deuen ser fechas. por la qual cosa lo q̄ digo no entiendo prouallo: por q̄ a los humildes entiendo enseñar ⁊ no entiendo de arguir con los presumtuosos ⁊ arrogates: ni entiendo dar lugar a las barajas ⁊ cōtenciones. ⁊ por ende tu q̄ esto lees atēde q̄ como quier que aquí se pongan muchas cosas apartadamēte delas quales no es sciēcia: por que las cosas q̄ son dichas por partes se variā ⁊ endereçā amas de vna circūstancia: ni a vn por esto no repueues ni de nūestas estas cosas si algunas vezes en otra manera cōuiene ser fechas: así como de fablar en el coro quādo algūa ocasion de algūo error se offrese. por q̄ al antiguo bien pertenesce emēdar ⁊ corregir: empero es verdad general mente q̄ al seruo d̄ d̄os no cōuiene contēder ni barajar: por q̄ menor mal es sopotar al error cō paciencia q̄ dar lugar alas cōtenciones ⁊ posias: ⁊ quāto mas en el coro addē las tales cōtenciones son escandalosas ⁊ turbātes la buena intēciō ⁊ deuociō. ⁊ esto mesmo quādo digo q̄ el frayle cōtinuamente lea ⁊ cante en el choro. Algūas vezes puede nascer tal ocasion sp̄ual: o en otra manera q̄ cantādo no la podría satisfacer por ende mejor seria cessar d̄l officio ⁊ no cātar

no por alguna cosa: no contendas ni bairages: ni mientas: ni jures por algũa jura del peca a ti mesmo: por que no desprecies a los otros: sufre las injurias: empero tu no injurias a ninguno. La mejor es q̄ debes perder todas las cosas temporales que no que debes corromper alguna cosa del anima. Non entres en juicio con alguno mas sy fueres condeñado: aun que no lo mereças foporta. Non ames para tu anima alguna cosa seglar q̄ obedesce a los principes q̄ señores. Empero non te ayntes: nin te allegues a ellos: pon estudio en alcançar el olio dela piedad q̄ misericordia: q̄ guarda te en todas las cosas: en especial del mucho hablar. La esto a mata enel coraçon las buenas intenciones que salen de dios. Fuye de morar con los perlados dela yglesia: assy como del leon. Non te allegues a los yrosos: q̄ a los contenciosos: porque el tu coraçon no se fincha de laña: q̄ sea dada a tu anima oscuridad de error. Non mores conel que es soberulo: porque no seas fecho como el q̄ se parta dela tu anima la obra del spiritu sancto: q̄ aparezca en ti moxada a los vicios y pecados. El hombre sy estas disposiciones q̄ consejos guardares poniendo q̄ guardando ati mesmo en meditaciones q̄ pensamientos de dios: q̄ en verdad d̄ vida: ver ala tu anima en si mesma la claridad de Jesu xpo: q̄ por jamas nunca te entenebreçeras. *Añ qual sea honoz q̄ gloria por siempre sin fin Amen.*  
*Dec Isaac de siria. Explicit liber informacionum.*

*Deo gratias,*

**¶ Enel nombre de nuestro señor Jesu xpo comienza el tratado que cõpuso el reuerẽdo padre q̄ señor sãc juan buena ventura serafico doctor: el q̄l tratado es llamado arbol dela vida. Enel qual breuemẽte se cõtiene toda la vida de Jesu xpo nuestro redemptor.**

**¶ Prologo.**



**D**ificicado so con iesu xpo ãta cruz: palabras son estas del apostol sant pablo enel segundo capitulo dela epistola q̄ embio a los de galacia. El verdadero sieruo d̄ dios es discipulo de iesu xpo q̄ dessea pfectamẽte ser cõfigurado al saluador de todos: q̄ por el es crucificado. acsto mayormente se due endereçar con todo esfuerço de su volũtad q̄ trayga cõsigo la cruz de iesu xpo: assi enel cuerpo por penetrẽcia como enel coraçon por cõpassion en mãera q̄ pueda en si mesmo vberamẽte sentir la palabra suso dicha del apostol. Mas aq̄l solamẽte merçe en se vberamẽte experimẽtar el tal sentimẽto q̄ afeciõ q̄ no olvidado ni desagradeciẽdo la passiõ del señor cõ tã grãde bueza de meoria cõ tãta agudeza d̄ entẽdimẽto cõ tãta caridad d̄ volũtad cõsidera el trabajo y dolor q̄ el amor de iesu xpo crucificado q̄ puede vberamẽte dezir aq̄lla palabra d̄ la esposa. *En mi amado es amã vn facezillo de mirra q̄ morara entre mis tetas.* Pues porq̄ en nos esta afeciõ sea encõuida: q̄ a queste pensamẽto sea formado q̄ aq̄sta meoria sea ipremida escogt de coger este facezillo de mirra del mote del sc̄to euãgello enel q̄l abundosamẽte se trata dela vida q̄ passion q̄ glozificaciõ de iesu xpo. el qual ayũte en pocas palabras *Las quales se responden vnã a otras para auer presta memoria q̄ conseruar la*

que esta cōel enfermo ante de tiēpo toem su necesidad. **N**o quieras a otro culpar: mas a ty mesmo en todas las cosas plēsa ser culpado. Toda obra vil qeras alimpi ar con humilao y no derar la fayer a otro. **S**eres forçado rey: non descubras tus dētes. **Q**uādo fueres forçado de hablar con fenbras: buelue la tu cara y no qeras catar en sus faciones y assi fabla con ellas. **F**uye delas mōjas assi como el fue go y del layo del diablo: y de todo las qeras olvidar y su fablamiēto y su visitaciō por esto q̄ no dē al tu coraçō tentacion de vicios y de vilezas a vn q̄ lean tus hermanas carnales. **A**ssi te guarda de confiāça de los mācebos familiares como de los estraños y de fablamiento de aq̄llos fuye como dela amistiāça del diablo. **Q**uieras aver vno con quien fables tus secretos y sea bien temiēte a dōs y sepa a sy mesmo bien guardar: y sea pobre de spū y en su morada: y q̄ sea rico en las obras de dōs. **E**scōde tus obras y tus batallas a tobo omē. **N**o qeras ante ningūo ser sin tu habito sino por necesidad assy como aquel q̄ se da a vergueça del angel q̄ es su guarda y cō temo: esta a todas cosas. **A**dejoz cosa es ati comer mortal venino q̄ comer con muger: si biē es tu madre o tu hermana carnal. **A**dejoz es ati mozar con el dragon q̄ dormir cō otro ni cubrir te con el a vn que fuesse tu hermano carnal. **S**i alguno mayor de ti q̄ndo vas por la via te dice ven y fagamos oñon: no le seas desobediente. **Q**uieras menos preclar ati mesmo y no a los otros. **N**o qeras cō ningūo contrastar ni barajar por nada: ni qeras mētr ni jurar el nōbre de dōs. **S**ufre injurias y no las quieras fayer a los otros. **N**o qeras amar hōras seglares: mas seas sometido a los p̄ncipes y quieras te a partar de su cōpañia: ca aq̄ en la zamiēto en laza a los nefcios a peroidō. **E** tu gozoso q̄ quieras satisfayer a algūa gula: mejor es ati comer carbonēs de fuego q̄ non

las freyduas dōs p̄ncipes. **D**errama sobre ti mesmo olio de mirra q̄ es abstinencia de todas cosas. **G**uarda ati mesmo dō mucho hablar: ca aq̄llo mata muchas ve gadas en tu coraçō los p̄famietos de dōs q̄ nascē en el. **N**o qeras disputar cō los perlados de santa yglia ni con otro: ātes te guarda assi como de leon. **P**or las plagas de los yrosos y barajosos no quieras pasar: por tal q̄ tu coraçō no sea finchido de saña. **N**o qeras mozar con omē sober uio: por esto q̄ no sea tirada ala tu aia la gracia del spū santo y q̄ seas fecho morada de todos pecados. **E** omē si tu guardas estas oronaciones y mātiēnes a ty mesmo en los pensamientos de dōs: la tu anima vera las de xpo y no caera en tinieblas: ayuando aquel a q̄n sea gloria y honrra y virtuo con el padre y el spū santo por todos tiempos. **A**men.

**¶** Alcaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenaventura. llamado Forma de los Mōuidos. y el tratado del mesmo doctor q̄ fabla de las demādas y re puestas del cuerpo y del aia. con otros dos tratados Impreuidos en la muy noble cddad de Sevilla. por. **A**bernardo vngut aleman. y Stanislao polono compañeros. a xvij. dias del mes de Junio. año dō Mill. cccc. xcvij.



(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Colofón, f. 162 verso)

### 131.2. *Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 9560; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Prólogo en la contemplación de la vida | de nuestro señor Jhesu Christo, segúnd el seráfico do- | tor sant Buenaventura. | | Capítulo primero. | | Entre las otras cosas que | se pedri- can de las virtudes | y alabanças de la santissi | ma virgen Çeçilia leesse | que sienpre traýa el evan | gelio de Christo ascondido en | ...

**Colofón** (f. 146v) ¶ Acaba el tratado en la contemplación et vida de nuestro | señor Jhesu Christo, segundo el seráfico dotor san Buena | ventura. | | ¶ Deo gracias, amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Compra: Librería de Juan Rodríguez (Madrid: 1879). *Olim* Dd.167.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + IV (Índices) + 147 + 1; papel; 295 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en romanos. En f. 1, capital y orla iluminadas, con escudo casi borrado. F. 1: «Esto libro es de la librería saquele con licencia del p. ablad | tengole deboluer | ». F. 147v, firma autógrafa de Frai Raphael Aspetia. Iniciales en azul y rojo. Títulos de capítulos en rojo. Encuadernación en pasta española del siglo XIX. Tejuelo:VIDA DE CHRISTO

**Primeras líneas del texto** (f. 4r) Estando el linaje umano miserable largos | tiempos, por espacio de más de çinco mill | años, en que ninguno podía sobir al | reyno çeestial por el pecado del primer ombre, los | bien aventurados ángeles, aviendo pasión de tan | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 147r) me mente para siempre su noble vida como evan | gética, ymitando a santa Çeçilia, et virgen porque con e | lla rreyes con Jhesu Christo, siempre jamás, amén. | |

**Título latín** *Meditationes vitae Christi*

**Fecha** Siglo XV

#### **Bibliografía**

Bonaventurae, S., *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, I, p. xvi.

BOOST (3.ª ed.), p. 120, n.º 1623.

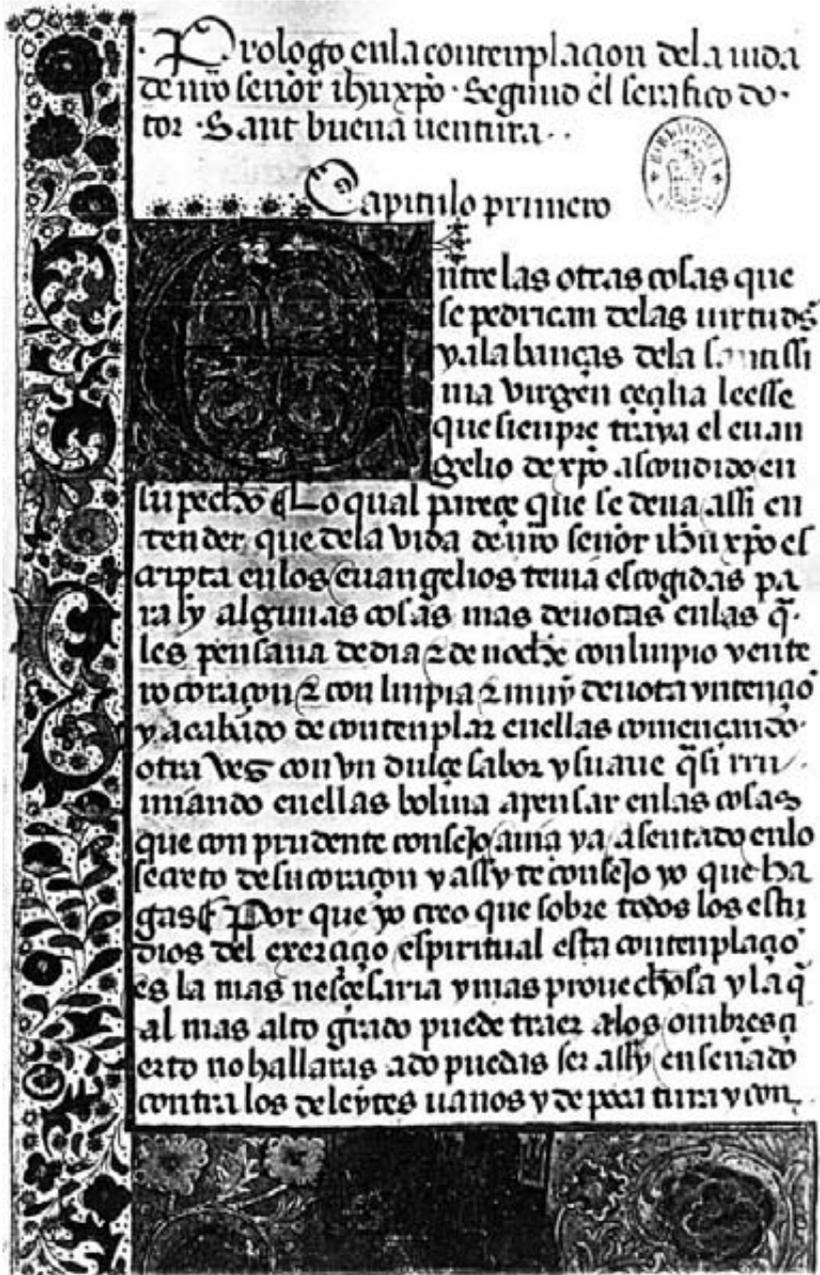
Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 389.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, p. 62.

López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921.

**Philobiblon** BETA CNUM 2576. Manid 2557.

## Apéndice 131.2.



(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

**E**stando el linaje humano miserable largos  
 tiempos por espacio de mas de quatro mill  
 años: en que ninguno podia subir al  
 Reyno celestial: por el pecado del primer ombre. los  
 bien auenturados Angeles adiendo passion de un  
 grand ayudo y con mucho ayudo de su separa  
 aon: adu que muchas vezes ante lo aduan su  
 plicado venido ya y cumplido el tiempo: con mayor  
 ynstanta y deuogon desta manera su plica on. A  
 dios: ay imitaron se todos juntos y puestos sus rostros  
 Jos en tierra antel trono de su magestad dixeron.  
 Senor plega aduñ ynfinita grandeza de la bazer  
 por sola vñ bondad que la noble y razonable ma  
 tura que es el ombre ay a pis con nos otros y de  
 lla senos seguir reparacion de nros aydas. mi  
 ra señor que todos perescen y ninguno se salua.  
 y entan grand proceso de años ninguno touimos  
 aqui. de todos la victoria nros enemgos y  
 dellos las nietas ynfernales estan llenas: no nros  
 syllas vazias. Pues allies por que señor nasce?  
 por que señor las animas que se confiesan son da  
 das a bestias. y adu que esto se hie segund vñ iustia  
 tiempos ya de misericordia. v adu que los pñeros  
 padres traspassaron ynprudente mente vñ oñ  
 ardo: so arri vñ misericordia. acordalos señor  
 que los criastes aduñ y magen vñ semejanca. A  
 brio señor misericordiosamente vñ mano vñ se  
 cluid los delendios por que assi estan puestos en  
 vos los ojos de los ombres la alta que ayays mi  
 sericordia dellos y los sovrays con remedio de

(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 4 recto)

v aduenedizos en el tiempo de la visitaçion · q̄eralle  
 uar nos para sy a quel de quien lo hablamos nro  
 señor ih̄u x̄po q̄es sobre todas las cosas bendito  
 digno de alabanzas para siempre. Amē  
 · L'uenenauer para pensar en las sobre dichas  
 cosas · ca xxiii ·

**Q**uero dezir la manã q̄ deues te uer para pe  
 sar en las sobre dichas cosas a por q̄ si por ve  
 tura ares que esta manã es la que conuene y se  
 deue estender a todas las cosas q̄ q̄ hallara  
 uo la deseches temiendo la por gran pesadumbre  
 mayor mente q̄ yo creo q̄ las contemplaçiones so  
 bre dichas son pertenecientes por espuaçõ de vna  
 semana · pues has de saber q̄ hasta contēplaz so  
 la mente lo q̄ nro señor ih̄u x̄po hizo a caesçõ  
 q̄ contra el se lo ziese o se dixese segund la ystoria  
 del euangelio considerando tu animo sy estomieses  
 presente v animo si en tu presençã fuesen hechas  
 de la manã q̄ vudese llano o aurre al anima q̄ con  
 tepla q̄ las moralidades q̄ yo puse en esta presente  
 obra para tu doctrina non conuene traer las en co  
 tepla çõ saluo si alguna virtud se deue de he  
 ber o alguna viaçõ de aborreçer · para contēplaz  
 estas cosas escoge alguna ora sosegada y despues  
 por el dia aprende las moralidades y auctoridades · por  
 que en todas manãs te conuene saber las q̄ son  
 muy hermosas y te pueden ynformar q̄ sy en toda la

r 2 L. 11. 2  
11 187

la vida espual . las contemplançones asi las Repuz  
te q' comiençan el lunes apusar hasta qu' do abrio  
nro señor ihu xp' el libro en la sinoga ( El lunes  
ayles deude alli hasta la pusion ( El viernes y el  
sabado hasta la rresurreçion de nro Redentor . El  
domingo la mesma rresurreçion y deude alli has  
ta el cabo ( y de tal manã has esto por todas las  
semanas q' tengas estas contemplançones fami  
liares asi ( que quanto mas los oyeses tanto me  
ligeramente se oarriran ala memoria . y con  
uerza con nro señor ihu xp' alegremente va to  
da voluntad . y trabaja de asentaz en tu coraçon fir  
me mente para siempre su noble vida como euan  
gelica y un tando asta q' a li Virgen por que con ue  
lla rreyues con ihu xp' por siempre Jamas Amen

¶ De la estratado en la contemplançion y vida de nro  
Señor ihu xp' segun do el sera fiv' doctor san bua  
ventura

Deo grās Amen



(Ms. 9560; Madrid: Nacional; Colofón, f. 147 recto)

**131.3.1. Estímulo del amor de Jesús; Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús**

**Presunto autor** Mediolanensis, Jacobus [?]

**Signatura y Biblioteca** Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Este libro el qual rasonab|lemente o conveniblemente |puede ser llamado Estímulo de |Amor, del muy dulce et piadoso Jhesu. En |tres partes es departido: ¶ en la primera parte |se trata en la pasión de Jhesu Christo; conviene |...

**Colofón** (f. 179r) Et ego qui te escriisy servus |sum indignus Christi. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iv.N.15, iv.A.18.

**Otros datos** Manuscrito. 179 ff.; papel; 203 x 145 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábica. Filigranas representantes una mano con una estrella afuera; una áncora dentro de un círculo. Títulos, capitales y calderones en rojo. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: E. ESTIMVLO DE AMOR. 8

**Primeras líneas del texto** (f. 2v) Capítulo primero, como la criatura deve |muy de grado, con buena voluntad, pensar |la pasión del nuestro Salvador. | |Corred gentes, et venit de to |das partes, et levantemos nuestros |coraçones et maravillémosnos del grande |...

**Últimas líneas del texto** (f. 179r) son. ¶ Ya por todos los bivos de Ierusalém diga |mos allá, ¶ pues loaré mi ánima al Señor et loaré |yo al Señor en mi vida et comigo loe toda criatu |ra et así sea acabado nuestro tratado, porque loe a Dios |todo espíritu. Amén. | |

**Título latín** *Stimulus amoris; De triplici via (alias incendium amoris)*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Amador de los Rios, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: Gredos, 1969, V, pp. 328-330.

Bonaventurae, S., *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, VIII, p. cxi.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 15, n.º 201.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 48.

**Philobiblon** BETA CNUM 774. Manid 1570.

El IV. N. 16

cl

**E**ste libro el qual razonab  
 lemente. o auuiblemente  
 puede ser llamado estimulo de  
amor del uuy dulce i piadoso ihu. eu.  
 qes ptes es de pido. La primera pte  
 segun eula pasion de ihu x. conuene  
 a saber. qual de grado i agudosi mente  
 i con quanta deuocion. lagratitudene  
 meditar i pensar. la pasio i muerte del  
 nro saluador. i quto es p bechosa ala auu  
 ma la continua memoria dlla. i qnafinca  
 da mente se deue el ome usar i se dispona  
 a setta dolo i a pasio. p as qnafinca i o  
 yas muchas cosas q cerca desta pasio pne  
 des consideradas. Eula. ii. pte segun dlas  
 cosas q disponen i apareca la natura ala  
 contemplacio. conuene a saber como el ome p  
 uede mas ageretur e deuocio i mas amplas  
 adios i como el ome se deue ordenar i apa  
 rejar qnto. adios i qnto al pprimorio  
 cosas muchas q educe i qae al ome. a con  
 placio de dios. Eula. iii. pte i postimera  
 se trata del Reyso dlla contemplacio i qasas  
 so q qae al ome a folgura i sosiego de la  
 contemplacion. Ema se trata. qn gloriosa.

*Estimulo de amor de Jesu christo.*  
 17. A. 18. 

(Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio; Introduccion, f. 1 recto)

**Cap.** lesto decimo. orion deuota. certa  
de la pasion del señor. ~~ooo~~ ~~ooo~~ ~~o~~

**Q**uero. omnia natura. deue  
muy de grado. obueua voluntad. pefaz.  
la pasion dei nro Saluador. ~~ooo~~ ~~ooo~~ ~~o~~

**C**orred yentes. / venid de to  
das partes / leuantemos nros  
coracones / i miravillemos nos del grra de  
amor de dios certa de uos / i de la gran ma  
liza / i reguedat nra cerca dios / Si el fijo de  
dios es muy pfecto / i glorioso / i uo aduendo  
menester de nos. se qso ayuntaz. a nra huma  
nidad pa munta la de paz. qnto mas uos de  
venos qtabaz pa nos ayuntar con el porq  
seamos bien adventurados pakiempre / Si el  
fijo de dios autan grran feruor de caridad  
se qso ayuntar con la muy vil cenca de la  
nra carne qnto mas con mayor deseo debe.  
la gloria abrir su coraon p alo festebriz.  
Por grrant locura. menos preciaz dese alle  
gar. adios i deffear. i trabasar por se allegar.  
a las vilecias i susiedades de la carne /  
outomo el fijo de dios carne humana por qd  
omelos apetitos de la carne. sino por qasi co  
mo el infenca en su mundo bnyo menos pao

// siga

179

a boudaremos ⁊ sobre abondaremos en  
 gozo assi como amamos. canjoso odio ni  
 oreja / oyo ni euaora con de omie subio las  
 cosas tantas tan nobles q̄ a parelo dios  
 a los q̄ lo amau ⁊ Ca vn ud sola mente  
 algunt omie viador. mas n̄n al q̄ aya  
 auyphendido algunt aujel puede o  
 p̄dra ayphender aq̄l iustissimo bieu ⁊ gozo  
 q̄ auos es a parelado ⁊ ofresado pues assi  
 en faremos eu el gozo de n̄ro señor dios  
 ⁊ Gozante me gozate yo en el señor ⁊ ale  
 grax sea la mi anima en dios n̄ro pues  
 gozate me be yo en el señor sicu p̄ radare del  
 muchas gras por tantos beneficios ⁊ Gozate  
 se au lo q̄ me beas q̄ udo cantate del ⁊ la mi  
 anima la q̄l assi uuy noble mente por s̄simos  
 mo redimo ⁊ pues loa tu iheru al señor. loa  
 tusion al tu dios ⁊ aduinas loculo lo ac  
 los ⁊ la terra ⁊ el mar ⁊ todas las cosas q̄ en ellos  
 son ⁊ ya por todos los bnos de iheru digu  
 mos alla q̄ pues loatum aia al señor ⁊ loate  
 yo al señor en mi vida ⁊ aygo loe toda natu  
 ra ⁊ assisea acabado n̄ro q̄tato. por q̄ loe adios  
 todo sp̄a. A. III. e. II.

Ergo q̄te es q̄s ⁊ sua  
 Sūz iudigū xp̄i

(Ms. b.IV.8; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 179 recto)

**131.3.2. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús****Presunto autor** Mediolanensis, Jacobus [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo**Introducción / rúbrica** (f. 49r) Este es el libro el qual conveniblemente puede ser llamado | Estímulo de amor del muy dulce et piadoso Jhesu, en | tres partes es departido. | |**Colofón** (f. 150r) ¶ Finitu liber, fit laus, honor et gloria Christo, amen. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* 11; I-5.18.**Otros datos** Manuscrito orgánico encuadernado de forma facticia homogénea (II + 120 + 64 + 32 + 150 + I ff.) con las siguientes obras: Hugo de Sancto Caro, *Enseñamiento del corazón*, Salamanca [Tip. de Nebrija: *Gramática*], 30-VI-1498 (120 ff.); Dionysius Carthusiensis, *Cordial de las cuatro cosas postrimeras*, Zaragoza [Jorge Coci, Leonardo Hitz y Lope Appentegger], 20-XII-1499 (64 ff.); Rodrigo Fernández de Santaella, *Arte de bien morir*, Sevilla [Juan Pegnitzer] 1502 (32 ff.). 150 ff.; papel; 214 x 146 mm. Línea tirada. Foliación moderna en numeración arábiga. Ocupa de 49r a 150r. El ms. contiene también la *Vida de San Ildefonso* (1r-12v) y *De la Perpetua virginidad de María* (12v-48v). Letra gótica cursiva. Títulos y rúbricas en rojo; calderones en rojo alternados con azul. Algunas iniciales con rasgueos en rojo y azul. Esta obra se atribuye, aunque con algunas reservas, a Jacobus Mediolanensis (1391-1476) en González Pascual (2000), p. 209. Encuadernación en cuero sobre tabla, con resto de broches. Corte: ENSEÑAMIENTO DEL CORAÇÓN**Primeras líneas del texto** (f. 50r) Corred gentes, venid de todas partes | et levantemos nustos coraçones et ma | ravillemonos del grant amor de Di | os çerca de nos et de la grant maliçia | ...**Últimas líneas del texto** (f. 150r) en ellos son. ¶ Ya por todos los bivos de Iherusalém, digamos | alleluya. ¶ Pues loa tú, mi ánima, al Senhor, et loaré ya al Se | nhor en mi vida et conmigo loe toda criatura et así sea aca | bado nuestro tractado porque loe a Dios todo spíritu, amén. | |**Título latín** *Stimulus amoris; De triplici via (alias incendium amoris)***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, p. 175.Artigas, M. y Sánchez Reyes, E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957, n.º 11.Blasco Martínez, R.M.ª, «Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo» en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.ªL. y Cátedra, P.M.ª (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.Bonaventurae, S., *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898, VIII, p. cxi.

BOOST (3.ª ed.), p. 245, n.º 2956.

González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000, pp. 207-210.**Philobiblon** BETA CNUM 420. Manid 1323.

## Apéndice 131.3.2.

+

49

**E**ste libro el qual conuenible mente puede ser llamado  
 estímulo de amor del muy dulce y piadoso ihu en  
 tres partes e es departido. En la primera parte se  
 trata de la passio de ihu q̄ conuie a saluaz q̄ndo de grado y  
 acuciosa mente y con q̄nta deuocio la criatura deue meditar  
 y pensar la passio y muerte del nro saluador y q̄nto es p  
 uechosa ala aia la continua memoria della y q̄n aflicta m  
 te se deue el omie vsar y disponer a sentir dolor y cõpassio a xpo  
 crucificado y otras muchas cosas q̄ cerca desta passio pue  
 de ser considerada. En la segunda parte se trata de las co  
 sas q̄ disponen y aparejan la criatura ala contẽplacio conuie  
 al abor como el omie puede mas a cresçer en deuocio y mas q̄  
 plazer adios y como el omie se deue ordenar y aparejar q̄nto  
 adios y q̄nto al proximo a otras cosas muchas q̄ enduoz  
 y trae al omie a contẽplacio. En la tercera parte y postima  
 se trata del reposo de la contẽplacio y q̄ cosas s̄ q̄ trae al o  
 mie a folgancia y a lo siego de la contẽplacio y mas se trata q̄n  
 gloriosa cosa es trãssormarse el omie adios en q̄ manera se  
 puede fazer y otras muchas cosas q̄ son muy prouechosas  
 y necessarias a qual quier q̄tatura q̄ se q̄era leuataz al ateg  
 de la vida contẽplatiua.

Cap. i. como la criatura deue muy de grado y cõ buena volu  
 tad pensar la passio de nro saluador

Cap. ij. q̄ forma deue el omie tener para aia y sentir cõpassio  
 de ihu q̄ crucificado

Cap. iij. q̄ pensametos ouo la virge bieã aventurada santa  
 m̄s el dia q̄ vido morir en la cruz a su fijo muy amado.

Cap. iiii. q̄ seys cosas p̄ncipal mente se deue considerar en la  
 passion del señor.

Cap. v. q̄ la passion del señor se puede conuenible mente con



**Q**uerred gentes veydo de todas partes  
 e leuáramos nros concuaciones e ma-  
 nuuillamos nos del gran amor de di-  
 os cerca de nos e de la gran malicia  
 e egredat mrd cerca de dios. **S**i  
 el fijo de dios en si muy pfecto e glo-  
 rioso e no auto menester de nos  
 se quisle ayditar de nra humanitat  
 en nra la de por qnto mas nos deuemos turbar por nos  
 ayditar con el por q seamos bie ayditarados pa siempre. **S**i  
 el fijo de dios contan gran fuor e ayditar se quisle ayditar  
 con la muy vil qnta de la mrd carne qnto mas con mayor  
 de lo deus la ayditar abri su coracon pa lo restebir. **O** q  
 gran locura menospregar de se allegar adios e desair e tur-  
 bar por se allegar alas vilecias e fugedat de la carne.  
**V**do tomo el fijo de dios carne humana por q el ome  
 figura los appetitos de la carne. sino por q assi como el meten  
 en este mundo viuo menospregar las cosas carnales e to-  
 uo el su cuerpo en aflujo e tormento. e la su aia siempre si go  
 la voluntad del senod e del padre. **A**ssi el ome amortigue  
 e qbrade la carne e el aia siempre leuade alas cosas diuina-  
 les. **O** q maravillosa egredat el ome como sea copue-  
 sto de carne e aia e el aia ser sin comparaco mas noble ay-  
 atura q la carne todo su tpo pone e desprend e en las cosas q  
 pteneste ala carne e assi prouey m. e ala aia menosprega  
 la assi como sino fuese cosa alguna nra cura de le dar man-  
 tenim nra de la carar nra de la aia segar e si ayditar como sea  
 qerta cosa q esto sepueda ad e ganar mas larga meten  
 mas suauemet e mas delectable meten sin comparaco q lo q  
 ala carne pteneste. **E**n todo lugar se ofreste dios al ome



lo en lo los cielos z la terra z el mar z todas las cosas q  
 en ellas son. **H**ya por todos los buios de iherlm digamos  
 alleluia. **P**ues loa tu mi aia al señor z loare yo al se  
 ñor en mi vida z conmigo loe toda criatura z assi sea acta  
 ludo nro tractado p q loe adias todo spū amē: // i: i: ~  
**S**anto libro sit la honor z glia xpō aū



(Ms. M/226; Santander: Menéndez y Pelayo; Últimas líneas y Colofón, f. 150 recto)

**131.3.3. Estímulo de amor del muy dulce y piadoso Jesús; Estímulo del amor de Jesús****Presunto autor** Mediolanensis, Jacobus [?]**Signatura y Biblioteca** Inc. 353; Toledo: Pública**Introducción / rúbrica** (f. Ir) ¶ Comiença el libro intitulado estí= |mulo de amor, que compuso el dotor se |ráfico sant Juan Buenaventura de |la orden de los frayles menores. | |**Colofón** (f. CXr) E así sea acabado nuestro tratado porque loe a Dios todo spíritu. | |**Editor** Hagenbach, Pedro**Lugar** Toledo**Fecha de edición** 1500 ca.**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana). *Olim* 757.**Otros datos** Impreso. 114 ff.; papel; en 4º. 2 columnas; línea plana entera. Foliación: [4] I-CX; signatura [4] a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup>. Letra gótica en tres tamaños. 30 líneas. Iniciales grabadas. Hueco para iniciales. Notas marginales en pluma. Las hojas finales de guarda están con pruebas de pluma, cuentas, y están firmados «Gabriel de buen talante» y «Nicolás Martínez de la fuente». Falta la portada. Sigue la tabla: está dividida en tres partes (I: 16 caps.; II: 16 caps.; III: 18 caps.). Encuadernación en vitela con resto de correíllas. Tejuelo: ESTI-MVLO DE EL AM DE DIOS**Primeras líneas del texto** (f. Ir) ¶ Capítulo .I. Como la criatura muy |de grado et con buena voluntad deve pensar la pasión |de nuestro salvador et redentor Jesu Christo. | |Corres gentes et ve= |...**Últimas líneas del texto** (f. CXr) Sión a tu Dios. Et aun más loen los cielos et la tierra et el mar |et todas las otras cosas que en ellos son. Y a por todos los |barrios de Iherusalem digamos a ella: pues loa tu ánima al señor, |y loaré yo al señor en mi vida, et connmigo loe toda criatura. | |**Título latín** *Stimulus amoris; De triplici via (alias incendium amoris)***Fecha** Siglo XV [?]**Bibliografía**Bonaventurae, S. (ed.), *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898.

BOOST (3.ª ed.), p. 261, n.º 3166.

Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 83.**Otras bibliotecas** ---**Philobiblon** BETA CNUM 2227. Manid 2368.

## Apéndice 131.3.3.

Parte primera. Ca. 1. fo. 1

Comiença el libro intitulado estímulo de amor: q̄ cōpuso el dotoz serafico sant Juan buena ventura de la orden de los frayles menores.

Capitulo. 1. como la criatura muy de grado: 7 cō buena voluntad deue pensar la passio de nuestro saluador: 7 redentor jesu christo.



Dred gentes 7 venid de todas partes: 7 leuante mos nuestros coraçones: 7 marauillemos nos del grã amor de dios acercade nos: 7 de la grã malicia 7 ceguedad nra cerca d̄ dios. Si el fijo de dios en

si muy perfeto 7 glorioso: 7 no auiedo menester de nos: se quiso ayutar de nuestra vmanidad para nuncaladerar. Quãto mas nos deuenos trabajar por nos ayutar conel/ porq̄ seamos bienauenturados fã siẽpre. Si el fijo de dios con tan grã feruor de caridad se quiso ayutar con la muy vil ceniza de la nuestra carne: quãto mas: 7 cō mayor deseo deue la criatura abzir su coraçõ para lo rescebir. O q̄ gran locura es menospreciar de se allegar a dios: 7 desear: 7 trabajar por se allegar alas vilezas 7 suziedades de la carne. No tomo el fijo d̄ dios carne vmana porq̄ el omefica los apetitos de la carne: sino porq̄ asi como el un

¶

## biēauenturados

CX

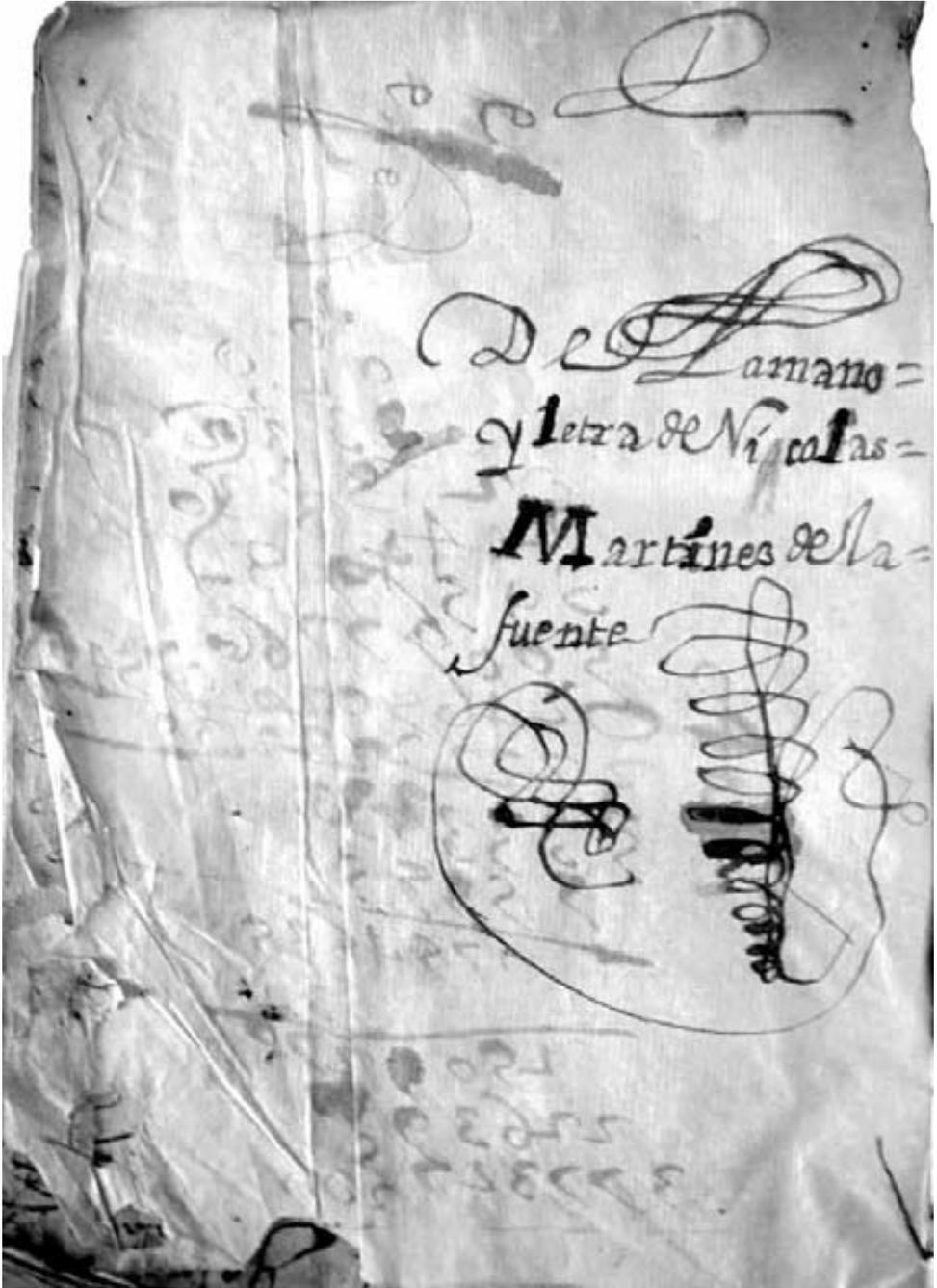
Capitulo. xviij. del estado de los biē  
auenturados en la celestial jerusalē.

**D**etra cōplimiēto 7 pa auer folgāça sobre todas las  
luso dichas cosas: dīre algūa cola avn q̄ tartamude  
ando dī celestial jerusalē. Aq̄l lugar es muy blāco 7 muy  
resplādeciete. muy largo. muy firme. la cōpañia es muy  
benigna: muy noble: muy fermosa: muy amable. La allí  
es caridad de cōsuno: 7 muy feruiēte: 7 muy pura sin ce  
samiēto. 7 esto es q̄ nūca cesara ni enflaq̄cera. Allí avre  
mos al señoꝝ muy excelente: muy poderoso: muy justo /  
muy liberal. padre muy noble 7 muy dulce: muy puidēte  
7 muy piadoso. hermao muy semejable: muy curial: muy  
sabidoꝝ: muy bueno. esposo muy fermoso singularmēte:  
muy mucho suaue: muy feruiēte en amor. Pūs así abōda  
remos ē gozo así como amātes / 7 así como amado. caní  
ojo ni orejano oyo ni vio: ni a coraçō de o: ne subió las co  
sas tātas 7 tā altas 7 tā nobles q̄ aparejo dios a los q̄ lo a  
mā. 7 avn no solamēte algū ome viator: mas ni avn aq̄l q̄  
ha ya p̄prehēdido: ni avn algū angel puede o podra p̄pre  
hēder aq̄l infinito biē 7 gozo: q̄ a nos es aparejado 7 ofre  
cido. Pūs así ētraremos en el gozo d̄ n̄ro señoꝝ dios. pūs  
gozādo me gozare yo en el señoꝝ: 7 alegrar se ha la mi aia  
ē mi dios. pūs gozar me he yo en el señoꝝ siēpre. 7 dare a el  
muchas gr̄as por tātos bñficios. gozar se h̄ a los mis be  
gos q̄ndo cātare a el la mi aia. la q̄l así como noblemente  
por si mismo redimio. Pūs loa tu iherlm al señoꝝ: 7 loa tu  
fiō a tu dios. 7 avn mas loē los cielos 7 la tierra 7 el mar  
7 todas las otras cosas q̄ en ellos son. Ya por todos los  
barrios d̄ iherlm digamos allā: pūs loa tu mi aia al señoꝝ:  
7 loare yo al señoꝝ ē mi vida: 7 conmigo loe toda criatura  
E así sea acabado n̄ro tratado por q̄ loa a dios t̄odo sp̄ū.

(Inc. 353; Toledo: Pública; Últimas líneas y Colofón, f. CX recto)



(Inc. 353; Toledo: Pública; Notas, f. CX verso)



(Inc. 353; Toledo: Pública; Notas, Hoja de guarda final)

**131.4. Vergel de consolación del alma****Presunto autor** Jacopo de Benevento [?]**Signatura y Biblioteca** Ms. 4202; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença un tratado que dizen|Vergel de consolación del alma. | Así como dize | el apóstol sant Pablo, | los omnes alumbrados | del Spiritu Santo fablaron de Dios et en | las sus obras. Onde conviene | ...**Colofón** (f. 40v) Este libro fue scripto en la her | mita de sancta María de Calaho | ra, que es en el camino de sant Çibrián, | çerca de Amapuelas; et scriuolo Al | fonso Redondo, clérigo del dicho lu | gar. Et scriuosse en el año del Señor | de mill et quatroçientos et çinquenta et nu | eve años. Acabosse a treze días | del mes de abril, año suso scripto. | Regnante en Castilla el señor rey | don Enrique, et siendo obispo de | Palentia el reverendo et magnífico | señor don Pedro. Et por ende fir | melo de mi nombre: | Alfonsus. | |**Copista** Redondo, Alfonso**Lugar** San Cebrián de Amayuelos (Salamanca)**Datación** 03-04-1459**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Juan de Chaves Chacón, onceavo Conde de Miranda. *Olim* P.23, después P.74.**Otros datos** Manuscrito. 4 + 151 ff. + 4; papel; 280 x 220 mm. 2 columnas. La foliación original es en números romanos; la moderna en arábigos, en la foliación en romanos falta la CII, al parecer arrancado. Ocupa de 1 a 40v. Contiene también: *Catecismo glosado* (40v-46v); *De la doctrina de santo Teodoro y de san Bernardo* (47r-v); *Doctrina de la humildad por doce grados* (f. 48r); *Doctrina del hablar y del callar* (51r-57v); *Exposición de los siete salmos penitenciales* (64r-85v); *Exposición sobre el «Quicumque vult»* (89r-101v); *Breve forma de confesión* (102r-130r); *Sermón en la fiesta del Corpus Christi* (131r-134v); *Libro de la verdadera penitencia* (150ra-b); *Catón glosado* (150rb). También tiene textos en latín. Los títulos y calderones en rojo. Iniciales en rojo, a veces con adornos caligráficos. Las primeras páginas tienen agujeros que dificultan un poco la lectura. Filigranas: flor, carro de 2 ruedas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VERGEL DE CONSOL. DEL ALMA**Primeras líneas del texto** (f. 2r) ¶ El primero título fabla de los | pecados capitales et ha ocho tra | tados. | Primeramente | comiença el tratado de la | sobervia porque todo pe | cado ten comienço della. La scrip | ...**Últimas líneas del texto** (f. 40v) entrados, et los que moran en el tu | regno, Señor, benedicta sit sancta Trini | tas, amén. | |**Título latín** *Viridarium consolationis***Fecha** s.d.**Bibliografía**Alvar, C. y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002, pp. 163, 981-985.Bizzarri, H.O., «Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolación* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente», en *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47.

BOOST (3.ª ed.), p. 107, n.º 1432.

Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973, n.º 244.*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, X, pp. 296-297.Johnson, C. (ed.), *Tractado de viçios e virtudes*. *An Edition with Introduction and Glossary*, Scripta Humanistica,

104. Potomac: Scripta Humanistica, 1993.

López, A., *San Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921, pp. 77-79.

Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 59, n.º 129.

**Philobiblon** BETA CNUM 2563. Manid 2549.

Apéndice 131.4.

It. qui comen. a. vlt. tractado q. dicit  
Vergel de consolacione dei alma.

**A**li como dicit

el apocal. su. Pablo  
de o. nos. a. sup. pados  
dei. i. pu. su. fe. bla. de. dios. ren  
la. sus. obras. Certe. conuene  
anos. Remedia. las. obras. i. los  
pados. de. los. pados. i. auca. las. su.  
p. conu. to. de. si. nos. pados. q.  
lo. d. p. pados. bala. i. su. firme  
ca. los. pados. d. los. no. pados. tu.  
tos. m. firme. si. no. fuisse. p. na.  
dos. por. la. su. sp. i. por. testi  
monio. de. los. pados. pados. por. a.  
de. en. su. de. pados. de. a. p. a. p. a.  
obrecilla. ap. a. a. a. a. a. a. a. a. a.  
os. i. ap. a.  
al. m. de. de. a. p. a. a. a. a. a. a. a.  
p. p. a.  
de. dios. de. a. p. a. a. a. a. a. a. a.  
cu. de. de. p. a. a. a. a. a. a. a. a.  
de. a.  
de. pados. i. de. sabios. rogi. i. si.  
q. asi. como. de. h. u. d. a. b. i. a. la.  
b. n. d. o. s. i. de. b. u. e. n. o. s. a. r. d. o. l. e. s.  
i. a. p. u. s. t. a. d. a. s. r. o. d. u. s. i. b. n. l. u. g. a.  
a. s. i. c. o. m. o. r. o. s. t. r. u. s. b. i. e. o. l. i. e. r. e. s.  
d. a. n. b. u. e. n. o. i. m. p. u. s. d. u. l. c. e. o. l. o. r.  
C. e. s. t. a. o. b. r. e. c. i. l. l. a. e. s. l. l. a. m. a. d. a.  
Vergel. de. c. o. n. s. o. l. a. c. i. o. n. e. p. o. r. q. u. e.  
a. s. i. c. o. m. o. e. s. t. b. i. e. n. e. V. e. r. g. e. l. s. o. n.  
f. u. l. l. a. d. a. s. f. l. o. r. e. s. i. f. r. u. a. l. e. s.  
de. d. i. u. s. s. a. s. m. a. r. i. a. s. a. s. i. d. i. a. q.  
s. u. o. b. r. e. c. i. l. l. a. s. u. f. a. l. l. i. d. e. s.

muchas y diversas cosas las que  
se leen y velen en manuscritos me  
te a coraco del q. de p. m. a. d. e. s.  
lope y las oye. C. p. a. q. i. l. l. e. s.  
a. l. l. e. s. q. a. s. f. u. e. r. e. a. p. u. s. t. a. d. a. s. m. a. s.  
c. l. a. n. t. n. e. n. t. e. s. e. d. e. m. u. e. s. t. r. a. s. s. o. n. d. e.  
p. r. i. d. a. s. e. n. t. r. o. s. p. e. c. a. s. e. a. b. i. n. t. r. u. r. d. o. s.

**I**a vmemper que

- Col. i. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. ii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. iii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. iv. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. v. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. vi. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. vii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. viii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.

**I**l. Segunda que

- Col. i. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. ii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. iii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. iv. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. v. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. vi. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. vii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. viii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. ix. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. x. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. xi. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.
- Col. xii. de p. a. a. a. a. a. a. a. a. a. a.

(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Introducció, f. 1 recto)

Del pmo viscosibla delos  
peccados capitales rha octo en  
tados

**P**rimera mencia  
comienca el tratado de la  
soberbia por q todo pe  
ccado se comienza de la la sup  
ta afirmacion r desidia en el  
libro en la pta soberbia es co  
muenca de todo peccado por en  
do en soberbia asi como e cabeza  
delos oros peccados es a empezar  
En delo Rayo de esta mesma sola  
siere peccados de varia glosa e dicitura  
Es pte de lausica e glosa de la pte  
rha e cada uno de estos ha cot ngs  
su officio e soberbia se depece asi:

**S**oberbia es alca  
mto hualo de pccado al  
menor r al igual de si e effuacia  
essenciosa mayor r menores de  
sua e dize sant agustin doctor  
q es soberbia pmo deca el lugar  
q deus tenia segun su egercia r  
pna sta Juste la q no es e dize  
sunt istos oros todo peccado es p  
beruoso por q fugiendo las cosas de  
medidas de pna los maldades  
de dios e dize se san bernardo:

En el pmo de glosas de dize el pe  
cado de soberbia es muy gudo r malo  
el q alca deos se levanta mas del  
pueblo de dios mayor mte dire a  
ellos q tene q rectos los oros pecc  
dos ha bñdido e dize el glosa in  
bernardo soberbia es gudo r malo  
r doctor q no Responde est mte de simpli  
de pna sanza no Responde in Juste

malicia. postema mala q sola mte  
no se qere a palpar in mte con los  
dolos d ingenu mala no qere supra  
Et dize sant bernardo  
Los soberbios snt aynt r dize qon  
ni snt si no ellos solos señores por  
sua e aboraste los compañeros qere  
ser señores de las cosas del siglo. no q  
mte q mte con bñdido in supra co  
mo ellos e dize sant bernardo  
ninguna cosa el angel no fi  
e in oros q no q aynt soberbia r  
luego mala mte sea dicitura. Et  
pna q si se fize in q dize q si dize  
q sup tana r cetera r sup pna r p  
beruoso e dize el glosa pna be  
nardo. unos hermanos son la sobe  
ria q en fastidiosa mte cogo a aq  
q mas Responde pna q todos los of  
trallas lueza de lantem pna  
por snt r no es sola mte angel  
mas el pmo dize agel e pna en  
dize e dize sant bernardo  
soberbia es la bñdida e bñda  
pna r gnuata la q por su gudo  
vana r no sana finca r muy siere  
estupida la libre del eedimano  
e tal mte q dize q todos en bñda  
eod suare pna pna no pna sta se  
gura mas no paduata e dize q dize  
o q paduata e dize sant is  
dize pna es soberbia q or  
peccado ninguno por q comeco de las  
mas nobles r pmas personas q fue  
re asi como de los agales. opna  
naste dize oros de Justicia r de bu  
nidad r menos se siere la culpa del  
peccado de la e dize sant is  
doro asi como soberbia es ha  
pe de los oros peccados. asi e des  
truynt de todos las bñdades r  
ta es pna mte e el peccado r pna  
men en el comenca e dize se  
gregorio doctor. los q fuer los q  
non sabe no pna por el n. sober  
ma pna soberbia r por de son

(Ms. 4202; Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. 2 recto)

envidios. y los q̄ moni an el re  
 Regno señor bñedicta sit p̄i t̄m  
 eis amen:

**Q** señor ihu x̄o fijo de la bre ave  
 uñda uñ q̄ sta ma señor muchas  
 gr̄as an por q̄ pa acaba este libro  
 q̄ sta oorga gr̄ am.

**Q** libro es fenecido gr̄as sean  
 dadas a nro señor ihu x̄o a men:

**Q**uego te señor ihu x̄o q̄ me de  
 pes acaba e tu p̄o fuicio. y me  
 des fortalasa por q̄ po te pueda  
 seruir a men:

**H**oc opus compleu ut credo te  
 pore breui scriptor p̄ p̄nula  
 gr̄a dñs bñam eternam amē

**S**criptor sum talis hostendit litte  
 ra p̄ialis:

**A**sto libro fue scripto en la ha  
 mita de sancta ma de calabo  
 na q̄ es en el t̄mpo de s̄nt abria  
 caca de amapuelas. y scripto al  
 fonso Redondo. eigo del d̄cho lu  
 gra. y scripto en el año del señor  
 de mill y q̄trocientos y q̄uēta y nu  
 eue años. acabose a trece dias  
 del mes de abril. año suso scripto  
 Regnate en castilla el señor Rey  
 don enriq̄. Et siendo ob̄po de  
 palencia el Reuorēdo y magnifico  
 señor don pedro. Et por ēde su  
 melo de m̄ nombre:

Alfonso :-  
 S̄ i i i

**T**res cosas ha  
 mester todo om̄e o  
 muger pa se salvar

**Q** p̄mo ha mester q̄  
 guarde los mandamientos de di  
 os por obra. **Q** lo segundo ha me  
 ster q̄ tras los articulos de la fe. se  
 firme con. **Q** lo t̄cero ha mester q̄  
 Ragnate los sacram̄tos de s̄nta igitia  
**Q** los mandamientos q̄ ha om̄e de com  
 pla por obra son diez. y estos di  
 es mandamientos son dichos por q̄  
 Ragnate a om̄e e toda buena costu  
 bre ca sin guarda los mandam̄to  
 ros nō puede n̄gud om̄e m̄ mu  
 ger sea honesto m̄ bre acostubra  
 do. mas conuena pa sea om̄e bien  
 acostubrado q̄ guarde estos manda  
 m̄tos de dios q̄ son asi como e  
 m̄to de toda buena costumbre  
 todas las buenas costumbres q̄ om̄e  
 puede auer en si e estos manda  
 m̄tos de dios apuectan. y sin e  
 llos nō apuectan a om̄e n̄gud co  
 sa pa saluacio. **Q** son dichos natu  
 rales por q̄ son scriptos en el man  
 dam̄to del om̄e. y natural mente  
 es todo om̄e y toda muger obligada  
 a guardarlos por deubdo de acaion  
 asi como natural mente toda creat̄a  
 es obligada a obedeser a su acaion.  
**Q** el p̄mo destos mandamientos es  
 este. el tu señor dios vno es. a este  
 solo adonius. y a este fuis y a este  
 hōnans. y a este temans. y a este  
 amans de todo tu c̄o n̄di m̄to. y  
 de toda tu voluntad. y de toda tu  
 memoria. y de toda tu fuerca co po  
 nil y sp̄ual. q̄ jere de tu q̄ a este se  
 ñor sis todo subdito e alma y ōpo  
**Q** el segundo mandamiento es non

**132. SEUDO-HIPÓCRATES (YPOCRAS)****132.1. Libro de Ypocras**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 2262; Salamanca: Universitaria

**Introducción / rúbrica** (f. 139v) Este tratado es de Ypocras, en que co|nosçeres en las señales que se siguen si el enfermo bivrâ o|morirâ. | |

**Colofón** (f. 146r) ¶ Aquí se acaba el libro de Ypocras, que fue fallado en su sepul|cro en una buxeta de marfil. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1490-1500

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Salamanca: Colegio de Cuenca (sign. 306); Madrid: Palacio (sign.VII H 3; 2-I-3, 1108).

**Otros datos** Manuscrito. 149 ff.; papel; 295 x 210 mm. Línea tirada. Foliación en numeración antigua (124-260), foliación moderna en arábica (1-149). Ocupa de 139v a 146r. Letra redonda de libros. Títulos, iniciales y calderones, en rojo. Iniciales rellenas de amarillo. Textos trastrocados por el encuadernador. Encuadernación en pasta española. Tejuelo: GOMEZ DE SALAMANC

**Primeras líneas del texto** (f. 139v) Esta es la primera conoçiençia de la vida et de la mu|erte. Sepas çiertamente que si el enfermo ha|dolor o finchadura en la cara et nótese et tiene la ma|no siniestra en los pechos et se rasta a menudo en las|...

**Últimas líneas del texto** (f. 146r) sepas que morrá el enfermo a ·xi· días de su enfermedat, se|ñal desto es que ha gran codiçia en comienço de su enfermedat de|cosas dulçes así commo miel et açucar. | |

**Título latín** *Capsula eburnea; De prescientia*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Beaujouan, G., «Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne», en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), p. 187.

—, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses «colegios mayores»*, Bibliothèque de l'École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: 1962, pp. 130-138.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 236, n.º 2842-2843.

*Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Ediciones Universidad Salamanca, 1997, vol. II, pp. 614-617.

Schipperges, H., «Zur Wirkungsgeschichte des Arabismus in Spanien», en *Südhoßs Archiv. Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte*, 56 (1972), pp. 225-254.

**Philobiblon** BETA CNUM 2283. Manid 2387.

## Apéndice 132.1.

memudo de las narizes / o al que ha a tenia en la boca / o  
 en el orecia / o tras los oydos / o en la cabeza / o en la lengua  
 o al que ha las vergas que se fazen de lo en lo. E  
 dizen los phos que en el marzo se deuen sangrar de la ve  
 na de la cabeza. En abril de la vena del figado / e en mayo  
 de la vena de medio que la sangra de la vena de medio  
 don aproueche sin lo que dize a los barros q se fazen  
 en la cara / e para la peste que se fazen de los costados  
 e para las naugencias que se fazen en el vello de los saba  
 dos / e para el duexo / e para la lepra que viene a las  
 mugeres que no son preñadas / e para quando les viene  
 su tempo mas amemudo que no han menester. E para  
 la zarza que se fazen en el cuerpo e para las qntanas. E la  
 sangria de ynfama sin lo que dize es aproueche para  
 latos que viene de la splentura / e a las enfermedades  
 de la madre / e a los que es hyen sangria / e a los que camu  
 amemudo. E a los que sus ojos reuelados suenos. E  
 para la fiebre. E para los ferros. E para las naug  
 encias de las tetas. Este tratado es de ynfama que se  
 honra en las señales que se sigue. E el enfermo burre o  
 moira.

**E**sta es la primera conoçencia de la vida / e de la mu  
 erte. Sepas cierta moira que si el enfermo ha  
 dolor / o fincha dura en la cara / e no tose / e no se  
 no si mestra en los pechos / e se nista a mepudo en las  
 narizes se pas q a .xxiii. dias moira.

**E** si viene que el enfermo ha dolor en la cabeza / e q ha  
 perdido el peso / o visuada los ojos / o se fincha  
 dos / e qnta de satga acamara se pas que a .x. dias mo  
 ira.

(Ms. 2262; Salamanca: Universitaria; Introducción y Primeras líneas, f. 139 verso)

preputio q̄ quiere dezir en el muelle de la piza. p̄ica  
qūdo apanca esto en el abdo q̄ ha parencia postilla  
de color fosta en el sepas q̄ moira enl día quinto de su  
enfere medat 2 es señal de sto q̄ al començo de su enfere me  
dat codicia v̄no

Qūdo fuere sobrel costad diestro postilla q̄ no le due la  
de color fosta sepas q̄ moira a / 12 dias de su enfere medat  
Qūdo ante q̄ nazca el sol. de sto es señal q̄ lo fizezara mucho  
al començo de su enfere medat

Qūdo fuere enl brazo si n̄estro postilla de color fosta tan grande  
como un membrillo sepas q̄ moira a 20 dias de su enfere  
medat Esñal de sto es q̄a començo de su enfere medat ha suenio  
pejado

Qūdo fuere sobrel calcañar postillitas muchas 2 negras  
sepas q̄ moira a 20 dias de su enfere medat Esñal de sto es  
q̄ de sea ayre frio 2 comere frios en el començo de su enfere  
medat

Qūdo fuere sobrel pecho si n̄estro postilla q̄ tiene blanca  
sepas q̄ moira a quatro dias del començo de su enfere medat  
q̄ no le abunda fregar se los. qūdo fi

Qūdo fuere en medio de la cadera postilla asi como nuez ne  
gra 2 lezne 2 no le duele sepas q̄ moira a 21 dias de su en  
fere medat Esñal de sto es q̄ codicia buda enl començo de  
su enfere medat 2 meca mucho

Qūdo fuere postilla en la axilla 2 en la palpebra. esto es  
el colorado de yuso del ojo si n̄estro. otro si postilla blanca  
sepas q̄ moira de enfere a 21 dias de su enfere medat. se  
ñal de sto es q̄ ha gran codicia en començo de su enfere medat de  
cosas dulces asi como miel 2 azucar

Qūdo se acaba el libro de ypoat q̄ fue fillado en su sepul  
cro en don abuxeta de marfil 207.

### 133. TOLOMEO, CLAUDIO

#### 133.1. *Libro cuadripartido; Tétrabillos de Toloméo*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 1866; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el libro el qual es llamado quar-to partido, el qual conpuso Toloméo, et es partido en quatro partes. ¶ Este es el libro es llamado quarto partido que conpuso Toloméo. | ...

**Colofón** (f. 125v) Qui escriptsit escribat semper cum domino vivat. Amén. | Lupus bocatur a christo benedicatur. | Amén. |

**Copista** Lope

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* T.112.

**Otros datos** Manuscrito. 2 + 125 ff. + 2; papel; 383 x 275 mm. 2 columnas, 60 líneas. Faltan los capítulos del 6 al 10 de la tercera parte. Cada parte es precedida por la tabla de los capítulos. En una tarjeta insertada en el libro: «[Es un extracto y traducción castellana hecha por un anónimo según la versión árabe de Alí y la latina de Juan Gil.]». Iniciales y capítulos en rojo. Encuadernación en pasta, con nervios, lomo cuajado, y cortes rojos, de siglo XVII. Tejuelo: THOLOL FULUDI

**Primeras líneas del texto** (f. 1v) ¶ Capítulo primero, trata en el pronosticar por las estrellas. | El capítulo primero que trata en el pronosticar por las estrellas. ¶ Dixo Toloméo que las cosas que con ellas son es el cumplimiento del pronosticar el que es | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 125v) estudian con entención de menos aver et menos valer et menos poder, en vano estudian. | Dyxo hoy: «sy tú el que leyes, fueras, e tal como el que dyxo Galyeno el físico, | estudador et perseverador. |

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 99, n.º 1321.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, V, pp. 267-268.

**Philobiblon** BETA CNUM 830. Manid 1604.

Apéndice 133.1.

**H**ay comenzado el libro el qual es llamado quarto parte de tolimco es el quarto en quatro parte & q

**E**ste es el libro que es llamado quarto parte que compuso tolimco. Filio de compuso le el quatro partes la parte primera trata de la natura de las herencias de los celos & en sus virtudes & en las impresiones de los cuerpos celestiales sobre los elementos & sobre las cosas corporeas & de ellas segund natura & segund los generos & segund las estancias & las diuisiones de las dinas & de las proximas de lo publico en lo de subiecto de la tierra. La parte segunda trata de los pertenimientos de las ymagines del mundo & en las diuisiones de todas las creature & de las proximas que son en el mundo. La parte tercera trata de lo que se debe a los uerjos celestiales segund natura sobre que cada uno de los omes que nascen & que son nascidos. La parte quarta trata de lo que se debe a los cuerpos celestiales segund natura sobre los omes & sobre los animales & sobre los vegetales & sobre los minerales & sobre los cuerpos que son en el mundo. Este libro es de muy grande uerho para aquellos que se quieren trabajar de la ciencia de las estrellas & de las diuisiones de los cuerpos celestiales & de las diuisiones de los cuerpos que son en el mundo. Este libro es de muy grande uerho para aquellos que se quieren trabajar de la ciencia de las estrellas & de las diuisiones de los cuerpos celestiales & de las diuisiones de los cuerpos que son en el mundo.

**S**unt spiritus alio nobis gratia amen. El libro de tolimco es el quarto parte de tolimco es el quarto en quatro parte & q. Este libro es de muy grande uerho para aquellos que se quieren trabajar de la ciencia de las estrellas & de las diuisiones de los cuerpos celestiales & de las diuisiones de los cuerpos que son en el mundo.

de los cuerpos de la astrologia. Este libro es de muy grande uerho para aquellos que se quieren trabajar de la ciencia de las estrellas & de las diuisiones de los cuerpos celestiales & de las diuisiones de los cuerpos que son en el mundo. Este libro es de muy grande uerho para aquellos que se quieren trabajar de la ciencia de las estrellas & de las diuisiones de los cuerpos celestiales & de las diuisiones de los cuerpos que son en el mundo.

El capitulo primero trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo segundo trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo tres trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo quatro trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo cinco trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo seis trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo siete trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo ocho trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo nueve trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo diez trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo once trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo doce trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.

El capitulo trece trata en el pronóstico de la vida de las estrellas.

El capitulo catorce trata en el pronóstico de las enfermedades de las estrellas.



(Ms. 1866; Madrid: Nacional; Introducción, f. 1 recto)

En el nono capítulo de las figuras.  
**E**l capítulo quince trata en lo que  
 signifi. otros e culos vados e los que  
 son seniores e los que son elvianos.

**E**l capítulo diez e siete trata  
 de los quados que son en las leobas  
 de los otros e se vgalan en la  
 tud.

**E**l capítulo diez e siete ma  
 ta en lo que signifi. de los vados que no  
 se atan ninguno e ttaamente mny  
 ay entre ellos e la gen.

**E**l capítulo diez e ocho tra  
 ta en lo que signifi. de las fieras e lanças.

**E**l capítulo diez e nueve tra  
 ta en lo que signifi. de las plantas e  
 de los.

**E**l capítulo veinte trata en lo que  
 signifi. de los.

**E**l capítulo veinte e uno trata  
 en lo que signifi. de los tiempos.

**E**l capítulo veinte e dos trata  
 en lo que signifi. de las cosas.

**E**l capítulo veinte e tres trata  
 en lo que signifi. de las cosas.

**E**l capítulo veinte e quatro  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e cinco  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e seis  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e siete  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e ocho  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e nueve  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diez  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e once  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e doce  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e trece  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e catorce  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e quince  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e dieciséis  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diecisiete  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e dieciocho  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diecinueve  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e veinte  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e veinte e uno  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

colas e las estrellas los quales son  
 propios e naturales e las cosas  
 solas e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo diez e siete ma  
 ta en lo que signifi. de los vados que no  
 se atan ninguno e ttaamente mny  
 ay entre ellos e la gen.

**E**l capítulo diez e siete ma  
 ta en lo que signifi. de los vados que no  
 se atan ninguno e ttaamente mny  
 ay entre ellos e la gen.

**E**l capítulo diez e ocho tra  
 ta en lo que signifi. de las fieras e lanças.

**E**l capítulo diez e nueve tra  
 ta en lo que signifi. de las plantas e  
 de los.

**E**l capítulo veinte trata en lo que  
 signifi. de los.

**E**l capítulo veinte e uno trata  
 en lo que signifi. de los tiempos.

**E**l capítulo veinte e dos trata  
 en lo que signifi. de las cosas.

**E**l capítulo veinte e tres trata  
 en lo que signifi. de las cosas.

**E**l capítulo veinte e quatro  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e cinco  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e seis  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e siete  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e ocho  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e nueve  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diez  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e once  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e doce  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e trece  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e catorce  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e quince  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e dieciséis  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diecisiete  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e dieciocho  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e diecinueve  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e veinte  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

**E**l capítulo veinte e veinte e uno  
 trata en lo que signifi. de las cosas e de las  
 e de las cosas e de las cosas.

muert' de si en este mundo fueran os  
 goaidos q' conygo. En este mundo  
 en lo q' para q' ay tales o' cosas de las pla  
 netas q' se taxadas e q' no puede fallar  
 e d'q'itas q' las cosas q' bien e por muy  
 grad' fueran a p'derada. En y de las  
 q' se cona. q'ita p' las q' bien e por la fla  
 ca fueran. d'p' q' q'nd' fallaremo' en na  
 ra de algu'ome alguna fueran q'  
 p'nyf' q' se a sabio v'ota fueran q'  
 p'nyf' q' se a de los. of fueran  
 que p'nyf' q' se a de los. de q'ome  
 dygo q' el estudio lo es q' abudo a  
 a ceera en la buid' q' p'nyf' el esp'  
 e d'q'itas buidas q' cosas. d'p' q'ome  
 grad' sabo. grad' del eyre de las e  
 el nido q' p' d'ue ser d'p' como tu  
 d'uez p' el ome fuer' formade p'v'  
 no trabaxa se de q' alguna cosa. e  
 p'uez q' nata del ome es de labajar  
 e de estudiar cobien e q' estudio  
 e nabaje en las cosas q' q'ere alcara  
 En y en dygo. muy bi' esta Enyo  
 en la Enyo q' dygo de p'ns de d' q'lla  
 p'me q' dygo galyeno p' q'nto  
 legna los q' bemia de p'ns de ny  
 p' estudio e por ny p' seicar a s'ab'e  
 el fecho del pulso d'p' q' la mara  
 por onde la p'uede ome p'ber en po  
 re r'ente me nos q' el t'empo e ique  
 veloz. me nos q' no q' l'oy do. cas  
 muert' capera p'ora d' saber d' de  
 cha de q' q'ber en mas de e q' l'oy  
 re. mas es v'ine me p'ez buo co'd' no  
 q' me g'uar la co'd'ia de g'mut  
 las d'p' q' q' q' b'ala b'ana gloria  
 e sta' p' d'os come q' lo o'ias a n'a  
 mucho dygo mag' los p' d' d' d' d'  
 de d'. d' d' p' mal co' b' b' r' d' d' d'  
 d' b' d' d' d' d' l'leno de q' e q'as e d' y

hay. de p'ns d' p' q'nto que no p'ible  
 en este libro no ab'eda q' se a l'ora me  
 q' lo q' sea d' p' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
 p' b' s' d' l'ora me q' se a d' m' d'  
 d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
 ro en ello. m' l'os cosas cono' e sta  
 p' p' d'  
 d' b' d'  
 buo me q' d'  
 p' b' e de f' d' b' a' en a' b' uo q' con  
 los diez m' l' q' no uale t' d' o' como  
 a' l' b' uo en la buid' uo la p'uede e  
 me ind' q' e q'and' p'ueblo mo  
 p'uede la ome jud' q' m' los que a  
 p' e' e' d' e q' que a' m' e' d' p'nyf'  
 En e' f' b' l' o p'ue co' b' no q' d' e q' sea  
 que d' m' e' l' a' d' q' q' sea en e' p' e  
 m' o t' i' e' n' p' o q' b' e' n' g' a' d' e' p' u' d' e  
 m' y. Dygo p' q'nto. d' q' l' o q' d' y' r' o  
 g' a' l' y' e' n' o. q' u' q' l' o' q' q' e' r' e' p' f' u' d' a' r'  
 en las q' u' e' n' a' s q' a' m' e' s' e' r' e' d' e' n' e  
 e' b' d' i' g' a' r' g' a' n' a' r' E' y' q' u' e' s' i' n' l' o' s  
 u' a' s' b' a' n' a' s' g' l' o' r' i' a' s' d' e' l' m' u' n' d' o.  
 p' u' e' s' p' a' q' u' e' d' i' a' b' l' o' s' s' e' l' a' s' q'  
 u' e' a' s' p' u' e' s' p' a' g' a' n' a' r' p' u' q' u' e' s'  
 c' o' n' q' s' e' m' a' t' e' r' g' a' l' a' b' i' d' a' s' e' l' a' s'  
 o' m' p' t' e' s' e' l' o' s' p' o' d' e' r' o' s' m' u' n' d' a' n' a'  
 l' e' s' q' u' e' e' s' t' o' d' e' v' a' n' a' g' l' o' r' i' a'.  
 E' l' a' m' a' g' r' e' d' e' c' o' d' e' s' l' a' s' b' a' n' d' i'  
 d' e' s' e' s' t' u' d' i' a' r' g' e' n' g' a' s' e' n' q' u' e  
 n' o' n' a' y' n' u' n' g' u' n' p' r' o' u' e' d' e' r' e' l' o' s  
 m' a' y' o' r' e' s' d' e' t' o' d' o' s' l' o' s' p' r' o' u' e' d' e' s'  
 m' u' n' d' a' n' a' l' e' s' s' o' n' g' a' n' a' r' E' y' q'  
 f' i' n' e' q' u' e' p' o' d' e' r' o' s' e' l' o' s' q'  
 e' s' t' u' d' i' a' r' c' o' n' e' n' t' e' n' g' o' n' d' e' m' e  
 n' o' s' a' n' e' s' e' m' e' n' e' s' u' a' l' e' s' e' n' e  
 n' o' s' p' o' d' e' r' e' n' d' a' n' o' e' s' t' u' d' i' a' r'  
 d' i' y' g' o' h' a' y' E' y' m' e' l' q'  
 l' e' y' e' s' f' u' e' r' o' s' A' r' a' l' e' r' m' i' o' e' l'  
 q' u' e' d' y' g' o' g' a' l' y' e' n' o' e' l' f' i' s' c' o'  
 e' s' t' u' d' i' a' r' e' s' p' e' s' e' n' c' i' a' d' e' r' e' p'  
 R' e' s' p' l' i' t' i' e' s' t' a' t' s' e' m' p' a' i'  
 e' m' m' i' o' u' n' i' a' s' q' u' e' n' u' n' u' i' t'  
 L' a' y' o' r' a' t' a' r' e' p' e' l' e' n' d' i' c' a' t'  
 a' r' u' u' u' d' i' m' e' u' - n' u' m' m'

33

(Ms. 1866; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 125 verso)

## 134. TOMÁS DE AQUINO, SANTO

### 134.1.1. *Regimiento de príncipes de Santo Tomás*

**Signatura y Biblioteca** Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio

**Introducción / rúbrica** (f. 2r) <C>omiença el libro del Re|gimiento de los Prínçipes, | conpuesto por santo Tomás de|Aquino et dirigido et intitulado |por él, al Rey de Chipre, et sigue|se primeramente el primer capítulo, |que es el prólogo fecho por el autor. | |

**Colofón** (f. 119v) ¶ Aquí fenesçe el libro del Regimiento |de los Prínçipes, que fizo et ordenó |señor santo Tomás de Aquino. |Deo graçias. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglo XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* iii.M.9, ij.e.7.

**Otros datos** Manuscrito. 119 ff.; pergamino; 280 x 200 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábiga. En f. 1 se encuentra la rubrica de los capítulos. Letra gótica de siglo XV. Títulos y epígrafes en rojo. Faltan algunas capitales. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 3. S. Thomas. 7

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) <I>maginando et consi|derando en mi áni|mo qual sería la |cosa que yo ofresçiese |digna a la alteza |real et a mi profesión et ofiçio con |...

**Últimas líneas del texto** (f. 119v) Regla del que ensenna. | |

**Título latín** *De regimine principum ad regem Cypri*

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 18, n.º 242.

Gómez Redondo, F., «El *De regno* de San Tomás de Aquino: la política como «arte»», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1700-1704.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 277.

Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, p. 430.

Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 141.

**Philobiblon** BETA CNUM 801. Manid 1589.

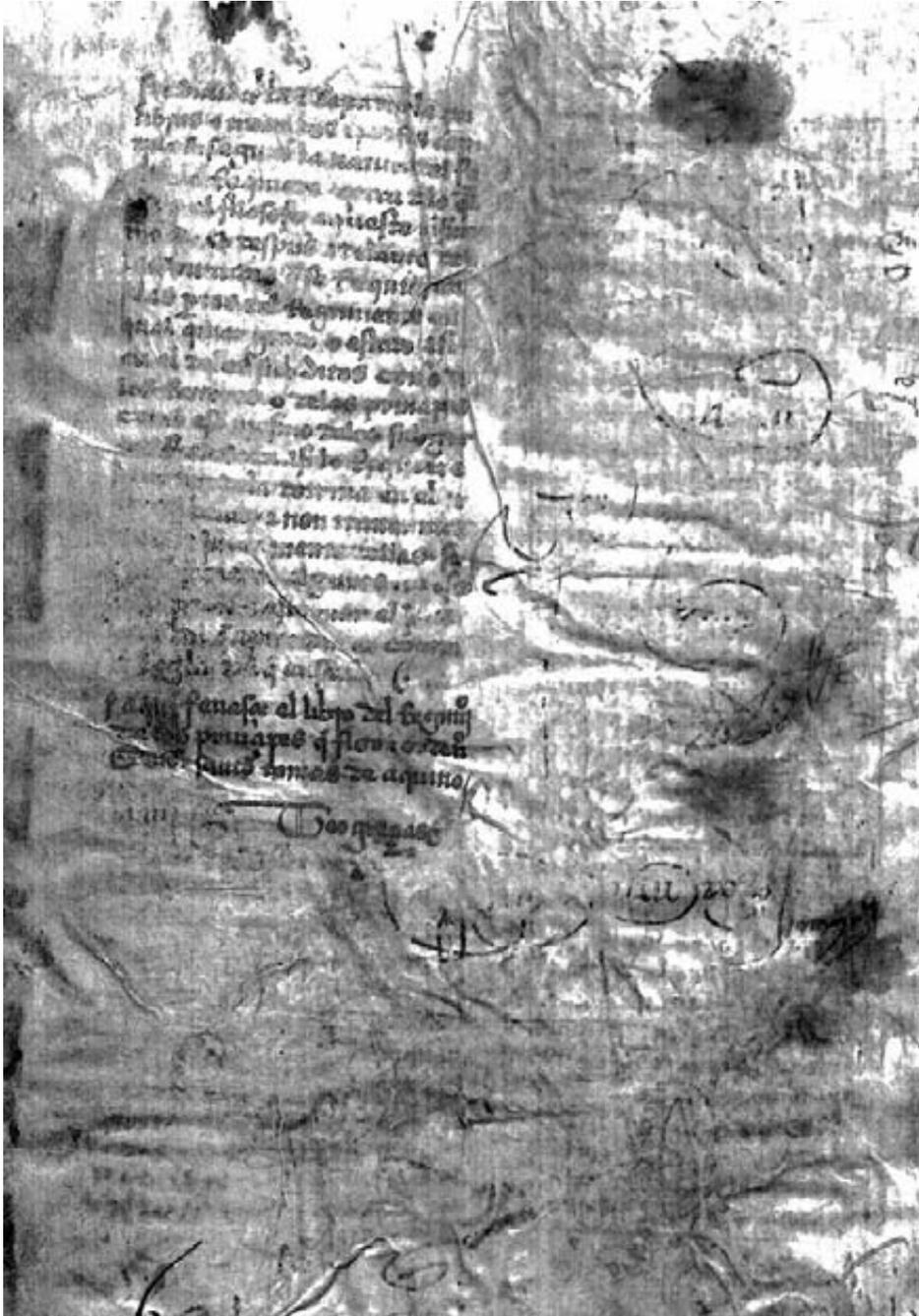
Apéndice 134.1.1.

2

omianca el libro del  
 quinientos de los pñages  
 compuesto por Santo tomas de  
 aquino & dirigido & intitulado  
 por el al Rey de chypre & sigue  
 se pñda mente el primer capitulo  
 q es el pñego fecho por el autor  
 magnifico & confi  
 rando en un an  
 no qual sera la  
 cosa q yo ofofoase  
 digna ala altesa  
 real & my profesion & oficio con  
 ueniente o como ala ymagina  
 en ser de ofofose principal mente  
 al Genor Rey de chypre & aluacion  
 el qual fablafe & narrafe del feq  
 no. Qual qual obra seguir la final  
 tad. de my pñagio yo mo finase &  
 de dante diligente mente. as por  
 a mortuar diuina como por toq  
 na tales filosofos. como aso mas  
 mo por amantados. de los lo ables  
 pñages pasados. contra ouo ofi  
 que o comencao el Regno. & q la  
 les son aqllas ofofo que pñonca  
 a ofofo de fe. & pñando en el co  
 mueno & disuasa. & fin de my obra  
 el auxilio & finase. & aqel q es  
 de tales fñes & Genor de los fa  
 nores. por el qual foy n los fe  
 ya. Dios quante Genor. & de q  
 & sobre todos los difofo. Cap  
 itulo. segundo de qñno es nesto  
 foye ala pñona q se fya & se go  
 uierne por esto. pus le compo  
 nent en mñda duabre. en qual  
 capitulo se fuy disuacion. & fa  
 nesto en como los fñes no  
 fenorio. son pñmudo & dñe  
 fas maneras.

... principio de mi pñagio  
 don comenao tomar fe  
 de fe aqñ. Comenao  
 saber. que primara me  
 te mostre nos. q es aqlo q se en  
 tiende por aqñ. fe nombre. & qñ  
 en entodas las cosas q se ordina  
 a algñ. fin. en las quales ofofo  
 se. profosete. aso por oña mana  
 es. completo q se pñonca. & la  
 ra. alguna. quia. por la. qñ. al. tate  
 cha. mente. se. en. qñ. al. fin. del. p  
 pñito. & motu. de. la. nate. quia. de  
 por. appelo. & pñante. & fuer. de. di  
 uer. sos. menos. contra. fe. & qñ. mo  
 na. as. & qñ. mo. de. por. los. a. ltoq  
 mages. & pños. & qñ. los. mages  
 & de. oñ. & la. nate. a. fin. del. re. pñ  
 ado. & aqñ. si. & qñ. pñ. & a. buena  
 diligencia. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 ha. non. fue. fe. quia. & qñ. mo. de.  
 guerto. & as. por. fe. & qñ. mo. de.  
 el. oñ. mo. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 no. sea. q. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 fin. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de.  
 & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 amos. q. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 al. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 qual. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 la. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 manos. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 gantos. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 nesto. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 en. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 to. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 oñ. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 lumbre. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.  
 en. & qñ. mo. de. & qñ. mo. de. & qñ. mo.

(Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio; Introducción y Primeras líneas, f. 2 recto)



(Ms. f.III.3; Escorial: Monasterio; Últimas líneas y Colofón, f. 119 verso)

**134.1.2. Regimiento de príncipes de Santo Tomás****Signatura y Biblioteca** Ms. f.III.4; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comienza | el libro del | Regimiento | de los Príncipes, | compuesto por | santo Tomás | de Aquino, et | dirigido et | intitulado por el alto Rey de | Chipre. Et siguese primera | mente el primero capítulo que es el | prólogo fecho por el auctor. | |**Colofón** (f. 133r) Fenesçe el libro del Regimiento | de los Príncipes. | |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* III.M.10, ij.e.8.**Otros datos** Manuscrito. 134 ff.; papel; 275 x 210 mm. 2 columnas. Foliación en numeración arábica. Letra cortesana de siglo XV. Filigrana que representa un jabalí. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 4. S.Thomas. 8**Primeras líneas del texto** (f. 1r) Imaginando et consi | derando en mi áni | mo qual sería la cosa | que yo ofreçiese digna a la | alteza real, et a mi profesión | et ofiçio conveniente ocurr | ...**Últimas líneas del texto** (f. 133r) la regla del que ensenna. | |**Título latín** *De regimine principum ad regem Cypri***Fecha** s.d.**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 18, n.º 243.

Gómez Redondo, F., «El *De regno* de San Tomás de Aquino: la política como «arte», en *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid: Cátedra, 1999, pp. 1700-1704.Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 277.Ruiz García, E., *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 430-431.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, pp. 141-142.**Philobiblon** BETA CNUM 802. Manid 1590.





### **134.2. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 108; Toledo: Pública

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el prólogo del evangelio de | Sant Johan. | | <Y>saías propheta elumbrado por el alteza | de la visión de Dios, dixo: «Bi a el | ...

**Colofón** --- [incompleto al final]

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1390-1400

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana).

**Otros datos** Manuscrito. 1 + 315 ff. + 1; papel; 2 columnas. Foliación en numeración posterior en lápiz. Títulos en rojo para el comienzo del texto, del Evangelio y de los distintos comentaristas. Marca: una ramo compuesto por flor y dos capullos laterales. Encuadernación en piel sobre tabla, con resto de broches. Restaurado debido a su mal estado. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 2r) Aquí comiença | el evangelio de Sant Johan. | | En el comienço | era la palabra. | | Sancto Crisóstomo. Todos los otros | evangelistas | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 315v) este non les respondió ninguna | cosa, por que bana mente pregun | tava todas las cosa. Más aún | en otra manera por que las otras davan | |

**Título latín** *In Evangelium Johannis*

**Fecha** Siglo XIV

#### **Bibliografía**

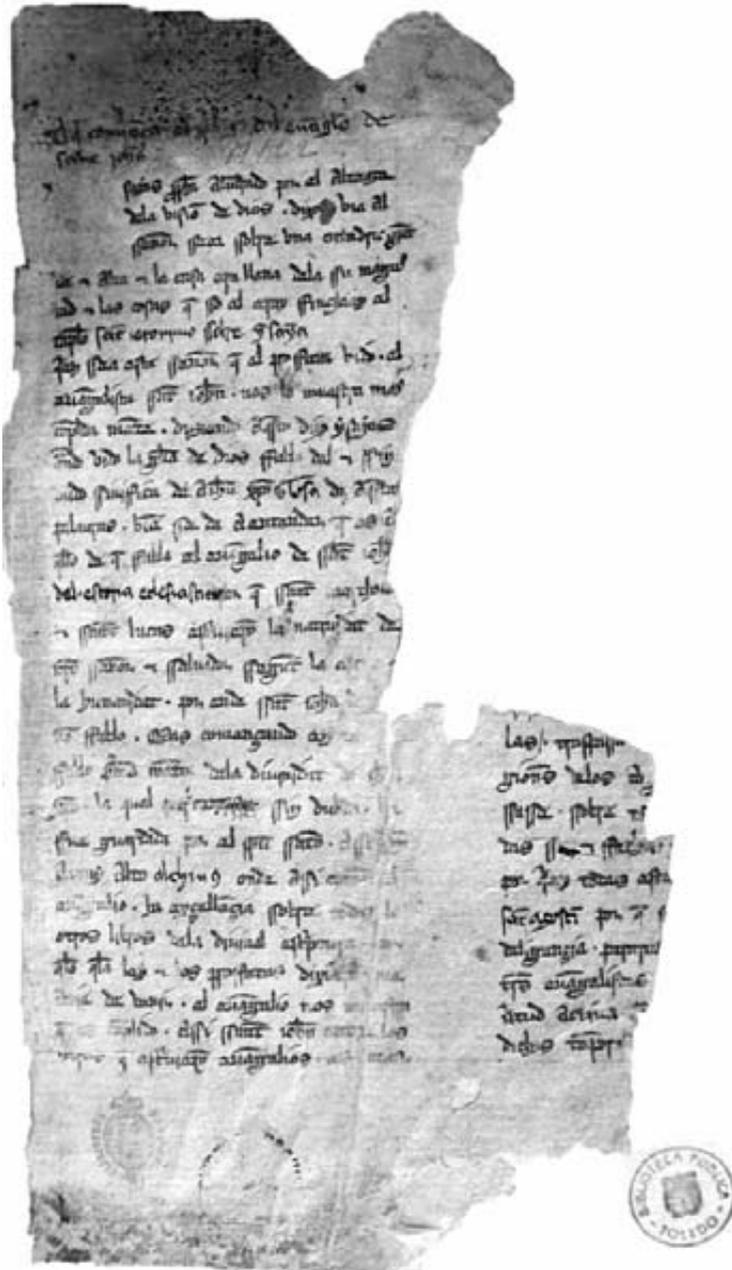
BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 260, n.º 3155.

Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942, n.º 108.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient» en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 99.

**Philobiblon** BETA CNUM 665. Manid 1497.

Apéndice 134.2.



(Ms. 108; Toledo: Pública; Introducción, f. 1 recto)





### **134.3. Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo**

**Signatura y Biblioteca** Ms. 83; Toledo: Pública

**Introducción / rúbrica** (f. 1r) Aquí comiença el prologo que fizo Santo Tomás|de Aquino sobre el evangelio de sant Mateo. | |El muy santo et muy onrado pa|dre señor Urbano, por la divi|...

**Colofón** (f. 331v) Benedicto sea el nombre de Dios et de la nuestra |señora María su madre, amén. | |

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** 1390-1400

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Proviene de la colección Borbón-Lorenzana (Cardenal Infante Don Luis de Borbón y la de Don Francisco Antonio de Lorenzana).

**Otros datos** 3 + CCCXXXI ff. + 2 s.n.; papel; 315 x 225 mm. 2 columnas. Foliación en numeración romana, de la época. Algunos títulos en rojo, y algunas capitales miniadas (f. 1r, 5v, ...). Los dos folios sin numeración hacen referencia al *Especulo Estorial*. Letra cursiva libraria. Algunas notas marginales. Marca: una cabeza de unicornio. Encuadernación en piel sobre tabla. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 5v) Aquí comiença el evangelio de Sant Mateo. | |Libro de la gene|ración de Jhesu Christo | fiio de Davit, fi|jo de Abraham. |Glosa. Por que sa|... | (f. 11r) Mathei primero capítulo. | |Texto. | |Abraam engendró a |Ysaac. Et Ysaac |engendró a Iacob. |Et Iacob engen|dró a Judas et a sus |hermanos |Sant Agustín de la acor|...

**Últimas líneas del texto** (f. 331v) vida suso elesia et de aquella elesia nos fa|ga pastor a nos Jhesu Christo, rey de la elesia, que es Dios. |Benedicto en los siglos. Amén. | |

**Título latín** *In Evangelium Matthei*

**Fecha** Siglo XIV

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 260, n.º 3153.

Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942, n.º 83.

Reinhardt, K., «Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient», en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), p. 99.

**Philobiblon** BETA CNUM 666. Manid 1498.



de amara al plato y fies fimo con  
 no dize pira el auuante de fimo



**L** muy santo y muy onrado pa  
 nra señol vrbano por la diu  
 nal puidencia papa grego . ffrey romes  
 digno dela opaci de los ffuyles pidi  
 endos co dauora de auuancia la  
 sta los vros pias q el fmo de duf  
 vno auuandado ffuente de fapua  
 ca este en fano pante fe en las  
 cosas ditas por el qd al padre a  
 uia ffucho falia manta y opaciata  
 manta manta todas las cosas  
 oíse tomar agua en ffy de los ti  
 cipos por q el de amanto de  
 ome iudicasse dante el de fplau  
 de del ffu obmanto de natura  
 oporal la qd no podia dlanca  
 en la dtra de la diuina magstad  
 e cieto dya de amado los ffu  
 ffuyes de la ffu fapancia conare  
 fabea los ffuyes pira todas  
 las cosas q que e dya opimo  
 pa vy pullo vdadepo y mas co  
 phdo la ffu omeay alas dman de  
 los ome la qd coyo dya manta  
 fada mas diligencia manta en los  
 opaciens de los dmanes a el ffu  
 la liguera del ffu dny . mas q cosa  
 af el dny del ome q alla pueda  
 en un dtra dante coyo dya a da

Comoras las pifadas de la diu  
 nal faldura . e cieto dny lus  
 de faldura de amada los ome  
 ffueta cubiata por los omies  
 del pado y dny por las en fupda  
 de los negros competes e  
 dny an vto es el opaco no faldio  
 obfateado de algunos qta glora  
 de dno conuictey an ydulos  
 vnos y coyo en ffu malo fa  
 ciado de las cosas q no conen  
 ay . e dno la diuina faldura la  
 qd ffucho al ome apaciapora  
 to de ffu no oíse de yan qd ppa  
 ffu al . mas todo fe dio de la vna  
 natura tomando la dfe en manta  
 magadillo fa . q el de auuante dfe  
 en el manta al ome opaciata pu  
 af q dfe es el ymago yncipa de los  
 dpofoles magadillo dante por fe  
 la dlapidad de dya faldura cubi  
 ata por ffu de magadillo  
 y confafar de la ffu manta  
 y lla manta y ffu opaci dya  
 do en agua y ffu de dno uno q  
 ome dmanada coyo la qd  
 no la agua y la fangua mas el  
 padre calofal pado . de la coyo  
 ffu funda la yto en las aguas  
 de auuante en el cielo . magadillo  
 dffuue los pados . e dny con  
 ella las ymagas de los ffuyes  
 no pueda . pias q dfe es q muy fa  
 no pidi de dya de dya ffu de  
 de la coyo la groma . la vna



de dñe q̄ uen por dñe. m̄  
 fñe sp̄ito mas depues dal ba  
 tesmo merofes es cetera com̄  
 al diablo q̄ depues de dñes  
 cetera dñe como dñe q̄ ba s̄p̄ta  
 to a uenido todo conuencioy  
 facho q̄damos a demostrar. si  
 es f̄s̄c̄p̄tore. en f̄s̄c̄a. como  
 f̄s̄c̄a la f̄s̄c̄a en f̄s̄c̄a de buena  
 vida dñe como por m̄p̄ḡlo f̄s̄c̄o  
 f̄s̄c̄o. si logo es en f̄s̄c̄a la f̄s̄c̄a por  
 dñe dñe de merofes es m̄  
 p̄ta de cetera afido del mundo de  
 f̄s̄c̄a en f̄s̄c̄a q̄ por el uenim̄to  
 dñe conuencioy f̄s̄c̄a m̄d̄o de  
 f̄s̄c̄a a de gloria q̄ glof̄a de  
 dñe se demuestra por las cosas  
 q̄ dñe s̄p̄ta la materia dñe de  
 cetera dal euanḡlio q̄ es q̄n̄to  
 dñe es f̄s̄c̄o dal euanḡlio  
 q̄ la diferencia dñe f̄s̄c̄o  
 q̄ la op̄ta q̄ la dñe de la con  
 uencioy dal euanḡlio q̄ a q̄s  
 cetera euanḡlio f̄s̄c̄a es f̄s̄c̄o q̄ la  
 op̄ta q̄ el p̄s̄to dal



**L**ibro dñe q̄  
 racion de ihu x̄  
 p̄to de dñe f̄s̄c̄o  
 jo de ab̄. xviii.  
 glof̄a. por q̄ s̄p̄ta  
 m̄ m̄to f̄s̄c̄o  
 m̄ f̄s̄c̄o f̄s̄c̄o de  
 ome conuencioy  
 de af̄c̄o dñe  
 como de ome q̄ dñe h̄p̄to dñe de la  
 dñe q̄ dñe dñe por el q̄ conuencioy  
 q̄ al demostrar dñe q̄ al conuencioy

o ~~de~~ m̄to la q̄ dñe de ihu x̄ f̄s̄c̄o  
 dñe como q̄ dñe f̄s̄c̄o dñe  
 af̄c̄o al euanḡlio dñe q̄ dñe a  
 lo q̄ dñe q̄ f̄s̄c̄o dñe la  
 la materia dñe de m̄to la q̄ dñe  
 m̄to. mas necesario f̄s̄c̄o de  
 m̄to a dñe al m̄to dñe  
 f̄s̄c̄o. mas f̄s̄c̄o dñe q̄  
 m̄to al euanḡlio por q̄ dñe dñe  
 q̄ dñe q̄ no conuencioy f̄s̄c̄o a  
 f̄s̄c̄o. por q̄ dñe necesario de  
 m̄to a dñe q̄ el f̄s̄c̄o de dñe  
 q̄ dñe dñe q̄ dñe m̄to  
 na q̄ dñe dñe. mas como  
 la q̄ dñe como p̄ta p̄ta  
 dal h̄p̄to. dñe h̄p̄to dñe q̄ dñe  
 por q̄ conuencioy q̄ dñe q̄ dñe  
 q̄ p̄ta dñe h̄p̄to m̄to por  
 lo conuencioy dñe. dñe como el  
 q̄ dñe q̄ glof̄a. mas f̄s̄c̄o f̄s̄c̄o p̄ta  
 na. cetera es al h̄p̄to dñe q̄ dñe  
 mas cetera es conuencioy m̄to  
 dñe como q̄ dñe dñe q̄ dñe  
 q̄ conuencioy cetera cetera m̄to de  
 q̄ f̄s̄c̄o m̄to dñe q̄ dñe q̄ dñe  
 q̄ o m̄to m̄to f̄s̄c̄o q̄ dñe  
 dñe por op̄ta por q̄ por la q̄ dñe  
 de ihu x̄ q̄ lo dñe q̄ f̄s̄c̄o  
 dñe q̄ dñe f̄s̄c̄o q̄ dñe q̄ dñe  
 de m̄to. cetera h̄p̄to dñe q̄ dñe  
 por q̄ esto es q̄ dñe de toda dñe  
 en f̄s̄c̄o q̄ de dñe m̄to dñe  
 f̄s̄c̄o f̄s̄c̄o ome. esto f̄s̄c̄o lo  
 q̄ dñe f̄s̄c̄o f̄s̄c̄o f̄s̄c̄o q̄  
 dñe f̄s̄c̄o dñe h̄p̄to dñe q̄  
 no de ihu x̄ por q̄ conuencioy f̄s̄c̄o

8

(Ms. 83; Toledo: Pública; Últimas líneas y Colofón, f. 331 verso)

**135. TORRE, ALFONSO DE LA (BACHILLER)****135.1. Visión delectable**

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-266; I-2442; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) Comiença el tractado llamado Vi|sion deleytable, compuesto por Al|fonso de la Torre bachiller, endere|cado al noble don Juan de Veamon|te, prior de sant Juan de Navarra. ||

**Colofón** ---

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** 1485 [?]; 1486 [?]

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-266: Biblioteca de los Caros (Valencia) *Olim* I-133. I-2442: *Olim* I-2244.

**Otros datos** Impreso. 71 ff.; papel; in Folio. 2 columnas; 44 líneas. Sin foliación; signatura: [2] a<sup>8</sup>-i<sup>7</sup>. Sin indicaciones tipográficas. Penney propone 1485 como fecha de impresión; Vindel propone 1486. Letra gótica en 2 tamaños. Hueco para las iniciales. Tinta roja y negra. I-266: Faltan los 2 primeros ff., en donde se encuentra la tabla con los capítulos. Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: TORRE TRATAD DELET. I-2442: En los 2 primeros ff. se encuentra la tabla con los capítulos. Encuadernación holandesa. Tejuelo: ALFONSO DE LA TORREVISION DEYTABLE.

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1r</sup>) El coraçón ganado |por diversidad de |méritos et virtudes, |que proçe-  
dido aían, |tanto fie a vos |más coniuunto, qua |...

**Últimas líneas del texto** (f. i<sup>7v</sup>) do vos de los bienes de la su gra|çia y virtudes, y en el otro la  
bien |aventurança perdurable por sien |pre. Amén. Deo graçias. ||

**Título original** ---

**Fecha** Siglo XV

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 179, n.º 2131.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 163.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, p. 61.

Damonte, M. (ed.) «Una traduzione spagnola quattrocentesca dello Specchio di Croce de Fra' Domenico Cavalca», en *Atti dell'Accademia Ligure di Scienze e Lettere*, 33 (1977), pp. 4-5.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 274, n.º 5688.

García López, J. (ed.), *Torre. Visión deleytable, Textos Recuperados*, VI, 2 vols., Salamanca: Universidad, 1991.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1873.

Goff, ER., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º T-388.

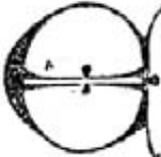
Gómez Redondo, F., «Alfonso de la Torre», en *Historia de la prosa medieval castellana. III. Los orígenes del humanismo. El marco cultural de Enrique III y Juan II*, Madrid: Cátedra, 2002, pp. 2829-2849.

Guarnaschelli, T.M., et al. (eds.) *Índice generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*. 6 vols. Roma: Centro

- Nazionale d'Informazione Bibliografica - Libreria dello Stato, 1943-81, n.º 9677.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 644.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 53.
- Menéndez Pidal, R., *Crestomatía del español medieval*, 2.ª ed., Madrid: Gredos, 1971-76, II, pp. 651-653, n.º 197.
- Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispano-americano*, 2.ª ed., Barcelona: Palau, 1948-77, n.º 335321.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965, p. 561.
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC. Instituto Miguel de Cervantes, 1963, n.º 6412.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 18-23, n.º 4.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 91, p. 266.
- Otras bibliotecas** Boston: Public; Coimbra: Universitaria (sign. R-37-12); Londres: British Library (sign. IB.53207, copia imperfecta); Nueva York: Hispanic Society (copia imperfecta); Ripoll: Casa de Cultura (sign. Lambert Mata R.1486); Sanremo (Italia): Civica «Dott. F. Corradi».
- Philobiblon** BETA CNUM 1777. Manid 2188.

## Apéndice 135.1.

Comienga el tratado llamado vision delectable compuesto por Alfonso de la toffe bachiller. endereçado al noble don Juã de veamos te prior de sant Juan en nauassa.



Coracon ganado por diuersidad de meritos 7 virtudes que proçedido aia. Tanto fue a vos mas cõiuuto. quanto el deseo sanido era. El mas se mejable 7 comunicable. Quando supie que teniades afeccion 7 voluntad pñmensa por sauere qual era la manera del tratar dela filosofia 7 delas otras sciencias breuemente. E que delectaçio era fallada en aquellos como viefedes que muchos illustres 7 ombres de loable memoria apan en pñquerir sciencias gastada su vida. Enon pñsades aquello ser sin causa ffrazonable. Dela otra parte vepades el mundo tener buelta la cara alas utilidades 7 mūdanos puechos 7 non sola mente menospreciar 7 increpar el inuestigar delas sciencias. Mas abhominar las p perfeçuir las. E por esta causa queffia des por mi vos fueçe fecho vn breue compendio del fin de cada sciencia. Que qñ phemial mēte contiene la essencia de aquello que en las sciencias es tratado. E lo mesmo vos plazeria mucho saber sp posible era. Que entendieron los naturales. E que se podia alcançar por ffrazon del fin postrimo del ombre. E que dixeron los talcos de la bien auenturança. Si por ventura la pusieron ser en este mūdo

o enel otro. E si en este en que cosas consiste. Como vcamos quan diuersos son los fies de los õbres. E quasi infinitos los modos de biuir. E como todos no trabajen por vn fin ny por auer una manera de bienes 7 de sciencia pareçia vos la tal bien auenturança non ser en este mundo. E si era alo me nos non seria vna mas muchas 7 si por ventura ellos digan que el ombre muerto es la tal bentitud o es en el cuerpo o es en el anpma por que primera mente vcamos que el cuerpo se cõffompe. Allí nõ sp bien auenturança ny mal auenturança. E si en el alma en que manera es. O que tal aquella bien auenturança. Si es de alguna de aquellas cosas las quales conosco por la vista. Non son notas por los otros sentidos. Si son estas como puedē estar en el anima. E que certidumbre pudierō ellos auer en ffrazo de ser el alma despues que el ombre muere. E que manera tienen en el prouar de aqñto. Esp pueden alcançar pruebas necessarias. E estas son las cosas en iuma que se notificauan ser deseadas por vos afectuosa mēte. Las quales no creo que sin sennalado conocimiento 7 profunda inuestigacion de muchas sennaladas cosas ser por vos perupstas venistos alimitaçio de pñquerir pasos tan sennalados. Como apapo tocado en la turbacion del mundo et ignorancia et abhominacion de las sciencias. Que es fallada en los modernos tiempos. De que proceden todas las viciosas costumbres. Capapo tocado la vida angelica que tenian los predeçes



*[Handwritten signature or scribble]*

ibū xp̄o ay cosas que non se puede  
alcãgar por entēdimiēto natural  
por su flaq̄za y por la exelēcia de  
aql̄las. y cō tāto cōuicnē q̄ dios d̄  
gracia al om̄e y le de fe cō q̄ crea ē  
dios verdadero. Y en su fiyo ibū  
xp̄o para q̄ cūpla ēlo q̄ fallece su  
ētēdimiēto. y caridad cō q̄ cūpla  
la volūtad cōla qual lo ame y espe  
rança en la memoria cōla qual lo  
ffemiēbre. y en aq̄stas cosas nō dis  
crepamos tu y yo en nada. y digo  
entōces el entēdimiēto. alabado  
sea y bēdito dios glorioso por siē  
pre q̄ me truxo alugar dōde viesse  
la cōcordia. y amystad de aq̄llo q̄  
la triste dela gente p̄nsa q̄ es dis  
corde. y agora se lo q̄ se puede alcã  
gar natural mēte. y lo q̄ nō se pue  
de alcãgar sy nō por aq̄llos a los  
quales dios da gracia. E he visto  
los secretos escondidos y de natu  
ra. y he ānado los passos q̄ pocos  
om̄s p̄sarō. y nunca dios m̄s me  
lieue ala tieffa por q̄ aqui m̄ quie  
ro biuir cō vos otras. y scã por el  
lo al ffey de los siglos gr̄as y n̄mē  
sas y loores ynfinitos. por los si  
glos de los siglos. Amen

S eñor aq̄sta visiō ya passada  
yo q̄ primero estaua muy  
soliciōso por eseriuir aq̄llo q̄ por  
vos era cobdiçiado de saber luego  
q̄ fuy d̄spuerto cō ayuda d̄la visiō  
acorde de poner por memoria aq̄s  
tas cosas ēlas q̄leas me parece q̄ se  
toca la ffepuesta d̄la q̄stid̄ p̄ncipi  
p̄ntēñ a saber la fin d̄l om̄e seḡūdo  
q̄ los sabios podierō alcãgar por  
ffazō. y eso mismo se p̄tēne la p̄ntē  
çid̄ sum̄ria d̄ toda sciēcia. las yñi  
genes d̄las q̄leas y figurās y deul  
tas y señales significā muchas de

zes aq̄llo q̄ tratā. y verdad es q̄ yo  
vi infinita mēte m̄ias cosas. ēpero  
puse aq̄stas por m̄moria por q̄ fu  
esse causa q̄ v̄ra m̄rçed por aq̄stas  
me p̄gūtasse las otras y fuese vna  
ocaliō d̄ venir a fablar y altercar  
vos y yo d̄las cosas semejātes. Y  
por tāto señor yo vos suplico q̄n  
to puedo y demādo d̄ m̄rçed siḡu  
lar q̄ aq̄ste libro nō pase ēterçessa  
p̄sona por q̄ por v̄tura alḡūdo vo  
lūtario q̄ nō ētēdiēse m̄j fin incre  
par m̄ ya. y seria yo sostēdor d̄ pe  
na sin m̄rçescimiēto. y eso mismo se  
tia ffedarguydo por q̄ lo puse en  
p̄labras vulgares y toq̄ tā abierta  
mēte las cosas a m̄gadas como fas  
ta oy n̄gūo lo aya q̄rido fazer en  
los q̄ h̄a escripto ātes d̄ agora. Y  
por v̄tura m̄ arguytiā los tales  
d̄ p̄sūptuosos y audaz. y la ffepues  
ta a los tales es q̄ yo non lo fize sy  
nō por d̄clarar vos las dubbas q̄  
tēladas. y nō q̄se fazer d̄la llauē çer  
radura. ēpero ē alḡūos pasos q̄ no  
era licito d̄ fablar yo dije q̄ los ēcu  
bria por daruos ocaliō d̄ p̄gūtā  
y āsi como d̄spūs d̄l muy illustre  
señor dō carlos aquiē dios p̄spere  
sobre todos los biuētes vos sc̄ais  
m̄j singlār señor. çero çmunicar  
cō vos todo lo q̄ es ē m̄j ania ama  
gado y no çero q̄ enlla q̄de ffincō  
alḡūo ascōdido el q̄l vos p̄lpable  
mēte no tāgays cō v̄to deuo. y cō  
tāto ffegebid̄ estas p̄micias d̄los  
trabajos d̄ m̄j m̄nos perdonādo  
el effor si ay estuniere. alabā do a  
dios gl̄ioso por alḡūo biē si ay fu  
ere fallado al q̄l ffuego q̄ ē est emu  
do vos de los bienes dela su gra  
cia y virtudes. y en el otro la bien  
aventurança perdurable por sien  
pre. Amen. Deo gr̄acias.

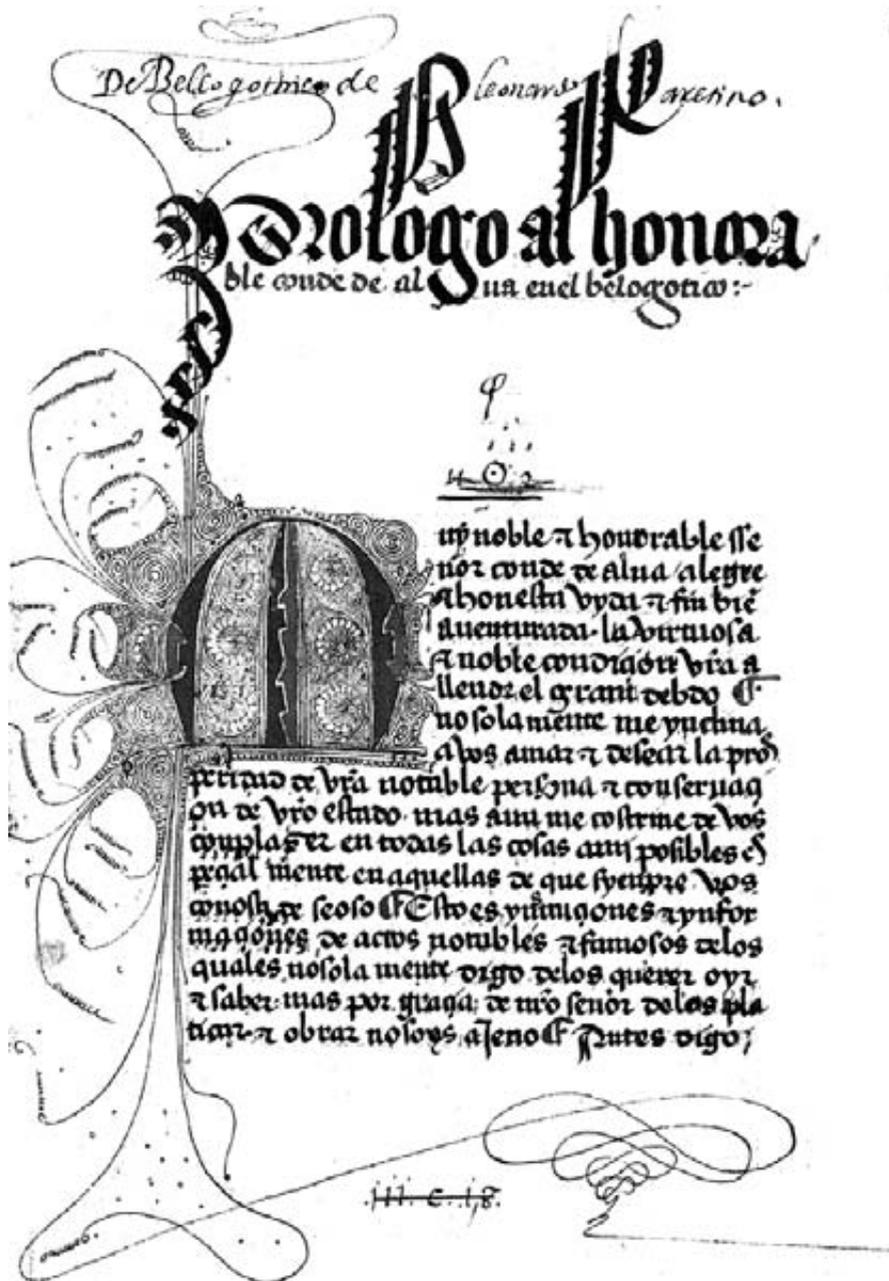
(Inc. I-2442; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. i<sup>o</sup> verso)

**136. TRATADO DEL BELO GÓTICO****136.1. Tratado del belo gótico****Signatura y Biblioteca** Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio**Introducción / rúbrica** (f. 1r) De Belo Gótico de Leonardo Aretino. | | Prologo al honora | ble conde de Alva en el belo gotico. | | Muy noble et honorable se | ñor conde de Alva, alegre | et honesta vyda et fin bien | aventurada, la virtuosa | ...**Colofón** (f. 107v) ¶ Acabado es el libro ¶ ¶ del belo gótico, Dios ¶ ¶ sea loado, amén. ¶ |**Copista** ---**Lugar** s.l.**Datación** Siglo XV**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* ii.Θ.2, iii.c.18.**Otros datos** Manuscrito. 107 ff.; papel; 265 x 192 mm. Línea tirada. Foliación en numeración arábiga. Se tradujo desde la versión latina de Leonardo Bruni d'Arezzo. Zarco: Inventario de 1576, núm. 233, se cita este ms. del siguiente modo: «Pedro Aretino de bello gothico, traducido por el conde[estable?] Don Auaro» Letra gótica. Títulos y calderones en rojo. Capitales en rojo y azul. Encuadernación de esta biblioteca. Corte: 6 ARETINO. 18**Primeras líneas del texto** (f. 9r) Aquí comiença el primer libro del Belo gótico. | | (f. 9v) Seyendo Senon enperador de Roma, | los godos con el su rey Theodorico | hordenaron de entrar en Ytalia, | la qual ya antes desto avia seydo | affigida et guerreada por diversas entradas | ...**Últimas líneas del texto** (f. 107v) rio ¶ Pero seyendo libres et esentos de toda sujeb | çion et servidunbre. ¶ Lo qual fecho Narses enbió | a Cinnas et a todos los otros lugares que estavan | por cobrar ¶ Et tal fue la fin de la guerra la qual | duró diez et ocho años. | |**Título latín** *De bello italico adversus Gothos; De primo bello punico***Fecha** s.d.**Bibliografía**Amador de los Rios, J., *Historia crítica de la literatura española*, Madrid: Gredos, 1969, VI, p. 42.

BOOST (3.ª ed.), p. 17, n.º 226.

Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004, p. 84.Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, Madrid: Helénica, 1924-29, I, p. 115.**Philobiblon** BETA CNUM 664. Manid 1496.

Apéndice 136.1.



(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Introduccion, f. 1 recto)

de los daños y males pasados asy que los  
 viejos y mancebos son muy estruydo y yn-  
 formados y fechos ansados por los grandes  
 fechos que leyeron y oyeron y non solo de los  
 suyos mas adu de los agenos peligros y ca-  
 sos son fechos mas cubtos y sabios ¶ Pasi q̄  
 en sus propios fechos se sabe mejor proueez a  
 dar q̄to justos y distretos consejos y quã-  
 do leen los ynperios y las p̄tengas y las t̄q̄-  
 sas de los grandes reyes y p̄nçipes a vez  
 aydo y ser ligera mente peroydas conostan  
 y entiendan quanto vana y loca op̄nion  
 es tomar orgullo y soberna y gloriarse en  
 las tales p̄tengas y honores que asy gana-  
 das y adydas non gran n̄ya permanece nin  
 fasta las bisperas ¶ Lo qual bien visto y confy-  
 dendo nos fiza mas sabios y mas temprados  
 Por lo qual yo o muy feuerendo padre m̄oz  
 tene de dirigit y embiar ati estos libros por q̄  
 en ellos conostã el gran amor que atibe los  
 quales entonce pensare que dercha mente  
 has festebido ¶ Quando deti muy sabio y muy  
 enseñado padre fueren aprouados pues  
 comencemos va a tomar el prinçio de la ob̄  
 Aquí comienza el primer libro del belogico

(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 recto)


 eyendo senon emperador de romã  
 los godos con el su rey theodorico  
 hor denaron de entrar en ytalã  
 la qual ya antes desto aya seydo  
 afligida. z guereada por diuersas entradas  
 z guerras de los barbaros ¶ En aquella  
 sazõn era ocupada por vn tirano llamado  
 odoacre de las quales manãs verrnemos a  
 contar. Repitendo primero algũnta poca co  
 digon de aquellos tpoõs z donde nascio. z ouo  
 principio esta ynuassõn z entrada de los go  
 dos z de quales causas ellos tomaron. osadia  
 z atreuimiento ala conquista despues de la  
 muerte del emperador valentiniano el me  
 nor el qual fue muerto por los suyos en fo  
 ma començo el ymperio occidental a faller z  
 menguar ¶ Eeran en aquella sazõn en y  
 talia grandes copias de gentes estrangeras  
 las quales el dicho emperador ayã traydo a ga  
 les contra athila Rey de los vngos despues con  
 tra los vandalos en fauor de los romanos estas  
 gentes como viesan menguadas z flacas las po  
 tenças del ymperio tomando dello osadia jun  
 tarõse en vno z demandaron que les fuese  
 dada en que labrasen la terçã parte de los  
 campos adia entonces tomado. titulo de empe  
 rador vn romano llamado agustulo ¶ El qd

(Ms. d.III.6; Escorial: Monasterio; Primeras líneas, f. 9 verso)

tornaron a la pelea y falta la noche con gran es-  
 timamento y muertes de ambas las partes pelearon  
 Pero los godos embiaron sus mensajeros a narses  
 diciendoles que desampararían a talha sy saluos y  
 con todo lo suyo los dexasen y con tal pacto como  
 nengua que siempre fuesen libres de base y nombre  
 del imperio en otra manã que que nunca dexaria  
 la batalla falta la muerte ¶ Narses puelo esta  
 fazon en consejo a ordo de los demas y por q pe-  
 lando con fuerte y desesperada gente non ouiese  
 peligrosa y cruel batalla y victoria conyunt di-  
 no de los suyos ¶ Nates deho muyll caualleros  
 de los godos auian fuydo del real y a grandes por-  
 nadas llegaron a patria y alas otras villas allã  
 ce el fto del po ¶ Los otros fecho su tracto con nar-  
 ses leuando todo lo suyo salieron de ytalia y que  
 alli nunca tornasen ny fuesen guerra al impe-  
 rio ¶ Pero seyendo libres y esentos de toda su reb-  
 don y seruidumbre ¶ Lo qual fecho narses embio  
 acamas y a todos los otros lugares que estana  
 por cobrar ¶ Estal fue la fin pela guerra la qual  
 Duro dies y ocho años: //

Acabado es el libro  
 del belogico dios  
 sea loado amen // ¶

## 137. *TRATADO COSMOLÓGICO*

### 137.1. *Tratado cosmológico*

**Signatura y Biblioteca** Ms. 10011; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** ---

**Colofón** ---

**Copista** ---

**Lugar** s.l.

**Datación** Siglos XIV-XV

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Catedral de Toledo (sign. 98-2). *Olim* Hh.60.

**Otros datos** 5 + 80 ff.; papel; 325 x 245 mm. 2 columnas; 41 líneas. Foliación antigua en romanos; moderna en arábigo. Ocupa de 78r a 79v. Contiene también: *Libro de moralidades* (35r-37vb, 65ra-74ra); *Diversas sentencias de los antiguos filósofos* (37vb-38va); *Diálogo entre Peticus y el duque Adriano* (74rb-77vb). En blanco ff. 1-4, 81-84. Espacios en blanco para los títulos y las iniciales. Encuadernación en tafilete, de Ménard. Tejuelo: TRATADO DE CIRUGÍA Y OTRAS COSAS CURIOSAS

**Primeras líneas del texto** (f. 78r) <S>aber que la natura fue proveyente|et sabia en fazer el çielo re|dondo ca ninguna cosa non puede|ser et así creçiere en si <Iors> otras co|sas como la cosa redonda|...

**Últimas líneas del texto** (f. 79v) blar sea. Et esto es por el espe|sedunbre. ||

**Título original** ---

**Fecha** s.d.

#### **Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 121, n.º 1643.

Domínguez Bordona, J., *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, 2 vols. Madrid: Blass S.A. Tipográfico, 1931, pp. 73-74.

*Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70, XIV, pp. 290-291.

Millás Vallicrosa, J.M., *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942, pp. 137-139, 340-348.

**Philobiblon** BETA CNUM 3807. Manid 1311.





esta dicit de los venas et de  
los avnas est pcha nra dicit  
de G de unena la rra au dicit  
de



y amé anedo eydo de  
fuso el ayre qm la  
rra de el agua et los  
anarrra et rruu au d  
et p de los vna et los de a  
fros a. aialas G bmo del ayre  
de ellas; como fulye et pna a  
a vna. los pna. de ent agua de  
esto no pna allos pas a elay  
+ p. no fuvor es pna. a vna de  
si alye G siu rra q no es of  
pna pna. la de pna. G siu  
mote vna pna. a la moud de  
de vna. ent ayre pna; et p  
ftra. pna. et esto no pna al este  
pna.



(Ms. 10011; Madrid: Nacional; Últimas líneas, f. 79 verso)

**138. VASCO DE TARANTA****138.1.1. Tratado de la peste**

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-51; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. 40r) Comiença el Tractado de la pe|ste de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia. | |Prólogo. | |Pensando la ten|pestad que sue|le venir a los|hombres por la|pestilencia et epi|dimia quasi de|...

**Colofón** (f. 63v) ¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çara|goça a xv días del mes de agosto. Año mill cccc xciiij. | |

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 15-08-1494

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** Biblioteca de la Condesa del Campo de Alange. *Olim* I-46.

**Otros datos** Impreso. 66 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 41 líneas. Foliación [2] III-LXV [1]; signatura: a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup> c<sup>6</sup> d<sup>8</sup>-g<sup>8</sup> h<sup>6</sup> i<sup>6</sup>. Ocupa de 40r a 48r. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. . Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. El *Tratado de la peste* es el 7º tratado de *Compendio de la salud humana* de Ketham, Johannes de. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39v) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-63v). Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. Con grabados. Encuadernación en pergamino moderno con broches. Tejuelo: ---

**Primeras líneas del texto** (f. 40r ) Capítulo primero, de que ma=|nera et por que causas y en que tiem|po se cause la pestilencia. | |Lo que veemos, atestigua|mos et lo que atestiguamos|es verdad: como ninguno|de razón pueda scrivir en|los libros si no lo que ha visto et apren|...

**Últimas líneas del texto** (f. 48r) decen, sin tardar; conserue et guar|de de la malicia del aire et de la influen=|cia, para que después de luengos tiem|pos, fagamos buena postremeria. | |

**Título latín** *De epidemia et peste*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2051.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3409.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1112.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 160.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 220.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografía geral portuguesa. Século XV*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, n.º 1(13).

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 43.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 177-187, n.º 61.

Zabía Lasala, P. (ed.), *The Text and Concordance of the 'Tratado de la epidemia e de la pestilencia' I-51*, Biblioteca Na-

*cional Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 16. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

**Otras bibliotecas** Lisboa (Belém): Museu Nacional de Arqueologia (sign. LA/3).

**Philobiblon** BETA CNUM 2788. Manid 2337.

## Tractado

Oratio deuotissima ad sanctum Sebastianum,  
ad impetrandum salutē contra pestem.



**S**ancte se-  
bastianē sem-  
per uespere  
et mane/ho-  
ris cunctis et momētis  
dñi adhuc sum sane mē-  
tis/ me protege et cōser-  
ua: et a me martir emer-  
ua/ infirmitatez noxiā  
uocataz epidimiā. Tu  
de peste huiusmodi me  
defede et custodi: et om-  
nes amicos meos: qui  
se confitētur reos/ deo  
et sancte marie/ et tibi o  
martir pie. Tu medio-  
lanus ciuis/hanc pesti-  
lenciam si vis/potes fa-  
cere cessare/ et a deo im-

petrare. Quia a mul-  
tis est scitum/ qd ab hoc

habes meritum. 3oe mutā tu sanasti: et sanataz restaurasti nichostrā  
ro eius uirō/hoc faciens modo mirō/in agone consolabas/martires  
et promittebas/eis sempiternam uitam/et martiribus debitam. **S**an-  
cte sebastiane: tu nobiscū semper mane/atqz per tua merita/ nos qui  
sumus in hac uita/defende sana et rege/et a peste nos protege: presen-  
tans nos trinitati/et uirgini xp̄i matri: ut sic uitam finiamus/ qd mer-  
cedē habeamus: et martirū consortiū: et deū uidere primū. **Oratio.**

**O** sancte sebastiane magna est fides tua/ intercede pro nobis ad  
dominū nostrum ihesum xp̄m: ut a peste epidimie siue morbo libere-  
mur. **Oratio.** **O**ra p nobis beate martir sebastiane. Et digni efficiamur  
promissionibus xp̄i.

**O**mnipotens sempiternus deus/ qui meritis et precibus beati seba-  
stiani gloriosissimi martiris tui: quandā generalem pestem homini-  
bus mortiferam reuocasti: presta supplicibus tuis/ ut qui pro cōsimi-  
li peste reuocanda/ sub tua confidentia ad ipsum confugunt/ ipsius  
meritis et precibus/ ab ipsa peste epidimie/ et ab omni tribulatione li-  
berentur. **Oratio.** **I**her dñm nostrū ihesum xp̄m filiū tuum, etc.

## Septimo Fo. XXXX

Comiēça el tractado dela peste de maestre valasco de taranna: prothomedico excellentissimo del rey de francia.

## Prologo.



**P**estado la tē pestad que fue le venir a los hōbres por la pestilēcia ⁊ epidimia quasi de cōtinuo: a hōrra de dios ⁊ dela gloriosa virgen maria: ⁊ porq̄ la candela no se escōda so el celemín: de libere de poner eneste librito los saluables remedios, el q̄l tractado a los que lo leeran ⁊ obrarā segun el: trahe ra alguna seguridad: ⁊ ahū conel ayu da de dios perfecta para la tal dolēcia. E porq̄ dize seneca, Ahuy buēna cosa es seguir las pisadas de los otros, yo no cōsiando en mis pequeñas fuerças: delibere de seguir excellētes au tores enesta materia, exhortādo em pero cō rostro vergonçoso ⁊ lleno de temor al que lo leera: q̄ reciba cō gracia ⁊ amor: lo que fuere bien dicho: ⁊ no lo quiera roer con enuidiosa rabia. E si algo houiere no biē relatado ni dicho: aq̄llo tracte benignamēte con caridad ⁊ amor: interpretādo: ⁊ trayga lo al mejor entendimēto.

Siguen se los capitulos del tractado.

- Cap. i. de q̄ manera ⁊ porq̄ causas ⁊ en que tiēpo se causa la pestilēcia  
 Cap. ii. de los señales ⁊ prenosticos: ⁊ del apartar se del lugar don de reyna.

Cap. iij. dela preferuaciou della: corrigiendo el aire: ⁊ apartandose del lugar endonde esta.

Cap. iiij. del preferuar se della por euacuacion.

Cap. v. del guardarse della conel comer ⁊ beuer.

Cap. vj. dela conseruacion por el exercicio en la epidimia.

Cap. vij. dela cōseruacion del sueño ⁊ dela vigilia en la peste.

Cap. viij. dela cōseruacion de los accidentes del anima: ⁊ del vsar cō muger: en tiēpo dela peste.

Cap. iij. en el qual se ponen los remedios razonables: de los q̄les si alguno vsare: sera cōel ayuda de dios cōseruado dela tal dolēcia.

Cap. x. del socorro que se deue fazer a los feridos de peste.

Cap. xi. de que manera se deue socorrer: hauida consideraciō al apostema dela pestilēcia.

Cap. xij. de la dieta en la pestilēcia

Capitulo primero: de q̄ manera: ⁊ por que causas: ⁊ en que tiēpo se cause la pestilēcia.

**P** que vemos: atestiguamos: ⁊ lo q̄ atestiguamos es verdad: como ninguno de rason pueda scriuir en los libros/ si no lo que ha visto ⁊ apredido de los passados: o las cosas/ que estan en rason. Digo pues que la peste viene algunas vezes en tiempo caliente: como es en el estio: o en el principio del aruño: por lo qual Auicēna fen. ij. primi. doctrina. ij. summa. infra capi. viij. dize que la pestilēcia ⁊ la corrupciō del aire/ comunmēte viene  
 f ij

## Septimo. Fo. XLVIII

buena digestion. ⁊ la mundificacion  
 delos spiritus/se faze cōlos cordiales  
 susodichos. El enfriar d̄la fiebre se fa  
 ze por la manera susodicha: en la cura  
 ⁊ por viandas que enfrien. La prime  
 ra vianda es/ q̄ cuezā vna polla/ o po  
 llo/ lleno de agraz/ ⁊ de verdolagas:  
 cō açafran: ⁊ den de aquel caldo al do  
 liente: ⁊ fiat colaticium. Segūdo que  
 le den ordias/ ⁊ auenas: con leche de  
 almendras. ⁊ puede comer de vna po  
 lla las extremidades: con succo de li  
 mō/ o de cidra/ o de agraz. Tercio dē  
 le aues pequeñas bullidas/ o assadas  
 con acetosa. ⁊ conuerten le alguas  
 vezes con buenas viandas: ahun que  
 le sean alguntāto contrarios. ⁊ con  
 fuerte se le la virtud. La muchos de  
 aquellos/ que fazen virilmente sobre  
 aquello: cōuene saber sobre la restau  
 racion: ⁊ comen reziamēte/ escapan.  
 ⁊ son palabras del auicēna. iiii. cano  
 nis. cap. j. Ven les maçanas ⁊ peras  
 assadas en el rescaldo/ ⁊ cosas semeja  
 tes. Pueden les tan bien dar pies de  
 carnero: con vinagre. Si les dierē vi  
 no: sea claro/ subtil ⁊ delgado/ ⁊ odo

rifero: con mucha agua de fuente: pa  
 ra q̄ restauren el appetito. Bize mac  
 stre Bernaldo/ q̄ si en la pestilēcia vn  
 dia/ conuene saber primero: podiere  
 sufrir la sangria/ ⁊ el cristel/ ⁊ la suoz:  
 escapan. Sean pues considerados/ ⁊  
 imaginados mājares diuersos. en los  
 quales tome plazer el doliente: ⁊ se de  
 lecte algun tanto: para q̄ sea de tanta  
 obediēcia: q̄ o por fuerça/ o por gra  
 do tome de aq̄llos. ⁊ los manjares to  
 dos declinē a acetosidad. ¶ Aquel fa  
 bricador delos planetas ⁊ delas coste  
 llaciones/ ⁊ delas influēcias: ⁊ q̄ tie  
 ne imperio sobre la mar: ⁊ sobre los  
 viētos. ⁊ al qual todas las cosas obe  
 decen/ sin tardar: nos cōserue/ ⁊ guar  
 de dela malicia del aire/ ⁊ dela influē  
 cia: para que despues de luengos tiē  
 pos/ fagamos buena postremeria.

Fin.

Sigue se vn tractado de  
 la arte de phisonomia.

g ij





**138.1.2. Tratado de la peste**

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-1335; I-1414; I-1516; Madrid: Nacional (3 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 42r) Comienza el Tratado de la pe|ste de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia. | |Prólogo. | |Pensando la ten|pestad que su|ele venir a los|hombres por|la pestilencia et|epidimia qua|si de continuo|...

**Colofón** (f. 72r) ¶ Fue acabada la presente obra por|maestro Arnaud Guillén de Brocar en|Pomplona a x de octubre año m cccc|lxxxv. | |

**Editor** Guillén de Brocar, Arnaldo

**Lugar** Pamplona

**Fecha de edición** 10-10-1495

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, procedencia, antiguas firmas** I-1335: *Olim* I-1017. I-1414: *Olim* D.S. 118; I-2306; I-2352. I-1516: *Olim* I-2271.

**Otros datos** Impreso. 72 ff. + 3 láminas; papel; en Folio. 2 columnas; 39-40 líneas. Foliación [I] ii-lxxii; signatura: a<sup>8</sup> b<sup>9</sup> c<sup>6</sup> d<sup>9</sup> e<sup>8</sup>-i<sup>8</sup>. Ocupa de f<sup>r</sup> a g<sup>v</sup>. Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. El Tratado de la peste es el 7º tratado de Compendio de la salud humana de Ketham, Johannes de. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (a<sup>1</sup>r-f<sup>v</sup>) y el *Tratado de Fisonomía* (g<sup>3</sup>r-i<sup>8</sup>v). F. 41v: *Oración en latín a San Sebastián*. Letra gótica en 3 tamaños. Capitales miniadas. Con grabados. I-1335: Encuadernación en piel roja y hierros secos. Tejuelo: ---. I-1414: Encuadernación en piel marrón. Tejuelo: COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD. I-1516: Falta f. 1, la portada, y f. 72. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: COMPENDO DE LA HUM SALUD.VILLAL MEDICIN EN VERSO 1493.

**Primeras líneas del texto** (f. 42r) Capítulo primero, de que mane|ra et por que causas y en que tiempo|se causa la pestilencia. | |Atestiguamos lo que vee|mos et lo que atestigua-|mos es verdad: como nin|guno de razón pueda es|crevir en los libros si no lo que ha|visto et aprendido de los passados: |...

**Últimas líneas del texto** (f. 46v) qual todas las cosas obedecen: sin |tardar, nos conserve et guarde de la|malicia del ayre et de la influencia pa|ra que después de luengos tiempos |fagamos buena postrimeria. | |

**Título latín** *De epidemia et peste*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 163, n.º 2053.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 359.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, I, n.º 6604.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 542, n.º 3411.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1113.

García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921, n.º 46.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 247.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, n.º 6604.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemenn, 1931, n.º 222.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 32.

Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, 4586.

Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53, n.º 5.

Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42, I, n.º 1(15).

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VI, pp. 185-202 n.º 5.

**Otras bibliotecas** Madrid: Academia de la Historia (sign. B.S.R.-E.2= Inc. 18); Madrid: Complutense (Universitaria: sign. I-271); París: Nationale (sign. Rés. fol. Td4.7).

**Philobiblon** BETA CNUM 2759. Manid 2649.

## Septimo

Fo. rliij

Comienca el tractado dela peste de maestre velasco de taranta: p<sup>r</sup> thomedico excelléntissimo del rey de francia.

## Prologo.



**D**eseado la tēpestad que suete venir a los hombres por la pestilēcia ⁊ epidimia que si de cōtinuo aborrā de dios ⁊ dela virgē maria: ⁊ por q̄ la cādela no se esconda so el celemín: delibere de poner en este libro los saluables remedios. el q̄l tractado a los q̄ lo lecrā ⁊ obrarā segū el: trae ra algūa seguridad: ⁊ ayn con el ayuda de dios pfecta pa la tal dolēcia. E por q̄ dize seneca. Aduy buena cosa es seguir las pisadas dlos otros yo no confiādo en mis peq̄ñas fuerças delibere de seguir excellētes auctores en esta materia. exhortādo empero cō rostro vergōzoso ⁊ lleno de tēmor alq̄ lo leera: q̄ recaba con grācia ⁊ amor lo q̄ fuere biē dicho: ⁊ no lo quēra roer con enuidiosa rabia: E si algo hōuere no bien relatado: ni dicho: aq̄llo tracre benignamente con caridad ⁊ amor interpretādo: ⁊ trayga lo al mejor entendimēto.

Signen se los capítulos del tractado.

**C**La. i. de q̄ manera ⁊ por q̄ causas ⁊ en q̄ tiēpo se causa la pestilēcia.

**C**La. ii. delas señales ⁊ p̄nosticos q̄ es desir lo q̄no es de p̄sente ⁊ del apartar se del lugar dōde reyna.

**C**La. iii. dela p̄seruaciō o defēsa della: corrigiēdo el ayre: ⁊ apartādo se del lugar dōde esta.

**C**La. iiii. del p̄seruar se della por euacuacion.

**C**La. v. d̄l guardarse della con el comer ⁊ beuer

**C**La. vi. dela cōseruaciō por el exercicio en la epidimia.

**C**La. vii. d̄la cōseruaciō del sueño ⁊ dela vigilia en la pestilēcia.

**C**La. viii. dela cōseruaciō de los accidētes del anima: ⁊ del vsar con tugeter en tiēpo dela pestilēcia.

**C**La. ix. en el q̄ se ponē los remedios razonables: de los q̄les si algūno vsare: sera con el ayuda d̄ dios guardado dela tal dolēcia.

**C**La. x. del socorro q̄ se deue hazer a los heridos de pestilēcia.

**C**La. xi. de q̄ manera se deue socorrer: hauida cōsideraciō al apostema dela pestilēcia

**C**La. xii. dela dieta en la pestilēcia.

**Capitulo primero: de q̄ manera: ⁊ por q̄ causas: y en que tiempo se causa la pestilēcia.**

**E**stiguamos lo que vemos ⁊ lo que atestiguamos es verdad: como ni algūno de razon pueda el creuir en los libros: si no lo que ha visto ⁊ aprendido de los passados: o las cosas q̄ estan en razon. Digo pues que la peste viene algunas ve-

f ij

## Tractado

enfriar los por expulsión. Tercio ha-  
uemos menester cosas frías por ra-  
son de la fiebre. Los espíritus empo-  
se reengendrā con buenas viādas: 7  
de buena digestion. 7 la mudificaciō  
de los espíritus: se faze cō los cordia-  
les suso dichos. El enfriar de la fie-  
bre se faze por la manera suso dicha  
en la cura: 7 por viādas q̄ enfrīē. La  
primera viāda es q̄ cueza vna polla  
o pollo: lleno de agras: 7 de verdola-  
gas: con açafran: 7 den de aquel cal-  
do al doliente: 7 sea colado.

Segundo que le den ordiate de ce-  
uada/o de auena con leche de almē-  
dras. 7 puede comer d̄ vna polla las  
extremidades/con jugo de limon/o  
de cidra/o de agras. Tercio den le a-  
ues pequeñas cozidas o asadas cō  
azedras: 7 conforten le algunas ve-  
zes con buenas viādas: ahun que le  
sean algun tanto cōtrarias. 7 cōfor-  
te se le la virtud. La muchos de aq̄-  
llos que fazen virilmēte sobre aque-  
llo. cōtiene saber sobre la restauraci-  
on: 7 comen reziamēte escapan 7 sō  
palabras del auicēna en el. iiii. canō  
en el capitulo. i. Den les maçanas 7  
peras asadas en el rescaldo: 7 cosas  
semejantes. Pueden les tan biē dar

pies de carnero cō vinagre. Si les  
dieren vino: sea claro/subtil 7 delga-  
do/7 odorifero/con mucha agua de  
fuente: para que restauren el apēto  
Dize maestro Bernaldo: que si en-  
la pestilēcia vn dia cōtiene saber pri-  
mero pudiere sufrir la sāgría: y el trī-  
stel: 7 el sudor escapan. Sean pues  
considerados mājares diuersos. en  
los quales tome plazē el doliente: 7  
se deleyte algun tanto: para que sea  
de tanta obediēcia: que o por fuer-  
ça/o por grado tome de aquellos. 7  
los manjares todos declinē a aceto-  
sidad. **Q**uēl fabricador de los pla-  
netas 7 de las costellaciones: y de las  
influēcias: 7 que tiene imperio so-  
bre la mar: 7 sobre los vientos. 7 al  
qual todas las cosas obedescen: sin  
tardar/nos conserue/7 guarde de la  
malicia del ayre/7 de la influēcia: pa-  
ra que despues de luēgos tiempos  
fagamos buena postimeria.

Finis.

Siguete vn tractado de  
la arte de phisonomia.

*[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

## Noueno

pmeros. y entōce se llama espma. La segūda es āndo el espma se ayunta conel sāgre: y el coraçō: cerebro: y hígado: no son pfectamēte formados mas sō anfi como vna massa de sangre: y entōce se llama por el ypocras fetus. La tercera es āndo ya sō formados los miēbros pncipales. assi como coraçō/ cerebro/ figado: y los otros menos pncipales ya aparescē ayn q̄ no del todo pfectos. y este grado llama ypocras embriō. La q̄rta es āndo todos los miēbros aparecen ygual mēte formados: y entonce se llama infante: ⁊ es semejāte alas plātas: por q̄ no tiene mas d̄ anima vegetatiua como ellas/

**La. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de tpo en q̄ la criatura se fi ente despues q̄ es formada: ⁊ el tpo en q̄ sale despues q̄ esta cōplida.**

**Q**sto fasta aq̄ la manera d̄la formaciō dela criatura: resta d̄ ver el espacio de tpo en q̄ se moue despues de formada. ⁊ asi mesmo el tpo en q̄ nace: assi d̄l macho como d̄la fēbra. Para la declaraciō d̄la ydad d̄f to he q̄rido seguir al ypocras enl libro q̄ fizo de natura fetus. donde dize q̄ el varō el q̄l es formado ē treynta dias: ayn q̄ auicēna dize q̄ en treynta y cinco: q̄ su mouimēto es a los tres meses: o algo menos. La muger: la q̄l es formada segū ypocras: en q̄renta, o q̄renta tres dias: al mas ayn q̄ auicēna diga q̄ sō q̄renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimēto es enl q̄rto mes: o algo menos: ⁊ su nascimēto assi d̄l

## Fo. lxxxij

macho como d̄la fēbra pued̄ fēnl met seteno: ⁊ ser natural pa viuir la criatura: si fuere por abundancia de ytuud ⁊ si fuere por falta d̄lla: assi como āndo la cōtentiua no pudo sotener lo: entōce ayn q̄ por nacer enl seteno podiera viuir: por falta q̄ hay en la virtud muere. Puede tā biē nacer enel octauo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̄ el q̄ assi nasce enl octauo mes se moue enel seteno pa salir de tiniebra a luz: ⁊ no puede: ⁊ trabaja mucho: por do queda enflaq̄cida: ⁊ asi muere saliendo enl octauo mes. y dize pocas vezes viue el q̄ nace enl octauo mes: por q̄ como dize auicēna: possible es q̄ viua: y el āndo se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l tpo d̄los ocho meses: por q̄ etōces no estala criatura estaq̄cida. ayn q̄ dize el philonio: q̄ hay al gūa regiō dōde es impossible viuir la criatura q̄naciēre enl octauo mes ayn q̄ no aya fecho mouimēto fasta etōces. tā biē dize ypocras: q̄ el pro es natural enel noueno mes. si fuere fēbra sera mas cercano del pncipio d̄l mes. ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypocras dize tā biē q̄ puede nacer a los dies meses: ⁊ ser pro natural: ⁊ entonce sera macho/ no fembra: ⁊ sera por abundancia de nutrīnēto sūta cō buena virtud. Assi queda biē dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**Q**sue acabada la p̄sente obra por maestro arnaud guillē de b̄star en p̄plona. a. x. d̄ octubze. año. iij. cccc. lxxxij.

**138.1.3. Tratado de la peste****Signatura y Biblioteca** Inc. 16; Madrid: Universitaria (Medicina)**Introducción / rúbrica** (f. 40r) Comiença el Tractado de la pes|te de maestre Velasco de Taranta, pro|thomédico excellentissimo del rey de|Francia. || Prólogo. || Pensando la ten|pestad que suele|venir a los hom-|bres por la pesti|lencia et epidí. |mía quasi de con|...**Colofón** (f. 68v) ¶ Fue acabada la presente obra por|Juan de Burgos en la muy noble et más|leal cibdad de Burgos a xv días del|mes de mayo, año de mill et quatroci-|entos et noventa et cinco años. ||**Editor** Juan de Burgos**Lugar** Burgos**Fecha de edición** 15-05-1495**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 68 ff.; papel; 283 x 195 mm. 2 columnas. Ocupa de 40r-48r. Foliación en numeración romana (I-LXVIII); signatura: a<sup>8</sup>-g<sup>8</sup>, i<sup>4</sup>, l<sup>4</sup>. F. 39v: *Oración en latín a San Sebastián en contra de la peste*. Obra de Velasco de Taranta, aunque en Philobiblon se atribuye a Pietro da Tossignano. Contiene también el *Compendio de Salud Humana* (1r-39r) y el *Tratado de Fisonomía* (48v-68v). Haebler se equivoca y lo pone en la Nacional de Madrid. Letra gótica. Notas marginales de varias manos. Encuadernación en piel. Tejuelo: EPIL EN MEDIC - 1495**Primeras líneas del texto** (f. 40r) Capítulo primero, de que ma-|nera et por que causas y en que tiem|po se causa la pestilencia. || Atestiguamos lo que veemos|et lo que atestiguamos es ver|dad: como ninguno de ra-|zón pueda escrevir en los li|...**Últimas líneas del texto** (f. 48r) vientos et qual todas las cosas obe|decen, sin tardar, nos conserve et gu|arde de la malicia del ayre et de la influen|cia para que después de luengos tiem|pos fagamos buena postrimería. || Fin. ||**Título latín** *De epidemia et peste***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 218, n.º 2633.Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 360.Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, parte II, n.º 2301.Goff, FR., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, K-18.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 246.Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 221.Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909, 4585.Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, New York, 1965, p. 291.Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932, n.º 1402.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 95-97, n.º 35 y VIII, pp. 346-348, n.º 35.

**Otras bibliotecas** Bruselas: Royale; New York: Hispanic Society; París: Nationale; San Marino: Huntington.

**Philobiblon** BETA CNUM (729). Manid (1541).

## Septimo Fo XXXX

Comiença el tractado dela peste de maestre velasco de taranta : prothomedico excellentissimo del rey de francia.

## Prologo.



Enfando la tempestad que suele venir a los hombres por la pestilencia y epidemia quasi d' continuo: a honrra de dios y de la gloriosa virgen maria: y por que la candela no se escoda so el celemin: de libre de poner en este libro los saludables remedios. el q̄l tractado a los que lo leeran y obrara segun el: trabe ra alguna seguridad: y abū conel ayuda de dios perfecta para la tal dolencia. Es por q̄ dize seneca. Muy buena cosa es seguir las pisadas de los otros. yo no confiando en mis pequeñas fuerças: delibere de seguir excellētes autoridades en esta materia. exhortādo em pero cō rostro vergonzoso y lleno de temor al que lo leera: q̄ reciba cō gracia y amor lo que fuere bien dicho: y no lo quiera roer con enuidiosa rabia. Es si algo houiere no bien relatado ni dicho: aq̄llo tracte benignamēte con caridad y amor interpretando: y trayga lo al mejor entendimiento.

Siguen se los capitulos del tractado.

- ¶ Ca. i. de q̄ manera y por que causas y en que tiempo se causa la pestilencia
- ¶ Capi. ij. de las señales y pronosticos q̄ es vezir lo q̄ no es de presente y del apartar se del lugar donde Reyna.

¶ Capi. iij. de la preservacion o defensa della: corrigēdo el ayre: y apartā dose del lugar donde esta.

¶ Capi. iiii. del perseguir se della por euacuacion.

¶ Capi. v. del guardarse della conel comer y beuer.

¶ Capi. vi. de la cōservaciō por el exercicio en la epidemia.

¶ Capi. vii. de la cōservacion del sueño y de la vigilia en la pestilencia.

¶ Capi. viii. de la cōservacion de los accidentes del anima: y del vsar con muger: en tiempo de la pestilencia.

¶ Capi. ix. en el qual se pone los remedios razonables: de los quales si alguno vsare: sera conel ayuda de dios guardado de la tal dolencia.

¶ Capi. x. del socorro que se deue hazer a los feridos de pestilencia.

¶ Capi. xi. de que manera se deue socorrer: bavienda consideraciō al apotema de la pestilencia.

¶ Capi. xii. de la dieta en la pestilencia.

Capitulo primero: de q̄ manera y por que causas: y en que tiempo se causa la pestilencia.

**A**testiguamos lo q̄ vemos y lo que atestiguamos es v̄dad: como ninguno de r̄zon pueda exercuir en los libros: si no lo que ha visto y aprendido de los passados: o las cosas: que estan en r̄zon. Digo pues que la peste viene algunas vezes en tiempo caliente: como es en el estio: o en el principio del ar̄ño: por lo qual Zuicēna en la fen. segūda del libro primero en la doctrina segūda en el capitulo ocho dize que la pestilencia y la corrupciō del ayre: comunmente viene.

.f. ii.

## Septimo

Fo.

XLVIII.

buena digestion. ⁊ la mundificacion  
 de los spiritus: se faze cō los cordiales  
 suso dichos. El enfriar de la fiebre se fa  
 ze por la manera suso dicha: en la cura  
 ⁊ por viandas que enfrien. La prime  
 ra vianda es: q̄ cuezã vna polla: o po  
 llo: lleno de agraz: ⁊ de verdolagas:  
 cō açafran: ⁊ den de aquel caldo al do  
 liente: ⁊ sea colado. Segundo q̄ ledē  
 ordiate de cebada: o de auena con le  
 che de almendras. ⁊ puede comer de  
 vna polla las extremidades: cō jugo  
 de limō: o de cidra: o de agraz. Tercio  
 denle auces pequeñas cozidas o assa  
 das con ayedras. ⁊ confortenle algu  
 nas vezes con buenas viandas: abun  
 q̄ le sean algun tanto contrarias. ⁊ cō  
 forte se le la virtud. Ca muchos de a  
 aquellos: que fazen virilmente sobre a  
 quello: cōuiene saber sobre la restau  
 racion: ⁊ comen reziamēte: escapan  
 ⁊ son palabras del auicēna en el. iiii. ca  
 pitulo. .j. Den les maçanas  
 ⁊ peras assadas en el rescaldo: ⁊ cosas  
 semejātes. Puedē les tã biẽ dar p̄ces  
 de carnero: con vinagre. Si les dierē  
 vino: sea claro: subtil ⁊ delgado: ⁊ odo

rifero: con mucha agua de fuente: pa  
 ra q̄ restaurē el appetito. Dize ma  
 tre Bernaldo: q̄ si en la pestilencia va  
 dia cōuiene saber primero: podē. e  
 sufrir la sangria: y el trisiel: ⁊ el iudoz  
 escapan. Sean pues considerados: ⁊  
 imaginados maçares diuersos: en los  
 quales tome plazzer el doliente: ⁊ se de  
 leyte algun tanto: para q̄ sea de tãta  
 obediencia: q̄ o por fuerça: o por gra  
 do tome de aq̄llos. ⁊ los manjares to  
 dos declinē a acerosidad. ¶ El quel fa  
 bricado: de los planetas ⁊ de las coste  
 llaciones: y de las influencias: ⁊ q̄ tie  
 ne imperio sobre la mar: ⁊ sobre los  
 viētos. ⁊ al qual todas las cosas obe  
 decen: sin tardar: nos conserue: ⁊ gu  
 arde de la malicia del ayre: ⁊ de la influē  
 cia: para que despues de luengos tiē  
 pos fagamos buena postremicia.

Fin.

Siguiese vn tractado de  
 la arte de phisonomia.

.s.ij.

## Tractado

massa de sangre: y etōce se llama por el ypoctas fetus. La tercera es q̄ndo ya son formados los miēbros principales: así como coraçō: celebrō: figado: y los otros menos principales ya apesçen avn que no s̄ todo perfectos y este grado llama ypoctas embriō. La quarta es quando todos los miēbros aparecen y gualmēte formados y entonce se llama infante: ⁊ es semeiante alas plantas: por que non tiene mas de anima begetatiua como ellas

**Ca. viij. en q̄ se muestra la diuersidad de tiēpo en q̄ la criatura se siēte despues q̄ es formada: ⁊ el tiēpo en q̄ sale despues q̄ esta cōplida.**

**U**sto fasta aqui la manera dela formacion dela criatura: resta d̄ver el espacio de tiēpo en q̄ se mueue d̄spues de formada. ⁊ así mesmo el tiēpo en que nace: así del macho como d̄ la fēbra. Para la declaraciō dela verdad desto he q̄rido seguir al ypoctas en el libro q̄ fizo de natura fetus: don de dize q̄ el varō: el qual es formado en treynta dias: avn q̄ auicēna dize q̄ ē treynta y cinco: q̄ su mouimēto es a los tres meses: o algo menos. E la muger: la qual es formada segū ypoctas: en q̄renta: o q̄arenta: ⁊ tres dias: avn q̄ auicēna diga q̄ son q̄renta ⁊ cinco: ⁊ su mouimēto es en el quarto mes: o algo menos: ⁊ su nascimēto así del macho como dela fēbra puede ser en el mes seteno: ⁊ ser natural ga viuir la criatura: si fuere por abūdancia de v̄tud. ⁊ si fuere por falta della: así como q̄ndo la cōtēnta no pudo sotener lo entōce avn q̄ por na-

cer en el seteno podiera viuir: por falta q̄ ay en la v̄tud muere. Puede tan biē nacer en el octavo mes: ⁊ aq̄ste tal pocas vezes viue. la causa dello es por q̄ el q̄ así nasce en el octavo mes se mueue en el seteno: pa salir de timbra a luz: ⁊ no puede: ⁊ trabaja mucho por do q̄da en la q̄cida: ⁊ así muere salido en el octavo mes. y dize pocas vezes viue el que nasce en el octavo mes: por q̄ como dize auicēna: posible es q̄ viua: y es q̄ndo no se mouio la criatura pa salir: fasta aq̄l tiēpo de los ocho meses: por q̄ entonces no esta la criatura en la q̄cida. avn q̄ dize el philonio: q̄ ay algua regiō dōde es imposible viuir la criatura q̄ nasciere en el octauo mes avn q̄ no aya becho mouimēto fasta estōces. tãbiē dize ypoctas: q̄ el pro es natural en el noueno mes: si fuere fēbra sera mas cerca no del principio d̄l mes: ⁊ si fuere macho mas cercano al fin. El mesmo ypoctas dize tãbiē q̄ puede nacer a los diez meses: ⁊ ser pro natural: ⁊ entonce sera macho no bēbra: ⁊ sera por abūdancia de nutrimento s̄ra cō buena v̄tud. E así queda bien dicho: y declarado como la criatura sea formada.

**F**ue acabada la presente obra por juā de burgos en la muy noble: ⁊ mas leal cibdad de burgos a .xv. dias del mes de mayo año de mill. ⁊ quatrocientos: ⁊ noventa: ⁊ cinco años.



*[Handwritten signatures and notes in ink, including a large flourish on the left and several lines of cursive script across the bottom of the page.]*

**139. VIDA Y TRÁNSITO DE SAN JERÓNIMO****139.1.1. Vida y tránsito de San Jerónimo**

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-1989; Madrid: Nacional

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>2r</sup>) Aquí comienza el libro que dizen de sant Jherónimo doctor, que tra|ta de la su vida santa que fizo en este mundo, e de la predi|cación et castigos que dio a sus frayles al tiempo de su finamiento, e de co|mo finó, e de los sus miraglos que Dios fizo por los sus mereçimientos|...

**Colofón** (f. k<sup>5v</sup>) ¶ Este libro se emprimió en la muy noble et muy lael cibdad de Bur|gos por maestre Fadrique alemán, escrivano de molde, en fin del mes|de henero, año del nascimiento del nuestro salvador Ihesu Christo de|mill et quatrocientos et noventa años. | |

**Editor** Fadrique de Basilea

**Lugar** Burgos

**Fecha de edición** ?-01-1490

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** *Olim* I-1607.

**Otros datos** Impreso. 78 ff.; papel; en Folio. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-i<sup>8</sup> k<sup>6</sup>. Letra gótica. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo:VIDA DE SAN GERONIMO

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2r</sup>) Comienza el tractado. Capítulo primero. | | En muchas maneras en otro tiempo fabló Dios a los hombres | por él: el su mucho amado fijo sant Iherónimo de las sanctas | escripturas en muchas virtudes et señales que esse mismo señor fizo | ...

**Últimas líneas del texto** (f. k<sup>5v</sup>) bres de mí en tus sanctas oraciones. Gracias a Dios, por cuyo que | rer et voluntad esto libro fue començado, mediado, et acabado. E | gracias muchas al bienaventurado sant Ihe- rónimo por cuya devo | çion fue romançado. | |

**Título latín** *Vita et transitus Sancti Hieronymi*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

BOOST (3.ª ed.), p. 181, n.º 2140.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6147.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1975.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , n.º 9476.

Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º H-264.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 678.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 196.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 57.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XVI*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, VII, pp. 46-51, n.º 11.

**Otras bibliotecas** San Juan (Puerto Rico): Casa del Libro (copia imperfecta).

**Philobiblon** BETA CNUM 2302. Manid 2393.

Apéndice 139.1.1.



(Inc. I-1989; Madrid: Nacional; Grabado, f. a<sup>1</sup> verso)

**Q**ui comiença el libro que dize de sant iheronimo doctor q̄ tra-  
 cta dela su vida sancta que fizo eneste mundo. E dela predi-  
 cació e castigos q̄ dio a sus frayles al tiempo de su finamiento. E de co-  
 mo fino. E de los sus miraglos q̄ dios fizo por los sus merecimientos

*En el  
 tres de  
 febre de  
 san xpo  
 primo*

Del nombre de la sancta e no departida trinidad: Aquí  
 comiença un libro en el qual se contiene de como Eusebio  
 discipulo del bienaventurado sant iheronimo embio una  
 carta a damaso obispo del puerto: e a Theodosio sena-  
 dor de ffoma. En la qual les embio dezir de como finara sant ihero-  
 nimo: e los consejos e doctrinas q̄ dio a el e a los otros frayles: e  
 los miraglos que dios fizo por el al su finamiento e despues. E pri-  
 meramente pone la salutacion e despues precede poniendo el tractado

### Salutacion

**A**l mucho honrrado padre e señor damaso obispo del puerto.  
 e al muy noble varon Theodosio senador de ffoma. Euse-  
 bio discipulo del bienaventurado sant iheronimo: salud en aquel q̄  
 es verdadera salud de todos.

### Comiença el tractado. Capitulo primero

**E**n muchas maneras en otro tiempo fablo dios a los hombres  
 por el: el su mucho amado fijo sant iheronimo de las sanctas  
 escrituras en muchas virtudes e señales q̄ esse mismo señor fizo  
 en el mundo por el assi como vos sabeyo. Delo qual nos otros si so-  
 mos testigos que vimos e acatamos con nuestros ojos su sancti-  
 dad: e las nuestras manos lo tractaron. A los quales la su vida  
 fue manifesta por la palabra de ciencia e de doctrina. Pues de-  
 nunciamos vos lo que vimos e oyimos

**E**ramos assi como ovejas effates por esto e sabiellas de su  
 pbia e no oyete la sana doctrina: ma ayutando se p̄tra fal-  
 sos: e levantando se en el pueblo malos maestros introduyeteos

a ij

sera de contar todos los miraglos que dios fizo aquel día por a  
 quel cuerpo sancto: desde la mañana que lo desenteffamos fasta a  
 hora de viefperas que lo tomamos con grand ffuerencia del altar  
 7 lo posimos en vn monumento muy precioso 7 muy sermoso d mar  
 mol que hauíamos fecho fazer para el cuerpo sancto. E estas cosa  
 acabadas: partimos nos todos d la yglesia muy alegre 7 gozosos  
 por las cosas tan nobles 7 tan maravillosas que vieramos alli a  
 quel día toso. E otro día de mañana de que venimos al monumen  
 to a fazer oracion: fallamos lo vazío: E fallamos el cuerpo san  
 cro puesto en la primera sepultura de donde lo hauíamos saca  
 do: delo qual fuymos todos mucho maravillados. E luego essa no  
 che siguiente estando yo durmiendo en mi çelda: apareció me el  
 bienauenturado sant iheronimo: 7 ffuelo me muchas cosas: entre  
 las quales me dixo esto. Sepas cirillo que el mi cuerpo non sera sa  
 cado ny tirado dela sepultura en que agora yaze: fasta que la ciu  
 dad de Iherusalem sea de moros. E en esse tiempo sera leuado  
 ala ciudad de ffoma: 7 ay estara muchos tiempos. E a estas cosas  
 desperte me muy espantado 7 maravillado. E otro día conte toda  
 las cosas a los otros obispos: 7 a todo el pueblo como o en que ma  
 nera sera todo esto: non lo se. Si alguna cosa buena o prouechosa  
 fuere fallada en este libro: sea dada a los merçimientos d sant ihe  
 ronimo: 7 non a mí. E si alguna cosa non buena o superflua: o sin  
 prouecho fuere fallada en el sea contada a mí negligencia. 7 a mí po  
 co saber. Dagostin mucho amado ffuego te mucho que te mié  
 bres de mí en tus sanctas oraciones. Gracias a dios por cuyo que  
 rer 7 voluntad: esto libro fue començado: mediado: 7 acabado. E  
 gracias muchas al bienauenturado sant iheronimo por cuya deu  
 cion fue ffomançado.



**E**ste libro se imprimio en la muy noble 7 muy leal cibdad de bur  
 gos por maestro fadrique alen in escríuano de molde: en fin d el me  
 de henero. año del nascimiento del nuestro saluador ihesu christo de  
 mill 7 quatrocientos 7 nouenta años.



(Inc. I-1989; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. k<sup>5</sup> verso)

**139.1.2. Vida y tránsito de San Jerónimo****Signatura y Biblioteca** Inc. I-507; Madrid: Nacional**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) El tránsito de sant|Hierónimo en ro=|mançe. || (f. a<sup>1v</sup>) Aquí comienza el libro que dizen de sant|Jherónimo doctor, que trata de la su vida santa que fizo en|este mundo. Y de la predicación et castigos que dio a sus fray|les al tiempo de su finamiento, y de como finó, y de los sus|miraglos que Dios fizo por los sus merescimientos|...**Colofón** ---**Editor** Hurus, Pablo**Lugar** Zaragoza**Fecha de edición** 1491 ca.**Destinatario de la traducción** ---**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** ---**Otros datos** Impreso. 92 ff.; papel; en 4°. Línea a plana entera. Sin foliación; signatura: A<sup>8</sup>-L<sup>8</sup> M<sup>4</sup>. Faltan los últimos 4 ff. Letra gótica de 3 tamaños. Iniciales grabadas. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: TRANSITO DE SAN GERONIMO**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>1v</sup>) ¶ Comiença el tractado. Capítulo primero. |En muchas maneras en otro tiempo fabló|Dios a los hombres por el: el su mucho ama=|do fijo sant Iherónimo de las sanctas escrip=|turas, en muchas virtudes y señales que esse|...**Últimas líneas del texto** ---**Título latín** *Vita et transitus Sancti Hieronymi***Fecha** s.d.**Bibliografía**BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 181, n.º 2141.García Craviotto, E., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6149.García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1976.*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925-, n.º 9481.Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 678 (5).*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 57.Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-.Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 35.Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 136-138, n.º 45.**Otras bibliotecas** ---**Philobiblon** BETA CNUM 3715. Manid 2990.

## Apéndice 139.1.2.

Aquí comiença el libro que dizen de sant iheronimo doctor q̄ trata dela su vida santa que fizo en este mūdo. Y dela p̄dicacion y castigos q̄ dio a sus fray les al tiēpo de su finamiēto. y de como fino. Y d̄los sus miraglos que dios fizo por los sus merecimientos.



En el nombre dela santa y no de partida trinidad. Aquí comiença un libro en el q̄l se contiene de como Eusebio discipulo del bienauēturado sant iheronimo embio vna carta a Damaso obispo del puerto. y a Theodosio senador de Roma. En la qual les embio desir d̄ como finara sant iheronimo; y los consejos y doctrinas q̄ dio a el y a los otros frayles; y los miraglos que dios fizo por el al su finamiēto y despues. Y p̄uimeramēte pone la salutaciō y despues procede poniendo el tratado,

## Salutacion.

En mucho honrrado padre y seño: Damaso obispo del puerto. y al muy noble varon Theodosio senador de Roma. Eusebio discipulo del bienauēturado sant iheronimo salud en aquel que es verdadera salud de todos.

Comiença el tractado. Capitulo p̄uimero.

En muchas maneras en otro tiempo fablo dios a los hōbres por q̄ el su mucho amado fizo sant iheronimo delas santas escripturas en muchas virtudes y señales q̄ esse mismo seño: fizo en el mūdo por el assi como vos sabeys

(Inc. I-507; Madrid: Nacional; Introducción y Primera líneas, f. a<sup>1</sup> verso)

### 139.1.3. Vida y tránsito de San Jerónimo

**Signatura y Biblioteca** Incs. I-1083; I-1457; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. a<sup>1r</sup>) El tránsito de sant Iheró|nimo en romançe. || (f. a<sup>2r</sup>) Aquí comiença el libro que dizen de|sant Jherónimo doctor, que trata de la su vida santa|que fizo en este mundo. E de la predicación et casti|gos que dio a sus frayles al tiempo de su finamiento. |E de como finó. Et de los sus miraglos que Dios fi|=zo por los sus merescimientos|...

**Colofón** (f. o<sup>5v</sup>) Acabado en Çarragoça, el año del Señor de|mil cccc xcii. A xxii días del deziembre. ||

**Editor** Hurus, Pablo

**Lugar** Zaragoza

**Fecha de edición** 22-12-1492

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-1083: Procede de la Librería de Juan Rodríguez (Madrid) *Olim* I-1356. I-1457: *Olim* I-1363.

**Otros datos** Impreso. 110 ff.; papel; en 4°. 2 columnas; 30 líneas. Sin foliación; signatura: a<sup>8</sup>-n<sup>8</sup> o<sup>6</sup>. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-1083: Faltan a<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>, transcritos manualmente, en s. XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: VIDA Y MILAGROS DE SAN GERONIM DE LA RARISIM FRIDIC DE ZARAGOZA DEL ANO 1492. I-1457: Encuadernación holandesa. Tejuelo: TRANSITO DE SAN JERONIMO 1492.

**Primeras líneas del texto** (f. a<sup>2v</sup>) Comiença el tractado. Capítulo primero. || En muchas maneras en otro tiempo|fabló Dios a los hombres por él, el su mu|cho amado fijo sant Iherónimo de las|sanctas escripturas en muchas virtu|=|...

**Últimas líneas del texto** (f. o<sup>5v</sup>) oraciones. Gracias a Dios: por cuyo querer et volun|tad, esto libro fue comenzado, mediado, et acabado |E gracias muchas al bienaventurado sant Iheró-|nimo: por cuya devoción fue romançado. ||

**Título latín** *Vita et transitus Sancti Hieronymi*

**Fecha** s.d.

#### Bibliografía

BOOST (3.ª ed.), p. 181, n.º 2142.

García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, II, p. 350, n.º 6148.

García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 1977.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig: 1925- , n.º 9480.

Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K. W. Hiersemann, 1903-17, n.º 679.

Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 8654.

Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K. W. Hiersemann, 1931, n.º 197.

*Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 58.

Migne, J.-P. (ed.), *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64, XXII, cols. 239-.

Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908, n.º 36.

Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, IV, pp. 148-150, n.º 51.

**Otras bibliotecas** Évora: Pública;Valencia: Municipal.

**Philobiblon** BETA CNUM 3792. Manid 3052.

Apéndice 139.1.3.



(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Grabado, f. a<sup>1</sup> verso)

Aqui comiença el libro que dizē de  
 fant iheronimo doctor q̄ tracta dela su vida santa  
 que fizo en este mundo. E dela predicaciō ⁊ casti  
 gos que dio a sus frayles al tiēpo de su finamēto  
 E de como fizo. ⁊ de los sus miraglos q̄ dios fi  
 zo por los sus merecimientos



En el nombre dela sancta ⁊ no  
 departida trinidad. Aqui co  
 miēca vn libro en el qual se cō  
 tiene de como Eusebio disci  
 pulo del bienauēturado fant  
 iheronimo embio vna carta  
 a damaso obispo del puerto.  
 ⁊ a theodosio senador de roma Eula qual les en  
 bio dezir d como finara fant iheronimo: ⁊ los cō  
 sejos ⁊ doctrinas que dio a el ⁊ a los otros fray  
 les: ⁊ los miraglos que dios fizo por el al su fina  
 mēto ⁊ despues. E primeramēte pone la saluta  
 ciō ⁊ despues procede poniendo el tractado ⁊

## Salutacion



Al mucho honrado padre ⁊ señor da  
 maso obispo del puerto: ⁊ al muy no  
 ble varō Theodosio senador de roma  
 Eusebio discipulo del bienauentura  
 do fant iheronimo: salud en aquel que es verda  
 dera salud de todos

(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Introducción, f. a<sup>2</sup> recto)

## Comiēça el tractado Capi. primero



En muchas maneras en otro tiempo  
fablo dios a los hōbres por el: el su mu-  
cho amado fijo sant iheronimo delas  
sanctas escripturas en muchas virtu-  
des y señales que esse mismo señor fizo enel mun-  
do por el assi como vos sabeys. **E**lo q̄l nos otro  
si somos testigos que vimos ⁊ acatamos cō nue-  
stros ojos su sanctidad: ⁊ las nuestras manos lo  
tractaron. A los quales la su vida fue manifesta  
por la palabra de sciēcia ⁊ de doctrina. **P**ues de  
nunciamos vos lo que vimos ⁊ oyimos

**T**ramos assi como ouejas errātes por  
errores ⁊ fabriellas de superbia ⁊ no  
oyētes la sana doctrina: mas ayuntā-  
do se prophetas falsos: ⁊ leuando  
se enel pueblo maestros mintrosos entroduzien-  
tes sectas de pdicion fasta q̄ relūbro el bienauētu-  
rado sāt iheronimo como dia claro ⁊ resplādescio  
como sol enel tēplo de dios: trabajando cincuenta  
años ⁊ seys meses en muchos trabajos ⁊ men-  
guas en liciones ⁊ vigiliās por dar a nos pan de  
doctrina ⁊ arredrar de nos las tenebras de erro-  
res librādo a todos d̄la perdiō. **E**l qual tiro las  
batallas delos hereges deste oriente fasta occidē-  
te quebrātando el arco ⁊ las armas dellos: ⁊ que  
mando enel fuego sus escudos. **L**a dios puso enl

(Inc. I-1457 Madrid: Nacional; Primeras líneas, f. a<sup>2</sup> verso)

dia todo. **E** otro dia de mañana de q̄ venimos al  
 monumēto a fazer oraciō: fallamos lo vazio. ⁊ fa  
 llamos el cuerpo santo puesto en la primera sepul  
 tura de dōde lo hauíamos sacado: delo q̄l fuymos  
 todos mucho marauillados. ⁊ luego esta noche si  
 guiete estado yo dormiēdo en mi celda: aparecio  
 me el bienauēturado sant jhero. ⁊ reuelo me mu  
 chas cosas: entre las q̄les me dixo esto. Sepas ci  
 rillo q̄ el mi cuerpo no sera sacado ni tirado dela  
 sepultura en q̄ agora yaze: fasta q̄ la ciudad d̄ ihe  
 rusalē sea de moros. **E** en esse tiēpo sera leuado a  
 la ciudad de roma: ⁊ ay estara muchos tiēpos **E**  
 a estas cosas desperte me muy espātado ⁊ mara  
 uillado. **E** otro dia conte todas las cosas a los o  
 tros obispos ⁊ a todo el pueblo: como/o en q̄ ma  
 nera sera todo esto: no lo se. Si algūa cosa buena  
 o puechosa fuere fallada en este libro: sea dada a  
 los merecunētos de sant jhero. ⁊ no a mi. **E** si  
 algūa cosa no buena/o superflua/o sin prouecho  
 fuere fallada en el: sea cōtada a mi negligencia: ⁊  
 a mi poco saber. **D** agostin mucho amado: rue  
 go te mucho q̄ te miembros de mi en tus sanctas  
 oraciones. **B** racias a dios: por cuyo q̄rer ⁊ volū  
 tad: esto libro fue comēçado/mediado: ⁊ acabado  
**E** gracias muchas al bienauēturado sant jhero  
 nimo: por cuya deuocion fue romançado.

**A**cabado en çarragoça. **E**l año del señor de  
 mil. cccc. xxiij. **A.** xxiij. dias del deziēbre.

(Inc. I-1457; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. o<sup>5</sup> verso)

**140. YSAAC DE SYRIA****140.1. Ysaac de Syria**

**Presunto autor** Isaac de Antiochia, Rabí [?]; Isaac, Abad [?]; Isaac de Nínive [?]

**Signatura y Biblioteca** Inc. I-908; I-2086; Madrid: Nacional (2 ejemplares)

**Introducción / rúbrica** (f. 127v) ¶ Síguese el libro que |es llamado Ysaac de Syria. | |

**Colofón** (f. 162v) ¶ Acaba el libro que compuso el |glorioso seráfico doctor sant Bue |naventura, llama-  
do Forma de los |Novicios, et el tratado del mesmo |doctor que fabla de las demandas et re |spuestas del  
cuerpo et del ánima, con o |tros dos tratados. Inpemedido en |la muy noble cibdat de Sevilla. | por Meynardo  
Ungut alemán et |Stanislao Polono, compañeros, a |xxvi días del mes de junio, año de |mill cccc xcvij. | |

**Editor** Ungut, Meinardo; Polono, Estanislao

**Lugar** Sevilla

**Fecha de edición** 26-06-1497

**Destinatario de la traducción** ---

**Antiguos propietarios, proveniencia, antiguas signaturas** I-908: *Olim* I-460. I-2086: S. Pérez Junquera. *Olim* I-1898.

**Otros datos** Impreso. 166 ff.; papel; en Folio. 2 columnas; 44-45 líneas. Foliación: [4] j-clxij; signatura: [4] a<sup>8</sup>-t<sup>8</sup> v<sup>10</sup>. Ocupa de cxxviiva a clxij. Los primeros 4 ff. contienen las tablas. Contiene también: *Forma de novicios* (1r-87r); *Imagen de vida* (87v-112r); *Breve información* (112r-117r); *Árbol de la vida* (117r-127v). Se hipotiza como posible traductor a fray Bernardo Boil. Letra gótica en 2 tamaños. Iniciales grabadas. I-908: Bordes altos. Encuadernación en piel sobre cartón. Tejuelo: S. BUENAVENTURA FORMA DE LOS NOVICIOS SEVILLA 1497. I-2086: Sólo se conservan los últimos 76 ff. en este ejemplar. F. lxxxvij (91), no original, reproducción siglo XIX. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: SAN BUENAVENTURA TRATADOS DEUOTOS Y OTRO D ISAA D SIRIA CASTELL SEVILLA ANO. 1497

**Primeras líneas del texto** (f. 127v) El ánima que |ama a Dios es su repo |so. E fuerça te |desatar et quitar | ...

**Últimas líneas del texto** (f. 162v) blas, ayudando aquel a quien sea gloria et |honra et virtud con el Padre et el Spiritu San |to por todos tiempos. Amén. | |

**Título latín** *De religione seu de ordinatione animae; De contemptu mundi; Liber de accessu animae*

**Fecha** s.d.

**Bibliografía**

Baraut, C., «En torno al lugar donde fue impresa la traducción castellana del Isaac *De religione* de Bernardo Boil», en Gutenberg-Jahrbuch, 37 (1962), pp. 171-178.

BOOST (3.<sup>a</sup> ed.), p. 148, n.º 1965.

Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944, n.º 50.

Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974, n.º 190.

*Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: 1970, n.º 45.

*Catalogue of Books Printed in the XVth Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971, X, pp. 42-43.

Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902, II, n.º 1147.

- Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894, n.º 63.
- García Craviotto, F., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90, I, p. 314, n.º 2021.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945, n.º 448.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925-, VII, n.º 8161.
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973, n.º B-885.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: M. Nijhoff; K.W. Hiersemann, 1903-17, n.º 63.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38, I, n.º 3509.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., «Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla», en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Institutii Ossoliniani, 1970, n.º 1859.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bilddrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931, n.º 103.
- Laurenti, J.L., «La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas» en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000, p. 62, n.º 14.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988, p. 19.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937, p. 233, n.º 5132.
- Martín Abad, J. y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002, n.º 55.
- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976, n.º 111.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America, 1965, p. 69.
- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14, I, p. 106, n.º 3509.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.ª ed., Kraków: PWN, 1970, p. 129, n.º 54.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51, V, pp. 277-282, n.º 100.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989, n.º 9.
- Otras bibliotecas** Amsterdam: Hertzberger; Coimbra: Universitaria (sign. RB-20-14); Dresden: Klemperer; Kórnik pod Poznaniem (Polonia): Akademii; León: Colegiata de San Isidoro; Londres: British Library, (sign. IB.52404); Madrid: Universitaria, Filosofía y Letras, (sign. 118); Monserrat (Barcelona): Abadía; Nueva York: Hispanic Society (sign. HC:NS1/906; 2 copias, 1 incompleta); San Marino: Huntington; Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo; Santiago de Compostela: Universitaria; Sevilla: Colombina (sign. Capitular: 48-6-2); Toledo: Pública (sign. Inc. 288); Utrecht: Rijksuniversiteit; Zaragoza: Universitaria (sign. I-204).

**Philobiblon** BETA CNUM 2234. Manid 2371.

## Apéndice 140.1.

rechas carreras en pos de las pisadas de tus pies el don de la fortaleza por el qual podamos destruyr las fuerças de los enemigos que nos combatē. El don de la sciēcia diuinal por el qual seamos llenos de respaldores de tu sagrada doctrina para saber discernir el bien e el mal. El don de la piedad por el qual nos vistamos entrañas de misericordia. El do del temor por el qual apartado nos de todo mal seamos asofegados con la pesadūbre de la reuerēcia de tu eternal magestad. Onde estas cosas quisiste q̄ nos pidiesemos en aquella sagrada oracion que nos enseñaste. Estas cosas pedimos q̄ alcācemos agora por la tu cruz. ¶ Al loor e reuerēcia del tu muy santissimo nombre al qual con el padre e cō el spū santo sea toda hōra e gloria e fazimieto de grās fermosura e imperio: por los siglos de los siglos infinitos. Amen.

¶ Fenecido el nuestro tractado, ihesu xpo sea loado. Amen.

¶ Siguese el libro que es llamado Ysaac de Syria.



**A**nima que ama a dios: en dios es su reposo. El esfuerça te desatar e q̄tar de tí mesmo toda obligacion de fuera. entōçe con el tu coraçō te podras cō dios atar. El om̄e q̄ se quiere deleytar en las cosas diuinales: p̄mero se debe del mūdo partir assí como el moço de las tetas de su madre. La obra corporal cōviene andar delāte ala obra del aia: assy como en la creaciō de adam que fue p̄mero el limo de la tierra que la espīracion del aia. ca esta nace de aquella assí

como la espiga nace del grano desnudo e despojado. E los dones spūales men e guan a aquellos q̄ no han la ora del aia. Los trabajos deste mūdo no son cōparados a los deleytes q̄ estā aparejados a aquellos q̄ por dios licuan aflicciones en sus bienes assí como aquellos q̄ siembra en lagrimas alcācan galardō de grande alegría. Esto mesmo la afflicion que es fecha por amor de dios: alcāca alegría spūritual. El pan que es ganado por sudor mucho es dulce al labrador. E las obras que son fechas por iusticia enseñan al coraçō q̄ sciēcia de dios ha alcācado. Su frē subieciō en humiltoad e con buena voluntad e con dios avras seguridad. Toda palabra dura q̄ om̄e sufresin malicia que no diga contra el fablate algo: por cierto corona de espinas poma en su cabeza e es bieaueturado. ca en tiēpo q̄ no se cuyda sera coronado. Aquel q̄ fuye ala gloria del mundo este siēte ya en la su aia el mūdo aduenidero. Aquel q̄ dice o cuyda que ha ya derado el mūdo e contiene con los otros por el uso de alguna cosa q̄ no le es fuerte necessaria ni mēguamiēto de su reposo. este tal es del todo seco: ca el cuerpo de grado lo ha derado del todo: e por vn miēbro de aq̄l se cōtinde e se barraja. Aquel q̄ fuye el reposo de la presente vida el p̄samiēto de aqueste ya ve el siglo aduenidero. Alhas aquel q̄ es atado por cobdicia seruido: es de pecados. E no te cuydes q̄ sea solamente cobdicia de oro e de plata: mas en toda cosa en q̄ se incline la tu volūrad. No quieras loar a aquel q̄ corporalmete haze grādes afflicciones: si enpero es suelto en los sesos esto es en oyr e en alargamiento de boca e en los ojos no castos. Si algūa vez avras determinado en tu anima que por misericordia hedifiques a ty mesmo: guarda q̄ no busques la iusticia en las otras cosas e que a los otros acostūbres la tu anima por esto q̄ no seas visto: o obrar con vna

(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Introducción y Primeras líneas, f. 127 verso)

que esta cōel enfermo ante de tiēpo toem su necesidad. **N**o quieras a otro culpar: mas a ty mesmo en todas las cosas plēsa ser culpado. **T**oda obra vil qeras alimpi ar con humildad e no derar la fazer a otro. **S** y eres forçado rez: non descubras tus dītes. **Q**uādo fueres forçado de hablar con senbras: buelue la tu cara e no qeras catar en sus faciones e assi habla con ellas. **F**uye delas mōjas assi como dī fue go e del lazo del diablo: e detrodo las qeras olvidar e su fablamiēto e su vistraciō por esto q̄ no dē al tu coraçō tentacion de vicios e de vilezas a vn q̄ lean tus hermanas carnales. **A**ssi te guarda de confiāga de los mācebos familiares como de los estraños e de fablamiēto de aq̄llos fuye como de la amistiāga del diablo. **Q**uieras a ver vno con quien fables tus secretos e sea bien temēte a dīos e sepa a sy mesmo bien guardar: e sea pobre de spū e en su morada: e q̄ sea rico en las obras de dīos. **E**scōde tus obras e tus batallas a robo omē. **N**o qeras ante ningūo ser sin tu habito sino por necesidad assy como aquel q̄ se da a verguēça del angel q̄ es su guarda e cō temoz esta a todas cosas. **A** desoz cosa es ati comer mortal venino q̄ comer con muger: si biē es tu madre o tu hermana carnal. **A** desoz es ati morar con el dragō q̄ dormir cō otro ni cubrir te con el a vn que fuese tu hermano carnal. **S** i alguno mayor de tí q̄ndo vas por la vía te dize ven e fagamos orōn: no le seas desobediēte. **Q**uieras menos pcedar ati mesmo e no a los otros. **N**o qeras cō ningūo contrastar ni barajar por nada: ni qeras mētr ni jurar el nōbre de dīos. **S** ufre insurias e no las quieras fazer a los otros. **N**o qeras amar hōras seglares: mas seas sometido a los pncipes e quieras te a partar de su cōpañia: ca aq̄ en la yamiēto en laza a los necios a pericō. **E** tu goloso q̄ quieras satisfazer a algūa gula: mejor es ati comer carbonēs de fuego q̄ non

las freydras dīos pncipes. **D**errama sobre ti mesmo olio de mirra q̄ es abstinēcia de todas cosas. **G**uarda ati mesmo d mucho hablar: ca aq̄llo mata muchas ve gadas en tu coraçō los pēsamiētos de dīos q̄ nascē en el. **N**o qeras disputar cō los perlabos de santa yḡlia ni con otro: ātes te guarda assi como de leon. **P**or las plagas de los yrosos e barajosos no quieras pasar: por tal q̄ tu coraçō no sea finchido de saña. **N**o qeras morar con omē soberuio: por esto q̄ no sea tirada ala tu aia la gracia del spū santo e q̄ seas fecho morada de todos pecados. **O** omē si tu guardas estas ordenaciones e mātienes a ty mesmo en los pensamientos de dīos: la tu anima vera luz de xpō e no caera en tinieblas: ayudando aquel a q̄n sea gloria e honrra e virtuo con el padre e el spū santo por todos tiempos. **A**men.

**¶** Acaba el libro que compuso el glorioso serafico doctor sant Buenaventura. llamado Forma de los Mōcidos. e el tratado del mesmo doctor q̄ habla de las demādas e re puestas del cuerpo e del aia. con otros dos tratados Inpremiōs en la muy noble cddad de Seuilla. por. **A**ldeynardo vngut aleman. e Stanislao polono compañeros. a xvj. dias del mes de Junio. año d M<sup>o</sup>l<sup>o</sup>.cccc.xcvij.



(Inc. I-908; Madrid: Nacional; Últimas líneas y Colofón, f. 162 verso)

## ÍNDICES Y TABLAS



## ÍNDICE DE AUTORES

|   |   |
|---|---|
| Abu 'Abd Allah Muhammad .....   | ver Ibn Al-Bassal                               |
| Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik (médico sirio, mitad s. XI).....  | 25.1.1.-25.1.12.                                |
| Agustín, San (354-430).....   | 1.1.; 1.2.                                      |
| Albergati, Nicolás, (Cardenal de Santa Cruz, boloñés, 1375-1443)..... | 2.1.  |
| Albertano da Brescia (m. ca. 1270).....                               | 3.1.  |
| Alberto de Morra (Cardenal Maestro, s. XIII) .....                    | 4.1.1.-4.1.2.                                   |
| Alighieri, Dante (1265- 1321) .....                                   | 5.1.  |
| Alighieri, Pietro (1300-1364) .....                                   | 6.1.  |
| Ambrosio, San (Obispo de Milán, ca. 339-397) .....                    | 8.1.  |
| Apuleyo Platónico, Lucio (ca. 123-ca. 180) .....                      | 9.1.  |
| Aristóteles (384-322 a.C.) .....                                      | 10.1.-10.3.                                     |
| Arnaldo de Vilanova (ca. 1242-1311) .....                             | 12.1.   |
| Arzobispo de Palermo (¿?).....  | 14.1.   |
|   |   |
| Bartolomeo de Santo Concordio (1262-1347) .....                       | 16.1.   |
| Bartolomeo Pisano .....   | ver Bartolomeo de Santo Concordio               |
| Basilio, San, el Grande (ca. 329-379).....                            | 17.1.   |
| Benito, San (480-543) .....   | 18.1.   |
| Benôit de Sainte-Maure (s. XII) .....                                 | 19.1.1.-19.2.2.                                 |
| Benvenuto de Imola (ca. 1330-ca. 1390).....                           | 20.1.   |
| Berçuire, Pierre (benedictino, finales s. XIII-1362).....             | 21.1.   |
| Bernardo de Gordonio (s. XIV).....                                    | 22.1.1.-22.1.3.                                 |
| Bernardo, San (1090-1153) .....                                       | 23.1.-23.7.                                     |
| Bocacio, Juan (1313-1375) .....                                       | 24.1.-24.3.                                     |
| Boecio, Anicio Manlio Severino (470/475-524) .....                    | 26.1.1.-26.2.                                   |
| Bonium de Persia.....   | ver Abu l-Wafā' al-Mubashshir ibn Fātik         |
| Borgognoni de Lucca, Teodorico (Obispo de Cervia, 1205-1296).....     | 27.1.1.-27.1.3.                                 |
| Bourgogne, Jean de [?] (1300?-1356) .....                             | ver <i>Viajes de Juan de Mandavilla</i> (86.1.) |
| Braulio, San (m. 646).....  | 28.1.   |
| Bruni d'Arezzo, Leonardo (ca. 1370-1444) .....                        | 30.1.-30.5.                                     |
| Buenaventura, San (1221-1274).....                                    | 31.1.-31.2.2.                                   |
|   |   |
| Capitán de Génova (s. XV) .....                                       | 33.1.   |
| Carlos, Duque de Borbón (s. XV) .....                                 | 34.1.   |
| Catón, Dionisio (II s. d.C.).....                                     | ver <i>Catón glosado</i> (38.1.)                |
| Cavalca, Domingo [?].....   | ver <i>Libro de la paciencia</i> (97.1.)        |
| César, Cayo Julio (100-44 a.C.) .....                                 | 39.1.   |
| Charles d' Orleans.....   | ver <i>Cartas de batalla</i> (37.1.)            |

|  |   |
|--|---|
| Chartier, Alain (ca. 1385- ca. 1430).....  | 40.1.   |
| Cherubino da Spoleto (franciscano, ca. 1414- ca. 1484).....                            | 41.1.1.-41.1.4.                                       |
| Cicerón, Marco Tulio (106-43 a.C.) .....   | 42.1.   |
| Crisóstomo, San Juan (347-407).....  | 43.1.-43.2.   |
| David (rey de Judá y de Israel [ca. 1010-ca. 970 a.C.]).....                           | 44.1.   |
| David de Augusta (¿?).....   | 45.1.   |
| Díaz de Mendoza, Ruy (m. ca. 1455) .....   | ver Cartas de batalla (37.1.)                         |
| Egidio de Columna (1247-1316) .....  | 47.1.   |
| Egidio Romano.....   | ver Egidio de Columna                                 |
| Eiximenis Francesc .....   | ver Jiménez, Francisco                                |
| El Tostado .....   | ver Fernández de Madrigal                             |
| Esopo (moralista griego, 620-560 a.C.).....  | 49.1.1.-49.1.2.                                       |
| Eusebio de Cesárea (263-339).....  | 51.1.   |
| Falaris (¿?).....  | 52.1.   |
| Fernández de Madrigal, Alfonso (El Tostado) (1410-1455) .....                          | 53.1.1.-53.1.2.                                       |
| Fernando (¿?).....   | 54.1.   |
| Ferrer, San Vicente (1350-1419) .....  | 55.1.-55.2.   |
| Francisco de Mayronis (a. 1288-ca. 1328) .....   | 56.1.   |
| Frontino, Sexto Julio (ca. 35-ca. 103).....  | 57.1.1.-57.1.2.                                       |
| García de Santa María, Gonzalo .....   | 58.1.   |
| Gerardo de Lieja [?] .....   | ver <i>Enseñamiento del corazón</i> (48.1.)           |
| Gil de Zamora, Juan (fray, ca. 1241-m. 1318) .....                                     | 59.1.   |
| González de Toledo, Alfonso (¿?).....  | 60.1.   |
| Gregorio I Magno (San Gregorio) (papa, ca. 540-[590]-604) .....                        | 61.1.1.-61.2.9.                                       |
| Gregorio IX (papa, ca.1170-[1217]-1241) .....  | 62.1.1.-62.1.3.                                       |
| Gregorio, San.....   | ver Gregorio I  |
| Grimaldo (monje de San Millán, s. XI).....   | 63.1.   |
| Guido de Cauliaco.....   | ver Guy de Chauliac                                   |
| Guido de Columna (ca.1215-ca.1290) .....   | 65.1.1.-65.1.2.                                       |
| Guillermo II (Abad de Morimundo) (¿?).....   | 66.1.   |
| Guy de Chauliac (médico, ca. 1300-1368).....   | 64.1.   |
| Ha-Levi, Jehuda (ca. 1075-ca. 1141) .....  | 67.1.   |
| Hoveden, Juan de [?] .....   | ver <i>Espéculo de los legos</i> (50.1.1.-50.1.5.)    |
| Hugo de Saint-Chere.....   | ver Hugo de Santo Caro                                |
| Hugo de Santo Caro [?] (1225-1263) .....   | ver <i>Enseñamiento del corazón</i> (48.1.1.-48.1.2.) |
| Ibn Al-Bassal, B. Ibrahim (s. XI).....   | 69.1.   |
| Ibn Ezra ben Meir, Abraham (matemático y astrónomo hispano-judío, ca. 1092-1167) ..... | 70.1.-70.7.   |
| Ibn Ishaq, Abu Zaid Hunain (809-873).....  | 71.1.   |

|   |  |
|---|--|
| Ibn Al-Wafid, Abu-l-Mutarraf 'Abd al Rahman (¿-ca. 1074)      | 72.1.  |
| Ildefonso, San (ca. 610-667)                                  | 73.1.  |
| Infante, Doctor Juan (s. XV)                                  | 74.1.1.-74.1.2.                                  |
| Inocencio III (papa, 1160/61-[1198]-1216)                     | 75.1.  |
| Isaac de Antiochia, Rabí [?]                                  | ver Ysaac de Syria (140.1)                       |
| Isaac de Nínive [?]   | ver Ysaac de Syria (140.1)                       |
| Isaac de Siria [?]  | ver <i>Breve información</i> (131.1.)            |
| Isaac, Abad [?]   | ver Ysaac de Syria (140.1)                       |
| Isidoro de Sevilla, San (ca. 560-636)                         | 76.1.-76.3.2.                                    |
| Jacobo de la Vorágine (1228/30-1298)                          | 77.1.1.-77.1.6.                                  |
| Jacopo de Benevento [?] (s. XIII)                             | ver Vergel de consolación del alma (131.4)       |
| Jacques de Vitry (1160/70-1240)                               | 78.1.1.-78.1.3.                                  |
| Jean, Duc de Bourgogne  | ver Cartas de batalla (37.1.)                    |
| Jerónimo, San (348-420)                                       | 79.1.1.-79.1.3.                                  |
| Jiménez, Francisco (ca. 1325-1409)                            | 80.1.1.-80.3.4.                                  |
| Jiménez de Rada, Rodrigo (Arzobispo de Toledo, ca. 1170-1247) | 81.1.1.-81.2.4.                                  |
| Johannes de Ketham (1455-1490)                                | 82.1.1.-82.1.3.                                  |
| Josefo, Flavio (37/38-ca. 100)                                | 83.1.  |
| Juan Clímaco, San (ca. 579-ca. 649)                           | 84.1.  |
| Juan de Gerson (Chanciller de París, 1363-1429)               | 85.1.-85.3.3.                                    |
| Juan de Mandavilla (s. XIV)                                   | 86.1.  |
| Juan de Rocacisa (Fray, m. ca. 1365)                          | 87.1.1.-87.2.                                    |
| Juan de Sacrobosco (ca. 1195-ca. 1256)                        | 88.1.  |
| Justiniano (emperador bizantino, 483-[527]-565)               | 89.1.  |
| Justino, Marco Juniano (s. III)                               | 90.1.  |
| Lanfranco de Milán (1240-1306)                                | 91.1.1.-91.2.2.                                  |
| Latini, Brunetto (ca. 1220-1294)                              | 93.1.  |
| Léntulo, Publio Cornelio (m. ca. 63 a.C.)                     | 94.1.  |
| Llull Raimón  | ver Lulio, Raimundo                              |
| Lucano, Marco Anneo (39-65)                                   | 99.1.  |
| Luciano de Samosata (125-181)                                 | 100.1.1.-100.1.3.                                |
| Lulio, Raimundo (1232/33-1315/16)                             | 102.1.-102.2.                                    |
| Luzzi, Mondino dei (ca. 1270-1326)                            | 103.1.1.-103.1.3.                                |
| Maestre Audalla   | ver <i>De caballos y sus dolencias</i> (27.1.3.) |
| Máximo, Valerio (s. I d.C.)                                   | 105.1.1.-105.1.4.                                |
| Maza, Pedro   | ver <i>Cartas de batalla</i> (37.1.)             |
| Mediolanensis, Jacobus [?]                                    | ver <i>Estímulo del amor de Jesús</i> (48.1.1.)  |
| Mendoza, Mayordomo de Juan II                                 | ver <i>Cartas de batalla</i> (37.1.)             |
| Messahalla (Masha'allah ibn Athar, ca. 740-ca. 815)           | 106.1.-106.3.                                    |
| Nicholaus [?]   | ver <i>Alphita</i> (7.1.1.-7.1.2.)               |

|   |   |
|---|---|
| Odo Magdunensis.....                                    | ver <i>Macer Herbolario</i> (104.1.1.-104.1.2.)     |
| Odón de Cheritón (monje inglés, s. XIII).....           | 108.1.  |
| Oliver, fray Bernardo (agustino, m. 1348).....          | 109.1.  |
| Paladio, Rutilio Tauro Emiliano (ca. 363-ca. 431).....  | 112.1.  |
| Pedro Afonso, Conde de Barcelos (ca. 1285-1354) .....   | 116.1.1.-116.1.6.                                   |
| Peralta, Guillén de (dominicano, s. XIII).....          | 117.1.  |
| Petrarca, Francisco (1304-1374).....                    | 118.1.  |
| Piccolomini, Eneas Silvio (papa Pío II, 1405-1464)..... | 119.1.  |
| Pierozzi, San Antonino (1389- 1459).....                | 120.1.1.-120.1.4.                                   |
| Pietro da Tossignano (médico, 1376-1410).....           | ver <i>Vasco de Taranta</i>                         |
| Profaz, Judío (¿?).....                                 | 121.1.  |
| Rufo, Quinto Curcio (s. I) .....                        | 123.1.  |
| Salutati, Lino Coluccio (1331-1406).....                | 124.1.  |
| Samuel, Rabí (s. XIII) .....                            | 125.1.  |
| Sánchez de Arévalo, Rodrigo (1404-1470) .....           | 126.1.  |
| Segundo de Atenas (filósofo, ¿?).....                   | 127.1.1.-127.1.4.                                   |
| Séneca, Lucio Anneo (ca. 4 a.C-65 d.C).....             | 128.1.-128.11.                                      |
| Seudo-Agustín .....                                     | 129.1.1.-129.2.                                     |
| Seudo-Aristóteles.....                                  | 130.1.1.-130.1.3.                                   |
| Seudo-Buenaventura.....                                 | 131.1.-131.4.                                       |
| Seudo-Buenaventura [?].....                             | ver <i>David de Augusta</i>                         |
| Seudo-Hipócrates .....                                  | 132.1.  |
| Tolomeo, Claudio (s. II) .....                          | 133.1.  |
| Tomás de Aquino, Santo (ca. 1225-1274).....             | 134.1.1.-134.3.                                     |
| Tommaso Pocacchi [?] .....                              | ver <i>Oraciones a la república romana</i> (110.1.) |
| Torre, Alfonso de la (Bachiller, ca. 1400-1460) .....   | 135.1.  |
| Vasco de Taranta (médico, mitad s. XIV) .....           | 121.1.1.-121.1.3.                                   |
| Vázquez de Almadona, Juan.....                          | ver <i>Cartas de batalla</i> (37.1.)                |
| Ysopet.....   | ver <i>Esopo</i>                                    |

# ÍNDICE DE BIBLIOTECAS, INCUNABLES Y MANUSCRITOS<sup>1</sup>

## ALEMANIA

Berlín:

*Kupferstichkabinett*

Varios Incs..... (24.3.; 126.1.)

Dresden:

*Klemperer Technische Universität Dresden*

Varios Incs. ... (31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.)

Hánover:

*Kestner-Museum*

Varios Incs..... (22.1.1.)

Rotthalmünster (Bayern):

*Heribert Tenschert*

Varios Incs..... (24.3.)

Tübingen:

*Universitätsbibliothek*

Varios Incs..... (85.2.2.; 85.3.2.)

Stuttgart:

*Landesbibliothek*

Varios Incs..... (120.1.1.)

## BÉLGICA

Amberes:

*Ván Lennepe-R*

Varios Incs..... (120.1.2.)

## BRUSELAS:

*Bibliothèque Royale*

Varios Incs..... (82.1.3.; 85.2.3.)  
(85.3.3.; 103.1.3.; 138.1.3.)

## BRASIL

Río de Janeiro:

*Biblioteca Nacional do Brasil*

Varios Incs..... (26.1.4.)

## DINAMARCA

Copenhague:

*Det Kongelige Bibliothek*

Varios Incs..... (80.2.2.)

## ESPAÑA

Barcelona:

*Biblioteca de Catalunya*

Inc. 115..... 85.1.

Varios Incs..... (24.3.; 80.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.)

*Biblioteca de la Real Academia de Medicina*

Inc. 1-4 ..... (22.1.1.)

*Biblioteca Universitaria*

Inc. 535..... 120.1.3.

Inc. 597..... 31.2.1.

*Biblioteca de la Abadía de Montserrat*

Impreso 12.9..... 85.1.

Varios Incs..... (31.1.; 31.2.2.)

(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Burgos:

*Archivo de la Catedral*

Ms. 14..... 18.1.

Cáceres:

*Biblioteca Pública*

Ms. S.I. 8434 ..... 53.1.1.

<sup>1</sup> Los números que se encuentran entre paréntesis son de los incunables cuyas copias se encuentran en otras bibliotecas que no fueron examinadas personalmente.

Córdoba:

*Archivo de la Catedral*

Varios Incs..... (91.1.3.) (91.2.2.)

*Biblioteca Pública*

Varios Incs..... (120.1.1.)

El Escorial:

*Biblioteca del Real Monasterio*

Inc. 2-I-11 ..... (120.1.2.)

Inc. 32-I-9<sup>3</sup> ..... 74.1.1.

Inc. 32-I-13<sup>2</sup> ..... 49.1.

Inc. 32-V-19<sup>4</sup> ..... 13.1.; 29.1.

Inc. 53-II-4<sup>7</sup> ..... 79.1.1.

Inc. 53-II-4<sup>8</sup> ..... 41.1.1.

Inc. 85-VII-20 ..... 41.1.2.

Ms. a.II.13 ..... 23.4.

Ms. a.IV.5 ..... 43.1.; 43.2.

Ms. a.IV.9 ..... 1.1.; 23.6.; 25.1.1.; 129.1.1.

Ms. b.I.72 ..... 80.3.3.

Ms. b.I.8 ..... 61.2.5.

Ms. b.I.13 ..... 73.1.; 76.1.; 76.2.; 113.1.

Ms. b.II.6 ..... 61.2.3.

Ms. b.II.8 ..... 61.2.4.

Ms. b.II.10 ..... 61.2.6.

Ms. b.II.11 ..... 61.2.7.

Ms. b.II.12 ..... 61.2.2.

Ms. b.II.19 ..... 23.1.; 109.1.

Ms. b.IV.8 ..... 131.3.1.

Ms. b.IV.31 ..... 12.1.; 27.1.1.

Ms. ç.II.15 ..... 62.1.1.

Ms. d.III.6 ..... 136.1.

Ms. e.III.9 ..... 24.2.1.

Ms. e.III.10 ..... 25.1.2.; 127.1.1.

Ms. f.III.3 ..... 134.1.1.

Ms. f.III.4 ..... 134.1.2.

Ms. h.I.6 ..... 19.1.1.

Ms. h.I.10 ..... 105.1.1.

Ms. h.I.11 ..... 105.1.2.

Ms. h.I.12 ..... 105.1.3.

Ms. h.II.18 ..... 77.1.1.

Ms. h.III.1 ..... 127.1.2.; 130.1.1.

Ms. h.III.6 ..... 25.1.3.

Ms. h.III.8 ..... 129.1.2.

Ms. h.III.9 ..... 32.1.1.

Ms. h.III.14 ..... 80.1.1.

Ms. h.III.16 ..... 26.1.1.

Ms. h.III.20 ..... 80.1.2.

Ms. h.III.22 ..... 77.1.2.

Ms. J.II.21 ..... 24.1.

Ms. K.II.12 ..... 77.1.3.

Ms. L.II.10 ..... 79.1.2.

Ms. L.II.16 ..... 19.1.2.; 19.2.1.; 65.1.1.

Ms. M.III.7 ..... 86.1.

Ms. M<sup>a</sup>.5.<sup>a</sup>-I-21 ..... 80.2.2.

Ms. N.II.6 ..... 128.1.; 128.1.2.; 128.3.;  
128.4.; 128.7.; 128.8.; 128.11.

Ms. N.II.8 ..... 128.5.1.

Ms. N.II.18 ..... 80.3.1.

Ms. O.II.9 ..... 26.2.

Ms. O.III.14 ..... 97.1.

Ms. P.I.22 ..... 24.2.2.

Ms. R.II.8 ..... 61.2.1.

Ms. S.II.9 ..... 128.6.1.

Ms. S.II.12 ..... 128.10.1.

Ms. S.II.13 ..... 5.1.

Ms. S.II.14 ..... 128.5.2.

Ms. T.I.10 ..... 128.6.2.

Ms. T.III.8 ..... 128.6.3.

Ms. X.II.28 ..... 119.1.

Ms. X.III.1 ..... 50.1.1.

Ms. X.III.3 ..... 102.2.

Ms. X.III.4 ..... 32.1.2.; 76.3.1.

Varios Incs..... (16.1.; 24.3.; 48.1.1.)  
(80.2.2.; 85.2.1.; 85.3.1.; 126.1.)

Gerona:

*Biblioteca de la Casa de Cultura (Ripoll)*

Inc. Lambert Mata R.1486 ..... (135.1.)

Jerez de la Frontera:

*Biblioteca Provincial*

Varios Incs..... (126.1.)

La Laguna de Tenerife:

*Biblioteca Universitaria*

Inc. 70/472 ..... (91.1.3.) (91.2.2.)

|   |               |                                       |
|---|---------------|---------------------------------------|
| León:   | I-1993.....   | 16.1.                                 |
| <i>Biblioteca de la Real Colegiata de San Isidoro</i> | I-1994.....   | 32.1.3.                               |
| Varios Incs..... (31.1.; 31.2.2.)                     | I-2010.....   | 26.1.3.                               |
| (45.1.; 131.1.; 140.1.)                               | I-2086.....   | 31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1. |
| Lugo:   | I-2089.....   | 26.1.4.                               |
| <i>Biblioteca del Seminario</i>                       | I-2091.....   | 26.1.5.                               |
| Varios Incs..... (120.1.1.)                           | I-2157.....   | 85.2.1.; 85.3.1.                      |
|   | I-2183.....   | 85.2.3.; 85.3.3.                      |
| Madrid:   | I-2317.....   | 16.1.                                 |
| <i>Biblioteca de la Fundación de Lázaro Galdiano</i>  | I-2329.....   | 126.1.                                |
| Ms. Inv. 15065.....                                   | I-2437.....   | 26.1.3.                               |
| Inc. Inv. 2-4..... (22.1.1.)                          | I-2438.....   | 22.1.1.                               |
| <i>Biblioteca Nacional de España</i>                  | I-2442.....   | 135.1.                                |
| I-51.....   | I-2444.....   | 24.3.                                 |
| I-187.....  | Ms. 74.....   | 102.1.                                |
| I-253.....  | Ms. 94.....   | 50.1.2.                               |
| I-266.....  | Ms. 117.....  | 50.1.3.                               |
| I-316.....  | Ms. 174.....  | 26.1.6.; 61.2.8.                      |
| I-493.....  | Ms. 447.....  | 51.1.                                 |
| I-507.....  | Ms. 473.....  | 1.2.; 61.1.1.                         |
| I-521.....  | Ms. 684.....  | 78.1.1.; 81.1.1.                      |
| I-543.....  | Ms. 869.....  | 4.1.2.                                |
| I-609.....  | Ms. 1181..... | 60.1.                                 |
| I-620.....  | Ms. 1182..... | 108.1.                                |
| I-633.....  | Ms. 1195..... | 81.2.1.                               |
| I-628.....  | Ms. 1866..... | 133.1.                                |
| I-644.....  | Ms. 1891..... | 58.1.                                 |
| I-733.....  | Ms. 2147..... | 91.1.1.                               |
| I-817.....  | Ms. 2165..... | 91.1.2.; 91.2.1.                      |
| I-908.....  | Ms. 2882..... | 23.3.1.                               |
| I-949 <sup>2</sup> .....                              | Ms. 3338..... | 7.1.2.                                |
| I-1083.....   | Ms. 3369..... | 76.3.2.; 104.1.1.                     |
| I-1335.....   | Ms. 3385..... | 88.1.                                 |
| I-1354.....   | Ms. 3468..... | 27.1.2.                               |
| I-1414.....   | Ms. 3666..... | 30.2.; 40.1.                          |
| I-1457.....   | Ms. 4202..... | 3.1.; 38.1.; 129.2.; 131.4.           |
| I-1516.....   | Ms. 4236..... | 80.3.4.                               |
| I-1720..... (120.1.4.)                                | Ms. 4402..... | 129.1.4.                              |
| I-1799.....   | Ms. 6228..... | 80.1.3.                               |
| I-1815.....   | Ms. 6429..... | 81.2.2.                               |
| I-1824.....   | Ms. 6545..... | 130.1.2.                              |
| I-1921.....   | Ms. 6642..... | 23.5.1.                               |
| I-1965.....   | Ms. 6936..... | 25.1.5.                               |
| I-1989.....   | Ms. 6958..... | 101.1.1.                              |

|                   |                     |   |   |
|-------------------|---------------------|---|---|
| Ms. 7076.....     | 128.2.2.            | Ms. 17853.....  | 25.1.8.   |
| Ms. 7088.....     | 128.10.2.           | Ms. 18465 (15).....   | 50.1.4.   |
| Ms. 7801.....     | 78.1.2.; 81.1.2.    | Ms. 18772.....  | 80.3.2.   |
| Ms. 8230.....     | 128.10.3.           | Ms. Res. 27.....  | 2.1.; 33.1.; 34.1.;<br>36.1.; 37.1.; 42.1.; 111.1 |
| Ms. 8592.....     | 118.1.              | Ms. Vitrina 17-4.....   | 124.1.  |
| Ms. 8744.....     | 46.1.               | <i>Biblioteca de Palacio</i>                                  |   |
| Ms. 9204.....     | 25.1.6.; 127.1.3.   | Inc. I/156.....   | 120.1.4.  |
| Ms. 9513.....     | 100.1.1.            | Inc. I/198.....   | 74.1.2.   |
| Ms. 9522.....     | 100.1.2.            | Ms. II/868.....   | 62.1.2.   |
| Ms. 9560.....     | 131.2.              | Ms. II/875.....   | 116.1.3.  |
| Ms. 9563.....     | 81.2.3.             | Ms. II/1786.....  | 128.10.4.   |
| Ms. 9608.....     | 57.1.1.; 100.1.3.   | Ms. II/1967.....  | 62.1.3.   |
| Ms. 10011.....    | 137.1.              | Ms. II/3011.....  | 93.1.   |
| Ms. 10046.....    | 81.2.4.             | Varios Incs.... (65.1.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 91.1.3.; 91.2.2.) |   |
| Ms. 10051.....    | 122.1.              | <i>Biblioteca de la Real Academia de la Historia</i>          |   |
| Ms. 10106.....    | 11.1.; 69.1.; 72.1. | Inc. 25.....  | (65.1.2.)   |
| Ms. 10140.....    | 123.1.              | Inc. 18.....  | (82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.)                     |
| Ms. 10144.....    | 21.1.               | Inc. 28.....  | 14.1.; (120.1.1.)                                 |
| Ms. 10146.....    | 19.2.2.             | Ms. 9-444.....  | 27.1.3.   |
| Ms. 10156.....    | 80.1.4.             | Ms. Cortes, 9/2176.....                                       | 87.1.1.; 87.2.                                    |
| Ms. 10171.....    | 30.4.; 30.5.; 44.1. | Ms. Códice 101.....   | 79.1.3.; 101.1.2.                                 |
| Ms. 10172.....    | 59.1.               | Ms. San Millán, 59.....                                       | 28.1.; 63.1.                                      |
| Ms. 10187.....    | 39.1.               | <i>Biblioteca de la Real Academia de la Lengua</i>            |   |
| Ms. 10190.....    | 90.1.; 128.9.       | Ms. Vitr.-6 <sup>a</sup> -64.....                             | 129.1.3.  |
| Ms. 10197.....    | 8.1.                | Ms. Vitr.-6 <sup>a</sup> -75.....                             | 26.1.2.; 71.1.                                    |
| Ms. 10198.....    | 10.3.               | Varios Incs.....  | (22.1.1.; 61.1.2.)                                |
| Ms. 10201.....    | 75.1.               | <i>Biblioteca Universitaria Complutense</i>                   |   |
| Ms. 10204.....    | 57.1.2.             | Inc. 16 (Medicina).....                                       | 82.1.3.; 103.1.3.; 138.1.3.                       |
| Ms. 10207.....    | 6.1.                | Inc. 118 (Filosofía y Letras).....                            | (31.1.; 31.2.2.)<br>(45.1.; 131.1.; 140.1.)       |
| Ms. 10208.....    | 20.1.               | Inc. 145-7.....   | (65.1.2.)   |
| Ms. 10211.....    | 112.1.              | Inc. I- 271.....  | (82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.)                     |
| Ms. 10212.....    | 30.1.; 30.3.; 94.1. | BH INC M-41(2).....   | 91.1.3.; 91.2.2.                                  |
| Ms. 10220.....    | 26.1.7.             | BH MS 148.....  | 101.1.3.  |
| Ms. 10252.....    | 77.1.5.             | BH MS 152.....  | 10.2.2.   |
| Ms. 10268.....    | 10.1.; 10.2.1.      | BH MS 153.....  | 80.1.6.   |
| Ms. 10805.....    | 99.1.               | <i>Biblioteca de Zabálburu [de la Marquesa de Mondéjar]</i>   |   |
| Ms. 10807.....    | 105.1.4.            | Inc. 27-153.....  | (80.2.2.)   |
| Ms. 10814.....    | 78.1.3.; 116.1.1.   | Ms. 11-109.....   | 116.1.4.  |
| Ms. 10815.....    | 116.1.2.            | Orihuela:   |   |
| Ms. 10816.....    | 89.1.               | <i>Biblioteca Pública</i>                                     |   |
| Ms. 12688-89..... | 77.1.4.             | Varios Incs.....  | (74.1.2.)   |
| Ms. 12731.....    | 80.1.5.             |   |   |
| Ms. 17812.....    | 67.1.               |   |   |
| Ms. 17822.....    | 25.1.7.             |   |   |

|   |  |                           |
|---|--|---------------------------|
| Oviedo:                                   | Ms. M/108.....                             | 25.1.12.                  |
| <i>Archivo de la Catedral</i>             | Ms. M/109.....                             | 116.1.6.                  |
| Ms. 18.....                               | Ms. M/169.....                             | 77.1.6.                   |
|   | Ms. M/170.....                             | 48.1.2.                   |
| Palma de Mallorca:                        | Ms. M/172.....                             | 17.1.; 23.2.; 23.3.2.;    |
| <i>Biblioteca Bartolomé March</i>         |  | 23.5.2.; 61.2.9.; 84.1.   |
| Ms. 20/4/1 .....                          | Ms. M/226.....                             | 131.3.2.                  |
|   | Ms. M/232.....                             | 23.7.                     |
| Pamplona                                  | Ms. M/558.....                             | 19.1.3.                   |
| <i>Biblioteca del seminario conciliar</i> | Varios Inc.....                            | (31.1.; 31.2.2.; 45.1.)   |
| Inc. 672.....                             |  | (131.1.; 140.1.; 48.1.1.) |
| Perelada:                                 | Santiago de Compostela:                    |                           |
| <i>Biblioteca de Palacio</i>              | <i>Biblioteca Xeral Universitaria</i>      |                           |
| Inc. 27-153 .....                         | Varios Inc.....                            | (31.1.; 31.2.2.)          |
|   |  | (45.1.; 131.1.; 140.1.)   |
| Salamanca:                                | Segovia:                                   |                           |
| <i>Biblioteca Universitaria</i>           | <i>Archivo Capitular de la Catedral</i>    |                           |
| Ms. 346.....                              | Ms. B-302.....                             | 9.1.                      |
| Ms. 386.....                              | Varios Inc.....                            | (26.1.4.)                 |
| Ms. 1737 .....                            |  |                           |
| Ms. 1743 .....                            | Sevilla:                                   |                           |
| Ms. 1763 .....                            | <i>Biblioteca Colombina</i>                |                           |
| Ms. 1859 .....                            | Inc. 48-6-2 (Capitular) .....              | (31.1.; 31.2.2.)          |
| Ms. 1866 .....                            |  | (45.1.; 131.1.; 140.1.)   |
| Ms. 1877 .....                            | Ms. 5-3-20 .....                           | 110.1.                    |
|   | Ms. 7-6-26 .....                           | 7.1.1.                    |
| Ms. 2015 .....                            | Ms. 7-6-27 .....                           | 104.1.2.                  |
| Ms. 2138 .....                            | Ms. 57-4-20 .....                          | 81.1.3.                   |
|   | Ms. --- .....                              | 128.10.5.                 |
| Ms. 2178 .....                            | Varios Inc.....                            | (16.1.; 80.2.2.)          |
| Ms. 2262 .....                            |  | (85.2.1.; 85.3.1.)        |
| Ms. 2311 .....                            | <i>Biblioteca Universitaria</i>            |                           |
| Ms. 2656 .....                            | Inc. 335/136 .....                         | (26.1.4.)                 |
| Varios Inc.....                           | Inc. 336/51 .....                          | (91.1.3.; 91.2.2.)        |
|   | Inc. 336/137 .....                         | (65.1.2.)                 |
| Sant Cugat del Vallès:                    | Ms. 331-143.....                           | 81.1.4.                   |
| <i>Casal Borja</i>                        | Varios Inc.....                            | (16.1.)                   |
| Varios Inc.....                           |  |                           |
|   |  |                           |
| Santander:                                | Toledo                                     |                           |
| <i>Biblioteca Menéndez y Pelayo</i>       | <i>Biblioteca y Archivo de la Catedral</i> |                           |
| Ms. M/54 .....                            | Ms. 41-8 .....                             | 54.1.                     |
| Ms. M/100A .....                          | Ms. 99-37 .....                            | 95.1.                     |

*Biblioteca Pública*

- Inc. 19..... (80.2.2.)
- Inc. 86..... (65.1.2.)
- Inc. 288..... (31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.)
- Inc. 353..... 131.3.3.
- Ms. 83..... 134.3.
- Ms. 108..... 134.2.
- Varios Incs..... (120.1.4.)

Valencia:

*Archivo de la Catedral*

- Ms. 276.....55.2.

*Biblioteca Municipal*

- Varios Incs..... (85.2.2.; 85.3.2.; 139.1.3.)

*Biblioteca Universitaria*

- Ms. 625/2 ..... 41.1.4.
- Varios Incs..... (85.2.2.; 85.3.2.)

Valladolid:

*Biblioteca de la Universidad de Valladolid (Santa Cruz)*

- Ms. 251 ..... 47.1.
- Ms. 303 ..... 117.1.
- Ms. 337 ..... 128.6.4.
- Ms. 383 ..... 23.5.3.; 55.1.
- Ms. 420 ..... 52.1.

Zaragoza:

*Biblioteca Universitaria*

- I-204 ..... (31.1.; 31.2.2.)  
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Bethesda (Maryland):

*National Library of Medicine*

- Varios Incs..... (93.1.3.; 93.2.2.)

Bloomington:

*Indiana University (Lilly)*

- Varios Incs..... (22.1.1.)

Boston:

*Public Library*

- Varios Incs..... (135.1.)

Cambridge (Massachusetts):

*Harvard University Libgrary (Houghton)*

- Varios Incs..... (85.2.3.; 85.3.3.; 120.1.3.)

Chapel Hill:

*University of North Carolina Library*

- Inc. 531.5 ..... (80.2.2.)

Nueva York:

*Hispanic Society of America*

- HC:NS1/906..... (31.1.; 31.2.2.)  
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

- Varios Incs..... (22.1.1.; 25.1.4.; 65.1.2.; 80.2.2.)  
(82.1.3.; 103.1.3.; 120.1.3.; 135.1.; 138.1.3)

*Pierpont Morgan Library*

- Inc. 1594 ..... (26.1.3.)
- Inc. 1731 ..... (25.3.)
- Inc. ChL f1730D ..... (126.1.)

San Marino (California):

*Huntington Library*

- Inc. 9509.94 ..... (41.1.2.)
- Inc. 9511.6 ..... (24.3.)
- Inc. 9535.3 ..... (25.1.4.)
- Inc. 9581.3 ..... (16.1.)
- Varios Incs..... (22.1.1.; 31.1.; 31.2.2.)  
(45.1.; 61.1.2.; 82.1.3.;)  
(103.1.3.; 131.1.; 138.1.3.; 140.1.)

Washington DC.:

*Congress Library*

- Inc. Rare Book, Thacher 828 ..... (26.1.4.)
- Inc. Rare Book, Vollbehrr
- Hain 3337a ..... (24.3)
- Rare Book, Rosenwald 579..... (126.1.)

Wyncote (Pennsylvania):

*M.S. Collins Estate Library*

- Varios Incs..... (24.3.)

FRANCIA

París:

*Bibliothèque nationale de France*

- Inc. Rés. D-6201 ..... (125.1.)

|  |   |
|--|---|
| Inc. R.és. fol. Td4.7 ..... (82.1.2.)<br>(103.1.2.; 138.1.2.)                            | PORTUGAL  |
| Inc. R.és. TD.29-37 ..... (22.1.1.)  | Coimbra:  |
| Inc. R.és. G.366 ..... (24.3.)   | <i>Biblioteca Universitaria</i>   |
| Varios Incs. .... (26.1.4.; 48.1.1.)<br>(61.1.2.; 82.1.3.)<br>(103.1.3.; 138.1.3.)       | Inc. R-6-7..... (85.1.)<br>Inc. R-10-12..... (48.1.1.)<br>Inc. R-37-12..... (26.1.3.; 135.1.)<br>Inc. R-37-16..... (80.2.2.)<br>Inc. RB-20-14 ..... (31.1.; 31.2.2.)<br>(45.1.; 131.1.; 140.1.)   |
| <i>Bibliothèque de Saint-Geneviève</i><br>Varios Incs..... (85.2.3.; 85.3.3.)            |   |
| ITALIA   | Évora:  |
| Ciudad del Vaticano:   | <i>Biblioteca Pública</i>   |
| <i>Biblioteca Apostólica Vaticana</i><br>Varios Incs..... (26.1.4.)                      | Inc. 429..... (120.1.1.)<br>Varios Inc..... (16.1.; 22.1.1.)<br>(120.1.3.; 139.1.3.)  |
| Milán:   | Lisboa:   |
| <i>Biblioteca Trivulziana</i><br>Triv. 940, scaffale 821, n° 1 ..... 98.1.               | <i>Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Belém)</i><br>Inc. LA/3 ..... (84.1.1.; 105.1.1.; 140.1.1.)   |
| Parma:   | <i>Biblioteca Nacional de Portugal</i>  |
| <i>Biblioteca Nazionale Parmense</i><br>Ms. 734..... 4.1.1.                              | Inc. 114..... (120.1.1.)<br>Inc. 177..... 64.1.<br>Inc. 184..... (26.1.5.)<br>Inc. 185..... (26.1.5.)<br>Inc. 496..... (120.1.3.)<br>Inc. 497..... (120.1.3.)<br>Inc. 502..... (48.1.1.)<br>Inc. 503..... (48.1.1.)<br>Inc. 1200..... (16.1.)<br>Inc. 1201..... (16.1.) |
| Sanremo:   |   |
| Biblioteca Civica “Dott. F. Corradi”<br>Varios Incs..... (135.1.)                        |   |
| Turín:   |   |
| <i>Biblioteca Nazionale</i><br>XV-VIII-135..... 41.1.3.                                  |   |
| PAISES BAJOS   | POLONIA   |
| Amsterdam:   | Cracovia:   |
| <i>Hertzberger</i><br>Varios Incs..... (31.1.; 31.2.2.)<br>(45.1.; 131.1.; 140.1.)       | <i>Muzeum Narodowe (Czartorysky)</i><br>Varios Incs..... (26.1.4.) (79.1.1.)  |
| Utrecht:   | Kórnik pod Poznaniem:   |
| <i>Rijksuniversiteit</i><br>Varios Incs..... (31.1.; 31.2.2.)<br>(45.1.; 131.1.; 140.1.) | <i>Akademii</i><br>Varios Incs..... (31.1.; 31.2.2.)<br>(45.1.; 131.1.; 140.1.)   |

PUERTO RICO

San Juan:

*Casa del Libro*

Varios Inc..... (22.1.1.; 120.1.3.)  
(126.1.; 139.1.1.)

REINO UNIDO

Cambridge:

*Fitzwilliam Museum*

Varios Inc..... (126.1.)

*University Library*

Varios Inc..... (91.1.3.; 91.2.2.)

Edimburgo:

*National Library*

Varios Inc..... (16.1.; 26.1.3.)

Londres:

*British Library*

Inc. IA.52821 ..... (120.1.3.)

Inc. IB.42448 ..... (26.1.3.)

Inc. IB.52386 ..... (22.1.1.)

Inc. IB.52404 ..... (31.1.; 31.2.2.)  
(45.1.; 131.1.; 140.1.)

Inc. IB.53207 ..... (135.1.)

Inc. IB.53221 ..... (80.2.2.)

Inc. IB.54117 ..... (65.1.2.)

Manchester:

*John Rylands Library*

Varios Inc..... (85.2.3.; 85.3.3.; 91.1.3.; 91.2.2.)

Oxford:

*Bodleian Library*

Inc. Auct. N. inf. 1.3 ..... (26.1.4.)

Inc. d.1495.1 ..... (91.1.3.; 91.2.2.)

## ÍNDICE DE COPISTAS

|  |   |
|--|---|
| Cortés, Alonso .....                               | 23.5.3.; 54.1.  |
| Fernández de Fuentpudia, Pedro .....               | 46.1.   |
| Fernández, Alonso de Santa María de Guadalupe..... | 91.1.1.   |
| G.as Dida7 [Garsias Didacus?] .....                | 1.1.; 129.1.1.  |
| García de Medina [?].....                          | 32.1.2.   |
| García de Paz.....                                 | 128.1.; 128.2.1.; 128.3.; 128.4.; 128.7.; 128.8.; 128.11. |
| Gómez de Zamora, Alfonso (bachiller) .....         | 21.1.   |
| Gómez, Pedro .....                                 | 95.1.   |
| González, Nicolás .....                            | 19.1.1.   |
| Gonzalo Cordobense .....                           | 30.2.; 40.1.  |
| Johannes .....                                     | 80.1.3.   |
| Johannes Franciscus Meltius .....                  | 99.1.   |
| Johannes Rodericus de Logrosan.....                | 77.1.1.   |
| Lope .....   | 133.1.  |
| Mudarra, Andreas .....                             | 81.1.4.   |
| Ordóñez, Diego .....                               | 109.1.  |
| Ortiz, Petrus .....                                | 15.1.; 68.1.; 92.1.; 96.1.; 107.1.                        |
| Petrus .....                                       | 80.1.7.   |
| Redondo, Alfonso .....                             | 3.1.; 131.4.  |
| Rodríguez de Córdoba, Juan.....                    | 91.1.2.; 91.2.1.  |
| Rodríguez de Sevilla, Manuel .....                 | 116.1.1.  |

## ÍNDICE DE DATACIÓN DE MANUSCRITOS

|   |   |
|---|---|
| <p>Siglo XIV .....18.1.; 27.1.1.; 62.1.1.; 67.1.; 77.1.5.;<br/>77.1.6. (frs.B-C); 81.2.4.; 89.1.; 100.1.1.</p> <p>1340-1360 .....19.2.2.</p> <p>31-12-1350 .....19.1.1.</p> <p>Segunda mitad siglo XIV ...7.1.1.; 78.1.1.; 81.1.1.</p> <p>1357 <i>a quo</i> - 1400 .....86.1.</p> <p>1365-1400 .....95.1.</p> <p>Entre los siglos XIV-XV ...75.1.; 123.1.; 129.1.4.;<br/>137.1.</p> <p>?-07-1385 .....112.1.</p> <p>1390-1400 ..... 19.1.3.; 134.2.; 134.3.</p> <p>1390-1410 .....115.1.</p> <p>Siglo XV ..... 1.1.; 1.2.; 4.1.1.; 4.2.2.; 5.1.;<br/>10.1.; 10.2.1.; 10.2.2. [?]; 10.3.; 11.1.; 12.1.; 19.1.2.;<br/>19.2.1.; 20.1.; 22.1.2.; 22.1.3.; 23.1.; 23.2.; 23.3.1.;<br/>23.3.2.; 23.4.; 23.5.1.; 23.5.2.; 23.6.; 23.7.; 24.1.;<br/>24.2.1.; 24.2.2.; 25.1.1.; 25.1.2.; 25.1.6.; 25.1.7.;<br/>25.1.8.; 25.1.9.; 25.1.10. [?]; 25.1.12.; 26.1.2.;<br/>26.1.6.; 26.1.8.; 27.1.2.; 28.1.; 30.1.; 30.2.; 30.3.;<br/>30.4.; 30.5.; 35.1.; 38.1.; 39.1.; 40.1.; 41.1.4.; 43.1.;<br/>43.2.; 44.1.; 46.1.; 47.1.; 48.1.; 50.1.1.; 50.1.2.;<br/>50.1.3.; 50.1.4.; 51.1.; 53.1.2.; 54.1.; 57.1.1.; 57.1.2.;<br/>58.1.; 59.1.; 60.1.; 61.1.1.; 61.2.1.; 61.2.2.; 61.2.3.;<br/>61.2.5.; 61.2.6.; 61.2.7.; 61.2.8.; 61.2.9.; 62.1.2.;<br/>62.1.4.; 63.1.; 65.1.1.; 69.1.; 71.1.; 72.1.; 77.1.4.;<br/>77.1.6. (Fr.A); 78.1.2.; 79.1.3.; 80.1.1.; 80.1.3.;<br/>80.1.5.; 80.1.6.; 80.1.7.; 80.2.1.; 80.2.3.; 80.3.1.;<br/>80.3.2.; 80.3.3.; 80.3.4.; 81.1.2.; 81.1.3.; 81.2.1.;</p> | <p>84.1.; 87.1.1.; 87.2.; 90.1.; 91.1.2.; 91.2.1.; 93.1.;<br/>94.1.; 99.1.; 100.1.2.; 100.1.3.; 101.1.2.; 101.1.3.;<br/>102.2.; 104.1.2.; 108.1.; 114.1.; 117.1.; 118.1.2.;<br/>118.1.3.; 119.1.; 127.1.1.; 127.1.2.; 127.1.3.;<br/>127.1.4. [?]; 128.2.2.; 128.5.1.; 128.5.2.; 128.6.1.;<br/>128.6.2.; 128.6.3.; 128.9.; 128.10.1.; 128.10.2.;<br/>128.10.3.; 128.10.4.; 128.10.5.; 129.2.; 130.1.1.;<br/>130.1.2.; 130.1.3. [?]; 131.2.; 131.3.1.; 133.1.;<br/>134.1.1.; 134.1.2.; 136.1.</p> <p>Primera mitad siglo XV .... 2.1.; 33.1.; 34.1.; 36.1.;<br/>37.1.; 42.1.; 105.1.4.; 111.1.; 116.1.4.</p> <p>1400-1410 ..... 27.1.3.; 77.1.4.</p> <p>1400-1410 [?], 1440-1460 [?] .....32.1.1.</p> <p>1400-1550 .....61.2.4.</p> <p>1407 [?] .....55.2.</p> <p>Cuaresma del año 1427 .....105.1.2.</p> <p>1430 .....81.1.4.</p> <p>24-12-1430 <i>a quo</i> - 1455 <i>ad quem</i> .....81.2.3.</p> <p>04-02-1433 .....25.1.11.</p> <p>1434 .....78.1.3.</p> <p>15-03-1434 .....116.1.1.</p> <p>1437 .....123.1.</p> <p>1440-1460 .....25.1.3.; 26.1.1.; 77.1.2.; 79.1.2.;<br/>80.1.2.; 105.1.1.; 105.1.3.; 129.1.2.</p> |
|---|---|

|   |   |                              |  |
|---|---|------------------------------|--|
| 1445 <i>a quo</i> .....                             | 129.1.3.  | 1478.....                    | 109.1.   |
| Segunda mitad siglo XV .....                        | 6.1.; 8.1.; 73.1.; 76.1.;<br>76.2.; 87.1.2.; 113.1.; 129.1.1. | 07-03-1481 .....             | 91.1.1.  |
| ?-03-1455 .....                                     | 76.3.2.; 104.1.1.   | 1482 [?], 1483-1484 [?]..... | 16.1.  |
| 25-03-1458 <i>ad quem</i> (muerte Santillana) ..... | 21.1.;<br>26.1.7.; 124.1.                                     | 1490-1500.....               | 25.1.5.; 56.1.; 77.1.1.; 80.1.1.; 88.1.;<br>110.1.; 128.6.4.; 132.1.               |
| 03-04-1459 .....                                    | 3.1.<br>131.4.  | 1490-1510 [?].....           | 26.2.; 97.1.; 116.1.5.; 118.1.   |
| 1467 [?] .....                                      | 32.1.2.   | Finales siglo XV.....        | 9.1.; 50.1.5.; 83.1.   |
| 21-04-1467 .....                                    | 77.3.1.   | SIGLO XVI.....               | 7.1.2.; 23.5.3.; 52.1.; 55.1.; 66.1.;<br>81.2.2.                                   |
| 1469-1470 .....                                     | 15.1.; 68.1.; 92.1.; 96.1.; 107.1.                            | 1519 .....                   | 53.1.1.  |
| ?-04-1473 .....                                     | 80.1.4.   | 03-01-1520/1521 .....        | 70.1.; 70.2.; 70.3.; 70.4.;<br>70.5.; 70.6.; 70.7.; 106.1.; 106.2.; 106.3.; 121.1. |
| 1476 ca. ....                                       | 116.1.6.  | 16-08-1531 .....             | 101.1.1.   |
| 1476.....   | 128.1.; 128.2.1.; 128.3.; 128.4.; 128.7.;<br>128.8.; 128.11.  | 13-07-1546.....              | 98.1.  |
|   |   | 1567 <i>ad quem</i> .....    | 102.1.   |

## ÍNDICE DE EDITORES

|  |  |
|--|--|
| Antonio de Centenera .....                                   | 16.1.  |
| Editor de la Gramática de Nebrija.....                       | 48.1.1.  |
| Fadrique de Basilea (Friedrich Biel).....                    | 41.1.1.; 85.2.3.; 85.3.3.; 120.1.1.; 120.1.4.; 125.1.; 135.1.; 139.1.1.  |
| Glockner, Tomás (Thomas Glockner) .....                      | <i>ver</i> Tres Compañeros Alemanes  |
| Guillén de Brocar, Arnaldo.....                              | 65.1.2.; 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.   |
| Hagenbach, Pedro .....                                       | 131.3.3.   |
| Herbst, Magno (Magnus Herbst) .....                          | <i>ver</i> Tres Compañeros Alemanes  |
| Hurus, Juan.....   | 41.1.2. [?]; 49.1.2.   |
| Hurus, Pablo.....  | 13.1.; 24.3; 29.1.; 32.1.3.; 41.1.2. [?]; 49.1.1.; 82.1.1.; 85.2.1.; 85.3.1.; 103.1.1.; 120.1.2.; 126.1.; 138.1.1.; 139.1.2.; 139.1.3. |
| Juan de Burgos.....  | 74.1.1.; 82.1.3.; 103.1.3.; 138.1.3.   |
| Luschner, Johann.....  | 85.1.  |
| Mayer, Enrique .....   | 26.1.3.; 61.1.2.   |
| Pegnitzer de Nuremberga, Juan (Johan Pegnitzer) .....        | <i>ver</i> Tres Compañeros Alemanes  |
| Planck, Juan .....   | 13.1.; 29.1.; 49.1.1.  |
| Polono, Estanislao (Stanislao Polak) y Ungut, Meinardo ..... | 22.1.1.; 25.1.4; 26.1.4.; 26.1.5.; 31.1.; 31.2.1; 31.2.2.; 45.1.; 64.1.; 79.1.1.; 79.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 131.1.                    |
| Sanz, Lope .....   | 120.1.3.   |
| Tres Compañeros Alemanes .....                               | 41.1.3.; 74.1.2.; 91.1.3.; 91.2.2.   |
| Ungut, Meinardo (Meinhard Ungut).....                        | <i>ver</i> Polono, Estanislao  |

## ÍNDICE DE FECHAS DE EDICIÓN

|   |   |
|---|---|
| 1479-1484 ..... 13.1.; 29.1.                  | 1495 CA ..... 74.1.1.                                     |
| 1482 [?], 1483-1484 [?] ..... 16.1.           | 10-03-1495 ..... 120.1.3.                                 |
| 1485 [?]; 1486 [?] ..... 135.1.               | 18-04-1495 ..... 22.1.1.                                  |
| 1486 [?]; 1488 [?] ..... 61.1.2.              | 15-05-1495..82.1.3.; 91.1.3.; 91.2.2.; 103.1.3.; 138.1.3. |
| 04-07-1488 ..... 26.1.3.                      | 16-05-1495 ..... 25.1.4.                                  |
| 1488-1491 CA. [?]; 1491 CA. [?] ..... 41.1.2. | 10-10-1495 ..... 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.              |
| 1489 ..... 49.1.2.                            | 24-12-1495 ..... 85.2.3.; 85.3.3.                         |
| 1490 CA ..... 86.2.1.; 86.3.1.                | 15-03-1496 ..... 79.1.1.                                  |
| ?-01-1490 ..... 139.1.1.                      | 1497 CA. [?]; 1499 CA. [?] ..... 41.1.1.                  |
| 15-10-1490 ..... 80.2.2.                      | 1497 ..... 127.1.   |
| 15-12-1490 ..... 14.1.                        | 18-02-1497 ..... 26.1.4.                                  |
| 1491 CA ..... 139.1.2.                        | 15-06-1497 ..... 120.1.4.; 126.1.                         |
| 1492 ..... 120.1.1.                           | 26-06-1497 ..... 31.1.; 31.2.2.; 45.1.; 131.1.; 140.1.    |
| 31-07-1492 ..... 120.1.2.                     | 30-11-1497 ..... 31.2.1.                                  |
| 22-12-1492 ..... 139.1.3.                     | 15-05-1498 ..... 74.1.2.                                  |
| 27-03-1493 ..... 85.2.2.; 85.3.2.             | 30-07-1498 ..... 48.1.1.                                  |
| 30-03-1493 ..... 32.1.3.                      | 03-08-1498 ..... 41.1.3.                                  |
| 11-05-1493 ..... 64.1.                        | 14/24-10-1499 ..... 26.1.5.                               |
| 15-08-1494 ..... 82.1.1.; 103.1.1.; 138.1.1.  | 1499 [?], 1500 [?] ..... 65.1.2.                          |
| 24-10-1494 ..... 24.3.                        | 1500 CA ..... 85.1.; 131.3.3.                             |

## ÍNDICE DE LUGARES

|   |   |
|---|---|
| <p>Alcántara .....53.1.1.</p> <p>Aragón .....86.1.; 95.1. [?]</p> <p>Burgos..... 14.1.; 41.1.1.; 74.1.1.;<br/>80.2.2.; 82.1.3.; 85.2.3.; 85.3.3.; 101.1.1.; 103.1.3.;<br/>120.1.1.; 120.1.4.; 125.1.: 135.1.; 138.1.3.; 139.1.1.</p> <p>Castilla.....124.1.</p> <p>Córdoba ..... 91.1.2.; 91.2.1.</p> <p>Guadalupe ..... 80.1.4.; 91.1.1.</p> <p>Madrid .....109.1.</p> <p>Montserrat.....85.1.</p> <p>Palencia-León..... 5.1.</p> <p>Pamplona..... 65.1.2.; 82.1.2.; 103.1.2.; 138.1.2.</p> <p>Salamanca.....48.1.1.; 120.1.3.</p> | <p>San Cebrián de Amayuelos (Salamanca) 3.1.; 38.1.;<br/>129.2.; 131.4.</p> <p>San Millán de la Cogolla ..... 28.1.; 63.1.</p> <p>Sevilla.....22.1.1.; 25.1.4.; 26.1.4.; 26.1.5.;<br/>31.1.; 31.2.1.; 31.2.2.; 41.1.3.; 45.1.; 64.1.; 74.1.2.;<br/>79.1.1.; 81.2.2.; 85.2.2.; 85.3.2.; 91.1.3.; 91.2.2.;<br/>131.1.; 140.1.</p> <p>Toledo .....131.3.3.</p> <p>Tolosa ..... 26.1.3.; 61.1.2.</p> <p>Valencia70.1.; 70.2.; 70.3.; 70.4.; 70.5.; 70.6.; 70.7.;<br/>106.1.; 106.2.; 106.3.; 121.1.</p> <p>Valladolid..... 32.1.2. [?]; 76.3.1.</p> <p>Zamora.....16.1.</p> <p>Zaragoza13.1.; 24.3.; 29.1.; 31.1.3.; 41.1.2.; 49.1.1.;<br/>49.1.2.; 82.1.1.; 85.2.1.; 85.3.1.; 103.1.1.; 120.1.2.;<br/>126.1.; 138.1.1.; 139.1.2.; 139.1.3.</p> |
|---|---|

## ÍNDICE DE TÍTULOS

|   |  |
|---|--|
| <i>Agricultura</i> .....  | 112.1.                                     |
| <i>Alabanzas de España</i> .....  | 59.1.                                      |
| <i>Alphita</i> .....  | 7.1.1.                                     |
| <i>Amonestamientos y doctrinas (Libro de los)</i> .....   | 128.1.                                     |
| <i>Amor entre los ciudadanos</i> .....  | ver <i>Oraciones a la república romana</i> |
| <i>Antigüedades judaicas</i> .....  | 83.1.                                      |
| <i>Árbol de vida</i> .....  | 31.1.                                      |
| <i>Aritmética práctica</i> .....  | 11.1.                                      |
| <i>Arte cumplida de la cirugía</i> .....  | 91.1.1.-91.1.3.                            |
| <i>Arte de bien morir</i> .....   | 13.1.                                      |
| <i>Arte de caballería</i> .....   | 57.1.1.-57.1.2.                            |
|   |  |
| <i>Barlaam y Josafat</i> .....  | 15.1.                                      |
| <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 25.1.1.-25.1.12.                           |
| <i>Bocados de oro; Dichos de los Sabios</i> .....   | 25.1.1.-25.1.12.                           |
| <i>Boecio de consolación</i> .....  | 26.1.2.- 26.1.5.                           |
| <i>Breve compendio y suma de la crónica de España</i> .....   | 81.1.3.                                    |
| <i>Breve confesionario</i> .....  | 28.1.                                      |
| <i>Breve doctrina sobre el decir y el callar</i> .....  | 3.1.                                       |
| <i>Breve información</i> .....  | 131.1.                                     |
|   |  |
| <i>Calila y Digna</i> .....   | 32.1.1.-32.1.2.                            |
| <i>Calila y Dimna</i> .....   | 32.1.1.-32.1.3.                            |
| <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i> .....   | 127.1.1.-127.1.4.                          |
| <i>Capítulos de la empresa del senescalco de Hainaut</i> .....  | ver <i>Cartas de batalla</i>               |
| <i>Carrera de vidas</i> .....   | 35.1.                                      |
| <i>Carta de cómo finara san Jerónimo</i> .....  | 51.1.                                      |
| <i>Carta de Felipe, Duque de Borgoña</i> .....  | 2.1.                                       |
| <i>Carta de Publio Léntulo al Senado romano</i> .....   | 94.1.                                      |
| <i>Carta del papa</i> .....   | 36.1.                                      |
| <i>Carta que envió rabí Samuel de Israel</i> .....  | 125.1.                                     |
| <i>Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza</i> ..... | 33.1.                                      |
| <i>Cartas de batalla</i> .....  | 37.1.                                      |
| <i>Cartas de Eusebio</i> .....  | 51.1.                                      |
| <i>Cartas de Falaris</i> .....  | 52.1.                                      |
| <i>Cartas de San Isidoro a San Braulio</i> .....  | 76.1.                                      |
| <i>Cartas familiares</i> .....  | 30.1.                                      |
| <i>Castigos y doctrina moral de varios ejemplos</i> .....   | 130.1.1.-130.1.3.                          |

|  |  |
|--|--|
| <i>Catón glosado</i> .....   | 38.1                                       |
| <i>Cien novelas de Juan Bocacio (Las)</i> .....                          | 24.1.                                      |
| <i>Cinco libros de San Bernardo</i> .....                                | 23.1.                                      |
| <i>Cirugía mayor</i> .....   | 91.1.1.                                    |
| <i>Cirugía menor</i> .....   | 91.2.1.-91.2.2.                            |
| <i>Cirugía</i> .....   | 64.1.                                      |
| <i>Clemencia (Libro de la)</i> .....                                     | 128.2.1.                                   |
| <i>Comentario a la Divina comedia</i> .....                              | 6.1.                                       |
| <i>Comentario sobre el Infierno de la Divina Comedia</i> .....           | 20.1.                                      |
| <i>Comentarios de César</i> .....  | 39.1.                                      |
| <i>Cómo el fin del mundo se puede saber</i> .....                        | 87.1.2.                                    |
| <i>Compendio de la cirugía menor</i> .....                               | 91.2.1.-91.2.2.                            |
| <i>Compendio de la salud humana</i> .....                                | 82.1.1.-82.1.3.                            |
| <i>Compilaciones (De algunas)</i> .....                                  | 129.3.                                     |
| <i>Consolación de filosofía (Glosa de Fray Nicolás de Treveth)</i> ..... | 26.1.1.; 26.1.8.                           |
| <i>Consolación de filosofía</i> .....                                    | 26.1.2.-26.1.5.; 26.1.7.                   |
| <i>Consolación natural</i> .....   | 26.1.6.                                    |
| <i>Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo</i> .....        | 131.2.                                     |
| <i>Contemplación sobre las siete horas canónicas</i> .....               | 23.2.                                      |
| <i>Contra la gente de perversa intención y de mala voluntad</i> .....    | 30.2.                                      |
| <i>Contra la ira y la saña (Libro)</i> .....                             | 128.5.1.-128.5.2.                          |
| <i>Contra las adversidades de la fortuna</i> .....                       | 128.4.                                     |
| <i>Contra los hipócritas</i> .....                                       | 30.2.                                      |
| <i>Crímaco</i> .....   | 84.1.                                      |
| <i>Crónica de 1344</i> .....   | 116.1.1.-116.1.6.                          |
| <i>Crónica de los reyes de España</i> .....                              | 81.1.1.-81.1.3.                            |
| <i>Crónica del Toledano</i> .....  | 83.1.1.-81.1.4.; 81.2.2.                   |
| <i>Crónica troyana</i> .....   | 19.1.1.-19.1.3                             |
| <i>Crónica troyana</i> .....   | 65.1.1.-65.1.2.                            |
| <i>Cuadrólogo inventivo</i> .....  | 40.1.                                      |
| <i>Cuarta crónica general</i> .....                                      | 81.2.3.                                    |
| <br>   |  |
| <i>De caballos y sus dolencias</i> .....                                 | 27.1.3.                                    |
| <i>De la penitencia</i> .....  | 43.2.                                      |
| <i>De los ilustres e claros varones y de penitencia</i> .....            | 43.1.                                      |
| <i>Declamaciones de Lucrecia</i> .....                                   | 124.1.                                     |
| <i>Decretales de Gregorio IX</i> .....                                   | 62.1.1.-62.1.3.                            |
| <i>Definiciones de don Guillermo, abad de Morimundo</i> .....            | 66.1.                                      |
| <i>Definiciones de la Orden de Calatrava</i> .....                       | 66.1.                                      |
| <i>Del amor a la república</i> .....                                     | ver <i>Oraciones a la república romana</i> |
| <i>Demanda del Santo Grial</i> .....                                     | 92.1.                                      |
| <i>Despertamento de la voluntad</i> .....                                | 109.1.                                     |
| <i>Diálogos (Gregorio Magno)</i> .....                                   | 61.1.1.                                    |
| <i>Diálogos (Luciano de Samosata)</i> .....                              | 100.1.1.-100.1.3.                          |

|   |                              |
|---|------------------------------|
| <i>Dichos de Frey Gil, compañero de San Francisco</i> .....                               | 46.1.                        |
| <i>Disciplina monachorum (Versión de la Regla de san Benito)</i> .....                    | 23.3.2.                      |
| <i>Discurso al duque de Orleans</i> .....   | ver <i>Cartas de batalla</i> |
| <i>Discurso al rey de Francia</i> .....   | ver <i>Cartas de batalla</i> |
| <i>Divina comedia, Canto I</i> .....  | 5.1.                         |
| <i>Doctrina de las tentaciones y de las consolaciones</i> .....                           | 61.2.9.                      |
| <i>Doctrina del libro de Seneca llamado Clementia (fragmento)</i> .....                   | 128.2.2.                     |
| <i>Doctrina o enseñanza de religiosos</i> .....   | 117.1.                       |
| <i>Doctrina y regla de San Bernardo</i> .....   | 23.3.1.                      |
| <br>  |                              |
| <i>Económica</i> .....  | 10.1.                        |
| <i>Ejemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> .....                           | 32.1.3.                      |
| <i>El Código</i> .....  | 89.1.                        |
| <i>El libro de los gatos</i> .....  | 108.1.                       |
| <i>Empresa</i> .....  | ver <i>Cartas de batalla</i> |
| <i>Enseñamiento de religiosos</i> .....   | 117.1.                       |
| <i>Enseñamiento del corazón</i> .....   | 48.1.1.-48.1.2.              |
| <i>Epílogo en medicina y cirugía</i> .....  | 82.1.3.                      |
| <i>Epístola excitativa para el espiritual aprovechamiento</i> .....                       | 85.1.                        |
| <i>Epístolas a Lucilo</i> .....   | 128.6.4.                     |
| <i>Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos</i> .....                     | 125.1.                       |
| <i>Epístolas de Séneca</i> .....  | 128.6.1.- 128.6.4.           |
| <i>Epitafio de San Isidoro</i> .....  | 73.1.                        |
| <i>Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo</i> .....                                    | 90.1.                        |
| <i>Epítome del Corpus Iuris Civilis</i> .....   | 89.1.                        |
| <i>Escala espiritual (La)</i> .....   | 84.1.                        |
| <i>Espéculo de los legos</i> .....  | 50.1.1.-50.1.5.              |
| <i>Espejo de la vida humana</i> .....   | 126.1.                       |
| <i>Estímulo del amor de Jesús</i> .....   | 131.3.1.-131.3.3.            |
| <i>Estímulo del muy dulce y piadoso Jesús</i> .....                                       | 131.3.1.-131.3.3.            |
| <i>Estoria amplia del fecho de los godos adicionada en Moguer en 1429-1430</i> .....      | 81.2.4.                      |
| <i>Estoria de Troya</i> .....   | 19.1.1.                      |
| <i>Ética de Aristóteles</i> .....   | 10.2.2.                      |
| <i>Ética Nicomaquea</i> .....   | 10.2.1.                      |
| <i>Etimologías (Las)</i> .....  | 76.2.                        |
| <i>Exposición sobre el fin del mundo</i> .....  | 87.1.1.-87.1.2.              |
| <br>  |                              |
| <i>Fábulas de Esopo</i> .....   | 49.1.1.-49.1.2.              |
| <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses</i> .....          | 105.1.1.-105.1.3.            |
| <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos, romanos y cartaginenses</i> ..... | 105.1.4.                     |
| <i>Farsalia</i> .....   | 99.1.                        |
| <i>Fiameta</i> .....  | 24.2.1.-24.2.2.              |
| <i>Flor de las yerbas</i> .....   | 7.1.2.                       |
| <i>Flor de los santos</i> .....   | 77.1.1.-77.1.6.              |

|   |                          |
|---|--------------------------|
| <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....   | 41.1.1.-41.1.4.          |
| <i>Forma de los novicios</i> .....  | 45.1.                    |
| <i>Fuego del purgatorio</i> .....   | 1.1.                     |
| <i>Historia bohémica</i> .....  | 119.1.                   |
| <i>Historia breve del hecho de los godos</i> .....  | 81.2.2.                  |
| <i>Historia de Alejandro Magno</i> .....  | 123.1.                   |
| <i>Historia de España</i> .....   | 81.1.1.-81.1.4.          |
| <i>Historia de Jerusalén abreviada</i> .....  | 78.1.1.-78.1.3.          |
| <i>Historia de los ángeles buenos y malos</i> .....   | 80.2.3.                  |
| <i>Historia de los animales</i> .....   | 10.3.                    |
| <i>Historia de los godos</i> .....  | 81.2.1.; 81.2.3.-81.2.4. |
| <i>Historia de Merlín</i> .....   | 68.1.                    |
| <i>Historia del bienaventurado San Millán</i> .....   | 28.1.                    |
| <i>Historia del hecho de los godos</i> .....  | 81.2.2.                  |
| <i>Historia que trata de los ángeles buenos y malos</i> .....   | 80.2.1.                  |
| <i>Historia troyana (Versión de Alfonso XI)</i> .....   | 19.1.2.                  |
| <i>Historia troyana polimétrica</i> .....   | 19.2.1.-19.2.2.          |
| <i>Historia troyana</i> .....   | 65.1.2.                  |
| <i>Historias antiguas de los reyes godos y de los otros reyes</i> .....   | 81.1.4.                  |
| <i>Imagen de vida</i> .....   | 31.2.1.-31.2.2.          |
| <i>Inventario o coletario en la parte cirurgical de la medicina</i> .....   | 64.1.                    |
| <i>Imitación de Cristo</i> .....  | 85.2.1.-85.2.3.          |
| <i>Kitab al-Khazari</i> .....   | 67.1.                    |
| <i>Lanzarote del Lago</i> .....   | 92.1.                    |
| <i>Lectura del regimiento del cuadrante</i> .....   | 121.1.                   |
| <i>Lectura y su regimiento del astrolabio</i> .....   | 106.1.                   |
| <i>Letra de reales constumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senescal de Nápoles, privado del Rey de Nápoles</i> ..... | 118.1.                   |
| <i>Leyenda de los santos</i> .....  | 77.1.1.-77.1.3.          |
| <i>Leyenda dorada</i> .....   | 77.1.4.-77.1.6.          |
| <i>Libelos del doctor Infante</i> .....   | 75.1.1.-75.1.2.          |
| <i>Libro de los enseñamientos y castigos que Aristóteles envió a Alejandro</i> .....  | 130.1.1.; 130.1.3.       |
| <i>Libro cuadripartido</i> .....  | 133.1.                   |
| <i>Libro de bien vivir</i> .....  | 23.4.                    |
| <i>Libro de conjunciones</i> .....  | 106.2.                   |
| <i>Libro de dichos y castigos</i> .....   | 71.1.                    |
| <i>Libro de doctrina</i> .....  | 23.4.                    |
| <i>Libro de gobierno de los príncipes</i> .....   | 47.1.                    |
| <i>Libro de Josep Abarimatía</i> .....  | 96.1.1.                  |
| <i>Libro de la agricultura</i> .....  | 72.1.                    |

|   |                          |
|---|--------------------------|
| <i>Libro de la consolación natural</i> .....                                | 26.1.7.                  |
| <i>Libro de la cuestiones o demandas</i> .....                              | 70.1.                    |
| <i>Libro de la notomía</i> .....  | 27.1.1.-27.1.2.          |
| <i>Libro de la paciencia</i> .....  | 97.1.                    |
| <i>Libro de la verdadera penitencia</i> .....                               | 129.2.                   |
| <i>Libro de la vida cristiana</i> .....                                     | 129.1.1.-129.1.4.        |
| <i>Libro de la vida de Berlaam y del rey Josafat</i> .....                  | 15.1.                    |
| <i>Libro de la vileza de la humana condición</i> .....                      | 75.1.                    |
| <i>Libro de las cien novelas</i> .....                                      | 24.1.                    |
| <i>Libro de las cinco figuratas paradojas</i> .....                         | 53.1.1.                  |
| <i>Libro de las demandas</i> .....  | 106.3.                   |
| <i>Libro de las donas</i> .....   | 80.1.1.; 80.1.3.-80.1.6. |
| <i>Libro de las doñas</i> .....   | 80.1.2.-80.1.7.          |
| <i>Libro de las elecciones</i> .....  | 70.2.                    |
| <i>Libro de las luminarias</i> .....  | 70.3.                    |
| <i>Libro de las mujeres</i> .....   | 80.1.2.                  |
| <i>Libro de las natividades</i> .....                                       | 70.5.                    |
| <i>Libro de las paradojas</i> .....   | 53.1.1.-53.1.2.          |
| <i>Libro de las razones</i> .....   | 70.6.                    |
| <i>Libro de las verdades o flores</i> .....                                 | 56.1.                    |
| <i>Libro de los buenos proverbios</i> .....                                 | 71.1.                    |
| <i>Libro de los caballos</i> .....  | 27.1.1.-27.1.3.          |
| <i>Libro de los oficios</i> .....   | 8.1.                     |
| <i>Libro de los pensamientos variables</i> .....                            | 23.5.1.- 23.5.3.         |
| <i>Libro de los santos ángeles</i> .....                                    | 80.2.2.-80.2.3.          |
| <i>Libro de los treinta grados</i> .....                                    | 79.1.1.; 79.1.3.         |
| <i>Libro de maravillas</i> .....  | 102.2.                   |
| <i>Libro de pensamientos para conocimientos de Dios y de sí mismo</i> ..... | 23.5.2.-23.5.3.          |
| <i>Libro de Túngano</i> .....   | 95.1.                    |
| <i>Libro de Valerio Máximo</i> .....  | 105.1.1.-105.1.3.        |
| <i>Libro de Ypocras</i> .....   | 132.1.                   |
| <i>Libro del amigo y del Amado</i> .....                                    | 102.1.                   |
| <i>Libro del diálogo de sant Gregorio (El)</i> .....                        | 61.1.2.                  |
| <i>Libro del Isopete historiado</i> .....                                   | 49.1.1.-49.1.2.          |
| <i>Libro del mundo</i> .....  | 70.4.                    |
| <i>Libro del Santo Grial</i> .....  | 96.1.1.                  |
| <i>Libro del tesoro</i> .....   | 93.1.                    |
| <i>Libro llamado Vita Christi (VI-VIII)</i> .....                           | 80.3.1.                  |
| <i>Libro muy notable y provechoso a todo cristiano</i> .....                | 129.1.3.                 |
| <i>Libro pequeño de la cirugía de Lanfranco</i> .....                       | 91.2.1.-91.2.2.          |
| <i>Libro que compuso el noble caballero Juan de Mandavilla</i> .....        | 86.1.                    |
| <i>Libro que es llamado Macer herbolario</i> .....                          | 104.1.1.-104.1.2.        |
| <i>Lilio de medicina</i> .....  | 22.1.1.-22.1.2.          |
| <i>Loores de la nación de España</i> .....                                  | 98.1.                    |

|   |  |
|---|--|
| <i>Lucidario</i> .....  | 101.1.1.-101.1.3.                          |
| <i>Macer herbolario</i> .....   | 104.1.1.-104.1.2.                          |
| <i>Meditación del corazón</i> .....   | 85.3.1.-85.3.3.                            |
| <i>Meditaciones de San Bernardo</i> .....   | 23.6.                                      |
| <i>Menosprecio del mundo</i> .....  | 85.2.1.-85.2.3.                            |
| <i>Mezquindad de la condición humana (De la)</i> .....                                      | 107.1.                                     |
| <i>Moral sobre el libro de San Job</i> .....  | 61.2.9.                                    |
| <i>Morales de Ovidio</i> .....  | 21.1.                                      |
| <i>Morales de San Gregorio (capítulos)</i> .....  | 61.2.8.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5)</i> .....                                  | 61.2.2.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (I parte, libros 1-5; II parte, libros 1-5)</i> .....            | 61.2.1.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (II parte, libros 1-5)</i> .....                                 | 61.2.3.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (III parte, libros 1-6)</i> .....                                | 61.2.4.                                    |
| <i>Morales de san Gregorio (IV parte, libros 1-6)</i> .....                                 | 61.2.5.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (V parte, libros 1-8)</i> .....                                  | 61.2.6.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio (VI parte, libros 1-5)</i> .....                                 | 61.2.7.                                    |
| <i>Morales de San Gregorio</i> .....  | 61.2.9.                                    |
| <i>Mujeres ilustres</i> .....   | 24.3.                                      |
| <i>Natura angélica (De); Historia que trata de los ángeles buenos y malos</i> .....         | 80.2.1.-80.1.3.                            |
| <i>Obras de San Juan Crisóstomo: De la penitencia</i> .....                                 | 43.2.                                      |
| <i>Obras de San Juan Crisóstomo: De los ilustres e claros varones y de penitencia</i> ..... | 43.1.                                      |
| <i>Obras morales de San Ambrosio</i> .....  | 8.1.                                       |
| <i>Ofertas y ofrecimientos de Carlos, Duque de Borbón</i> .....                             | 34.1.                                      |
| <i>Oficios de Roma</i> .....  | 44.1.                                      |
| <i>Oración pro Marcelo</i> .....  | 42.1.                                      |
| <i>Oraciones a la república romana</i> .....  | 110.1.                                     |
| <i>Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia</i> .....                               | 111.1.                                     |
| <i>Panegírico de Isidoro</i> .....  | 113.1.                                     |
| <i>Paradojas del Tostado</i> .....  | 53.1.1.                                    |
| <i>Paraquem</i> .....   | 114.1.                                     |
| <i>Pasión de Jesucristo (IX)</i> .....  | 80.3.3.                                    |
| <i>“Pater noster” y “Ave María” y el “Credo” y la “Salve regina” todo en romance</i> .....  | 115.1.                                     |
| <i>Poridat de las poridades</i> .....   | 130.1.1.-130.1.3.                          |
| <i>Principio de sabieza</i> .....   | 70.7.                                      |
| <i>Prognóstica</i> .....  | 22.1.3.                                    |
| <i>Proposición sobre si los judíos pueden desempeñar cargos públicos</i> .....              | 60.1.                                      |
| <i>Providencia de Dios (Libro de la)</i> .....  | 128.7.                                     |
| <i>¿Qué cosa es república?</i> .....  | ver <i>Oraciones a la república romana</i> |

|  |                     |
|--|---------------------|
| <i>Recapitulaciones de las epístolas de Séneca</i> .....   | 128.6.3.            |
| <i>Receta de la pestilencia que hizo maestre Arnao de Vilanova</i> .....   | 12.1.               |
| <i>Recetario de diversas enfermedades</i> .....  | 12.1.               |
| <i>Recetas</i> .....   | 122.1.              |
| <i>Regimiento de príncipes de Egidio de Columna</i> .....  | 47.1.               |
| <i>Regimiento de príncipes de Santo Tomás</i> .....  | 134.1.1.-134.1.2.   |
| <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> .....   | 4.1.1.-4.1.2.       |
| <i>Regla de San Benito</i> .....   | 18.1.               |
| <i>Relación de Jean de Mandeville</i> .....  | 86.1.               |
| <i>Segunda crónica general</i> .....   | 116.1.1.-116.1.6.   |
| <i>Semejanza del mundo</i> .....   | 76.3.1.-76.3.2.     |
| <i>Sermón de San Basilio</i> .....   | 17.1.               |
| <i>Sermón que trata de las profecías de Daniel</i> .....   | 55.1.               |
| <i>Sermones</i> .....  | 55.2.               |
| <i>Si es mejor a la república hacer las guerras con sus naturales y con extranjeros</i> ... ver <i>Oraciones a la república romana</i> |                     |
| <i>Siete Artes Liberales (Libro de las)</i> .....  | 128.8.              |
| <i>Sinónima de los nombres de las medicinas griegas y latinas y hebraicas</i> .....  | 7.1.1.              |
| <i>Sobre el decir y el callar</i> .....  | 3.1.                |
| <i>Soliloquio de San Agustín</i> .....   | 1.2.                |
| <i>Soliloquio de san Buenaventura</i> .....  | 31.2.1.-31.2.2.     |
| <i>Suma de casos de conciencia de Bartolomeo Pisano</i> .....  | 16.1.               |
| <i>Suma de confesión «defecerunt»</i> .....  | 120.1.1.-120.1.4.   |
| <i>Suma de confesión de Pierozzo</i> .....   | 120.1.1.-120.1.4.   |
| <i>Temor de Dios</i> .....   | 23.7.               |
| <i>Teoría de la música</i> .....   | 25.2.               |
| <i>Tetrabillos de Toloméo</i> .....  | 133.1.              |
| <i>Tractado de costumbres</i> .....  | 128.9.              |
| <i>Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis</i> .....  | 54.1.               |
| <i>Traducción ampliada del Toledano</i> .....  | 81.2.2.             |
| <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan</i> .....  | 134.2.              |
| <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo</i> .....   | 134.3.              |
| <i>Tragedias de Séneca</i> .....   | 128.10.1.-128.10.5. |
| <i>Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices</i> .....   | 63.1.               |
| <i>Tratado breve de confesión</i> .....  | 14.1.               |
| <i>Tratado cosmológico</i> .....   | 137.1.              |
| <i>Tratado de agricultura</i> .....  | 69.1.               |
| <i>Tratado de la caballería</i> .....  | 30.3.               |
| <i>Tratado de la esfera</i> .....  | 88.1.               |
| <i>Tratado de la fisonomía en breve suma contenida</i> .....   | 103.1.1.-103.1.3.   |
| <i>Tratado de la peste</i> .....   | 138.1.1.-138.1.3.   |
| <i>Tratado del belo gótico</i> .....   | 136.1.              |
| <i>Treinta grados</i> .....  | 79.1.1.-79.1.3.     |

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>Tribulaciones del mundo (Las)</i> .....                           | 87.2.             |
| <i>Vergel de consolación del alma</i> .....                          | 131.4.            |
| <i>Versión completa del Toledano</i> .....                           | 81.1.1.-81.1.2.   |
| <i>Versión de 1256 del Toledano</i> .....                            | 81.1.1.-81.1.2.   |
| <i>Versión toledana del Toledano</i> .....                           | 81.2.4.           |
| <i>Viajes de Juan de Mandavilla</i> .....                            | 86.1.             |
| <i>Vida Bienaventurada (Libro de la)</i> .....                       | 128.11.           |
| <i>Vida de Aristóteles</i> .....                                     | 30.4.             |
| <i>Vida de Jesucristo (fragmento)</i> .....                          | 80.3.4.           |
| <i>Vida de Jesucristo (IX)</i> .....                                 | 80.3.3.           |
| <i>Vida de Jesucristo (VIII-X)</i> .....                             | 80.3.2.           |
| <i>Vida de Jesucristo (VI-VIII)</i> .....                            | 80.3.1.           |
| <i>Vida de San Isidoro</i> .....                                     | 113.1.            |
| <i>Vida de San Millán</i> .....                                      | 28.1.             |
| <i>Vida de Segundo</i> .....   | 127.1.4.          |
| <i>Vida del Isopet con sus fábulas historiada</i> .....              | 49.1.1.-49.1.2.   |
| <i>Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón</i> ..... | 58.1.             |
| <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> .....                         | 139.1.1.-139.1.3. |
| <i>Vidas de Dante y de Petrarca</i> .....                            | 30.5.             |
| <i>Visión de un caballero de Ibernia</i> .....                       | 95.1.             |
| <i>Visión delectable</i> .....                                       | 135.1.            |
| <br>   |                   |
| <i>Yerbas provechosas a la salud</i> .....                           | 7.1.2.            |
| <i>Ysaac de Syria</i> .....  | 140.1.            |

## ÍNDICE DE TÍTULOS ORIGINALES

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>Abbreuatio Braulii</i> .....   | 113.1.            |
| <i>Ad spiritualem profectum</i> .....   | 85.1.             |
| <i>Adresse au duc d'Orléans</i> .....   | 37.1.             |
| <i>Adresse au roi de France</i> .....   | 37.1.             |
| <i>Alphita; Synonyma herbarum</i> .....   | 7.1.1.-7.1.2.     |
| <i>Anathomia</i> .....  | 103.1.1.-103.1.3. |
| <i>Ars bene moriendi</i> .....  | 13.1.             |
| <i>Ave Maria</i> .....  | 115.1.            |
| <br>  |                   |
| <i>Capsula eburnea</i> .....  | 132.1.            |
| <i>Cartel de défi</i> .....   | 37.1.             |
| <i>Chapitres de l'emprise du Sénéchal du Hainaut</i> .....                            | 37.1.             |
| <i>Cirurgia maior</i> .....   | 91.1.1.-91.1.3.   |
| <i>Cirurgia minor</i> .....   | 91.2.1.-91.2.2.   |
| <i>Cirurgia</i> .....   | 64.1.             |
| <i>Confessionale «defecerunt»</i> .....   | 120.1.1.-120.1.4. |
| <i>Confessionale</i> .....  | 14.1.             |
| <i>Contemptus mundi</i> .....   | 85.2.1.-85.2.3.   |
| <i>Corpus Iuris Canonici Decretalis</i> .....   | 62.1.1.-62.1.3.   |
| <i>Corpus Iuris Civilis</i> .....   | 89.1.             |
| <i>Credo</i> .....  | 115.1.            |
| <i>Crónica geral de Espanha de 1344</i> .....   | 116.1.1.-116.1.6. |
| <br>  |                   |
| <i>De animalibus</i> .....  | 10.3.             |
| <i>De beata vita</i> .....  | 129.1.1.-129.1.4. |
| <i>De bello gallico</i> .....   | 39.1.             |
| <i>De bello italico aduersus Gothos; De primo bello punico</i> .....                  | 136.1.            |
| <i>De claris mulieribus</i> .....   | 24.3.             |
| <i>De clementia</i> .....   | 128.2.1.-128.2.2. |
| <i>De consolatione philosophiae</i> .....   | 26.1.1.-26.1.8.   |
| <i>De constantia sapientis</i> .....  | 128.7.            |
| <i>De contemptu mundi</i> .....   | 140.1.            |
| <i>De contemptu mundi</i> .....   | 75.1.             |
| <i>De dictis factisque memorabilibus libri IX ad Tiberium Caesarem Augustum</i> ..... | 105.1.1.-105.1.4. |
| <i>De doctrina dicendi et tacendi</i> .....   | 3.1.              |
| <i>De epidemia et peste</i> .....   | 138.1.1.-138.1.3. |
| <i>De eruditione religiosorum</i> .....   | 117.1.            |
| <i>De exterioris et interioris hominis compositione</i> .....                         | 45.1.             |

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>De institutione musicae libri V</i> .....   | 26.2.             |
| <i>De institutione regia</i> .....   | 118.1.            |
| <i>De instructione vel doctrina cordis et anime</i> .....  | 48.1.1.-48.1.2.   |
| <i>De ira</i> .....  | 128.5.1-128.5.2.  |
| <i>De legalibus institutis</i> .....   | 128.1.            |
| <i>De meditatione cordis</i> .....   | 85.3.1.-85.3.3.   |
| <i>De moribus</i> .....  | 128.9.            |
| <i>De nativitatibus</i> .....  | 70.5.             |
| <i>De officiis</i> .....   | 8.1.              |
| <i>De patientia</i> .....  | 97.1.             |
| <i>De preconiis Hispanie</i> .....   | 59.1.             |
| <i>De prescientia</i> .....  | 132.1.            |
| <i>De prognosticis</i> .....   | 22.1.3.           |
| <i>De providentia</i> .....  | 128.7.            |
| <i>De rationibus</i> .....   | 70.6.             |
| <i>De re rustica</i> .....   | 112.1.            |
| <i>De rebus eclipsium</i> .....  | 106.2.            |
| <i>De rebus familiaribus</i> .....   | 118.1.            |
| <i>De rebus Hispaniae</i> .....  | 81.1.1.-81.1.4.   |
| <i>De regimine principum ad regem Cypri</i> .....  | 136.1.1.-134.1.2. |
| <i>De regimine principum</i> .....   | 47.1.             |
| <i>De rei militari</i> .....   | 30.3.             |
| <i>De religione seu de ordinatione animae</i> .....  | 140.1.            |
| <i>De remediis fortuitorum</i> .....   | 128.4.            |
| <i>De septem artibus liberalibus</i> .....   | 128.8.            |
| <i>De sphaera</i> .....  | 88.1.             |
| <i>De triplici via (alias incendium amoris)</i> .....  | 131.3.1.-131.3.3. |
| <i>De vilitate conditionis humanae</i> .....   | 75.1.             |
| <i>De virtutibus herbarum</i> .....  | 104.1.1.-104.1.2. |
| <i>De vita beata</i> .....   | 128.11.           |
| <i>Decameron</i> .....   | 24.1.             |
| <i>Deti del beato Egidio</i> .....   | 46.1              |
| <i>Diffinitiones Guillermi abbatis Morimundi</i> .....   | 66.1.             |
| <i>Disciplina monachorum</i> .....   | 23.3.2.           |
| <i>Disticha de moribus</i> .....   | 38.1.             |
| <i>Disticha moralia</i> .....  | 38.1.             |
| <i>Divina Commedia</i> .....   | 5.1               |
| <br>   |                   |
| <i>Elucidarium</i> .....   | 101.1.1.-101.1.3. |
| <i>Epistola 88 ad Lucilium</i> .....   | 128.8.            |
| <i>Epistola ad episcopum portuensem Damasum et Theodosium romanorum senatorem de vita et obitu sancti Iheronymi presbiteri</i> ..... | 51.1.             |
| <i>Epistola contra errores Judaeorum</i> .....   | 125.1.            |
| <i>Epistola de gubernatione rei familiaris</i> .....   | 23.3.1.           |

|  |                         |
|--|-------------------------|
| <i>Epistolae morales ad Lucilium</i> .....                             | 128.6.1.-128.6.4.       |
| <i>Epistolae Phalaridis</i> .....                                      | 52.1.                   |
| <i>Epistolae sancti Isidorii ad sanctum Braulium</i> .....             | 76.1.                   |
| <i>Epitaphium Sancti Isidori</i> .....                                 | 73.1.                   |
| <i>Ethica ad Nicomachum</i> .....                                      | 10.2.1.-10.2.2.         |
| <i>Etymologiae</i> .....   | 76.2.                   |
| <i>Excitatorium mentis ad Deum; Excitatori de la pensa a Deu</i> ..... | 109.1.                  |
| <i>Expositio in librum Job sive moralium libri XXXV</i> .....          | 61.2.1.-61.2.9.         |
| <i>Fabulae</i> .....   | 108.1.                  |
| <i>Fasciculus medicinae</i> .....                                      | 82.1.1.-82.1.3.         |
| <i>Felix de les Maravelles del Mon</i> .....                           | 102.2.                  |
| <i>Fiammeta</i> .....  | 24.2.1.-24.2.2.         |
| <i>Fiori di virtù</i> .....  | 41.1.1.-41.1.4.         |
| <i>Forma libellandi</i> .....  | 74.1.1.-74.1.2.         |
| <i>Historia destructionis Trojae</i> .....                             | 65.1.1.-65.1.2.         |
| <i>Historia gothica</i> .....  | 81.1.4.; 81.2.1-81.2.4. |
| <i>Historia Hierosolimitana abbreviata</i> .....                       | 78.1.1.-78.1.3.         |
| <i>Imitatio Christi</i> .....  | 85.2.1.-85.2.3.         |
| <i>In Evangelium Johannis</i> .....                                    | 134.2.                  |
| <i>In Evangelium Matthei</i> .....                                     | 134.3.                  |
| <i>Informatio brevis ad veram Dei sapientiam</i> .....                 | 131.1.                  |
| <i>Kalila wa-Dimna</i> .....   | 32.1.1.-32.1.3.         |
| <i>Kitab adab al-falasifa</i> .....                                    | 71.1.                   |
| <i>Kitab al-Khazari</i> .....  | 67.1.                   |
| <i>Legenda aurea; Flos sanctorum</i> .....                             | 77.1.1.-77.1.6.         |
| <i>Liber de accessu animae</i> .....                                   | 140.1.                  |
| <i>Liber de modo bene vivendi ad sororem</i> .....                     | 23.4.                   |
| <i>Liber de quinque figuratis paradoxis</i> .....                      | 53.1.1.-53.1.2.         |
| <i>Liber de vera et falsa poenitentia</i> .....                        | 130.2.                  |
| <i>Liber de vita cristiana</i> .....                                   | 129.1.1.-129.1.4.       |
| <i>Liber interpretationum de interrogationibus</i> .....               | 106.3.                  |
| <i>Liber magistri remonis</i> .....                                    | 102.1.                  |
| <i>Liber miseriae conditionis humanae</i> .....                        | 75.1.                   |
| <i>Libri dialogorum</i> .....  | 61.1.1.-61.1.2.         |
| <i>Libro de angels</i> .....   | 80.2.1.-80.2.3.         |
| <i>Lignum vitae</i> .....  | 31.1.                   |
| <i>Lilium medicinae</i> .....  | 22.1.1.-22.1.2.         |
| <i>Llibre d'Amic i Amat</i> .....                                      | 102.1.                  |
| <i>Llibre de les dones</i> .....                                       | 80.1.1.-80.1.7.         |

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>Llibre de meravelles</i> .....                                     | 102.2.            |
| <i>Macer</i> .....  | 104.1.1.-104.1.2. |
| <i>Mapa mundi</i> .....   | 76.3.1.-76.3.2.   |
| <i>Meditationes de interiore homine</i> .....                         | 23.6.             |
| <i>Meditationes piissimae de cognitione conditionis humanae</i> ..... | 23.6.             |
| <i>Meditationes vitae Christi</i> .....                               | 131.2.            |
| <i>Mukhté r al-hilam wa-mahé sin al-kalim</i> .....                   | 25.1.1.-25.1.12.  |
| <i>Mulomedicina</i> .....   | 27.1.3.           |
| <i>Oeconomica</i> .....   | 10.1.             |
| <i>Orahaym</i> .....  | 35.1.             |
| <i>Ovide moralisée</i> .....  | 21.1.             |
| <i>Pater noster</i> .....   | 115.1.            |
| <i>Petite chirurgie</i> .....   | 91.2.1.-91.2.2.   |
| <i>Pharsalia</i> .....  | 99.1.             |
| <i>Practica equorum</i> .....   | 27.1.1.-27.1.3.   |
| <i>Pro Marcello oratio</i> .....                                      | 42.1.             |
| <i>Quadriologue invectif</i> .....                                    | 40.1.             |
| <i>Rechit Jokmah</i> .....  | 70.7.             |
| <i>Regula Sancti Benedicti</i> .....                                  | 18.1.             |
| <i>Reipublice orationes quattuor</i> .....                            | 110.1.            |
| <i>Roman de Troie</i> .....   | 19.1.1.-19.2.2.   |
| <i>Salve Regina</i> .....   | 115.1.            |
| <i>Scala coeli</i> .....  | 79.1.1.           |
| <i>Scala coeli</i> .....  | 84.1.             |
| <i>Scala Dei</i> .....  | 79.1.1.-79.1.3.   |
| <i>Scala paradisi</i> .....   | 84.1.             |
| <i>Secreta secretorum</i> .....                                       | 130.1.1.-130.1.3. |
| <i>Sirri -l-'asrar</i> .....  | 130.1.1.-130.1.3. |
| <i>Soliloquia</i> .....   | 1.2.              |
| <i>Soliloquium Sancti Bonaventurae</i> .....                          | 31.2.1.-31.2.2.   |
| <i>Speculum laicorum</i> .....  | 50.1.1.-50.1.5.   |
| <i>Speculum vitae humanae</i> .....                                   | 126.1.            |
| <i>Sphera de morte et vita</i> .....                                  | 9.1.              |
| <i>Stimulus amoris</i> .....  | 131.3.1.-131.3.3. |
| <i>Stratagematon</i> .....  | 57.1.1.-57.1.2.   |
| <i>Summa de casibus conscientiae</i> .....                            | 16.1.             |
| <i>Tabulatio et expositio Senecae</i> .....                           | 128.3.            |

|   |                     |
|---|---------------------|
| <i>Tractatus de astrolabio</i> .....                          | 106.1.              |
| <i>Tractatus quadrantis novi</i> .....                        | 121.1.              |
| <i>Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis</i> ..... | 54.1.               |
| <i>Tragediae</i> .....  | 128.10.1.-128.10.5. |
| <i>Traslatio corporis sancti Felicis</i> .....                | 63.1.               |
| <i>Trésor</i> .....   | 93.1.               |
| <br>  |                     |
| <i>Vade mecum in tribulatione</i> .....                       | 87.1.2.             |
| <i>Viridarium consolationis</i> .....                         | 131.4.              |
| <i>Visio Tungdali</i> .....                                   | 95.1.               |
| <i>Vita Christi; Vida de Jesucrist</i> .....                  | 80.3.1.-80.3.4.     |
| <i>Vita cristiana</i> .....                                   | 129.1.1.-129.1.4.   |
| <i>Vita et fabulae</i> .....                                  | 49.1.1.-49.1.2.     |
| <i>Vita et transitus Sancti Hieronymi</i> .....               | 139.1.1.-139.1.3.   |
| <i>Vita Johannis secundi Aragonum regis</i> .....             | 58.1.               |
| <i>Vita sancti Emiliani</i> .....                             | 28.1.               |
| <i>Vita Secundi</i> .....                                     | 127.1.1.-127.1.4.   |
| <br>  |                     |
| <i>Yosiphón</i> .....   | 83.1.               |

# TABLA DE MATERIAS

## I. LITERATURA RELIGIOSA

### 1.1. Romanceamientos bíblicos

---

### 1.2. Glosas y exégesis

|  |                 |
|--|-----------------|
| <i>Las cinco figuratas paradoxas</i> de Fernández de Madrigal .....              | 53.1.1.-53.1.2. |
| <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Juan</i> .....  | 134.2.          |
| <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evangelio de San Mateo</i> ..... | 134.3.          |

### 1.3. Textos litúrgicos y paralitúrgicos

#### 1.3.1. Sacramentales

|  |                 |
|--|-----------------|
| <i>Decretales de Gregorio IX</i> ..... | 62.1.1.-62.1.3. |
| <i>Libro de los oficios</i> .....      | 8.1.            |
| <i>Oficios de Roma</i> .....           | 43.1.           |

#### 1.3.2. Confesionales y penitenciales

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>Breve Confesionario</i> .....                                 | 29.1.             |
| <i>Libro de la verdadera penitencia</i> .....                    | 129.2.            |
| <i>Suma de Confesión del Pierozzo</i> .....                      | 120.1.1.-120.1.4. |
| <i>Tratado de breve confesión</i> del Arzobispo de Palermo ..... | 14.1.             |

#### 1.3.3. Tratados de oración

|  |        |
|--|--------|
| <i>Contemplación sobre las 7 horas canónicas</i> .....                     | 23.2.  |
| <i>“Pater noster” y “Ave María” y el “Credo” y la “Salve Regina”</i> ..... | 115.1. |

### 1.4. Reglas

#### 1.4.1. Órdenes militares y religiosas

|  |               |
|--|---------------|
| <i>Definiciones de la Orden de Calatrava</i> .....       | 66.1.         |
| <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> ..... | 4.1.1.-4.1.2. |

#### 1.4.2. Reglas y crónicas monásticas

|                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| <i>Regla de San Benito</i> .....   | 18.1.           |
| <i>Regla de San Bernardo</i> ..... | 23.3.1.-23.3.2. |

1.5. *Tratados morales y edificantes*

1.5.1. *Doctrinales*

|   |        |
|---|--------|
| [ <i>Barlaam e Josafat</i> ] .....            | 15.1.  |
| <i>Cinco libros de San Bernardo</i> .....     | 23.1.  |
| <i>De la penitencia</i> .....                 | 43.2.  |
| <i>De los ilustres e claros varones</i> ..... | 43.1.  |
| <i>Enseñamiento de religiosos</i> .....       | 117.1. |
| <i>Forma de los novicios</i> .....            | 45.1.  |
| <i>Libro de bien vivir</i> .....              | 23.4.  |
| <i>Paraquem</i> .....                         | 114.1. |
| <i>Sobre el decir y el callar</i> .....       | 3.1.   |
| <i>Suma de casos de conciencia</i> .....      | 16.1.  |

1.5.2. *Tratados de espiritualidad*

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>Árbol de vida</i> .....                                   | 31.1.             |
| <i>Breve información</i> .....                               | 131.1.            |
| <i>Carrera de vidas</i> .....                                | 35.1.             |
| <i>Contemplación de la vida de Nuestro Señor</i> .....       | 131.2.            |
| <i>Crímaco</i> .....   | 84.1.             |
| <i>Despertamento de la voluntad de Olivier</i> .....         | 109.1.            |
| <i>Diálogos de San Gregorio</i> .....                        | 61.1.1.-61.1.2.   |
| <i>Dichos de fray Gil, compañero de San Francisco</i> .....  | 46.1.             |
| <i>Epístula excitativa para el espiritual provecho</i> ..... | 85.1.             |
| <i>Epístolas de Séneca</i> .....                             | 128.6.1.-128.6.4. |
| <i>Estímulo del amor de Jesús</i> .....                      | 129.3.1.-129.3.3. |
| <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i> .....        | 41.1.1.-41.1.4.   |
| <i>Fuego del purgatorio</i> .....                            | 1.1.              |
| <i>Imagen de vida</i> .....                                  | 31.2.1.-31.2.2.   |
| <i>Imitación de Cristo</i> .....                             | 85.2.1.-85.2.3.   |
| <i>Libro de bien vivir</i> .....                             | 48.1.1.-48.1.2.   |
| <i>Libro de la paciencia</i> .....                           | 97.1.             |
| <i>Libro de la vida cristiana</i> .....                      | 129.1.1.-129.1.4. |
| <i>Libro de la vileza de la humana condición</i> .....       | 75.1.             |
| <i>Libro de las donas</i> .....                              | 80.1.1.-80.1.3.   |
| <i>Libro de las verdades flores</i> .....                    | 56.1.             |
| <i>Libro de los pensamientos variables</i> .....             | 23.5.1.-23.5.3.   |
| <i>Libro del amigo y del Amado</i> .....                     | 102.1.            |
| <i>Meditación del corazón</i> .....                          | 85.3.1.-85.3.3.   |
| <i>Meditaciones de San Bernardo</i> .....                    | 23.6.             |
| <i>Mezquinidad de la condición humana</i> .....              | 107.1.            |
| <i>Morales de San Gregorio</i> .....                         | 61.2.1.-61.2.9.   |
| <i>Natura Angelical</i> .....                                | 80.2.1.-80.2.3.   |
| <i>Providencia de Dios</i> .....                             | 128.7.            |

|  |                   |
|--|-------------------|
| <i>Soliloquio de San Agustín</i> .....                                   | 1.2.              |
| <i>Temor de Dios</i> .....   | 26.7.             |
| <i>Treinta grados</i> .....  | 79.1.1.-79.1.3.   |
| <i>Vida Bienaventurada</i> .....   | 128.11.           |
| <i>Vida de Jesucristo</i> .....  | 80.3.1.-80.3.4.   |
| <i>Viridario o Vergel de la consolación</i> .....                        | 131.4.            |
| <i>Ysaac de Syria</i> .....  | 140.1.            |
| 1.5.3. Artes de bien morir   |                   |
| <i>Arte de bien morir</i> .....  | 13.1.             |
| 1.5.4. Amonestación  |                   |
| <i>Amonestamientos y doctrinas</i> .....                                 | 128.1.            |
| <i>Contra la ira y la saña</i> .....                                     | 128.5.1.-128.5.2. |
| <i>Contra las adversidades de la fortuna</i> .....                       | 128.4.            |
| <i>Contra los hipócritas</i> .....                                       | 30.2.             |
| 1.5.5. Tratados de consolación y moralizantes                            |                   |
| <i>Catón glosado</i> .....   | 38.1.             |
| <i>La consolación natural de Boecio</i> .....                            | 26.1.1.-26.1.8.   |
| <i>Morales de Ovidio</i> .....   | 21.1.             |
| 1.6. <i>Sermonística y hagiografía</i>                                   |                   |
| 1.6.1. Sermones  |                   |
| <i>Sermón de San Basilio</i> .....                                       | 17.1.             |
| <i>Sermones de San Vicente Ferrer</i> .....                              | 55.1.-55.2.       |
| 1.6.2. Tratados apocalípticos  |                   |
| <i>Exposiciones sobre el fin del mundo</i> .....                         | 87.1.1.-87.1.2.   |
| <i>Tribulaciones del mundo</i> .....                                     | 87.2.             |
| 1.6.3. Hagiografía   |                   |
| <i>Epítafio de San Isidoro</i> .....                                     | 73.1.             |
| <i>Flor de los santos</i> .....  | 77.1.1.-77.1.6.   |
| <i>Traslación del glorioso cuerpo de nuestro padre San Felices</i> ..... | 63.1.             |
| <i>Vida de San Millán</i> .....  | 28.1.             |
| <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> .....                             | 139.1.1.-139.1.3. |
| 1.7. <i>Literatura Sapiencial: Sentencias y exemplos</i>                 |                   |
| 1.7.1. Libros de castigos  |                   |
| <i>Famosos hechos y dichos memorables de V. Máximo</i> .....             | 105.1.1.-105.1.4. |
| <i>Poridat de las Poridades</i> .....                                    | 130.1.1.-130.1.3. |

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>Libro de los buenos proverbios (dichos y castigos)</i> ..... | 71.1.             |
| <i>Bocados de oro</i> .....                                     | 25.1.1.-25.1.12.  |
| 1.7.2 Cuentos y ejemplos  |                   |
| <i>Barlaam e Josafat</i> .....                                  | 15.1.             |
| <i>Calila y Dimna</i> .....                                     | 32.1.1.-32.1.3.   |
| <i>Espéculo de los legos</i> .....                              | 50.1.1.-50.1.5.   |
| <i>Fábulas de Esopo</i> .....                                   | 49.1.1.-49.1.2.   |
| <i>Libro de los gatos</i> .....                                 | 108.1.            |
| II. LITERATURA PROFANA  |                   |
| 2.1. <i>Tratados enciclopédicos</i>                             |                   |
| <i>Etimologías de San Isidoro</i> .....                         | 76.2.             |
| <i>Libro del tesoro</i> .....                                   | 93.1.             |
| <i>Lucidario</i> .....  | 101.1.1.-101.1.3. |
| <i>Semejança del mundo</i> .....                                | 76.3.1.-76.3.2.   |
| <i>Visión deleitable de Alfonso de la Torre</i> .....           | 135.1.            |
| <i>Historia de los animales</i> .....                           | 10.3.             |
| 2.2. <i>Trivium y Quadrivium</i>                                |                   |
| <i>Siete Artes Liberales</i> .....                              | 128.8.            |
| 2.2.1. Libros de ciencias                                       |                   |
| <i>Aritmética práctica</i> .....                                | 11.1.             |
| <i>Lectura del regimiento del cuadrante</i> .....               | 121.1.            |
| <i>Lectura y su regimiento del astrolabio</i> .....             | 106.1.            |
| <i>Libro cuadripartido</i> .....                                | 133.1.            |
| <i>Libro de conjunciones</i> .....                              | 106.2.            |
| <i>Libro de las cuestiones o demandas</i> .....                 | 70.1.             |
| <i>Libro de las demandas</i> .....                              | 106.3.            |
| <i>Libro de las elecciones</i> .....                            | 70.2.             |
| <i>Libro de las luminarias</i> .....                            | 70.3.             |
| <i>Libro de las natividades</i> .....                           | 70.5.             |
| <i>Libro de las razones</i> .....                               | 70.6.             |
| <i>Libro del mundo</i> .....                                    | 70.4.             |
| <i>Principio de sabieza</i> .....                               | 70.7.             |
| <i>Teoría de la música</i> .....                                | 26.2.             |
| <i>Tratado cosmológico</i> .....                                | 137.1.            |
| <i>Tratado de la esfera</i> .....                               | 88.1.             |
| 2.3. <i>Tratados técnicos</i>                                   |                   |

2.3.1. Libros de agricultura

|                                      |        |
|--------------------------------------|--------|
| <i>Agricultura de Paladio</i> .....  | 112.1. |
| <i>Libro de la agricultura</i> ..... | 72.1.  |
| <i>Tratado de agricultura</i> .....  | 69.1.  |

2.3.2. Tratados de medicina

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <i>Tratado de fisionomía</i> .....                       | 103.1.1.-103.1.3.                |
| <i>Macer herbolario</i> .....                            | 104.1.1.-104.1.2.                |
| <i>Recetas</i> .....                                     | 122.1.                           |
| <i>Libro de Ypocras</i> .....                            | 132.1.                           |
| <i>Tratado de la Peste de Vasco de Taranta</i> .....     | 138.1.1.-138.1.3.                |
| <i>Cirugía de Chauillac</i> .....                        | 64.1.                            |
| <i>Compendio a la salud humana de Ketham</i> .....       | 82.1.1.-82.1.3.                  |
| <i>Cirugía mayor y menor de Lanfranco de Milán</i> ..... | 91.1.1.-91.1.3.; 91.2.1.-91.2.2. |
| <i>Alphita o Yervas provechosas a la salud</i> .....     | 7.1.1.-7.1.2.                    |
| <i>Lilio de medicina de Bernardo de Gordonio</i> .....   | 22.1.1.-22.1.3.                  |
| <i>Sphera de muerte et vita</i> .....                    | 9.1.                             |
| <i>Recetario de diversas enfermedades</i> .....          | 12.1.                            |

2.4. *Literatura Cortesana*

|   |        |
|---|--------|
| <i>Cien novelas de Juan Bocacio</i> ..... | 24.1.  |
| <i>Libro de las maravillas</i> .....      | 102.2. |

2.4.1. Tratados en defensa de la mujer

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| <i>Mujeres ilustres</i> ..... | 24.3. |
|-------------------------------|-------|

2.4.2. Las narraciones cortesanas (o romances)

a. Materia artúrica

|  |       |
|--|-------|
| <i>Historia de Merlín</i> (B. Univ. Sal. 1877).....        | 68.1. |
| <i>Lanzarote del Lago</i> (B. Univ. Sal. 1877).....        | 92.1. |
| <i>Libro de Josep Abarimatía</i> (B. Univ. Sal. 1877)..... | 96.1. |

b. Materia historiográfica

|  |                 |
|--|-----------------|
| <i>Farsalia</i> .....                                  | 99.1.           |
| <i>Historia Bohémica</i> .....                         | 119.1.          |
| <i>Historia de Alejandro Magno</i> .....               | 123.1.          |
| <i>Declamaciones de Lucrecia</i> .....                 | 124.1.          |
| <i>Tratado del belo gótico</i> .....                   | 136.1.          |
| <i>Comentarios de César</i> .....                      | 39.1.           |
| <i>Crónica troyana de Guido de Columna</i> .....       | 65.1.1.-65.1.2. |
| <i>Antigüedades judaicas</i> .....                     | 83.1.           |
| <i>Epítome de las Historias de Trogo Pompeyo</i> ..... | 90.1.           |
| <i>Crónica troyana de Benoît</i> .....                 | 19.1.1.-19.1.3. |
| <i>Historia troyana polimétrica de Benoît</i> .....    | 19.2.1.-19.2.2. |

|   |                     |
|---|---------------------|
| <i>Historia de Jerusalén abreviada</i> .....  | 78.1.1.-78.1.3.     |
| c. Ficción sentimental  |                     |
| <i>Fiameta</i> .....  | 24.2.1.-24.2.2.     |
| d. Ficción alegórica  |                     |
| <i>Comentario a la Divina Comedia</i> .....   | 6.1.                |
| <i>Comentario sobre el Infierno de la Comedia</i> .....   | 20.1.               |
| <i>Divina Comedia, Canto I</i> .....  | 5.1.                |
| e. Teatro   |                     |
| <i>Tragedias de Séneca</i> .....  | 128.10.1.-128.10.5. |
| 2.4.3. Vidas  |                     |
| <i>Vida de Aristóteles</i> .....  | 30.4.               |
| <i>Vidas de Dante y de Petrarca</i> .....   | 30.5.               |
| 2.4.4. Tratados de albeitería   |                     |
| <i>Libro de los cavallos</i> .....  | 27.1.1.-27.1.3.     |
| 2.4.5. Libros de viajes   |                     |
| a. Libros de viajes y guías de peregrinación  |                     |
| <i>Viajes de Juan de Mandavilla</i> .....   | 86.1.               |
| b. Viajes alegóricos. Visiones escatológicas  |                     |
| [ <i>Divina Comedia, Canto I</i> ] .....  | 5.1.                |
| <i>Visión de don Túngano</i> .....  | 95.1.               |
| 2.5. <i>Historiografía</i>  |                     |
| 2.5.1. Crónicas generales   |                     |
| <i>Crónica de 1344</i> .....  | 116.1.1.-116.1.4.   |
| <i>Crónica de Rodrigo Jiménez de Rada</i> .....   | 81.1.1.-81.1.4.     |
| <i>Historia de los godos</i> .....  | 81.2.1.-81.2.4.     |
| 2.5.2. Crónicas reales  |                     |
| <i>Vida del serenísimo príncipe don Juan II, Rey de Aragón</i> .....                                    | 59.1.               |
| 2.6. <i>Epistolografía</i>  |                     |
| <i>Carta de Felipe, Duque de Borgoña</i> .....  | 2.1.                |
| <i>Carta del papa</i> .....   | 36.1.               |
| <i>Carta de Léntulo al Senado romano</i> .....  | 94.1.               |
| <i>Carta que fue enviada por el capitán de la armada de Génova después de la batalla de Ponza</i> ..... | 33.1.               |
| <i>Cartas de batalla</i> .....  | 37.1.               |
| <i>Cartas de Eusebio</i> .....  | 51.1.               |

|   |                   |
|---|-------------------|
| <i>Cartas de Falaris</i> .....  | 52.1.             |
| <i>Cartas de San Isidoro a San Braulio</i> .....  | 76.1.             |
| <i>Cartas familiares</i> .....  | 30.1.             |
| <i>Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos</i> .....                                       | 125.1.            |
| [ <i>Epístolas de Séneca</i> ].....   | 128.6.1.-128.6.4. |
| <i>Letra de reales costumbres enviada por Francisco Petrarca a Mosen Nicolás Senestral de Nápoles</i> ..... | 118.1.            |
| <i>Ofertas y ofrecimientos</i> .....  | 34.1.             |
| [ <i>Poridat de las Poridades</i> ] .....   | 130.1.1.-130.1.3. |
| <br>  |                   |
| 2.7. <i>La reflexión política</i>   |                   |
| <br>  |                   |
| 2.7.1. <i>Tratados políticos</i>  |                   |
| <i>Clemencia</i> .....  | 128.2.1.-128.2.2. |
| <i>Tractatus quo advocatis de conficiendis libellis</i> .....   | 54.1.             |
| <i>Libelos del Doctor Infante</i> .....   | 74.1.1.-74.1.2.   |
| <i>El código de Justiniano</i> .....  | 89.1.             |
| <br>  |                   |
| 2.7.2. <i>Regimientos de príncipes</i>  |                   |
| <i>Regimiento de príncipes</i> (Santo Tomás de Aquino).....   | 134.1.1.-134.1.2. |
| <i>Regimiento de príncipes</i> de Egidio el Romano.....   | 47.1.             |
| <br>  |                   |
| 2.7.3. <i>Tratados doctrinales políticos</i>  |                   |
| <i>Espejo de la vida humana</i> .....   | 126.1.            |
| <i>Compilaciones</i> .....  | 128.3.            |
| <i>Tractado de costumbres</i> .....   | 128.9.            |
| <i>Cuadrólogo inventivo</i> .....   | 40.1.             |
| <i>Ética Nicomaquea</i> .....   | 10.2.1.-10.2.2.   |
| <i>Económica</i> .....  | 10.1.             |
| <br>  |                   |
| 2.7.4. <i>Tratados caballerescos</i>  |                   |
| <i>Arte de caballería</i> de Frontino.....  | 57.1.1.-57.1.2.   |
| <i>Tratado de la caballería</i> de Bruni d'Arezzo .....   | 30.3.             |
| <br>  |                   |
| 2.7.5. <i>Diálogos o debates</i>  |                   |
| <i>Capítulo de Segundo filósofo</i> .....   | 127.1.1.-127.1.4. |
| <i>Diálogo</i> de Luciano de Samosata .....   | 100.1.1.-100.1.3. |
| <i>Kitab al-Khazari</i> .....   | 67.1.             |
| <br>  |                   |
| 2.7.6. <i>Oraciones o proposiciones políticas</i>   |                   |
| <i>Alabanzas de España</i> .....  | 59.1.             |
| <i>Loores de la nación de España</i> .....  | 98.1.             |
| <i>Oraciones a la república romana</i> .....  | 110.1.            |
| <i>Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia</i> .....   | 111.1.            |
| <i>Proposición sobre los judíos si pueden desempeñar cargos públicos</i> .....                              | 60.1.             |

TABLA DE CORRESPONDECIAS  
BOOST-CNUM-PHILOBIBLON MANID

|   | BOOST | CNUM | MANID |
|---|-------|------|-------|
| 1. Agustín, San   |       |      |       |
| 1.1. <i>Fuego del purgatorio</i>                          | 166   | 758  | 1379  |
| 1.2. <i>Soliloquio de San Agustín</i>                     | 1174  | 762  | 1565  |
| 2. Albergati, Nicolás                                     |       |      |       |
| 2.1. <i>Carta de Felipe, Duque de Borgoña</i>             | 1906  | 3176 | 2736  |
| 3. Albertano da Brescia                                   |       |      |       |
| 3.1. <i>Sobre el decir y el callar</i>                    | 1434  | 2564 | 2549  |
| 4. Alberto de Morra                                       |       |      |       |
| 4.1.1. <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> | 2641  | 2222 | 3378  |
| 4.1.2. <i>Regla de la Orden de Caballería de Santiago</i> | 1217  | 2562 | 2548  |
| 5. Alighieri, Dante                                       |       |      |       |
| 5.1. <i>Divina comedia, Canto I</i>                       | 486   | 716  | 1534  |
| 6. Alighieri, Pietro                                      |       |      |       |
| 6.1. <i>Comentario a la Divina comedia</i>                | 1709  | 3406 | 2812  |
| 7. <i>Alphita</i>   |       |      |       |
| 7.1.1. <i>Alphita</i>                                     | 3044  | 2329 | 2406  |
| 7.1.2. <i>Yerbas provechosas a la salud</i>               | 1379  | 2107 | 2298  |
| 8. Ambrosio, San  |       |      |       |
| 8.1. <i>Libro de los oficios</i>                          | 1701  | 3398 | 2805  |
| 9. Apuleyo Platónico, Lucio                               |       |      |       |
| 9.1. <i>Sphera de morte et vita</i>                       | 3016  | 4347 | 3738  |
| 10. Aristóteles   |       |      |       |
| 10.1. <i>Económica</i>                                    | 1744  | 3420 | 2820  |
| 10.2.1. <i>Ética Nicomaquea</i>                           | 1743  | 3419 | 2820  |
| 10.2.2. <i>Ética de Aristóteles</i>                       | 2274  | 2205 | 2353  |
| 10.3. <i>Historia de los animales</i>                     | 1702  | 3399 | 2806  |
| 11. <i>Aritmética práctica</i>                            |       |      |       |
| 11.1. <i>Aritmética práctica</i>                          | 1653  | 3803 | 3061  |
| 12. Arnaldo de Vilanova                                   |       |      |       |
| 12.1. <i>Recetario de diversas enfermedades</i>           | 213   | 1858 | 1416  |
| 13. <i>Arte de bien morir</i>                             |       |      |       |
| 13.1. <i>Arte de bien morir</i>                           | 702   | 3712 | 2988  |
| 14. Arzobispo de Palermo                                  |       |      |       |
| 14.1. <i>Tratado breve de confesión</i>                   | 1006  | 3769 | 3037  |
| 15. <i>Barlaam y Josafat</i>                              |       |      |       |
| 15.1. <i>Barlaam y Josafat</i>                            | 2758  | 2522 | 2528  |

|   | BOOST | CNUM      | MANID |
|---|-------|-----------|-------|
| 16. Bartolomeo de Sancto Concordio                      |       |           |       |
| 16.1. <i>Suma de casos de conciencia</i>                | 1952  | 749       | 1558  |
| 17. Basilio, San  |       |           |       |
| 17.1. <i>Sermón de San Basilio</i>                      | 2988  | 765       | 1199  |
| 18. Benito, San   |       |           |       |
| 18.1. <i>Regla de San Benito</i>                        | 65    | 2655      | 2607  |
| 19. Benoît de Sainte-Maure                              |       |           |       |
| 19.1.1. <i>Crónica troyana (Versión de Alfonso XI)</i>  | 1730  | 382       | 1561  |
| 19.1.2. <i>Crónica troyana</i>                          | 407   | 382; 755  | 1529  |
| 19.1.3. <i>Crónica troyana (Versión de Alfonso XI)</i>  | 2969  | 753       | 1562  |
| 19.2.1. <i>Historia troyana polimétrica</i>             | 408   | 756       | 1529  |
| 19.2.2. <i>Historia troyana polimétrica</i>             | 1679  | 516, 3386 | 1399  |
| 20. Benvenuto de Imola                                  |       |           |       |
| 20.1. <i>Comentario sobre el Infierno de la Comedia</i> | 1711  | 3407      | 2813  |
| 21. Berçuire, Pierre                                    |       |           |       |
| 21.1. <i>Morales de Ovidio</i>                          | 1678  | 3385      | 2798  |
| 22. Bernardo de Godornio                                |       |           |       |
| 22.1.1. <i>Lilio de medicina</i>                        | 1954  | 720       | 1536  |
| 22.1.2. <i>Lilio de medicina</i>                        | 2725  | 2245      | 2378  |
| 22.1.3. <i>Prognóstica</i>                              | 2724  | 2245      | 2378  |
| 23. Bernardo de Clairvaux, San                          |       |           |       |
| 23.1. <i>Cinco libros de San Bernardo</i>               | 193   | 769       | 1555  |
| 23.2. <i>Contemplación sobre las 7 horas canónicas</i>  | 2989  | 772       | 1199  |
| 23.3.1. <i>Doctrina y regla de San Bernardo</i>         | 1369  | 2903      | 1214  |
| 23.3.2. <i>Disciplina monachorum</i>                    | 2981  | 766       | 1199  |
| 23.4. <i>Libro de bien vivir</i>                        | 153   | 767       | 1568  |
| 23.5.1. <i>Libro de los pensamientos variables</i>      | 1508  | 554       | 1426  |
| 23.5.2. <i>Libro de los pensamientos variables</i>      | 2982  | 768       | 1199  |
| 23.5.3. <i>Libro de los pensamientos variables</i>      | 3333  | 2648      | 2604  |
| 23.6. <i>Meditaciones de San Bernardo</i>               | 165   | 771       | 1379  |
| 23.7. <i>Temor de Dios</i>                              | 2993  | 773       | 1569  |
| 24. Bocacio, Juan                                       |       |           |       |
| 24.1. <i>Cien novelas de Juan Bocacio (Las)</i>         | 370   | 678       | 1507  |
| 24.2.1. <i>Fiameta</i>                                  | 230   | 680       | 1508  |
| 24.2.2. <i>Fiameta</i>                                  | 457   | 681       | 1509  |
| 24.3. <i>Mujeres ilustres</i>                           | 1956  | 683       | 1511  |
| 25. Bocados de oro                                      |       |           |       |
| 25.1.1. <i>Bocados de oro</i>                           | 163   | 694       | 1379  |
| 25.1.2. <i>Bocados de oro</i>                           | 231   | 693       | 1391  |
| 25.1.3. <i>Bocados de oro</i>                           | 312   | 702       | 1385  |
| 25.1.4. <i>Bocados de oro</i>                           | 1962  | 697       | 1519  |
| 25.1.5. <i>Bocados de oro</i>                           | 1520  | 701       | 1521  |
| 25.1.6. <i>Bocados de oro</i>                           | 1589  | 692       | 1517  |

|   | BOOST | CNUM | MANID |
|---|-------|------|-------|
| 25.1.7. <i>Bocados de oro</i>                               | 1857  | 689  | 1383  |
| 25.1.8. <i>Bocados de oro</i>                               | 1859  | 690  | 1384  |
| 25.1.9. <i>Bocados de oro</i>                               | 1061  | 703  | 1522  |
| 25.1.10. <i>Bocados de oro</i>                              | 2728  | 699  | 1202  |
| 25.1.11. <i>Bocados de oro</i>                              | 2753  | 695  | 1386  |
| 25.1.12. <i>Bocados de oro</i>                              | 2947  | 549  | 1422  |
| 26. Boecio, Anicio Manlio Severino                          |       |      |       |
| 26.1.1. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 332   | 687  | 1468  |
| 26.1.2. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 2246  | 685  | 1513  |
| 26.1.3. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 1957  | 1156 | 1830  |
| 26.1.4. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 1958  | 1157 | 1831  |
| 26.1.5. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 1960  | 1158 | 1638  |
| 26.1.6. <i>Consolación natural</i>                          | 1154  | 684  | 1512  |
| 26.1.7. <i>Libro de la consolación natural</i>              | 1725  | 3411 | 2815  |
| 26.1.8. <i>Consolación de filosofía</i>                     | 3001  | 686  | 1514  |
| 26.2. <i>Teoría de la música</i>                            | 454   | 688  | 1515  |
| 27. Borgognoni de Lucca, Teodorico                          |       |      |       |
| 27.1.1. <i>Libro de los caballos</i>                        | 213   | 541  | 1416  |
| 27.1.2. <i>Libro de los caballos</i>                        | 1392  | 544  | 1419  |
| 27.1.3. <i>Libro de los caballos</i>                        | 955   | 542  | 1417  |
| 28. Braulio, San  |       |      |       |
| 28.1. <i>Vida de San Millán</i>                             | 999   | 764  | 1567  |
| 29. Breve Confesionario                                     |       |      |       |
| 29.1. <i>Breve confesionario</i>                            | 703   | 3713 | 2988  |
| 30. Bruni d'Arezzo, Leonardo                                |       |      |       |
| 30.1. <i>Cartas familiares</i>                              | 1718  | 3409 | 2814  |
| 30.2. <i>Contra los hipócritas</i>                          | 1397  | 3361 | 1925  |
| 30.3. <i>Tratado de la caballería</i>                       | 1717  | 3408 | 2814  |
| 30.4. <i>Vida de Aristóteles</i>                            | 1686  | 3390 | 2802  |
| 30.5. <i>Vidas de Dante y de Petrarca</i>                   | 1687  | 3391 | 2802  |
| 31. Buenaventura, San                                       |       |      |       |
| 31.1. <i>Árbol de vida</i>                                  | 1965  | 2232 | 2371  |
| 31.2.1. <i>Imagen de vida</i>                               | 1995  | 3733 | 3005  |
| 31.2.2. <i>Imagen de vida</i>                               | 1965  | 2231 | 2371  |
| 32. Calila y Dimna  |       |      |       |
| 32.1.1. <i>Calila y Dimna</i>                               | 317   | 237  | 1200  |
| 32.1.2. <i>Calila y Dimna</i>                               | 547   | 238  | 1201  |
| 32.1.3. <i>Calila y Dimna</i>                               | 2048  | 705  | 1524  |
| 33. Capitán de Génova                                       |       |      |       |
| 33.1. <i>Carta que fue enviada por el capitán de la ...</i> | 1908  | 3178 | 2736  |
| 34. Carlos, Duque de Borbón                                 |       |      |       |
| 34.1. <i>Ofertas y ofrecimientos</i>                        | 1907  | 3177 | 2736  |
| 35. Carrera de vidas  |       |      |       |

|  | BOOST | CNUM      | MANID |
|--|-------|-----------|-------|
| 35.1. <i>Carrera de vidas</i>                            | 2783  | 2539      | 2533  |
| 36. <i>Carta del papa</i>                                |       |           |       |
| 36.1. <i>Carta del papa</i>                              | 1912  | 3788      | 2736  |
| 37. <i>Cartas de batalla</i>                             |       |           |       |
| 37.1. <i>Cartas de batalla</i>                           | 1912  | 8559      | 2736  |
| 38. <i>Catón glosado</i>                                 |       |           |       |
| 38.1. <i>Catón glosado</i>                               | 1437  | 3665      | 2549  |
| 39. César, Cayo Julio                                    |       |           |       |
| 39.1. <i>Comentarios de César</i>                        | 1692  | 3394      | 2803  |
| 40. Chartier, Alain                                      |       |           |       |
| 40.1. <i>Cuadrólogo inventivo</i>                        | 1396  | 3360      | 1925  |
| 41. Cherubino da Spoleto                                 |       |           |       |
| 41.1.1. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i>  | 710   | 3145      | 2726  |
| 41.1.2. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i>  | 698   | 828       | 1603  |
| 41.1.3. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i>  | 3167  | 1888      | 2241  |
| 41.1.4. <i>Flor de virtudes de Cherubino da Spoleto</i>  | 3266  | 708       | 1527  |
| 42. Cicerón, Marco Tulio                                 |       |           |       |
| 42.1. <i>Oración pro Marcelo</i>                         | 1896  | 3167      | 2736  |
| 43. Crisóstomo, San Juan                                 |       |           |       |
| 43.1. <i>De los ilustres e claros varones</i>            | 160   | 799, 4926 | 1234  |
| 43.2. <i>De la penitencia</i>                            | 160   | 799, 4925 | 1234  |
| 44. David  |       |           |       |
| 44.1. <i>Oficios de Roma</i>                             | 1689  | 3393      | 2802  |
| 45. David de Augusta                                     |       |           |       |
| 45.1. <i>Forma de los novicios</i>                       | 1965  | 2230      | 2371  |
| 46. <i>Dichos de Frey Gil, compañero de S. Francisco</i> |       |           |       |
| 46.1. <i>Dichos de Frey Gil, compañero de ...</i>        | 1577  | 2571      | 2554  |
| 47. Egidio de Columna                                    |       |           |       |
| 47.1. <i>Regimiento de príncipes de Egidio de...</i>     | 3320  | 3737      | 3008  |
| 48. <i>Enseñamiento del corazón</i>                      |       |           |       |
| 48.1.1. <i>Enseñamiento del corazón</i>                  | 2001  | 3561      | 2901  |
| 48.1.2. <i>Enseñamiento del corazón</i>                  | 2998  | 418       | 1321  |
| 49. Esopo  |       |           |       |
| 49.1.1. <i>Fábulas de Esopo</i>                          | ---   | 6606      | 3929  |
| 49.1.2. <i>Fábulas de Esopo</i>                          | 701   | 655       | 1487  |
| 50. <i>Espéculo de los legos</i>                         |       |           |       |
| 50.1.1. <i>Espéculo de los legos</i>                     | 1487  | 662       | 1494  |
| 50.1.2. <i>Espéculo de los legos</i>                     | 1150  | 722       | 1537  |
| 50.1.3. <i>Espéculo de los legos</i>                     | 1152  | 660       | 1492  |
| 50.1.4. <i>Espéculo de los legos</i>                     | 1873  | 661       | 1493  |
| 50.1.5. <i>Espéculo de los legos</i>                     | 2743  | 2518      | 2526  |
| 51. Eusebio de Cesárea                                   |       |           |       |
| 51.1. <i>Cartas de Eusebio</i>                           | 1170  | 717       | 1235  |

|   | BOOST  | CNUM      | MANID |
|---|--------|-----------|-------|
| 52. Falaris   |        |           |       |
| 52.1. <i>Cartas de Falaris</i>                            | 3338   | 2653      | 2605  |
| 53. Fernández de Madrigal, Alfonso                        |        |           |       |
| 53.1.1. <i>Libro de las paradojas</i>                     | 73     | 2414      | 2462  |
| 53.1.2. <i>Libro de las paradojas</i>                     | 2818   | 2417      | 2461  |
| 54. Fernando  |        |           |       |
| 54.1. <i>Tractatus quo advocatis de conficiendis ...</i>  | 3106   | 2369      | 2438  |
| 55. Ferrer, San Vicente                                   |        |           |       |
| 55.1. <i>Sermón que trata de las profecías de Daniel</i>  | 3334   | 2649      | 2604  |
| 55.2. <i>Sermones</i>                                     | 3263   | 2654      | 2606  |
| 56. Francisco de Mayronis                                 |        |           |       |
| 56.1. <i>Libro de las verdades o flores</i>               | 1119   | 1429      | 1984  |
| 57. Frontino, Sexto Julio                                 |        |           |       |
| 57.1.1. <i>Arte de caballería</i>                         | (1628) | 4501      | 1551  |
| 57.1.2. <i>Arte de caballería</i>                         | 1709   | 3405      | 2811  |
| 58. García de Santa María, Gonzalo                        |        |           |       |
| 58.1. <i>Vida del serenísimo príncipe don Juan II...</i>  | 1322   | 1138      | 1815  |
| 59. Gil de Zamora, fray Juan                              |        |           |       |
| 59.1. <i>Alabanzas de España</i>                          | 1690   | 2579      | 2560  |
| 60. González de Toledo, Alfonso                           |        |           |       |
| 60.1. <i>Proposición sobre si los judíos pueden...</i>    | 1229   | 718; 5824 | 1535  |
| 61. Gregorio I Magno                                      |        |           |       |
| 61.1.1. <i>Diálogos</i>                                   | 1173   | 776       | 1565  |
| 61.1.2. <i>Libro del diálogo de sant Gregorio (El)</i>    | 2031   | 779       | 1574  |
| 61.2.1. <i>Morales de San Gregorio (I, 1-5; II, 1-5)</i>  | 477    | 781       | 1576  |
| 61.2.2. <i>Morales de San Gregorio (I, 1-5)</i>           | 190    | 6477, 780 | 1575  |
| 61.2.3. <i>Morales de San Gregorio (II, 1-5)</i>          | 182    | 782       | 1577  |
| 61.2.4. <i>Morales de San Gregorio (III, 1-6)</i>         | 186    | 783       | 1578  |
| 61.2.5. <i>Morales de san Gregorio (IV, 1-6)</i>          | 177    | 784       | 1579  |
| 61.2.6. <i>Morales de San Gregorio (V, 1-8)</i>           | 188    | 785       | 1580  |
| 61.2.7. <i>Morales de San Gregorio (VI, 1-5)</i>          | 189    | 786       | 1581  |
| 61.2.8. <i>Morales de San Gregorio (capítulos)</i>        | 1157   | 787       | 1512  |
| 61.2.9. <i>Morales de San Gregorio</i>                    | 2983   | 788       | 1199  |
| 62. Gregorio IX   |        |           |       |
| 62.1.1. <i>Decretales de Gregorio IX</i>                  | 218    | 755       | 1571  |
| 62.1.2. <i>Decretales de Gregorio IX</i>                  | 2182   | 3452      | 2835  |
| 62.1.3. <i>Decretales de Gregorio IX</i>                  | 2205   | 3451      | 2834  |
| 63. Grimaldo  |        |           |       |
| 63.1. <i>Traslación del glorioso cuerpo de nuestro...</i> | 1002   | 3709      | 1567  |
| 64. Guy de Chauillac                                      |        |           |       |
| 64.1. <i>Cirurgía</i>                                     | 783    | 3729      | 3001  |
| 65. Guido de Columna                                      |        |           |       |
| 65.1.1. <i>Crónica troyana</i>                            | 406    | 710       | 1529  |

|  | BOOST     | CNUM       | MANID      |
|--|-----------|------------|------------|
| 65.1.2. <i>Crónica troyana</i>                         | 1981      | 711        | 1530       |
| 66. Guillermo II                                       |           |            |            |
| 66.1. <i>Definiciones de la Orden de Calatrava</i>     | 2719      | 2510       | 2521       |
| 67. Ha-Levi, Jehuda                                    |           |            |            |
| 67.1. <i>Kitab al-Khazari</i>                          | 1853      | 2397       | 3387       |
| 68. <i>Historía de Merlín</i>                          |           |            |            |
| 68.1. <i>Historia de Merlín</i>                        | 2761      | 2525       | 2528       |
| 69. Ibn Al-Bassal, B. Ibrahim                          |           |            |            |
| 69.1. <i>Tratado de agricultura</i>                    | 1655      | 3805       | 3061       |
| 70. Ibn Ezra, Abraham                                  |           |            |            |
| 70.1. <i>Libro de la cuestiones o demandas</i>         | 2803      | 2262       | 2386       |
| 70.2. <i>Libro de las elecciones</i>                   | 2805      | 2264       | 2386       |
| 70.3. <i>Libro de las luminarias</i>                   | 2804      | 2263       | 2386       |
| 70.4. <i>Libro del mundo</i>                           | 2806      | 2265       | 2386       |
| 70.5. <i>Libro de las natividades</i>                  | 2802      | 2261       | 2386       |
| 70.6. <i>Libro de las razones</i>                      | 2801      | 2260       | 2386       |
| 70.7. <i>Principio de sabieza</i>                      | 2800      | 2259       | 2386       |
| 71. Ibn Ishaq, Abu Zaid Hunain                         |           |            |            |
| 71.1. <i>Libro de los buenos proverbios</i>            | (2264)    | 4679       | 1513       |
| 72. Ibn Al-Wafid, Abu-l-Mutarrif'Abd al Rahman         |           |            |            |
| 72.1. <i>Libro de la agricultura</i>                   | 1654      | 3804       | 3061       |
| 73. Ildefonso, San                                     |           |            |            |
| 73.1. <i>Epitafio de San Isidoro</i>                   | 179       | 3684       | 1584       |
| 74. Infante, Doctor Juan                               |           |            |            |
| 74.1.1. <i>Libelos del doctor Infante</i>              | 700       | 3774       | 3040       |
| 74.1.2. <i>Libelos del doctor Infante</i>              | 2237      | 3736       | 3007       |
| 75. Inocencio III                                      |           |            |            |
| 75.1. <i>Libro de la vileza de la humana condición</i> | 1706      | 3402       | 2808       |
| 76. Isidoro de Sevilla, San                            |           |            |            |
| 76.1. <i>Cartas de San Isidoro a San Braulio</i>       | 180       | 3506, 4934 | 1584       |
| 76.2. <i>Etimologías (Las)</i>                         | 181       | 793        | 1584       |
| 76.3.1. <i>Semejanza del mundo</i>                     | 548       | 603        | 1201       |
| 76.3.2. <i>Semejanza del mundo</i>                     | 1383      | 602        | 1434       |
| 77. Jacobo de la Vorágine                              |           |            |            |
| 77.1.1. <i>Flor de los santos</i>                      | 279       | 837        | 1609       |
| 77.1.2. <i>Flor de los santos</i>                      | 338       | 838        | 1610       |
| 77.1.3. <i>Flor de los santos</i>                      | 378       | 836        | 1608       |
| 77.1.4. <i>Flor de los santos</i>                      | 1809      | 2565, 5885 | 2584, 3723 |
| 77.1.5. <i>Flor de los santos</i>                      | 1739      | 3416       | 2819       |
| 77.1.6. <i>Flor de los santos</i>                      | 2995-2996 | 834-835    | 1606-1607  |
| 78. Jacques de Vitry                                   |           |            |            |
| 78.1.1. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i>         | 1185      | 832        | 1538       |
| 78.1.2. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i>         | 1547      | 4422       | 1539       |

|   | BOOST      | CNUM | MANID  |
|---|------------|------|--------|
| 78.1.3. <i>Historia de Jerusalén abreviada</i>          | 1787       | 833  | 1504   |
| 79. Jerónimo, San                                       |            |      |        |
| 79.1.1. <i>Treinta grados</i>                           | 705        | 3731 | 3003   |
| 79.1.2. <i>Treinta grados</i>                           | 402        | 794  | 1585   |
| 79.1.3. <i>Treinta grados</i>                           | 984        | 2079 | 2285   |
| 80. Jiménez, Francisco                                  |            |      |        |
| 80.1.1. <i>Libro de las donas</i>                       | 324        | 1079 | 1771   |
| 80.1.2. <i>Libro de las doñas</i>                       | 337        | 1080 | 1772   |
| 80.1.3. <i>Libro de las donas</i>                       | 1468       | 2569 | 2553   |
| 80.1.4. <i>Libro de las donas</i>                       | 1682       | 2578 | 2559   |
| 80.1.5. <i>Libro de las donas</i>                       | 1814       | 2585 | 2566   |
| 80.1.6. <i>Libro de las donas</i>                       | 2275       | 2209 | 2355   |
| 80.1.7. <i>Libro de las doñas</i>                       | 2703       | 2504 | 2518   |
| 80.2.1. <i>Natura angélica (De)</i>                     | 688        | 1081 | 1773   |
| 80.2.2. <i>Natura angélica (De)</i>                     | 2045       | 689  | 1484   |
| 80.2.3. <i>Natura angélica (De)</i>                     | 2697       | 689  | 2515   |
| 80.3.1. <i>Vida de Jesucristo (VI-VIII)</i>             | 447        | 1082 | 1774   |
| 80.3.2. <i>Vida de Jesucristo (VIII-X)</i>              | 1875       | 2589 | 2569   |
| 80.3.3. <i>Vida de Jesucristo (IX)</i>                  | 176        | 1078 | 1770   |
| 80.3.4. <i>Vida de Jesucristo (fragmento)</i>           | 1442       | 3364 | 1675   |
| 81. Jiménez de Rada, Rodrigo                            |            |      |        |
| 81.1.1. <i>Crónica del Toledano</i>                     | 1184       | 724  | 1538   |
| 81.1.2. <i>Crónica del Toledano</i>                     | 1547       | 725  | 1539   |
| 81.1.3. <i>Crónica del Toledano</i>                     | 3053       | 7268 | 2412   |
| 81.1.4. <i>Crónica del Toledano</i>                     | 3077       | 2339 | 2414   |
| 81.2.1. <i>Historia de los godos</i>                    | 1234       | 16   | 1016   |
| 81.2.2. <i>Historia del hecho de los godos</i>          | 1481       | 507  | 1396   |
| 81.2.3. <i>Historia de los godos</i>                    | 1624       | 505  | 1394   |
| 81.2.4. <i>Versión toledana del Toledano</i>            | 1646       | 726  | 1184   |
| 82. Johannes de Ketham                                  |            |      |        |
| 82.1.1. <i>Compendio de la salud humana</i>             | 2050       | 2178 | 2337   |
| 82.1.2. <i>Compendio de la salud humana</i>             | 2052       | 2758 | 2649   |
| 82.1.3. <i>Epílogo en medicina y cirugía</i>            | 2633       | 729  | (1541) |
| 83. Josefo, Flavio                                      |            |      |        |
| 83.1. <i>Antigüedades judaicas</i>                      | 3005       | 728  | 1540   |
| 84. Juan Clímaco, San                                   |            |      |        |
| 84.1. <i>Crímaco; Escala espiritual</i>                 | 2980       | 796  | 1199   |
| 85. Juan de Gerson                                      |            |      |        |
| 85.1. <i>Epístola excitativa para el espiritual ...</i> | 2317       | 3655 | 2960   |
| 85.2.1. <i>Imitación de Cristo</i>                      | 2036-2037  | 2174 | 2333   |
| 85.2.2. <i>Imitación de Cristo</i>                      | 2039       | 3159 | 2734   |
| 85.2.3. <i>Imitación de Cristo</i>                      | 2041, 2043 | 2175 | 2334   |
| 85.3.1. <i>Meditación del corazón</i>                   | 2038       | 3158 | 2333   |

|   | BOOST      | CNUM | MANID |
|---|------------|------|-------|
| 85.3.2. <i>Meditación del corazón</i>                 | 2040       | 3160 | 2734  |
| 85.3.3. <i>Meditación del corazón</i>                 | 2041, 2043 | 3161 | 2334  |
| 86. Juan de Mandavilla                                |            |      |       |
| 86.1. <i>Viajes de Juan de Mandavilla</i>             | 434        | 704  | 1523  |
| 87. Juan de Rocacisa                                  |            |      |       |
| 87.1.1. <i>Exposición sobre el fin del mundo</i>      | 941        | 2076 | 2283  |
| 87.1.2. <i>Exposición sobre el fin del mundo</i>      | 2432       | 2250 | 2361  |
| 87.2. <i>Tribulaciones del mundo</i>                  | 940        | 2075 | 2283  |
| 88. Juan de Sacrobosco                                |            |      |       |
| 88.1. <i>Tratado de la esfera</i>                     | 1390       | 3358 | 2783  |
| 89. Justiniano  |            |      |       |
| 89.1. <i>El Código</i>                                | 1789       | 3428 | 2823  |
| 90. Justino, Marco Juniano                            |            |      |       |
| 90.1. <i>Eptome de las Historias de Trogo Pompeyo</i> | 1693       | 3395 | 1777  |
| 91. Lanfranco de Milán                                |            |      |       |
| 91.1.1. <i>Arte cumplida de la cirugía</i>            | 1331       | 2099 | 2294  |
| 91.1.2. <i>Arte cumplida de la cirugía</i>            | 1333       | 703  | 1542  |
| 91.1.3. <i>Arte cumplida de la cirugía</i>            | 2286       | 6229 | 1543  |
| 91.2.1. <i>Cirugía menor</i>                          | 1333       | 6228 | 1542  |
| 91.2.2. <i>Cirugía menor</i>                          | 2286       | 731  | 1543  |
| 92. Lanzarote del Lago                                |            |      |       |
| 92.1. <i>Lanzarote del Lago</i>                       | 2763       | 2527 | 2528  |
| 93. Latini, Brunetto                                  |            |      |       |
| 93.1. <i>Libro del tesoro</i>                         | 3011       | 2200 | 2350  |
| 94. Léntulo, Publio                                   |            |      |       |
| 94.1. <i>Carta de Publio Léntulo al Senado romano</i> | 1719       | 3410 | 2814  |
| 95. <i>Libro de Túngano</i>                           |            |      |       |
| 95.1. <i>Libro de Túngano</i>                         | 3140       | 3204 | 2738  |
| 96. <i>Libro de Josep Abarimatía</i>                  |            |      |       |
| 96.1. <i>Libro de Josep Abarimatía</i>                | 2760       | 2524 | 2528  |
| 97. <i>Libro de la paciencia</i>                      |            |      |       |
| 97.1. <i>Libro de la paciencia</i>                    | 456        | 987  | 1701  |
| 98. <i>Loores de la nación de España</i>              |            |      |       |
| 98.1. <i>Loores de la nación de España</i>            | 2299       | 2997 | 2696  |
| 99. Lucano, Marco Anneo                               |            |      |       |
| 99.1. <i>Farsalia</i>                                 | 1778       | 3426 | 2821  |
| 100. Luciano de Samosata                              |            |      |       |
| 100.1.1. <i>Diálogos</i>                              | 1619       | 737  | 1549  |
| 100.1.2. <i>Diálogos</i>                              | 1620       | 738  | 1550  |
| 100.1.3. <i>Diálogos</i>                              | 1628       | 739  | 1551  |
| 101. <i>Lucidario</i>                                 |            |      |       |
| 101.1.1. <i>Lucidario</i>                             | 1523       | 2252 | 2184  |
| 101.1.2. <i>Lucidario</i>                             | 985        | 2080 | 2285  |

|   | BOOST  | CNUM                      | MANID  |
|---|--------|---------------------------|--------|
| 101.1.3. <i>Lucidario</i>   | 2270   | 2204                      | 2352   |
| 102. Lulio, Raimundo  |        |                           |        |
| 102.1. <i>Libro del amigo y del Amado</i>   | 1149   | 2561                      | 2547   |
| 102.2. <i>Libro de maravillas</i>   | 546    | 735                       | 1547   |
| 103. Luzzi, Mondino dei   |        |                           |        |
| 103.1.1. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma...</i>                            | (2050) | 6542                      | 2337   |
| 103.1.2. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma...</i>                            | (2052) | 6543                      | 2649   |
| 103.1.3. <i>Tratado de la fisonomía en breve suma...</i>                            | 2633   | 729                       | (1541) |
| 104. <i>Macer herbolario</i>  |        |                           |        |
| 104.1.1. <i>Macer herbolario</i>  | 1385   | 617                       | 1434   |
| 104.1.2. <i>Macer herbolario</i>  | 3045   | 2330                      | 2407   |
| 105. Máximo, Valerio  |        |                           |        |
| 105.1.1. <i>Famosos hechos de ilustres varones antiguos griegos y cartaginenses</i> | 258    | 741                       | 1552   |
| 105.1.2. <i>Famosos hechos de ilustres varones...</i>                               | 259    | 743                       | 1554   |
| 105.1.3. <i>Famosos hechos de ilustres varones...</i>                               | 260    | 742                       | 1553   |
| 105.1.4. <i>Famosos hechos de ilustres varones...</i>                               | 1780   | 3427                      | 2822   |
| 106. Messahalla   |        |                           |        |
| 106.1. <i>Lectura y su regimiento del astrolabio</i>                                | 2813   | 2272                      | 2386   |
| 106.2. <i>Libro de conjunciones</i>   | 2808   | 2267                      | 2386   |
| 106.3. <i>Libro de las demandas</i>   | 2807   | 2266                      | 2386   |
| 107. <i>Mezquinidad de la condición humana</i>                                      |        |                           |        |
| 107.1. <i>Mezquinidad de la condición humana</i>                                    | 2759   | 2523                      | 2528   |
| 108. Odón de Cheritón   |        |                           |        |
| 108.1. <i>El libro de los gatos</i>   | 1231   | 707                       | 1526   |
| 109. Oliver, fray Bernardo  |        |                           |        |
| 109.1. <i>Despertamento de la voluntad</i>  | 194    | 744                       | 1555   |
| 110. <i>Oraciones a la república romana</i>   |        |                           |        |
| 110.1. <i>Oraciones a la república romana</i>                                       | 3027   | 2315, 7119,<br>7120, 7121 | 2400   |
| 111. <i>Ordenanza contra los herejes del reino de Boemia</i>                        |        |                           |        |
| 111.1. <i>Ordenanza contra los herejes del reino de...</i>                          | 1894   | 3165                      | 2736   |
| 112. Paladio, Rutilio Tauro Emiliano  |        |                           |        |
| 112.1. <i>Agricultura</i>   | 1716   | 2087                      | 2288   |
| 113. <i>Panegírico de Isidoro</i>   |        |                           |        |
| 113.1. <i>Panegírico de Isidoro</i>   | 178    | 3505                      | 1584   |
| 114. <i>Paraquem</i>  |        |                           |        |
| 114.1. <i>Paraquem</i>  | 2781   | 2537                      | 2533   |
| 115. <i>Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance</i>   |        |                           |        |
| 115.1. <i>Pater noster y Ave María y el Credo y la Salve regina todo en romance</i> | 2861   | 2555                      | 2541   |
| 116. Pedro Afonso, Conde de Barcelos  |        |                           |        |
| 116.1.1. <i>Crónica de 1344</i>   | 1786   | 674                       | 1504   |
| 116.1.2. <i>Crónica de 1344</i>   | 1788   | 669                       | 1501   |

|  | BOOST  | CNUM       | MANID |
|--|--------|------------|-------|
| 116.1.3. <i>Crónica de 1344</i>  | 2183   | 670        | 1502  |
| 116.1.4. <i>Crónica de 1344</i>  | 1136   | 676        | 1506  |
| 116.1.5. <i>Crónica del 1344</i>                                       | 2889   | 675        | 1505  |
| 116.1.6. <i>Crónica del 1344</i>                                       | 2951   | 673        | 1503  |
| 117. Peralta, Guillén de   |        |            |       |
| 117.1. <i>Enseñamiento de religiosos</i>                               | 3322   | 2639       | 2559  |
| 118. Petrarca, Francisco   |        |            |       |
| 118.1. <i>Letra de reales constumbres enviada...</i>                   | 1571   | 747        | 1556  |
| 119. Piccolomini, Eneas Silvio   |        |            |       |
| 119.1. <i>Historia bohémica</i>  | 544    | 748        | 1557  |
| 120. Pierozzi, San Antonino  |        |            |       |
| 120.1.1. <i>Suma de confesión de Pierozzo</i>                          | 1942   | 3813       | 3056  |
| 120.1.2. <i>Suma de confesión de Pierozzo</i>                          | 1943   | 2154       | 2323  |
| 120.1.3. <i>Suma de confesión de Pierozzo</i>                          | 36     | 1117       | 1797  |
| 120.1.4. <i>Suma de confesión de Pierozzo</i>                          | 2239   | 3453       | 2836  |
| 121. Profaz, Judío   |        |            |       |
| 121.1. <i>Lectura del regimiento del cuadrante</i>                     | 2811   | 2270       | 2386  |
| 122. <i>Recetas</i>  |        |            |       |
| 122.1. <i>Recetas</i>  | 1650   | 3806       | 2304  |
| 123. Rufo, Quinto Curcio   |        |            |       |
| 123.1. <i>Historia de Alejandro Magno</i>                              | 1676   | 3383       | 2797  |
| 124. Salutati, Lino Coluccio   |        |            |       |
| 124.1. <i>Declamaciones de Lucrecia</i>                                | 1932   | 3441       | 2827  |
| 125. Samiel, Rabí  |        |            |       |
| 125.1. <i>Epístolas al rabí Isaac contra los errores de los Judíos</i> | 1941   | 2322       | 3163  |
| 126. Sánchez de Arévalo, Rodrigo                                       |        |            |       |
| 126.1. <i>Espejo de la vida humana</i>                                 | 2121   | 800        | 1588  |
| 127. Segundo de Atenas   |        |            |       |
| 127.1.1. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i>             | 232    | 501        | 1391  |
| 127.1.2. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i>             | 299    | 1749       | 1233  |
| 127.1.3. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i>             | (1589) | (692)      | 1517  |
| 127.1.4. <i>Capítulo del filósofo que llamaron Segundo</i>             | 2728   | 4895       | 1202  |
| 128. Séneca, Lucio Anneo   |        |            |       |
| 128.1. <i>Amonestamientos y doctrinas</i>                              | 444    | 821 (5012) | 1602  |
| 128.2.1. <i>Clemencia</i>  | 444    | 821 (5009) | 1602  |
| 128.2.2. <i>Clemencia (fragmento)</i>                                  | 7076   | 807        | 1475  |
| 128.3. <i>Compilaciones</i>  | 444    | 821 (5014) | 1602  |
| 128.4. <i>Contra las adversidades de la fortuna</i>                    | 444    | 821 (5013) | 1602  |
| 128.5.1. <i>Contra la ira y la saña</i>                                | 446    | 813        | 1597  |
| 128.5.2. <i>Contra la ira y la saña</i>                                | 487    | 814        | 1598  |
| 128.6.1. <i>Epístolas de Séneca</i>                                    | 482    | 810        | 1594  |
| 128.6.2. <i>Epístolas de Séneca</i>                                    | 491    | 811        | 1595  |
| 128.6.3. <i>Epístolas de Séneca</i>                                    | 498    | 812        | 1596  |

|   | BOOST     | CNUM                | MANID |
|---|-----------|---------------------|-------|
| 128.6.4. <i>Epístolas de Séneca</i>   | 3327      | 2643                | 2602  |
| 128.7. <i>Providencia de Dios</i>   | 444       | 821<br>(5008, 5103) | 1602  |
| 128.8. <i>Siete Artes Liberales</i>   | 444       | 821 (5011)          | 1602  |
| 128.9. <i>Tractado de costumbres</i>  | 1694      | 3396                | 1777  |
| 128.10.1. <i>Tragedias de Séneca</i>  | 484       | 819                 | 1600  |
| 128.10.2. <i>Tragedias de Séneca</i>  | 1527      | 3371                | 2788  |
| 128.10.3. <i>Tragedias de Seneca</i>  | 1562      | 3375                | 2791  |
| 128.10.4. <i>Tragedias de Séneca</i>  | 2202      | 3450, 7590          | 2833  |
| 128.10.5. <i>Tragedias de Séneca</i>  | 3072      | 3479                | ---   |
| 128.11. <i>Vida Bienaventurada</i>  | 444       | 821 (5010)          | 1602  |
| 129. Seudo-Agustín  |           |                     |       |
| 129.1.1. <i>Libro de la vida cristiana</i>                                    | 164       | 760                 | 1379  |
| 129.1.2. <i>Libro de la vida cristiana</i>                                    | 315       | 761                 | 1189  |
| 129.1.3. <i>Libro de la vida cristiana</i>                                    | 2247      | 867                 | 1616  |
| 129.1.4. <i>Libro de la vida cristiana</i>                                    | 1445      | 2556                | 2550  |
| 129.2. <i>Libro de la verdadera penitencia</i>                                | 1436      | 3664                | 2549  |
| 130. Seudo-Aristóteles  |           |                     |       |
| 130.1.1. <i>Castigos y doctrina moral ...</i>                                 | 296       | 826                 | 1233  |
| 130.1.2. <i>Castigos y doctrina moral de ...</i>                              | 1489      | 825                 | 1516  |
| 130.1.3. <i>Castigos y doctrina moral de ...</i>                              | 2731      | 827                 | 1202  |
| 131. Seudo-Buenaventura   |           |                     |       |
| 131.1. <i>Breve información</i>   | 1965      | 2233                | 2371  |
| 131.2. <i>Contemplación de la vida de Nuestro Señor Jesucristo</i>            | 1623      | 2576                | 2557  |
| 131.3.1. <i>Estímulo del amor de Jesús</i>                                    | 201       | 774                 | 1570  |
| 131.3.2. <i>Estímulo de amor del muy dulce y...</i>                           | 2956      | 420                 | 1323  |
| 131.3.3. <i>Estímulo de amor del muy dulce y...</i>                           | 3166      | 2227                | 2368  |
| 131.4. <i>Vergel de consolación del alma</i>                                  | 1432      | 2563                | 2549  |
| 132. Seudo-Hipócrates   |           |                     |       |
| 132.1. <i>Libro de Ypocas</i>   | 2842-2843 | 2283                | 2387  |
| 133. Tolomeo, Claudio   |           |                     |       |
| 133.1. <i>Libro cuadripartido</i>   | 1321      | 830                 | 1604  |
| 134. Tomás de Aquino, Santo   |           |                     |       |
| 134.1.1. <i>Regimiento de príncipes</i>                                       | 242       | 801                 | 1589  |
| 134.1.2. <i>Regimiento de príncipes</i>                                       | 243       | 802                 | 1590  |
| 134.2. <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evang. de S. Juan</i>  | 3155      | 665                 | 1497  |
| 134.3. <i>Traducción compendiosa de los comentarios al Evang. de S. Mateo</i> | 3153      | 666                 | 1498  |
| 135. Torre, Alfonso de la   |           |                     |       |
| 135.1. <i>Visión delectable</i>   | 2131      | 1777                | 2188  |
| 136. <i>Tratado del belo gótico</i>   |           |                     |       |
| 136.1. <i>Tratado del belo gótico</i>   | 226       | 664                 | 1496  |
| 137. <i>Tratado cosmológico</i>   |           |                     |       |
| 137.1. <i>Tratado cosmológico</i>   | 1643      | 3807                | 1311  |

|   | BOOST | CNUM  | MANID  |
|---|-------|-------|--------|
| 138. Vasco de Taranta                           |       |       |        |
| 138.1.1. <i>Tratado de la peste</i>             | 2051  | 2788  | 2337   |
| 138.1.2. <i>Tratado de la peste</i>             | 2053  | 2759  | 2649   |
| 138.1.3. <i>Tratado de la peste</i>             | 2633  | (729) | (1541) |
| 139. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i>     |       |       |        |
| 139.1.1. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> | 2140  | 2302  | 2393   |
| 139.1.2. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> | 2141  | 3715  | 2990   |
| 139.1.3. <i>Vida y tránsito de San Jerónimo</i> | 2142  | 3792  | 3052   |
| 140. <i>Ysaac de Syria</i>                      |       |       |        |
| 140.1. <i>Ysaac de Syria</i>                    | 1965  | 2234  | 2371   |

## BIBLIOGRAFÍA



- Accurti, T., *Editiones saeculi XV pleraque bibliographis ignotae. Annotationes ad opus quod inscribitur 'Gesamtkatalog der Wiegendrucke'*, Annotationes, Florencia: Tipografia Giuntina, 1930.
- Aguiló y Fuster, M., *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid: Imp. Sucesores de Rivadeneyra, 1927.
- Agustín, S., *De civitate Dei*. Accesible en: <http://www.sant-agostino.it/latino/cdd/index2.htm>
- , *Contra Cresconium grammaticum donatistam libri quatuor*. Accesible en: [http://www.augustinus.it/latino/contro\\_cresconio/index2.htm](http://www.augustinus.it/latino/contro_cresconio/index2.htm)
- Albareda, A., “La imprenta de Montserrat (siglos XV-XVI)”, en *Analecta Montserratensia*, 2 (1919), pp. 11-66.
- Alemaný Bolufer, J. (ed.), *La antigua versión castellana del Calilía y Dimna, cotejada con el original árabe*, Madrid, Hernando: 1915.
- Alessio, F., “Il pensiero dell’Occidente feudale”, en AA.VV., *Filosofia e società*, I, Bologna: Zanichelli, 1981, pp. 351-355.
- Almanda G., I. y Matthei, M. (ed.), *San Juan Clímaco, ‘La escala espiritual’ o ‘Escala del Paraíso’*, Zamora: Ed. Monte Cassino, 1990.
- Alonso Turienzo, T., *Índice de incunables de la Real Biblioteca del Escorial y Biblioteca de la Comunidad de Pp. Agustinus*, S. Lorenzo de El Escorial: Real Monasterio de El Escorial, 1974.
- Alonso-Cortés, M.<sup>a</sup> de las Nieves, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid: Universidad, 1976.
- Alvar, C., “Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV”, en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Pampín Barral, M. y Parrilla, García M.C. (eds.), A Coruña: Universidad - Toxosoutos, 2005, Vol. 1, pp. 15-42.
- , “Aportación al conocimiento de las traducciones medievales del francés en España”, en *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Lafarga, F. (ed.), Barcelona: PPU, 1989, pp. 201-207.
- , “Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción”, en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense (18-20 de octubre de 2000)*, María Hernández Esteban, M.<sup>a</sup> ed., *Cuadernos de Filología Italiana*, n. extr. (2001), pp. 333-350.
- , “De traductores y traducciones”, en *Actas del XII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. (Cáceres, 25-29 de septiembre de 2007)*, (en prensa).
- , “Manuscritos y transmisión textual. Desde los orígenes hasta ca. 1350”, en *Revista de Filología Española*, 77 (1997), pp. 33-68.
- , “Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo XV”, en *Lengua, Variación y Contexto. Estudios dedicados a H. López Morales*, Madrid: Arco, 2003, pp. 67-79.
- , “Narrativa breve: traducciones, adaptaciones, interpretaciones”, en *Crisol*, 4 (2000), pp. 135-148.
- , “Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV”, en *Anuario Medieval*, 2 (1990), pp. 23-41.
- , “Textos científicos traducidos al castellano durante la Edad Media”, en N. Henrard et al., (eds.), *Convergences médiévales. Épopée, lyrique, roman. Mélanges offerts à M. Tyssens*, Brussels: De Boeck Université: 2001, pp. 25-47.
- , *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, (en prensa, 2009)
- , y Lucía Megías, J.M., *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Castalia, Madrid, 2002.
- , y Lucía Megías, J.M., *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid: Olleros y Ramos: 2009.
- Alvar M., *Beneficiado de Úbeda. Vida de San Ildefonso*, estudios, ediciones y notas por..., Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXVI, 1975.

- , “Sobre las versiones bíblicas medievales y su repercusión”, en *In memoriam Inmaculada Corrales. I: Estudios lingüísticos*, La Laguna: Universidad, 1987, pp. 37-46.
- Amador de los Ríos, J., *Historia crítica de la Literatura Española*, Madrid: Gredos, 1969.
- Andrés, A., “Notas para un catálogo de códices de la catedral ovetense”, en *Memorial Histórico Español*, 50 (1963), pp. 273-277.
- Andrés, G. de, “Catálogo de los manuscritos de la biblioteca del duque de Uceda”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 78 (1975), pp. 5-40.
- , “Los manuscritos del Inquisidor General Diego de Arce y Reinoso”, en *Hispania Sacra*, 33 (1981), pp. 491-507.
- , “Un erudito bibliófilo olvidado: Juan Lucas Cortés”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 81 (1978), pp. 32-41.
- Antolín, G., *Catálogo de códices latinos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 5 vols., Madrid: Impr. Helvetica, 1910-23.
- Antonio, N., *Bibliotheca hispana vetus, sive Hispani scriptores qui ab Octaviani Augusti aevo ad annum Christi MD. floruerunt*, Perezius Bayerius, F. (ed.), 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: Apud Viduam et Heredes D. Ioachimi Ibarrae regii quondam typographi, 1788.
- Arcelus Ulibarrena, J.M.<sup>a</sup>, “Carteggio di José María de Elizondo relativo al *Floreto de Sant Francisco*”, en *Hagiographica*, 5 (1998), pp. 212-213.
- , *Floreto de San Francisco* [Sevilla, 1492], Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1998.
- Arias Bonet, J.A., *Lo Codi y su repercusión en España: los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Universidad Complutense. Facultad de Derecho. Seminario de Derecho Romano, 1982.
- Armistead, S.G., “An annotated epic reference to Doña Elvira sister of Alfonso VI”, en *Romance Philology*, 12 (1958), pp. 143-147.
- , “The enamored doña Urraca in chronicles and ballandry”, en *Romance Philology*, 11 (1957), pp. 26-29.
- , *La tradición épica de las ‘Mocedades de Rodrigo’*, Salamanca: Universidad, 2000.
- Artigas, M. y Sánchez Reyes E., *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, I Manuscritos*, Santander: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, 1957.
- Ashley, F.W., *Catalogue of the John Boyd Thacher Collection of Incunabula*, Washington: Government Print, 1915.
- Askins, A.L-F., et al. (eds.), *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, (BITAGAP), 1988.
- Avenoza Vera, G., “Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo”, en *Actas de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval VI*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, I, pp. 201-224.
- , “Datos sobre el códice M-54 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander: el *Ysiphón* en romance”, en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 75 (1999), pp. 393-401.
- , “Hacia una edición crítica de Valerio Máximo en romance: problemas del *stemma codicum*”, en *Actas del XIII Congreso Internacional de Hispanistas (Madrid, 6-11 de julio de 1998)*, Arroyo F y Alvar Ezquerro, C. (eds.), Madrid: Castalia, 2000, I, pp. 37-47.
- , “La recepción de Valerio Máximo en las Coronas de Castilla y Aragón en el medioevo”, en *Euphrosyne*, Lisboa: Nova serie 26 (1998), pp. 241-252.
- , “Tradición manuscrita de la versión castellana de los *Dichos y hechos memorables* de Valerio Máximo”, en *Actas do IV Congresso da Associação hispânica de Literatura Medieval (Lisboa 1-5 de octubre de 1991)*, Nascimento, A.A. y Almeida Ribeiro, C. (eds.), Lisbonne, Cosmos, 1993, II, pp. 43-48.

- , “Traducciones de Valerio Máximo en la Edad Media hispánica”, en *Reflexiones sobre la traducción. Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar ‘Teoría y Práctica de la Traducción’ (Cádiz del 29 de marzo al 1 de abril de 1993)*, Charlo Brea, L. (ed.), Cádiz: Universidad, 1994, pp. 167-179.
- , “Traducciones y traductores. El libro de Valerio Máximo en romance”, en *Homenaje ó profesor Constantino García*, Brea López M. y Hernández Rei, F. (eds.), Santiago de Compostela: Universidade, 1991, pp. 221-229.
- Azáceta, J.M. (ed.), *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, Clásicos Hispánicos. Serie II. Ediciones críticas, I, Madrid: CSIC, 1956.
- Baldwin, S. (ed.), *Brunetto Latini. Versión castellana de ‘Li livres dou Tresor’*, Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
- , *The Medieval Castilian Bestiary from Brunetto Latini’s ‘Tesoro’*, Exeter: University, 1982.
- Baños Vallejo, F., “La *Historia de Sant Mamés*: un ejemplo de ficción (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)”, en *Medioevo y Literatura. Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, I, pp. 301-309.
- , y Uría Maqua, I., *La Leyenda de los Santos (‘Flos Sanctorum’ del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Santander: Ayto. de Santander, 2000.
- Baraut, C., “En torno al lugar donde fue impresa la traducción castellana del Isaac *De religione* de Bernardo Boil”, en *Gutenberg-Jahrbuch*, 37 (1962), pp. 171-178.
- Bartoli, L., *Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della Novella di Seleuco*, París: Atalaya, 1992, pp. 177-196.
- Baurmeister, U. (ed.), *Bibliothèque nationale. Catalogue des incunables*, París: Bibliothèque nationale, 1981.
- Bayley, C.C., *War and Society in Renaissance Florence. The ‘De Militia’ of Leonardo Bruni*, Toronto: University of Toronto Press, 1961.
- Beardsley Jr., T.S., *Hispano-Classical Translations*, Pittsburgh: Duquesne University Press, 1970.
- Beaujouan, G., “Manuscrites médicaux du moyen âge conservés en Espagne”, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8 (1977), pp. 161-221.
- , “Manuscrites scientifiques médiévaux de la cathédral de Ségovie”, (*Actes du XI<sup>e</sup> Congrès International d’Histoire des Sciences*, Varsovie: Ossolineum, 1965, III), en *Science médiévale d’Espagne et d’alentour*, Hampshire: Variorum, 1992.
- , *Manuscrites scientifiques médiévaux de l’Université de Salamanque et de ses “colegios mayores”*, Bibliothèque de l’École des Haute Études Hispaniques, XXXII, Bordeaux: Féret et Fils, 1962.
- , *Médecine humaine et vétérinaire à la fin du Moyen Age*, Genève-Paris: Droz- Minard, 1966.
- Beer, R., *Handschriftenschatze Spaniens*, Leipzig: 1891-1894.
- Beltran, V., et al. (eds.), *Bibliografía de Textos Antics Catalans* (BITECA), 1986.
- Bertini, G.M.<sup>a</sup> et al., *Contributo a un repertorio bibliografico di ispanistica*, Torino: Biblioteca Nazionale-Palazzo Reale: 1976.
- , “*Lo libre de Amic e Amat* di Ramon Llull in una versione castigliana inedita del secolo XVI”, en *Bulletin Hispanique*, 41 (1939), pp. 113-125.
- (ed.), *Testi spagnoli del secolo XV*, Torino: Editore Gheroni, 1950.
- Binotti, L., “Guarino en el manuscrito escurialense S.II.13: Versión castellana de una polémica humanista en Italia”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987)*, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 1095-1108.

- Bizzarri, H.O. (ed.), “Las fuentes manuscritas del *Vergel de consolacion* o *Viridario* de Fray Jacobo de Benavente”, en *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47.
- , “Difusión y abandono del *Secreta secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos XIII y XIV”, en *Archives d’Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 63 (1996), pp. 95-137.
- , *Vida de Segundo: Versión castellana de la ‘Vita Secundi’ de Vicente de Beauvais*, Exeter Hispanic Texts, 56. Exeter: University of Exeter Press, 2000.
- Blanco, E., “La enseñanza en la época de Sancho IV: escritos pedagógicos”, en *La literatura en la época de Sancho IV (Alcalá de Henares, febrero de 1994)*, Alvar, C. y Lucía Megías, J. M. (eds.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996, pp. 313-322.
- Blasco Martínez, R.M.<sup>a</sup>, “Los códices del siglo XV de la biblioteca de Menéndez Pelayo” en *El libro antiguo español, Actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, López-Vidriero, M.<sup>a</sup>L. y Cátedra, P.M.<sup>a</sup> (eds.), Madrid-Salamanca: Universidad de Salamanca, Biblioteca Nacional de Madrid, Sociedad Española de Historia del Libro, 1992, pp. 97-122.
- Bloomfield, M.W., *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices. 1100-1500 A.D.*, Cambridge (Mass.): Mediaeval Academy of America, 1979.
- Blüher, K.A., *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 329, corr. y aum. ed., Madrid: Gredos, 1983.
- Bodelón García, S., “Problemática sobre Martín Dumiente”, en *Memorias de historia antigua*, n.º 13-14 (1992-93), pp. 205-216. Accesible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=46111>
- Bohigas, P. (ed.), *El baladro del Sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, 2ª ser., 2, 14-15. Barcelona: Seleccionces Bibliófilas, 1957-62.
- Bonaventurae, S., *Opera Omnia*, Firenze: Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1882-1898.
- Bonilla, A. y Martín, S. (ed.), *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico - Ciclo carolingio*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6. Madrid: Bailly-Bailliúre, 1907.
- , y Martín, S., *Anales de la literatura española*, Madrid: Est. tip. de la Viuda e Hijos de Tello, 1904.
- BOOST (3.ª ed.): *Bibliography of Old Spanish Texts*, vd. Faulhaber, C.B., Gómez Moreno, A. y Nitti, J.J.
- Borges, J.L., “Las dos maneras de traducir”, en *La Prensa* [Buenos Aires], 1 de agosto 1926.
- Bravo García, A., “Sobre las traducciones de Plutarco y Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España”, en *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977), pp. 143-185.
- Bruni Aretino, L., *Epistolarum libri VIII*, Mehus, L. (ed.), 2 vols., Florentia: 1741.
- Bull, W.E. y Williams, H.F. (eds.), *Semeiança del mundo. A Medieval Description of the World*, Berkeley-Los Ángeles: Universidad de California Press, 1959.
- Bultot, R., “Les *Meditationes* Pseudo-Bernardines sur la connaissance de la condition humaine”, en *Sacris erudiri*, 15 (1964), pp. 256-292.
- Bustamante y Urritia, J.M. de, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria. I. Impresos del siglo XV*, Santiago de Compostela: Universidade, 1944.
- Calveras, “Fray Gonzalo de Ocaña traductor del *Flos Sanctorum* anónimo”, en *Analecta Sacra Tarraconensia*, 17 (1944), pp. 206-208.
- Canet, J.L., “Las mujeres ilustres en romance” (1997). Accesible en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/Mujeres/Index.html>
- Cantera Burgos, F., “Notas para la historia de la astronomía en la España medieval. El judío salmantino Abraham Zacut”, en *Revista de la Academia de Ciencias Exactas, Físico-Químicas y Naturales*, 27 (2ª serie, 12) (1931), pp. 136-139.

- Cantó Bellod, J. y Huarte Salves, A., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Universitaria*, Madrid: Universidad Complutense, 1974.
- Capuano, T.M. (ed.), *Obra de agricultura traducida y comentada en 1385 por Ferrer Sayol*, Dialect Series, 10. Madison, WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.
- , (ed.), *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 10211. Libro de Palladio*, Spanish Series, 43. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- , “Medieval Iberian Vernacular Versions of the Herbal called *Macer Floridus*”, en *Manuscripta*, 35 (1991), pp. 182-202.
- Carnero Burgos, S., *Edición y estudio del Barlaam e Josaphat (version castellana)*, tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.
- Carr, D.C. (ed.), *Enrique de Villena. Tratado de la consolación*, Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles. Madrid: Real Academia Española, 1972, pp. 72-75.
- , *Text and Concordance of 'Morales de Ovidio'. A Fifteenth-Century Castilian Translation of the 'Ovidius moralizatus' (Pierre Bequire)*. Madrid, *Biblioteca Nacional ms. 10144*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- Cartagena, A. de, *Libros de Tulio: De senectute, De los oficios*, Morrás, M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1996.
- Castro, A. (ed.), *Glosarios latino-españoles de la edad media (Revista de Filología Española, anejo XXII)*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1936. Republicado: Madrid: CSIC, 1991.
- Castro, M. de, *Los manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Secretaría General Técnica, 1973.
- Catalán, D., *De Alfonso X al conde de Barcelos: Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid: Gredos, 1962.
- , *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí*, Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1997.
- , “El Toledano romanizado y las Estorias del fecho de los Godos”, en *Estudios dedicados a J.H. Herriott*, Madison: Universidad de Wisconsin, 1966.
- , *La Estoria de España de Alfonso X: creación y evolución*, Madrid: Castalia: 1992.
- , y de Andrés, M.<sup>o</sup>S. (eds.), *Crónica del moro Rasis. Versión del Ajbr Mulk al-Andalus de al-Rz, romanizada hacia 1300*, Madrid: Gredos, 1975.
- , y de Andrés, M.<sup>o</sup>S. (eds.), *Crónica general de España de 1344*, Madrid: Gredos, 1971.
- , y Jerez, E., *'Rodericus' romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra*, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2005.
- Catàleg dels Incunables de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1995.
- Catálogo de incunábulo. Biblioteca Nacional*, Mendes, M.V. (ed.), Lisboa: Biblioteca Nacional, 1988.
- Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Salamanca: Universidad, 1997.
- Catálogo de sus libros impresos*, Sevilla: Biblioteca Colombina, 1888-1948, VII.
- Catálogo dos reservados da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra*, Coimbra: Universidad, 1970.
- Catalogue of Books Printed in the XV<sup>th</sup> Century Now in the British Museum*, London: The Trustees of the British Museum, -1971.
- Cátedra, P.M.<sup>a</sup>, *Nobleza y cultura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Valladolid: Consejería de Educación y Cultura, 2002.
- Ciceri, M. y Grespi, G., “La traduzione castigliana medioevale delle *Tragedie* di Seneca”, en *Annali di Ca' Foscari*, anno XXXV, 1-2 (1996), pp. 95-130.
- Cintra, L.F. (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, I, Introdução, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.

- (ed.), *Crónica geral de Espanha de 1344*, Lisboa: Academia Portuguesa da História, 1951.
- Cioba, M., “La *Historia Orientalis* de Jacques de Vitry en los manuscritos castellanos medievales”, en *Revista de Filología Románica*, 13 (1996), pp. 153-166.
- Colección de documentos inéditos para la historia de España* (CODDIN), 113 vols., Madrid: 1842-95.
- Conde, J.C., “Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005”, en *Lemir*, 10 (2006). Accesible en: [http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion\\_siglo\\_xv.pdf](http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf)
- Cook, O.V., *Incunabula in the Hanes Collection of the Library of the University of North Carolina (enlarged edition)*, Hanes Foundation Publications, 2. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1960.
- Copinger, W.A., *Supplement to Hain's 'Repertorium Bibliographicum'*, London: Henry Sotheran and Co., 1895-1902.
- Cornely, et al. (eds.), *The text and concordances of Seville Colombina Manuscript 7-6-27 Macer Floridus*, Medieval Spanish Medical Text Series, n.º 7, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.
- Cortés Arrese, M., “Manuscritos miniados para D. Juan Fernández de Heredia, conservados en España, I, Catalogación”, en *Seminario de Arte Aragonés*, 39 (1985), pp. 81-104.
- Costa, M., “La biblioteca del Palacio de Perelada”, en *Revista de Gerona*, 12 (1966), pp. 53-56.
- Craddock, J.R., “La nota cronológica en el prólogo de las *Siete Partidas*: edición crítica y comentario”, en *Al-Andalus*, 39 (1974), fasc. 1-2.
- Crombach, M. (ed.) *Bocados de oro: kritische Ausgabe des altspanischen Textes*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten, 37, Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn, 1971.
- Cruz, J. (ed.), *Texto y concordancias de la Primera parte de la 'Crónica de 1344'*, Ms. Zabalburu II-109, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Cuadrado Romero, C., “Edición y estudio lingüístico del *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid, texto traducido al castellano en el siglo XIII, posiblemente bajo el mandato de Alfonso X”, Tesis doctoral, Málaga: Universidad, 1994.
- (ed.), *Ibn Wafid, 'Abd al-Rahman b. Muhammad, Tratado de agricultura: traducción castellana* (Ms. s. XIV), Málaga: Universidad, 1997.
- Cull, J. y Dutton, B. (eds.), *Gordonio, Bernardo. Lilio de medicina*, Medieval Spanish Medical Texts Series, 31. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1991.
- Curcio Rufo, Q., *Historia de Alejandro Magno*, introducción, traducción y notas de Pejenaute Rubio, F., Madrid: Gredos, 1986.
- Damonte, M. (ed.) “Una traduzione spagnola quattrocentesca dello *Specchio di Croce* de Fra' Domenico Cavalca”, en *Atti dell'Accademia Ligure di Scienze e Lettere*, 33 (1977), pp. 4-5.
- Darbord, B. (ed.), *Libro de los gatos*, Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale, 3. Paris: Séminaire d'études médiévales hispaniques de l'université de Paris-XIII, 1984.
- Del origen y principio de la lengua castellana, o Romance que oyeseva en España / compuesto por el Doctor Bernardo Aldrete... [Parte primera del Tesoro de la lengua castellana, o española; Parte Segunda... / compuesto por el Licenciado Don Sebastian de Covarruvias Orozco...; añadido por el Padre Benito Remigio Noydens... de los PP. Clerigos Regulares Menores...]*, Madrid, por Melchor Sánchez, a costa de Gabriel León, 1674. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/80250529545703831976613/index.htm>
- Demaitre, L.E., *Doctor Bernard de Gordon. Professor and Practitioner*, Studies and Texts, 51, Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 1980.
- Deyermond, A.D., *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I, Épica y romances*, Salamanca: Universidad, 1995.
- , *The Petrarchan Sources of La Celestina*, Oxford: Oxford University Press, 1961.

- Dionisotti, C., “Tradizione classica e volgarizzamenti” en *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino: Einaudi, 1999, pp. 122-178.
- Directorium Humanae Vitae alias Parabolae Antiquorum Sapientum*, Pisa: V. Puntoni, Nistria, 1884. Accesible en: [http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap\\_di00.html](http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost13/IohannesCapua/cap_di00.html)
- Domínguez Bordona, J. (ed.), *Pérez de Guzmán. Generaciones y semblanzas*, Madrid: La Lectura, 1924.
- , “La primera parte de la *Crónica de los conquistadores* de Fernández de Heredia”, en *Revista de Filología Española*, 10 (1923), pp. 387-388.
- , *Catálogo de los manuscritos catalanes de la Biblioteca Nacional*, 2 vols. Madrid: Blass S.A. Tipográfico, 1931.
- , *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933.
- Dondaine, A., “Ricoldiana. Notes sur les oeuvres de Ricoldo de Montecroce”, en *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 37 (1967), pp. 172-173.
- Dutton, B. (ed.), *Catálogo/Índice de la poesía cancioneril del siglo XV*, Bibliographic Series, 3. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
- , (ed.), *La ‘Vida de San Millán de la Cogolla’ de Gonzalo de Berceo*, London: Tamesis, 1967.
- El Marqués de Santillana y su época: exposición conmemorativa del sexto centenario de su nacimiento (1398-1998)*, Madrid: Consejería de Educación y Cultura, 1998.
- Enrique de Villena, *Los doce trabajos de Hércules*, Morreale, M. (ed.), Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, Madrid: Real Academia Española, 1958, pp. xxxvii-xxxix.
- Escudero y Perosso, F., *Tipografía hispalense, Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII*, Madrid: Biblioteca Nacional (Sucesores de Rivadeneyra), 1894.
- Esteve Barba, F., *Catálogo de la colección de manuscritos Borbón-Lorenzana*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1942.
- Exposición de la biblioteca de los Mendoza del Infantado en el siglo XV con motivo de la celebración del V Centenario de la muerte de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid: Biblioteca Nacional, 1958.
- Exposición de la estética del libro español, inaugurada en París en los salones de Maggs Bros., 93, rue La Boétie, 95 el 6 de julio de 1936*, Madrid: 1936.
- Ewald, P., *Codices manuscripti Hispanici ad historiam medii aevi et praesertim ad res historicas Germaniae spectantes, Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, Hannover: Hahu'sche Buchhandlung, 1881.
- Faulhaber, C.B., “Sobre la cultura ibérica medieval: Las lenguas vernáculas y la traducción”, en *Actas del VI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Lucía Megías, J.M. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad, 1997, pp. 587-597.
- , “Some Private and Semi-private Spanish Libraries; Travel Notes”, en *La corónica*, 4 (1975-1976), pp. 81-91.
- , Gómez Moreno, A. y Nitti, J.J., *Bibliography of Old Spanish Texts, BOOST* (1.ª ed. 1975), Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (3ª ed.).
- Fernández de Madrigal, A., El Tostado, *Las cinco figuratas paradoxas*, Parrilla, C. (ed.), Alcalá de Henares: Universidad 1998.
- Fernández Pousa, R., “El explicit de códices fechados españoles en el siglo XV (Notas para un ensayo)”, en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, 14 (1943-44), pp. 60-69.
- Ferrari, A., “Alberto de Morra, postulado de la Orden de Santiago y su primer cronista”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 146 (1960), pp. 63-139.
- Folena, G., “Volgarizzare e tradurre: Idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e roman-

- zo all'Umanesimo europeo”, en *La traduzione. Saggi e studi*, Trieste: Lint, 1973, pp. 57-120.
- Foz, C., *El traductor, la Iglesia y el rey: la traducción en España en los siglos XII y XIII*, Barcelona: Gedisa, 2000.
- Freire, J.L., “Los códices gallegos basados en el *Roman de Troie* y sus ediciones: bibliografía sumaria”, en *Revue Romane*, 24 (1989), pp. 116-125.
- Gago Jover, F. (ed.), *Arte de bien morir y breve confesionario*. [Zaragoza: Pablo Hurus, c. 1479-1484]. Según el incunable de la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Medio Maravedí. Bib. Textos Medievales y Siglo Oro, 2. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears – José J. de Olañeta, 1999.
- Gallardo, B.J., *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-89.
- Gallego, A., *Historia del grabado en España*, Madrid: Cátedra, 1979.
- García, M., “Les remontrances au roi (1413) d’après une version castillane contemporaine”, en *Atalaya. Revue Française d’Études Médiévales*, 9 (1998), pp. 65-134.
- García Craviotto, F. (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-90.
- García de la Fuente, O., “Dos obras castellanas de Alfonso Tostado inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (*Paradojas; Brevíloquio de amor y amición*)”, en *Ciudad de Dios*, 168 (1955), pp. 273-311.
- García de Lucas, C. (ed.), *La materia de Breña del manuscrito 1.877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Tesis Doctoral inédita, Alcalá de Henares: Universidad, 1989.
- García López, J. (ed.), *Torre. Visión delectable*, Textos Recuperados, VI, 2 vols., Salamanca: Universidad, 1991.
- García López, Y., *Versión castellana del “Vade mecum in tribulatione”, de Johannes de Rupescissa. Estudio y edición*, Tesina inédita dirigida por el Prof. F. Marcos Alvarez, Université de Genève, a.a. 2003-2004.
- García Rojo, D. y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945.
- , y Ortiz de Montalván, G., *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional. Apéndice*, Madrid: Patronato de la Biblioteca Nacional, 1958.
- García Romero, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca de la Real Academia de Historia*, Madrid: Reus, 1921.
- García Villada, Z., *Paleografía española: precedida de una introducción sobre la paleografía latina e ilustrada con veintinueve grabados en el texto y ciento diez y seis facsímiles en un álbum aparte*, Madrid: Revista de filología española, 1923.
- García y García, A. y González R., *Catálogo de los manuscritos jurídicos medievales de la Catedral de Toledo*, Cuadernos del Instituto Jurídico Español, Núm. 21 Serie de “Estudios” en colaboración con el Instituto de Historia de Teología de la Universidad Pontificia de Salamanca, III, Roma-Madrid: 1970, pp. 159-160.
- , “Obras de derecho común en castellano”, en *Anuario de Historia del Derecho Español*, 41 (1971), pp. 665-686.
- García Yebra, V., “Traducciones hechas en España”, en *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid: Real Academia Española, 1985, pp. 55-102.
- Gargano, A. (ed.), Juan de Flores, *Triunfo de amor*, Pisa: Giardini, 1981.
- Garruchaga Sánchez, M., “Las *Antigüedades judaicas* de Flavio Josefo en la biblioteca de D. Marcelino Menéndez Pelayo (Ms. 310): estudio codicológico y gráfico”, en *Altamira*, 55 (1999), pp. 29-39.
- Gayangos, P., *Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum*, London: Printed by Order of the Trustees, 1875-93.

- Geijerstam, R., *Introducción a 'La Gran Cronica de Espanya' de Juan Fernández de Heredia*, Upsala: Almqvist & Wiksells, 1964.
- Gerli, E.M., et al. (eds.), *Arte de bien morir* (edición electrónica en la web), Washington D.C.: Georgetown University, 1997. Accesible en: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/ib/texts/ars/intro.html>
- Gerson, J., *Oeuvres complètes*, Ed. Glorieux, 10 vols. Paris: Desclée & Cie, 1960-73.
- Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig, 1925- .
- Goff, F.R., *Incunabula in American Libraries. A Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collections*, New York: The Bibliographical Society of America, 1964, repr. 1973.
- Gómez Moreno, A., “Signaturas de la Real Academia de la Historia. Apostilla a *BOOST3*”, en *Dicenda. Cuadernos de Filología Española*, 3 (1984), pp. 289-294.
- Gómez Pérez, J., “Algunos textos religiosos medievales: un drama litúrgico inicial”, en *Studi in onore di Ricardo Filangieri*, Napoli: Arte Tipografica, 1968, I.
- , “Elaboración de la *Primera crónica general*”, en *Scriptorium*, 17 (1963), pp. 233-276.
- , “Una crónica de Fernán González escrita por orden del Emperador Carlos V”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 64 (1958), pp. 551-581.
- Gómez Redondo, F., *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, 4 vols., Madrid: Cátedra, 1998-2007.
- González Cuenca, J. (ed.), *Las Etimologías de San Isidoro romanceadas*, Salamanca-León: Universidad de Salamanca, 1983.
- González Pascual, M., *Manuscritos anteriores a 1500 en la biblioteca de Menéndez Pelayo*, Santander: Concejalía de cultura, 2000.
- González Rolán, T., et al., “Boecio en el medievo hispánico”, en *Humanitas: In honorem A. Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 324-331.
- , y Saquero Suárez-Somonte, P., “Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet”, en *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid: Gredos, 1992, pp. 319-337.
- Gonzálvez, R., *Hombres y libros de Toledo*, Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997.
- Goñi Gaztambide, J., «Incunables de Pamplona», en *La imprenta en Navarra*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra-Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 77-112.
- Grespi, G., *Traducciones castellanas de las obras latinas e italianas, contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 2004.
- Guarnaschelli, T.M., et al. (eds.) *Indice generale degli incunaboli delle Biblioteche d'Italia*. 6 vols. Roma: Centro Nazionale d'Informazione Bibliografica - Libreria dello Stato, 1943-81.
- Gusmão, A.N. de, “Incunábulo da Biblioteca de Manisola”, en *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira*, 4 (1963), pp. 61-92.
- Gutiérrez del Caño, M., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia: 1913.
- Haebler, K., *Bibliografía ibérica del siglo XV, Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500*, La Haya; Leipzig: Martinus Nijhoff; Karl W. Hiersemann, 1903-17.
- , *Geschichte des spanischen Frühdruckes in Stammbäumen*, Leipzig: Hiersemann, 1923.
- Hain, L., *Repertorium bibliographicum*, Paris: 1826-38.
- Halevi, Y., *Book of the Kuzari: A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Faith*, Lazar, M. (ed.), The Sephardic Classical Library, 4. Culver City: Labyrinthos, 1990.

- , *The Text and Concordance of Biblioteca Nacional, Madrid, Ms. 171812. Yehuda Halevi. The Book of the the Kuzari. A Book of Proof and Argument in Defense of a Despised Religion (A 15th Century Ladino Translation)*, Lazar, M. (ed.), Jewish-Spanish Text Series, 2. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1989.
- Haro Cortés, M., “Un nuevo testimonio fragmentario de los *Bocados de Oro*”, en *Revista de Literatura Medieval*, 8 (1996), pp. 9-25.
- Hendrix, G., “Hugh of St. Cher O. P. author of two texts attributed to the 13<sup>th</sup> century Cistercian Gerard of Liège, Cîteaux”, en *Commentarii Cistercienses*, 21 (1980), pp. 342-356.
- , “Les *Postillae* de Hugues de Saint-Cher et le traité *De doctrina cordis*”, en *Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale*, 47 (1980), pp. 114-130.
- Herrera, M.<sup>a</sup>T. (ed.), *The Text and Concordance of the ‘Compendio de la humana salud’ I-51, Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Herrero Llorente, V.J., “Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67 (1959), pp. 697-715.
- Hitos Natera, M.<sup>a</sup>P., “Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid de interés a la historia de la farmacia”, en *Boletín de la Sociedad Española de la Historia de la Farmacia*, 74 (1970), pp. 65-67.
- Holloway, J., *Brunetto Latini: An Analytic Bibliography*, London: Grant & Cutter, 1986.
- Horch, R.E., *Catálogo de Incunábulo da Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro (Suplemento)*, 1966.
- “Incunables Acquired 1972-1992”, [New York: Pierpont Morgan, 1992].
- Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1945.
- Indici e cataloghi. Nuova Serie I. Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d’Italia*, a cura del Ministero della Pubblica Istruzione, Vol. II., Libreria dello Stato, 1948.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid: 1953-70.
- Jiménez Ríos, E. (ed.), *Téxto y Concordancias de Biblioteca Nacional de Madrid MS. 3369. ‘Semeiança del Mundo’*, Spanish Series, 81. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- Jiménez-Castellanos Ballesteros, C.M., “Catálogo de incunables de la Biblioteca Capitular de Sevilla”, en *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 199-243.
- Johnson, C. (ed.), *‘Tractado de viçios e virtudes’. An Edition with Introduction and Glossary*, Scripta Humanistica, 104. Potomac: Scripta Humanistica, 1993.
- Jones, H.G., “Early Spanish Manuscripts in Public Libraries”, en *La Corónica*, 6 (1977), pp. 41-45.
- Justel Calabozo, B. (ed.), *El libro de la vida cristiana (versión castellana medieval de una obra apócrifa de San Agustín)*, Edición crítica y estudio. Biblioteca “La Ciudad de Dios”, I, Libros, 22, Real Monasterio de El Escorial: Ediciones Monasterio de El Escorial, 1976.
- , “Otro manuscrito del *Libro de la vida cristiana*”, en *Ciudad de Dios*, 190 (1977), pp. 175-179.
- Kany, C.E., “*Proverbios de Salomón*. An Unedited Old Spanish Poem”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, I, pp. 269-285.
- Kasten, L.A. (ed.), *Seudo Aristóteles. Poridat de las paridades*, Madrid: Seminario de Estudios Medievales de la Universidad de Wisconsin, 1957.
- , y Kiddle, L.B. (eds.), *Libro de las Cruces*, Madrid-Madison: CSIC, 1961.
- Kawecka-Gryczowa, A., et al., *Incunabula quae in bibliothecis Poloniae asservantur*, Bratislava: Ex officina Instituti Ossoliniani, 1970.

- Keightley, R. G., "Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations", en *The medieval Boethius. Studies in the vernacular translations of De Consolatione Philosophiae*, Cambridge-Wolfebor: Brewer, 1987, pp. 169-187.
- Keller, J.E. y Linker, R. W. (eds.), *Barlaam e Josaphat*, Madrid: CSIC, 1979.
- Kempis, T. à, *The Imitation of Christ*, Trad. William C. Creasy; Macon, GA: Mercer University Press, 1989.
- Kinkade, R. (ed.), *Los "Lucidarios" españoles*, Madrid: Gredos, 1968.
- , "Un nuevo manuscrito de la *Semeiança del mundo*", en *Hispanic Review*, 39 (1971), pp. 261-270.
- Klebs, A. C., *Incunabula Scientifica et Medica*, Bruges: Saint Catherine Press, 1938.
- Klob, O. (ed.), "Beiträge zur Kenntnis der spanische und portugiesische Gral-Litteratur", en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 6 (1902), pp. 192-198 y 200-201.
- Knust, H., *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübinga: Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 141, 1879.
- Kristeller, P.O., *Iter Italicum*, London: Leiden, The Warburg Institute, E.J. Brill, 1989.
- Kurz, M., *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV Jahrhunderts*, Leipzig: K.W. Hiersemann, 1931.
- Lacarra Ducay, M.ª J., *Cuentos de la Edad Media*, Madrid: Castalia, 1989.
- , «La fortuna del *Isopete* en España», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM* (en prensa).
- , "Un fragmento desconocido del *Calila e Digna* en un manuscrito de la catedral de Oviedo" en *Revista de Literatura*, 89 (1983), pp. 167-172.
- Lafarga, F. y Pegenaute, L., *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Ed. Ambos Mundos, 2004. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=29644>
- Lapesa, R., "Español arcaico. El verso. La prosa. § 2", en *Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos, 1981 (9.ª ed.).
- Laurenti, J.L., "La colección de incunables sevillanos de los dos compañeros Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus (1491-1500) en bibliotecas norteamericanas" en *Estudios bibliográficos sobre la Edad de Oro y el Siglo de las Luces (1472-1799): Fondos raros españoles en la Universidad de Illinois y en otras bibliotecas norteamericanas*, Scripta Academiae, 11, Guadalajara: Aache Ediciones, 2000.
- Lawrance, H., "Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455", en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 1073-1111.
- Lazar, M. (ed.), *Sēfer Tēšubāh (Book on repentance): a ladino compendium of Jewish law and ethics*, Culver City: Labyrinthos, 1993.
- Le Goff, J., *La civiltà dell'Occidente medievale*, Bari: Laterza, 1983.
- Liria Montañés, P. (ed.), *Libro de las maravillas del mundo de Juan de Mandevilla*, Biblioteca José Sinués, Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979.
- Listas de correspondencias de incunables. 4. Por encabezamientos*, Madrid: Biblioteca Nacional, Gabinete de Impresos Reservados, Marzo 1988.
- Lohr, C.H., "Aristotelica matritensia" en *Traditio*, 53 (1998), pp. 251-308.
- Lomax, D.W., *La Orden de Santiago (1170-1275)*, Escuela de Estudios Medievales. Estudios, 38. Madrid: CSIC. Escuela de Estudios Medievales, 1965.
- López, A., *S. Buenaventura en la bibliografía española*, Madrid: 1921.
- López Alcalá, S., *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2001.
- López de Toro, J., "Las abreviaturas de un manuscrito y un incunable de Bartolomé de San Concordio", en *Bolletino dell'Archivio Paleografico Italiano*, 2-3.2 (1956-57), pp. 61-64.
- López Estrada, F., "Anuncios renacentistas en el *Libro de los pensamientos variables*", en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Redondo, A. (ed.), Madrid: Gredos, 1988.

- , “Catálogo de incunables y libros raros. Biblioteca Universitaria de La Laguna. I. 1492-1600”, en *Revista de historia*, 3 (1947), pp. 12-13.
- López Serrano, M., “Incunables españoles en la Biblioteca de Palacio”, en *Revista de la Universidad Complutense*, 19, 75 (1970), pp. 105-142.
- , *Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo X. Incunables*, Madrid: Patrimonio Nacional, 1989.
- Lorenzo, R. (ed.) *Crónica troiana*, Colección Documentos Históricos. La Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1985.
- Los milagros de Santiago. (Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 10252)*, Estudio y edición de Connolly, J.E., Salamanca: Universidad, 1990.
- Lucía Megías, J.M., “[res. de Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XI. Manuscritos. Volúmenes 3 y 4, e índices]”, en *Revista de Literatura Medieval*, 11 (1999), pp. 273-275.
- , (ed.), *Antología de libros de caballería castellanos*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2001.
- , *Imprenta, libros y lectura en la España del ‘Quijote’*, Madrid: Imprenta Artesanal, 2006.
- Madsen, V., *Katalog over det Kongelige Bibliotheks Inkunabler*, 6 vols., Copenhagen: Levin et Munksgaard, 1931-38.
- Maggini, F., *I primi volgarizzamenti dai classici latini*, Firenze: Le Monnier, 1952.
- Mans Puigarnau, J.M. (ed.), *Decretales de Gregorio IX. Versión medieval española*, 3 vols., Barcelona: Imprenta-escuela de la Casa provincial de caridad, 1939-43.
- Mansilla, D., *Catálogo de los códices de la Catedral de Burgos*, Madrid: 1952, pp. 90-91.
- Marcos Rodríguez, F. “Los manuscritos pretridentinos hispanos de ciencias sagradas en la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 2 (1971), pp. 261-507.
- , “Los manuscritos de Alfonso de Madrigal conservados en la Biblioteca Universitaria de Salamanca”, en *Salmanticensis*, 4 (1957), pp. 1-50.
- Marsh, J.O. (ed.), “The Spanish Version of Sir John Mandeville’s *Travels*”, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1950, pp. xxvii-xxxiv.
- Martín Abad, J., *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas (IBE). Adiciones y correcciones (I)*, Madrid: Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, 1994.
- , *Los incunables de las bibliotecas españolas. Apuntes históricos y noticias bibliográficas sobre fondos y bibliófilos*, Valencia: Vicent García Ed., 1996.
- , *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid: Arcadia de las Letras, 2003.
- , *Los libros impresos antiguos*, Valladolid: Universidad, 2004.
- , y Moyano Andrés, I., *Estanislao Polono*, Alcalá de Henares: Universidad, 2002.
- Martín Daza, C., “Hacia una nueva edición del *Espéculo de los Legos*”, en Parrilla, C. et al. (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, A Coruña: Universidade, 1998, II, pp. 417-429.
- Martínez Salazar, A., *Crónica troyana: códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid*, A Coruña: Imprenta Casa de la Misericordia, 1900.
- Massó y Torrents, J., “Les obres de fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)”, en *Anuari de l’Institut d’Estudis Catalans*, 3 (1909-1910), pp. 588-692.
- Mead, H.R., *Incunabula in the Huntington Library*, Huntington Library Lists, 3, San Marino, CA: 1937.
- Méndez, F., *Tipografía española, o historia de la introducción, propagación y progresos del arte de la imprenta en España*, Ed. Dionisio Hidalgo, 2.ª ed., Madrid: Imprenta de las Escuelas Pías, 1861.

- Méndez Aparicio, J., *Catálogo de los incunables de la Biblioteca Pública de Toledo (Colección Borbón-Lorenzana)*, Madrid: Ministerio de Educación, 1976.
- Menéndez Pidal, R., “*Historia Troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270*”, en *Textos medievales españoles. Edición crítica y estudios*, Madrid: Espasa-Caple, 1976, pp. 194-195.
- , *Alfonso X. Primera crónica general de España*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: Gredos, 1955.
- , *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1965-66.
- , *Crestomatía del español medieval*, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid: Gredos, 1971-76.
- , *Crónicas generales de España*, Catálogo de la Real Biblioteca, T.V. Manuscritos. 3.<sup>a</sup> ed. Madrid: [Blass y Cía], 1918.
- , *Floresta de leyendas heroicas españolas*, I, Madrid: La Lectura, 1925.
- , *La leyenda de los siete infantes de Lara*, Madrid: José María Ducazcal, 1896.
- Menéndez y Pelayo, M., “*Bibliografía hispano-latina clásica*”, en Sánchez Reyes, E. (ed.), *Edición nacional de las obras completas de Menéndez y Pelayo*, 44, Santander: CSIC, 1950.
- , *Orígenes de la novela*, 2.<sup>a</sup> ed., Sánchez Reyes, E. (ed.), Madrid: CSIC, 1961.
- Mensching, G., *La Sinónima de los nombres de las medicinas griegas e latinos e arauigos*, Madrid: Arco Libros, 1994.
- Mettmann, W. (ed.), “*Eine altspanische Gnomensammlung: Dichos de los sabios*”, en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo: Gredos-Universidad de Oviedo, 1987, pp. 493-512.
- Michon, L.M., *Inventaire des incunables de la Bibliothèque Saint-Geneviève*, Paris: Université de Paris, 1943.
- Migne, J.-P. (ed.) *Patrologia latina*, Paris: J.-P. Migne, 1844-64.
- Millás Vallicrosa, J.M., “*El Libro de Agricultura de Ibn Wafid y su influencia en la agricultura del Renacimiento*”, en *Estudios sobre Historia de la Ciencia española*. Madrid: CSIC, 1949, pp. 177-195.
- , “*La traducción castellana del Tratado de agricultura de Ibn Wafid*”, en *Al-Andalus*, 8 (1943), pp. 281-332.
- , *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid: CSIC, 1942.
- Mojedano Hernández, J.M., *El ‘Espéculo de los legos’. Texto inédito del s. XV*, Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC, 1951.
- Moldenhauer, G., *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel*, Halle: Max Niemeyer, 1929.
- Moliné y Brasés, E. (ed.), “*La Letra de Reyals Custums, del Petrarca*”, en *Anuari de l’Institut d’Estudis Catalans*, 1 (1907), pp. 345-351.
- Montaner Frutos, A., “*La Grant corónica de los conquiridores, de Juan Fernández de Heredia: problemas codicológicos y ecdóticos*”, en *The Medieval Mind: Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London: Tamesis, 1997, pp. 289-316.
- Montoya Ramírez, M.<sup>a</sup>I. (ed.), “*Estudio onomasiológico de los términos botánicos de los siglos XIII y XIV a través del Libro de los animales que cazan, del Libro de los caballos y del Libro de la montería de Alfonso XI*”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Arco Libros, 1988, pp. 949-959.
- , *Texto y concordancia del ‘Libro de los caballos’ Escorial MS. b.IV.31*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1994.
- Morrás, M., “*Tratado de Segundo filósofo que fue en Athenas: Otro manuscrito inédito*”, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 67 (1990), pp. 279-284.
- , “*Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el MS 3190 de la Biblioteca de Cataluña*”, en *Incipit*, 13 (1993), pp. 87-104.
- Morreale, M. (ed.), “*Apuntes bibliográficos para el estudio del tema ‘Dante en España hasta el s. XVII’*”, en *Annali di Corso di Lingua e Letterature Italiane della Università di Bari*, Bari: Università, 1967, pp. 3-44.

- , “Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media”, en *Revista de Literatura*, 29–30 (1959), pp. 3–10.
- Mulert, W. (ed.), “Die Patriklegende in Spanischen *Flores Sanctorum*”, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 46 (1926), pp. 342–355.
- Muñoz Delgado, V., “Ciencia y filosofía de la naturaleza en a Península Ibérica (1450–1600)”, en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 7 (1979), pp. 67–148.
- Muñoz Jiménez, I., “Una traducción castellana de la *Historia orientalis* de Jacques de Vitry en España”, en *Revista de Filología Románica*, 13. Servicio de Publicaciones. Universidad Complutense. Madrid, 1996. Accesible en: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fl/0212999x/articulos/RFRM9696110167A.PDF>
- Nachbin, J., “Noticias sobre el *Lucidario* español” en *Revista de Filología Española*, 23 (1936), pp. 34–44.
- Navarro, C., «El Incunable de 1482 y las ediciones del *Isopete* en España», en *Quaderni di Lingue e Letterature*, 15 (1990), pp. 157–164.
- Northup, G.T. (ed.), “*Libro de los gatos*, a Text with Introduction and Notes”, en *Modern Philology*, V, 4 (1908), pp. 477–544.
- Núñez Gaitán, A., *Manoscritti anteriori al XVI secolo nella Biblioteca Generale Universitaria di Siviglia*, [s.l.], [s.n.], 1997.
- O’Callaghan, J.F., “*Difniciones* of the Order of Calatrava enacted by Abbot William II of Morimond, april 4, 1468”, en *Traditio*, 14 (1958), pp. 231–268.
- Oates, J.C.T., *A Catalogue of the Fifteenth-Century Printed Books in the University Library, Cambridge*, Cambridge: Cambridge University Press, 1954.
- Octavio de Toledo, J., *Catálogo de la librería del cabildo toledano. Manuscritos*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1903, pp. 89–91.
- Olivar, A., *Catàleg dels incunables de la Biblioteca de Montserrat*, Montserrat: 1955.
- , *Els incunables conservats a la Biblioteca de Montserrat*, Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1990.
- Olmos y Canalda, E., *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia*, 2.ª ed., Valencia: Tipografía moderna, 1943.
- Orejudo, A., *Cartas de batalla*, Barcelona: PPU, 1993.
- Palau y Dulcet, A., *Manual del librero hispano-americano*, 2.ª ed., Barcelona: Palau, 1948–77.
- Parker, K. (ed.), *La versión de Alfonso XI del “Roman de Troie”. Ms H-j-6, del Escorial*, Michigan: Applied Literature Press. Publicado por University Microfilms International, Ann Arbor, 1982.
- Parker, M., et al. (eds.), *Text and Concordance of ‘Bocados de oro’. BNM I-187, Spanish Series*, 90. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- Parrilla García, M.ªC., “Un ejemplo de traducción en el siglo XV”, en *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Paredes, J. (ed.), Granada: Universidad, 1995, III, pp. 531–545.
- , “Una traducción anónima de *cuatro oraciones a la República de Florencia* en la Biblioteca Colombiana”, en *Revista de Literatura Medieval*, 7 (1995), pp. 9–38.
- Paz y Meliá, A., “Biblioteca del Conde de Haro, fundada en 1445”, en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 20 (1909), pp. 284–289.
- , (ed.), *Estoria de los godos, del arzobispo don Rodrigo*, Colección de documentos inéditos para la his-

- toria de España, 88. Madrid: Miguel Ginesta, impresor de la Real Casa, 1887.
- Pellechet, M., *Catalogue général des incunables des bibliothèques de France*, Paris: 1898-1909.
- Penna, M., “Traducciones castellanas de la *Divina Comedia*”, en *Revista de la Universidad de Madrid*, 14 (1965), pp. 81-127.
- Penney, C.L., *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America*, Hispanic Notes & Monographs. Catalogue Series, New York: The Hispanic Society of America: 1965.
- Perarnau i Espelt, J., “La traducció castellana medieval del *Llibre de meravelles* de Ramon Llull”, en *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 4 (1985), pp. 7-60.
- Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, Domínguez Bordona, J. (ed.), Madrid: 1924.
- Pérez Goyena, A., *Ensayo de bibliografía navarra*. Burgos: Aldecoa, 1947-53.
- Pérez Martín, A., “El *Ordo iudiciarius ‘ad summarium notitiam’* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Estudio”, en *Historia. Instituciones. Documentos*, 8 (1981), pp. 195-266.
- , “El *Ordo iudiciarius ‘ad summarium notitiam’* y sus derivados. Contribución a la historia de la literatura procesal castellana. I. Edición de textos”, *Historia. Instituciones. Documentos*, 9 (1982), pp. 327-423.
- Pérez Pastor, C., “Índice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia”, en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 53 (1908), pp. 469-512.
- Pérez Rosado, M., “Dos notas sobre la *Consolación de la Filosofía* de Boecio en la Edad Media castellana”, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (1993), pp. 113-126.
- , “El manuscrito 174 de la Biblioteca Nacional de Madrid (sus glosas y comentarios a Boecio)”, en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, Biblioteca Española del Siglo XV, Salamanca: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, pp. 781-787.
- , *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense, 1990.
- Philobiblon*. Accesible en: <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>
- Pietsch, K. (ed.), *Spanish Grail Fragments. El libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote del Lago. Edited from the unique manuscript. Texts*, vol. I, Chicago, The University of Chicago Press, 1924.
- Polain, M.L., *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles: Pour le Société des Bibliophiles & Iconophiles de Belgique, 1932.
- Pollard, A.W. (ed.), *Catalogue of Manuscripts and Early Printed Books from the Libraries of William Morris, Richard Bennett, Bertram, Fourth Earl of Ashburnham, and other Sources Now Forming Portion of the Library of J. Pierpont Morgan*, 4 vols., London: Chiswick Press, 1906-07.
- Prince, D.E., *Transcription, Text and Concordance of ‘Crónica Troyana’ Madrid, Biblioteca Nacional I-733*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- , “A Fourteenth-Century Spanish life of St. Lawrance: Madrid, BN Ms. 10252”, en *La Coronica*, 22 (1993), pp. 86-107.
- Proctor, R.G.C., *An Index to the Early Printed Books in the British Museum from the Invention of printing to the year 1500, with notes of those in the Bodleian Library*, London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Company, 1898.
- Queiroz Velloso, J., *Academia das Ciências de Lisboa. Bibliografia geral portuguesa. Século XV*, 2 vols., Lisboa: Academia das Ciências, 1941-42.

- Reichling, D., *Appendices ad Hainii-Copingerii Repertorium Bibliographicum. Additiones et emendationes*, Munich: Rosenthal, 1905-14.
- Reinhardt, K. y Santiago-Otero, H., *Biblioteca bíblica ibérica medieval. Nomenclátor de Autores Medievales Hispanos*, 1, Madrid: CSIC: Centro de Estudios Históricos, 1986.
- , “Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient” en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 5 (1971), pp. 153-156.
- Rey, A. (ed.), *El libro de los cien capítulos*, Bloomington: Indiana University Press, 1960.
- , y Solalinde, A.G., “Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española”, en *Indiana University Publications-Humanities Series*, 6 (1942), pp. 62-71.
- Riaza, R., “Versiones castellanas *Decretalium Gregorii IX*”, en *Apollinaris*, 7 (1934).
- Riera i Sans, J., “Catàleg d’obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV”, en *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana, Àrea 7. Història de la llengua*, València: Institut de Filologia Valenciana, 1989, VIII, pp. 699-709.
- , “Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci”, en *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 297-327.
- Riesco Bravo, F., *Catálogo de los incunables existentes en la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1949.
- Riesco Terrero, A., et al. (eds.), *Aproximación a la cultura escrita. Material de Apoyo*, Colección Textos y Recuperación, 1.ª ed., Madrid: Playor, 1995.
- Riquer, M. de, “Versions castellanés del Valeri Màxim d’Antoni Canals”, en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 17-4, (1936), pp. 293-296.
- Rocamora, J.M., *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, hecho por el conservador de ella*, Madrid: Imprenta de Fortanet, 1882.
- Rodríguez, I., “Autores espirituales españoles en la Edad Media”, en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, 1 (1967), pp. 262-263.
- Rodríguez Temperley, M.ªM., *Libro de las maravillas del mundo (Ms. Esc. M-III-7)*, Buenos Aires: Secrit, 2005.
- Romero de Lecea, C. (ed.), *Expositiones nominum legalium*, 2 vols., Madrid: Joyas bibliográficas, 1976.
- Romero Tobar, L., “La prosa narrativa religiosa”, en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, IX, t. 2, fasc. 4 (1985), pp. 44-45.
- Round, N.G., “Las traducciones medievales de las tragedias de Séneca”, en *Anuario de Estudios Medievales*, 9 (1974-79), pp. 187-227.
- Rubio, F. (ed.), “Dos traducciones castellanas de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV”, en *La Ciudad De Dios*, 162 (1950), pp. 354-370.
- , “El tratado *De ira* de Séneca, traducido al castellano en el siglo XIII”, en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), pp. 113-139.
- , “La *Historia de Troya* de Alfonso el Sabio”, en *La Ciudad de Dios*, 174 (1961), pp. 357-380.
- Rubio Tovar, J., “Algunas características de las traducciones medievales”, en *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997), pp. 197-243.
- Ruiz Bueno, D., *Cartas de San Jerónimo. Edición bilingüe*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1962.
- Ruiz Casanova, J.F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000.
- Ruiz de Vergara Alava, F. (ed.), “*Regla de la orden de la cavallería de el señor Santiago del Espada*”. *Regla, y establecimientos nuevos de la orden, y cavallería del glorioso apóstol Santiago conforme a lo acordado por el Capítulo General que se celebró en esta Corte el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos, y se feneció en el de seiscientos*

- y cincuenta y tres*, Madrid: En la Imprenta del Mercurio, por Joseph de Orga, Impresor, 1752.
- Ruiz García, E., *Catálogo de la sección de códice de la Real Academia de la Historia*, Madrid: Real Academia de la Historia, 1997.
- , *Los libros de Isabel la Católica: arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004.
- , *Manual de codicología*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1988.
- Ruppel, A., *Stanislaus Polonus. Polski drukarz i wydawca wczesnej doby w Hiszpanii (Stanislaus Polonus, ein polnischer Frühdrucker in Spanien)*, Zapiór, T. (ed.), 2.<sup>a</sup> ed., Kraków: PWN, 1970.
- Russell, P.E., *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- , y Pagden, A.R.D., “Nueva luz sobre una versión española cuatrocentista de la *Ética a Nicomaco*”, en *Homenaje a Guillermo Guastavino: Miscelánea de estudios en el año de su jubilación como Director de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Asociación Nacional de Bibliotecarios y Arqueólogos, 1974, pp. 125-146.
- , y Rogers, D.M., *A Catalogue of Hispanic Manuscripts and Books before 1700 from the Bodleian Library and Oxford College Libraries*, Oxford: 1962.
- Sachs, G. (ed.), *El libro de los caballos. Tratado de albeitería del siglo XIII*, en *Revista de Filología Española*, Madrid: C. Bermejo, 1936.
- Sáez Guillén, J.F. y De Cisneros Venceá, P.J., *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Sevilla: Institución Colombina, 2002.
- Sainz Rodríguez, P., *Introducción a la historia de la literatura mística en España*, Madrid: Voluntad, 1927.
- Sánchez, J.M., *Bibliografía zaragozana del siglo XV*, Madrid: Impr. alemana, 1908.
- Sánchez, M.<sup>a</sup>N. (ed.), *The Text and Concordance of the ‘Tratado de Phisonomia’ I-51*, *Biblioteca Nacional, Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 9, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Sánchez Alonso, B., “Las versiones en romance de las crónicas del Toledano” en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid: Hernando, 1925, I, pp. 341-354.
- Sánchez Candeira, A., “Las Cruzadas en la historiografía española de la época: traducción castellana de una redacción desconocida de los Anales de Tierra Santa”, en *Hispania*, 20 (1960), pp. 325-367.
- Sánchez Mariana, M., *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*, Madrid: Biblioteca Nacional-Ministerio de Cultura; Ollero & Ramos, 1993.
- Santoyo, J.C., *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León: Universidad, 1996.
- , “El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción”, en *Livius*, 6 (1994), pp. 17-34, accesible en: <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/El%20siglo%20XIV%20Traducciones%20y%20reflexiones%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n.pdf>
- , *Historia de la Traducción: quince apuntes*, León: Universidad, 1999.
- , “La reflexión traductora en la edad media: hitos y clásicos del ámbito románico”, en *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 2008, pp. 67-83.
- , *La traducción medieval en la península Ibérica (siglos III-XV)*, León: Universidad de León, área de Publicaciones, 2009.
- Saquero Suárez-Somonte, M. y González Rolán, T., “Las glosas de Nicolás Trevet sobre los *Trabajos de Hércules* vertidas al castellano: el códice 10220 de la Biblioteca Nacional de Madrid y Enrique de Villena”, en *Epos. Revista de Filología*, 6 (1990), pp. 177-197.

- Sastre Santos, E., “Alberto de Morra, ‘Cardenal protector’ de la Orden de Santiago”, en *Hidalguía*, 31 (1983), pp. 369-392.
- Scarborough, C.L., “Two Versions of the *Life of Saint Mary the Egyptian*: Lázaro Galdiano Ms. 419 and Menéndez Pelayo Ms. 8”, en *Anuario Medieval*, 6 (1994), pp. 174-184.
- Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de don Inigo López de Mendoza, 1398-1458, marqués de Santillana, conde del Real de Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Paris. Sciences Historiques et Philologiques, 153. Paris: 1905.
- Schipperges, H., “Zur Wirkungsgeschichte des Arabismus in Spanien”, en *Südoffs Archiv. Zeitschrift für Wissenschaftsgeschichte*, 56 (1972), pp. 225-254.
- Schmitt, C.B., *Pseudo-Aristotelis latinus: a guide to Latin works falsely attributed to Aristotle before 1500*, London: Warburg Institute, University of London, 1985.
- Schullian, D.M., “A revised list of manuscripts of Valerius Maximus”, en *Miscellanea Augusto Campana. (Medioevo e Umanesimo, 45)*, Padova: Editrice Antenore, 1981, pp. 695-728.
- Segre, C. y Marti, M., *La prosa del Duecento - La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 3, Milano-Napoli: Ricciardi ed., 1959. Accesible en: <http://www.archive.org/details/laprosadelduecen000547mbp>.
- Sempere y Guarinos, J., *Historia del lujo y de las leyes suntuarias de España*, Madrid: 1788, I, pp. 176-179.
- Serrano, L., “Traducciones castellanas de los *Morales* de San Gregorio”, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 25 (1911), pp. 389-405.
- Sharrer, H.L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romance Cycles*, London: Research Bibliographies & Checklists (3), 1977.
- Sheppard, L.A., *A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century Now in the Bodleian Library*, [s.l.], [s.d.].
- Simón Díaz, J., *Bibliografía de la literatura hispánica*, 2.ª ed., Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1963.
- Solalinde, A.G., “Las versiones españolas del *Roman de Troie*”, en *Revista de filología española*, 3 (1916), pp. 121-165.
- Strayer, J.R. (ed.), *Dictionary of the Middle Ages*, New York: Charles Scribner's Sons, 1982-89, VII, pp. 382-383.
- Sturm, H. (ed.), *The ‘Libro de los buenos proverbios’. A Critical Edition*, Studies in Romance Languages, 5. Lexington: University Press of Kentucky, 1970.
- Suchier, H., *Die Handschriften der castilianischen Übersetzung des Codi*, Halle: Typis Orphanotropei, 1900, pp. 18-21.
- Suero Pena, M.ª del Mar, “Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: La *Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifón* en romance”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Freixas, M., Iriso, S. y Fernández, L. (eds.): Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, pp. 1677-1691.
- Surtz, R.E., “Fragmentos de un *Catón glosado* en cuaderna vía”, en *Journal of Hispanic Philology*, 6 (1982), pp. 103-112.
- Tamayo y Francisco, J. et al. (ed.), *Catálogo de incunables de la Biblioteca Universitaria*, Sevilla: 1967.
- Thompson, B.B., y Walsh, J.K. (eds.), *La Vida de Sancta María Egipciaca: A Fourteenth Century Translation of a Work by Paul the Deacon*, Exeter: Exeter University, 1977.
- Thurston, A. y Buhler, C.F., *Check List of Fifteenth Century Printing in the Pierpont Morgan Library*, New York: The Pierpont Morgan Library, 1939.
- Torres de Siegrist, H.E. et al. (eds.) *Text and Concordance of the Anonymous Fifteenth-Century Translation of ‘Imitatio Christi’* Biblioteca Nacional I-977, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.

- Trujillo, J.R., *La Demanda del Sancto Grial (Toledo, Juan de Villquirán, 1515)*, Guía de lectura, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.
- , “La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro”, en *Edad de Oro*, 29 (2009), pp. 401-448.
- , *La versión castellana de la Demanda del Sancto Grial*, Madrid: Universidad Autónoma, 2004.
- , “La traducción en Cervantes. Lengua literaria y conciencia de autoría”, en *Edad de Oro*, 23 (2004), pp. 161-197.
- , “Traducir lo distante. Retraducir lo cercano”, en *El Trujamán*, CVC, Instituto Cervantes, 2000. Accesible en: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_03/08012003.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_03/08012003.htm)
- Tubino, F.M.<sup>a</sup>, “*Historia troyana*. Códice historiado perteneciente a la Cámara o Librería del Rey Don Pedro de Castilla. Estudio histórico crítico”, en *Museo español de antigüedades*, 5 (1875), pp. 187-205.
- Ureña, R. y Smenjaud, A., et al. (eds.), *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, juriconsulto del siglo XIII*, Madrid: Reus, 1924.
- Uría Maqua, I., “Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo)”, en Paredes, J. (ed.) *Medioevo y Literatura, Actas de V Congreso de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Valencia, 27-IX/1-X de 1993)*, Granada: Universidad, 1995, I, pp. 415-421.
- Valverde del Barrio, C., *Catálogo de incunables y libros raros de la Santa Iglesia Catedral de Segovia*, Segovia: Imp. de “El Adelantado”, 1930.
- Valero Garcés, C., “Translating as an Academic and Professional Activity”, en *Meta* vol. 45, 2 (2000), pp. 379-383.
- Vázquez Janeiro, I. (ed.), *Tratados castellanos sobre la predestinación y sobre la trinidad y la encarnación, del maestro fray Diego de Valencia OFM (siglo XV). Identificación de su autoría y edición crítica*, Bibliotheca Theologica Hispana. Serie 2.<sup>a</sup> Textos, 2, Madrid: CSIC: Instituto “Francisco Suárez”, 1984.
- Vega, M.A., *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994.
- Vián, A., *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Barcelona: Sirmio, 1994.
- Villaamil y Castro, J., *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (procedentes de la antigua de Alcalá)*, Madrid: Aribau, 1878.
- Villar Rubio, M., “Códices en España con epístolas familiares de Leonardo Bruni”, en *Nuovi Studi Storici*, 10. *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni*, Roma: Istituto storico italiano per il Medio Evo, 1991.
- , *Códices petrarques en España*, Tesis. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 1989.
- Vindel, F., *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, Relaciones Culturales, 1945-51.
- Viña Liste, J.M. et al. (ed.), *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991.
- , (ed. parcial), *Textos medievales de caballerías*, Madrid: Cátedra, 1993.
- Vives, J., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas*, Barcelona: Biblioteca Balmes, 1927.
- Voullième, E., *Die Inkunabeln der königlichen Bibliothek und der anderen berliner Sammlungen*, Berlin: 1906.
- Wagenseil, F., “Vesal beim Tode Heinrichs II, von Frankreich”, en *Sudhoffs Archiv*, 46 (1962), p. 334.
- Walsh, J.K. y Bussell Thompson, B. (eds.), *Historia del virtuoso cavallero don Túngano (Toledo 1526)*, New York: Lorenzo Clemente, 1985.
- , “Coloquio de la memoria, la voluntad y el entendimiento (Biblioteca de Salamanca Ms. 1763)”, conferencia leída en la Modern Language Association Convention, 1986 (abstract en *La Corónica*, 15-1, 1986, p. 84).

- , et al. (ed.), *La leyenda medieval de Santo Toribio y su ‘arca sancta’ (con una edición del texto en el MS. 780 de la Biblioteca Nacional, Pliegos Hispánicos, 4, New York: Lorenzo Clemente [i.e., editors], 1987.*
- , “*La vida de San Alifonso por metros (ca. 1302). Edición y estudio*”, en *Romance Philology*, Special Issue [Supplement to Vol. XLVI, 1 (1992); Special Editors: J. R. Craddock & Ch. B. Faulhaber], Berkeley & Los Angeles, University of California Press, 1992 [*Verba*, 20 (1993), pp. 493-499].
- Webber, E.J. (ed.) “A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century”, en *Romance Philology*, 16 (1962), pp. 32-44.
- , “The literary reputation of Terence and Plautus in Medieval and Renaissance Spain”, en *Hispanic Review*, 24 (1956), pp. 191-206.
- Wittlin, C., “La primera traducció castellana de *Lo libre de les dones* de Francesc Eiximenis”, en *Miscel·lània Pere Bohigas*, 3. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, VI. [Montserrat]: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Anglo-Catalan Society; Associazione Italiana di Studi Catalani; North American Catalan Society; Fundació Congrès de Cultura Catalana; Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1983, pp. 39-60.
- Yarza Luaces, J., “La nobleza hispana y los libros iluminados (1400-1470). Corona de Castilla”, en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia de Libro y de la Lectura, 2004, I, pp. 14-66.
- Yeves, J.A., “Incunables de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano”, en *Goya. Revista de Arte*, 235-236 (julio-octubre 1993), pp. 18-27.
- , *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Fundación Lázaro Galdiano, Madrid: Olleros & Ramos, 1998.
- Ynduráin, D. “La invención de una lengua clásica (Literatura vulgar y Renacimiento en España)”, en *Edad de Oro*, 1 (1986), pp. 15-34.
- Zabía Lasala, P. (ed.), *The Text and Concordance of the ‘Tratado de la epidemia e de la pestilencia’ I-51, Biblioteca Nacional Madrid*, Spanish Medical Texts Series, 16. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
- Zambrano Ruiz, J.A. et al., *Las joyas de la Colombina. Las lecturas de Hernando Colón*, Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura, Cabildo Catedral de Sevilla; Madrid: Biblioteca Nacional, 1989.
- Zarco Cuevas, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial*, 3 vols., Madrid: Helénica, 1924-29.
- Zumthor, P., *Semiología e poetica medievale*, trad. M. Liborio (*Essai de poetique medievale*, 1ª ed., Paris: Editions du Senil, 1972) Milano: Feltrinelli, 1973.

OBRAS GALARDONADAS  
CON EL PREMIO DE BIBLIOGRAFÍA  
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

- 1995 Isabel PÉREZ CUENCA. *Catálogo de los manuscritos de Francisco de Quevedo en la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ollero & Ramos, 1997.
- 1996 Juan Antonio YEVES ANDRÉS. *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Ollero & Ramos, Fundación Lázaro Galdiano, 1998.
- 1997 José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO. *La «Librería Rica» de Felipe II: Estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo del Escorial, Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 1998.
- 1998 Maria Grazia PROFETI. *Per una bibliografia di Lope de Vega. Opere non drammatiche a stampa*. Kassel: Reichenberger, 2002.
- 1999 Giuseppina GRESPI. *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.
- 2000 Luis GARCÍA CUBERO. *Las alegaciones en Derecho (porrones) de la Biblioteca Nacional tocantes a Mayorazgos, Vínculos, Hidalguías, Genealogías y Títulos Nobiliarios*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.
- 2001 [Desierto]
- 2002 Ángel PARIENTE. *Diccionario bibliográfico de la poesía española del siglo XX*. Sevilla: Renacimiento, 2003.
- 2003 Cecilio Nicolás ALONSO, *Índice de «Los Lunes de El Imparcial» (1874-1933)*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2004.
- 2004 Karl G. GREGG. *The «Sanz sueltas». A descriptive analytical catalogue*. [De próxima publicación]
- 2005 Sonia GARZA MERINO. *El original de imprenta (1472-1684). Estudio histórico y catálogo*. [De próxima publicación]
- 2006 Alain BÈGUE. *Las academias literarias en la segunda mitad del siglo XVII. Catálogo descriptivo de los impresos de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2007.
- 2007 [Desierto]
- 2008 María ARANTZAZU DOMINGO MALVADI. *Bibliofilia humanista en tiempos de Felipe II: la biblioteca de Juan Páez de Castro*. [De próxima publicación]
- 2009 Elisa BORSARI. *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Madrid: Biblioteca Nacional, 2010.